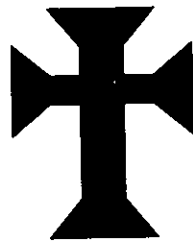


መ ጽ ሐ ፈ ቅ ዳ ሴ  
በግእዝ፣ በአማርኛና በእንግሊዝኛ



THE  
LITURGY  
OF THE  
ETHIOPIAN ORTHODOX CHURCH

አሳተሚ፡-  
PUBLISHER፡-

ትንሣኤ ማሳተሚያ ድርጅት  
TENSAE PUBLISHING HOUSE

አዲስ አበባ ኢትዮጵያ  
ADDIS ABABA ETHIOPIA  
2010 G.C



እገእዝተነ ማርያም ምስላ ፍቁር ወልዳ።



በፁዕ ወቅዱስ አቡነ ጳውሎስ

ፓትርያርክ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ዘኢትዮጵያ ሊቀ ጳጳስ ዘአክሱም ወአጨጌ ዘመንበረ ተክለሃይማኖት  
ግሌ ለባያተ ክርስቲያናት ምክር ቤት ፕሬዝዳትዮላም ሃይማኖቶች ለሰላም የክብር ፕሬዝዳንት  
አዲስ አበባ ኢትዮጵያ ፳፻፪ ዓ.ም.

His Holiness Abune Paulos I (Dr.),  
Patriarch of Ethiopia , Archbishop of Axum, Etchegue the See of St. Tekle Haimanot  
President of WCC, Honorary President of World Religions for peace  
Addis Ababa, Ethiopia 2010 G.C

# «ሰብሐተ ሰስገዢ ሰብሐ.ር ሰዘሰብጽሐነ ስስከ ዛቲ ሰዓት»

የኢትዮጵያ ኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ቤተ ክርስቲያን ፕንታዊት፣ ታሪካዊትና ብሔራዊት ቤተ ክርስቲያን ከመሆኗም በላይ፣ መሠረታዊ ቅድምና ካላት የኢየሩሳሌም ቤተ ክርስቲያን ቀጥላ የነበረች፣ ያለችና የምትኖር ቤተ ክርስቲያን ናት።

በዋቢነት የሚጠቀሰውም ከበዓስ ጳጳስ ተዋሕዶ ማሰትም ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቲስ ምድራዊ ትምህርቱንና የማዳን ሥራውን ጨርሶ ወደ ቀደመ ሰማያዊ ክብሩ እንደ ዐረገ በ፴፬ ዓ.ም. ቅዱሳን ሐዋርያት ስትምህርተ ወንጌል ማሰትም ስቤተ ክርስቲያን ምሥረታ በተዘዋወረበት ጊዜ በመንፈስ ቅዱስ መሪነትና ስመልካችነት «ወይቤሱ መንፈስ ቅዱስ ስፊሲዶስ ሔር ትልዎ ሰዘ ሠረገላ» መንፈስ ቅዱስም ፊሲዶስን ሔደ! ይህን ሠረገላ ተከተሰው ስሰው ተብሎ ጠንገላዊው ፊሲዶስ ስስ ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቲስ የማዳን ሥራ ለኢትዮጵያዊው ጳጳረገባ በአበሠረሰት ጊዜ « ነዋ ማይ! ወመኑ ይከልክኒ ተጠምቆ» ውኃ ይኸው! መጠመቅን ማን ይከሰከሰኛል? በማሰት በመንፈስ ቅዱስ አነሳሽነት ተጠምቆ ክርስትናን ወደ አገሩ ኢትዮጵያ ይዞ መገባቱ ዘሰዓስማዊ የሆነ ሕይወት ምስክር ነው። የሐ.ቶ ፊ. ቀጥር 26 -40።

በመሆኑም የኢትዮጵያ ኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ቤተ ክርስቲያን ከተመሠረተችበት ጊዜ ጀምሮ ስትምህርተ ሃይማኖትና ሰጸሎት፣ እንደዚሁም ስለምልኮተ እገዢ ሰብሐ.ር ከምትገለገልባቸው ቅዱሳን መጻሕፍት አንዱ ስሥራ ስራቱ መጻሕፍተ ቅዱሴ ነው። ይህ መጻሕፍት ቅዱሴ በቁጥር ስሥራ ስራት ሲሆን በሥርዓተ ስፈጻጸሙ ገን ሦስት ክፍሎች ስሉት። እነሱም፡-

- ሀ. ሥርዓተ ቅዱስ (የዘገጅት ክፍል)፣
- ለ. ጸሎተ ስኮተት (የትምህርት ክፍል)፣
- ሐ. ስኮተተ ቁርባን (ፍሪ ቅዱሴ) ዘጠኙ ኪዳናትና ልዩ ልዩ መስተብቁዓት ናቸው። ቅዱሴያቱም

### ጠቅላይ ሲገሰጸ :-

- |                        |                  |
|------------------------|------------------|
| 1. ቅዱሴ ሐዋርያት፣          | 5. ቅዱሴ ሠሰስቱ ምዕት፣ |
| 2. ቅዱሴ እገዢእ፣           | 6. ቅዱሴ ስትናቲዎስ፣   |
| 3. ቅዱሴ የሐንስ ወልደ ነጉደንድ፣ | 7. ቅዱሴ ባስልዮስ     |
| 4. ቅዱሴ ማርያም፣           | 8. ቅዱሴ ገርገርዮስ፣   |

9. ቅዳሴ ሴጳፋንዮስ፤

10. ቅዳሴ ዮሐንስ ስፈወርቅ፤

11. ቅዳሴ ቂርሎስ፤

12. ቅዳሴ ያዕቆብ ዘሥሩገ፤

13. ቅዳሴ ዲዮስቆርስ፤

14. ቅዳሴ ገርገርዮስ ካገሰ ናቸው።

ይህን እንጂ እነዚህ ከዚህ በላይ የተዘረዘሩት ቅዳሴዎች የኢትዮጵያ ጾርቶዶክስ ተዋሕዶ ቤተ ክርስቲያን ከተመሠረተችበት ጊዜ ጀምሮ እስከ ስሁን፣ ኅብስቱና ወይኑ ነፍስ የተሰየውን፣ መሰኮት የተዋሐደውን ቅዳስ ሥጋውንና ክቡር ደሙን በጸሎተ ቅዳሴዋ፣ አማናዊ ሥጋ ወጪደ እግዚአብሔርና አማናዊ ደሙ ወጪደ እግዚአብሔር እንዲሆን በመሰወጥ ሰውንና እግዚአብሔርን በሥጋውና በደሙ ታዋሕዳሶች። እስከ አሁንም ሆነ፣ ወደፊትም እስከ ዓለም ፍጻሜ ስትጸገድባቸውና ስትገባቸው ትገኛሉ ወደፊትም ትኖራሉ።

እነዚህ ቅዳሴዎች በዙውን ጊዜ አገልግሎት ይሰጡ የነበሩት በገእዝ ቋንቋ ብቻ ስለ ነበርና አማኝን ኅብረተሰብ ለማሳተፍና የጸሎተ ቅዳሴው ተካፋይ እንዲሆኑ ለማድረግ ከገእዝ ወደ አማርኛ ተተርጉመው ኅብረተሰቡን ማሳተፍ ከተጀመረ እነሆ ዓመታት ተቆጥረዋል።

ከዚህም ጋር ቤተ ክርስቲያናችን በዓለም ላይ እየተስፋፋች፣ የእምነት ተከታዮቿም ቁጥር እየበዛ እንደ መሔዳ መጠን በተሰደዩ ቋንቋዎች ተተርጉሞና አዘጋጅቶ ማቅረቡ ወቅቱ የሚጠይቀው ዐቢይ ጥያቄ በመሆኑ፣ ይህን መጽሐፈ ቅዳሴ በገእዝ፣ በአማርኛና በእንግሊዘኛ ቋንቋ በማሳተሚያ ድርጅታችን አዘጋጅነትና ስላታሚነት ታትሞ እንዲቀርብ በማድረጋችን፣ አነሣሰቶ የሚያስጀምረውን፣ አስጀምሮ የሚያሰፈጽመውን ልዑል እግዚአብሔርን እናመሰግናለን።

አባ ጳውሎስ

ፓትርያርክ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ዘኢትዮጵያ፤

ሊቀ ጳጳስ ዘአክሱም፣ ወእጩጌ ዘመንበረ ተክለሃይማኖት፤

የዓለም አብያተ ክርስቲያናት ምክር ቤት ፕሬዝዳንትና

የዓለም ሃይማኖቶች ለሰላም የክብር ፕሬዝዳንት

አዲስ አበባ ኢትዮጵያ ጳጉሜ 9.ም.

## **“Glory Be to God for Keeping Us Fine until This Time”**

Beyond the fact that the Ethiopian Orthodox Tewahedo Church is ancient, historical and national church, it is also considered as the second church on earth next to the church of Jerusalem.

The reference we very often mention is the feast of Pentecost which means when our Lord and savior Jesus Christ ascended to heaven on 34 A.D to his former heavenly glory after he has completed his earthly ministry and his healing work, and also when the Holy Apostles were making a move for evangelization being guided by the Holy Spirit. “The Holy Spirit said to Philip, go and follow to the chariot man” and the Apostle Philip followed him and he taught to the Ethiopian chamber man about the fulfillment of the passage that he was reading which mainly states about the saving work of Jesus Christ, and the Eunuch said “here is the water and what prevents me not to be baptized?” And finally through the help of the Holy Spirit, he has been baptized and he became the first one to introduce Christianity to the people of Ethiopia, and that is the eternal and living reference (Acts 8:26-40).

And then, since the time in which the Ethiopian Orthodox Tewahedo Church came to existence, one of the Holy Scriptures that the Church uses for doctrinal teaching, for prayers, and for God’s worship is the book which comprises the 14 Ethiopian Anaphora. In its implementation, the Anaphora can be divided into three services.

- Preparation service,
- Didactic service, and
- Eucharistic service

The 14 Ethiopian Anaphoras are the following.

1. Anaphora of the Apostles
2. Anaphora of the Lord
3. Anaphora of St. John the Son of thunder
4. Anaphora of St. Mary
5. Anaphora of the 318 Orthodox fathers
6. Anaphora of Athanasius
7. Anaphora of Basil
8. Anaphora of Gregory of Nyssa
9. Anaphora of Epiphanius
10. Anaphora of John Chrysostom
11. Anaphora of Cyril
12. Anaphora of Jacob of Sarug
13. Anaphora of Dioscoros
14. Anaphora of Gregory of Nazianzus

Nevertheless, since the time of the establishment of the Ethiopian Orthodox Tewahedo Church until now, using the 14 Anaphora and the Eucharistic Liturgy mentioned above, the Holy Spirit through the church makes the bread and the wine into the true body and blood of the son of God Jesus Christ, and is making the people united with God. It will also continue until the end of the world to use the Anaphora for such service.

Earlier and very often, these Anaphora were celebrated in the church only in Ge'ez language. However, the faithful of the Church did not understand the prayer of the Eucharist well because of the language difficulty. But the Church has managed to translate the Anaphora to Amharic language in the past several years in order to invite people to participate in the prayer.

Moreover, as our church is now becoming a worldwide church and the number of its followers is increasing tremendously, it is really up to the church to have a liturgical service written or translated in different languages such as Ge'ez, Amharic, and English language. We praise and glorify God for helping us to do so in our publication process.

Abba Paulos I (Dr.),  
Patriarch of Ethiopia, Archbishop of Axum,  
Etchegue the See of St. Tekle Haimanot,  
President of WCC, Honorary President of World Religions for Peace  
Addis Ababa, Ethiopia  
2010 G.C

ማ ው ጫ

1. ጸሎት ላዕለ ንዋያት ሐዲላት .....	ከ፩-፬
2. ሥርዓተ ቅዳሴ .....	ከ፭-፲፩
3. ቅዳሴ ሐዋርያት .....	ከ፲፩-፲፱
4. ቅዳሴ እግዚእ .....	ከ፲፱-፳፫
5. ዮሐንስ ወልደ ነጉድጓድ .....	ከ፳፫-፳፯
6. ቅዳሴ ማርያም .....	ከ፳፯-፳፻
7. ቅዳሴ ሠለስቱ ምዕት .....	ከ፳፻፬-፳፻፲፫
8. ቅዳሴ አትናቴዎስ .....	ከ፳፻፲፮-፳፻፳፩
9. ቅዳሴ ባስልዮስ .....	ከ፳፻፳፯-፳፻፶፯
10. ቅዳሴ ጎርጎርዮስ .....	ከ፳፻፶፯-፳፻፺፯
11. ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ .....	ከ፳፻፺፯-፳፻፵፭
12. ቅዳሴ ዮሐንስ አፈወርቅ .....	ከ፳፻፵፭-፳፻፷፭
13. ቅዳሴ ቁርሎስ .....	ከ፳፻፷፭-፳፻፹፫
14. ቅዳሴ ያዕቆብ ዘሥሩግ .....	ከ፳፻፹፫-፳፻፺፯
15. ቅዳሴ ዲዮስቆሮስ .....	ከ፳፻፺፯-፳፻፺፯
16. ቅዳሴ ጎርጎርዮስ ሰልዕ .....	ከ፳፻፺፯-፳፻፺፯
17. ጸሎት ኪዳንና መስተብቁዕ .....	ከ፳፻፺፯-፳፻፺፯

C O N T E N T S

Prayer at the consecration of the New Vessels .....	1-4
Preparatory Service .....	5-101
The Anaphora of the Apostles .....	101-138
The Anaphora of the Lord .....	139-153
The Anaphora of John, Son of Thunder .....	154-178
The Anaphora of St. Mary .....	179-208
The Anaphora of Three Hundred .....	209-233
The Anaphora of Athanasius .....	234-261
The Anaphora of St. Basil .....	262-287
The Anaphora of St. Gregory .....	288-306
The Anaphora of St. EpiphaniUs .....	307-327
The Anaphora of St. John Chrysostom .....	328-345
The Anaphora of St. Cyril .....	346-364
The Anaphora of St. Jacob the Serough .....	365-383
The Anaphora of St. Dioscorus .....	384-398
The Anaphora of St. Gregory II .....	399-410
Appendix ---Prayer of the Covenant .....	413-454



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩ ምዕራፍ ፩</p> <p>ጸሎት ላዕለ ንዋያት ሐዲሳት፤</p> <p>በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ፩ አምላክ ጸሎት</p> <p>ጠ ትሠይም ለባሕል ወትብል፤</p>	<p>፩ ምዕራፍ ፩</p> <p>በአዲሶች ንዋያት ቅድሳት ላይ የሚጸለይ ጸሎት ፤</p> <p>አንድ አምላክ በሆነ በ አ ብ በ ወ ል ድ በመንፈስ ቅዱስ ስም፤</p> <p>ባሕሉን በምታከብርበት ጊዜ የምትጸልየው ጸሎት ይህ ነው፤ እንዲህም በል ፤</p>	<p>CHAPTER 1</p> <p>Prayer At the consecration of the new Vessels</p> <p>In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, one God.</p> <p>Prayer At the Consecration of the Paten</p>
<p>፪፤ እግዚአብሔር አምላክን አጋዜ ኩሉ፤ አቡሁ ለእግዚአን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስ ቶስ ፤ ዘአቀማ ለቤተ ክርስቲያኑ በንጽሕ ፤ ወለካህናት ወለንዋየ ቅድ ሳት፤</p>	<p>፪፤ ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ፤ የጌታች ንና የአምላካችን የመድኃ ኒታችን የኢየሱስ ክርስ ቶስ አባት ቤተ ክርስቲ ያኑን በንጽሕና ያጸናት ፤ ካህናቱንም ንዋየ ቅድሳቱ ንም ፤</p>	<p>1. O Lord Our God, Almighty, Father of Our Lord, Our God and Our Saviour Jesus Christ, who did institute the Church and the Priesthood in holiness, and did prepare the holy Vessels:</p>
<p>፫፤ አ አብ ኄር ናስተበቀሳ እምነ ጊሩትክ፤ አ መፍ ቀሬ ሰብአ አርኢ ገጸክ ላዕሌን ወባርከን፤</p>	<p>፫፤ ቸር የምትሆን አብ ሆይ፤ ከቸርነትህ እንለምናለን፤ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ፊትህን ግለጽልን ባርከንም፤</p>	<p>2. O good Father, we beseech of your good- ness, O lover of man, to show your face to us and bless us,</p>
<p>፬፤ ወባርካ ለዛቲ ባሕል ለሥ ርዓት ወለንጽሕ ፤ ይግ በሩ ዲቤሃ ሥጋሁ ቅዱስ ለዋሕድ ወልድክ ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>፬፤ ይህችንም ባሕል ለሥር ዓት፤ ለንጽሕና እንድት ሆን ባርካት፤ ያንድ ልጅህን የኢየሱስ ክርስቶ ስን ክቡር ሥጋውን ያደርጉባት ዘንድ ፤</p>	<p>3. and bless this Paten for pure service so that the holy body of your only- begotten Son Jesus Christ can be made ready upon it,</p>
<p>፭፤ ከመ ትኩን ዛቲ ባሕል፤ ባሕል ቅድሳት ወባሕል መድኃኒት፤ ወይንበር ዲቤሃ ሥጋሁ ቅዱስ ለዋሕድ ወልድክ ኢየሱስ ክርስቶስ ለሥርየተ ኃጢ አት እንተ እምንቤሁ ለወልድክ ዋሕድ አሜን።።</p>	<p>፭፤ ይህች ባሕል የንጽሕና ባሕል የደገንነትም ባሕል ትሆን ዘንድ ፤ በርስዋም ላይ የአንድ ልጅህ የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ሥጋው ይቀመጥ ዘንድ፤ ከአንድ ልጅህ ለሚገኝ ለኃጢአት ሥርየት ፤ አሜን ።።</p>	<p>4. and so that this Paten maybe a holy Paten a Paten of Salvation the holy body of your only- begotten Son Jesus Christ being laid upon it for the remission of sin: through your only- begotten Son, Amen.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<b>ሥርዓት</b>	<b>ሥርዓት</b>	<b>The Order of the Service</b>
<p>፩፡ ወይንሣእ ካህን ሜርነ ወይቅብዖ ለባሕል ገበ ፀቱ ገጽ በትእምርተ መስቀል እንተ ውስጡ ወወውዱ፣ ወይበል፤</p>	<p>፩፡ ካህኑ ሜርኑን አንሥቶ ባሕሉን አመላቅሎ ባራቱ ማዕዘን ውስጡንና ዙሪያውን ይቅባው ፣ እንዲሁም ይበል ፤</p>	<p>5. <i>The Priest shall take the holy oil (mairoun) and anoint the Paten within and outside, signing it thus with the cross and saying:</i></p>
<p>፪፡ እግዚአብሔር አምላክን አንተ አንጽሕ ዘንተ ሢመተ ወጎረዮ ለመድኃኒተ ኩሉ ዓለም ወባርክ ዘንተ ባሕሉ አሜን፤ በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ በጽዋዕሂ ወበዕርፈ መስቀል ወበ አልባስ ከመዝ ግበር።</p>	<p>፪፡ አምላካችን እግዚአብሔር አንተ ይህን ሹመት አንጽ፤ ለዓለም ሁሉ ደጎንነትም ምረጠው ፣ ይህንም ባሕል ባርክ፣ አሜን፣ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም፣ ቡራኬ ፫ ጊዜ ባርክ፣ በጽዋውና በዕርፈ መስቀሉ በአልባሳቱም እንደ ዚሁ አድርግ ።</p>	<p>6. O Lord Our God, bless this anointing, let it be for the salvation of the entire world, and bless this Paten, Amen. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Then he shall sign the Chalice, the Cross-spoon and the clothes with the sign of the cross, thrice repeated.</p>
* * *	* * *	* * *
<p><b>ጸሎት ሶበ ትሠይሞ ለጽዋዕ ቅዱስ ወትብል ፣</b></p>	<p><b>ክቡር ጽዋውን በምታከብርበት ጊዜ የምትጸልየው ጸሎት ነው፣ እንዲሁም በል፤</b></p>	<p><b>Prayer At the Consecration of the Chalice</b></p>
<p>፫፡ እግዚአብሔር አምላክን አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ዘጎረዮ ለአሮን ካህን ወወውደ ማዕከለ ጉባኤ ማጎበር በደብተራ ስምዕ፣ ወረሰዮ ከመ ይፈጽም ቅድሳቱ ገበ መቅደሱ እንተ ይእቲ ቅድስተ ቅዱሳን፤</p>	<p>፫፡ አምላካችን እግዚአብሔር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ካህኑን አሮንን የመረጠው፣ በሚመሰክሩ በትም ድንኳን በአንድ ነቱ ጉባኤ መካከል ያቆመው፣ በመቅደሱ ቅድስናውን ይፈጽም ዘንድ ያደረገው፣ ይህችውም ቅድስተ ቅዱሳን ናት ፤</p>	<p>7. O Lord Our God, Father of Our Lord and Saviour Jesus Christ, who chose Aaron, granting him to stand in the midst of his congregation in the tabernacle, and making him to complete your service in the sanctuary, which is the most holy place:</p>
<p>፬፡ ንስእል ወናስተበቀሳ ገቤክ አ መፍቀሬ ሰብእ፣ ባርኮ ለዝንቱ ጽዋዕ ወምልዖ ደመ ንጹሐ፤</p>	<p>፬፡ ሰው ወዳጅ ሆይ፣ ወዳንተ እንለምናለን ፣ እንማልዳለንም ፣ ይህን ጽዋ ባርክው፣ ንጹሕ ደምንም ምላው ፤</p>	<p>8. We pray and beseech you, O lover of man, bless this Chalice and fill it with pure blood.</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፱፤ ከመ ይኩን ላዕሌሁ ነቅዕ ሕይወት ደም ቅዱስ ዘው ንዘ በእንቲእነ እምገቦሁ ለወልድክ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ በላዕላ ዕፀ መስቀል ቅዱስ እንተ በላዕሌሁ ተሰቅሎ ከመ ይረሰየን ድልዋን በደሙ ለሥርየተ ኃጢአት እግዚ እነ ወአምላክነ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም፤

፱፤ ለዘለዓለም ክብር ያለው ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በደሙ ለኃጢአት ሥርየት የበቃን ሊያደርገን በተሰቀለበት በቅዱስ ዕፀ መስቀል ላይ ከልጅህ ከኢየሱስ ክርስቶስ ጉን ስለኛ የፈለሰ የሕይወት መገኛ ቅዱስ ደም በርሱ ላይ እንዲሆን፤

9. So that it may be a spring of life, even of the holy blood which ran from the side of your Son Our Lord Jesus Christ for us on the holy cross, because he was crucified to prepare us for the remission of sin with his blood. Let glory be to our Lord and Our God and Our Saviour Jesus Christ, world without end.

፲፤ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ለዘንቱ ጽዋዕ ኅሩይ ከመ ይኩን ጽዋዕ ቅዱስ፤ አሜን።

፲፤ የተቀደሰ ጽዋ ይሆን ዘንድ ይህን የተመረጠ ጽዋ ባርከው ፣ አክብረው ፣ አንጸው ፣ አሜን ።

10. Bless, sanctify and purify this chosen Chalice so that it may be a holy Chalice, Amen.

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

ጸሎት ሶበ ትሠይሞ ለዕርፈ መስቀል ወትብል ፤

ዕርፈ መስቀልን በምታከብርበት ጊዜ የምትጸልየው ጸሎት ነው፤ እንዲህ በል ፤

Prayer At the Consecration of the Cross-spoon

፲፩፤ እግዚአብሔር አምላክነ አኃዜ ኩሎ አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤

፲፩፤ ሁሉን የምትይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ፣ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ፤

11. O Lord Our God Almighty, Father of Our Lord and Our Saviour Jesus Christ!

፲፪፤ ንስእል ወናስተበቀዕ ጊሩተ ሠናያቲክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ፤ ዘኃረ ይኮ ለእስጢፋኖስ ወረሰ ይኮ ላእከ ለክህነት እንተ እምንቤሆሙ ለሐዋርያት ንጹሐን ከመ ይግበር መልእክተ ለአሕዛብ፤

፲፪፤ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ የበጎ ነትህን ቸርነት እንለምና ለን፤ እንማልዳለንም፤ እስጢፋኖስን የመረጥ ከው ለክህነትም አገልጋይ ያደረግኸው ፣ ከንጹሐን ከሐዋርያት ወገን ለአሕዛብ አገልግሎትን ያደርግ ዘንድ ፤

12. We pray and beseech of your goodness, O lover of man, you who chose Stephen and made him a servant for the service of ordination among the holy Apostles, and a preacher to the Gentiles:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፫፡ ወይእኬኒ ግበር እዴከ ላዕለ ዛቲ ዕርፈ መስቀል ቅድስት ዘለክ ባርካ ወቀድሳ ወሀባ ኃይለ በከመ ወሀብካ ለጉጠት እንተ ሱራፊ ከመ ይት ለአኩ ባቲ እንተ እምንበ መላእክት ቅዱሳን እለ ይቁድስዎ ከመ ንቁም በርትዕ ወበንጽሕ ፍጹመ ቅድመ ወልድከ እን ቲአከ ቅድሳተ በአብኦተ አፈ አግብርቲክ በንበ ኢሳይያስ ነቢይ ዘአንጻ ሕኮ ከናፍሪሁ፤</p>	<p>፲፫፡ አሁንም ያንተ በምትሆን በዚህች ቅድስት ዕርፈ መስቀል ላይ ሥልጣን ህን አሳድር፣ ባርካት፣ አክብራት፣ ኃይልንም ስጣት፣ ከንፈሮቹን ባን ጻህለት በነቢዩ በኢሳይያስ ዘንድ እንደተደረገው ከሚያገለግሉት፣ ከቅዱሳን መላእክት ዘንድ ለተገኘች ለሱራፊ ጉጠት ኃይልን እንደ ሰጠንት፣ እኛም ደምህን ለአገልጋዮችህ ለማቀበል በሚገባ በንጽሕና ሆንን በልጅህ ፊት እንድንቆም፤</p>	<p>13. Lay your hand now on this holy cross-spoon which is yours; bless it, sanctify it, and give it power as you gave to the tongs which were in the hand of one of the Seraphim, the holy angels, for the purification of the lips of Isaiah the Prophet. Grant us, in your holiness, to stand in the presence of your Son in righteousness and perfect holiness.</p>
<p>፲፬፡ ወበእንተዝ ንስእል ወና ስተበቀሶ ንሩተ ሠናያ ቲክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ፤</p>	<p>፲፬፡ ስለዚህም ሰው ወዳጅ ሆይ፣ የበጎነትህን ቸርነት እንለምናለን፣ እንማልዳለንም፤</p>	<p>14. Therefore we pray and beseech of your goodness. O lover of man.</p>
<p>፲፭፡ ባርካ ለዛቲ ዕርፈ መስቀል ቅድስት ወአንጽሐ ወምልዓ ደመ ክቡረ ከመ ትኩን ንዋየ ኅሩየ ወንጹሐ ለሰትየ ደመ ወልድከ ዋሕድ ዘሎቱ ክብር ወስብሐት አሜን፤</p>	<p>፲፭፡ የከበረች ይህችን ዕርፈ መስቀል ባርካት ፣ እንጸት፣ ክቡር ደምህንም ምላት፣ ክብር ምስጋና ገንዘቡ የሚሆን ያንድ ልጅህን ደም ለመቀበያ የተመረጠች ንጹሕ ዕቃ ትሆን ዘንድ ፣ አሜን ፤</p>	<p>15. Bless this holy cross-spoon, purify it and fill it with the precious blood so that it may be a holy chosen vessel for drinking the blood of your only-begotten Son, who is worthy of glory and praise, Amen.</p>
<p>፲፮፡ ወምልዓ ኃይለ ወረስያ ኅሪተ ወአንጽሐ ለዛቲ መንካ አሜን፣ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመን ፊስ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም አሜን።</p>	<p>፲፮፡ ኃይልንም ምላት፣ የተመረጠችም አድርጋት፣ ይህችን መንካ አንጸት፣ አሜን፣ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ለዘለ ዓለም ምስጋና ይገባል፣ አሜን።</p>	<p>16. Fill it with power, and make it a chosen vessel, purify this spoon. Amen. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit world without end. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ምዕራፍ ፪ ሥርዓተ ቅዳሴ</p>	<p>ምዕራፍ ፪ የቅዳሴ ሥርዓት</p>	<p><b>CHAPTER II</b> <b>Preparatory service for the Liturgy</b></p>
<p>፩፡ በስመ አብ ወወልድ ወመ ንፈስ ቅዱስ ፩ አምላክ ፣ ሥርዓተ ቅዳሴ ዘይደሉ ለቀሲስ ወለዲያቅን ወለ ኩሉ ሕዝብ ወለኩሉ ዘመፍትው ዘበበጊዜሁ በከመ ሥርዓተ አበዊን ቀዳሚ ግብረ ያንብብ ዘንተ ቃለ፣ ቀሲስ አው ዲያቅን በጊዜ ቍርባን ፣ ወያጽ ምዑ በልቡና ኩሎሙ እለ ይነሥኡ እም ሥጢር ቅዱስ ፣ ወይበል ፤</p>	<p>፩፡ አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም ፣ ለቁስና ለዲያቅን ለሕዝብም ሁሉ የሚገባ፣ በየጊዜውም ሁሉ ሊሠሩት የሚገባ የቅዳሴ ሥርዓት ይህ ነው ፣ እንደ አባቶቻችን ሥርዓት፣ ቁስም ቢሆን፣ ዲያቅንም ቢሆን በቅዳሴ ጊዜ መጀመሪያ ይህን ቃል በግድ ያንብብ ፣ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀ በሉም ሁሉ በማስተዋል ይህን ይስሙ፣ እንዲሁም ይበል፤</p>	<p>1. In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, one God. <i>Preparatory service for the liturgy, showing the duties of the priest, the deacon and all the people and all the things that are fitting each on its occasion, as was arranged by our fathers. First, at the time of the Eucharist a priest or deacon shall read these words, and let all those who will partake of the holy sacrament listen attentively. And he shall say:</i></p>
<p>፪፡ አ እጉየ ሁሉ በዝንቱ ልቡና እንዘ ትሄሊ ኃጣውኢክ፣ ወስአል ሥርየተ ከመ ትርከብ ምሕረተ ፣ እንዘ ኢት ወፅእ እምቤተ ክርስቲያን በጊዜ ያቀርቡ ወያዐርጉ መሥዋዕተ ንጹሐ በእንቲ አሆሙ ወበእንቲአክ ፤</p>	<p>፪፡ ወንድሜ ሆይ፣ ኃጢአት ሆነ እያሰብህ በዚህ ልቡና ኑር፣ ይቅርታንም ታገኝ ዘንድ ሥርየትን ለምን፣ ስላንተም ስለነሱም ንጹሐ የሚሆን መሥዋዕቱን በሚያቀርቡበትና በሚያሳርጉበት ጊዜ ከቤተ ክርስቲያን ሳትወጣ፤</p>	<p>2. O my brother, think of your sins, and ask forgiveness so that you may obtain mercy before going out of the Church where the pure sacrifice is offered on their own behalf and yours.</p>
<p>፫፡ ኢትጎድጎኬ ለካህን ዘይ ጼሊ ወያቀርብ በእንቲአክ ከመ ኢትሑር ምስለ እለ ያወፅእዎ ለዘኢጥሙቅ አላ ንበር ውሣጤ ቤተ ክርስቲያን ወአጽምዕ ቃሉ ለካህን ወስማዕ ዘይስእል ሥርየተ በእንቲአክ ወበ እንተ ኩሎሙ ኃጥአን ያናጢ ሎሙ አምላ ኩሙ፤</p>	<p>፫፡ ስላንተ የሚያቀርብና የሚጸልይ ካህኑን አትተ ወው፣ ከሚያስወጡት ካልተጠመቀው ጋራ አብረህ እንዳትሄድ ፣ በቤተ ክርስቲያን ኑር እንጂ ፣ የካህኑንም ቃሉን አድምጥ ፣ ስላንተ ስለ ኃጥአንም ሁሉ የሚለምነውን ሥርየት ስማው ፣ አምላካቸው ይቅር ይላቸው ዘንድ ፤</p>	<p>3. Do not separate yourself from the priest who prays and offers the sacrifice on your behalf in order that you may not go out with the unbaptized whom they send out, but abide within the church, and listen to the word of the priest, and listen to him who asks forgiveness on behalf of you and of all sinners, that their God may grant pardon to them.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፬፤ እመሰ ትፈቅድ አ ብእሲ ትንሣኦ ሥርየተ ኃጣው ኢከ ፣ ለምንት ትወፅእ እምቤተ ክርስቲያን ወካ ልዕ ያደንን ወይሰእል ምሕረተ በእንቲአከ፤</p>	<p>፬፤ አንተ ሰው የኃጢአትህን ሥርየት ልታገኝ ከወደ ድሀ ከቤተ ክርስቲያን ለምን ትወጣለህ? ሌላው አንገቱን ዝቅ አድርጎ ስላንተ ምሕረትን ይለም ናል ፤</p>	<p>4. O man, if you desire to receive forgiveness of your sins, why do you go out from the church while another is bowing and asking for mercy on your behalf?</p>
<p>፭፤ ወለምንት ጽሩዕ አንተ ወታንሶሱ እምሀገር ለሀገር በልብክ በውእቱ ጊዜ እንዘ ጎቱም አንተ በማጎተሙ ለመርዓዊ ሰማያዊ ክርስቶስ፤</p>	<p>፭፤ አንተስ ለምን ሥራ ፈት ትሆናለህ ? በዚሁ ጊዜ በልቡናህ ካንዱ አገር ወደ አንዱ አገር ትመላ ለላለህ፤ መርዓዊ ሰማያዊ በሚሆን በክርስቶስ ማጎ ትም የታተምህ ስትሆን፤</p>	<p>5. And why are you idle? At that time you let your mind wander from place to place, you who are sealed with the seal of the heavenly bridegroom, even Christ.</p>
<p>፮፤ ወባሕቱ ታወፅአከ ቤተ ክርስቲያን አፍኣ ፣ ወተ ዓፁ ላዕሌከ ኃዋሃዊሃ ከመ ኢትባእ አንተ ውስ ቴታ ለዓለም እስመ ኢይ ትረከብ ነኪር በማዕከ ሌሃ፤</p>	<p>፮፤ ነገር ግን ቤተ ክርስቲያን ወደውጭ ታወጣሃለች ፣ ለዘለዓለሙ አንተ ወደር ስዋ እንዳትገባ ደጆቿን ትዘጋብሃለች፤ ባዕድ በመ ካከሷ አይገኝምና ፤</p>	<p>6. But the church will dismiss you and shut her doors against you so that you will never enter, because no stranger will be found in her.</p>
<p>፯፤ ወሶበ መጽአ መርዓዊሃ ታርጉ ሎቱ ኃዋሃዊሃ ወታበልዎ ፍገርቱ ለመር ዓዊሃ ፣ ነኪርሰ ኢይጥ ዕም እምኔሁ፤ እስመ ኢተውሀበ ሎቱ፤</p>	<p>፯፤ ሙሽራዋም በመጣ ጊዜ ደጆቿን ትከፍታለች ፤ እሙኛው ሙሽራዋን ትመግበዋለች፤ ባዕድ ግን ክርሱ አይመገብም ፣ አል ተሰጠውምና ፤</p>	<p>7. When her Bridegroom comes she shall open to him her doors, and His bride feeds the Bridegroom. But the stranger shall not eat because it is not given to him.</p>
<p>፰፤ መኑ ዘርእየ መርዓዊ ዘይጠብሕ ሥጋሁ በጊዜ ከብካቡ ወዘይትበላዕ ለግሙራ፤</p>	<p>፰፤ በሠርጉ ጊዜ ሥጋውን የሚሠዋና ፈጽሞ ምግብ የሚሆን ሙሽራን ያየ ማነው?</p>	<p>8. Who has seen a bridegroom that, at His marriage sacrifices His body and is fed on forever?</p>
<p>፱፤ ግብረ ሐዲሰ ገብረ ወልደ እግዚአብሔር በውስተ ዓለም ዘእምፍጥረተ ዓለም፤ አልቦ ዘገብረ ከማሁ ዘእንበሌሁ ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ ሠርዐ ማዕደ በውስተ ከብካቡ ቅድመ ረፋቅያን ከመ ይብልዑ እምኔሁ፤ ወከመ ይሕየው ዘየአምን ቦቱ እስከ ለዓለም፤</p>	<p>፱፤ ወልደ እግዚአብሔር ዓለም ከተፈጠረ ጀምሮ ከእሱ በቀር እንደሱ ያደረገው የሌለ እንግዳ ሥርዓትን በዚህ ዓለም ሠራ ፣ በሠርጉ ጊዜ በሐዋርያት ፊት ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙን ማዕድ አድርጎ ሠራ፤ ከእርሱ ይበሉ ዘንድ ፣ ያመነበትም ለዘለዓለም ይድን ዘንድ፤</p>	<p>9. The Son of God has done a new deed in the world which no one except for Him, has done like him since the creation of the world. At His marriage He has ordained on the table, before his guests, His holy body and His precious blood as a banquet, so that they may eat thereof, and so that he who believes in Him may live forever.</p>

ገዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፩፤ ጭልል ወመስቴ ውላቱ እግዚአብሔርን አየሱስ ክርስቶስ በውስተ ክብካቡ፤ ቡሩክ ውላቱ አምላክን ዘወሀበን ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ከቡረ ለሥርዓተ ኃጢአት፤ ከመ ንሕየው ቦቱ ለዓለም፤ ሎቱ ስብሐት እስከ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">ትእዛዝ</p>	<p>፲፩፤ በሠርጉ ጊዜ መብል መጠጥ የሆነውም ጌታ ችን አየሱስ ክርስቶስ ነው፤ ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙን የሰጠን አምላካችን ቡሩክ ነው ፤ የኃጢአት ማስተሥረዥ ሊሆን ለዘለዓለም እንድንበት ዘንድ ፤ ለርሱ ምስጋና ይግባው፤ ለዘለዓለሙ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">ትእዛዝ</p>	<p>10. The meat and drink is our Lord Jesus Christ at His marriage. Blessed be Our God who has given us His holy body and precious blood for the for-giveness of sins that we may live thereby for ever. Glory be to Him, world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">Order</p>
<p>፲፩፤ መቅደመ ኩሉ ይጸሊ ቀሲስ ጸሎተ ንስሐ ጊዜ በዊኦቱ ንበ ቤተ ክርስቲያን ፤ ወይበል አመዝሙረ ዳዊት፤</p> <p style="text-align: center;">መዝሙር ዘጳውጳ</p>	<p>፲፩፤ ከሁሉ አስቀድሞ ቁሱ ወደ ቤተ መቅደስ በሚገባበት ጊዜ ጸሎተ ንስሐ ይጸልይ፤ ከዳዊት መዝሙር ይበል፤</p> <p style="text-align: center;">መዝሙር ፳፬</p>	<p>11. <i>When the priest enters the church he shall say, before the entire congregation "The Prayer of Penitence", and the following Psalms:</i></p> <p style="text-align: center;">Psalm 25</p>
<p>፩፤ ገቤከ እግዚአብሔር አንቃዕደኩ ነፍሱየ አምላኪያ።</p>	<p>፩፤ አቤቱ ወደ አንተ ነፍሴን አነሣለሁ።</p>	<p>1. To you, O LORD, I lift up my soul.</p>
<p>፪፤ ወኪያክ ተወክልኩ እግዚአብሔር ወኪይትኃፈር ለዓለም። ወኪይስሐቁን ጸላእትየ ሳዕሌያ።</p>	<p>፪፤ አምላኬ አንተን ታመንሁ ለዘለዓለሙ አልፈር። (አላፍርም።፤) ጠላቶቼም በእኔ አይሣቁብኝ።</p>	<p>2. O my God, in you I trust; do not let me be put to shame; do not let my enemies exult over me.</p>
<p>፫፤ እስመ ኩሉሙ አለ ይሴ ፈጣክ ኢይትሐፈሩ። ለይትሐፈሩ ኩሉሙ አለ ይሴብሱ ዘልፈ።</p>	<p>፫፤ አንተን ተስፋ የሚያደርጉ አያፍሩም። ማፈርስ ሁልጊዜ አንተን የሚጠድሉ ይፈሩ። (ያፍራሉ)።</p>	<p>3. Do not let those who wait for you be put to shame; let them be ashamed who are want only treacherous.</p>
<p>፬፤ ፍናተክ እግዚአብሔር አምረኒ። ወአሠረ ዚአክ ምህረኒ። ወምርሐኒ በጽድቅክ።</p>	<p>፬፤ አቤቱ መንገድህን አመልክተኝ ፍላጋህንም አስተምረኝ ። ሕግህን ግለጽልኝ (አስተምረኝ) ።</p>	<p>4. Make me to know your ways, O LORD: teach me your paths.</p>
<p>፭፤ ወምህረኒ እስመ አንተ አምላኪያ ወመድገንያ። ወኪያክ እሴፎ ኩሉ አሚረ።</p>	<p>፭፤ ድንገቴን የምታደርግልኝ ፈጣሪዬ አንተ ነህና እዘንልኝ፤ (ራራልኝ)፤ ዘወትርም አንተን ተስፋ አደርጋለሁና።</p>	<p>5. Lead me in your truth, and teach me, for you are the God of my salvation; for you I wait all day long.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጿ፤ ተዘከር ሣህለክ እግዚአ፡፡ ወም ሕረትከኒ እስመ ለዓለም ውእቱ፡፡</p>	<p>ጿ፤ አቤቱ ምሕረትህንና ቸር ነትህን አስብ ፡፡ ቸርነትህ ከጥንት ጀምሮ ለዘለዓለም ነውና፡፡</p>	<p>6. Be mindful of your mercy, O LORD, and of your steadfast love, for they have been from of old.</p>
<p>ጿ፤ ኃጢአትየ ዘበንእስየ ወዕ በድየ ኢትዝክር ሊተ፡፡ ወበከመ ሣህለክ ተዘከረኒ፡፡ በእንተ ምሕረትክ እግዚአ፡፡</p>	<p>ጿ፤ የልጅነቴን ኃጢአትና መተላለፍ አታስብብኝ፡፡ አቤቱ እንደ ቸርነትህ ብዛት፡፡ እንደ ምሕረትህ አስበኝ፡፡ አቤቱ ቸርነትህን አማ ላጅ ስላደረግሁ፡፡</p>	<p>7. Do not remember the sins of my youth or my transgressions; according to your steadfast love remember me, for your goodness' sake, O LORD!</p>
<p>ጿ፤ ኄርኒ ወጻድቅኒ እግዚአ ብሔር፡፡ በእንተዝ ይመርሐሙ ፍኖተ ለእለ ይስሐቱ፡፡</p>	<p>ጿ፤ እግዚአብሔር ቸር ቅንም ነው፡፡ ስለዚህ ኃጢአተኞችን በጸድቅ መንገድ ይመራ ቸዋል፡፡</p>	<p>8. Good and upright is the LORD; therefore he instructs sinners in the way.</p>
<p>፱፤ ወይሜህሮሙ ፍትሐ ለየ ዋሃን፡፡ ወይኤምሮሙ ፍኖተ ለል ቡባን፡፡</p>	<p>፱፤ ለቅኖችም ፍርድን ይገል ጽላቸዋል፡፡ ጭምት ገራም ለሚሆኑ ቀናውን መንገድ ያሳያ ቸዋል፡፡</p>	<p>9. He leads the humble in what is right, and teaches the humble his way.</p>
<p>፲፤ ኩሉ ፍኖቱ ለእግዚአ ብሔር ሣህል ወጽድቅ፡፡ ለእለ የኃሡ ሕጎ ወስም፡፡ በእንተ ስምክ እግዚአ፡፡</p>	<p>፲፤ የእግዚአብሔር መንገድ ሁሉ ቸርነትና እውነት ነው፡፡ ቃል ኪዳንንና ምስክሩን ለሚጠብቁ፡፡ አቤቱ በስምህ ስላመንሁ፡፡</p>	<p>10. All the paths of the LORD are steadfast love and faithfulness, for those who keep his covenant and his decrees.</p>
<p>፲፩፤ ወሥረይ ሊተ ኩሉ ኃጢአትየ እስመ ብዙኅ ውእቱ፡፡</p>	<p>፲፩፤ አቤቱ ኃጢአቴ እጅግ ነውና ፣ ስለ ስምህ ይቅር በለኝ፡፡</p>	<p>11. For your name's sake, O LORD, pardon my guilt, for it is great.</p>
<p>፲፪፤ መኑ ውእቱ ብእሲ ዘይ ፈርሆ ለእግዚአብሔር፡፡ ወይመርሐ ፍኖተ እንተ ጎርየ፡፡</p>	<p>፲፪፤ እግዚአብሔርን የሚ ፈራ ሰው ማን ነው? እግዚአብሔር የሚወ ደውን ሥራ የሚገል ጽለት ማነው?</p>	<p>12. Who are they that fear the LORD? He will teach them the way that they should choose.</p>
<p>፲፫፤ ወነፍሱሂ ውስተ ሠናይ ተኃድር፡፡ ወዘርኡሂ ይወርስዋ ለም ድር፡፡</p>	<p>፲፫፤ ነፍሱ በተድላ በደስታ ትኖራለች፡፡ ዘሩም ምድርን ይወርሷ ታል፡፡</p>	<p>13. They will abide in prosperity, and their children shall possess the land.</p>
<p>፲፬፤ ኃይሎሙ ውእቱ እግዚ አብሔር ለእለ ይፈርህም፡፡ ወስሞሂ ለእግዚአብሔር ለእለ ይጸውዕም፡፡ ወሕጎሂ ይሜህሮሙ፡፡</p>	<p>፲፬፤ እግዚአብሔር ለሚፈ ሩት ኃይላቸው ነው፡፡ እግዚአብሔር ስሙን ለሚጠሩት ኃይላቸው ነው፡፡ ቃል ኪዳንንም ያስታ ውቃቸዋል (ያስተም ራቸዋል)፡፡</p>	<p>14. The friendship of the LORD is for those who fear him, and he makes his covenant known to them.</p>



ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፲፮፡ አዕይንትየሰ ዘልፈ ጎበ  
እግዚአብሔር።  
እስመ ውኦቱ ይባልሁን  
እመሥገርት ለእገርየ።  
ነዕር ላዕሌየ ወተሣሃ  
ለኒ።

፲፮፡ ዓይኖቼ ሁልጊዜ ወደ  
እግዚአብሔር ናቸው።  
እርሱ እግሮቼን ከወጥ  
መድ ያወጣቸዋልና።  
በዓይነ ምሕረትህ እየኝ ፣  
ይቅርም በለኝ።

15. My eyes are ever to  
ward the LORD, for he  
will pluck my feet out of  
the net.  
Turn to me and be  
gracious to me.

፲፯፡ እስመ ባሕታዊ ወነዳይ  
አነ።

፲፯፡ እኔ ብቸኛና ችግረኛም  
ነኝና።

16. fro I am lonely and  
afflicted.

፲፰፡ ወብዙጎ ኃዘኑ ለልብየ።  
አድገነኒ እምንዳቤየ።

፲፰፡ የልቤ ጎዘን ብዙ ነው።  
ከጭንቀቴ ከመከራዬ  
አውጣኝ።

17. Relieve the troubles of  
my heart, and bring me  
out of my distress.

፲፱፡ ርኢ ሕማምየ ወሥራ  
ሕየ።  
ወጎድግ ሊተ ኩሎ  
ኃጢአትየ።

፲፱፡ ድካሜንና መከራዬን እይ።  
ኃጢአቴንም ሁሉ ይቅር  
በለኝ።

18. Consider my affliction  
and my trouble, and  
forgive all my sins.

፳፡ ወርኢ ከመ በዝጉ ጸላ  
አትየ ።  
ጽልኦ በዓመፃ ይጸል  
ኡኒ።

፳፡ ጠላቶቼ እንደ በዙ እይ።  
ሳልጠላቸው በግፍ  
ጠሉኝ።

19. Consider how many are  
my foes, and with what  
violent hatred they hate  
me.

፳፡ ዕቀባ ለነፍስየ ወአድገና ።  
ወኢይትኃፈር እስመ  
ኪያክ ተወክልኩ።

፳፡ ነፍሴን ከመከራ ጠብቀህ  
አድናት።  
አንተን ታምኛለሁና  
አልፈር።

20. O guard my life, and  
deliver me; do not let me  
be put to shame, for I  
take refuge in you.

፳፩፡ የዋሃን ወራትኣን ተለ  
ዉኒ ።  
እስመ ተስፈውኩክ እግ  
ዚኦ።

፳፩፡ ቅኖች መምህራን ነቢ.  
ያት ተከትለውኛል።  
እቤቱ አንተን ተስፋ  
አድርጌአለሁና።  
የውሀትና ቅንነት ይጠ  
ብቁኝ።

21. May integrity and  
uprightness preserve me,  
for I wait for you.

፳፪፡ ያድገኛ እግዚአብሔር  
ለአስራሌል እምኩሎ  
ምንዳቤሁ።

፳፪፡ እግዚአብሔር እስራኤልን  
ካገኘው መከራ ሁል  
ሁሉ ያድነዋል።

22. Redeem Israel, O God,  
out of all its troubles.

Psalm 61

To the leader: stringed  
instruments.

መዝሙር ዘ፳

መዝሙር ፳

፩፡ ስምዕኒ አምላኪየ ስእለ  
ትየ።  
ወአፅምዓኒ ጸሎትየ።

፩፡ አምላኬ ሆይ ልመናዬን  
ስማ።  
ጸሎቴንም አድምጥ።

1. Hear my cry, O God ;  
listen to my prayer.

፪፡ እምአጽናፈ ምድር ጸራ  
ሕኩ ጎቤክ ሶበ ቀብፀኒ  
ልብየ።  
ወእምእብን አልዐልከኒ።  
ወመራሀከኒ እስመ ተስ  
ፋየ ኮንከኒ።

፪፡ ልቤ ተስፋ በቁረጠ ጊዜ  
ከምድር ዳርቻ ወዳንተ  
ጮሀኩ።  
በድንጋይ ላይ ከፍ ከፍ  
አደረግኸኝ።  
ተስፋዬም ሆነኸኛልና  
መራኸኝ።

2. Form the end of the  
earth I call to you when  
my heart is faint; Lead  
me to the rock that is  
higher than I;

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፫፤ ማገፈድ ፅኑዕ ቅድመ ገጸ ጸላኢ፤	፫፤ በጠላት ፊት እንዳለ እንደ ጸኑ ግንብ ነህ።	3. for you are my refuge, a strong tower against the enemy.
፬፤ እነብር ቤተክ ለዓለም።	፬፤ በድንኳንህ ለዘላለም እኖራለሁ።	4. Let me abide in your tent fore ever,
፭፤ ወእትከደን በጽላሎተ ክን ፊክ። እስመ አንተ አምላኪያ ሰማዕከኒ ጸሎትየ። ወወሀብከመ ርስተ ለእለ ይፈርሁክ።	፭፤ በክንፎችህ ጥላ እጋረዳ ለሁ። አቤቱ አንተ ስእለቴን ሰምተሃልና። ስምህን ለሚፈሩህ ርስ ትን ሰጠሃቸው።	5. and find refuge under the shelter of your wings! for you , O God , have heard my vows; you have given me the heritage of those who fear your name.
፮፤ እምዕለት ዕለተ ይዌስክ ንጉሥ ዓመተሁ። ወእስክ መዋዕለ ትውልደ ትውልድ።	፮፤ ንጉሥ ቀን በቀን እውነትን እየፈረደ ዘመኑን ያበዛል። ዓመታቱም ከትውልድ ወደ ትውልድ ይሆናሉ።	6. Prolong the life of the king; may his years endure to all generations!
፯፤ ወይነብር ለዓለም ቅድመ እግዚአብሔር። መኑ የጎሥሥ ሣህሎ ወጽድቆ።	፯፤ በእግዚአብሔር ፊት ለዘ ለዓለም ይኖራል። የእግዚአብሔር ይቅርታ ውን ቸርነቱን የሚሻ ማን ነው?	7. May he be enthroned forever before God; appoint steadfast love and faithfulness to watch over him!
፰፤ ከመዝ እዜምር ለስምክ ለዓለም። ከመ ተሀበኒ ተምኔትየ ኩሎ አሚረ።	፰፤ እንዲሁ ለስምህ ለዘለዓ ለም እዘምራለሁ። ሁል ጊዜ ምኞቴን ትሰጠኝ ዘንድ።	8. So I will always sing praises to your name, as I pay my vows day after day.
<b>መዝሙር ዘ፫ወ፩</b>	<b>መዝሙር ፻፩</b>	<b>PSALM 102</b> <b>A Prayer of one afflicted, when faint and pleading before the LORD</b>
፩፤ ስምዐኒ እግዚአ ጸሎትየ። ወይብጻሕ ቅድሜክ ገዓ ርየ።	፩፤ አቤቱ ጸሎቴን ሰማኝ። ጩኸቴም ወደ አንተ ይድረስ።	1. Hear my prayer, O LORD; let cry come to you.
፪፤ ወኢትሚጥ ገጸክ እም ኔየ። በዕለተ ምንዳቤያ አፅምዕ ዕዝነክ ገቤየ። አመ ዕለተ እጼውዐክ ፍጡን ስምዐኒ።	፪፤ ፊትህን ከኔ አትመልስ። በመከራዬ ቀን ጆሮህን ወደ እኔ አዘንብል። በጠራሁህ ቀን ፈጥነህ ሰማኝ።	2. Do not hide your face from me in the day of my distress. Incline your ear to me; answer me speedily in the day when I call.
፫፤ እስመ ጎልቀ ከመ ጢስ መዋዕልየ። ወነቅዓ ከመ ሣዕር አዕፅምትየ።	፫፤ ዘመኔ እንደ ጢስ አል ቃለችና። አጥንቶቴ እንደ መቃ ጠያ ተቃጥለዋልና።	3. For my days pass away like smoke, and my bones burn like a furnace.
፬፤ ተቀሠፍኩ ወየብሰ ከመ ሣዕር ልብየ። እስመ ተረስዐኒ በሊዐ እክል።	፬፤ ተቀሠፍኩ ልቤም እንደ ሣር ደረቀ። እህል መብላት ተረስቶኛልና።	4. My heart is stricken and withered like grass; I am forget to eat my food.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፮፤ እምቃለ ገርየ ጠገዐ ሥጋዬ ዲበ አዕዕምትየ።	፮፤ ከጨኸት ድምፅ የተነሣ አጥንቶቼ ከሥጋዬ ጋራ ተጣበቁ።	5. Because of my loud groaning my bones cling to my skin.
፯፤ ወኮንኩ ከመ አድገ መረብ ዘገዳም ። ወኮንኩ ከመ ጉጋ ውስተ ቤት ሌሊተ።	፯፤ እንደ ምድረ በዳ እርኩም መሰልሁ ። በፈረሰ ቤት እንዳለ እንደ ጉጉት ሆንሁ።	6. I am like an owl of the wilderness, like a little owl of the waste places.
፰፤ ተጋህኩ ወኮንኩ ከመ ያፍ ባሕታዊ ውስተ ናሕስ።	፰፤ ተጋህ በሰገነትም እንደሚኖር ብዮኛ ድጋጊጥ ሆንሁ።	7. I lie awake; I am like a lonely bird on the housetop.
፱፤ ወኩሉ አሚረ ይጼእሉኒ ጸላእትየ። ወእለኒ ይሰዱኒ ይሰካተዩ ላዕሌየ።	፱፤ ጠላቶቼ ሁልጊዜ ይሰድቡኛል። የሚያሳድዱኝም ተማማሉ ብኝ።	8. All day long my enemies taunt me; those who deride me use my name for a curse.
፲፩፤ እስመ ሐመደ ከመ እክል ቀማሕኩ። ወስቴየኒ ምስለ አንብዕየ ሰተይኩ። እምገጸ መቅሠፍተ መፃትኩ።	፲፩፤ አመድን እንደ እህል ቃም ሁት። መጠጤንም ከዕንጣዬ ጋራ ቀላቅያለሁና። ከቁጣህና ከመፃትህ የተነሣ።	9. For I eat ashes like bread, and mingle tears with my drink, Because of your indignation and anger;
፲፪፤ እስመ አንሣእከኒ ወነጸ ሕከኒ ።	፲፪፤ አንሥተኸኛልና ጥለኸኝ ኝማልና።	10. for you have lifted me up and thrown me aside.
፲፫፤ ወመዋዕልየኒ ከመ ጽላ ሉት ገለፈ። ወአነሂ ከመ ሣዕር የበስኩ።	፲፫፤ ዘመኖቼ እንደ ጥላ አዘንብለዋል። እኔም እንደ ሣር ደርቄ ያለሁ።	11. My days are like an evening shadow; I wither away like grass.
፲፬፤ አንተሰ እግዚአ ለዓለም ትነብር። ወዝክርክኒ ለትውልደ ትውልድ።	፲፬፤ አንተ ግን አቤቱ ለዘ ለዓለም ትኖራለህ። መታሰቢያህም ለልጅ ልጅ ነው።	12. But you, O Lord, are enthroned forever; your name endures to all generations.
፲፭፤ ተንሥእ እግዚአ ወተሣላ ለጽዮን። እስመ ጊዜሃ ውእቱ ከመ ትሠላላ ወበጽሐ ዕድሜሃ።	፲፭፤ አንተ ተነሣ ጽዮንንም ይቅር በላት። የምሕረትዋ ጊዜ ነውና ዘመንዋም ደርሶአልና።	13. You will rise up and have compassion on Zion, for it is time to favor it; the appointed time has come.
፲፮፤ እስመ ሠምሩ አግብር ቲክ እበኒሃ። ወእክበርዎ ለመሬታ።	፲፮፤ ባሪያዎችህም ደንጊያዎችዎን ወደዋልና። ለመሬትዎም አዝነዋልና።	14. For your servants hold its stones dear, and have pity on its dust.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፭፡ ወይኖርሎ አሕዛብ ስመከ እግዚአ፡፡ ወከሎሙ ነገሥት ለሱብ ሐቲክ፡፡</p>	<p>፲፭፡ አቤቱ አሕዛብ ስምህን፡፡ ነገሥታትም ሁሉ ክብርህን ይፈራሉ፡፡</p>	<p>15. The nations will fear the name of the LORD and all the kings of the earth your glory.</p>
<p>፲፮፡ እስመ የሐንፃ እግዚአብሔር ለጸዮን፡፡ ወያሱተርኢ በሰብሐቲሁ፡፡</p>	<p>፲፮፡ እግዚአብሔር ጸዮንን ይሠራታልና ፡፡ በክብሩም ይገለጣልና፡፡</p>	<p>16. For the LORD will build up Zion; he will appear in his glory.</p>
<p>፲፯፡ ወነጸረ ላዕለ ጸሎተ ነዳይ፡፡ ወኢተቄጥዐ ስእለ ቶሙ፡፡</p>	<p>፲፯፡ ወደ-ችግረኞች ጸሎተ ተመለከተ፡፡ ልመናቸውንም አልናቀም፡፡</p>	<p>17. He will regard the prayer of the destitute and will not despise their prayer.</p>
<p>፲፰፡ ወተጽሕፈት ዛቲ ለካ ልዕ ትውልድ፡፡ ሕዝብ ዘይትፈጠር ይሴብሐ ለእግዚአብሔር፡፡ እስመ ሐወፀ እም ሰማይ መቀደሱ፡፡</p>	<p>፲፰፡ ይህ ለሚመጣ ትውልድ ይጻፍ፡፡ የሚፈጠርም ሕዝብ ለእግዚአብሔር እልል ይላል፡፡ እግዚአብሔር ከመቀደሱ ክፍታ ሆኖ ተመልክቷልና፡፡</p>	<p>18. Let this be recorded for a generation to come, so that a people yet unborn may praise the LORD.</p>
<p>፲፱፡ እግዚአብሔር ሐወፀ እም ሰማይ ዲበ ምድር፡፡</p>	<p>፲፱፡ እግዚአብሔር ከሰማይ ሆኖ ምድርን አይቶአልና</p>	<p>19. that he looked down from his holy height, from heaven the LORD looked at the earth,</p>
<p>፳፡ ከመ ይሰማዕ ገዓርሙ ለሙቁሐን ፡፡ ወከመ ያሕይዎሙ ለደቂቀ ቅቴላን ፡፡</p>	<p>፳፡ የእሥረኞችን ጩኸት ይሰማ ዘንድ ፡፡ ሲገደሉ የተፈረደባቸውን ያድን ዘንድ፡፡</p>	<p>20. to hear the groans of the prisoners, to set free those who were doomed to die;</p>
<p>፳፩፡ ከመ ይንግሩ በጸዮን ስመ እግዚአብሔር፡፡ ወሰብሐቲሁኒ በኢየሩሳሌም፡፡</p>	<p>፳፩፡ የእግዚአብሔርን ስም በጸዮን፡፡ ምስጋናውንም በኢየሩሳሌም ይናገሩ ዘንድ ፡፡</p>	<p>21. so that the name of the LORD may be declared in Zion and his praise in Jerusalem,</p>
<p>፳፪፡ ሶበ ተጋብኑ አሕዛብ ኅቡረ፡፡ ወነገሥትኒ ከመ ይትቀነዩ ለእግዚአብሔር፡፡</p>	<p>፳፪፡ አሕዛብም በአንድነት በተሰበሰቡ ጊዜ፡፡ መንግሥታት ለእግዚአብሔር ይገዙ ዘንድ ፡፡</p>	<p>22. When peoples gather together, and kingdoms, to worship the LORD.</p>
<p>፳፫፡ ወተሠጥዎሙ በፍኖተ ኃይሉ ፡፡</p>	<p>፳፫፡ በኃይሉ ጎዳና መለሰላቸው፡፡</p>	<p>23. He has broken my strength in midcourse; he has shortened my days.</p>
<p>፳፬፡ ንግረኒ ውጎዶን ለመዋዕልየ፡፡ ኢትሰደኒ በመንፈቀ ዓመትየ፡፡ ለትውልደ ትውልድ ዓመቲክ፡፡</p>	<p>፳፬፡ የዘመኔን አንስተኛነት ንግረኝ፡፡ በዘመኔ አኩሌታ አትውሰደኝ፡፡ ዓመቶችህ ለልጅ ልጅ ናቸው፡፡</p>	<p>24. "O my God," I say, "do not take me away at the mid-point of my life, you whose years endure throughout all generations."</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፭፡ አንተ እግዚአ አቅደምክ ሣርሮታ ለምድር። ወግብረ እደዊክ እማንቱ ለማያተ።</p>	<p>፳፭፡ አቤቱ አንተ ከጥንት ምድርን መሠረትህ። ለማያትም የአጅህ ሥራ ናቸው።</p>	<p>25. Long ago you laid the foundations of the earth, and the heavens are the work of your hands.</p>
<p>፳፮፡ እማንቱሰ ይትጎጉላ ወአንተሰ ትሄሉ። ወኩሉ ከመ ልብስ ይበሊ። ወከመ ሞጣሕት ትዌል ጦሙ ወይትዌለጡ።</p>	<p>፳፮፡ እነርሱ ይጠፋሉ፣ አንተ ግን ትኖራለህ። ሁላቸውም እንደ ልብስ ያረጁሉ። እንደ መጉናጸፊያም ትለውጣቸዋለህ ይለውጣሉ።</p>	<p>26. They will perish, but you endure; they will all wear out like a garment. You change them like clothing, and they pass away;</p>
<p>፳፯፡ አንተሰ አንተ ክመ። ወዓመቲከኒ ዘኢየገልቅ።</p>	<p>፳፯፡ አንተ ግን ያው አንተ ነህ። ዓመቶችህም ከቶ አያልቁም።</p>	<p>27. but you are the same, and your years have no end.</p>
<p>፳፰፡ ደቂቀ አግብርቲክ ይነብርዋ። ወዘርአሙኒ ለዓለም ይፀንዕ።</p>	<p>፳፰፡ የባሮችህም ልጆች ይኖራሉ። ዘራቸውም ለዘላለም ትጸናላች።</p>	<p>28. The children of your servants shall live secure; their offspring shall be established in your presence.</p>
<p>መዝሙር ዘ፻ወ፪</p>		
<p>፩፡ ትባርኮ ነፍስየ ለእግዚአብሔር። ወኩሉ አዕፅምትየ ለስሙ ቅዱስ።</p>	<p>፩፡ ነፍሴ እግዚአብሔርን ታመሰግንዋለች። አጥንቶቼ ሁሉ ለተቀደሰ ስሙ።</p>	<p>1. Bless the LORD, O my soul, and all that is within me, bless his holy name</p>
<p>፪፡ ትባርኮ ነፍስየ ለእግዚአብሔር ። ወኢትርሳዕ ኩሉ ስብሐቲሁ።</p>	<p>፪፡ ነፍሴ እግዚአብሔርን ታመሰግንዋለች። ምስጋናውንም ሁሉ አትርሳ።</p>	<p>2. Bless the LORD, O my soul, and do not forget all his benefits.</p>
<p>፫፡ ዘይሠሪ ለክ ኩሉ ኃጢአተክ። ዘይፈውሰክ እምኩሉ ደዌክ።</p>	<p>፫፡ ኃጢአትህን ሁሉ ይቅር የሚል። ከደዌህ ሁሉ የሚያድንህ።</p>	<p>3. who forgives all your iniquity, who heals all your diseases,</p>
<p>፬፡ ዘያድኅና እሙስና ለሕይወትክ። ዘይኬልለክ በሣህሉ ወበምሕረቱ።</p>	<p>፬፡ ሕይወትህን ከጥፋት የሚያድናት። በምሕረቱ በቸርነቱ የሚጋርድህ።</p>	<p>4. who redeems your life from the Pit, who crowns you with steadfast love and mercy,</p>
<p>፭፡ ዘያጸግባ እምበረከቱ ለፍትወትክ። ዘይሔድሳ ከመ ንስር ለውርዙትክ።</p>	<p>፭፡ ሰውነትህን ከበረከቱ የሚያጠግባት። ጉልማስነትህን እንደ ንስር ያድሳል።</p>	<p>5. who satisfies you with good as long as you live so that your youth is renewed like the eagle's.</p>

Psalm 103

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፮፤ ገባሬ ሣህል እግዚአብሔር። ወይፈትሕ ለኩሉ ግፉዓን።</p>	<p>፮፤ እግዚአብሔር ይቅርታ አድራጊ ነው። ለተበደሉ ሁሉ ይፈርዳል።</p>	<p>6. The LORD works vindication and justice for all who are oppressed.</p>
<p>፯፤ አርአየፍናዊሁ ለሙሴ። ወለደቁቀ አስራኤል ሥምረቶ።</p>	<p>፯፤ ለሙሴ መንገዱን አስታወቀ። ለአስራኤል ልጆችም አደራረጉን።</p>	<p>7. He made known his ways to Moses, his acts to the people of Israel.</p>
<p>፰፤ መሐሪ ወመስተሣህል እግዚአብሔር። ርጉቀ መዓት ወብዙጎ ምሕረት ወጻድቅ ።</p>	<p>፰፤ እግዚአብሔር መሐሪና ይቅር ባይ ነው። ከቁጣ የራቀ ምሕረቱም የበዛ።</p>	<p>8. The LORD is merciful and gracious, slow to anger and abounding in steadfast love.</p>
<p>፱፤ ኢይቀሥፍ ወትረ ወኢይትመዓዕ ዘልፈ።</p>	<p>፱፤ ሁልጊዜም አይቀሥፍም፣ ለዘለዓለምም አይቁጣም።</p>	<p>9. He will not always accuse, nor will he keep his anger forever.</p>
<p>፲፤ አኮ በከመ ኃጢአትነ ዘገብረ ለነ። ወኢፈደየን በከመ አበሳነ።</p>	<p>፲፤ እንደ ኃጢአታችን አላደረገብንም። እንደ በደላችንም አልከፈለንም።</p>	<p>10. He does not deal with us according to our sins, nor repay us according to our iniquities</p>
<p>፲፩፤ ወበከመ ልዑል ሰማይ እምድር። አፅንዐ ምሕረቶ እግዚአብሔር ላዕለ እለ ይፈርሀዎ።</p>	<p>፲፩፤ ሰማይ ከምድር ከፍ እንደሚል። እንዲሁ እግዚአብሔር ምሕረቱን በሚፈሩት ላይ አጠነከረ።</p>	<p>11. For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him;</p>
<p>፲፪፤ ወበከመ ይርጎቅ ሠርቅ እምዓረብ። አርጎቀ እምኔን ኃጢአተነ።</p>	<p>፲፪፤ ምሥራቅ ከምዕራብ እንደሚርቅ። ኃጢአታችንን ከእኛ አራቀ።</p>	<p>12. As far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us.</p>
<p>፲፫፤ ወበከመ ይምሕር አብ ወሱዶ። ከማሁ ይምሕርሙ እግዚአብሔር ለእለ ይፈርሀዎ።</p>	<p>፲፫፤ አባት ለልጆቹ እንደሚሟራራ። እንዲሁ እግዚአብሔር ለሚፈሩት ይራራል።</p>	<p>13. As a father has compassion for his children, so the LORD has compassion for those who fear him.</p>
<p>፲፬፤ አስመ ወአቱ የአምር ፍጥረተነ። ተዘከር እግዚአ ከመ መሬት ነሕነ።</p>	<p>፲፬፤ ፍጥረታችንን እርሱ ያውቃልና። እኛም አፈር እንደሆንን ሆንን አስብ።</p>	<p>14. For he knows how we were made; he remembers that we are dust.</p>
<p>፲፭፤ ሰብእስ ከመ ሣዕር መቀዕሊሁ። ወከመ ጽጌ ገዳም ከማሁ ይፈራ።</p>	<p>፲፭፤ ሰውስ ዘመኑ እንደ ሣር ነው። እንደ ዱር አበባ እንዲሁ ያብባል።</p>	<p>15. As for mortals, their days are like grass; they flourish like a flower of the field;</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፮፤ እስመ መንፈስ ይወፅእ እምኔሁ ወኢይሔሱ እንክ። ወኢየአምር አንክ መካኖ።</p>	<p>፲፮፤ ነፍስ ከሥጋ ከተለየ በኋላ ዳግመኛ አይኖር ምና። ስፍራውንም ደግሞ አያውቀውም።</p>	<p>16. for the wind passes over it, and it is gone, and its place knows it no more.</p>
<p>፲፯፤ ሣህሉስ ለእግዚአብሔር እምዓለም ወእስከ ለዓለም ዲበ እለ ይፈርሀዎ። ወጽድቁኒ ዲበ ትውልደ ትውልድ።</p>	<p>፲፯፤ የእግዚአብሔር ምሕረት ግን ከዘለዓለም እስከ ዘለዓለም በሚፈሩት ላይ ነው። ቸርነቱም በልጅ ልጆች ላይ ነው።</p>	<p>17. But the steadfast love of the LORD is from everlasting to everlasting on those who fear him, and his righteousness to children's children,</p>
<p>፲፰፤ ለእለ የዐቅቡ ሕጎ። ወይዜክሩ ትእዛዙ ከመ ይግበሩ።</p>	<p>፲፰፤ ቃል ኪዳንን በሚጠብቁ። ትእዛዙንም ያደርጓት ዘንድ በሚያስቡ ላይ ነው።</p>	<p>18. to those who keep his covenant, and remember to do his commandments.</p>
<p>፲፱፤ እግዚአብሔር አስተዳ ለወ መንበሮ በሰማያት። ወኩሎ ይኳንን በመን ግሥቱ። ባርክዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ መላእክቲሁ።</p>	<p>፲፱፤ እግዚአብሔር ዙፋኑን በሰማይ አዘጋጀ። እንደጌትነቱ በሁሉ ይፈርዳል። ቃሉን የምትፈጽሙ ብርቱዎችና ኃያላን አመስግኑት።</p>	<p>19. The LORD has established his throne in the heavens and his kingdom rules over all.</p>
<p>፳፤ ፅኑዓን ወኃያላን እለ ትግብሩ ቃሉ። ወእለ ትሰምዑ ቃለ ነገሩ።</p>	<p>፳፤ ቃሉን የምታደርጉ አለቆች መላችሁ። ቃሉን የምትሰሙ መላእክት ሁሉ። እግዚአብሔርን አመስግኑት።</p>	<p>20. Bless the LORD, O you his angels, you mighty once who do his bidding, obedient to his spoken word.</p>
<p>፳፩፤ ይባርክዎ ለእግዚአብሔር ኩሎ ኃይሉ። ለእካኑ እለ ይገብሩ ፈቃዱ። ይባርክዎ ለእግዚአብሔር ኩሎ ተግባሩ።</p>	<p>፳፩፤ ሠራዊቱ ሁሉ እግዚአብሔርን ያመሰግኑታል። ፈቃዱን የሚያደርጉ አገልጋይዎቹ። እግዚአብሔርን ያመሰግኑታል። ፍጥሮቶቹ ሁሉ።</p>	<p>21. Bless the LORD, all his hosts, his ministers that do his will.</p>
<p>፳፪፤ ውስተ ኩሎ በሐውርት መለኮቱ። ትባርኩ ነፍስየ ለእግዚአብሔር።</p>	<p>፳፪፤ ጌትነቱ በአራቱ መዓዘን ምሉዕ ነው። ነፍሴ እግዚአብሔርን ታመሰግናለች።</p>	<p>22. Bless the LORD, all his works, in all place of his dominion Bless the LORD, O my soul.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p><b>መዝሙር ዘ፻፳፱</b></p>		
<p>፩፡ እማዕም ቅ ጸዋዕኩክ እግዚአ፡፡</p> <p>፪፡ እግዚአ ስምዐኒ ቃልየ፡፡ ወይኩን ዕዝንክ ዘያፀ ምዕ ቃለ ስእለትየ፡፡</p> <p>፫፡ እመሰ ኃጢአተኑ ትትዐ ቀብ፡፡ እግዚአ እግዚአ መኑ ይቀውም፡፡</p> <p>፬፡ እስመ እምጎቤክ ውእቱ ሣህል፡፡</p> <p>፭፡ በእንተ ስምክ ተሰፈው ኩክ እግዚአ፡፡ ተዐገሠት ነፍስየ በሕግክ፡፡</p> <p>፮፡ ተወከለት ነፍስየ በእግዚአ ብሔር እምሰዓተ ጽባሕ እስክ ሌሊት፡፡ እምሰዓተ ጽባሕ ተወከለ እስራኤል በእግዚአብሔር፡፡</p> <p>፯፡ እስመ እምጎበ እግዚአ ብሔር ሣህል፡፡ ወብዙኅ አድኅኖ በጎቤሁ፡፡</p> <p>፰፡ ወውእቱ ያድኅኖ ለእስራኤል እምኩሉ ኃጢአቱ፡፡</p>	<p>፩፡ አቤቱ አንተን ከጥልቅ ጠራሁህ፡፡</p> <p>፪፡ አቤቱ ድምዪን ስማኝ፡፡ ጆሮህ የልመናዬን ቃል የሚያዳምጥ ይሁን፡፡</p> <p>፫፡ አቤቱ ኃጢአትንስ ብት ጠባብቅ ፡፡ አቤቱ አቤቱ በፊትህ ማን ይቆማል?</p> <p>፬፡ ይቅርታ ከአንተ ዘንድ ነውና፡፡</p> <p>፭፡ አቤቱ ስለ ስምህ ተሰፋ አደረግሁህ፡፡ ሰውነቴ በሕግህ ፀንታ መከራውን ታገሰኝ፡፡፡</p> <p>፮፡ ነፍሴ በእግዚአብሔር ዘንድ ታመነኝ፡፡ ከማለዳው ሰዓት ጀምሮ እስክ ሌሊት፡፡ ከማለዳው ሰዓት ጀምሮ እስራኤል በእግዚአብሔር ታመነ፡፡</p> <p>፯፡ ከእግዚአብሔር ዘንድ ምሕረት፡፡ በእርሱም ዘንድ ብዙ ማዳን ነውና፡፡</p> <p>፰፡ እርሱም እስራኤልን ከኃጢአቱ ሁሉ ያድነዋል፡፡</p>	<p style="text-align: center;"><b>Psalm 129</b> <b>A Song of Ascents</b></p> <p>1. Out of the depths I cry to you, O LORD.</p> <p>2. LORD, hear my voice! Let your ears be attentive to the voice of my supplications!</p> <p>3. If you, O LORD, should mark iniquities, Lord, who could stand?</p> <p>4. But there is forgiveness, with you so that you may be revered.</p> <p>5. I wait for the LORD, my soul waits, and in his word I hope;</p> <p>6. my soul waits for the Lord more than those who watch for the morning, More than those who watch for the morning.</p> <p>7. O Israel, hope in the LORD! For with the LORD there is steadfast love,</p> <p>8. It is he who will redeem Israel from all its iniquities.</p>
<p><b>መዝሙር ፻፴፱</b></p>		
<p>፩፡ እግዚአ ኢይትዔበየኒ ልብየ፡፡ ወኢይዛዋዕ አዕይንትየ፡፡ ወኢሐርኩ ምስለ ጠይት፡፡ ወኢምስለ እለ ይከብሩ እምኔየ፡፡ ዘእንበለ ዘአትሐትኩ ርእስየ፡፡ ወከላህኩ በቃልየ፡፡ ከመ ዘአኅደግዎ ጥበእመ፡፡</p>	<p>፩፡ አቤቱ ልቤ አይታበይብኝ፡፡ ዓይኖቼም ከፍ ከፍ አይበሉብኝ፡፡ ከትልልቆች ጋራ፡፡ ከእኔም ይበልጥ ከሚከበሩ ጋር አልሄድሁም፡፡ ራሴን አዋረድኩ እንጂ፡፡ በቃሌም ወዳንተ ለመንሁ እንጂ፡፡ የእናቱንም ጡት እንዳስተወት ብላቴና፡፡</p>	<p style="text-align: center;"><b>Psalm 130</b> <b>Song of Ascents</b></p> <p>1. O LORD , my heart is not lifted up, my eyes are not raised too high; I do not occupy myself with things too great and too marvelous for me. But I Have calmed and quieted my soul, like a weaned child with its mother;</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፤ ከመ ትዕሥያ ለነፍሱ። ተወከለ እስራኤል በእግ አብሔር።</p>	<p>፪፤ ለሰውነቴ ንስሐን ትሰ ጠው ዘንድ ። እስራኤል እግዚአብሔር ይታመን።</p>	<p>2. my soul is like the weaned child that is with me. O Israel, hope in the LORD</p>
<p>፫፤ እምይእዜ ወእስከ ለዓለም። ወእምድገረዝ ይበል ዘንተ፤</p>	<p>፫፤ ከዛሬ ጀምሮ እስከ ዘለ ዓለም። ከዚህም በኋላ ይህን ይበል፤</p>	<p>3. from this on and forever more And afterwards he shall say this:</p>
<p>፬፤ እግዚአብሔር አምላክን እንተ ውእቱ ባሕተትከ ቅዱስ ዘወሀብከን ለኩ ልን ቅድሳቲክ በኃይልክ ዘኢያስተርኢ፤</p>	<p>፬፤ አምላካችን እግዚአብሔር በማይመረመር ከሃሊን ትህ ሥጋህንና ደምህን ለሁላችን የሰጠኸን ቅዱስ እንተ ብቻ ነህ ፤</p>	<p>12. O Lord Our God, You alone are holy, who have bestowed your holy things on all of us by your invisible power.</p>
<p>፭፤ እው እግዚአ ንስእለከ ወናስተበቀዕከ ከመ ትፈኑ መንፈሰ ቅዱሰ ዲበ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ወዲበ ዝንቱ ታቦት ወዲበ ኩሉ ንዋየ ቅድ ሳቲሆን ዘይሠራዕ በላዕ ሌሆን ምሥጢርክ ክቡር፤</p>	<p>፭፤ አዎን አቤቱ እንለምንሃ ለን፤ እንማልድሃለንም፤ በዚች ቤተ ክርስቲያን በዚህም ታቦት ላይ፤ ክቡር ምሥጢርህ በሚ ሠራባቸው በንዋየ ቅድ ሳቲም ሁሉ ላይ መንፈሰ ቅዱስን ታላድር ዘንድ ፤</p>	<p>13. Yes Lord, we pray You and beseech You to send the Holy Spirit upon this Church and upon this Ark and upon all the holy vessels upon whom Your precious mystery will be celebrated.</p>
<p>፮፤ ወይእዜኒ ባርኮን ወቀ ድሶን ወአንጽሐን እም ኩሉ ርስሐት ወጥልቀት ለሥርዓተ ዳግም ልደት እንዘ ኢይትገደግ በላዕ ሌሆን ለግሙራ ወኢም ንትኒ ዝክረ ዕልወታት ወርኩስ፤</p>	<p>፮፤ አሁንም የክሕደትና የኃጢአት ሥራ በነሱ ላይ ምንም ምን ሳይቀር ዳግም ልደት ለሚገኝበት ሥርዓት ባርካቸው፤ ቀድሳቸው ክርስቶስ ክርኩሰትም ሁሉ አንጻ ቸው ፤</p>	<p>14. And now, bless them, sanctify them, purify them from all un- cleanness and stain through the forgiveness of the second birth that they may be free forever from the least remembrance of defile- ment and uncleanness.</p>
<p>፯፤ ወረሰዮን ለዛቲ ቤተ ክር ስቲያን ወለዛቲ ታቦት ንዋያተ ጎሩያተ ወንጹ ሐተ ወንጡፋተ ዘአጽረ ይዎን ምስብዒተ እም ኩሉ ርስሐት ወጥ ልቀት፤ ወርኩስ ዘዕል ዋን ከመ ብሩር ጽሩይ ወንጡፍ ወፍቱን እም ድር፤</p>	<p>፯፤ ይህችን ቤተ ክርስቲያን፤ ይህችንም ታቦት ክርስ ቶስና ጥልቀት፤ ከዕላው ያንም ርኩሰት ሁሉ ሰባት ጊዜ እንዳጠሯቸው ገዋ ያት፤ ከምድር እንደተለ ቀመና በእላት እንደ ተፈተነ ፈጽሞም እንደ ተጣራ እንደ ብር የነጹና የጠሩ አድርጋቸው ፤</p>	<p>15. And make this Church and this Ark vessels chosen and clean and pure refined seven times from all spot and stain and uncleanness of transgressors like the cleansing of silver from earth, refined and purified and tested.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፮፡ ወረሰዮን ከመ ሰባ ንጹሐተ ወቅዱሳተ ይኩና ይትገበር በላዕሌሆን ምሥጢረ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፤ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወላዓለመ ዓለም አሜን።</p>	<p>፲፮፡ የነጹ የከበሩ በሆኑ ጊዜ የአብ የወልድና የመንፈስ ቅዱስ ምሥጢር እንዲሠራባቸው አድርግ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p>	<p>16. And grant that on them when they are clean and holy be performed the Sacrament of the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ጸሎት ዘጎርጎርዮስ ቅድመ ግብአተ መንጠላዕት፤</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ወደ መንጠላዕት ከመግባት አስቀድሞ የሚጸለይ የጎርጎርዮስ ጸሎት ይህ ነው፤</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>Prayer of Gregory Before entering within the Veil</p>
<p>፲፯፡ እግዚአብሔር አምላክነ ዘተእምር ኩሎ ሕሊና ሰብእ ወትፈትን ልበ ወኩልያተ፤ እስመ እንዘ ኢይደልወኒ ሊተ ጸዋዕ ከኒ እትቀንይ ውስተ ዝንቱ መካን ቅዱስ ዘዚአክ ፡-</p>	<p>፲፯፡ አምላካችን እግዚአብሔር የሰውን ሁሉ ሕሊና የምታውቅ ፣ ልቡናን ኩላሊትንም የምትመረምር ፣ ያንተ በሚሆን በዚህ ቅዱስ ቦታ አገለግል ዘንድ ሳይገባኝ ጠርተኸኛልና ፤</p>	<p>17. O Lord Our God, who know all the thoughts of man, and try the heart and reins: because You have called me to serve you in this your holy place, though I am unworthy.</p>
<p>፲፰፡ ኢትመንነኒ ወኢትሚጥ ገጸክ እምኔየ፤ አላ አእትት ኃጢአትየ ወአንጽሕ ርስሐተ ነፍሰየ ወሥጋየ፤</p>	<p>፲፰፡ ቸል አትበለኝ ፊትህንም ከኔ አትመልስ ፣ ኃጢአቴን አርቅልኝ እንጂ፤ በነፍስ በሥጋ ከሠራሁትም ኃጢአት አንጻኝ ፤</p>	<p>18. Reject me not nor turn your face from me, but take away my sins, and cleanse me from the uncleanness of my soul and my body.</p>
<p>፲፱፡ ወይእዜኒ እስእለክ ወአስተበቀዕክ ከመ ትደምስስ ኔጋይየ ወአበሳሆሙ ለሕዝብክ ወኢታብኢኒ ውስተ መንሱት፤</p>	<p>፲፱፡ አሁንም የኔን ኃጢአትና የሕዝቡንም በደል ይቅርትል ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማልድሃለሁ ፣ ወደፈተናም አታግባኝ ፤</p>	<p>19. And now I pray You and beseech You to blot out my wicked-ness and the iniquity of Your people, and lead me not into temptation.</p>
<p>፳፡ እወ እግዚአ ኢትግድፈኒ ፣ ወኢታስተኃፍረኒ እምተስፋየ፤ ዳዕሙ አውርድ ላዕሌየ አኩቴተ መንፈስ ቅዱስ፤ ወረሰየኒ ድልወእቁም ውስተ ቤተ መቅደስክ፤ ወከመ አቅርብ ለክ መሥዋዕተ ንጹሐ በልብ የዋህ ለሥርየተ ኃጢአትየ ወኔጋይየ፤</p>	<p>፳፡ አቤቱ አትጣለኝ ፣ ተስፋዬን ነሥተህ አቷሳፍረኝ ፣ የመንፈስ ቅዱስን ሀብት አሳድርብኝ እንጂ፤ በቤተ መቅደስህም እቆም ዘንድ ኃጢአቴንና በደሌን ለማስተሥረይም በቅን ልቡና ንጹሐ መሥዋዕትን አቀርብልህ ዘንድ የበቃሁ አድርገኝ ።</p>	<p>20. Yea, Lord, cast me not away, nor let me be put to shame in my hope, but rather send down upon me the grace of the Holy Spirit, and make me worthy to stand in your sanctuary, and to offer to you a pure sacrifice with simple heart for the for-giveness of my sins and trespasses,</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፤ ወኢትዝክር አበሳሰሙ ለሕዝብክ፤ ወጸጉ ዕረፍተ ለእለ ኖሙ አበዊነ ወአጋዊነ ወአጋቲነ፤</p>	<p>ጳጳ፤ የሕዝብህንም ኃጢአት አታስብባቸው፤ ለሞቱት አባቶቻችን ለወንድሞቻችንና ለእጎቻችን ዕረፍትን ስጥ፤</p>	<p>21. And remember not the iniquity of your people; and grant rest unto our fathers, our brothers and our sisters who have fallen asleep.</p>
<p>ጳጳ፤ ዕቀቦሙ ወአጽንዖሙ ለሕዝብክ በጋይልክ፤ እስመ ለከ ሰብሐት ምስለ ወልድክ ዋሕድ ለዓለመ ዓለም አሜን።</p>	<p>ጳጳ፤ ሕዝብህንም በከሃሊነትህ አጽንተህ ጠብቃቸው፤ ከአንድ ልጅህ ጋራ ላንተ ምስጋና ይገባልና፤ ለዘለ ዓለሙ አሜን።</p>	<p>22. Keep and strengthen your people by Your power, for Yours is the glory with Your only-begotten Son, world without end. Amen.</p>
<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ወእምዝ ይባእ ካህን ውስተ ቤተ መቅደስ ወይስግድ ቅድመ መን ጠላዕት ፩ ጊዜ፤ ወይ በል ጸሎተ ባስልዮስ ላዕለ ሣፁናት እንዘ ያርጉ፤</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ከዚህ በኋላ ካህኑ ወደ ቤተ መቅደስ ገብቶ ከመጋረጃው በአፍኦ አንድ ጊዜ ይሰገድ፤ ሣጥኖቹን ሲከፍት ይህን የባስልዮስን ጸሎት ይጻል።</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p><i>Then the priest shall enter into the sanctuary, and prostrate himself once in front of the veil, and say the prayer of Basil over the cupboards<sup>1</sup> while he opens them.</i></p>
<p>ጳጳ፤ እግዚአብሔር አምላክነ ወፈጣሪነ ዘገበርክ ኩሎ በቃልክ ወአባእክነ ውስተ ዝንቱ ምሥጢር ዘበ ጥበብክ ለሐኩ ብእሴ ወረሰይኮ ከመ ይኩን መስፍነ ላዕለ ኩሎ ፍጥረት ይኩንን በጽድቅ ወበርትዕ፤</p>	<p>ጳጳ፤ አምላካችንና ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ሁሉን በቃልህ የፈጠርህ፤ ወደ ዚህ ምሥጢርም ያገባኸን፤ በጥበብህ ሰውን የፈጠርህ፤ በእውነትና በሚገባ ይፈርድ ዘንድ በፍጥረት ሁሉ ላይ ገዢ እንዲሆን ያደረግኸው፤</p>	<p>23. O Lord Our God and Our Creator, who did make all through your word, who have permitted us to enter into this mystery, who did form man through Your wisdom and made him prince over all creatures to rule them in righteousness and truth:</p>
<p>ጳጳ፤ ጸግወነ ጥበብ እንተ ውስተ መዛግብቲክ ተጎድር፤ ልበ ንጹሐ ፍጥር ለነ እግዚአ ወሥረይ ለነ ኃጣውኢነ ወቀድስ ነፍሱነ ወሥጋነ፤ ወረሰየነ ድልዋነ ንቅረብ ውስተ ቤተ መቅደስክ ከመ ናቅርብ ለከ መሥዋዕተ ወጸንሐሐ መንፈሳዊ ለሥርየተ ኃጢአተ ሕዝብክ፤</p>	<p>ጳጳ፤ በመዝገብህ የምትኖር ጥበብን ስጠን፤ አቤቱ ንጹሐ ልቡናን ፍጠርልን፤ ኃጢአታችንንም አስተሥርይልን፤ ነፍሳችንንና ሥጋችንን አንጻ፤ የሕዝብህን ኃጢአት ለማስተሥረይ መሥዋዕቱንና መንፈሳዊውን መጻዕ ለማቅረብ ወደ ቤተ መቅደስህ እንቀርብ ዘንድ የበቃን አድርገን፤</p>	<p>24. Grant us the wisdom which dwells in your treasures, create in us a clean heart, O Lord; forgive us our sins, hallow our souls and our bodies, make us meet to approach your sanctuary that we may offer to you a sacrifice and a spiritual sweet incense for the forgiveness of the sins of your people.</p>
<p>ጳጳ፤ አ እግዚአን ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘአንሣእክነ እምድር ወአልዐልክነ እመሬት ከመ ታንብረነ ምስለ መላእክቲክ ወምስለ መላእክተ ሕዝብክ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ጌታችን አምላካችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከምድር ያነሣኸን ከመላእክትና ከወገኖቻህ አለቆች ጋራ ታኖረን ዘንድ ከመሬት ከፍ ከፍ ያደረግኸን፤</p>	<p>25. O Our Lord and Our God and Our Saviour Jesus Christ, who have raised us from the earth and lifted us up from the dust to set us with your angels and with the princes of your people:</p>

<sup>1</sup> In which the Clergy's clothes are kept.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፤ ረስየን ድልዋን ንትቀነይ ለቃለ ወንጌልክ ቅዱስ በፍቅርክ ወበዕቦየ ሣህ ልክ ወአጽንዓን ለገቢረ ፈቃድክ በዛቲ ሰዓት፤ ናዐርግ ለከ መሥዋዕተ መዓዛ ሠናየ ወፍሬ መንፈሳዊተ እንተ ታሠ ምር ጊሩተክ፤ ወፍሬ መንፈሳዊተ እንተ ታሠ ምር ጊሩተክ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ለቅዱስ ወንጌልህ ቃል እንድንገዛ በፍቅርህና በይቅርታህ ብዛት የበቃን አድርገን ፤ ፈቃድህንም ለመፈጸም አጽናናን፤ በዚች ሰዓት መዓዛ ያለውን በጎ መሥዋዕትን ፤ ቸርነትህን ደስ የምታሰኝ መንፈሳዊት ፍሬንም እናቀርብልሃለን ፤</p>	<p>26. Make us worthy to serve the word of your holy Gospel through your love and the multitude of your tender mercies, and strengthen us to fulfill your will at this hour. We offer to you a sacrifice of a sweet savour, and the spiritual fruit which pleases your goodness.</p>
<p>ጳጳ፤ ጸግወን ንርከብ በሣህልክ ወበምሕረትክ ወተወከፍ ዘንተ መሥዋዕተ ዘእንበለ ነውር ወፈኑ ላዕሌን ወዲበ ዝንቱ ቀርባንን መንፈስክ ቅዱስ ይኩን ለአኩቴት፤</p>	<p>ጳጳ፤ በይቅርታህና በቸርነትህ እናገኝ ዘንድ ማግኘቱን ስጠን፤ ይህንንም መሥዋዕት ያሰነውር ተቀበል፤ በኛ ላይ በዚህም በቀርባናችን ላይ መንፈስ ቅዱስን አሳድር ለምስጋና ይሆን ዘንድ ፤</p>	<p>27. Grant us your forgiveness and your mercy; and accept this spotless sacrifice; and send your Holy Spirit upon us and upon our offering to glorify it.</p>
<p>ጳጳ፤ ኦ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ወአምላክን ወመድጋኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ለከ ስብሐት ለዓለመዓለም አሜን።</p>	<p>ጳጳ፤ ወልድ ዋሕድ ጌታችን አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ምስጋና ላንተ ይሁን ፤ ለዘለዓለሙ አሜን ።</p>	<p>28. O You only-begotten Son, Our Lord, Our God and Our Saviour Jesus Christ, glory be to You, world without end. Amen.</p>
<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ወአምዝ ይባእ ውስጠ ወይስግድ ቫተ ጊዜ ቅድመ ታቦት ወይበል ጸሎተ ዮሐንስ፤</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ከዚህም በኋላ ወደ ውስጥ ገብቶ ቫ ጊዜ በታቦቱ ፊት ይስገድ፤ የዮሐንስንም ጸሎት ይጻልይ ፤</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p><i>Then he shall enter and prostrate himself three times in front of the ark<sup>2</sup> and say the Prayer of John.<sup>3</sup></i></p>
<p>ጳጳ፤ እግዚአብሔር አምላክን ዘይነብር መልዕልተ መላእክት ወሊቃነ መላእክት አጋዕዝት ወሥልጣናት ኪሩቤል ወሱራ ፊል ዘውእቱ እምቅ ድመ ኩሉ ፍጥረት፤</p>	<p>ጳጳ፤ አምላካችን እግዚአብሔር ከመላእክትና ከሊቃነ መላእክት ከአጋዕዝትና ከሥልጣናት ከኪሩቤልም ከሱራፌልም በላይ የሚኖር ፤ እርሱም ከፍጥረት ሁሉ አስቀድሞ የነበረ ነው ፤</p>	<p>29. Lord our God who is higher than angels and archangels, the dominions and authorities, Cherubim and Seraphim, who was before all creatures:</p>
<p>ጳጳ፤ ልዑል ወእቱ መልዕልተ ኩሉ ስብሐት፤ ዘእንሥሎ ለትሑታን እምድር ወአልዐሎሙ ውስተ ሰማያት፤ ወመራህከን ፍና ሐዲስ ለመድጋኒትን በዘአልቦ ጉልቀ ለምሕረትክ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ከምስጋና ሁሉ በላይ ልዑል ነው፤ ትሑታንን ከምድር ላይ አንሥቶ ወደ ሰማይ ከፍ ከፍ ያደረጋቸው፤ ስፍር ቀጥር በሌለው ቸርነትህ ልንድንበት አዲስ መንገድን መራኸን ፤</p>	<p>30. Who is higher than every glory, you who did raise the humble from the earth and exalt them to heaven, who did lead us unto a new way for our salvation through the multitude of your mercies:</p>

<sup>2</sup> i.e. the altar.  
<sup>3</sup> John Chrysostom.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጧ፩፡ አ መሐሪ ወመፍቀሬ ሰብእ ዘበፈቃድክ አለበ ውከነ ለነዳያን ሕዝብክ ከመ ናእምር ምሥጢረ ቅድሳተክ ወግሩም ቃልክ ወእኩት ስብሐተክ ዘሠራ ዕከ ለነ፤</p>	<p>ጧ፩፡ የቅድስናህን ምሥጢር እናውቅ ዘንድ እኛን ወገኖችህን ወደህ ያስ ረዳኸን ይቅር ባይና ሰው ወዳጅ ሆይ ቃልህም ግሩም ነው፣ ያዘጋጀህል ንም ክብርህ የተመሰገን ነው ፤</p>	<p>31. O merciful One and lover of man, who by your will have granted us, Your poor people, to know your holy mystery: your Word is wondrous; Your glory which you have prepared for us is to be praised.</p>
<p>ጧ፪፡ እግዚአብሔር አምላክነ ጌር ወመፍቀሬ ሰብእ ተወክፍ ስእለተነ ወረሰ የነ ድልዋነ ንባእ ውስተ ጸርሐ ቅድሳተ ስብሐተክ ወናንብብ ምሥጢረ ቃላተክ እንተ ድሉት ለመልእክትክ በርትዕት ሃይማኖት፤</p>	<p>ጧ፪፡ ቸር፣ ሰው ወዳጅ አም ላካችን እግዚአብሔር ሆይ ፣ ልመናችንን ተቀበል፣ የጌትነትህ ምስጋና ወደሚነገርበት መቅደስ ገብተን አንተን ለማገልገል በተዘጋጀች በቀናች ሃይማኖት ሁነን የቃሎችህን ምሥጢር እንናገር ዘንድ የበቃን አድርገን ፤</p>	<p>32. O Lord Our God, Merciful, the lover of man, accept our prayer, make us worthy to enter your hallowed sanctuary and in true faith to read the mysteries of your words which befit your service.</p>
<p>ጧ፫፡ አብርሀ ላዕሌነ ብርሃነ ስብሐተክ እንተ ታሴስል እምላዕሌነ ሕሊና ርኩሰ ወግብረ ኃጢአት ወፈኑ ላዕሌነ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ እሳት በላጺ ዘኢይክሉ ቀሪቦቶ እሳታ ውያን እንተ ትበልዕ ሕሊና እኩየ ወታውዲ ኃጣውአ፤</p>	<p>ጧ፫፡ የረከሰውን ሕሊናና የኃጢአትን ሥራ ከኛ የምታርቅ አቤቱ የጌት ነትህን ብርሃን አብራ ልን ፣ እሳታውያን ሊቀ ርቡት የማይቻላቸውን የሚያቃጥል እሳት የመን ፈስ ቅዱስን ሀብት አሳድርብን፣ ክፉውን ሕሊና የምታጠፋ ኃጢ አትንም የምታቃጥል ፤</p>	<p>33. Shine upon us with the light of Your glory which destroys in us the thoughts of wickedness and the acts of sin, and send upon us the grace of the Holy Spirit, the consuming fire unto which the creatures of fire<sup>4</sup> cannot approach, and which destroys the wicked mind and burns up sins.</p>
<p>ጧ፬፡ ጸጉ አእምሮ ለአዕይንተ አልባቢነ ወዕቀብ ከናፍ ሪነ እምነገር እኩይ፣ ሰላመ ሀበነ ወጽድቀ መሐረነ እስመ አንተ ልብስነ ወፈውሰ ሕማ ምነ ወኬንያ ፍጥረትነ፤</p>	<p>ጧ፬፡ ለዐይነ ልቡናችን ዕው ቂትን ስጥ፣ ከንፈሮቻ ችንንም ከክፉ ነገር ጠብቅ፣ ሰላምን ስጠን ጽድቅንም አስተምረን ልብሳችን የሕማማች ንም መድኃኒት የተ ፈጥሮዎችንም ተጠባቢ አንተ ነህና ፤</p>	<p>34. Grant understanding to the eyes of our hearts, and keep our lips from evil speech; give us peace and teach us righteousness, because you are our raiment, and the healer of our diseases and the maker of our nature:</p>

<sup>4</sup> i.e. the angles.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጧ፩፡ ወረሰየን ድልዋን ለዝንቱ ምሥጢርክ ቅዱስ ወእኦት ት እምላዕሌን ኩሎ ሕሊና እኩየ ፡ ወፍትወተ እንተ ትጸብዓ ለነፍስነ ከመናዕርግ ለከ መሥዋዕተ ወመዓዛ ሠናዩ ዘበ ሰማያት ዘእንበለ ነውር ወርስሐት በብዝነ ሣህልከ ወምሕረትከ ወእኩቴትከ ንፈጽም ዘንተ ምሥጢረ ሰማያዊ፡ ዘውእቱ መልዕልተ ኩሎ ምሥጢራት፤</p>	<p>ጧ፩፡ ቅዱስ ለሚሆን ለዚህም ምሥጢርህ የበቃን አድርገን፡ ከፋውንም ሕሊና ሁሉ ከእኛ አርቅ፡ ነፍሳችንን የምትዋጋት ፍትወትንም አርቅልን፡ በሰማይ ያለ መሥዋዕትንና በጎ መዓዛን ያለ ነውር፡ ያለነቀፋ እና ሳርግ ዘንድ በቸርነትህና በይቅርታህ በምስጋናህም ይህን ሰማያዊ ምሥጢር እንፈጽም ዘንድ፡ ይኸውም ከምሥጢራት ሁሉ በላይ ነው ፤</p>	<p>35. And make us worthy of this your holy mystery, remove from us every evil thought and the lusts which war against our soul that we may offer to you a sacrifice and a sweet heavenly saviour with-out blemish or defile-ment, through the multitude of your mercies and compassion and glory, and complete this heavenly mystery, which excels all mysteries.</p>
<p>ጧ፪፡ ለከ ናዓርግ ስብሐተ ወዕበየ ወክብረ ምስለ አቡካ ኄር ሰማያዊ ወምስለ መንፈስክ ቅዱስ ማሕየዊ ለዓለመ ዓለም አሜን።</p>	<p>ጧ፪፡ ምስጋናንና ገናንነትን ክብርንም እናቀርብልሃለን ፡ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፡ ለዘለዓለሙ አሜን ።</p>	<p>36. To you we offer glory, majesty, honour with your kind heavenly Father, and with your life-giving Holy Spirit, world without end. Amen.</p>
<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ጸሎት ላዕለ ኩሎ ንዋየ ቤተ ክርስቲያን፤</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>በቤተ ክርስቲያን ባሉ በንዋየ ቅድሳቱ ሁሉ ላይ የሚጸለይ ጸሎት ፤</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>Prayer over all the Vessels of the Church</p>
<p>ጧ፫፡ እግዚአብሔር አምላክን ኄር ወመሐሪ ወቅዱስ ዘተዐርፍ በውስተ ቅዱሳን ዘበእንተ ኂሩትከ እዘዝኮ ለሙሴ ቍል ዔክ ይንሣእ ደመ ወይንዛን ላዕለ ንዋየ ደብተራ፤</p>	<p>ጧ፫፡ ቸር ይቅር ባይና ቅዱስ አምላካችን እግዚአብሔር በቅዱሳን የምታርፍ ፡ ወዳጅህ ሙሴ ደምን ይዞ የደብተራ ኦሪትን ዕቃ ይረጭ ዘንድ በቸርነትህ ያዘዝከው ፤</p>	<p>37. O Lord Our God, good, Merciful and Holy, who rest among the holy ones, who of your goodness did order Moses, your beloved, to take the blood and sprinkle it over the vessels of the tabernacle:</p>
<p>ጧ፬፡ ወይ እዜኒ ንስእለከ ወናስተበቀዕከ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ሰብእ ከመትቀድስ ዘንተ ንዋየ በመንፈስ ቅዱስ ወበንዝጋተ ደሙ ለኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>ጧ፬፡ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ አሁንም ይህን ንዋየ ቅድሳቱን በመንፈስ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስም በደሙ መረጨት ታከብር ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን ፤</p>	<p>38. We now pray you and beseech you, O Gracious One and Lover of man, to sanctify these vessels by the Holy Spirit and the sprinkled blood of Jesus Christ.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጧ፱፡ ለይኩኑ ንጹሐነ እሱ ንዋያት ለመልእክትከ ወዛቲ ሥርዓት ቅድስት ይእቲ፤ ወበአማን እላንቱ ምሥጢራት ወሀብያተ ሕይወት፤</p>	<p>ጧ፱፡ እኒህ ንዋያተ ቅድሳት አንተን ለማገልገል ንጹሐን ይሁኑ፤ ይህችም ሥርዓት የተቀደሰች ናት፤ እኒህም ምሥጢራት በእውነት ሕይወትን የሚሰጡ ናቸው፤</p>	<p>39. That these vessels may be pure for your service. This rite is holy, and truly these mysteries are givers of life.</p>
<p>፱፡ ወዝውእቱ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡር ለእግዚእነ ወመድጋኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ቅዱስ ወምሉዕ ስብሐተ ስምክ ቅዱስ፤ አሥሉስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p>	<p>፱፡ ይኸውም የጌታችንና የመድጋኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ ሥጋው ክቡር ደሙ ነው፤ ልዩ ሦስት ሆይ የክቡር ስምህ ምስጋና ቅዱስ ፍጹም ነውና ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።</p>	<p>40. This is the Holy Body and the precious Blood of our Lord and our Saviour Jesus Christ, because your Holy name is Holy and full of glory, O Holy Trinity, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>
<p>ጸሎት ላዕለ ማገፈዳት፤</p>	<p>በማገፈድ ላይ የሚጸለይ ጸሎት፤</p>	<p>Prayer over the Coverings</p>
<p>፳፩፡ እግዚአብሔር እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ መዛግብት ዘምሉዕ ሣህለ ወምሕረተ ወሃቤ ሠናያት ለከሉሙ እለ ይትዌከሉ ቦቱ፤ ዘሰፍሐሰማያተበጥበቡ ወወሀብ ሕርመተ ውሉጠ ለምጽንዓት ወለ ደመናት ወለሰማያትኒ ኢተወለጠ ጎብርሙ፤</p>	<p>፳፩፡ ጌታችን አምላካችንና መድጋኒታችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ይቅርታንና ቸርነትን የተመላ መዝገብ ያለው፤ ለሚያምኑትም ሁሉ በጎ ነገርን የሚሰጥ በጥበቡ ሰማያትን የዘረጋ፤ ለምጽንዓትና ለደመናት የተለወጠ ሥርዓትን የሰጠ፤ የሰማያትም መልካቸው አልተለወጠም፤</p>	<p>41. O God, our Lord and our Saviour Jesus Christ, to whom belong the treasures full of compassion and mercy, giver of good things to all who trust in you, who did spread out the heavens by your wisdom, and give diverse laws to the firmament and to the clouds and to the heavens, the line whereof has not changed.</p>
<p>፳፪፡ ወይእዜኒ አምላክነ መፍቀሬ ሰብእ ለትረድ እዴክ ወጋይለ መለኮትከ ላዕለ እሉ አልባስ ዘይከ ድኑ ሥጋክ ቅዱስ፤ ዘፈናክ ጋይለ ላዕለ አልባስ እለ ጥብሉላን በሥጋክ ቅዱስ ዘውስተ መቃብር፤ ለይኩኑ እሱሂ በአምሳ ሊሆሙ ለእለ በሰማያት፤ እስመ ለከ ስብሐት ወጋይል ወጽንዕ ምስለ አቡክ ጌር ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን።</p>	<p>፳፪፡ አሁንም ሰውን የምትወድ አምላካችን፤ ክቡር ሥጋህን በሚሸፍኑ በኒህ ልብሶች ላይ እጅህና የመለኮትህ ጋይል ትውረድ፤ በመቃብር ውስጥ ያለ ቅዱስ ሥጋህ በተገነዘባቸው አልባስ ላይ ጋይልህን ያሳደርህ፤ እኒህም በሰማይ ባሉት አምሳል ይሁኑ ክብር ምስጋና ከሃሊነት ፅንዕ ይገባሃልና፤ ከቸር አባትህ ከእብ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።</p>	<p>42. Now also, our God, lover of man, send down your hand and the power of your divinity upon these cloths which will cover your holy body, you who did send power on the cloths which were wrapped around your holy body in the sepulcher. Let these also be made in the likeness of those that are in heaven. For yours is the glory and the power and the might with your good Father and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p style="text-align: center;"><b>ጸሎት ላዕለ ግሕል፤</b></p> <p>ግፂ፣ እግዚአብሔር አምላክን ጌር ወማሕዋዊ ዘበፋሕከ አእዳዊክ ቅዱሳተ ዲበዕፀ መስቀል፣ ግበር እዴከ ቅዱስ ላዕለ ዛቲ ግሕል ዘምሉዕ ሠናያተ ፣ ዘእ ስተዳለዉ ላዕሌሃ እሰ ያፈቅሩ ስመክ ቅዱስ መብልዐ ዘ፲፻ ዓመት፤</p> <p>ግ፬፣ ወይእዜኒ እግዚአብሔር አምላክን ባርካ ወቀድሳ ወአንጽሓ ሰዛቲ ግሕል ዘምልዕት ፍሕመ ዘው እቱ ሥጋ እንቲእከ ቅዱስ ዘእቅረብን ላዕለ ምሥዋዕ ቅዱስ በዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት እንተ ሐዋርያት፣ እስመ ሰከ ስብሐት ምስለ ክቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስክ ቅዱስ ማሕዋዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፣ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;"><b>ጸሎት ላዕለ ጽዋዕ፤</b></p> <p>ግ፭፣ እግዚአብሔር አምላክን ኢየሱስ ክርስቶስ አላት ዮን ዘበአማን አምላ ክን ዘተሰብእ ወኢተ ፈልጠ መለኮቱ እምት ስብእቱ ዘከዐወ ደሞ በሥምረቱ ላዕለ ልሕ ኩቱ ግበር እዴከ ቅዱስ ላዕለ ዝንቱ ጽዋዕ፤</p>	<p style="text-align: center;"><b>በግሕል ላይ የሚጸለይ ጸሎት፤</b></p> <p>ግፂ፣ ቸር ማሕዋዊ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ በዕፀ መስቀል ላይ ቅዱሳት የሚሆኑ እጆችህን የዘረጋህ በጎ ነገርን በተመላች በዚች ግሕል ላይ ክቡር እጅህን ዘርጋ፣ ቅዱስ ስምህን የሚወዱ ሰዎች የሺህ ዘመን ምግብን በላይዋ የሚያዘጋጁባት ናት ፤</p> <p>ግ፬፣ አሁንም አምላካችን እግዚአብሔር ፍሕምን የተመላች ይህችን ግሕል ባርካት፣ አክብራት፣ አንጻት ፣ ይኸውም የሐዋርያት በምትሆን በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን በሚገኝ ክቡር በሚሆን በመሠዊያው ላይ ያቀረብነው ያንተ ቅዱስ ሥጋ ነው ፣ ቸር ሰማያዊ ከሚሆን አባትህ ጋራ ማሕዋዊ ከሚሆን ከቅዱስ መን ፈሰህም ጋራ ክብር ምስጋና ይገሃልና ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;"><b>በጽዋ ላይ የሚጸለይ ጸሎት ፤</b></p> <p>ግ፭፣ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ አላትዮን በእውነት ሰው የሆነ አምላካችን ነው ፣ መለኮቱም በፍጥረቱ ላይ ደሙን በፈቃዱ ካፈሰሰ ከሰውነቱ አልተለየም፣ በዚህ ጽዋ ላይ ቅዱስ እጅህን አድርግ፤</p>	<p style="text-align: center;"><b>Prayer over the Paten</b></p> <p>43. O Lord our merciful and life-giving God, who did stretch forth your Holy hands on the tree of the cross, laid your Holy hand upon this Paten which is full of goodness, and on which food of a thousand years is prepared by those who love your Holy name.</p> <p>44. Now also, Lord our God, bless and sanctify and purify this Paten which is full of coals of fire, your Holy Body, which we offer on the holy altar in this holy apostolic church, for Yours is the glory with Your Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;"><b>Prayer over the Chalice</b></p> <p>45. O Lord our God, Jesus Christ our God, who truly was made man, whose Godhead was not separated from your Manhood, who did shed your blood with your will for the sake of your handiwork, lay your holy hand over this chalice.</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ግጁ፤ ወይእኬን ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይግበሩ ውስቴቱ ደመክ ክቡረ ይኩን ዝንቱ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ለሕይወት ወለሥርየተ ስጦታ ለኩሉ ዘይሰቲ። እምኔሁ በአሚን ስብሐት ለአቡክ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእኬን ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p>	<p>ግጁ፤ አሁንም ባርከው፣ አክብረው አንጻው፣ ክቡር ደምህን ያደርጉበት ዘንድ ይህ «እማሬ» አምኖ ከሱ ለሚጠጣ ሁሉ ለሕይወትና ለኃጢአት ማስተሥረዖ ይሆን ዘንድ ቸር ሰማያዊ ለሚሆን አባትህ ምስጋና ይግባው፣ ማሕየዊ ለሚሆን ለመንፈስ ቅዱስም ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።</p>	<p>46. Now also, bless it, consecrate it and cleanse it that in it may be prepared your precious blood so that this (pointing to the chalice) may be for life and forgiveness of sin to all those who drink of it in faith. Let glory be to your good heavenly Father and the life-giving Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">ጸሎት ላዕለ ዕርፈ መስቀል፤</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">በዕርፈ መስቀል ላይ የሚጸለይ ጸሎት ፤</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">Prayer over Cross-spoon</p>
<p>ግጁ፤ እግዚአብሔር አምላክነ ዘረሰይኮ ድልወ ለገብርክ ኢሳይያስ ነቢይ ከመ ደርአዮ ለሱራፊ እንተ ውስተ እዴሁ ጉጠት ወቦቱ ነሥአ ፍሕመ እምሥዋዕ ወወደዮ ሱቱ ውስተ አፋሁ፤</p>	<p>ግጁ፤ አምላካችን እግዚአብሔር አገልጋይህን ነቢዮን ኢሳይያስን የበቃ ያደረገ ሽው ጉጠት በእጁ የተያዘ ሱራፊን ያየው ዘንድ፤ በርሱም ፍሕምን ወስዶ ባፋ ጨመረለት ፤</p>	<p>47. O Lord our God, who did make your servant Isaiah the Prophet worthy to see the Seraph with the tongs in his hand with which he took a live coal from the altar and placed it on his mouth:</p>
<p>ግጁ፤ ወይእኬን እግዚአብሔር አምላክነ አብ አኃዜ ኩሉ ግበር እዴክ ላዕለ ዝንቱ ዕርፈ መስቀል ለሠሪዐ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡር ለዋሕድ ወልድክ እግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>ግጁ፤ አሁንም ሁሉን የምትይዝ አምላካችን እግዚአብሔር አብ በዚህ ዕርፈ መስቀል ላይ እጅህን አድርግ፣ ያንድልጅህን የጌታችንንና የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙን እንዲሠሩበት፤</p>	<p>48. Now also, Lord our God, the Almighty Father, please lay your hand on this Cross-spoon for the communication of the holy Body and the precious Blood of your only-begotten Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፱፡ ይእኬኒ ባርኮ ወቀድሶ  ወአንጽሖ፤ ወሀቦ ኃይለ  ለዝንቱ ዕርፈ መስቀል  ወስብሐተ በከመ  ወሀብካ ለጉጠት እንተ  ሱራፊ፤ እስመ ለከ  ስብሐት ወእጊዝ ምስለ  ወልድክ ዋሕድ  እግዚእነ ወመድ ኃኒነ  ኢየሱስ ክርስቶስ  ወምስለ መንፈስ ቅዱስ  ማሕየዊ ይእኬኒ ወዘል  ፈኒ ወለዓለመ ዓለም  አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">ጸሎት ላዕለ  መሶበ ወርቅ፤</p>	<p>፵፱፡ አሁንም ባርከው አክብ  ረው አንጻውም ፣ ለዚ  ህም ዕርፈ መስቀል  ኃይልንና ክብርን  ስጠው፤ ለሱራፊ ጉጠት  (ኃይልን)፤ እንደ  ሰጠሃት፤ ምስጋና ፅንዕ  ላንተ ይገባልና፤ ካንድ  ልጅህ ከጌታችንና  ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ  ክርስቶስ ጋራ ማሕየዊ  ከሚሆን ከመንፈስ  ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም  ዘወትርም ለዘለዓለሙ  አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">በመሶበ ወርቅ ላይ  የሚጸለይ ጸሎት ፤</p>	<p>49. Now bless it, sanctify it,  and purify it; give to  this Cross-spoon power  and glory as you did  give to the tongues of the  Seraph; for yours is  the glory and dominion  with your only-  begotten Son, our Lord  and our Saviour Jesus  Christ, both now and  ever and world without  end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">Prayer over the  Masob<sup>5</sup></p>
<p>፶፡ እግዚአብሔር አምላክነ  ዘይቤሎ ለሙሴ ገብሩ  ወነቢዩ በደብረ ሲና  ግበር ሊተ ንዋየ ጎሩየ  ወአንብሮ ውስተ ደብ  ተራየ፤</p>	<p>፶፡ ምርጥ ዕቃን ለኔ ሠርተህ  በደብተራ አሪት አኑረው  ብሎ በደብረ ሲና  ለአገልጋዩ ለነቢዩ ለሙሴ  የነገረው አምላካችን እግ  ዚአብሔር ፤</p>	<p>50. O Lord our God, who  did say to Moses your  servant and prophet on  Mount Sinai, "Make for  me and a chosen pot  and set it into my  tabernacle:"</p>
<p>፶፩፡ ወይእኬኒ እግዚአ አም  ላክነ አኃዜ ኩሎ ስፋሕ  የማነክ ቅድስተ ላዕለ  ዛቲ መሶብ፤ ወምልዓ  እምኃይል ወጽንዕ  ወጸጋ መንፈስ ቅዱስ  ወስብሐ ቲክ ይግበሩ  ውስቲታ ሥጋሁ ቅዱስ  ለዋሕድ ወልድክ በዛቲ  ቅድስት ቤተ ክርስቲያን  ጉባኤ እንተ ሐዋርያት፤  እስመ ለከ ስብሐት  ምስለ ዋሕድ ወልድክ  ወመንፈስ ቅዱስ፤ ይእኬኒ  ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ  ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፶፩፡ አሁንም ሁሉን የምት  ይዝ አቤቱ አምላካችን  በዚች መሶበ ወርቅ ላይ  ቅድስት የምትሆን ቀኝ  ህን ዘርጋ፤ ከኃይልና  ከጽንዕ ከመንፈስ ቅዱስ  ሀብት ከክብርህም ምላት  የሐዋርያት ጉባኤ በምት  ሆን በከበረች በዚች ቤተ  ክርስቲያን ያንድ ልጅህን  ክቡር ሥጋውን ይሠሩ  ባት ዘንድ ካንድ ልጅህ  ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም  ጋራ ምስጋና ይገባሃልና፤  ዛሬም ዘወትርም ለዘለ  ዓለሙ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>51. Now also, Lord our God  Almighty, stretch forth  Your Holy right hand  over this Masob, fill it  with power and might  and with the grace of  the Holy Spirit, and  with Your glory, so that  it may carry the Holy  Body of your only-  begotten Son into this  holy apostolic church;  for Yours is the glory  with Your only-  begotten Son and the  Holy Spirit, both now  and ever and world  without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>

<sup>5</sup> Platter on which the bread is carried from "Bethlehem" (bake-house) to the church.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፶፪፡ ወእምዝ ደውጥን በልብስ ታቦት ወይክድን መንበረ ወጽዋዐ በልብስ ቅዱስ ወኢይጎድግ ምንተኒ ዘኢኮነ ክዱነ ወይጎረይ ዕጣነ ወዎንብር ውስተ ሙዳዩ ዕጣን፤

፶፪፡ ከዚህም በኋላ ታቦቱን በማልበስ ይጀምር ፡ መንበሩንና ጽዋውን በንጹሕ ልብስ ያልብስ፤ ማንኛውንም ሳያለብስ አይተው፤ ዕጣንንም መርጦ በዕጣኑ ሙዳይ ያኑር ፤

52. Then he shall begin to dress the ark and cover the altar and the chalice with clean coverings. He shall not leave anything uncovered. He shall choose the incense and put it in the incense box.

At the time of dressing the ark and putting everything in place, the priest shall say:

ይ.ካ. እንዘ ያለብስ ታቦተ ወያስተናብር፤

ይ.ካ. ታቦቱን ሲያለብስና ሲያዘጋጅ ፤

፶፫፡ እግዚአብሔር ማእምረ ልብ ዘኩሉ ለለጅዱ ጅዱ፤ ወቅዱስ ዘየዐርፍ በቅዱሳን ዘውእቱ ዘእንበለ ኃጢአት ባሕቲቱ ከሃሊ ወሠራዩ ኃጢአት፤

፶፫፡ የሁሉን ልቡና እያንዳንዱን የሚያውቅ፤ በቅዱሳንም የሚያድር ቅዱስ እግዚአብሔር ነው፤ እኩ ብቻውን ኃጢአት የሌለበት ከሃሊና ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ነው ፤

53. O God you are He who knows the hearts of each and all, You are the Holy One who rests among the Holy ones, who alone is without sin, mighty and forgiver of sin,

፶፬፡ አስመ አንተ ታላምር እግዚአ ከመ አነ ኢኮንኩ ድልወ ወከመ ኢኮንኩ ንጹሐ ለዛቲ መልእክት ቅድስት ዘዚአከ ወአልብዩ ገጽ በዘእቀርብ ንቤከ ወእከሥት አፋየ ቅድመ አኩቴትከ ቅዱስ ባሕቱ በብዝኃ ምሕረትከ ሥረይ ኃጢአትየ አስመ አነ ኃጥእ፤

፶፬፡ አቤቱ እኔ የበቃሁ እንዳይደለሁ ክብርት ለምትሆን ለዚህችም ላንተ አገልግሎት ንጹሕ እንዳይደለሁ፤ ወደ አንተ የምቀርብበት በቅዱስ ጌትነትህም ፊት አንደበቴን የምገልጽበት ገጽ እንደሌለኝ አንተ ታውቃለህና፤ ነገር ግን በቸርነትህ ብዛት ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ፤ ኃጥእ ነኝና፤

54. because you know, O Lord, that I am unworthy, and unclean for this your holy ministry, and that I have not the countenance where with to make an offering to you and open my mouth before your holy glory but, according to the multitude of your mercies, forgive my sins, for I am a sinner.

፶፭፡ ሀበኒ እርከብ ጸጋ ወምሕረተ በዛቲ ሰዓት ወፈኑ ጽንዐከ እምላዕላ ሰሉ ከመ እኩን ድልወ ወእፈጽም መልእክተከ ቅዱስ በከመ ፈቃድከ ወሥምረትከ ወትኩን ዛቲ ዕጣን ከመ መዓዛ ሠናይ <<እማሬ>> ገበ ሙዳዩ ዕጣን ፤

፶፭፡ በዚች-ሰዓት ጸጋንና ምሕረትን አገኝ ዘንድ ስጠኝ፤ የበቃሁ እሆን ዘንድ ልዩ አገልግሎት ህንም እፈጽም ዘንድ ጽንዕህን ከወደላይ ላክ፤ ይህቺም ዕጣን «እማሬ» ወደ ዕጣኑ ሙዳይ እንደ በጎ መዓዛ ትሁን፤

55. Grant me to find grace and mercy in this hour, and send me your power from on high that I may be worthy to accomplish your holy ministry according to your will and your good pleasure, and that this incense may be a sweet smelling saviour (pointing to the incense box).

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፮፡ ወአንተኒ ኦ እግዚእን ኩን ምስሌን ወባርከን እስመ አንተ ውእቱ ሠራዩ ኃጢአትን ወብርሃን ነፍሳቲን ወሕይ ወትን ወኃይልን ወተስፋን ወምግባዒን ወለከ ንፌኑ አኩቴተ እስከ አርያም ክብር ወስግደት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ወእምድኅረ ፈጸመ አስተናብሮ ንዋዩ ቅድሳት ይበል ዘንተ ጸሎተ ዘአብ፤</p>	<p>፶፮፡ አቤቱ ጌታችን አንተም ከኛ ጋራ ሁን ፣ ባርከንም ኃጢአታችንን የምታስተሠርይልን ፣ የነፍሳችንም ብርሃን ሕይወታችንና ኃይላችን፣ ተስፋችንና መመለሻችን አንተ ነህና፣ ላንተ እስከ አርያም ምስጋና እናቀርባለን ፣ ክብርና ስግደትም ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ይሁን ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ንዋዩ ቅድሳቱን አዘጋጅቶ ከፈጸመ በኋላ ይህን ወደ አብ የሚቀርብ ጸሎት ይበል ፤</p>	<p>56. O Lord, be with us, and bless us, for you are the forgiver of our sins and the light of our souls, and our life and our strength and our hope and our refuge, and to you we send up, even unto the highest, thanks-giving. Honour and worship be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p><i>After preparing the holy vessels he shall say this "Prayer of the Father."</i></p>
<p>፶፯፡ ኦ እግዚአ እግዚአብሔር አምላክን ዘመሀርከን ዘንተ ምሥጢረ ዐቢየ ዘለመድኃኒትን፣ አንተ ውእቱ ዘጸዋዕከ ኪያን ትሑታን አግብርቲክ እንዘኢይደልወን ከመ ንኩን ተቀናይያን ለምሥዋዒክ ቅዱስ፤</p>	<p>፶፯፡ አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር እኛ ልንድንበት ይህን ደገኛ ምሥጢር ያስተማርከን እኛን የተዋረድን አገልጋዮችህን ለቅዱስ መሠዊያህ አገልጋዮች እንሆን ዘንድ ሳይገባን የጠራኸን አንተ ነህ ፤</p>	<p>57. O Lord our God, who have taught us this great mystery which is for our salvation, you are He who has called us, your lowly servants, although we are unworthy, to be ministers, unto your holy altar,</p>
<p>፶፰፡ አንተ ኦ ሊቅን ረስየን ድልዋን በኃይሉ መንፈስ ቅዱስ ከመ ንፈጽም ዘንተ ቅኔ ወሥርዓተ ቅዳሴ ዘእንበለ ድቀት ውስተ ኩነኔ በቅድመ ስብሐቲክ ዐቢይ እለ ናቀርብ ለከ መባዓ ስብሐት ወውዳሴ ወዕባየ ተድላ ውስተ መቅደስክ፤</p>	<p>፶፰፡ መምህራችን ሆይ ፣ አንተ የበቃን አድርገን፣ በመንፈስ ቅዱስ ኃይል ይህን አገልግሎትና የቅዳሴውን ሥርዓት እንፈጽም ዘንድ ፣ በደገኛው ጌትነትህ ፊት በፍርድ ሳንወድቅ የክብርና የምስጋና መባን ተድላ የሚገኝበትን፣ ገና ንነትንም በቤተ መቅደስ የምናቀርብልህ ፤</p>	<p>58. Please, you, O our Master, make us meet in the power of the Holy Spirit to accomplish this ministry and the "Preparatory Service", so that, without falling into judgement, in the presence of your great glory, we may offer unto you an oblation of glory and praise and greatness of joy in your sanctuary.</p>
<p>፶፱፡ ኦ እግዚአብሔር ወሀቤ መድኃኒት ወፈናዌ ጸጋ ዘይገብር ኩሎ ውስተ ኩሎ ለለ ፩ዱ ፩ዱ ሀበነ እግዚአ ከመ ትኩን አምኃነ ውክፍተ በቅድሜክ፤</p>	<p>፶፱፡ መድኃኒትን የምትሰጥና ጸጋን የምትልክ እግዚአብሔር ሆይ ለየንዳንዱ በሁሉ ሁሉን የምትሠራ፣ አቤቱ እጅ መንሻችንን በፊትህ የምትቀበላት እንድትሆን አድርግልን፤</p>	<p>59. O Lord, giver of salvation, and sender of grace, who work all in all, to every one, grant us, Lord, that our gift may be acceptable in your sight.</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ጳጳ፡ እው እግዚአ አምላክነ ንስእለክ ወናስተበቀዑዐክ ከመ ኢትጎድጎሙ ለሕዝብክ በእንተ ኃጢአተሙ፤ ወፈድፋደሰ በእንተ ዕበድየ ሊተ ለኃጥእ ገብርክ እስመ ቅድስት ይአቲ ቅድሳቲክ በከመ ሀብተ መንፈስ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚአን ዘሎቱ ክብር ወስብሐት ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ፤ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ፤ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤

ወይበል ካህን፤

ጳጳ፤ ሃሌ ሉያ ወእንሰ በብዝኃ ምሕረትክ እበውእ ቤተክ፤ ወእሰግድ ውስተ ጸርሐ መቅደስክ በፈሪሆትክ፤ እንኒ ለክ እግዚአ በኩሉ ልብዩ፤ እስመ ሰማዕከኒ ኩሎ ቃለ አፋዩ፤ በቅድመ መላእክቲክ እዜምር ለክ፤ ወእሰግድ ውስተ ጸርሐ መቅደስክ፤ ካህናቲክ ይለብሱ ጽድቀ፤ ወጸድ ቃኒክ ትፍሥሕተ ይትፈሥሐ፤ ትነዝንኒ በአካብ ወእ ነጽሕ፤ ተሐፅበኒ እምበ ረድ ወእፀዓዱ፤

ጳጳ፡ እውነት ነው አቤቱ አምላካችን እንለምንሃለን እንማልድሃለን ሕዝብህን በኃጢአታቸው ምክንያት ይልቁንም ኃጥእ በምሆን በኔ በባርያህ ስንፍና እንዳትተዋቸው፤ ይህች ቅድሳትህ የመንፈስ ቅዱስ ግብርና እንደመሆንዋ ቅድስት ናትና፤ በኔታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ ክብር ምስጋና ጽንዕ የሚገባው ካንተ ጋራ የሚተካክል ማሕየዊ ከሚሆን ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘዓለሙ አሜን፤

ካህኑ ይበል ፤

ጳጳ፤ ሃሌ ሉያ እኔ በቸር ነትህ ብዛት ወደ ቤትህ እገባለሁ፤ አንተን በመፍራት በምትመሰገንበት አዳራሽም እሰግዳለሁ፤ አቤቱ በፍጹም ልቡናዬ እገዛልሃለሁ፤ ያንደቡቴን ቃል ሁሉ ሰምተኸኛልና፤ በመላእክትህ ፊት እዘምርልሃለሁ፤ በምትመሰገንበት አዳራሽም እሰግድልሃለሁ፤ ካህናትህ ጽድቅን ይለብሳሉ፤ ጸድ ቃኖችህም በደስታ ደስ ይላቸዋል፤ በጭራ ትረጨኛለህ እነጸለሁ፤ ታጥበኛለህ፤ ከበረዶ ይልቅ ንጹሕ እሆናለሁ፤

60. Yea, Lord our God, we pray you, and beseech you, that you will not forsake your people by reason of their sins, and especially not by reason of the foolishness of me, your servant, a sinner: for holy are these your holy things according to the gift of the Holy Spirit: through Jesus Christ our Lord, to whom with you and with the Holy One, to whom with you and with the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with you, are fitting honour, glory and power, both now and ever and world without end. Amen.

Then the priest shall say:

61. Halleluia, I will come to your house in the multitude of your mercy, and in your fear I worship towards your holy temple.<sup>6</sup> I will praise You O Lord, with my whole heart;<sup>7</sup> for you have heard all the words of my mouth. Before your angels will I sing praise unto you, and I will worship towards Your holy temple.<sup>8</sup> Let your priests be clothed with righteous-ness, and let your saints shout for joy.<sup>9</sup> Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.<sup>10</sup>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ሕፀበኒ ወአንጽሐኒ እም          ኃጢአትየ፤          ወእምአበላየኒ አንጽሐኒ፤          እምኅቡአትየ አንጽሐኒ፤          ወእምነኪር መሐኮ ለገብ          ርክ፤          ወወሀብኮሙ ኅብስተ          ሰማይ፣ ወኅብስተ መላ          እክቲሁ በልዑ እንላ          እመሕያው፤          ወአሐፅብ በንጹሕ እደ          ወየ፣ ወአወውድ ምሥ          ዋዲክ እግዚአ፤          ያድኩ ወሦዕኩ ውስተ          ደብተራሁ መሥዋዕተ          ወየበ ብኩ ሎቱ፤          ወሠራዕክ ማዕደ በቅድ          ሜየ፣ በአንጻሪሆሙ          ለእለ ይሣቅዩኒ፤          ወአጽሐድክ በቅብዕ ርክ          ስየ፣ ጽዋዕከኒ ጽኑዕ          ወያረዊ፤          ጽዋዕ ሕይወት እትሜጠ፤          ወስመ እግዚአብሔር እጼ          ወዕ፤          ምሕረትክ ይትልወኒ          በኩሉ መዋዕለ ሕይወ          ትየ፣ ከመ ታንብረኒ ቤቶ          ለእግዚአብሔር ለነ ዋሀ          መዋዕል፤          አ እግዚአ አድኅንሶ ፣ አ          እግዚአ ሠርሕሶ፤          ስብሐት ለአብ ወወልድ          ወመንፈስ ቅዱስ ለዓለም          ወለዓለመ ዓለም።</p>	<p>ሰውሬ ከሠራሁት አን          ጸኝ፣ አገልጋይህን ከልዩ          ነገር አድነው ፤          የሰማይን ኅብስት ሰጠሃ          ቸው ፣ የሰውም ልጆች          የመላእክትን ኅብስት          በሉ ፤          እጆቼን በንጹሕ አጥባ          ለሁ፣ አቤቱ መሠዊያህ          ገም እዞራለሁ፤ ድንኳኑን          ዞርሁ መሥዋዕትንም          ሠዋሁ፣ ምስጋናም አቀ          ረብኩለት ፤          መከራ በሚያጸኑብኝ ፊት          ማዕድን አዘጋጀህልኝ ፤          ራሴንም በዘይት ቀባኸኝ፣          ጽዋህም ጽኑ ነው ያረ          ካል፣ ጽዋዕ ሕይወትን          እቀበላለሁ፣ የእግዚአብሔ          ርንም ስም እጠራለሁ ፤          በሕይወቴ ሁሉ ምሕረትህ          ይከተለኝ ፣ ለረጅም ዘመን          በእግዚአብሔር ቤት ታኖ          ረኝ ዘንድ ፤          አቤቱ አድን አቤቱ አከና          ውን ፤          ለአብ ለወልድ ለመንፈስ          ቅዱስ ምስጋና ይግባ          ቸው ፤ ለዘለዓለሙ ።</p>	<p>Wash me thoroughly          from mine iniquity, and          cleanse me from my sin.<sup>11</sup>          You cleanse me from my          secret faults; keep back          your servant from          presumptuous sins.<sup>12</sup>          You gave them the bread          of heaven; and children          of men did eat angels'          food.<sup>13</sup>          I will wash my hands in          innocence; so I will          compass your altar, O          Lord.<sup>14</sup>          I went about and offered          sacrifice within his          tabernacle, and rejoiced          in it.<sup>15</sup>          You prepared a table          before me in the presence          of my enemies.<sup>16</sup>          You anointed my head          with oil; your cup cheers          me like best wine.<sup>17</sup>          I will take the cup of life,          and call upon the name of          the Lord.<sup>18</sup>          Let your mercy shall          follow me all the days of          my life, and I will dwell in          the house of the Lord          forever.<sup>19</sup>          O Lord save, O Lord          send prosperity.          Glory be to the Father          and to the Son and to the          Holy Spirit, world          without end. Amen.</p>
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p style="text-align: center;"><b>ቀ ኖ ና</b></p> <p>ጳጳ፤ እመቦ ጳጳስ አው ኤጲስ ቆጶስ አው ቀሲስ አው ዲያቆን ዘኢተምህረ ወኢ ያእመረ መጽሐፈ ኪዳን ወሲኖዶስ ወዲድስቅልያ ወሥርዓተ ቤተ ክርስቲያን እስከ ፍጻሜሁ ወኩሎ ሕገጋቲሁ ዘጽድቅ ዘያበጽሕ ገበ ፍኖተ ሕይወት፣ አይባእ ለግብረ ተልእኮ ውስተ ቤተ ክርስቲያን፣ ወለእመ ቦአ በተሀብሎ ወድፍረት፣ ይትመተር እመዓርጊሁ፣ ወይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን፣ ወለእመ ኮነ ለባዌ በትምህርተ መንፈስ ቅዱስ ፍጹመ ይባእ ለተልእኮ አእሚር ትእ ዛዛቲሆሙ ለአብ ጥሊ ሳት፤</p>	<p style="text-align: center;"><b>ሥርዓት</b></p> <p>ጳጳ፤ ጳጳስ ወይም ኤጲስ ቆጶስ፣ ወይም ቄስ፣ ወይም ዲያቆን፣ ኪዳንና ሲኖዶስ ዲድስቅልያና የቤተ ክርስቲያንን ሥርዓት እስከ መጨረሻው ያልተማረ ፣ ወደ ሕይወት መንገድ የሚያደርሱ እውነተኞች የሆኑ ሕጎቹንም ሁሉ ያልተማረና ያላወቀ ቢሆን ለአገልግሎት ሥራ ወደ ቤተ ክርስቲያን አይግባ ፣ ምን አለብኝ በማለትና በመድፈር ቢገባም ከማዕርጉ ይለይ፣ ከቤተ ክርስቲያንም ይሰደድ ፣ በመንፈስ ቅዱስ ትምህርት ፈጽሞ ያስተዋለ ቢሆን የአብጥሊሳትን ትእዛዝ ዐውቆ ለማገልገል ይግባ፤</p>	<p style="text-align: center;"><b>The Canon</b></p> <p>62. <i>If the archbishop or the bishop or the priest or the deacon is to well not acquainted with the book of "Mashafa Kedan",<sup>20</sup> the book of "Synodos",<sup>21</sup> the "Didaskalia",<sup>22</sup> all the rules of the church and all its righteous laws which lead to the way of life, let him not enter for service in the church. If he presumptuously and irreverently enters he should be deposed from his rank and driven out of the church. But if he is well acquainted with the teachings of the Holy Spirit, knowing the "Abtlisat",<sup>23</sup> let him enter.</i></p>
<p>ጳጳ፤ ወዘይቁድስ ካህን ይቁም በፍርሀት ፣ መቅድመ ኩሎ ይስግድ ምዕረ ቅድመ ታቦት ወምዕረ ለቀሳውስት ወምዕረ ለዲያቆናት፣ ወይንሣእ አልባሰ በእዴሁ፣ ወይሚጥ ገጾ መንገሰ ምሥራቅ ወይስግድ ሥልሰ፣ ወይበል አቡነ ዘበለማያት፤</p>	<p>ጳጳ፤ የሚቀድሰውም ካህን በመፍራት ይቁም ፣ ከሁሉም አስቀድሞ አንድ ጊዜ በታቦቱ ፊት ይስገድ፣ አንድ ጊዜ ለቀሳውስት አንድ ጊዜም ለዲያቆናት፣ ልብሱንም በእጁ ይያዝ ፊቱንም ወደ ምሥራቅ መልሶ ፣ ጊዜ ሰግዶ አቡነ ዘበለማያት ይበል ፣</p>	<p>63. <i>Let the priest, who celebrates, stand in fear. First of all let him prostrate himself once before the ark, once before the priests and once before the deacons. Let him take the vestments in his hand, turn to the east, prostrate himself three times and say:</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Lord's Prayer</b></p>

<sup>20</sup> i.e. "The Book of Covenant" containing Christ's teachings to the Apostles during the forty days following his resurrection.  
<sup>21</sup> Containing the Apostle's canons and the Council's canons.  
<sup>22</sup> Teachings of the Apostles.  
<sup>23</sup> Council's canons.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ወካዕበ ይትመየጥ መን ገለ ሕዝብ ወይነጽር ለእመቦ ዲያቆን ዘይት ለአኮ እምቅድመ ይልበስ አልባሰ ፍጹመ፣ እስመ ለእመ ኢተረክበ ዲያቆን ዘይትለአክ ወዘይትራድኦ ለመልእክት፤</p> <p>ኢይትከሀሎ ለካህን ከመ ያውፅእ እምድኅረ ሰብሰ ፣ ወሶበ ፈቀደ ከመ ይልበስ ቀሚሰ ይነጽር ለእመ ነዊህ አው ገጺር እስመ እምድኅረ ሰብሰ አኮ መፍትው ከመ ያውፅእ፤ ወእምዝ ይልበስ አክ ማመ ወይእሥሮ በዝናር፤ ወያስተጋብእ ሕሊናሁ ወኢይኅድጎ ይዲል ውስተ ግብረ ዓለም ወኢ ከመ ይፃእ እም አንቀጸ ምሥዋዕ ጥቀ ፍጹመ ከመ ገብር ዘየዐቅብ ወይ ተግህ ሰቅኔ እግዚሉ፤ እፎኬ ፈቀደ ለመልእክተ እግዚአ ኩሉ ፍጥረት፤</p>	<p>ዳግመኛም ወደ ሕዝቡ ይመለስ፤ ልብሱን ፈጽሞ ከመልበሱም በፊት የሚያ ገለግለው ዲያቆን ምናል ባት እንዳለ ይመልከት፤ የሚያገለግልና ለተልእኮ የሚራዳው ዲያቆን ባይ ገኝ ካህን ከለበሰ በኋላ ልብሱን ያወጣ ዘንድ አይገባውም፤ ቀሚሰ ሲለብስ ቢወድ ረጅም ወይም አጭር እንደሆነ ይመልከት፤ ከለበሰ በኋላ ያወጣ (ያወልቅ) ዘንድ አግባብ አይደለም፤ ከዚህ በኋላ እጅ ሰፊ ቀሚሰ ይልበስ፤ በዝና ርም ይሠረው ፣ ሕሊና ውን ይሰብስብ፤ በዓለም ሥራ ይዞር ዘንድ ፈጽሞም ከምሥዋዕ በር ስንኳ ይወጣ ዘንድ አይ ተወው፤ ጌታውን ለማገ ልገል እንደሚጠብቅና እንደሚተጋ አገልጋይ፤ የፍጥረቱን ሁሉ ጌታማ ፈጽሞ ማገልገል እንደ ምን ይገባ ይሆን ?</p>	<p><i>Second: Before he vests himself completely let him turn to the people and look to see if there is a deacon for service, because it is not fit for the priest to take off his vestments after having put them on should there be no deacon to help in the service.</i></p> <p><i>When he wishes to put on the "Qamis",<sup>24</sup> he shall be sure that it is neither long nor short, for it is unfit to take it off after having put it on. Then he shall put on the "Akmam"<sup>25</sup> and gird it with the girdle. He shall concentrate his mind on the service; he shall not suffer it to wander about on the business of the world, nor suffer it in any wise to go out of the door of the temple. If the servant is vigilant in the service of his master, how much more worthy of service should be the Lord of all creation?</i></p>
<p>፳፬፣ ወለእመ ሀሎ ጳጳስ ይሉር ኅቤሁ ምስለ ልብስ ከመ ይባርክ ሎቱ ወያልብሶ፣ ወእመ ኢሀሎ ለሊሁ ይባርክ ወይልበስ ፤</p>	<p>፳፬፣ ጳጳስ ቢኖር ልብሱን ይዞ ወደ እርሱ ይሂድ ባርኮ ያሰብሰው ዘንድ፣ ባይ ኖር ግን እርሱ ባርኮ ይልበስ፤</p>	<p>64. <i>If the archbishop or bishop is present the priest shall take his vestments to him to be blessed, then he shall put them on. But if neither is present, the priest shall himself bless them and put them on.</i></p>
<p>፳፭፣ ወአልባሰ ቅዳሴ እለ ይቁድሱ ቦቶን ይኩና ጸዓድወ ወአኮ ኅብራተ፤</p>	<p>፳፭፣ የሚቀድሱባቸው የቅዳሴ ልብሶች ነጫጭ ይሁኑ፣ ቀለም የገቡ ያይደሉ ፤</p>	<p>65. <i>The vestments for the service of the mass shall be white and not colored.</i></p>

<sup>24</sup> Long garment. Check Leslaw, 1987,



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፮፡ ወኢይቀድሱ በ፩ ሰምዕ አላ በ፪ቱ በገበዋተ ምሥዋዕ፣ እመሂ ዐቢይ አው ንኡስ አው በቀን ዲል ሆንተ ቼቱ ሰምዕ፣ እስመ ሥርዓት በ፪ቱ ሰምዕ ይከውን፣ ወ፪ቱ ሰምዓት ክብር ወዕበይ ለኅብስት ወወ ይን ፤</p>	<p>፳፮፡ ባንድ ጧፍ አይቀድሱ፣ በመንበሩ አጠገብ በሁለት ነው እንጂ፣ ታላቅም ቢሆን ታናሽም ቢሆን፣ ስለ ሦስተኛ መብራት ፈንታ በቀንዲል ያብሩ፣ ሥርዓት በሁለት መብራት ይሆናልና፣ ሁለቱ መብራቶችም ለኅብስቱና ለወይኑ ክብርና ዕበይ ናቸው ፤</p>	<p>66. <i>At the time of service there is to be not one candle only but two, one at each side of the altar, whether they are small or big. Instead of the third candle let them light the "Qandil"<sup>26</sup> because the rule is to use two candles. These two candles signify the honour and majesty of the bread and wine.</i></p>
<p>፳፯፡ ወያብኡ ዪተ ጵርስ ፎራ በዕለተ አሁኖ ፣ ወቺተ በካልዓን ዕለታት ወኢ ይኩን ኅብስት ዘንቅዐ አላ ድጉን እምኩሉ ነውር፤</p>	<p>፳፯፡ አሁኖ ቀን አራት ኅብስት ያግቡ፣ በሌሎችም ቀኖች ቺት ፣ ኅብስቱ የነቃ አይሁን፣ ከነውር ሁሉ የዳን ይሁን እንጂ፤</p>	<p>67. <i>On Sunday let them bring in four loaves, but on other days three only. The loaves shall not be broken and shall be without any blemish.</i></p>
<p>፳፰፡ ወሰበ ይወድዮ ለወይን ውስተ ጽዋዕ ያስተ ሐይጽ ወይጽር፣ ለእመ ኮነ ሠናዩ አው አልቦ፣ ወዘይሠርዕ ጽዋዐ ኢይ ደይ ወይን ብሉዮ፣ ወኢይቶስኮ ማዮ ብዙኅ ዘይፈደፍድ እምሣል ስተ እድ ፣ ወለእመ ተረክበ ወይን ብዙኅ ይቶስኮ ዐሥራተ እድ እማይ፣ ወኢያፍልስ እምዐቅመ ዝንቱ መድ ሎት፤</p>	<p>፳፰፡ ወይኑን በጽዋ በሚጨ ምርበትም ጊዜ መል ካም እንደ ሆነ፣ ወይም እንዳይደለ ይመልከት፣ ያስተውልም፣ ጽዋውንም የሚሠራው የኖረ ወይን አይጨምር፣ ከቺኛ እጅ የበዛ ውሃም አይጨምር፣ ብዙ ወይን ቢገኝ ግን ዐሥረኛ እጅ ውሃ ይጨምር ፣ ከዚህ ሚዛን ልክ የወጣ አያድርግ ፤</p>	<p>68. <i>When he pours the wine into the chalice, he shall observe carefully and take note if it is good or not. He who prepares the chalice shall not add old wine, shall not add water more than one third, but if there is much wine he shall add one tenth only. He shall not depart from the measure of this proportion.</i></p>
<p>፳፱፡ ወእምቅድመ ኩሉ ይትሐፀብ እዴሁ ካህን፣ ወኢይይብሰ ዳእሙ ይመ ዝምዝ ቦቱ ኅብስተ እንበለ ቡራኬ ነሂኦ በእዴሁ፣ ወእምዝ ይው ጥን በጸሎተ አኩቴት፤</p>	<p>፳፱፡ ከሁሉ አስቀድሞ ቁሱ እጁን ይታጠብ፣ አያድርቅ ኅብስቱን በእጁ ይዞ ያለ ቡራኬ ይወል ውልበት እንጂ፣ ከዚህም በኋላ በምስጋና ጸሎት ይጀምር ፤</p>	<p>69. <i>First of all the priest shall wash his hands and not dry them, and he shall pass his wet hands over and upon the bread without benediction, then begin with "The Prayer of Thanksgiving"</i></p>
<p>፷፡ ወይኩን ንቁሐ ወትጉሀ በጊዜ ቀርባን ከመ ያቅርብ ለሕዝብ ቀርባን እንዘ ሀሎ ሙቀት ላዕ ሌሁ ፤</p>	<p>፷፡ በቀርባንም ጊዜ የነቃ የተጋ ይሁን ፣ ሙቀት ሳለው ቀርባንን ለሕዝቡ ያቀብል ዘንድ፤</p>	<p>70. <i>At the time of communion let him be watchful and attentive, so that he may give communion to the people while the bread is still warm.</i></p>

<sup>25</sup> Sleeves.  
<sup>26</sup> Sanctuary lamp.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጭጅ፡ ወኩሉሙ ምእመናን አለ ተጋብሎ ለነሚአ ምሥጢር ቅዱስ ይቆሙ በገድዓት ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለሰሚዐ ነገረ እግዚአብሔር፣ ወአልቦ ዘይትናገር ወይስሕቅ እስመ ቤተ ክርስቲያን አኮ መካነ ነገር፣ ዳእሙ መካነ ጸሎት፤</p>	<p>ጭጅ፡ ክቡር ምሥጢርን ለመቀበል የተሰበሰቡ ምእመናን ሁሉ የእግዚአብሔርን ነገር ለመስማት ከቤተ ክርስቲያን ውስጥ በጸጥታ ይቆሙ፣ የሚናገርም የሚስቅም አይኑር፣ ቤተ ክርስቲያን የነገር ቦታ አይደለችምና፣ የጸሎት ቦታናት እንጂ፤</p>	<p>71. All the faithful, who gathered to partake of the holy sacrament, have to stand quiet in the church to hear the word of God. No man is allowed to speak or laugh, because the church is not a place of gossip, but a place of prayer.</p>
<p>ጭጅ፡ ወዘይስሕቅ በጊዜ ቅዳሴ ለእመ ኮነ ካህነ ኩኔሁ ጅዱ ሱባዔ፣ ወለእመ ኮነ ሕዝባዊ ይጻእ በውእቱ ጊዜ ወአይትመጥን ለምቀርባን፣ ወስብሐት ለእግዚአብሔር ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ ለዓለመ ዓለም አሜን።</p>	<p>ጭጅ፡ በቅዳሴ ጊዜ የሚስቅ ካህን ቢሆን ቅጣቱ ጅድ ሱባዔ ይሁን፣ ሕዝባዊ ቢሆን ግን ያን ጊዜ ይውጣ ከሥጋው ከደሙም አይቀበል፣ ቅዱስ ሥጋውንና ክቡር ደሙን ለሰጠን ለእግዚአብሔር ምስጋና ይግባው፣ ለዘላለሙ አሜን።</p>	<p>72. He who laughs at the time of the mass shall be punished for one week<sup>27</sup> if he is a priest; but if he is a layman he shall be driven out at once, and shall not receive the Holy Communion. Glory be to the Lord who gave us His Holy Body and His precious Blood, world without end. Amen.</p>
<p>ጊዜ በዊኦተ ግብር ይበሉ ዘንተ ቀዳሲያን፣ ዘዘወትር</p>	<p>ግብር በሚገባበት ጊዜ ቀዳሲያን ይህን ይበሉ። የዘወትር</p>	<p>On the days from Monday to Friday</p>
<p>ጭፎ፡ ይ.ሕ. እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርጉት አረፋቲሃ ወስእልት በዕን ቄጳዝዮን እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።</p>	<p>ጭፎ፡ ይ.ሕ. እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን፣ ግድ ግዳዎችዋ የተሸለሙና በጳዝዮን ዕንቁ ያጌጠችናት፣ እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።</p>	<p>73. People: Peace be unto you, our mother, O honorable church. Your walls are embroidered with Topaz. Peace be unto you, our mother, O honorable church.</p>
<p>ዘቀዳሚት ጭፀ፡ ይ.ሕ. መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማዩ እምኩሉሰ ፀሐዩ አርአዩ መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማዩ።</p>	<p>የቀዳሚት ጭፀ፡ ይ.ሕ. መስቀል አበራ ሰማይን በከዋክብት ሸለመ (አስጌጠ)፣ ከሁሉም ይልቅ ፀሐይን አላዩ፣ መስቀል አበራ ሰማይን በከዋክብት ሸለመ።</p>	<p>On Saturdays 74. People: The Cross shined and had the heavens embroidered with stars. Of all the sun is seen. The Cross shined and had the heavens embroidered with stars</p>

<sup>27</sup> i.e. to fast and prostrate himself for one week.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p><b>ዘእሱድ</b></p> <p>፸፭፣ ይ.ሕ. ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያክብር ሰንበተ ኢይ በል ፈላሲ ዘገብኦ ንበ እግዚአብሔር ይፈ ልጠ ኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያክብር ሰን በተ።</p>	<p><b>የእሱድ</b></p> <p>፸፭፣ ይ.ሕ. እውነትን የሚያ ደርግ ሁሉ ሰንበትንም የሚያክብር ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር የተ መለሰ መጻተኛ ከሕዝቡ ይለዩኝ ይሆንን አይ በል፣ እውነትን የሚያ ሁሉ ሰንበትንም የሚያክብር ጻድቅ ነው።</p>	<p><b>On Sundays</b></p> <p>75. People: Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.</p>
<p><b>ምዕራፍ ፫</b></p>	<p><b>ምዕራፍ ፫</b></p>	<p><b>CHAPTER III</b></p>
<p>፩፣ ይ.ካ. ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕዕብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕ ልተ ሰማያት ወይጼልሎ ለዝንቱ መሥዋዕት ወይ ቁድሶ ፤</p>	<p>፩፣ ይ.ካ. ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት? ይህችሰ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት? መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚ ሰውርባትና የሚያክብር ባት፤</p>	<p>1. Priest: How awful is this day and how marvelous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and over-shadow and hallow this sacrifice.</p>
<p>፪፣ በጽሑፍ ወበፍርሀት ቁመ ወጸልዩ ከመ ሰላሙ ለእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌየ ወምስለ ኩልከሙ ፤ ይ.ሕ. አሜን ።</p>	<p>፪፣ በጽሑፍና በመፍራት ቁመ፣ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ ፤ ይ.ሕ. አሜን ።</p>	<p>2. In quietness and in fear stand up and pray that the peace of God be with you and me with all of. <i>People: Amen.</i></p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>
<p>፫፣ ይ.ሕ. በ፩ዱ ሃሌ ሉያ እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኦ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢ ተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ወቅዳሴ ወኢተመ ጠወ እምቀርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን፣ እሰመ አማሰን ሕገ እግዚአብ ሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩኑ ሐዋርያት በአብዮሊሶሙ።</p>	<p>፫፣ ይ.ሕ. በ፩ድ ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስ ቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሡ ፣ ከቀርባንም ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይለይ፣ የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና፣ የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምንም አቃልሏልና፣ ሐዋርያት በሲኖዳላቸው እንዲህ አስተማሩን።</p>	<p>3. People: Shall sing a song of one stanza: Halleluia! If there be anyone of the faithful that has entered the church at the time of a mass and has not heard the holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the holy communion, let him be driven out of the church: for he has violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of body and spirit. The Apostles have taught us this in their canons.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፬፤ ሀዋንተ እመቦ ብእሲ እምትንሣኤ እስከ በዓለ ፶ በ፩ዱ ሃሌ ሉያ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ ገንዝዎ ለኢየሱስ በሰንዱናት ለዘ ተንሥኦ እሙታን በመን ክር ኪን።</p>	<p>፬፤ ከትንሣኤ እስከ በዓለ ፶ በእመቦ ፈንታ በ፩ድ ሃሌ ሉያ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ ድንቅ በሚሆን ጥበብ ከሙታን ተለይቶ የተነሣ ኢየሱስን በበፍታ ገንዙት።</p>	<p>4. <i>From Easter till the day of Pentecost the people shall say the following instead of the previous paragraph:</i> <i>Song of one stanza:</i> Halleluia, Joseph and Nicodemus wrapped with linen cloths Jesus who rose from the dead in wondrous fashion.</p>
* * *	* * *	* * *
<p>ይ. ካ. እንዘ የዐውድ ምስለ አኩቴተ ቊርባን፤</p>	<p>ይ.ካ. መሥዋዕቱን ይዞ ሲዘር፤</p>	<p><i>The priest, going round with the Host, shall say:</i></p>
<p>፭፤ ተዘከር እግዚአ እለ አቅ ረቡ ለከ ዘንተ ቊርባን፤ ወእለሂ አምጽኦ በእንቲ አሆሙ የሀቦሙ ለኩ ሉሙ ዐስቦሙ ዘበሰማ ያት፤</p>	<p>፭፤ አቤቱ ይህን ቊርባን ያቀ ረቡልህን አሰብ፤ ስለነሱ ያመጡትንም ለሁሉም በሰማያት የሚገኝ ዋጋቸ ውን ስጣቸው ፤</p>	<p>5. Remember, O Lord, those who offered to you this offering, and those for whom it was offered. Give them all the heavenly reward.</p>
<p>፮፤ ወፈድፋደሰ ለገብርክ ዘአ ምጽአ ለከ በዛቲ ዕለት ተወከፎ ገቤከ በከመ ተወከፍከ ቊርባን አቤል ጻድቅ ወመሥዋዕተ አቡነ አብርሃም ወ፪ተ ጸራይቀ ዘመበለት፤</p>	<p>፮፤ ይልቁንም በዚች ቀን ያመጣልህን የአገልጋይ ህን ቊርባን ተቀበልለት፤ የጻድቁን የአቤልን ቊርባን ያባታችንን የአብርሃምንም መሥዋዕት፤ የድጋዩቱንም ሁለት መሐለቅ እንደ ተቀበልህ ፤</p>	<p>6. And above all accept before you your servant who offered it to you this day, as you did accept the sacrifice of Abel the righteous, and the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,</p>
<p>፯፤ ከማሁ ተወከፍ አምጋ ሆሙ ለአግብርቲክ ዘብ ዙጎ ወዘውጉድ ዘጎቡእ ወዘገሃድ፤ ወምላዕ አብያ ቲሆሙ እምኩሉ ሠናያ ቲክ፤ ወበከመ ተዘከሩ ስመከ ቅዱሰ በዲበ ምድር ተዘከሮሙ በውስተ መን ግሥትከ ዘበሰማያት በዝ ዮኒ ኢትናድጎሙ ለዓለም።</p>	<p>፯፤ እንደነሱ የአገልጋዮችህን እጅ መንሻቸውን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጠውን ተቀ በል፤ ከበጎነትህ ሁሉ ቤታቸውን ምላላቸው፤ በምድር ላይ ቅዱስ ስም ህን እንዳሰቡ በሰማያዊ መንግሥትህ አስባቸው፤ በዚህም ዓለም ለዘለዓለሙ አትለያቸው።</p>	<p>7. So accept the gifts of your servants, whether much or little, in secret or openly, and fill their houses with all your good things; and as they remembered your holy name on earth, remember them in your heavenly kingdom; and in this world do not forsake them forever.</p>
* * *	* * *	* * *
<p>፰፤ ይ. ሕ. አንቲ ወእቱ መሶበ ወርቅ ንጹሕ እንተ ውስቲታ መና ጎቡእ ጎብስት ዘወረደ እምሰማያት ወሀቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም ፤</p>	<p>፰፤ ይ.ሕ. ንጹሕ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ፤ በውስጧ የተሰወረ መና የነበረባት፤ ከሰማያት የወረደ ጎብስት ለዓለም ሁሉ ድንገትን የሚሰጥ፤</p>	<p>8. <i>People:</i> You are the pot of pure gold in which is hidden the manna, the bread which came down from heaven giving life unto all the world.</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፱፤ ወእምዝ በርጡብ እዴሁ ይንሣእ ካህን ኅብስተ ወይመዝምዞ ላዕለ ወታሕተ እንዘ ይብል ፤ ኀሠሥኩ ገጸከ፣ ገጸ ዚእከ አኀሥሥ እግዚእ፣ ወኢትሚጥ ገጸከ እምኔየ፣ ወኢትትገኃሥ እምገብርከ ተምዲዐከ፣ ረዳኤ ኩነኒ ወኢትግድፈኒ ወኢትትሀ የየኒ እምላኪየ ወመድኃ ንየ።

\* \* \*

፲፤ ይ. ካ. አውሎግዮስ ጌርዮስ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው አግዮስ ማንጦን ፓንዋማንጦን አላቲኖን በአማን አሜን፤

፲፩፤ ወካዕበ ይበል እንዘ የጎትም በእራሁ በት እምርተ መስቀል፤ ክርስቶስ እምላክነ ዘበአማን ዕተብ በየማንክ ወባርክ በእዴክ ወቀድስ በኃይልክ ወአጽንዕ በመንፈስከ፣ ዝንቱ ኅብስት ይኩን ለሥርየተ ኀጢአተ ሕዝብከ አሜን፤

፲፪፤ ወእምዝ ይትመጦ ንፍቅ በማኅፈድ ወይበል ኢየሱስ ክርስቶስ ሊቀ ካህናት በከመ ገነዙከ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ በልብሰ ሰንዳናት ወአፈዋት ወሠመርክ ሎሙ ከማሁ ሥመር ሰነ ፤

፱፤ ከዚህ በኋላ ካህን በርጥብ እጁ ኅብስቱን ይዞ ላዩንም ታቹንም ይወልውሰው እንዲህ እያለ ፤ ፊትህን ሻሁ፣ አቤቱ ያንተን ፊት እሻለሁ፣ ፊትህን ከኔ አትመልስ፣ ተቈጥተህ ከአገልጋይህ አትለይ፣ ረዳት ሁነኝ አትጣለኝ እምላኬ መድኃኒቴም ቸል አትበለኝ ።

\* \* \*

፲፤ ይ.ካ. የሕያው እግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ በእውነት አውሎግዮስ ጌርዮስ አግዮስ ማንጦን ፓን ዋማንጦን አላቲኖን ነው፣ አሜን ፤

፲፩፤ ዳግመኛ በትእምርተ መስቀል በእጁ ሲያትም ይበል፤ በእውነት እምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቀኝህ እተብ በእጅህም ባርክ ፣ በኃይልህም አክብር በመንፈስህም አጽና፣ ይህ ኅብስት የሕዝብህ የኃጢአታቸው ማስተሥረያ ይሆን ዘንድ አሜን ፤

፲፪፤ ከዚህ በኋላ ንፍቁ በማኅፈድ ይቀበልና ይበል ፣ የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ በበፍታ ልብሰና በሽቱ እንደ ገነዙህ እንደ ወደድሀላቸውም እንዲሁ ወደድልን ፤

9. *Then the priest shall take the Host with his wet hand, and, passing his hand over and upon it, shall say:*

*I sought your face; I seek your face, O Lord, hide not your face from me; put not your servant away in anger. You have been my help; do not leave me, neither forsake me. O God of my salvation.<sup>28</sup>*

\* \* \*

10. *Priest: "Awlogyos Geryos"<sup>29</sup> Jesus Christ, Son of the living God, Agyos, Manton, Ponwamanton, Alatinon, in truth, Amen.*

11. *Also while crossing with his right hand with a sign of cross, he shall say:*

*Christ, our very God, sign with Your right hand, bless with Your hand, sanctify with Your power and strengthen with Your Spirit, so that this Bread will be for the remission of the sins of Your people. Amen.*

12. *Then the assistant priest shall receive it with a covering and say:*

*Jesus Christ, the High Priest, as Joseph and Nicodemus wrapped you in linen cloths and spices, and you were well pleased in them, in like manner be well pleased in us.*

<sup>28</sup> Ps. 27:8,9.

<sup>29</sup> Blessed is the Lord.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፫፡ ወይመጥዎ ለካህን እንተ ውስጥ፤ ወእንዘ ይትሜ ጠዎ ይበል፤ ቅዳሴ ውኩፍ ወአኩ ቴት ወዕበይ ለሥርዓተ ኃጢአት እምነበ እግዚአብሔር አብ አሜን፤ ኃይል ወበረከት ውብር ሃን ዐበይ ወቅዳሴ ለዛቲ ቤተ ክርስቲያን፤</p>	<p>፲፫፡ በመንበሩ ውስጥ ለውስጥ ለካህኑ ይሰጠው ፣ ሲቀበለውም እንዲህ ይበል ፣ የሚቀበሉት ቅዳሴ ምስጋናና ክብር ለኃጢአት ማስተሥረድ ከእግዚአብሔር አብ የተገኘ ነው፤ አሜን ፣ ኃይል በረከትና ደገኛ ብርሃን ለዚህች ቤተ ክርስቲያን ክብር ይሁን ፤</p>	<p>13. <i>Then he shall give it across the altar into the hands of the priest who, while receiving it, shall say:</i> The hallowing and the thanksgiving and the exaltation may be accepted by God the Father for the remission of sin. Amen. Let power and blessing and great light, and holiness be to this church.</p>
<p>፲፬፡ ወእምዝ ይዑድ ፩፻ ጊዜ ጎበ ታቦት ማኅቶት ቅድሜሁ፤ ወዲያቆን ድጎሬሁ እንዘ ይብል ፣ እግዚአብሔር አምላክን ዘተወ ከፍከ ቊርባን አቤል በውስተ በድው ወለኖኅ በውስተ ታቦት ወለአብርሃም በውስተ ርኤስ ደብር ወለኤልያስ በደብረ ቀርሜሎስ ወለዳዊት በዐውደ ኦርና ኢያቡላዊት ወጸሪቀ መበለት በቤተ መቅደስ ከማሁ ተወከፍ መባኦ ወቊርባኖ ለጎጥእ ጎብርከ ዘአብእ ለስምከ ቅዱስ ወይኩን ቤዛ ኃጣውኢሁ፤ ወፍድዮ ፍዳ ሠናዮ በዝ ዓለም ወበዘይመጽእ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፲፬፡ ከዚህም በኋላ መብራት በፊቱ ዲያቆን በኋላው ሁኖ ፩ ጊዜ ታቦቱን ይዙር፤ እንዲህ እያለ፤ አምላካችን እግዚአብሔር በምድረ በዳ የአቤልን ቊርባን የተቀበልህ፤ የኖንን በመርከብ ውስጥ የአብርሃምንም በተራራ ላይ፤ የኤልያስንም በቀርሜሎስ ተራራ፤ የዳዊትንም የኤያቡስ ወገን በምትሆን በኦርና ዐደባባይ የድኃዬቱንም መሐለቅ በቤተ መቅደስ የተቀበልህ ፣ ለቅዱስ ስምህ ያቀረበውን የኃጥእ አገልጋይህን መባና ቊርባን እንደርሱ ተቀበል፤ የኃጢአቱም ቤዛ ይሁን በዚህ ዓለም በጎ ዋጋን ስጠው፤ በሚመጣውም ዓለም ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>14. <i>The priest shall compass the altar once preceded by a light and followed by a deacon, the priest saying:</i> Lord our God who did accept the offering of Abel in the wilderness, and of Noah within the Ark, and of Abraham on the top of the mountain, and of Elijah on the top of Carmel, and of David on the threshing floor of Ornan the Jebusite, and the widow's mite in the sanctuary: accept like-wise the oblation and offering of your sinful servant which he has brought to your holy name and let it be for the expiation of his sins; recompense him with a good recompense in this world and in the world to come, both now and ever and world without end. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፮፡ ወእምዝ ያንብር ቍርባን በግሕል ወይዑድ ዲያቆን እንዘ ይእንዝ ጽዋዕ ፫ተ ጊዜ ወይበል እግዚአብሔር ይፊእየኒ ወአልቦ ዘየጎጥአኒ፣ እስከ ተፍጻሜቱ፣ ወካህን ንፍቅ ተመጢዎ እምዲያቆን ይቅዳሕ ደመ በጽዋዕ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፲፮፡ ከዚህ በኋላ ቍርባንን በግሕሉ ያንብር ዲያቆንም ጽዋውን ይዞ ሦስት ጊዜ ይዙር፣ &lt;&lt;እግዚአብሔር ይፊእየኒ ወአልቦ ዘየጎጥአኒ መዝ ጳጳ፡-፩&gt;&gt; የሚለውን መዝሙር እስከ መጨረሻው ይበል፣ ንፍቁ ካህን ከዲያቆን ተቀብሎ ደሙን በጽዋ ይቅዳ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>15. Then he shall set the Host in the Paten, and the deacon shall compass the altar three times holding the chalice and say: The Lord is my shepherd.... to the end of Ps. 23. The assistant priest, receiving it from the deacon, and shall pour the wine into the chalice.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፲፯፡ ይ.ካ. ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርክ ውስተ ክብካብ፣ አመጸውዑክ በቃና ዘገሊላ ወባረከሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ፣ ከማሁ ረስዮ ለዝቱ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ወይን ዘንቡር በቅድሚካ፤</p>	<p>፲፯፡ ይ.ካ. እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ፣ የገሊላ አውራጃ በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሰርግ የሄድህ ውሃውንም ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው፣ በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ጃማሬ ወይን እንደርሱ አድርገው፤</p>	<p>16. Priest: Christ our God, who are truly our Lord, who did go to the wedding when they called you at Cana of Galilee, and did bless for them the water and change it into wine, you do in like manner unto this (pointing to the chalice) wine which is set before you.</p>
<p>፲፰፡ ወይእኬኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሖ ይኩን ለሕይወተ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ በኩሉ ጊዜ፤</p>	<p>፲፰፡ አሁንም ባርከው፣ አክብረውም፣ እንጸውም፣ ሁል ጊዜ የሥጋችንና የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን ዘንድ፤</p>	<p>17. Now also please bless it, hallow it and purify it, so that it may become the life for our soul and body and spirit at all times.</p>
<p>፲፱፡ ሀሉ ምስሌነ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ወምላዕ ወይነ ትፍሥሕት ወጎሤት፣ ለሠናይ ወለሕይወት ወለ መድኃኒት፣ ወለሥርዓተ ኃጢአት፣ ለልቡና ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ፣ ይእኬኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፲፱፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር፣ ለተድላና ለደስታ የሚሆን ወይነንም ለበጎ ነገር ምላው፣ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረዳ፣ ለማስተዋል ለደጎንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>18. Father, Son and Holy Spirit, be with us; and fill the Wine with joy and happiness, for goodness, for life, for salvation and for the remission of sin, for understanding, for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>፳፱፡ ንጽሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምክ ክቡር አላትዮን በአማን አሜን፤</p>	<p>፳፱፡ በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ፣ ንጽሕ ጣዕም በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፣ አሜን፤</p>	<p>19. Purity, sweetness and blessing be to them that truly drink of your precious Blood. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፡ ወእምዝ ይእትብ በእዴሁ በትእምርተ መስቀል ላዕለ ጎብስት እንዘ ይብል፤ ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም አም ላክነ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤ ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን ፤ ይ. ሕ. አሜን፤ ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሔ ኩልን፤ ይ. ሕ. አሜን፤</p>	<p>ጳጳ፡ ከዚህ በኋላ በእጁ መስ ቀል ምልክት ጎብስቱን ይባርክ እንዲህ እያለ ፤ ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚ አብሔር አብ ቡሩክ ነው፤ ይ.ሕ. አሜን ፤ ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው ፤ ይ.ሕ. አሜን፤ ሁላችንን የሚያነጻ፤ የሚያ ጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>20. <i>Then he shall make the sign of the cross with his hands over the Host and say:</i> Blessed be the Lord, Almighty Father, our God. <i>People: Amen.</i> <i>Priest: And blessed be the only Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ.</i> <i>People: Amen.</i> <i>Priest: And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the com- forter and cleanser of us all.</i> <i>People: Amen.</i></p>
<p>ጳጳ፡ ወከማሁ ላዕለ ወይን ዓዲ ላዕለ ጀሆሙ ይብል፤ ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሉ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>ጳጳ፡ እንዲሁም በወይኑ ላይ ይባርክ ፤ ዳግመኛም በሁለቱም ላይ እንዲህ ይብል ፤ ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል፤ ዛሬም ዘወት ርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>21. <i>Priest: So also over the wine. Also over both of them he shall say:</i> Glory and honour are due to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, always coequal, both now and ever and world without end, Amen.</p>
<p>ጳጳ፡ ወካዕበ ይበል ጸልዩ አበውየ ወአጋውየ ላዕ ሌየ ወላዕለ ዝንቱ መሥ ዋዕት፤</p>	<p>ጳጳ፡ ዳግመኛም ይበል ፤ አባ ቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቱም ላይ ጸልዩ፤</p>	<p>22. <i>Also he shall say again:</i> My fathers and my brothers pray for me and for this sacrifice.</p>
<p>ጳጳ፡ ይ.ካ. ንፍቅ፤ እግዚአብ ሔር ይስማዕከ ኩሉ ዘሰአልከ ወይትወክፍ መሥዋዕተክ ወቀርባ ነክ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጌዴቅ ወአሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያኑ ለበኩር፤ ወይበሉ ኩሉሙ አቡነ ዘበሰማያት፡፡</p>	<p>ጳጳ፡ ይ.ካ. ንፍቅ፤ እግዚአብ ብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ፤ የበኩር የቤተ ክርስቲያኑ ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጌዴቅ ንና የአሮንን የዘካርያስ ንም መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቀርጥንህም ይቀበልልህ፤ ሁሉም አቡነ ዘበሰማያ ትን ይበሉ ፡፡</p>	<p>23. <i>Asst. priest: May God hear you in all that you have asked and accept your sacrifice and off- ering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the First-born;</i> <i>All shall say: Lord's prayers</i></p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳ፬፡ ወእምዝ ይትመየጥ ካህን መንገል ንፍቅ እንዘ ያስተራክብ እዴሁ በእ ውሥኦተ ቃል ወይበል ተዘክረኒ ኦ አቡየ ቀሲስ በጸሎተክ ቅድስት፤</p>	<p>ጳ፬፡ ከዚህ በኋላ ካህኑ ወደ ንፍቁ ቁስ ይመለስ ፤ እጁን አገናኝቶ በቃል እየተመላለሱ እንዲህ ይበል ፤ ቁሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስ በኝ፤</p>	<p>24. <i>The priest shall turn to the assistant priest joining hands with him, as he utters these words, and say:</i> Remember me, my father priest, in your holy prayers.</p>
<p>ጳ፭፡ ውእቱኒ ይሰጠዎ እንዘ ይብል፤ እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቀርባክ በብሩህ ገጽ ፤ ሥመር እግዚአ ከመ ታድገኒ ቫተ ጊዜ በል።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>ጳ፭፡ እርሱም እንዲህ እያለ ይመልስለት ፤ እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መሥዋዕትህንና ቀርባ ንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ፤ አቤቱ እኔን ታድገኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ ፤ ቫ ጊዜ በል ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>25. <i>And he shall answer him saying:</i> The Lord keep your priesthood and accept your sacrifice and offering with a cheerful countenance. Be pleased, Lord, to save me. (to be repeated thrice)</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>ጳ፮፡ ወእምዝ ይቁም ካህን ርቱዓ ሰፊሐ እዴሁ ወገጽ መንገል ምሥራቅ ወይበል በባይ ቃል ፤ ፩ዱ አብ ቅዱስ፤፩ዱ ወልድ ቅዱስ፤፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፤</p>	<p>ጳ፮፡ ከዚህ በኋላ ካህኑ እጁን ዘርግቶ ቀጥ ብሎ ይቁም፤ ፊቱን ወደ ምሥራቅ መልሶ ስሰምቶ እንዲህ ይበል፤ አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤ አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤ አንዱ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው፤</p>	<p>26. <i>Then the priest shall stand upright, and, with his face to the east, stretching forth his hands, shall say with a loud voice:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son one is the Holy Spirit.</p>
<p>ጳ፯፡ ይ.ሕ. በአማን አብ ቅዱስ፤ በአማን ወልድ ቅዱስ፤ በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>ጳ፯፡ ይ.ሕ. አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው፤</p>	<p>27. <i>People:</i> Truly the Father is Holy, truly the Son is Holy, and truly the Holy Spirit is Holy.</p>
<p>ጳ፰፡ ይ. ካ. ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ፤ ይ. ሕ. ወይሴብሐዎ ኩሎሙ ሕዝብ፤ ይ. ካ. እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን ፤ ይ. ሕ. ጽድቁሰ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም፤</p>	<p>ጳ፰፡ ይ.ካ. አሕዛብ ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመስግኑት፤ ይ.ሕ. ሕዝብም ሁሉ ያመስግኑታል ፤ ይ.ካ. ምሕረቱ በኛ ላይ ጸንታለችና ፤ ይ.ሕ. የእግዚአብሔርስ ቸርነቱ ለዘለዓለሙ ይኖራል፤</p>	<p>28. <i>Priest:</i> Praise the Lord, all you nations. <i>People:</i> And praise Him, all you People. <i>Priest:</i> For His merciful kindness is great toward us. <i>People:</i> And the truth of the Lord endurs forever.<sup>30</sup></p>

<sup>30</sup> Ps. 117.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፤ ይ. ካ. ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉዮ ፤</p> <p>ይ.ሕ. ከማሁ ፤ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለመ ዓለም አሜን፤ ሃሌ ሉዮ ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ካ. ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌ ሉዮ፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደዚሁ፤ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፤ አሜን ፤ ሃሌ ሉዮ ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>29. <i>Priest:</i> Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen. <i>The people shall repeat his words.</i> Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen. Halleluia.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>ጧ፤ ይ.ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤</p> <p>ይ.ሕ. እግዚአ ተሣላላን፤</p> <p>ይ. ካ. ሰላም ለኩልኩሙ፤</p> <p>ይ. ሕ. ምስላ መንፈስከ፤</p>	<p>ጧ፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤</p> <p>ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤</p> <p>ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤</p> <p>ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>30. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> and with your spirit.</p>
<p>ጧ፩፤ ጸሎተ አኩቴት ዘቅዱስ ባስልዮስ ፤</p> <p>ይ.ካ. ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ እስመ ሰወረን ወረድአን ዐቀባን ወአቅረባን ወተወከፈን ንቤሁ ወተማኅፀን፤ ወአጽንዐን፤ ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት፤</p>	<p>ጧ፩፤ የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት ፤</p> <p>ይ.ካ. ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግን ነዋለን፤ ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደርሱም ተቀብሎናልና እጽንቶ ጠብቆናልና፤ እስከዚችም ሰዓት አድርሳልና፤</p>	<p>31. <i>"The Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.</i> <i>Priest:</i> We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ: for he has covered us and succoured us, he has kept us and brought us nigh and received us unto him-self, and undertaken our defence, and strengthened us, and brought us unto this hour.</p>
<p>ጧ፪፤ ንስአሎ እንከ ከመ ይዕቀባን በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሎ ሰላም አኃዜ ኩሎ እግዚአብሔር አምላክን ፤</p>	<p>ጧ፪፤ አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቅን ዘንድ እንለምነው፤</p>	<p>32. Let us therefore pray him that the Almighty Lord our God keep us in this holy day and all the days of our life in all peace.</p>
<p>ጧ፫፤ ይ. ዲ. ጸልዩ፤</p>	<p>ጧ፫፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤</p>	<p>33. <i>Deacon:</i> All you pray.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጌ፤ ይ. ካ. እግዚእ እግዚአ እግዚአብሔር አጋዜ ኩሉ አቡሁ ለእግዚእን ወእም ላክን ወመድጋኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ነአኩተክ ላዕለ ኩሉ ግብር በእንተ ኩሉ ግብር ወውስተ ኩሉ ግብር እስመ ሰወር ከነ ወረዳእክነ ዐቀብ ከነ ወአቅረብክነ ወተ ወከፍክነ ንቤክ ወተ ማገፀንክነ ወአጽና ዕክነ ወአብጸሕክነ እስከ ዛቲ ሰዓት ፤</p>	<p>ጸጌ፤ ይ.ካ. ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን፤ ሰውረኸናልና ረድተኸና ልና ጠብቀኸናልና ወዳ ንተ አቅርቦህ ጠብቀኸ ናልና አጽንተህ ጠብ ቀኸናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኸናልና ፤</p>	<p>34. <i>Priest:</i> Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, we render you thanks upon everything, for everything and in everything, for you have covered us and succoured us, have kept us and brought us nigh, and received us unto yourself, and undertaken our defence, and strengthened us and brought us unto this hour.</p>
<p>ጸጌ፤ ይ. ዲ. ገሡ ወአስተብ ቀዑ ከመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይሣሃል ላዕሌነ ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንጉሉነ በዘ ይሄኒ ኩሉ ጊዜ ይረ ስየን ድልዋን ከመ ንንሣእ እምሉታፌ ምሥ ጢር ቡሩክ ወይሥረይ ሰነ ኃጣውኢን፤</p>	<p>ጸጌ፤ ይ.ዲ. እግዚአብሔር ይም ረን ዘንድ በኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ ሹ ለምን፣ ስለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀ በል ዘንድ፣ ሁል ጊዜ ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚ ሆን ምሥጢር አንድነት አንድንቀበል የበቃን ያደ ርንን ዘንድ ፤</p>	<p>35. <i>Deacon:</i> You entreat and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us and receive prayer and supplication from his saints on our behalf according to what is expedient at all times, so that he may make us meet to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins.</p>
<p>ጸጌ፤ ይ. ሕ. ኪርያላይሶን ፤</p>	<p>ጸጌ፤ ይ.ሕ. ኪርያላይሶን ፤</p>	<p>36. <i>People:</i> Kyrie eleison.</p>
<p>ጸጌ፤ ይ.ካ. በእንተ ዝንቱ ንሰ እለክ ወነንሥሥ እምነ ኒሩትክ አ መፍቀሬ ሰብእ ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሉ መዋዕለ ሕይወትን ወበ ኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪ ሆትክ ኩሉ ቅንዓተ ወኩሉ መከራ ወኩሉ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን ወእም ትንሣኤ ፀር ዘገቡእ ወዘገሃድ፤</p>	<p>ጸጌ፤ ይ.ካ. ስለዚህ እንለምን ሃለን ከቸርነትህም እን ሻለን፣ ሰውን የምትወድ ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድ ንፈጽም ስጠን፣ የሕይ ወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ ፣ ቅን ዓትን ሁሉ፣ መከራው ንም ሁሉ፣ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ ፣ የክፋዎች ሰዎችንም ምክር የጠላ ትንም መነሣት የተሰወ ረውንና የተገለጸውን ፤</p>	<p>37. <i>Priest:</i> For this cause we pray and entreat of your goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with your fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil and all the uprisings of adversaries, secret and open,</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጧ፰። አርኅቅ እግዚአ እምኔየ ቡራኬ ላዕለ ርእሱ፤ ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፤ ወእምዝንቱ መካን ቅዱስ ዘዚአከ ቡራኬ ላዕለ እለ ሀለዉ በምሥ ዋዕ ኩሉ ሠናያተ ዘይ ሄኒ ወዘይኔይስ አዝዝ ለነ እስመ አንተ ዘወሀ ብከነ ሥልጣነ ከመ ንኪድ ከይሴ ወአቃር ብተ ወዲበ ኩሉ ኃይለ ጸላዲ፤</p>	<p>ጧ፰። አቤቱ ከእኔ አርቅ ፣ ራሱን ይባርክ፤ ከሕዝብህም ሁሉ ፣ ሕዝቡን ይባርክ፤ ያንተ ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ ፣ በመሠዊ ያው ያሉትን ይባርክ፤ በጎውን ነገር ሁሉ ያማ ረውንና የሚሻለውን እዘ ዝልን፤ እባቡን ጊንጡ ንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና ፤</p>	<p>38. Remove far from me (<i>benediction over himself</i>) and from all your people (<i>benediction over the people</i>) and from this your holy place (<i>benediction over those things which are on the altar</i>). All good things, that are expedient and excellent, command you for us, for you are He that has given us power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.</p>
<p>ጧ፱። ኢታብአነ ውስተ መን ሱት አላ አድጎነን ወባ ልሐነ እምኩሉ እኩይ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድክ ዋሕድ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ ዘቦቱ ለከ ሰብሐት ወክብር ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መን ፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p>	<p>ጧ፱። ወደ መከራ አታግባን ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን እንጂ፤ አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችንም ኢየ ሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ፣ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል፤ ካንተ ጋራ ትክክል ማሕየዊ ከሚ ሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p>	<p>39. Lead us not into temptation, but deliver us and rescues us from all evil in the grace and loving-kindness which were shown by the love towards mankind of your only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with you are fitting glory and honour and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ጧ፺። ይ. ዲ. ንፍቅ ፣ ተንሥኡ ለጸሎት ፤ ይ.ሕ. እግዚአ ተሣላለን፤ ይ. ካ. ንፍቅ ፣ ሰላም ለኩልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ጧ፺። ይ.ዲ. ንፍቅ፣ ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ንፍቅ ፣ ለሁላችሁ ሰላም ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>40. <i>Asst. Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Asst. Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ግ፩፤ ይ. ካ. ንፍቅ፣ ጸሎተ መባእ ዘሐዋርያት ፤ ወካዕበ ናስተበቀሎ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኦብ ለእግዚእ ወመድ ጋኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እሰ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሎ ቤተ ክርስቲያን ፤ መሥዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝ ካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘኅዳድ፤ ወለ እለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልበሙ ዘይሁቡ ይት ወከፍ ፍትወቶሙ ዘበሰ ማያት መንግሥተ ይጸጉ ዘለኩሉ ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ ፤</p>	<p>ግ፩፤ ይ.ካ. ንፍቅ የሐዋርያት የመባ ጸሎት ፤ ዳግመኛም ሁሉን የሚ ይዝ የጌታችንንና የመድ ጋኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤ ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀዳምያቱን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር፤</p>	<p>41. The assistant priest shall say "The prayer of Oblation" of the Apostles. And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that he vouchsafe to them the heavenly kingdom: power over all works of blessing belongs to the Lord our God.</p>
<p>ግ፪፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ ጸልዩ በእንተ እለያበውኡ መባእ፤</p>	<p>ግ፪፤ ይ.ዲ. ንፍቅ ፤ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ ፤</p>	<p>42. <i>Asst. Deacon:</i> Pray for them who bring an oblation.</p>
<p>ግ፫፤ ይ. ሕ. ተወከፍ መባ አሙ ለአጋው ወተወከፍ መባኦን ለአጋት ለነኒ ተወከፍ መባኦን ወቀርባነን፤</p>	<p>ግ፫፤ ይ.ሕ. የወንድሞችን መባ ተቀበል፤ የእኅቶችንም መባ ተቀበል፤ የእኛንም መባችንንና ቀርባናችንን ተቀበል፤</p>	<p>43. <i>People:</i> Accept the oblation of our brothers, accept the oblation of our sisters, and also accept our oblation and our offering.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፬፤ ይ. ካ. ንፍቅ ፣ እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእንዝ ንስእለክ ወናስ ተበቀዕክ በእንተ አለ ያበውሉ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክር ስቲያን መሥዋዕተ ቀዳ ምያተ ዐሥራተ አኩ ቴተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘንዳጥ ዘኅቡእ ወዘ ንሃድ፣ ወለእለሂ ይፈ ቅዱየሀቡ አልበሙ ዘይሁቡ ተወኪፈክ ፍት ወቶሙ ሀብ ለኩሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ ትኩን ፣ በ፩ ወልድክ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወም ስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእንዝ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን ።</p>	<p>፵፬፤ ይ. ካ. ንፍቅ ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለም ንሃለን እንማልድሃለንም፣ ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባስሎሚያገቡ ሰዎች ፣ መሥዋዕቱን መጀመሪያ ውን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰ ወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ፣ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ ፣ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፣ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p>	<p>44. <i>Asst. Priest:</i> Lord our God who are Almighty, we pray you and beseech you for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and have not wherewith to give. Your acceptance of their ready mind grant you unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them: through your only-begotten Son, through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>
<p>፵፭፤ ይ. ዲ. በትሑት ዜማ ተንሥኡ ለጸሎት፣ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላለን ፣ ይ. ካ. ሰላም ለኩልከሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ ፣</p>	<p>፵፭፤ ይ. ዲ. በትሑት ዜማ ለጸሎት ተነሡ፣ ይ. ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ. ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ. ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣</p>	<p>45. <i>Deacon:</i> (In a low chant.) Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፵፮፤ ይ. ካ. ጸሎተ እንፎራ፣ ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለአብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ አንተ ውእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እም ሰማያት ወአቅደምክ ነገረ ከመ ትከውን በግዓ ዘአልቦ ነውር በእንተ ሕይወተ ዓለም፣</p>	<p>፵፮፤ ይ. ካ. የኅብስት ጸሎት ፣ መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ ከቀዳማዊ አብ ጋራ አንድ የምትሆን ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፣ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፣ ከሰማያት የወረድህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ፣ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ ፣</p>	<p>46. <i>The priest shall say "The Prayer of Oblation".</i> O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, you are the bread of life which did come down from heaven, and did foretell that you would be the Lamb without spot for the life of the world:</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ግጌ፡ ወይእኬኒ ንስእል ወና ስተበቀሱ እምነ ጊሩተ ሠናይቲክ ኦ መፍቀሬ ስብእ አርኢ ገጸክ ላዕለ ዝንቱ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ኅብስት ወዲበ ዝንቱ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ጽዋዕ ዘአንበርነ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለክ ፤</p>	<p>ግጌ፡ አሁንም ከበጎነትህ ቸር ነት እንለምናለን እንማ ልዳለንም ፣ ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖር ነው በዚህ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ኅብስት ላይና በዚህ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ ፤</p>	<p>47. We now pray and beseech of your excellent goodness, O lover of man, make your face to shine upon this (<i>pointing</i>) bread, and upon this (<i>pointing</i>) cup, which we have set upon this spiritual ark of yours:</p>
<p>ግጹ፡ ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት ፣ ቡራኬ ላዕለ ኅብስት ፣ ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ፣ ቡራኬ ላዕለ ጽዋዕ ፣ ወአንጽሐሙ ለጀሆሙ ቡራኬ ላዕለ ጀሆሙ፤</p>	<p>ግጹ፡ ይህን ኅብስት ባርከው፣ ቡራኬ በኅብስት ላይ ይህንንም ጽዋ አክብረው፣ ቡራኬ በጽዋው ላይ ሁለቱንም አንጸ ቸው፣ ቡራኬ በሁለቱም ላይ፤</p>	<p>48. Bless this bread (<i>benediction over the bread</i>), and hallow this cup (<i>benediction over the cup</i>), and cleanse them both (<i>benediction over both</i>).</p>
<p>ግ፱፡ ወሚጦ ለዝንቱ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ፣ ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ጽዋዕ ደመክ ክቡረ፣ ወይኩን ለኩልነ ዕሩገ ወፈውሰ ለመድጋ ኒተ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ፤</p>	<p>ግ፱፡ ይህ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ንጹሐ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፣ በዚህ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ጽዋ ውስጥ የተቀዳ ውም ወይን የከበረ ደም ህን ይሁን፤ ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ፤</p>	<p>49. And change this (<i>pointing</i>) bread to become Your pure Body, and what is mingled in this (<i>pointing</i>) cup to become Your precious Blood; let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit.</p>
<p>፶፡ አንተ ውእቱ ንጉሠ ኩልነ ክርስቶስ አምላክነ፣ ወለክ ንፌኑ ልዑለ ውዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ ምስለ አቡክ ኄር ሰማያዊ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስክ፣ ይእኬኒ ወዘል ፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፶፡ አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ፣ ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን፣ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ካንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>50. You are the King of us all, Christ our God, and to You we send up high praise and glory and worship, with Your good heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፩፡ ወእምዝ እንዘ ይከድ ኖሙ ለጎበስት ወለጽዎዕ በመክድን ይበል ዘንተ ጸሎተ መግነዝ፤ አንበ ርነ ዲበ ዝንቱ ጻሕል ቡሩክ በእምሳለ መቃብር ዘነበርከ ውስቴቱ ሠሎሳ ዕለታተ ወሠሎሳ ለያልዮ፤</p>	<p>፶፩፡ ከዚህ በኋላ ጎበስቱንና ጽዋውን በማጎፈድ ሲሸፍን ይህን የመግነዝ ጸሎት ይበል፤ ሦስት መዓልት፣ ሦስት ሌሊት በውስጡ በኖርሀበት መቃብር አምሳል በዚህ በተባረከ ጻሕል ላይ አኖርን፤</p>	<p>51. <i>And then, while covering the bread and the chalice with a covering, let him say "The Prayer of Wrappings".</i> We place it upon this blessed paten in the likeness of the sepulcher in which you have passed three days and three nights.</p>
<p>፶፪፡ ወረሰዮን ለእደውዮ አምሳለ እዴሆሙ ለዮሴፍ ወኒቆዲሞስ እለ ገነዝዎ ለሥጋክ፣ ወረከቡ በሀዮ ናገዮ ወዕረፍተ ወክብረ እምአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ፣ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመዓለም አሜን፤</p>	<p>፶፪፡ እጆቼንም ሥጋህን እንደ ገነዙት እንደ ዮሴፍና እንደ ኒቆዲሞስ እጆች አድርጋቸው፣ በወዲያው ዕረፍትን ክብርንም ከአብና ከወልድ ከመንፈስ ቅዱሱም እንዳገኙ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>52. Let my hands be like the hands of Joseph and Nicodimus who wrapped Your Body and found there peace, rest and honour from the Father and from the Son and from the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>፶፫፡ ወዲያቆን ይሚጥ ገጸ መንገለ ምዕራብ ወይበል ፣ ትእዛዝ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብርብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልአ ላዕለ ቢጽ ወኢላዕለ መኑሂ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፶፫፡ ዲያቆኑም ፊቱን ወደ ምዕራብ መልሶ እንዲሀይበል፣ ያባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው፣ ሰው በልቡናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልንጆራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>53. <i>The deacon shall turn to the west and say:</i> This is the order of our fathers the Apostles: Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፶፬፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአአብሔር በፍርሀት፤</p>	<p>፶፬፡ ይ.ዲ. በፍርሀት ለእግዚአብሔር ስገዱ ፤</p>	<p>54. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear.</p>
<p>፶፭፡ ይ. ሕ. ቅድሚክ እግዚአንሳግድ ወንሴብሐክ ፣ ወዲያቆን ይስግድ ለቀሲስ ወይስግዱ ኩሎሙ ገቡረ፤</p>	<p>፶፭፡ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን፣ እናመሰግንሃለንም፣ ዲያቆኑም፣ ወደቁሱ ይስገድ፣ ሁሉም ባንድነት ይስገዱ (ይውደቁ) ፤</p>	<p>55. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify you. <i>The deacon shall prostrate himself before the priest, and all of them shall prostrate themselves together.</i></p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፮፤ ወካህን ንፍቅ ዘይት ራድኦ ይበል ዘንተ ጸሎተ፤ ፍትሐት ዘወልድ፤</p> <p>እግዚእ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ ቃለ እግዚአብሔር አብ ዘበተክ እምኔን ኩሎ ማእ ሠረ ጋጣውኢን በሕማ ማቲክ ማሕየዊት ወመድ ጋኒት ዘነፋሕክ ውስተ ገጸ አርዳኢክ ቅዱሳን ወላእካኒክ ንጹሐን ወት ቤሎሙ ንሥኡ መንፈስ ቅዱስ ለአለ ንደግሙ ጋጢአት ይትንደግሎሙ ወለአለ ኢንደግሙ ጋጢ አት አይትንደግ ሎሙ፤</p>	<p>፶፮፤ የሚራዳውም ንፍቅ ካህን ይህን ጸሎት ይበል ፤ ፍትሐት ዘወልድ ፤</p> <p>እቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድጋኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የጋጢአታችንን ሁሉ ማሠሪያ ያጠፋህ፤ ንጹሐን በሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት እፍ ያልሀባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ፤ ይቅር ላላችኋቸው ጋጢአታቸው ይቀርላቸዋል ፤ ይቅርም ላላላችኋቸው ጋጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው ፤</p>	<p>56. <i>The assistant priest shall say this prayer</i>  <i>"The Absolution of the Son".</i></p> <p>Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who have broken off from us all the bonds of our sins through Your life-giving and saving sufferings, who did breathe upon the face of Your holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever men's sins you remit they are remitted unto them, and whatsoever sins you retain they are retained:</p>
<p>፶፯፤ አንተ ኦ እግዚእ ይእዜኒ ጸጎክ ክህነተ ለላዕካኒክ ንጹሐን ለአለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ኩሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ክመ ይጎድጉ ጋጢአተ በዲበ ምድር ይእሥሩ ወይ ፍትሐ ኩሎ ማእሠረ ዐመፃ ።</p>	<p>፶፯፤ አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነትን ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ እቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ፤ በምድር ላይ ጋጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ፤ ያሥሩ ዘንድ የበ ደልንም ማሠሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ ።</p>	<p>57. You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to your pure ministers that do the priests' office at all times in your holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.</p>

ገዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፰፡ ወይ እዜኒ ካዕበ ንሰ እል ወነንሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ፣ በእንተ እሱ እግብርቲክ ወእእማቲክ አበውየ ወአጋውየ ወአጋትየ ወበእንቲአየሂ አነ ገብርክ ድኩም፣ ወበእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ ቅድመ ምሥዋዒክ ቅዱስ ጺሕ ለነ ፍኖተ ምሕረትክ ብትክ ወምትር ኩሉ ማእሠረ ጋጣውኢነ፣ ለእመ አበስነ ለክ እግዚአ በእእምሮ አው ዘእንበለ እእምሮ አው በጽልሑት፣ አው በእከየ ልብ አው በገቢር አው በተናግሮ አው በናእሰ ልብ፣ እስመ አንተ ተአ ምር ድካም ለሰብእ፣</p>	<p>፶፰፡ አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ፣ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን እንሻለንም፣ ስለነዚህ ስለ ወንዶችም ስለ ሴቶችም አገልጋዮችህ፣ አባቶቼና ወንድሞቼ እኩዮቼም ደካማ ስለ ምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ፣ በቅዱስ መሠ ዊያህም ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስለአደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ጉዳና ጥረ ግልን፣ የኃጢአታችንን ማሠሪያም ሁሉ ፈጽ መሀ አጥፋልን፣ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ፣ በተ ንኩልም ቢሆን፣ በልቡና ክፋትም ቢሆን፣ በመሥ ራትም ቢሆን፣ በመናገርም ቢሆን፣ በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃ ለሀና፣</p>	<p>58. Now again we pray and entreat of your goodness, O lover of man, on behalf of these your servants and hand-maids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me your feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before your holy altar: prepare for us the way of your mercy, break and sever all the bonds of our sins. Whether we have trespassed against you, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for you know the feebleness of man.</p>
<p>፶፱፡ አ ጌር ወመፍቀሬ ዕንለ እመሕያው ወእግዚአ ኩሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ጋጣውኢነ፣ ባርከነ ወቀ ድሰነ ወእግዚአ ወአን ጽሐነ ወረስየነ ፍቱሐነ ወግእዛነ ወለኩሉ ሕዝ ብክ ፍትሐሙ፣ በዝየ ይዝክር ሐዲሳነ ሙታነ፣ ወምላዕ ሳዕሌነ ፈሪሆተ ስምክ፣ ወአ ቁመነ ጎበ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ፣</p>	<p>፶፱፡ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ፣ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ ሥርየት ስጠን፣ ባርከን፣ አክብረንም ነጻም አድር ገን ፣ አንጻን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታ ቸው፣ በዚህ ጊዜ አዲስ የሞቱ ትን ያስታውስ፣ ስምህን መፍራትንም የተመላን አድርገን፣ ቅዱስ ፈቃድህንም በመ ፍራት አጽናን ፣</p>	<p>59. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all your people (here he shall mention those lately dead), and fill us with the fear of your name, and establish us in the doing of your holy will.</p>
<p>፷፡ አ ጌር እስመ አንተ እግዚአን ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ወለክ ንፌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡከጌር ሰማያዊ ወመ ንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣ አሜን፣</p>	<p>፷፡ ቸር ሆይ፣ ጌታችንና እምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና፣ ምስጋናንና ክብርን ላንተ እናቀርባለን፣ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ፣ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ፣ አሜን፣</p>	<p>60. O Good, for you are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to you we send glory and honour with your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with you, both now and ever and world without end. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፩፡ ወእምዝ ይትመየጥ መን ገለ ምሥዋዕ ወይበል ፤ አግብርቲከ እለ ተልዕኩ በዛቲ ዕለት ቀሲስ ወዲያቆን ወካህናት ቡራኬ ላዕለ ካህናት፣ ወኩሉ ሕዝብ፣ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፣ ወምስኪነትየኒ እነ ገብርከ ቡራኬ ላዕለ ርእሱ፣ ይኩኑ ፍቱሓን ወግዑዛን ወንጹሐን እም ኦሪ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፣ ወእምኦሪ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት፣ ወእምኦሪ ፲ወ፭ ነቢያት፣ ወእምኦሪ ፲ወ፪ ሐዋርያት ወእምኦሪ ፸ወ፪ አርድዕት ላዕካን ወእምኦሪ ነባቤ መለኮት ማርቆስ ወንጌላዊ ሐዋርያ ወሰማዕት ፤</p>	<p>፳፩፡ ከዚህ በኋላ ወደታቦቱ ተመልሶ እንዲህ ይበል፣ በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቁሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ካህናቱን ይባርክ፣ ሕዝቡም ሁሉ፣ ሕዝቡን ይባርክ፣ እኔም ድጋው አገልጋይህ ፣ ራሱን ይባርክ፣ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ ፣ ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ በዐሥራ አምስቱ ነቢያት አፍ በዐሥራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ (ሥልጣን፤) አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና ሰማዕትም በሆነ በማርቆስ አፍ፣</p>	<p>61. Then he shall turn towards the altar and say: May your servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy (<i>benediction over the clergy</i>) and all the people (<i>benediction over the people</i>), and I myself your poor servant (<i>benediction over himself</i>), be absolved and set free and cleansed out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets,<sup>31</sup> and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers,<sup>32</sup> and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr:</p>
<p>፳፪፡ ወእምኦሪ አብ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት ቅዱስ ሳዊሮስ ቅዱስ ዲዮስቆሮስ ወቅዱስ አትናቴዎስ ወቅዱስ ዮሐንስ አፈ ወርቅ ወቅዱስ ቁርሎስ ወቅዱስ ጎርጎርዮስ ወቅዱስ ባስልዮስ ፤</p>	<p>፳፪፡ ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በቅዱስ ሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ፣ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈ ወርቅና በቅዱስ ቁርሎስ፣ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል ፤</p>	<p>62. and out of the mouths of the honoured Patriarchs St. Severus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil.</p>

<sup>31</sup> Adam – Seth – Enos – Cainan – Mahalaleel – Jared – Enoch – Methuseleh – Lamech – Noah – Abraham – Job – Jacob – Joseph – Moses.  
<sup>32</sup> Mark and Luke added to the seventy disciples mentioned in Luke 10:1.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፫፡ ወእምአፈ ፫፻፲ወ፰ ርቱ ዓነ ሃይማኖት እለ ተጋ ብኡ በኒቅያ ለአውግዞ አርዮስ፣ ወእምአፈ ፻ወ፶ እለ ተጋብኡ በሀገረ ቊስጥንጥንያ ለአውግዞ መቅደንዮስ፣ ወእምአፈ ፪፻ እለ ተጋብኡ በኤፌሶን ለአውግዞ ንስጥሮስ፣ ወእምአፈ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ እገሌ፣ ወብፁዕ ጳጳስ አባ እገሌ ወእምአፈ ዚአየኒ ኃጥእ ወነዳይ ወምስኪን ይኩኑ ፍቱሐነ ወግኡዛነ ፤</p>	<p>፳፫፡ አርዮስን ለማውገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይ ማኖታቸው በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል፣ መቅደንዮስን ለማውገዝ በቊስጥንጥንያ በተሰበ ሰቡ በመቶ አምሳው ሊቃውንትም ቃል፣ ንስ ጥሮስን ለማውገዝ በኤፌ ሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል በክቡር የጳጳሳቱ አለቃ በአባ እገሌ ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ እገሌ ቃል ድኃ ምስኪን በምሆን በእኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ፤</p>	<p>63. and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonius, and out of the mouths of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestorius, and out of the mouth of the honoured Patriarch Abba (.....) and the blessed Archbishop Abba (.....), and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor – may they be absolved and set free,</p>
<p>፳፬፡ ወእምአፋሃ ለእግዛእትነ ቅድስት ድንግል በ፪ኤ ማርያም ወላዲተ አም ላክ ሐዳስ ምእናም ፤</p>	<p>፳፬፡ አምላክን በወለደች በ፪ት ወገን ድንግል በሆነች በአዲሲቱ መሣሪያ በክብ ርት እመቤታችን በማር ያም ቃል፤</p>	<p>64. and out of the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold virginity,<sup>33</sup> mother of God, the new loom;</p>
<p>፳፭፡ እስመ ቡሩክ ወምሉዕ ስብሐተ ስምክ ቅዱስ ፣ ኦ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፣ ይእዜኒ ወዘል ፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን። * * * ይ. ዲ. አው ቀሲስ ፤</p>	<p>፳፭፡ የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነውና ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፣ ዛሬም ዘወት ርም ለዘለዓለሙ አሜን። * * * ይ.ዲ፣ ወይም ቄስ ፤</p>	<p>65. for your Holy Name is blessed and full of glory, O Holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen. * * * <i>Deacon or Priest:</i></p>
<p>፳፮፡ በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር ያስተሳል መነ በሣሀሰ ዚአሁ፤</p>	<p>፳፮፡ አንድ ስለምታደርግ ሥጋ ውና ደሙ፣ እግዚአብ ሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን፤</p>	<p>66. For the peaceful holy things<sup>34</sup> we beseech, that God may grant us peace through his mercy.</p>
<p>፳፯፡ ይ. ሕ. ለሰምዕራፋ አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን፤</p>	<p>፳፯፡ ይ. ሕ. በየምዕራፋ አሜን፣ ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን ፤</p>	<p>67. <i>The people shall say after each clause: Amen.</i> Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.</p>
<p>፳፰፡ በእንተ ሃይማኖትነ ናስ ተበቀሶ ከመ እግዚአብ ሔር የሀበን እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕ ቀብ፤</p>	<p>፳፰፡ እግዚአብሔር የሱን ሃይ ማኖት በንጹሕ እንድ ንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እን ማልዳለን ፤</p>	<p>68. For our faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity.</p>

<sup>33</sup> Virgin in body and virgin in spirit.  
<sup>34</sup> i.e. "The Lord's body and blood" according to  
the Amharic translation.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፱፤ በእንተ ማኅበርን ናስተ ተቀላኝ ከመ እግዚአብሔር እስከ ፍጻሜን በኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ይዕቀብን፤	፳፱፤ እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን፤	69. For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the communion of the Holy Spirit.
፷፩፤ በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተቀላኝ ከመ እግዚአብሔር በኩሉ ምን ዳቤን ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን፤	፷፩፤ በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን፤	70. For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.
፷፩፤ በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተቀላኝ ከመ እግዚአብሔር ምስሌሆሙ ይጉልቁን፤	፷፩፤ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቈጥረን ዘንድ እንማልዳለን፤	71. For the holy prophets we beseech that God may number us with them.
፷፪፤ በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተቀላኝ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመ ክፈልቶሙ ይክፍላሉ፤	፷፪፤ እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር ማገልገሉን ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም ያድሉን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን፤	72. For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.
፷፫፤ በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተቀላኝ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ገፈጽም ኪያሃ ግዕዝ፤	፷፫፤ እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን፤	73. For the holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.
፷፬፤ በእንተ ሊቀ ጳጳስን አባ እገሌ ወብጹዕ ጳጳስ አባ እገሌ ናስተቀላኝ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጹሕ ዘእንበለ ነውር እስመ እሙንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን፤	፷፬፤ የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ ነውር በንጹሕና ሁነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ሊቀ ጳጳሳችን ስለ አባ እገሌ ብጹዕ ስለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ አባ እገሌ እንማልዳለን፤	74. For our Patriarch Abba (...) and the blessed Archbishop Abba (...) we beseech, that God grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.
፷፭፤ በእንተ ቀሳውስት ናስተቀላኝ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰሰል እምኔህ ሆሙ መንፈስ ክህነት፤ ጸሕቀ ወፍርሀተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወጻማሆሙ ይትወክፍ፤	፷፭፤ የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን፤	75. For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of him unto the end and accept their labour.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፮፤ በእንተ ዲያቆናት ናስተ ተቀራኝ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ ምርዋጸ ፍጹመ ይሩፁ ወበቅድስና ይቅ ረቡ ግማሆሙ ወፍቅ ሮሙ ይዘከር ፤</p>	<p>፫፮፤ ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስ ናም ይቀርቡ ዘንድ ድካ ማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዲያቆናት እንማልዳለን፤</p>	<p>76. For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them nigh unto him in holiness, and remember their labour and their love.</p>
<p>፫፯፤ በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወአናጉንስጢስ ወመዘም ራን ናስተቀራኝ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ ግሕቀ ሃይማኖቱም ይፈጽሙ ፤</p>	<p>፫፯፤ የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን፤</p>	<p>77. For the assistant deacons and the Anagonstis<sup>35</sup> (reader) and the singers we beseech, that God may grant them to perfect the diligence of their faith.</p>
<p>፫፰፤ በእንተ መበለታት ወመዐ ስባት ናስተቀራኝ ከመ እግዚአብሔር ይሰማዕ ስእ ለቶን ወፈድፋደ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን ውስተ አልባቢሆን ወይ ትወከፍ ግማሆን ፤</p>	<p>፫፰፤ ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመን ፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለ ሌላቸው እንማልዳለን ፤</p>	<p>78. For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labour.</p>
<p>፫፱፤ በእንተ ደናግል ናስተቀራኝ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውለደ ወአዋልደ ወይ ትወከፍ ግማሆሙ ፤</p>	<p>፫፱፤ እግዚአብሔር የድንግልና ቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን ፤</p>	<p>79. For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they maybe unto God sons and daughters and that He may accept their labour.</p>
<p>፬ፀ፤ በእንተ መስተግሣን ናስተ ተቀራኝ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ አስቦሙ በትዕግሥት ይንሥኡ ፤</p>	<p>፬ፀ፤ በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን ፤</p>	<p>80. For those who suffer patiently we beseech, that God grant them to receive their reward though patience.</p>
<p>፬፩፤ በእንተ ሕዝባውያን ወመ ሃይምናን ናስተቀራኝ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጹሕ ይዕቀቡ ፤</p>	<p>፬፩፤ በንጹሕና ሁነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር ፍጹም ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን ፤</p>	<p>81. For the laity and the faithful we beseech, that God may grant them complete faith which they may keep in purity.</p>

<sup>35</sup> Those who have attained the first stage of diaconate.(readers).

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፪፡ በእንተ ንዑስ ክርስቲያን ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ መክፈልተ ሠናዩ ወሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማገተመ ቅድስት ሥላሴ ይገት ሞሙ ፤</p>	<p>፹፪፡ በገውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ፡ በቅድስት ሥላሴም ማገተም ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑስ ክርስቲያን እንማልዳለን፤</p>	<p>82. For the catechumens we beseech, that God may grant the good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.</p>
<p>፹፫፡ በእንተ መፍቀሪተ እግዚአብሔር ሀገሪን ኢትዮጵያ ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከሉ ሌሃ፤</p>	<p>፹፫፡ ዘውትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን፤</p>	<p>83. For our country, Ethiopia, Lover of God we beseech, that God may grant her much peace in her midst.</p>
<p>፹፬፡ በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሃተ ዚአሁ የሀቦሙ፤</p>	<p>፹፬፡ ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን፤</p>	<p>84. For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of his wisdom and his fear.</p>
<p>፹፭፡ በእንተ ኩሉ ዓለም ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም ሐልዮ ወየሐሊ ሰለጅዱ ጅዱ ጸሕቆ ዘይሄኒ ወዘይኔይስ፤</p>	<p>፹፭፡ ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማለብን ያስቀድም ዘንድ ለየአንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻለውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን፤</p>	<p>85. For the whole world we beseech, that God should hasten his purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.</p>
<p>፹፮፡ በእንተ እለይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኦሙ ንበ ማገደሪሆሙ በዳገና ወበሰላም፤</p>	<p>፹፮፡ እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደገንነት ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን፤</p>	<p>86. For them that travel by sea and by land we beseech, that God should guide them with a merciful right hand and let them enter their home in safety and peace.</p>
<p>፹፯፡ በእንተ ርጉባን ወጽመ-ዓን ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ሲላዮሙ ዘለለዕለቱ፤</p>	<p>፹፯፡ እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን፤</p>	<p>87. For the hungry and the thirsty we beseech, that God may grant them their daily food.</p>
<p>፹፰፡ በእንተ ጎዙናን ወትኩዛን ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር ይናዝዘሙ ፍጹሙ፤</p>	<p>፹፰፡ እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን፤</p>	<p>88. For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፱፡ በእንተ ሙቁሐን ናስተ በቀሳ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐሙ እማዕሠሪ ሆሙ ፤	፹፱፡ እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ስለታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን።	89. For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.
፺፡ በእንተ ዲዊዋን ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር ይሚጠሙ በሰላም ውስተብሔርሙ፤	፺፡ እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን ፤	90. For the captives, we beseech, that God may restore them to their country in peace.
፺፩፡ በእንተ ስዱዳን ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር የሀበሙ ትዕግሥተ ወትምህርተ ሠናዩ ወይጸጉ ጻጻሆሙ ፍጹሙ ፤	፺፩፡ እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምርህትንም ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን ፤	91. For those who were refugees <sup>36</sup> we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labour.
፺፪፡ በእንተ ሕሙማን ወድ ውያን ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር ፍጡን ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምሕረተ ላዕሌሆሙ ፤	፺፪፡ እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለታመሙ ትና ስለድውያኑ እንማልዳለን ፤	92. For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.
፺፫፡ በእንተ እለኖሙ እም ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነዕረፍት፤	፺፫፡ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር የዕረፍትን ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን ፤	93. For those who have fallen asleep in this holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place of rest.
፺፬፡ በእንተ አለ አበሱ አበዊን ወአጋዊን ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር ኢይትቀየሞሙ ናንዩ ወሣኅተ የሀበሙ እመዓቱ፤	፺፬፡ እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለበደሉ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን ፤	94. For those who have sinned, our fathers and our brothers we beseech, that God may cherish not anger against them, but grant them rest and relief from his wrath.
፺፭፡ በእንተ ዝናማት ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ ገበ ዘይትፈቀድ መካን ፤	፺፭፡ በሚሸበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ስለዝናም እንማልዳለን ፤	95. For the rain we beseech, that God may send rain on the place that needs it.
፺፮፡ በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቀሳ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈርት ወዓቅም፤	፺፮፡ የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ስለወንዙ ውኃ እንማልዳለን ፤	96. For the water of the rivers we beseech, that God may fill them unto their due measure and bounds.

<sup>36</sup> either for the sake of faith, or seclusion, or to learn or to teach.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፮፡ በእንተ ፍሬ ምድር ናስ ተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር የሆነ ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማሳረር፣ ወለ ኩልነ እለ በጸሎት ንስ እል ወናስተበቀሶ በመ ንፈስ ሰላም ይክድን፤ ወይጸግውን ወያብርሀ አዕ ይንተ አልባቢን፣ ንቅረብ ወንስአሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሰጢዎ ጸሎተነ ይትወክፍ ፤ ወእምድጎረ ይቤ ዘንተ ይቅጽቦ ኤጲስቆጶስ በእ ዴሁ ወይበል፤</p>	<p>፲፮፡ ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዎን ይሰጣት ዘንድ ስለምድር ፍሬ እንማ ልዳለን ፣ በጸሎት የምን ለምንና የምንማልድ ሁላ ችንንም በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን ፣ ፍቅርንም ይስጠን፣ ዓይነ ልቡና ችንንም ያብራልን ፣ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታ ችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው ፣ ይህን ካለ በኋላ ኤጲስ ቆጶስ በእጁ ይጥቀሰው እንዲህም ይበል ፤</p>	<p>97. For the fruits of the earth we beseech, that God may grant to the earth her fruit for sowing and for harvest. And all of us who ask and beseech in prayer, may He cover us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us draw nigh and ask God to accept our prayers according to His will. <i>Then the bishop beckons with His hand to the deacon who says:</i></p>
<p>፲፯፡ ንትነሣእ እንክ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢውን ንልሐቅ በጸጋሁ ወንት መካህ በስመ ዚአሁ ወን ትሐነፅ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት፣ ንቅረብ ወንስአሎ ለእግ ዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ ይትወ ክፍ፣ ወእምዝ ይትነሥኡ ሕዝብ ።</p>	<p>፲፯፡ አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ በነቢያትና በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነፅ ዘንድ እን ግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ፣ ቀርቦን አምላ ካችን እግዚአብሔርን እን ለምነው፣ ወዶ ጸሎታ ችንን ይቀበል ዘንድ ፣ ከዚህም በኋላ ሕዝቡ ይነሡ ።</p>	<p>98. Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw nigh and ask the Lord our God to accept our prayers according to His will. <i>Then the people shall rise up.</i></p>
<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ወካህን የአኃዝ ኅጠታተ ዕጣን በእዴሁ ዘየማን ወማዕጠንታተ በእዴሁ ዘጸጋም፣ ወለእመ ሀሎ ሊቀ ጳጳስ አው ጳጳስ አው ኤጲስ ቆጶስ ይሰድ ንቤሁ ዕጣን ወማዕጠንተ ከመ ይባርክ ሎቱ፣ ወለ እመ ኢሁሎ ይባርክ ለሊሁ እንዝ ይዜከር በዘ ሀሎ ዓመተ ምሕረት ወሠርቀ ሌሊት ወመዓ ልት፤</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ካህኑ የዕጣኑን ቆቀሮች በቀኝ እጁ ማዕጠንቱንም በግራ እጁ ይያዝ ፣ ሊቀ ጳጳስ ወይም ጳጳስ ወይም ኤጲስ ቆጶስ ቢኖር ይባርክለት ዘንድ ዕጣኑ ንና ማዕጠንቱን ወደሱ ይውሰድ፣ ባይኖር ግን እሱ ይባርክ፣ ባለው ዓመተ ምሕረት የሌሊቱ ንና የመዓልቱን ብተት እያሰበ ፤</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>98. <i>And the priest shall take grains of incense in his right hand and the censer in his left hand; and if there be a patriarch or archbishop or bishop present, he (the priest) shall bring unto him the incense and the censer to bless them. Otherwise he shall bless them himself, remembering the current year of mercy and the reckoning of night and day.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸ፱፡ ወካዕበ ይበል ዘንተ እስ እለከ ወአስተበቀ-ዐከ ኦ እግዚአብሔር አምላኪየ በከመ ሠመርክ ቍርባን አቤል ፍቁርክ ወመሥዋ ዕተ ሄኖክ ወኖን ወአብ ርሃም፣ ወዕጣን አሮን ወሳሙኤል ወዘካርያስ፣ ከማሁ ተወከፍ እምኔየ ዘንተ&lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ዕጣን ንጹሐ ከመ ዪና መዓዛ ሠናይ ለሥርየተ ኃጢአ ትዮ፣ ወአናጎሲ አበሳ ሆሙ ለኩሉሙ ሕዝብከ፣ እስመ ቡሩክ አንተ ወለከ ይደሉ ስብሐት ምስለ ወልድክ ዋሕድ ወመንፈስ ቅዱስ ማገዮዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን።</p>	<p>ጸ፱፡ ዳግመኛም ይህን ይበል፣ እግዚአብሔር አምላኬ ሆይ እለምንሃለሁ እማ ልድሃለሁም ፣ የወዳጅ ህን የአቤልን ቍርባን የሄኖክንና የኖጎን የአብ ርሃምንም መሥዋዕት፣ የአሮንንና የሳሙኤልን የዘካርያስንም ዕጣን እንደ ወደድህ እንዲሁም ይህ ንን «እማሬ» ንጹሐን ዕጣን ከኔ ተቀበል፣በጎ መዓዛ እንዳለው ሽቱ ለኃጢአቱ ማስተሥረዖ ሊሆን፣ የሕዝብህንም ሁሉ ኃጢአት ይቅር በል፣ አንተ ቡሩክ ነህና ላንተ ምስጋና ይገባል፣ ካንድ ልጅህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን መንፈስ ቅዱስም ጋራ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p>	<p>99. Then he shall say this: I pray you and beseech you, O Lord my God, as you were well-pleased with the offering of Abel your beloved, and the sacrifice of Enoch and of Noah and of Abraham, and the incense of Aaron and Samuel and Zacharias: in like manner accept from me this (<i>pointing</i>) pure incense as a sweet-smelling savour for the remission of my sin, and forgive the sins of all your people: for you are blessed, and to you glory is fitting with your only-begotten Son and the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.</p>
* * *		
<p>ጸ፺፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አብ እግዚአብሔር ወልድ እግዚአብሔር መንፈስ ቅዱስ ተወከፍ ዘንተ ዕጣን ንጹሐ ወዘንተ ማገተተ ወዘንተ መሥዋዕተ ወዘንተ ጸሎተ ቫተ ጊዜ በል።</p>	<p>ጸ፺፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር አብ እግዚአብሔር ወልድ እግዚአብሔር መንፈስ ቅዱስ ይህን ንጹሐን ዕጣን፣ ይህንም መብራት ይህንም መሥዋዕተ፣ ይህንም ጸሎት ተቀበል፣ ሦስት ጊዜ በል።</p>	<p>100. Priest: O God the Father, God the Son, God the Holy Spirit, accept this pure incense, this light,<sup>37</sup> this sacrifice and this prayer. (<i>to be repeated thrice</i>).</p>
<p>ጸ፻፩፡ እግዝእትነ ማርያም ወላዲተ አምላክ አዕርጊ ዘንተ ዕጣንን ወዘንተ ጸሎተነ ወዘንተ ማገተተነ ወዘንተ መሥዋዕተነ።</p>	<p>ጸ፻፩፡ አምላክን የወለድሽ እመቤታችን ማርያም ይህንን ዕጣናችንን ይህንንም ጸሎታችንን ይህንም መብራታችንን ይህንም መሥዋዕታችንን አሳርጊ ።</p>	<p>101. O our Lady Mary, Mother of God, let this incense, this our prayer, this our light, and this our sacrifice ascend.</p>

<sup>37</sup> Which the deacon holds.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፪፣ አ እግዚአ ተወክፍ እም ኔዮ ዘንተ ዕጣነ ንጹሐ ወቀርባን ለሥርዓተ ኃጢአትዮ ወጌጋይዮ ወአበሳሆሙ ለሕዝብክ ፤ ወይውግር ዕጣነ እንዘ ይብል ፤ ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ፤</p>	<p>፳፪፣ አቤቱ ይህን ንጹሐን ዕጣንና ቀርባን ያጋጢአቴና የበደሌ የሕዝቡም ኃጢአት ማስተሥረድ ሊሆን ተቀበል ፤ ዕጣኑን ባርኮ ያግባ እንዲህ እያለ ፤ ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው ፤</p>	<p>102. O Lord, accept from me this pure incense, and this offering for the remission of my sins and trespasses and the trespasses of your people. <i>Then he shall cast the grains of incense saying:</i> Blessed be God, the Almighty Father.</p>
<p>፳፫፣ ይ. ካ. ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚአን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘተወልደ እም እግዝእትነ ማርያም ቅድስት ድንግል ለመድኃኒተ ዚአን ፤</p>	<p>፳፫፣ ይ.ካ. እኛን ለማዳን ከቅድስት ድንግል እመቤታችን ማርያም የተወለደ ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው ፤</p>	<p>103. <i>Priest:</i> And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ, who was born of our Lady Mary, the holy Virgin, of our salvation.</p>
<p>፳፬፣ ይ. ካ. ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ መጽንፄ ኩልነ ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለመ ዓለም አሜን ፤</p>	<p>፳፬፣ ይ.ካ. ሁላችንን የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው፤ ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ክብር ይገባል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>104. <i>Priest:</i> And blessed be the Holy Spirit, strengthener of us all. Glory and honour are fitting to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end, Amen.</p>
<p>፳፭፣ ይ. ካ. አበውአ ለከ ዕጣን ምስለ ሐራጊት ክርቤ ወቀንዓት ወሰሊሆት እምነ አልባሲክ ተወክፍ ጸሎትዮ ከመ ዕጣን በቅድሜክ፣ ወዓዲ አቀርብ ለከ ዘንተ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ዕጣነ ንጹሐ ለሥርዓተ ኃጢአትዮ ወጌጋይዮ ወአበሳሆሙ ለሕዝብክ እስመ ቡሩክ ወምሉዕ ስብሐተ ስምክ ቅዱስ አብ ወቅዱስ፣ ይእዜኒ ወዘል ፈኒ ወሰዓለመ ወልድ ወመንፈስ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፳፭፣ ይ.ካ. በጊደር አምሳል ዕጣኑን አቀርብላለሁ፣ ክርቤና ቀንዓት ሰሊሆትም ከልብሶችህ ይገኛሉ፣ ጸሎቴን እንደ ዕጣን በፊትህ ተቀበል፣ ዳግመኛም ይህን «አማሬ» ንጹሐን ዕጣን አቀርብላለሁ የኃጢአቴና የበደሌ የሕዝቡም ኃጢአት ማስተሥረድ ሊሆን፣ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ምሉዕ ነውና ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>105. <i>Priest:</i> I will offer unto you <sup>38</sup> incense with rams. <sup>39</sup> All the garments smell of myrrh and aloes and cassia. Let my prayer be set forth before you as incense. <sup>40</sup> Again I offer unto you this (<i>pointing</i>) pure incense for the remission of my sins and trespasses and the trespasses of your people. For blessed and full of glory is your Holy name, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</p>

<sup>38</sup> Ps. 66:15.  
<sup>39</sup> Ps. 45:8.  
<sup>40</sup> Ps. 141:2.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፮፡ ይ. ካ. ስብሐታተ መላእክት እንዘ ይብሉ በአርያም፤ ሃሌ ሉያ ለአብ፣ ሃሌ ሉያ ለወልድ፣ ሃሌ ሉያ ለመንፈስ ቅዱስ፤ ስብሐት ለአብ፣ ስብሐት ለወልድ፣ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>፪፮፡ ይ. ካ. መላእክት በአርያም የሚያመሰግኑት ምስጋና እንዲህ እያሉ ሃሌ ሉያ ለአብ ሃሌ ሉያ ለወልድ ሃሌ ሉያ ለመንፈስ ቅዱስ፤ ለአብ ምስጋና ለወልድ ምስጋና ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይገባዋል፤</p>	<p>106. <i>Priest:</i> Praises of the angels singing in the highest: Halleluia to the Father, Halleluia to the Son, Holy Spirit. Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit.</p>
<p>፪፯፡ ንስግድ ለአብ ንስግድ ለወልድ ንስግድ ለመንፈስ ቅዱስ እንዘ አሐዱ ሠለስቱ ወእንዘ ሠለስቱ አሐዱ፤</p>	<p>፪፯፡ ለአብ እንስገድ ለወልድ እንስገድ፤ ለመንፈስ ቅዱስ እንስገድ፤ አንድ ሲሆኑ ሦስት፣ ሦስት ሲሆኑ አንድ ናቸው፤</p>	<p>107. Let us worship the Father, let us worship the Son, and let us worship the Holy Spirit, one in three, and three in one.</p>
<p style="text-align: center;">* * *</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p>
<p style="text-align: center;">ጸሎተ ዕጣን፤</p>	<p style="text-align: center;">ጸሎተ ዕጣን፤</p>	<p style="text-align: center;">Prayer of the Incense</p>
<p>፪፰፡ ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት ወኢተፍጻሜት፤ ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ወኃ ያል በምግባሩ ወጠቢብ በምክሩ ወጽኑዕ በኃይሉ፤ ዘህልው ውስተ ኩሉ ወይሄሉ ምስለ ኩሉ፤</p>	<p>፪፰፡ የዘለዓለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን፤ ጥንት ፍጻሜም የሌላህ፤ በጥበብህ ገናና በሥራህም ኃያል በምክርህም ዐዋቂ በኃይልህም ጽኑ የምትሆን፤ በሁሉ ያለ በሁሉም የሚኖር፤</p>	<p>108. <i>Priest:</i> O eternal God, the first and the last, who have neither beginning nor end, who are great in your construction, and mighty in your work, and wise in your counsel, and strong in your power, who does exist in all and will continue with all:</p>
<p>፪፱፡ ሀሉ ምስሌን እግዚአብሔር ሰዓት ወቁም ማዕከሌን፤ ወአንጽሕ አልባቢን ወቀድስ ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን ወሕፅበን እምኩሉ ኃጢአት ዘገበርን በእእምሮ አው በኢያእምሮ፤</p>	<p>፪፱፡ አቤቱ በዚህች ሰዓት ከኛ ጋራ ኑር በመካከላችንም ነፍሳችንንና ሥጋችንን መንፈሳችንንም አክብር፤ በዕውቀት ወይም ባለውቀት ከሠራነው ኃጢአታችንም አንጸን፤</p>	<p>109. Be with us, Lord, at this hour, and stand in the midst of us, and purify our hearts, and sanctify our soul and our body and our spirit, and wash us from all sins which we have done wittingly or unwittingly.</p>
<p>፫፡ ሀብን ንሠዕ በቅድሜክ መሥዋዕተ ነባቢተ ወመሥዋዕተ በረከት እንተ ታበውእ ውስተ ውሳጢተ መንጠላዕት ወንበ ቅድስተ ቅዱሳን ማንደርክ ዘለዓለም፤ ወእምዝ ይዑድ ንበ ታቦት ፫ተ ጊዜ ማንተት ቅድሜሁ፣ ሠራዲ ዲያቆን ፀዊሮ መጽሐፈ ጳውሎስ ይዑድ እንዘ ይብል፤</p>	<p>፫፡ ነባቢት መሥዋዕትን ወደ ውስጠኛዬቱ መጋረጃና የዘለዓለም ማደሪያህ ወደ ምትሆን ወደ ቅድስተ ቅዱሳንም ውስጥ የምታገባ የበረከትን መሥዋዕት እንሠዋ ዘንድ ስጠን፤ ከዚህ በኋላ ታቦቱን ሦስት ጊዜ ይዙር መብራት የያዘ ዲያቆን በፊቱ ሁኖ ሠራዲው ዲያቆን የጻውሎስን መጽሐፍ ተሸክሞ ይዙር እንዲህ እያለ፤</p>	<p>110. Grant us to offer before you a reasonable sacrifice, and a sacrifice of blessing, which you will make to enter in within the veil, the holy of holies, your everlasting dwelling place. <i>Then he shall compass the ark three times with a light in front of him; the ministering deacon shall go round carrying the epistles of St. Paul; then he (the priest) shall say:</i></p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

የ፲፩፡ ይ. ካ ንስእለከ እግዚአ  
 ወናስ ተበቀዕከ ከመ  
 ትዘከራ ሰቅድስት አሐቲ፡  
 ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ  
 እንተ ሐዋርያት እንተ  
 ሀለወት እምጽንፍ እስከ  
 አጽናፈ ዓለም፤

የ፲፩፡ ይ. ካ ሐዋርያት የሰበሰ  
 ቡዋትን ከዳርቻ እስከ  
 ዓለም ዳርቻ ያለች  
 አንዲት ቅድስት ቤተ  
 ክርስቲያንን ታስባት  
 ዘንድ አቤቱ እንለምን  
 ሃለን እንማልድሃለንም፤

111. *Priest:* We pray and  
 beseech you, O Lord,  
 that you may re-  
 member the one holy  
 apostolic church,  
 which exists from end  
 to end of the world.

የ፲፪፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ  
 ሰላመ ቤተ ክርስቲያን  
 አሐቲ ቅድስት ጉባኤ  
 እንተ ሐዋርያት ርትዕት  
 ንበ እግዚአብሔር፤  
 ወለሎደቱ፤  
 ይ. ሕ. አሜን ኪርያላ  
 ይሶን እግዚአ ተሣሃለን፤

የ፲፪፡ ይ. ዲ. ሐዋርያት ስለ  
 ሰበሰቡዋት ፤ በእግዚአ  
 ብሔር ዘንድ የቀናች ስለ  
 ሆነች ስለ አንዲት ቤተ  
 ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ፤  
 በየዑደቱ፤  
 ይ. ሕ. አሜን ኪርያላ  
 ይሶን አቤቱ ይቅር  
 በለን፤

112. *Deacon:* Pray for the  
 peace of the church,  
 one, holy, apostolic,  
 orthodox in the Lord.  
  
*The people shall say at  
 every turn: Amen.  
 Kyrie eleison, Lord  
 have mercy upon us.*

የ፲፫፡ ይ. ካ. ተዘከሮ እግዚአ  
 ለአብ ክቡር ወብጹዕ  
 ወቅዱስ ሊቀ ጳጳስን  
 አባ እገሌ ወብጹዕ  
 ወክቡር ጳጳስን አባ  
 እገሌ ተዘከር እግዚአ  
 ኤጲስቆጶስተ ቀሳው  
 ስተ ወዲያቆናተ ርቱዓነ  
 ሃይማኖት ፤  
 ወለእመ አዕረፈ ሊቀ  
 ጳጳሳት አው ጳጳስ  
 ይበል ፤ ኦ እግዚአ  
 አዕርፍ ነፍስ አቡነ  
 እገሌ ወአጎድሮ በው  
 ስተ መንግሥተ ሰማ  
 ያት ምስለ ጸድቃን  
 ወአንብር ለነ ዲበ  
 መንበሩ ሀየንቴሁ ኖላዌ  
 ኄረ ኢንኩን ከመ  
 መርዔት ዘአልቦ ኖላዌ፤  
 ወኢይምሥጠነ ተኩላ  
 መሣጢ፤ ወኢይጸዕሱነ  
 ሕዝብ ነኪራን እለ  
 ውጹአን እምኔን፤

የ፲፫፡ ይ. ካ. አቤቱ ክቡር  
 ብጹዕ ቅዱስም ሊቀ  
 ጳጳሳችንን አባ እገሌን፤  
 ብጹዕ ክቡር ጳጳሳችንን  
 አባ እገሌን አስበው ፤  
 አቤቱ ሃይማኖታቸው  
 የቀ. ሌጲስ ቆጳሳቱን  
 ቀሳውስቱን  
 ዲያቆናቱንም አስብ ፤  
 ሊቀ ጳጳሳት ወይም  
 ጳጳስ ቢሞት እንዲህ  
 ይበል ፤  
 አቤቱ ያባታችንን የዕገ  
 ሌን ነፍስ አሳርፍ፤  
 ከጸድቃንም ጋራ በመን  
 ግሥተ ሰማያት አሳድ  
 ሬው፤ ጠባቂ እንደሌለው  
 መንጋ እንዳንሆን፤ ነጣቂ  
 ተኩላም እንዳይነጥቀን፤  
 ከእኛ የተለዩና የወጡ  
 ወገኖችም እንዳይነቅ  
 ፉን፤ በመንበሩ ላይ  
 በርሱ ፈንታ ቸር  
 ጠባቂ አኑርልን ፤

113. *Priest:* Remember, O  
 Lord, the honourable,  
 blessed and holy, our  
 Patriarch Abba (.....)  
 and the blessed and  
 honourable our Arch-  
 bishop Abba (.....),  
 remember, O Lord,  
 the orthodox bishops,  
 priests and deacons.  
*And if the patriarch or  
 the archbishop be  
 entered into rest he  
 shall say:*  
 O Lord, rest the soul  
 of our father...., and  
 make him to dwell in  
 the kingdom of  
 heaven with the  
 righteous: set for us  
 on his throne in his  
 stead a good shepherd  
 in order that we may  
 not be a flock without  
 a shepherd, and in  
 order that the  
 ravenous wolf may  
 not make a prey of us,  
 and in order that the  
 alien folk that are  
 contrary to us may  
 not reproach us.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፲፬፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳስን አባ እገሌ ወብፁዕ ጳጳስን አባ እገሌ ወኩሎሙ ኤጲስቆጶስት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን ርቱዓን ሃይማኖት።</p>	<p>፫፲፬፡ ይ.ዲ. ስለ ጳጳሳችን ስለ አባ ዕገሌ፣ ስለ ብፁዕ ጳጳሳችን ስለ አባ ዕገሌ፣ ስለ ኤጲስቆጶስቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናትም፣ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ ።</p>	<p>114. <i>Deacon:</i> Pray for our Patriarch Abba (.....) and for our blessed Archbishop Abba (.....), and all the bishops, priests, and deacons and all the orthodox Christians.</p>
* * *		
<p>፫፲፭፡ ይ. ካ. ተዘከር እግዚአአብሔርን ወአጋዊን ወአጋቲን እለ ኖሙ ወአእረፉ በርትዕት ሃይማኖት ፤ ተዘከር እግዚአአብሔርን ባርኮሙ ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ክልዓት ወኢጽርዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ወብፁዕተ፤ ወረሰዮሙ ቤተ ጸሎት ወቤተ ንጽሕ ወቤተ በረከት፤ ጸግወን እግዚአአብሔር ለእኛ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኩ እምድኅሬን ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ ፤</p>	<p>፫፲፭፡ ይ.ካ. አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱ ትንና ያረፉትን፣ አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እጎቶቻችንንም አስብ ፤ አቤቱ አንድነታችንን አስብ፣ ባርካቸው ያለ መከላከል (ያለ መሰናክል) ያለ ማቋረጥም ላንተ ይሆኑ ዘንድ ፤ ንዕድት ክብርት ፈቃድ ሆነም ይሠሩ ዘንድ ስጣቸው፣ የጸሎት ቤትና የንጽሕና ቤት የበረከትም ቤት አድርጋቸው፤ አቤቱ ለኛ ለአገልጋዮችህ ይሆን ስጠን፤ ከኛም ለሚመጡ እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ፤</p>	<p>115. <i>Priest:</i> Remember, Lord, our fathers, brothers and sisters who have fallen asleep and entered into rest in the right faith. Remember, Lord, our congregation, bless them and make them to be neither separated nor estranged, in order to fulfil your holy blessed will; make them a house of prayer, a house of purity and a house of blessing. Vouchsafe it, Lord, unto us your servants and to them that will come after us, unto eternal days vouchsafe it.</p>
<p>፫፲፮፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅብተ ለኩልን፤</p>	<p>፫፲፮፡ ይ. ዲ. ስለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን ለምኑ፤</p>	<p>116. <i>Deacon:</i> Pray for our congregation and for the keeping of us all.</p>
<p>፫፲፯፡ ይ. ካ. ተንሥእ እግዚአአብሔርን ለምላኪያ ወይዘረወፀርክ፣ ወይገዮዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ፣ እለ ይጸልዑ ቅዱስ ወቡሩክ ስመክ ወሕዝብክስ ይኩኑ ቡሩካን ፤ በበረከተ ፱ አእላፋት ወት እልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ በኩሉ ጊዜ ፤ በ፩ ወልድክ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእኩኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፫፲፯፡ ይ.ካ. አቤቱ አምላኬ ተንሥ ጠላቶችህም ይበተኑ፣ ክቡር ምስጉን ስምህን የሚጠሉ ሰዎች ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ፣ ወገኖችህ ግን ሁልጊዜ ፈቃድህን በሚሠሩ እልፍ አእላፋት ትእልፊተ አእላፋት በሚሆኑ በመላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ ፤ በአንድ ልጅህ ክርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለም አሜን ፤</p>	<p>117. <i>Priest:</i> Arise, Lord my God, and let your enemies be scattered, and let them all that hate your holy and blessed name flee before your face, but let your people be blessed with blessings thousand thousands and ten thousand times ten thousand, doing your will at all times, through the only-begotten Son through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፻፮፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃ ለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለኩል ክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈ ስከ፤</p>	<p>፫፻፮፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላ ችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>118. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፫፻፱፡ ይ.ካ. በዘወትር አንቲ ውእቱ ማዕጠንት ዘወ ርቅ፤ በዓባይት በዓላት ወበእሑድ ፤ ይ. ካ. ንግድ ፫ተ ጊዜ፤  ይ. ሕ. ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለሰቱ ኢሑዱ ፫ተ ጊዜ፤</p>	<p>፫፻፱፡ ይ.ካ. በዘወትር አንቲ ውእቱ ማዕጠንት ዘወ ርቅ፤ በታላላቆቹ በዓላ ትና በእሑድ ግን ፤ ይ.ካ. ፫ ጊዜ እንስገድ፤  ይ.ሕ. ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱ ስም ፫ ጊዜ ፤</p>	<p>119. <i>Priest:</i> (in the ordinary days) You are the golden censer. <i>But on great feasts and on Sunday he shall say:</i> <i>Priest:</i> Let us worship. (to be repeated thrice) <i>People:</i> the Father and the Son and the Holy Spirit, three in one. (to be repeated thrice)</p>
<p>፫፻፳፡ ይ. ካ. ሰላም ለኪ ፤ ይ. ሕ. ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማንደረ መለ ኮት፤</p>	<p>፫፻፳፡ ይ. ካ. ሰላም ላንቺ ይገባል ፤ ይ.ሕ. የመለኮት ማደ ሪያ ቅድስት ቤተ ክር ስቲያን ፤</p>	<p>120. <i>Priest:</i> Peace be unto you. <i>People:</i> Holy church, dwelling-place of the godhead.</p>
<p>፫፻፳፩፡ ይ. ካ. ሰአሊ ለን ፤ ይ. ሕ. ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ፤</p>	<p>፫፻፳፩፡ ይ.ካ. ለምኝልን ፤ ይ.ሕ. አምላክን የወለ ድሽ ድንግል ማርያም ፤</p>	<p>121. <i>Priest:</i> Ask for us: <i>People:</i> Virgin Mary, mother of God.</p>
<p>፫፻፳፪፡ ይ. ካ. አንቲ ውእቱ ፤ ይ. ሕ. ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ እላት፤ ቡሩክ ዘነሥኣ እመቅደስ ዘይ ሠሪ ኃጢአተ ወይ ደመስስ ጌጋየ ዘው እቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ እም ኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣን ወመሥዋ ዕተ ሥሙረ ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስክ ቅዱስ ማሕ የዊ እስመ መጻእከ ወአድንንከን ፤</p>	<p>፫፻፳፪፡ ይ.ካ. አንቺ ነሽ ፤ ይ.ሕ. ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት ፤ የእሳትን ፍሕም የተሽ ከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ፤ ኃጢአትን የሚያ ስተሠርይ በደልንም የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእ ግዚአብሔር ቃል ነው፤ ራሱን የማረ መሥዋዕ ትና ዕጣን አድርጎ ለአባቱ ያሳረገ፤ ይኸ ውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው፤ ክርስቶስ ሆይ፤ ቸር ሰማያዊ ከሚሆን አባ ትህ ጋራ ከማሕየዊ ቅዱስ መንፈስህም ጋራ እንሰግድልሃለን መጥ ተህ አድነኸናልና ፤</p>	<p>122. <i>Priest:</i> You are: <i>People:</i> the golden censer which did bear the coal of fire which the blessed<sup>41</sup> took from the sanctuary, and which forgives sin and blots out error, who is God's Word that was made man from you, who offered himself to His Father for incense and an acceptable sacrifice. We worship you, Christ, with your good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver, for you did come and save us.</p>

<sup>41</sup> Meaning the symbol of Virgin Mary. See 122.  
<sup>42</sup> Aaron

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጳ፣ ወእምዝ ይረድ ውስተ አንቀጸ ምዕራፍ ወይ ዕጥን ፫ተ ጊዜ በአድንኖ ርእስ፣ ወለእመ ሀሎ ሊቀ ጳጳሳት አው ጳጳስ አው ኤጲስቆጶስ ይሰድ ጎዜሁ፣ ወይዕጥኖ ፫ተ ጊዜ በከመ ገብረ ቅድመ ታቦት፣ ወይበል ቅድመ፣ ተዘከሮ ለአቡነ ዕገሌ፣ ወዳግመ ይበል፣ ዕቀቦ ዓመታተ ብዙን ወመዋ ዕለ ነዊን በጽድቅ ወበ ሰላም፣ ወሣልሰ ይበል፣ አግርሮ ፀሮ ታሕተ እገሪሁ ይስክል ለነ ገበ እግዚአብሔር ከመ ይሥ ረይ ለነ ኃጣውኢነ፤</p>	<p>ጸጳ፣ ከዚህ በኋላ ወደ ምዕራብ ደጃፍ ይውረድ፣ በአንገ ቱም እየሰገደ ሦስት ጊዜ ይጠን፣ ሊቀ ጳጳሳት ወይም ጳጳስ ወይም ኤጲስቆጶስ ቢኖር ወይሉ ይውሰድ፣ ሦስት ጊዜ ይጠነው፣ ከታቦቱ ፊት እንዳደረገ፣ አስቀድሞም ይበል፣ አባታችንን ዕገ ሌን አስበው፣ ዳግመኛም ይበል፣ ረጅም ወራት ብዙ ዘመን በእውነትና በፍቅር ጠብቀው፣ ሦስተኛም ይበል፣ ጠላቶቹን ከእግሩ በታች አስገዛለት ኃጢአታችንን ሊያስተሠርይልን ወደ እግዚአብሔር ይለምን ዘንድ፤</p>	<p>123. <i>Then he shall go down to the western door and offer the incense three times bowing his head. If the patriarch or the archbishop or bishop is present he shall take the incense and offer it three times in front of him as he has previously done in front of the ark. First of all he shall say: Remember our Father...<sup>43</sup> Secondly he shall say: Keep him for many years and length of days in righteousness and peace. Thirdly he shall say: Subject his enemies under his feet so that he may pray for us to God that he may forgive us our sins.</i></p>
<p>ጸጳ፣ ወእምዝ ይዕጥን ካህናተ ኩሎ ለለ ፩ዱ ምዕረ ጊዜ እንዘ ይብል፣ እስከላከ ኦ አቡዮ ቀሲስ ከመ ትዘከረኒ በጸሎትክ ቅድስት፣ ውኦቶሙኒ ያውሥእዎ እንዘ ይብሉ፣ እግዚአብሔር ይትወከፍ መሥዋዕተክ ወያዌኑ መዓዛ ዕጣንክ ወይዕቀባ ለክህነትክ በጽድቅ፣ በከመ ተወክፈ መሥዋዕተ መልክ ጼዴቅ ወዕጣን አሮን ወዘካርያስ እለ ህልዋን ውስተ ቤተ ክርስቲያን ዘበኩር፤</p>	<p>ጸጳ፣ ከዚህ በኋላ ካህናቱን ሁሉ እያንዳንዱን አንድ ጊዜ እንዲህ እያለ ይጠን፣ ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ ታስበኝ ዘንድ እለምን ሃለሁ፣ እነርሱም እንዲህ እያሉ ይመልሱለት፣ እግዚአብሔር መሥዋዕትህን ይቀበል የዕጣን ህንም መዓዛ ይቀበል (ያሽት)፣ ክህነትህንም በውነት ይጠብቃት፣ የመልክ ጼዴቅን መሥዋዕት በበኩር ቤተ ክርስቲያን የሚኖሩ የአሮንንና የዘካርያስንም ዕጣን እንደ ተቀበለ፤</p>	<p>124. <i>Then he shall cense all the priests severally once, and say: I pray you, my father priest, to remember me in your holy prayer. They shall reply saying: May God accept your sacrifice, smell the saviour of your incense, and keep your priesthood in righteousness, as he accepted the sacrifice of Melchisedec and the incense of Aaron and Zacharias who were in the church of the First-born.</i></p>

<sup>43</sup> i.e. the bishop who may be present.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p><b>ጸጵ፩፡</b> ወእንዘ ይወፅእ ያንብር እዴሁ ዲበ ርእሱ ለዲያቆን ወይበል፤ በረከተ ጳውሎስ ይገድር በላዕሌክ፤ ወይበል ላዕለ ሕዝብ ለሰ አሐዱ አሐዱ፤ እግዚአብሔር ይባርክ፤</p>	<p><b>ጸጵ፩፡</b> ሲወጣም እጁን ከዲያ ቆኑ ራስ ላይ አኑር ይበል፤ የጳውሎስ በረከት በላ ይህ ይደር ፤ በሕዝቡም በያንዳንዱ እንዲህ ይበል ፤ እግዚአብሔር ይባርክህ፤</p>	<p>125. <i>When he goes out he shall lay his hand on the head of the deacon and say: May the blessing of Paul rest upon you! And to every one of the people he shall say: May God bless you!</i></p>
<p><b>ጸጵ፪፡</b> ይ. ካ. እንዘ የዐውድ ገበ ቤተ ክርስቲያን በበአንቀጽ፤ ሰቢሐት ወክብር ለሥሎስ ቅዱስ ይደሉ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሉ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም አሜን፤</p>	<p><b>ጸጵ፪፡</b> ይ.ካ. በቤተ ክርስቲያን ሲዞር በየደጃፉ ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለክብር ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁል ጊዜ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤</p>	<p>126. <i>Priest: While compassing the church, the priest shall say in front of every door: Glory and honour are always fitting to the Holy Trinity the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.</i></p>
<p><b>ጸጵ፫፡</b> ፀዓቱ በየማን ወበዊአቱ በፀጋም ቅድመ ታቦት ደቡባዊ ወሶበ ይበውእ ይበል፤ እግዚአብሔር አምላክን በከመ አንገልክ ቅድመ ጥቅማ ለኢያሪኮ በእደ ኢየሱ ገብርክ ወልደ ነዌ ከማሁ አንገል ጥቅመ ኃጢአትየ ወኃ ጢአተ ኩሉ ሕዝብክ በእደ ዚአየ አነ ገብርክ፤</p>	<p><b>ጸጵ፫፡</b> መውጫው በቀኝ ይሁን መግቢያውም በግራ በኩል በታቦቱ ደቡብ ይሁን በሚገባበትም ጊዜ እንዲህ ይበል ፤ አምላካችን እግዚአብሔር በባሪያህ በነዌ ልጅ በኢያሱ እጅ ቀድሞ የኢያሪኮን ቅጽር እንዳፈረሰህ እንዲሁም የኔን ጥቅመ ኃጢአት የሕዝቡንም ሁሉ ኃጢአት በእኔ በባሪያህ ቃል አጥፋ ፤</p>	<p>127. <i>His going out shall be from the right side of the ark and his entrance shall be from the left, to the south of the ark. While entering he shall say: Lord our God, as you did of old demolish the walls of Jericho at the hands of Joshua son of Nun, your servant, in like manner demolish the walls of my sin and the sins of all the people at my hands, even at mine, your servant.</i></p>
<p><b>ጸጵ፬፡</b> ይ. ካ. በእ መልአክ ጎቤሃ ወቆመ ቅድሜሃ ወይ በላ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ኦ ምልዕተ ጸጋ ፤ ይ. ሕ. እግዚአብሔር ምስሌኪ፤ ይ. ካ. ቡርክት አንቲ እምአንስት፤ ይ. ሕ. ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ ፤ ይ. ካ. ሰአሊ ለነ ገበ ክርስቶስ ወልድኪ፤ ይ. ሕ. ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢን ፤</p>	<p><b>ጸጵ፬፡</b> ይ.ካ. መልአክ ወደ ርስዋ ገብቶ በፊቷ ቆሞ ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ (፫ ጊዜ በል) አላት፤ ይ.ሕ. እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው ፤ ይ.ካ. ከሴቶች ተለይ ተሽ የተባረክሽ ነሽ ፤ ይ.ሕ. የማገፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ፤ ይ.ካ. ከልጅሽ ከክርስቶስ ዘንድ ለምኝልን ፤ ይ.ሕ. ኃጢአታችንን ያስሠርይልን ዘንድ ፤</p>	<p>128. <i>Priest: The angel went in unto her and stood in front of her and said to her: Rejoice, rejoice, rejoice, you that are full of grace. People: The Lord is with you. Priest: Blessed are you among women. People: And blessed is the fruit of your womb. Priest: Pray for us to Christ your Son: People: to forgive us our sins.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፳፱፡ ወእምዝ ገቢያ ይዑድ ገበ ታቦት ፩ደ ጊዜ ወያዕርግ ዕጣነ ላዕለ ርእሰ ምሥዋዕ ፫ተ ጊዜ እንዝ ይብል ፤</p> <p>ኦ ተወካፊ ንስሐ ወሠ ራዩ ኃጢአት ኢየሱስ ክርስቶስ ሥረይ ኃጢአትዮ ወኃጢአተ ኩሉ ሕዝብከ ፤</p>	<p>፪፳፱፡ ከዚህ በኋላ ተመልሶ ታቦቱን አንድ ጊዜ ይዙር፤ በምሥዋዕ ራስ ላይ ሦስት ጊዜ ይጠን፤ እንዲህም እያለ ንስሐን የምትቀበል ኃጢአትንም የምታስተሠርይ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የኔን ኃጢአት የሕዝቡንም ሁሉ ኃጢአት አስተሥርይ፤</p>	<p>129. <i>Priest:</i> Then he shall return and compass the ark once and offer the incense three times over the altar saying: O acceptor of penitence and forgiver of sin, Jesus Christ, forgive my sin and the sin of all your people.</p>
<p>፪፴፡ ወተወክፍ ንስሐሆሙ ለእሱ አግብርቲክ ወእ እማቲክ ወአሥርቅ ላዕ ሌሆሙ ብርሃነ ጸጋክ በእንተ ስምክ ቅዱስ ዘተሰምየ በላዕሌነ፤ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመዓለም አሜን ።</p>	<p>፪፴፡ የሊህን የወንዶችን የሴቶችን ባሮችህን ንስሐቶቹ ውን ተቀበል፤ በኛ ላይ ስለ ተጠራ ስለ ተመሰገን ስምህ የጸጋህን ብርሃን አብራላቸው፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ።</p>	<p>130. And accept the penitence of these your servants and handmaids; shine upon them with the light of your grace, for the sake of your Holy name both now and ever and world without end. Amen.</p>
* * *		
<p>፪፴፩፡ ይ. ዲ. ንፍቅ ተንሥኡ ለጸሎት ፤</p> <p>ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላሉ፤</p> <p>ይ. ካ. ንፍቅ ሰላም ለኩልክሙ፤</p> <p>ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤</p>	<p>፪፴፩፡ ይ.ዲ. ንፍቅ ፣ ለጸሎት ተነሡ ፤</p> <p>ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤</p> <p>ይ.ካ. ንፍቅ ፣ ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤</p> <p>ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>131. <i>Asst. Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Asst. Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፪፴፪፡ ይ ካ . ንፍቅ እግዚአ አእምሮ ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሀቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕበየ ኃይልከ፤</p>	<p>፪፴፪፡ ይ.ካ. ንፍቅ፣ የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጨለማ ውስጥ ተሰውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ክፍታ ለሚሰብኩ የደስታ ቃልን የምትሰጥ፤</p>	<p>132. <i>Asst. Priest:</i> Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have revealed to us what was hidden in the depth of darkness, giver of a word of gladness to them that preach the greatness of your power.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፱፫፣ አንተ ውእቱ በብዙኅ ጌሩትክ ጸዋዕኮ ለጳውሎስ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳይ ወረሰይኮ ንዋየ ኅሩየ፣ ወበዝንቱ ሠመ ርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌለ መንግሥትክ ጸዋዒ ፤</p>	<p>፪፱፫፣ ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው አንተ ነህ፤ በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ፤</p>	<p>133. It was you that, after your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel, and were well-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of your kingdom which<sup>44</sup> called him to be an apostle.</p>
<p>፪፱፬፣ አ ክርስቶስ አምላክን አንተ ውእቱ መፍቀሬ ሰብአ፣ አ ጌር ጸግወነ ልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይ ትአተት እምነቤክ፣ ከመ ናእምር ወንለቡ፣ ወን ጠይቅ መጠነ ትምህርትክ ቅድስት ዘተነበት በላዕሌነ ይእኬኒ እምነቤሁ፤</p>	<p>፪፱፬፣ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ፣ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ፣ ቸር ሆይ፣ ያለ ሥራ ዕውቀትን፣ ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናንም ስጠን፤ ዛሬም ክርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን የትምህርትህን ልክ እና ውቅ እናስተውል እንረዳም ዘንድ፤</p>	<p>134. O Christ our God. You are a lover of man. O Good, vouchsafe us a mind without distraction and a pure understanding that departs not from you, that we may both perceive and know how great is your holy teaching which is now read to us out of him,</p>
<p>፪፱፭፣ ወበከመ ተመሰለ ብክ አርእሰ ሕይወት ከማሁ ለነጊ ረስየነ ድልዋነ ንትመሰል ከያሁ በምግባር ወበሃይማኖት ፤ ወንሰብሕ ለስምክ ቅዱስ ወንትመካህ በክቡር መስቀልክ በኩሉ ጊዜ፣ እስመ ለክ ይእቲ መንግሥት ኃይል ፣ ዕበይ ወሥልጣን ፣ ክብር ወስብሐት ለዓለመ ዓለም፣ ይ.ሕ. አሜን፤</p>	<p>፪፱፭፣ የሕይወት ራስ ሆይ፣ አንተን እንደ መሰለ እኛም እንደሱ በምግባር በሃይማኖት እሱን እንመስል ዘንድ የበቃን አድርገን ፣ ቅዱስ ለሚሆን ለስምህ ምስጋና እናቀርብ ዘንድ፣ ክቡር በሚሆን በመስቀልህም ሁልጊዜ እንመካ ዘንድ፣ መንግሥት ያንተ ናትና ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋናም ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን፤</p>	<p>135. and as he imitated you, O Prince of life, so make us also meet to imitate him in deed and in faith, and to glorify your Holy name and glory in your precious cross at all times: for yours is the kingdom and might, majesty and sovereignty, honour and glory, world without end. <i>People: Amen.</i></p>

<sup>44</sup> i.e. the gospel.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ጾጃ፤ ይ. ዲ. እንዝ ይወፅእ ኩሉ  
 ዘኢያፈ ቅር ለእግዚእን  
 ወመድኃኒን ኢየሱስ  
 ክርስቶስ ወዘኢየሐምን  
 ልደቱ አማርያም እም  
 ቅድስት ድንግል በጀኤ  
 ታቦተ መንፈስ ቅዱስ  
 እስከ ምጽአቱ ሐዳስ  
 በከመ ይቤ ጳውሎስ  
 ውጉዝ ለይኩን፤ ወያ  
 ንብብ መንገል ምዕራብ  
 እስመ ስብከቱ ይእቲ፤  
 ወእም ድጎረ አንበበ  
 ይበል፤  
 በረከተ አብ ወፍተ  
 ወልድ ወሁተ መንፈስ  
 ቅዱስ ዘወረደ ላዕለ  
 ሐዋርያት በጸርሐ ጸዮን  
 ቅድስት ከማሁ ይረድ  
 ወይትመከዐብ ላዕሌየ  
 ወላዕለ ኩልክሙ፤

ጾጃ፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ሐዋርያ  
 ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት  
 ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእክ  
 አክሊለ ሰአል ወጸሊ  
 በእንቲአን ያድገን ነፍሳ  
 ተነ በብዝሃ ሣህሉ ወም  
 ሕረቱ በእንተ ስሙ  
 ቅዱስ፤

ጾጃ፤ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤  
 ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃ  
 ለነ፤  
 ይ.ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤  
 ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤

ጾጃ፤ ይ. ካ. ኦ አምላክ ዘለ  
 ዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ  
 ዘአልብክ ጥንት ወኢ  
 ተፍጻሜት ዘዐቢይ በተ  
 ኬንዎቱ ወኃያል በምግ  
 ባሩ ወጠቢብ በምክሩ  
 ወጽኑዕ በኃይሉ ዘሀ  
 ልው ውስተ ኩሉ፤

ጾጃ፤ ይ. ዲ. ሲወጣ ጌታችን  
 ንና መድኃኒታችንን  
 ኢየሱስ ክርስቶስን የማ  
 ይወደው የመንፈስ  
 ቅዱስ ማደሪያ በሁለት  
 ወገን ድንግል ከምትሆን  
 ከቅድስት ማርያም መወ  
 ለዱንም የማያምን ሰው  
 ሁሉ እንግዳ እስከሚ  
 ሆን ምጽአቱ ድረስ  
 ጳውሎስ እንደ ተናገረ  
 የተለየ ይሁን፤  
 ወደ ምዕራብ ዙር  
 ያንብብ ስብከቱ ናትና፤  
 ካነበበም በኋላ ይበል፤  
 ቅድስት በምትሆን በጸ  
 ርሐ ጸዮን በሐዋርያት  
 ላይ የወረደው የአብ  
 በረከት የወልድም ፍቅር  
 የመንፈስ ቅዱስም ሀብት  
 በሁላችሁም ላይ ይው  
 ረድ ዕፅፍ ድርብም  
 ይሁን፤

ጾጃ፤ ይ. ሕ. አክሊልን የተ  
 ቀበልህ ድውያንን የም  
 ታድን መልእክትህ የበጀ  
 ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ  
 ሆይ፤ በይቅርታውና  
 በቸርነቱ ብዛት ስለ  
 ቅዱስም ስሙ ሰውነታ  
 ቸንን ያድን ዘንድ ስለኛ  
 ለምንጸልይም፤

ጾጃ፤ ይ. ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤  
 ይ. ሕ. አቤቱ ይቅር  
 በለን፤  
 ይ. ካ. ሰላም ለሁላችሁ  
 ይሁን፤  
 ይ. ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤

ጾጃ፤ ይ. ካ. የዘለዓለም አምላክ  
 ሆይ፤ ቀዳማዊ ደኃራዊ  
 የምትሆን ጥንትም  
 ፍጻሜም የሌለህ፤  
 በመፍጠሩ ገናና የሚ  
 ሆን በሥራውም ኃያል  
 የሚሆን በምክሩም  
 ዐዋቂ በኃይሉም ጸኑ  
 የሚሆን በሁሉ አድር  
 የሚኖር፤

136. *The deacon shall say while he goes out: Everyone that loves not our Lord and Saviour Jesus Christ, and believes not in his birth from holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until his coming again, let him be "anathema" as Paul said. He shall then read towards the west, because his diocese<sup>45</sup> was in the West. After reading he shall say: The blessing of the Father and the Love of the Son and the gift of the Holy Spirit who come down upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.*

137. *People: Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who have received the crown, ask and pray for us in order that He may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his Holy name's sake.*

138. *Deacon: Stand up for prayer. People: Lord have mercy upon us. Priest: Peace be unto you all. People: And with your spirit.*

139. *Priest: O eternal God, the first and the last, who has neither beginning nor end, he that is great in his construction and mighty in his work and wise in his counsel and firm in his power, who exists in all:*

<sup>45</sup> Virgin in body and virgin in spirit.  
<sup>46</sup> i.e. the diocese of Paul.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጋ፤ ንስላሳስ እግዚአ ወናስ ተበቀዕከ ከመ ተሃሉ ምስሌን በዛቲ ሰዓት አርኢ ገጸክ ላዕሌን ወን በር ምስሌን በማዕከ ሌን፤</p>	<p>ጸጋ፤ በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትኖር ዘንድ እንለምን ሃሰን እንማልድሃለንም፤ ለኛ ፊትህን ግለጽልን፤ ከኛም ጋራ በመካከላችን ኑር ፤</p>	<p>140. We pray you and beseech you to be with us in this hour: make your face to shine upon us, and abide with us in the midst of us:</p>
<p>ጸጋ፤ ወአንጽሕ አልባበን ወቀ ድስ ነፍሱተን ወሥረይ ኃጢአተን ዘገበርን በፈ ቃድን ወዘእንበለ ፈቃ ድክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ ኅቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቀርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ ሳዌ ይባእ ውስተ ጸርሐ ቅዱስ ቅድሳተክ በዋሕድ ወልድክ እግዚ እን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒ ዝ ይእኬን ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>ጸጋ፤ ልቡናችንንም አንጸ፤ ሰውነታችንንም አክብር፤ ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውንም ኃጢአታችንን አስተሥርይ፤ ንጹሐን መሥዋዕት ነባቤውን ቀርባንና መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን፤ ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤ በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ፤</p>	<p>141. And purify our hearts, and sanctify our souls, and remit our sins, which we have done with our will against your will: make us, Lord, to offer unto you a pure sacrifice, a reasonable offering and a spiritual incense: let it enter into the holy temple of your Holiness: through your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ, and through the Holy Spirit.</p>
<p>ጸጋ፤ ይ. ዲ. ንፍቅ እንዘ ይወፀእ ነገር ዘእመል እክተ ዕገሌ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልን ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን፤ ወደክብ መንገድ ሰሜን፤ ወእምድጎረ አንበበ ይበል፤ አ አኃውየ ኢታፍቅ ርዎ ለዓለም ወኢዘ ሀሎ ውስተ ዓለም፤ ዓለሙኒ ኃላፊ ፍትወቱን ኃላፊ እስመ ኩሉ ኃላፊ ውእቱ፤</p>	<p>ጸጋ፤ ይ. ዲ. ንፍቅ ሲወጣ የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያውና ረድኡ ከሚሆን ከዕገሌ መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው፤ ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ላይ ይኑር፤ ለዘለዓለሙ አሜን፤ ወደ ሰሜን ዙሮ ያን ብብ ካነበበም በኋላ እንዲህ ይበል፤ ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ ያለውንም፤ ዓለሙም ኃላፊ ነው፤ ፈቃዱም ኃላፊ ነው፤ ሁሉም ኃላፊ ነው፤</p>	<p>142. <i>The Assistant deacon, while going out, shall say: The word from the Epistle of ... disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all forever, Amen. Then he shall read towards the north. After reading he shall say: O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.</i></p>
<p>ጸጋ፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ሥሉስ ዘንቡር ህላዌክ ዕቀብ ማግበረን በእንተ ቅዱሳን ጎሩያን አርዳኢክ ናዝ ዘን በሃህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ ፡፡ * * *</p>	<p>ጸጋ፤ ይ.ሕ ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አንድነታችንን ጠብቅ፤ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ፡፡ * * *</p>	<p>143. <i>People: Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for your holy elect disciple's sake: comfort us in the mercy, for your holy name's sake.</i> * * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፵፬፤ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአብሔር ተግሣ ለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሱልጣኑ፤ ይ. ሕ. ምስላ መንፈስክ፤</p>	<p>፪፻፵፬፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተጎሡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>144. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፪፻፵፭፤ ይ. ካ. እግዚአን ወአምላክን አንተ ውእቱ ለሐዋርያቱክ ቅዱሳን ከሠነክ ሎሙ ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ፤ ወወሀብኩሙ ዐቢያ ሀብተ እንተ አልባቱ ጎልቶ እንተ ይእቱ እምጸጋክ ወፈነውኮሙ ይሰብኩ ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም ብዕል ጸጋክ ዘኢይትዐወቅ እምሕረትክ፤</p>	<p>፪፻፵፭፤ ይ. ካ. ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ፤ ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቍጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው ይህቺውም ከቸርነትህ የተገኘችናት፤ የማይታወቅ የቸርነትህን ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው፤</p>	<p>145. <i>Priest:</i> Our Lord and our God, it was you did reveal to your holy apostles the mystery of the glorious gospel of your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of your grace, and did send them to proclaim to all the ends of the world the unsearchable riches of your grace which is of the mercy:</p>
<p>፪፻፵፮፤ ወንሕነኒ እግዚአን ወአምላክን ንስእለክ ወናስተብቀዕክ ከመትረስ የነድልዋነ ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ ንሐር በፍናዊሆሙ ወንትሉ በዐሠርሙ ወጸግወነ በኩሉ ጊዜ ንትመሰል ከያሆሙ ወንጽናዕ በፍቅርሙ፤ ወንኩን ክፍለ ምስሌሆሙ በውስተ ዓማ ሆሙ በሠናይ አምልኮ፤</p>	<p>፪፻፵፮፤ አቤቱ አምላካችን እኛንም ለዕድላቸውና ለርስታቸው የበቃን ታደርገን ዘንድ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን፤ በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ፤ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ፤ ሁል ጊዜም እነሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን፤ በፍቅራቸውም እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከላቸው ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን፤</p>	<p>146. We pray you also and beseech you, O Lord, that you would make us meet for an inheritance and a portion with them that we may walk in their ways and follow in their footsteps: and vouchsafe us at all times to imitate them and to continue in their love and to have fellowship with them in their labour in true godliness.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፺፮፡ ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ማረርካ በእንተአሆሙ &lt;&lt;ቡራኬ ላዕለ ርእሱ&gt;&gt; ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዒትክ &lt;&lt;ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ &gt;&gt; ወአብ ዝኃ ለዛቲ፡ ዐፀደ ወደን &lt;&lt;ቡራኬ ላዕለ ዘሀለጢ በምሥዋዕ&gt;&gt; እንተ ተከልካ በየማንክ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስ እግ ዜእነ ዛቦቲ ለክ ምስ ሌሁ ስምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ኒዝ ደእዜነ ወዘል ፈነ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፪፻፺፮፡ ስለነሱ የሠራዓትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠበቃት፤ «ራሱን ይባርክ፤» የመ ንጋህንም በጎኝ ባርክ፤ «ሕዝቡን ይባርክ፤»፤ ጸኑ በሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን ቦታ (ቀንድ) ባርክ፤ «በመንበሩ ዙሪያ ያሉትን ይባርክ፤» በጌታ ችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ጸንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>147. And do you keep your holy church which you did found by their means (benediction over himself) and bless the sheep of your flock (benediction over the people) and increase the vine<sup>47</sup> (benediction of those things which are on the altar) which you did plant with your holy right hand: through Jesus Christ our Lord, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>፪፻፺፯፡ ይ. ካ. ንፍቅ ቅድመ ንበተ ግብር ነቅዕ ንጹሕ ዘእምአንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቲ ዜና ግብርሙ ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሃሉ ምስለ ድልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን ፤</p>	<p>፪፻፺፯፡ ይ. ካ. ንፍቅ ግብረ ሐዋርያት ከመነበቡ አስቀድሞ ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምጽዮ ይኸ ወም የሐዋርያት የሥራ ቸው ነገር ነው፤ የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን ጋር ይሁን ለዘለዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>148. <i>The Assistant priest shall say before reading the Acts of the Apostles: A pure fountain which is from the pure fountains of the law, to wit the history of the Acts of the Apostles. The blessing of their prayer be with us all for ever. Amen.</i></p>
<p>፪፻፺፱፡ ወያኑብበ መንገል ደቡብ፤ ወእንቢዖ ደብል፤ መልዕ ወዐብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝነ ወተወሰክ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት፤ ወበዝኑ ሕዝብ እለ አምኑ በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቲ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፪፻፺፱፡ ወደ ደቡብ ዙር ያኑብበ፤ ካነበበም በጎላ እንዲህ ይበል ፤ የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ፤ ከፍ፤ ከፍ፤ አለ፤ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ፤ ምስጋና ንዝበቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤ ለዘለዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>149. <i>Then he shall read towards the south. After reading he shall say: Full and great and exalted is the Word of God, and it has increased in the holy church, and many are they that believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world without end. Amen.</i></p>

<sup>47</sup> In Amharic it is translated “the horn of the vine” meaning “the pot of the vine”.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፻፲፯፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ አጋዜ ኩሉ ፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው ፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ ።</p>	<p>፫፻፲፯፡ ይ.ሕ. ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ ፡ የሕያው አብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ ፡ ሁሉን የምታውቅ መን ፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ</p>	<p>150. <i>People:</i> Holy holy holy are you, Father Almighty. Holy holy holy are you, only-begotten who are the Word of the living Father. Holy holy holy are you, Holy Spirit who knows all things.</p>
* * *		
<p>፫፻፲፱፡ ይ. ካ. ቀዋሞ ቅድመ ምሥዋዕ፡ እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡን አብ ርሃም፡ ወሀየንተ ደስ ሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎክ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዕ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንን፡ ወፈኑ ለን ሀየንቴሁ እምላዕሉ ብዕለ ሣህልክ ወምሕረትክ ከመ ንኩን ንጹሐን እምኩሉ ጼና ጊዓተ ኃጣውኢን፤</p>	<p>፫፻፲፱፡ ይ. ካ. ከመሠዊያው ፊት ቁሞ ፡ የአባታችንን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር፤ ስለ ልጁ ስለ ደስሐቅም ፈንታ ቤዛሊሆነው በጉን አዘጋጅ ተህ ያወረድህላት አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታችንንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀበል፤ በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ፡ ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ፤</p>	<p>151. <i>The priest shall say while standing in front of the altar:</i> Lord our God, who did accept the sacrifice of our father Abraham, and instead of Isaac his son did prepare and send down to him a ram for his ransom: even so, O Lord, accept our sacrifice and the saviour of this our incense, and send unto us from on high in recompense thereof the riches of your mercy and your compassion, so that we may become pure from all taint of our sins.</p>
<p>፫፻፳፡ ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለእክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ አ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበ ንጽሕ በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን በትፍሥሕት ወበጎሜት።</p>	<p>፫፻፳፡ ሰውን የምትወድ ሆይ፡ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን፤ በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና በደስታና በጎሜት።</p>	<p>152. And make us, O lover of man, meet to minister before your glorious purity in righteousness and in purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.</p>
* * *		
<p>፫፻፳፫፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፡ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላለን ፡ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፫፻፳፫፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፡ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>153. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጃ፬፤ ይ. ካ . ከመ ቀዳሚ፣ ንስእለከ ወናስተበቀ-ዐከ ከመ ትዘከራ ለቅድስት ኦሳኒ ቤተ ክርስቲያን፤</p>	<p>ጸጃ፬፤ ይ.ካ. እንደ ቀደመው ፣ ክብርት የምትሆን አንዲቱን ቤተ ክርስቲያን ታስባት ዘንድ እንሰምንሃለን እንማልድሃለን፤</p>	<p>154. <i>The priest shall say as before.</i><sup>48</sup> We pray and beseech you that you remember the one holy church.</p>
<p>ጸጃ፭፤ ይ. ካ. ተፈሥሐ ኦ ዘንስ እለኪ ዳገና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር ድንግል በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እሙ ለክርስቶስ አዕርጊ ጸሎተን ዲበ መልዕልት ንበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን ፤</p>	<p>ጸጃ፭፤ ይ. ካ. ደገንነትን የምንሰምንሽ ክብርን የተመላሽ ቅድስት ሆይ፣ ደስ ይበልሽ፣ ሁል ጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ ፤</p>	<p>155. <i>Priest:</i> Rejoice, O you of whom we ask healing, O holy, full of honour, ever-virgin, parent of God, mother of Christ, offer up our prayer on high to your beloved Son that he may forgive us our sin.</p>
<p>ጸጃ፮፤ ተፈሥሐ ኦ ዘወለድኪ ለን ብርሃነ ጽድቅ ዘበ አማን ክርስቶስሃ አምላክን ፣ ኦ ድንግል ንጽሕት ሰአሊ ለን ንበ እግዚእን ከመ ይግበር ምሕረተ ለንፍሳቲን ወይ ሥረይ ለን ኃጣውኢን፤</p>	<p>ጸጃ፮፤ በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላክ ችንን ክርስቶስን የወለድሽልን ንጽሕት ሆይ ደስ ይበልሽ፣ ንጽሕት ድንግል ሆይ ለንፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን ፤</p>	<p>156. Rejoice, O you who did bear for us the very light of righteousness, even Christ our God. O Virgin pure, plead for us unto our Lord that he may have mercy upon our souls and forgive us our sins.</p>
<p>ጸጃ፯፤ ተፈሥሐ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት ወንጽሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ ዕንሳ እመሕያው ሰአሊ ለን ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወን ሥርየተ ኃጣውኢን፤</p>	<p>ጸጃ፯፤ በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ፣ የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን ፤</p>	<p>157. Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy and pure, very pleader for the race of mankind; plead for us before Christ your Son, that he may vouchsafe us remission of our sins.</p>
<p>ጸጃ፰፤ ተፈሥሐ ኦ ድንግል ንጽሕት ዘበአማን ንግሥት ፣ ተፈሥሐ ኦ ምክሐ ዘመድን፣ ተፈሥሐ ኦ ዘወለድኪ ለን አማኑኤልሃ አምላክን፤</p>	<p>ጸጃ፰፤ በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ፣ ደስ ይበልሽ የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ፣ አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ፣ ደስ ይበልሽ፤</p>	<p>158. Rejoice, O Virgin pure, very Queen; rejoice, O pride of our kind; rejoice, O you that bare for us Emmanuel our God.</p>

<sup>48</sup> As mentioned in Para 111 of this chapter.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፶፱። ንበእለኪ ከመ ትዘከርን ኢራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።</p>	<p>፫፶፱። በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሁነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።</p>	<p>159. We ask you to remember us, O true Mediator, before our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our souls and forgive us our sins.</p>
* * *	* * *	* * *
<p>፫፷። ወእምዝ ይጻኡ ኅቡረ ኅብ ገጸ መንጠላዕት ወይበሉ በተባርዮ እንዘ ይትቀነዩ፣ ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ ሰብካቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።</p>	<p>፫፷። ከዚህ በኋላ በአንድነት ወደ መጋረጃው ውጭ ወጥተው በዜማ እየተቀበሉ እንዲህ ይበሉ፡ የማመስገን ጊዜ ይህ ነው፡ የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው፡ ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን የማመስገኛ ጊዜ።</p>	<p>160. Then all shall go forth outside the veil, and chant alternately saying: This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Saviour, lover of man, Christ.</p>
<p>፫፷፩። ዕጣን ይእቲ ማርያም፣ ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውስተ ክርሣ ዘይት ሜዓዝ እምኩሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽእ ወአድ ገነነ።</p>	<p>፫፷፩። ማርያም ዕጣን ናት፣ ዕጣን እርሱ ነው፣ በማኅፀንዋ ያደረገው ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና፣ የወለደችው መጥቶ አዳነን።</p>	<p>161. Mary is the incense, and the incense is He, because he who was in her womb is more fragrant than all chosen incense. He whom she bare came and saved us.</p>
<p>፫፷፪። ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሉቱ ወንዕቀብ ትእዛዛ ቲሁ ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን።</p>	<p>፫፷፪። ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው፣ ኑ እንስገድለት ትእዛዛቸንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።</p>	<p>162. The fragrant ointment is Jesus Christ. O come let us worship him and keep his commandments that he may forgive us our sins.</p>
<p>፫፷፫። ተውሀቦ ምሕረት ለሚካኤል ወብሥራት ለገብርኤል ወሀብተ ለማያት ለማርያም ድንግል።</p>	<p>፫፷፫። ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው፣ ለገብርኤልም ማብሠር፣ ለድንግል ማርያምም ለማያዊ ሀብት።</p>	<p>163. To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.</p>
<p>፫፷፬። ተውሀቦ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።</p>	<p>፫፷፬። ለዳዊት ልቡና፣ ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።</p>	<p>164. To David was given understanding and wisdom to Solomon and a horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፩፩፡ ተውሀቦ መራጎት ለአቡነ ጴጥሮስ ወድንግልና ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን፤</p>	<p>፪፩፩፡ ለአባታችን ለጴጥሮስ መክፈቻ (ቁልፎች) ለዮሐንስም ድንግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው ፤</p>	<p>165. To our father Peter were given the keys and virginity to John, and apostleship to our father Paul, for he was the light of the church.</p>
<p>፪፩፪፡ ዕፍረት ምዕዘት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውስተ ክርሣ ዘይትሌዕል እም ከሱ ዕጣን መጽእ ወተ ሀገወ እምኔሃ፤</p>	<p>፪፩፪፡ መጻዕ ያላት ሽቱ ማርያም ናት፤ በማገፀንዋ ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ክርስቶስ ሰው ሆነ፤</p>	<p>166. The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.</p>
<p>፪፩፫፡ ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ከብ ወአ ሠርገዋ ደብተራ ለማገደረ ፍቁር ወልዱ፤</p>	<p>፪፩፫፡ ንጽሕት ድንግል ማርያምን ከብ ወደዳት፤ ለተወደደ ልጁም ማደራያ ልትሆን አስጌጣት፤</p>	<p>167. In Mary virgin pure the Father was well pleased, and he decked her to be a tabernacle for the habitation of his beloved Son.</p>
<p>፪፩፬፡ ተውሀቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውሀቦ ዕጣን ገሩይ ለዘካርያስ ካህን፤</p>	<p>፪፩፬፡ ለሙሴ ሕግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው፤ ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው፤</p>	<p>168. To Moses was given the law and priesthood to Aaron. To Zacharias the priest was given chosen incense.</p>
<p>፪፩፭፡ ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን በማዕከላ የዐርግ ዕጣን ገሩየ ፤</p>	<p>፪፩፭፡ የምስክር ድንኳን አደረጉት፤ ጌታ እንደተናገረ ካህኑ አሮንም በመካከል የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል፤</p>	<p>169. They made a tabernacle of testimony according to the word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up.</p>
<p>፪፩፮፡ ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሴብሕዎ ይጸርሱ እንዘ ይብሉ፤</p>	<p>፪፩፮፡ ሱራፌል ይሰግዱለታል፤ ኪሩቤልም ያመሰግኑታል፤</p>	<p>170. The Seraphim worship him, and the Cherubim praise him and cry saying:</p>
<p>፪፩፯፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በንቦ እእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት፤</p>	<p>፪፩፯፡ እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው እያሉ ይጮሃሉ፤ በአስቆችም ዘንድ ክቡር ነው፤</p>	<p>171. Holy holy holy is the Lord among the thousands and honoured among the tens of thousands.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጃ፤ አንተ ውለቱ ዕጣን አ መድኃኒን እስመ መጻእከ ወአድኃንከን ተሣላለን፤</p>	<p>ጸጃ፤ መድኃኒታችን ሆይ፤ ዕጣን አንተ ነህ፤ መጥተህ አድነኸናልና ይቅር በለን፤</p>	<p>172. You are the incense, O our Saviour, for you did come and save us. Have mercy upon us.</p>
<p>ጸጃ፤ ዓጺ ሀዩንተ ዝውለቱ እምትንሣኤ እስከ በዓለ ሿ፤ ክርስቶስ ተንሥኦ እሙታን ሞተ ወኬዶ ለሞት ለእለ ውስተ መቃብር ወሀበ ሕይ ወተ ዘለዓለም ዕረፍተ ፫ ጊዜ ይበሉ፤</p>	<p>ጸጃ፤ ዳግመኛም ከትንሣኤ እስከ በዓለ ሿ በዝውለቱ ፈንታ፤ ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተሣ፤ ሞቶ ሞትን አጠፋው፤ በመቃብር ላሉ የዘለዓለም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሰጠ፤ ሦስት ጊዜ ይበሉ፤</p>	<p>173. from Easter till the day of Pentecost he shall say the following instead of the previous 160-172: Christ rose from the dead. He died and trampled death under foot. He gave the life of eternal rest to those who were in the grave. (to be repeated thrice)</p>
* * *		
<p>ጸጃ፤ በአራራይ ይ. ካ. ቅዱስ ይ.ሕ. እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት እስከ ተፍጻሜቱ፤</p>	<p>ጸጃ፤ በአራራይ ዜማ ይ.ካ. ቅዱስ፤ ይ.ሕ. እግዚአብሔር፤ ቅዱስ ኃያል ፣ የማይሞት ሕያው ቅዱስ ነው፤ እስከ መጨረሻው፤</p>	<p>174. Priest: in (Araray<sup>49</sup> voice): Holy. People: God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was born from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.</p>
<p>ጸጃ፤ ወፈጸሞሙ ኪዳን ይበሉ፤ አሥሉስ ቅዱስ መሐረን አሥሉስ ቅዱስ መሐከን ፣ አሥሉስ ቅዱስ ተሣላለን፤</p>	<p>ጸጃ፤ ኪዳንን ከፈጸሙ በኋላ ይበሉ፤ ልዩ ሦስት ሆይ ፣ ማረን ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን፤ ልዩ ሦስት ሆይ፤ ይቅር በለን፤</p>	<p>175. At the end they shall say: O Holy Trinity, pity us, O Holy Trinity, spare us, O Holy Trinity, have mercy upon us.</p>
<p>ጸጃ፤ ደ ካ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ተፈሥሒ አ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ፤ ይ. ሕ. እግዚአብሔር ምስሌኪ፤ ይ. ካ. ተንብሊ ወሰከሊ ገበ ፍቁር ወልድኪ፤ ይ.ሕ. ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኪን ፤</p>	<p>ጸጃ፤ ይ.ካ. ጸጋን የተመለሽ ድንግል ማርያም ሆይ፤ ደስ ይበልሽ ፣ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ፤ ይ.ሕ. እግዚአብሔር ካዦ፤ ጋራ ነው፤ ይ.ካ. ወደ ተወደደ ልጅሽ ለምንልን አማልጅንም፤ ይ.ሕ. ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ፤</p>	<p>176. Priest: Rejoice rejoice rejoice, O Virgin Mary, full of grace. People: The Lord is with you. Priest: Intercede and pray to your beloved Son: People: that He may forgive us our sins.</p>

<sup>49</sup> In Ethiopia there are three divisions of tone: Geez, Araray and Izel.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፯፡ ይ. ካ. ስብሐት ወክብር          ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ          አብ ወወልድ ወመንፈስ          ቅዱስ ኩሉ ጊዜ ይእ          ዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ          ዓለም አሜን፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፪፻፯፡ ይ.ካ. ልዩ ሦስት ለሚ          ሆን ለአብና ለወልድ          ለመንፈስ ቅዱስም ሁል          ጊዜ ክብር ምስጋና ይገ          ባቸዋል፤ ዛሬም ዘወት          ርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>177. <i>Priest:</i> Glory and honour are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፪፻፰፡ ይ ዲ ተንሥኡ ለጸሎት፤</p> <p>ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃ ለን ፤</p> <p>ይ ካ. ሰላም ለተልክሙ፤</p> <p>ይ. ሕ. ምስላ መንፈስክ፤</p>	<p>፪፻፰፡ ይ. ዲ. ለጸሎት ተካሡ ፤</p> <p>ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤</p> <p>ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤</p> <p>ይ.ሕ. ከመንፈስህጋራ፤</p>	<p>178. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer.</p> <p><i>People:</i> Lord have mercy upon us.</p> <p><i>Priest:</i> Peace be unto you all.</p> <p><i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፪፻፱፡ ጸሎተ ወንጌል ፤</p> <p>ይ. ካ. እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤ ሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን፤ እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጸድቃን ፈተዉ ይርእዩ አንትሙ ዘት ሬእዩ ወእርእዩ ወፈተዉ ይሰምዑ አንትሙ ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ፤ ወለክሙስ ብፁዓት አዕይንቲክሙ እለርእያ ወአእዛኒክሙ እለሰምዓ ፤</p>	<p>፪፻፱፡ የወንጌል ጸሎት ነው ፤</p> <p>ይ. ካ. አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙር ትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሃቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጸድቃን ወደዱ አላዩም፤ እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም፤ የናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆርቻችሁ ግን የተመሰገኑ ናቸው ፤</p>	<p>179. <i>Prayer of the Gospel.</i></p> <p><i>Priest:</i> O Lord Jesus Christ, our God, who did say to your holy disciples and your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see and have not seen them, and have desired to hear the things which you hear and have not heard them; but you, blessed are your eyes that have seen and your ears that have heard;</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፻፲፯፡ ወከማሆሙ ለነጊ ረስ የነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎተሙ ለቅዱሳን፤</p>	<p>፫፻፲፯፡ እኛንም እንደነሱ የበቃን፤ አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ ፤</p>	<p>180. Do you make us also like them meet to hear and to do the word of your holy gospel through the prayer of the saints.</p>
<p>፫፻፲፰፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ፤ ይ. ሕ. ይረሰዩን ድልዋነ ሰሎሚዕ ወንጌል ቅዱስ፤</p>	<p>፫፻፲፰፡ ይ. ዲ. ክቡር ስለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ፤ ይ. ሕ. የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን፤</p>	<p>181. <i>Deacon:</i> Pray for the holy gospel. <i>People:</i> May he make us meet to hear the holy gospel.</p>
<p>፫፻፲፱፡ ይ. ካ. ተዘከር ካዕበ እግዚአ አለ አውሥ ኡነ ከመ ንዘከርሙ ጊዜ ጸሎትነ ወአስ ተብቀዎትን እንተ ነገሥሥ እምጎቤክ፤</p>	<p>፫፻፲፱፡ ይ. ካ. ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና በምን ጸልይበት ጊዜ እና ስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉንን ዳግመኛ አስብ፤</p>	<p>182. <i>Priest:</i> Remember again, Lord, them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications wherewith we make request of you.</p>
<p>፫፻፳፫፡ ኦ እግዚአብሔር አምላክ ለእለ ቀደሙነ ሃይመ አዕርፎሙ ወለዱ ያንሂ ፍጡነ ፈውሶሙ፤ እስመ አንተ ውእቱ ሕይወተ ኩልነ ወተስፋ ኩልነ ወባላሔ ኩልነ ወመንሥኤ ኩልነ፤ ወለክ ንፌኑ አኩቴተ እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፫፻፳፫፡ አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው፤ የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው፤ የሁላችን ሕይወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ የሁላችንም አስነሽ አንተ ነህና፤ ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም ድረስ እንልካለን፤ ለዘለዓለሙ አሜን</p>	<p>183. O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick, for you are the life of us all, the hope of us all, the deliverer of us all and the raiser of us all, and to you we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world without end.</p>
<p>፫፻፳፬፡ ይ. ዲ. ቅድመ ወንጌል ምስባክ አእሚር ዘለለ ዕለቱ እመዝሙረ ዳዊት፤</p>	<p>፫፻፳፬፡ ይ. ዲ. ከወንጌል አስቀድሞ ለየቀኑ የሚገባውን ዐውቆ ከዳዊት አወጣጥቶ ይስበክ፤</p>	<p>184. <i>Deacon:</i> Before reading the gospel, the deacon shall sing from the Psalms a text which suits the day.</p>
<p>፫፻፳፭፡ ወእምዝ ይባርክ ካህን ፀተ መዓዘነ ዓለም እንዘ ይብል፤ እግዚአብሔር ልዑል የባረክ ባዕለ ኩልነ ወይ ቀድሶነ በኩሉ በረከት መንፈሳዊት ወይረሲ በአተነ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ሕቡረ ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን አለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሐት ወበረዓድ ወትረ ወየሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዘኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን ።</p>	<p>፫፻፳፭፡ ከዚህም በኋላ ካህኑ አራቱን ማዕዘን እንዲህ እያለ ይባርክ፤ ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ፤ በመንፈሳዊ በረከት ሁሉ ያክብረን፤ ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋር በአንድነት ያድርግ፤ በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋር በአንድነት ያድርግ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p>	<p>185. The priest shall then say the following while blessing the four quarters of the world: O God, most high, bless us all and sanctify us with every spiritual blessing, and bring us into the holy church to be joined with his holy Angels who serve him always in fear and trembling, and glorify him at all times and all hours, both now and ever and world without end. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፹፯፡ ወእምዝ ይበል ዘንተ፡ * * *</p> <p>እግዚአብሔር አምላክነ ወመድኃኒነ ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለላእካኒክ ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም፡ ከመ ይሰብኩ ወይምሀሩ ወንጌል መን ግሥትክ፡ ወይፈውሱ ኩሉ ደዌ ወኩሉ ሕማመ ዘውስተ ኩሉ ሕዝብክ ወይዜንዉ ምሥጢረክ ገቡአ ዘእም ቅድመ ዓለም፡</p>	<p>፫፹፯፡ ከዚህ በኋላ ይህን ይበል፡ * * *</p> <p>አምላካችንና መድኃኒታ ችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር ሆይ፡ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገል ጋዮችህን፣ ንጹሐን ሐዋ ርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃ ቸው አንተ ነህ፤ የመ ንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ፤ በሕዝብህ ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ ፣ ከዓለም አስ ቀድሞ የነበረውን የተ ሰወረውን ምሥጢርህ ንም ያስተምሩ ዘንድ ፤</p>	<p>186. Then he shall say: * * *</p> <p>Lord our God and our Saviour and lover of man, you are he who did send your holy disciples and ministers, and your pure apostles unto all the ends of the world to preach and teach the gospel of your kingdom, and to heal all the diseases and all the sicknesses which are among your people, and to proclaim the mystery hidden from before the beginning of the world.</p>
<p>፫፹፰፡ ወይእዜኒ እግዚእነ ወአምላክነ ፈኑ ላዕሌነ ብርሃነክ ወጽድቀክ ወአብርሀ አዕይንተ አልባቢነ ወሕሊናነ ወረ ሰየነ ድልዋነ ንስማዕ በጥብዓት ቃለ ወንጌ ልክ ቅዱስ አኮ ዘን ሰምዕ ባሕቲቱ አሳ ንግበር በከመ ሰማዕነ፤ ከመ ይፍረይ ላዕሌነ ፍሬ ሠናዩ ህየንተ ፩ ፴ ወ፷ ወ፫ተ ከመ ትሥረይ አበሳነ ለሕዝ ብክ ወንኩን ድልዋነ ለመንግሥተ ሰማያት፤</p>	<p>፫፹፰፡ አሁንም ጌታችን አምላ ካችን ሆይ ፣ ብርሃንህ ንና ጽድቅህን ላክልን፤ ያላባችንና የልቡናችንን ዓይኖች አብራልን ፣ የከበረ የወንጌልህን ቃል በመጨከን እን ሰማ ዘንድ የበቃን አድ ርገን፤ የምንሰማ ብቻ አይደለም፤ እንደ ሰማን ልንሠራም ነው እንጂ፤ ስለ እንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመ ንግሥተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ ፤</p>	<p>187. Now also, our Lord and our God, send upon us your light and your righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our understanding; make us meet to persevere in hearing the word of your holy gospel, and not only to hear but to do according to what we hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold; and forgive us our sins, us your people, so that we maybe worthy of the kingdom of heaven.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፳፮፡ ወእምዝ ይውግር ዕጣነ ወይዑድ ገበ ታቦት ፩ ጊዜ ማጎቶት ቅድሜሁ ወወንጌል ድጎሬሁ ፤ ወይበል ላዕለ ወንጌል እንበለ ቡራኬ በማዕጠንት፤ ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ፤ ይ. ካ. ንፍቅ፤ አእኩትዎ ለአብ፤ ይ. ካ. ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ይ. ካ. ንፍቅ ፤ አእኩትዎ ለወልድ፤ ይ.ካ. ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ ፤ ይ. ካ. ንፍቅ ፤ አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ ፤</p>	<p>፪፻፳፮፡ ከዚህ በኋላ ዕጣኑን ያግባ መብራት በፊቱ ወንጌል በኋላው ሆኖ ታቦቱን አንድ ጊዜ ይዙር፤ በወንጌልም ላይ ያለ ቡራኬ በማዕጠንት እንዲህ ይበል፤ ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው ፤ ይ.ካ. ንፍቅ አብን አመስግኑት፤ ይ.ካ. ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው ፤ ይ.ካ. ንፍቅ፤ ወልድን አመስግኑት ፤ ይ.ካ. አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው ፤ ይ.ካ. ንፍቅ፤ መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት ፤</p>	<p>188. <i>Then he shall put the grains of incense, compass the ark once with the taper before him and the gospel behind him, and say the following over the gospel without benediction with the censer:</i> Blessed be God, Almighty Father. <i>Asst. Priest:</i> Give thanks unto the Father. <i>Priest:</i> And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ. <i>Asst. Priest:</i> Give thanks unto the Son. <i>Priest:</i> And blessed be the Holy Spirit Paraclete. <i>Asst. Priest:</i> Give thanks unto the Holy Spirit.</p>
<p>፪፻፹፱፡ ይ. ዲ. ሃሌ ሉያ ቁሙ ወእጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>፪፻፹፱፡ ይ.ዲ.ሃሌ ሉያ ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌልን ቁማችሁ ስሙ፤</p>	<p>189. <i>Deacon:</i> Halleluia, stand up and hear to the holy gospel, the message of our Lord and Saviour Jesus Christ.</p>
<p>፪፻፺፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፪፻፺፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤</p>	<p>190. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፪፻፺፩፡ ይ. ካ. በልዑል ዜማ፤ ወንጌል ቅዱስ ዘሰበክ ዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር ፤ ዘዜነዉ ማቴዎስ ወማርቆስ ሉቃስ ወዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር፤ በማቴዎስ ወበማርቆስ ወበሉቃስ ዘዜነዉ ይበል፤</p>	<p>፪፻፺፩፡ ይ.ካ. በታላቅ ዜማ፤ ዮሐንስ የሰበከው የእግዚአብሔር ልጅ ቃል ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው ፤ በማቴዎስና በማርቆስ በሉቃስም ዘዜነዉ ይበል፤</p>	<p>191. <i>Priest: (In a loud voice):</i> The holy gospel which John preached, the Word of the Son of God. <i>But when reading from Matthew, Mark and Luke he shall say:</i> The holy gospel which... proclaimed.<sup>50</sup></p>

<sup>50</sup> Because these three evangelists proclaimed that which Christ did and said, but John especially preached the divine nature of Christ.



ግዕዝ		ENGLISH
<p>፪፻፳፪፣ ይ. ሕ. ስብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአቆሜ ወከ ምላኪያ ኩሎ ጊዜ፣ ተፈሥሎ በእግዚአብሔር ዘረድኣነ፣ ወየብቡ ለአምላክ ያዕቆብ፣ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘም ስለ መሰንቆ፣ በጾም ሀየንተ ተፈሥሎ፣ በወንጌል መራሀከነ ወበ ነቢያት ናዘዝከነ ዘለሊክ አቅረብከነ ስብሐት ለከ፣ ወይሳለሙ ኩሎሙ ካህናት ወኩሎ ሕዝብ ወንጌል፣</p>	<p>፪፻፳፪፣ ይ.ሕ. ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ላንተ ምስጋና ይገባል፣ በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ፣ የያዕቆብንም አምላክ አመስግኑ፣ መዝሙሩን ያዙ፣ ከበሮንም ስጡ፣ መዝሙር ከበገና ጋራ የተሰማማ ነው፣ በጾም በተፈሥሎ ፈንታ፣ በወንጌል መራሽን በነቢያትም አጸናሽን፣ ላንተ ቅሉ ላቀረብሽን ምስጋና ይገባል፣ ካህናቱም ሁሉ ሕዝቡም ሁሉ ወንጌልን ይሳለሙ፣</p>	<p>192. <i>People:</i> Glory be to you, Christ my Lord and my God, at all times. Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a Psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.<sup>51</sup> <i>During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud":</i> You have guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto you. Glory be to you. <i>All the clergy and all the people shall greet the Gospel.</i></p>
<p>፪፻፳፫፣ ይ. ካ. ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት ይ. ካ. ንፍቅ፣ መንግሥቶ ወጽድቆ ዘእ ወፊየኒ አወፊይኩክ ወየሀቦ ለዲያቆን፣ ይ. ዲ. ነስሐ እስመ ቀርበት መንግሥተ ሰማያት፣ ወያንብብ ካህን ወንጌል መንገለ ምሥራቅ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፪፻፳፫፣ ይ.ካ. ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ፣ ይ.ካ. ንፍቅ መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ ብሎ ለዲያቆኑ ይሰጠው፣ ይ.ዲ. መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ፣ ካህኑም ፊቱን ወደ ምሥራቅ አድርጎ ወንጌልን ያንብብ፣</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>193. <i>Priest:</i> Behold the Gospel of the kingdom of heaven. <i>Asst. Priest:</i> His kingdom and his righteousness which he delivered to me I deliver to you.<sup>52</sup> <i>Then he hands it over to the deacon.</i> <i>Deacon:</i> Repent you: for the kingdom of heaven is at hand. <i>The priest shall read the gospel, facing east.</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p>

<sup>51</sup> Ps. 81:2,2  
<sup>52</sup> Meaning: I hand over to you the gospel which teaches his kingdom and righteousness. Matt. 6:33.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ይ. ካ. ንፍቅ በለኖሳስ፤</p> <p>፪፻፳፬፤ ርጉቀ መጻፍት ወብዙጉ ምሕረት ወጸድቅ ዘበ አማን ተወክፍ ጸሎተነ ወአስተብቀሎተነ ዘዘ ልፍ ወተወክፍ ንስሓነ ወትሕትናነ ወግናያቲነ ቅድመ ታቦትከ ቅድስት ሰማያዊት ወቅድመ ምሥዋዒከ ቅዱስ ሰማያዊ ዘእንበለ ነውር ወዘእንበለ ደነስ ፤ ወረ ስየነ ድልዋነ ለሰሚዐ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወለዐቂበ ትእዛዝከ ወሕግከ ወስምዕከ ወባርከነ ከመ ነሀብ ፍሬ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፪ተ በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚአን፤</p>	<p>ይ.ካ. ንፍቅ፤ በለኖሳስ (ቀስ ብሎ)</p> <p>፪፻፳፬፤ መጻፍትህ የራቀ ፣ ምሕረትህም የበዛ፤ እውነተኛ ጸድቅ ሆይ፤ የዘ ወትር ጸሎታችንንና ልመናችንን ተቀበል ፤ ንስሓችንንና ትሕትናችንን መገዛታችንንም፤ ሰማያዊት በምትሆን በከበረች ታቦትህ ፊትና ሰማያዊ በሚሆን በተቀደሰ በመሠዊያህ ፊት ያለ ነውርና ያለ ነቀፋ ተቀበል፤ የከበረ የወንጌልህን ቃል ለመስማት ትእዛዝህንም ሕግህንም ምስክርነትህንም ለመጠበቅ የጠቃን አድርገን፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ ስለ አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ፍሬ እንሰጥ ዘንድ ባርከን ፤</p>	<p><i>The Assistant priest shall say in a low voice:</i></p> <p>194. O you that are far from anger, abundant in mercy and righteous indeed, accept our daily prayer and our supplication, and accept our penitence and our humility and our service before your holy and heavenly ark and before your holy, heavenly, stainless and spotless altar. Make us meet to hear the word of your holy Gospel and to keep your commandments and your law and your testimony, and bless us that we may bear fruit, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and a hundred-fold, through Jesus Christ our Lord.</p>
<p>፪፻፳፭፤ ተዘከር እግዚአዱያነ ሕዝበከ ሐውጸሙ በሣህልከ ወበምሕረትከ ፈውሶሙ፤</p>	<p>፪፻፳፭፤ የታመሙትን ወገኖችህን አስብ፤ በይቅርታህ ጉብኛቸው፤ በምሕረትህም ፈውሳቸው ፤</p>	<p>195. Remember, Lord, the sick among your people: visit them in your mercy and heal them in your compassion.</p>
<p>፪፻፳፮፤ ተዘከር እግዚአአበዊነ ወአኃዊነ አለ ሐሩ ወተአንገዱ ለነገድ አግብ አሙ ውስተ ማኅደሪ ሆሙ በዳኅና ወበሰላም፤</p>	<p>፪፻፳፮፤ ለንግድ ወደ መንገድ የሄዱትንና እንግዳ የሆኑትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን አስብ፤ በሕይወትና በሰላም ወደ ማደሪያቸው መልሳቸው፤</p>	<p>196. Remember, Lord, our fathers and our brothers who have travelled and who have sojourned to trade; bring them back to their dwelling place in safety and peace.</p>
<p>፪፻፺፯፤ ተዘከር እግዚአሐውዘ ግድግዳት ወፍሬያተ ምድር ባርከሙ ወዕቀቦሙ ዘእንበለ ሙስና ፤</p>	<p>፪፻፺፯፤ የዓየርን ጠል የምድርንም ፍሬ አስበህ ባርካቸው ያለ ጥፋትም ጠብቃቸው ፤</p>	<p>197. Remember, Lord, the dew of the air and the fruits of the earth, bless them and keep them without loss.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፳፰፡ ተዘከር እግዚአ ርደተ ዝናማት ወማያት ወአ ፍላግ ባርከሙ።	፪፻፳፰፡ የዝናሙን መዝነም ውኃ ዎችን ወንዞችንም አስ በሀ ባርካቸው ፤	198. Remember, Lord, the downcoming of the rains and the waters and the rivers, and bless them.
፪፻፹፱፡ ተዘከር እግዚአ ዘርዐ ወማዕረረ ወፍሬያተ ምድር ዘኩሉ ዓመት ባርከሙ ወአብዝኖሙ።	፪፻፹፱፡ አቤቱ ዘሩንና መከሩን አስብ፤ በያመቱ ሁሉ የሚገኙ የምድር ፍሬ ዎችን አስብ ባርካቸው አብዛቸውም።	199. Remember, Lord, the plants and the seeds and the fruit of the fields of every year, bless them and make them abundant.
፪፻፶፫፡ ተዘከር እግዚአ መድኃኒተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ዘዚአክ ወኩሉ አህጉረ ወበሐውርተ ዘአበዊነ ሐዋርያት ርቱ ዓነ ሃይማኖት።	፪፻፶፫፡ አቤቱ ያንተ የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ደገንነት አስብ፤ ሃይማኖታቸው የቀና የአባቶቻችንን የሐዋርያትን አገሮችና አውራጃዎች ሁሉ ፤	200. Remember, Lord, the safety of your own holy church and all the cities and countries of our orthodox fathers the apostles.
፪፻፸፩፡ ተዘከር እግዚአ መድኃኒተ ሱበእ ወእንስሳ ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርክ።	፪፻፸፩፡ አቤቱ የሰውንና የእንስሳውን ደገንነት አስብ፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም አገልጋይህን አስበኝ ፤	201. Remember, Lord, the safety of man and of beast and of me, your sinful servant.
፪፻፸፮፡ ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ መፍቀሪተ እግዚአብሔር አምላክ ወዕቀባ እስከ ለዓለም በዳህና ወበሰላም።	፪፻፸፮፡ አምላካችን እግዚአብሔርን የምትወድ ሀገራችን ኢትዮጵያን አስባት፤ ለዘለዓለሙ በደገንነት በሰላም ጠብቃት።	202. Remember, Lord, our country Ethiopia the lover of the Lord God, and keep her for many years and length of days, in good manner and in peace.
፪፻፸፫፡ ተዘከር እግዚአ አበዊነ ወአኃዊነ ወአኃቲነ አለኖሙ ወአዕረፋ በርት ዕት ሃይማኖት ፤	፪፻፸፫፡ በቀናች ሃይማኖት የሞቱ ትንና ያረፉትን አባቶቻችንና ወንድሞቻችንን እንቶቻችንንም አስብ።	203. Remember, Lord, our fathers and our brothers and our sisters who have fallen asleep and are gone to their rest in the orthodox faith.
፪፻፹፬፡ ተዘከር እግዚአ እለአቅረቡ ለክ ዘንተ ቀርባነ ወዘንተ ዕጣን እለሂአቅረቡ በእንቲአሆሙ፤ ወእለሂ አምጽኩ እምንቤሆሙ፤ ዕሥዮሙ ዕሄተ ሠናዩ ዘበሰማያት ወለኩሉሙ ናዝዙሙ እምንዳቤሆሙ ፤	፪፻፹፬፡ አቤቱ ይህን ቀርባነ ይህንም ዕጣን ያቀረቡ ልህን ስለ እነርሱም ያቀረቡትን ከክሉም ዘንድ ያመጡትን አስብ፤ በሰማይ ያለ በጎ ዋጋን ስጣቸው፤ ሁሉንም ከመከራው አድናቸው ፤	204. Remember, Lord, them that have presented unto you this offering and this incense, and those on whose behalf they make the offering, and those from whom they have brought them: grant them a good recompense in heaven and comfort them all in their distress.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፭፡ ተዘከር እግዚአ ሂወዋን ሕዝብክ ወአግብአሙ በሰላም ንቡ ማጎደሪ ሆሙ፤</p>	<p>፪፻፭፡ አቤቱ የተማረኩትን ወገኖችህን አስብ፤ በሰላምም ወደ ቦታቸው መልሳቸው፤</p>	<p>205. Remember, Lord, the captives of your people, and bring them again in peace to their dwelling places.</p>
<p>፪፻፮፡ ተዘከር እግዚአ ጥወቃን ወዕፁባን በንዘን መሪር፤</p>	<p>፪፻፮፡ አቤቱ በመሪር ንዘን የተጨነቁትንና የተቸገሩትን አስብ፤</p>	<p>206. Remember, Lord, the afflicted and distressed.</p>
<p>፪፻፲፭፡ ተዘከር እግዚአ ንዑስ ክርስቲያን ሕዝብክ መሐሮሙ ወተሣሃሎሙ ወአጽንዖሙ ወስተ ሃይማኖት ርትዕት ወኩሎ ተረፈ አምልኮ ጣዖት አርጎቅ እምልቦሙ ሕዝክ ወትእዛዘክ ወፍርሀተክ ወጽድቀክ ወሥርዓተክ ቅድስተ አጽንዕ ወስተ ልቦሙ ከመያእምሩ ኃይለ ቃል ዘተምህሩ ወበጊዜ መፍትሔ ረስዮሙ ለኩሎሙ ድልዎን ለልደት ሐዲስ ወለሥርየተ ኃጢአተሙ ወአስተዳልዎሙ ታቦተ ለመንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>፪፻፲፭፡ አቤቱ የክርስቲያንን ታናናሾች ወገኖችህን አስብ፤ ማራቸው ይቅርም በላቸው፤ በቀናች ሃይማኖትም አጽናቸው፤ የጣዖት ማምለክ ቅሬትንም ሁሉ ከልቡናቸው አርቅ፤ ሕግህን ትእዛዝህንም እንተን መፈራትህንና ጽድቅህን ክብርት የምትሆን ሥርዓትህንም በልቡናቸው አጽና፤ የተማሩትን ኃይለ ቃል ያውቁ ዘንድ በሚገባም ጊዜ ሁሉንም ለአዲስ መወለድና ለኃጢአታቸው ሥርየት የበቁ አድርጋቸው፤ ለመንፈስ ቅዱስም ማደሪያ ለመሆን አዘጋጃቸው፤</p>	<p>207. Remember, Lord, the Christian catechumens of your people, show them your pity and have mercy upon them, and establish them in the right faith; banish from their hearts all remnant of idolatry: confirm in their hearts your law and your commandment and your fear and your righteousness and your ordinance: so that they may know the power of the word wherein they have been instructed, and in the appointed time make them all meet for the new birth and for the remission of their sin and prepare them to be an ark for the Holy Spirit.</p>
<p>፪፻፳፭፡ ተዘከር እግዚአ ነዳያን አግብርቲክ እለ ውስተ ኩነኔ ሀለዉ መሐሮሙ ወአጽንዖሙ በርትዕት ሃይማኖት፤ ወረስዮሙ ማጎደሪ ለመንፈስ ቅዱስ በፍሥሐ መንፈሳዊት ወበፍቅረ ሰብእ፤</p>	<p>፪፻፳፭፡ አቤቱ በመገዛት ውስጥ ያሉ ድኖች አገልጋዮችህን አስብ፤ ማራቸው በቀናች ሃይማኖትም አጽናቸው፤ ለመንፈስ ቅዱስም ማደሪያ አድርጋቸው በመንፈሳዊ ደስታ፤ ሰውንም በመውደድ፤</p>	<p>208. Remember, Lord, your servants, the poor who are under oppression, have pity upon them and establish them in the right faith, and make them a dwelling-place of the Holy Spirit through spiritual joy and the love of man,</p>
<p>፪፻፶፱፡ ዘበወልድክ ዋሕድ እግዚአን ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፪፻፶፱፡ በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ክርስቶስ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፤</p>	<p>209. Through your only-begotten Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፲፫፡ ይ. ካ. ንፍቅ ስብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክን አጋዜ ኩሱ ዘረ ሰይክን ድልዎን ንስማዕ ቃለ ወንጌልክ ቅዱስ፤ ወከመ ነእምኖ ወንት ፈሣሕ ቦቱ ወካዕበ ንስእል ወናስተበቀሶ ከመ ትጽሐፍ ውስተ. አልባቢን ቃለ ወንጌልክ ቅዱስ፤</p>	<p>፪፻፲፫፡ ይ.ካ. ንፍቅ ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ፤ እንሳለ መውም ዘንድ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና ይገባል፤ ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን፤ እንማል ዳለንም፤</p>	<p>210. <i>Asst. Priest:</i> Glory be to you, Lord our God Almighty, who have made us meet to hear the word of your holy Gospel and greet it and rejoice in it, again we ask and beseech that you should write the word of your holy Gospel in our hearts,</p>
<p>፪፻፲፩፡ ወተወከፍ ስእለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒክ ገበ ቦላ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ወፈኑ ላዕሌን ወላዕለ ሕዝብን ሣህለክ ወምሕረተክ፤ በ፩ ወልድክ እስመ ለከ ስብሐት ወጋይል ለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፪፻፲፩፡ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል፤ በኛም በወገናቸችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ፤ በአንድ ልጅህ ላንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘለዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>211. and accept our prayer in this temple wherein our Lord Jesus Christ has entered, and send your mercy and your compassion upon us and upon your people, through your only-begotten Son, for yours is the glory and power, world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፪፻፲፪፡ ይ. ካ. እንዘ ያነብብ ወንጌለ አውሎግዮስ ኪርዮስ (ዘውእቱ ባርክ እግዚአ)፤ አእሚር፤ (ዘያነብብ ይበል) ባርክ እግዚአ ነገረ ዘእም ወንጌለ ዕገሌ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለመ ዓለም አሜን፤ በማቴዎስ ወበማርቆስ ወበሉቃስ ከመዝ ይበል በበስሞሙ ለፒቲ ሆሙ፤ ሶበስ ያነብብ ወንጌለ ዮሐንስ ይበል ዝ ቃል ዘእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ ለዓለም፤</p>	<p>፪፻፲፪፡ ይ. ካ. ወንጌልን ሲያነብ አውሎግዮስ ኪርዮስ ይበል፤ ይኸውም አቤቱ ባርክ ማለት ነው፤ የሚያነበውን አውቆ ያንብብ፤ የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ከዕገሌ ወንጌል የተገኘውን ቃል አቤቱ ባርክ፤ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘለዓለሙ አሜን፤ በማቴዎስና በማርቆስ በሉቃስም በሦስቱ በየስማቸው እንዲህ ይበል፤ ዮሐንስን ወንጌል ሲያነብ ግን እንዲህ ይበል፤ ለመንግሥቱ እስከ ዘለዓለም ምስጋና ይገባውና ይህ ቃል የጌታችን የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ነው፤</p>	<p>212. <i>The priest shall say when reading the Gospel:</i> Awlogios Kyrios (which means: Lord bless). <i>And before reading he must know which gospel he will read and say accordingly:</i> Bless, O Lord, the portion of the gospel of ..... the disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of the Living God; to him be glory continually, and world without end. Amen. <i>The previous prayer has to be said when reading from the three evangelists Matthew, Mark and Luke, with a mention of their names. But when reading from John he shall say:</i> This is the word of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ for the honour of his kingdom, glory be to him forever.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፲፫፡ ወእምድጎረ አንበበ ፤          ደ. ካ. ዘማቴዎስ ሰማይ          ወምድር የጎልፍ ወቃ          ልየሰ ኢየጎልፍ ደቤ          እግዚእ ለአርዳኢሁ፤          ደ. ሕ. ነስምን ለበ          ዘበአማን ወነስምን          ወልደ ዘበአማን ወነ          አምን መንፈስ ቅዱስ          ዘበ አማን ሀልወ ሥላሴ          ሆሙ ነስምን ፤</p>	<p>፪፻፲፫፡ ካንበበም በጎላ ፤          ደ.ካ. በማቴዎስ ሰማይና          ምድር ያልፋል ቃሌ          ግን አያልፍም ለሰ          ጌታ ለደቀ መዛሙርቱ፤          ደ.ሕ. አብን በእውነት          እናምናለን፤ ወልድንም          በእውነት እናምናለን፤          መንፈስ ቅዱስንም          በእውነት እናምናለን፤          የማይለወጥ ሦስትነታ          ቸውን እናምናለን፤</p>	<p>213. <i>Priest: After reading from Matthew he shall say:</i>          Heaven and earth shall          pass away, but my          Words, shall not pass          away,<sup>53</sup> said the Lord to          his disciple.  <i>People:</i> We believe in          the very Father, we          believe in the very Son,          and we believe in the          very Holy Spirit, we          believe in their un-          changeable Trinity.</p>
<p>፪፻፲፬፡ ደ. ካ. ዘማርቆስ ዘበ          እዝን ሰግዖ ለደሰማዕ፤          ደ. ሕ. እሉ ኪሩቤል          ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ          ስብሐተ እንዘ ደብሉ          ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ          አንተ እግዚአብሔር አብ          ወወልድ ወመንፈስ          ቅዱስ ፤</p>	<p>፪፻፲፬፡ ደ.ካ በማርቆስ ጆሮ          ያለው መስማትን          ይስማ፤          ደ. ሕ. እሊህ ኪሩቤ          ልና ሱራፌል ምስጋናን          ያቀርቡለታል፤ አብ          ወልድ መንፈስ ቅዱስ፤          ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ          አንተ እግዚአብሔር          ነህ እያሉ ፤</p>	<p>214. <i>Priest: After reading from Mark he shall say:</i>          He that has ears to hear,          let him hear.<sup>54</sup>  <i>People:</i> Those Cherubim          and Seraphim offer to          Him glory saying: Holy          Holy Holy are you God,          Father, Son and the          Holy Spirit.</p>
<p>፪፻፲፭፡ ደ. ካ. ዘሉቃስ ይቀልል          ገልፊተ ሰማይ ወምድር          እምትደቅ አሐቲ ቃል          እምኦሪት ወእምነቢያት፤          ደ. ሕ. መኑ ይመስለክ          እምነ አማልክት እግ          ዚአ አንተ ውእቱ ዘት          ገብር መንክረ አር          አይኮሙ ለሕዝብክ ኃይ          ለክ ወአድጎንክሙ ለሕ          ዝብክ በመዝራዕ ትክ፤          ሐርክ ውስተ ሲኦል          ወአዕረገ ዪዋ እምሆየ          ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ          ግዕዛነ እስመ መጻእክ          ወአድጎንክነ፤          በእንተ ዝንቱ ንሌብሐክ          ወንጸርሕ ገቤክ እንዘ          ንብል ቡሩክ አንተ          እግዚአ ኢየሱስ ክርስ          ቶስ እስመ መጻእክ          ወአድጎንክነ ፤</p>	<p>፪፻፲፭፡ ደ. ካ. በሉቃስ ከኦሪ          ትና ከነቢያት አንዲቱ          ቃል ከምትወድቅ የሰ          ማይና የምድር ማለፍ          ይቀላል ፤          ደ.ሕ. አቤቱ ከአማል          ክት ወገን የሚመስልህ          ማነው? ተእምራትን          የምታደርግ አንተ ነህ          ለወገኖችህ ኃይልህን          አሳየሃቸው፤ ወገኖችህ          ንም በክንድህ አዳንሃ          ቸው፤ ወደ ሲኦል ሂደህ          ከዚያ ምርኮን አወ          ጣህ፤ ዳግመኛም አንድ          ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን፤          መጥተህ አድነኸናልና          ስለዚህ እናመሰግንሃለን          አቤቱ ኢየሱስ ክርስ          ቶስ ሆይ ቡሩክ ነህ          እያልን እንጮኻለን          መጥተህ አድነኸናልና፤</p>	<p>215. <i>Priest: After reading from Luke he shall say:</i>          It is easier for heaven          and earth to pass,          than one little of the Law          to fall.<sup>55</sup>  <i>People:</i> Who is like unto          you, O Lord, among the          gods? You are the God          that does wonders: you          have declared your          strength among the          people. You have with          your arm redeemed          your people.<sup>56</sup> You did          go into Hades and the          captives rose up from          there, and you did grant          us again to be set free,          for you did come and          save us. For this          cause we glorify you and          cry unto you saying,          Blessed are you, Lord          Jesus Christ, for you did          come and save us.</p>

<sup>53</sup> Matt. 24:35.  
<sup>54</sup> Mark 4:9.  
<sup>55</sup> Luke 16:17.  
<sup>56</sup> Ps. 77:13-15.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጀፂ፲፯፡ ይ. ካ. ዘዮሐንስ ዘዮ  አምን በወልድ ቦ ሕይ  ወት ዘለዓለም ፣  ይ. ሕ. ቀዳሚሁ ቃል  ወእቱ ቃል ቃለ እግዚ  አብሔር፣ ወእቱ ቃል  ሥጋ ኮነ ወገደረ ላዕ  ሌነ ፣  ወርኢነ ስብሐተሁ ከመ  ስብሐተ ፩ዱ ዋሕድ  ለእቡሁ፣ ቃለ አብሔራዊ  ወቃል ማሕየዊ ቃለ  እግዚአብሔር ተንሥኦ  ወሥጋሁኒ ኢማሰነ ።</p>	<p>ጀፂ፲፯፡ ይ.ካ. በዮሐንስ በወልድ  ያመነ የዘለዓለም ሕይ  ወት አለው ፣  ይ.ሕ. ቃል በቅድምና  ነበረ፣ ይህ ቃል የእግ  ዚአብሔር ቃል ነው፤  ያቃል ሥጋ ሆነ፣  በኛም አደረ ፣ ለአባቱ  እንዳንድ ልጅ የሚሆን  ክብሩንም አየን፣ የሕ  ያው የሕብ ቃል ነው፣  ቃልም ማሕየዊ ነው፣  የእግዚአብሔር ቃል  ተነሣ ሥጋውም አል  ጠፋም።</p>	<p>216. <i>After reading from John the priest shall say:</i>  He that believes on the Son<sup>57</sup> has everlasting life.  <i>People:</i> In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and His flesh was not corrupted.</p>
* * *		
<p>ጀፂ፲፰፡ በጊዜ ጸሎት ወቅዳሴ  እንዝ ይትነበብ ቃላተሁ  ለእግዚአብሔር ይደሉ  ከመ ይኩን አርምም  ወተደም ወስቴቶሙ  ዘእንበለ ሰብሐ ወቀ  ድሶ እምጥንቶሙ እስከ  ተፍጻሜቶሙ ለሰሚዐ  ቃለ ወንጌሉ ቅዱስ ለሰ  ማያዊ ንጉሥ፣ ወለ  እመ ኮነ ጊዜ ይትነ  በብ ክታቡ ለንጉሥ  ምድራዊ ኢይደፍር፩ዱ  ከመ ይትናገር ወለ  እመ ተናገረ ይረክብ  መቅሠፍተ ወምንዳቤ  ወእንዝ ይትነበብ ክታቡ  ያዊ ንጉሥ እመ  ተናገረ እፎ ይረክቦ  ከማሁ ፣</p>	<p>ጀፂ፲፰፡ በጸሎትና በቅዳሴ ጊዜ  የእግዚአብሔር ቃላት  ሲነበቡ የሰማያዊውን  ንጉሥ የተከበረ የወንጌ  ሉን ቃል ለመስማት  ከመጀመሪያቸው እስከ  መጨረሻቸው ድረስ  ከማመስገንና ከመቀደስ  በቀር ማድነቅና ጸጥታ  ሊሆን ይገባል፣ የምድ  ራዊ ንጉሥ ደብዳቤ  ሲነበብ አንድ ሰው  እንኳ ለመናገር የማይ  ደፍር ከሆነ፣ ቢናገርም  ግርፋትና ቅጣት የሚያ  ገኘው ከሆነ፣ የሰማያዊ  ንጉሥ ደብዳቤ የሚሆን  ወንጌል ሲነበብም ቢና  ገር እንደምን እንደ  ርሱ ያገኘው ይሆን ፤</p>	<p>217. <i>When reading the word of God at the time of prayer and at the time of Liturgy there must be silence and awe, except for praise and sanctification, from the beginning to the end, for hearing the word of the holy Gospel of the heavenly King. When the message of the earthly king is being read no one may speak, or if presumptuously he does not speak he will suffer punishment and tribulation, how much greater punishment will he suffer who speaks while the message of the heavenly King is being read?</i></p>

<sup>57</sup> John 3:36.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጀፂ፲፰፥ ወሰብ ይፌጽም ካህን ይትአምኅም ካህናት ወዲያቆናት ወኩሉ ሕዝብ እምድጎሬሆሙ እንዘ ይብሉ፤</p> <p>ነአምን በቃለ ወንጌል ቅዱስ ፤ ወእንዘ ይኤምት ይክሥት ርእሶ ፩ዱ ፩ዱ እምኔሆሙ፤ ወለአመ ኢክህለ ከሂተ ርእሱ በውስተ ኩሉ ጸሎት ወቅዳሴ፤ ይደሉ ከመ ይግበር ዘንተ ጊዜ ይትነብብ ወንጌል ወለአመ ኢክነ ልሙደ ዘንተ ልማደ ሠናዖ ይግበር ጊዜ ተአምኖቱ ሶበ ይትፈጸም አንብ ቦቱ ፤</p>	<p>ጀፂ፲፰፥ ቁሱም አንብቦ ከፈጸመ በኋላ ቀሳውስቱና ዲያቆናቱ ከእነሱም በኋላ ሕዝቡ ሁሉ ወንጌሉን ይሳለሙ፤</p> <p>ክቡር በሚሆን በወንጌል ቃል እናምናለን እያሉ ፤ ሲሳለሙም ከነሱ ወገን አንዱም አንዱ ራሱን ይግለጥ፤ በጸሎትና በቅዳሴ ጊዜ ራሱን መግለጥ ባይቻለውም ወንጌል ሲነበብ ይህን ያደርግ ዘንድ ይገባል፤ ይህን በጎውን ልማድ የለመደ ያልሆነ እንደሆነም ንብሱ ሲጨረስ በሚሳለምበት ጊዜ ያደርግ፤</p>	<p>218. <i>When the priest finishes reading, the priests and deacons shall kiss the Gospel, and so also shall all the people after them saying:</i>  <i>We believe in the word of the Holy Gospel.</i>  <i>While everyone is kissing the Gospel he must uncover his head.</i>  <i>If he is unable to uncover his head<sup>58</sup> all the time of prayer and mass he must do it at the time of reading the Gospel.</i>  <i>And if he has not this good custom he shall do it at the time of kissing the Gospel after the reading of it.</i></p>
<p>ጀፂ፲፱፥ ወኢይጻእ ፩ሂ እምቤተ ክርስቲያን ዘእንበለ በግብር ዕፁብ እምድጎረ ተነበ ወንጌል ቅዱስ እምቅድመ ይትፈጸም ዕርገተ ቍርባን ወበ ረከተ ካህን ወሰርሐት።</p>	<p>ጀፂ፲፱፥ ቅዱስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ በጭንቅ ሥራ ካልሆነ በቀር አንድ ስንኳ ከቤተ ክርስቲያን አይወጣ ፤ ድርገት ሳይወርድ ቁሱም ቡራኬ ውን ሳይጨርስና ሳይሰናብት።</p>	<p>219. <i>After the reading of the Gospel let not anyone go out of the church, except in urgency, before the distribution of the Holy Communion, and the benediction of the priest, and the dismissal.</i></p>
<p>ምዕራፍ ፬</p>	<p>ምዕራፍ ፬</p>	<p>CHAPTER IV</p>
<p>፩፥ ይ .ዲ. ባሉ ንዑስ ክርስቲያን ፤</p>	<p>፩፥ ይ.ዲ. የክርስቲያን ታናሾች ውጡ ፤</p>	<p>1. <i>Deacon: Go out, you Catechumens.</i></p>
<p>፪፥ ይ. ካ. ዘንተ ጸሎተ በለሆሳስ በዊእ ንበ ታቦት ወይእቲ ዘቅዱስ ባስልዮስ፤</p> <p>ኦ እግዚአብሔር እምላክን ዘበእንተ አፍቅሮትክ ሰብእ እንተ ኢትትነገር ፈንውኮ ለወልድክ ዋሕድ ውስተ ዓለም ከመ ይሚጥ ንቤክ በግዕዘተ ገድፈ፤</p> <p>ናስተበቀሳ ንቤክ ኦ ሊቅን ኢታግብእን ለድኅር ሶበ ንቀርብ ንበ ዝንቱ ቍርባን መፍርህ ዘእንበለ ደነስ፤</p>	<p>፪፥ ይ. ካ. ወደ ታቦቱ ገብቶ ቀስ ብሎ ይህን ጸሎት ይጻልይ ፤ ይህቺም የቅዱስ ባስልዮስ ናት ፤ እምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በማትነገር ሰውን በመውደድህ አንድ ልጅህን ወደ ዓለም ሰደድከው ፤ የጠፋውን በግደንተ ይመልስ ዘንድ ፤ መምህራችን ሆይ፤ ያለ ኃጢአት ወደዚህ ወደሚያስፈራ ቍርባን በቀረብን ጊዜ ወደኋላ እንዳትመልሰን ወዳንተ እንማልዳለን ፤</p>	<p>2. <i>The priest shall say in a low voice the following prayer of St. Basil as he enters the temple:</i>  <i>O Lord our God, who, for your love to man which is inexpressible, did send your only-begotten Son to the world to bring back unto you the lost sheep, we beseech you, our Master, not to send us back when we offer unto you this awful oblation which is spotless.</i></p>

<sup>58</sup> because of any disease.



ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፫፤ ወአኮ ዘንትዌክል በጽድቅና ዳኤሙ ገበ ምሕረትክ እ እንተ አፍቀርካ ለዛቲ ዘመድነ፣ ንስእል ወናስተ በቀዕ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ከመ ለነ ኢይኩነነ ለኩነኔ ለአግብር ቲክ ወለኩሉ ሕዝብክ ዝንቱ ምሥጢር ዘረሰ ይካሁ ለመድኃኒትነ አላ ይኩን ድልወ ለመድኃኒትነ ወለድምሳሴ አበላነ ወሠራዬ ንዝገላልነ፤

፫፤ ይህችን ባሕርያችንን የወደ ድሃት ሆይ ፣ በሥራችን የምንታመን አይደለንም፣ በምሕረትህ ነው እንጂ፣ ሰውን የምትወድ ሆይ፣ እኛን ለማዳን ያደረግሽው ይህ ምሥጢር ላገልጋዮችህ ለኛ ለወገኖችህም ሁሉ ለመፈራረጃ እንዳይሆንብን ከቸርነትህ እንለምናለን፣ እንማልዳለን፣ እኛን ለማዳን በደላችንንም ለማጥፋት አውታታ ነታችንንም ለማስተሥረይ የተገባ ይሁን እንጂ፤

3. We do not depend upon our righteousness but upon your mercy, O you who have loved our nature. We pray and beseech of your goodness, O lover of man, that this mystery which you did prepare for our salvation may not be for the condemnation of us your servants and all your people, but let it be for our salvation, the blotting away of our sins and the forgiveness of our slackness.

፬፤ ስብሐት ወክብር ለስምክ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእኬኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

፬፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ፣ ለቅዱስ ስምህ ክብርና ምስጋና ይገባል፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።

4. Glory and honour be to your holy name, Father, Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end, Amen.

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

፭፤ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣  
ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለነ፣  
ይ. ካ. ሰላም ለኩልከሙ፣  
ይ. ሕ. ምስላ መንፈስክ፤

፭፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣  
ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣  
ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣  
ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤

5. *Deacon:* Stand up for prayer.  
*People:* Lord have mercy upon us.  
*Priest:* Peace be unto you all.  
*People:* And with your spirit.

፮፤ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቀዕ ዘኩሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚአ ወመድኃኒኒ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነንሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ፤

፮፤ ይ.ካ. ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የኔታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፣ ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን፣ እንለምናለን፤

6. *Priest:* Again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ; we ask and entreat of your goodness, O lover of man,

፯፤ ተዘክር እግዚአ ሰላም ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት አሐቲ ጉባኤ እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ አስከ አጽናፈ ዓለም ፤

፯፤ አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዋት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም አስብ፤ ከዳርቻ አስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ ያለች ፤

7. Remember, Lord, the peace of the one holy apostolic church which reaches from one end of the world to the other.

፰፤ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በገበ እግዚአብሔር ፤

፰፤ ይ. ዲ. ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ ለቀናች ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ፤

8. *Deacon:* Pray for the peace of the one, Holy apostolic church, orthodox in the Lord.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፱፤ ይ. ካ. ኩሎ ሕዝበ ወኩሎ መራዕዩ ባርኮሙ፤ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፤ ኩሎ ሰላም እንተ እም ሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወሰ ላመ ሕይወትን ጸግወን ባቲ፤</p>	<p>፱፤ ይ. ካ. ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎችንም ሁሉ ባር ካቸው፤ ሕዝቡን ይባርክ፤ ከሰማይ የሚገኝ ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን፤ በርስዎም የሕይወትን ሰላም ስጠን፤</p>	<p>9. <i>Priest:</i> All the people and the whole flock bless you (<i>benediction over the people</i>), all the peace that is from heaven send you into the hearts of us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.</p>
<p>፲፤ ጸግዎ ሰላም ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለ ሠራዊታ ወለመኳንንታ ወለሕዝባ፤</p>	<p>፲፤ ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም ለሕዝቧም ሰላምን ስጣት፤</p>	<p>10. Vouchsafe peace to our country Ethiopia, to her unity, to her armies, to those who rule her people.</p>
<p>፲፩፤ ወጉባኤ አግዋርን ዘአፍኦ ወውስጥ አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላመክ ሀበነ እስመ ኩሎ ወሀብክን፤ አጥር የነ እግዚአብሔር ወዕሥ የነ እስመ ዘእንበሌክ ባዕድ አልቦ ዘነአምር፤ ስመክ ቅዱስ ንሰሚ ወንጹውዕ፤ ከመ ትሕየው ነፍስን በመንፈስ ቅዱስ ወኢይትገደል ሞተ ኃጢአት ላዕሌን ለአግብርቲክ ወለኩሉ ሕዝብክ፤</p>	<p>፲፩፤ በእዳሪና በውስጥ ያሉትን ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጣቸው፤ የሰላም ንጉሥ ሆይ፤ ሰላምህን ስጠን፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና፤ እግዚአብሔር ሆይ፤ ጥሪት አድርገን፤ ዋጋችንንም ስጠን፤ ካንት በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና፤ ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን፤ ነፍሳችን በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ ባገልጋዎችህ ላይ በወገኖችህም ሁሉ እንዳይበረታታ፤</p>	<p>11. And to the multitude of our neighbours at home and abroad; adorn them with all peace: O King of peace, grant us your peace, grant us your peace, grant us your peace, grant us your peace, grant us your peace. Possess us, O Lord, and requite us, for beside you we know none other; we make mention of your Holy name and call upon it, that our souls may live through the Holy Spirit, and that the death of sin may not have dominion over us your servants and all your people:</p>
<p>፲፪፤ በ፩ ወልድክ ዘቦቱ ለክምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእኬኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፲፪፤ ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>12. Through your only-begotten Son to whom with You and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end, Amen.</p>
<p>፲፫፤ ይ. ሕ. ኪርያላይሶን፤</p>	<p>፲፫፤ ይ.ሕ. ኪርያላይሶን፤</p>	<p>13. <i>People:</i> Kyrie elision.</p>
<p>፲፬፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላ ለነ፤ ይ. ካ. ንፍቅ፤ ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፲፬፤ ይ.ዲ. ንፍቅ ለጸሎት ተነሡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ንፍቅ ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>14. <i>Asst. Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Asst. Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፭፡ ይ. ካ. ንፍቅ ፣ ወካዕበ ናስተበቑዕ ዘኩሎ ይእ ኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>፲፭፡ ይ. ካ ንፍቅ ፣ ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤</p>	<p>15. <i>Asst. Priest:</i> And again we beseech the almighty God the Father of our Lord and Saviour Jesus Christ,</p>
<p>፲፮፡ በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ ዕገሌ ከመ ዐቂበ ይዕ ቀቦ ለነ ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤ ሁሉቱ ዘተአመኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጹጉ እግዚአብሔር አምላክን፤</p>	<p>፲፮፡ ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ እገሌ ለብዙ ዘመናት ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ ዘንድ እስኪጨርስ ለት ድረስ ፤</p>	<p>16. For the blessed Patriarch Abba (.....) that he truly preserve him to us for many years and in peaceful days until the Lord our God who is rich in grace grant him to fulfil that which was committed unto him, the office of priesthood.</p>
<p>፲፯፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሳት አባ ዕገሌ እግዚእን ርእሰ ኤጲስ ቆጶሳት ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርእሰ ሀገረ አበዊን ብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ እገሌ ወኩሎ ሁሉ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያ ቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት፤</p>	<p>፲፯፡ ይ.ዲ. ንፍቅ ፣ ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባ እገሌ የደገኛዩቱ አገር ኢትዮጵያ የኤጲስ ቆጶሳት አለቃ ጌታ ስለሚሆን በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ እገሌ ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስቆጶሳቱ ስለ ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱም ሁሉ ጸልዩ ፤</p>	<p>17. <i>Asst. Deacon:</i> Pray for the Patriarch Abba (.....) lord chief of the bishops of the great nation of Ethiopia and for the blessed Primate of the country of our fathers Abba (.....) and all the orthodox bishops, priests and deacons.</p>
<p>፲፰፡ ይ. ካ. ንፍቅ፣ እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእኅዝ ንስእሰከ ወናስተ በቑዕከ በእንተ ብፁዕ ጳጳስ አባ እገሌ ከመ ዐቂበ ትዕቀቦ ለነ ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤከ ሁሉ ዘተአመኖ ንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኩሎ ሁሉ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት፤</p>	<p>፲፰፡ ይ. ካ ንፍቅ ፣ ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም፤ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ ዕገሌ ለብዙ ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፣ ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥሀለትን ሥራ እስኪፈጸም ድረስ፣ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ ፤</p>	<p>18. <i>Asst. Priest:</i> Lord our God almighty, we pray and beseech you for our blessed archbishop Abba (.....) that you may truly preserve him to us for many years and in peaceful days to fulfil the office of priesthood which you have committed unto him, together with all the orthodox bishops, priests and deacons,</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፱፡ ወምስላ ኩሉ ፍጻሜ ማገበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕላ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን ወጸሎተኒ ዘይ ገብር በእንቲአነ ወበ እንተ ኩሉ ሕዝብክ ተወክፎ አርጉ ሎቱ መዝገበ በረከትክ ፣ ዓዲ ፈድፋደ ሎቱ ዘመንፈስ ቅዱስ ጸግዎ ፀጋ ወክ ዐው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከተክ ከመ ይባርክ ሕዝብክ ፤</p>	<p>፲፱፡ ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከእንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከእንድነቱዋም ፍጻሜ ሁሉ ጋራ ስለ እኛ ስለ ወገኖችህም ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው፣ የበረ ከትህንም መዝገብ ክፈ ትላት፣ ዳግመኛ ይልቁ ንም ለእርሱ የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው፣ ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍሰስ፤</p>	<p>19. and all the entire congregation of the one holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all your people do you accept; open to him the treasure-house of your blessing, and especially grant to him abundantly the grace of the Holy Spirit; pour upon him from heaven your blessing that he may bless your people;</p>
<p>፳፡ ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያ ስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገራሁ ፍጡነ ወኪያሁስ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስ ቲያንክ ቅድስት በሰብ ሐት ወበጸሎት ፤</p>	<p>፳፡ የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥ ነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ እስገ ዛለት፣ እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን፤</p>	<p>20. and all his enemies, visible and invisible, do You subdue and bruise under his feet speedily; but himself do You preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Your holy church;</p>
<p>፳፩፡ በ፩ ወልድክ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስላ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፳፩፡ በእንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጸንዕ ላንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።</p>	<p>21. through your only-begotten Son through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end, Amen.</p>
* * *		
<p>፳፪፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላሳነ ፣ ይ. ካ. ሰላም ለኩልከሙ ፣ ይ. ሕ. ምስላ መንፈስክ፤</p>	<p>፳፪፡ ይ. ዲ. ለጸሎት ተነሡ፣ ይ. ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ. ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ. ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>22. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፳፫፡ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተብቀዕ ዘኩሎ ይእንዝ እግዚአብ ሔር አብ ለእግዚአ ወመ ድጋኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወጥንሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ፤</p>	<p>፳፫፡ ይ. ካ ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፣ ሰው ወዳጅ ሆይ፣ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን ፤</p>	<p>23. <i>Priest:</i> And again we make our supplication to the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ; we ask and entreat of your goodness, O lover of man:</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳ፬፤ ተዘከር እግዚአ ማኅበረን ባርኮሙ፣ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ በትእምርተ መስ ቀል ፤</p>	<p>ጳ፬፤ አቤቱ አንድነታችንን አስብ ባርካቸው፣ ሕዝቡን በመ ስቀል ምልክት ይባርክ፤</p>	<p>24. Remember, Lord, our congregation; bless them. (<i>Benediction over the people with the sign of the cross</i>).</p>
<p>ጳ፭፤ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን በውስቴታ፤</p>	<p>ጳ፭፤ ይ. ዲ. ክብርት ስለምት ሆን ስለዚህች ቤተ ክር ስቲያን በውስጥዋ ስላለ አንድነታችንም ጸልዩ ፤</p>	<p>25. <i>Deacon:</i> Pray for this holy church and our congregation therein.</p>
<p>ጳ፮፤ ይ. ሕ. ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም ፤</p>	<p>ጳ፮፤ ይ. ሕ. አንድነታችንን ባርክ፤ በሰላም ጠብቅ፤</p>	<p>26. <i>People:</i> Bless our congregation and keep us in peace.</p>
<p>ጳ፯፤ ይ. ካ. ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽር ዓት ወኢክልዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ወብዕዕተ ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሕ ወቤተ በረከት ጸግወን እግ ዚአ ለነኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኑ እምድ ኅሬን እስከ ለዓለም መዋ ዕለ ጸጉ ፤</p>	<p>ጳ፯፤ ይ. ካ. የተደነቀችና የከበ ረች ፈቃድህን ያለማቋረ ጥና ያለመከልከል እንዲ ሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ የጸሎትን ቤት የንጽሕና ንም ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው ፤ ለኛም ለአገልጋዮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ አቤቱ ስጠን፤ እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ ፤</p>	<p>27. <i>Priest:</i> Grant that they maybe yours that without slothfulness or hindrance they may do your holy and blessed will, a house of prayer, a house of purity and a house of blessing. Give us also, Lord, us your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days.</p>
<p>ጳ፰፤ ወይንሣኦ ቀሲስ ማዕጠ ንተ እምንፍቅ ወያዑድ ዲበ ርእሰ ምሥዋዕ ቺተ ጊዜ፤</p>	<p>ጳ፰፤ ቄሱ ማዕጠንቱን ከንፍቁ ይቀበል፤ በመሠዊያውም ራስ ላይ ሦስት ጊዜ ያዙር (ይጠን፤)</p>	<p>28. <i>The priest shall take the censer from the assistant priest and cense over the altar three times.</i></p>
<p>ጳ፱፤ ወዓዲ ይዕጥን በአንድንኖ ርእሰ በገጸ ዪቱ ማዕዘን እንዘ ይብል፤ ተንሥእ እግዚአ አምላኪየ ወይዘ ረዉ ፀርክ፤ ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ እለ ይጸልዑ ቅዱሰ ወቡ ሩክ ስመክ ፤</p>	<p>ጳ፱፤ ዳግመኛም ራሱን ዘንበል አድርጎ ባራቱ ማዕዘን ይጠን፤ እንዲህ እያለ ፤ አቤቱ አምላኬ ሆይ፤ ተንሥ ጠላቶችህም ይበ ተኑ፤ ቅዱስ ምስገን የሚ ሆን ስምህን የሚጠሉ ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ ፤</p>	<p>29. <i>Then, bowing his head, he shall cense at the four corners and say:</i> Arise, Lord my God, and let your enemies be scattered, and let them that hate Your holy and blessed name flee before you.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፯፡ ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩ ካነ በበረከተ አእላፊ አእላላፋት ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሉፉ በኩሉ ጊዜ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘለ ወልድክ ዋሕድ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለከምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ሰብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፴፯፡ በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖችህ ግን እልፍ አእላፋት ትእልፊተ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ፤</p> <p>ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጸንፎ ላንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>30. But let your people who do your will at all times be blessed with blessings a thousand thousands and ten thousand times ten thousand through your only-begotten Son through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end, Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፴፰፡ ይ. ዲ. ንበል ኩልነ ፣ በጥበበ እግዚአብሔር ሃይማኖት ፣</p>	<p>፴፰፡ ይ. ዲ. በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖትን ጸሎት እንበል፤</p>	<p>31. <i>Deacon:</i> Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.<sup>59</sup></p>
<p>፴፱፡ ይ. ሕ. አመክንዮ ዘሐዋርያት ፣</p>	<p>፴፱፡ ይ.ሕ. የሐዋርያትን አመክንዮ ፣</p>	<p>32. <i>The people shall say "Amakniyou of the Apostles."</i><sup>61</sup></p>
<p>፵ፀ፡ ነአምን በ፩ አምላክ ገባሬ ኩሉ ፍጥረት አብ ለእግዚአብሔር ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ አልቦ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ ፣</p>	<p>፵ፀ፡ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ በአንድ አምላክ እናምናለን፤ በባሕርዩ ምክንያት የለበትምና ፣</p>	<p>33. We believe in one God, maker of all creation, Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, because His nature is unsearchable.</p>
<p>፵፱፡ በከመ አቅደምን ነገረ አላባሕቱ ህልው በኩሉ መዋዕል አልቦቱ ጥንት ወኢተፍጻሜት ወቦቱ ብርሃን ዘኢይጠፍእ ወአልቦ ዘይክል ቀሪበ ንቤሁ፤</p>	<p>፵፱፡ አስቀድመን እንደ ተናገርን በዘመኑ ሁሉ ይኖራል እንጂ ጥንት ወይም ፍጻሜ የለውምና ፣ የማይጠፋ ብርሃን አለው፤ ወደርሱም መቅረብ የሚቻለው የለም ፣</p>	<p>34. As we have before declared,<sup>61</sup> He is without beginning and without end, but He is ever living, and He has light which is never extinguished, and he can never be approached.</p>

<sup>59</sup> The creed which the Apostles gave in Jerusalem.  
<sup>60</sup> In Didaskalia.  
<sup>61</sup> Isaiah 96.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጬ፩፡ ኢኮነ ጀተ ወኢ፫ተ ወኢ ይትዌሰክ አላ ፩ዱ ወ-አቱ ባኩቲቱ ዘይነብር ለዓለም እስመ ኢኮነ ስውረ ዘኢ ይትአመር፤ ዳኢሙ ጥዩቀ አእመርናሁ በአሪት ወበ ነቢያት ከመ ወአቱ አኃዜ ኩሉ ወሥሉጥ ላዕለ ኩሉ ፍጥረት፤</p>	<p>ጬ፩፡ ሁለተኛ አይደለም ሦስተኛም አይደለም ፣ አይጨመርበትም፤ ብቻውን ለዘለዓለሙ የሚኖር አንድ ነው እንጂ፤ የማይታወቅ የተሰወረ አይደለምና ሁሉን የያዘና ከፍጥረቱም ሁሉ በላይ የሰለጠነ መሆኑን በአሪትና በነቢያት ፈጽመን አወቅ ነው እንጂ፤</p>	<p>35. He is not two or three, and no addition can be made to him; but He is only one, living for ever, because He is not hidden that He can not be known, but we know him perfectly through the Law and the prophets, that He is almighty and has authority over all the creation.</p>
<p>ጬ፪፡ አሐዱ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘተ ወልደ እምቅድመ ይት ፈጠር ዓለም ወልድ ዋሕድ ዘዕሩይ ምስሌሁ ገባሬ ኩሉ ሠራዊት ወሢ መታት ወሥልጣናት፤</p>	<p>ጬ፪፡ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር አንድ ነው፤ ዓለም ሳይፈጠር የተወለደ፤ ክርሱ ጋራ የተካከለ የሚሆን አንድ ልጅ፤ ሠራዊትንና ሢመታትን ሥልጣናትንም ሁሉ የፈጠረ፤</p>	<p>36. One God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, who was begotten before the creation of the world, the only-begotten Son, coequal with Him, creator of all the hosts, the principalities and the dominions.</p>
<p>ጬ፫፡ ዘሠምረ ይኩን ሰብአ በደኃሪ መዋዕል ወነሥአ ሥጋ (እምእግዝእትነ) እማርያም እምቅድስት ድንግል ዘእንበለ ዘርዐ ብእሲ፤ ወተሐፅነ ከመ ሰብአ ዘእንበለ ኃጢአት ወአሰላ፤ ወአልቦ ጉሕሉት ውስተ አፋሁ፤</p>	<p>ጬ፫፡ በኋለኛው ዘመን ሰው ይሆን ዘንድ የወደደ፤ ያለ ዘርዐ ብእሲ ቅድስት ከምትሆን ከእመቤታችን ከድንግል ማርያም ሥጋን ነሣ፤ ያለ ኃጢአትና ያለ በደል እንደ ሰው አደገ፤ በአንደበቱም ሐሰት የለበትም ፤</p>	<p>37. Who in the last days was pleased to become man, and took flesh from our Lady Mary, the holy Virgin, without the seed of man, and grew like men yet without sin or evil; neither was guile found in his mouth.<sup>63</sup></p>
<p>ጬ፬፡ ወእምዝ ሐመ ወሞተ በሥጋ ወተንሥአ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት ወዐርገ ሰማያተ ገበ አብ ዘፈነዎ፤ ወነበረ በየማነ ኃይል ወፈነወ ለነ ጳራ ቅሊጦስሃ መንፈስ ጽድቅ (ቅዱስ) ዘወፅአ እምአብ ወአድገነ (ኩሉ) ዓለመ ዘሀልው ምስላ አብ ወወልድ፤</p>	<p>ጬ፬፡ ከዚህ በኋላ በሥጋ ታመመ ሞተም ፤ በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፤ ወደ ላከውም ወደ አብ ወደ ሰማይ ዐረገ፤ ኃይል ባለውም ቀኝ ተቀመጠ፤ ከአብ የሠረፀ ጳራቅሊጦስ መንፈስ ቅዱስን ሰይደለን፤ ዓለሙንም ሁሉ አዳነ፤ ከአብና ከወልድ ጋራ ሀልው የሚሆን፤</p>	<p>38. Then He suffered, died in the flesh, rose from the dead on the third day, ascended unto heaven to the Father who sent Him, sat down at the right hand of Power, sent to us the Paraclete, the Holy Spirit, who proceeds from the Father, and saved all the world, and who is coeternal with the Father and the Son.</p>

63.1 Pet. 2:22.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፱፡ ንብል እንከ ከመ ኩሉ ሠናይ ፍጥረተ እግዚአብሔር ወአልቦ ግዱፍ፣ ወመንፈስሰ ሕይወተ ሥጋ ይእቲ ንጽሕት ወቅድስት በኩሉ ፤</p>	<p>፴፱፡ እንግዲህ የእግዚአብሔር ፍጥረት ሁሉ በጎ እንደ ሆነ የሚጣልም እንደ ሌላ እንናገራለን፣ የሥጋ ሕይወት የምትሆን ነፍስ ግን ንጽሕት ቅድስት ናት፤</p>	<p>39. We say further that all the creatures of God are good and there is nothing to be rejected, and the spirit, the life of the body, is pure and holy in all.</p>
<p>፵፡ ወንሕነሰ ንብል ከመ ሰብሳብ ንጽሕ ወልደት ዘአልቦ ርኩስ እስመ ፈጠሮሙ እግዚአብሔር ለአዳም ወለሔዋን ከመ ይብዝት ሕዝብ፣ ንለቡ እንከ ከመ ቦ ውስተ ሥጋን ነፍስ እንተ ኢት መውት ወኢትማስን ምስለ ሥጋ፤</p>	<p>፵፡ አኛስ ጋብቻ ንጽሕ እንደ ሆነ ልደትም ርኩስት እንደሌለበት እንናገራለን፣ ሕዝቡ ይበዙ ዘንድ እግዚአብሔር አዳምንና ሔዋንን ፈጥሮዋቸዋልና፣ ከሥጋ ጋራ የማትሞትና የማትበሰብስ ነፍስ በሥጋችን እንዳለን እና ስተውል ፤</p>	<p>40. And we say that marriage is pure, and childbirth is undefiled, because God created Adam and Eve to multiply. We understand further that there is in our body a soul which is immortal and does not perish with the body.</p>
<p>፵፩፡ ንሕነሰ ናስቄርር ኩሉ ግብሮሙ ለዕልዋን ሃይ ማኖት ወኩሉ ፍልጠተ ወዐሊወ ሕግ እስመ ርኩሳን እሙንቱ በገቤነ፤</p>	<p>፵፩፡ እኛስ የሃይማኖት ለዋጮችን ሥራቸውን እንጸየፋለን፣ መለየታቸውንም ሁሉ፣ ሕግ መለወጣቸውንም እነርሱ በኛ ዘንድ የረከሱ ናቸውና ፤</p>	<p>41. We repudiate all the works of heretics and all schisms and transgressions of the Law, because they are for us impure.</p>
<p>፵፪፡ ወካዕበ ነአምን ትንሣኤ መታን ጸድቃን ወጋጥአን ወዕለተ ኩነኔ አመ ይት ፈደይ ኩሉ በከመ ምግባሩ፤</p>	<p>፵፪፡ ዳግመኛም የሞቱ የጸድቃንና የጋጥአን ትንሣኤ እንዳለ እናምናለን፣ ሁሉ እንደ ሥራው ፍዳውን የሚቀበልበት የፍርድ ቀንም እንዳለ እናምናለን፤</p>	<p>42. We also believe in the resurrection of the dead, the righteous and sinners; and in the day of judgement, when every one will be recompensed according to his deeds.</p>
<p>፵፫፡ ወዓዲ ነአምን ከመ ክርስቶስ ኢኮነ ሕፁፀ እም ትሰብእቱ ወኢምንተኒ አላ ውእቱ እግዚአብሔር ቃል ዘኮነ ሰብእ በጽድቅ፣ ወዐረቀ ትዝምደ ሰብእ ምስለ እግዚአብሔር ሊቀ ካህናቲሁ ለአብ ፤</p>	<p>፵፫፡ ዳግመኛ ክርስቶስ ሰው ከመሆኑ የተነሣ ምንም ምን ሕፁፀ እንደሌለበት እናምናለን፣ በእውነት ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው እንጂ፣ የአብ ሊቀ ካህናት የሚሆን እርሱ የሰውን ባሕርይ ከእግዚአብሔር ጋራ አስታረቀ፤</p>	<p>43. We also believe that Christ is not in the least degree inferior because of His in-carnation, but He is God, the Word who truly became man, and reconciled mankind to God being the High-priest of the Father.</p>
<p>፵፬፡ ኢንትገዘር እንከ ከመ አይሁድ ነአምር ከመ መጽአ ዘይፌጽም ኦሪተ ወነቢያተ፤</p>	<p>፵፬፡ እንግዲህ እንደ አይሁድ አንገዘር፣ ኦሪትንና ነቢያትን የሚፈጽማቸው እንደመጣ እናውቃለን ፤</p>	<p>44. Henceforth let us not be circumcised like the Jews. We know that he who had to fulfil the Law and the prophets has already come.</p>



ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፱፮፡ ዘኪያሁ ይሴፈወ ምጽ አቶ ዙሉሙ አሕዛብ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሠረፀ እምይሁዳ ወእምሥርወ ዕሤይ፤ ዘሥልጣኑ ዲበ መትከፍቱ ሎቱ ስብሐት ወአኩቴት እበይ ወባ ርኩት ውዳሴ ወማኅሌት ይእኬኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን።

\* \* \*

፱፯፡ ንፍቅ ካህን ይቅላዕ ክዳን፤ ወእምዝ ይትሐፀብ እዴሁ ካህን በማይ እንዝ ይብል፤ ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እም ቊርባን፤ ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ ከመ ኢየዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን ወለመላእክቲሁ ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዘሙት ኢይቅረብ ፤

፱፰፡ ወእምድሂ ተሐፀብ እዴሁ ይበል እንዝ ይነዝጎ ማየ በመይጠ ገጹ መንገሰ ምዕራብ፤ በከመ አንጸሕኩ እደውየ እምርስሐት አፍአዊ ፤ ከማሁ ንጹሕ እነ እም ደመ ኩልክሙ በድፍረ ትክሙ ለእመ ቀረብ ክሙ ኅበ ሥጋሁ ወደሙ ለክርስቶስ አልቦ ሳዕሌየ ትኅላፍ ለተመጥዎትክሙ እምኔሁ፤ ንጹሕ እነ እም ኔጋይክሙ ዳዕሙ ኃጢ አትክሙ ይገብእ ዲበ ርእስክሙ ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክሙ፤

፱፮፡ አሕዛብ ሁሉ የርሱን መምጣት ተስፋ የሚያ ደርጉት ኢየሱስ ክርስቶስ ከይሁዳ ከዕሤይም ሥር የተገኘ ሥልጣኑ በትክ ሻው ላይ የሆነ ነው፤ ክብር ምስጋናና ገናን ነት ቡራኬና ውዳሴ መመስገን ለርሱ ይገባ ዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ።

\* \* \*

፱፯፡ ንፍቅ ቂስ ማኅፈዱን ይግለጽ ፤ ከዚህም በኋላ ቂሱ እጁን በውሃ ይታጠብ፤ እንዲህ እያለ፤ ንጹሕ የሆነ ከቊርባኑ ይቀበል፤ ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ፤ ለሰይ ጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት እንዳይቃጠል፤ በልቡናው ቂምን የያዘ፤ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር አይቅረብ ፤

፱፰፡ እጁን ከታጠበም በኋላ ፊቱን ወደ ምዕራብ መልሶ ውሃውን እየረጨ እንዲህ ይበል፤ እጆን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳይረግሁ እንደ ዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ፤ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ክርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም፤ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ፤ በንጹሕና ሁኖችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ ፤

45. To him, for whose coming all people looked forward, Jesus Christ, who is descended from Judah, from the root of Jesse, whose government is upon his shoulder:<sup>64</sup> to Him be glory, thanksgiving, greatness, blessing, praise, song, both now and ever and world without end. Amen.

\* \* \*

46. *The assistant priest shall then take the covering (of the paten). Then the priest shall wash his hands with water saying: Priest: He that is pure let him receive of the communion, and he that is not pure let him not receive it, that he may not be consumed by the fire of the godhead which is prepared for the devil and his angels, who-soever has revenge in his heart and who-soever has in him strange thoughts and fornication let him not draw near.*

47. *And after washing his hands he shall say the following while he sprinles the water, turning his face to the west: As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw near to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw near in purity.*

<sup>64</sup> Isaiah 96.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፰፡ ይ. ዲ. እመቦ ዘአስተሐቀ  ቀረ ዘንተ ቃለ ቀሲስ  አው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ  አው ዘቆመ በእኩይ ውስተ  ቤተ ክርስቲያን ለያእምር  ወይጠይቅ ከመ አምዕዖ  ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስ  ቶስ ወአንሰሐስሐ ላዕ  ሌሁ ህዩንተ ቡራኬ መር  ገመ ወህዩንተ ሥርየተ  ኃጢአት እሳተ ገሃነም  ይረክብ እምገብ እግዚአ  ብሔር፤</p>	<p>፵፰፡ ይ.ዲ. ይህን የቂሱን ቃል  ያቃለለ፣ ወይም የላቀና  የተነጋገረ፣ ወይም በቤተ  ክርስቲያን ውስጥ በክፋት  የቆመ ቢኖር፣ ጌታችንን  ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳ  ሳዘነው በርሱም እንደ  ተነሣሣ ይወቅ ይረዳ፣ ስለ  በረከት ፈንታ መርገምን  ስለ ኃጢአት ሥርየት  ፈንታም ገሃነመ እሳትን  ከእግዚአብሔር ዘንድ  ይቀበላል ፤</p>	<p>48. <i>Deacon:</i> If there is any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.</p>
<p>፵፱፡ ይ. ካ. ኦ እግዚአየ  ወአምላኪየ ገባሬ ሥር  ዓት ወሀቤ ሰላም ወፍ  ቅር አሰስል እምላዕሌየ  ኩሎ ሕሊና እኩየ ቂመ  ወቅንዓተ ወኩሎ ፍትወ  ታተ ሥጋውያተ ወክ  ፍለኒ እደመር ምስለ  አግብርቲክ ቅዱሳን እለ  አሥመሩክ በሥነ ሕይወ  ቶሙ በመዋዕለ ፍቅር  ወሰላም፤</p>	<p>፵፱፡ ይ.ካ. አቤቱ ጌታዬ  አምላኬ ሆይ፣ ሥርዓ  ትን የሠራህ፣ ሰላምንና  ፍቅርን የምትሰጥ፤ ክፋ  ውን ሕሊና ሁሉ ቂምን  ቅንዓትንም ሥጋዊ ፈቃ  ድንም ሁሉ ከኔ አርቅ  ልኝ፤  በበጎ ሕይወታቸው በሰላ  ምና በፍቅር ወራት ካገ  ለገሉህ ከክቡራን አገልጋ  ዮችህ ጋራ አንድ አንድ  ሆን አድለኝ ፤</p>	<p>49. <i>Priest:</i> O my Lord and my God, author of the Law, giver of peace and love, take away from me every evil thought, revenge, envy, and all the lusts of the flesh. Make me meet to be added to your holy servants who pleased you by the beauty of their lives in the days of love and peace:</p>
<p>፶፡ እስመ አንተ ውእቱ  ዘወረድክ እምሰማይ  ወገበርክ ሰላመ ምስለ  ሰማያውያን ወምድራው  ያን ወአስተጋባእኮሙ  ለኩሎሙ ሕዝብክ ከመ  ይሰብሁ ኪያክ ፣ እስመ  ለክ ስብሐት ለዓለመ  ዓለም አሜን፤</p>	<p>፶፡ ከሰማይ የወረድህ፣ ከሰ  ማያውያንና ከምድራው  ያንም ጋራ ሰላምን ያደረ  ግህ፣ አንተንም ያመሰግኑ  ዘንድ ወገኖችህን ሁሉ  የሰበሰብሃቸው አንተ  ነህና፣ ምስጋና የሚገባህ  ስለሆነ፣ ለዘለዓለሙ  አሜን ፤</p>	<p>50. Because it is You who did come down from heaven and make peace between the inhabitants of heaven and the inhabitants of earth, and did gather together all your people to glorify you, for yours is the glory, world without end. Amen.</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፩፤ ወተሐፅቦተ እዴሁ ለቀ ሲስ አምሳለ ሕፅበተ እዴሁ ለጲላጦስ ለነጺሕ እምደም ንጹሕ፣ ከማሁ ይምዕድ ካህን ሕዝብ በመዘመ-ረ ዳዊት ወበ መልእክተ ጳውሎስ ወበ መልእክተ ሐዋርያት ወበ መጽሐፈ አብረክሲስ ወበወንጌል ፣ ወምክንያ ቱስ ለዝ ለነጺሕ እምኃ ጢአተ ሕዝብ ውእቱ፣ እስመ ኩሉ ዘይነሥእ እምሥጢር ቅዱስ እንዘ ኢይደልዎ ካህን ንጹሕ እምኃጢአቱ እምድገረ ነገረ ዘንተ ምዕዳነ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፲፩፤ ቁሱ እጁን መታጠቡ ከንጹሕ ደም ለመንጸት ጲላጦስ እጁን የመታጠቡ አምሳል ነው፣ እንደ ዚሁም ካህኑ በዳዊት መዘመርና በጳውሎስ መልእክት በሐዋርያት መልእክትና በግብረ ሐዋርያት በወንጌልም ሕዝቡን ይመክራል፣ የዚህም ምክንያቱ ከሕዝቡ ኃጢአት ለመንጸት ነው፣ ካህኑ ይህን ምክሩን ከተናገረ በኋላ ሳይገባው ቅዱስ ምሥጢርን ከሚቀበል ሰው ኃጢአት ንጹሕ ነውና ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>51. <i>The washing of the hands of the priest is like the washing of the hands of Pilate who did it to be innocent of the pure blood. Thus the priest admonishes the people by the Psalms of David, the Epistles of Paul, the General Epistles, the Book of Praxis,<sup>65</sup> and the Gospel. The reason for this is that he may be innocent of the sin of the people, because the priest, after giving this admonition will be innocent of the sin of anyone who receives the holy mystery unworthily.</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፲፪፤ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለነ ፣ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፣</p>	<p>፲፪፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፣</p>	<p>52. <i>Deacon: Stand up for prayer. People: Lord have mercy upon us. Priest: Peace be unto you all. People: And with your spirit.</i></p>
<p>፲፫፤ ይ. ካ. ጸሎተ አምኃ ዘባ ስልዮስ፣ እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና፣</p>	<p>፲፫፤ ይ.ካ ባስልዮስ የተናገረውን የአምኃ ጸሎት ለዘለዓለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው ፣</p>	<p>53. <i>Priest: "Prayer of Salutation" of Basil: God, great eternal, who did form man uncorrupt,</i></p>
<p>፲፬፤ ሞተ ዘቦአ ቀዳሚ ውስተ ዓለም በቅንዓተ ሰይጣን፣ አብጠልክ በምጽአቱ ለሕያው ወልድክ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፣</p>	<p>፲፬፤ አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ ፣</p>	<p>54. <i>you did abolish death that came first through the envy of Satan, by the advent of your living Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ,</i></p>

<sup>65</sup> Acts of the Apostles.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፭፡ ወመላዕከ ኩላ ምድረ ሰላመከ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሉክ እንዘ ይብሉ ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ ፤</p> <p>ይ. ሕ. ከማሁ ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ፤</p>	<p>፶፭፡ የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን የሚያመሰግኑባትን፤ ከሰማይ የተገኘች ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ፤ በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ ፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደዚሁ በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል፤ በምድርም ሰላም፤ የሰው ፈቃድ ፤</p>	<p>55. and You did fill all the earth with your peace which is from heaven wherein the armies of heaven glorify You saying: Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.</p> <p><i>The people shall repeat his words:</i> Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.</p>
<p>፶፮፡ ይ. ካ. አ እግዚአ በሥምረትክ ምላዕ ውስተ አልባቢነ ለኩልነ ወአን ጽሐነ እምኩሉ ደነስ ወእምኩሉ ምርዓት፤ ወእምኩሉ ቂም ወቅንዓት ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ እንተ ታሰብስ ሞተ፤</p>	<p>፶፮፡ ይ.ካ. አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ፤ ከኃጢአትም ሁሉ ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን፤ ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ከክፉም ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታሰብስ ክፉን ነገር ከማሰብም አንጸን ፤</p>	<p>56. <i>Priest:</i> O Lord, in your goodwill fill the hearts of us all and purify us from all corruption and from all excess, and from all revenge and envy, and from all wrongdoing and from the remembrance of ill which clothes with death.</p>
<p>፶፯፡ ወረሰዩነ ለኩልነ ድልዋነ ከመንትአማኅ በበይናቲነ በሥምረት ቅድሳት፤</p>	<p>፶፯፡ በተለየች እማኔ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳሳ ዘንድ ሁላችንንም የበቃን አድርገን፤</p>	<p>57. And make us all meet to salute one another with a holy salutation.</p>
<p>፶፰፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተአምጉ በበይናቲክሙ በአምረት ቅድሳት ፤</p>	<p>፶፰፡ ይ.ዲ. ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ፤ እርስ በርሳችሁ በተለየች እማኔ እጅ ተነሳሱ ፤</p>	<p>58. <i>Deacon:</i> Play for the perfect peace and love. Salute one another with a holy salutation.</p>
<p>፶፱፡ ይ. ሕ. ክርስቶስ አምላክነ ረሰዩነ ድልዋነ ከመንትአማኅ በበይናቲነ በእምረት ቅድሳት፤</p> <p>በዝዩ ይትአምጉ ቀሳውስት ምስለ ቀሳውስት፤ ወዲያቆናት ምስለ ዲያቆናት፤ ወሕዝብ ምስለ ሕዝብ ወአንስት ምስለ አንስት ፤</p>	<p>፶፱፡ ይ.ሕ. አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች እማኔ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን አድርገን ፤</p> <p>በዚህ ጊዜ ቀሳውስት ከቀሳውስት ጋራ፤ ዲያቆናትም ከዲያቆናት ጋራ፤ ሕዝቡም ከሕዝቡ ጋራ፤ ሴቶችም ከሴቶች ጋራ እጅ ይነሳሱ ፤</p>	<p>59. <i>People:</i> Christ our God, make us meet to salute one another with a holy salutation.</p> <p><i>At this time the priests shall salute the priests, the deacons shall salute the deacons, the people shall salute each other, and the women shall salute each other.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፤ ይ. ካ. ወንትመጦ እንበለ ኩንኔ እምሀብትክ ቅድ ስት እንተ ይእቲ እንበለ ሞት ሰማያዊት በኢየ ሱስ ክርስቶስ እግዚእን፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ካ. ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤ ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p>	<p>60. <i>Priest:</i> And in order we partake without condemnation, of your holy immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:</p>
<p>ጳጳ፤ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>ጳጳ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፤ ዛሬም ዘወት ርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>61. Through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>ጳጳ፤ ወኢይደሉ ለቀሳውስት ወለዲያቆናት እለ ኢበ ጽሑ ለጸሎት ሌሊተ ከመ ይባኡ ውስተ ምሥዋዕ ወይትለክት፤ ወለእመ ተዐደዉ ዘንተ ትእዛዘ ይከውኑ ውፁኣን እምሕግ፤ ተፈጸመ ሥርዓተ ቅዳሴ። * * *</p>	<p>ጳጳ፤ ሌሊት ለጸሎት ያልመጡ ቀሳውስትና ዲያቆናት ወደ ቤተ መቅደስ ይገቡ ዘንድ ያገለግሉም ዘንድ አይገ ባቸውም፤ ይህን ትእዛዝ ቢደፋፈሩ ግን ከሕግ የወጡ ይሆናሉ፤ የቅዳሴ ሥርዓት ተፈጸመ። * * *</p>	<p>62. <i>The priests and deacons who have not attended the night prayer are not allowed to enter the temple to take part in the service. Those who disobey this commandment will become transgressors of the law. End of preparatory service.</i> * * *</p>

ቅዳሴ ሐዋርያት	የሐዋርያት ቅዳሴ	THE ANAPHORA OF THE APOSTLES <sup>1</sup>
<p>፩፤ አኩቴተ ቀርባን ዘአበዊነ ሐዋርያት በረከተ ጸሎ ቶሙ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወም ስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝብ ክር ስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪ ትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን ፤</p>	<p>፩፤ የአባቶቻችን የሐዋርያት የቀርባን ምስጋና የጸሎ ታቸው በረከት በጳጳሳቲ አለቃና በጳጳሳችን ዕገሌ በሁላችንም ላይ ይደር፤ አገ ራችንን ኢትዮጵያንም ይጠ ብቃት ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>1. The Anaphora of our fathers the Apostles, may the blessing of their prayer be with our patriarch ... and our archbishop ... and our country Ethiopia, and with the people, world without end. Amen.</p>
<p>፪፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ ፤</p>	<p>፪፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤</p>	<p>2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፫፤ ይ.ካ. አእኩትዎ ለአምላክን፤ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢክሙ፤ ይ. ሕ. ብን ገብ እግዚአ ብሔር አምላክን ፤</p>	<p>፫፤ ይ.ካ. አምላካችንን አመስ ግኑት ፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገ ባል፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግ ዚአብሔር ዘንድ አለን ፤</p>	<p>3. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.</p>

<sup>1</sup> According to the tradition of the Ethiopian church, this Anaphora was written by the Apostles after the ascension of the Lord. Afterwards the church fathers added to it many additions. It is celebrated on the memorial day of any apostle.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፮፡ ይ. ካ. ወንተመጦ እንበለ ኩነኔ እምሀብትክ ቅድ ስት እንተ ይእቲ እንበለ ሞት ሰማያዊት በኢየ ሱስ ክርስቶስ እግዚእን፤</p>	<p>፳፮፡ ይ.ካ. ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤ ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p>	<p>60. <i>Priest:</i> And in order we partake without condemnation, of your holy immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:</p>
<p>፳፩፡ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፳፩፡ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፤ ዛሬም ዘወት ርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>61. Through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>፳፪፡ ወኢይደሉ ለቀሳውስት ወለዲያቆናት እለ ኢበ ጽሑ ለጸሎት ሌሊተ ከመ ይባኡ ውስተ ምሥዋዕ ወይትለአኩ፤ ወለእመ ተዐደዉ ዘንተ ትእዛዘ ይከውኑ ውፁኣን እምሕግ፤ ተፈጸመ ሥርዓተ ቅዳሴ። * * *</p>	<p>፳፪፡ ሌሊት ለጸሎት ያልመጡ ቀሳውስትና ዲያቆናት ወደ ቤተ መቅደስ ይገቡ ዘንድ ያገለግሉም ዘንድ አይገ ባቸውም፤ ይህን ትእዛዝ ቢደፋፈሩ ግን ከሕግ የወጡ ይሆናሉ፤ የቅዳሴ ሥርዓት ተፈጸመ። * * *</p>	<p>62. <i>The priests and deacons who have not attended the night prayer are not allowed to enter the temple to take part in the service. Those who disobey this commandment will become transgressors of the law. End of preparatory service.</i> * * *</p>

ቅዳሴ ሐዋርያት	የሐዋርያት ቅዳሴ	THE ANAPHORA OF THE APOSTLES <sup>1</sup>
<p>፩፡ አኩቴተ ቀርባን ዘአበዊነ ሐዋርያት በረከተ ጸሎ ቶሙ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወም ስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክር ስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪ ትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን ፤</p>	<p>፩፡ የአባቶቻችን የሐዋርያት የቀርባን ምስጋና የጸሎ ታቸው በረከት በጳጳሳቲ አለቃና በጳጳሳችን ዕገሌ በሁላችንም ላይ ይደር፤ አገ ራችንን ኢትዮጵያንም ይጠ ብቃት ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>1. The Anaphora of our fathers the Apostles, may the blessing of their prayer be with our patriarch ... and our archbishop ... and our country Ethiopia, and with the people, world without end. Amen.</p>
<p>፪፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ ፤</p>	<p>፪፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤</p>	<p>2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፫፡ ይ.ካ. አእኩትዎ ለአምላክን፤ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢክሙ፤ ይ. ሕ. ብነ ንበ እግዚአ ብሔር አምላክን ፤</p>	<p>፫፡ ይ.ካ. አምላካችንን አመስ ግኑት ፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገ ባል፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግ ዚአብሔር ዘንድ አለን ፤</p>	<p>3. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.</p>

<sup>1</sup> According to the tradition of the Ethiopian church, this Anaphora was written by the Apostles after the ascension of the Lord. Afterwards the church fathers added to it many additions. It is celebrated on the memorial day of any apostle.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፬፤ ይ. ካ. ነአኩተክ እግዚአብሔር ወልድክ እግዚእነ ኢየሱስ ዘበደጋሪ መዋዕል ፈናክ ለነ ወልደክ መድኅን ወመቤዝወ መልአክ ምክርክ፤</p>	<p>፬፤ ይ.ካ. አቤቱ በተወደደ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ እናመሰግንሃለን፤ በኋለኛው ዘመን የምክርህን አበጋዝ መድኃኒትና ቤዛ የሚሆን ልጅህን የሰደድህልን፤</p>	<p>4. <i>Priest:</i> We give you thanks, O Lord, in your beloved Son our Lord Jesus, whom in the last days you did send unto us, your Son the Saviour and Redeemer, the mess-enger of your counsel,</p>
<p>፭፤ ዝ ቃል እንተ እምኔክ ውእቱ ወቦቱ ኩሎ ገበርክ በፈቃድክ ።</p>	<p>፭፤ ይህ ቃል ካንተ የተገኘ ነው፤ በርሱም ሁሉን በፈቃድህ አደረግህ።</p>	<p>5. This Word is He who is from You, and through whom you did make all things by your will.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>
<p>፮፤ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ እገሌ፤ ወብፁዕ ሊቀ ጳጳሰነ አባ እገሌ፤ እንዘ የአኩቱክ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማዕት፤ ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ መጥምቅ፤</p>	<p>፮፤ ይ.ዲ. ብፁዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባ እገሌ፤ ብፁዕም ስለሚሆን ስለ አባ እገሌ፤ በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ፤ ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ፤</p>	<p>6. <i>Deacon:</i> For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba (.....) and the blessed Archbi-shop Abba (.....) while they yet give you thanks in their prayer and in their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the priest and John the Baptist.</p>
<p>፯፤ ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት፤ ማቴዎስ ወማርቆስ ሉቃስ ወዮሐንስ ፬ቱ ወንጌላውያን፤ ማርያም ወላዲተ አምላክ፤ ስምዖን ጴጥሮስ ወእንድርያስ ያዕቆብ ወዮሐንስ ፊልጶስ ወበርተሎሜዎስ ቶማስ ወማቴዎስ ታዴዎስ ወናትናኤል ወያዕቆብ ወልደ አልፍዮስ ወማትያን ፲ወጀቱ ሐዋርያት፤ ወያዕቆብ ሐዋርያ እትሁ ለእግዚእነ ኤጲስቆጶስ ዘኢየሩሳሌም ጳውሎስ ወጢሞቴዎስ ሲላስ ወበርናባስ ቲቶ ፊልሞና ወቀሌምንጦስ ፸ ወጀቱ አርድአት፤ ፭ቱ ፻ ቢጽ ፫ቱ ፻ ፲ወጃቱ ርቱዓነ ሃይማኖት፤ ጸሎተ ኩሎሙ ይብጽሐነ ወምስሌሆሙ ኪያነ ሐውጽ፤</p>	<p>፯፤ በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፤ አራቱ ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሉቃስና ዮሐንስ፤ አምላክን የወለደች ማርያም ጴጥሮስ የተባለ ስምዖን፤ እንድርያስም፤ ያዕቆብና ዮሐንስ፤ ፊልጶስና በርተሎሜዎስ፤ ቶማስና ማቴዎስ፤ ታዴዎስና ናትናኤል፤ የአልፍዮስ ልጅ ያዕቆብ ማትያስም፤ ዐሥራ ሁለቱ ሐዋርያት፤ የኢየሩሳሌም ኤጲስቆጶስ ቆጶስ የጌታችን ወንድም ሐዋርያ ያዕቆብ፤ ጳውሎስ፤ ጢሞቴዎስ፤ ሲላስና በርናባስ ቲቶ ፊልሞና ቀሌምንጦስም ሰባ ሁለቱ አርድአት አምስት መቶ ባልንጀሮች ሃይማኖታቸው የቀና ሦስት መቶ አሥራ ስምንት ሊቃውንት፤ የሁሉም ጸሎት ትድረስን ከእነሱም ጋራ እኛን ጎብኙ፤</p>	<p>7. And for the sake of all the saints and martyrs who have gone to their rest in faith: Matthew and Mark, Luke and John, the four Evangelists; Mary the mother of God, Simon Peter and Andrew, James and John, Philip and Bartholomew, Thomas and Matthew, Thaddeus and Nathaniel, James the son of Alphaeus and Matthias, the twelve Apostles; and James the apostle, brother of our Lord, Bishop of Jerusalem; Paul, Timothy, Silas, and Barnabas; Titus, Philemon and Clement, the seventy-two disciples, the five hundred followers, the three hundred and eighteen orthodox scholars; may the prayers of them all come unto us and visit us together with them.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸ፩፡ ወተዘከር እንተ ላዕለ ኩሉ ዘሐዋርያት ቤተ ክርስቲያን በሰላማ ወበክቡር ደም እንተ በክርስቶስ ተገብረ፤</p>	<p>ጸ፩፡ ከሁሉ በላይ የምትሆን የሐዋርያትንም ቤተ ክርስቲያን አስብ፤ በፍቅርዋ በክርስቶስም በተደረገው በከበረ ደም፤</p>	<p>8. And you remember the peace of the universal apostolic Church which was made by Christ through His precious Blood.</p>
<p>፱፡ ተዘከር ኩሉ ሊቃነ ጳጳሳት፣ ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ እለ ያረትዑ ፍኖተ ቃል ዘበአማን ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፱፡ በውነት የቃልን መንገድ የሚያቀኑ ሊቃነ ጳጳሳቱን ጳጳሳቱን ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን ንም ሁሉ አስብ ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>9. Remember all the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons who keep straight the way of the true word.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፲፡ ወይበል ንፍቅ ካህን ጸሎተ ቡራኬ ዘባስልዮስ፤ አ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ ሕዝብክ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን ወምድራውያን፤ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፤ ይባርክ ሠራዲ ካህን በበገጹ ለለ ይቤ ንፍቅ ባርክ ፤</p>	<p>፲፡ ንፍቅ ካህን ባስልዮስ የተናገረውን የቡራኬ ጸሎት ይበል፤ ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ፤ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና በምድራውያን በረከት ባርክ ፤ ሕዝቡን ይባርክ፤ ንፍቅ ቁስ ባርክ ባለው ቍጥር ሠራዲው ቁስ በየስልቱ ይባርክ ፤</p>	<p>10. <i>The assistant priest shall say "The Prayer of Benediction" of Basil:</i> O! Holy Trinity, Father and Holy Spirit, bless your people, Christians beloved, with blessings heavenly and earthly: <i>Benediction over the people. When the assistant priest says "bless", the ministering priest shall bless in the appointed direction.</i></p>
<p>፲፩፡ ወፈተ ላዕሌን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ፤ ወረሲ ንዋገው ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ርኅዋተ ለነ በምሕረት ወአሚን፤ ወፈጽም ለነ አሚን ሥላሴክ ቅድስት እስከ ደጋ ሪት እስትንፋስ፤</p>	<p>፲፩፡ በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ፤ የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ደጃች በምሕረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን፤ እስከ መጨረሻዬ ቅታም ድረስ ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን ፤</p>	<p>11. And send upon us the grace of the Holy Spirit, and make the doors of Your Holy Church open unto us in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of your Holy Trinity unto our latest breath</p>
<p>፲፪፡ አ እግዚአብሔር አያሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕሙማን ሕዝብክ ፈውሶሙ፤ ወምርሆሙ ለአበዊን፤ ወለአጋዊን አለሐሩ ወተአንገዱ፤ ወሚጠሙ ንበማኅደሪሆሙ በሰላም ወበ ጥዲና፤</p>	<p>፲፪፡ ጌታዬ አያሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ የታመሙ ወገኖችህን ጉብኝ፤ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው፤</p>	<p>12. O my Lord Jesus Christ visit the sick of your people; heal them; and guide our fathers and our brothers who have gone forth and become strangers: bring them back to their dwelling places in peace and in health.</p>
<p>፲፫፡ ባርክ ነፋሳተ ሰማይ፤ ቡራኬ መንገለ ሰማይ፤ ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመጸጋክ ወረሲ ፍግግ ወተድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር፤ ቡራኬ ላዕለ ምድር፤</p>	<p>፲፫፡ የሰማዩን ነፋስ ባርክ ፤ ወደ ሰማይ ይባርክ ፤ ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራውን የምድርን ፍሬ እንደ ቸርነትህ ባርክ፤ ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ ፤ ወደ ምድር ይባርክ ፤</p>	<p>13. Bless the airs of heaven (<i>benediction towards heaven</i>), and the rains and the fruits of the earth of this year, in accordance with your grace, and make joy and gladness prevail perpetually on the face of the earth (<i>benediction towards the earth</i>).</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፬፡ ወአጽንዕ ለነ ሰላመከ ሚጥልበ ኃያላን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኩሉ ጊዜ፤</p>	<p>፲፬፡ ሰላምሀንም አጽናልን፤ ሁል ጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑግን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልስ፤</p>	<p>14. And establish for us your peace. Turn the hearts of mighty kings to deal kindly with us always.</p>
<p>፲፭፡ ጸጉ ሰላመ ለሊቃውንተ ቤተ ክርስቲያን እለ ጉቡአን ውስተ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ኩሎ ጊዜ፤ ለኩሎ ለለ፩ዱ በበአስማቲሆሙ በቅድመ ኃያላን አምላክነ አንጎሎሙ፤</p>	<p>፲፭፡ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ስጥ፤ ለሁሉም ለያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብሃላቸው ፤</p>	<p>15. Grant peace to the scholars of the church who are continually gathered in your Holy Church; to all, to each by their own names; in the presence of powerful kings, O our God, increase your peace.</p>
<p>፲፮፡ ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ወአኃዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአእረፉ በርትዕት ሃይማኖት፤</p>	<p>፲፮፡ አምላካችን ሆይ፤ በቀናች ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን የእጎቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ ፤</p>	<p>16. Rest the souls of our fathers and our brothers and our sisters who have fallen asleep and gained their rest in the right faith.</p>
<p>፲፯፡ ወባርክ ዲበ እለ ያስተነትኑ፤ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፤ በዕጣን ወቀርባን ወወይን ወቅብዕ ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጻሕፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በአየሩሳሌም ሰማያዊት፤</p>	<p>፲፯፡ አምላካችን ክርስቶስ በአየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቀርባን፤ ወይንና ሚርን፤ ዘይትም መጋረጃም የንባብ መጻሕፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ ፤ ሕዝቡን ይባርክ ፤</p>	<p>17. And bless those who give gifts of incense (<i>benediction over the people</i>), and bread and wine, and ointment and lamp oil, and hangings and reading books and vessels for the sanctuary, that Christ our God may give them their re-ward in the heavenly Jerusalem.</p>
<p>፲፰፡ ወለኩሎሙ እለ ተጋብኩ ምስሌነ ይጎሥሡ ምሕረተ ክርስቶስ አምላክነ ተሳሃል ላዕሌሆሙ ወለኩሎሙ እለ አምጽኩ ምጽዋተ በቅድመ መንበርክ መፍርህ ወመደንግፅ ተወክፎሙ፤</p>	<p>፲፰፡ ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትንም ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው፤ በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ ተቀበላቸው ፤</p>	<p>18. And all them that are assembled with us to entreat for mercy: Christ our God have mercy upon them: and all them that give alms before your awful and terrifying throne, receive.</p>
<p>፲፱፡ ወአንጊ ለኩላ ነፍስ ዕፅብት ወእለ እሡራን በመዋቅሕት ወእለ ሀለዉ ውስተ ስደት ወዪዋዌ ፤</p>	<p>፲፱፡ የተጨነቀችዋቱን ነፍስ ሁሉ አሳርፍ፤ በሰንሰለት የታሠሩትን በስደትና በምርኮ ያሉትንም ፤</p>	<p>19. And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that are in exile or captivity.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸ፩፡ ወእለ እጉዛን በቅኔ መሪር አምላካን አድጎኛሙ በም ሕረትካ፤ ኦ ሊቅን ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎሙ እለ እዘዙን ከመ ንዘከሮሙ በጊዜ አስተብቀዎትን ጎዜ ተዘከሮሙ በመንግ ሥትካ ለማያዊት፣ ወሊ ተኒ ለጋጥእ ገብርክ ተዘ ከረኒ ፤</p>	<p>ጸ፩፡ መሪር በሆነ አገዛዝ የተያ ዙትንም አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው፣ መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እን ድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግ ሥትህ አስባቸው፣ ኃጥእ አገልጋይህን እኔንም አስ በኝ፤</p>	<p>20. And them that are held in bitter servitude: our God, deliver them in your mercy. And all them that have entrusted it to us to remember them in our supplications to You: O our Master Jesus Christ, remember them in your heavenly king-dom, and remember me, your sinful servant.</p>
<p>ጸ፪፡ ኦ እግዚአ አድጎን ሕዝ በከ ወባርክ ርስተክ ፤ ቡራኬ ሳዕለ ሕዝብ ፤ ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም፤</p>	<p>ጸ፪፡ አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስትህንም ባርክ ፤ ሕዝቡን ይባርክ ፤ ጠብቃቸው እስከ ዘለዓለ ምም ከፍ ከፍ አድርጋ ቸው፤</p>	<p>21. O Lord, save your people and bless your inheritance (<i>benediction over the people</i>), feed them and lift them up for ever.<sup>2</sup></p>
<p>ጸ፫፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃን ጳጳሳት፣ ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን ። * * *</p>	<p>ጸ፫፡ ይ.ዲ. ንፍቅ አቤቱ የጳጳ ሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱ ንና ዲያቆናቱን የክርስቲ ያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፣ ይቅርም በላ ቸው ። * * *</p>	<p>22. <i>Asst. Deacon:</i> Lord pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people. * * *</p>
<p>ጸ፬፡ ይ. ካ. ለእሱኒ ወለኩ ሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ ዘፈኖክ እምሰማይ ወልደክ ውስተ ማኅፀን ድንግል ተፀውረ በከርሥ ሥጋ ኮነ፣ ወወ ልድክ (ወልደቱ) ተዐውቀ እመንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>ጸ፬፡ ይ.ካ. የእሊህንም የሁሉ ንም ነፍሳቸውን አሳርፍ፣ ይቅርም በላቸው ፣ ልጅ ሆን ከሰማይ ወደ ድንግል ማኅፀን የሰደድኸው በማኅፀን ተወሰነ ፣ ሥጋም ሆነ፣ ልጅህም (መወለዱም) በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ ፤</p>	<p>23. <i>Priest:</i> To those and to all grant rest to their souls, and have mercy upon them. Your Son whom you did send from heaven to the womb of a virgin was conceived in her womb, and was made flesh, and your Son became known by the Holy Spirit.</p>
<p>ጸ፭፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተን ሥኡ ፤</p>	<p>ጸ፭፡ ይ. ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ ፤</p>	<p>24. <i>Deacon:</i> You that are sitting, stand up.</p>
<p>ጸ፮፡ ይ. ካ. ለከ ለዘይቀውሙ ቅድሜክ አልፍ አእላፋት ወትአልፊተ አእላፋት ቅዱሳን መላእክት ወሊቃን መላእክት ወክቡራን እን ሰሳክ እለ ጁቱ ክንፊሆሙ ሱራፌል ወኪሩቤል፤</p>	<p>ጸ፮፡ ይ.ካ. አእላፊ አእላፋ ትና ትአልፊተ አእላፋት የሚሆኑ ቅዱሳን መላእክት የመላእክትም አለ ቆች ክንፋቸው ስድስት የሚሆን ክቡራን አርባ ዕቱ እንሰሳም ከፊትህ ለሚቆሙልህ ለአንተ ፤</p>	<p>25. <i>Priest:</i> There stand before you thousand thousands and ten thousands times ten thousands and the Holy angels and archangels and your honorable four creatures, each with six wings.</p>
<p>ጸ፯፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤</p>	<p>ጸ፯፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤</p>	<p>26. <i>Deacon:</i> Look towards the east.</p>

<sup>2</sup> Ps. 28:9.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፯፡ ይ. ካ. በጄኤ ከነፊሆሙ ይከድኑ ቀጾሙ ወበጄኤ ከነፊሆሙ ይከድኑ እግርሙ ወበጄኤ (ከነፊሆሙ) ከንፍ ይሠሩ እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም፤</p>	<p>፳፯፡ ይ.ካ. በሁለት ክንፋቸው ፊታቸውን ይሸፍናሉ፤ በሁለት ክንፋቸው እግራቸውን ይሸፍናሉ፤ በሁለት ክንፋቸው ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ይወጣሉ፤</p>	<p>27. <i>Priest:</i> With two of their wings they cover their face, with two of their wings they cover their feet, and with two of their wings they fly from end to end of the world.</p>
<p>፳፰፡ ይ. ዲ. ንጎጽር፤</p>	<p>፳፰፡ ይ.ዲ እናስተውል፤</p>	<p>28. <i>Deacon:</i> Let us give heed.</p>
<p>፳፱፡ ይ. ካ. ወዘልፈ እንከ ኩሎሙ ከመ ኪያክ ይቀድሱ ወይዌድሱ ወም ስለ ኩሎሙ እለ ይቀድሱከ ወይዌድሱከ፤</p>	<p>፳፱፡ ይ.ካ. ሁሉም ዘወትር አንተን ከሚቀድሱህና ከሚያመሰግኑህ ሁሉ ጋራ እንዲቀድሱና እንዲያመሰግኑ፤</p>	<p>29. <i>Priest:</i> And they all constantly hallow and praise You: with all them that hallow and praise You;</p>
<p>፴፡ ዓዲ ተወከፍ ዘዚአንሂ ቅዱሴ እለ ዘንብለከ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም፤</p>	<p>፴፡ ዳግመኛ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የምንልህን የኛንም ምስጋና ተቀበል፤</p>	<p>30. receive also our hallowing which we utter unto You: Holy Holy Holy perfect- Lord of hosts,</p>
<p>፴፩፡ ይ. ዲ. አውሥኡ፤</p>	<p>፴፩፡ ይ. ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤</p>	<p>31. <i>Deacon:</i> Answer you.</p>
<p>፴፪፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤</p>	<p>፴፪፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላነው፤</p>	<p>32. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of Your glory.</p>
<p>፴፫፡ ይ. ካ. አማን መልዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ በእግዚአን ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ቅዱስ ወልድክ መጽአ ወእም ድንግል ተወልደ ከመ ፈቃደክ ይፈጽም ወሕዝበለክ ይግበር፤</p>	<p>፴፫፡ ይ.ካ. የጌትነትህ ምስጋና በጌታችን በእምላካችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእውነት በሰማያይና በምድር መላ፤ ቅዱስ ልጅህ መጣ፤ ከድንግልም ተወለደ፤ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ፤ ሕዝቡንም ላንተ ያደርግ ዘንድ፤</p>	<p>33. <i>Priest:</i> Truly heaven and earth are full of the holiness of Your glory through our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ Your Holy Son. He came and was born of a virgin that he might fulfill Your will and make a people for you.</p>
<p>፴፬፡ ይ. ሕ. ተዘከረን እግዚአብሔር ስብሐተ መንግሥትክ፤ ተዘከረን እግዚአ ኦሊቅን (በውስተ መንግሥትክ)፤ ተዘከረን እግዚአ በውስተ መንግሥትክ፤ በከመ ተዘከርከ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሁሉክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።</p>	<p>፴፬፡ ይ. ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤ ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤ ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አስበን።</p>	<p>34. <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom; remember us, Lord, Master, in your kingdom; remember us, Lord, in your kingdom, as you did remember the thief on the right hand when you was on the tree of the holy Cross.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፭፡ ወእምዝ ንፍቅ ካህን ደውግር ዕጣን ወያቅርብ ሎቱ ማዕጠንተ ወይዕጥን እዲሁ ወያዕርግ በበቺቱ ጊዜ ላዕለ ኅብስት ወጽዎ።	፳፭፡ ከዚህ በኋላ ንፍቅ ቁስ ዕጣኑን አግብቶ ማዕጠንቱን ያቅርብለት ፣ እጁንም አጥኖ ሦስት ጊዜ ከሥጋው ላይ ሦስት ጊዜ ከደሙ ላይ ያሳርግ።	35. Then the assistant priest shall put on grains of incense and bring the censer to the priest who shall take the incense with his two hands and pass it over the bread and the cup three times severally.
፳፮፡ ይ. ካ. ሰፍሐ እደዊሁ ለሕማም፣ (ሐሚሞ) ከመሕሙማን ያድገን እለተወከሉ በላዕሌሁ።	፳፮፡ ይ.ካ. በርሱ ያመኑትን ሕሙማን ታሞ ያድን ዘንድ እጆቹን ለሕማም ዘረጋ ።	36. Priest: He stretched out his hands in the passion, suffering to save the sufferers that trust in Him.
፳፯፡ ዘተውሀበ በፈቃዱ ለሕማም ከመሞተ ይሥዓር ወማእሠረ ሰይጣን ይብትክ ወይኪድ ሲኦለ ፣ ቅዱሳን ይምራሕ ሥርዓተ ደትክል ወትንሣኤሁ ያዕቅ።	፳፯፡ ሞትን ይሸር ዘንድ፣ የሰይጣንንም ማሠሪያ ይቈርጥ ዘንድ፣ ሲኦልንም ይረግጥ ዘንድ፣ ቅዱሳንን ይመራ ዘንድ፣ ሥርዓትን ይሠራ ዘንድ፣ ትንሣኤውንም ይገልፅ ዘንድ ለሕማም ተሰጠ ።	37. Who was delivered to the passion that he might destroy death, break the bonds of Satan, tread down hell, lead forth the saints, establish a covenant and make known His resurrection.
፳፰፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ከሙ ቀላውስት።	፳፰፡ ይ.ዲ ቀላውስት እጆቻችሁን አንሡ ።	38. Deacon: Priests, rise up your hands.
፳፱፡ ይ. ካ. በይኦቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብዕዎ ነሥኦ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብጹዓት እለ እንበለ ነውር ፣ በዝዩ ያንሥኦ ኅብስተ ።	፳፱፡ ይ.ካ እርሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት ነውር በሌለባቸው ንዑዳት ክቡራት ብጹዓትም በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን አንሥቶ ያዘ ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ።	39. Priest: In the same night in which they betrayed him he took bread in his holy blessed and spotless hands; At this time he shall raise the bread.
፴፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።	፴፡ ይ.ሕ. ይህ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ።	40. People: We believe that this is He, truly we believe.
፴፩፡ ይ. ካ. አንቃዕደወ ሰማዩ ንቤክ ንበ አቡሁ አእኩተ ባረክ ወፈተተ፣ ቡራኬ ላዕለ ኅብስት ፫ተ ጊዜ፣ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ንበ ፭ቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ።	፴፩፡ ይ.ካ. ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ ቀና ብሎ አመሰገነ ባረክ፣ ቈረሰ ፣ በኅብስቱ ላይ ፫ ጊዜ ይባርክ ፣ ከዚያም በኋላ ኅብስቱን ሳይለዩው ከእምስት ላይ ጥቂት ያንቃው ።	41. Priest: He looked up to heaven toward you, his Father; gave thanks, blessed and broke; Benediction, over the bread three times, and then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.
፴፪፡ ይ.ካ ወወሀቦሙ ለእሊ አሁ አርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝኅብስት «እማሬ» ሥጋዎ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፈተት ለጎድገተ ኃጢአት።	፴፪፡ ይ.ካ. ለወገኖቹ ለደቀመዛሙርቱ ሰጣቸው፣ ንሱ ብሎ ይህ ኅብስት «እማሬ» ለኃጢአት ማስተሥረዥ ሊሆን ስለእናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው አላቸው።	42. Priest: And he gave to his disciples and said unto them: Take, eat, this (pointing) bread is my body which will be broken on behalf of you for the remission of sin.

<sup>3</sup> Representing the four nails and spear.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፱፫፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን፤ ንሴብሐከ ኦ እግ ዚእን ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p>	<p>፱፫፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እንታመናለንም፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን፤</p>	<p>43. <i>People:</i> Amen, amen, amen: We believe and confess, and we glorify you, O our Lord and our God that this is He we truly believe.</p>
<p>፱፬፡ ይ. ካ. ወከማሁ ጽዋዕኒ እእኩቶ ባሪኮ ፣ ቡራኬ ላዕለ ጽዋዕ ፫ተ ጊዜ ፤ ወቀዲሶ መጠዎሙ ለእሊ አሁ አርዳኢሁ ወይ ቤሱሙ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ደምዮ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትከዐው (ለቤዛ ብዙ ኃን)፤ ለሥርዮተ ኃጢአት፤ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘዮማን፤</p>	<p>፱፬፡ ይ.ካ. እንዲሁም ጽዋውን አመስግኖ ባርኮ በጽዋው ላይ ፫ ጊዜ ይባርክ ፣ አክብሮ ለወገኖቹ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው ፣ ንሱ ጠጡ ይህ ጽዋ «እማሬ» ለብዙ ሰዎች ቤዛ ሊሆን ስለ እናንተ የሚፈለገ ደሜ ነው አላቸው፤ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው፤</p>	<p>44. <i>Priest:</i> And likewise also the cup: giving thanks, blessing it (<i>benediction over the cup three times</i>), and hallowing it, he gave it to his disciples, and said unto them, take, drink; this (<i>pointing</i>) cup is my blood which will be shed on behalf of you as a propitiation for many.  <i>He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i></p>
<p>፱፭፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእን ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p>	<p>፱፭፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እንታመናለንም ጌታችንና አምላካችን ሆይ፤ እናመሰግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን፤</p>	<p>45. <i>People:</i> Amen amen amen: we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God, and that this is He we truly believe.</p>
<p>፱፮፡ ይ. ካ. ወሶበ ትገብርዎ ለዝንቱ ተዝካረ ዚአዮ ግበሩ፤</p>	<p>፱፮፡ ይ.ካ. ይህን በምታደርጉ ርጉበት ጊዜ የኔን መታ ሰቢያ አድርጉ ፤</p>	<p>46. <i>Priest:</i> And as often as you do this do it in remembrance of me.</p>
<p>፱፯፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚእ ወትንሣኤከ ቅድስተ፤ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ ንሴብሐከ ወንትአመነከ ንስ እለከ ወናስተበቀሳከ ኦ እግዚእን ወአምላክነ፤</p>	<p>፱፯፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ፣ ቅድስት ትንሣኤህንም እን ነግራለን፤ ዕርገትህን ዳግ መኛም መምጣትህን እና ምናለን፤ እናመሰግናለን እናምንሃለንም፤ ጌታችንና አምላካችን፤ ሆይ እንለ ምንሃለን፤ እንማልድሃለንም ፤</p>	<p>47. <i>People:</i> We proclaim Your death, Lord, and Your Holy resurrection; we believe in Your ascension and Your second advent. We glorify You, and confess, You we offer our prayer unto You and supplicate You, O our Lord and our God.</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፵፰፡ ይ. ካ. ይእዜኒ እግዚአ  
እንዘ ንዜከር ሞተከ  
ወትንሣኤከ፣ ንትአመነከ  
ወናቁርብ ለከ ዘንተ ኅብ  
ስተ፣  
<<አማሬ>> ወዘንተ  
ጽዋዕ <<አማሬ>> እንዘ  
ነአኩተከ፣  
ወቦቱ ረሰይከ ለነ ሰተ  
ድላ ንቁም ቅድሜከ  
ወለከ ንትከሀን፣ ንስ  
እለከ እግዚአ ወናስተ  
በቍዑከ ከመ ትፈኑ  
መንፈስ ቅዱስ ወኃይለ  
ዲበ ዝንቱ ኅብስት  
<<አማሬ>> ወላዕለ ዝንቱ  
ጽዋዕ <<አማሬ>>፤

፵፱፡ ይረስዮ ሥጋሁ ወደሞ  
ለእግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም፣  
ቡራኬ ላዕለ ኅብስት ፩ደ  
ጊዜ ወላዕለ ጽዋዕ ፩ደ  
ጊዜ፣ ወላዕለ ፪ኤሆሙ  
፩ደ ጊዜ፤

፶፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚአ  
መሐረን፣ እግዚአ መሐ  
ከን፣ እግዚአ ተሣላለን፤

፶፩፡ ይ.ዲ. በኩሉ ልብ ናስ  
ተብቁዖ ለእግዚአብሔር  
አምላክነ ኅብረተ መንፈስ  
ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸ  
ግወን፤

፶፪፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሉ  
ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ  
ትውልድ ለዓለመ ዓለም፣  
በዝዩ ይኅትም ሥጋ  
በደም ጠሚዖ በአጽባዕቱ፤

፵፰፡ ይ.ካ. አሁንም አቤቱ  
ሞትሀንና ትንሣኤሀን  
እናስባለን፣ እናምንላለን፣  
እያመላኸንህ ይህን ኅብስት  
<<አማሬ>> ይህንም ጽዋ  
<<አማሬ>> እናቀርብልሃለን፣  
በፊትህ እንቆም ዘንድ  
አንተንም እናገለግል ዘንድ  
በርሱ ተድላን አደረግህ  
ልን፣ አቤቱ እንለምንሃ  
ለን፣  
እንማልድሃለንም፣ በዚህ  
<<አማሬ>> ኅብስት ላይ  
ቅዱስ መንፈስን ኃይል  
ንም ታላድር ዘንድ፣  
በዚህም <<አማሬ>> በጽዋው  
ላይ ፤

፵፱፡ የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ ሥጋና ደም  
ያደርገው ዘንድ ለዘለ  
ዓለሙ ፤  
አንድ ጊዜ ኅብስቱን፣  
አንድ ጊዜ ጽዋውን  
ይባርክ፣ ሁለቱንም አንድ  
ጊዜ ይባርክ ፤

፶፡ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ  
ማረን፣ አቤቱ ራራልን፣  
አቤቱ ይቅር በለን ፤

፶፩፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አም  
ላካችንን እግዚአብሔርን  
እንማልደው፣ ያማረ የመ  
ንፈስ ቅዱስን አንድነት  
ይሰጠን ዘንድ ፤

፶፪፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ  
ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ  
ይኖራል ፤  
በዚህ ጊዜ በጣቱ  
ጠምቶ በደሙ ሥጋውን  
ይቅባ ፤

48. *Priest:* Now, Lord, we  
remember Your death  
and Your resurrection.  
We confess you and we  
offer unto you this  
(pointing) bread and this  
(pointing) cup, giving  
thanks unto you; and  
thereby you have made  
us worthy of the joy,  
standing before you and  
ministering to you. We  
pray you and beseech  
you, Lord, that you  
would send the holy  
Spirit and power upon  
this (pointing) bread and  
upon this (pointing) cup.

49. May He make them the  
body and blood of our  
Lord and our God and  
our Saviour Jesus  
Christ, world without  
end.  
*Benediction once over the  
bread, once over the cup,  
and once more over both.*

50. *People:* Amen; Lord have  
pity upon us, Lord spare  
us, Lord have mercy  
upon us.

51. *Deacon:* With all the  
heart let us beseech the  
Lord our God that he  
grant unto us the good  
communion of the Holy  
Spirit.

52. *People:* As it was, is and  
shall be unto genera-  
tions of generations,  
world without end.  
*At this time he shall dip  
his finger into the Blood  
and sign the Body.*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፫፡ ይ. ካ. ደሚረክ ተሀቡሙ ለኩሎሙ ለእላ ይነሥኩ እምኔሁ ይኩኖሙ ለቅድሳት ወለምልዐተ መንፈስ ቅዱስ ወለአጽንዖ ሃይማኖት ዘበአማን ከመኪያክ ይቀድሱ ወይ ወድሱ ወለወልድክ ፍቁርክ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምጠ መንፈስ ቅዱስ፤ ለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፶፫፡ ይ.ካ. ከርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ለንጽሕና መንፈስ ቅዱስ ንም ለመመላት እውነተኛ ውንም ሃይማኖት ለማጽናት ስጣቸው፤ አንተን ይቀድሱና ያመሰግኑ ዘንድ ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ፤ ይ.ሕ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>53. <i>Priest:</i> Grant it together unto all them that take of it, that it maybe unto them for sanctification and for filling with the Holy Spirit and for strengthening of the true faith, that they may hallow and praise you and your beloved Son Jesus Christ with the Holy Spirit. <i>People:</i> Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፶፬፡ ይ. ካ. ሀቡን ንገበር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ፤ ወፈውሰን በዝንቱ ጽርስ ፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፶፬፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ ስጠን፤ በዚህም ጽርስፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p>54. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in You forever. <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>፶፭፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር፤ ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር፤ ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፶፭፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስም ስጥን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ስም ስጥን ነው፤ የንትነቱ ስም ይመስገን፤ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p>55. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be He that comes in the name of the Lord, and let the name of His glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>፶፮፡ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን፤ ይ. ሕ. ከማሁ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፶፮፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>56. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us. <i>People :</i> The people shall repeat his words.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፶፯፡ ይ.ዲ. ተንሥኩ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልኩሙ፤ ይ. ሕ. ምስላ መንፈስክ፤</p>	<p>፶፯፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>57. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፶፰፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፤ ወካዕበ ናስተበቀዕ ዘኩሎ ይእንዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚአ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>፶፰፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የኃይሎችንና የመድኃኒቶችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤</p>	<p>58. <i>Priest:</i> "Prayer of Fraction". And again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፱፡ ከመ የሀበነ በበረከት ንንሣኦ ዘእምቅዱስ ምሥጢር ጽንፃተ ለነ የሀበነ፣ ወኢመነሂ እምውስቴትነ ኢያርሰሕ፣ አላ ለኩሎሙ ተድላሆሙ ይረሲ ለእስ ይትሜጠዉ ንሥኦተ ቅዱስ ምሥጢር ዘሥጋሁ ወደሙ ለክርስቶስ ዘኩሎ ይእንዝ እግዚአብሔር አምላክ፤</p>	<p>፶፱፡ ከቅዱስ ምሥጢር በበረከት እንቀበል ዘንድ እንዲሰጠን ለኛ መጽናትን ይስጠን፣ ከኛ ወገን ማንንም አያጎስቀላ፤ የክርስቶስ ሥጋና ደም የሚሆን ቅዱስ ምሥጢር ህን መቀበልን ለሚቀበሉ ሁሉ ተድላ ያድርግላቸው እንጂ፣ ይኸውም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ነው ፤</p>	<p>59. To grant us to take of this holy mystery with blessing, to grant to us confirmation and not to condemn any of us, but to make worthy all that partake of the holy mystery, of the body and blood of Christ. The almighty Lord is our God.</p>
<p>፷፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ ትምጻእ መንግሥትክ፣ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ፣ ሲላየነ ዘለሰላትነ ሀበነ ዮም ኅድግ ለነ አበሳነ ወጌጋየነ ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብኣነ እግ ዚኦ ውስተ መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እም ኩሎ እኩይ እስመ ዚእከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፷፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣ ይ.ሕ. አባታችን ሆይ፣ በሰማይ የምትኖር፣ ስምህ ይቀደስ፣ መንግሥትህ ትምጣ፣ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁ በምድር ትሁን፣ የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ፣ በደላችንንም ይቅር በለን፣ እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል፣ ወደ ፈተናም አታግባን ከክፉ አድነን እንጂ፣ መንግሥት ያነተናትና፣ ኃይልም ምስጋናም ለዘላለሙ ፤</p>	<p>60. <i>Deacon:</i> You pray. <i>People:</i> Our Father who are in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, Your will be done in earth as it is in heaven: give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from all evil: for yours is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.</p>
<p>፷፩፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ዘኩሎ ትእንዝ ንሥኦተ ዘቅዱስከ ምሥጢር ጽንፃተ ለነ ተሀበነ ወኢመነሂ እምውስቴትነ ኢታርሰሕ፣ አላ ኩሎ ባርክ በክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘ ልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፷፩፡ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ አምላካችን እግዚአብሔር የቅዱስ ምሥጢርህን መቀበል ለኛ ጽንዕ አድርገህ ትሰጠን ዘንድ ከእኛ ወገን ማንንም አታጎስቀላ፤ በክርስቶስ ሁሉን ባርክ እንጂ፣ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ፣ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤</p>	<p>61. <i>Priest:</i> Lord our almighty God, grant us that we partake effectually of the holy mystery, and condemn none of us, but bless all in Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፱፤ ይ. ሕ. በከመ ምሕረ ትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበላነ ቸተ ጊዜ።</p>	<p>፳፱፤ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ ኃጢአታችን አይደለም፤ ሦስት ጊዜ ።</p>	<p>62. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice)</p>
* * *		
<p>፳፫፤ ወእምዝ በተባርዮ ኩሎሙ ይብሉ ቸተ ጊዜ ፤ ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ዩ ዩ ዩ ዩ ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም ፤</p>	<p>፳፫፤ ከዚህ በኋላ ሁሉም እየተቀባበሉ ሦስት ጊዜ ይበሉ፤ የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት ወዮ፤ ወዮ፤ ወዮ፤ በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ ።</p>	<p>63. <i>Then, in succession, they shall all say three times:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the World ye ye ye,<sup>4</sup> stand before the Saviour of the world.</p>
<p>፳፬፤ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ዩ ዩ ዩ ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፤</p>	<p>፳፬፤ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑትል፤ ወዮ፤ ወዮ፤ ወዮ፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፤</p>	<p>64. and they encircle the Saviour of the world ye ye ye, even this body and blood of the Saviour of the world.</p>
<p>፳፭፤ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም ዩ ዩ ዩ በአሚነ ዚአሁ ለክር ስቶስ ንገኒ ፤ ወቦ ዘይብሉ ሐዋርያት ተለዉ ዐሠር፤ ወዝውእቱ ዘያሬድ፤</p>	<p>፳፭፤ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ ወዮ፤ ወዮ፤ ወዮ፤ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን፤ ሐዋርያት ፍለጋውን ተከተሉ የሚሉም አሉ፤ ይኸውም የያሬድ ነው ፤</p>	<p>65. Let us draw near the face of the Saviour of the world ye ye ye. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ. <i>There are others who say:</i> In the faith which is of him the Apostles followed His steps. (and these are the words of Yared).</p>
<p>፳፮፤ ይ. ዲ. ንፍቅ እንዘ ይበውእ፤ አርገዉ ጥጋተ መኳንንት፤</p>	<p>፳፮፤ ይ.ዲ. ንፍቅ ሲገባ ፤ መኳንንት ደጃችን ክፈቱ፤</p>	<p>66. <i>The assistant deacon shall say while entering:</i> You princes, open the gates.</p>
<p>፳፯፤ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሐቱ ርእሰክሙ፤</p>	<p>፳፯፤ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>67. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow down your heads.</p>
<p>፳፰፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘለዓለም ማእምር ዘገቡእ ወዘገሃድ፤ ቅድሜክ አትሐቱ ርእሰሙ ሕዝብክ ወለክ አግረሩ ቀፊተ ልብ ዘሥጋ፤ ርእ ዘእምድልው ማጎደ ርከ ባርክ ኪያሆሙ ወኪ ያሆን፤ አጸምዕ ሎሙ እዝነክ ወስምዖሙ ጸሎቶሙ፤</p>	<p>፳፰፤ ይ.ካ. የተሰወረውንና የተገለፀውን የምታውቅ ዘለዓለማዊ እግዚአብሔር ሆይ ፤ ወገኖችህ በፊትህ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አደረጉ ፤ የሥጋ ልቡናቸውንም አስገዙ፤ ከተዘጋጀ ማደሪ ያህ ሁነህ እይ፤ ወንዶችንም ሴቶችንም ባርክ ፤ ጆሮህን ቀቅርላቸው ፤ ጸሎታቸውንም ሰማቸው ፤</p>	<p>68. <i>Priest:</i> Lord eternal, who knows what is hidden and what is manifest, before you your people have bowed their heads, and unto you have subdued the stubborn hearts of their body; look from your worthy dwelling-place, bless them, men and women; incline your ear to them and hearken unto their prayer.</p>

<sup>4</sup> This is the cry of those who weep for the dead. It is said here on the occasion of breaking the body of Christ .  
<sup>5</sup> One of the Ethiopian Church men in the Sixth Century . During the period from 423 to 545 he arranged the Church songs in three different kinds, Arraray, Geed and Izl.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ጳጳ፤ ወአጽንዕ በኃይለ የማንክ ክድን ወርዳእ እምሕ መሜ እኩይ ዐቃቤ ሎሙ ኩን ለሥጋነሂ ወለነፍ ስነሂ ወስክ ሎሙሂ ወሎ ንሂ ሃይማኖተከ ወፈሪ ሆተ ስምከ ፤

፪፤ በጅዱ ወልድክ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን ።

\*\*\*

፫፤ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአ ብሔር በፍርሃት፤  
ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐከ ፤

፬፤ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ ፤  
እግዚአ እግዚአ እግዚአ ብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ዓለም፤ አንተ ውእቱ ዘት ፌውስ ቀስለ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ፤

፭፤ እስመ አንተ ትቤ በአፈ ዋሕድ ወልድክ እግዚአነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይ ቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩኩሕ ወዲበ ዛቲ ኩኩሕ አሐንፃ ለቤተ ክርስቲያን ቅድስት፤ ወኢይክልዋ አናቅጸ ሲኦል አማስኖታ ወአን ቀልቅሎታ፤ ወለከ እሁበክ መራጉተ ዘመን ግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ በምድር ይኩን እሠረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ በሰማያት፤

ጳጳ፤ በቀኝህ ኃይል አጽና ቸው፤ ከክፉ ምቀኝነት ሰውራቸው ርዳቸውም፤ ጠባቂ ሁናቸው፤ ለሥጋ ችንም ለነፍሳችንም ሃይማኖትህንና ስምህን መፍራትን ለሴቶችም ለወንዶችም ጨምራላቸው፤

፪፤ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ፤ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ።

\*\*\*

፫፤ ይ.ዲ በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስግዱ፤  
ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግን ሃለንም፤

፬፤ ይ.ካ. የንስሐ ጸሎት ፤  
አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአ ብሔር አብ፤ የነፍሳችንንና የሥጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንንም ቀስለል የምታድን አንተ ነህ ፤

፭፤ ባንድ ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤ ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ መሠረት ነህ፤ በዚህችም መሠረት ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያኔን እሠራታለሁ፤ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና ሊያነዋውጧት አይችሉም፤ ላንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ፤ በምድር ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ፤ በምድርም የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ፤

69. Establish them with the strength of your right hand, help them and protect them from evil affliction; be a guardian both to their bodies and to their souls; and increase to them, both men and women, your faith and the fear of your name,

70. Through your only-begotten Son, through whom to you with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

\*\*\*

71. *Deacon:* Worship the Lord with fear.  
*People:* Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.

72. *Priest:* "Prayer of penitence".  
O Lord God, the Father almighty, it is you that heal the wounds of our soul and our body and our spirit,

73. because You have said, with the mouth of your only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, that which He said to our father Peter, You are a rock and upon this rock I will build my holy Church, and the gates of hell shall not prevail against it, and unto you I give the keys of the Kingdom of heaven; what you have bound on earth shall be bound in heaven, and what you have loosed on earth shall be loosed in heaven:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፬፤ ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ኩሎሙ አግብርቲከ ወአ እማቲከ በበአስማቲሆሙ በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ፣ ወበአፈ ዚአየኒ አነ ገብርከ ዕገሌ ኃጥእ ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ፤</p>	<p>፸፬፤ ወንዶቹም ሴቶቹም አገ ልጋዮችህ ሁሉ በየስማ ቸው የተፈቱ ፣ ነጻም የወጡ ይሁኑ፣ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በአገ ልጋይህ እገሌ ቃል፣ በማወቅ ወይም ባለማ ወቅ በሥሩ፤</p>	<p>74. Let us all your servants and your handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also your sinful and guilty servant .... whether they have wrought wittingly or unwittingly.</p>
<p>፸፭፤ ዕቀቦሙ እግዚአ ወተማኅ ፀኖሙ ለእሱ አግብርቲከ አበውየ ወአኃውየ ወአ ኃትየ፤</p>	<p>፸፭፤ አቤቱ እሊህን አገልጋዮችህን አባቶቼንና ወንድሞቼን እጎቶቼንም አጽንተህ ጠብቃቸው፤</p>	<p>75. Keep them, Lord, and defend them, your servants, my fathers, brothers and sisters.</p>
<p>፸፮፤ ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ አነ ገብርከ ኃጥእ ወአባሲ ፍትሐኒ፤</p>	<p>፸፮፤ ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምሆን እኔንም ወራዳ ነቴን አይተህ ፍታኝ፤</p>	<p>76. And also loose me, your humble and sinful servant.</p>
<p>፸፯፤ ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ እምአፈ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፣ ወእም አፈ ዚአየኒ አነ ገብርከ ኃጥእ ወአባሲ፤</p>	<p>፸፯፤ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ፣ ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በአገልጋይህ ቃል፤</p>	<p>77. And absolve them and set them free out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of me your sinful and unrighteous servant.</p>
<p>፸፰፤ ኦ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ ዘታዕትት ኃጢአተ ዓለም ተወከፍ ንስሐሆሙ ለአግብርቲከ ወለአእማቲከ ፣ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ ብርሃነ ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአብሔር ኃጢአቶሙ እስመጌር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ፤</p>	<p>፸፰፤ መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ የዓለሙን ኃጢአት የምታርቅ፣ የወንዶቼንና የሴቶቼን አገልጋዮችህን ንስሐቸውን ተቀበል፣ የዘለዓለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽ ላቸው፣ አቤቱ ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው፣ ቸር ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና ፤</p>	<p>78. O pitiful, merciful and lover of man, Lord our God, that take away the sin of the world, accept the penitence of your servants and your handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for you are good and the lover of man.</p>
<p>፸፱፤ ኦ እግዚአብሔር አምላክነ ወመሥተሣህል ርጉቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ሥረይ ሊተ ኃጢአትየ፤</p>	<p>፸፱፤ ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ መዓትህ የራቀ ፣ ምሕረትህም የበዛ ፣ እውነተኛም የምትሆን የኔን ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ፤</p>	<p>79. O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in mercy and righteous, forgive my sins;</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፳፮፡ ወለኩሎሙ አግብርቲክ ወአእማቲክ አድኅኖሙ እምኩሎ አበሳ ወመርገም፤ ለእመ አበሰነ ለክ እግዚአእመሂ በቃልነ፣ ወእመሂ በምግባርነ፣ ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል፣ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ፤

፳፩፡ ኦ እግዚአረብየነ ፍቱሒነ ወግዑዛነ፣ ወለኩሎሙ ሕዝብክ ፍትሐሙ ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርክ ፍትሐኒ፤

፳፪፡ ወእምዝ ይሚጥ ገጾ መንገሉ ሕዝብ ወይዕትቦሙ ሥልሰ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፣ ወለእለኒ ሀለዉ ምስሌሁ ይዝክ ርሙ ወዓዲ ይበል፣ ተዘከሮ እግዚአለአብ ክቡር ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ፣ ወብፁዕ ጳጳስ አባ ዕገሌ፣ አምላክነ ዐቂበ ዕቀቦሙ ለነ ዓመታተ ብዙኃ ወመዋዕለ ነዊኅ በጽድቅ ወበሰላም፤

፳፫፡ ተዘከራ እግዚአለሀገሪትን ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወጸላዕታ ፍጡነ፤

፳፮፡ ወንዶችንና ሴቶችንም ባሮችህን ሁሉ ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው፣ በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን፣ በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይልን አቃልልን፣ ይቅርም በለን፤

፳፩፡ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና፣ አቤቱ የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን፣ ወገኖችህንም ሁሉ ፍታቸው፣ ኃጥእ የምሆን እኔንም አገልጋይህን ፍታኝ፤

፳፪፡ ከዚህ በኋላ ፊቱን ወደ ሕዝቡ መልሶ ሕዝቡን ሦስት ጊዜ ይባርካቸው፣ ከእነርሱም ጋራ ያሉትን ስማቸውን ይጥራ ዳግ መኛም ይበል፣ ክቡር የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ አባ ዕገሌን አስበው፣ ብፁዕ የሚሆን አባ ዕገሌንም አስበው፣ አምላካችን ሆይ፣ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን፤

፳፫፡ አቤቱ ሀገራችንንም ኢትዮጵያን አስባት፣ የሚጣጡትን ጠላቶቿን ፈጥነህ አስገዛላት፤

80. and deliver all your servants and hand-maids from all transgression and curse. If we have transgressed against you, Lord, whether in our word or in our deed or in our thought, release, remit, pardon and have mercy, for You are good and the lover of man, Lord our God.

81. O Lord, absolve us and set us free, and absolve all your people, and absolve me your sinful servant.

82. *Then he shall turn his face towards the people, bless them three times, make mention of them that are with him and say also:* Remember, Lord, the honourable father, our Patriarch Abba (.....) and the blessed Archbishop Abba (.....). Our God, keep them for us for many years and length of days in righteousness and peace.

83. Remember, O Lord, our country Ethiopia. subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፹፬፤ ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያ ቆናተ አናጉንስጢሳውያነ ወመዘምራነ ደናግለ ወመ ነኩሳተ ዕቤራተ ወዕገለ ማውታ ዕደ ወአንስተ አዕሩገ ወሕፃናተ፤ ወኩ ሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖሙ በሃይ ማኖተ ክርስቶስ፤

፹፭፤ በዝዩ ይዝክር ሐዲሳነ ሙታነ፤ ተዘከርሙ እግዚአ ለኩ ሎሙ አበዊነ ወአጋዊነ ወአጋቲነ እለ ኖሙ ወአ ዕረፋ በርትዕት ሃይማ ኖት ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ፤

፹፮፤ ወለነኒ አድጎነን እምኩሉ አበሳ ወመርገም ወእም ኩሉ ጌጋይ ወእምኩሉ ክሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ ግዘት ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን ወአረማውያን፤

፹፯፤ ጸግወነ እግዚአ ጥበበ ወጋይለ ልበ ወልቡና ወአእምሮ፤ ከመ ንርሐቅ ወንጉዩይ እንከ እስከ ለዝሉፋ እምኩሉ ምግባ ራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜ ክር፤

፹፬፤ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱ ንና ኤጲስ ቆጶሳቱን፤ ቀሳ ውስቱንና ዲያቆናቱን፤ አንባቢዎችንና መዘምራ ኑን፤ ደናግሉንና መነ ኩሳቱን፤ ባልቴቶችንና አባት እናት የሞቱባቸ ውን፤ ወንዶችንና ሽማ ግሌዎችንና ልጆችን፤ ክብርት በምቸሆን በዚ ህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን፤ የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው፤

፹፭፤ ከዚህ ሲደርስ አዲስ የሞቱትን ያንሣ፤ አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞ ቻችንን እንቶቻችንንም ሁሉ አስባቸው፤ ነፍሶ ቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር ፤

፹፮፤ እኛንም ከጋጢአት ሁሉ፤ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ፤ ከክሕደትም ሁሉ፤ በሐሰትም ከመማል ሁሉ፤ ከመግዘትም ሁሉ አድነን፤ በክህደትና በርኩሰት ከዓ ላውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ ከመሆን አድነን፤

፹፯፤ አቤቱ ጥበብንና ጋይልን ልብንና ልቡናን ዕውቀት ንም ስጠን፤ እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሰይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘለ ዓለሙ እንርቅ እንሸሽም ዘንድ ፤

84. Remember, Lord, the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons, anagunsts (readers) and singers, virgins and monks, widows and orphans, men and women, aged and children; and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ.

85. *At this moment he shall make mention of those that have lately died.* Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith, and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob.

86. And as for us, deliver us from every transgression and curse and from all wickedness and from all rebellion and from all false swearing and from all anathemas and from all perjury and from mingling with heretics and gentiles in error and defilement.

87. Grant us, Lord, wisdom and power and reason and understanding and knowledge, that we may depart and flee for evermore from all works of Satan the tempter.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፰፣ ሀበነ እግዚአ ጌግበር ፈቃድ ከ ወሥምረተክ በኩሉ ጊዜ፣ ወጸሐፍ አስማተነ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በመገማሥተ ሰማያት ምስለ ኩሉ-ሙ ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን ፣ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእንዚ ይእኬኒ ወዘል ፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡</p> <p>* * *</p>	<p>፹፰፣ አቤቱ ሁልጊዜ ፈቃድ ሀን ውድሀንም እንሠራ ዘንድ ስጠን ፣ ስማችንንም በመገማሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ ከቅዱሳን ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ፣ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፣ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡</p> <p>* * *</p>	<p>88. Grant us, Lord, to do your will and your good pleasure at all times, and write our names in the book of life in the kingdom of heaven with all saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord, through whom to you with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p>* * *</p>
<p>፹፱፣ ይ. ዲ. ነጽር ፡</p>	<p>፹፱፣ ይ.ዲ. ተመልከት ፣</p>	<p>89. Deacon: Give heed.</p>
<p>፺፣ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፣ ይ. ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ፣ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ፣ ፩ዱ ውሉቱ መንፈስ ቅዱስ ፤</p>	<p>፺፣ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፣ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፣ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው ፣ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤</p>	<p>90. Priest: Holy things for the holies. People: One is the Holy Father, one is the Holy Son, and one is the Holy Spirit.</p>
<p>፺፩፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፣</p>	<p>፺፩፣ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤</p>	<p>91. Priest: The Lord be with you all. People: And with your spirit.</p>
<p>፺፪፣ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ፣</p>	<p>፺፪፣ ከዚህም በኋላ ቁሱ መላውን ኅብስተ እንሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይበል፣ ፫ተ ጊዜ በዜማ አሰምቶ ይበል፤</p>	<p>92. The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say: (Three times in loud chant).</p>
<p>፺፫፣ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ይ.ሕ. ከማሁ፤ ይ.ካ. እግዚአ መሐረን ክርስቶስ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ፤ ፫ተ ወ፩ተ ጊዜ በንዑስ ዜማ ይ. ሕ. ከማሁ፣ ወእምዝ ይ.ካ. እግዚአ መሐረን ክርስቶስ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ይ.ሕ. ከማሁ ይኪ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ፤</p>	<p>፺፫፣ አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን ይ.ሕ. እንደርሱ፤ ይ.ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ-ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አሥራ አምስት ጊዜ በንዑስ ዜማ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ከዚህ በኋላ ይ.ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ይ.ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን</p>	<p>93 O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. People : Repeat O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. People: repeat. fifteen times in a low voice chant, People: repeat. Then Priest O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. People repeat Priest: O Lord Christ have mercy upon us.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፬፡ ይ.ዲ. ጸሎት እለ ውስተ ንስሐ ሀሎክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ ፤</p>	<p>፳፬፡ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>94. <i>Deacon:</i> You, that are penitent, bow your heads.</p>
<p>፳፭፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝብክ እለ ውስተ ንስሐ ሀለ። ወተሣላሎሙ በከመ እበየ ሣህልክ ወበከመ ብዝነ ምሕረትክ ደምስስ አበሳ ሆሙ፤ ክድኖሙ ወዕቀ ቦሙ እምኩሉ እኩይ፤</p>	<p>፳፭፡ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖችህ ተመልከት፤ እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው ፤ እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው፤ ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው ሰውራቸውም፤</p>	<p>95. <i>Then the priest shall turn to the people and say:</i> Lord our God, look upon your people that are penitent, and according to your great mercy have mercy up-on them, and according to the multitude of your compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil.</p>
<p>፳፮፡ ወበዙ ነፍሳቲሆሙ በሰላም አጎሊረክ ዘቀዳሚ ምግባሮሙ፤ ደምሮሙ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት፤ በሞገሱ ወበምሕረቱ ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም አሜን።</p>	<p>፳፮፡ የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን፤ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ፤ ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ላሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p>	<p>96. And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with your holy church: through the grace and compassion of your only-begotten Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
* * *		
<p>፳፯፡ ይ. ዲ. ተንሥኩ ለጸሎት ፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላለን ፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ ፤</p>	<p>፳፯፡ ይ. ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ. ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፤ ይ. ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ. ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>97. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፳፰፡ ይ. ካ. ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ &lt;&lt;አማሬ &gt;&gt; ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይት ወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይነሥኩ እምኔሁ በአሚን ፤ ይ. ሕ. አሜን ፤</p>	<p>፳፰፡ ይ.ካ. በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ «አማሬ» ነው፤ አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረድም ሊሆን የሚሰጥ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>98. <i>Priest:</i> This (pointing) is the true holy body of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, which is given for life and for remission of sin unto them that receive of it in faith. <i>People:</i> Amen.</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፳፱፡ ይ. ካ. ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ <<አማሬ>> ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይት ወሀብ ለሕይወት ወለ መድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜ ጠዉ እምኔሁ በአሚን፤ ይ. ሕ. አሜን፤

፳፱፡ ይ.ካ. በእውነት አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ <<አማሬ>> ነው፤ ይ. ሕ. አሜን፤

99. *Priest:* This (*pointing*) is the true precious blood of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, which is given for life and for salvation and for remission of sin unto those who drink of it in faith.  
*People:* Amen.

፷፩፡ ይ. ካ. እስመ ዝንቱ ውእቱ <<አማሬ>> ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን፤ ይ. ሕ. አሜን፤

፷፩፡ ይ.ካ. በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ <<አማሬ>> ነውና፤ ይ.ሕ. አሜን፤

100. *Priest:* For this (*pointing*) is the body and blood of Emmanuel our very God.  
*People:* Amen.

፷፮፡ ይ. ካ. አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ ዝንቱ ውእቱ << አማሬ >> ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዝእተ ኩልነ ቅድስት ድንግል በ፪ ማርያም፣ ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱስ ሕት ወኢትድምርት፤ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ በእንቲስነ ወበእንተ ሕይወተ ኩልነ፤ ይ. ሕ. አሜን፤

፷፮፡ ይ.ካ. አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፤ እስከ መጨረሻዬ ተም እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ <<አማሬ>> እንደ ሆነ፤ ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለ መለወጥና ያለ መለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጳንጤናዊ ጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው፤ ይ.ሕ. አሜን

101. *Priest:* I believe, I believe, I believe and I confess, unto my latest breath, that this (*pointing*) is the body and blood of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, which he took from the Lady of us all, the Holy Mary of twofold virginity, and made it one with his godhead without mixture or confusion, without division or alteration; and he verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, and this body he gave up for our sakes and for the life of us all.  
*People:* Amen.

፷፱፡ ይ. ካ. አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢተፈልጠ መለኮቱ እም ትስብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላ መጠዎ በእንቲስነ ለሕይወት ወለ መድኃኒት ወለሥር የተኃጢአት ለእለ ይትሜ ጠዉ እምኔሁ በአሚን፤ ይ. ሕ. አሜን፤

፷፱፡ ይ.ካ. አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፤ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳ እንደ ዓይን ቅጽበት (ወይም የዓይን ጥቅሻ ያህል ስንኳ) እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለእኛ ሰጠው እንጂ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለ እኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ፤ ይ.ሕ. አሜን፤

102. *Priest:* I believe, I believe, I believe and I confess that his god-head was not separated from his manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but he gave it up for our sake for life and for salvation and for remission of sin unto them that partake of it in faith.  
*People:* Amen.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፫፡ ይ. ካ. አአምን አአምን አአምን ወአትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ &lt;&lt;አማሬ &gt;&gt; ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚ እነ ወአምላክነ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ዝ ውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግ ደት ምስለ አቡሁ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘል ፈኒ ወሰዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፪፫፡ ይ.ካ. አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፤ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ «አማሬ» እንደ ሆነ እታመናለሁ፤ ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ ነው፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>103. <i>Priest:</i> I believe, I believe, I believe and I confess that this (pointing) is the body and blood of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, and that to him are rightly due honour and glory and adoration with his kind heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>፪፬፡ ወእምዝ ይንሣእ ካህን በእዴሁ ዓስበ ዲያቆን ዘቦቱ ትእምርተ መስቀል ወይደዮ ውስተ ጽዋዕ፤ ወይጥማዕ ቦቱ ደመ ወይ ዕትብ ሥጋ በትእምርተ መስቀል ቅድመ ዲበ ክፍል ዐቢይ እንተ አፍኣሁ ወዳግመ እንተ ውስጡ ወሣልሰ ዲበ ክፍል ንዑስ ፣ ወካዕበ ይዕትብ በሥጋ ደመ እንዘ ይብል ቡሩክ እግ ዚአብሔር እስከ ተፍ ጸሜቱ፤ ወያምጽእ ንፍቅ ዲያቆን ማዩ ለካህናት ወይትሐፀቡ እዴሆሙ አምሳለ ቅዱሳን በነፍ ሶሙ ።</p>	<p>፪፬፡ ከዚህ በኋላ ካህኑ ትእምርተ መስቀል ያለበ ትን ዓስበ ዲያቆን በእጁ አንሥቶ ከጽዋው ይጨምረው፤ በርሱ ደሙን ጠምቶ ሥጋውን በትእምርተ መስቀል ይባርክ፤ አስቀድሞ በአፍኣው ያለውን ታላቁን ክፍል፤ ሁለተኛም የውስጡን ክፍል ሦስተኛም ታናሹን ክፍል፤ ዳግመኛም እስከ መጨረሻው ቡሩክ እግዚአብሔር እያለ በሥጋው ደሙን ይባርክ፤ ንፍቅ ዲያቆን ለካህናቱ ውኃ ያቅርብ፤ በነፍሳቸው ቅዱሳን ለመሆናቸውም አምሳል እጃቸውን ይታጠቡ።</p>	<p>104. <i>Then the priest shall take in his hand the "Asbadikon" which bears the sign of the cross, dip it into the Chalice, into the blood, and with it make the sign of the cross on the Body: First on the large outer parts, second on the inner parts, third on the small parts. Then, with the Body, he shall make the sign of the cross over the Blood and say:</i>      Blessed be God, almighty Father, our God.      And blessed be the only-begotten Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ.      And blessed be the Holy Spirit the Paracl-ete, the comforter and cleanser of us all.  <i>Then the assistant deacon shall offer water to the priests to wash their hands signifying that they are holy in their souls.</i></p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

<sup>6</sup> The central part of the Host.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጾጅ፤ ወእምዝ ይበል ዘንተ ጸሎተ፤ እግዚአብሔር አምላኪየ ናሁ ሥጋ ወልድከ መሥዋዕት ዘያምረከ፤ ወበ ዝንቱ አናሕሲ ሊተ ኩሎ ኃጢአትየ እስመ በእንቲአየ ሞተ ወልድከ ዋሕድ፤</p>	<p>ጾጅ፤ ከዚህም በኋላ ይህን ጸሎት ይበል፤ አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ፤ ደስ የሚያሰኝህ መሥዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ፤ በዚህም ኃጢአቴን ሁሉ አቃልልኝ፤ ስለ እኔ አንድ ልጅህ ሙቷልና፤</p>	<p>105. Then he shall say this prayer: Lord my God, behold the sacrifice of your Son's body which pleases you. Through it blot out all my sins because your only-begotten Son died for me.</p>
<p>ጾጅ፤ ወናሁ ደመ መሢሕክ ንጹሕ ዘተክዕወ በእንቲ አየ በቀራንዮ ይኬልሕ ህየንቴየ፤ ዝንቱ ደም ነባቢ ይኩን ሠራዬ ኃጢአትየ ለገብርክ፤</p>	<p>ጾጅ፤ ስለእኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን የመሢሕም ደም እነሆ ስለ እኔ ይጮኻል፤ ይህ የሚናገር ደም የኔን አገልጋይህን ኃጢአት የሚያስተሠርይ ይሁን፤</p>	<p>106. And behold the pure blood of your Messiah, which was shed for me upon Calvary, cries aloud in my stead. Grant that this speaking blood maybe the forgiver of me your servant.</p>
<p>ጾጅ፤ ወተወክፍ ስእለትየ በእንቲአሁ እስመ በእንቲአየ ኩናተ ወቅንዋተ ተወክፈፍቁርክ ወሐመ ከመ ያሥምርክ፤ ወእምድኅረ ድኅንኩ ገብእ ሰይጣን ውስተ ልብየ ወነደፈኒ በአሕፃሁ፤ ሀበኒ እግዚአምሕረተክ እስመ መስተዋቅስ ጸኑ ውእቱ፤</p>	<p>ጾጅ፤ ስለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል፤ ወዳጅህ ስለ እኔ ጦርንና ቅንዋትን ተቀብሏልና፤ ደስ ያሰኝህም ዘንድ ታመመ፤ ከዳንሁም በኋላ ሰይጣን ወደ ልብናዬ ተመልሶ በፍላፃዎቼ ወጋኝ፤ አቤቱ ምሕረትህን ሰጠኝ፤ ጸኑ ከሳሽ ነውና፤</p>	<p>107. And accept my prayers for its sake, because your beloved accepted the spear and the nails for my sake, and suffered to please you. But after I was saved, Satan returned to my heart and pierced me through with his darts. Grant me, Lord, your mercy, because he is a powerful accuser.</p>
<p>ጾጅ፤ ወበሥንቀ ኃጢአት ቀተ ለኒ ተበቀል ሊተ እምደፋሪ ዘኢይጸግብ አስሕቶትየ እምሕይወትየ፤</p>	<p>ጾጅ፤ ኃጢአትንም ምክንያት (ስንቅ) አድርጎ ገደለኝ፤ እኔን ከሕይወቴ ማሳትን በቃኝ ከማይል ደፋር አድነኝ፤</p>	<p>108. And by the provision of sin he slew me. Avenge me of the audacious one who is not satisfied with my being led astray from my life.</p>
<p>ጾ፱፤ አንተ እግዚአንጉሥየ ወአምላኪየ ወመድኃንየ አጽምም ሊተ ቍስለ ነፍስየ ወሥጋየ ለገብርክ፤</p>	<p>ጾ፱፤ አቤቱ ንጉሤና አምላኬ መድኃኒቴም የምትሆን አንተ የእኔን የአገልጋይህን የነፍሴንና የሥጋዬን ቍስል አድርቅልኝ፤</p>	<p>109. You, Lord, my King and my God and my Saviour bind up the wounds of the soul and body of me your servant.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፲፫፡ ወእምቅድመ ተመጥዎ ቍርባን ይበሉ ኩሎሙ እለ ይነሥኡ እምሥ ጢር ቅዱስ፤</p> <p>ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክር ስቶስ አኮ ዘይደልወኒ ትባእ ታሕተ ጠፈረ ቤትየ ርኩስት እስመ አነ አስተቁጣዕኩክ፤ ወገበርኩ እኩየ በቅድ ሜክ ወአርኩስኩ ነፍስየ ወሥጋየ ዘፈጠርክ በአር አያክ ወበአምሳሊክ በዐሊወ ትእዛዝክ፤ ወአ ልብየ ምግባር ወኢም ንትኒ፤</p>	<p>፪፻፲፫፡ ቍርባንን ከመቀበል አስ ቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበሉ ሁሉ እንዲህ ይበሉ፤</p> <p>አቤቴ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ርኩስት ከሆነኝ ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገ ባኝ አይደለም፤ እኔ አሳ ዝኚሃለሁና፤ በፊትህም ክፉ ሥራ ሠርቻለሁና፤ በአርአያህና በአምሳልህ የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማ ፍረስ አሳድፎያለሁና፤ ሥራም ምንም ምን የለ ኝምና፤</p>	<p>110. <i>Before receiving the Holy Communion, all communicants shall say:</i>  <b>O my Lord Jesus Christ, I am not worthy for you to come under the roof of my polluted house, for I have provoked you to wrath, and have done evil in your sight, and through the transgression of your commandment have polluted my soul and my body which you did create after your image and your likeness, and in me dwells no good thing.</b></p>
<p>፪፻፲፬፡ ወባሕቱ በእንተ ተኬን ዎትክ ወበእንተ ትሰብእ ትክ በእንተ መድኃኒትየ ወበእንተ መስቀልክ ክቡር ወበእንተ ሞትክ ማሕየ ዊት ወበእንተ ትንሣኤክ በሣልስት ዕለት እስከለክ ወአስተበቀብክ ኦ እግዚ እየ ከመ ታንጽሐኒ እም ኩሉ አበሳ ወመርገም ወእምኩሉ ኃጢአት ወር ኩስ፤</p>	<p>፪፻፲፬፡ ነገር ግን ስለ መፍጠ ሮህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ፤ ስለ ክቡር መስቀልህም፤ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ፤ በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም ሁሉ ከኃጢአ ትና ከርኩስትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምን ሃለሁ፤ እማልድሃለሁም፤</p>	<p>111. <b>But for the sake of Your contrivance and Your incarnation for my salvation, for the sake of Your precious cross and Your life-giving death, for the sake of Your resurrection on the third day, I pray You and beseech You, O my Lord, that You would purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.</b></p>
<p>፪፻፲፭፡ ወሶበ እትሜጠዎ ለም ሥጢረ ቅድሳቲክ ኢይ ኩነኒ ለቅስት ወኢለ ኩነኔ ፤ አላ መሐረኒ ወተሣሃለኒ ፤ ወሀበኒ ቦቱ ሥርየተ ኃጢአትየ ወሕይወተ ነፍስየ ኦ ሕይወተ ዓለም በስእለታ ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል በ፪ ማርያም ወላዲትክ ወዮሐንስ መጥምቅ፤ ወበጸሎተ ኩሎሙ ቅዱሳን መላ እክት ወኩሎሙ ሰማ ዕት ወጻድቃን መስተጋ ድላን ለሠናይ እስክ ለዓለመ ዓለም አሜን ።</p>	<p>፪፻፲፭፡ የቅድስናህንም ምሥጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወ ቀሳ ለመፈራረጃ አይሁን ብኝ ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ፤ የዓለም ሕይወት ሆይ፤ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ እንጂ፤ በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደኝህ በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመ ጥምቁ በዮሐንስም አማ ላጅነት ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም በሰማዕታ ትና ለበኅ ነገር በሚጋ ደሉ በጻድቃንም ሁሉ ጸሎት እስክ ዘለዓለሙ ድረስ አሜን ።</p>	<p>112. <b>And when I received Your holy mystery let it not be unto me for judgment nor for condemnation, but have compassion upon me and have mercy upon me; and through it grant me remission of my sin and life for my soul, O life of the world, through the petition of our Lady, the Holy Mary of twofold virginity Your mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the holy angels and all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.</b></p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ጸገ፣ ወእንዘ ይትሜጦ ይ. ካ. ለባሕቲቱ፣ ኦ እግዚአቆሌ ኢየሱስ ክርስቶስ ኢይ ኩን ዝንቱ ምሥጢርክ አበላ ላዕሌየ አላ ይኩን ለአንጽሐ ነፍስየ ወሥ ጋዩ፣

ጸገ፬፣ ወእምዘ ይትመጦ ቅድመ ቊርባን ለሊሁ ወካዕበ ይመጡ ለንፍቅ ካህን ወንፍቅሂ የሀቦ ደመ ለካህን፣ ወእምዘ ይንሣኦ ለሊሁ በእዴሁ ደመ ንፍቅ ካህን ወእምዘ ይመጡ ለካህናት ውእቱ ካህን ሥጋ ወንፍቅሂ ደመ ፤

ጸገ፭፣ ይ. ካ. እንዘ ይሜጡ በቅዳሴ እግዚአቆሌ ሥጋሁ ለእግዚአቆሌ ኢየሱስ ክርስቶስ ለቀድሶ ሥጋ ወነፍስ ወመን ፊስ፣ ወበቅዳሴ ሐዋርያት ፣ ኅብስተ ሕይወት ዘወ ረደ እምሰማያት ቅዱስ ሥጋሁ ለክርስቶስ፣ ወበቅዳሴ ሊቃውንት ፣ ሥጋሁ ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን ዘነ ሥአ እምእግዝእተ ኩልነ ማርያም፣ ዘይቀርብሂ ይበል አሜን፣

ጸገ፣ ሲቀበልም ይ.ካ. ለብ ቻው ፣ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ ይህ ምሥጢርህ በእኔ በደል አይሁንብኝ ሥጋዬንና ነፍሴን ለማንጻት ይሁንልኝ እንጂ ፤

ጸገ፬፣ ከዚህም በኋላ አስቀድሞ ቊርባኑን ራሱ ይቀበል፣ ዳግመኛም ለንፍቁ ካህን ያቀብል፣ ንፍቁም ደሙን ለካህኑ ያቀብለው፣ ከዚህም በኋላ ንፍቁ ካህን ደሙን እርሱ በእጁ ይቀበል ከዚህ በኋላ ያው ሠራዲው ካህን ሥጋውን ለካህናቱ ያቀብል፣ ንፍቁም ደሙን፣

ጸገ፭፣ ይ.ካ. ሲያቀብል በጌታችን ቅዳሴ ፣ ሥጋንና ነፍስን ደመ ነፍስንም ለማክበር የሚሆን የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው፣ በሐዋርያትም ቅዳሴ ፣ ከሰማይ የወረደ የሕይወት ኅብስት የሚሆን የክርስቶስ ክቡር ሥጋ፣ በሊቃውንት ቅዳሴ ፣ ከሁላችን እመቤት ከማርያም የነሣው እውነተኛ የሚሆን የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋ፣ የሚቀበለውም አሜን ይበል፣

113. *While receiving the Holy Communion, the priest shall say to himself: O my Lord Jesus Christ, let not this mystery of yours be iniquity in me; rather let it be for the purifying of my soul and my body.*

114. *Then he shall first receive the Host, after-wards he shall give it to the assistant priest who gives him the Blood. The assistant priest shall himself receive of the Blood. The priest shall give the priests of the Body, the assistant priest shall give them of the Blood.*

115. *While offering the Body, the priest shall say the following at the time of the Anaphora of the Lord: The body our Lord Jesus Christ for the sanctification of body, soul and spirit. At the time of the Anaphora of the Apostles he shall say: The bread of life which came down from heaven, the holy body of Christ. At the time of Anaphoras of the Fathers<sup>7</sup> he shall say: The body of Emmanuel our very God which he took from the Lady of us all, Mary. And he who receives shall say: Amen.*

<sup>7</sup> Basil, Athanasius, Gregory, etc.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፲፮፡ ቅድመ ይቅረቡ ሊቃነ ጳጳሳት፣ ጳጳሳት ወኤ ጲስቆጳሳት፣ ወእምድ ኅሬሆሙ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወካዕበ ኩሎሙ በበመዓርጊ ሆሙ ወእምድኅረ ዕደው ይትመጠዋ አንስት ሕፃናትሰ እለ ይጠመቁ ይትመጠዉ እምቅድመ ሕዝብ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፪፲፮፡ አስቀድሞ ሊቃነ ጳጳሳ ትና ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት፣ ከነርሱም በኋላ ቀሳውስትና ዲያቆናት ይቀረቡ፣ ዳግመኛም ሁሉ በየማዕረጋቸው ይቀረቡ፣ ከወንዶችም በኋላ ሴቶች ይቀበሉ የሚጠመቁ ሕፃናት ግን ከሕዝቡ አስቀድሞ ይቀ በሉ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>116. <i>First of all the patriarch shall receive, then the archbishop then the bishops. After them the priests and deacons. After that every one according to his degree.<sup>8</sup> Then the men, then the women. But the babies who have already been baptised shall receive before the people.</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፪፲፯፡ ወእምድኅረ ተመጥዎ ቊርባን እንዘ ሀሎ በአፋሁ ይበል ኩሎ ለለ፩ዱ ፩ዱ፣ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ሀበኒ ከመ እንሣዕ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ፣ ንበኒ እግበር ፍሬ ዘያ ሠምረከ ከመ አስተርኢ በሰብሐቲከ ወእሕየው ለከ እንዘ እግበር ዘዚ አከ ፈቃደ፤</p>	<p>፪፲፯፡ ቊርባን ከተቀበለ በኋላ በአፋ ሳለ ሁሉም እያ ንዳንዱ እንዲህ ይበል፣ የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምት ሆን፣ ይህን ሥጋና ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ፣ በጌትነ ትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ስጠኝ፣ የአንተ ንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ስጠኝ፤</p>	<p>117. <i>When any receives the Host he shall say the following while the Host is still in the mouth: Holy holy holy Trinity ineffable, grant me to receive this body and this blood for life and not for condemnation. Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing unto you, to the end that I may appear in your glory and live unto you doing your will.</i></p>
<p>፪፲፰፡ በተአምኖ እጼውዐከ አብ ወእጼውዕ መንግሥተከ ይትቀደስ እግዚአ ስምከ በላዕሌነ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፪፲፰፡ በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ፣ መንግሥትህንም እጠራለሁ፣ አቤቱ ስምህ በኛ ላይ ይመስገን፣ ምስጉን ክቡር የምት ሆን ኃያል አንተ ነህና፣ ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘላለሙ፤</p>	<p>118. <i>In faith I call upon you, Father, and call upon your Kingdom: Lord, hallowed be your name upon us, for you are mighty, praised and glorious, and to you be glory, world without end.</i></p>
<p>፪፲፱፡ ወእምዘ ይብላዕ ዘተ መጠወ ወጊዜ ተመጥ ዎቱ ይደሉ ከመ ያን ብር እዴሁ ዲበ አፋሁ ወይሒኮ በለኖሳስ እስከ ያጸሪ አፋሁ በፍርሐት ወበረዓድ፣ ወእምዘ ይበል፣ ምላዕ አፋዮ ስብሐተ ወልብዮ ሐሤተ ወነፍ ስዮ ትፍሥሕተ ለዘተ መጠውኩ እምዘንቱ ምሥጢር አምላካዊ ዘኮነ ሰብእ በእንተ መድኃኒተ ሰብእ፤</p>	<p>፪፲፱፡ ከዚህ በኋላ የተቀበለውን ይብላ በሚቀበልበትም ጊዜ እጁን ከአፋ ላይ አኑር ቀስ ቀስ እያለ ያላምጠው በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ሁኖ አፋን እስኪያጸራ ድረስ፣ ከዚ ህም በኋላ እንዲህ ይበል፣ ሰውን ለማዳን ሰው ከሆነ ከአምላካዊ ምሥ ጢር በተቀበልሁ በእኔ በአንደበቴ ምስጋናህን በልቡናዬ ሐሤትን በሰ ውነቴም ደስታን ምላ፤</p>	<p>119. <i>Then he shall eat what he hath received. While chewing he shall put his hand on his mouth. He shall chew in fear and trembling without making any sound till he finishes. Then he shall say: Fill my mouth with praise, my heart with joy and my soul with gladness; fill me who have received of this divine mystery, O you who have become man for the salvation of man.</i></p>

<sup>8</sup> The assistant deacons, anagnosts, etc.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ገጽ፡ ወይበል ንፍቅ ቀሲስ እንዝ ይሜጡ ደመ ፣ ዝንቱ ጽዋዕ ሕይወት ዘወረደ እምሰማያት ክቡር ደሙ ለክርስቶስ፣ ወዘይትሜጦ ይበል አሜን ወአሜን ፤

ገጽ፡ ንፍቅ ቁስም ደሙን ሲያ ቀብል ይበል ፣ ይህ የሕይወት ጽዋ ከሰማይ የወረደ የክርስቶስ ክቡር ደሙ ነው ፣ የሚቀበለውም ይበል አሜን ወአሜን ፤

120. *When the assistant priest gives the blood he shall say:*  
This is the cup of life that came down from heaven; this is the precious blood of Christ.  
*Then he who receives shall say: Amen and amen.*

ገጽ፡ ጸሎት ዘባስልዮስ ወት እዛዝ ዘሀገርነ፣ ወእንዝ ሀሎ ደም በአፉሁ ይበል በሕሊናሁ ፣ ኦ እግዚአብሔር ወእምላኪያ ኢየሱስ ክርስቶስ ናሁ ተመጠውኩ ሥጋክ ንጹሐ ወደመክ ክቡረ ይኩነኒ ለሥርየተ ኃጢአትየ ወለጎድገተ አበሳየ ፤

ገጽ፡ የባስልዮስ ጸሎት ያገራችንም ትእዛዝ ነው፣ ደሙ በአፉ ሳለ በሕሊናው ይበል ፤ ጌታዬ እምላኬም ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ንጹሐ ሥጋህንና ክቡር ደምህን እነሆ ተቀበልሁ፣ ለኃጢአቴ ማሥተሥረያ ይሁኑኝ፣ ስለ በደሌም ሁሉ፤

121. *The prayer of Basil and the ordinance of our country. When the blood is in his mouth he shall say in his heart:*  
O my Lord and my God Jesus Christ, behold I have received Your Holy Body and your precious Blood. Let them be for the remission of my sins and the blotting out of my trespasses.

ገጽ፡ ኦ ወልድ ዋሕድ ወመፍቀሬ ሰብእ ምላሳ አፉየ ስብሐቲክ ከመ እሰብሕ አኩቴተክ እስመ አንተ ቀዳሚ ዘተሰባእክ ወተሰባእክ ቦቱ ከመ ታድጎነኒ እስከ ለዓለመ ዓለም ወአድጎንከኒ በእንተ ስምክ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም ፤

ገጽ፡ ሰውን የምትወድ ወልድ ዋሕድ ሆይ፣ ምስጋና ህን በአንደበቴ ምላ፣ ምስጋናህን አመሰግን ዘንድ ቀድሞ አንተ ሰው የሆንህ፣ በርሱም የተገለጸህ፣ እስከ ዘለዓለሙ ታድጎኝ ዘንድ ነውና ስለ ቅዱስ ስምህም ለዘለዓለሙ አዳንኸኝ ፤

122. O the only-begotten Son and lover of man, fill my mouth with your praise that I may praise your glory, for you are He who aforetime became man and declared himself through His incarnation in order to save me for ever; you have redeemed me for ever for the sake of your holy name.

ገጽ፡ ስብሐት ለክ ኦ እግዚአብሔር ወእምላኪያ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘወሀብከኒ ዕሩየ በእደ ዚአሁ ለገብርክ እገሌ፣ እሴብሐክ ወእስክላክ ከመ እኩን ውስተ መርዒትክ ወከመ ትጉልቄኒ ምስለ አባግዒክ ወተወከፈኒ ፤

ገጽ፡ ጌታዬ እምላኬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ በአገልጋይህ በእገሌ እጅ ሥጋህንና ደምህን አንድ አድርገህ ለሰጠኸኝ ለአንተ ምስጋና ይገባል፣ አመሰግንሃለሁ እለምንሀማለሁ፣ ከምእመናን ጋራ አንድ እሆን ዘንድ ከበጎችህም ትቁጥረኝ ዘንድ ተቀበለኝ፤

123. Glory be to you, O my Lord and my God Jesus Christ, who have granted me (your body and your blood) at the hand of your servant... I glorify you and pray you that I maybe in the midst of your flock and that you will number me with your sheep and accept me.

ገጽ፡ ይእኬኒ ኢትዝክር ሊተ አበሳየ አእኩቶ ለጸጋ ዚእክ ዘተውሀበ ሊተ ወለረድኤትክ እንተ ኮነት ምስሌየ፤

ገጽ፡ አሁንም ኃጢአቴን አትቀጠርብኝ፣ ለእኔ የተሰጠኝን ጸጋህንና በእኔ ያለኝ ረድኤትህን አመሰግናለሁ ፤

124. And now remember not my trespasses. I give thanks for Your grace which has been granted unto me, and for Your help which has been with me.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጥጽጵ፡ ይበል ዲያቆን እንዘ ይትሜጦ ጽዋዕ ፣ ጽዋዕ ሕይወት እትሜጦ ወስመ እግዚአብሔር እጼውዕ፣ ወእምዝ ይበል ፣ ጸልዩ በእንቲአን ወበ እንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ወበ ፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐተ ወዘምሩ ፤</p>	<p>ጥጽጵ፡ ዲያቆን ጽዋውን ሲቀበል እንዲህ ይበል፣ የሕይወት ጽዋን እቀበላለሁ፣ የእግዚአብሔርንም ስም እጠራለሁ፣ ከዚህ በኋላ እንዲህ ይበል ፣ ስለ እኛና መታሰቢያቸውን አድርጉ ስላሉን ስለ ክርስቲያን ሁሉ ጸልዩ፣ በሰላም በኢየሱስ ክርስቶስም ፍቅር አመስግኑ ዘምሩም ፤</p>	<p>125. <i>Deacon: When he receives the cup he shall say: I will take the cup of life, and call upon the name of the Lord.<sup>9</sup> Then he shall say: Pray you for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise you and sing in the peace and love of Jesus Christ.</i></p>
<p>ጥጽጵ፡ ወእምዝ ይዘምሩ ካህናት በሰብሐተ መዝሙር ዘጆ ወጃ ወኢያጽርዑ አላ በበ፩ዱ አው በበ፪ቱ ይዘምሩ፤</p>	<p>ጥጽጵ፡ ከዚህ በኋላ ካህናት በጆጃኛው መዝሙር ምስጋና ይዘምሩ፣ አንዳንድ ወይም ሁለት ሁለት እየሆኑ ይዘምሩ እንጂ አያስታጉሉ ፤</p>	<p>126. <i>And then the clergy shall sing Ps. 150. They shall sing one by one or two by two according to their number, without ceasing.</i></p>
<p>ጥጽጵ፡ ይ. ካ. እንዘ ይወጽእ እለ ጸዋዕክ እግዚአወእለ ቀደስክ ክፍል በጽዋዔክ፣ ወአጽንዕ በኃይልክ ወዕቀብ በፍቅርክ ወደምር ውስተ ዘለዓለም መንግሥትክ በክርስቶስ፣ ዘቡቱ ለክምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐተ ወእኒዝ ይእዘኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም አሜን፤</p>	<p>ጥጽጵ፡ ይ.ካ. ሲወጣ፣ አቤቱ የጠራሃቸውን ያከበርሃቸውንም በመጥራትህ አድላቸው፣ በኃይልህም አጽና፣ በፍቅርህ ጠብቅ፣ የዘለዓለም በሚሆን መንግሥትህም በክርስቶስ አንድ አድርግ፣ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለእንተ ይገባል፣ ከእርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም፣ ለዘለዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>127. <i>The priest shall say when he goes out.<sup>10</sup> Those whom You have called, Lord, and hallowed, make happy with Your call, establish with Your power, keep with Your love, join in Your everlasting kingdom through Christ, through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and deminiorion, both now and ever and world without end. Amen.</i></p>
<p>ጥጽጵ፡ ወይዕትብ እንዘ ይወዕእ ዲበ ጻሕል ፩ደ ጊዜ፣ ወእምዝ ይመጡ ለሕዝብ ውእቱ ካህን ሥጋ ወዲያቆን ደመ፣ ወእንዘ ይሜጡ ይበል ከመ ቀዳሚ፣ ወሕዝብኒ እንዘ ይትሜጠዉ ይበሉ አሜን ፩ደ ጊዜ ዲበ ሥጋ ወ፪ተ ጊዜ ዲበ ደም ፤</p>	<p>ጥጽጵ፡ ሲወጣ አንድ ጊዜ ከጻሕሉ ላይ ይባርክ፣ ከዚህም በኋላ ካህኑ ለሕዝቡ ሥጋውን፣ ዲያቆኑም ደሙን ያቀብል፣ ሲያቀብልም እንደ ቀደመው ይበል፣ ሕዝቡም ሲቀበሉ በሥጋው ላይ አንድ ጊዜ አሜን፣ በደሙ ላይ ሁለት ጊዜ አሜን አሜን ይበሉ ፤</p>	<p>128. <i>When the priest goes out he shall bless over the Paten once. Then he shall offer the body the people, and the deacon shall offer the blood. When he offers he shall say as at first.<sup>11</sup> And when the people receive they shall say "Amen" once after the body and twice after the blood.</i></p>

<sup>9</sup> Ps. 116:13.  
<sup>10</sup> From the temple.  
<sup>11</sup> See 115.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ገጽ 127: ወእምድጎረ ተመጠዉ ሕዝብ ፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ዘለዓለም ብርሃን ሕይወት ዘወሀብኩን እግዚአብሔር ብርቲክ ጽንዑት ወዕ ቅበተ በዘሀሉ ዕለታት ወለያልይ እንዘ ተጻቅብ በሰላም፣ ባርክ በዘይእዜ መዋዕል ወበ ዘይመጽእ እምድጎር በእግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ዘቦቱ ለከምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒ ደእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤

ገጽ 128: ወእምዘ ይ. ዲ. ነክተቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሚእን ከመ ለሕይወተ ነፍስ ይኩንን ፈውስ ዘተመጠን ንስእል ወን ትመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር አምላክን፤

ገጽ 129: ይ. ካ. ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋዮ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት ኢታብእን እግዚአውስተ መንሱት ፤

ገጽ 130: ይ.ዲ. ተመጠን እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ፤

ገጽ 131: ይ. ካ. ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋዮ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፤ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት ኢታብእን እግዚአውስተ መንሱት ፤

ገጽ 127: ሕዝቡም ከተቀበሉ በኋላ፣ ይ.ካ. ለዘለዓለሙ የሕይወት ብርሃን የምትሆን እግዚአብሔር፣ አቤቱ ባለው መዓልትና ሌሊት ለኛ ለአገልጋዮችህ በሰላም እየጠበቅህ መጠበቅን ጽናትንም የሰጠኸን፣ በዛሬው ዕለት ጌላም በሚመጣው ዕለት በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ባርክ፣ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከእርሱ ጋር ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣ አሜን፤

ገጽ 128: ከዚህ በኋላ ይ.ዲ. ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግናለን፤ ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆን ዘንድ የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን፤ አደራም እንላለን፤

ገጽ 129: ይ. ካ. አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል፣ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፤

ገጽ 130: ይ.ዲ. ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙም ተቀበልን ፤

ገጽ 131: ይ.ካ. አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል፣ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል፣ ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፤

129. *And after the people have received:*  
*Priest:* O eternal God, light of life, you have given, Lord, unto us your servants strength and protection, during the present days and nights keeping all in peace. Bless them on the day that now is and on those that shall be hereafter, through our Lord Jesus Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

130. *Then the deacon shall say:*  
We thank God for that we have partaken of his holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

131. *Priest:* My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name forever and ever.<sup>12</sup>  
*People:* Our father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

132. *Deacon:* We have received of the holy body and the precious blood of Christ.

133. *Priest:* My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name forever and ever.  
*People:* Our Father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

<sup>12</sup> Ps. 145:21.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጾጃ፡ ይ. ዲ. ወናእኩቶ ይደ ልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ክብርተ ወቅ ድስተ ፤</p>	<p>ጾጃ፡ ይ.ዲ. ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንቀበል ዘንድ ልናመ ሰግነው ይገባናል ፤</p>	<p>134. <i>Deacon:</i> And let us give thanks unto him that makes us meet to communicate in the precious and holy mystery.</p>
<p>ጾጃ፡ ይ. ካ. ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም፤ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማት ኢታብእነ እግዚአውስተ መንሱት ፤</p>	<p>ጾጃ፡ ይ.ካ. አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል፤ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል፤ ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ ፣ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፤</p>	<p>135. <i>Priest:</i> My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name forever and ever. <i>People:</i> Our Father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.</p>
<p>ጾጃ፡ ይ. ካ. ለእመ ኮነ ዕዝል፤ አሌዕለክ ንጉሥየ ወእ ምላኪየ ወእባርክ ለሰ ምክ ለዓለም ወለዓለም ዓለም ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት ኢታብእነ እግዚአውስተ መንሱት ፤</p>	<p>ጾጃ፡ ይ.ካ. ዕዝል ቢሆን፣ ገዢዬና አምላኬ ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ፤ ለሰም ሀም ምስጋናን አቀርባለሁ፤ ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ ፣ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፤</p>	<p>136. <i>The priest shall say when singing in "Izl".</i> I will extol you, my King and my God, and I will bless your name forever and ever.<sup>13</sup> <i>People:</i> Our Father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.</p>
<p>ጾጃ፡ ይ. ካ. ኩሉ አሚረ እባርክከ ወእሴብሕ ለሰ ምክ ለዓለም ወለዓለም ዓለም ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት ኢታብእነ እግዚአውስተ መንሱት ፤</p>	<p>ጾጃ፡ ይ.ካ. ቀኑን ሁሉ አመ ሰግንሃለሁ፤ ለሰም ሀም ምስጋናን አቀርባለሁ ለዘለዓለሙ ፤ ይ.ሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፤</p>	<p>137. <i>Priest:</i> Every day will I bless you, and I will praise your name for ever and ever.<sup>14</sup> <i>People:</i> Our Father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.</p>
<p>ጾጃ፡ ይ. ካ. ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት ያት ኢታብእነ እግዚአውስተ መንሱት ፤ አኮ በኩሉ ዕዝል ዘይት በሀል አላ በበዓላተ እግዚአብሔር ወበበዓላተ እግዚአብሔር ወበእሁድ ሰን በት ።</p>	<p>ጾጃ፡ ይ.ካ. አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል፤ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘለዓለሙ ፤ ይ.ሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፤ በዕዝል ሁሉ የሚባል አይደለም፤ በጌታችን በዓላት በእመቤታችንም በዓላት፤ እሁድ እሁድ ነው እንጂ፤</p>	<p>138. <i>Priest:</i> My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name forever and ever. <i>People:</i> Our Father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation. <i>This is not said in every "Izl" but only at the feasts of our Lord and those of our Lady, and on Sundays.</i></p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>

<sup>13</sup> Ps. 145:1.  
<sup>14</sup> Ps. 145:2.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ገግጂ፡ ይ. ካ. ገዳፌ ነፍስ ፣ ወካዕበ ናስተበቀዕ ዘኩሎ ይእገዝ እግዚአ ብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክር ስቶስ ፣</p>	<p>ገግጂ፡ ይ.ካ. ገዳፌ ነፍስ ፣ ዳግመኛም ሁሉን የሚ ይዝ የጌታችንንና የመድ ኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚ አብሔርን እንማልዳለን፤</p>	<p>139. <i>Priest</i>; "Pilot of the soul". Again we offer our supplication to the almighty God, Father of the Lord and our Saviour Jesus Christ.</p>
<p>ገግ፡ ነአኩተክ እስመ ከፈልከነ ንንሣእ ዘእምቅዱስ ምሥጢርክ ኢይኩን ለርስሐት ወኢለኩንኔ አላ ለሐድሶ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ በጅዱ ወል ድክ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም፣ አሜን፤</p>	<p>ገግ፡ ከቅዱስ ምሥጢርህ እንቀበል ዘንድ አድለ ኸናልና እናመሰግንሃ ለን፣ ለኃጢአት ወይም ለፍርድ አይሁን፤ ነፍ ስንና ሥጋን ደመ ነፍስን ለማደስ ይሁን እንጂ፣ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጸንዕ ላንተ ይገባል፣ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱ ስም ጋራ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>140. We give you thanks, for you have granted us to take of your holy mystery. Let it not be unto me an occasion of guilt or of judgement, but for the renewal of soul, body and Spirit; through your only- begotten Son through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>ገግ፩፡ ትእዛዝ ዘባስልዮስ ፣ ወለእመ ተርፈ ሥጋ ወደም ይመጥዎሙ ካህን ለካህናት ወለ ዲያቆናት እምቅድመ አቀርባ ማይ ለለጅዱ ጀተ ጊዜ ከመ ይኩን ሥሉስ ምስለ እንተ ነሥኡ ቀዲሙ፣ ወለ እመ በዝን ይንሥኡ ፫ተ ፫ተ ጊዜ ወእ ምደምኒ ከማሁ ክመ፤ እስመ ኢይትዌለጥ ገበ ከዊነ ኅብስት ወወይን፤</p>	<p>ገግ፩፡ የባስልዮስ ትእዛዝ ፣ ሥጋና ደም ቢተርፍ ካህኑ ማየ መቀረፍን ከመጠጣቱ አስቀድሞ ለካህናቱና ለዲያቆናቱ ለያንዳንዳቸው ሁለት ሁለት ጊዜ ይስጣቸው፤ ቀድሞ ተቀበከሉት ጋራ ሦስት ይሆን ዘንድ፣ የተረፈውም ብዙ ቢሆን ሦስት ሦስት ጊዜ ይቀ በሉ፣ ከደሙም እንጂ ዚሁ ኅብስትና ወይን ወደ መሆን አይለወጥ ምና፤</p>	<p>141. <i>Commandment of Basil:</i> <i>If there remains any-</i> <i>thing of the body and</i> <i>blood let the priest give</i> <i>of them to each of the</i> <i>priests and deacons</i> <i>twice before any of them</i> <i>drink water so that</i> <i>everyone may have</i> <i>received thrice includ-</i> <i>ing the first time. If it is</i> <i>not much left every one</i> <i>take three times. Let</i> <i>him do the same with</i> <i>the blood, because the</i> <i>Body and Blood can</i> <i>never turn again into</i> <i>bread and wine.</i></p>
<p>ገግ፪፡ ይ. ካ. ዝማሬ ፣ ወእምዝ ይበል በግዕዝ ዜማ በጃ ሃሌ ሉያ ሃሌ ሉያ ወበዕዝል ዜማ በጃ ሃሌ ሃሌ ሉያ እቡነ ዘበለማያት ይትቀደስ ስምክ፣ ሥረይ ለነ ኩሎ አበላነ ኢታብላነ ወስተ መንሱት እግዚአ አድኅነን እም ዕለት አኪት ወባልሐን እም ኩሎ መንሱት ፤</p>	<p>ገግ፪፡ ይ.ካ. ዝማሬውን ፣ ከዚህም በኋላ ይህን ይበል ፣ በግዕዝ በጃ፣ ሃሌ ሉያ ሃሌ ሉያ በዕዝል ደግሞ ሃሌ ሃሌ ሉያ በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ ኃጢአታ ችንን ሁሉ አስተሥር ይልን፣ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፣ ከክፉ ቀን አድኅን፣ ከፈተናም ሁሉ አድኅን፤</p>	<p>142. <i>The priest shall sing</i> <i>from "Zimmari".<sup>16</sup></i> <i>Then he shall sing a</i> <i>song of two stanzas as</i> <i>follows:</i> Halleluia halleluia, our Father who are in heaven, hallowed be your name, forgive us all our trespasses, lead us not into temptation; Lord deliver us from the evil day, and save us from every temptation.</p>

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

<sup>16</sup> Although the title is given as printed, the prayer following is said instead to the Prayer "Pilot of the Soul" which is mentioned in Para 81 of the Anaphora of the Lord, and so also is the case in the other anaphoras.  
<sup>17</sup> Songs prepared by Yared in the sixth century.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ገግ፫፣ ወእምድጎረ ተፈጸመ አስተናጽሖ ፣ ይ. ካ. መልዕት እግዚአ ምሥጢርክ ቅድስት እንተ ኢትማስን ዘወሀ ብከነ ለነ ኃይለ ወመድ ኃኒትነ ተዝካረ ሞትክ ዘሀልው ምስሌክ ፣</p>	<p>ገግ፫፣ አስተናጽሖ ከፈጸመ በኋላ ፣ ይ.ካ. አቤቱ የማታልፍ ቅድስት ምሥጢርሀ ለሁሉ ተሰጠች፣ ካንተ ጋራ ያለ የሞትህን መታ ሰቢያ ኃይልንና መድኃኒትን ለኛ የሰጠኸን ፣</p>	<p>143. <i>After the Body and Blood have been entirely consumed he shall say: Priest: O Lord, your holy undefiled mystery has been completed, which you have given to us for power and salvation, a memorial of your death which is with you.</i></p>
<p>ገግ፬፣ ወርአነ ምሥጢረ ትን ሣኤክ ቅድስት፣ ወአ ውርሰነ ሕይወተ ወዕ ቀበነ ቦቱ በዛቲ ሰዓት ወበኩሉ ጊዜ ፣ እስመ አንተ ንጉሥ ክቡር ላዕለ ኩሉ፣ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ለክ ናዐርግ አኩቴተ ዕበየ ወክብረ ምስለ አቡክ ኄር ሰማያዊ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ለዓለመ ዓለም አሜን፣</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>ገግ፬፣ ክብርት የምትሆን የት ንሣኤህንም ምሥጢር እየን፣ ሕይወትንም አውርሰን፣ በዚህች ሰዓት በየጊዜውም ሁሉ በርሱ ጠብቀን፣ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ በሁሉ ላይ- የከበርህ ንጉሥ አንተ ነህና ላንተ ምስጋናን ገናን ትን ክብርንም እናቀርብልሃለን፣ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ፣ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለዘለዓለሙ አሜን ፣</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>144. <i>And we have seen the mystery of the holy resurrection. Let us be inheritors of life, and through it keep us in this hour and at all times for you are a glorious King over all, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ. Unto You we offer thanks giving, majesty and honour, with Your good heavenly Father and with the Holy Spirit, the life giver, world without end. Amen.</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>ገግ፭፣ ጸሎት እምድጎረ ማየ መቀረር ኅቡረ ይበሉ፣ ዘኩሉሙ ውኣቱ፣ እጼሊ ኅቤክ ወእስእለክ እግዚእየ ወአምላኪየ፣ ኖላዊ ኄር ዘአፍቀርክ መርዔተክ ወመጠክ ነፍ ሰክ ቤዛ አባግኒክ ከመ ተሀበኒ ሥጋክ ወደ መክ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ወስቴ ሕይ ወት ዘለዓለም ፣</p>	<p>ገግ፭፣ ከማየ መቀረር በኋላ የሚጸለይ ጸሎት ነው፣ የሁሉም ነውና በአንድ ነት ይደገሙ፣ አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ወዳንተ እጸልያለሁ እለምንሃለሁም፣ መንጋህን የወደድህ ቸር ጠባቂ ለበጎችህ ቤዛ ሰውነትህን የሰጠህ በእውነት የጽድቅ መብል ሥጋህንና የዘለዓለም የእውነት መጠጥ የሚሆን ደምህን ትሰጠኝ ዘንድ ፣</p>	<p>145. <i>Prayer after drinking water to be said by all together: I pray unto you and ask you, my Lord and my God, good shepherd who did love your flock and give your life a ransom for your sheep that you may grant me Your body and your blood as a meat indeed for righteousness, and a drink indeed for everlasting life.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጽዕጌ፡ ወካዕበ እስከለከ ወእ ስተበቀዕከ ኦ እግዚእየ ከመ ኢይግዓዝ ወኢያ ርስሕ ነፍስየ ወሥጋዩ ዝንቱ ሥጋከ ወደምከ ዘነሣእኩ፤ አላ ይኩነኒ ዘያሐይወኒ ወዘያጥዕ ዩኒ ወዘያሌብወኒ ፈሪሃ ዚአከ፤ ወዘይሜህረኒ አፍቅርተከ ከመ አድሉ ለከ በኩሉ መዋዕለ ሕይወትየ ወእሰብሕከ ዘእንበለ አጽርዖ ፤</p>	<p>ጽዕጌ፡ ዳግመኛም ጌታዬ ሆይ፤ ይህ የተቀበልሁት ሥጋ ህና ደምህ ሥጋዬንና ነፍሴን እንዳያስነቅፍና እንዳያሳድፍ እለምንሃ ለሁ፤ እማልድሃለሁ፤ ፈጽሞ የሚያድነኝ አን ተን መፍራትንም የሚ ያስረዳኝ ፍቅርህንም የሚያስተምረኝ ይሁን እንጂ፤ በሕይወቴ ዘመን ሁሉ ላንተ አደላ ዘንድ ያለማቋረጥም አመሰግ ንህ ዘንድ ፤</p>	<p>146. And further I pray you and beseech you, O my Lord, that this your body and your blood which I have received shall neither be for my shame nor for the guilt of my soul and my body, but let them give me life and health; and teach me your fear, and instruct me in your love, so that I may please you all the days of my life and glorify You without ceasing.</p>
<p>ጽዕጌ፡ ኦ እግዚአ አንጽሓ ለነ ፍስየ ወካዕበ አጽርዖ ከመ ትኩን ለከ መሥ ዋዕተ፤ ወረስዮ ለልብየ ወይጎድር ይሕየው ወይምላዕ ላዕሌሁ መን ፈብ ቅዱስ፤ እስመ ሥጋከ ወደመከ ነሣ እኩ በተአምኖ ወተመ ጠውኩ እምእደ ካህና ናቲከ ወበላዕኩ፤ እስመ ለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን ፤</p>	<p>ጽዕጌ፡ አቤቱ ሰውነቴን አን ጻት፤ ላንተ መሥዋ ዕት ትሆን ዘንድ ዳግ መኛም አጥራት፤ ልቡና ዬንም እንዲድን መንፈስ ቅዱስ እንዲያድርበትና እንዲመላበት አድር ገው፤ ሥጋህንና ደምህን አምኜ ተቀብያለሁና፤ ከካህናቱም እጅ ተቀ ብዬ በላሁ፤ ላንተ ምስጋና ይገባል፤ ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>147. O Lord, cleanse my soul and purify it also so that it maybe a sacrifice unto you, and dispose my heart that the Holy Spirit may live and dwell in it and fill it, because I have accepted your body and your blood in faith and received them from the hands of your priests, and eaten them; for yours is the glory, world without end. Amen.</p>
<p>ጽዕጌ፡ ይ. ዲ. በእንተ አኩ ቴትነ ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር በመጽ ሐፊ ሕይወት ይጽሐፍ ስእለተነ፤ ወአምላክ ዘለዓለም ይዘከረነ በምዕ ራፈ ቅዱሳን በዘዚአሁ ብርሃን ፤</p>	<p>ጽዕጌ፡ ይ.ዲ. ስለ ማመስገናችን እንማልዳለን፤ እግዚአ ብሔር በሕይወት መጽ ሐፍ ልመናችንን ይጽፍ ዘንድ ለዘለዓለሙ የሚ ኖር አምላክም በቅዱሳን ማደሪያ በርሱ ብርሃን ያስበን ዘንድ ፤</p>	<p>148. Deacon: For the sake of our thanks offering we beseech God to write our prayers in the book of life, and the eternal God to remember us in the dwelling-places of the saints in his light.</p>
<p>ጽዕጌ፡ በእንተ እለ ተድጎሩ አበዊነ ወአጋዊነ ወአ ጋቲነ ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር ይጸግ ምሙ ጽሑቀ ወያስተ ሐምም ለኩሉ፤ ወይ ሚጥ እምኔሆሙ ማእ ሠረ ዝንቱ ዓለም ወየ ሀበሙ ግዕዝ ወፍቅረ አሚነ ወተስፋ ሠናየ በእንተ ሥጋሁ ወደሙ ለወልደ እግዚአብሔር ለዓለመ ዓለም አሜን፤ ለይኩን ለይኩን፡፡</p>	<p>ጽዕጌ፡ ወደ ጌላ ስላሉ አባቶቻ ችንና ወንድሞቻችን ስለ እንቶቻችንም እን ማልዳለን፤ እግዚአብ ሔር ትጋትን ይሰጣ ችው ዘንድ፤ ለሁሉም ያስብ ዘንድ ፤ የዚህን ዓለም ማሠሪያን ከነርሱ ይመልስ ዘንድ፤ ሥር ዓትን ፍቅርንና ማመ ንን በጎ ተስፋንም ይሰ ጣቸው ዘንድ፤ ስለ እግ ዚአብሔር ልጅ ሥጋና ደም ለዘለዓለሙ አሜን፤ ይሁን ይሁን ፡፡</p>	<p>149. On behalf of our fathers and our brothers and our sisters, who have absented themselves, we beseech God, grant them diligence, care for them all, deliver them from the bonds of this world and grant them a good nature, love, faith, and good hope through the body and blood of the Son of God, world without end. Amen. So be it, So be it.</p>

\* \* \*

\* \* \*

\* \* \*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸፃ፤ ይ . ካ. አንብሮ እድ ፣ እግዚአብሔር ዘለዓለም ብርሃነ ሕይወት ዘኢይ ጠፍዕ ነጽሮሙ ለአግብርቲክ ወለአእማቲክ ወዝ ራዕ ውስተ ልቦሙ ፈሪ ሆተ ስምክ ይፍረዩ በበ ረከት ወትልቆሙ ምስለ እለ ተውሀቦሙ ሥጋክ ወደምክ ፤</p>	<p>ጸፃ፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፣ ለዘለዓለሙ የማይጠፋ የሕይወት ብርሃን እግዚአብሔር ሆይ፣ ወንዶችንና ሴቶችን አገልጋዮችህን ተመልከታቸው፣ ስምህን መፍራትንም በልቡናቸው ዝራ፣ በረከትን ያፈሩ ዘንድ ሥጋህና ደምህ ከተሰጣቸውም ጋራ ቊጠራቸው፤</p>	<p>150. <i>Priest:</i> “The laying on of the Hand”. O eternal God, light of life unquenchable, look upon your servants and your handmaids and plant in their hearts the fear of your name, in order that they may bear fruit in blessing, and count them with those who have been given your body and your blood.</p>
<p>ጸፃ፩፤ ወይኩን እዴክ ዘየንድር ላዕሌሆሙ ዲበ እለ አት ሐቱ አርእስቲሆሙ ቅድሜክ ሕዝብክ ዕድ ወአንስት አዕሩግ ወሕፃናት ደናግል ወመነኩሳት ዕቤራት ወዕጓለ ማውታ፤</p>	<p>ጸፃ፩፤ እጅህም በላያቸው የሚያድር ይሁን፣ ራሳቸውን በፊትህ ዝቅ ዝቅ ባደረጉ በወገኖችህ ላይ በወንዶቹም በሴቶቹም በሽማግሎቹና በሕፃናቱ፣ በደናግሉና በመነኩሳቱም፣ በባልቴቶችና አባት እናት በሞቱባቸው ላይ ፤</p>	<p>151. And let your hand rest upon them that have bowed their heads before you, your people, men and women, aged and children, virgins and monks, widows and orphans.</p>
<p>ጸፃ፪፤ ወኪያነሂ ደምር ሀየ ወክድን ወርዳእ ወአጽንዕ ወኃይል በኃይለ ሊቃነ መላእክቲክ እም ኩሉ ምግባረ እኩይ አግሳሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረነ፤</p>	<p>ጸፃ፪፤ እኛንም ከዚያ ጨምር፣ ሠውርና እርዳ አጽና፣ በመላእክት አለቆች ኃይልም አበርታ፣ ከክፉ ሥራ ሁሉ ለየን፣ በበ ጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ፤</p>	<p>152. And join us also with them; protect and succour and establish and strengthen us with the strength of your archangels; from all evil works keep us apart, and in all good works unite us.</p>
<p>ጸፃ፫፤ በ፩ዱ ወልድክ ዘቡቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>ጸፃ፫፤ ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም፣ ለዘለዓለሙ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>153. Through Your only-begotten Son, through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.<sup>17</sup></p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>ጸፃ፬፤ ይ. ካ. ንፍቅ ወዕቀቦሙ በርትዕት ሃይማኖት በስብሐት ወክብር በኩሉ መዋዕለ ሕይወቶሙ ፤</p>	<p>ጸፃ፬፤ ይ.ካ. ንፍቅ፣ በሕይወታቸው ዘመን ሁሉ በቀናች ሃይማኖት በጌትነትና በክብር ጠብቃቸው፤</p>	<p>154. <i>Asst. Priest:</i> And keep them in the right faith in glory and honour all the days of their life.</p>

<sup>17</sup> See the Anaphora of St. Dioscorus 68-71.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ገገጌ፡ ወረሰዮሙ ውስተ ፍቅር ወሰላም እንተ ትትሌዓል እምኩሉ ሕሊና ወእም ኩሉ ልቡና በሰእለት ወበአስተብቀዖት እንተ ትገብር በእንቲአነ እግ ዝእተ ኩልነ ወላዲተ እምላክ ቅድስት ወንጽ ሕት ማርያም፣ ወበፀቱ ዓበይት ብርሃናውያን ሚካኤል ወገብርኤል ፋፋኤል ወሱርያል፣ ወበ ፀቱ እንሰሳ እለ እንበለ ሥጋ፣ ወበጳ ወፀቱ ካህናተ ሰማይ፣</p>	<p>ገገጌ፡ ከሕሊና ሁሉ ከልቡናም ሁሉ ከፍ ባለች ሰላምና ፍቅር አኑራቸው፣ እም ላክን የወለደች የሁላችን እመቤት ቅድስት ንጽ ሕት ማርያም ስለኛ በም ታደርገው ልመናና አማ ላጅነት፣ ብርሃናውያን በሚሆኑ በአራቱ ታላላ ቆች በሚካኤልና በገብርኤል፣ በፋፋኤልና በሱርያል፣ ሥጋ በሌላቸው በአራቱ እንሰሳም፣ በሃያ አራቱም ካህናተ ሰማይ፣</p>	<p>155. And make them to be in love and peace which passes all knowledge and all understanding, through the prayers and supplications of the Lady of us all, the mother of God, the holy and pure Mary, and the four great ones, full of light, Michael, Gabriel, Raphael and Surial, and the four beasts incorporeal, and the twenty-four heavenly priests,</p>
<p>ገገጌ፡ ወአበዊነ ልዑላነ ዝክር ቅዱሳን አብርሃም ይስ ሐቅ ወያዕቆብ አርአስተ አበው፣ ወዮሐንስ መጥ ምቅ ፲ ወ ፬፻ ወ፵፪ ሕፃናት ቅዱሳን፣ ወአበ ዊነ ሊቃውንት ሐዋርያት ቅዱሳን፣ ወቅዱስ ማር ቆስ ሐዋርያ ወሰማዕት ወወንጌላዊ፣ ፸ወ፪ አር ድእት፣ ፳፻ ቢጽ ፫፻፲ ወ፳ ርቲፍነ ሃይማኖት፣ ፫ቱ ደቂቅ አናንያ ወአዛርያ ወሚሳኤል፣ ወ፯ቱ ደቂቅ ቅዱሳን፣</p>	<p>ገገጌ፡ ቅዱሳን በሚሆኑ የሰ ማቸው አጠራር ከፍ ባለው በአበው አለቆች በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም፣ በመጥምቁ ዮሐንስም፣ ቅዱሳን በሚ ሆኑ በአሥራ አራት እልፍ ከአራት ሺህ ሕፃናት፣ ቅዱሳን በሚ ሆኑ ሊቃውንት፣ በአባ ቶቻችን በሐዋርያት፣ ሐዋርያና ሰማዕት ወን ጌላዊም በሚሆን በቅዱስ ማርቆስ፣ በ፸፪ቱም አርድእት፣ በአምስት መቶም ባልንጀሮች፣ ሃይማኖታቸው በቀና በ፫፻፲፰ ሊቃውንት፣ በ፫ቱ ደቂቅ በአናንያና በአዛርያ በሚሳኤልም፣ ቅዱሳን በሚሆኑ በ፯ቱ ደቂቅ፣</p>	<p>156. and remember our great holy fathers Abraham, Isaac and Jacob, the patriarchs, and John the Baptist, and the hundred and forty four thousand holy babes,<sup>18</sup> and our fathers the scholars Apostles, and the holy Apostle Mark, martyr and evangelist, and the seventy-two disciples, and the five hundred brothers, and the three hundred and eighteen orthodox fathers, and the three children Hananiah, Mishael and Azariah, and the seven holy young men.<sup>18</sup></p>

<sup>18</sup> Whom Herod killed.

<sup>19</sup> Maximos, Tamikirosm Mardimos, Constantin, Youhannes, Antonios, Theodosius. They were servants of Dacius, king of Ephesus. When he ordered them to worship his gods they refused and he imprisoned them. When he released them they hid in a cave till the end of their lives.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፶፯፡ ወቅዱስ እስጢፋኖስ ሊቀ ዲያቆናት ወቀዳሜ ሰማዕት፡ ወቅዱስ ጊዮርጊስ፡ ወቅዱስ ቴዎድሮስ ምሥራቃዊ ወቅዱስ በናድ ሌዎስ፡ ወቅዱስ መርቆሬዎስ ወቅዱስ ማማስ፡ ወቅዱስ አቦሊ፡ ወቅዱስ ልላታዎስ፡ ወቅዱስ መር ምህናም፡ ወቅዱስ አባ ዲር፡ ወቅዱስ ገላውዴዎስ፡ ወቅዱስ ፋሲላደስ፡ ወቅዱስ ፊቅጦር፡ ወቅዱስ ሚናስ፡ ወቅዱስ ቂርቆስ፡ ወእሙኢየሱጣ፡ ወኩሎሙ ሰማዕታት ወአባ ኖብ ድንግል ዓዛል ወመስተ ጋድል ሰማዕተ ዋሕድ፡ ወእግዚእ አብ ዐቢይ ወጻድቅ አባ እንጦንስ ወአቡነ አባ ጳውሊ፡ ወአበዊነ ቅዱሳን ፫ቱ መቃርሳት፡ ወአቡነ አባ ዮሐንስ ሐጺር ወጻድቅ፡ አባ ቡላ ወአቡነ አባ ብሶይ፡ ወአቡነ አባ አሞን፡ ወአቡነ አባ ዮሐንስ ከማ፡ ወአቡነ አባ ጳንጦሌዎን፡ ወአቡነ አባ ሲኖዳ፡ ወአቡነ አባ ብስንዳ፡ ወአቡነ አባ ለትጽን፡ ወአቡነ አባ ጳኩሚስ ወአቡነ አባ አበከረዙን፡ ወአቡነ አባ በርሱማ ወአበዊነ ቅዱሳን ሮማውያን መክሲ ሞስ ወደማቴዎስ፡ጽኑዕ ወቅዱስ አባ ሙሴ፡ ማ ወ፱ቱ ሰማዕታት ወኩሎሙ ለባስያን መስቀል ጸድቃን ወኔራን ወመል አከዛቲ ዕለት ቡርክት፡ በረከቶሙ ወጸጋ ረድኤቶሙ ወትንብልና ሣህሎሙ ወትረ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን፡</p>	<p>፪፶፯፡ የዲያቆናት አለቃ የሰማዕታትም መጀመሪያ በሚሆን በቅዱስ እስጢፋኖስ፡ በቅዱስ ጊዮርጊስም፡ የምሥራቅ ሰው በሚሆን በቅዱስ ቴዎድሮስ፡ በቅዱስ በናድሌዎስም፡ በቅዱስ መርቆሬዎስም፡ በቅዱስ ማማስ፡ በቅዱስ አቦሊ፡ በቅዱስ ልላታዎስ በቅዱስ መርምህናም፡ በቅዱስ አባዲርም፡ በቅዱስ ገላውዴዎስም፡ በቅዱስ ፋሲላደስ፡ በቅዱስ ፊቅጦርም፡ በቅዱስ ሚናስም፡ በቅዱስ ቂርቆስ በእናቱ በኢየሱጣም፡ በሰማዕታትም ሁሉ፡ የወልድ ዋሕድ ሰማዕት ጋያል ተጋዳይና ድንግል በሚሆን በአባ ኖብ፡ ጌታና ደገኛ አባት በሚሆን በጻድቁ በአባ እንጦንስም፡ በአባ ታችን በአባ ጳውሊ፡ በቅዱሳን አባቶቻችን በሦስቱ መቃርሳትም፡ በአባታችን በአባ ዮሐንስ ሐጺር፡ በጻድቁ በአባ ቡላም በአባታችን በአባ ብሶይም፡ በአባታችን በአባ አሞንም በአባታችን በአባ ዮሐንስ ከማ፡ በአባታችን በአባ ጳንጦሌዎንም፡ በአባታችን በአባ ሲኖዳም፡ በአባታችን በአባ ብስንዳም፡ በአባታችን በአባ ለትጽንም፡ በአባታችን በአባ ጳኩሚስ፡ በአባታችን በአባ አበከረዙን፡ በአባታችን በአባ በርሱማ፡ በአባታቶቻችን ቅዱሳን ሮማውያን በመክሲ ሞስና በደማቴዎስ፡ጽኑ ቅዱስ በሚሆን በአባ ሙሴም፡ በአርባ ዘጠኙ ሰማዕታት፡ መስቀልን በለበሱ ደጋግ በሚሆኑ በጻድቃንም ሁሉ፡ በተባረከች በዚህች ቀን መልአክም፡ በረከታቸውና የረድኤታቸውም ጸጋ የይቅርታቸውም ልመና ዘወትር በሁላችን ላይ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን፡</p>	<p>157. And St. Stephen archdeacon and pro martyr, St. George, St. Theodore of the East, St. Banadlios, St. Marcorius, St. Mamas, St. Aboli, St. Philataos, St. Marmihana m, St. Abadir, St Galawdeos, St. Fasiladas, St. Victor, St. Minas, St. Kirkos and his mother Iyalota, and all the martyrs, and the chasty Abba Nob the brave who fought and was martyred for the sake of the only-begotten Sou of God. And the great father the lord and righteous Abba Antony, our father Abba Paul, our holy fathers the three Macarii, our father Abba Youhannes the short, the righteous Abba Baula, our father Abba Besoi, our father Abba Amon, our father Abba Youhannes Kama, our father Abba Pantaleon, our father Abba Senoda, our father Abba Besenda, our father Abba Latsium, our father Abba Pachomius, our father Abba Abakarazun, our father Abba Barsoma, our holy Roman fathers Maximos and Domatios, the strong and holy Abba Moses, the forty-nine martyrs,<sup>20</sup> and all who wear the cross, righteous and good, and the angel of this blessed day. Their blessing and the grace of their help and pleadings be always with our country Ethiopia world without end. Amen.</p>

<sup>20</sup> They were killed by the barbarians in the western desert of Egypt. There is at present a church in memorial of them at the monastery of St. Makarius.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ገጽ ፳፭ ፡ ይ. ሕ. ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምከ ሀብን ወአጽንዕ ለን ሰላምክ ፡ ወሥረይ ለን ኃጣውኢን ወረሰየን ድልዋን ከመ ንሑር ወንእቱ ውስተ አብያተን በሰላም ፤</p>	<p>ገጽ ፳፭ ፡ ይ.ሕ. የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፡ ሰላምህን ስጠን፡ ሰላምህ ንም አጽናልን፡ ኃጢአታችንንም ይቅር በለን፡ በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን ፤</p>	<p>158. <i>People:</i> O peaceful King of peace, Jesus Christ, grant us your peace and confirm unto us your peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and enter into our homes in peace.</p>
<p>ገጽ ፳፬ ፡ ይ. ዲ. አድንጉ አርእስቲ ተክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክን በእደገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ ፤ ይ. ሕ. አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ወይሣሃለን ፤</p>	<p>ገጽ ፳፬ ፡ ይ.ዲ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡ አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ ፤ ይ.ሕ. አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን ይባርክን፤</p>	<p>159. <i>Deacon:</i> Bow your heads in front of the Lord our God, that He may bless you at the hand of his servant the priest. <i>People:</i> Amen, may He bless us at the hand of his servant the priest.</p>
<p>ገጽ ፳፭ ፡ ይ. ካ. እንዘ ይባርክ በትእምርተ መስቀል ፤ ኦ እግዚአ አድንገን ሕዝብክ ወባርክ ርስተክ ፤ ቡራኬ ቸተ ጊዜ ላዕለ ሕዝብ ፤ ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም፤ ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደሙ ክቡር ለዋሕድ ወልድክ እግዚአን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>ገጽ ፳፭ ፡ ይ.ካ. በመስቀል አመሳ ቅሎ ሲባርክ ፤ አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስተህንም ባርክ ፤ በሕዝቡ ላይ ሦስት ጊዜ ይባርክ ፤ እስከ ዘለዓለሙ ጠብቃ ቸው፤ ከፍ ከፍም አድርጋቸው፤ በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት፤ ቤዛም የሆንካት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ጠብቃት፤</p>	<p>160. <i>Priest:</i> While blessing with the sign of the cross he shall say: O Lord, save your people and bless your inheritance.<sup>21</sup> (<i>Benediction over the people three times</i>). Feed them, lift them up for ever, and keep your church which you did purchase and ransom with the precious blood of your only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ,</p>
<p>ገጽ ፳፩ ፡ ወጸዋዕካ ትኩን ማጎደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ ንጹሕ ወለ ሕዝብ ቅዱስ እለ መጸእክሙ ወእለ ተጋባ እክሙ ወእለ ጸለይክሙ ውስተ ሃቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እለ በላዕክሙ ሥጋሁ ቅዱስ ወእለ ሰተይክሙ ደሞ ክቡረ ለእግዚአን ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>ገጽ ፳፩ ፡ ለነገሥታትና ለመኳንንት ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት፤ በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፤ የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ፤ ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ፤</p>	<p>161. and which you have called to be a dwelling-place for kings and rulers, for pure kindred and holy people, you who have come and gathered and prayed in this holy church, and you who have taken the holy body and drunk the precious blood of our Lord Jesus Christ.</p>

<sup>21</sup> Ps. 28:9.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ይሥረይ ለክሙ ኃጢአተክሙ ዘገበርክሙ እመሂ በእእምሮ አው በኢያእምሮ፣ በዘጎለፈ ይምሀርክሙ ወበዘይ መጽእ ይዕቀብክሙ በእንተ ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደሙ ደመ ሕግ ወሥርዓት ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባ ያት ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና ወበድንግልና ሥጋ ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>በማወቅ ወይም ባላማወቅ የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ፤ ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው፣ የሕግና የሥርዓት ደም ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ፤ በሚመጣውም ይጠብቃችሁ ለዘለዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>May he forgive your sins which you have committed wittingly or unwittingly. May he forgive your past sins and keep you from future ones, for the sake of his body, the divine body, and for the sake of his blood, the blood of the covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience and body, world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፪፻፪፣ ወእምድጎረ ፈጸመ ግብር የሀብ ቡራኬ ወውእቱ ይባርክ በአጽባዕቱ ውስተ ፍጽምሙ ለሕዝብ፣ ቀሳውስትሰ በተእገዞ እድ ይትባረኩ በበይናቲሆሙ፣ ወሶበ ይባርክ ይበል ለቀሳውስት፣ ሂመተ እዴሁ ለአቡነ ጴጥሮስ፣ ወለሊሆሙ ይበልዎ፣ እግዚአብሔር ይሂምከ ውስተ ዘለዓለም መንግሥቱ፣ ወለዲያቆናትሂ፣ እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ወያብርሀ አዕይ ንተ አልባቢከ፣ ለምእመናንሂ፣ እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ወያርኢ ገጸ ላዕሌከ፣ ወለእንስትሂ ከማሁ፣ እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ወያርኢ ገጸ ላዕሌከ።</p>	<p>፪፻፪፣ ሥራውን ከፈጸመ በኋላ ቡራኬ ይስጥ፣ እርሱም በጣቱ የሕዝቡን ፊታቸውን ይባርክ፣ ቀሳውስቱ ግን እጅ በእጅ ተያይዘው እርስ በርሳቸው ይባረኩ፣ በሚባርክበትም ጊዜ ለቁሶቹ እንዲህ ይበል፣ የአባታችን የጴጥሮስ የእጁ ሹመት፣ እነርሱም ይበሉት፣ እግዚአብሔር በዘለዓለም መንግሥቱ ይሹምህ፣ ለዲያቆናቱም እንዲህ ይበል፣ ልዑል እግዚአብሔር ይባርክህ ዐይነ ልቡናህንም ያብራህ፣ ለምእመናንም እንዲህ ይበል፣ ልዑል እግዚአብሔር ይባርክህ ፊቱንም ይግለጽልህ፣ ለሌቶችም እንዲህ ይበል፣ ልዑል እግዚአብሔር ይባርክሽ ፊቱንም ይግለጽልሽ።</p>	<p>162. <i>At the end of the service he shall give benediction, and bless with his finger every one of the people, touching his forehead. But the priests he shall bless by clasping the hand of every one. And when he blesses the priests he shall say to each:</i> The power of our father Peter.<sup>22</sup> <i>And they shall say:</i> May God appoint you in his everlasting kingdom. <i>And to each of the deacons he shall say:</i> May God, most high, bless you, and enlighten the eyes of your heart. <i>And to each of the faithful he shall say:</i> May God, most high, bless you and lift up his face upon you. <i>And to each of the woman he shall say:</i> May God, most high, bless you and lift up his face upon you.</p>

<sup>22</sup> is with you, meaning: It is not right for me to bless you because you yourself are a priest having the power of Peter.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ገጽ፫፣ ወእምዝ ይ. ካ. እግዚአብሔር የሃሉ ምስለ ኩልክሙ፤

ገጽ፫፣ ከዚህ በኋላ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይኑር፤

163. *Then he shall say:*  
The Lord be with you all.

ገጽ፬፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፣ አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ለአግብርቱሁ በሰላም፤ ሥርየተ ይኩንን ዘተመ ጠንሥጋክ ወደመክ አብሐን በመንፈስ ንኪድ ኩሉ ኃይሉ ለጸላጊ፣ በረከተ እዴክ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት፣ ኪያሃ ንሴፎ ኩልን እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሠን ወው ስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረን፤

ገጽ፬፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ አሜን፣ እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም ይባርክን፤ የተቀበልነው ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁኑን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሠልጥን፤ ምሕረትን የተመላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን ተስፋ እናደርጋለን፤ ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀን፤ በበጎ ውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን፤

164. *People:* And with your spirit, Amen. May God bless us, his servants, in peace. Remission be unto us who have received your body and your blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the power of the enemy. We all hope for the blessing of your holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us.

ገጽ፭፣ ቡሩክ ዘወሀበን ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ፤ ጸጋ ነሣእን ወሕይወተ ረከብን በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያክ እግዚአ ነአኩት ነሣእን ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ፤ ይ. ዲ. ዕትዉ በሰላም ።

ገጽ፭፣ ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ቡሩክ ነው፤ ጸጋን ተቀበልን፤ ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግናለን፤ ይ.ዲ. በሰላም ግቡ ።

165. Blessed be He that has given us His holy body and his precious blood. We have received grace and we have found life by the power of the cross of Jesus Christ. Unto you, Lord, do we give thanks, for that we have received grace from the Holy Spirit. *Deacon:* You go in peace.

\* \* \*

\* \* \*

\* \* \*

ገጽ፮፣ ትእዛዝ፣ ኢይደሉ እምድኅረ ተመጥም ቊርባን ተሐፅቦ አእዳው ወአእጋር ወተዐርቆ አልባስ፤ ወሰጊድ ወእስተብርኮ ወወሪቀ ምራቅ ወአውፅአ ደም፣ ቀሪጸ አጽፋር ወተላጽዮ ፀጉር ሰዕርት ሐዊረ ፍኖት ወተፋትሐ ምስለ ሰብእ፤ ወበዊዕ ውስተ ቤተ ብለኔ፤ በሊዕ ወሰትይ ዘእንበለ ዐቅም፤ ወተራክቦ ምስለ ብእሲት ወዘይመስሎ ለዝንቱ ኢይደሉ እምድኅረ ነሣእ ቊርባን፤

ገጽ፮፣ ትእዛዝ፣ ቊርባን ከተቀበሉ በኋላ እጅና እግርን መታጠብ፣ ከልብስም መራቆት፣ መስገድና መንበርከክ አይገባም፤ ምራቅን መትፋትና ደም ማውጣት፣ ጥፍርን መቀረጥ፣ ጠጉርንም መላጨት፣ መንገድ መሄድ፣ ከሰውም ጋራ መፈራረድ፣ ወደ ውሽባ ቤት መግባት፣ ያለ መጠን መብላትና መጠጣት፣ ከሴት ጋራ መገናኘት፣ ይህን የመሰለ ሁሉ ቊርባን ከተቀበሉ በኋላ አይገባም፤

166. *Commandment:* After partaking of the Holy Communion a man shall not wash his hands or feet, shall not take off his clothes or bow down or kneel, shall not spit, or let blood, or cut his nails, or cut his hair, or go in a journey, or sue in the court, or go to a bathing place, or eat too much, or drink too much, or lie with a woman. None of these or the like should be done after receiving the Holy Communion.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፪፰፯፤ ይ. ካ. ንፍቅ፣ እንዘ ይሜጡ አውሎጊያ ጀተ ዘተመይጡ ቅድመ፣ እግዚአብሔር አምላክን ወፈጣሪን ዘይሁብ ሠና ይቶ ወሲሳየ ለኩሉ ዘሥጋ አንተ ውእቱ ዘትሁብ በረከተ ለአግብርቲክ ለእላ ይፈርሁ ስመክ ቅዱስ ስፋሕ የማነክ ቅዱስ የምኒ በዛቲ ሰዓት ፤

፪፰፰፤ ወባርክ ዘንተ ኅብስተ በላዕላ እዳያ ወይኩን በረከትክ ወሠናያቲክ በላዕሌሁ፣ ወይኩን ዓዲ ለኩሉ ዘይነሥእ እምኔሁ መድኃኒተ ወፈውሰ ለነፍስ፣ ገይላ ወጽንዐ ለሥጋ ወላ ሥርየተ ኃጢአት፣ ዘንተ ሲሳየ ዘወሀብክን ለአኩቲተ ዚእክ ውእቱ ወከመ ንሰብሕ ለመን ግሥትክ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፤

፪፰፱፤ አ እግዚአ በረከተ ዚእክ ይኩን ላዕላ ዝንቱ ኅብስት ወላዕላ ዘይሁብ ወላዕላ ዘይነሥእ እምኔሁ ወላዕላ እላ ይትለእኩ በፈሪሆትክ፤

፪፹፤ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእኬኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ፤ ተፈጸመ ሥርዓተ ቅዱሴ ዘሐዋርያት በሰላመ እግዚአብሔር አሜን ።

፪፰፯፤ ይ.ካ. ንፍቅ፣ አስቀድሞ የተመለሱትን ሁለቱን ኅብስቶች ሲሰጥ፣ አምላካችንና ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ለሥጋዊ ሁሉ ቸርነትንና ምግብን የሚሰጥ ነው፣ ቅዱስ ስምህን ለሚፈሩ ባርኾህ በረከትን የምትሰጥ አንተ ነህ፣ ዛሬም - በዚህች ሰዓት ቅዱስ ቀኝህን ዘርጋ ፤

፪፰፰፤ በእኔ እጅ ላይ ይህን ኅብስት ባርክ፣ በረከትህና ቸርነትህ በላዩ ላይ ይሁን፣ ዳግመኛም ክርሱ ለሚቀበል ሁሉ ለነፍስ መድኃኒትና ፈውስ፣ ለሥጋም ኃይልና ጽንዕ ፣ ለኃጢአትም ማስተሥረያ ይሁን፣ ይህን ኅብስት የሰጠኸን አንተን ለማመስገን ነው፣ ልዩ ሦስት አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ፣ መንግሥትህንም እና መሰግን ዘንድ ነው፤

፪፰፱፤ አቤቱ ያንተ በረከት በዚህ ኅብስት ላይ፣ በሚያቀብለውም ላይ፣ ክርሱ በሚቀበለውም ላይ፣ አንተን በመፍራት በሚያገለግሉም ላይ ይሁን ፤

፪፹፤ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባቸዋል፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፤ ሐዋርያት የተናገሩት የቅዱሴ ሥርዓት ደረሰ ተፈጸመ፣ በእግዚአብሔር ሰላም አሜን ።

167. *The assistant priest shall say while distributing the remaining two loaves:*<sup>23</sup> Lord our God and creator, giver of good and food to all flesh, who grants blessing to your servants who fear your holy name, stretch forth your holy right hand today at this hour,

168. and bless this bread which is on my hand: let your blessing and goodness be upon it, let it also be to those who receive it a medicine and a healing for the soul, power and strength of the body, and forgiveness of sin. This bread which you have given us is for your thanksgiving, so that we may glorify your kingdom, holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit.

169. O Lord, let your blessing be upon this bread, upon him who distributes it, upon those who receive it, and upon those who serve you in fear.

170. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen. The Anaphora of the Apostles is finished in the peace of the Lord, Amen.

<sup>23</sup> The custom is to offer the priest, at the beginning of the service, three loaves that he may choose one of them for the Host. The remaining two loaves, although not consecrated, are considered as holy bread, and are distributed among the clergy at the end of the service.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ቅዳሴ እግዚእ

የጌታ ቅዳሴ

THE ANAPHORA OF THE LORD<sup>1</sup>

፩፣ እመጽሐፈ ኪዳን ዘነገ ርሙ እግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እምቅ ድመ ዕርገቱ ውስተ ሰማይ እምድኅረ ትንሣኤሁ እሙታን፤

፩፣ ጌታችንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ከተነሣ በኋላ ወደ ሰማይ ኮማረጉ በፊት ለሐዋርያት ከነገራቸው ከመጽሐፈ ኪዳን፤

1. From the Book of "Kedan" which our Lord and our Saviour Jesus Christ uttered to the Apostles before his ascension to heaven and after his resurrection from the dead. The blessing of his grace and the gift of his help be with our Archbishop Abba (.....) with all of us Christians forever. Amen.

በረከተ ጸጋሁ ወሀብተ ረድኤቱ የሃሉ ምስለ ሊቀ ጳጳስነ ሰገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን፤

የጸጋው በረከት የረድኤቱም ሀብት በሊቀ ጳጳሳችን በሰገሌ በሁላችንም ላይ ይነር፤ ለዘለዓለሙ አሜን፤

፪፣ ደ. ዲ. በሰማይ የሃሉ ልብክሙ፤

፪፣ ደ.ዲ. ልቡናችሁ በሰማይ ይነር፤

2. Deacon: Lift up your hearts unto heaven.

ደ. ሕ. እወ የሃሉ በሰማይ ልብነ በእንተ ስምክ አጽንዐነ ወረሰየነ ድልዋነ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን ወአምላክን፤

ደ.ሕ. አዎን ልቡናችን በሰማይ ይነር፤ ስለ ስምህ አጽናን፤ ጌታችንና አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ የቲዘጋጀንም አድርገን፤

People: Yes, our hearts are in heaven. For your name's sake strengthen us, and make us worthy, Jesus Christ, our Lord and our God.

፫፣ ደ.ዲ. ወለእመቦ ዘተሐየሰ ምስለ ቢጹ ይገድግ ሎቱ፤

፫፣ ደ.ዲ. ከወንድሙ ጋራ የተጣላ ቢኖር ይተውለት፤

3. Deacon: If there is any one who is quarreling with his neighbour, let him forgive him.

ደ. ሕ. ለለምዕራፋ፤ በከመ ምሕረትክ አምላክን ወአኮ በከመ አበላን ፫ተ ጊዜ፤

ደ.ሕ. በየምዕራፋ አምላካችን ሆይ፤ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን፤ ፫ተ ጊዜ፤

The people shall say at every pause: According to your mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice).

፬፣ ደ. ዲ. እመቦ ዘሐለየ በልቡ ኑፋቄ ይትጋነይ፤

፬፣ ደ.ዲ. በልቡ መጠራጠርን ያሰበ ቢኖር ይመን፤

4. Deacon: If there is doubt in the heart of any one let him believe,

ደ.ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክን ወአኮ በከመ አበላን፤

ደ.ሕ. አምላካችን ሆይ፤ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ ለደላችን አይሁን፤

People: According to your mercy our God, and not according to our sins.

<sup>1</sup> The Lord used to appear to the disciples during the forty days after his resurrection "speaking of the things pertaining to the kingdom of God" (Acts 1:3). In his teaching to his disciples, he gave them this Anaphora. It is celebrated on the following occasions.

- a) On the 6<sup>th</sup>. Hedar (November), the memorial day of the consecration of St. Mary's church at the Qosquam Monastery in Upper Egypt. It is related that the Lord, accompanied by his apostles, attended the church on that day.
- b) On 20<sup>th</sup>. Sané (Báouna - June) the memorial day of the consecration of St. Mary's Church at Philippi.
- c) On the 16<sup>th</sup>. Nahasé ( August), the memorial day of the ascension of St. Mary's body to heaven after her death.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፤ ይ. ዲ. እመቦ ነውረ ሕሊና ዘቦ ኢይቅረብ፤ ይ.ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፤</p>	<p>፩፤ ይ.ዲ. የአሳብ ነውር ያለ በት ቢኖር አይቅረብ ፣ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ፣ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን ፤</p>	<p>5. <i>Deacon:</i> If there is any blemish in the heart of any one let him not approach. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins.</p>
<p>፪፤ ይ. ዲ. እመቦ ዘወድቀ በኃጢአት ኢይርሳዕ እስመ ዘኢይትረሳዕ ፣ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፤</p>	<p>፪፤ ይ.ዲ. በኃጢአት የወደቀ ቢኖር አይርሳ የማይረሳ ነውና ፣ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን ፤</p>	<p>6. <i>Deacon:</i> If there is any one who has fallen into sin, let him not forget it because it must not be forgotten. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins.</p>
<p>፫፤ ይ. ዲ. እመቦ ድውዮ ሕሊና ዘቦ ኢይቅረብ፤ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፤</p>	<p>፫፤ ይ.ዲ. አሳቡ ድውይ የሆነ ቢኖር አይቅረብ ፣ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን ፤</p>	<p>7. <i>Deacon:</i> If there is any one who has a diseased conscience let him not approach. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins.</p>
<p>፬፤ ይ. ዲ. እመቦ ስዑብ ወዘ ኢኮነ ንጹሐ ይትገንገሥ፤ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፤</p>	<p>፬፤ ይ.ዲ. ኃጢአትን የሚሠራ ንጹሕም ያልሆነ ቢኖር ይወገድ ፣ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን ፤</p>	<p>8. <i>Deacon:</i> If there is any who is an adulterer and is impure, let him be sent out. <i>People:</i> According to your mercy our God, and not according to our sins.</p>
<p>፭፤ ይ. ዲ. እመቦ ነኪር እም ትእዛዙ ለኢየሱስ ይትከላዕ፤ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፤</p>	<p>፭፤ ይ.ዲ. ከኢየሱስ ትእዛዝ ልዩ የሆነ ቢኖር ይከልከል፤ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን ፤</p>	<p>9. <i>Deacon:</i> If there is any who is alienated from the commandments of Jesus, he shall be forbidden (to come). <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins.</p>
<p>፮፤ ይ. ዲ. እመቦ ዘያስተ ሐቅር ነቢያተ ያግገሥ ርእሶ እመዓተ ዋሕድ ወያድገን ነፍሶ፤</p>	<p>፮፤ ይ.ዲ. ነቢያትን የሚያቃልል ቢኖር ከዋሕድ (ከወልድ) መዓት ራሱን ያርቅ፣ ነፍሱንም ያድን፤</p>	<p>10. <i>Deacon:</i> If there is any one who disdains the prophets let him deliver himself from the wrath of the Only-begotten and save his soul.</p>
<p>፯፤ መስቀለ ኢይግፋዕ ወይ ጉየይ እመዓተ እግዚአብሔር እስመ ዘይሬእየነ ብነ አብ ብርሃን ምስለ ወልዱ ወመላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይሔውጹ ቤተ ክርስቲያን፤</p>	<p>፯፤ መስቀልን አይበድል፤ ከእኩ እግዚአብሔርም መዓት ይራቅ፤ የሚያየን ብርሃን አብ ክርስቲያንን ከሚገቡኑ ከቅዱሳን መላእክትም ጋራ አለና ፤</p>	<p>11. Let him not oppose the cross, but flee from the wrath of the Lord, because there are those who look upon us, namely the Father of light with his Son and his holy angels who visit the church.</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፲፪፡ ነጽሩ ነፍሰክሙ ወእን ጽሑ ነፍስተክሙ ወለቢ ጽክሙሂ ኢትዝክሩ አባ ሳሆሙ ርእዩ ከመ መኑሂ ኢየሀሱ በመዓት ምስለ ካልዑ ፤

፲፫፡ እግዚአብሔር ይፊኢ፣ አልዕሱ አልባቢክሙ ፣ ንቅረብ ለመድኃኒተ ሕይወት፣ ወቅድሳተ በጥበበ እግዚአብሔር ንንሣእ ዘተውህበ ለነ ጸጋ፤

፲፬፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፣ ይ. ካ. አእኩተዎ ለአምላክነ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፣ ይ. ካ. አልዕሱ አልባቢክሙ፣ ይ. ሕ. ብነ ንበ እግዚአብሔር አምላክነ፤

፲፭፡ ይ. ካ. ቅዱስ በቅዱሳን ፫ተ ጊዜ፣ ይ. ሕ. ወትረ በሰማይ ወበምድር ፫ተ ጊዜ፤

፲፮፡ ይ. ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር፣ ይ. ሕ. ከማሁ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አምላክ አማልክት ዘሀሉ ወይሄሉ ወትረ በሰማይ ወበምድር፣

\* \* \*

፲፯፡ አኩቴተ ቊርባን ዘእግዚእን ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ በረከተ ሣህሉ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቃ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ፣ ለዓለመ ዓለም አሜን፤

፲፪፡ ነፍሳችሁን ተመልከቱ፣ ሰውነታችሁንም ንጹሕ፣ አድርጉ፣ የባልንጆራችሁንም በደል አታስቡ፣ ማንም ከወንድሙ ጋር በቁጣ እንዳይኖር አስተውሉ፤

፲፫፡ እግዚአብሔር ያያል፣ ልቦናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፣ ወደ ሕይወት መድኃኒት እንቅረብ፣ ጸጋ ሁኖ የተሰጠንንም ሥጋ ውንና ደሙን በእግዚአብሔር ጥበብ እንቀበል ፤

፲፬፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፤

፲፭፡ ይ.ካ በቅዱሳን ዘንድ የተመሰገነ ፫ተ ጊዜ ፣ ይ.ሕ. ዘወትር በሰማይና በምድር ፫ተ ጊዜ፤

፲፮፡ ይ.ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር የአማልክት አምላክ ዘወትር በሰማይና በምድር ያለ የሚኖርም፤

\* \* \*

፲፯፡ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ የቊርባን ምስጋና፣ የይቅርታው በረከት በጳጳሳቱ አለቃና በሊቃ ጳጳሳችን ዕገሌ፣ በሁላችንም ላይ ይደር፣ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት፣ ለዘለዓለሙ አሜን ፤

12. Look at yourselves, and cleanse yourselves and do not make mention of your neighbours' sins. Be careful that no one should bear any wrath against his neighbour.

13. God is looking. Lift up your hearts. Let us come near the medicine of life. Let us receive the holiness which is granted unto us by grace through the wisdom of the Lord.

14. Priest: The Lord be with you all. People: And with your spirit. Priest: You give thanks unto our God. People: It is right, it is just. Priest: Lift up your hearts. People: We have lifted them up unto the Lord our God.

15. Priest: He is holy among the holy ones. (to be repeated thrice). People: Always in heaven and on earth. (to be repeated thrice).

16. Priest: Holy holy holy God. The people shall repeat his words. People: Holy holy holy Lord God of gods who was and who is always in heaven and on earth.

\* \* \*

17. Anaphora of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ. The blessing of his forgiveness be with our Patriarch ..., with archbishop ..., with all of us Christians and our country forever, Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፰። ይ. ካ. ነአኩተክ አምላክ ቅዱስ ፈጻሜ ነፍሱን ወሀቤ ሕይወትን ዘኢይ ማሰን መዝገብ አቡሁ ለዋሕድ ወልድክ መድኃኒን ዘይዜኑ ዘዚአክ ፈቃደ እስመ ፈቀድክ ከመ ንድጋን ብከ፤</p>	<p>፲፰። ይ.ካ. ቅዱስ አምላክ ሆይ፤ እናመሰግንሃለን፤ ነፍሳችንን ፍጽምት የም ታደርግ፤ ሕይወታችንን የምትሰጥ፤ የማይጠፋ መዝገብ ያንድ ልጅህ የመድኃኒታችን አባት፤ ያንተን ፈቃድ የሚናገር፤ ባንተ እንድን ዘንድ ወደሃልና ፤</p>	<p>18. <i>Priest:</i> We give you thanks, holy God, the perfecter of our souls and giver of our life, O undefiled treasure, Father of your only-begotten Son, our Saviour, who declares your will, because you have desired that we should be saved through you.</p>
<p>፲፱። የአኩተክ ልብን እግዚአ አንተ ኃይሉ ለአብ ወጸጋ ለአሕዛብ፤ አእምሮ ርትዕ፤ ጥበበ ስሑታን፤ መፈ ውሰ ነፍስ፤ ዕበየ ትሑ ታን ሀገሪትን ፤</p>	<p>፲፱። አቤቱ ልባችን ያመሰግን ሃል ፤ የአብ ኃይሉ የአሕዛብም ጸጋ አንተ ነህ፤ የቅን ዕውቀት፤ የስሑታን ጥበብ፤ ነፍሱን የምታድን፤ ለተዋረዱት ክብር፤ አገራችን ፤</p>	<p>19. Our hearts give thanks to you, Lord. You are the strength of the Father, grace to the Gentiles, knowledge to the upright, wisdom to the sinners, healer of the soul, exalter of the humble, our city.<sup>2</sup></p>
<p>፳። አንተ ውእቱ ምርጉዘ ጸድቃን፤ ተስፋሆሙ ለሰ ዱዳን መርሶሆሙ ለእለ ይትሀወኩ፤ ብርሃነ ፍጹ ማን ወልደ አምላክ ሕያው፤ አብርሀ ላዕሌን እምዘኢይትአተት ጸጋክ፤ ትክለተ ወጸንዐተ ተአ ምኖ ወጥበበ ወኃይለ ሃይማኖት ዘኢይፀንን ወዘ ኢይትመየጥ ተስፋ፤</p>	<p>፳። የጸድቃን ምርኩዝ ለተሰ ደዱት ተስፋቸው፤ ለሚ ታወኩት ጸጥታቸው አንተ ነህ፤ የፍጹማን ብርሃን የሕያው አምላክ ልጅ ከማይለይ ጸጋህ አብራልን፤ መተከልን መጽናትንም መታመንና ጥበብን፤ የማያዘነብል የሃይማኖትን ኃይል የማ ይለወጥ ተስፋንም፤</p>	<p>20. You are the staff of the righteous, the hope of the persecuted, and the refuge of the sufferers. O light of the perfect, Son of the living God, shine upon us with your unfailing grace granting us firmness, strength, faithfulness, wisdom, the power of faith which is immovable and immutable hope.</p>
<p>፳፩። አእምሮ መንፈስ ሀብ ለትሕትናን ከመ ዘልፈ በርቱዕ ንጹሐን ንኩን አግ ብርቲክ እግዚአ ፤ ወኩሉ ሕዝብ ኪያክ ይሴብሑ ፤ ይ. ሕ. ኪያክ እግዚአ ነአኩት ወንሴብሐክ፤</p>	<p>፳፩። የነፍስ ዕውቀትን ለትሕ ትናችን ስጥ ፤ አቤቱ እኛ ባርችህ በሚገባ ዘወትር ንጹሐን እንሆን ዘንድ ፤ ሕዝቡም ሁሉ አንተን ያመሰግናሉ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ አንተን እና መሰግናለን እናከብርህማ ለን፤</p>	<p>21. Grant, Lord, to our humility spiritual insight so that we, your servants, maybe truly pure. And all the people shall glorify you. <i>People:</i> We thank you and glorify you, Lord.</p>
<p>፳፪። ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤</p>	<p>፳፪። ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ከቁ ፮-፱ እይ)</p>	<p>22. <i>Deacon:</i> For the sake of the blessed.... (The Anaphora of the Apostles 6-9).</p>
<p>፳፫። ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤</p>	<p>፳፫። ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤ (ቅዱ.ሐዋ.ከቁ.፲-፳፩ እይ)</p>	<p>23. The assistant priest shall say the "Prayer of Benediction" (The Anaphora of the Apostles 10-21).</p>

<sup>2</sup> i.e. You are heavenly city.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፬፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ መሐርሙ እግዚአ ወተሳላሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፤</p>	<p>፳፬፤ ይ.ዲ. ንፍቅ አቤቱ የጳጳሳትን አለቆች ጳጳሳትንና ኤጲስቆጶሳትን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላቸው፤</p>	<p>24. <i>Asst. Deacon:</i> Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.</p>
<p>፳፭፤ ይ. ካ. አወ እግዚአ ኪያክ ነአኩት ወኪያክ ንባርክ ወዘልፈ ንስአለክ እግዚአ አበ ልዑላን ዘይነግሥ ለመዛግብተ ብርሃን፤</p>	<p>፳፭፤ ይ.ካ. አቤቱ እውነት ነው አንተን እናመሰግናለን፤ አንተን እናከብራለን፤ የልዑላን አባት፤ ለብርሃን መዝገቦች የምትነግሥ አቤቱ ዘወትር እንለምንሃለን፤</p>	<p>25. <i>Priest:</i> Yes, Lord, we thank you and bless you, and always pray you, God the Father of the exalted ones,<sup>3</sup> who reignest over the treasures of light.</p>
<p>፳፮፤ ሐውጻ ለኢየሩሳሌም እም ሰማያት፣ እግዚአሙ ለሥልጣናት አርእስተ መላእክት ወኃይለ አጋዕዝት ወስብሐተ መናብርት፣ ዐፀፍተ ብርሃናት፣ ትፍሥሕተ ፍግዕ ወንጉሠ ነገሥት፣ አብ ዘይአኅዝ ኩሎ በእድ ወይመልክ፤</p>	<p>፳፮፤ በሰማያት ሆነህ ኢየሩሳሌምን ጎብኛት፤ የመላእክት አለቆች የሚሆኑ የሥልጣናት ጌታቸው፤ የአጋዕዝትም ኃይል፤ ብርሃንን የተገናጸፉ የመናብርትም ክብራቸው፤ የደስታ ደስታ፤ የነገሥታት ገዢ ሁሉን በእጅ ይዞ የሚገዛ አብ፤</p>	<p>26. Visit Jerusalem from heaven, O Lord of the authorities, the archangels, the power of the lords, the glory of the thrones, dressed in lights, the highest happiness, King of kings, Father who takes hold of all with his hand, and reigns.</p>
<p>፳፯፤ ወበምክረ ዜአክ ወልድክ ኢየሱስ ዋሕድ ዘተሰቅለ በእንተ መድኃኒትነ፤</p>	<p>፳፯፤ አንድ ልጅህ ኢየሱስ ባንተ ምክር እኛን ለማዳን የተሰቀለ፤</p>	<p>27. Through your will your only-begotten Son Jesus was crucified for our salvation.</p>
<p>፳፰፤ ይ. ዲ. አለ ትነብሩ ተንሥኑ፤ ይ. ካ. ዘበቃለ ኪዳክ ቦቱ ኩሎ ንበርክ ሠሚረክ ቦቱ፤</p>	<p>፳፰፤ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤ ይ.ካ. በቃል ኪዳንህ ወደህ ሁሉን በርሱ ያደረግህ፤</p>	<p>28. <i>Deacon:</i> You, that are sitting, stand up. <i>Priest:</i> Through the Word of Your covenant, You did all that You desired according to Your will.</p>
<p>፳፱፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤ ይ. ካ. ወፈነውኮ ውስተ ማኅፀን ድንግል ተፀንሰ በከርሥ ሥጋ ኮነ ወልደቱ ተዐውቀ እመንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>፳፱፤ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤ ይ.ካ. ወደ ድንግል ማኅፀንም ሰደድከው፤ በማኅፀን ተፀነሰ፤ ሥጋም ሆነ፤ መወለዱም በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ፤</p>	<p>29. <i>Deacon:</i> Look to the east. <i>Priest:</i> And you did send him into the womb of a virgin, He was conceived in side the womb, was made flesh, and his birth was made known by the Holy Spirit.</p>

<sup>3</sup> The Angels.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጧ፤ ይ. ዲ. ንገጽር፤ ይ. ካ. እምድንግል ተወሊዶ ከመ ፈቃደክ ይፈጽም፤ ወሕዝበ ለከ ይሥራዕ ቅዱስ፤</p>	<p>ጧ፤ ይ.ዲ. እናስተውል ፤ ይ.ካ. ከድንግል ተወልዶ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ ሕዝቡንም ንጹሕ አድርጎ ያከናውንልህ ዘንድ ፤</p>	<p>30. <i>Deacon:</i> Let us give heed. <i>Priest:</i> Being born from the Virgin, so that He might fulfill Your will and hallow a people to you.</p>
<p>ጧ፩፤ ይ. ዲ. አውሥኡ ፤  ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ያት ፍጹም ምሉዕ ሰማ ያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።</p>	<p>ጧ፩፤ ይ. ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ።</p>	<p>31. <i>Deacon:</i> You answer.  <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.</p>
* * *		
<p>ጧ፪፤ በዝዩ ዕርገተ ዕጣን ወይ ዕጥን እዴሁ ወያዕርግ በበቺቱ ላዕለ ኅብስት ወጽዋዕ ፤ ይ. ካ. ሰፍሐ እደዊሁ ለሕማም ሐመ ከመ ሕሙማን ያድኅን እለ ተወከሉ በላዕሌሁ፤</p>	<p>ጧ፪፤ ንፍቅ ቄስ ዕጣኑን ወግሮ ያቅርብለት፤ እጁንም አጥኖ ሦስት ሦስት ጊዜ ከሥጋውና ከደሙ ላይ ያሳርግ፤ ይ.ካ. እጆቹን ለሕማም ዘረጋ፤ በርሱ ያመኑ ሕሙማንን ያድን ዘንድ ታመመ ፤</p>	<p>32. <i>At this time the assistant priest shall bring closer the censor to the priest who shall cense his hands and pass them over the bread and the cup three times.</i> <i>Priest:</i> He stretched forth His hands to suffer. He suffered to cure the sick who have trusted in him.</p>
<p>ጧ፫፤ ይ. ሕ. ተዘከረን እግዚአ በውስተ መንግሥትክ፤ ተዘከረን እግዚአ ኦሊቅ በውስተ መንግሥትክ፤ ተዘከረን እግዚአ በውስተ መንግሥትክ፤ በከመ ተዘ ከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ ፤</p>	<p>ጧ፫፤ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥ ትህ አስበን ፤ አቤቱ ሊቅ ሆይ በመንግ ሥትህ አስበን ፤ አቤቱ በጌትነትህ አስበን፤ ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያ ታዊ ዘየማንን እንዳሰብ ከው፤</p>	<p>33. <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom. Remember us, Lord Master, in your kingdom. Remember us, Lord, in your kingdom, as you did remember the thief on the right hand when you were the holy cross which was made of wood.</p>
<p>ጧ፬፤ ይ. ካ. ዘተውህበ በፈቃዱ ለሕማም ሐመ ከመ ሕሙማን ያድኅን ወያጽን ያሙ ለእለተንተኑ፤ ግዱ ፋን ይርከብ ወሙታን ያሕዩ ከመሞተ ይሥ ዐር ወማእሠረ ሰይጣን ይብትክ፤</p>	<p>ጧ፬፤ ይ.ካ. በፈቃዱ ለሕማም ተሰጠ፤ ሕሙማንን ያድን ዘንድ ታመመ፤ የተፍገ መገሙትንም ያጸናቸው ዘንድ፤ የተጣሉትን ያገኝ ዘንድ፤ የሞቱትንም ያድን ዘንድ፤ ሞትንም ይሸር ዘንድ፤ የሰይጣንንም ማሠ ሪያ ይቁርጥ ዘንድ ፤</p>	<p>34. <i>Priest:</i> He who has been given to suffering by his own will, suffered in order that he might heal the sick, strengthen those who were about to fall; find those who were outcast; give life to the dead; destroy death; break the bonds of Satan;</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጧ፩፣ ፈቃደ አቡሁ ይፈጽም ወይኪድ ሲኦል ወያርት አናቅጸ ሕይወት፤</p>	<p>ጧ፩፣ ያባቱን ፈቃድ ይፈጽም ዘንድ፣ ሲኦልንም ይፈግጥ የሕይወትንም ደጅ ይከፍት ዘንድ ፤</p>	<p>35. Fulfill his Father's will; tread down Hell; open the gates of life;</p>
<p>ጧ፪፣ ለጸድቃን ያብርህ ሥርዓተ ይትክል ጽልመተ ያእትት ወሕፃናተ ያልሀቅ ወትንሣኤሁ ያግሀድ፣ በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ፤</p>	<p>ጧ፪፣ ለጸድቃን ያበራ ዘንድ፣ ሥርዓትንም ይተክል ዘንድ፣ ጨለማን ያርቅ ዘንድ፣ ሕፃናትንም ያሳድግ ዘንድ፣ ትንሣኤውንም ይገልጥ ዘንድ፣ እርሱን አሳልፈው በሰጡበት በዚያች ሌሊት ፤</p>	<p>36. Enlighten the righteous; establish the law; remove the darkness; cause the children to grow, and make known his resurrection. In the same night in which they betrayed him.</p>
<p>ጧ፫፣ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ከሙ ቀሳውስት፤</p>	<p>ጧ፫፣ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤</p>	<p>37. Deacon: Priests, raise up your hands.</p>
<p>ጧ፬፣ ይ. ካ. ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፀዓት እለ እንበለ ነውር፣ በዝዩ ያንሥእ ኅብስተ ፤</p>	<p>ጧ፬፣ ይ.ካ. ነውር በሌለባቸው ቅዱሳት-ብፀዓት በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን አንሥቶ ይዞ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤</p>	<p>38. Priest: He took bread in his holy, blessed and spotless hands, At this time he shall raise the bread.</p>
<p>ጧ፭፣ ይ. ሕ. ነአምን ከመዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p>	<p>ጧ፭፣ ይ.ሕ. እናምናለን፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤</p>	<p>39. People: We believe that this is He, truly we believe.</p>
<p>ጧ፮፣ ይ. ካ. አእኩተ ባረከ ወፈተተ ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ በዝዩ ያንቅዖ፤ ወመጠወ ለእርዳኢሁ ነጊሮ እንዘ ይብል ንሥኡ ብልዑ ዝ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ኅብስት ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፌተት ለኅድገተ ኃጢአት፤</p>	<p>ጧ፮፣ ይ.ካ. አመሰገነ ባረከ ቁረሰ፣ ፫ት ጊዜ ይባርክ፣ በዚህ ጊዜ ወጋ ወጋ ያድርገው ፤ ይህ «እማሬ» ኅብስት ሰኃጢአት ማስተሥረዖ ስለናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው፣ ንሡ ብሉ ብሉ ነግሮ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፤</p>	<p>40. Priest: gave thanks, blessed and broke (benediction three times. Then he shall indent the Host with his thumb) and gave it to his disciples saying unto them; Take, eat, this (pointing) bread is my body which will be broken for you for the forgiveness of sin.</p>
<p>ጧ፯፣ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብ ሐከ ኦ እግዚእን ወአምላክን ከመዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤</p>	<p>ጧ፯፣ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፣ እንታመን ማለን፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፣ እናመሰግን ንሃለን፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን፤</p>	<p>41. People: Amen amen amen, we believe and confess, we praise you, O our Lord and our God; that this is He truly we believe.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፪፡ ይ. ካ. ወሶበ ዘንተ ትጉብሩ ተዝክረ ዚአዮ ግብሩ፣ ወከማሁ ጽዋዐ ወይን ቶሲሐክ አእኩተክ ባሪከክ ወቀዲሰክ ወወሀ ብኩሙ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፣ በአማን ደምክ ዝንቱ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ዘተክዕወ በእንተ ኃጢአትን፤ ይ. ሕ. አሜን ፤</p>	<p>፵፪፡ ይ.ካ. ይህን በምታደርጉ በት ጊዜ የኔን መታሰቢያ አድርጉ፣ እንደዚሁም የወይንን ጽዋ ጨምረህ አመስግንህ ባርከህ አክብረህ ሰጠሃቸው፣ ቡራኬ ሦስት ጊዜ፣ ስለ ኃጢአት በእውነት የፈሰሰ ይህ «አማሬ» ደምህ ነው ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>42. <i>Priest:</i> When you do this do it in remembrance of me. And likewise also the cup, putting wine into it, giving thanks, blessing, hallowing, you gave to them. (<i>benediction three times</i>). Truly this (<i>pointing</i>) is Your blood which has been shed for our sins. <i>People:</i> Amen.</p>
<p>፵፫፡ ወይክንክ ለጽዋዕ በትእምርተ መስቀል በእዴሁ ዘዮማን፣ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን፤ ነአምን ወንት አመን፤</p>	<p>፵፫፡ ጽዋውን በቀኝ እጅ በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው ፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፣ እንታመናለንም፤</p>	<p>43. <i>Priest:</i> He shall then move the cup with his right hand in the shape of the cross. <i>People:</i> Amen amen amen: we believe and confess.</p>
<p>፵፬፡ ይ. ካ. ይእዜኒ እግዚአ እንዘ ንዜከር ሞተክ ወትንሣኤክ ንትአመነክ፤</p>	<p>፵፬፡ ይ.ካ. አቤቱ አሁንም ሞትህንና ትንሣኤህን እየሰብን እናምንሃለን ፤</p>	<p>44. <i>Priest:</i> Now, Lord, remembering your death and resurrection, we believe in you.</p>
<p>፵፭፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ፣ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንስእለክ ወናስተበቀዕክ ኦ እግዚአን ወእምላክን፤</p>	<p>፵፭፡ ይ. ሕ. አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እንነግራለን፣ ዕርገትህንና ዳግ መኛም መምጣትህን እናምናለን፣ እናመሰግንሃለን እናምንሃለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፣ እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለንም፤</p>	<p>45. <i>People:</i> We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe in the ascension and your second advent. We glorify you, and confess you; we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God:</p>
<p>፵፮፡ ይ. ካ. ወናቀርብ ለክ ዘንተ ኅብስተ ወዘንተ ጽዋዐ እንዘ ነአኩተክ ለክ ለዘባሕቲትክ ዘእምዓለም መድኅን አምላክ፣ እስመ አንተ አዘዝክን ንቁም ቅድሜክ ወለክ ንትከህን፣ በእንተ ዝንቱ ንሕን አግብርቲክ ንሴብሐክ እግዚአ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>፵፮፡ ይ.ካ. ከዓለም መድኅን አምላክ የሆንህ አንተን ብቻ እያመሰገንህ ፣ ይህን ኅብስትና ይህን ጽዋ እናቀርብልሃለን፣ በፊትህ ቆመን አንተን እናገለግል ዘንድ አዘኸናልና፣ ስለዚህ እኛ አገልጋዮችህ አቤቱ እናመሰግንሃለን ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>46. <i>Priest:</i> And we offer you this bread and this cup giving thanks unto you alone, O God the Saviour of the world, because you did order us to stand before you and to serve you. For this reason, we, your servants, glorify you, O Lord. <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>፵፯፡ ይ.ካ. ንስእለክ እግዚአ ወናስተበቀዕክ ከመትፈኑ መንፈስ ቅዱስ ወኃይለ ዲበ ዝንቱ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ኅብስት ወላዕለ ዝ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ጽዋዕ ፤</p>	<p>፵፯፡ ይ.ካ. አቤቱ በዚህ «አማሬ» ኅብስትና በዚህ «አማሬ» ጽዋ ላይ መንፈስ ቅዱስን ኃይልንም ትልክ ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን፤</p>	<p>47. <i>Priest:</i> Lord, we pray and beseech you to send the Holy Spirit and power upon this (<i>pointing</i>) bread and upon this (<i>pointing</i>) cup:</p>

4 That is to say the words: For this reason, we, your servants, glorify you, O Lord.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፵፰፥ ይረሰዮ ሥጋሁ ቡራኬ  
 ፩ደ ጊዜ ፣ ወደሞ ቡራኬ  
 ፩ደ ጊዜ ፣ ዓዲ ላዕለ  
 ፪ኤሆሙ ፩ደ ጊዜ ፣  
 ለእግዚእነ ወመድኃኒነ  
 ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለሙ  
 ዓለም ፣  
 ይ.ሕ. አሜን ፣  
 እግዚአ መሐረን፣ እግዚአ  
 መሐረነ፣ እግዚአ ተሣ  
 ሃሰነ፣

፵፰፥ የጌታችንና የመድኃኒታችን  
 የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ  
 ውን ፩ ጊዜ ይባርክ፣  
 ደሙንም ፩ ጊዜ ይባርክ፣  
 ያደርገው ዘንድ ለዘለ  
 ዓለሙ፣ ዳግመኛ በሁለቱ  
 ላይ ፩ ጊዜ ይባርክ፣  
 ይ.ሕ. አሜን፣  
 አቤቱ ማረን አቤቱ  
 ራራልን አቤቱ ይቅር  
 በለን ፣

48. to make them the body  
 (*benediction once*) and  
 the blood (*benediction  
 once, then benediction  
 once more over both*) of  
 our Lord and our  
 Saviour Jesus Christ  
 forever.  
*People:* Amen, Lord  
 pity us; Lord spare us;  
 Lord have mercy upon  
 us.

፵፱፥ ይ.ካ. ዓዲ ናቁርብ ለከ  
 ዘንተ አኩቴተ ዘለዓለም  
 ሥላሴ እግዚአ አበ  
 ኢየሱስ ክርስቶስ ዘኩሉ  
 ፍጥረት ወነፍስ ትርዕድ  
 ወይሠወጥ ባቲ ለከ  
 ዝንቱ አምኃ፣

፵፱፥ ይ.ካ ዳግመኛ ዘለዓለም  
 ሦስት ለምትሆን ለአንተ  
 ይህንን ምስጋና እናቀር  
 ብልሃለን፣ የኢየሱስ ክር  
 ስቶስ አባት አቤቱ ፍጥ  
 ረት ሁሉ ነፍስም የምትን  
 ቀጠቀጥልህና ፍርሃቱ  
 አድርባት የሚኖር ይህ  
 ምስጋና ለአንተ ይገባል ፣

49. *Priest:* Again we offer  
 unto you this thanks-  
 giving, eternal Trinity,  
 Lord the Father of Jesus  
 Christ, whom every  
 creature and soul fear,  
 and the fear enters into  
 the soul. This  
 thanksgiving is fitting  
 unto you.

፶፩፥ አኮ መብልዐ ወመስቴ  
 ዘአቅረብነ ለቅድሳቲክ  
 ግበር ሰነ ኢይኩነነ  
 ለኩነኔ ወኢ ለዘርክዮ  
 ጸላኢ ወኢለገጉል፣ አላ  
 ፈወሰ ለሥጋነ ወለጽንዐ  
 መንፈስነ፣

፶፩፥ ለቅድሳትህ መብልንና  
 መጠጥን ያቀረብን አይ  
 ደለም፣ ለመፈራረጃ ለጠ  
 ላትም መሳደቢያ ለጥፋ  
 ትም እንዳይሆንብን አድ  
 ርግልን፣ ለሥጋችን ደኅ  
 ንነት ለነፍሳችንም ጽንዕ  
 ይሁንልን እንጂ ፣

50. We have not offered  
 unto your holiness meat  
 or drink. Suffer them  
 not to be for our  
 judgement or an occasion  
 of reproach by the  
 enemy or for our  
 destruction, but health  
 to our flesh and  
 strength of our spirit.

፶፩፥ እወ እግዚአ አምላክነ  
 ሀበነ በእንተ ስምክ ንጉዩይ  
 እምኩሉ ሕሊና ዘኢያ  
 ሠምረክ ፣

፶፩፥ አዎን አቤቱ አምላካችን  
 ስለ ስምህ አንተን ደስ  
 ከማያሰኝ አሳብ እንለይ  
 ዘንድ መለየቱን ስጠን ፣

51. Yes, Lord our God, grant  
 us, for the sake of your  
 great name, to flee from  
 all thoughts which  
 displease you.

፶፪፥ እግዚአ ሀበነ ይሰደድ  
 እምኔን ኩሉ ምክረ ሞት  
 ለዘበስምክ ተጽሕፈ  
 በውሳጢተ መንጠላዕት  
 በመቅደስክ ዘአርያም ፣

፶፪፥ በአርያም ባለች በመቅደ  
 ስህ መጋረጃ ውስጥ  
 በስምህ ከተጻፍን ከእኛ  
 የሞት ምክር ሁሉ ይርቅ  
 ዘንድ መራቁን ስጠን ፣

52. Lord grant us that the  
 counsel of death may  
 depart from us, we who  
 are written – through  
 your name – within the  
 veil of your sanctuary in  
 the highest heaven.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፫፡ ስመ ዚአክ ይስማዕ ሞት ወይደንግዕ፣ ወቀላያት ይሠጠቃ ወጸላ፣ ይት ከየድ፣ መንፈሰ ንጉል ይርዕድ ወከይሲ ይትገ ጎሥ ወኢአሚን ይር ሐቅ፣ ወዐላዊ ይትመን ደብ መዓት ይጎሣዕ ቅንዓት ኢይብቋዕ ዝሉፍ ለይትገሠጽ፤</p> <p>ወይሠረወ መፍቀርያን ወርቅ፣ ጻማ ለይሰስል ሐባሊ ለይትገላክ ወይዘ ርዘር ኩሉ ዘፍጥረታተ ጎምዝ፤</p>	<p>፶፫፡ ያንተን ስም ሰምቶ ሞት ደደንግጥ፣ ቀላያትም ይሠ ንጠቁ፣ ጠላትም ይረገጥ፣ የጥፋት መንፈስም ይን ቀጥቀጥ፣ ከይሲም ይወ ገድ፣ አለማመንም ይራቅ፣ ወንጀለኛ ይቸገር፣ ቍጣ ጸጥ ይበል፣ ቅናት ጥቅም አያግኝ፣ ኃጢአትን የሚያ ዘወትር ይገሠጽ፤</p> <p>ወርቅን የሚወዱ ይነቀሉ፣ ድካም ይወገድ፣ ሐሰተኛ ይጣል፣ መርዝ ያላቸው የፍጥረቶች ወገን ሁሉ ይበተን፤</p>	<p>53. Let Death hear your name and be troubled. Let the depths be cut asunder and the enemy be trodden down. Let the spirit of destruction tremble, and the serpent be removed, let unbelief depart, and the criminal be destroyed, let anger be still, let envy come to nothing, and let him who continually sins be rebuked. Let those who love money be cast out, let infirmity be removed, let the liar be cast out, and let all poisonous creatures be scattered.</p>
<p>፶፬፡ ሀብ እግዚአ ለአዕይንተ ልብን ውሳጥያተ ከመ ኪያክ ይርአያ ወይሰብ ሐክ ወይወድላክ እንዘ ይዜከራክ ወይትቀንያ ለክ እስመ አንተ ባሕቲትክ መክፈልቶን፤</p>	<p>፶፬፡ አቤቱ ለአዕይንተ ልቡና ችን ውስጣዊ ብርሃንን ስጥ፣ እያሰቡህና ላንተ እየተገዙ አንተን ለይ ተው ያከብሩህና ያመሰ ግኑህ ዘንድ ዕድላቸው አንተ ብቻ ነህና፤</p>	<p>54. Lord, grant inner light to the eyes of our heart, so that they may see, thank and glorify you, remembering you and serving you, because you only are their portion.</p>
<p>፶፭፡ ወልዱ ወቃሉ ለእግዚአ ብሔር ዘኩሉ ለክ ይት ቀንይ ለእለ በጸጋ ከሠትክ ፈጽም ወአጽንዕ፣ እለ በጸጋ ፈውስ ዕቀብ፣ ለእለ በኃይለ ልሳን ይሴ ብሑ አሚን ዘበቃለ ልሳን ተምህሩ አርትዕ፣ እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሱፋ አድገን፣ መዓስበ ሐውዕ፣ እንለማውታ ተወከፍ እለ በሃይማኖት አዕረፋ ተወከፍ፤</p>	<p>፶፭፡ ሁሉ የሚገዛልህ የእግዚ አብሔር ቃሉና ልጁ ሆይ የገለጽህላቸውን ጸጋ ፈጽም፣ አጽናም፣ በደገንነት ጸጋ ያሉትንም ጠብቅ፤</p> <p>በአንደበት ኃይል ለሚያ መሰግኑ በአንደበት ቃል የተናገሩትን ሃይማኖት አቅና፣ ሁልጊዜ ፈቃድ ህን የሚሠሩትን አድን፣ ባል የሌላትን ጉብኝ፣ እናት አባት የሌለውን ተቀበል፣ በሃይማኖት ያረፉትንም ተቀበል፤</p>	<p>55. O Son and Word of God, served by all creatures, make perfect and strengthen the grace which you have revealed to them, and keep those who have the grace of health; Make straight that faith, which those who praise you with the strength of the tongue, learnt by the exercise of the tongue. Save those who always fulfill your will. Visit the widow. Accept the orphans. Accept those who have gone to their rest in faith.</p>
<p>፶፮፡ ሀብን ለነኒ ክፍለ እግዚአ ምስለ ኩሉሙ ቅዱሳ ኒክ፣ ሀብን ኃይለ ናሥም ርክ በከመ እሙንቱ አሥ መሩክ፤</p>	<p>፶፮፡ አቤቱ ለእኛም ከቅዱሳንህ ሁሉ ጋራ ዕድልን ስጠን፣ እነርሱ ደስ እንዳሰኙህ ደስ እናሰኝህ ዘንድ ኃይልን ስጠን፤</p>	<p>56. Grant us, Lord, a portion with all your saints. Grant us power to please you as they have pleased you.</p>
<p>፶፯፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናብ ተብቀዮ ለእግዚአብሔር አምላክነ ገብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግ ወነ፤</p>	<p>፶፯፡ ይ. ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው፣ የማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድ ነት ይሰጠን ዘንድ፤</p>	<p>57. Deacon: With all the heart let us beseech the Lord our God that He grant unto us the wonderful communion of the Holy Spirit</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፰፤ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤ በዝዮ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚዖ በአጽባኦቱ፤</p>	<p>፶፰፤ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፤ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፤</p>	<p>58. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generation of generations, world without end. <i>At this time he shall dip his finger into the blood and sign the body.</i></p>
<p>፶፱፤ ይ. ካ. ሕዝቡከ ረዓይ በር ትዕ ወቅድሳት እግዚአ ሀበነ ለኩልነ ድማራ ለእለ ንትሜጦ እምቅድ ሳቲክ ንጽጉብ መንፈስ ቅዱስ ወኃይለ ወጽንዐ ሃይማኖት በጽድቅ፤</p>	<p>፶፱፤ ይ.ካ. በቅንነትና በንጽሕና ወገኖችህን ጠብቅ፤ እንጠግብ ዘንድ ከሥጋህ ከደምህ ለምንቀበል ለሁላችንም አቤቱ አንድነትን ስጠን፤ መንፈስ ቅዱስን፤ ኃይልንም በእውነት የሃይማኖትንም ጽናት ስጠን ፤</p>	<p>59. <i>Priest:</i> Feed your people in truth and holiness. Grant, Lord, unity unto us who receive of your mystery that we may be truly satisfied with the Holy Spirit, grant power and strength of faith in righteousness,</p>
<p>፷፩፤ ከመ ለዝሉፉ ኪያክ ናእ ኩት ወወልደክ ፍቁረክ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፷፩፤ ሁልጊዜ አንተን እናመሰግን ዘንድ ፤ ልጅህንና ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለዘለዓለሙ ፤</p>	<p>60. to thank you always and your beloved Son Jesus Christ with the Holy Spirit forever.</p>
<p>፷፩፤ ይ. ካ. ሀበነ ንጎበር በዘ ዚአክ መንፈስ ቅዱስ፤ ወፈው ሰነ በዝንቱ ጵርስ ፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፷፩፤ ይ.ካ የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጵርስ ፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን ፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>61. <i>Priest:</i> Grant us to be united through Your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in You forever.  <i>People: The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፷፪፤ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>፷፪፤ ይ.ካ የእግዚአብሔር ስም ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱም ስም ይመስገን፤ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>62. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. <i>People: The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፷፫፤ ይ. ካ. ፈንዎ ለጳራቅሊ ጦስ መንፈስ ጽድቅ፤ ይ. ሕ. ፈን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን ።</p>	<p>፷፫፤ ይ.ካ. የጽድቅ መንፈስ ጳራቅሊጦስን ላከው ፤ ይ.ሕ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ።</p>	<p>63. <i>Priest:</i> Send the Paraclete, the Spirit of righteousness. <i>People:</i> Send upon us the grace of the Holy Spirit.</p>

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፬፤ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤</p> <p>ጸሎተ ፈትቶ፤</p>	<p>፳፬፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ለሁላችሁ ሰላም ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤</p> <p>የመፈተት ጸሎት ፤</p>	<p>64. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p> <p><b>“Prayer of Fractioning”.</b></p>
<p>፳፭፤ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበ ቊዕ ዘኩሎ ትእግዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚአ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>፳፭፤ ይ.ካ. ዳግመኛም ሁሉን የምትይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤</p>	<p>65. <i>Priest:</i> And again we supplicate the almighty God, the Father of the Lord and our Saviour Jesus Christ.</p>
<p>፳፮፤ እገኒ ለከ እግዚአ አምላኪያ ዘትኑበር ዲበ ሠረገላ ኪሩቤል ወሱራፌል ወተዐርፍ በልዑላን፤ ትሑታን ተአምር እስመ ዘውስተ ብርሃን ሁሎከ፤</p>	<p>፳፮፤ አቤቱ አምላኬ በኪሩቤል የምትኖር፤ በልዑላንም የምታርፍ ለአንተ እገዛ ለሁ፤ ትሑታንን ታውቃለህ፤ በብርሃን አለህና፤</p>	<p>66. I praise you, Lord my God, who sit upon the Cherubim and do rest in the high ones.<sup>5</sup> You know the humble because you are in the light.</p>
<p>፳፯፤ አ ዘታዐርፎ ለዓለም ምሥጢረ ጎቡአ በዲበ መስቀል ዘአንተ አርአይከ ለነ ወመኑ መሐሪ ወቅዱስ ዘከማከ፤</p>	<p>፳፯፤ ዓለሙን የምታሳርፈው ሆይ በመስቀል ላይ የተሠወረ ምሥጢርን ያላየህ አንተ ነህ፤ እንዳንተ ያለ ይቅር ባይና ቅዱስ ማነው ?</p>	<p>67. O You who do cause the world to rest, you did show the hidden mystery on the cross. Who is merciful and Holy like You?</p>
<p>፳፰፤ እንቲአከ ሥልጣነ ዘወሀብኩሙ ለሐዋርያቲክ እለ ይትቀነዩ ለከ በየውሃተ ልብ ወእለ ያቄርቡ ለከ መዓዛ ሠናዩ፤ ወበእንተ እግዚአን ወአምላክነ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ዘኩሎ ትእግዝ እግዚአብሔር አምላክነ፤</p>	<p>፳፰፤ በልቡና ቅንነት ለሚያገለግሉህ፤ በጎ መዓዛንም ለሚያቀርቡልህ ለሐዋርያትህ ያንተን ሥልጣን የሰጠሃቸው፤ ስለጌታችን ስለ አምላካችንና ስለ መድኃኒታችን ስለ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ይኸውም ሁሉን የሚገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ነው፤</p>	<p>68. You did give your power to your apostles who served you with meekness of heart and offered to you a sweet Savory.</p> <p>For the sake of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ.</p> <p>The almighty God is our Lord.</p>

<sup>5</sup> i.e. the angels.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፤ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ ትምጻእ መንግሥትክ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር፤ ሲሳዩን ዘለለዕለትን ሀበን ዮም ጎደግ ለን አበላን ወይጋዩን ከመ ንሕነኒ ንጎደግ ለዘአበሰ ለን፤ ኢታብእን እግዚአ ውስተ መንሱት አላ አድጎን ወባልሐን እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤ ይ.ሕ. አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ፤ መንግ ሥትህ ትምጣ፤ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች፤ እን ዲሁ በምድር ትሁን፤ የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ፤ በደላችንንም ይቅር በለን፤ እኛ. የበደሉንን ይቅር እንገምጋል፤ አቤቱ ወደ ፈተናም አታግባን ከክፋ ሁሉ አድጎን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና፤ ኃይልም ምስጋናም ለዘለ ዓለሙ፤</p>	<p>69. <i>Deacon:</i> Pray you! <i>People:</i> Our Father who are in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven, give us this day our daily bread; forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not, Lord, into temptation but deliver us from all evil; for yours is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.</p>
<p>ጳ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር እምላክን ዘኩሉ ትእግዝ ንሰእለከ ወናስተበቀዕከ እንቲአከ ሥልጣን ኢታር ሕቅ እምኔን፤</p>	<p>ጳ፤ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ እንለምንሃለን እን ማልድሃለንም ያንተን ሥልጣን ከኛ እንዳታርቅ፤</p>	<p>70. <i>Priest:</i> Lord our al- mighty God, we pray you and beseech you that you may not remove your power from us,</p>
<p>ጳ፩፤ በከመ ሥልጣን ዘወሀብ ከሙ ለሐዋርያቲክ እለ ይትቀንዩ ለከ በየዋሃተ ልብ ወእለ ያቄርቡ ለከ መዓዛ ሠናዩ፤ ዘበእንተ እግዚእን ወእምላክን ወመ ድጋኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም፤ አሜን፤</p>	<p>ጳ፩፤ አንተን በልቡና ቅንነት ለሚያገለግሉህ፤ በጎ መዓ ዛንም ለሚያቀርቡልህ ለሐዋርያት እንደ ሰጠ ሃቸው ሥልጣን፤ ስለ ኔታችንና ስለ መድኃኒታ ችን ስለ ኢየሱስ ክርስ ቶስ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>71. even that power which you did give to the apostles who served you with meekness of heart and who offered unto you a sweet savory. For the sake of our Lord and our Saviour Jesus Christ, both now and ever. Amen.</p>
<p>ጳ፪፤ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክ ክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመ ድኃኔ ዓለም ፤</p>	<p>ጳ፪፤ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመ ድኃኔ ዓለም ፊት ይቆ ማሉ ፤</p>	<p>72. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world,</p>
<p>ጳ፫፤ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፤</p>	<p>ጳ፫፤ መድኃኔ ዓለምን ያመለግ ኑታል፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፤</p>	<p>73. and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world.</p>
<p>ጳ፬፤ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚን ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤</p>	<p>ጳ፬፤ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን ፤</p>	<p>74. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him we give thanks to Christ.</p>
<p>ጳ፭፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ አርገወ ኖጋተ መኳንንት፤</p>	<p>ጳ፭፤ ይ.ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጃችን ክፈቱ ፤</p>	<p>75. <i>Asst. Deacon:</i> You princes, open the gates.</p>
<p>ጳ፮፤ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሐቱ ርእስክሙ፤</p>	<p>ጳ፮፤ ይ.ዲ የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>76. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፯፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን ዘትንብር ዲበ ኪሩቤል ወሱራፌል ወት ኔጽር ዲበ ሕዝብከ ወር ስትከ ባርክ አግብርቲክ ወአእማቲክ ወደቂቆሙ ፤</p>	<p>፩፯፡ ይ.ካ፣ በሱራፌልና በኪሩቤል ላይ የምትቀመጥ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ ሕዝብህንና ርስትህን የምትመለከት፣ ወንዶቹንና ሴቶቹን አገልጋዮቻችሁን ልጆቻቸውንም ባርክ፤</p>	<p>77. <i>Priest:</i> Lord our God who sit upon the Cherubim and the Seraphim and look down upon your people and your inheritance, bless your servants and your handmaiden and their children.</p>
<p>፩፰፡ ወክፍሱ ለዘይነሥእ እም ክብርት ማዕድክ በንጹሕ ሕሊና ለጎድጎተ ኃጢአት፣ ዘእመንፈስ ቅዱስ ትድምርት ለመድኃኒተ ሥጋ ወነፍስ ለዘበሰማያት መንግሥት ወርስት በሞገስ ወበፈቃድ፣ በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመዓለም አሜን፤</p> <p>ዓዲ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ በል ፣ በ ገበ ፫፻ት፣</p>	<p>፩፰፡ ኃጢአትን ለማስተሥረይ በንጹሕ ሕሊና ከክብርት ማዕድህ ለሚቀበል አድለው፣ ለሥጋና ለነፍስ መድኃኒት ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ አንድ የሚያደርግ በልዕልና ያለ መንግሥትን ርስትንም ለመውረስ በባለሚልነትና በፈቃድ፣ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤</p> <p>ወይም እገኒ ለከ ባለው ጸሎተ ፈትቶ ፈንታ የሠለሰቱ ምዕትን ተዘከር ሥጋን በል (ቅዱ ሠላ. ም. ከቁ ፻፳፩- ፻፴፩ እይ፤)</p>	<p>78. Make him who receives, with a pure conscience, from your honourable table worthy of remission of sin, and of unity with the Holy Spirit to the salvation of body and soul, and worthy to come into the inheritance of the heavenly kingdom through your favour and will: Through your only-begotten Son through whom to you with him and with the Holy Spirit, be glory and dominion, both now and ever. Amen. <i>Instead of "The Prayer of Fractioning", this prayer "Remember the flesh..." can be said which is taken from the Anaphora of the Three Hundred and Eighteen fathers Paras 121-131.</i></p>
<p>፩፱፡ ይ. ዲ. ስግዳ ለእግዚአብሔር በፍርሀት፣ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአንሳግድ ወንሴብሐክ ፤</p>	<p>፩፱፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃ ለንም፤</p>	<p>79. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify.</p>
<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፳፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ ፤</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፳፡ ይ.ካ ጸሎተ ንስሐ ፣ (ቅዱ. ሐዋ. ከቁ. ፩፻- ፹፰፤ )</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>80. <i>Priest:</i> "Prayer of Penitence". (<i>Anaphora of Apostles No. 72-88</i>).</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፹፩፡ ወእምድኅረ ተመጠዉ፡  
 ይ. ካ. ኃዳፌ ነፍስ ለጸ  
 ድቃን መርሕ ወለቅዱ  
 ሳን ምክሕ፡ ሀበነ እግዚአ  
 አዕይንተ አእምሮ ወትረ  
 ኪያክ ይርአያ ወአእዛንነሂ  
 ቃለ ዘባሕተትከ ይስ  
 ምዓ፡ እምከመ ጸግበት  
 ነፍስነ እምጸጋከ ልበ  
 ንጹሐ ፍጥር ለነ እግ  
 ዜአ ከመ ዘልፈ ዕበየከ  
 ንለቡ ለኄር ወለመፍቀሬ  
 ሰብእ፡

፹፪፡ እምላክነ ሥመራ ለነፍስ  
 ዜአነ፡ ወሕሊና ንጹሐ  
 ዘኢይጸንን ጸግወነ ፡  
 ዘተመጠነ ዜአከ ሥጋ  
 ወእንቲአከ ደመ ንሕነ  
 አግብርቲከ ትሑታን ፡  
 እስመ መንግሥተ ዜአከ  
 እግዚአ ቡሩክ ወስቡሕ  
 አብ ወወልድ ወመንፈስ  
 ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ  
 ወለዓለመ ዓለም፡  
 ይ. ሕ. አሜን ፡

፹፫፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ፡  
 ባርክ አግብርቲከ ወአእ  
 ማቲከ ክድን ወርዳእ  
 ወሠርኅ በኃይለ መላእክ  
 ቲከ፡ ዕቀብ ወአጽንዕ  
 ሳዕለ ፈሪሆተ ስምከ  
 ቅዱስ፡ በዘዚአከ ዕበይ  
 አሠርጉ ዘዚአከ የሐልዩ  
 ወዘዚአከ ይእመኑ ወዘዚ  
 አከ ይፍቅዱ፡

፹፬፡ ሱላሜ ዘእንበለ አበሳ  
 ወመዓት በኢጽርዓት  
 ጸጉ፡ በ፩ዱ ወልድክ ዘቡቱ  
 ለከ ምስሌሁ ወምስለ  
 ቅዱስ መንፈስ ስብሐት  
 ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘ  
 ልፈኒ ወለዓለመዓለም፡  
 ይ. ሕ. አሜን ፡፡

\*\*\*

፹፩፡ ከተቀበሉም በኋላ፡  
 ይ.ካ. ነፍስን የምታሻግር  
 ለጸድቃን መሪ ለቅዱሳን  
 መመኪያ፡ አቤቱ የዕው  
 ቀት ዓይኖችን ስጠን፡  
 ዘወትር አንተን ያዩ ዘንድ  
 ጆሮቻችንም ያንተን ብቻ  
 ቃል ይሰሙ ዘንድ፡  
 ሰውነታችን ከጸጋህ ከጠገ  
 በቸ ዘንድ ንጹሕ ልቡናን  
 ፍጠርልን፡ ቸር ሰው  
 ወዳጅ የምትሆን አቤቱ  
 ገናንነትህን ዘወትር እና  
 ውቅ ዘንድ፡

፹፪፡ እምላካችን ሆይ፡ ሰውነ  
 ታችንን ውደዳት፡ የማ  
 ያዘነብል ንጹሕ ሕሊና  
 ንም ስጠን፡ ያንተን  
 ሥጋና ያንተን ደም  
 የተቀበልን አገልጋዮችህ  
 ትሑታን ነን፡  
 አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ  
 ያንተ መንግሥት አቤቱ  
 ክቡር ምስጉንም ነውና  
 ዛሬም ዘወትርም ለዘለ  
 ዓለሙ፡  
 ይ.ሕ. አሜን ፡

፹፫፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፡  
 ወንዶችንና ሴቶችን  
 አገልጋዮችህን ባርክ፡  
 ሠውር፡ እርዳም፡ በመ  
 ላእክትም ኃይል አሰናብት  
 ጠብቅ፡ ቅዱስ የሚሆን  
 ስምህንም በመፍራት  
 አጽና፡ ባንተ ገናንነት  
 አስጊጣቸው፡ ያንተን ነገር  
 ያስቡ ዘንድ፡ ያንተንም  
 ነገር ያምኑ ዘንድ፡  
 ያንተንም ነገር ይሹ  
 ዘንድ፡

፹፬፡ ያለ በደልና ያለ ቍጣ፡  
 ሥራ ባለመፍታትና ባለ  
 ማቋረጥ አንድነትን ስጥ፡  
 በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ  
 ክብር ጸንዕ ለአንተ  
 ይገባል፡ ክርሱ ጋራ  
 ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ  
 ዛሬም ዘወትርም ለዘለ  
 ዓለሙ፡  
 ይ.ሕ. አሜን ፡፡

\*\*\*

81. *After receiving the Holy Communion:*  
**Priest:** O You who do pilot the soul, the leader of the righteous, the refuge of the saints, grant us, Lord, eyes instructed so that they may always see You, and ears to hear only Your word. When our souls are satisfied with Your grace create in us a pure heart, so that we may always understand Your greatness, You who are kind and the lover of man.

82. Our God, love our soul, and grant us pure and unchangeable thought; we your servants, who received your body and your blood, are humble. For blessed and glorious is your kingdom, O Lord, Father, Son and Holy Spirit, both now and ever.  
*People:* Amen.

83. *Priest: The laying of the Hand.*  
 Bless your servants and your handmaiden, cover, help and dismiss them with the power of Your angels; help them and establish them in the fear of Your holy name. Adorn them with Your greatness so that they may think and believe and desire that which is Yours.

84. Grant unity without sin, anger or ceasing: Through Your only-begotten Son, through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and never.  
*People:* Amen.

\*\*\*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጉድጓድ</p>	<p>ዮሐንስ ወልደ ነጉድጓድ ቅዳሴ</p>	<p><u>THE ANAPHORA OF JOHN SON OF THUNDER</u><sup>1</sup></p>
<p>፩፣ አኩቴተ ቀርባን ዘዮሐንስ ወልደ ነጉድጓድ፣ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳ ቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳሱን ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይ ዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለሙ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፩፣ ዮሐንስ ወልደ ነጉድጓድ የቀርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ ዕገሌና ከጳጳሳችን ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይኑር፣ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>1. The Anaphora of John, son of thunder; may his prayer and blessing be with our patriarch..., archbishop all Christians and our country, Ethiopia forever. Amen.</p>
<p>፪፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፣</p>	<p>፪፣ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፣</p>	<p>2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፣</p>	<p>ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፣</p>	<p><i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just.</p>
<p>ይ. ካ. አልዕሉ አልጧ ክሙ፣ ይ. ሕ. ብን ገበ እግዚአብሔር አምላክነ፣</p>	<p>ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን፣</p>	<p><i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord and our God.</p>
<p>፫፣ ይ. ካ. ገቤክ እግዚአ አን ቃዕዶን አዕይንተን አን ሣእን ልበን ወአልዓልን ሕሊናን፣ ዘውእቱ ህልው ለሊሁ ዘሁሉ እምቅድመ ይት ፈጠር ዓለም ወይሄሉ አስከ ለዓለም፤</p>	<p>፫፣ ይ.ካ. አቤቱ ዓይኖቻችንን ወዳንተ አቅንተናል፣ ልቡናችንን አነሣን፣ ሕሊናችንንም ከፍ ከፍ አደረግን፣ ይኸውም እርሱ ያለው ዓለም ሳይፈጠር የነበረ እስከ ዘለዓለሙም የሚኖር ነው፤</p>	<p>3. <i>Priest:</i> Towards you, Lord, we have lifted up our eyes, raised our hearts and exalted our thoughts, you who have existed from before the foundation of the world and will be forever.</p>
<p>፬፣ አልብክ ጽንፍ ወአልብክ ማገለቅት አልቦ ዘረከቦ ወአልቦ ዘይረከቡ፤</p>	<p>፬፣ ዳርቻ የለህም፣ ፍጻሜም የለህም፣ ያገኘህ የለም የሚያገኝህም የለም፤</p>	<p>4. None knows Your beginning or end: you are infinite, nor can any one find you.</p>
<p>፭፣ ወአልቦ ዘየአምረክ አልቦ ዘይክል ርእዮተክ፣ ለሊክ ተአምር ርእሰክ፣ ኢየገልቅ መንግሥትክ ወአይሠዐር ኃይልክ ወኢይሣለጥ ዕበይክ፣ ወኢይሣወር ስብሐቲክ ሥውር አንተ እምነ ኩሉ ወክህ ሡት ለክ ኩሉ፤</p>	<p>፭፣ የሚያውቅህም የለም፣ አንተን ማየት የሚችል የለም፣ ራስህን አንተ ታውቃለህ፣ መንግሥትህ አያልቅም፣ ኃይልህም አይሻርም፣ ገናን ነትህ አይጨረስም፣ ንትነትህ አይሠወርም፣ አንተ ከሁሉ የተሠወርህ ነህ፣ ላንተ ግን ሁሉ የተገለጸ ነው፤</p>	<p>5. And none can know You or see You. You know yourself; your kingdom is without end; Your power is immutable; your greatness is infinite; nor is your glory hidden. To all You are unseen, yet all is seen of you.</p>

<sup>1</sup> John the Thunder is saint John the Evangelist.

It is celebrated on the following occasions:

- a) On 4<sup>th</sup> Ter (Touba - January), the memorial day of his death.
- b) In the first weed of the Month of Tahsas (Kiyak - December).
- c) At the season of flowers, from 26<sup>th</sup> Maskaram (Tou - September) to 5<sup>th</sup> Hedar (Hatour - November).
- d) In the forty-three days fast preceding Christmas.
- e) At the harvest time, from 9<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> Maskaram (Tou - September).
- f) On the feast days of the prophets.
- g) At the consecration of a new church.
- h) On the memorial day of any apostle.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፤ አልብከ ጥንት ወአንተ ትሁብ ለኩሉ ተፍጻሜተ፤ አልብከ ጽንፍ ወአንተ ትሁብ ለኩሉ ማገለቅተ፤ ኩሉ እምኔክ፤ ወኩሉ ብክ፤ ወኩሉ በእንቲአክ፤ ወአንተ ወኩሉ ሁሉክ፤ ልዑል እምልዑላን በዕባይ ይክ፤</p>	<p>፩፤ ጥንት የለሀም፤ አንተ ለሁሉ ፍጻሜን ትሰጣለህ፤ ዳርቻ የለሀም፤ አንተ ለሁሉ ፍጻሜን ትሰጣለህ፤ ሁሉ ካንተ ነው፤ ሁሉም ባንተ ነው፤ ሁሉ ስላንተ ነው፤ አንተም በሁሉ አለህ፤ በገናንነትህ ከልዑላን ይልቅ ልዑል ነህ፤</p>	<p>6. You have no beginning, but you bring all things to their end. You are infinite, but for all things You do set ends. All things are from you, all things are through you, and all things are for you. You are in all, in Your greatness You are higher than the high ones.</p>
<p>፪፤ ወሐወጽኮሙ ለትሑቃን በምጽአቱ ለወልድክ፤ ርሑቅ አንተ እምርሑቃን በሥዋራክ፤ ወታለጽቆሙ ለርሑቃን በምሕረትክ፤</p>	<p>፪፤ በአንድ ልጅህ መምጣትም የተዋረዱትን ጉብኝተኛው፤ በመሠወርህ ከራቁት የራቅህ ነህ፤ በይቅርታህ የራቁትን ታቀርባቸዋለህ፤</p>	<p>7. Yet You did visit the humble through the advent of your Son. In your invisibility You are farther than those who are far. Through Your mercy You bring near to yourself those who are far off.</p>
<p>፫፤ አንተ ውእቱ ዘእንተ ውስጡ ለኩሉ ወአንተ ውእቱ ዘእንተ አፍኣሁ ለኩሉ፤ ክዱን ብክ ዕባይክ ወሥወር ብክ ኃይልክ፤ ለሊክ ብክ አንጦላዕክ ኪያክ፤ ወአንተ ብክ ለሊክ ተከደንክ፤</p>	<p>፫፤ በሁሉ ውስጥ ያለህ አንተ ነህ፤ በውጪውም ሁሉ ያለህ አንተ ነህ፤ ገናንነትህ በአንተ የተሠወረ ነው፤ ኃይልህም በአንተ የተሠወረ ነው፤ አንተ ቅሱ ራስህን በራስህ ጋረድህ፤ አንተ ራስህን በራስህ ሠወርህ፤</p>	<p>8. You are inside all, and You are outside all. Your greatness is hidden in You; Your power is hidden in You. You yourself veile Yourself with Yourself, and hide Yourself in Yourself.</p>
<p>፬፤ ነገረን በእንቲአክ ወልድክ ዘወለድኮ፤ ሰበክ ለን ዜናክ ውእቱ ዝኩ ዘተወልደ እምኔክ፤ ክቡር ዘከማክ ለዓለም ከመ ወላዲሁ፤</p>	<p>፬፤ የወለድኸው ልጅህ የአንተን ነገር ነገረን፤ ይህ እርሱ ከአንተ የተወለደው ልጅህ ዜናህን ለኛ ነገረን፤ እንዳንተ እንደ ወለድኸው ለዘለዓለሙ ክቡር ነው፤</p>	<p>9. The Son whom you did beget told us about You. He who was born of You preached unto us tidings of You. He is honourable like You who did beget him.</p>
<p>፭፤ ወአንተ ለሊክ በእንቲአሁ ነገርክን፤ ወሰማዕቱ አንተ በቃልክ ከመ አማን ውእቱ ወልድክ ወበጽድቅ አቡሁ አንተ፤</p>	<p>፭፤ አንተም ራስህ የርሱን ነገር ነገርኸን፤ በእውነት ልጅህ እንደሆነ፤ አንተም በእውነት አባቱ እንደሆንህ በቃልህ ምስክሩ አንተ ነህ፤</p>	<p>10. You have told us about Him, and you are His witness through Your word that He is truly your Son and that You are truly his Father.</p>
<p>፮፤ ለክ ይሰግዱ ምስለ ወልድክ ወሉቱ ስብሐት ምስለ ዘወለዶ፤ አልቦ ዕለት ማዕከሊሁ ወማዕከሊክ ወአልቦ ሰዓት ማዕከለ ወልድ ወወላዲሁ፤</p>	<p>፮፤ ከልጅህ ጋራ ይሰግዱልሃል፤ ለእርሱም ከወለደው ጋራ ክብር አለው፤ በአንተና በእርሱ መካከል ዕለት የለም፤ በወልድና በወለደው መካከል ሰዓትም የለም፤</p>	<p>11. They worship you with your Son, and he has glory with him who begat him. There is no day between You and Him, and there is no time between the Son and His Father.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፪፡ ኢይልሕቅ ከብ እም ወልዱ ወወልድኒ ኢይንእስ እም አቡሁ፣ ኢይክል ሕሊና ልብ አዕሚቆ ወሐሊዮ ከመይብድር እምረዋጸ ወይትለዐል እምትጉሃን፤</p>	<p>፲፪፡ አብ ከልጁ አይበልጥም፣ ወልድም ከአባቱ አያን ስም፣ የልብ አሳብ አጥ ልቆ አስቦ ከሚሮጥ (ከፈረሰኛ) ይቀድም ዘንድ፣ ከትጉሃንም ከፍ ከፍ ይል ዘንድ አይችልም ፤</p>	<p>12. The Father is not greater than His Son, and the Son is not less than His Father. The thought of the heart, thinking deeply, can not outrun the courier or be more exalted than the watchful,<sup>2</sup></p>
<p>፲፫፡ ይጽብት በገቡእ ወይጻእ በሥውር ይባእ ወይር አይክ፣ ይፍትን ወይጠ ይቅ ወያእምር ሕቀ እም አጽናፍ ከመ ዘሐፍ ለእንተ ምዕር ለሰዓት ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን ኢእምኔክ፣ ወኢእምነ ወልድክ ማዕከለ ወልድ ወአቡሁ፤</p>	<p>፲፫፡ በገቡዕ ይዋኝ ዘንድ፣ በሥውርም ይወጣ ዘንድ ገብቶ ያይህም ዘንድ፣ ከዳርቻ ስንኳን እንደ ወዝ ለአንድ ጊዜ ለሰዓት ለዓይን ጥቅሻም ይመረ ምር ይረዳ ዘንድ፣ ከአን ተም ሁኖ ከልጅህም ሁኖ በሚገኘው በወል ድና ባባቱ መካከል ያለውን የሚያውቅ የለም ፤</p>	<p>13. Cannot swim privately or go out secretly,<sup>3</sup> enter to see You, try, ask, or slightly know You for one hour, even for a moment. No one knows that which is between the Son and His Father.</p>
<p>፲፬፡ ወመንፈስክ ሕያው ወቅ ዱስ ውእቱ የአምር ዕመቆ ለመለኮትክ፣ ውእቱ ዜነ ወነ በእንተ ሀላዌክ ወአ ይድዐነ በእንተ ተዋሕዶ ትክ፣ ወመሐረነ በእንተ ድማሬክ ወአጥበበነ በእንተ ሥላሴክ ፣ እንበይነ ዕሪናክሙ ዘኢይበሊ ወድ ማሬክሙ ዘኢይዘር ወግ ዕዝክሙ ዘኢይትፈለጥ፤</p>	<p>፲፬፡ ሕያውና ቅዱስ የሚሆን መንፈስህ እርሱ የመለኮትህን ጥልቅነት ያውቃል፣ እርሱ የባሕር ይህን ነገር ነገረን፣ የተዋሕዶህም ነገር ነገረን፣ የአንድነትህንም ነገር አስተማረን፣ የሦስትነትህንም ነገር አስታወቀን፣ የማይጠፋ የመተካካላችሁን፣ የማይበተን የአንድነታችሁን ፣ የማይለይ የግብራችሁንም ነገር ነገረን፤</p>	<p>14. But your living Holy Spirit knows the depth of your godhead. He has declared to us Your nature, and told us about Your oneness. He thought Your Unity, and helped us to know your Trinity. He has spoken to us about Your incorruptible equality and Your unseparated Unity and about Your immutable nature.</p>
<p>፲፭፡ አብ ሰማዕተ ወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፣ ወወልድ ይሰብክ በእንተ አብ ወመንፈስ ቅዱስ ፣ ወመንፈስ ቅዱስ ይሜሀር በእንተ አብ ወወልድ ከመ በ፩ ሥስም ሉሰ ያም ልኩ፣ ይመለኩ፣ ይትመለኩ፤</p>	<p>፲፭፡ አብ የወልድና የመንፈስ ቅዱስ ምስክር ነው፣ ወልድም የአብንና የመንፈስ ቅዱስን ነገር ይሰብካል፣ መንፈስ ቅዱስም የአብንና የወልድን ነገር ያስተምራል፣ ሦስቱን በአንድ ስም ይመለኩ ዘንድ፤</p>	<p>15. The Father is the witness of the Son and the Holy Spirit. And the Son preaches about the Father and the Holy Spirit. And the Holy Spirit teaches about the Father and the Son, in order that the three may be worshipped in one name.</p>

<sup>2</sup> The angels.

<sup>3</sup> This is the literal translation, but it may perhaps be rendered thus: can not explore the hidden and unfathomable mystery.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፮፡ ክቡተ ወመንክረ ስብሐቲክ ታዔውቆሙ ወታሬእዮሙ በምሕረተ ጸጋክ ለእለ ይዌድሱክ፣ ልዑላን በበያታ ሆሙ መላእክት በበሥርዓቶሙ ትጉሃን በበመብረቆሙ፣ ኪሩቤል በግርማሆሙ ወሱራፌል በቅዳሴሆሙ ወኩሎሙ በፍርሃት ወበረዓድ ይሰግዱ ከመ ዘእምርጉቅ ይሰግዱ ለእግዚአብሔር ለዘሀሎ ቅርብ ።</p>	<p>፲፮፡ ሥውርና ድንቅ የሚሆን ጌትነትህን ታስታውቃቸዋለህ፣ በጸጋህ ምሕረትም ለሚያመሰግኑህ ታሳያቸዋለህ፣ ልዑላን በየወገናቸው፣ መላእክት በየሥርዓታቸው፣ ትጉሃን በመብረቆሽታቸው፣ ኪሩቤል በግርማቸው ሱራፌልም በምስጋናቸው፣ ሁሉም በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ርቀው እንደሚሰግዱ ሁነው በቅርብ ላለ ለእግዚአብሔር ይሰግዳሉ ፤</p>	<p>16. You make known your hidden and curious glory to those who praise you, and show it to them through the mercy of your grace. The high ones in their degrees, the angels in their orders, the watchful with their lightning, Cherubim with their might, Seraphim with glory, and all with fear and trembling – worship the Lord who is near as if they were far off.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>
<p>፲፯፡ ይ . ዲ . ንነጽር ፣</p>	<p>፲፯፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፤</p>	<p>17. <i>Deacon:</i> Let us give heed.</p>
<p>፲፰፡ ይ . ካ . እንዘ ይገለብቡ ገጸሙ በመብረቅ ከመ ኢይብልዎሙ እሳት በላዒ ይከድኑ እግርሙ በእፍሐም ከመ ኢያውዕዮሙ ነበልባለ ኃይል፣ ወይሠሩ ውስተ ትርብዕተ ዓለም ወውስተ ኩሎ አጽናፍ ቅድሜሁ ለዘሀሎ ውስተ ኩሎ አጽናፈ ዓለም፣ ይጼውኩ ከመ ይቀድስዎ ለ፩ ዘሥውር ውክቱ እምኩሎ በቃል ዐቢይ ወብሩህ ወመንክር፣ በበሠራዊቶሙ ወበበሥርዓቶሙ በበማገበሮሙ ወበበሢመቶሙ ይሴብሐ ለከ ለአብ ለከ ይሰግዱ ወለወልድክ ዋሕድ ይሴብሐዎ ወለ መንፈስክ ሕያው ወቅዱስ፤</p>	<p>፲፰፡ ይ.ካ. የሚያቃጥል እሳት እንዳይበላቸው በመብረቅ ፊታቸውን ሸፍነው የኃይል ነበልባል እንዳያቃጥላቸው እግራቸውን በፍም ይሸፍናሉ፣ በአራቱ ማዕዘንና በዳርቻም ሁሉ ይወጣሉ፣ በዓለም ዳርቻ ሁሉ ባለበርሱ ፊት ፣ ከሁሉ የተሠወረ አንድ እርሱን ያመሰግኑት ዘንድ ታላቅና ጉልህ ድንቅም በሚሆን ቃል ይጠሩታል፣ በየሠራዊታቸውና በየሥርዓታቸው፣ በየወገናቸውና በየሹመታቸው አንተን አብን ያመሰግናሉ፣ ላንተ ይሰግዳሉ፤ አንድ ልጅህንም ያመሰግኑታል፣ ሕያው ቅዱስ መንፈስህንም፤</p>	<p>18. <i>Priest:</i> Covering their faces with lightning lest the consuming fire should consume them, they cover their feet with live coal lest the flame of power should burn them. They fly through the four corners of the world and throughout the uttermost parts before him who is through all the ends of the world. With great, lucent and marvellous words they call upon the One who is invisible to hallow him. With their hosts, with their orders, with their congregation, with their ranks they glorify you, Father, and worship you; and they glorify your only-begotten Son, and your living Holy Spirit.</p>
<p>፲፱፡ ወኩሎሙ ኅቡረ አኩቴተ ስብሐቲክ ያዐርጉ ለከ አዕርዮን ለነኒ ከመ ንሕነኒ ንበል ምስሌሆሙ ኅቡረ በምሕረትክ እግዚአ ተዘከረን ፤</p>	<p>፲፱፡ በአንድነት የጌትነትህን ምስጋና ያሳርጉልሃል፣ እኛም ከነርሱ ጋራ ባንድነት አቤቱ በምሕረትህ አስበን እንል ዘንድ እኛንም አስተካክለን፤</p>	<p>19. All of them, together, offer you thanks for the glory. Make us equal with them, so that we may say together with them: Lord remember us through your mercy.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳ፤ ይ. ዲ. አውሥኡ፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐ ቲክ፤</p>	<p>ጳ፤ ይዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብ ሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፤</p>	<p>20. <i>Deacon:</i> You answer. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.</p>
<p>ጳ፩፤ ይ. ካ. ወከማሆሙ ንሴብ ሐክ ወነአምን ንሕነኒ ከመ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ጸባ ዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማ ያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤</p>	<p>ጳ፩፤ ይ.ካ. እኛም እንደነርሱ እናመሰግንሃለን፤ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር እንደሆንህ እኛም እናም ናለን፤ የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፤</p>	<p>21. <i>Priest:</i> Like them we thank you, and believe that you are holy holy holy, perfect Lord of hosts, and that heaven and earth are full of the holiness of your glory.</p>
<p>ጳ፪፤ ኅሩም አንተ ወሀሉክ አብ ቅዱስ፤ ኅሩም አንተ ወሀ ሉክ ወልድ ቅዱስ፤ ኅሩም አንተ ወሀሉክ መንፈስ ቅዱስ ፫ቱ ስም ፩ዱ እግዚአብሔር ፤</p>	<p>ጳ፪፤ ቅዱስ አብ አንተ ኅሩም ነህ፤ ትኖራለህም፤ ቅዱስ ወልድ አንተ ኅሩም ነህ ትኖራለህም ፤ መንፈስ ቅዱስ አንተ ኅሩም ነህ ትኖራለህም፤ ሦስት ስም አንድ እግዚአብሔር ነው፤</p>	<p>22. You are unique and eternal, Holy Father. You are unique and eternal, Holy Son. You are unique and eternal, Holy Spirit. Three names and one God.</p>
<p>ጳ፫፤ ወለኩሉሙ ቅዱሳኒክ በሠናያቲክ ወሀብኩሙ ከመ ይኩኑ ቅዱሳን ፤</p>	<p>ጳ፫፤ ለቅዱሳንህም ሁሉ በቸርነ ትህ ሰጠሃቸው፤ ቅዱሳን ይሆኑ ዘንድ ፤</p>	<p>23. You did grant to all your saints, according to your goodness, to be saints.</p>
<p>ጳ፬፤ ወኩሉ ተግባረክ ፈጠርክ በቃልክ፤ ፈጠርክ ኩሉ እንዘ ኢትትቀነይ ፤</p>	<p>ጳ፬፤ ፍጥረትህንም ሁሉ በቃ ልህ ፈጠርህ ፤ መግዛት ሳይኖርብህ ሁሉን ፈጠ ርህ፤</p>	<p>24. You did create all your creatures with your word. You, being directed of none, did create all things.</p>
<p>ጳ፭፤ ትፀውር ኩሉ እንዘ ኢትዳክም ትሴሲ ለኩሉ እንዘ ኢታሐጽጽ፤ ትሔሲ ለኩሉ እንዘ ኢታረምም፤</p>	<p>ጳ፭፤ ሳትደክም ሁሉን ትሸክ ማለህ፤ ሳታጎድል ለሁሉ ትመግባለህ፤ ዝም ሳትል ለሁሉ ታሰባለህ ፤</p>	<p>25. You carry all without being weary. You feed all without ceasing. You think of all without forgetting any.</p>
<p>ጳ፮፤ ትሁብ ለኩሉ እንዘ ኢትቀበል፤ ታረዊ ለኩሉ እንዘ ኢትጎጽፍ ትዜከር ኩሉ እንዘ ኢትረሰዕ ፤</p>	<p>ጳ፮፤ ሳትጎድል ለሁሉ ትሰጣ ለህ፤ ሳትነጥፍ ለሁሉ ታረካለህ፤ ሳትዘነጋ ሁሉን ታሰባለህ፤</p>	<p>26. You give all without being diminished. You water all without being dry. You remember all without forgetfulness.</p>
<p>ጳ፯፤ ተዐቅብ ኩሉ እንዘ ኢት ነውም ፤ ትሰምዕ ኩሉ እንዘ ኢትጸመም ተጎ ድግ ለኩሉ እንዘ ኢት ነሥእ ፤</p>	<p>ጳ፯፤ ሳትተኛ ሁሉን ትጠብቃ ለህ፤ ቸል ሳትል ሁሉን ትሰማለህ፤ ሳትቀበል ለሁሉ ትተዋለህ ፤</p>	<p>27. You watch all without sleeping. You hear all without neglecting any. You forgive all, taking nothing.</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ጳጳ፡ ክቡር ዘባዕድ ኢይሁብዎ ፈጣሪ ዘኢይኤዝዝዎ፡ ንጉሥ ዘኢይሠይምዎ እግዚእ ዘኢይግዕዝዎ እምላክ ዘኢይሌቅሕዎ፡ ባዕል ዘኢይሁብዎ ወሀቢ እምዘ ኢየሐልቅ፡

ጳጳ፡ ባዕድ የማይሰጠው ክቡር፤ የማያዙት ፈጣሪ፤ የማይሾሙት ንጉሥ፤ የማይነቅፉት ጌታ፤ የማያበድሩት እምላክ፤ የማይሰጡት ባለ ጸጋ፤ ከማያልቀው ገንዘቡ የሚሰጥ፤

28. You are the generous one who are not given anything by another, the creator whom none directs, the King whom no one appoints, the Lord whom none judges, the God to whom none lends, whom no one enriches, you are the giver out of your boundless store.

ጳ፱፡ እንዘ ሀሎክ ኩለሄ ነገሩን በእንቲአክ በእምጣን ንክል ሰሚዐ ፡

ጳ፱፡ በሁሉ ሳለህ ያንተን ነገር መስማት እንደሚቻለን መጠን ነገሩን ፡

29. While you are filling every place they told us about you in a way we can receive.

፴፡ ወፈነውኮ ለወልድክ ጎቤን፤ መጽአ እንዘ ኢይወፅእ እምጎቤክ ነገደ እንዘ ኢይትሐወስ እምኔክ፤ ነበረ ኩለን ታሁ ጎቤክ፤ ወፈነውኮ ጎቤን እንዘ ኢይትፈለጥ እም ጎቤክ፤ ህዩ ሀሎ ገበ እንተ ሀሎክ ፡

፴፡ ልጅህንም ወደ እኛ ሰደድከው ፤ ከአንተ ዘንድ ሳይለይ መጣ፤ ከአንተ ሳይነቃነቅ ሔደ፤ ሁለን ተናው ከአንተ ዘንድ ኖረ፤ ከአንተ ዘንድ ሳይለይ ወደኛ ሰደድከው፤ እንተ ካለህበት ዘንድ አለ ፡

30. You did send your Son to us. He came without being separated from you. He walked without being moved from you. He was with you with all his body and you did send him to us without being separated from you. He is where ever you are.

፴፩፡ ነበረ ሰማያተ ጎበ አቡሁ እንዘ ሀሎ ምድረ ምስለ ወላዲሁ ወረደ እንዘ ኢየሐጸጽ እምላዕሉ ወኢይትዌሰክ በታሕቱ ፡

፴፩፡ በምድር ከወላጁ ጋራ ሳለ በሰማይ ከአባቱ ጋራ ተቀመጠ፤ ከላይ ሳይጎድል ከታች ሳይጨመር ወረደ፤

31. He was with his Father in heaven while he was with his parent on earth. He descended without subtracting from above and without adding beneath.

፴፪፡ ተፀንሰ በከርሥ እንዘ ኢይትዓቄር ፣ ጎደረ ውስተ ማኅፀን እንዘ ኢይትጋባዕ፤ ነበረ ውስተ ሙላድ ፈጣሪ ኩሉ ዘሥጋ ፡

፴፪፡ ሳይወሰን በማኅፀን ተፀነሰ፤ ሳይለበሰብ በማኅፀን አደረ፤ ሥጋዊ ፍጥረትን ሁሉ የፈጠረ እርሱ በማኅፀን ኖረ፤

32. He was conceived in the womb yet the womb did not confine him; he abode in the womb yet he was infinite; the creator of all flesh lived in the womb.

፴፫፡ ጎደረ ውስተ ወለተ ሥጋ ዘይነብር መልዕልተ ኪሩ ቤል ለብሰ ሥጋ እሳት በላዲ ወተዐፅፈ ዐባለ መንፈስ ረቂቅ፤ ተወልደ እምጎቡእ ውስተ ክሡት ወኮነ ሕፃን ዘይሥዕሎሙ ለሕፃናት በውስተ ማኅፀን ጠብለልዎ በአፅርቅት ለዘይትዐፀፍ ብርሃን ፡

፴፫፡ በኪሩቤል ላይ የሚኖር እርሱ በሥጋ ወለት አደረ፤ የሚያቃጥል እሳት እርሱ ሥጋን ተዋሐደ፤ ከሥውር በግልፅ ተወለደ፤ በማኅፀንም ሕፃናትን የሚፈጥራቸው እርሱ ሕፃን ሆነ፤ ብርሃንን የሚጎናፀፍ እርሱን በጨርቅ ጠቀለሉት ፡

33. He who sits upon the Cherubim abode in a daughter of flesh; the consuming fire put on flesh; the invisible Spirit has been clothed with flesh; He was born from that which was hidden unto that which was open; He who forms infants in the womb became an infant; they wrapped him with clothes who was clothed in light.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፬፡ ጎደረ ቤተ ነዳይ ከመ ምስኪን ወፈነው ሐዋርያተ ከመ ንጉሥ ያምጽኡ ሎቱ አምጋ እምርጉቅ ፤</p>	<p>፴፬፡ እንደ ምስኪን በድሀ ቤት አደረ፤ እንደ ንጉሥ እጅ መንሻን ክሩቅ ያመጡ ለት ዘንድ ሐዋርያትን ላከ፤</p>	<p>34. He dwelt in the house of the poor as poor; as a King he sent messengers<sup>4</sup> to bring him presents from afar.</p>
<p>፴፭፡ ሰከበ በውስተ ጎል ዘይ ኤምሮ ለላሕም፣ እግዚአተሐፅነ ከመ ሕፃን ወሰገዱ ሎቱ ከመ እግዚአኩሉ፣ አንሶሰው ከመ ሰብእ እንዘ ይገብር ከመ እግዚአብሔር፤</p>	<p>፴፭፡ ላም ጌታውን እንዳያውቅ የሚያደርገው አርሱ በበረት ተኛ፣ እንደ ሕፃን አደገ፣ የሁሉ ጌታ እንደ መሆኑ ሰገዱለት፣ እንደ እግዚአብሔርነቱ እየሠራ እንደ ሰው ተመላለሰ ፤</p>	<p>35. He who leads the cow to know its owner slept in a stable; He grew as a child and they worshipped Him as the Lord of all. He walked as a man yet worked as God.</p>
<p>፴፮፡ ርኅበ በፈቃዱ ከመ ዕገሰ እመሕያው ወእጽገበሙ ለርጉባን ብዙኃን አሕዛብ እምጎዳጥ ኅብስት ከመ ከሃሊ፣ ጸምዐ ከመ ዘይ መውት ወረሰዮ ለማይ ወይነ ከመ ማጎዮዌ ኩሉ፤</p>	<p>፴፮፡ ሰው እንደ መሆኑ በፈቃዱ ተራብ፣ ከሃሊ እንደ መሆኑ የተራቡ ብዙ አሕዛብን ከጥቂት እንጀራ አጠገባቸው፣ የሚሞት እንደ መሆኑ ተጠማ ፣ ሁሉን የሚያድን እንደ መሆኑ ውኃውን ጠጅ አደረገው ፤</p>	<p>36. Willingly he became hungry as a son of man, and granted many hungry people to be satisfied with little bread according to his power. He thirsted as a man who dies, and changed the water into wine as being able to give life to all.</p>
<p>፴፯፡ ኖመ ከመ ውሉድ ዘሥጋ ነቅሐ ወገሠጸሙ ለነፋ ሳት ከመ ፈጣሪ፣ ደክመ ወአዕረፈ ከመ ትሑት ወሐረ ዲበ ማይ ከመ ልዑል ፤</p>	<p>፴፯፡ እንደ ሥጋ ልጆች ተኛ፣ ፈጣሪ እንደ መሆኑ ነቅቶ ነፋሳትን ገሠጸቸው፣ ትሑት እንደ መሆኑ ደክሞ ዐረፈ፣ ልዑል እንደ መሆኑ በባሕር ላይ ሄደ ፤</p>	<p>37. He slept as the children of flesh, and awoke and rebuked the winds as a creator. He become tired and rested as the humble, and walked upon the water as the highest.</p>
<p>፴፰፡ ወኩርዕዎ ርእሶ ከመ ገብር ወእግዕዘነ እም አርዑተ ኃጢአት ከመ እግዚአኩሉ፣ ተዐገሠ ኩሉ ወተወክፈ ምራቀ ርኩሳን ዘእሕየዎሙ በምራቁ ለዕውራን ወወ ሀበነ መንፈሶ ቅዱሰ፤</p>	<p>፴፰፡ እንደ ተገብሮ ራሱን መቲት፣ የሁሉ ጌታ እንደ መሆኑ ከኃጢአት ቀንበር ነፃ አደረገን፣ ሁሉን ታገሠ፣ በምራቁ ዕውራንን ያዳናቸው መንፈስ ቅዱስንም የሰጠን አርሱ የርኩሳንን ምራቅ ተቀበለ ፤</p>	<p>38. They beat him on the head as a servant and He set us free from the yoke of sin as Lord of all. He suffered all. He who cured the blind with His spittle and gave us the Holy Spirit received the spittle of the unclean.</p>
<p>፴፱፡ አርሰሕዎ ለዘየጎድግ ኃጢአተ ወኩነንዎ ለመ ኩንነ መኳንንት ተሰቅለ ዲበ ዕፅ ከመ ይሥዕራ ለኃጢአት ተጎለቁ ምስለ ጊጉያን ከመ ይደምረነ ምስለ ጸድቃን፤</p>	<p>፴፱፡ ኃጢአትን ይቅር የሚል አርሱን ርሱሕ አሉት፣ በመኳንንት ላይ የሚፈር ደውን ፈረዱበት፣ ኃጢአትን ያጠፋ ዘንድ በዕንጨት ላይ ተሰቀለ፣ ከጸድቃን ጋራ አንድ ያደርገን ዘንድ ከወንበዴ ዎች ጋራ ተቈጠረ ፤</p>	<p>39. He who forgives sin was accused as a sinner by them. The judge of judges was judged by them. He was crucified on the wood to destroy sin, was counted with the sinners to enrol us with the righteous.</p>

<sup>4</sup> The wise men.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፱፤ ሞተ በፈቃዱ ወተቀብረ በሥምረቱ ሞተ ከመ ይቅትሎ ለሞት፣ ሞተ ከመ ያሕይዎሙ ለምው ታን፣ ተቀብረ ከመ ያን ሥሐሙ ለቅቡራን ወይዕ ቀበሙ ለሕያዋን፣ ያንጽ ሆሙ ለርሱሐን ወያጽ ድቆሙ ለኃጥአን፣ ያስ ተጋብዎሙ ለዝርዋን ወይ ሚጦሙ ለጊጉያን ውስተ ስብሐት ወክብር፣ ለከ ስብሐት ወክብር ወአኩ ቴት ለዓለመ ዓለም ።

\* \* \*

፱፩፣ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤

፱፪፣ ይ. ካ. እምንቤሆሙ ለምውታን እለ አንሣእከ ወሕያዋን እለ ዐቀብከ እምንበ ርኩሳን እለ አንጸሕከ ወእምንበ ኃጥ አን እለ አጽደቅከ እምንበ ዝርዋን እለ አስተጋባእከ ወእምንበ ጊጉያን እለ ሚጥከ ለከ አሚን አሜን፤

፱፫፣ ንሰግድ ለከ ወንሴብሐከ ነገረ ጥበብ ወቃለ ምክር መዝገበ ረድኤት ወምሥ ያመ ትፍሥሕት፣ ፈል ፈለ ረባሕ ወነቅዕ ትን ቢት ዐቢይ ውጊዝ፣ ስቡሕ በሐዋርያት ዐዘ ቅተ ክብር ወትርሲተ መንግሥት አክሊል ንጹሕ ለካህናት ንጉሥ ስቡሐ አክሊል ለዘሎቱ ይሰግዱ ሠርቀ ስብሐት ውብር ሃነ ክብር ፤

፱፤ በፈቃዱ ሞተ፣ ወደ ተቀ በረ፣ ሞትን ይገድለው ዘንድ ሞተ፣ የሞቱትን ያድናቸው ዘንድ ሞተ፣ የተቀበሩትን ያስነሣቸው ዘንድ ተቀበረ፣ ሕያዋን ንም ይጠብቃቸው ዘንድ ያደፉትን ያነፃቸው ዘንድ፣ ኃጥአንንም ያጸድቃቸው ዘንድ፣ የተበተኑትን ይስ በስባቸው ዘንድ፣ የበደ ሉትንም ወደ ክብር ወደ ጌትነት ወደምስጋናም ይመልሳቸው ዘንድ፣ ጌት ነትና ክብር ምስጋናም ለአንተ ይገባል ለዘለ ዓለሙ።

\* \* \*

፱፩፣ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤

፱፪፣ ይ.ካ. ካስነሣላቸው ከሙ ታን ወገን፣ ከጠበቅላቸው ከሕያዋንም ወገን፣ ካነጻ ሐቸው ከርኩሳን ወገን፣ ካጸደቅላቸው ከኃጥአንም ወገን፣ ከሰበሰብላቸው ከተ በተኑት ወገን፣ ከመለስ ላቸው ከበደሉትም ወገን ላንተ መታመን አለህ አሜን ፤

፱፫፣ እንሰግድልሃለን እናመሰ ግንሃለንም፣ የጥበብ ነገር የምክርም ቃል የረድኤት መዝገብ የደስታም መኖ ሪያ፣ የጥቅም መገኛ ፣ የትንቢትም ምንጭ ደገኛ ፈላሽ፣ በሐዋርያት የተ መሰገንህ የክብር ጉድ ጓድ የመንግሥት ጌጥ፣ የካህናት ንጹሕ ዘውድ፣ ዘውዱ የተመሰገነ ንጉሥ፣ የሚሰግዱለት የምስጋና መገኛ የክብር ብርሃን፤

40. He died through His will, and was buried willingly; He died to destroy death, He died to give life to the dead; He was buried to raise those who were buried, to keep the living, to purify the impure, to justify the sinners, to gather together those who were scattered, and to turn the sinners to glory and honour. Glory, honour and thanksgiving be to you forever.

\* \* \*

41. Deacon: Look to the east.

42. Priest: By the dead whom you did raise, and the living whom you have kept, and by the unclean whom you have purified, and by the unrighteous whom you have justified, by the scattered whom you have gathered, by the sinners whom you have brought back, you are to be believed. Amen.

43. We worship you and glorify you, O you who are the object of wisdom, the word of counsel, the treasury of help, the abode of bliss, the source of gain, the fountain of prophecy, the marvellous stream, (glorified by the Apostles), the well of honour, the adornment of the kingdom, the pure crown of the clergy, you are the king who has a crown of glory, whom they worship. You are the origin of glory, the light of honour.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ግዕ። ልብስ ዘኢተኣንመ ወክዳን ዘኢተፈትሉ ናናት ሉንበ አቡሁ አንቀጽ ዘመንገለ ወላዲሁ፣ መድናን ዘተክሥተ ወጣሕርይ ዘተረክበ፣ ምናን ዘረብሐ፣ ወመክሊት ዘተመክበ፣ ብሑዕ ዘአግመሮ ለሐሪጽ ጼው ዘአጥዐሞ ለልሱሕ ፤</p>	<p>ግዕ። ያልተሠራ ልብስ፣ ያልተፈተሉ ቀሚስ ወደ አባቱ ለመድረስ ጉዳና፣ ወደ ወለደው ለመግባት የሚሆን በር፣ የተገለጸ ወርቅና የተገኘ ዕንቁነው ፣ የበዛ ምናን፣ እጽፍ ድርብ የሆነ መክሊት፣ ዱቁትን የቻለው እርሾ፣ አልጫ የሆነውን ያጣፈጠው ጨው ፤</p>	<p>44. Unwoven garment, dress which was not spun, the way to the Father, and the gateway to him who begat him, the treasure which was discovered, the pearl which was found, the pound which added to itself, the talent which multiplied, the leaven which leavens the lump, the salt which gives savour to the savourless:</p>
<p>ግፎ። ብርሃን ዘሰደዶ ለጽልመት፣ ወማኅተት ዘአብርሆ ለኩሉ ዓለም፣ መሠረት ዘኢያንቀለቅል፣ ወንድቅ ዘኢይትነሠት ፣ ሐመር ዘኢይሰበር ወማኅደር ዘኢይሰረቅ፣ አርዑት ሠናይ ወዖር ቀሊል፣ ውእቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ኃይሉ ወጥበቡ ለአቡሁ፣</p>	<p>ግፎ። ጨለማን ያሳደደው ብርሃን ዓለምን ሁሉ ያበራው ፋና፣ የማይገደወጥ መሠረትና የማይፈርስ ግንብ፣ የማይሰበር መርከብና የማይሰረቅ ማኅደር ፣ የለዘበ ቀንበርና የቀለለ ሽክም እርሱ ለአባቱ ኃይሉ ጥበቡም የሚሆን ኢየሱስ ክርስቶስ ነው፤</p>	<p>45. You are the light which destroys darkness, the candle which enlightens the whole world, the unmovable foundation, the fortress which can not be destroyed, the ship which can not be wrecked, the dwelling-place which can not be broken into, the easy yoke, the light burden: all this is Jesus Christ who is the power and wisdom of his Father.</p>
<p>ግፎ። ይሑዲ ለኩሉ ወያጸግብ ለኩሉ፣ ወይሁቦሙ ለዕውራን ብርሃን ከመይርአዩ፣ ያርጉ መሳክወዕዕዋተ፣ ወያሰምየሙ ለጽሙማን ወይሰቀር እዝን ጥይእተ፣ ወይሰልብ እምነፍስት አልባሰ ለምጽ፣ ወያሰብሰሙ ሞጣሕተ ዘሥጋ ፤</p>	<p>ግፎ። ለሁሉ ያስባል፣ ሁሉንም ያጠግባል፣ ለዕውራን ያዩ ዘንድ ብርሃንን ይሰጣቸዋል፣ የተዘጉ መስኮቶች ችን ይከፍታል፣ ጽሙማንን ያሰማቸዋል፣ የተደፈነችውን ጆሮ እንድትሰማ ያደርጋል፣ ከሰውነት የለምጽን ልብሶች ገፍፎ የሥጋን መጉናጠፊያ ያሰብሳቸዋል ፤</p>	<p>46. He thinks of all, feeds all, gives the blind light to see, opening the windows that were closed, suffers the deaf to hear, and makes the deaf ear hear takes away the garment of leprosy from the body and covers it with a garment of flesh.</p>
<p>ግፎ። ያረትዕ መዝራዕተ እድይቡሰ ወያሐውር እግረሐንሳ ፣ ያገብእ ለነፍስ ውስተ መለያልያ፣ ወያነብራ ለመንፈስ ውስተ ማኅደራ፣ ያሰጥም መራዕዩ አገርው በአጋንንተ ሌጌዎን፣ ወይሰድድሕማመ እምነፍስት ድክምት፣</p>	<p>ግፎ። የደረቀውን (የሰለለውን) የእጅ ክንድ ያቀናል፣ የአንካሳውን እግር እንዲሄድ ያደርጋል፣ ነፍስን ወደ ሕዋስዋ ይመልሳታል፣ መንፈስንም በማደራጀቱ ያኖራታል፣ አለቆች ባሏቸው አጋንንት የእሪያን መጋ ያሰጥማል፣ ከደክመቸውም ሰውነት ደዌን ያርቃል፤</p>	<p>47. He straightens the withered hand, and suffers the lame foot to walk. He restores the soul into its body, and puts the spirit into its dwelling-place. He drowns the herd of swine by the legion of devils, and takes away the disease from the weak body.</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፵፮፡ ፀሐየ ጽድቅ ዘእምክነፊሐ ደሠርቅ ፀሐየ ጽድቅ ወፈልፈለ ረባሕ፤ ለከ ስብሐት ወክብር ወአኩቴት ለዓለመ ዓለም፤

፵፮፡ ከክንፍህ የጽድቅ ፀሐይና የጥቅም ምንጭ የሚ ወጣ የጽድቅ ፀሐይ ሆይ ለአንተ ጌትነትና ክብር ምስጋናም ይገባሃል ለዘለ ዓለሙ ፤

48. O Sun of righteousness! From your wings, O Sun of righteousness, arises a fountain of good.<sup>5</sup> May glory, honour and thanks giving be to you forever.

፵፱፡ ደ. ዲ. እለ ትነብሩ ተነሥኩ፤

፵፱፡ ደ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤

49. Deacon: You, that are sitting, stand up.

፶፡ ደ. ካ. ናቄርብ ለከ ቍርባን ንጹሐ ፍጹመ ለንስሐ ነፍስነ ከመ ይትቀደስ ሥጋን ፍጹመ ፤ አኮ ወርቀ ወብሩረ ዘና ቄርብ ለከ፤ ወአኮ ዕንቄ ክቡረ ዘዓመፃ ወጋጢአት፤ አኮ አልባሰ ዘይበሊ ፤ ወአኮ መራዕዩ ዘሞት ደሥዕር፤ ወአኮ በግዐ ጥቡሐ፤ አላ ዘበሞቱ ያድገን መርዓቶ ወአኮ የወነ ለሊሁ ፤

፶፡ ደ.ካ. ፍጹም የሆነ ንጹሕ ቍርባንን ለነፍሳችን መመ ለስ እናቀርብልሃለን፤ ሥጋችን ፈጽሞ ይከብር ዘንድ፤ ወርቅንና ብርን የምናቀርብልህ አይደለም፤ የዓመፅና የጋጢአት የሚ ሆነ ክቡር ዕንቁንም አይ ደለም፤ የሚያረጀውንም ልብስ አይደለም፤ ሞት የሚያሳልፈውን መንጋ አይደለም፤ የታረደ በግንም አይደለም፤ በሞቱ መንጋ ዎቹን የሚያድን፤ እኛ ንም እርሱ ራሱ ያዳነን ነው እንጂ ፤

50. Priest: We offer unto you a pure and perfect oblation in our penitence of soul in order that our body may be wholly sanctified. We do not offer unto you gold, silver or precious stones of transgression and sin; or corruptible clothes, or of the flock which death destroys, or a slain lamb; but him who through his death saved his flock, and gave life unto us.

፶፩፡ እሙንቴሰ አየሐይወ እለ ክሕድዎ ለዘያድገኛሙ ዘእምድገኑ ቦቱ፤ አላ ዚአከ እምዚአከ ለከ ናቄርብ ለትስብእትከ፤ ለከ ናቄርብ ለመለኮትከ፤ ለከ ናቄርብ ለአስተርእ የትከ ቅድመ ሠርዌከ ሥጋከ ወደመከ ፤

፶፩፡ ቢያምኑ ይድኑበት የነበ ረውን፤ የካዱት እነዚያ ግን አይድኑም፤ ከአንተ የተገኘውን ያንተን ለትስ ብእትህ እናቀርባለን እንጂ፤ ለጌትነትህ እናቀርብልሃ ለን፤ በምሰሶህ (በምእመን) ፊት ለመገለጽህ ሥጋህ ንና ደምህን እናቀርባለን ፤

51. (But those who denied him will not be saved. They would have been saved had they not denied him.) But we offer of that which is yours to your humanity. We offer to you, to your divinity. We offer to you your body and your blood for your appearance before your pillars.<sup>6</sup>

<sup>5</sup> The literal translation is "a fountain of gain".  
<sup>6</sup> Firm believers.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፪፣ ናቁርብ ለከ ቅድመ ህላ ዌክ በእንተ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ድኅነት ብከ እሞት ወአንተ በእንቲአሃ ተጸፋዕከ በውስተ ዐውድ ከመ ታግዕዛ በደምክ፣ ወትትሐፀር በመስቀልክ ወትጠቀብ በመጽለብትክ እማዕከለ መንሱት እስከ ትበውእ ውስተ ከብካብከ ዘበሰማ ያት ፤</p>	<p>፶፪፣ በአንተ ከሞት ስለ ዳነች ስለ ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ብለን በፊትህ እናቀርብልሃለን፣ አንተም በደምህ ነጻ ታወጣት ዘንድ ስለርሷ በሸንጎ ተጸፋህላት፣ በመስቀልህ ትታጠር፣ በመስቀልህም ትጠቀም ዘንድ ከጥፋት መኻል ወጥታ በሰማይ ወዳለ ሰርግ እስክትገባ ድረስ ፤</p>	<p>52. We offer in your presence for the sake of your Holy Church which was saved from death through you; and for her sake you were smitten in the court of judgement so that you might set her free through your blood, and that she might be fenced around with your cross and kept by your crucifixion against temptation until she shall enter the marriage feast in heaven.</p>
<p>፶፫፣ ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ነቢያቲክ እለ ከልሑ ከመ ቀርን ወሰበኩ ሥርቀተክ ውስተ ኩሎ አሕዛብ ጽልመት፤</p>	<p>፶፫፣ በጨለማ በነበሩ በአሕዛብ ውስጥ እንደ ነጋሪት ጩኸው መወለድህን ስላስተማሩ ስለቅዱሳን ነቢያትም ሁሉ ብለን ፤</p>	<p>53. For the sake of all your holy prophets who cried as horns and preached your rising unto all the nations which were in darkness.</p>
<p>፶፬፣ ወበእንተ ኩሎሙ ሐዋርያቲክ እለ ሐረስዋ ለምድረ አሕዛብ በዕርፈ መስቀልክ፣ ወዘርዑ መዝገበ ቃልክ ውስተ ኩሎ አጽናፈ ዓለም፤</p>	<p>፶፬፣ የአሕዛብን ምድር በመስቀልህ ዕርፍ አርሰው የቃልህን መዝገብ በዓለም ዳርቻ ሁሉ ስለዘሩ ስለሐዋርያት ፤</p>	<p>54. For the sake of all apostles who ploughed the ground of the heathen with the plough of the Cross, and planted the treasure of your word to all the ends of the world.</p>
<p>፶፭፣ ወበእንተ ኩሎሙ ሰማዕታቲክ መዋዕያን መሃይ ምናን ወንጹሐን፣ እለ በእንተ መርዔትክ በልዕዎሙ ተኩላት ከመ አባግዕ፤</p>	<p>፶፭፣ ድል ስለነሁ አምነውንጹሐን ስለሆኑ ስለሰማዕታትም ሁሉ፣ ተኩላዎች እንደ በጎች ስለበሏቸው ስለ መንጋህ ፤</p>	<p>55. And for the sake of all the victorious faithful and pure martyrs whom the wolves ate as sheep.</p>
<p>፶፮፣ ወበእንተ ኩሎሙ ጳጳሳቲክ እለ አዕለዉ ምግብሙ በንጽሕ ወተወከፍክ ሥላጤሆሙ ከመ ትዕሥዮሙ ዐስበ ጽድቆሙ ፤</p>	<p>፶፮፣ የጽድቃቸውን ዋጋ ትሰጣቸው ዘንድ በንጽሕና ሹመታቸውን ስላበረከቱ ፍጻሜያቸውንም ስለተቀበልህላቸው ስለ ጳጳሳትም ሁሉ ፤</p>	<p>56. And for the sake of all bishops who fulfilled their ministry in purity. Whose service you did accept in order that you may give them the reward of their righteousness.</p>
<p>፶፯፣ ወበእንተ ኩሎሙ ቀሲሳን እለ ዐቀቡ ምሕጽናሆሙ በጽድቅ ከመ ይትመጠዉርስቶሙ በፍሥሐ ፤</p>	<p>፶፯፣ በደስታ ርስታቸውን ይቀበሉ ዘንድ አደራቸውን በእውነት ስለ ጠበቁ ቀሳውስትን ሁሉ ፤</p>	<p>57. For the sake of all priests who kept in truth that which was entrusted to them in order that they may receive their heritage with pleasure.</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ጳጳ፡ ወበእንተ ኩሎሙ ዲያቆ ናት እለ አቅለሉ ክነፊ ሆሙ ዘመንፈስ ከመ ይሳ ተፍዎሙ ለእለ በመንፈስ ቅዱስ፤

ጳጳ፡ በመንፈስ ቅዱስ ያለትን ይመስሏቸው ዘንድ መን ፈሳዊ ክንፋቸውን ስለ ቀለሉ ስለ ዲያቆናትም ሁሉ ፤

58. And for the sake of all deacons who have made light the wings of their spirit so that they may be like those that are in the Holy Spirit.

ጳ፱፡ ወበእንተ ኩሎሙ አናጉ ንስጢስ እለ ተልዕኩ ሠናዩ ወመሀሩ ለሕዝብከ ወሰበኩ መጻሕፍቲክ ፤

ጳ፱፡ በበጎ ስላገለገሉ፣ ሕዝብ ሀንም ስለ አስተማሩና መጻሕፍትን ስለ ሰበኩ ስለ አናጉ ንስጢስ ሁሉ ፤

59. For the sake of all the anagounstis (readers) who ministered well, taught and preached your people.

ጳ፻፡ ወበእንተ ኩሎሙ ነገሥት መዋዕያን ወእለ አዕረፋ በርትዕት ሃይማኖት ፤

ጳ፻፡ ድል ነሥተው በሃይማኖት ስለ ሞቱ ነገሥታት ሁሉ፤

60. For the sake of all the victorious kings who gained their rest in faith.

ጳ፻፩፡ በእንተ ወራዙት ወደናግል እለ ጸልዕዎ ለዝንቱ ዓለም ኃላፊ ወአብደሩ ክብካበ ዘበሰማያት ፤

ጳ፻፩፡ ይህን ኃላፊ ዓለም ጠልተው በሰማይ ያለ ሠር ግን ስለ ወደዱ ጎልማሶችና ደናግል ፤

61. For the sake of the young men and virgins who became enemies of this corruptible world and loved the marriage feast which is in heaven.

ጳ፻፪፡ ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳ ኒክ እለ አግብኡ ነፍሶሙ ለከ ወሠለጡ ገድሎሙ ወአተዉ በሠናይ ስም ከመ ይስአሉ ዐስቦሙ በዐቢይ ቃል ፤

ጳ፻፪፡ በታላቅ ቃል ዋጋቸውን ይለምኑ ዘንድ ላንተ ሰውነታቸውን አሳልፈው ስለ ሰጡ፣ ገድላቸውን ጨርሰው በበጎ ስም ስለ ገቡ ስለ ቅዱሳንም ሁሉ፤

62. And for the sake of all saints who committed themselves to you and completed their fight, and entered bearing good names to ask for their reward according to your great word.

ጳ፻፫፡ ወበእንተ ኩሎሙ አበዊነ ወአጋዊነ እለ ፈለሱ እም ዝንቱ ዓለም ከመ አንተ ትግበር ሎሙ ተዝካሮሙ በቅድሜክ ፤

ጳ፻፫፡ አንተ በፊትህ መታሰቢያቸውን ታደርግላቸው ዘንድ ከዚህ ዓለም ስለ ተለዩ ስለ አባቶቻችንና ስለ ወንድሞቻችንም ሁሉ፤

63. For the sake of all our fathers and our brothers who departed from this world that you may have the remembrance of them before you.

ጳ፻፬፡ ወበእንተ ኩሎሙ እለ ተወልዱ በጥምቀተ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ታስተፍሥሐሙ በገድሎሙ ወትረስዮሙ ከመ ትክፍሎሙ አክሊሎሙ፤

ጳ፻፬፡ ቅድስት ልዕልት በምትሆን በቤተ ክርስቲያንህ ጥምቀት ስለ ተወለዱም ሁሉ፣ በገድላቸው ደስ ታሰኛቸው ዘንድ አክሊላቸውንም እንድታደላቸው ታደርጋቸው ዘንድ፤

64. And for the sake of all those who were born through the baptism of your great church, in order that you may be their delight in their conflict, and make them worthy of their crown.

ጳ፻፭፡ ወበእንተ ኩሎሙ እለ ተቀትሎ በኩናት ወእለ ተዬወዉ፣ በእንተ ነዳያን ወምስኪናን፣ ወበእንተ ዕቤራት ወእጻለ ማውታ፤

ጳ፻፭፡ በጦር ስለ ተገደሉና ስለ ተማረኩም ሰዎች ሁሉ፣ ስለ ድሆችና ስለ ችግረኞች፣ ስለ ባልቴቶችና ስለ ደሀ አደጎች ፤

65. And for the sake of all those who were killed with the spear and were taken captives. For the poor and the miserable. And for the sake of the widow and the orphan.

<sup>7</sup> Matt. 25:31-46.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጵጵ፡ ወበእንተ ገብርክ እነ ትሑት ዘጸዎሐኒ በጸጋ ዜእክ እንዘ ኢይደልወኒ አዕበይከኒ ወአልዐልከኒ እንዘ ኢመጠንዩ ወአቅ ረብከኒ ቅድሜክ በምሕረ ትክ ከመ እቁም ቅድመ ምሥዋዒክ እግዚአ ከመ ትሥረይ ላቲ ለነፍስዩ ወለኩሉ ሕዝብክ ፤</p>	<p>ጵጵ፡ ሳይገባኝ በጸጋህ ስለ ጠራኸኝ ትሑት ስለ ምሆን ስለኔም ስለ አገልጋይህ፣ መጠኔ ሳይ ሆን አከበርክኝ፣ ከፍ ከፍ አደረግኸኝ፣ በመሠ ዊያህም ፊት እቆም ዘንድ በምሕረትህ ወደ ፊትህ አቀረብክኝ፣ ነፍሴን ይቅር ትላት ዘንድ፣ የወገኖችህንም ሁሉ ፤</p>	<p>66. And for the sake of me, your humble servant, whom you have called through Your grace, though unworthy. You have promoted and exalted me while I was not fitting. You have brought me near before You through your mercy to stand before Your altar, Lord, in order that You may forgive my soul and all your people.</p>
<p>ጵጵ፡ ወበእንተ ዝንቱ ማኅበርነ ከመ ይትባረክ በብዝሃ ጸጋክ፣ ከመ ይጸንዑ ድኩማን ወይጽደቁ ኃጥ አን፣ ከመ ይንጸሑ እለ ይኔስሑ ወይትዐቀቡ ጸድቃን ከመ ይድኃኑ ምንዱባን፣ ወያዕርፉ ምን ዙዛን ከመ ይንሐዩ ትኩዛን ወይትፈሥሑ ገዙናን፣ ከመ ይትባልሑ ቅቡባን ወይሕየዉ ድውያን ከመ ይትመየጡ ጊጉያን ወይትረከቡ ግዱፋን ከመ ይቅረቡ ርሑቃን ወይትዐቀቡ ቅሩባን ፤</p>	<p>ጵጵ፡ ስለዚህ ስለ ጉባኤያችንም፣ በቸርነትህ ብዛት ይባረክ ዘንድ፣ የደከሙ ይጸኑ ዘንድ፣ ኃጥአንም ይጸድቁ ዘንድ፣ ንስሐ የገቡት ይነጹ ዘንድ፣ ጸድቃንም ይጠበቁ ዘንድ፣ የተቸገሩትም ይደኑ ዘንድ፣ የተጨነቁት ያርፉ ዘንድ፣ ተክዘው የነበሩት ያርፉ ዘንድ፣ ያዘኑትም ደስ ይላቸው ዘንድ፣ ተስፋ የቁረጡት ይደኑ ዘንድ፣ ድውያንም ይደኑ ዘንድ የበደሉት ይመለሱ ዘንድ፣ የጠፉትም ይገኙ ዘንድ፣ የራቁት ይቀርቡ ዘንድ፣ የቀረቡትም ይጠበቁ ዘንድ፤</p>	<p>67. And for the sake of this our congregation, that it may be blessed through the multitude of your grace; so that the weak may be strengthened, and the unrighteous may be justified; the repentant may be purified and the righteous may be kept, the troubled may be saved, the oppressed may rest, the disturbed may be quieted and the sad may rejoice, the hopeless may be delivered, the sick may live, the transgressors may return, the castaway may be found, that he who is far off may draw near, and that he who is near may be preserved.</p>
<p>ጵጵ፡ ወበእንተ ኩሎሙ እለ ይፈቅዱ ይግበሩ ሎሙ ተዝካሮሙ በቅድሜክ፣ እስመ አንተ ተአምር ኩሎ ወትጤይቅ ኩሎ ፤</p>	<p>ጵጵ፡ በፊትህ መታሰቢያቸውን ያደርጉላቸው ዘንድ ስለ ሚወዱ ሁሉ፣ አንተ ሁሉን ታውቃለህ፣ ሁሉንም ትረዳለህና ፤</p>	<p>68. And for the sake of all those who desire to have their remembrance before you, because You know all and approved all.</p>
<p>ጵ፱፡ ወበእንተ ፍሬ ማዕረር ዘእክለለ ዓመት ከመ ይትባረክ በምሕረትክ ፤</p>	<p>ጵ፱፡ በየዓመቱ ስለሚያፈራው ስለ መከሩ ፍሬ በምሕረትህ ይባረክ ዘንድ ፤</p>	<p>69. And for the sake of the fruit of the crop produced yearly, so that it may be blessed through Your mercy.</p>
<p>፸፡ ይ.ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወእኮ በከመ አበላነ ፫ተ ጊዜ ፤</p>	<p>፸፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ፣ እንደ ምሕረትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፣ ሦስት ጊዜ፤</p>	<p>70. People: According to your mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice).</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፩፡ ይ.ካ. ወተሀብ አክሊለ በሣህልክ፣ ወበእንተ ኩሎሙ እለ አምጽኩ ዘንተ ተዘካረ ቍርባን ከመ ትትወከፍ ሎሙ ብጸዓቲሆሙ ወትትቀበል ሎሙ ቍርባኖሙ፤</p>	<p>፸፩፡ ይ.ካ. በይቅርታህ አክሊልን (በረከትን) ትሰጥ ዘንድ፣ ይህን የቍርባን መታሰቢያ ስላመጡ ሁሉ ስለታቸውን ትቀበላቸው ዘንድ፣ ቍርባናቸውንም ትቀበልላቸው ዘንድ፤</p>	<p>71. <i>Priest:</i> And that you may grant the crown through Your mercy. And for the sake of all those who brought this memorial oblation that You may receive their vow and accept their offering.</p>
<p>፸፪፡ በእንተ እለ ነሥኡ ማኅ ተመክ ወወፅኦ እም ዝንቱ ዓለም ዘሕማም ወበጽሑ ውስተ ብሔረ ትፍሥሕት፣ ከመ ይባኡ ውስተ በዓልክ ወይን ሥኡ በህየ አክሊለክ፣ ወያዕርፉ ውስተ ማኅደሪ ሆሙ ዘለዓለም በሀገርክ አንተ ለሊክ ኬንያሃ ወነ ዳቂሃ፤</p>	<p>፸፪፡ አንተን መምሰልን (ማኅ ተምህን) ስለ ተቀበሉና ሕማም ካለባት ከዚህ ዓለም ወጥተው ደስታ ወዳለበት አገር ስለ ደረሱ፣ ወደ ዕረፍትህ ይገቡ ዘንድ በዚያም አክሊልህን ተቀብለው የዘለዓለም ማደሪያቸው በምትሆን ተጠባቢዋ ሠሪዋ አንተ ራስህ በሆን ህላት አገር ያርፉ ዘንድ፤</p>	<p>72. For the sake of those who took Your seal and went out of this world of suffering and arrived in the country of happiness, so that they may enter your feast and receive your crown there and rest in their everlasting abode in the city whose builder and maker You are.</p>
<p>፸፫፡ ወበእንተ ኩሎሙ እለ አበሱ ወጌገዩ ከመ ሰብእ፣ አንተ ከመ እግዚአብሔር መሐሪ ጌር ተስፋሆሙ ትሥረይ ሎሙ ኃጢአ ቶሙ ወትኅድግ ሎሙ አበሳሆሙ ወጌጋዮሙ፤</p>	<p>፸፫፡ ሰው እንደ መሆናቸው ስለሳቱና ስለበደሉ ሁሉ ይቅር ባይ ቸር አለኝታቸው እግዚአብሔር አንተ እንደ መሆንህ ኃጢአታቸውን ይቅር ትልላቸው ዘንድ፣ አበሳቸውንና በደላቸውንም ትተውላቸው ዘንድ፤</p>	<p>73. And for the sake of all who trespassed and sinned as human beings, that you may forgive their sins and remit their trespasses and iniquities as a compassionate God, kind, and their hope.</p>
<p>፸፬፡ ወበእንተ ኩሎሙ እለ ነአምር አስማቲሆሙ ወእለሂ ኢነአምር እስመ ለክ ከሁት ወተአምሮሙ ይኩን ተዘካሮሙ በቅድ ሜክ በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>፸፬፡ ስማቸውን ስለምናውቀውና ስለማናውቀውም ሁሉ፣ ለአንተ የተገለጸ ነውና፣ ታውቃቸውማለህና፣ - በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መታሰቢያቸው በፊትህ ይሁን፤</p>	<p>74. And for the sake of all those whose names we know and those whose names we do not know, because they are well known to You, ye You know them, that their remembrance may be before You through our Lord Jesus Christ.</p>
<p>፸፭፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤</p>	<p>፸፭፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ (ቅዳ. ሐዋ. ከቁ. ፮-፱፣ እይ፤)</p>	<p>75. <i>Deacon:</i> For the sake of the blessed ... (from the Anaphora of the Apostles No. 6-9)</p>
<p>፸፮፡ ይ. ካ. ንፍቅ፣ ጸሎተ ቡራኬ፤</p>	<p>፸፮፡ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ (ቅዳ. ሐዋ. ከቁ. ፲-፳፩፣ እይ፤)</p>	<p>76. <i>The assistant priest shall say "The Prayer of Benediction" (from the Anaphora of the Apostles No. 10-21)</i></p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፯፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መሐርሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፸፯፡ ይ.ዲ ንፍቅ አቤቱ የጳጳሳ ቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅር በላቸው፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>77. <i>Asst. Deacon:</i> Lord pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons, and all the Christian people.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፸፰፡ ይ. ካ. ተዘክር እግዚአ ለአሉኒ ወለኩሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወሕፅኖሙን በማየ ሰራጭት ውስተ ገራህተ ገነት ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ፤ በመራሕያነ ብርሃን መላእክቲክ ውስተ ቅዱሳት አብያቲክ፤ በእግዚአን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድክ ዘታፈቅር፤</p>	<p>፸፰፡ ይ.ካ. የእሊህንም አስብ፤ የሁሉንም ነፍሳቸውን አሳርፍ፤ የዕረፍት ውኃ ባለበት በገነት እርሻ በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ ወደ ብርሃን በሚመሩ መላእክትህ ቅዱሳት በሚሆኑ ቤቶችህ አሳድጋቸው፤ በምትወደው ልጅህ ጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p>	<p>78. <i>Priest:</i> Remember those, and rest the souls of them all and cause them to grow by the still water<sup>8</sup> in the garden of paradise in the holy houses in the bosoms of Abraham, Isaac and Jacob, by your angels who are the leaders of light, through our Lord Jesus Christ, your beloved Son.</p>
<p>፸፱፡ በዝየ ዕርገተ ዕጣን፤ ወያዕርግ ዕጣን ቀሲስ፤ ይ.ሕ. ተዘክረን እግዚአ በውስተ መንግሥትክ፤ ፫ተ ጊዜ፤</p>	<p>፸፱፡ በዚህ ጊዜ ዕርገተ ዕጣን ያድርግ ፤ ቁሱም ዕጣንን ያሳርግ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤ ፫ ጊዜ (ቅዱ. ሐዋ. ቁ. ፴፬፤ እይ)</p>	<p>79. <i>At this time the priest shall offer the incense. People:</i> Lord remember us in your kingdom ... (to be repeated thrice). (From the Anaphora of the Apostles No. 34).</p>
<p>፹፡ ይ. ካ. በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አገዝዎ ፤</p>	<p>፹፡ ይ.ካ. እሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት ፤</p>	<p>80. <i>Priest:</i> In the same night in which they betrayed him.</p>
<p>፹፩፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዌ ከሙ ቀሳውስት ፤</p>	<p>፹፩፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤</p>	<p>81. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.</p>
<p>፹፪፡ ይ. ካ. በዘለሊሁ ፈቀደ ከመ ይቅትልዎ ወው እቲ ሠምረ ከመ ያሕም ምዎ ወከመ ይትዐገሥ ሕማመ ቅንዋት ከመ ያግዕዛ ለቤተ ክርስቲያኑ በደሙ ወከመ ያጽን ያሙ ለሕዝቡ በመስቀሉ ወከመ ይሕንፅ ምሥዋዖ፤ ወይሥርዎሙ ለጣዖታት ይጎርዩሙ ለካህናት ወይ ዝርዎሙ ለማርያን ፤</p>	<p>፹፪፡ ይ.ካ. ይገድሉት ዘንድ እርሱ በወደደ ገንዘብ እንዲታመም ያደርጉት ዘንድ፤ የቀኖትንም ሕማም እንዲታገሥ እርሱ ወደደ፤ ቤተ ክርስቲያኑን በደሙ ነጻ ያወጣት ዘንድ፤ ሕዝቡንም በመስቀሉ ያጸናቸው ዘንድ፤ መሠዊያውንም ይሠራ ዘንድ፤ ጣዖታትንም ይንቅላቸው ዘንድ፤ ካህናትን ይመርጣቸው ዘንድ፤ ሚርተኞችን ይበትናቸው ዘንድ፤</p>	<p>82. <i>Priest:</i> Since He was willing to be killed and was pleased to suffer at their hands and bear the agony of the nails that He might set His church free through His blood, strengthen his people by His cross, erect His altar, root out the idols, choose out the clergy, and scatter the sorcerers,</p>

<sup>8</sup> The literal translation is: "the water of rest", or "the water of refreshment" according to the "Vulgate Version".

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ጸጥ፤ ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት ሕጻሃ ለመርዓትከ ወገዳጋቲሃ ለእንተ ገደጋ ምክራብ ፤ በዘዩ ያንሥእ ኅብስተ፤

ጸጥ፤ ቅዱሳት ብፁዓት በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን ያዘ፤ ለሙሽራህ (ለምእመን) ማጫዋ፤ ለተውካት ምክራብም መፋቻዋ የሚሆን፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ ፤

83. he took in his holy, blessed hands the bread which is the dowry of his bride and the divorcement of the synagogue which he did divorce. At this time he shall raise the bread.

ጸ፬፤ ይ. ሕ. ነእምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በእማን ነእምን፤

ጸ፬፤ ይ.ሕ. እናምናለን፤ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤

84. People: We believe that this is He, truly we believe.

ጸ፭፤ ይ. ካ. አእኩተ ባረከ፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፤ ወፊተተ፤ ወእምዝያንቅዖ ለኅብስት ገበ ጅቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፤ ወወሀቦሙ ለእርዳኢሁ ወይቤሉሙ ዝ (አማሬ) ውእቱ ሥጋዩ መብልዐ ጽድቅ ዘበእማን፤ ዘበል ያሂ ኢይመውት ወዘነ ሥኦሂ ኢይማሰን ንሥኡ ብልዑ እምኔሁ ኩልክሙ፤

ጸ፭፤ ይ.ካ. አመሰገነ ባረከ፤ ፫ ጊዜ ይባርክ፤ ቁረሰም፤ ከዚህም በኋላ ኅብስቱን ሳይለዩው ከእምስት ላይ ጥቂት ያንቃው፤ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፤ በእውነት እውነተኛ መብል የሚሆን ሥጋዬ ይህ (አማሬ) ነው አላቸው፤ የበላውም አይሞትም፤ የተቀበለውም አይጠፋም፤ ሁላችሁ ከርሱ ተቀብላችሁ ብሉ፤

85. Priest: Gave thanks, blessed (benediction three times) and broke. Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places, without separation. And gave it to His disciples saying unto them: This is my body which is meat indeed; whosoever eats of it will not die, and whosoever partakes of it will not perish. Take, eat of it, all of you. (pointing).

ጸ፮፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነእምን ወንት አመን ንሴብሐክ ኦ እግ ዜእነ ወእምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በእማን ነእምን ፤

ጸ፮፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታ መናለንም፤ ጌታችንና እምላካችን ሆይ፤ እናመሰግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን ፤

86. People: Amen amen amen; we believe and confess; we glorify You, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.

ጸ፯፤ ይ. ካ. (ወከማሁ) ወካ ዕበ ሰብሐ ዲበ ጽዋዕኒ ፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፤ ወይቤ ዝ ውእቱ ጽዋዕ ደምዩ (ውእቱ) ዘሐዲስ ሥርዓት ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኩልክሙ፤ ይኤ ምር ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን ፤

ጸ፯፤ ይ.ካ. እንዲሁም በጽዋው ላይ አመሰገነ (ሦስት ጊዜ ይባርክ)፤ ይህ ጽዋ የሐዲስ ሥርዓት የሚሆን ደሜ ነው፤ ሁላችሁም ንሡ ከርሱ ጠጡ አላቸው፤ ያመልክት፤ ጽዋውንም በቀኝ እጁ በ፬ት ማዕዘን ይወዝውዘው ፤

87. Priest: And likewise also he gave thanks over the cup: (benediction three times), and said: This cup is my blood of the new Testament, take and drink you all of it. He shall point at the cup and move it with his right hand in the sign of the cross.

ጸ፰፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነእምን ወንት አመን ፤

ጸ፰፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታ መናለንም ፤

88. People: Amen amen amen; we believe and confess...

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፹፱፤ ይ. ካ. መንክር ተአምር  
 ውእቱ ለኩሎሙ እለ  
 ይሰግዱ ሎቱ ዐውድ  
 ለሰቃልያን፣ ዘተጽሕፈ  
 በደሙ ወተጎትመ በስቅ  
 ለቱ ወተዐትበ በቅትለቱ፣  
 በእንተ ሕይወት ዘለ  
 ዓለም በዘይትጎደግ  
 ኃጢአት፣  
 ወከመዝ ግበሩ ተዝካርየ  
 እስከ ሰበ ትትጋብኡ ፤

፺፤ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ  
 እግዚአ ወትንሣኤከ ቅድ  
 ስተ፤

፺፩፤ ይ. ካ. ወንሕነኒ እግዚአ  
 እለ ተጋባእነ ከመ ንግ  
 በር ተዝካረ ሕማማ  
 ቲክ ፣ ወከመ ንሳተፍከ  
 በትንሣኤከ እሙታን፣  
 ናስተበቀዑዐከ እግዚአ  
 አምላክነ በከመ ተጋ  
 ብአት ዛቲ ኅብስት እንዘ  
 ዝሩት ይእቲ ማዕከለ  
 አድባር ወአውግር ወው  
 ስተ ገዳም ወቄላት፣  
 ወተጋቢአ ኮነት አሐተ  
 ኅብስተ ፍጽምተ፣ ወከ  
 ማሁ ኪያነሂ አስተጋብ  
 አነ በመለኮትከ እምኩሎ  
 ሕሊና እኩይ ዘኃጢአት  
 ውስተ ሃይማኖትከ ፍጽ  
 ምት ፤

፺፪፤ ወበከመ ቱስሕቱ ለዝ  
 ወይን ምስለ ማይ ኢይ  
 ትከሀል ይትፈለጥ ፩ዱ  
 እም፩ዱ፣ ወከማሁ ይደ  
 መር መለኮትከ በትሰብ  
 እትነ፣ ወትሰብእትነ በመለ  
 ኮትከ፣ ዕበይከ በትሕ  
 ትናነ፣ ወትሕትናነ በዕበ  
 ይከ ፣ ወተወክፍ ለነ  
 እግዚአ ዘንተ ቍርባነነ  
 በቅድሚከ ለተዝካረ  
 ጽድቅ፤

፹፱፤ ይ.ካ. ለሚሰግዱሰት ሁሉ  
 ድንቅ ምልክት ነው፣  
 ለሰቀሉት አደባባይ (መወ  
 ቀሻ) ነው፣ በደሙ የተጻፈ፣  
 በመሰቀሉ የታተመ፣ በመ  
 ሞቱ የከበረ፣ ስለ ዘለ  
 ዓለም ሕይወት ኃጢአት  
 በሚሠረይ ገንዘብ ፣  
 መታሰቢያዬን እንዲህ  
 አድርጉ፣ እስክትሰበሰቡ  
 ድረስ፤

፺፤ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን  
 ቅድስት ትንሣኤህንም  
 እንነግራለን ፣ (ቅዱ  
 ሐዋ. ቁ. ፵፯ እይ) ፤

፺፩፤ ይ.ካ. አቤቱ የሕማምህን  
 መታሰቢያ እናደርግ  
 ዘንድ፣ ከሙታንም ተለ  
 ይተህ በመነሣትህ እንመ  
 ስልህ ዘንድ፣ የተሰበሰ  
 ብን እኛም አቤቱ አም  
 ላክ ሆይ፣ እንማልድሃ  
 ለን፣ ይህች ኅብስት በተ  
 ራራና በኮረብታ በበረ  
 ሐና በቈላ መካከል  
 የተበተነች ስትሆን እንደ  
 ተሰበሰበች፣ ተሰብስባም  
 አንዲት ፍጽምት ኅብ  
 ስት እንደሆነች፣ እንዲሁ  
 እኛም በመለኮትህ ከክፋ  
 የኃጢአት አሳብ ሁሉ  
 ለይተህ በፍጹም ሃይ  
 ማኖትህ ሰብስባን ፤

፺፪፤ የዚህ ወይን ከውኃ ጋራ  
 መጨመር አንዱ ካንዱ  
 ይለይ ዘንድ እንዳይቻል  
 እንደርሱ ጌትነትህ በሰ  
 ውነታችን፣ ለውነታች  
 ንም በመለኮትህ፣ ገናንነ  
 ትህ በትሕትናችን፣ ትሕ  
 ትናችንም በገናንነትህ  
 አንድ ይሁን፣ አቤቱ  
 ይህን ቍርባናችንን  
 ለጽድቅ መታሰቢያ  
 በፊትህ ተቀበልልን፤

89. Priest: To those who  
 worship him it is a  
 wonderful sign, to those  
 who crucified him it is a  
 place of judgement.  
 That which was written  
 with his blood, stamped  
 with his crucifixion, and  
 honoured with his death  
 is for eternal life for the  
 remission of sin.

Likewise, make a reme-  
 mberance of me as often  
 as you are gathered  
 together.

90. People: We proclaim  
 your death, Lord, and  
 your holy resurrection.  
 (From the Anaphora of  
 the Apostles No. 47)

91. Priest: We, who are  
 gathered together to  
 make remembrance of  
 your sufferings and  
 partake in your re-  
 surrection from the  
 dead, beseech you, Lord  
 our God, as this bread  
 which was scattered  
 among the mountains  
 and the little hills, in the  
 forests and the vales,  
 being gathered together,  
 became one perfect  
 bread,<sup>9</sup> likewise gather  
 us together, through  
 your divinity, out of all  
 evil thought of sin into  
 your perfect faith.

92. As with the mixture of  
 this wine with water, the  
 one cannot be separated  
 from the other, so let  
 your divinity be united  
 with our humanity, and  
 our humanity with your  
 divinity, and let your  
 greatness be united with  
 our humility and our  
 humility with your  
 greatness. Lord accept  
 this our offering from us  
 for a memorial of  
 righteousness before you.

<sup>9</sup> See Anaphora of St. Jacob of Serough 68 and Anaphora of St. Gregory II, 27.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፳፫፡ ናቀርብ ለከ ምስለ ዘእቤል ንጹሕ ወምስለ ኩሉ-ሙ-እለ አልቦሙ ነውር ዘሠ ምረ ቦሙ ዕበይከ ወቍርባሚሙ ዘለዓለም ዘቦሙ ተዝካር በቅድሜክ፤

፳፬፡ ምስለ ናጎ ልብው ፣ ወኩሉ-ሙ የዋሃን ዘየ ዐርፍ ላዕሌሆሙ መለ ኮትክ ፣ ወአዕበይኮሙ በጊሩትክ ከመ ተሀቦሙ ተስፋ ሠናየ መክፈልተ ወርስተ ወሕይወተ ዘለ ዓለም በመንግሥተ ሰማያት ወምስለ ኩሉ-ሙ እለ አድለወ በቅድሜክ ፤

፳፭፡ ምስለ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ አበዊነ የዋሃን እለ ገብሩ ሠናየ ወወዕኩ በንጽሕ ወነግሡ በጽድቅ፤

፳፮፡ ምስለ ሙሴ ገብርክ ወኩሉ-ሙ ነቢያት እለ ሰበኩ ለነ ዘእንበለ ፍርሃት ወዜነዉ በእንቲእክ ዘእንበለ ናፍቆ ከመ ይንሥኩ ዐስቦሙ ጥንቁቅ ፍጹሙ ፤

፳፯፡ ምስለ ስምዖን ጴጥሮስ ወኩሉ-ሙ አርዳኢክ ፣ ምስለ ጳውሎስ ወኩሉ-ሙ ሐዋርያቲክ ቅዱሳን እለ ያሩ ወንጌለክ በሕማሞሙ ወዐቀቡ ስብከተት ምህርትክ በቅትለቶሙ፤

፳፫፡ እንደ እቤል ንጹሕ መሥዋዕት እናቀርብልሃለን፤ ነውር እንደሌለባቸውም ሁሉ ጌትነትህ ደስ የተሰኘባቸው፤ ቍርባሚሙ የዘለዓለም የሚሆን በፊትህ መታሰቢያ ያላቸው፤

፳፬፡ እስተዋይ እንደሚሆን እንደ ናህ መለኮትህ በላያቸው እንዳረፈላቸው እንደ የዋሃንም ሁሉ በቸርነትህ ከፍ ከፍ አደረግላቸው፤ በጎ ዕድልንና ርስትን የዘለዓለም ሕይወትንም በፊትህ ካደሉልህ ሁሉ ጋራ በመንግሥተ ሰማያት ትሰጣቸው ዘንድ ፤

፳፭፡ እንደ የዋሃን አባቶቻችን እንደ አብርሃምና እንደ ይስሐቅ እንደ ያዕቆብም፤ በጎ ሥራን የሠሩ በንጽሕና የወጡ፤ በእውነት የነገሡ፤

፳፮፡ እንደ አገልጋይህ እንደ ሙሴ ያለፍርሃት እንደ ሰበኩልን፤ ያለመጠራጠርም ያንተን ነገር እንደ ነገ ሩን እንደ ነቢያትም ሁሉ ዋጋቸውን ፈጽሞ ጠንቅቆ ይቀበሉ ዘንድ፤

፳፯፡ እንደ ስምዖን ጴጥሮስ፤ እንደ ደቀ መዛሙርትህም ሁሉ፤ እንደ ጳውሎስ፤ እንደ ቅዱሳን ሐዋርያትህም ሁሉ፤ በመከራቸው ወንጌልህን የተሸከሙ፤ በመሞታቸውም የትምህርትን ስብከት የጠበቁ ፤

93. Like Abel we offer to you a pure oblation and like all those who are blameless, with whom your majesty was pleased, the memorial of whose everlasting offerings is before you;

94. like the prudent Noah and all the meek upon whom your divinity rests. You did exalt them, through your kindness, to grant them a good portion and inheritance, with eternal life, in the kingdom of heaven together with all those who obeyed you,

95. like our meek fathers Abraham, Isaac and Jacob who did good, went out (of the world) in purity and reigned in righteousness,

96. like your servant Moses and all the prophets who preached to us without fear and proclaimed you without doubting that they would receive their reward in full,

97. like Simon Peter and all your disciples, like Paul and all your holy apostles who bore your Gospel through that which they suffered and sustained the preaching of your doctrine in their death,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፰፡ ምስላ እስጢፋኖስ ወኩሎሙ ሰማዕታቲክ እላከወጪ ደሞሙ ህዩንተ ደምክ ከመ ይንሥኡ ክብረ እምነ ስብሐቲክ፣ ወተጽ ሕፊ አሰማቲሆሙ ውስተ መጽሐፊ ሕይወት በኢየሩሳሌም አግዓዚት እንተ በሰማያት፣ እንተ ይእቲ እምነ፣ በአማን አመነባቲ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት፤</p>	<p>፲፰፡ እንደ እስጢፋኖስ፣ እንደ ሰማዕታትም ሁሉ፣ ከኔት ነትህ ክብርን ይቀበሉ ዘንድ፣ ስለ ደምህ ፈንታ ደማቸውን ያፈሰሱ፣ ሰማቸውም በሰማያት ባለች ነጻ በምታወጣ በኢየሩሳሌም በሕይወት መጽሐፍ የተጻፈ ይህቸውም በእውነት እናታችን ናት፣ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አመንባት፤</p>	<p>98. like Stephen and all your martyrs who shed their blood because of your shed blood so that they might take honour from your glory, whose names were written in the book of life in the free city Jerusalem in the heaven which is truly our mother. We have believed in your holy church.</p>
<p>፲፱፡ ታስተበቀዑዐክ እግዚአአምላክነ ወትሰግድ ለክቤተ ክርስቲያንክ ወታሌዕለክ መርግትክ ይገንዩ ለክ ሕዝብክ፤</p>	<p>፲፱፡ አቤቱ አምላካችን ቤተ ክርስቲያንህ ትማልድሃለች ትሰግድልህማለች፣ ሙሽራህም ታከብርሃለች ሕዝብህም ይገዙልሃል፤</p>	<p>99. Lord our God, your Church prays to you and worships you, your bride exalts you and your people praise you.</p>
<p>፳፡ በጸሎቶሙ ለፍጹማን ወበስግደቶሙ ለቅዱሳን ወበስእለቶሙ ለትጉሃን ወበስስተብቀዶቶሙ ለመላእክት፣ ወበስብሐቶሙ ለሊቃነ መላእክት፣ በቅዱሴሆሙ ለሱራፌል፣ ወበክብርሙ ለኪሩቤል፣ ወበሉዓሌሆሙ ለተሎሙ ልዑላን፣ ይትቀፈጽ ፍጥተብርሃን ወይትረገዉ አናቅጸ ስብሐት፣ ይምጸእ መንፈስክ ሕያው ወቅዱስ፣ ይረድ ወይንበር ይጎድር ወይኑጎ ወይባርክ ላዕለ አኩቴተ ዝንቱ ጎብስት ወጽዋዕኒ ይቀድስ፤</p>	<p>፳፡ በፍጹማን ጸሎት በቅዱሳን ስግደት በትጉሃን ልመና፣ በመላእክትም ምልጃ፣ በመላእክት አለቆችም ምሥጋና በሱራፌል ቅድስና በኪሩቤል ክብር፣ በልዑላን ሁሉ ልዕልና፣ የብርሃን ደጅ ይገለጽ፣ የምስጋናም በር ይከፈት፣ ሕያውና ቅዱስ መንፈስህ ይምጣ፣ ወርዶ ይኑር፣ በዝቶ ይደር፣ በዚህ በጎብስቱ አኩቴት ላይ ይባርክ፣ ጽዋውንም ያክብር፤</p>	<p>100. Through the prayer of the perfect, through the veneration of the saints, through the supplication of the watchful, through the advocacy of the angels, through the praise of the archangels, through the hallowing of the Seraphim, through the honouring of the Cherubim, through the highness of all the high: let the gate of light be opened, and let the doors of glory be unlocked, and let your living Holy Spirit come, descend, light upon, linger and dwell upon and bless the offering of this bread, and sanctify the cup.</p>
<p>፳፩፡ ይረሰዩ ለዝንቱ ጎብስት ሱታፌ ሥጋክ ማጎዋዊ፣ ቡራኬ ልደ ጊዜ፣ ወለዝኒ ጽዋዕ ሱታፌ ደምክ መስተሃህል፣ ቡራኬ ልደ ጊዜ፣ ወዓዲ ላዕለ ጃኤሆሙ ቡራኬ ልደ ጊዜ፣ ይ.ሕ. አሜን እግዚአመሐረን እግዚአመሐከን እግዚአተሃላለን፤</p>	<p>፳፩፡ ይህን ጎብስት ማጎዋዊ ከሚሆን ከሥጋህ ጋራ አንድ ያደርገው ዘንድ ልደ ጊዜ ጎብስቱን ይባርክ፣ ይህንም ጽዋ ይቅር ባይከሚሆን ከደምህ ጋራ አንድ ያደርገው ዘንድ፣ ጽዋውን አንድ ጊዜ ይባርክ፣ ዳግመኛም በሁለቱ ላይ አንድ ጊዜ ይባርክ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን፤</p>	<p>101. And make this bread the communion of your body, giver of life (benediction once upon the Body) and make this cup also the communion of your blood, giver of mercy (benediction once upon the cup, then benediction once more upon both the Body and the Cup). People: Amen, Lord, have pity upon us; Lord spare us; Lord have mercy upon us.</p>

10 i.e. the angels.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ጳጳ፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን፤

ጳጳ፡ ይ. ካ. ከመ ለኩሉ ዘዩ አምን በአብ ሕያው፣ ወበወልድ ዋሕድ ዘሠረቀ እምኔሁ፣ ወበመንፈስክ ሕያው ወቅዱስ ዘኢይት ፈተን ፣ አሜን ፣ በዝዩ ይጎትም ሥጋ በደም፣

ወለዘይነሥእ ሥጋከ ወደመከ ይኩኖ ለተስፋ ወለመድኃኒት ወለሥርዮተ ኃጢአት ወለትንሣኤ እምነ ምዑታን ለብርሃነ መንግሥተ ሰማያት ወለ ሕይወት ዘለዓለም አሜን፤

ጳጳ፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሉ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም ፤

ጳጳ፡ ይ. ካ. ደሚረክ ተሀበሙ ለኩሎሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ወይኩኖሙ ለቅድሳት ወለምልዐተ መንፈስ ቅዱስ ከመ ለዝሉፋ ኪያክ ናእኩት ወለወልድክ ፍቁርክ ኢዮ ሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም አሜን፤

ጳጳ፡ ይ. ካ. ሀበነ ንጎበር (ቅዱሐ.ቀ. ከ፶፬ - ፶፮)።

\*\*\*

ጳጳ፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣  
ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለን ፣  
ይ. ካ. ሰላም ለኩልከሙ ፣  
ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤

ጳጳ፡ ይ. ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው፣ ያማረ ያመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ፤

ጳጳ፡ ይ.ካ. በሕያው አብና ከርሱ በተወለደ በወልድ ዋሕድ ሕያውና ቅዱስ በሚሆን በማይመረመር መንፈስም ለሚያምን ሁሉ አሜን፣ በዚህ ጊዜ ሥጋውን በደም ይቅጣ ፣ ሥጋህና ደምህን ለሚቀበል ሰው ለተስፋና ለመድኃኒት ይሁነው፣ ለኃጢአት ማስተሥሪያና ከሙታን ለመነሣት፣ ለመንግሥተ ሰማያት ብርሃንና ለዘለ ዓለም ሕይወት ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤

ጳጳ፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፤

ጳጳ፡ ይ.ካ. ከርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ስጣቸው፣ ለንጽሕና መንፈስ ቅዱስንም ለመመላት እንዲሆናቸው፣ ዘወትር አንተንና ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስን እና መሰግን ዘንድ ለዘለ ዓለሙ አሜን፤

ጳጳ፡ ይ.ካ. ሀበነ ንጎበር (ቅዱሐ.ቀ. ከቁ. ፶፬-፶፮። )

\*\*\*

ጳጳ፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣  
ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣  
ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣  
ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፣

102. *Deacon:* With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

103. *Priest:* To everyone who believes in the living Father, in the only-begotten Son who arose from him and in the Holy Spirit who is unsearchable.

*At this time he shall sign the Body with Blood.*  
And to him who partakes of your body and your blood let them be for hope, salvation, forgiveness of sin, resurrection from the dead, light in the kingdom of heaven and everlasting life. Amen.

104. *People:* As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

105. *Priest:* Uniting them<sup>11</sup> together, grant to all that take of them, that they may be unto them for holiness and for filling with the Holy Spirit, so that we may thank you always and your beloved Son Jesus Christ, world without end. Amen.

106. *Priest:* Grant us ... (Anaphora of the Apostles No. 54-56).  
\*\*\*

107. *Deacon:* Stand up for prayer.  
*People:* Lord have mercy upon us.  
*Priest:* Peace be unto you all.  
*People:* And with your spirit.

<sup>11</sup> i.e. the Body and the Blood.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፰። ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፣  ወካዕበ ናስተበቀጥ ለዘ  ኩሎ ይእገዝ እግዚአ  ብርሔር አብ ለእግዚእ  ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር  ስቶስ፣ እስመ ከፈለነ  ከመንፈጽም ዘንተ ቅዱስ  ምሥጢረ ኪያሁ  ናስተበቀጥ ከመ ዕለተ  በረከት ይጸጉ ለነ ዘኩሎ  ይእገዝ እግዚአብሔር  አምላክነ፤</p>	<p>፪፰። ይ.ካ. ጸሎተ ፈትቶ፣  ዳግመኛም ሁሉን የሚ  ይዘ የጌታችንና የመድኃ  ኒታችን የኢየሱስ ክርስ  ቶስን አባት እግዚአብ  ሔርን እንማልደዋለን፣  ይህን ቅዱስ ምሥጢር  እንፈጽም ዘንድ አድሎ  ናልና እርሱን እን  ማልዳለን፣ ሁሉን የሚ  ይዘ አምላካችን እግዚአ  ብሔር የበረከትን ቀን  ይሰጠን ዘንድ ፤</p>	<p>108. <i>Priest: Prayer of Frac-  tion: And again we  supplicate the almighty  Lord, Father of the  Lord and our Saviour  Jesus Christ because he  has made us worthy to  fulfil this holy mystery,  and we beseech the  almighty Lord our God  to vouchsafe to us a  day of blessing.</i></p>
<p>፪፱። ይ. ዲ. ጸልዩ፣  ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፣  (ቅዱ. ሐዋ. ቁ. ቁ.፰) ፤</p>	<p>፪፱። ይ.ዲ. ጸልዩ ፣  ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማያት  (ቅዱ. ሐዋ. ቁ.፰) ፤</p>	<p>109. <i>Deacon: You pray.  People: Our Father  who are in heaven ...  (Anaphora of the  Apostles No. 60).</i></p>
<p>፫፲። ይ. ካ. እግዚእ እግዚእ  አኃዜ ኩሎ አቡሁ ለእግ  ዚእነ (ወአምላክነ) ወመ  ድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ  ንስእለክ ወናስተበቀጥ  በኩሎ ወበውስተ ኩሎ፣  እስመ ከፈልክነ ካዕበ ከመ  ንፈጽም ዘንተ ቅዱስ  ምሥጢረ ወዘንተ ለበረ  ከት ለነ ጸጉ ፤</p>	<p>፫፲። ይ.ካ. አቤቱ ጌታ ሁሉን  የያዘህ የጌታችንና የእም  ላካችን የመድኃኒታች  ንም የኢየሱስ ክርስቶስ  አባት እንለምንሃለን እን  ማልድሃለን ፣ በሁሉም  ዘንድ ይህን ቅዱስ  ምሥጢር እንፈጽም ዘንድ  ዳግመኛ አድለኸናልና  ይህንንም ለበረከት ለእኛ  ስጠን ፤</p>	<p>110. <i>Priest: O Lord, al-  mighty, Father of our  Lord and our God and  our Saviour Jesus  Christ, we offer our  prayer to you and  supplicate you through  all and in all, because  you have made us  worthy again to fulfil  this holy mystery, and  grant that this may be  a blessing to us.</i></p>
<p>፫፲፩። ወኢመነሂ እምኔነ ኢታ  ርስሕ ወኢተድላ ሥጋ  ኢትረሲ፣ አላ ለኩሎ  ተድላ ረሲ ለነ ለኑሂእ  ምሥጢርክ ቅዱስ በእግ  ዚእነ ወመድኃኒነ ኢየ  ሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለክ  ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ  መንፈስ ስብሐት ወእ  ንዝ ይእ ዜኒ ወዘል  ፈኒ ወለዓለመ ዓለም  አሜን ፤</p>	<p>፫፲፩። ከእኛ ወገን ማንንም  ኃጥእ አታድርግ፣ ተድላ  ሥጋንም አታድርግህ፣  ቅዱስ ምሥጢርህን ለመ  ቀበል ለሁላችን ተድላ  ነፍስን አድርግልን እንጂ፣  በጌታችን በኢየሱስ ክር  ስቶስ፣ በርሱ ያለ ክብር  ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣  ክርሱ ጋራ ከመንፈስ  ቅዱስም ጋራ ዛሬም  ዘወትርም ለዘለዓለሙ  አሜን ፤</p>	<p>111. <i>Do not suffer any one  of us to be guilty, and  suffer it not to be a  pleasure of the flesh,  but let it be to all of us  a pleasure of the soul  to receive the holy  mystery through our  Lord Jesus Christ,  through whom to You  with him and with the  Holy Spirit be glory  and dominion, both  now and ever and  world without end.  Amen.</i></p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፫፲፪፡ ይ. ካ. ቅድመ ዘቅድ ሳቲክ ስብሐት አትሐቱ አግብርቲክ ወአእማቲክ ከሣደ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ አጽንን እዝ ነክ ንበ ስአለቶሙ ወአንጽሐሙ እምኩሉ ርኩሰ ሥጋ ወመንፈስ ለተወክፎ ወለትድምርት ዘቅዱስ ምሥጢርክ ፣ በጁዳ ወልድክ ዘቡቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእኬኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤

፫፲፪፡ ይ.ካ. በቅድሳትህ ንትነት ፊት ወንዶቹና ሴቶቹ አገልጋዮችህ የነፍስንና የሥጋን የመንፈስንም አንገት ዝቅ ዝቅ አደረጉ፤ ወደ ልመናቸው ጆሮህን ቀቅር፤ ከነፍስና ከሥጋ ጋጢአት አንጻቸው፤ ቅዱስ ምሥጢርህን ለመቀበልና አንድ ለመሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፤

112. *Priest:* Before the glory of your holiness your servants and hand-maids have prostrated themselves in soul and body and spirit; incline your ear unto their supplication, and purify them from all un-cleanness of body and soul that they may receive your holy mystery and be united through it: Through your only-begotten Son, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion both now and ever and world without end. Amen.

፫፲፫፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም ፤

፫፲፫፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፤

113. *People:* The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world,

፫፲፬፡ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም ፤

፫፲፬፡ የመድኃኔ ዓለም ሥጋው ደሙ ይህ ነው እያሉ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግናሉ፤

114. and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world:

፫፲፭፡ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚን ዚአሁ ሰማዕታት ከዐዉ ደሞሙ በእንቲአሁ ፤

፫፲፭፡ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን በማመን ሰማዕታት ስለርሱ ደማቸውን አፈሰሱ፤

115. And let us come before the face of the Saviour of the world. In the faith which is of Him the martyrs shed their blood for his sake.

፫፲፮፡ ይ. ዲ. ንፍቅ ፣ አርኅዉ ጥጋተ መኳንንት ፤

፫፲፮፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ፤

116. *Asst. Deacon:* You princes, open the gates.

፫፲፯፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሐቱ ርእሰክሙ ፤

፫፲፯፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤

117. *Deacon:* You who are standing, bow your heads.

፫፲፰፡ ይ. ካ. አይኑ በረከት ወአይኑ ነገር ዘይሴባሕ አይኑ ቃል ወአይኑ ግናይ፣ አይኑ አኩቴት ወአይኑ ስም ዘንብሉ ላዕለ ዘይትፊተት ዝንቱ ኅብስት ዘእንበለ ስምክ ባሕቲቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘስሙ ማኅየዊ ወመድኅን ፤

፫፲፰፡ ይ.ካ. ምን በረከት ነው፣ የሚመሰገን ምን ነገር ነው፣ ምን ቃል ነው፣ ምን መገዛት ነው፣ ምን ስም ጋና ነው፣ በሚፈተት በዚህ ኅብስት ላይ የምንጠራው ምን ስም ነው፣ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ ማሕየዊ መድኃኒት ከሚሆን ስምህ ብቻ በቀር ፤

118. *Priest:* What blessing, what speech with which we glorify, what word, what praise, what thanksgiving and what name are we to say upon this bread which will be broken; except save your name Jesus Christ whose name is Giver of life and Saviour?



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፱፡ ዝንቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረደ እምሰማያት በእንተ አድጎኖተ ዓለም፣ ንባርከከ እንተ ዘኮንከነ ለነፍኖተ መካነ ሕይወት፤</p>	<p>፪፻፱፡ ይህ የሕይወት ኅብስት ከሰማይ የወረደ ዓለምን ስለ ማዳን ነው፣ የሕይወት ቦታ ጎዳና የሆን ከንን እንተን እናመሰግንሃለን፤</p>	<p>119. This bread of life which descended from heaven is for the salvation of the world. We bless You who did become for us the way to the place of life.</p>
<p>፪፻፳፡ ነእኩተከ እንተ በቃልከ ዘፈጠርከ ኩሎ እንተ መራሒ፣ ወእንተ እን ቀጽ ለጸጋ፣ እንተ ዴው ወእንተ መዝገበ ባሕርይ፣ ወእንተ መርበብተ ሕይወት ጽድቅ ወኃይል ጥበብ ፀወን ወዕረፍት ረድኤት ወመድኃኒት፣ እለ ጸናሕከ ከመ ትሰ መይ በእሎን አሰማት በእንተ ፍቅረ ሰብእ ከመ ይድኃኑ ወይኩኑ ሐዲ ሳነ እምክሡት ምግባር እኩይ ዘቀዳሚ እለ ወድቁ ቦቱ በኃጢአት፣ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፪፻፳፡ ሁሉን በቃልህ የፈጠርህ እንተን እናመሰግናለን፣ መሪ እንተ ነህ፣ የሀብት በርም እንተ ነህ፣ ጨው እንተ ነህ፣ የዕንቁ መዝገብም እንተ ነህ፣ የሕይወት መቃጠንም እንተ ነህ፣ ጽድቅና ኃይል ጥበብና አምባ፣ ዕረፍትና ረድኤት እንተ ነህ፣ ሰውን ስለ መውደድህ በሊህ ስምች ትጠራ ዘንድ የቁየህላቸው ይድኑ ዘንድ፣ በኃጢአት ከወደ ቁበትም ከተገለጸ ከቀደመ ክፉ ሥራቸው ተለይተው ሐዲሳን ይሆኑ ዘንድ ላንተም ምስጋና ይገባል ለዘዓለሙ፤</p>	<p>120. We offer thanksgiving to you who through your word created all. You are the leader, You are the door of grace, you are the salt, you are the pearl of great price; you are the net of life; righteousness are you, power, wisdom, refuge, rest, help and salvation. It is You, being called after these names, who did become man through love of men, in order that they may be saved and renewed from the former open evil works into which they fell through sin. Glory be to You, world without end.</p>
<p>፪፻፳፩፡ ይ.ዲ. ስግዳ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፣ ይ.ሕ. ቅድሚካ እግዚአንሳግድ ወንሴብሐከ፤</p>	<p>፪፻፳፩፡ ይ. ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ሰጡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንህማለን፤</p>	<p>121. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.</p>
<p>፪፻፳፪፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ፤</p>	<p>፪፻፳፪፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ፣ (ቅዱ. ሐዋ. ቁ. ፸፱-፹፰፣ እይ፤)</p>	<p>122. <i>Prayer of Penitence.</i> (Anaphora of the Apostles No. 72-88)</p>
<p>፪፻፳፫፡ ይ. ዲ. ነጽር፣ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፣ ይ.ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ፣ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ፣ ፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>፪፻፳፫፡ ይ.ዲ. ተመልከት፤ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ይገባል፤ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፣ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው፣ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤</p>	<p>123. <i>Deacon:</i> Give attention. <i>Priest:</i> Holy things for the holy. <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son, and one is the Holy Spirit.</p>
<p>፪፻፳፬፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልከሙ፤ ይ.ሕ. ምስለ መንፈስከ፣ ይ. ካ. እግዚአ መሐረን ክርስቶስ፤ ይ.ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፪፻፳፬፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤ ይ.ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን (ቅዱ.ሐዋ. ቁ. ፲፪-፲፫ እይ፤) ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p>124. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> O Lord Christ, have compassion upon us. (Anaphora of the Apostles No. 92-93). <i>People:</i> Shall repeat his words.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳሩ፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንኡኮ ሀለውክሙ ኦትሕቱ ርእሰክሙ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>ጳጳሩ፡ ይ. ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።</p> <p>(ቅዱ. ሐዋ. ቁ. ፺፬ - ፻፴፰ እይ።)</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>125. <i>Deacon:</i> You, that are penitent, bow your heads.</p> <p>(<i>Anaphora of the Apostles No. 92-138</i>).</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>ጳጳሩ፡ ወእምድጎረ ተመጠዉ ጎዳፊ ነፍስ ፤</p> <p>ይ. ካ. ወካዕበ ናስተ በቀዳሳ ለዘኩሉ ይእጎዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድጋኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>ጳጳሩ፡ ከተቀበሉ በኋላ ጎዳፊ ነፍስ ፤</p> <p>ይ.ካ. ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤</p>	<p>126. <i>After receiving the Holy Communion the following prayer shall be said instead of the Prayer of "The Pilot of the Soul".</i></p> <p><i>Priest:</i> And again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.</p>
<p>ጳጳሩ፡ እንዘ ነኦኩቶ በኩሉ ወበውስተ ኩሉ እስመ ከፈለነ ካዕበ ከመ ንፈጽም ንሥአተ ቅዱስ ምሥጢር ኪያሁ ናስተ በቀዳሳ ከመ ዕለተ በረከት ይጸጉ ለነ ዘኩሉ ይእጎዝ እግዚአብሔር አምላክነ፤</p> <p>ይ. ዲ. ጸልዩ ፤</p>	<p>ጳጳሩ፡ በሁሉ፤ በሁሉም ዘንድ ስናመስግነው ቅዱስ ምሥጢርን መቀበል እንፈጽም ዘንድ ዳግመኛ አድሎናልና እርሱን እንማልዳለን፤ ሁሉን የሚይዝ እግዚአብሔር አምላካችን የበረከትን ቀን ይሰጠን ዘንድ ፤</p> <p>ይ.ዲ ጸልዩ ፤</p>	<p>127. Thanking him through all and in all, because he has made us worthy to fulfil the receiving of the holy mystery. We beseech the almighty Lord our God to grant us a day of blessing.</p> <p><i>Deacon:</i> You Pray.</p>
<p>ጳጳሩ፡ ይ. ካ. እግዚእ እግዚአ አጋዜ ኩሉ ናስተበ ቀዳሳ በኩሉ ወውስተ ኩሉ፤</p> <p>እስመ ንባእከ እሉንተ እምእለ ይመስሉሙ ይኩኑ ጠቢባነ ወለባ ውያነ ወከሠትክ ለነ ለየዋሃን ፤</p>	<p>ጳጳሩ፡ ይ. ካ. አቤቱ ሁሉን የያዘህ ጌታ፤ በሁሉ በሁሉም ዘንድ እንማልድሃለን፤ እሊህን ጥበበኞችና አስተዋዮች ነን ከሚመስላቸው ሠውረሀ ለኛ ለየዋሃን ገልጸሃልና፤</p>	<p>128. <i>Priest:</i> O Almighty Lord, we beseech you through all and in all because you have hid these things from those who pretended to be wise and prudent and revealed them to us, the meek.</p>
<p>ጳጳሩ፡ እወ አባ እስመ ከማሁ ኮነ ሥምረትክ በቅድሚክ ንሥአተ ዘቅዱስክ ምሥጢር ጸግወነ፤</p> <p>ኢይኩነነ ለርስሐት ወኢ ለኩነኔ አላ ለጎድገተ ጋጢአት ወለሕይወት ዘለዓለም ወለአእምሮ አማን ጸግወነ አንተ ፤</p>	<p>ጳጳሩ፡ አዎን አባ ፈቃድህ በፊትህ እንደዚሁ ሁኗል፤ ቅዱስ ምሥጢርህን መቀበልን ስጠን፤ ለርስሐትና ለፍርድ አይሁንን፤ ለጋጢአት ማስተሥረዥና ለዘለዓለም ሕይወት፤ ለእውነተኛም ዕውቀት እንዲሆንን አንተ ስጠን እንጂ ፤</p>	<p>129. Yes Father, for so it seemed good in your sight. Grant that our receiving of your holy mystery be not unto condemnation nor unto judgement but unto the remission of sin and for everlasting life and for true knowledge. Grant us this we beseech you.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፻፴፮፡ ወበከመ ከፈልከነ በዝ            ዓለም ንሥአተ ዘቅዱስከ            ምሥጢር ከማሁ በዘ            ሀሎ ትግሣኤ ሙታን            ኅቡረ ምስለ ቅዱሳኒከ            ይኩን ክፍልነ በእግዚ            እነ ወመድኃኒነ ኢየ            ሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ            ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ            መንፈስ ስብሐት ወእ            ኒዝ ይእኬኒ ወዘልፈኒ            ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፻፴፮፡ በዚህ ዓለም ቅዱስ            ምሥጢርህን መቀበልን            እንዳደልከን እንዲሁ            ዕድል ፈንታችን የሙታን            መነሣት ባለበት ከቅዱ            ሳንህ ጋራ ባንድነት            ይሁንልን፤ በጌታችንና            በመድኃኒታችን በኢየሱስ            ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ            ክብር ጽንዕ ለአንተ            ይገባል፤ ክርሱ ጋራ            ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ            ዛሬም ዘወትርም ለዘለ            ዓለሙ አሜን፤</p>	<p>130. And as you have            made us worthy to            receive your holy            mystery in this world,            so also make our            portion to be with            your saints in the            forthcoming resurrec-            tion from the dead,            through our Lord and            our Saviour Jesus            Christ, through whom            to you with him and            with the Holy Spirit            be glory and dominion,            both now and ever            and world without            end. Amen.</p>
<p>፻፴፩፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ፣            ቅድመ ዘቅድሳቲክ ስብ            ሐት አትሐቱ አግብር            ቲክ ወእእማቲክ ከሣደ            ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ            አጽንን እዝነክ ኅብ ስእ            ለቶሙ ፤</p>	<p>፻፴፩፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፤            በቅድሳትህ ምስጋና            ፊት ወንዶቹም ሴቶ            ቹም አገልጋዮችህ የነ            ፍስና የሥጋን የመንፈ            ስንም አንገት ዝቅ ዝቅ            አደረጉ፤ ወደ ልመና            ቸው ጆሮህን ቀቅር            (አዘንብል)፤</p>	<p>131. Priest: The laying on of            the Hand.            Before the glory of            your holiness your            servants and hand-            maiden have prostrat-            ed themselves in soul,            body and spirit.            Incline your ear unto            their supplication.</p>
<p>፻፴፪፡ ባርክ ኪያሆሙ ወኪ            ያሆን ዘበሰማያት በበረ            ከተ መላእክቲክ ኅይላት            ግብረ እደዊሆሙ ባርክ            ወኩን ምስሌሆሙ            በኩሉ ምግባረ ሠናይ፤</p>	<p>፻፴፪፡ ወንዶቹንና ሴቶቹን            ሰማያዊ በሆኑ በኃይ            ላት መላእክትህ በረከት            ባርክ፤ የእጃቸውን ሥራ            ባርክ፤ በበጎውም ሥራ            ሁሉ ከእነርሱ ጋራ            ሁን ፤</p>	<p>132. Bless them who mind            the heavenly things            with the blessing of            your angels and powers.            Bless the work of their            hand, and be with            them in every good            work.</p>
<p>፻፴፫፡ ንሥአተ ዘቅዱስከ ምሥ            ጢር ጸግዎሙ ለለብዎ            ወለንቅሐት ወለአንፍሶ            እምኩሉ እኩይ፤ ወለሴ            ስዮ ነፍሳት ወሥጋት            ወመናፍስቲሆሙ በእግ            ዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤            ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ            ወምስለ ቅዱስ መንፈስ            ስብሐት ወእኒዝ ይእ            ኬኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ            ዓለም አሜን፤</p>	<p>፻፴፫፡ ቅዱስ ምሥጢርህን            መቀበልን ስጣቸው፤            ለማወቅና ለመንቃት፤            ከክፉ ነገርም ሁሉ            ለማረፍ፤ ነፍሳቸውንና            ሥጋቸውን መንፈሳቸ            ውንም ለመመገብ በጌታ            ችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤            በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ            ለአንተ ይገባል፤ ክርሱ            ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም            ጋራ ዛሬም ዘወትርም            ለዘለዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>133. Grant that by their            receiving of your holy            mystery they may be            prudent, watchful and            freed from all evil,            and may be nourished            in their souls, bodies            and spirits. Through            our Lord Jesus            Christ, through whom            to you with him and            with the Holy Spirit            be glory and dominion            both now and ever            and world without            end. Amen.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ቅዳሴ ማርያም

የማርያም ቅዳሴ

THE ANAPHORA OF ST. MARY<sup>1</sup>

፩፣ እኩቴተ ቊርባን ዘእግዝ እትነ ማርያም ድንግል ወላዲተ አምላክ ዘደረሰ በመንፈስ ቅዱስ አባ ሕርያቆስ ኤጲስቆጶስ ዘሀገረ ብህንሳ፤  
 ጸሎታ ወበረከታ ወምሕረተ ፍቁር ወልዳ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን፤

፩፣ የብህንሳ ኤጲስቆጶስ አባ ሕርያቆስ አምላክን ስለ ወለደች ስለ እመቤታችን ድንግል ማርያም በመንፈስ ቅዱስ የደረሰው የቊርባን ምስጋና ይህ ነው፤  
 ልመናዋና በረከትዋ ከጳጳሳቲ አለቃ አባ ዕገሌና ከጳጳሳችን አባ ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይኑር፤ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት፤ ለዘለዓለሙ አሜን፤

1. The Anaphora of our Lady, the Virgin Mary, mother of God, which Abba Heryacos,<sup>2</sup> Bishop of the Province of Behnesa, composed through the Holy Spirit. May her prayer, her blessing and the mercy of her beloved Son be with our Patriarch, our archbishop, with all Christian people and our country Ethiopia, world without end. Amen.

፪፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤  
 ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤  
 ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ፤  
 ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፤  
 ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፤  
 ይ. ሕ. ብነ ንበ እግዚአብሔር አምላክነ፤

፪፣ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤  
 ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤  
 ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት፤  
 ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፤  
 ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፤  
 ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን፤

2. *Priest:* The Lord be with you all.  
*People:* And with your spirit.  
*Priest:* Give thanks to our God.  
*People:* It is right, it is just.  
*Priest:* Lift up your hearts.  
*People:* We have lifted them up unto the Lord our God.

፫፣ ይ. ካ. ጉሥዐ ልብዩ ቃለሠናዩ፤ ጉሥዐ ልብዩ ቃለሠናዩ፤ ጉሥዐ ልብዩ ቃለሠናዩ፤

፫፣ ይ.ካ. ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ፤ ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ፤ ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ፤

3. *Priest:* My heart is inditing a good matter; my heart is inditing a good matter; my heart is inditing a good matter.

፬፣ ወአነ አየድዕ ቅዳሴሃ ለማርያም አኮ በአብዝኖ አላ በአውሕዶ፤  
 ወአነ አየድዕ ውዳሴሃ ለድንግል አኮ በአንኖ በቃለ ዝንጋኤ አላ በአንጽሮ፤  
 ወአነ አየድዕ ዕበዶቲሃ ለድንግል፤

፬፣ እኔም የማርያምን ቅዳሴ እናገራለሁ፤ በማብዛት አይደለም በማሳነስ ነው እንጂ፤  
 እኔም የድንግልን ውዳሴ እናገራለሁ፤ መዘንጋት ባለበት ቃል በማስረዘም አይደለም በማሳጠር ነው እንጂ፤  
 እኔም የድንግልን ገናንነት ተዋን እናገራለሁ፤

4. And I speak of the Anaphora of Mary, not at length but briefly. And I speak the praise of the Virgin, not in many words, which would be forgotten, but in few. And I speak of the exaltation of the Virgin.

<sup>1</sup> This Anaphora is celebrated on the following occasions.  
 a) On the feast days of St. Mary.  
 b) On 28<sup>th</sup> Tahsas (Kiyah - December), the day preceding Christmas.  
 c) On 29<sup>th</sup> Magabit (Baramhat - March), the memorial day of the Annunciation.  
 d) On 2<sup>nd</sup> Tekemt (Baba - October), the memorial day of St. Heryacos, Bishop of Behnesa.

<sup>2</sup> One of the Egyptian Church's men, who was a bishop of the province of Behnesa, in Upper Egypt.  
<sup>3</sup> Ps. 45:1.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፤ ወእቀውም የም በትሕትና ወበፍቅር በዛቲ ዕለት ቅድመ ዝንቱ ምስጢር ግሩም ወቅድመ ዝንቱ ማዕድ ወቀርባን ፤</p>	<p>፩፤ ዛሬ በዚህች ቀን በፍቅርና በትሕትና ግሩም በሚሆን በዚህ ምስጢር ፊት እቆማለሁ፤ በዚህም ማዕድና ቀርባን ፊት ፤</p>	<p>5. And today I stand, this very day, in humility and love before this mighty mystery and before this table and offering.</p>
<p>፪፤ በአማን ቀርባን ውእቱ ዘኢይክሉ ይጥዕሙ እም ኔሁ ግሙናነ መንፈስ፤ አኮ ከመ መሥዋዕቶሙ ለቀደምት አበው ዘበደመ በግዕ ሐርጌ ወላህም፤ አላ እሳት ውእቱ፤</p>	<p>፪፤ መንፈሳቸውን ያረከሱ ሰዎች ከርሱ ሊቀምሱ የማይቻላቸው በእውነት ቀርባን ነው፤ በበግ በጊደርና በላም ደም እንደ ነበረው እንደ ቀደሙት አባቶች መሥዋዕት አይደሉም፤ እሳት ነው እንጂ፤</p>	<p>6. Truly this is the offering which those whose spirits are defiled cannot taste. It is not like the sacrifice of the fore-fathers which depended upon the blood of sheep and oxen and cows, but it is fire.</p>
<p>፫፤ እሳት ማሕየዊ ለርቱዓነ ልብ ለእለ ይገብሩ ፈቃዶ፤ እሳት በላዒ ለዓማዕያን ለእለ ይክሕዱ ሰሞ ፤</p>	<p>፫፤ ፈቃዱን ለሚሠሩ ልቡና ቸውን ላቀኑ ሰዎች የሚያድን እሳት ነው፤ ስሙን ለማክዱ ለዓመፀኞች ሰዎች የሚባላ እሳት ነው ፤</p>	<p>7. It is fire, giver of life to the upright in heart who fulfil His will. It is a consuming fire to the unrighteous who deny his name.</p>
<p>፬፤ በአማን እሳት ውእቱ ዘኢይክሉ ለኪፎቶ እሳታው ያን እለ ነደ እሳት እሙንቱ ኪሩቤል ወሱራፌል።</p>	<p>፬፤ እሳታውያን የሚሆኑ ሱራፌልና ኪሩቤል ሊነኩት የማይቻላቸው በእውነት እሳት ነው ።</p>	<p>8. Truly it is a fire which the firerobed Cherubim and Seraphim, who are a flame of fire, cannot touch.</p>
* * *		
<p>፭፤ ኦ ማርያም በእንተዝ ናፈ ቅረኪ ወናዐብየኪ እስመ ወለድኪ ለነ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ወስቴ ሕይወት ዘበአማን ፤</p>	<p>፭፤ ማርያም ሆይ፤ ስለዚህ እንወድሻለን፤ ከፍ ከፍም እናደርግሻለን፤ እውነተኛ የጽድቅ መብልንና እውነተኛ የሕይወት መጠጥን ወልደሽልናልና ፤</p>	<p>9. O Mary, for this we love and exalt you, because you did bear for us the true Food of righteousness and the true Drink of life.</p>
<p>፮፤ ኦ አበዊን ንቡራነ እድሥዮማን እለ መትልወ ሐዋርያት እስመ ነሣዕና ክሙ አስተብቋዕያነ ለንበ እግዚአብሔር ወነሣዕና ሆሙ በመዋዕሊን አስተብቋዕያነ ለነ ለንበ እግዚአብሔር እሎንተ ፪ተ ሊቃነ ጳጳሳት አባ ዕገሌ እግዚአን ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርእሰ ሀገረ አበዊን ብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ፤</p>	<p>፮፤ የሐዋርያት ተከታዮች የሆናችሁ በእንብርተ እድ የተሾማችሁ አባቶች ሆይ፤ ከእግዚአብሔር ዘንድ ለእኛ የምታማልዱ እናንተን ተቀብለናችኋል እኮን ፤ ከእግዚአብሔር ዘንድ ለኛ የሚያማልዱ እነዚህንም ሁለቱን የጳጳሳት አለቆች በዘመናችን ተቀብለናቸዋል፤ የታላቂቱን አገር የኢትዮጵያ ... አባ ዕገሌን በአባቶቻችንም አገር ከተማ ላይ ክቡር የሚሆን አባ ዕገሌን ፤</p>	<p>10. O our fathers, consecrated by the laying on of hands, who are the successors of the apostles, we have taken you for intercessors to wards God, and we have taken for intercessors between us and God during our days those two: The Patriarch of the great Nation of Ethiopia Abba (.....), and the blessed Archbishop, Abba (.....), the Primate of the country of our fathers.</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፲፩፡ ይ.ዲ. በእንተ ብዕዕት ወፍሥሕት ወስብሕት በኩሉ፣ ቡርክት (ወቅድ ስት) ወንጽሕት እግዝእ ትነ ወላዲተ አምላክ ማርያም ድንግል ፤

፲፪፡ ወበእንተ ቅዱሳን ክቡራን መንፈሳውያን ሊቃነ መላ እክት ሰማያውያን ወኃ ያላን፣ ወሰባኪ ወጸያሔ ፍኖት የሐንሽ መጥምቅ፣ ወበእንተ ቅዱሳን ስቡሐን ወላእካን ማቴዎስ ወማርቆስ ሉቃስ ወዮሐንስ ፩ቱ ወንጌላውያን ፤

፲፫፡ በእንተ ቅዱሳን አግብርቲክ ጴጥሮስ ወያዕቆብ የሐንስ ወእንድርያስ ፊልጶስ ወበርተሎሜዎስ ቶማስ ወማቴዎስ፣ ወያዕቆብ ወልደ እልፍዮስ ታዴዎስ ወስምዖን ወማትያን (ስ) ፲ ወጀቱ ሐዋርያት፣ ወያዕቆብ ሐዋርያ እጉሁ ለእግዚእነ ኤጲስቆጶስ ዘኢየሩሳሌም፣ ወቅዱስ ወስቡሕ እስጢፋኖስ ርእስ ዲያቆናት ወቀዳሜ ሰማዕት ፤

፲፬፡ ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት አለ አዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት፣ ጳውሎስ ወጢሞቴዎስ፣ ሲላስ ወበርናባስ ቲቶ ፊልሞና ወቀሌምንጦስ ፸ ወጀቱ አርድዕት፣ ፳፻ ቢዕ ፫፻፲ወ፳ቱ ርቱዓነ ሃይማኖት ፤

፲፩፡ ይ.ዲ. ብዕዕትና ፍሥሕት በሁሉ ዘንድ የተመሰገነች፣ ቡርክትና ቅድስት ንጽሕትም ስለሆነች ስለአምላክ እናት ስለእመቤታችን ድንግል ማርያም፤

፲፪፡ ቅዱሳን ክቡራን ረቂቃን ሰማያውያን ኃይለኞችም ስለሚሆኑ ስለመላእክት አለቆች፣ ሰባኪ ጎዳናንም ስለጠረገ ስለየሐንስ መጥምቅ፣ የተመሰገኑ ቅዱሳን አገልጋዮችም ስለሚሆኑ ስለዐራቱ ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሉቃስና የሐንሽ፤

፲፫፡ ስለቅዱሳን አገልጋዮችህ ጴጥሮስና ያዕቆብ፣ የሐንስና እንድርያስ፣ ፊልጶስና በርተሎሜዎስ፣ ቶማስና ማቴዎስ የአልፍዮስ ልጅ ያዕቆብና ታዴዎስ፣ ስምዖንና ማትያን፣ አሥራ ሁለቱ ሐዋርያት፣ የኢየሩሳሌም ኤጲስቆጶስ የጌታችን ወንድም የሚሆን ሐዋርያ ያዕቆብም፣ ቅዱስ ምስጉን የዲያቆናት አለቃ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ፤

፲፬፡ በቀናች ሃይማኖት ስላረፉ ስለቅዱሳን ሰማዕታት ሁሉ ጳውሎስ ጢሞቴዎስ ሲላስና በርናባስ፣ ቲቶና ፊልሞና ቀሌምንጦስም፣ ሰባ ሁለት አርድእት፣ አምስት መቶ ባልንጀሮች፣ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለሦስት መቶ አሥራ ስምንቱ ሊቃውንት፤

11. *Deacon:* For the sake of the blessed, happy, prosperous, holy and pure Virgin Mary, our Lady, Parent of God, glorified by all.

12. And for the sake of the holy, honourable, spiritual, heavenly and mighty archangels; and for the sake of John the Baptist, the preacher and preparer of the way. And for the sake of the holy and glorified ministers, Matthew, Mark, Luke and John, the four Evangelists:

13. For the holy servants Peter and James; John and Andrew; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew; James the son of Alphaeus; Thaddaeus and Simon and Matthias; the twelve Apostles; and the Apostles James, brother of our Lord and Bishop of Jerusalem; and the holy glorious Stephen, the archdeacon and the pro martyr.

14. And for the sake of all saints and martyrs who have gone to their rest in the true faith: Paul, Timothy, Silas, and Barnabas, Titus, Philemon and Clement, the seventy-two disciples, the five hundred brothers, the three hundred and eighteen orthodox fathers.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፭፡ ለእሱኒ ወለኩሎሙ ተዘከሮሙ ለከ እግዚአብሔሮ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ ዕገሌ ወብጹዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ከመ ትዕቀቦሙ በሕይወቶሙ ወታድኅኖሙ ወትሥረይሎሙ ሕይወቱም፡ ወትምሕረት ኪያነሂ በጸሎተ ዚአሆሙ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፲፭፡ እሊሆንም ሁሉንም ለአንተ ወገን ሊሆኑ አቤቱ አስባቸው፤ ብጹዕ ቅዱስ ሊቀ ጳጳሳቱን አባ ዕገሌን ብጹዕ ጳጳስ አባ ዕገሌንም አስባቸው፤ በሕይወታቸው ትጠብቃቸው ዘንድ ታድናቸውም ዘንድ ሕይወት አታቸውንም ይቅር ትላቸው ዘንድ፤ እኛንም በነርሱ ጸሎት ትምረን ዘንድ ለዘለዓለሙ፤</p>	<p>15. Lord, remember each and all and the holy Patriarch Abba (.....) and the blessed and holy Archbishop Abba (.....) to preserve their life and save them and forgive their sin, and to have compassion upon us through their prayers, world without end.</p>
<p>፲፮፡ ይ. ካ. ንፍቅ ፡ ጸሎተ ቡራኬ ፡</p>	<p>፲፮፡ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ (ቅዱ. ሐዋ. ከቀ. ፲-፳፩ )</p>	<p>16. <i>The assistant priest shall say "The Prayer of Benediction". (Anaphora of the Apostles No. 10-21).</i></p>
<p>፲፯፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መሐርሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት፡ ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፤</p>	<p>፲፯፡ ይ.ዲ. ንፍቅ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ አቤቱ ማራቸው ይቅርም በላቸው፤</p>	<p>17. <i>Asst. Deacon:</i> Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>
<p>፲፰፡ ይ. ካ. ለእሱኒ ወለኩሎሙ አ መስተምሕርት አስተምሕራ ገበ ወልድኪ ከመ ያዕርፍ ነፍሰ ኩሎሙ ጳጳሳት ወሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት እለ ያረትዑ ፍኖተ ቃል ዘበአማን ፤ ነገሥተ ወመኪንንተ ወመሳፍንተ ወእለ በሥልጣናት ወራዙተ ወደናግለ ወመነኩሳተ ባዕለ ወነዳዩ ዐቢዩ ወንዑስ ዕቤረ ወዕንሰ ማውታ፤ ግድረ ወምስኪነ፤ ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ አዕረፉ እማኅበረ ቤተ ክርስቲያን መቅድመ ፤</p>	<p>፲፰፡ ይ.ካ. አማላጂቱ ሆይ፤ እሊሆንም ሁሉንም ከልደሽ ዘንድ አማልጂ፤ የጳጳሳትንና የሊቃነ ጳጳሳትን የኤጲስቆጶሳትንም ሁሉ ነፍስ ያሳርፍ ዘንድ የቀሳውስትንና የዲያቆናትንም ፤ እውነተኛውን የቃል ጎዳና የሚያቀኑ፤ ነገሥታቱንና መኪንንቱን መሳፍንቱንም፤ በሥልጣን የሚኖሩትን ጉልማሶችንና ደናግልን ፤ መነኩሳትንም ባለጠጋውንና ድሀውን ፤ ታላቁንና ታናሹን፤ ባልቴቲቱንና አባት እናት የሞቱበትን መጻተኛውንና ችግረኛውን፤ አስቀድሞ ከቤተ ክርስቲያን ማኅበር ተለይተው ያረፉትን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ፤</p>	<p>18. <i>Priest:</i> O Interceder,<sup>4</sup> intercede with your Son for the sake of each and all to give rest to the souls of all the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons who keep straight the way of the true word: kings, rulers, princes, those in authority, young men, virgins, monks, rich, poor, great, small, old women, orphans, sojourners, miserable, and all Christian people from the congregation of the church who in days gone by have gone to their rest.</p>
<p>፲፱፡ ወፈድፋደሰ በአንተ እለኖሙ ውስተ ዛቲ መካን አንቲ ዘበእንቲአሆሙ አስተብቀዱ ፀሐቀ ከመ ያዕርፍ ነፍሶሙ ንሐዩ፤</p>	<p>፲፱፡ ይልቁንም በዚህች ቦታ ስለሞቱ አንቺ ስለነርሱ ተግተሽ አማልጂ፤ ነፍሳቸውን ዕረፍት ሰጥቶ ያሳርፍ ዘንድ ፤</p>	<p>19. Make earnest intercession for those who have fallen asleep in this place that he (the Son) may give their souls a quiet rest,</p>

<sup>4</sup> i.e. is the Virgin Mary.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳ፤ በጎበ ኩሉ ዘተሰምዖ መካነ ሰማዕት መዋዕያን ወመ ካነ ጸድቃን ቡሩካን ወመካነ መላእክት ትጉሃን፤ በጎበ ኩሉ መካን ርስት አንቲ ወሥሉጥ ስምኪ በጎበ እግዚአብሔር፤</p>	<p>ጳ፤ የድል ነጂዎች የሰማዕ ታት ቦታ በተባለ ሁሉ ዘንድ፤ በቡሩካን ጸድቃን ቦታና በትጉሃን መላእክት ቦታ፤ በቦታው ሁሉ ዘንድ አንቺ ርስት ነሽ፤ ስምሽም በእግዚአብሔር ዘንድ የሠለጠነ ነው፤</p>	<p>20. in every place which is called the place of the victorious martyrs, in the place of the blessed righteous, in the place of the watchful angels. You<sup>5</sup> are the inheritance in every place, and your name is acceptable in front of God.</p>
<p>ጳ፩፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፤</p>	<p>ጳ፩፤ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤</p>	<p>21. <i>Deacon:</i> You that are sitting, stand up.</p>
<p>ጳ፪፤ ይ. ካ. ንትነሣእ በፍር ሃተ እግዚአብሔር ከመ ናዕብያ ወንወድሳ ለምል ዕተ ውዳሴ እንዘ ንብል አ ምልዕተ ጸጋ አ ሙሐዘ ፍሥሐ፤ ፊድፋደ ብኪ ግርማ ራእይ ዘየቦዚ እም ኪሩቤል እለ ብዙጋት አዕ ይንቲሆሙ ወሱራፌል እለ ፮ ክፊሆሙ፤</p>	<p>ጳ፪፤ ይ.ካ. እግዚአብሔርን በመፍራት እንነሣ፤ ምስ ጋናን የተመላች እርሰዋን ከፍ ከፍ እናደርጋት ዘንድ፤ እንዲሁም እያልን እናመሰግናት ዘንድ፤ ጸጋን የተመላሽ ሆይ፤ የደስታ መፍሰሻ ሆይ፤ ዓይኖቻቸው ብዙዎች ከሚሆኑ ከኪሩቤል፤ ክን ፎቻቸው ስድስት ከሚሆኑ ከሱራፌልም ይልቅ የሚበልጥ የመልክ ግርማ አለሽ፤</p>	<p>22. <i>Priest:</i> Let us stand up in the fear of God to exalt and glorify her who is full of glory saying: O you who are full of grace, O you who are the channel of joy, you have a more beautiful countenance that the Cherubim of many eyes and the Seraphim of six wings.</p>
<p>ጳ፫፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤</p>	<p>ጳ፫፤ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤</p>	<p>23. <i>Deacon:</i> Look to the east.</p>
<p>ጳ፬፤ ይ. ካ. በአማን ነጸረ እግ ዚአብሔር አብ እምሰማይ ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜን ወደቡበ ወውስተ ኩሉ አጽናፍ፤ አስተንፈሰ ወአዩነው ወኢ ረከበ ዘከማኪ ወሠምረ መዓዛ ዚእኪ ወአፍቀረ ስነኪ፤ ወፈነው ንቤኪ ወልደ ዘያፈቅር፤</p>	<p>ጳ፬፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር አብ በሰማይ ሁኖ ምሥራቅንና ምዕራብን፤ ሰሜንንና ደቡብን ዳርቻዎችንም ሁሉ በእውነት ተመለከተ፤ ተነፈሰ አሻተም፤ እንደ አንቺ ያለ አላገኘም፤ የአንቺን መዓዛ ወደደ፤ ደም ግባትሽንም ወደደ፤ የሚወደውን ልጁንም ወዳንቺ ሰደደ፤</p>	<p>24. <i>Priest:</i> Truly God the Father looked down from heaven towards the east, the west, the north and the south, and towards all the ends (of the earth). He breathed in every savour and found none like unto you. He approved your savour and loved your beauty and so sent to you his Son whom he loves.</p>
<p>ጳ፭፤ ይ. ዲ. ንገጽር፤</p>	<p>ጳ፭፤ ይ.ዲ. እናስተውል፤</p>	<p>25. <i>Deacon:</i> Let us give attention.</p>
<p>ጳ፮፤ ይ. ካ. ቅዱስ እግዚአብሔር አብ ዘሠምረ ኪያኪ ወቅዱስ ወልድ ዋሕድ ዘጎደረ ውስተ ከርሥኪ ወቅዱስ ጳራቅ ሊጠስ መንፈሰ ጽድቅ ዘአጽንዐኪ፤</p>	<p>ጳ፮፤ ይ.ካ. አንቺን የወደደ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ ነው፤ በማንፀንሽ ያደረ ወልድ ዋሕድም ቅዱስ ነው፤ ያጸናሽ የጽድቅ መንፈሰ ጳራቅ ሊጠስም ቅዱስ ነው፤</p>	<p>26. <i>Priest:</i> Holy is God the Father who loved you, holy is the only-begotten Son who abode in your womb, and holy is the Paraclete, the Spirit of righteousness, who strengthened you.</p>

<sup>5</sup> i.e. is the Virgin Mary.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፮፡ ይ. ዲ. አውሥኑ ፤</p>	<p>፳፮፡ ይ. ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤</p>	<p>27. Deacon: Answer you.</p>
<p>፳፯፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ያት ፍጹም ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።</p>	<p>፳፯፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ።</p>	<p>28. People: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.</p>
* * *		
<p>፳፱፡ ይ. ካ. ኦ ድንግል ምልዕተ ውዳሴ በመኑ ወበ አምሳለ መኑ ናስተማስ ስለኪ፣ ምዕናም አንቲ ዘእምኔኪ ለብሰ አማኑኤል ልብሰተ ሥጋ ዘኢይተረጉም፣ በፍሐገብረ ዘእምጥንተ ሥጋሁ ለአዳም፣ ወፋዕሙኒ ሥጋ ዚአኪ ወመስቂሁ ቃል ለሊሁ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ወምሕኑሂ ዘእምላዕሉ ጽላሎተ እግዚአብሔር ልዑል፣ ወእናጊሁኒ መንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>፳፱፡ ይ. ካ. ምስጋናን የተመላሽ ድንግል ሆይ፣ በማንና በማንስ ምሳሌ እንመስልሻለን? አማኑኤል የማይተረጉም የሥጋን ልብሰት ከአንቺ የለበሳት መሥሪያ ነሽ፣ ዝሐውን ከአዳም ጥንተ ሥጋ አደረገ፣ ማጉም የአንቺ ሥጋ ነው፣ መወርወሪያውም ቃል እርሱ ኢየሱስ ክርስቶስ ነው፣ መሕንም ከልዕልና የወረደ የልዑል እግዚአብሔር አምሳል ነው፣ ሠሪውም መንፈስ ቅዱስ ነው፤</p>	<p>29. Priest: O Virgin, full of glory, with whom and with what likeness shall we liken you? You are the loom from which Emmanuel took his ineffable garment of flesh. He made the wrap from the same flesh as that of Adam, and the woof is your flesh. The shuttle is the Word himself, Jesus Christ. The length of the wrap is the shadow of God the Most High. The weaver is the Holy Spirit.</p>
<p>፴፡ ኦ ዝመንክር ወዕፁብ ዝንቱ ነገር፣ ኦ ማዕደት ዘበገቤኪ አደዉ አበው ቀደምት እሞት ውስተ ሕይወት፣ ኦ ምዕራግ እምድር እስከ ሰማይ ወበኪ ተሐደሰ ቀዳሜ ኩሉ ፍጥረት ፤</p>	<p>፴፡ ወዮ ይህ ነገር ዕፁብ ድንቅ ነው፣ የቀደሙ አባቶች ከሞት ወደ ሕይወት የተሸጋገሩብሽ ድልድይ ሆይ፣ ከምድር እስከ ሰማይ የምትደርሽ መሰላል ሆይ የፍጥረት ሁሉ መጀመሪያ በአንቺ ታደሰ ፤</p>	<p>30. How marvellous and wonderful is this thing! O bridge over which the ancient fathers crossed from death unto life! O ladder from earth to heaven, through you the first creation was renewed!</p>
* * *		
<p>፴፩፡ አንቲ ውእቱ ተስፋሁ ለአዳም አመ ይሰደድ እምገተ፣ የውሃቱ ለአቤል ዘተቀትለ በዓመ፣ ጊሩቱ ለሴት ወምግባራቲሁ ለሄኖክ፣ ታቦት እንተ ኖህ በዘባቲ ድን እም እኩይ አይኅ፣ ቡራኬሁ ለሴም ወክፍል ሎቱ ፤</p>	<p>፴፩፡ ከገነት በተሰደደ ጊዜ የአዳም ተስፋው አንቺ ነሽ፣ በግፍ የተገደለ የአቤል የውሃቱ አንቺ ነሽ፣ የሴት ቸርነት አንቺ ነሽ፣ የሄኖክም ሥራዎቹ፣ ከክፉ ጥፋት የዳነባት የኖህ መርከብ፣ የሴም ቡራኬው ዕድል ፈንታ ውም አንቺ ነሽ ፤</p>	<p>31. You were the hope of Adam when he was driven out from paradise, the meekness of Abel who was killed through unrighteousness, the kindness of Seth, the works of Enoch, the ark of Noah through which he was saved from the evil destruction, the blessing and portion of Shem,</p>
<p>፴፪፡ ተናግዶቱ ለአብርሃም መግዛሁ ለይስሐቅ፣ ወሰዋስዊሁ ለያዕቆብ፣ ወናዛዚቱ ለዮሴፍ ፤</p>	<p>፴፪፡ የአብርሃም እንግድነት የይስሐቅ መግዛ፣ የያዕቆብም መሰላል አንቺ ነሽ፣ የሴፍንም የምታረጋገው አንቺ ነሽ ፤</p>	<p>32. the sojourning of Abraham, the saviour of Isaac, the ladder of Jacob, the comforter of Joseph,</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፫፡ ጽላት ዘመሴ ዕፀ ጳጦስ          ዘሲና፡ ጸናጽል ዘውስተ          ልብሱ ለአሮን ካህን፡          ወዓዲ ስትር እንተ ሠረፀት          ወጸገየት ወፈረየት ፤</p>	<p>፴፫፡ የመሴ ጽላት ጳጦስ የተባ          ለች የሲና ዕፅ፡ በካህን          አሮን ልብስ የነበረች          ጸናጽል ዳግመኛም የበቀ          ለችና ያበበች ያፈራችም          በትር አንቺ ነሽ ፤</p>	<p>33. the tables of Moses, the bush of Sinai, the bells in the garment of Aaron the priest, the rod which grew, blossomed and bore fruit,</p>
<p>፴፬፡ ሐውልተ ስምዕ ዘኢያሱ፡          ፀምር ዘጌዴዎን፡ሙዳየ          ዕፍረት ወቀርን ቅብዕ          ዘሳሙኤል፡ ሥርወ ዘዕ          ሤይ እንተ ባቲ ተመ          ክሐ፡ ወሠረገላተ አሚና          ዳብ፡ መሰንቆሁ ለዳዊት          ወአክሊሉ ለሰሎሞን ፤          ንነት ዕፁት ዐዘቅት          ኅትምት፡</p>	<p>፴፬፡ የኢያሱ የምስክሩ ሐው          ልት የጌዴዎን ፀምር፡          የሳሙኤል የሽቱ ሙዳይና          የዘይት ቀንድ አንቺ ነሽ፡          የተመካባት የዕሤይ          ሥር፡ የአሚናዳብም          ሠረገላ፡ የዳዊት መሰንቆ፡          የሰሎሞንም አክሊል አንቺ          ነሽ፡ የታጠረች ተክል ፤          የተዘጋች የውኃ ጉድጓድ          አንቺ ነሽ፡</p>	<p>34. the stone of testimony of Joshua, the fleece of Gideon, the bottle of ointment and horn of oil of Samuel, the root of Jesse of which he boasted, the chariots of Amminadib,<sup>6</sup> the harp of David, the crown of Solomon,<sup>7</sup> the garden enclosed, the spring shut up,<sup>8</sup></p>
<p>፴፭፡ መሰበ ወርቅ እንተ ኤል          ያስ፡ መስብክት ዘኤልሳዕ፡          ዕንስ ምስለ ድንግልና          ዘኢሳይያስ፡ ብኩርና እን          በለ ፍካቤ ዘዳንኤል ፤</p>	<p>፴፭፡ የኤልያስ የወርቅ መሰብ፡          የኤልሳዕ ጋን አንቺ ነሽ፡          ኢሳይያስ ዕንስን ከድንግ          ልና ጋራ የተናገረልሽ፡          ዳንኤልም ያለፍካቤ መው          ለድን የተናገረልሽ አንቺ          ነሽ፡</p>	<p>35. the golden omer of Elijah, the cruse of Elisha, the virgin conception of which Isaiah prophesied, the first giving birth without knowing man of which Daniel (also spoke),</p>
<p>፴፮፡ ወደብረ ፋራን ዘዕንባ          ቆም፡ ምሥራቅ ዕፁት          ዘሕዝቅኤል፡ ወሙዳኦ          ሕግ ዘቤተልሔም ወምድረ          ኤፍራታ ዘሚክያስ፡ ዕፀ          ሕይወት ዘሲሎንዲስ፡          ወፈዋሲተ ቍስሉ ለና          ሆም፡ ትፍሥሕት ዘዘ          ካርያስ፡ ጽርሕ ንጽሕት          ዘሚልክያስ ፤</p>	<p>፴፮፡ ፋራን የምትባል የዕንባ          ቆም ተራራ፡ የተዘጋች          የሕዝቅኤል ምሥራቅ፡          የቤተልሔም ሕግ መውጫ          የሚክያስ ምድር ኤፍራታ          የምትባል አንቺ ነሽ          የሲሎንዲስ ዕፀ ሕይወት          የናሆምንም ቍስል የም          ታድን፡ የዘካርያስ ደስ          ታው፡ የሚልክያስ ንጽ          ሕት አዳራሽ አንቺ ነሽ፡</p>	<p>36. the mountain of Pharan of Habakkuk, the closed house in the east of Ezekiel, the place in Bethlehem from which the law goes forth,<sup>9</sup> the land of Ephratah of Micah,<sup>10</sup> the tree of life<sup>11</sup> of Silondis,<sup>12</sup> the healer of Nahum's wounds,<sup>13</sup> the rejoicing of Zechariah,<sup>14</sup> the clean hall of Malachi.</p>

<sup>6</sup> Songs 6:12.  
<sup>7</sup> Songs 3:11.  
<sup>8</sup> Songs 4:12.  
<sup>9</sup> Micah 4:2.  
<sup>10</sup> Micah 5:2.  
<sup>11</sup> Prov. 3:18  
<sup>12</sup> Name of a philosopher who represents Solomon.  
<sup>13</sup> Nah. 3:19.  
<sup>14</sup> Zech. 9.9.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፯፡ አ ድንግል አምሳል ወትንቢት ዘነቢያት ሞገሶሙ ለሐዋርያት እምሙ ለሰማዕት ወእጎቶሙ ለመላእክት፣ ትምክሕቶሙ ለወራዙት ወደናግል ወመነከሳት እለ ይተግሁ በውስተ አናቅጺሃ መዓልተ ወሌሊተ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፴፯፡ ድንግል ሆይ፣ የነቢያት ትንቢትና ምሳሌ፣ የሐዋርያት ሞገሳቸው፣ የሰማዕታት እናታቸው፣ የመላእክትም እጎታቸው አንቺ ነሽ፣ በመዓልትና በሌሊት በበሮችዎ ደጅ የሚጠኑ የጉልማሶችና የደናግል የመነኩሳትም መመኪያ ቸው አንቺ ነሽ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>37. O Virgin, you are the ideal and the prophecy of the prophets; the favour of the apostles, the mother of martyrs; the sister of angels; the boast of the young men and the virgins and the monks who are watchful day and night at your gates.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፴፰፡ አ ድንግል አኮ በፍትወተ ደነስ ዘተፀነስኪ አላ በሩካቤ ዘበሕግ እምሐና ወኢያቄም ተወለድኪ ፤</p>	<p>፴፰፡ ድንግል ሆይ በኃጢአት ፍትወት የተፀነስሽ አይደለም፣ በሕግ በሆነ ሩካቤ ከሐና ከኢያቄም ተወለድሽ እንጂ፤</p>	<p>38. O Virgin, you were not conceived through unclean lust, but in lawful marriage you were born from Hannah and Eliakim.</p>
<p>፴፱፡ አ ድንግል አኮ በተላሀዮ ዘልሕቂ ከመ አዋልደ ዕብራውያን እለ ያገዝፋ ክሣዶን፣ አላ በቅድስና ወበንጽሕ ውስተ ቤተ መቅደስ ነበርኪ፤</p>	<p>፴፱፡ ድንግል ሆይ፣ አንገታቸውን እንደሚያገዝፉ እንደ ዕብራውያን ሴቶች ልጆች በዋዛ ያደግሽ አይደለም፣ በንጽሕና፣ በቅድስና በቤተ መቅደስ ኖርሽ እንጂ፤</p>	<p>39. O Virgin, you did not grow in mirth like the Hebrew daughters who stiffened their necks, but you did live in the sanctuary in holiness and purity.</p>
<p>፵፡ አ ድንግል አኮ ኅብስተ ምድራዊ ዘተሴሰይኪ አላ ኅብስተ ሰማያዊ እም ሰማየ ሰማያት ዘበሰለ፤</p>	<p>፵፡ ድንግል ሆይ፣ ምድራዊ ኅብስትን የተመገብሽ አይደለሽም፣ ከሰማየ ሰማያት የበሰለ ሰማያዊ ኅብስትን ነው እንጂ ፤</p>	<p>40. O Virgin, you did not eat earthly bread but heavenly bread prepared in the heaven of heavens.</p>
<p>፵፩፡ አ ድንግል አኮ ስቴ ምድራዊ ዘሰተይኪ አላ ስቴ ሰማያዊ እምሰማየ ሰማያት ዘተቀድሐ፤</p>	<p>፵፩፡ ድንግል ሆይ ፣ ምድራዊ መጠጥን የጠጣሽ አይደለሽም፣ ከሰማየ ሰማያት የተቀዳ ሰማያዊ መጠጥን ነው እንጂ ፤</p>	<p>41. O Virgin, you did not drink earthly drink but heavenly drink poured from the heaven of heavens.</p>
<p>፵፪፡ አ ድንግል አኮ ዘተአምሪ ርስሐተ ከመ አንስት እለ እምቅድሜኪ ወእምድኅ ሬኪ፣ አላ በቅድስና ወበንጽሕ ሥርጉት አንቲ፤</p>	<p>፵፪፡ ድንግል ሆይ ከአንቺ አስቀድሞ ከአንቺም በኋላ እንዳሉ ሴቶች እድፍ የምታውቁ አይደለሽም በንጽሕና፣ በቅድስና ያጌጥሽ ነሽ እንጂ ፤</p>	<p>42. O Virgin, you did not know uncleanness like the women that were before you and are to come after you, but you are adorned with holiness and purity.</p>
<p>፵፫፡ አ ድንግል አኮ ወራዙት ሰፋጣን ዘናዘዙኪ አላ መላእክተ ሰማይ ሐወጹኪ በከመ ተብሀሰ ካህናት ወሊቃነ ካህናት ወደሱኪ፤</p>	<p>፵፫፡ ድንግል ሆይ፣ የሚያታልሉ ጉልማሶች ያረጋጉሽ አይደለሽም፣ የሰማይ መላእክት ጉብኙሽ እንጂ፣ እንደተነገረ ካህናትና የካህናት አለቆች አመሰገኑሽ እንጂ ፤</p>	<p>43. O Virgin, the wicked young men could not entice you, but the angels of heaven visited you, and, as it was said, the priests and the high priests praised you.</p>
<p>፵፬፡ አ ድንግል አኮ ለዮሴፍ ዘተፍጎርኪ ለተቃርቦ አላ ከመ ይዕቀብኪ ንጹሐ እሰመ ከማሁ ኮነ፤</p>	<p>፵፬፡ ድንግል ሆይ፣ ለዮሴፍ የታጨሽ ለመገናኘት አይደለም፣ ንጹሐ ሁኖ ሊጠብቅሽ ነው እንጂ፣ እንዲሁ ስለሆነ ፤</p>	<p>44. O Virgin, you were not espoused to Joseph for coming together, but in order that he might keep you in purity and thus it was fulfilled.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፭፡ ወሶበ ርእዮ ንጽሕናኪ ለሊሁ እግዚአብሔር አብ ፈነወ ጎቤኪ መልአኮ ብርሃናዊ ዘስሙ ገብር ኤል፡ ወይቤለኪ መንፈስ ቅዱስ ይመጽእ ላዕሌኪ ወኃይለ ልዑል ይጼል ለኪ፡</p>	<p>፵፭፡ እርሱ ቅሱ እግዚአብሔር አብ ንጽሕናሽን ባዩ ጊዜ ስሙ ገብርኤል የሚባል ብርሃናዊ መልአኩን ወደ አንቺ ላከ፡ መንፈስ ቅዱስ በላይሽ ይመጣል፡ የልዑል ኃይልም ይጋር ድሻል አለሽ፡</p>	<p>45. When God the Father saw your purity he sent to you his effulgent angel, whose name is Gabriel, and he said unto you: The Holy Ghost shall come upon you, and the power of the Highest shall overshadow you.</p>
<p>፵፮፡ መጽአ ጎቤኪ ቃል እንዘ ኢይትፈለጥ እምሕፅነ አቡሁ ፀነስኪዮ እንዘ ኢይትጋባዕ ተዐቀረ ውስተ ማኅፀንኪ እንዘ ኢየሐፅፅ በላዕሉ ወኢይ ትዋሰክ በታሕቱ፡</p>	<p>፵፮፡ ከአባቱ አጠገብ ሳይለይ ቃል ወደ አንቺ መጣ፡ ሳይወሰን ፀነሰሽው፡ በላይ ሳይጎድል በታችም ሳይጨመር በማኅፀንሽ ተወሰነ፡</p>	<p>46. The Word came to you without being separated from the bosom of his Father; you did conceive him without his being limited, and he stayed in your womb without making subtraction from above or addition beneath.</p>
<p>፵፯፡ ገደረ ውስተ ከርሥኪ እሳተ መለኮት ዘአልቦቱ ጥያቄ ወኢመጠን፡ ኢርቱዕ እንክ ናስተማሰሎ በእሳት ምድራዊ፡ እሳትሰቦቱ መጠን ወቦቱ አካል፡ ወመለኮትሰ ኢይትክሃል ይትበሃል ዘንተ የአክል ወዘንተ ይመስል፡</p>	<p>፵፯፡ መጠንና መመርመር የሌለበት እሳተ መለኮት በሆድሽ አደረ፡ በምድራዊ እሳት እንመስለው ዘንድ አይገባም፡ ለእሳትሰ መጠን አለው፡ ልክም አለው፡ መለኮት ግን ይህን ያህላል፡ ይህንንም ይመስላል ሊባል አይቻልም፡</p>	<p>47. There abode in your womb the inestimable and unsearchable fire of the godhead. It is not just to compare him with earthly fire. Fire has measurement and volume but of the Deity it can not be said that it is like this or even seems to be like this.</p>
<p>፵፰፡ አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ክብብ ከመ ፀሓይ ወወርኅ ወዐ ቅም ከመ ሰብእ አላ መንክር ውእቱ ወንቡር ዲበአርያሙ ገበ ኢይ በጽሐ ሕሊና ሰብእ ወኢዘ መላእክት አእምሮ፡</p>	<p>፵፰፡ ለመለኮት እንደ ፀሐይና እንደ ጨረቃ ክብብ እንደ ሰውም መጠን ያለው አይደለም፡ ድንቅ ነው እንጂ፡ የሰው ሕሊና የመላእክትም አእምሮ በማይደርስበት በአርያሙ የሚኖር ነው እንጂ፡</p>	<p>48. The Godhead has no circle like the sun and moon, nor stature like man, but he is mighty and sitting in his highest heaven which neither the thought of man nor the knowledge of angels can reach.</p>
<p>፵፱፡ አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ግድም ወኑኅ ላዕል ወታሕት የማን ወጸጋም አላ ምሉዕ ውእቱ እንተ በኩለሄ ወበኩሉ፡</p>	<p>፵፱፡ ለመለኮት ወርድና ቁመት፡ ላይና ታች፡ ቀኝና ግራ ያለው አይደለም፡ በሁሉ የመላ ነው እንጂ፡</p>	<p>49. The Deity has neither above nor beneath, neither left nor right, but he always fills all things.</p>
<p>፶፡ አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ምስፋሕ ወምስትጉቡዕ አላ ውስተ ኩሉ በሐውርት መለኮቱ፡</p>	<p>፶፡ ለመለኮት የሚዘረጋበትና የሚሰበሰብበት ያለው አይደለም፡ ግዛቱ ባገር ሁሉ ነው እንጂ፡</p>	<p>50. The Deity has not place wherein to stretch or contract himself but he fills every place.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፩፡ አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ዘበ ላዕሉ ጠፈር ወዘበታሕቱ መሠረት ፤ እላ ጠፈር ውእቱ ወመሠረት ውእቱ፤</p>	<p>፶፩፡ ለመለኮት በላይ ጠፈር በታችም መሠረት ያለው አይደለም፤ ጠፈሩ እርሱ፤ መሠረቱም እርሱ ነው እንጂ ፤</p>	<p>51. The Deity has neither firmament above nor foundation beneath, but He himself is the firmament and the foundation.</p>
<p>፶፪፡ አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ምድናን ወአትሕቶ ርእስ ከመ ይንሣእ እምድር ዘኮነ ውስቴታ አላ ውስተ እዴሁ ኩሉ እጉዝ በከመ አርአዮ ለጴጥሮስ ፤</p>	<p>፶፪፡ ለመለኮት ከምድር ከውስጥ የሆነውን ያነሣ ዘንድ ማጎንበስ፤ ራስንም ዝቅ ማድረግ ያለበት አይደለም፤ ለጴጥሮስ እንዳሳየው ሁሉ በእጁ የተያዘ ነው እንጂ፤</p>	<p>52. The Deity does not stoop or bow down the head to take up that which is on earth, but all is in His hand as He showed to Peter.</p>
<p>፶፫፡ አኮ ዘቦቱ ለመለኮት እን ግድፍ ወፍጽም ወዘባን እንተ ድጎር በዘይትረክይ ወበዘይትገመር አላ ግል ቡብ ውእቱ በነደ እሳት፤ ነደ እሳትሰ ለሊሁ ውእቱ፤ ወመለኮትሰ ንጹሕ ወጽሩይ ወብሩህ ውእቱ፤</p>	<p>፶፫፡ ለመለኮት በሚታይ ገንዘብ በሚወሰንም ገንዘብ ደረ ትና ፊት የኋላም ጀርባ ያለው አይደለም፤ በነደ እሳት የተሸፈነ ነው እንጂ፤ ነደ እሳት ግን እርሱ ነው፤ መለኮትሰ ንጹሕና ጽሩይ ብሩህም ነው ፤</p>	<p>53. The Deity has neither chest nor back by which He can be seen, and through which He can be seen, and through which he can be limited, but He is covered with the flame of fire and He Himself is the flame of fire. The Deity is clean, pure and bright.</p>
<p>፶፬፡ ነአምን አበ ፈናዌ ከመ አብ ውእቱ በሀላዌሁ፤ ወነአምን ወልደ ተፈናዌ ከመ ወልድ ውእቱ በሀላዌሁ፤ ወነአምን መን ፈስ ቅዱስ ማጎዮዌ ከመ መንፈስ ቅዱስ ውእቱ በሀላዌሁ፤ ፫ቱ ስም ፩ዱ እግዚአብሔር ፤</p>	<p>፶፬፡ የላከ አብን በአናንዋሩ አባት እንደ ሆነ እናም ናለን የተላከ ወልድንም በአናንዋሩ ወልድ እንደ ሆነ እናምናለን፤ ማሕዋዊ መንፈስ ቅዱስንም በአናን ዋሩ መንፈስ ቅዱስ እንደ ሆነ እናምናለን፤ ሦስቱ ስም አንድ እግዚአብሔር ነው ፤</p>	<p>54. We believe that the Father who sends is Father in his nature. We believe that the Son who is sent is Son in his nature. We believe that the life-giving Holy Spirit is Holy Spirit in his nature. Three names but one God.</p>
<p>፶፭፡ አኮ ከመ አብርሃም ዘይ ልሀቅ እምይስሐቅ ወይ ስሐቅ ዘይልሀቅ እም ያዕቆብ፤ አኮ ከማሁ ለመለኮት ኢይልሀቅ አብ እምወልዱ፤ ወወልድኒ ኢይልሀቅ እመንፈስ ቅዱስ፤ ወመንፈስ ቅዱስ ኢይንዕስ እምወልድ፤ ወወልድኒ ኢይንዕስ እም አቡሁ፤</p>	<p>፶፭፡ አብርሃም ከይስሐቅ እንደ ሚበልጥ ይስሐቅም ከያዕ ቆብ እንደሚበልጥ አይ ደለም፤ ለመለኮት እንዲህ አይደለም፤ አብ ከልጁ አይበልጥም ፤ ወልድም ከመንፈስ ቅዱስ አይበ ልጥም፤ መንፈስ ቅዱስም ከወልድ አያንስም፤ ወልድም ከአባቱ አያ ንስም፤</p>	<p>55. It is not with the Deity as it was with Abraham who was older than Isaac, or with Isaac who was older than Jacob, but the Father is not older than the Son, neither is the Son older than the Holy Spirit, and the Holy Spirit is not younger than the Son, neither is the Son younger than his Father.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ሄ፯፡ አኮ ከመ አብርሃም ዘይ ኤዝዞ ለይስሐቅ በሕገ ፍጥረት ወይስሐቅ ዘይ ኤዝዞ ለያዕቆብ፣ አኮ ከማሁ ለመለኮት ኢይ ኤዝዞ አብ ለወልዱ በከዊን አብ ወኢየዐቢ ወልድ በከዊን ወልድ ወመንፈስ ቅዱስዕሩይ ውእቱ ፤</p>	<p>ሄ፯፡ አብርሃም በፍጥረት ሥርዓት ይስሐቅን እንደሚያዘው ይስሐቅም ያዕቆብን እንደሚያዘው አይደለም፣ መለኮት እንዲህ አይደለም፣ አባት በመሆን አብ ልጁን አያዘውም ወልድም ልጅ በመሆን አይበልጥም መንፈስ ቅዱስም ትክክል ነው ፤</p>	<p>56. It is not with the Deity as it was with Abraham who gave commands to Isaac, or with Isaac who gave orders to Jacob, but the Father, being Father, does not give orders to the Son; and the Son, being Son, is not exalted; and the Holy Spirit is equal:</p>
<p>ሄ፰፡ ወመለኮትስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ፩ዱ አምላክ አሐቲ መንግሥት ወአሐቲ ሥልጣን ወአሐቲ ምክርናን፣</p>	<p>ሄ፰፡ መለኮትስ ግን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ነው፣ አንድ አምላክ አንዲት መንግሥት አንዲት ሥልጣን አንዲት አገዛዝ ነው ፤</p>	<p>57. But the Divine Father, Son and Holy Spirit are one God, one kingdom, one authority and one government.</p>
<p>ሄ፱፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይሔልዩ፣ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይትናገሩ፣ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይሠምሩ፣</p>	<p>ሄ፱፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስባሉ ፣ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ፣ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይወዳሉ ፤</p>	<p>58. The Father, the Son and the Holy Spirit think.<sup>15</sup> The Father, the Son and the Holy Spirit speak.<sup>16</sup> The Father, the Son and the Holy Spirit like.<sup>17</sup></p>
<p>ሄ፺፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይመክሩ፣ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይነብቡ፣ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይፈጽሙ፣</p>	<p>ሄ፺፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ ፣ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ ፣ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈጽማሉ ፤</p>	<p>59. The Father, the Son and the Holy Spirit take counsel.<sup>18</sup> The Father, the Son and the Holy Spirit utter the word. The Father, the Son and the Holy Spirit complete.<sup>19</sup></p>
<p>፳፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይገብሩ፣ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያስተዋድዱ፣ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጠለጥዑ ፤</p>	<p>፳፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይሠራሉ ፣ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስማማሉ ፣ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያከናውናሉ ፤</p>	<p>60. The Father, the Son and the Holy Spirit make.<sup>20</sup> The Father, the Son and the Holy Spirit unite.<sup>21</sup> The Father, the Son and the Holy Spirit create well.<sup>22</sup></p>

<sup>15</sup> Though like this: Let us create the world.

<sup>16</sup> He spoke and it was done Ps. 33:9.

<sup>17</sup> And God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. Gen. 1:31.

<sup>18</sup> They took counsel to create the world.

<sup>19</sup> completed the creation of the world.

<sup>20</sup> Created the world.

<sup>21</sup> Unite the four elements of the world: earth, water, fire and wind.

<sup>22</sup> Created Adam and suffered the four elements to agree in their function: the earth to carry, the water to irrigate, the fired to prepare the food and the wind to carry oil to the 666 nerves in the body of man.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይፈንወ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያሠለጥኑ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ስምዐ ይከውኑ ፤</p>	<p>ጳጳ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይልካሉ ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያሠለጥናሉ ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ምስክር ይሆናሉ፤</p>	<p>61. The Father, the Son and the Holy Spirit send.<sup>23</sup> The Father, the Son and the Holy Spirit give authority.<sup>24</sup> The Father, the Son and the Holy Spirit bear witness.<sup>25</sup></p>
<p>ጳጳ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይስሕቡ ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያለምዱ ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይምዕዱ ፤</p>	<p>ጳጳ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሰውኒ ይስባሉ ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያለምዳሉ ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ ፤</p>	<p>62. The Father, the Son and the Holy Spirit draw.<sup>26</sup> The Father, the Son and the Holy Spirit accustom.<sup>27</sup> The Father, the Son and the Holy Spirit advise.<sup>28</sup></p>
<p>ጳጳ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያነጽሑ ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጸርዩ ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይቁድሱ ፤</p>	<p>ጳጳ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያነጸሉ ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸራሉ ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያከብራሉ ፤</p>	<p>63. The Father, the Son and the Holy Spirit purify. The Father, the Son and the Holy Spirit cleanse. The Father, the Son and the Holy Spirit hallow.</p>
<p>ጳጳ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጸንዑ ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጠብዑ ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይሔድፉ ፤</p>	<p>ጳጳ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸናሉ ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስጨክናሉ ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስተምራሉ ፤</p>	<p>64. The Father, the Son and the Holy Spirit strengthen. The Father, the Son and the Holy Spirit encourage. The Father, the Son and the Holy Spirit teach.</p>
<p>ጳጳ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይኬልሉ ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያለብሱ ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያሞግሱ ፤</p>	<p>ጳጳ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይጋርዳሉ ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያለብሳሉ ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ባለሚል ያደርጋሉ፤</p>	<p>65. The Father, the Son and the Holy Spirit crown. The Father, the Son and the Holy Spirit clothe.<sup>29</sup> The Father, the Son and the Holy Spirit grant grace.</p>

<sup>23</sup> Suffer the world to pass.

<sup>24</sup> Gave authority to the body to be formed in the womb.

<sup>25</sup> The Father from heaven witnessed saying; This is my beloved Son, and the Holy Spirit rested upon him in the shape of a dove. Or: They witnessed to the righteous saying: Come to us, and to the wicked: Depart from us.

<sup>26</sup> Draw man with the cords of love.

<sup>27</sup> Fit man for any place where he goes.

<sup>28</sup> Advise man through the Scriptures.

<sup>29</sup> Clothe with grace.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳጵ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይነብሩ ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይኳንኑ ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ የሐትቱ ፤</p>	<p>ጳጳጵ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ በአደባባይ ይቀመጣሉ ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈርዳሉ ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመረምራሉ ፤</p>	<p>66. The Father, the Son and the Holy Spirit sit.<sup>30</sup> The Father, the Son and he Holy Spirit judge.<sup>31</sup> The Father, the Son and the Holy Spirit examine.</p>
<p>ጳጳጵ፡ ከመዝ ነስምን ወከመዝ ንትእመን ድማሬ ወጉ ባሬ እንዘ ኢንፈልጥ ወኢንሌሊ ከመ ኢይኩን ብዑደ (ወኢፍሉጠ) ፤ ንፍልጥ ወንሌሊ ከመ ኢይኩን ሕውሰ ፤</p>	<p>ጳጳጵ፡ እንዲህ እናምናለን፣ እንዲህም እንታመናለን፣ አንድነትን ሳንለይ፣ የተለየ እንዳይሆን፣ የተቀላቀለ እንዳይሆን እንለይ፤</p>	<p>67. Thus we, believe and confess without separating or dividing, the oneness and unity so that it will not be divided or separated. Let us distinguish<sup>32</sup> so that it will not be confused.</p>
<p>ጳጳጵ፡ አኮ ዘንብል ፫ቱ ከመ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ አላ ጅዱ ውእቱ እንዘ ፫ቱ ግጻዌ ፤</p>	<p>ጳጳጵ፡ እንደ አብርሃምና እንደ ይስሐቅም እንደ ያዕቆብም ሦስት የምንል አይደለንም ፤ በገጽ ሦስት ሲሆን አንድ ነው እንጂ ፤</p>	<p>68. We do not say Three as we say Abrahan, Isaac and Jacob, but one in three persons.</p>
<p>ጳጳጵ፡ አኮ ዘንብል ጅዱ ከመ አዳም ቀዳሜ ኩሉ ፍጥረት አላ ፫ቱ ውእቱ እንዘ ጅዱ ሀላዌ፤</p>	<p>ጳጳጵ፡ ከፍጥረት ሁሉ እንደ ሚቀድም እንደ አዳም እንድ የምንል አይደለም፣ በባሕርይ አንድ ሲሆን ሦስት ነው እንላለን እንጂ፤</p>	<p>69. We do not say One like Adam the first creature, but three with one nature.</p>
<p>፫፩፡ ናሁ ንስምዖሙ ለአይሁድ እኩያን ወለእስማኤላውያን ጊጉያን እለ ይብሉ ጅዱ ገጸ እግዚአብሔር ወጅዱ አካል በኢሉብዎቶሙ ዕውራን ልብ እሙንቱ ፤</p>	<p>፫፩፡ ክፉዎች አይሁድን ባለ ማወቃቸው የእግዚአብሔር ገጽና አካል አንድ ነው፣ የሚሉ በደለኞቹን የእስማኤል ወገኖችንም እነሆ እንሰማቸዋለን ፤ ልቡናቸውን ያሳወሩ ናቸው፤</p>	<p>70. Now we hear the wicked Jews and the unrighteous Ishmaelites, who, being without understanding, say God is one person and one body; they are of a blind heart.</p>
<p>፫፩፡ ናሁ ንሬእዮሙ ለአረሚ መጣዓውያን ዘብዙኅ አማልክቲሆሙ ወብዙኅ አጋንንቲሆሙ ፤</p>	<p>፫፩፡ አምላክቻቸው ብዙ፣ አጋንንቶቻቸውም ብዙ የሆኑ በጣዖት የሚያመልኩ አረሚዎችን እነሆ እናያቸዋለን፤</p>	<p>71. Now we see the idolatrous heathen whose idols are many and whose devils are many.</p>

<sup>30</sup> They are present in the midst of the congregation.  
<sup>31</sup> Search the hearts.  
<sup>32</sup> Distinguish between Trinity and oneness.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፻፺፩፡ ንሕነሰ ንተሉ አምሀርተ ሠናይ ለፍኖት በከመ መሀሩነ ሐዋርያት እንዘ ይብሉ፤</p>	<p>፩፻፺፩፡ እኛ ግን በጎ ጎዳና የሚያ ስተምሩትን እንከተላለን፤ ሐዋርያት እንዲህ እያሉ እንዳስተማሩን፤</p>	<p>72. But we follow the leaders to the good way as the Apostles taught us saying:</p>
<p>፩፻፺፪፡ አብ ፀሐይ፣ ወልድ ፀሐይ፣ ወመንፈስ ቅዱስ ፀሐይ፣ ፩ዱ ውእቱ ፀሐየ ጽድቅ ዘላዕለ ኩሉ ፤</p>	<p>፩፻፺፪፡ አብ ፀሐይ ነው፣ ወልድ ፀሐይ ነው፣ መንፈስ ቅዱስም ፀሐይ ነው፣ ከሁሉ በላይ የሚሆን አንድ የእ ውነት ፀሐይ ነው ፤</p>	<p>73. The Father is the sun, the Son is the sun, and the Holy Spirit is the sun: but it is one sun of righteousness over all.</p>
<p>፩፻፺፫፡ አብ እሳት፣ ወልድ እሳት፣ ወመንፈስ ቅዱስ እሳት. ፩ዱ ውእቱ እሳተ ሕይ ወት ዘእምአርያም ፤</p>	<p>፩፻፺፫፡ አብ እሳት ነው፣ ወልድ እሳት ነው፣ መንፈስ ቅዱስም እሳት ነው ፤ በልዕልና ያለ አንድ የሕይወት እሳት ነው ፤</p>	<p>74. The Father is fire, the Son is fire, and the Holy Spirit is fire; but it is one fire of life in the highest heaven.</p>
<p>፩፻፺፬፡ አብ ጎሕ፣ ወልድ ጎሕ፣ ወመንፈስ ቅዱስ ጎሕ፣ ፩ዱ ውእቱ ጎሐ ጽባሕ ዘበ ፀዳለ ብርሃኑ ሰሰለ ጽል መት፤</p>	<p>፩፻፺፬፡ አብ ጎሕ ነው፣ ወልድ ጎሕ ነው፣ መንፈስ ቅዱስም ጎሕ ነው፣ በብር ሃኑ ፀዳል ጨለማ የራቀ በት አንድ የጧት ጎሕ ነው፤</p>	<p>75. The Father is the dawn, the Son is the dawn, the Holy Spirit is the dawn: but it is one eastern dawn through which, by the ray of its light, the darkness was destroyed.</p>
<p>፩፻፺፭፡ አብ ጉንደ ወይን፣ ወልድ ጉንደ ወይን፣ ወመንፈስ ቅዱስ ጉንደ ወይን፣ ፩ዱ ውእቱ ወይን ሕይወት ዘቦቱ ጥዕመ ኩሉ ዓለም፤</p>	<p>፩፻፺፭፡ አብ ጉንደ ወይን ነው፣ ወልድ ጉንደ ወይን ነው፣ መንፈስ ቅዱስም ጉንደ ወይን ነው፣ ዓለሙ ሁሉ የጣፈጠበት አንድ የሕይ ወት ወይን ነው ፤</p>	<p>76. The Father is the vine, the Son is the vine and the Holy Spirit is the vine: but it is in one vine of life from which all the world tasted.</p>
<p>፩፻፺፮፡ አብ ሐሊብ፣ ወልድ ሐሊብ፣ ወመንፈስ ቅዱስ ሐሊብ፣ ፩ዱ ውእቱ ሐሊብ ዘአልቦቱ ቱስሕት፤</p>	<p>፩፻፺፮፡ አብ ሐሊብ ነው ወልድ ሐሊብ ነው፣ መንፈስ ቅዱስም ሐሊብ ነው፣ ጭማሪ የሌለበት አንድ ሐሊብ እርሱ ነው፤</p>	<p>77. The Father is milk, the Son is milk and the Holy Spirit is milk: but it is one milk<sup>33</sup> un-without anything added.</p>
<p>፩፻፺፯፡ ከመዝ ነአምን ወከመዝ ንትአመን ወንበል ጸሎተ ሃይማኖት ፤</p>	<p>፩፻፺፯፡ እንዲህ እናምናለን፣ እንዲህም እንታመና ለን፤ የሃይማኖትንም ጸሎት እንበል ፤</p>	<p>78. Thus we believe and thus we confess and say the creed.</p>
<p>፩፻፺፱፡ ይ. ሕ. ጎበ ፫፻ ።</p>	<p>፩፻፺፱፡ ይ. ሕ. በሠለስቱ ምእት ቅዳሴ የሚባለውን ጸሎተ ሃይማኖትን ይበሉ፤ (ቅዱሠሊ.ም. ከቁ. ፩-፲፡እይ ፣)</p>	<p>79. The people shall say the creed of the 318. (Anaphora of the There Hundred No. 1-10).</p>

\* \* \*

\* \* \*

\* \* \*

<sup>32</sup> Distinguish between Trinity and oneness.

<sup>33</sup> See 1 Pet. 2:2.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፹፫፡ ይ. ካ. ንግባዕኬ ንበ ጥንተ ነገር ወንሕተታ ለቅድስት ድንግል በእንተ ፅንሳ ዘመንክር ለኩሉ እንዘ ንብል፤  
 እ ድንግል ሰበ ንደረ ውስተ ክርሥኪ እሳተ መለኮት ገዱ እሳት ልብሱ እሳት ክዳኑ እሳት እፎኑ ኢያ ውዑዩኪ፤

፹፫፡ ይ.ካ. ወደቀደመው ነገር እንመለስ፤ ቅድስት ድንግልንም ለሁሉ ድንቅ የሚሆን የፅንሷን ነገር እንዲህ እያልን እንመርምራት፤  
 ድንግል ሆይ እሳተ መለኮት በሆድሽ ባደረ ጊዜ ፊቱ እሳት፤ ልብሱ እሳት ቀሚሱ እሳት ነው፤ እንደምን አላቃጠለሽ ?

80. Let us now return again to speak of the holy Virgin, speaking of her conception which is wonderful to all, and saying:  
 O Virgin, when there abode in your womb the fire of the Godhead, whose face is fire, whose clothes are fire, whose covering is fire, how did it not burn you?

፹፩፡ ወጂቱ መንጠላዕት ዘነደ እሳት አይቴኑ ተደለወ ወአይቴኑ ተንጠልዐ በውስተ ክርሥኪ እምግ ቦኪ በየማንኑ ወእምግ ቦኪ በጸጋምኑ እንዘ ንበ ቲት አባል አንቲ፤

፹፩፡ ሰባት የእሳት ነበልባል መጋረጃ በሆድሽ ውስጥ ወዴት ተዘጋጀ? ወዴትስ ተጋረደ? ከጎንሽ በቀኝ ነውን፤ ወይስ ከጎንሽ በግራ ነውን፤ ትንሽ አካል ስትሆኝ፤

81. In what part of your womb were the seven curtains of the flame of fire prepared and spread? Were they in the right or the left of your side while you were a small body?

፹፪፡ መንበር ኪሩባዊ ዘያንጸ በርቅ ወዘየዐውዶ ነደ እሳት አይቴኑ ተደለወ ወአይቴኑ ተተክለ በውስተ ክርሥኪ እንዘ ንዕስት መርዓት አንቲ፤

፹፪፡ የሚያንጸባርቅ ነደ እሳት የሚከበው፤ ኪሩቤል የተሸከሙት ዙፋን በሆድሽ ውስጥ ወዴት ተዘጋጀ? ወዴትስ ተተክለ? ታናሽ ሙሽራ ስትሆኝ፤

82. In what part of your womb was the glittering Cherubic throne, compassed by the flame of fire, prepared and planted while you were a young bride?

፹፫፡ ኦ ከዊን እም ዘምስለ አመት ጽበተ ክርሥ ዘምስለ ርኅብ ፅንስ እንበለ ሩካቤ ከመ ንህብ ዘእምቃል ንባብ፤ ሐሊብ ምስለ ድንግልና ጽሙር፤

፹፫፡ ከአገልጋይነት ጋራ እናት ነት እንደምን ያለ ነው፤ ከስፋት ጋራ የሆድ መጥበብ፤ እንደ ንብ ያለ ሩካቤ፤ ከቃል ድምፅ የተገኘ ፅንስ፤ ከድንግልና ጋራ አንድ የሆነ ሐሊብ፤

83. How wonderful it is! to be a mother and a maid at the same time ; the narrowness of the womb and the infinite; conception without knowing man, as a bee conceives, from the voice of a word; milk<sup>34</sup> is found with virginity.

፹፬፡ ወሶበ እሑሊ ዘንተ ይፈ ቅድ ሕሊናዩ ይጽብት ዕመቀ አብሕርቲሁ ለወ ልድኪ ወያመዐብሎ መዋግደ ምሥዋራቲሁ ለፍቁርኪ፤

፹፬፡ ይህንም ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዩ የልጅሽን የባሕ ሩን ጥልቅነት ሊዋኝ ይወዳል፤ የወዳጅሽ የመሠወሪያው ማዕበልም ያማታዋል፤

84. When I think of this my mind likes to swim in the depth of your Son's nature, and the billows from the hiding-place of your Beloved sweep across it.

<sup>34</sup> i.e. Milk to feed her baby while she was yet virgin.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጥጅ፡ ወሶበ እሑሊ ካዕበ ይፈቅድ ሕሊናዩ ይዕርግ ላዕለ ወይዳኝ በሥውር ወይቅላዕ መንጠላዕተ ምሥዋራተሁ ለሕያው ወይፈርህ እምነደ እሳት ወኢይበጽሕ እስከ መጠነ መንፈቀ መንፈቆሙ ለዐየራት ፤</p>	<p>ጥጅ፡ ዳግመኛም ባሰብሁ ጊዜ ሕሊናዬ ተሠውሮ ወደ ላይ ወጥቶ የሕያው መሠወሪያ የሆነውን ሲገልጥ ይወዳል፤ ከነደ እሳትነቱ የተነሣ ይፈራል፤ ከዐየራት ከእርቧ ቸው እርቦ አይደርስም፤</p>	<p>85. Again when I think of this my mind likes to soar and ascend secretly and draw back the curtains of the hiding-places of the Living One; it becomes afraid of the flame of fire and does not reach even one fourth of the way to heaven.</p>
<p>ጥጅ፡ ወሶበ እሑሊ ዘንተ ይፈቅድ ሕሊናዩ ይጸዕን መትከፈ ነፋሳት ወይ ሥርር ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜን ወደቡበ ወውስተ ኩሉ አጽናፍ ይርአይ ህላዌሆሙ ለፍጡራን ወይመጥን ዕመቃተሆሙ ለአብሕርት ያእምር ሉዓሌሁ ለሰማይ ወየአይይ እንተ በኩላሄ ወበኩሉ ይስ እን ወይገብዕ ንበ ዘት ካት ህላዌሁ ፤</p>	<p>ጥጅ፡ ይህንንም ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ በነፋስ ትከሻ ተጭኖ በምሥራቅና በምዕራብ በሰሜንና በደቡብ በዳርቻውም ሁሉ ሊበር ይወዳል፤ የፍጡራንን አኗኗር ያይ ዘንድ የአብሕርትንም ጥልቅነታቸውን ይለካ ዘንድ፤ የሰማይን ርዝመቱን ያውቅ ዘንድ፤ በሁሉ ዘንድ በሁሉም ይዞራል አቅቶት ወደ ቀደመ አኗኗሩ ይመለሳል፤</p>	<p>86. When I think of this my mind likes to mount the shoulders of the winds to fly east, west, north and south to all the ends (of the world) to see the nature of the creatures, to measure the depths of the seas and to know the height of heaven, and travelling thus to every part it becomes faint and returns again to its former place.</p>
<p>ጥጅ፡ ወይእዜነ ኢንጎሥሥ ዕበያተሁ ወኢንጠናቀቅ ማዕምቅተሁ ዘኢይክል ልሳነ ነቢያት ወሐዋር ያት ለወድሶተ መጠነ ዕበዩ ፤</p>	<p>ጥጅ፡ አሁንም ገናንነቱን አን መርምር፤ ጥልቅነቱንም አንጠናቅ፤ የገናንነቱን መጠን ለማመስገን የገቢያትና የሐዋርያት አን ደበት የማይቻለው ነው፤</p>	<p>87. Now let us not further enquire or even think of the greatness and profundity of him whose grandeur can not worthily be praised, no, not by the tongues of the prophets or of the apostles.</p>
<p>ጥጅ፡ ግሩም ውእቱ ዘኢይደፈር በንቤነሰ ትሑት (ውእቱ)፤ ልዑል ውእቱ ዘኢይትረከብ በንቤነሰ አርአያ ገብር ነሥአ፤ እሳት ውእቱ ዘኢይት ገሠሥ ንሕነሰ ርኢናሁ ወገሠሥናሁ በላዕነ ወሰተይነ ምስሌሁ ፤ ወይ እዜነ ንሰብሐ እንዘ ንብል ፤</p>	<p>ጥጅ፡ የማይደፈር ግሩም ነው፤ በእኛ ዘንድ ግን ትሑት ነው፤ የማይገኝ ልዑል ነው፤ በኛ ዘንድ ግን አርአያ ገብርን ነሣ፤ የማይዳሰስ እሳት ነው፤ እኛ ግን አየነው ዳሰስ ነውም፤ ከርሱም ጋራ በላን ጠጣን፤ አሁንም እንዲህ እያልን እናመስግን ነው፤</p>	<p>88. He is the mighty One whom none can discern by subtle device – but he became humble among us; he is the most high, to whom none can attain – but among us he took upon him the form of a servant; he is the impalpable fire, but we saw him and felt him and ate and drank with him. Now let us praise him saying.</p>
<p>ጥ፱፡ ይ. ሕ. ቅዱስ እግዚአብሔር ንበ ኪዳን እስከ ተፍጻሜቱ ።</p>	<p>ጥ፱፡ ይ.ሕ. ቅዱስ እግዚአብሔር በኪዳን ያለውን እስከ መጨረሻው ድረስ ።</p>	<p>89. <i>People:</i> Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal (Trice again) ... (See Preparatory Service” pp 174 and Anaphora of St. John Chrysostom No. 64-67).</p>

\* \* \*

\* \* \*

\* \* \*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፯፡ ይ. ካ. አ ድንግል መፍር ዩት ለእንተ ይትበላዕ ወመንቅዕት ለእንተ ይሰ ተይ፤</p>	<p>፳፯፡ ይ.ካ. ድንግል ሆይ፣ የሚበላውን ያፈራሽልን የሚጠጣውንም ያስገኘሽ ልን፤</p>	<p>90. O Virgin who gives us the fruit that can be eaten, and the spring of that which can be drunk:</p>
<p>፳፰፡ አ ኅብስት እንተ እምኔኪ ለእለ ይበልዑ እምኔሁ በአሚን ዘይሁብ ሕይወተ ወመድኃኒተ፤</p>	<p>፳፰፡ ወዮ ከእንቺ የተገኘ ኅብስት በማመን ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትንና ደኅንነትን የሚሰጥ ነው፤</p>	<p>91. O Bread got from you that gives life and salvation to those who eat of it in faith.</p>
<p>፳፱፡ አ ኅብስት እንተ እምኔኪ ለእለ ኢይበልዑ እምኔሁ በአሚን ጽኑዕ ውእቱ ዘኢይትሔየክ ዘውእቱ ዕብነ አድማስ ኃያል፤</p>	<p>፳፱፡ ወዮ ከእንቺ የተገኘ ኅብስት በማመን ከርሱ ለማይቀበሉ ሰዎች የማይላ መጥ ጽኑ ነው፤ ይኸ ወም ኃያል የሚሆን የአድማስ ደንጊያ ነው፤</p>	<p>92. O Bread got from you, that is as hard as the stone of "Admas",<sup>35</sup> which cannot be chewed, to those who do not eat of it in faith.</p>
<p>፴፩፡ አ ጽዋዕ እንተ እምኔኪ ለእለ ይሰትዩ እምኔሁ በአሚን ዘያጉሥዕ ጥበበ ወይሁብ ሕይወተ፤</p>	<p>፴፩፡ ወዮ ከእንቺ የተገኘ ጽዋ በማመን ከርሱ ለሚጠጡ ሰዎች ጥበብን የሚገልፅ ሕይወትንም የሚሰጥ ነው፤</p>	<p>93. O Cup got from you that helps those who drink of it in faith to indite wisdom, and that gives them life.</p>
<p>፴፪፡ አ ጽዋዕ እንተ እምኔኪ ለእለ ኢይሰትዩ እምኔሁ በአሚን ዘያሰክር ወያተነ ትን ወያወድቅ ወይዌስክ ኃጢአተ ህየንተ ኅድገተ ኃጢአት፤</p>	<p>፴፪፡ ወዮ ከእንቺ የተገኘ ጽዋ፣ በማመን ከርሱ ለማይጠጡ ሰዎች የሚያሰክርና የሚያፍገመግም፣ የሚጥልና ኃጢአትን ስለሚያስተው ፈንታ ኃጢአትን የሚጨምር ነው፤</p>	<p>94. O Cup got from you, that intoxicates those who do not drink of it in faith and causes them to stumble and fall and adds sin to them instead of the remission of sin!</p>
<p>፴፫፡ ወይእኬኒ ንሰብሐ እንዘ ንብል ስብሐት ለከ ስብሐት ለመንግሥትከ ስብሐተ ዘምስለ ዕጣን ንጹሕ ናዐርግ ለከ፤</p>	<p>፴፫፡ አሁንም ላንተ ምስጋና ይገባሃል፤ ለመንግሥትህም ምስጋና ይገባል እያልን እናመስግነው፤ ከንጹሕ ዕጣን ጋራ ምስጋናን እናቀርብ ልሃለን፤</p>	<p>95. And now let us glorify Him saying: Glory be to You, glory to Your kingdom, glory with pure incense we offer to You.</p>
<p>፴፬፡ በዝዮ ዕርገተ ዕጣን፤  ይ. ሕ. ተዘከረን እግዚአብሔር ስተ መንግሥትክ።</p>	<p>፴፬፡ በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳርግ፤ (ቅዳ. ሐዋ ቍ. ፴፭፤)  ይ. ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤ ( ቅዳ. ሐዋ ቍ. ፴፬ ::)</p>	<p>96. At this time he shall offer incense.  <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom ... (Anaphora of the Apostles No. 34).</p>

\* \* \*

\* \* \*

\* \* \*

<sup>35</sup> A rocky place presumed to be between the earth and the ocean.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፺፯፡ ይ. ካ. ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ዘእምንቤሁ ኩሉ ሀብት ሠናይ፣ ወኩሉ ፍት ፍጹም፣ ኮነ ሰብአ ወኩሉ ሕገ ሰብእ ፈጸመ ዘእንበለ ኃጢአት ባሕቲታ ወተምህረ ሕገ ዕብራውያን፤</p>	<p>፺፯፡ ይ. ካ. በጎ ሀብት ሁሉ ፍጹም ዕድልም ሁሉ ክርሱ የሚገኝ የሕያው የእግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰው ሆነ፣ ከኃጢአት ብቻ በቀር የሰውን ሕግ ሁሉ ፈጸመ፣ የዕብራውያንንም ሕግ ተማረ፤</p>	<p>97. <i>Priest:</i> Jesus Christ, Son of the living God, from whom is found every good gift and every perfect gift, became man, fulfilled all the law of man yet without sin, and learnt the law of the Hebrews.</p>
<p>፺፰፡ እምንበ ዮሐንስ ተጠምቀ በውስተ ገዳም ተመክረ ርገበ ወጸምዐ ወተአም ራተ ገብረ፤</p>	<p>፺፰፡ ከዮሐንስ ዘንድ ተጠ መቀ፣ በገዳም ተፈተነ፣ ተራብ ተጠማም፣ ተአም ራትንም አደረገ፤</p>	<p>98. He was baptised by John, tempted in the wilderness, hungered and thirsted and did miracles.</p>
<p>፺፱፡ በይአቲ ሌሊት እንተ ባቲ መጠወ ነፍሶ ለሞት አመረ ለአርዳኢሁ በበ ዙጎ ትእምርት በእንተ ሕማሙ ወስቅለቱ ወሞቱ፣ ወትንሣኤሁ በሣልስት ዕለት፣ በሥጋ ወነፍስ ዐፅም ወደም በከመ ኮነ ትካት እንዘ ሀለዉ ምስሌሁ አርዳኢሁ በየማኑ ወበፀጋሙ፣ ወም ስሌሆሙ ጉሉቅ ዝኩ ዘፍጥረቱ ክርዳድ ዘምስለ ሥርናይ ድሙር ይሁዳ ዘአግብአ፤</p>	<p>፺፱፡ ሰውነቱን ለሞት በሰጠ ባት በዚያች ሌሊት ለደቀ መዛሙርቱ በብዙ ምልክት አመለከተ፣ የሕማሙንና የስቅለቱን የሞቱን ነገር በሦስተኛም ቀን የመነሣ ቱን ነገር በሥጋና በነፍስ በዐጥንትና በደም ቀድሞ እንደ ነበረው፣ ደቀ መዛሙርቱ ክርሱ ጋራ በቀኙና በግራው ሳሉ ፍጥረቱ እንክርዳድ የሚሆን ከስንዴ ጋራ የተቀላቀለ ያስያዘው ይሁዳም ከነ ርሱ ጋራ የተቈጠረ ሆኖ ነበረ፤</p>	<p>99. In the same night in which He gave His soul to death He showed his disciples many signs concerning His sufferings, crucifixion, death, his resurrection on the third day with body and soul, with bone and blood, as it was before when his disciples were with him on his right and left, and when there was counted with them Judas whose creation was like the tares added to wheat, and who betrayed him.</p>
<p>፻፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዌ ክሙ ቀሳውስት፤</p>	<p>፻፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ፤</p>	<p>100. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.</p>
<p>፻፩፡ ይ. ካ. አሜሃ ኢየሱስ ክርስቶስ ነሥእ ኅብስተ በእደዌሁ ቅዱሳት ወብ ፀዓት ወንጹሐት እለ እንበለ ርስሐት፤</p>	<p>፻፩፡ ይ.ካ. ያን ጊዜ ኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱሳት ብፀዓት በሚሆኑ እድፍ በሌለባቸው እጆቹ ኅብስቱን አነሣ፤</p>	<p>101. <i>Priest:</i> At that time Jesus Christ took bread in His holy, blessed, pure and spotless hands:</p>
<p>፻፪፡ ይ.ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p>	<p>፻፪፡ ይ.ሕ. እናምናለን፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን፤</p>	<p>102. <i>People:</i> We believe that this is He, truly we believe.</p>
<p>፻፫፡ ይ. ካ. አንቃዕደወ ሰማየ ንበ አቡሁ፣ ወእስተም ሐረ ወላዲሁ ወአማኅ ፀነ አርዳኢሁ ከመ ይዕ ቀቦሙ እምኩሉ እኩይ፣ ባረከ እንዘ ቡሩክ ውእቱ በራኬ ፫ተ ጊዜ፣ ፈተተ እንዘ ቅዱስ ውእቱ፤</p>	<p>፻፫፡ ይ.ካ. ወደ ሰማይ ወደ አባቱ ቀና ብሎ አየ፣ የወለደውንም ማለደ፣ ደቀ መዛሙርቱንም ከክፋው ሁሉ ይጠብቃቸው ዘንድ አደራ አስጠበቀ፣ ቡሩክ ሲሆን ባረከ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ቅዱስ ሲሆን ቈረሰ፤</p>	<p>103. <i>Priest:</i> He looked up to heaven towards you his Father, in terceded with his parent, and committed his disciples to him to keep them from all evil: Blessed while he (it) was blessed (benediction three times), broke while he (it) was holy:</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፬፡ ወእምዝ ያንቅዖ ለጎብስት ንበ ፍቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ ፤	፪፬፡ ከዚያም በኋላ ጎብስቱን ሳይለዮው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው ፤	104. <i>Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without Separation.</i>
፪፭፡ ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ጎብስት <<አማሬ>> ሥጋዮ ውእቱ ለዘበ እንቲአክሙ ይትወ ሀብ ለቤዛ ኩሉ ዓለም	፪፭፡ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣ ቸው፣ ይህ ጎብስት «አማሬ» ለዓለም ሁሉ ቤዛ ሊሆን ስለናንተ የሚሰጥ ሥጋዬ ነው አላቸው ፤	105. And gave it to his disciples and said unto them: Take, eat, this (pointing) bread is my body which will be given to you as a propitiation for all the world.
፪፮፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብ ሐክ ኦ እግዚእነ ወአምላ ክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤	፪፮፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታ መናለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፣ እና መሰግንሃለን፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እና ምናለን፤	106. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.
፪፯፡ ይ. ካ. ወከማሁ ጽዋዐኒ፣ በራሴ ፫ተ ጊዜ ፤ እምድገረ ተደሩ አንጾረ ወይቤ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ <<አማሬ>> ደምዮ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ያንቅዖ ኩናት ፤	፪፯፡ ይ.ካ. እንዲሁም ጽዋውን ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ከተ መገቡ በኋላ አመለከተ ይህ ጽዋ «አማሬ» ስለናንተ ጦር የሚያፈሰው ደሜ ነው፣ ንሡ ጠጡ አለ፤	107. <i>Priest:</i> And likewise also the cup ( <i>benediction three times</i> ) after supper: he pointed and said: Take, drink, this (pointing) cup is my blood which the spear will shed for your sake.
፪፰፡ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፤	፪፰፡ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝው ዘው ፤	108. <i>He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i>
፪፱፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአ መን ፤	፪፱፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም፤	109. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess...
፫ፀ፡ ይ. ካ. ወለዝ ሶበ ትገብርዎ ተዝካረ ሞትዮ ትገብሩ ወተዝካረ ትንሣ ኤዮ ትዜንዉ፤	፫ፀ፡ ይ.ካ. ይህን በምታደርጉ በት ጊዜ የሞቱን መታ ሰቢያ ታደርጋላችሁ ፣ የትንሣኤዬንም መታሰቢያ ትናገራላችሁ ፤	110. <i>Priest:</i> And as often as you do this do it in remembrance of my death, and proclaim the remembrance of my resurrection.
፫፱፩፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ፣ ነአምን ዕርገተክ ወዳ ግመ ምጽአተክ፣ ንሴብ ሐክ ወንትአመነክ፣ ንስ እስክ ወናስተቀላላክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ፤	፫፱፩፡ ይ. ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን፣ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፣ እናመሰግንሃለን፣ እናምንሃለን፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እን ማልድሃለን፤	111. <i>People:</i> We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection, we believe in your ascension and your second advent. We glorify you and confess you, we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፻፲፪፣ ይ. ካ. ኦ እግዚአ በከመ አሜሃ ዘንተ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ጎብስተ ባርክ ወፈተት ወሀብ፣ ቡራኬ ፩ጸ ጊዜ፣ ይ. ሕ. አሜን ፤</p>	<p>፻፲፪፣ ይ. ካ. አቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ጎብስት &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ባርከህ ቁርሶህ ስጥ፣ አንድ ጊዜ ጎብስ ቱን ይባርክ ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>112. <i>Priest:</i> O our Lord, as it happened then bless, break and give this (pointing) bread (<i>ben- ediction once</i>). <i>People:</i> Amen.</p>
<p>፻፲፫፣ ይ. ካ. ኦ እግዚአ በከመ አሜሃ ዘንተ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ጸዋዕ እተብ ወቀድስ ወመጡ፣ ቡራኬ ፩ጸ ጊዜ ፤ ዓዲ ላዕለ ጀኤሆሙ ፩ጸ ጊዜ ፤ ይ. ሕ. አሜን ፤</p>	<p>፻፲፫፣ ይ.ካ. አቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ጸዋ «አማሬ» ባርከህ አክብረህ ስጥ፣ አንድ ጊዜ ጸዋውን ይባርክ፣ ዳግመኛ አንድ ጊዜ በሁለቱም ላይ ይባርክ ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>113. <i>Priest:</i> O our Lord, as it happened then bless, hallow and give this (pointing) cup (<i>benediction once over the cup, and once more over both</i>). <i>People:</i> Amen.</p>
<p>፻፲፬፣ ይ. ካ. ወዘንተ ዘዚአዮ ተክህኖ አንጸሕ፣ ወጎረይ ወሥመር፣ ይ. ሕ. አሜን ፤</p>	<p>፻፲፬፣ ይ.ካ. ይህንንም የኔን ማገልገል (ክህነት) አንጸ ምረጥ ውደድም ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>114. <i>Priest:</i> And this my ministry: purify and choose it and let it please you. <i>People:</i> Amen.</p>
<p>፻፲፭፣ ይ. ካ. ወዘንተ ካህን ዘሀሎ ምስሌየ እንዘ ይትራድአኒ በዘንቱ ምሥጢር ረስየን ሎቱኒ ወሊተኒ ከመ የሴፍ ወኒቆዲሞስ እለ ገንዘም ለሥጋክ፣ ይ. ሕ. አሜን ፤</p>	<p>፻፲፭፣ ይ. ካ. በዚህ ምሥጢር እየተራዳኝ ከእኔ ጋራ ያለ ይህንን ካህን እርሱ ንም እኔንም ሥጋህን እንደ ገንዘት እንደ የሴፍና እንደ ኒቆዲሞስ አድርገን ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>115. <i>Priest:</i> And this priest who is with me to help me in this ministry, and me, make like Joseph and Nicodemus who wrapped your body. <i>People:</i> Amen.</p>
<p>፻፲፮፣ ይ. ካ. ወዘንተ ዲያቆን ዘተልእከ በከመ ሕገ ላኒክ አብጽሐ ካዕበ ገበ ዘየቦቢ መዓርገ ሢመተ ክህነት ዘእንቲአነ ወረስዮ ምሉዕ ጸጋ ወጽድቅ ወምገስ ከመ እስጢፋኖስ ዘርእየ ሀሉና ሥላሴ ዘበላዕሉ አንከረ ወተ ፋጸየ በርደተ መንፈስ ቅዱስ፣ ይ. ሕ. አሜን ፤</p>	<p>፻፲፮፣ ይ.ካ. እንደ አገልጋይ ሥርዓት የሚያገለግል ይህንም ዲያቆን ዳግመኛ ወደሚበልጥ ወደ እኛ ክህነት (ቅስና) ሹመት ማዕርግ አድርሰው ፤ ጸጋንና ጽድቅን ባለሚ ልነትንም የተመላ አድር ገው፣ የሥላሴን አንቀ ንቀር በልዕልና አይቶ በመንፈስ ቅዱስ መው ረድ ፈጽሞ እንዳደነቀ እንደ እስጢፋኖስ አድር ገው ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>116. <i>Priest:</i> And the deacon sent according to the law of ministry, suffer to reach our great rank of priesthood, and make him full of grace, righteousness and favour like Stephen who saw the Trinity and marvelled and was astonished through the descent of the Holy Spirit. <i>People:</i> Amen.</p>
<p>፻፲፯፣ ይ. ካ. ወለእሉ ሕዝብክ እለ ተጋብኡ ውስተ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ምስለ ካህናት ወዲያቆ ናት ዐቢይ ወንዑስ አድሉ ለነሢክ ምሥጢ ርክ ቅዱስ መሐር ወኢትስኪ፣ ይ. ሕ. አሜን ፤ እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ ተሣሃ ለን፤</p>	<p>፻፲፯፣ ይ.ካ. በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ የተሰበሰቡ ትን ሕዝብህንም ከካህና ቱና ከዲያቆናት ጋራ ከታናሹ ከታላቁም ጋራ ቅዱስ ምሥጢርህን ለመቀበል አብቃ፣ ይቅር በል እንጂ አትፍረድ ፤ ይ.ሕ. አሜን፣ አቤቱ ማርን፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን ፤</p>	<p>117. <i>Priest:</i> And this people who have gathered together in your holy church with priests and deacons, great and small, make worthy to take your holy mystery; have compassion and do not judge them. <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፲፰። ይ. ካ. እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ቦተ ጊዜ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>፪፲፰። ይ.ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን፤ ቦተ ጊዜ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>118. <i>Priest:</i> O Lord Christ, have mercy upon us (three times). <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>፪፲፱። ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን፤</p>	<p>፪፲፱። ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችን እግዚአብሔርን እንለምነው፤ ያምረ ያመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ ፤</p>	<p>119. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that He grant unto us the good communion of the Holy Spirit.</p>
<p>፪፳። ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይኔሉ ለትውልድ ትውልድ ለዓለመ ዓለም ፤</p>	<p>፪፳። ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፤</p>	<p>120. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.</p>
<p>፪፳፩። በዝዮ ይጎትም ሥጋ በደም ጠማዎ በአጸባኤ፤ ይ. ካ. ደሚረከተሀበሙ ለኩሉሙ ለእላ ይነሥኑ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሕይወት ዘለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፪፳፩። በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ ፤ ይ.ካ. ክርሱ ለሚቀበሉ ሰዎች ሁሉ ለዘለዓለም ሕይወት ይሆናቸው ዘንድ አንድ አድርገህ ስጣቸው፤</p>	<p>121. <i>He then shall dip his finger into the Blood and sign the Body.</i> <i>Priest:</i> Grant it to all of them that take of it that it may be unto them for everlasting life.</p>
<p>፪፳፪። ይ. ካ. ሀበን ንጎበር በዘዚአከ መንፈስ ቅዱስ፤ ወፈውሰን በዝንቱ ጽርስፎራ ከመ ብከ ንሕዮው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>፪፳፪። ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጽርስፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዎን እንሆን ዘንድ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>122. Grant us to be united through the Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever  <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>፪፳፫። ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር፤ ወይትባረክ ስመ ስብሐተሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>፪፳፫። ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስገን ነው፤ የጌትነቱም ስም ይመስገን፤ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>123. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.  <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>፪፳፬። ይ. ካ. ፈጉ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>፪፳፬። ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>124. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us. <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፻፳፭፡ ይ. ዲ. ተንሥሎ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩል ክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤</p>	<p>፻፳፭፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>125. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፻፳፮፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፤ እግዚአብሔር ገባሬ ኩሉ ወፈጻሚ ኩሉ ወጣኔ ኩሉ አጋዜ ኩሉ ወጸባጤ ኩሉ፤ ዘሎቱ ይሰግዱ መላእክት ወሊቃነ መላእክት መናብርት ወሥልጣናት አጋዕዝት ወኃይላት፤ ፀሐይ ወወርኅ ወከዋክብት ወኩሉ ድርገታት እስመ እሙንቱ ቅንያቱ ወምልክናሁ ወግዝግት ሎቱ፤ እንዘ ባዕል ወእቱ በኩሉ አንደ ዮርእሶ እምኩሉ፤</p>	<p>፻፳፮፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ ሁሉን የፈጠረ ሁሉን የጀመረ ሁሉንም የፈጸመ ሁሉን የያዘ፤ ሁሉንም የጨበጠ እግዚአብሔር መላእክትና የመላእክት አለቆች፤ መናብርትና ሥልጣናት፤ አጋዕዝትና ኃይላት፤ ፀሐይና ጨረቃ ከዋክብትም ድርገታትም የሚሰግዱለት፤ ተገኝዎቹና ግዛቱ ጉልቱም ናቸውና፤ በሁሉ ባለጠጋ ሺሆን ራሱን ከሁሉ ድሀ አደረገ ፤</p>	<p>126. <i>The priest shall say the "Prayer of Fraction".</i> God, maker of all, the Beginner of all, the Completer of all, the Almighty, the Holder of all, you are he whom angels, archangels, thrones, authorities, lords, powers, the sun, the moon, the stars and the whole creation worship, because they are His subjects, dominions, and are ruled by Him. Though He was rich in everything yet He became poor in everything.</p>
<p>፻፳፯፡ ፍቅር ሰሐቦ ለወልድ ኃያል እመንበሩ ወአብጽሐ እስከ ለሞት፤</p>	<p>፻፳፯፡ ኃያል ወልድን ፍቅር ከዙፋኑ ላበው፤ እስከ ሞትም አደረሰው ፤</p>	<p>127. Love drew the mighty Son down from his throne and led him to death.</p>
<p>፻፳፰፡ ኦ ላሕም ዘኢይትጌየል በቀርኑ ለእለ ይስሕብዎ ወያጸንን ክሣዶ ለእለ ይጠብሕዎ፤</p>	<p>፻፳፰፡ የሚስቡትን የሚጎጡት ትን ሰዎች በቀንዱ የማይበረታታ፤ (የማይጋፋ) ለሚያርዱትም ሰዎች አንገቱን የሚያዘነብል ላም ምን ይደንቅ ?</p>	<p>128. O Ox, who with your horn does not make any attack against those who draw you, but bows down your neck to those who slay you:</p>
<p>፻፳፱፡ ኦ በግዕ ዘኢይትብብ በቅድመ ዘይቀርጸ፤ ኦ ትዕግሥት ዘኢከሠተ አፋሁ በሕማሙ በቅድመ እለ ይረግዝዎ፤</p>	<p>፻፳፱፡ በሚሸልተው ፊት የማይናገር በግ እንደምን ያለ ነው? በመከራው ጊዜ በሚወጉት ፊት አፋን ያልገለጸ ምን ትዕግሥት ነው ?</p>	<p>129. O sheep dumb before your shearers; O Patience who did not open your mouth at the time of your sufferings before those who pierced you:</p>
<p>፻፴፡ ኦ ገብስት ዘወጸኅ እመዝገብ ዘተሣየጠ ዮሴፍ ወረከበ በውስቴታ ባሕርየ ዕንቁ ክቡረ ፤</p>	<p>፻፴፡ ዮሴፍ ከተወዳጃት ክቡር እንቁንም በውስጥዋ ካገኘባት ሣጥን የተገኘ ገብስት እንደምን ያለ ነው ?</p>	<p>130. O Bread found in the treasure which Joseph obtained in merchandise, in which also he found the pearl of great price:</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጋ፩፡ ኦ ጽዋዕ ዘወጽኦ እም ጽርሕ ዘኢቦኦ ውስቴታ ብእሲ፤</p>	<p>ጸጋ፩፡ በውስጥዎ ሰው ካልገባባት አዳራሽ የተገኘ ጽዋ እንደምን ያለ ነው?</p>	<p>131. O cup found in the house into which no man entered:</p>
<p>ጸጋ፪፡ ኦ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል ዘተፈልጠ እም ዝንቱ ኅብስት እንዘ ኣኣነ ፍሉጠ ወኢብዑደ ኣላ ኣርእያሁ ወልምላ ሜሁ ወጣዕሙ ልዩ ውእቱ፤</p>	<p>ጸጋ፪፡ ፈጽሞ የተለየ ሳይሆን ከዚህ ኅብስት የተለየ ይህ ትእምርተ መስቀል ምን ድንቅ ነው? መልኩ፣ ልምላሜው፣ ጣዕሙ አንድ ነው እንጂ፤</p>	<p>132. O this sign of the cross<sup>36</sup> separated from this host without being divided or alienated, but its appearance, taste and softness are the same:</p>
<p>ጸጋ፫፡ በከመ ኣኣነ ፍሉጠ ወኢብዑደ መለኮቱ እምት ስብእቱ፣ ወከማሁ ኢኣነ ፍሉጠ ወኢብዑደ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል ዘተፈልጠ እምዝንቱ ኅብስት፤</p>	<p>ጸጋ፫፡ መለኮቱ ከሰውነቱ ፈጽሞ የተለየ እንዳይደለ እንደዚሁም ይህ ትእምርተ መስቀል ከዚህ ኅብስት ፈጽሞ የተለየ አይደለም፤</p>	<p>133. As His divinity was not separated or divided from His Humanity so also this sign of the cross<sup>1</sup> is not separated or divided from this host:</p>
<p>ጸጋ፬፡ ወከማሁ ይደመር ዕበይከ በትሕትናነ ወትሕትናነ በዕበይከ፣ አንተ አኃዜ ዓለም እግዚአብሔር እምላክነ፤</p>	<p>ጸጋ፬፡ እንዲሁም ገናንነትህ ከትሕትናችን፣ ትሕትናችን ከገናንነትህ ጋራ አንድ ይሁን፣ ዓለሙን የያዘህ አንተ እምላክ ችን እግዚአብሔር፤</p>	<p>134. Likewise also let your greatness be united with our humility and our humility with your greatness, you almighty Lord our God.</p>
<p>ጸጋ፭፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፣ ይ. ሕ. አቡን ዘበሰማ ያት፤</p>	<p>ጸጋ፭፡ ይ.ዲ. ጸልዩ፣ ይ.ሕ. አቡን ዘበሰማ ያት፣ (ቅዱሳን ቀ. ጳ)፤</p>	<p>135. <i>Deacon:</i> You pray. <i>People:</i> Our Father who are in heaven ... (Anaphora of the Apostles No. 60)</p>
<p>ጸጋ፮፡ ይ. ካ. ንበማዕ እንከ ዘንተ ቃለ እስከ እስት ንፋስ (ነፍስ) ደኃሪት በዘባቲ ንሰከይ ወበዘባቲ ንትኳንን ወበዘባቲ ንትመሐር፤</p>	<p>ጸጋ፮፡ ይ.ካ. እንግዲህ እስከ ደኃሪት እስት ንፋስ (ዕለተ ሞት) ድረስ ይህን ቃል እንስማ፣ በምንከሰሰባት ገንዘብ፣ በሚፈረድብንና ይቅር በሚለን ገንዘብ፤</p>	<p>136. <i>Priest:</i> Let us hear then, till our latest bread, this word through which we will be accused, judged and forgiven.</p>
<p>ጸጋ፯፡ በከመ መጽኦ ወልድ እምሰማየ ሰማያት ለኩንኖ ወለምሕረት፣ ወከማሁ ዝንቱ ኅብስት መስክይ ውእቱ ወመኩንን ውእቱ ወመሐሪ ውእቱ፤</p>	<p>ጸጋ፯፡ ወልድ ለመፍረድና ይቅር ለማለት ከሰማየ ሰማያት እንደመጣ፣ እንደዚሁም ይህ ኅብስት ከላሽ ነው፣ ፈራጅም ነው፣ ይቅር ባይም ነው፤</p>	<p>137. As the Son came from the heaven of heavens for judgement and mercy, this bread will be accuser, judge and forgiver.</p>
<p>ጸጋ፰፡ እምዝንቱ ቃል መደን ግዕ ትፍራህ ነፍስ ወይርዕድ መለያልይ ወይለበር አናቅጸ ልብ ዘውስጥ፤</p>	<p>ጸጋ፰፡ ከዚህ ከሚያስደነግጥ ቃል የተነሣ ነፍስ ትፍራ፣ ሕዋስ ይንቀጥጥ፣ በውስጥ ያለ የልብ ደጅም ይሰበር፤</p>	<p>138. Let the soul fear, the nerves tremble and the door of the heart be broken by this majestic word.</p>

<sup>36</sup> i.e. the central part of the Host (Asbadikon) bearing the sign of the cross

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጧ፱፡ ናሁ ተፈተተ ዝንቱ ኅብስት መለኮታዊ ወናሁ ተደለወ ዝንቱ ጽዋዕ ማሕየዊ፣ ይም ጸእ ዘይነሥእ መቅ ድመ ሕቱ ርእሰክሙ ወእንጽሑ ነፍስተ ክሙ፤</p>	<p>ጸጧ፱፡ ይህ መለኮታዊ ኅብስት እነሆ ተቈረሰ፣ ይህ ማሕየዊ ጽዋም እነሆ ተዘጋጀ፣ የሚቀበል ይምጣ፣ አስቀድሞ ራሳችሁን መርምሩ፣ ሰውነታችሁንም አንጹ፤</p>	<p>139. Now this divine bread has been broken and this life-giving cup has been prepared. Let him who desires to take, come; but first examine yourselves and cleanse your bodies.</p>
<p>ጸጧ፺፡ እመቦ ዘኢኮነ ንጹሐ ይትገንሥ ወእመቦ ዘወድቀ በኃጢአት ኢይ ርሳዕ እስመ ዘኢይት ረሳዕ፤</p>	<p>ጸጧ፺፡ ንጹሐ ይልሆነ ሰው ቢኖር ይወገድ፣ በኃጢአት የወደቀ ሰው ቢኖር አይርሳ፣ የማይረሳ ነውና፤</p>	<p>140. If there is an impure one let him not approach, and if there is any one who has fallen into sin let him not forget it because it must not be forgotten.</p>
<p>ጸጧ፻፩፡ ወለእመቦ ዘያስተቃልል ዘንተ ቊርባነ ኢይቁም አላ ይትከላዕ፣ አኮ በክ በክመ ትሬእይዎ ለዝንቱ ኅብስት በክመ ኅብስት ምድራዊ አላ እሳተ መለኮት ውእቱ፤</p>	<p>ጸጧ፻፩፡ ይህን ቊርባን የሚያቃልል ሰው ቢኖር አይቅረብ፣ ይከልከል እንጂ፣ ይህ ኅብስት እንደምታዩት እንደ ምድራዊ ኅብስት ብላሽ አይደለም፣ እሳተ መለኮት ነው እንጂ፤</p>	<p>141. If there is any one who disdains this Holy Communion let him not approach, but let him be prevented. As you see this bread is not as perishable as the earthly bread,<sup>37</sup> but it is the fire of the godhead.</p>
<p>ጸጧ፻፪፡ ዓይ አፍ ዘይትፈአም ዘንተ ኅብስተ ወአይ እስናን ዘየሐይክ ዘንተ ኅብስተ፣ ወአይ ከርሥ ዘያገምር ዘንተ ኅብስተ፤</p>	<p>ጸጧ፻፪፡ ይህን ኅብስት የሚጎርስ ምን አፍ ነው? ይህን ኅብስት የሚያላምጥ ምን ጥርስ ነው? ይህን ኅብስት የሚችል ምን ሆድ ነው?</p>	<p>142. What mouth is that which takes in this bread, what teeth are those which masticate this bread, and what stomach is that which can contain this bread!</p>
<p>ጸጧ፻፫፡ ወይእዜኒ ንበል በክመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በክመ አበሳነ፤</p>	<p>ጸጧ፻፫፡ አሁንም አምላካችን ሆይ፣ እንደ ምሕረትህ ነው እንጂ እንደ ኃጢአታችንም አይደለም እንበል፤</p>	<p>143. And now let us say: According to your mercy, our God, and not according to our sins.</p>
<p>ጸጧ፻፬፡ ይ.ሕ. በክመ ምሕረትከ ፫ተ ጊዜ፤</p>	<p>ጸጧ፻፬፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ምሕረትህ ነው እንጂ እንደ ኃጢአታችንም አይደለም፣ ፫ት ጊዜ ይበሉ፤</p>	<p>144. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice).</p>

<sup>37</sup> John 6:27.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸግ፩፡ ወድጎሬሁ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም፡ ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፡ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም፡ ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፡ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም፡ በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፡ በ እለ ይቤሉ በአሚነ ዚአሃ ለማርያም ንገኒ፡</p>	<p>ጸግ፩፡ ይ.ሕ. ከዚያ በኋላ የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፡ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል፡ የመድኃኔ ዓለም ሥጋ ውና ደሙ ይህ ነው፡ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፡ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገላለን፡ እንዲህም የሚሉ አሉ፡ ለማርያም እንገላለን፡</p>	<p>145. <i>Afterwards the people shall say:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world. And they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. And let us come before the face of the Saviour of the world in the faith which is of Him we give thanks to, (it can also be said: trusting her prayer we venerate Mary) to praise Christ.</p>
<p>ጸግ፪፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርገወ ጥጋተ መኳንንት፡</p>	<p>ጸግ፪፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ ፡</p>	<p>146. <i>Asst. Deacon:</i> You princes, open the gates.</p>
<p>ጸግ፫፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሐቱ ርእሰክሙ፡</p>	<p>ጸግ፫፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡</p>	<p>147. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.</p>
<p>ጸግ፬፡ ይ. ካ. ለከ እግዚአ ለገባሬ ኩሉ ለዘኢታስተርኢ አምላክ ጸሎት ነፍሰነ፡ ለከ ናቴሐት ዘአንተ መትሐቲ ለኩሉ ወለከ ንሰግድ ዘአንተ መስገዲ ለኩሉ ወለከ ንትቀነይ ዘአንተ መቅነዩ ለኩሉ፡</p>	<p>ጸግ፬፡ ይ. ካ. አቤቱ ሁሉን ለፈጠርህ ለማትታይ አምላክ ለአንተ ሰውነታችንን እንዘረጋለን፡ ሁሉን ትሁት ለምታደርግ ለአንተ ራሳችንን ዝቅ እናደርጋለን፡ ሁሉን ለምታሰግድ ለአንተ እንሰግዳለን ፤ ሁሉን ለምትገዛ ለአንተ እንገላለን፡</p>	<p>148. <i>Priest:</i> We lay our souls before You, Lord, maker of all, the invisible God. We humble ourselves to You, the humbler of all. We worship You, who make all to worship you. We serve you, ruler of all.</p>
<p>ጸግ፭፡ ኦ ሰጣሂሁ ለጎቡእ ወከባቲሁ ለኩሉ ክሠት፡ ኦ አው ባኢሁ ለዘአንተ ውስጥ ወአባኢሁ ለዘአንተ አፍኣ፡ ወይእዜኒ ስማዕ ዐውያቶሙ ለሕዝብ ብከ ለእለ ይጼውዑክ በጽድቅ ፡</p>	<p>ጸግ፭፡ የተሠወረውን የምትገልፅ የተገለጸውን ሁሉ የምትሠውር ሆይ ፡ በውስጥ ያለውን የምትወጣ በውጭ ያለውን የምታስገባ ሆይ፡ አሁንም በእውነት የሚጠሩህን የወገኖችህን ጩኸታቸውን ስማ ፡</p>	<p>149. <i>O</i> You who discover that which is hidden and cover as in secret all that is open: <i>O</i> You who are able to send forth that which is within and take within that which is without: Hear now the cries of Your people who call upon You in righteousness.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸገ፤ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፤ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአብሔር ወንሴብሐክ፤</p>	<p>ጸገ፤ ይ. ዲ. በፍርሃት ሁና ችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፤ ይ. ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንህ ሃለንም፤</p>	<p>150. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.</p>
<p>ጸገ፩፤ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ፤</p>	<p>ጸገ፩፤ ይ. ካ. የንስሐ ጸሎት (ቅዱሳን ሐዋ. ከቀ. ፸፪ - ፹፰፤)</p>	<p>151. <i>The priest shall say "The prayer of Penitence". (Anaphora of the Apostles No. 72-88).</i></p>
<p>ጸገ፪፤ ይ. ዲ. ነጻር፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ፤ ፩ ወልድ ቅዱስ፤ ፩ ወሕቱ መንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>ጸገ፪፤ ይ. ዲ. ተመልከት፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ነው፤ ይ. ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤</p>	<p>152. <i>Deacon:</i> Give attention. <i>Priest:</i> Holy things for the holy. <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.</p>
<p>ጸገ፫፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል፤ እግዚአብሔርን ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲ወፎተ ጊዜ በንዑስ ዜማ፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ እግዚአብሔርን ክርስቶስ፤ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ እግዚአብሔርን ክርስቶስ፤</p>	<p>ጸገ፫፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን፤ ይ. ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤ ከዚህም በኋላ ቁሱ መላውን ኅብስት እንሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይበል፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን፤ ፫ ጊዜ በከፍተኛ ዜማ፤ ፲፮ ጊዜ በንኡስ ዜማ፤ ይ. ሕ. እንደርሱ፤ ከዚህ በኋላ ይ. ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፫ ጊዜ፤ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን፤</p>	<p>153. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Then the priest shall raise the whole Host with his hand and say:</i> O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant). <i>The people shall repeat his words.</i> <i>Then the priest shall say three times:</i> O Lord Christ, have compassion upon us. <i>The people shall say twice:</i> O Lord Christ, have compassion upon us.</p>
<p>ጸገ፬፤ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አት ሕቱ ርእሰክሙ፤</p>	<p>ጸገ፬፤ ይ. ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>154. <i>Deacon:</i> You, that are penitent, bow your heads.</p>
<p>ጸገ፭፤ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን፡፡</p>	<p>ጸገ፭፤ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ፤ ይ. ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ (ቅዱሳን ሐዋ. ከቀ. ፲፮ - ፲፯፤)</p>	<p>155. <i>Then the priest shall turn to the people and say:</i> Lord our God ... (Anaphora of the Apostles No. 95-126).</p>

\* \* \*

\* \* \*

\* \* \*

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፪፻፯፡ ወእምድጎረ ተመጠዉ፡  
 ይ.ካ. ጎዳሬ ነፍስ፡ አ  
 አንትሙ ሕዝበ ክርስቲ  
 ያን በከመ ተጋባእክሙ  
 በዛቲ ዕለት፡ ከማሁ  
 ያስተጋብእክሙ በደብረ  
 ጸዮን ቅድስት ወበኢየ  
 ፋሳሌም አግዓዚት እንተ  
 በሰማያት፡

፪፻፰፡ ወበከመ ሰማዕክሙ ዘንተ  
 ቃለ ቅዳሴሃ ለማርያም  
 ከማሁ ያስምዕክሙ ቃለ  
 መሰናቁት ዘሕፃናት ወማ  
 ጎሌተ ዘመላእክት ዘያጠ  
 ልል አዕፅምተ እምብዝኃ  
 ጣዕሙ ፈድፋደ፡

፪፻፱፡ ያብእክሙ ገበ ተተክሉ  
 ደባትር ዘነደ እሳት፡ ገበ  
 ሀሎ ሊቀካህናት ኢየሱስ  
 ክርስቶስ ሆየ ሀሎ መል  
 ክአ ገጹ ሥዑል አክ  
 ሊል ገጹሕ ወአልባስ  
 ብሩህ ዘኢተኬነም እደ  
 ዕንሰ እመሕያው አላ  
 ዘእምላዕሉ እንመቱ፡

፪፻፳፡ ያብእክሙ ገበ ሀለዉ  
 ማጎበረ ነቢያት ቅዱሳን  
 ወማጎበረ ሐዋርያት ሰባ  
 ክያን፡ ወማጎበረ ሰማ  
 ዕት መዋዕያን፡ ወማ  
 ጎበረ ጸድቃን ቡሩካን  
 ወማጎበረ ካህናት ሥዩ  
 ማን ወማጎበረ መላእ  
 ክት ትጉሃን፡ ወማጎበረ  
 ደናግል ወመነኩሳት  
 ፍጹማን፡ ወምስለ ኩሉ  
 ፍጹሜ ማጎበራ ለቅድስት  
 አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ  
 ቤተ ክርስቲያን ወምስሌ  
 ሆሙ ታቦት ዘዶር እንተ  
 ይእተ እግዝእትን ማር  
 ያም፡

፪፻፯፡ ከተቀበሉ በኋላ ፡  
 ይ.ካ. ጎዳሬ ነፍስ ፡  
 እናንተ የክርስቲያን ወገ  
 ኖች ሆይ፡ በዚህች ቀን  
 እንደተሰበሰባችሁ እንደ  
 ዚሁ ክብርት በምትሆን  
 በደብረ ጸዮንና በሰማይ  
 ባለች ነጻ በምታወጣ  
 በኢየሩሳሌም ይሰብስባ  
 ችሁ፡

፪፻፰፡ ይህንም የማርያምን የም  
 ስጋናዋን ቃል እንደሰማ  
 ችሁ የሕፃናትን የምስ  
 ጋና ቃል ይልቁንም  
 ከጣዕሙ ብዛት የተነሣ  
 አጥንትን የሚያለመልም  
 የመላእክትንም ምስጋና  
 እንደዚሁ ያሰማችሁ ፡

፪፻፱፡ የእሳት ነበልባል ድንኳ  
 ኖች ወደ ተተክሉበት፡  
 የካህናት አለቃ ኢየሱስ  
 ክርስቶስ ወዳለበት ያግ  
 ባችሁ፡ የተላለ የፊቱ  
 መልክ ከዚያ አለ፡ ገጹሕ  
 አክሊልና ብሩህ ልብስ  
 ከዚያ አለ፡ እርሱም  
 ከላይ የተገኘ ነው እንጂ  
 የሰው እጅ ያልተጠበ  
 በበት ነው ፡

፪፻፳፡ የቅዱሳን ነቢያት ማጎ  
 በር ወዳሉበት ያግባ  
 ችሁ፡ ያስተማሩ የሐዋ  
 ሮያትም ማጎበረ፡ ድል  
 የነሡ የሰማዕታትም  
 ማጎበረ፡ ቡሩካን የሚ  
 ሆኑ የጸድቃንም ማጎ  
 በር፡ የተሾሙ የካህናት  
 ማጎበረ፡ ትጉሃን የሚ  
 ሆኑ የመላእክት ማጎ  
 በር፡ የፍጹማን ደናግልና  
 የመነኩሳት ማጎበረ  
 ወዳ ሉበት ያግባችሁ ፡  
 ከሁሉ በላይ ከሆነች  
 ከእንዲት ቅድስት ቤተ  
 ክርስቲያን ፍጹም አንድ  
 ነትዋ ሁሉ ጋራ፡  
 ከነርሱም ጋራ ታቦት  
 ዘዶር ወዳለችበት ያግባ  
 ችሁ ፡ ይህችውም  
 እመቤታችን ማርያም  
 ናት ፡

156. After receiving (the Holy Communion) the following Prayer shall follow instead of "The Prayer of the Pilot of the Soul":  
 Priest: O you, Christian people, as you have gathered together on this day, so also may He gather you on the holy mount of Sion and in the free Jerusalem in heaven.

157. And as you have heard this voice of Mary's praise, likewise may He make you worthy to hear the word of the infant's harps and the angels' song which softens even the very bones because of the multitude of its melodies.

158. May He lead you where there were stretched out the tabernacles of the flaming fire wherein the High Priest is, and wherein are the pictured appearance of His face, the pure crown, and the bright dress which the hand of man did not make, but it was woven above.

159. May He lead you to where are the congregation of the holy prophets, the congregation of the preaching apostles, the congregation of the victorious martyrs, the congregation of the blessed righteous, the congregation of the ordained priests, the congregation of the watchful angels, and the congregation of virgins and perfect monks, with all the perfect congregations of the one holy universal Church, and with them where there is the Ark of the wilderness, that is our Lady Mary.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፳፯፡ ኢንሠርገው እንከ ትዕቢተ ወትዝኅርተ እንተ ታለ ብሰ ሞተ ወታወርድ ሲኦል፤</p>	<p>፪፻፳፯፡ እንግዲህ ሞትን የምታለ ብሰና ወደ ሲኦል የምታ ወርድ ትዕቢትን መታ ጀርንም ጌጥ አናድርግ ፤</p>	<p>160. Let us not henceforth be decked with haughtiness or pride which clothe with death and lead down to hades.</p>
<p>፪፻፳፰፡ ናጥሪ እንከ ትሕትና ዘምስለ ንጽሕና ወአኮ ንጽሐ ሥጋ ባሕቲቱ፤ እስመ በአንጽሐ መንፈስ ርእይዎ ነቢያት ለእግ ዚአብሔር ወተናጸሩ ገጸ በገጽ፤</p>	<p>፪፻፳፰፡ እንግዲህ የሥጋ ንጽሕና ብቻ ያይደለ ትሕትናን ከንጽሕና ጋራ ገንዘብ እናድርግ፤ መንፈስን ንጽሕ በማድረግ ነቢያት እግዚአብሔርን አይተውታልና ፊት ለፊትም ተያይተዋልና፤</p>	<p>161. Let us henceforth have humility with purity, not only purity of the flesh because the prophets saw the Lord through purity of the spirit, seeing Him face to face.</p>
<p>፪፻፳፱፡ ናጥሪ እንከ አፍቅሮ ወየ ዋሃተ ከመ ሐዋርያት እስመ አፍቀርዎ ለእግ ዚአሙ ዘወሀቦሙ ሥልጣን ዘከማሁ ይዕሥሩ ወይፍትሐ ኩሎ ማዕ ሠረ ዐመፃ፤</p>	<p>፪፻፳፱፡ እንግዲህ እንደ ሐዋርያት ፍቅርን የዋሃት ንም ገንዘብ እናድርግ፤ ጌታቸውን ወደውታልና፤ የዓመፃ ማሠሪያን ሁሉ ያሥሩ ይፈቱም ዘንድ እንደርሱ ያለ ሥልጣንን የሰጣቸው ፤</p>	<p>162. Let us henceforth have love and meekness like the apostles, because they loved their Lord who granted them authority like His own to bind and loose the bonds of wickedness.</p>
<p>፪፻፴፩፡ ናጥሪ እንከ አርምሞ ወትዕግሥተ ከመ ማርያም እስመ ወደሳ እግ ዚእነ እንዘ ይብል ማርያምስ ገርየት መክ ፈልተ ሠናየ ዘኢየን ይድዋ፤</p>	<p>፪፻፴፩፡ እንግዲህ እንደ ማርያም አርምሞንና ትዕግ ሥነን ገንዘብ እናድርግ፤ ማርያምስ የማይቀምዋት በጎ እድልን መረጠች ብሎ ጌታችን አመስግኗታልና፤</p>	<p>163. Let us henceforth have silence and patience like Mary because our Lord praised her saying: And Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.<sup>38</sup></p>
<p>፪፻፴፪፡ ወይእዜኒ ንስእሎ ለጸ ጋዌ ጸጋ እግዚአብሔር አምላክን፤ ይ. ዲ. ጸልዩ፤</p>	<p>፪፻፴፪፡ አሁንም ጸጋን የሰጠ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው ፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤</p>	<p>164. And now let us pray the Lord our God, giver of grace. <i>Deacon:</i> You pray.</p>
<p>፪፻፴፫፡ ይ. ካ. አ ድንግል አዘ ክሪ ገበ መዘክር ዘኢይ ረሰዕ ኩሎ፤</p>	<p>፪፻፴፫፡ ይ.ካ. ድንግል ሆይ ከሚያስብ ሁሉን ከማይዘነጋ ክልጅሽ ዘንድ አሳስቢ፤</p>	<p>165. <i>Priest:</i> O Virgin, remind Him who remembers, who never forget any.</p>
<p>፪፻፴፬፡ አዘክሪ ድንግል ልደቶ እምኔኪ ዘተወልደ በቤተ ልሔም ወዘተጠብለለ በአፅርቅት ወአስተማወ ቅዎ እስትንፋሰ አድግ ወላሕም በመዋዕለ ቍር፤</p>	<p>፪፻፴፬፡ ድንግል ሆይ፤ በቤተ ልሔም ካንቺ የተወለደውን መወለድ፤ በጨርቅ የተጠቀለለውንም አድግና (አሀያና) ላም በብርድ ወራት እስትንፋስን ያሟሟቁትንም አሳስቢ ፤</p>	<p>166. O Virgin, remind him of His birth, delivered from you at Bethlehem, of His being wrapped in swaddling clothes and His being warmed by the breath of ass and cow on the cold days.</p>

<sup>38</sup> Luke 10:42.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ጸጌ፤ አዘክሪ ድንግል ገንደቶ  
ዘምስሌኪ እንዘ ትጉ  
ይዩ ምስሌሁ እም  
ሀገር ለሀገር በመዋዕለ  
ሄሮድስ ርጉም፤

ጸጌ፤ አዘክሪ ድንግል አንብዐ  
መሪሪ ዘውገዘ እም  
አዕይንትኪ ወወረደ ዲበ  
ገጸ ፍቁር ወልድኪ፤

ጸጌ፤ አዘክሪ ድንግል ረገብ  
ወጽምፃ ምንዳቤ ወገዘነ  
ወተሉ አጸባ ዘበጽሐኪ  
ምስሌሁ፤

ጸጌ፤ አዘክሪ ሣህለ ወአኮ ተጋ  
ጉሉ፤ አዘክሪ ምሕረተ  
ወአኮ መፃተ፤

ጸጌ፤ አዘክሪ ለጋጥአን ወአኮ  
ለጸድቃን፤ አዘክሪ ለርሱ  
ሓን ወአኮ ለንጹሓን፤

ጸጌ፤ ወይእዜኒ ንሰብሐ ለአብ  
ወወልድ ወመንፈስ  
ቅዱስ ይእዜኒ ወዘል  
ፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም፤  
ይ.ሐ. ፤ አሜን ፤

ጸጌ፤ ይ. ካ. አንብሮ እድ፤  
ነአኩቶ ለእግዚአብሔር  
በእንተ ኩሉ ጸጋ ዘወ  
ሀባ ወአሠልጠና ለእሙ-  
በላዕለ ዛቲ ቅዳሴ፤  
ወለነኒ ዘረሰየን ድልዋነ  
ንንብብ በኒሩቱ ወንፈጽም  
በሥምረቱ ዘሉቱ ስብ  
ሐት ወውእቱ ጠቢብ  
ለዓለመ ዓለም አሜን ፤

ጸጌ፤ ድንግል ሆይ ፤ ርጉም  
በሆነ በሄሮድስ ዘመን  
ከርሱ ከአገር ወደ  
አገር ስትሸሺ ካንቺ  
ጋራ መሰደዱን አሳስቢ፤

ጸጌ፤ ድንግል ሆይ፤ ከዓይኖ  
ችሽ የፈሰሰውንና በተወ  
ደደ ልጅሽ ፊት የወረ  
ደውን መሪር እንባ  
አሳስቢ ፤

ጸጌ፤ ድንግል ሆይ ረጋቡንና  
ጥሙን ችግሩንና ጋዘኑን  
ከርሱ ጋራ የደረሰብሽ  
ንም ጭንቀት ሁሉ  
አሳስቢ፤

ጸጌ፤ ጥፋትን ያይደለ ይቅር  
ታን አሳስቢ፤ መፃትን  
ያይደለ ምሕረትን አሳ  
ስቢ፤

ጸጌ፤ ለጸድቃን ያይደለ ለጋጥ  
አን አሳስቢ፤ ለንጹሐን  
ያይደለ ለተዳደፋት አሳ  
ስቢ ፤

ጸጌ፤ አሁንም አብንና ወል  
ድን መንፈስ ቅዱስንም  
እናመስግነው ለዘለ  
ዓለሙ፤  
ይ.ሐ. አሜን ፤

ጸጌ፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ፤  
ለእናቱ ስለ ሰጣት ጸጋ  
ሁሉ በዚህችም ቅዳሴ  
ላይ ስለ አሠለጠናት  
እግዚአብሔርን እናመሰ  
ግነዋለን ፤ እኛንም በቸ  
ርነቱ እንናገር ዘንድ  
በፈቃዱም እንፈጽም  
ዘንድ የተዘጋጀን ያደረ  
ገን ፤ ምስጋና ያለው  
እርሱ ነው፤ ጥበበኛም  
ነው፤ ለዘለዓለሙ  
አሜን፤

167. O Virgin, remind Him  
of his flight with you  
when you did travel  
from one country to  
another in the days of  
the cursed Herod.

168. O Virgin, remind Him  
of the bitter tears shed  
from your eyes and  
dropped on the face of  
your beloved Son.

169. O Virgin, remind Him  
of hunger, thirst,  
poverty, sadness and  
all the trouble which  
you did suffer to-  
gether with Him.

170. Remind Him of mercy  
and not of destruct-  
tion. Remind Him of  
compassion and not of  
anger.

171. Remind Him of the  
sinners and not of the  
righteous. Remind Him  
of the impure and not  
of the pure.

172. And now let us glorify  
the Father, the Son  
and the Holy Spirit,  
both now and ever,  
and world without  
end.  
People: Amen.

173. Priest: The Laying on of  
the Hand.  
We offer thanksgiving  
to God for all the  
graces he has granted  
and because He  
granted his Mother to  
be glorified through  
this Anaphora, and  
because He made us  
worthy to begin it  
through His kindness,  
and to complete it  
through His will, He  
too whom is glory and  
who is wise, world  
without end, Amen.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፱፣ ይ. ካ. ወረከብኩ በውስ ቴታ ዘይብል ዘንተ ቅዳሴ ዘይቀድስ ካህን አኮ ማርያምሃ ዘይቀድስ አላ ውእቱ ይትቀደስ ወእለ ሰምዕም ኩሉሙ ይት ቀደሱ፣ እስመ እግዝእ ትነሰ ማርያም ቅድስት ይእቲ ወትረ በሰማይ ወበምድር፣</p>	<p>ጳጳ፱፣ ይ. ካ. በውስጥዋ ይህን ቅዳሴ የሚቀድስ ካህን ማርያምን የሚቀድስ አይደለም የሚል አገኘሁ እርሱ ይቀደሳል እንጂ፣ የሰሙትም ሁሉ ይከብ ራሱ፣ እመቤታችን ማር ያም ግን በሰማይና በምድር ዘወትር የተ መሰገነች ናትና፤</p>	<p>174. (I found in it that which says. Any priest who celebrates this Anaphora does not sanctify Mary but he himself will be sanctified, and all those who hear it will be sanctified, because our Lady Mary is always sanctified in heaven and earth.)</p>
<p>ጳጳ፳፣ በረከተ ጸሎታ ውኩፍ ወሀብተ ረድኤታ ትሩፍ ወምሕረተ ፍቁር ወልዳ ምልዕተ አጽናፍ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።</p>	<p>ጳጳ፳፣ የሚቀበለው የልመናዋ ክብር ፍጹም የሆነ የረድኤትዋ ሀብት ጽንፍ እስከ ጽንፍ የሚሞላ፣ የተወደደ የልጅዋ ቸር ነት በእውነት ከሁላችን ጋራ ይሁን፣ ለዘለ ዓለሙ አሜን ።</p>	<p>175. May the accepted blessing of her prayer, the perfect gift of her help, and the compassion of her beloved Son, filling the ends (of the world), be with all of us world without end. Amen.</p>
<p>* * *</p>		<p>* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምእት ጸሎተ ሃይማኖት፤</p>	<p>የሠለስቱ ምእት ቅዳሴ የሃይማኖት ጸሎት ፤</p>	<p><b>THE ANAPHORA OF THE THREE HUNDRED<sup>1</sup></b> <i>The Prayer of the Faith.<sup>2</sup></i> (Creed)</p>
<p>፩፤ ነአምን በ፩ዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት ወም ድር ዘያስተርኢ ወዘኢያ ስተርኢ፤</p>	<p>፩፤ ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን፣ የሚታይና የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን ፤</p>	<p>1. We believe in one God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.</p>
<p>፪፤ ወነአምን በ፩ዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ ዘህልው ምስ ሌሁ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም፤</p>	<p>፪፤ ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋራ በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እና ምናለን ፤</p>	<p>2. And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of the Father who was with him before the creation of the world:</p>
<p>፫፤ ብርሃን ዘእምብርሃን አም ላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን ዘተወልደ ወአኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስላ አብ በመ ለኩቱ፤</p>	<p>፫፤ ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፣ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ፣ የተፈጠረ ያይደለ የተወለደ፣ በመለኮቱ ከአብ ጋራ የሚተካክል ፤</p>	<p>3. Light from light, true God from true God, begotten not made, of one essence with the Father.</p>
<p>፬፤ ዘቡቱ ኩሉ ኮነ ወዘእንበ ሌሁስ አልቦ ዘኮነ ወኢ ምንትኒ ዘበሰማይኒ ወዘ በምድርኒ፤</p>	<p>፬፤ ሁሉ በርሱ የሆነ፣ ያለ እርሱ ግን ምንም ምን የሆነ የለም፣ በሰማይም ያለ በምድርም ያለ ፤</p>	<p>4. By whom all things were made, and without him was not anything in heaven or earth made:</p>
<p>፭፤ ዘበእንቲአን ለሰብእ ወበ እንተ መድኃኒትነ ወረደ እምሰማያት፣ ተሰብአ ወተ ሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት ድንግል፤</p>	<p>፭፤ ስለ እኛ ስለ ሰው ስለ መዳናችን ከሰማይ ወረደ፣ ከመንፈስ ቅዱስ የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማርያምም ፈጽሞ ሰው ሆነ፤</p>	<p>5. Who for us men and for our salvation came down from heaven, was made man and was incarnate from the Holy Spirit and from the holy Virgin Mary.</p>
<p>፮፤ ኮነ ብእሴ ወተሰቅለ በእን ቲአን፣ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤናዊ፣ ሐመ ወሞተ ወተቀብረ ወተንሥኦ እሙታን አመ ሃልስት ዕለት በከመ ጽሑፍ ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት ፤</p>	<p>፮፤ ሰው ሁኖ በጳንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ፣ ታመመ ፣ ሞተ፣ ተቀበረም፣ በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፣ በቅዱሳት መጻሕፍት እንደ ተጻፈ ፤</p>	<p>6. Became man, was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate, suffered, died, was buried and rose from the dead on the third day as was written in the holy scriptures:</p>

<sup>1</sup> When the 318 bishops, members of the first ecumenical Council held at Nicea in 325 A.D., settled the questions under discussion, they wrote some literature, among which was this Anaphora. It is celebrated on the following occasions.

- a) On 21<sup>st</sup> Maskaram (Touba - September), the memorial day of the Virgin Mary.
- b) On 8<sup>th</sup> Hedar (Hatour - November), the Feast of the Four Beasts.
- c) On 9<sup>th</sup> Hedar (Hatour - November), the opening day of the Council of Nicea.
- d) On 24<sup>th</sup> Hedar (Hatour - November), the Feast of the Twentyfour heavenly Priests.
- e) On Christmas.
- f) On 13<sup>th</sup> Ter (Touba - January), the Feast of Cana of Galilee.
- g) On the memorial day of any of the righteous.

<sup>2</sup> The creed given by the Council of Nicea and the Council of Constantinople.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፯፤ ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ፣ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኩንን ሕያዋን ወሙታነ፣ ወአልበ ማኅለቅት ለመንግሥቱ፤</p>	<p>፯፤ በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ፣ ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት ይመጣል ፣ ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም፤</p>	<p>7. Ascended in glory into heaven, sat at the right hand of his Father, and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of his reign.</p>
<p>፰፤ ወነአምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምአብ ንስግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ አብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት፤</p>	<p>፰፤ ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከአብ በሠረፀ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን፣ እን ሰግድለት እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ ፤</p>	<p>8. And we believe in the Holy Spirit,<sup>3</sup> the life-giving God, who proceeds from the Father; we worship and glorify him with the Father and the Son; who spoke by the prophets,</p>
<p>፱፤ ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ኩሉ ገባኤ ዘሐዋርያት፤</p>	<p>፱፤ ከሁሉ በላይ በምትሆን፣ ሐዋርያት በሰበሰብዋት በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን፤</p>	<p>9. and we believe in one holy, universal, apostolic Church,</p>
<p>፲፤ ወነአምን በአሐቲ ጥም ቀት ለሥርየተ ኃጢአት፣ ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፲፤ ኃጢአትን ለማስተሥረይ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን፣ የሙታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን፣ የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ፤</p>	<p>10. and we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world without end. Amen.</p>
* * *		
<p>፲፩፤ አኩቴተ ቀርባን ዘሠለስቱ ምእት ፫፻፲፬፰ ርቱዓነ ሃይማኖት ጸሎቶሙ ወበረከቶሙ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ አባ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፲፩፤ ሃይማኖታቸው የቀና ፫፻፲፮ ሊቃውንት የተናገሩት የቀርባን ምስጋና ጸሎታቸውና በረከታቸው ከጳጳሳቱ አለቃ አባ ዕገሌና ከጳጳሳችን አባ ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይሁን፣ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ፣ ለዘለዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>11. The Anaphora of the Three Hundred and eighteen orthodox scholars; may their prayers and their blessings be with our patriarch ... archbishop ... with all Christians and with our country Ethiopia world without end. Amen.</p>
<p>፲፪፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፣  ይ.ሕ. ምስለ መንፈስክ ፣  ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ፣  ይ.ሕ. ርቱዕ ይደሉ፣  ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፣  ይ.ሕ. ብነ ገበ እግዚአብሔር አምላክነ፤</p>	<p>፲፪፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣  ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፣  ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፣  ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣  ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍከፍ አድርጉ ፣  ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን፤</p>	<p>12. <i>Priest:</i> The Lord be with you all.  <i>People:</i> And with your spirit.  <i>Priest:</i> You Give thanks unto our God,  <i>People:</i> It is right, it is just.  <i>Priest:</i> Lift up your hearts.  <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.</p>

<sup>3</sup> This is the end of the Nicene Creed. What follows was given by the Second Council held in Constantinople

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፫፡ ይ. ካ. ግሩም በውስተ ደመናት ወልዑል እምሰ ማያት፣ እግዚአብሔር ስቡሕ በኩሉ ፍናዊሁ አምላክ አማልክት ፀባ ያት ፍጹም፤</p>	<p>፲፫፡ ይ.ካ. በደመናት ግሩም ነው፣ ከሰማያትም ይልቅ ከፍ ያለ ነው፣ እግዚ. አብሔር በመንገዱ ሁሉ ምስጉን ነው፣ የአማል ክት አምላክ ፍጹም አሽ ናፊ ነው፤</p>	<p>13. <i>Priest:</i> The Lord is mighty in the clouds, higher than heaven, glorious in all his ways, the perfect victorious God of gods.</p>
<p>፲፬፡ አልቦ አመ ኢሁሎ ወአ ልቦ አመ ተጎጥአ ወአ ልቦ አመ አስተርአየ ፍጹመ በመለኮቱ፣ አልቦ ዘይክል ርእዮቶ ወአልቦ ዘየአምር ዘከመ አፎ ሀላዌሁ፤</p>	<p>፲፬፡ የሌለበት ጊዜ የለም፣ የታጣበትም ጊዜ የለም፣ በመለኮቱ ግን ፈጽሞ የታየበት ጊዜ የለም፣ እርሱን ማየት የሚችል የለም፣ አነዋወሩም እን ደምን እንደሆነ የሚያውቅ የለም፤</p>	<p>14. There is no time in which He was not, and there is no place where He cannot be found, there is no time when He was perfectly seen in His divinity. No one can see Him, and no one knows how He lives.</p>
<p>፲፭፡ ዘኪያሁ ይሴብሉ ሰማ ያት ወምድር ምስለ ኩሉ ዓለምሙ ባሕር ወአፍላግ ወኩሉ ዘውስቴቶሙ፣ ዘበጸጋሁ ተፈጥረ ኩሉ ወበጊሩቱ ደበይት ኩሉ፣ ዘውእቱ ዋሕድ አበ ዋሕድ አበ እግዚእ አበ መሢሕ ዘበአማን ብርሃን ምስለ ዘወለደ፤</p>	<p>፲፭፡ ሰማይና ምድር ከዓለማ ቸው ሁሉ ጋራ ባሕርና ወንዞች በውስጣቸውም ያሉ ሁሉ እርሱን የሚያ መሰግኑ፣ በጸጋው ሁሉ የተፈጠረ በቸርነቱም ሁሉ የሚያድር፣ ይኸ ውም አንድ የሚሆን ያንድ አባት፣ የጌታ አባት ከወለደው ጋራ እውነተኛ ብርሃን የሚሆን የመሢሕ አባት ነው፤</p>	<p>15. Heaven and earth together with all their worlds, sea and rivers and all things that are in them glorify Him. All were created through His grace, and all live through His kindness. He is one Father of the One, Father of the Lord, Father of Messiah, true light with Him who begat Him.</p>
<p>፲፮፡ ይ. ዲ. አውሥኦ፣ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ፀባያት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐ ቲክ፤</p>	<p>፲፮፡ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፣ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በም ድር የመላ ነው፤</p>	<p>16. <i>Deacon:</i> You answer. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.</p>
<p>፲፯ ይ. ካ. ንዜኑ ሀላዌሁ ለአብ ምስለ ወልዱ ወሀ ላዌሁ ለወልድ ምስለ አቡሁ፣ እምቅድመ ኩሉ ፍጥረት፣ ወእምቅድመ ግብረተ ሰማያት፣ እም ቅድመ ትሣረር ምድር፤</p>	<p>፲፯፡ ይ.ካ. የአብን ከልጁ ጋራ አነዋወሩን የወልድንም ከአባቱ ጋራ አነዋወሩን እንናገራለን ከፍጥረት ሁሉ በፊት፣ ከሰማያ ትም መፈጠር በፊት፣ ምድር ሳትፈጠር፤</p>	<p>17. <i>Priest:</i> We Proclaim that the Father lived with His Son, and that the Son lived with His Father before creation, and before the heavens and earth were made:</p>
<p>፲፰፡ ወእምቅድመ ይቆሙ አድ ባር ወአውግር፣ ወእምቅ ድመ ያስተርኢ ኑን አየር፣ ወእምቅድመ ይንፋሕ ጋይለ ነፋስ፤</p>	<p>፲፰፡ ተራራዎችና ኮረብቶች ሳይቆሙ፣ የአየርም ርዝ መት ሳይታይ፣ የነፋስ ጋይል ሳይነፍስ፤</p>	<p>18. and before the mountains and the little hills arose, and before the height of the sky was seen, and before the power of the wind breathed,</p>
<p>፲፱፡ ወእምቅድመ ያንበስብስ ፀዓዕ፣ ወእምቅድመ ያስ ተርኢ ብልሐተ መብረቅ፣ ወእምቅድመ ይድምፅ ነጉድጓድ ወይሰፍሉ ደመናት፤</p>	<p>፲፱፡ ብልጭልጭታም ሳይመላ ለስ፣ የመብረቅም ፍጥ ነት ሳይታይ፣ ነጉድጓድም ሳይሰማ፣ ደመናትም ሳይ ዘረጉ፤</p>	<p>19. and before the thunderbolt flashed, and before the quickness of lightning was seen, and before the thunder thundered, and before the clouds were spread,</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸ፩፤ ወእምቅድመ ፍጥረተ መላእክት፣ እምቅድመ ኩሉ ስም ዘይሰመይ በታሕተ ሰማይ ወምድር፤</p>	<p>ጸ፩፤ ከመላእክትም መፈጠር በፊት ከሰማይ በታች ከምድርም ከሚጠራ ስም ሁሉ በፊት፤</p>	<p>20. and before the creation of angels, and before any name was named under heaven and on earth.</p>
<p>ጸ፩፤ ወኢመኑሂ ሐሊዮ ወአዕሚቆ ኢይክል ረኪበ ህላዌሁ እመሂ ተለዐለ እስከ ሰማያት ወጎለፈ እምጎበ አጋዕዝት፣ ወረከበ ፀተ እንስሳ ምሉዓነ አዕይንት ዘኩሉንታሆሙ ፀዳል ወእምአፋሆሙ ይወፅእ አምሳለ ነደ እሳት፣ ወካዕበ ለእመ ወረደ ምድረ ወጎለፈ ባሕረ ነፋሰ ወእሳተ፣ ወካዕበ ለእመ ወፅእ እምህየ ወጎሠሠ የማነ ወፀጋመ ኢበምክሕ ወኢ በጸቢተ ሕሊና፤</p>	<p>ጸ፩፤ ማንም አስቦ አጥልቆም አነዋወሩን ማግኘት አይችልም ፣ ምንም እስከ ሰማይ ቢወጣ ከአጋዕዝትም ዘንድ ቢያልፍ፣ ዓይንን የተመሉ ፣ ሁለንተናቸው ብርሃን የሚሆን፣ ከአንደበታቸው ነደ እሳት የሚመስል ቅዳሴ የሚወጣ አራቱ እንስሳንም ቢያገኝ፣ ዳግመኛም ወደ ምድር ቢወርድ ባሕርንና ነፋስን እሳትንም አልፎ ቢሄድ ፣ ዳግመኛም ከዚያ ወጥቶ በመመካትም ሆኖ በሕሊናም በመዋኘት ቀኙንና ግራውን ቢመረምር ፤</p>	<p>21. No one, thinking deeply, can understand His nature, though He ascends to heaven and goes beyond the lords and meets with the four living creatures, full of eyes, whose whole bodies are light, and from whose mouths comes out the likeness of flaming fire; again, though he descends down to earth and goes beyond the sea, the wind and the fire; again, though he goes out thence to search upon the right hand and the left, setting his thought on high and spreading it abroad:</p>
<p>ጸ፪፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፤</p>	<p>ጸ፪፤ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተካሁ፤</p>	<p>22. Deacon: You that are sitting, stand up.</p>
<p>ጸ፫፤ ይ. ካ. ኢይክል ይባእ ማዕከለ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ከመያእምር ዘከመ እፎ ህላዌሁ፤</p>	<p>ጸ፫፤ ይ.ካ. አነዋወሩ እንዴት እንደ ሆነ ያውቅ ዘንድ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም መካከል ሊገባ አይችልም ፤</p>	<p>23. Priest: Even so He cannot discern among the Father, the Son and the Holy Spirit to know what His nature is.</p>
<p>ጸ፬፤ ወለዶ አብ ሰወልዱ አይ ትበሃል ዘ ጊዜ ወበዘ ከመዝ መዋዕል ወለዶ፤</p>	<p>ጸ፬፤ አብ ልጁን ወለደው ፣ በዚህ ጊዜ ፣ እንዲህ ባለ ዘመንም ወለደው አይባልም ፤</p>	<p>24. The Father begat his Son, but it is impossible to say that He begat Him at such a time or that He begat Him on such and such a day.</p>
<p>ጸ፭፤ ኢይትአመር ልደቱ እም አብ እስመ ዕፁብ ውእቱ ወኢይትዐወቅ ህላዌሁ እስመ ሥውር ውእቱ ፣ ውእቱ ለአቡሁ የማኑ እደ መዝራዕቱ ወልዱ ወፍቁሩ ዘከማሁ አምሳሊሁ፤</p>	<p>ጸ፭፤ ከአብ መወለዱ አይታወቅም፣ ጭንቅ ነውና፣ አነዋወሩም ይታወቅም፣ የተሠወረ ነውና፣ ለአባቱ ቀኙ ነው፣ ከንዱ ልጁ ወዳጁም፣ እንደርሱ የሚሆን የሚመስለው ነው፤</p>	<p>25. His birth from the Father is unsearchable because it passes understanding, and His nature is unknown because it is hidden. He is the right hand of His Father, His arm and his beloved Son who is of the same essence with him.</p>
<p>ጸ፮፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ። * * *</p>	<p>ጸ፮፤ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ። * * *</p>	<p>26. Deacon: Look to the east.  * * *</p>

4 Ezek. 1.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፡ ይ. ካ. ወለዶ አብ ለወ ልዱ፡ አኮ በምክንያት ዘወለዶ ለመርድአ ግብር ከመ ይትለአኮ ዘከመ ተፀነለ፡ ወእመ ፈጠረ ሰማያተ ወምድረ አልቦ ዘረድኦ እስመ ከሃሊ ውእቱ፤</p>	<p>ጳጳ፡ ይ.ካ. አብ ልጁን ወለ ደው፡ እንደ ተቸገረ ሰው ያገለግለው ዘንድ ለሥራ እርዳታ በምክንያት የወለ ደው አይደለም፤ ሰማይ ንና ምድርን በፈጠረም ጊዜ የረዳው የለም፤ ከሃሊ ነውና ፤</p>	<p>27. <i>Priest:</i> The Father begat His Son; but He did not beget Him that He might be His assistant in work to serve Him as a man is served who is in difficulty. When He created heaven and earth no one helped Him because He is mighty.</p>
<p>ጳጳ፡ አኮ ከመ ብእሲ ዘደክመ ወዓመወ ወአዕረፈ አላ ሰይፈ አሳት ይወፅእ እምአፉሁ ዘነበበ በጊዜሃ ይገብር ወዘሐለዮ በቅ ጽበት ይከውኖ ዘውእቱ ሕሊና ሕሊናት ጠቢብ ወኬንያ ፤</p>	<p>ጳጳ፡ እንደ ሰው ደክሞት ያረፈ አይደለም፤ የአሳት ሰይፍ ከአፉ ይወጣል እንጂ፤ የተናገረውን በዚያው ጊዜ ያደርጋል፤ ያሰበውም በቅጽበት ይሆንለታል፤ የሕሊናት ሕሊና ጥበበ ኛም ብልሃተኛም እርሱ ነው ፤</p>	<p>28. He did not become weary, nor did He rest as a man rests, but the sword of fire coming out of His mouth, what He has spoken is immediately accomplished; in a moment what He has thought is fulfilled: He is the thought of thoughts; He is the Wise, the Maker.</p>
<p>ጳጳ፡ መጉ ከማሁ ደጸዐን ቀመረ ወየሐንፅ መሠረተ ይፀ ውር ድደ ወ ይነብር ጠፈረ፤ ይሣርር ዲበ ማይ ወየሐንፅ በደቃቅ ወይጠበልል በረቂቅ፤ ይዌስን በኖፃ ወይ ዔምድ በነፋስ ይሰቅል ማየ ወይሰሚ ሰማየ፤</p>	<p>ጳጳ፡ እንደርሱ በቀመር የሚቀ መጥ፡ መሠረትን የሚ ሠራ፡ መሠረትን ተሸክሞ በጠፈር የሚኖር ማነው? በውኃ ላይ ይመሠርታል በጥቃቅን ይሠራል፤ በረ ቂቅ ይጠቀልላል፤ በአ ሸዋ ይወስናል፤ በነፋስ ያጸናል፤ ውኃውን ሰቅሎ ሰማይ ይለዋል ፤</p>	<p>29. Who, like him, lives in the highest heaven, builds the foundation, bears up from beneath, sits upon the firmament on high, establishes upon the floods, builds with very small particles, wraps with invisible things, limits with sand, strengthens with wind, hangs the water up and calls it sky,</p>
<p>ጳጳ፡ የዐቑር ማየ በማጎፀን ወያረግዕ ከመ ይኩን ሥጋ የዐሥር በአሥራው ወያ ጸንዕ በአምትንት ይኔ ልቁ አሥዕርተ፤ ይፈ ትን ልበ ወየአምር ኩል ያተ ፤</p>	<p>ጳጳ፡ ውኃን በማጎፀን ይቋጥ ራል፤ ሥጋም ይሆን ዘንድ ያረጋዋል፤ በሥር ያሠረዋል፤ በጅማትም ያጸናዋል፤ ጠጉርን ይቁ ጥራል ፤ ልብን ይመረ ምራል ኩላሊትንም ያው ቃል፤</p>	<p>30. curdls water in the womb, turning it into flesh, binds it with muscles, strengthening it with sinews, numbers the very hairs, tries the heart and knows the reins?</p>
<p>ጳጳ፡ ወለዶ አብ ለወልዱ አልቦ ዕለት ወአልቦ ሰዓት፤ ወእመ ወለዶ ኢተባሕ ተወ አቡሁ ሎቱ፤ እም ቅድመ ይፍጥር መላእክተ ለቅዳሴ አኮ ስብሐተሁ ዘተፀርዐ አላ ምሉዕ ውእቱ ስብሐተ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>ጳጳ፡ አብ ልጁን ወለደው፤ ዕለት ግን የለም፤ ሰዓትም የለም፤ በወለደ ውም ጊዜ አባቱ ከርሱ ብቸኛ አልሆነም፤ መላ እክትንም ለምስጋና ላይ ፈጥር ምስጋናው የተቋ ረጠ አይደለም፤ የአብ የወልድና የመንፈስ ቅዱስ ምስጋና የመላ ነው እንጂ ፤</p>	<p>31. The Father begat His Son without days or hours; and when He begat him His Father was not separated from Him. Before He created the angels for His worship His glory was infinite; the glory of the Father, of the Son and of the Holy Spirit was perfect.</p>

<sup>5</sup> i.e. he knows the thoughts of all, but his thought can be known by none.  
<sup>6</sup> i.e. the foundation of the earth.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፪፡ ይ. ዲ. ንገጽር ፡	፴፪፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፡	32. <i>Deacon:</i> Let us give heed.
፴፫፡ ይ. ካ. ወእመ ፈጠሮ ለአቡነ አዳም አኮ ዘእን ሰሰው ከመ ያምጽእ መሬተ ወማየ ነፋሱ ወእሳተ፣ አላ እመንበሩ ኢተሐውሰ ወኢያንቀል ቀለ ፍጹመ ፡	፴፫፡ ይ.ካ. አባታችንን አዳምን በፈጠረውም ጊዜ መሬት ንና ውኃን ነፋስንና እሳትን ያመጣ ዘንድ የተመ ላለሰ አይደለም፣ ከዙፋኑ ሳይነቃነቅ ፈጽሞ ሳይነዋወጥም ነው እንጂ፡	33. <i>Priest:</i> And when he created our Father Adam He did not go about to bring earth, water, wind and fire; and did not leave his throne or in any way move from it:
፴፬፡ ወእንዘ ሀሎ ህየ ነሥአ ፀተ ጠባይዐ ፪ተ እምዘ ይትገሠሥ ወ፪ተ እምዘ ኢይትገሠሥ ፫ተ እም ዘይትረአይ ወ፩ደ እም ዘኢይትረአይ ፡	፴፬፡ በዚያም ሳለ አራቱን ባሕርያት ነሣ፣ ሁለቱን ከሚዳሰስ ሁለቱን ግን ከማይዳሰስ፣ ሦስቱን ከሚታይ አንዱን ከማይታይ፡	34. Yes, while He was yet there He took the four elements, two palpable and two impalpable; three visible and one invisible;
፴፭፡ ቦቱ ለሐኮ ወአሠነዮ በእደዊሁ ቅዱሳት ሰዐሞ ወአፍቀሮ፣ ወነፍሐ ላዕሌሁ መንፈሰ ሕይወት እምቅድመ ይሕንፅ አየ ራተ ወአርያማተ አኮ ዘተትሕተ አላ ጽኑዐ መንበር ወእዙዘ መንግሥት፡	፴፭፡ ቅዱሳት በሚሆኑ እጆቹ በርሱ አሳምሮ ፈጠረው ሳመው ወደደውም ፣ የሕይወትንም መንፈስ በርሱ ላይ እፍ አለ ፣ አየራትንና ሰማያትንም ሳይፈጥር የተዋረደ አይደለም፣ በዙፋን የጸና፣ በመንግሥትም የጸና ነው እንጂ ፡	35. And made him from these, made him fair with his holy hands, kissed him and loved him; and breathed in his nostrils the breath of life. Before He built the skies and the highest heavens He was not lowly, but was strong in His throne and great in His kingdom.
* * *		
፴፮፡ ዘበላዕሉ አንጉድጉደ ወዘበታሕቱ አርዐደ ወደ መናተ ኬደ ዘእንበለ እሳት አንደደ ወዘእንበለ ማይ አብረደ፡	፴፮፡ በላይ ላሉት ድምፅን አሰማ፣ በታች ያሉትንም አንቀጠቀጠ፣ ደመናትንም ፣ ረገጠ፣ ያለ እሳት አቃጠለ ያለ ውኃም አቀዘቀዘ ፡	36. He thundered to those that were above, and caused to tremble those that were beneath; He trod the clouds, burned without fire and cooled without water.
፴፯፡ ወእመ ፈጠረ ፀሐየ ወወርጎ አኮ ከመ ያብርሁ ሎቱ ከመ ዘጸልሞ አላ ጸገዎሙ ንስቲተ እምዘኢአሁ ብርሃንመጠነ ኅጠተ ሥርናይ፣ ወበእን ተዝአብርሁ ዲበ ሰብእ፡	፴፯፡ ፀሐይንና ጨረቃን በፈጠረም ጊዜ እንደ ጨለ መበት ሰው ሲያበሩለት አይደለም፣ ከርሱ ብርሃን የሰንዴ ቅንጣት ያህል ጥቂት ሰጣቸው እንጂ ፣ ስለዚህም በሰው ላይ አበሩ ፡	37. And when He created the sun and the moon it was not to give light to Him as to one in darkness but He gave them from his own light a little, as it were no more than a grain of wheat. Thus, they gave light to man.
፴፰፡ ወኩሎ እንክ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ ፈጠሮ ወአስተናቢሮ አኮ ዘተመክሐ እንዘ ይብል ገበርኩ ወፈጸምኩ ወእዐርፍ እምነ ኩሉ ገማ ዘረከበኒ፣ ውእቱሰ እም ቅድመ ይኩን አእመረ ወእምቅድመ ይግበር ፈጸመ እምቅድመ ይፍጥር (ይግበር) ጸድቃነ ወኃጥኣነ ሠናያነ ወእኩያነ፡	፴፰፡ እንግዲህ የሚታየውንና የማይታየውን ሁሉ ፈጥሮ አዘጋጅቶ ሠርቼ ፈጸምሁ ካገኘኝም ድካም ሁሉ አርፋለሁ ብሎ የተመካ አይደለም፣ እርሱ ላይ ደረግ ዐወቀ ሳይሠራም ፈጸመ፣ ጸድቃንንና ኃጥኣንን ክፋዎችንና በጎዎችን ሳይፈጥር ፡	38. Having created and prepared all, visible invisible, He did not boast saying, I have worked and I have finished and I have to rest from all the toil in which I have laboured; but He knew before it came to pass, He completed before ever He made righteous and unrighteous, good and evil.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ጳጳጳ፡ እምቅድመ ይፍጥሮ ለዕንላ  
እመሕያው ንነተ አስተ  
ዳለው ከመ ያብእ ውስ  
ቴታ ለዘአፍቀረ ወእሳተ  
ሲኦል አስተዳለው ከመ  
ያብእ ውስቴታ ለዘጸልዐ።

ጳጳ፡ ብፁዕ ዘንገረዮ ወብፁዕ  
ዘአፍቀሮ ወብፁዕ ዘሠ  
ምሮ ንለቡ እንከ ዘንተ  
ቃለ በዐቢይ ጥንቃቄ፣  
ከመኢንባእ ውስተ ዐቢይ  
ባሕር ገብ ተደመረ እሳት  
ወማይ ወንበ ኢንክል  
ጸቢተ ወወጊአ እምኔሁ።

ጳጳ፡ ንሕነሰ ንለቡ በከመ  
መሐሩነ ሐዋርያት በእንተ  
አብ ወወልድ ወመንፈስ  
ቅዱስ እንዘ ይብሉ አብ  
ይነግር በእንተ ወልዱ  
ከመ ወልዱ ውአቱ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘዋ  
ሕድ ሉቱ፣ ወወልድ  
ይነግር ከመ እግዚአብ  
ሔር አብ ዘወለደ፣ ወመ  
ንፈስ ቅዱስ ይዜኑ  
ዘከመ ወፅእ እምአብ ወዘ  
ከመ ነሥአ እም ወልድ።

ጳጳ፡ አሐቲ ምክር ( ክብር )  
ወእሐቲ ሥልጣን ወ፩ዱ  
ኃይል ዘኢይትከፈል፣  
አልቦ አመክንዮ ወኢቡዓይ  
ለንበ ዚአሁ ህላዌ ወአ  
ልቦ ሕፁት ወተውሳክ  
ለንበ ዚአሁ መለኮት።

ጳጳ፡ በከመ አውሥአ እግዚ  
እነ ለአርዳኢሁ በእንተ  
ህላዌሆሙ እንዘ ይብል  
አልብነ ቀዳማዊ ወአ  
ልብነ ደኃራዊ አልብነ  
የማን ወአልብነ ፀጋም  
አልብነ ጠፈር ወአልብነ  
መሠረት ንሕነ ጠፈር  
ወንሕነ መሠረት።

ጳጳ፡ ሰውን ሳይፈጥረው ን  
ትን አዘጋጀ፣ የወደደ  
ውን ወደ እርስዋ ያገባ  
ዘንድ፣ የሲኦልንም እሳት  
አዘጋጀ የጠላውን ወደ  
እርስዋ ያገባ ዘንድ ።

ጳጳ፡ የመረጠው ብፁዕ ነው  
የወደደውም ብፁዕ ነው፣  
እንግዲህ ይህን ቃል  
በፍጹም መጠንቀቅ እናስ  
ተውል፣ እሳትና ውኃ  
ወደተቀላቀለበት ክርሱም  
ዋኝቶ መውጣት ወደ  
ማይቻለን ታላቅ ባሕር  
እንዳንገባ ።

ጳጳ፡ እኛስ የአብንና የወልድን  
የመንፈስ ቅዱስንም ነገር  
እናስተውል፣ ሐዋርያት  
እንዳስተማሩን ለርሱ  
አንድ የሚሆን ኢየሱስ  
ክርስቶስ ልጁ እንደሆነ  
አብ የልጁን ነገር ይናገ  
ራል ብለው፣ ወልድም  
የወለደው እግዚአብሔር  
አብ እንደ ሆነ ይናገ  
ራል፣ መንፈስ ቅዱስም  
ከአብ እንደወጣ (እንደ  
ሠረፀ) ከወልድም እንደ  
ነሣ ይናገራል ።

ጳጳ፡ አንዲት ምክር (ክብር)  
አንዲት ሥልጣን የማይ  
ለይ አንድ ኃይልም ነው፣  
በባሕርዩ ዘንድ ምክንያት  
መለየትም የለም፣ በመ  
ለኮቱም ዘንድ ጉድለትና  
ጭማሪ የለም።

ጳጳ፡ ጌታችን ለደቀ መዛሙ  
ርቱ ያነዋወራቸውን ነገር  
እንደ ነገራቸው፣ ተቀዳ  
ሚና ተከታይ ቀኝና ግራ  
የለብንም ብሎ ፣ ጠፈር  
የለብንም መሠረትም  
የለብንም ጠፈርም መሠ  
ረትም እኛ ነን ።

39. Before He created man  
He prepared Paradise  
to put there Him whom  
He loved, and the fire  
of hell to put there him  
whom he hated.

40. Blessed is he whom he  
had chosen, and blessed  
is he in whom he was  
pleased. Let us there-  
fore receive this word  
with great diligence  
that we may not enter  
into the great sea  
wherein fire and water  
are mingled and from  
which we can not  
escape by swimming.

41. But let us receive what  
the apostles taught us  
about the Father, the  
Son and the Holy Spirit  
saying:  
The Father declares of  
his Son that he is Jesus  
Christ his only One:  
And the Son tells that  
God the Father begat  
him:  
And the Holy Spirit  
proclaims that he  
proceeds from the  
Father and took of the  
things of the Son.<sup>7</sup>

42. It is one honour and one  
authority and one  
power which can not be  
divided. There is neither  
reasoning nor separa-  
tion of his position.  
There is neither sub-  
traction nor addition in  
his divinity.

43. As our Lord answered  
his disciples about their  
nature saying, we have  
neither first nor last, we  
have neither right nor  
left, we have neither  
firmament nor founda-  
tion, we are the firma-  
ment and we are the  
foundation.

<sup>7</sup> John 16:15.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፬፤ አልቦ ዘይክል ርእዮተነ ወአልቦ ዘየአምር ዘከመ እፎ ህላዌነ፣ ንሕነ ነአ ምሮ ለኩሉ ወንሕነ ንጤይቆ ለኩሉ ናአትቶ ለልጹቅ ወናቄርቦ ለርሑቅ፣ ንጸመም አውያተ ልሳን ከመ ዘኢይ ሰምዕ፣ ወነአምር ለኖሳሰ ልብ ዘውስጥ፤</p>	<p>፵፬፤ እኛን ማየት የሚቻለው የለም፣ እነዋወራችንም እንደምን እንደ ሆነ የሚያውቅ የለም፣ እኛ ሁሉን እናውቀዋለን፣ ሁሉንም እኛ እንረዳዋለን፣ የቀረበውን እና ርቀዋለን የራቀውንም እናቀርባለን፣ እንደ ማይሰማ ያንደበትን ጩኸት ቸል እንላለን፣ የውስጣዊን ልብ ለኖሳሰ (ሹክሽክታ) እናውቃለን፤</p>	<p>44. None can see us and none can know how we live. We know all and we understand all, we make remote that which is near and bring nigh that which is afar off. We ignore the noise of the tongue as one who does not hear.<sup>8</sup> We know the whisper of the heart within.</p>
<p>፵፭፤ አቡየ ወአነ ወመንፈስ ቅዱስ ዴዴ ወአንቀጽ ወማኅደር፤</p>	<p>፵፭፤ አባቴ እኔም መንፈስ ቅዱስም ደጅ በርና ማደሪያ ነን፤</p>	<p>45. My Father and I and the Holy Spirit are the gate, the door and the dwelling place.</p>
<p>፵፮፤ አቡየ ወአነ ወመንፈስ ቅዱስ ግርማ ወጸጋ ወሞገስ፤</p>	<p>፵፮፤ አባቴ እኔም መንፈስ ቅዱስም ግርማና ጸጋ ሞገስም ነን፤</p>	<p>46. My Father and I and the Holy Spirit are might, grace and favour.</p>
<p>፵፯፤ አቡየ ወአነ ወመንፈስ ቅዱስ ፀሐይ ወብርሃን ወዋዕይ፤</p>	<p>፵፯፤ አባቴ እኔም መንፈስ ቅዱስም ፀሐይና ብርሃን ዋዕይም ነን፤</p>	<p>47. My Father and I and the Holy Spirit are sun, light and heat.</p>
<p>፵፰፤ አቡየ ወአነ ወመንፈስ ቅዱስ እሳት ወነበልባል ወፍሕም፤</p>	<p>፵፰፤ አባቴ እኔም መንፈስ ቅዱስም እሳትና ነበልባል ፍሕምም ነን፤</p>	<p>48. My Father and I and the Holy Spirit are fire, flame and the burning coal.</p>
<p>፵፱፤ ከመዝ ህላዌነ ወከመዝ ፍጻሜነ ወመዋዕሊነ ኢኮነ ለዓለም አላ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፣ ዓዲ አልቦ ጉልቱ ወኢተፍጻሜት፤</p>	<p>፵፱፤ እነዋወራችን እንዲህ ነው ፍጻሜያችንም እንዲህ ነው፣ ዘመናችንም ለዓለም አይደለም ለዘለዓለም ዓለም ነው እንጂ፣ ዳግመኛ ተጥርና ፍጻሜ የለውም፤</p>	<p>49. Such is our existence, such is our perfection, and our days are not finite but they endure forever. Again there is neither measurement nor end (of them).</p>
<p>፶፡ ይ. ዲ. ላዕለ ይኩን ሕሊናክሙ፣ በሰማይ የሃሉ ልብክሙ፣ አእምሩ ጎበ ዘትቀውሙ።።</p>	<p>፶፡ ይ.ዲ. አሳባችሁ ወደ ላይ ይሁን፣ ልቡናችሁ በሰማይ ይኑር፣ የምትቆሙበትን ዕውቁ።።</p>	<p>50. <i>Deacon:</i> Let your thoughts be above. Let your hearts be in heaven. Know where you stand.</p>
* * *		
<p>፶፩፤ ይ. ካ. ርትቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጸድቅ አልቦ አመ ተዐገሠ ወአልቦ አመ ኢተዐገሠ፣ ይትዔገሥ ለዘአበሰ እስከ ይገብእ ወይትመየጥ ጎቤሁ፤</p>	<p>፶፩፤ ይ.ካ. መዓቱ የራቀ ምሕረቱም የበዛ እውነተኛ፣ የታገሠበት ጊዜ የለም፣ ያልታገሠበትም ጊዜ የለም የበደለው ፈጽሞ ወደርሱ እስኪመለስ ድረስ ይታገሣል፤</p>	<p>51. <i>Priest:</i> He is slow to anger; His compassion is great, and He is righteous. There is no time when He is patient and another when He is impatient. He waits for the sinner until He comes back and returns to him.</p>

<sup>8</sup> Isaiah 1:15.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ሃ፪፣ ወእመ ተምዐ ደምሰሰ ኃጥአነ በማየ አይኅ፣ ወአተረፈ ሰማኒተ ነፍሳተ እለ ዐቀቡ ቃሎ ወምስለ አቡሆሙ ዐቀመ ኪዳነ ጽድቅ ዘለዓለም፣ አምላክ አማልክት እሳት በላዒ ወእሳት ማሕየዊ፣</p>	<p>ሃ፪፣ በተቈጣ ጊዜም ኃጥአንን በጥፋት ውኃ አጠፋ፣ ቃሉን የጠበቁ ስምንት ሰዎችንም አተረፈ፣ ከአባ ታቸውም ጋራ ለዘለዓለም የሚሆን የእውነት ኪዳንን አጸና (አቆመ)፣ የአማል ክት አምላክ የሚያቃጥል እሳት የሚያድን እሳት ፤</p>	<p>52. When he was angry he destroyed the wicked with the flood and saved eight souls who kept His word, and He establish-ed with their father an everlasting covenant to righteousness. He is God of gods, consuming fire, and life-giving fire.</p>
<p>ሃ፫፣ መኑ ስሙ ወመኑ ስመ ወልዱ ዘከመ እፎ ብሔሩ ወዘከመ እፎ ሀገሩ፣</p>	<p>ሃ፫፣ ስሙ ማነው? የልጁስ ስም ማነው? ብሔሩ እንደ ምን ያለ ነው? ሀገሩስ እንደምን ያለ ነው?</p>	<p>53. What is His name, and what is His Son's name? Where is His dwelling-place and where is His country?</p>
<p>ሃ፬፣ መንበሩ በእሳት ክሉል ወማኅደሩ በማይ ጥፋር ወዲበ ተድባበ ቤቱ ሕንባ በማይ ዘኢይተከዐው፣ ወእመንበሩ ደወፅእ ፀዓዕ ከመ ርስነ እሳት ውስጡ ብርሃን ዐቢይ ውስቴቱ ከመ ቀስተ ደመና ዘክረ ምት መብረቅ ዐውዱ፣</p>	<p>ሃ፬፣ ዙፋኑ በእሳት የተከበበ ነው፣ ማደሪያውም በውኃ የተታታ ነው፣ በቤቱም ዙሪያ ላይ የማይፈስ የውኃ መርገፍ አለ ፣ ከዙፋኑም ብልጭልጭታ ይወጣል፣ ውስጡ እንደ ጋለ እሳት ነው፣ በውስጡ እንደ ክረምት ቀስተ ደመና ያለ ደገኛ ብርሃን አለ፣ ዙሪያው መብረቅ ነው፣</p>	<p>54. His throne is compassed by fire and His abode is enveloped by water, and round the roof of His house hangs drops of water which do not fall. Flashes of light go out from his throne; within it is like blazing fire; in it there is great light like the winter rainbow; round it there is lightening.</p>
<p>ሃ፭፣ ወእምንበዋቲሁ ለውእቱ መንበር ፀቱ እንስሳ (ከመ) እንዘ ይፀውሩ መልዕልተ ርእሶሙ መንበረ ሰፋሐ ዘንብረ በረድ ፀዓዳ፣</p>	<p>ሃ፭፣ ከዚያም መንበር አጠገብ አራቱ እንስሳ ኅብሩ እንደ በረድ ነጭ የሆነ ሰፊ መንበር በራሳቸው እንደ ተሸከሙ ሆነው አሉ ፤</p>	<p>55. At the sides of the throne there are four creatures as if they carry on their heads the large throne which is like the white show.</p>
<p>ሃ፮፣ ወእምዐውዱ ለውእቱ መንበር ጳወፀቱ ካህናተ ሰማይ ወቅድሚሆሙ ይሬእዩ ሥዕለ በግዑ ወልብሰ ዘንዝገት በደም ወመጽሐፈ ጎቱመ፣</p>	<p>ሃ፮፣ በዚህም መንበር ዙሪያ ሃያ አራት ካህናተ ሰማይ አሉ፣ በፊታቸውም የበጉን ሥዕል ደምን የተረጨች ልብስንም የታተመ መጽሐፍንም ያያሉ ፤</p>	<p>56. Round about that throne there are twenty four heavenly priests; in front of them they see the likeness of the lamb, the vesture dipped in blood, and the sealed book.</p>
<p>ሃ፯፣ ወለለዖድዎ ለውእቱ መንበር ይሰግዱ ቺተ ጊዜ ለውእቱ ሥዕለ በግዑ ወለይኢቲ ልብስ ዘንዝገት በደም ወለ መጽሐፍ ጎቱም ወጢሰ ስብሐት ይመልዕ ውስተ ደብተራ መርጡል ወእም ታሕቲሁ ለውእቱ መንበር ይነቅዕ ባሕር ዘ፪ኤ ፍናዊሁ ባሕር ዘብርሃን ወባሕር ዘነፋስ፣</p>	<p>ሃ፯፣ ይህንም መንበር በዙፋኑ ላይ ለዚያ ለበጉ ሥዕልና በደም ለታለለች ለዚያች ልብስ ለታተመው መጽሐፍም ቺ ጊዜ ይሰግዳሉ፣ በአዳራሹም ድንኳን የምስጋና ጢስ ይመላል፣ ከዚህም መንበር በታች ጎዳናው ሁለት የሆነ ባሕር ይፈልቃል፣ የብርሃን ባሕርና የነፋስ ባሕር፣</p>	<p>57. Every time they go round that throne they prostrate themselves thrice before the likeness of the Lamb, the vesture dipped in blood and the sealed book. The smoke of glory fills the pavilion. From beneath that throne springs the sea of two courses, the sea of light and the sea of wind.</p>

9 Prov. 30:4.  
 10 Rev. 4:4.  
 11 Rev. 19:13

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፰፡ አኮ ህዩ ዘይሄሉ አምላክ አማልክት ወአኮ ህዩ ዘይትጋባእ እግዚእ አጋዕ ዝት ይሄሉ በአፍኣ ወይ ትረክብ በውስጥ ፤</p>	<p>፶፰፡ የአማልክት አምላክ በዚያ የሚኖር አይደለም፣ የአጋዕዝትም ጌታ በዚያ የሚወሰን አይደለም፣ በውጭ ይኖራል በውስጥም ይገኛል ፤</p>	<p>58. The God of gods does not live there; the Lord of lords is not limited therein, but He both lives without and is found within.</p>
<p>፶፱፡ አ.የሐውሩ ከመ ይርክ ብዎ ወአይትገጣእ ሶበ የገሥሥዎ፣ አይትገሥሥ ሶበ ይእጎዝዎ እስመ በውድ ውእቱ እምሕሊና፤</p>	<p>፶፱፡ ያገኙት ዘንድ አይሄዱም፣ በሹትም (በፈለጉትም) ጊዜ አይታጣም፣ በያዙት ጊዜ አይዳሰስም፣ ከሕሊና ልዩ ነውና ፤</p>	<p>59. They do not go to find Him, and He is not absent when they seek Him. He is not felt when they take hold of Him because He is far above thought.</p>
<p>፷፡ የዐቅብ ባዕለ ወምስለ ነዳይ ይሄሉ ያፈቅር ትሑተ ወይትሔየይ ዕቡዮ፣ ያጸድቅ ለእመ ፈቀደ ወያድኅን ለእመ ሠምረ ይጸመም ከመ ዘአይሰምዕ ያረምም ከመ ዘአይሬኢ፣ ይትዳገሥ ከመ ዘአየአምር ያጉነዲ ከመ ዘአይሁብ፤</p>	<p>፷፡ ባለጸጋውን ይጠብቃል፣ ከድሀም ጋራ ይኖራል፣ ትሑቱን ሰው ይወዳል፣ ትዕቢተኛን ግን ቸል ይላል፣ ቢፈቅድ ያጸድቃል ቢወድም ያድናል፣ እንደማይሰማ ቸል ይላል፣ እንደማያይ ዝም ይላል፣ እንደማያውቅ ይታገላል፣ እንደማይሰጥ ያዘገያል፤</p>	<p>60. He keeps the rich; lives with the poor; loves the humble, and neglects the haughty. He will justify when He likes; will save when He is pleased; He disregards as if He does not hear; He keeps silent as if he does not see; He waits as if He does not know; He delays as if He does not wish to grant.</p>
<p>፷፩፡ አምላክ አማልክት ወእግ ዚእ አጋዕዝት እግዚአሙሉ ለእዚህን ዘሎቱ ይሰግዱ መላእክት ወሊቃነ መላእክት፤</p>	<p>፷፩፡ የአማልክት አምላክ የአጋዕዝትም ጌታ የጸኑን ግን ጌታቸው መላእክትና ሊቃነ መላእክት የሚሰግዱ ጸሎት እርሱ ነው ፤</p>	<p>61. He is the God of gods, the Lord of lords, the Lord of the strong, before whom the angels and archangels prostrate themselves.</p>
<p>፷፪፡ አኮ ዘይሰግዱ ሎቱ በነ ጽሮ አላ ለመንበሩ ይሰግዱ ወለዕቡዮ ይገንዩ፣ ወይሠሩ ውስተ ትርብ ዕተ ዓለም ለገቢረ ኩሉ ፈቃዱ፣ ሱራፌል ወኪሩ ቤል ይጸርሑ ወይብሉ ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል፣ አኮ በኃይለ ትዕቢት ቅዱስ ሕያው ዘአይመውት ዘሞተ በእንተ ፍቅረ ሰብእ፤</p>	<p>፷፪፡ በማየት የሚሰግዱ ጸሎት አይደለም፣ ለመንበሩ ይሰግዳሉ፣ ለጌትነቱም ይገዛሉ እንጂ፣ ፈቃዱን ሁሉ ለመሥራት ወደ ስራቱ ማዕዘን ዓለም ይወጣሉ፣ ሱራፌልና ኪሩቤል በትዕቢት ኃይል ያይደሉ ጩኸው ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል የማይሞት ሰለ ሰው ፍቅር የሞተ ቅዱስ ሕያው ይላሉ፤</p>	<p>62. They do not prostrate themselves before Him because they see Him, but they prostrate themselves before His throne and praise His greatness. They fly towards the four ends of the world to do all His will. Seraphim and Cherubim shout and say, yet without pride: Holy God, holy mighty, holy living, immortal, who yet died for the love of man.</p>
<p>፷፫፡ ወእምአሐቲ መዝገብ ዘእምእስትንፋስ አፋሁ ይሠርግ ወያሕመለምላ ነፍሳት እለ ይትወለዳ ውስተ ዓለም፤</p>	<p>፷፫፡ በዓለም የሚወለዱ ነፍሳት ከአፋ እስትንፋስ ከተገኘች ከአንዲት መዝገብ ይወጣሉ ይለመልማሉም ፤</p>	<p>63. From the one treasury<sup>12</sup> formed from the breath of His mouth proceed and grow the souls who multiply in the world.</p>

<sup>12</sup> i.e. Adam or one baptism.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳ፬፤ ወበአሐቲ መዝገብ ይት ወደይ ሥርናይ ዘአልቦ ክርዳድ፣ ሆይ ይሠየማ ወሆይ ይትዐቀባ ነፍሳቲ ሆሙ ለጸድቃን እስከ አመ ይፈድዮ ለኩሉ በከመ ምግባሩ፤</p>	<p>ጳ፬፤ በእንዲትም መዝገብ ክር ዳድ የሌለበት ስንዴ ይገባል፣ የጸድቃን ነፍሶ ቻቸው በዚያ ይኖራሉ፣ በዚያም ይጠበቃሉ፣ ለሁሉ እንደ ሥራው እስኪከፍለው ድረስ ፤</p>	<p>64. In one treasury there will be gathered wheat without tares. There will be put and kept the souls of the righteous until all are rewarded according to their deeds.</p>
<p>ጳ፭፣ ሆይ ሆሎ ፍሥሐ ወሐ ሢት፣ ሆይ ሆሎ አዳም አበ ኩሉ ሆይ ሆለዉ አቤል ወሴት ወኔኖስ አርእስተ አበው ምስለ ኩሉ ፍሬሆሙ፤</p>	<p>ጳ፭፣ ከዚያ ፍሥሐ ሐሢትም አለ፣ የሁሉ አባት አዳም ከዚያ አለ፣ የአበው አር እስቶች አለቆች አቤልና ሴት ሄኖስም ከፍሬያ ቸው ጋራ በዚያ አሉ ፤</p>	<p>65. There are pleasure and happiness. There is Adam the Father of all. There are Abel, Seth and Enoch the patriarchs together with all their seed.</p>
<p>ጳ፮፣ ሆይ ሆለዉ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ ዐርካነ እግዚእ፣ ሆይ ሆለዉ ሙሴ ወአሮን ካህናት፣ ሆይ ሆለዉ ዳዊት ወሕዝ ቅያስ ወኢዮስያስ ወኩሉ ሎሙ ርቱግነ ሃይማኖት ነገሥት፤</p>	<p>ጳ፮፣ የጌታ ወዳጆች አብርሃ ምና ይስሐቅ ያዕቆብም ከዚያ አሉ፣ ሙሴና አሮን ካህናት ከዚያ አሉ፣ ዳዊትና ሕዝቅያስ ኢዮስ ያስም፣ ሃይማኖታቸው የቀና ነገሥታትም ሁሉ፤</p>	<p>66. There are Abraham, Isaac and Jacob, the beloved of the Lord. There are Moses and Aaron the priests. There are David, Hezekiah and Josiah and all the kings of a right faith.</p>
<p>ጳ፯፣ ሆይ ሆለዉ ነቢያት ምስለ ትንቢቶሙ፣ ሆይ ሆለዉ አርድእተ ዋሕድ ዘመራ ጉት ውስተ እደሆሆሙ እንዘ ይነብሩ አንቀጸ ከመ ያብኡ ውስቴታ ዘፈቀዱ፤</p>	<p>ጳ፯፣ ነቢያት ከትንቢታቸው ጋራ ከዚያ አሉ ፣ መክ ፈቻዎች በእጆቻቸው የተያዙ የዋሕድ ደቀ መዛሙርት ከዚያ አሉ፣ በበር ተቀምጠው የወደ ዱትን ወደእርስዋ ያገቡ ዘንድ ፤</p>	<p>67. There are the prophets with their prophecies, there are the disciples of the One, in whose hands are the keys, sitting at the door to take in whom they will.</p>
<p>ጳ፰፣ ሆይ ሆለዉ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ወኤጲስቆጶሳት ቀሳ ውስት ወዲያቆናት አለ አዕለዉ ምግብሙ ዙተኣሙ ኖሙ እግዚአሙ፤</p>	<p>ጳ፰፣ የጳጳሳት አለቆች ጳጳሳ ትና ኤጲስቆጶሳት ቀሳው ስትና ዲያቆናት ጌታቸው ያመናቸው ሹመታቸውን የመለሱ ከዚያ አሉ ፤</p>	<p>68. There are the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons who gave full account of their stewardship which was entrusted unto them by their Lord.</p>
<p>ጳ፱፣ ሆይ ሆለዉ ሰማዕት እንዘ ይበርቅ አክሊሎሙ ምስብ ዒተ እምፀሐይ፣ ሆይ ሆ ለዉ ጸድቃን በትዕግሥ ቶሙ፤</p>	<p>ጳ፱፣ ሰማዕታት ዘውዳቸው ከፀሐይ ሰባት እጅ እያ በራ ከዚያ አሉ፣ ጸድቃን በትዕግሥታቸው ከዚያ አሉ ፤</p>	<p>69. There are martyrs whose crowns shine seven times brighter than the sun. There are the righteous in their patience.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፲፱፡ ህዩ ሀለዉ ዕድ ወእንስት ትዕይንተ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እለ አልበሙ ትልቁ፤ ህዩ ይነብሩ በትፍሥሕት ወበሐሤት እስከ አመ ይትሜጠዉ ርስቶሙ ምክዕቢተ እምቀዳሚ፤</p>	<p>፪፻፲፱፡ ቊጥር የሌላቸው የአብና የወልድ የመንፈስ ቅዱስም ሠራዊት ወንዶችም ሴቶችም ከዚያ አሉ ፣ በፍጹም ደስታ በሐሤትም ከዚያ ይኖራሉ፤ ከቀድሞው ይልቅ ዕዕፍ ርስታቸውን እስኪቀበሉ ድረስ ፤</p>	<p>70. There are men and women, the hosts of the Father, the Son and the Holy Spirit whose number cannot be known. They live there in pleasure and happiness till they receive twofold more than before.<sup>13</sup></p>
<p>፪፻፳፡ ህዩ ይነብሩ ጻድቃን በክብር የዋሃን በክብር ወጎሩያን በክብር፤ ንስ እለከ እግዚአ ኪያክ መሠጥወ ኪያክ ሰማዔ ወኪያክ ረዳኤ፤</p>	<p>፪፻፳፡ ጻድቃን በክብር፤ የዋሃን በክብር የተመረጡትም በክብር ከዚያ ይኖራሉ፤ አቤቱ የምትመልስ አንተን፤ የምትሰማ አንተን፤ የምትረዳ አንተን እንለምንሃለን ፤</p>	<p>71. There live in honour the righteous, the meek and the elect. O Lord we offer our prayer unto you who does answer, who are the hearer and the helper.</p>
<p>፪፻፳፩፡ ናስተበቀዕከ እግዚአ በእንተ እለ ኖሙ ወፈለሱ እምዝንቱ ዓለም ኃላፊ ወተሠልጠ ሥልጣን ሞት ላዕሌሆሙ ወተከድኑ ታሕተ ከፈር፤</p>	<p>፪፻፳፩፡ አቤቱ ከዚህ ከሚያልፍ ዓለም ተለይተው ስለሞቱና ስለተሰደዱ የሞት ሥልጣን ስለ ሠለጠነባቸውና ከመቃብር በታች ስለተከደኑ ሰዎች እንማልድሃለን ፤</p>	<p>72. We supplicate you, Lord, on behalf of those who have fallen asleep and departed from this corruptible world, and on behalf of those of whom the authority of death took hold, and of those who are covered within the grave.</p>
<p>፪፻፳፪፡ ንስእለከ እግዚአ (ወናስተበቀዕከ) ከመ ትጸውዖሙ ውስተ ትንሣኤ ክብር እንዘ ታነሥእ ሥጋ አንቢረከ ዘምስለ መንፈስ፤ ወእንዘ ተዐሲ ዕሴተ ሠናየ ዘዐይን ኢርእየ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልበ ሰብእ ዘእ ተሐለየ ዘአስተዳሎከ በወልድክ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለሙ ዓለም፤</p>	<p>፪፻፳፪፡ አቤቱ ሥጋን ከመንፈስ ጋራ አንድ አድርገህ ስታስነሣ በክብር ወደ መነሣት ትጠራቸው ዘንድ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን፤ ዓይን ያላየውን ጆር ያልሰማውን በሰው ልቡናም ያልታሰበውን በልጅህ በኢየሱስ ክርስቶስ ያዘጋጀኸውን በጎዋጋ እየሰጠህ ለዘለዓለሙ ፤</p>	<p>73. We pray you, Lord, and beseech you to call them to an honourable resurrection when you raise the body uniting it with the spirit, and when you give that good gift which eye has not seen, nor ear heard, neither has it entered into the heart of man, which you did prepare through your Son Jesus Christ, world without end.</p>
<p>፪፻፳፫፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ፤</p>	<p>፪፻፳፫፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ (ቅዱ. ሐዋ. ከቊ. ፮-፱፤)</p>	<p>74. <i>Deacon:</i> For the sake of the blessed ... (<i>Anaphora of the Apostle No. 6-9</i>)</p>
<p>፪፻፳፬፡ ይ. ካ. ንፍቅ ፤ ጸሎተ ቡራኬ፤</p>	<p>፪፻፳፬፡ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ (ቅዱ. ሐዋ.ከቊ. ፲-፳፩፤)</p>	<p>75. <i>Asst. Priest: Prayer of Benediction</i> (<i>Anaphora of the Apostles No. 10-21</i>).</p>

<sup>13</sup> i.e. more than they get in paradise, the waiting place of the righteous.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፮፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ መሐርሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን።</p>	<p>፸፮፡ ይ.ዲ.ንፍቅ፣ አቤቱ የጳጳሳትን አለቆች ጳጳሳትንና ኤጲስቆጶሳትን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላቸው ።</p>	<p>76. <i>Asst. Deacon:</i> Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.</p>
* * *		
<p>፸፯፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አብ ዘፈነው ወልደ ዋሕደ ከመ ይንድር ውስተ ሥጋ ወለት እንተ ኢተ አምር ምተ ተዐቀረ ውስተ ማኅፀን ሠዓሌ ሕፃናት እንዘ ኢይትጋባእ ተሰብአ እንዘ አምላክ ውእቱ ወተወልደ እንዘ እሳተ መለኮት ውእቱ ተሐፅነ አኮ በትርሲት ወክብር፤ አላ ከመ ውሉደ ነዳያን ልሀቀ በዐቢይ ተግሣጽ እንዘ ይትኤዘዝ ለአዝማዲሁ</p>	<p>፸፯፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር አብ አንድ ልጁን የሰደደው ወንድ በማታውቅ (በወለት) በድንግል ሥጋ ያድር ዘንድ ነው፣ ሕፃናትን የሚፈጥር እርሱ ሳይወሰን በማኅፀን ተወሰነ ፣ አምላክ ሲሆን ሰው ሆነ፣ እሳተ መለኮትም ሲሆን ተወለደ ፣ አደገ በጌጥና በክብር አይደለም፣ እንደ ድሆች ልጆች ለዘመዶቹ እየታዘዘ በብዙ ተግሣጽ አደገ እንጂ ፤</p>	<p>77. <i>Priest:</i> God the Father sent his only-begotten Son to abide in the body of a daughter who did not know a husband; and the creator of infants was kept in the womb without being limited; He was made man while He was God, and was born while He was the fire of the godhead, and grew without adornments or honour, but grew like the children of the poor, chastened greatly and obeying his relatives.</p>
<p>፸፰፡ አድነን ርእሶ ከመ ያጥምቆ ገብር እንዘ ንጹሕ ውእቱ እምኃጢአት፣ ገብረ ተአ ምራቱ እስከ ረሰየ ማየ ወይነ ወእስከ አጽገበ አእላፈ ብዙኃን በገዳም፤</p>	<p>፸፰፡ ከኃጢአት ንጹሕ ሲሆን አገልጋዩ ያጠምቀው ዘንድ ራሱን አዘነበለ፣ ውኃን ጠጅ እስከማ ድረግ ድረስ ተአምራት አደረገ፣ ጭድረ በዳም ለብዙ ሰዎች እስኪ ያጠግብ ድረስ፤</p>	<p>78. He bowed his head to be baptized by a servant though He was pure from sin. He did miracles changing water into wine and satisfying many thousands in the wilderness.</p>
<p>፸፱፡ በዝዩ ዕርገተ ዕጣን ፣ ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚአ በውስተ መንግሥትክ ፫ተ ጊዜ።</p>	<p>፸፱፡ በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳርግ (ቅዳ. ሐዋ. ቍ ፱፩፤) ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ፫ ጊዜ ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ቍ ፱፱፤)</p>	<p>79. <i>At this time he shall cense.</i> <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom. (to be repeated thrice, Anaphora of the Apostle No. 34).</p>
* * *		
<p>፹፡ ይ. ካ. አዘአሜሃ ትውልድ ያራ አዕይንቲሆሙ ከመ ኢይርአይዎ ደንቀዋ እዘኒ ሆሙ ከመ ኢይስም ዕዎ፣ ወተጸለለ ልቦሙ ከመ ኢያእምርዎ አም ሰልዎ ሰብአ ለዘዩንድግ ኃጢአተ ወኩንንም ለመ ኩንን መኪንንት</p>	<p>፹፡ ይ.ካ. ወዮ በዚያ ጊዜ የነበሩ ትውልድ እንዳ ያዩት ዓይናቸው ታወረ፣ እንዳይሰሙት ጆርዋቸው ደነቆረ፣ እንዳያውቁትም ልቡናቸው ተሸፈነ ፣ ኃጢአትን ይቅር የሚለውን እርሱን ዕሩቅ ብእሲን አስመሰሉት፣ በመኪንንት ላይ የሚፈርደውን ፈረዱበት ፤</p>	<p>80. <i>Priest:</i> O! the eyes of that generation were blinded so that they might not see Him, and their ears were made deaf so that they might not listen to Him, and their hearts were closed so that they might not know Him, they claimed Him who forgives sin to be a mere man, and judged the judge of judges.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፩፣ ወጎረዮ እም ወስቴቶሙ ፲ወጀተ ሐዋርያተ ወእን ሶሰወ ምስሌሆሙ ወአር አዮሙ ሥርዓተ ምሥ ጢር ዘቀርባን፤</p>	<p>፹፩፣ ከእነሱም ወገን አሥራ ሁለት ሐዋርያትን መረጠ፣ ከነርሱም ጋራ ተመላለሰ፣ የቀርባን ምሥጢረ ሥርዓትንም አሳያቸው ፤</p>	<p>81. He chose twelve apostles from among them, walked with them and showed them the mysterious order of the holy communion.</p>
<p>፹፪፣ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት፤</p>	<p>፹፪፣ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻ ችሁን አንሡ ፤</p>	<p>82. Deacon: Priests, raise up your hands.</p>
<p>፹፫፣ ይ. ካ. ነሥኦ ጎብስተ በቅድሜሆሙ፣ በዝዮ ያንሥኦ ጎብስተ፤</p>	<p>፹፫፣ ይ.ካ. በፊታቸው ጎብስ ትን አንሥቶ ያዘ፤ በዚህ ጊዜ ጎብስቱን ያንሣ፤</p>	<p>83. Priest: He took bread before them. At this time he shall raise the bread.</p>
<p>፹፬፣ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p>	<p>፹፬፣ ይ.ሕ. እናምናለን ፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤</p>	<p>84. People: We believe that this is He; truly we believe.</p>
<p>፹፭፣ ይ. ካ. ባረከ ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፣ ወእ ምዝ ያንቅዖ ለጎብስት ጎበ ፩ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፣ ወይቤ ንሥኡ ብልዑ ዝ ጎብ ስት &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ሥጋዮ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትወሀብ ለጎድገተ ኃጢ አት፤</p>	<p>፹፭፣ ይ.ካ. ባረከ ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ከዚያም በኋላ ጎብስቱን ሳይለዮው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው፣ ይህ ጎብስት «እማሬ» ለኃ ጢአት ማስተሥረዖ ስለ ናንተ የሚለጥ ሥጋዬ ነው ንሡ ብሉ አለ ፤</p>	<p>85. Priest: blessed, (benediction three times, then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation), and said, Take, eat, this (pointing) bread is my body which will be given on your behalf for the remission of sin.</p>
<p>፹፮፣ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእን ወእምላክን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤</p>	<p>፹፮፣ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታ መንማለን፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፣ እና መሰማዛለን፣ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እና ምናለን፤</p>	<p>86. People: Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is he we truly believe.</p>
<p>፹፯፣ ይ. ካ. ወከማሁ ጽዋዕረ ባረከ (ወቀደሰ)፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፣ ወይቤ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ &lt;&lt; እማሬ &gt;&gt; ደምዮ ውእቱ ለዘበእንቲ አክሙ ይትከወው ለጎድ ገተ ኃጢአት፣ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእምርተ መስ ቀል በእዴሁ ዘየማን፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን፤</p>	<p>፹፯፣ ይ.ካ. እንዲሁም ጽዋ ውን ባረከ አከበረም ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ ፣ ይህ ጽዋ «እማሬ» ለኃጢአት ማስተሥረዖ ስለናንተ የሚፈስ ደሜ ነው፣ ንሡ ጠጡ አላ ቸው ፣ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤</p>	<p>87. Priest: And likewise also the cup: he blessed (benediction three times) and hallowed and said, Take, drink, this (pointing) cup is my; blood which will be shed on behalf of you for the remission of sin. He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross. People: Amen amen amen.</p>

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፰። ይ. ካ. አሜሃ ኢየሱስ ይቤ ተከዘት ነፍስየ እስከ ለሞት ዘውእቱ መስተፍሥሔ ትኩዛን፤</p>	<p>፹፰። ይ.ካ. ያን ጊዜ ኢየሱስ ነፍሱ እስከ ሞት ደርሳ አዘነች አለ። ይኸውም ያዘኑትን ደስ የሚያሰኛቸው ነው፤</p>	<p>88. <i>Priest:</i> At that time Jesus said, My soul is exceedingly sorrowful, even unto death, the death which will make the sad rejoice.</p>
<p>፹፱። በይእቲ ሌሊት አገዝዎ፣ ወጸቢሐ ረበናተ አይሁድ ወሊቃነ ካህናት ምስለ ጲላጦስ መስፍን ወነበሩ ዐውደ ለኩንኖቱ፤</p>	<p>፹፱። በዚያች ሌሊት ያዙት፣ በነጋም ጊዜ የአይሁድ መምህሮችና የካህናት አለቆች ከገዢ ከጲላጦስ ጋራ ሊፈርዱበት በአደባባይ ተቀመጡ፤</p>	<p>89. In that night they took hold of Him, and when it was day the masters of the Jews and the chief priests sat with Pilate, the ruler, in the court for his judgment.</p>
<p>፺። አሠርዎ ድጎሪተ ከመሰ ራቂ ወተለዎሙ በፍቅር ከመ በግዕ የዋህ ወነበሩ ዐውደ ለኩንኖቱ አቀ ምዎ ቅድሜሆሙ ለዘ ሎቱ ይቀውሙ ሠራዊተ መላእክት በፍርሀት ወበ ረዓድ፤</p>	<p>፺። እንደ ሌባ የጌሊት አሠሩት፣ እንደ የዋህ በግ በፍቅር ተከተላቸው፣ ሊፈርዱበት በአደባባይ ተቀመጡ፣ የመላእክት ሠራዊት በመፍራት በመንቀጥቀጥ የሚቆሙ ለትን በፊታቸው አቆሙት፤</p>	<p>90. They shackled Him with His hands behind Him like a thief, and He followed them in love like a meek sheep. They sat at the court to judge Him. They made Him to stand before them, Him before whom the hosts of angels stand in fear and trembling.</p>
<p>፺፩። ገብር እኩይ አጽንዐ እዴሁ ከመ ይጽፍዎ ገጾ ለዘሊአበስ፣ ሎቱ ያደንኑ ሎቱ ከመ ይሰግዱ በትዕ ቢት ለዘሎቱ ይሰግዱ ሊቃነ መላእክት በዐቢይ ድንጋዬ፤</p>	<p>፺፩። ክፉ ባሪያ እርሱን ያልበደ ለውን ይጸፋው ዘንድ እጁን አጸና፣ የመላእክት አለቆች በፍጹም ድንጋዬ ለሚሰግዱለት ለርሱ በትዕቢት ይሰግዱ ዘንድ አጎንበሱለት፤</p>	<p>91. An evil servant strengthened His hand to strike the innocent One; they bowed with haughtiness before Him to whom the archangels bow in great trembling.</p>
<p>፺፪። አስተቀጻልዎ አክሊላ ዘሦክ ለርእሰ ሕይወት ሰለብዎ አልባሊሁ ወአ ልበስዎ ከሰሜዳ ዘለይ ለዘይትዐጸፍ ብርሃነ ከመ ልብስ፤</p>	<p>፺፪። የሕይወትን ራስ የሾህ ዘውድ ደፉበት፣ ብርሃንን እንደ ልብስ የሚጎናጸፈውን ልብሱን ገፈው ቀይ ግምጃ አለበሱት፤</p>	<p>92. They crowned the Head of life with a crown of thorns, stripping Him they clothed Him, who is dressed in light like a garment, with a scarlet robe.<sup>14</sup></p>
<p>፺፫። ወወሰድዎ ጎበ ይሰቅልዎ ብሔረ ዘስሙ ቀራንዮ አዖርዎ መስቀሎ ወደክመ ኢየሱስ በፀዊረ መስቀሎ ወሐ ፈወ እስመ ክቡድ ውእቱ</p>	<p>፺፫። ወደሚሰቅሉበት ስሙ ቀራንዮ ወደሚባል ቦታ ወሰዱት፣ መስቀሉን አሽከሙት፣ ኢየሱስም መስቀሉን በመሸከም ደከመ ወዛ፣ ከባድ ነውና፤</p>	<p>93. They took him to the place of crucifixion called Calvary, burdening Him with his cross, so that Jesus was wearied in the carrying of his cross and sweated because it was heavy.</p>
<p>፺፬። ጎለቀዎ ምስለ ፈያት ወአዕረግዎ ዲበ ዕፅ ወሰቀልዎ ዘአልቦ ምሕረት በከመ ሕጎሙ፤</p>	<p>፺፬። ከወንበዴዎች ጋራ ቁጠሩት፣ ወደ እንጨትም አውጥተው ምሕረት የሌለው ስቅለትን እንደ ሕጋቸው ሰቀሉት፤</p>	<p>94. They numbered Him among the thieves, raised Him upon the cross, and crucified Him, without mercy, according to their law.</p>

<sup>14</sup> See the Anaphora of St. John Chrysostom 47:50.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፡ ኦ አእዳው እለ ለሐኪሁ ለአዳም ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል ፣ ኦ አእጋር እለ አንሶሰዋ ውስተ ገነት ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል፤	፲፭፡ አዳምን የፈጠሩ እጆች ወዮ በመስቀል ቀኖት ተቸ ነክሩ፤ በገነት የተመላለሱ እግሮች ወዮ በመስቀል ቀኖት ተቸነክሩ ፤	95. Oh! the hands which formed Adam were nailed on the cross. Oh! the feet which walked in paradise were nailed on the cross.
፲፮፡ ኦ አፍ ዘነፍሐ ውስተ ገጹ ለአዳም መንፈስ ሕይወት ሰረበ ብሒዐ ወከርቤ ቱሱሐ ዘምስለ ሐምት፤	፲፮፡ በአዳም ፊት የሕይወትን መንፈስ እፍ ያለ አፍ ወዮ ከሐምት ጋራ የተ ቀላቀለ መጣጣንና ከር ቤን ጠጣ ፤	96. Oh! the mouth which breathed the breathe of life into the face of Adam drank vinegar and myrrh mixed with gall.
፲፯፡ ገዐረ ኢየሱስ በሕማሙ ወጸርሐ ገበ እቡሁ አድነን ርእሶ ወወዕለት መንፈሱ ሰቤሃ፤	፲፯፡ ኢየሱስ በሕማሙ (በመ ከራው) አሰምቶ ጮኸ፤ ወደ አባቱ ጮኸ፤ ራሱን ዘለስ አደረገ ፣ ያን ጊዜ ነፍሱ ወጣች (ተለየች) ፤	97. Jesus groaned in his suffering, cried to his Father, bowed his head and gave up his spirit.
፲፰፡ ረገዝዎ ገቡሁ በኩናት ጸሊም በዘሎቱ አንሐቡ፣ አውረድዎ እምዕፅ ወወ ደይዎ ውስተ መቃብር አኮ ጎበ መቃብረ ዚአ ሆሙ ዘወደይዎ አላ አፍኦ ገበ መቃብረ እን ግዳ ዘፎቱ እመቱ ወጎተ ምዎ በእብን፤	፲፰፡ ለእርሱ ብለው ባሠሩት በጥቁር ጦር ጎኑን ወጉት፤ ከእንጨት አው ርደው በመቃብር አኖሩት፤ በነርሱ መቃብር ያኖሩት አይደለም፤ ከከተማ ውጭ ሦስት ክንድ በሚሆን በስደተኛ መቃብር ነው እንጂ በደንጊያም ገጠ መት ፤	98. They pierced him in his side with a black spear which they prepared for Him; took Him down from the tree, and buried Him in the grave. They did not put Him in their own grave, but outside in a stranger's grave of three cubits, and closed it with a stone.
፲፱፡ ወእንዘ ሀሎ ህየ ጸርሐ ጎበ አዳም ገብሩ ወጎበ ኩሎሙ ደቂቁ።	፲፱፡ በዚያም ሳለ ወደ አገልጋዩ ወደ አዳም ወደ ልጆቹም ሁሉ ጮኸ ። * * *	99. While He was there He cried towards Adam, his servant, and all his children. * * *
<p style="text-align: center;">* * *</p> ፯፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ ይ. ካ. አእኩትዎ ለአም ላክነ፤ ይ. ሕ. ርቱፅ ይደሉ ፤  ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ ፤ ይ. ሕ. ብነ ገበ እግዚአ ብሔር አምላክነ፤ አቡነ ዘበሰማዖት ፣ ፫ተ ጊዜ፤ አንተ ውእቱ እግዚእነ ወአምላክነ፤	፯፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤ ይ.ካ. አምላካችንን አመ ስግኑት ፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግ ዚአብሔር ዘንድ አለን የሰማይ አባታችን ሆይ፤ ፫ ጊዜ ጌታችንና አም ላካችን አንተ ነህ ፤	100. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God. Our Father who are in heaven. (to be repeated thrice). You are our Lord and our God.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸ፩፡ ይ. ካ. ወሰበ ይቤ ዘንተ ለአዳም ገብሩ ተፈሥሐ አዳም ወወፅአ ምስለ ኩሎሙ ደቂቁ ወቦአ ውስተ ሀገር ቅድስት በከመ ተብሀለ፤</p>	<p>ጸ፩፡ ይ.ካ. ይህንን ለአገልጋዩ ለአዳም በተናገረ ጊዜ አዳም ደስ አለው ፣ ከል ጆቹ ሁሉ ጋራ ወጥቶ ወደ ቅድስት አገር ገባ ፣ እንደ ተነገረ፤</p>	<p>101. <i>Priest:</i> When he said this to Adam, his servant, Adam rejoiced, went out with all his children and entered into the holy city, as it was said.</p>
<p>ጸ፪፡ ወካዕበ ከመ ያርኢ ስብሐተ ትንሣኤሁ አሥረቀ ንስቲተ መለኮቶ ወአውደቆሙ ለእለ የዐቅቡ ዝንር፤</p>	<p>ጸ፪፡ ዳግመኛም የትንሣኤውን ክብር ይገልጽ ዘንድ ጥቂት ብርሃኑን አወጣ፣ መቃብ ሩን የሚጠብቁትንም ጣላቸው፤</p>	<p>102. And also, to reveal the glory of his resurrection, He revealed a little of His Divinity<sup>15</sup> and caused those who were watching His grave fall down.</p>
<p>ጸ፫፡ ወተንሥአ በሣልስት ዕለት በዕለት ጥይቅት ቦአ ንበ ሀለዉ አርዳኢሁ ወአርአዮሙ ርግዘተ ገቦሁ ወቅንዋተ እደዊሁ ወእገሪሁ፣ ወነበረ ምስሌ ሆሙ እንዘ ይሜሀርሙ በእንተ መንግሥተ ሰማ ያት፤</p>	<p>ጸ፫፡ በሦስተኛዬቱ ቀን ተነሣ፣ በተረጋገጠች ቀን ደቀ መዛሙርቱ ወዳሉበት ገብቶ የጎኑን መወጋት የእጆቹን መቸንክር አሳያቸው፣ የመንግሥተ ሰማ ያትን ነገር እያስተማሩቸው ከነርሱ ጋራ ኖረ፤</p>	<p>103. And He rose on the third day, and on the day which He had made known entered where His disciples were and showed them His pierced side and His nailmarked hands. He stayed with them teaching them concerning the kingdom of heaven.</p>
<p>ጸ፬፡ ወበ፵ ዕለት ዐርገ ሰማ ያተ ንበ አብ ዘፈነዎ፣ ወካ ዕበ ይመጽእ አኮ ዘይመጽእ በትሕትና፣ አሳ በስብሐተ አብ ዘወ ለዶ በመፍርሀ ሥልጣን ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን በደመና ሰማይ ፤</p>	<p>ጸ፬፡ በአርባኛውም ቀን ወደ ላከው አብ ወደ ሰማይ ዐረገ፣ ዳግመኛም ይመጣል በትሕትና የሚመጣ አይደለም በወለ ደው በአብ ጌትነት በሚያስፈራ ሥልጣን ከቅዱሳን መላእክቶቹ ጋራ በሰማይ ደመና ነው እንጂ ፤</p>	<p>104. On the fortieth day He ascended unto heaven to His Father who sent Him. Again He will come. He will not come in lowliness but in the glory of the Father, who begat Him, in fearful authority with His holy angels in the clouds of heaven.</p>
<p>ጸ፭፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚአ ወትንሣኤከ ቅድስተ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ ንሴ ብሐከ ወንትአመነከ ንስ እለከ ወናስተበቀዐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፤</p>	<p>ጸ፭፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትሀን ቅድስት ትንሣኤሀንም እንናገራለን ፣ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን ፣ እናመሰግንሃለን እናምንሃለንም ፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፣ እንለ ምንሃለን እንማልድሃለንም ፤</p>	<p>105. <i>People:</i> We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe in your ascension and your second advent. We glorify you and confess you, we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God.</p>
<p>ጸ፮፡ ይ. ካ. ለትኩን እግዚአ ምሕረትከ ላዕሌነ ወበ ከመ ላዕሌከ ተወክልነ፤</p>	<p>ጸ፮፡ ይ.ካ. አቤቱ ይቅርታህ ለኛ ትደረግልን፣ በእንተ እንዳመን መጠን ፤</p>	<p>106. <i>Priest:</i> Let your mercy, Lord, be upon us according as we hope in you.<sup>16</sup></p>
<p>ጸ፯፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበ ሳነ፣ ፫ተ ጊዜ፤</p>	<p>ጸ፯፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፣ ፫ ጊዜ፤</p>	<p>107. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins, (to be repeated thrice).</p>

<sup>15</sup> Referring to the light which shone from the grave at the time of resurrection.

<sup>16</sup> Ps. 33:22.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፰። ይ. ካ. ወተጋብአትነ ይኩን በከመ ተጋብአቶሙ ለአርዳኢክ አንተ ዘእሙንቱ ወአንተ ዘለን፣ አንተ ዘእሜሃ ወአንተ ዘይእዜ፤</p>	<p>፪፰። ይ.ካ. መሰብሰባችንም እንደ ደቀ መዛሙርትህ መሰብሰብ ይሁን፣ የነርሱ ፈጣሪ አንተ ነህ፣ የእኛም አንተ ነህ፣ ያን ጊዜ የነበርህ አንተ ነህ፣ ዛሬም ያለህ አንተ ነህ፤</p>	<p>108. <i>Priest:</i> Let our gathering be like the gathering of Your disciples; You are theirs and You are ours, You are the same then and You are the same now.</p>
<p>፪፱። ዚእክ ሰማያት ወዚእክ ምድር ዚእክ ጸድቃን ወዚእክ ኃጥአን፣ እስመ አንተ ትትዐዶ አእላፈ ኃጢአት፣ ወታቀውም ውጉደ ተክለ ጸድቅ ወትፈቅድ ምክንያተ ለድጊን፤</p>	<p>፪፱። ሰማያት ያንተ ናቸው ምድርም ያንተ ናት ፣ ጸድቃን ያንተ ናቸው ኃጥአንም ያንተ ናቸው፣ ብዙውን ኃጢአት ይቅር ትላለህና፣ ጥቂቱን ስለ ጸድቅ ታቆማለህ፣ ለማዳንም ምክንያት ትሻለህ፤</p>	<p>109. Yours is heaven and Yours is earth; Yours are the righteous and Yours are the unrighteous, because you did regard thousands of sins. You establish the little thing to be a plant of righteousness, and you did use any means to save.</p>
<p>፫፲። ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስ ተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግ ወን፤</p>	<p>፫፲። ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው፣ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ ፤</p>	<p>110. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.</p>
<p>፫፲፩። ይ. ሕ. በከመ ሀሉ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፫፲፩። ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፤</p>	<p>111. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.</p>
<p>፫፲፪። በዝዮ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚዎ በአጽባዕ ዕቱ፣ ይ. ካ. ደሚረክ ተሀቦሙ ለኩሉሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ገጽሐ ለእለ ይነሥእዎ ወኅሩዮ ለእለ ይትሜጠውዎ፣ ከመ በርእዮቱ የዓይሦክ ኃጢአት ትትመላኅ አበሳ ወትደምስስ ጌጋይ ወትንሐይ ነፍስ እም አበሳሃ ፍጹመ፤</p>	<p>፫፲፪። በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በሥጋው ደሙን ይቅባ፣ ይ.ካ. ከርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ስጣቸው፣ ለሚቀበሉት ገጽሐን ይሆናቸው ዘንድ፣ ለሚቀበሉትም መመረጫ ይሆናቸው ዘንድ፣ እርሱን በማየት የኃጢአት እሾህነት ይቃጠል ዘንድ አበሳ ትነቀል ዘንድ፣ በደልም ትጠፋ ዘንድ፣ ነፍስም ከበደልዎ ፈጽማ ታርፍ ዘንድ ፤</p>	<p>112. <i>At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.</i> <i>Priest:</i> Grant it together unto all them that take of it, that it may be unto them for purity and for choice unto them who receive of it, so that by its appearance the thorn of sin may be burnt, iniquity may be rooted out, wickedness may be destroyed and the soul may get perfect rest from her iniquity.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጌ፣ ይትቀፈጽ ፍጥተ ብርሃን ወይትረገገው አናቅጸ ስብሐት ወይትፈና መንፈስክ ቅዱስ ወሕያው አመካን ዘሥውር ሀላዌሁ ይረድ ወይምጸእ፣ ወያንጸብርቅ ዲበ ዝንቱ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ኅብስት ወይኩን ሥጋ ክርስቶስ አምላክ፣ ቡራኬ ላዕለ ኅብስት ፩ ጊዜ፣</p>	<p>ጸጌ፣ የብርሃን ደጅ ይገለጥ፣ የብርሃን በርም ይከፈት፣ ቅዱስና ሕያው የሚሆን መንፈስም ይላክ ፣ አኗኗሩ ከተሠወረ በታይውረድ ፣ ይምጣም፣ በዚህም ኅብስት &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ላይ ያብራ፣ የአምላካችንን የክርስቶስን ሥጋ ይሁን፣ በኅብስቱ ላይ ፩ ጊዜ ይባርክ ፣</p>	<p>113. Let the gate of light be opened, and let the doors of glory be unlocked,<sup>17</sup> and let the living Holy Spirit be sent, descend and come from the place where he is hidden, and shine on this (<i>pointing</i>) bread that it may be the body of Christ our God, (<i>benediction over the bread once</i>),</p>
<p>ጸጌ፣ ወይትወለጥ ጣዕሙ ለዝንቱ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ጽዋዕ ወይኩን ደመ ክርስቶስ አምላክ፣ ቡራኬ ላዕለ ጽዋዕ ፩ ጊዜ ዓዲ ላዕለ ፪ሆሙ ፩ ጊዜ፣</p>	<p>ጸጌ፣ የዚህ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; የጽዋዕ ጣዕም ተለውጦ የአምላካችንን የክርስቶስን ደም ይሁን፣ በጽዋው ላይ ፩ ጊዜ ይባርክ ዳግመኛ በ፪ቱም ላይ ፩ ጊዜ ይባርክ ፣</p>	<p>114. and that the nature of this (<i>pointing</i>) cup may be changed to become the blood of Christ our God. (<i>Benediction over the cup once, and once more over both</i>).</p>
<p>ጸጌ፣ ይ. ሕ. አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ ተሳላላን፣</p>	<p>ጸጌ፣ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን ፣</p>	<p>115. <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.</p>
<p>ጸጌ፣ ይ. ካ. ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማገብራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን መሐረሙ ወተሳላሎሙ ወፊድፋደሰ ለእለ ገረዩ ንዴተ ዚአዩ ለ መልእክተ ዝንቱ ምሥጢር መሐረሙ ወተሳላሎሙ ለዓለመ ዓለም አሜን፣</p>	<p>ጸጌ፣ ይ.ካ. ከሁሉ በላይ የምትሆን ያንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን የማገበርዋን ፍጻሜ ማራቸው፣ ይቅርም በላቸው፣ ይልቁንም ይህንን ምሥጢር ለማገልገል የእኔን ንዴት የመረጡትን ማራቸው፣ ይቅርም በላቸው፣ ለዘለዓለሙ አሜን ፣</p>	<p>116. <i>People:</i> Have pity and mercy upon the one, holy and universal Church together with the entire congregation, and especially have pity and mercy upon those who chose me, the poor one, to minister this mystery, world without end. Amen.</p>
* * *		* * *
<p>ጸጌ፣ ይ. ካ. ሀበነ ንገበር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፊውሰነ በዝንቱ ጽርስ ፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም ፣ ይ. ሕ. ከማሁ፣</p>	<p>ጸጌ፣ ይ.ካ. የእንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፣ በዚህም ጽርስ ፎራ (በሥጋው በደሙ) አድኅን፣ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በእንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፣</p>	<p>117. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever.   <i>People: The people shall repeat his words.</i></p>

<sup>17</sup> See "The Anaphora of St. Jacob of Serough" 53..

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፲፰፥ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፪፲፰፥ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስም ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱም ስም ይመስገን፤ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p>118. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>፪፲፱፥ ይ. ካ. ፊት ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፪፲፱፥ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p>119. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us. <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
* * *		
<p>፪፳፥ ይ. ዲ. ተንሥሑ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃ ለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስላ መንፈስክ፤</p>	<p>፪፳፥ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>120. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፪፳፩፥ ይ. ካ. ጸሎተ ፊትቶ፤ ወካዕበ ናስተበቀሥ ለአጋዜ ዓለም ወቤዛሆሙ እምጋጢአቶሙ፤ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል እንቲአን ሥጋ አኮ እምሰማያት ዘአውረድከ፤</p>	<p>፪፳፩፥ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ ዳግመኛም ዓለምን የያዘውን፤ ከጋጢአታቸውም ቤዛ የሆናቸውን እርሱን እንማልደዋለን፤ ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ የኛ ሥጋ እንደሆነ ከሰማይ ያወረድኸው እንዳይደለ አስብ፤</p>	<p>121. <i>Priest:</i> Prayer of Fraction. Again we beseech the Almighty and Redeemer from sin: remember that the body which you did take from the holy Virgin is our body and not that which you did bring down from heaven.</p>
<p>፪፳፪፥ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዘቆመ ቅድመ ጲላጦስ፤</p>	<p>፪፳፪፥ ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ በጲላጦስ ፊት የቆመ ሥጋ እንደሆነ አስብ፤</p>	<p>122. Remember that the body which you did take from the holy Virgin is the body which stood before Pilate.</p>
<p>፪፳፫፥ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዝግሐታተ መዋቅሕት ዘያረ፤</p>	<p>፪፳፫፥ ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ የማሠሪያ መዘጋትን የተሸከመ ሥጋ እንደሆነ አስብ፤</p>	<p>123. Remember that the body which you did take from the holy Virgin is the body which bore the tight bonds.</p>
<p>፪፳፬፥ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዘሐመ ወሞተ፤</p>	<p>፪፳፬፥ ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ የታመመው የሞተውም እንደሆነ አስብ፤</p>	<p>124. Remember that the body which you did take from the holy Virgin is the body which suffered and died.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጌጸ፡ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣ እከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዘተ ንሥእ እሙታን በሣል ስት ዕለት፤</p>	<p>ጸጌጸ፡ ከቅድስት ድንግል የነሣ ኸው ሥጋ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣው ሥጋ እንደ ሆነ አስብ፤</p>	<p>125. Remember that the body which you did take from the holy Virgin is the body which rose from the dead on the third day.</p>
<p>ጸጌ፯፡ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዘዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ፤ ወካዕበ ይመጽእ በውእቱ ሥጋ ምስለ ኃይለ መለኮቱ እግዚአብሔር አምላክነ፤</p>	<p>ጸጌ፯፡ ከቅድስት ድንግል የነሣ ኸው ሥጋ በክብር በምስጋና ወደ ሰማይ ያረገ በአባቱም ቀኝ የተቀመጠው እንደ ሆነ አስብ፤ ዳግመኛም አምላካችን እግዚአብሔር በዚህ ሥጋ ከመለኮቱ ኃይል ጋራ ይመጣል፤</p>	<p>126. Remember that the body which you did take from the holy Virgin is the body which ascended into heaven in glory and sat at the right hand of the Father. Again the Lord our God will come in this body in the power of his divinity.</p>
<p>ጸጌ፺፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤</p>	<p>ጸጌ፺፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤ ይ.ሕ.አቡነ ዘበሰማያት (ቅዱ. ሐዋ ቍ ፳፤)</p>	<p>127. Deacon: You pray. People: Our Father who are in heaven ... (Anaphora of Apostles No. 60)</p>
<p>ጸጌ፳፡ ይ. ካ. ዔና መዓዛ ሠናይ ከመ ታእምሩ ዔና መዓዛሁ ምሥጥዎ ለሕሊናክሙ ንበ መል ዕልት ንበ ሀሎ ዝንቱ ኅብስት፤</p>	<p>ጸጌ፳፡ ይ.ካ. መዓዛው ያማረ ሽታ ነው፤ የመዓዛውን ሽታ ታውቁ ዘንድ አሳ ባችሁን ይህ ኅብስት ወዳለበት ወደ ላይ አውጡት ፤</p>	<p>128. Priest: There is the fragrance of a sweet savour. Let your thoughts ascend to the place of this Bread that you may know the fragrance of its savour.</p>
<p>ጸጌ፵፡ ነጽሩ ነፍሰክሙ ወእን ጽሑ ነፍስተክሙ ወኢ መኑሂ እምኔን ኢይድ ወይ ቦ (በብዝን) ዘአበሳ ወቦ ዘኃጢአት፤</p>	<p>ጸጌ፵፡ ነፍሳችሁን መርምሩ፤ ሰውነታችሁንም አንጹ፤ ከኛ ወገን ማንም በበ ደልና በኃጢአት ብዛት አይታመም፤</p>	<p>129. Give heed to your souls and purify your bodies and let not anyone of us be sick through the multitude of iniquities and sins.</p>
<p>ጸጌ፶፡ ናሁ ሀሎ ምስሌን ዮም ዲበ ዝንቱ ማዕድ አማኑ ኤል በግዑ ለእግዚአብሔር ናሁ ሀሎ አብ ብርሃን ምስለ ወልዱ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>ጸጌ፶፡ የእግዚአብሔር በግ አማኑኤል እነሆ ዛሬ ከኛ ጋራ በዚህ ማዕድ ላይ አለ፤ እነሆ ብርሃን አብ ከልጁ ጋራ ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ አለ፤</p>	<p>130. Behold, today there is with us on this table Emmanuel, the Lamb of God; and behold, there is the Father, the light, together with his Son and the Holy Spirit.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፻፴፩፡ ናሁ ሀለዉ መላእክተ ብርሃን እለ ይሔወጹ ቤተ ክርስቲያን ነጽሩ ነፍሰክሙ ወአንጽሑ ነፍስተክሙ ወኢመኑሂ እምኔነ ኢይድወይ ቦ ዘአበላ ወቦ ዘኃጢአት ናንቅሕ ሕሊናነ ከመ ንኩን ድልዋነ ለሥሊክ ዝንቱ ምሥጢር ለዓለመ ዓለም፡፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፻፴፩፡ ቤተ ክርስቲያንን የሚ ጉብኙ የብርሃን መላእ ክት እነሆ አሉን፡ ነፍ ሳችሁን መርምሩ፤ ሰው ነታችሁንም አንጹ፤ ከኛ ወገን ማንም ማን አይ ታመም፤ የበደል አለ፤ የኃጢአትም አለ፤ ይህ ንንም ምሥጢር ለመ ቀበል የተገባን እንሆን ዘንድ ሕሊናችንን ንቁሕ እናድርግ ለዘለዓለሙ፡፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>131. Behold, there are the angels of light visiting the church. Give heed to your souls and purify your bodies and let not anyone of us be sick. There is a man of iniquity and there is a man of sin. Let us awaken our conscience that we may be worthy to take of this mystery, world without end.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፻፴፪፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእ ክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፤</p> <p>ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፤</p> <p>ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገረ፤</p> <p>(ወቦ ዘይቤሉ ጻድቃን) ተጋደሉ በእንቲአሁ፤</p>	<p>፻፴፪፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፤ መድኃኔ ዓለ ምን ያመሰግኑታል፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋ ውና ደሙ ይህ ነው፤ ከመድኃኔ ዓለም ፊት እንድረስ፤ እርሱን በማ መን ለክርስቶስ እንገዛ ለን ፤</p> <p>ጻድቃን ስለርሱ ተጋ ደሉ የሚሉም አሉ ፤</p>	<p>132. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world, and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ. <i>(And there are others who say instead of the previous sentence:)</i> The righteous fought for his sake.</p>
<p>፻፴፫፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርገዉ ኖኃተ መኪንንት፤</p>	<p>፻፴፫፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ መኪንንት ደጆችን ክፈቱ ፤</p>	<p>133. <i>Asst. Deacon:</i> You princes open the gates.</p>
<p>፻፴፬፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፤</p>	<p>፻፴፬፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>134. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.</p>
<p>፻፴፭፡ ይ. ካ. ነአኩተክ እግዚአ በፍቁር ወልድክ ኢየሱስ ክርስቶስ አንተ ዘእቅረ ብከነ ቅድመ ዕባዩ ልዕ ልናክ ለክ ስብሐት ወክ ብር ወእኩቴት ለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፻፴፭፡ ይ.ካ. በልጅህ በወዳጅህ በኢየሱስ ክርስቶስ ወደ ጌትነትህ ገናንነት ፊት ያቀረብኸን አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፤ ላንተ ጌትነትና ክብር ምስ ጋናም ይገባል ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>135. <i>Priest:</i> We thank you, Lord, who through your beloved Son Jesus Christ, have drawn us nearer before the greatness of your exaltation. Glory, honour and thanks giving be to you, world without end. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጌ፩፡ ይ. ዲ. ስግዳ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፤ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአብሔር ወንጌብሐክ፤</p>	<p>ጸጌ፩፡ ይ.ዲ በፍርሃት ሁኖቸሁ ለእግዚአብሔር ስግዳ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግን ሃለንም፤</p>	<p>136. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.</p>
<p>ጸጌ፪፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ ፤</p>	<p>ጸጌ፪፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ (ቅዳ. ሐዋ ቀ. ፸፪-፹፰፤)</p>	<p>137. <i>Priest: Prayer of Penitence. (Anaphora of the Apostles (No.72-88).</i></p>
<p>ጸጌ፫፡ ይ. ዲ. ነጽር፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ ፩ ወልድ ቅዱስ ፩ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>ጸጌ፫፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፤ ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው ፤ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው ፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤</p>	<p>138. <i>Deacon:</i> Give heed. <i>Priest:</i> Holy things for the holy. <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.</p>
<p>ጸጌ፬፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>ጸጌ፬፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>139. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>ጸጌ፭፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚአ መሐረን ክርስቶስ በልዑል ዜማ ፫ተ ጊዜ ፤ ፲ወ፭ተ ጊዜ በንዑስ ዜማ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ ፤ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ፤</p>	<p>ጸጌ፭፡ ከዚህም በኋላ ቁሱ መላውን ኅብስት እንሥቶ በእጁ ይዞ በከፍተኛ ዜማ ፫ት ጊዜ፤ በንኡስ ዜማ ፲፭ ጊዜ፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ይበል ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤ ይ.ካ. ፫ት ጊዜ ፤ ይ.ሕ. ፪ት ጊዜ ፤</p>	<p>140. Then the priest shall lift up the whole Host with his hand and say: O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant, and fifteen times in a low chant). The people shall repeat his words. The priest shall repeat them three times. The people shall repeat them twice.</p>
<p>ጸጌ፮፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንኡሐ ሀለውክሙ አትሕቱር እስክሙ፤</p>	<p>ጸጌ፮፡ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤</p>	<p>141. <i>Deacon:</i> You that are penitent, bow your heads.</p>
<p>ጸጌ፯፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን ነጽር ዲበ ሕዝብክ እለ ውስተ ንስሐ ሀለዉ እስከ ተፍጻሜቱ። * * *</p>	<p>ጸጌ፯፡ ከዚህም በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖቻችሁ ተመልከት፤ እስከ መጨረሻው (ቅዳ. ሐዋ. ቀ. ፲፭-፲፱፤።) * * *</p>	<p>142. Then the priest shall turn to the people and say: Lord our God, look upon your people that are penitent ... (Anaphora of the Apostles No. 95-138). * * *</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጅጅጃ፡ ወእምድጎረ ተመጠው፤          ይ. ካ. ንዳፌ ነፍስ፤          ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ          ቃል ቃለ እግዚአብሔር          ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ          ወጎደረ ሳዕሌነ፤ ወርኢነ          ስብሐተሁ ከመ ስብሐተ          ጁዱ ዋሕድ ለአቡሁ፤          ውእቱ ቃል ውስተ ዚአሁ          መጽአ ወእሊአሁሰ ኢተ          ወክፍዎ፤</p>	<p>ጅጅጃ፡ ከተቀበሉም በኋላ ፤          ይ.ካ. ንዳፌ ነፍስ፤ ያ          ቃል ቀድሞ የነበረ          ነው፤          ያቃል የእግዚአብሔር          ቃል ነው፤ ያ ቃል          ሥጋሆነ፤ በኛም አደረ፤          ለአባቱ እንዳንድ ልጅ          ክብር የሚሆን ክብሩን          አየን ፤ ያ ቃል ወደ          ወገኖቹ መጣ ወገኖቹ          ግን አልተቀበሉትም ፤</p>	<p>143. After receiving the Holy Communion.  <i>Priest: The Prayer of the Pilot of the Soul.</i>          In the beginning was the Word, and the Word was the Word of God, and the Word was made flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the Only-begotten of the Father. That Word came unto his own, and his own received him not.</p>
<p>ጅጅፀ፡ ንሕነሰ እሙንቱ እለ          ተወክፍኖ ገገገውጁቱ ርቱ          ዓነ ሃይማኖት ሠራዕያነ          ሕገጋቲሃ ለቅድስት ቤተ          ክርስቲያን ዘውእቱ መር          ዓዊሃ እግዚአብሔር          አምላክነ፤          ይ. ዲ. ጸልዩ ፤</p>	<p>ጅጅፀ፡ የተቀበልነው እኛ ሦስት          መቶ አሥራ ስምንቱ          ነን፤ ሃይማኖትን ያቀ          ናን ሙሽራዋ አምላካ          ችን እግዚአብሔር የሆነ          የቅድስት ቤተ ክርስቲያ          ንን ሕግ የሠራን፤          ይ.ዲ. ጸልዩ ፤</p>	<p>144. But we, the three hundred and eighteen orthodoxes, received him, we are the law givers of the holy Church whose bridegroom is the Lord our God.  <i>Deacon: You pray.</i></p>
<p>ጅጅጅ፡ ይ. ካ. አንተ ውእቱ ዘዮ          ዐውዱከ ኪሩቤል እለ          ብዙኃት አዕይንቲሆሙ          ወሱራፌል እለ ጁቱ          ከነፊሆሙ፤</p>	<p>ጅጅጅ፡ ይ.ካ. ዓይኖቻቸው ብዙ          ዎች የሚሆኑ ኪሩቤል          ክንፎቻቸው ስድስት          የሚሆኑ ሱራፌል የሚ          ከቡሀ አንተ ነህ ፤</p>	<p>145. <i>Priest: You are he whom the Cherubim of many eyes and the Seraphim of six wings encircle.</i></p>
<p>ጅጅጆ፡ ኦ ዘለሐኮ ለአዳም በዘ          ዚአከ አርአያ ወአምሳል          ኦ ዘወጣሕኮ ለእሳት          ዲበ ማይ፤ ኦ ዘኢይጸ          ልም ጽልመት ወኢይ          ሄወር ሌሊት አንተ          ውእቱ ዘአቅረብከነ          ቅድመ ዝንቱ ምሥጢር          ለከ ስብሐት ወክብር          ወአኩቴት ለዓለመ          ዓለም፤          ይ. ሕ. አሜን ።</p>	<p>ጅጅጆ፡ አዳምን በአንተ አርአያና          አምሳል የፈጠርከው          ሆይ፤ እሳትን በውኃ          ላይ ያሰፈርከው ሆይ፤          ጨለማ የማይጨልም          በት ሌሊትም የማይሠ          ወረው ሆይ፤ ወደዚህ          ምሥጢር ፊት ያቀረብ          ከን አንተ ነህ፤ ለአንተ          ጌትነት ክብር ምስጋ          ናም ይገባል ለዘለ          ዓለሙ ፤          ይ.ሕ. አሜን (የቀረ          ውን ሥርዓተ ቅዱ          ሐዋ. ቀ. ጅጅፀ -          ጅጅፀ፤ እይ)።</p>	<p>146. O You who formed Adam in your image and likeness, O You who heap fire upon water, O You who are not darkened by darkness and are not hidden by the night: it is You who did bring us near before this mystery. Glory, honour and thanksgiving be to you world without end.  <i>People: Amen.</i></p>

\* \* \*

\* \* \*

\* \* \*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጌጌ፤ ይ. ካ. አንብሮ እድ፤ ኦ እግዚአ እግዚአን ወአምላክነ ወመድጋኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ባርክነ ወቀድሰነ፤ ወረሰየነ ጸኑን ድልዋነ ከመ ንሑር ወሰተ አብያቲነ በፍሥሐ ወበሐሄት ዘእንበለ ኃጢ አት ወዘእንበለ ደነሰ፤</p>	<p>ጸጌጌ፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፤ አቤቱ ጌታችንና አምላ ካችን መድገኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ባርክን ቀድሰን ፣ ያለ ኃጢአት ያለ ርኩሳት በፍጹም ደስታ ወደ ቤታችን ለመሄድ የበ ቃን እንድንሆን አድር ገን፤</p>	<p>147. <i>Priest: The Laying on of the Hand.</i> O Lord, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, bless us and sanctify us, and make us worthy to go to our homes in pleasure and happiness without sin and without spot.</p>
<p>ጸጌጌ፤ ዘተመጠነ ሥጋክ ወደ መከ እምክብርት ማዕድክ ይኩነን ዘያሐይወነ፤</p>	<p>ጸጌጌ፤ ከክብርት ማዕድህ የተቀ በልነው ሥጋህና ደምህ የሚያድነን ይሁንልን ፤</p>	<p>148. Let the body and your blood which we have received from your honourable table gives us life.</p>
<p>ጸጌጌ፤ ወመንፈሰክ ቅዱስ እግ ዘኦ ፈኑሰነ ከመ ይምር ሐነ ውስተ ፍኖተ ጽድቅ ወሕይወት፤</p>	<p>ጸጌጌ፤ አቤቱ ቅዱስ መንፈስህ ንም ላክልን ወደ ጽድቅና ወደ ሕይወት ጎዳና ይመራን ዘንድ ፤</p>	<p>149. Send your Holy Spirit, Lord, upon us to guide us in the way of righteousness and life.</p>
<p>ጸጌ፤ ሥጋሁ ወደሞ ሠርዐ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ውስተ ዓለም ከመ ንብላዕ እምኔሁ ወከመ ንሕየው ምስ ሌሁ፤</p>	<p>ጸጌ፤ የሕያው እግዚአብሔር ልጅ ሥጋውንና ደሙን በዚህ ዓለም ሠራ፤ ክርሱ በልተን ክርሱ ጋራ እንኖር ዘንድ፤</p>	<p>150. The Son of the living God prepared his body and blood in the world that we might eat of it and live with him.</p>
<p>ጸጌጌ፤ አቅርቦነ ጎቤክ በምሕረ ትክ ገበ ምሥዋዒክ ሕያው ወቅዱስ፤ ንሰ መይ ገብሮ ለእግዚአብ ሔር ወምዕራፎ ለል ዑል፤ ወንቅረብ ጎቤሁ ኩልነ፤ በስኢል ወበ ሰጊድ በጸሎት ወበን ጽሕ ንብጸሕ ቅድመ ገጹ በአሚን ፤</p>	<p>ጸጌጌ፤ ሕያውና ቅዱስ በሚሆን መሠውያህ ዘንድ በም ሕረትህ ወደ አንተ አቅርቦን፤ የእግዚአብ ሔር አገልጋዮች የልዑ ልም ማረፊያ (ማደሪያ) እንባል ዘንድ ሁላችንም ወደርሱ እንቅረብ፤ በል መናና በስግደት በጸሎ ትና በንጽሕና በማመን ከፊቱ እንደርስ ዘንድ፤</p>	<p>151. Draw us near to You, through Your mercy, towards Your living and holy altar that we may be called the servants of God and the abode of the Highest. Let us all draw near to him that we, through faith, may stand before his face in supplication, prostration, prayer and purity.</p>
<p>ጸጌጌ፤ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡር ዘተመጠነ በእደዌ ሆሙ ለካህናት እለ ያዐርጉ ጸሎተ ወስእለተ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይኩነን ለሕይወት ለተስፋ ወለመድጋኒት ለሥርየተ ኃጢአት ወለ ትግሣኤ ሙታን ለዓለመ ዓለም፤ አሜን ። * * *</p>	<p>ጸጌጌ፤ በየጊዜው ሁሉ በየሰዓ ቱም ሁሉ ጸሎትንና ልመናን በሚያሳርጉ በካህናት እጅ የተቀበል ነው ቅዱስ ሥጋውና ክቡር ደሙ ለሕይወት ለተስፋ ለመድገኒትና ለኃጢአት ማስተሥረያ ከሙታንም ተለይቶ ለመነሣት ይሁነን፤ ለዘለዓለሙ አሜን ። * * *</p>	<p>152. May his holy body and his precious blood which we have received at the hands of the priests who offer prayer and supplication at every time and in every hour be to us for life, hope, salvation, remission of sin and resurrection from the dead, world without end. Amen. * * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p><b>ቅዳሴ አትናቴዎስ</b></p>	<p><b>የአትናቴዎስ ቅዳሴ</b></p>	<p><b>THE ANAPHORA OF ST. ATHANASIUS<sup>1</sup></b></p>
<p>፩፤ አኩቴተ ቀሩርባን ዘቅዱስ አትናቴዎስ ሊቀ ጳጳሳት ዘሀገረ እስክንድርያ፣ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ አባ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳሰነ አባ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ወይ ዕቀባ ለሀገ ሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን ፤</p>	<p>፩፤ የእስክንድርያ አገር ሊቀ ጳጳሳት ቅዱስ አትናቴዎስ የተናገረው የቀሩርባን ምስጋና፣ ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ አባ ዕገሌና ከጳጳሳችን አባ ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይሁን አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት፣ ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>1. The Anaphora of St. Athanasius,<sup>2</sup> Patriarch of the City of Alexandria; may his prayer and blessing be with our Patriarch ... archbishop ... with all christen people and our country Ethiopia world with out end. Amen.</p>
<p>፪፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፣ ይ. ካ አእኩትዎ ለአምላክነ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፣ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቤ ክሙ ፣ ይ. ሕ. ብን ኅበ እግዚአብሔር አምላክነ ፤</p>	<p>፪፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፤</p>	<p>2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.</p>
<p>፫፤ ይ. ዲ. የም በዛቲ ዕለት እለ ተጋባእክሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን አጽምዑ ቅዳሴሃ እንተ ይእቲ ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት፤</p>	<p>፫፤ ይ.ዲ. ዛሬ በዚህች ቀን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ውስጥ የተሰበሰባችሁ ምእመናን ክብርት የምትሆን የክርስቲያንን ሰንበት ቅዳሴ ስሙ ፤</p>	<p>3. <i>Deacon:</i> You who have gathered this day in this church, listen to the Anaphora of the holy Sabbath of the Christians.</p>

<sup>1</sup> This Anaphora is celebrated on the following occasions:  
a) On 7<sup>th</sup> Ginbot (Bashans - May), the memorial day of the death of St. Athanasius.  
b) On every Sunday if there is not another feast.

<sup>2</sup> Athanasius, the 20<sup>th</sup> Bishop of Alexandria, was born between 296 and 298. As a lad, he attracted the attention of Alexander, Bishop of Alexandria, who took him into his household and ordained him as a deacon. In his early life, before 318 when he was twenty years old, or even less, he wrote two very important books, viz. "Contra Gentes" (Against the Heathens) and "De Incarnatione Verbi Dei" (The Incarnation of the Word). It is an amazing production for a youth of such an age. In 325 he accompanied his bishop to the Council of Nicea and there he played a great part against Arius. As a deacon, he was not a member of the Council, but his influence was such that the Arians soon came to recognize in him their most formidable antagonist. In 326 he succeeded Alexander in the Bishopric of Alexandria. Having his aim in life the highest welfare of the church, he spent almost all his life in fighting against the Arians and defending the Christian faith both with his writings and his speeches, both in Egypt and in the universal church. For this reason he was called "The Apostolic". This stand for the truth cost him much tears and blood, because the Arians used their great influence in the political changes which took place and he was exiled more than once. It was he who consecrated Frumentius of Ethiopia in 328 as the first Archbishop during the reign of Abraha and Atsabaha, the first kings of Ethiopia who declare Christianity as their state religion. He wrote many books of which more than twenty are extant, many festal letters of which forty-five are extant, and many personal letters of which nineteen are extant. He died on 7<sup>th</sup> Ginbot ( May) 364; others say that he died on 2<sup>nd</sup> May 375.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፬፤ ይ. ካ. አስምዕ ለክሙ- ሰማያተ፤ አስምዕ ለክሙ- ምድረ ከመ ትቁሙ- በፍርሃት ወበረዓድ ዘእን በለ ተሀውኮ፤</p>	<p>፬፤ ይ.ካ. ሰማያትን አዳኝባ ችጊለሁ፤ ምድርንም አዳ ኝባችጊለሁ፤ ያለ መታወክ በፍርሃትና በመንቀጥቀጥ ትቆሙ ዘንድ ፤</p>	<p>4. <i>Priest:</i> I will cause heaven and earth to bear witness against you so that you may stand in fear and trembling, none making any disturbance.</p>
<p>፭፤ ወኢመኑሂ ኢየሀሱ ዝዮ በመዓት ምስለ እትሁ ከመ ቃየል እንዘ መስተ በቅል ውእቱ፤</p>	<p>፭፤ እንደ ቃየል በቀለኛ ሆኖ ከወንድሙ ጋራ ማንም ከዚህ በመዓት አይኑር ፤</p>	<p>5. Let no one remain here who is angry with his brother, like the venge- ful Cain.</p>
<p>፮፤ ወኢመኑሂ ኢየሃሉ ዝዮ በተቃርኖ ምስለ ቢዱ ከመ ዳታን ወአቤሮን እለ ተቃ ረንዎ ለሙሴ፤</p>	<p>፮፤ ሙሴን እንደ ተጣሉት እንደ ዳታንና እንደ አቤሮን ከባልንጀራው ጋራ ማንም በመጣላት ከዚህ አይኑር፤</p>	<p>6. Let no one remain here who is quarreling with his brother, like Dathan and Abiram who quarreled with Moses.</p>
<p>፯፤ ወኢመኑሂ ኢየሃሉ ዝዮ በተንከልዎ ምስለ ካልዑ ከመ ከይሲ ዘፈየታ ለሔ ዋን፤</p>	<p>፯፤ ሔዋንን እንዳሳታት (እንደ ቀማት) እባብ፤ ከወንድሙ- ጋራ በመሸነጋገል ማንም ከዚህ አይኑር፤</p>	<p>7. Let no one remain here who is deceitful to- wards another, like the serpent which deceived Eve.</p>
<p>፰፤ አ ካህናት አንትሙ ውእቱ አዕይንተ እግዚአብሔር ብሩሃት፤ ተናጸሩ በበይ ናቲክሙ ፩ዱ ምስለ ካልዑ፤ ሕቱ እምውስተ ሕዝብክሙ በአበይኖ፤ ኢይቁም ወኢይጎበር ምስሌክሙ በጸልዮ ኢዘ ማዊ ወኢቀታሊ ወኢዘ ያጣው ኢሰራቂ ወኢሐሳዊ ዘውእቶሙ ፭ቱ አክላብ እለ በአፍአ ይትኳነኑ፤</p>	<p>፰፤ ካህናት ሆይ፤ ብሩሃን የእግዚአብሔርዓይኖች እናንተ ናችሁ፤ እርስ በር ሳችሁ አንዱ ካንዱ ጋራ ተመለካክቱ ፤ ከወገኖችሁ ውስጥ በፈሊጥ መር ምሩ፤ በመጸለይ ከናንተ ጋራ እንዳይቆምና እን ዳይተባበር፤ ሴስኛም ቢሆን፤ ነፍስ ገዳይም ቢሆን፤ ጣዖት የሚያመ ልክም ቢሆን፤ ሌባም ቢሆን፤ ሐስተኛም ቢሆን፤ እሊኸውም ከመንግሥተ ሰማይ በአፍአ የሚፈረ ድባቸው አምስት ውሾች ናቸው ፤</p>	<p>8. O priests, you are the bright eyes of God; look to one another; in- vestigate your people prudently in order that no adulterer, murder, idolater, thief or liar should stand and join you in prayer, even those are as the five dogs that are judged without entering the kingdom of God.</p>
<p>፱፤ ገሥጽዎ ለጎጥእ ከመ እትክሙ፤ ዘልፍዎ በግሀ ደት ለእመ ቦቱ አበሳ ዘለሞት፤</p>	<p>፱፤ ጋጢአተኛውን እንደ ወን ድማችሁ ገሥጹት፤ ለሞት የሚያበቃ በደል ቢኖርበት በግልጽ ዘለፉት፤</p>	<p>9. Rebuke the sinner as him who is your brother, and scold him openly if he has com- mitted a sin unto death.</p>
<p>፲፤ መዐድዎ ለዘንገዮ ከመ ይጎድግ ኪያሃ ፍኖተ ወይትጋንይ ለእግዚአብ ሔር ከመ ይሥረይ ሎቱ፤</p>	<p>፲፤ የበደለውን ምክሩት ያችን መንገድ ይተው ዘንድ ይቅር ሊልለት ወደ እግዚአብሔርም ይመለስ ዘንድ፤</p>	<p>10. Advice the wicked to leave that way and submit himself unto God so that he may forgive him.</p>
<p>፲፩፤ አ ዲያቆናት ማኅቶተ ቤተ ክርስቲያን ወላእካኒሃ ምልጉ እምውስቲታ ኢየ ሃሉ ተኩላ ምስለ በግዕ፤ አንቄ ምስለ ርግብ፤ ክርዳድ ምስለ ሥርናይ ፤</p>	<p>፲፩፤ የቤተ ክርስቲያን መብራት አገልጋዮቹምምየምትሆኑ ዲያቆናት ሆይ ተኩላ ከበግ ጋራ፤ ጭላት (ጭልሬት) ክርግብ ጋራ፤ ክርዳድ ከስንዴ ጋራ እንዳይኖር ከውስጥ ጎቀሉ ፤</p>	<p>11. O deacons, lights and messengers of the church, drive away from it that wolf, so that it may not be among the sheep; the kite, that it may not be among the doves, and take away the tares so that they may not be (found) among the wheat.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፪፣ አንተ-ሰ ሕቱ እንተ አፍኣ ወአኮ እንተ ወሰጥ፣ ወእንተ ወሰጥሰ እግዚአብሔር የአምር፣ ወይፈትን በማንቶተ ዚአሁ ፤</p>	<p>፲፪፣ እናንተስ የውስጡን ያይደለ የአፍኣውን መርምሩ የውስጡን ግን እግዚአብሔር ያውቃል፣ በርሱ መብራትም ይመረምራል፤</p>	<p>12. You investigate that which is without and not that which is within, but that which is within God knows and examines kith his light.</p>
<p>፲፫፣ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተን ሥኡ ፤</p>	<p>፲፫፣ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ ፤</p>	<p>13. <i>Deacon:</i> You, that are sitting, stand up.</p>
<p>፲፬፣ ይ. ካ. ይትረጎሞ አእዛነ ልብ ዘውስጥ ወአኮ አእዛነ እለ ትኩላት በአፍኣ፣ ይትከሠታ አዕይንተ ልብ ዘውስጥ ወአኮ አዕይንት እለ ብሩሃት በአፍኣ፤</p>	<p>፲፬፣ ይ.ካ. በአፍኣ የተተከሉ ጆሮዎች ያይደሉ የውሳጣዊ ልብ ጆሮዎች ይከፈቱ፣ በአፍኣ የሚያበሩ ዓይኖች ያይደሉ የውሳጣዊ ልብ ዓይኖች ይገለጡ ፤</p>	<p>14. <i>Priest:</i> Let the inner ears of the heart be opened and not those planted outside; let the inner eyes of the heart be uncovered and not those which are bright outside.</p>
<p>፲፭፣ ወኢይኩን ሕሊናን ከመመዋገደ ባሕር ምዕረ ዘየዐርግ ላዕለ ወምዕረ ዘይወርድ ታሕተ፣ አላይኩን ከመዐምደ እሳት እምድር ዘይበጽሕ እስከ ሰማይ፤</p>	<p>፲፭፣ አሳባችን አንድ ጊዜ ወደ ላይ እንደሚወጣ፣ አንድ ጊዜ ወደ ታች እንደሚወርድ እንደ ባሕር አዲሪ አይሁን፣ ከምድር እስከ ሰማይ እንደሚደርስ እንደ እሳት ምሰሶ ይሁን እንጂ ፤</p>	<p>15. Let not our mind be like the wave of the sea which now ascends and now descends, but let it be like the pillar of fire<sup>3</sup> which was from earth to heaven.</p>
<p>፲፮፣ ወይኩን ልብን ስፋሐ በፈሪሃ ዚአሁ ከመመንጦላዕተ ወርቅ ዘጽፋቅ እንመቱ፤</p>	<p>፲፮፣ ሥራው ጽፍቅ እንደሆነ እንደ ወርቅ መጋረጃ ልቡናችን እርሱን በመፍራት የተዘጋጀ ይሁን ፤</p>	<p>16. Let our hearts be united in his fear like the golden curtain<sup>4</sup> which is tightly woven.</p>
<p>፲፯፣ ናንሥእ እደዊን ጎቤሁ፣ ወንስፋሕ የማነ ወጸጋመ ከመሰይፈ እሳት፣ ዘውእቱ ያፈርሆ ለሰይጣን በከመተብሀሰ፤</p>	<p>፲፯፣ እጃችንን ወደ እርሱ እናንሣ፣ እንደ እሳት ሰይፍ ወደ ቀኝና ወደ ግራ እንዘርጋ፣ ይኸውም እንደ ተነገረ ሰይጣንን የሚያስፈራው ነው ፤</p>	<p>17. Let us raise our hands unto him and stretch them to the right and to the left<sup>5</sup> as a sword of fire to frighten Satan as it was said.</p>
<p>፲፰፣ ወይኩን እገሪን ትኩሳ ውስተ ቤተ እግዚአብሔር ከመቅተራተ ሐዲን ዘኢያንቀለቅል መዓልተ ወሌሊተ ኩሎ ጊዜ ወበዘከመዝ ነሀሉ እንዘእግዚአብሔር ይሬኢ፤</p>	<p>፲፰፣ እግራችን ሁልጊዜ በመዓልትም በሌሊትም እንደማይናወጥ እንደ ብረት ችንካር በቤተ እግዚአብሔር የተተከለ ይሁን፣ ሁልጊዜ እንዲህ ባለአነዋወር (አኗኗር) እንኑር፣ እግዚአብሔር ሲያይ ፤</p>	<p>18. And let our feet stand firm in the house of God like candle-sticks which do not move day or night, and let us always live in such a way because God is regarding us.</p>

<sup>3</sup> i.e. the pillar of fire which led the Children of Israel in the wilderness.  
<sup>4</sup> The golden curtain of the temple.  
<sup>5</sup> In the shape of the cross which frightens Satan. Ex. 17:11-13.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፱፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤</p>	<p>፲፱፤ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤</p>	<p>19. <i>Deacon:</i> Look to the east.</p>
<p>፳፤ ይ. ካ. ሰብእስ እንዘ ክቡር ውእቱ ኢያእመረ፤ ወኮነ ከመ እንሰሳ ዘአልቦ ልብ ወተመሰሎሙ፤</p>	<p>፳፤ ይ.ካ. ሰው ግን ክቡር ሲሆን አላወቀም፤ ልብ እንደሌለው እንደ እንስሳ ሳም ሆነ፤ መሰላቸውም፤</p>	<p>20. <i>Priest:</i> Man that is in honour and understands not is like the beasts that perish.<sup>6</sup></p>
<p>፳፩፤ ሰብእስ እንዘ ንጉሥ ውእቱ ኢያእመረ፤ አኅሠረ ርኢሶ በፈቃዱ ወኮነ ገብረ ወመለክዎ እሰኢኮኑ አጋእዘተ፤</p>	<p>፳፩፤ ሰውስ ንጉሥ ሲሆን አላወቀም፤ በፈቃዱ ራሱን አዋረደ፤ ባሪያም ሆነ፤ ጌቶች ያልሆኑትም ገዙት፤</p>	<p>21. Man, being a king, knew not, and so, at his own will, debased himself and became a servant; and those who are not lords ruled over him.</p>
<p>፳፪፤ ሰብእስ እንዘ ባዕል ውእቱ ኢያእመረ፤ አንደዮ ርኢሶ በሥምረቱ፤ አርገቦ ከርሃ ወአጽምዎ ነፍሶ፤</p>	<p>፳፪፤ ሰውስ ባለጸጋ ሲሆን አላወቀም፤ በፈቃዱ ራሱን ነዳይ አደረገ፤ ሆዱን አሰራቦ፤ ነፍሱንም አስጠማ፤</p>	<p>22. Man, being rich, knew not, and so, impoverished himself as it pleased him and let his stomach be hungry and his soul thirsty.</p>
<p>፳፫፤ ኦ እግዚአ ሚመጠን እንተሰ ዘገበርከ ሎቱ ለሰብእ፤ ሰፋሕክ ሰማዮ ከመ ቀመር ለአንክሮቱ፤ ወአርገብክ ምድረ ለኪደተ እግሩ፤</p>	<p>፳፫፤ አቤቱ አንተ ግን ለሰው ያደረግህለት ቸርነት ምን ያህል ነው? ሊያደንቅበት ሰማይን እንደ ድንኳን ዘረጋህ ምድርንም ለእግሩ መመላለሻ አሰፋህ፤</p>	<p>23. O Lord, how much have you done for man! You did stretch heaven as a tent for his astonishment, and widen the earth for the tread of his feet.</p>
<p>፳፬፤ ተዐቀር ማዮ በከርሠ ደመና ለሲሳዩ፤ አብራህከ ፀሐዩ ከመ ይትፈሣሕ መዓልተ፤ ወአሠነይከ ወርጎ ከመ ኢይድፍኖ ጽልመተ ሌሊት ወአፅደልከ ብርሃነ ከዋክብት ከመ ያእምር ግብረ አጸብዒከ ወወሀብኮ ዕለታተ ወዓመታተ አዝማኔ ወመዋዕለ ከመ ይትጋነይ ለከ፤</p>	<p>፳፬፤ ውኃን ለምግቡ በከርሠ ደመና ትቋጥራለህ፤ በመዓልት ደስ ይለው ዘንድ ፀሐይን አበራህ፤ የሌሊት ጨለማም እንዳይሸፍነው ጨረቃን አሳመርህ ለት፤ የጣቶችህም ሥራ ያውቅ ዘንድ የከዋክብትን ብርሃን አበራህለት፤ ዕለታትንና ዓመታትን ዘመናትንና ወራትን ሰጠኸው፤ ይገዛልህ ዘንድ፤</p>	<p>24. You keep water in the womb of clouds to feed him, you did light the sun that he might be illumined by day, you did prepare the moon lest the darkness of night should cover him, you did cause the light of the stars to shine upon him that he might know the work of your fingers, you did give him the days of the week, the years, the seasons and the days of the month so that he might serve you.</p>

<sup>6</sup> Ps. 49-20.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፤ አ ለይብስት ልቡ ለሰብእ አርአይኮ ሞተ ወሕይ ወተ አፍቀረ ሞተ ወመ ነነ ሕይወተ ፣ አኮ ሞት ዘሥጋ ከመ ንዋም ለእንተ ምዕር ለሰዓት እስከ ጊዜሁ ለጻድቃን ወለጋጥአን ዘተሠርዐ አላ ሞት ዘለዓለም ወለ ዓለመ ዓለም ዘአልቦ ጎልቀው ወኢተፍጻሜት፤</p>	<p>ጳጳ፤ ልቡ ለደረቀች ለሰው ወዮለት፣ ሞትንና ሕይወትን አሳየኸው፤ ሕይወትን ንቆ ሞትን ወደደ፣ እስከ ጊዜው ለጻድቃንና ለጋጥአን እንደተሠራ ላንዲት ጊዜ ለሰዓት እንደሚሆን እንቅልፍ የሥጋ ሞት አይደለም፤ ቀጥር ፍጻሜ የሌለው ለዓለም ለዘለዓለም የሚሆን ሞት ነው እንጂ ፤</p>	<p>25. Oh, you did show the hard hearted man death and life, but he desired death and disdained life, not the death of the body prepared for the righteous and the unrighteous like sleep for a little while until the time, but eternal and everlasting death the days of which are innumerable and endless.</p>
<p>ጳጳ፤ ሰብእስ እንዘ ልቡስ ውእቱ ልብስ ብርሃን አዕረቀ ሥጋሁ ወተከድነ አዕዳለ ዘማዕስ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ሰውስ የብርሃን ልብስ የለበሰ ሲሆን ሰውነቱን አራቆተ፣ የዳባ ልብስን ለበሰ ፤</p>	<p>26. Man, who had been clothed with a garment of light, let his body be found naked and was covered with garments of skins.</p>
<p>ጳጳ፤ ሰብእስ እንዘ መላኪ ውእቱ እምታሕተ እግዚአብሔር ሰረቀ ወበልዐ እምዕፅ ዘኢተአዘዘ ሎቱ።</p>	<p>ጳጳ፤ ሰውስ ከጌታ በታች ገዢ ሲሆን ካልታዘዘለት ዕፅ ሰርቆ በላ ።</p>	<p>27. Man, being a ruler under the Lord, stole and ate of the tree which was not prepared for him.</p>
* * *		
<p>ጳጳ፤ አ አዳም ምንተኑ ረሰይናክ ዘአምጻእክ ፍትሐ ሞት ላዕሌነ፣ አ አዳም ምንተኑ ረሰይናክ ዘኢጎ ደገን ንትፈጋፅ በገነተ ፍግዕ በአብያተ እግዚአብሔር፤</p>	<p>ጳጳ፤ አዳም ሆይ የሞት ፍርድን ያመጣህብን ምን አደረግንህ? አዳም ሆይ ደስታ ባለበት በገነት በጌታ ማደሪያ ደስ ይለን ዘንድ ያልተወኸን ምን አደረግንህ?</p>	<p>28. O Adam, what wrong did we do to you that you did bring the sentence of death upon us? O Adam, what wrong did we do to you that you did not let us rejoice in paradise, the abode of the Lord?</p>
<p>ጳጳ፤ አ ሔዋን ምንተኑ ረሰይናኪ ናሁ ጸልመ ሥጋን በብዝነ ጋጣውእ ዘእምነበርነ በአርአያ ሰማያውያን፤</p>	<p>ጳጳ፤ ሔዋን ሆይ ምን አደረግንሽ? እነሆ በጋጢአት ብዛት ሥጋችን ጠቁረ፤ በሰማያውያን አምሳል በኖርነ ነበረ፤</p>	<p>29. O Eve, what wrong did we do to you that now our body is darkened through the multitude of sins instead of being worthy to live in the likeness of the heavenly ones?</p>
<p>ጳጳ፤ አ ሔዋን ምንተኑ ረሰይናኪ ናሁ ይበክያ ኩሎን አዋልድኪ ሰባ ይወልዳ በዓዕር ወሕማም ወይ ዴምዋ በከመ አድመ ውኪያ አንቲ ለእንትኩዕፅ ዘውስተ ገነት፤</p>	<p>ጳጳ፤ ሔዋን ሆይ ምን አደረግንሽ? እነሆ ልጆችሽ በጭንቅና በሕማም በወለዱ ጊዜ ያለቅላሉ፣ አንቺ ያችን በገነት ያለችውን ዕንጨት እንዳይማሻት ይደማሉ፤</p>	<p>30. O Eve, what wrong did we do to you that now all your daughters weep when they give birth in pain and suffering and issue blood as you did make that tree in the garden to bleed?</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጧ፩፡ ኦ አዳም ወሔዋን እስመ አኮ ዘይትከሀል ኪያክሙ ንጽዐል በከመ ለልሳን ዘኢይትከሀል ይጽዐልዎ እንዘ ይትናገሩ ቦቱ፣ ወከ ማሁ አንትሙ ንሕነ ወን ሕነ አንትሙ፤</p>	<p>ጧ፩፡ አዳምና ሔዋን ሆይ እና ንተን እንነቅፍ ዘንድ የሚቻል አይደለም እኮ አንደበትን እየተናገሩበት ሊሰድቡትና ሊነቅፉት እንዳይቻል፤ እንደዚህም እናንተ እኛን ናችሁ፤ እኛም እናተን ነን፤</p>	<p>31. O Adam and Eve, it is impossible for us to blame you as it is impossible for man to blame the tongue while speaking with it. Likewise you are one with us and we are of one kind with you.</p>
<p>ጧ፪፡ ኦ አዳም ወሔዋን አንትሙሰ ነሳሕያን በተግሣጸ እግዚእ መሐሪ፣ ኦ አዳም ወሔዋን አንትሙሰ በአማን ድጉናን ወበእክሙ ንበ ዘቀዳሚ ርስትክሙ ዘእንበለ ክል አት በደመ ዚአሁ ለዘተ ቤዘወክሙ፣ ወኩሎሙ ዐላውያን እለ ኢየሱምኑ በዘተቤዘወክሙ ኢኮኑ ደቂቀክሙ አላ አርአያ ክሙ ወአምሳሊክሙ፤</p>	<p>ጧ፪፡ አዳምና ሔዋን ሆይ እናንተስ ይቅር ባይ በሆነ ጌታ ተግሣጽ ንስሐ ገብታችኋል፤ አዳምና ሔዋን ሆይ እናንተስ በእውነት ድናችኋል፤ በተቤዣችሁ በጌታ ደም ያለ መከልከል ወደ ቀደመ ርስታችሁ ገብታችኋል፤ በተቤዣችሁ በጌታ የማያምኑ ዐላውያን ሁሉ ልጆቻችሁ አይደሉም፤ አርአያችሁ ምሳሌያችሁ ናችሁ እንጂ፤</p>	<p>32. O Adam and Eve, you became penitent through the reproof of the merciful Lord. O Adam and Eve, you were truly saved and you entered into your previous inheritance through the blood of your Redeemer without hindrance. All the heretics who do not believe in your Redeemer are not your children though they seem to be like you.</p>
<p>ጧ፫፡ ወንሕነስ እለ አመነ በዋሕድ ወልድክሙ በአማን ንሕነ አርአያክሙ ወአምሳሊክሙ እለ ወዓለነ እምሐቋክሙ፤</p>	<p>ጧ፫፡ በአንድ ልጆችሁ ያመን እኛ ግን በእውነት ከወገ ባችሁ የወጣን አርአያችሁ ምሳሌዎቻችሁ ነን፤</p>	<p>33. But we who believed in Your only Son are the true image and likeness, got from Your loins.</p>
<p>ጧ፬፡ ናሁ ለደቂቀክሙ በልዑተነ ኃጢአት ከመ ዘእሳት ወአውዐየተነ ፍትወት አኮ ፍትወተ ነፍስ አላ ፍትወት ዘሥጋ፣ ዘው እቱ ማኅጉሊሃ ለነፍስ፤</p>	<p>ጧ፬፡ እነሆ እኛን ልጆቻችሁን ኃጢአት እንደ እሳት በላችን፣ ፍትወትም አቃጠለችን፤ የነፍስ ፍትወት አይደለም፤ የሥጋ ፍትወት ነው እንጂ፤ ይኸውም ነፍስን የሚያጠፋት ነው፤</p>	<p>34. Behold sin has consumed us, your children, like fire, and lust has burnt us, not the lust of the soul but the lust of the flesh through which the soul is destroyed.</p>
<p>ጧ፭፡ እምይእዜስ ንበል ሰላም ለኪ ኦ ገነተ ትፍሥሕት ዘኢይትከሀል ንባእ ንቤኪ ዘእንበለ ዳእሙ በድርዐ እንግድዳ፤</p>	<p>ጧ፭፡ እንግዲህስ የደስታ ገነት ሆይ፣ ሰላም ላንቺ ይሁን እንበል፤ በመጨከን ነው እንጂ ወዳንች እንገባ ዘንድ የማይቻለን፤</p>	<p>35. Henceforth let us say, Hail, you garden of happiness into which it is impossible for us to enter save by the breastplate.<sup>7</sup></p>
<p>ጧ፮፡ ሰላም ለኪ ኦ ኤደም ገነት እንተ አቡነ አዳም ዘኢይትከሀል ናንፈርዕፅ በውስቴትኪ ዘእንበለ ዳእሙ እመ ኢያዓመ ውነ ሥጋነ በዝየ፤</p>	<p>ጧ፮፡ የአባታችን የአዳም ኤደም ገነት ሆይ፣ ሰላም ላንቺ ይሁን በውስጥሽ ደስ ሊለን የማይቻል፤ በዚህ ሥጋችንን ካላደከምን በቀር፤</p>	<p>36. Hail O you eastern garden of Our Father Adam in which it is impossible for us to rejoice unless we make weak our bodies here.</p>

<sup>7</sup> i.e. righteousness Eph. 6:14.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጧ፯፤ ሰላም ለኪ ኦ ምድረ ገነት ዘኢይትከሀል ናንሶሱ በው ስቴትኪ ዘእንበለ ዳእሙ እመኢከላእነ እገሪነ እም አንሶስዎ በከንቱ፤</p>	<p>ጧ፯፤ የገነት ምድር ሆይ ሰላም ላንቺይሁን ፣ በውስጥሽ ልንመላለስ የማይቻል፤ እግርቻችንን በከንቱ ከማ መላለስ ካልከለከልን በቀር፤</p>	<p>37. Hail you ground of Eden in which it is impossible for us to walk unless we prevent our feet from vain walking.</p>
<p>ጧ፰፤ ወካዕበ ንበል ኦ ሱራፊ ዐቃቢሃ ለገነት ዘበሰይፊ እሳት ኅድገን ንባእ ወን ርአያ ለአብያተ እግዚእ ወአኮ ዘንነብር ውስቴታ፤</p>	<p>ጧ፰፤ ዳግመኛም በእሳት ሰይፍ ገነትን የምትጠብቅ ሱራፊ ሆይ የጌታን ማደሪያ ገብተን እናያት ዘንድ ተወን እንበል፤ በውስጥ ዋም የምንኖር አይደለም፤</p>	<p>38. Let us also say, O Seraph, guard of the garden with the sword of fire, allow us to enter and see the abode of the Lord though we may not stay in it.</p>
<p>ጧ፱፤ ኦ ሱራፊ ኅድገን ንባእ ንርአያ ለማኅደረ ሕይወት ወአኮ ዘንትንባእ ህየ፤</p>	<p>ጧ፱፤ ሱራፊ ሆይ የሕይወት ማደሪያን (ገነትን) ገብተን እናያት ዘንድ ተወን፤ በዚያ የምንሸሸግ አይ ደለም፤</p>	<p>39. O Seraph, allow us to enter and see the abode of life though we may not hide there.</p>
<p>ጧ፲፤ ኦ ሱራፊ ኅድገን ንባእ ውስተ ገነት ወናዌኑ አፈ ዋቲሃ ወይሠወጥ ውስተ ልብነ መጻዛ ዚአሃ፤</p>	<p>ጧ፲፤ ሱራፊ ሆይ፣ ወደ ገነት ገብተን ሽቱዋን እናሸት ዘንድ ተወን ፣ መጻዛዎም በልቡናችን ይጨመር ዘንድ፤</p>	<p>40. O Seraph, allow us to enter into the garden and smell its perfume that its savour may be poured into our hearts.</p>
<p>ጧ፫፤ ኦ ሱራፊ ኅድገን ንባእ ውስተ ዘቀዳሚ ርስተ አቡነ ከመ ንትፈሃሕ በዕፀዊሃ ወአኮ ዘንቀጥፍ እምፍሬሃ በእእዳው ከመ ዘትካት፤</p>	<p>ጧ፫፤ ሱራፊ ሆይ ወደ ቀደመ አባታችን ርስት እንገባ ዘንድ ተወን ፣ በዕንጨ ቶቿ ደስ ይለን ዘንድ እንደ ቀድሞ ከፍሬዎ በእጃችን የምንቁርጥ አይ ደለም፤</p>	<p>41. O Seraph, admit us into the previous inheritance of our father that we may be pleased with its trees, though we may not pluck with our hands from its fruit as before.</p>
<p>ጧ፬፤ ኦ ሱራፊ ኅድገን ንባእ ንርአዮሙ ለወሐይዝተ ብርሃን እለ ይሠቅይዋ ለገነት ግዮን ወኤፊሶን ጤግሮስ ወኤፍራጥስ፤</p>	<p>ጧ፬፤ ሱራፊ ሆይ ገነትን የሚ ያጠጧት የብርሃንን ወንዞች ግዮንንና ኤፊ ሶንን፣ ጤግሮስንና ኤፍ ራጥስን ገብተን እናያ ቸው ዘንድ ተወን ፤</p>	<p>42. O Seraph, allow us to enter and see the streams of light irrigating the garden, Gihon, Pison, Hiddekel and Euphrates.</p>
<p>ጧ፭፤ ቦ ዘይወፅእ እምሥራቅ ወየሐውር ለምዕራብ ከመ ይሥቁ ዘህየ፤</p>	<p>ጧ፭፤ ከምሥራቅ ወጥቶ ወደ ምዕራብ የሚሄድ አለ፤ በዚያ ያለውን ያጠጣ ዘንድ፤</p>	<p>43. There is that which proceeds from the east and flows to the west to irrigate that which is there.</p>
<p>ጧ፮፤ ወቦ ዘይወፅእ እምዕራብ ወየሐውር ለምሥራቅ ከመ ይሥቁ ዘህየ፤</p>	<p>ጧ፮፤ ከምዕራብ ወጥቶ ወደ ምሥራቅ የሚሄድ አለ፤ በዚያ ያለውን ያጠጣ ዘንድ፤</p>	<p>44. There is that which proceeds from the west and flows to the east to irrigate that which is there.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ግ፩፡ በ ዘይነቅዕ እምደቡብ ወይሠወጥ ለሰሜን ከመ ይሥቂ ዘሆየ፤</p>	<p>ግ፩፡ ከደቡብ ነቅቶ ወደ ሰሜን የሚጨመር አለ፤ በዚያ ያለውን ያጠጣ ዘንድ ፤</p>	<p>45. There is that which springs from the south and is poured to the north to irrigate that which is there.</p>
<p>ግ፪፡ ወቦ ዘይፈለፍል እም ሰሜን ወይሠወጥ ለደቡብ ከመ ይሥቂ ዘሆየ፤ በከመ ተብሀለ መንክር ተላህያ ለባሕር ወከማሁ መንክር ውእቱ ተላህ ዮቶሙ ለአፍላግ ዘእን በለ ድምፅ፣ ምንተ ንብል ወንዛዋዕ ከመ መሰንቆ ዘአልቦ ነፍስ፤</p>	<p>ግ፪፡ ከሰሜን መንጭቶ ወደ ደቡብ የሚጨመር (የሚ ቴድ) አለ፤ በዚያ ያለውን ያጠጣ ዘንድ ፤ የባሕር መመላለስዋ ድንቅ ነው እንደ ተባለ እንዲ ሁም ያለ ድምፅ የአፍ ላግ መመላለሳቸው ድንቅ ነው ፤ ምን እንላለን ነፍስ እንደሌለውም እንደ መሰንቆ እንጫወታለን፤</p>	<p>46. There is that which springs from the north and is poured to the south to irrigate that which is there. As it was said,<sup>8</sup> Wonderful is the movement of the sea, likewise wonderful is the movement of the rivers without noise. What shall we say: we play like the harp which has no soul.</p>
<p>ግ፫፡ ወንሕነሰ እለ ቅቡዓን በጸጋ እግዚአብሔር በአማን ክርስቲያን ክርስቲያኛውያን ወመሢሐውያን ንጽሐቅ ወንጉጉዕ ንቅናዕ ወን ቅረብ ከመ ንባእ እም ክብር ውስተ ክብር፤ መቅድመ ናግርሮ ለሥጋን ወናስተጋብእ ሕሊናን እምዘርወት ኩሎ ጊዜ ከመ ተሰጢዎ ይትወከፍ ጸሎተን እግዚአብሔር አምላክን፤</p>	<p>ግ፫፡ የእግዚአብሔርን ጸጋ የተ ቀባን በእውነት ክርስቲያን ያን የክርስቲያን ወገኖች መሢሐውያን እኛ ግን እንትጋ እንቸኩልም፤ እንቅና ከክብር ወደ ክብር እንገባም ዘንድ እንቅረብ ፤ አስቀድሞ ሥጋችንን እና ስገዛው፤ ሁልጊዜ አሳባ ችንን ከመባከን እንሰብ ስብ አምላካችን እግዚአ ብሔር ወደ ልመናችንን ይቀበልልን ዘንድ ፤</p>	<p>47. But we, who are anointed with the grace of God, true Christians, the people of Christ and Messiah, let us watch, hasten, be jealous and draw near to pass from honour to honour. First of all let us subject our bodies, and let us always separate our minds from dissipation that the Lord our God may willingly accept our prayer.</p>
<p>ግ፬፡ ይ. ዲ. ንነጽር ፤</p>	<p>ግ፬፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፤</p>	<p>48. <i>Deacon:</i> Let us give heed.</p>
<p>ግ፭፡ ይ. ካ. አኮ ብነ ዝየ ሀገር አጽዳፍ ወጉጸጉጽ ወመብዕስ ዘኢኮነ ርቱዕ፤ አላ ዘበላዕሉ ገበ ዘቀደሙ በጺሐ ነቢያት ወሐዋር ያት፤</p>	<p>ግ፭፡ ይ.ካ. ገደል ገጽጉጽ ቀና ያይደለ ጠማማ የሆነ አገር ከዚህ ያለን አይ ደለም፤ ነቢያትና ሐዋር ያት አስቀድመው የደረ ሱበት በልዕልና ያለ ነው እንጂ ፤</p>	<p>49. <i>Priest:</i> We have not here a proud, swelling, and crooked city which is not straight, but we have that which is above where the prophets and apostles have come before us.</p>
<p>ግ፮፡ አኮ ብነ ዝየ አብያት ዘሕኑዕ በኖፃ ዘይነፍሕዎ ነፋ ሳት ወይገፍዕዎ ወሐይ ዝት፤ አላ ዘበላዕሉ ኢየ ሩሳሌም አግዳዚት ገበ ቀደሙ በዊእ ሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት፤</p>	<p>ግ፮፡ ለእኛ ከዚህ በአሸዋ የተ ሠራ ነፋሳት የሚነፍሱበት ፈላሾች የሚገፉት ቤት ያለን አይደለም፤ በላይ ያለች ነፃ የምታወጣ ኢየ ሩሳሌም ናት እንጂ፤ አስቀ ድመው የ ጳ ጳ ሳ ት አለቆችና ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስትና ዲያቆናትም የገቡባት ፤</p>	<p>50. We have not here a house built on sand against which the winds blow and the floods beat, but the free Jerusalem which is above and into which the patriarchs, bishops, priests and deacons have entered before us.</p>

<sup>8</sup> Ps. 93:3.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፩፡ ወእሱ እንዘ ከማነ ለባ ስያነ ሥጋ እሙንቱ ተመሰሉ ከመ መላእክት በሕይወቶሙ አንጽሑ ነፍሶሙ ወአባዕደዉ አል ባሊሆሙ ወኢያርኩሱ ምኅተረብ ሥጋሆሙ ወተ ጽሕፈ. አስማቲሆሙ ወስተ መጽሐፈ. ሕይወት በደመ በግዑ፤</p>	<p>፶፩፡ እሲህ እንደኛ ሥጋን የለበሱ ሲሆኑ ባነዋወራቸው መላእክትን መሰሉ፣ ሰውነታቸውን አነጹ፣ ልብ ሳቸውንም ነጭ አደረጉ፣ የሥጋቸውንም አዳራሽ ነት አላሳደፉም፣ ስማቸውም በቡጉ ደም በሕይወት መጽሐፍ ውስጥ ተጻፈ።</p>	<p>51. And they, being clothed in flesh like us, resembled the angels in their lives, purified their souls, made white their garments, did not defile the abode of their body, and their names were written in the book of life through the blood of the Lamb.</p>
<p>፶፪፡ ወንሕነኒ አለ ተወለድን በሥጋ ከማሆሙ ብነ ፎቱ ልደቶች አሉን፣ ጥምቀት ቅድስት እንተ ትራስየን አምሳለ ክርስቶስ፣ ወጁ ሥጋሁ ወደሙ ለክርስቶስ ዘይሠራ አበላ ወጋጢ አተ፤ ወጁ አንብዕ ዘበንሱሐ ዘይወዕኦ እም ውስጥ በአምሳለ ዮርዳኖስ ዘያቱርብ ንጹሐ ቅድመ እግዚአብሔር፣ ወኩልነ እንዘ ንጹሐን ንሕዕብ ሥጋን በማይ ንጹሕ፤</p>	<p>፶፪፡ እንደ እርሳቸው በሥጋ ተወለድን እኛም ሦስት ልደቶች አሉን፣ አንዲቱ ክርስቶስን የምታስመስለን ቅድስት ጥምቀት ናት፣ አንዱም በደልንና ኃጢአትን የሚያስተሠርይ የክርስቶስ ሥጋ ውና ደሙ ነው፣ አንዱም ንጹሕ አድርጎ ወደ እግዚአብሔር የሚያቀርብ ከሰውነት ውስጥ በዮርዳኖስ አምሳል የሚወጣ በንስሐ ያለ ዕንባ ነው፣ እኛ ሁላችንም ንጹሐን ስንሆን ሥጋችንን በንጹሕ ውኃ እንጠብ፤</p>	<p>52. We, who were born in flesh like them, have three births: one is the holy baptism which makes us like Christ, one is the body and blood of Christ which forgive iniquity and sin, and one is the tears of penitence which flow from within like Jordan and bring us in purity before God. So let us all, being purified,<sup>9</sup> wash our bodies with water.<sup>10</sup></p>
<p>፶፫፡ ወንኩን አምሳለ መላእክት አለ ይሴብሕዎ ለእግዚአብሔር በቃለ ቅዳሴ በበዕባዮሙ ወበበማኅ በርሙ በበነገደሙ ወበበሠራዊቶሙ በበአስማቲሆሙ ወበበ ኅልቆሙ፣ በ ዘኤልሉ ወበ ዘየዐውዱ፣ በ ዘይየብቡ፣ ወበ ዘይዜምሩ፣ በ ዘየአኩቱ፣ ወበ ዘይሴብሑ፣ ወበ ዘይቄድሱ፣ እለ ጁቱ ክነ ፊሆሙ ከመዝ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ፀባዖት ፍጹም ወንሕነኒ ንበል ምስሌሆሙ ኅቡረ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር፤</p>	<p>፶፫፡ በምስጋና ቃል እግዚአብሔርን እንደሚያመስግኑት መላእክት እንሁን፣ በየማዕርጋቸውና በየማኅ በራቸው በየነገዳቸውና በሠራዊታቸው፣ በየስማቸው በየቀጥራቸውም የሚጋርዱ አሉ፣ የሚከቡም አሉ፣ በዜማ የሚያመስግኑ አሉ፣ የሚዘምሩም አሉ፣ በልብ የሚያመስግኑ አሉ፣ በቃል የሚያመስግኑ አሉ፣ ክንፎቻቸው ስድስት የሆኑት እንዲህ ይላሉ፣ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር እኛም ከክርሱ ጋራ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር ነው እንበል፤</p>	<p>53. And let us be like the angels who praise God with the word of holiness, according to their ranks, their congregation, their tribes, their hosts, their names and their number. There are those who cover, those who encircle, those who make a joyful noise, those who sing, those who give thanks and those who glorify. Those of six wings say, Holy holy holy, perfect Lord of hosts. Let us say also with them, Holy holy holy God.</p>
<p>፶፬፡ ይ. ዱ. አውሥኦ፣ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ፀባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።</p>	<p>፶፬፡ ይ.ዱ. ተሰጥሞውን መልሱ፤ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።</p>	<p>54. <i>Deacon:</i> You answer. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of holiness of your glory.</p>

<sup>9</sup> With water of baptism.  
<sup>10</sup> With water of tears.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጌ፤ ይ. ካ. ንዑ ናዕብያ ንዑ ንወድሳ፤ ንዑ ናክብራ ንዑ ናብዕላ ለበኩረ በዓላት እንተ ይእቲ፤ ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት፤ ወንበል ዛቲ ዕለት እንተ ገብረ እግዚአብሔር ንትፈሣሕ ወንት ሐሠይ ባቲ፤ ወንዘምር ምስለ አሳፍ ነቢይ እንዘ ንብል ተፈሥሑ በእግዚአብሔር ዘረድኦን፤</p>	<p>ጸጌ፤ ይ.ካ. የበዓላትን በኩር ኑ ከፍ ከፍ እናድርጋት፤ ኑ እናመስግናት፤ ኑ እናክብራት፤ ኑ በዓል እናድርጋት፤ ይህችውም ቅድስት ሰንበተ ክርስቲያን ናት፤ ይህች ቀን እግዚአብሔር ሥራ የሠራባት ናት እንበል፤ በርስዋም ደስ ይበለን ንሣትም እናድርግ፤ እንደ ነቢዩ እንደ አሳፍም በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ እያልን እንዘምር፤</p>	<p>55. <i>Priest:</i> Come, let us exalt; come, let us praise; come, let us honour; come, let us celebrate the chief of the holy days which is the holy Sabbath of the Christians. Let us say, This is the day which the Lord has made; we will rejoice and be glad in it;<sup>11</sup> and let us sing with Asaph, the prophet, saying: Rejoice in God who helped us.<sup>12</sup></p>
<p>ጸጌ፤ በአማን ንትፈሣሕ በእግዚአብሔር ዘጸገወን እም ግብርናት ግዕዛን ወእም ጽልመት ብርሃን፤ ወየብቡ ለአምላክ ያዕቆብ፤</p>	<p>ጸጌ፤ ከመገዛት ነጻነትን ከጨለማም ብርሃንን በሰጠን በእግዚአብሔር በእውነት ደስ ይበለን፤ ለያዕቆብም አምላክ እልል በሉ፤</p>	<p>56. Truly let us rejoice in God who has granted us freedom from slavery, light from darkness; make a joyful noise unto the God of Jacob.</p>
<p>ጸጌ፤ በአማን ንየብብ ለአምላክ ነቢያት ቅዱሳን ወለእግዚአብሔር ያዕቆብን፤ ንሥሉመዝሙረ ወሀቡ ከበር፤</p>	<p>ጸጌ፤ ለክቡራን ነቢያት አምላክ ለንጹሐን ሐዋርያትም ጌታ በእውነቱ እልል እንበል፤ በገናን ያዙ ከበርም ስጡ፤</p>	<p>57. Truly let us make a joyful noise unto the God of the holy prophets and unto the Lord of the pure apostles. Take a psalm and bring hither the timbrel.<sup>13</sup></p>
<p>ጸጌ፤ በአማንኬ ንንሣእ ወንጌል ዘዐ ውስቴቱ ትሕትና ወፍቅር፤ ወንጎድግ ኦሪተ እንተ ዳግም ሕግ ዘዐ ውስቴቱ ፍትሐ ሞት ወቀትል ቤዛ ነፍስ ህየንተ ነፍስ፤ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ ትእዛዝ ወንጌልኬ ሠናይ ምስለ ገቢርቱ፤</p>	<p>ጸጌ፤ ወንጌልን በእውነት እንያዝ በውስጡ ትሕትናና ፍቅር ያለበትን፤ ኦሪትን ግን እንተው፤ በውስጡ ስለ ነፍስ የነፍስ ቤዛ የሚሆን የሞት ፍርድ ያለበትን፤ በገና ከመሰንቆ ጋራ የተሰማማ ነው፤ የወንጌልም ትእዛዝ ከመሥራቱ ጋራ ያማረ ነው፤</p>	<p>58. Truly let us take the Gospel in which there are humility and love, and let us leave the Law in which there are the judgement of death and the penalty of a life for a life: As the psaltery is pleasant with the harp<sup>14</sup> so the commandment of the Gospel is good with its fulfillment.</p>
<p>ጸጌ፤ መሰንቆ ይእቲ ሃይማኖት እንተ ለብስዋ ሰማዕት፤ ንፍሑ ቀርን በዕለተ ሠርቅ፤</p>	<p>ጸጌ፤ መሰንቆ ሰማዕታት የለበስዎት ሃይማኖት ናት፤ በመባቻ ቀን ነጋሪት ምቱ፤</p>	<p>59. The harp is the Faith with which the martyrs are clothed. Blow up the trumpet in the new moon.</p>
<p>ጸጌ፤ በአማን ንበል ሃሌ ሉያ በመዝሙረ ዳዊት ነቢይ፤ በእምርት ዕለት በዓልን፤ በአማን እምርት ይእቲ እንተ ባቲ አንዘ እግዚአብሔር ከመ ይግብር ግብር፤</p>	<p>ጸጌ፤ በነቢዩ በዳዊት መዝሙር በታወቀች በበዓላችን ቀን በእውነት ሃሌ ሉያ እንበል፤ እግዚአብሔር ሥራውን ይሠራ ዘንድ የጀመረባት በእውነት የታወቀች ናት፤</p>	<p>60. Truly let us say: Halleluia in the Psalm of David in the prophet, in the time appointed, on our solemn feast day.<sup>15</sup> Truly it is the appointed time in which God began to do his work.</p>

<sup>11</sup> Ps. 118:24.  
<sup>12</sup> Ps. 81:1.  
<sup>13</sup> Ps. 81:2.  
<sup>14</sup> Ps. 81:2.  
<sup>15</sup> Ps. 81:3.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጭ፩፡ አ ዛቲ ዕለት ቀዳማዊት ይእቲ ወእኮ ደኃራዊት፣ ወደኃራዊት ይእቲ እንተ ትሰፍን ለዓለም፤	ጭ፩፡ ወዮ ይህች ዕለት ቀዳማዊት ናት፣ ደኃራዊት አይደለችም፣ ወዮ ይህች ዕለት ለዘለዓለሙ የምትገዛ ደኃራዊት ናት፤	61. Oh, this day is the first <sup>15</sup> but not the last. Oh, this day is the last <sup>16</sup> which exists forever.
ጭ፪፡ አ ዛቲ ዕለት ለአብርሃም ተከሥተት፣ ወኪያሁ አመነየት ወአነበየት ወኪያሁ አስተፍሥሐት፤	ጭ፪፡ ወዮ ይህች ዕለት ለአብርሃም ተገለጸች፣ እርሱንም አስመኘች፣ ትንቢትም አናገረች፣ እርሱንም ደስ አሰኘች፤	62. Oh, this day was declared to Abraham <sup>17</sup> and caused him to desire, prophesy and rejoice.
ጭ፫፡ አ ዛቲ ዕለት ለሙሴ በደብረ ሲና ተከሥተት ወእምንበ እስራኤል ተከብተት፤	ጭ፫፡ ወዮ ይህች ዕለት ለሙሴ በደብረ ሲና ተገለጸች፣ ከእስራኤል ግን ተሠወረች፤	63. Oh, this day was declared to Moses on the Mount of Sinai and was hidden from the Israelites.
ጭ፬፡ አ ዛቲ ዕለት በነቢያት ተዐውቀት፣ ወእምንበ ሕዝብ አይሁድ ተሠወረች፣ በጎቤነሰ ፍጹመ አስተር አየት፣ ወከመ ፀሐይ አን በሰበሰት ለሰላሙኑ ትሰፍን ወለሰላሙኑ ትነግሥ ወለሰላሙኑ ትትቀመር፤	ጭ፬፡ ወዮ ይህች ዕለት በነቢያት ታወቀች፣ ከአይሁድ ወገንም ተሠወረች፣ በኛ ዘንድ ግን ፈጽሞ ተገለጸች፣ እንደ ፀሐይም ተመላለሰች በየሳምንቱ ትሠለጥናለች፣ በየሳምንቱ ትነግሣለች፣ በየሳምንቱ ትቈጠራለች፤	64. Oh, this day was known by the prophets and was hidden from the people of the Jews, but to us it has been absolutely revealed; it alternates like the sun, it rules every week and reigns every week and is numbered every week.
ጭ፭፡ አ ዛቲ ዕለት ቅድስቱ ለአብ፣ በርክቱ ለወልድ፣ ልዕልቱ ለመንፈስ ቅዱስ፣ ንትፈሣሕ ባቲ ወንትሐ ሠይ ባቲ፣ ቀድስዋ ላቲ ከመ ትትቀደሱ ባቲ፤	ጭ፭፡ ወዮ ይህች ዕለት አብ የቀደሳት፣ ወልድ የባረካት፣ መንፈስ ቅዱስ ከፍ ከፍ ያደረጋት ናት፣ በርስዋ ደስ ይበለን፣ በርስዋም ጎሤት እናድርግ፣ ትከብሩባት ዘንድ አከብሩዋት፤	65. Oh, this day is what the Father hallowed, the Son blessed and the Holy Spirit exalted. Let us rejoice and be glad in it and sanctify it that we may be sanctified through it.
ጭ፮፡ አ ባዕዳት ዕለታት እንተ ባቲ ተአመርክን ለአዝማን ወለመዋዕል፣ ነዓኬ ወድ ሳሃ ለበኩረ በዓላት እንተ ይእቲ ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት፤	ጭ፮፡ ዘመን ወር ለመባል በርስዋ የታወቃችሁ ሌሎች ዕለታት ሆይ የበዓላትን በኩር ኑ አመስግኑዋት፣ ይህችውም የክበረች ለንበተ ክርስቲያን ናት፤	66. O other days of the week, which are in-troduced through it to the seasons and to the days of the month, you come; let us praise the holy Sabbath of the Christians which is the chief of the holy days.
ጭ፯፡ አ ዛቲ ዕለት እንተ ባቲ ብሊት ተፀርዐት ወሐዳስ ጸንዐት፣ አ ዛቲ ዕለት እንተ ባቲ ሙቁሐን ተፈትሐ ወአግብርት ግዕዙ፤	ጭ፯፡ ወዮ ይህች ዕለት ያረጀችዋ ያለፈችባት አዲሲቱ የጸናችባት ናት፣ ወዮ ይህች ዕለት እሥረኞች (ነፍሳት) የተፈቱባት አገልጋዮች ነፃ የወጡባት ናት፤	67. Oh, this day is that in which the old ceased and the new was confirmed; Oh, this day is that in which the prisoners were released and the slaves were set free. <sup>18</sup>

<sup>15</sup> The first of the seven days of creation.  
<sup>16</sup> The tradition is that Christ's second advent will be on Sunday.  
<sup>17</sup> John 8:56.  
<sup>18</sup> On the Lord's resurrection day.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፰። አ ዛቲ ዕለት እንተ ባቲ ምዝቡር ተሐንፀ ወሰ ይጣን ተገጉለ፤	፳፰። ወዮ ይህች ዕለት የፈረሰ የታነፃባት ሰይጣንም የጠፋባት ናት ፤	68. Oh, this day is that on which the ruined was rebuilt and Satan was destroyed.
፳፱። ወካዕበ አመ ትሰፍን ዛቲ ዕለት ይከውን ሐዲስ ግብር ወሐዲስ ነገር አልቦ አሜሃ ብርሃነ ፀሐይ ወወርኅ ወከዋክ ብት ኢዋካ ወኢፀዳል ኢክረምት ወኢሐጋይ፤	፳፱። ዳግመኛም ይህች ዕለት በምትሠለጥንበት ጊዜ አዲስ ሥራ አዲስ ነገርም ይሆናል፤ ያን ጊዜ የፀሐይና የጨረቃ የከዋ ክብትም ብርሃን፣ ወይም ፀዳል ክረምት ወይም በጋ የለም ፤	69. Again, when this day rules there will be a new work and a new thing; and at that time there will not be the light of the sun or the moon or the stars or candle or any light, winter or summer.
፷፩። ወታስተናፍስ ምድር ፯ተ ዕለታተ እንዘ አልቦ ዘይ ትሐወስ ውስቴታ ዘነፍስ ሕያው፣ ወይትፊኖ ቃል ከመ ፋፃቀጢን ወበይእቲ ቃል ይትአተት ጽንዕ ሰማያት ወያድለቀልቅ ግዘፈ ምድር፤	፷፩። በውስጥዋ በነፍስ ሕያው ሁኖ የሚንቀሳቀስ ፍጥረት ሳይኖርባት ምድር ሰባት ቀን ታርፋለች፤ እንደ ረቂቅ ፋጨት ያለ ቃል ይላካል፤ በዚያችም ቃል የሰማያት ጽንዕ ይወገዳል የምድርም ግዘፍ ይነዋወጣል ፤	70. The earth will rest for seven days while there will not be in it any moving thing of all the living creatures. There will be sent a sounding word; through the same word the existing heaven will be destroyed and the earth will pass away.
፷፪። አሜሃ መቃብራት ይትከ ሠታ ወሙታን እለ በልዩ ዘአምዓለም ይትነሥኩ ከመ ቅጽበተ ዓይን፣ ወያወፊ አብ ሰወልዱ መንግሥተ ወምኩናነ አሜሃ ያስተርኢ ኃይለ መብረቅ ሐዲስ ወቃለ ነገድጓድ ግሩም እም ቀዳሚ ዘኢሰምዐ እዝን ወዘኢርእየ ዓይን፤	፷፪። ያን ጊዜ መቃብራት ይከ ፈታሉ፣ ዓለም ከተፈ ጠረ ጀምሮ የፈረሱ ሙታን ፈጥነው እንደ ዓይን ቅጽበት (ጥቅሻ) ይነሣሉ፤ አብ መንግሥቱ ጎና ፍርዱን ለልጁ ይሰጣል፤ ያን ጊዜ አዲስ የመብረቅ ኃይል ይታያል ፤ ግሩም የሚሆን የነገድጓድም ቃል ይሰማል፤ ከመጀመሪያ (ከጥንት) ጀምሮ ጆሮ ያልሰማው ዓይንም ያላየው፤	71. At that time the graves will be opened and the dead that waxed old from the beginning of the world will rise in the twinkling of an eye. The Father will grant to his Son the kingdom and the judgement; then there will be revealed the power of a new lightning and a fearful sound of thunder which ear has not heard and eye has not seen from the beginning.
፷፫። ወይቀውሙ ቅድሜሁ ግሩማን መላእክት እለ አከናፈ እሳት እለ አልቦሙ ስም ወኢይብል ዎሙ ዕገሌ ወዕገሌ ወእለ ነበሩ ውስተ መን ጦላዕቲ ለአብ መላእክተ ገጽ እሙንቲ፣ ወዘእለ ክንፍ ይትጓዳዕ ምስለ ክንፍ ይደምፀ ወያንገደ ጉዳ ወይመልሑ ሰይ ፎሙ ወያንበሉብሉ ከመ ያርእዩ ኃይለ ጽንዖሙ፤	፷፫። የእሳት ክንፎች ያሏቸው ግሩማን መላእክት በፊቱ ይቆማሉ፤ ስም የሌላቸው ዕገሌና ዕገሌ የማይሏቸው በአብ መጋረጃ ውስጥ የሚኖሩ ባለሚሎች መላእክት ናቸው፤ የሊህም ክንፍ ከክንፍ ጋራ ይላበቃል፤ ይሰማሉ፤ ያንገደጉዳሉ ሰይ ፋቸውንም ይመዛሉ፤ የጽናታቸውንም ኃይል ያሳዩ ዘንድ ይበራሉ ፤	72. There will stand before him the fearful angels with the wings of fire who have no names, and whom they do not call such and such a one, and who lived within the veil of the Father, and they are the messengers of his face. Their wings will strike one against another, they will sound, thunder and draw out their swords and let them glitter to show their strength.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፫፣ አሜሃ ትትከሠት ባሕረ እሳት እስከ ማዕምቅቲሃ ወግበ አስሐትያ ዘመት ሕቴሃ ወፈለገ እሳት ይውኅዝ ከመ ይርአይ ኩሉ ዘጽኑሕ ሎቱ ፤</p>	<p>፸፫፣ ያን ጊዜ የእሳት ባሕር እስከ መሠረቷ ትገለጣ ለች፣ በበታቿ ያለ የውርጭ ጉድጓድም የእሳት ወንዝም ይፈስሳል፣ ሁሉ ተጠብቆለት ያለውን ያይ ዘንድ፤</p>	<p>73. At that time the sea of fire will be opened to its very depth and the pit of frost which is under it will be opened also; the river of fire will flood that every one may see that which waists for him.</p>
<p>፸፬፣ አሜሃ መጻሕፍት ይትከሠታ ወምግባራት ይሰጣሕ ወልሳን ያረምም ወአፍ ብቅው ይብሕም ወይቀውም ኩሉ ፍጥረት በፍርሀት ወበረዓድ ወበዐቢይ ጸጥ፣ ወኢተአክል ኩላ ምድር ዘእንበለ መጠነምክያደ እግር ወይ ጸዕቅ ኩሉ ከመ ጽፍቀተ ሮማን፤</p>	<p>፸፬፣ ያን ጊዜ መጻሕፍት ይገለጣሉ፣ ሥራም ይገለጣል፤ አንደበትም ዝም ይላል፣ የተከፈተ አፍም ድዳ ይሆናል፣ ፍጥረቱም ሁሉ በመፍራት በመንቀጥቀጥ በታላቅ ጸጥታም ይቆማል ፣ ምድር ሁላ ከእግር መሄጃ ልክ በቀር አትበቃም ሁሉም እንደ ጽፍቀተ ሮማን ይጨናነቃል ፤</p>	<p>74. At that time the books will be opened; the works will be revealed; the tongue will keep silent; the talkative mouth will be dumb, and all the creatures will stand in fear and tremble and there will be a great silence; and upon the whole earth there will not be a space as wide as a foot's span, and they will be thronged like the seeds in a pomegranate.</p>
<p>፸፭፣ አልቦ አሜሃ ሐጺር ወነዊሃ ጸሊም ወቀይሕ አላጅዱ አካል ወጅዱ ኅብር፤</p>	<p>፸፭፣ ያን ጊዜ አጭርና ረጅም፣ ቀይና ጥቁር የለም፣ አንድ አካል አንድ መልክ ነው እንጂ፤</p>	<p>75. At that time there will neither be short nor tall, neither black nor red, but one body and one appearance.</p>
<p>፸፮፣ አልቦ አሜሃ ቤዛ ነፍስ ህየንተ ነፍስ ወኢተውላጠ ብእሲ በብእሲቱ አብ በወልዱ ወእም በወለታ አላ አሐዱ አሐዱ ይነሥእ ፍዳ ምግባሩ፤</p>	<p>፸፮፣ ያን ጊዜ የነፍስ ቤዛ የለም፣ ወንድ በሚሰቱ መለወጥም ቢሆን፣ አባት በልጁ እናትም በልጅዋ አንዱም አንዱ የሥራውን ፍዳ ይቀበላል እንጂ፤</p>	<p>76. At that time there will not be a ransom of the soul, neither will man be judged for his wife, nor the father for his son, nor the mother for her daughter, but everyone will take the recompense of his work.</p>
<p>፸፯፣ ኢየጎፍሮ ለባዕል እንበይነብዕሉ አላ በከመ ተሐሰበ ሎቱ ወኢይምሕሮ ለነዳይ እንበይነ ንዴቱ ለእመ ኢኮነ መሥመሬ ሎቱ፤</p>	<p>፸፯፣ ባለጸጋውን ስለባለጸግነቱ አያፍረውም፣ እንደ ተገመገመለት ነው እንጂ፤ ለድጋውም ስለ ድገነቱ አይራራለትም እርሱን ደስ ካላሰኘው ፤</p>	<p>77. He will not be afraid of the rich because of his wealth but as it was accounted to him; he will not pity the poor because of his poverty unless he is pleased with him.</p>
<p>፸፰፣ አሜሃ ጸድቃን ይትፈሥሐ አስመ ለሀወ በሕይወቶሙ ወጋጥእን ይበክዩ እስመ አፍቀሩ ሠሐቀ ወሥላቀ፤ እስመ በጽሐቶሙ ዕለተ ፍዳ ወደይን፤</p>	<p>፸፰፣ ያን ጊዜ ጸድቃን ደስ ይላቸዋል ፣ በሕይወታቸው አልቅሰዋልና፣ ኃጥ አንም ያለቅሳሉ ሣቅንና ሥላቅን ስለ ወደዱ የፍርድና የፍዳ ቀን ደርሳባቸዋል ፤</p>	<p>78. At that time the righteous will rejoice because they mourned in their life, the sinners will weep because they loved laughter and mirth and because the day of recompense and condemnation will fall upon them.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፱፤ አሜሃ ብዑላን ይነድዩ እስመ ሠለጡ ትፍግዕ ቶሙ በዐመፃ ወነዳያን ይብዕሉ እስመ ተወክፉ ንዴቶሙ በአኩቴት፤</p>	<p>፸፱፤ ያን ጊዜ ባለጸጎች ይደኸ ያሉ ተድላ ደስታቸውን በዐመፅ ጨርሰዋልና፤ ነዳ ያንም ባለጸጎች ይሆናሉ ንዴታቸውን በምስጋና ተቀብለዋልና፤</p>	<p>79. At that time the rich will become poor because they completed their pleasure unrighteously, and the poor will become rich because they accepted their poverty with thankfulness.</p>
<p>፹፤ አሜሃ ርጉባን ይጸግቡ እስመ ተፀነሱ በሕይወቶሙ፤</p>	<p>፹፤ ያን ጊዜ ተርበው የነበሩ ይጠግባሉ፤ በሕይወታቸው ተቸግረው ነበሩና፤</p>	<p>80. At that time the hungry will be satisfied because they suffered in their lives.</p>
<p>፹፩፤ አሜሃ ነባብያን ያረምሙ እስመ ተናገሩ ከንቶ ወበከ ወዕጉሣን ይነብቡ እስመ ኢንደግዎ ለልሳኖሙ ይሩጽ ውስተሐሜት ወኢያጎዘኑ ቢጸሙ ፍጹሙ፤</p>	<p>፹፩፤ ያን ጊዜ ተናጋሪዎች የነበሩ ዝም ይላሉ፤ ከንቱንና ብላሽን ነገር ተናግረዋልና፤ ትዕግሥተኞች የነበሩ ይናገራሉ፤ አንደበታቸውን ወደሐሜት ይርጥ ዘንድ አልተወትምና፤ ባልንጀራቸውንም ፈጽሞ አላሳዘኑምና፤</p>	<p>81. At that time the speakers will keep silent because they spoke vain and worthless (words). But the patient will speak because they did not let their tongue run to backbiting and did not sadden their neighbour at all.</p>
<p>፹፪፤ አሜሃ ጽኑዓን ይደክሙ እስመ አጎለቁ ሥጋሆሙ በዝሙት ወድኩማን ይጸንዑ እስመ አድክሙ ኃይሎሙ በሰጊድ ወበትጋህ መዓልተ ወሌሊተ፤</p>	<p>፹፪፤ ያን ጊዜ ጽኑዓን የነበሩ ይደክማሉ፤ ሥጋቸውን በዝሙት አድክመዋልና፤ ደክመው የነበሩት ይጸናሉ፤ ኃይላቸውን በሰጊድ በመዓልትና በሌሊትም በመትጋት አድክመዋልና፤</p>	<p>82. At that time the strong will become weak because they destroyed their bodies in fornication, and the weak will become strong because they weakened their strength in prostration and watchfulness day and night.</p>
<p>፹፫፤ አሜሃ ኃያላን ይጸብሱ እስመ ሰፍሱ እደዊሆሙ ውስተ ትዕግልት ወአብከዩ እቤረ ወዕንላማውታ፤</p>	<p>፹፫፤ ያን ጊዜ ኃያላን ልምሾ ይሆናሉ፤ እጃቸውን ለመቀማት ዘርግተዋልና፤ ባልቴትንና አባት እናት የሞቱበትን አስለቅሰዋልና፤</p>	<p>83. At that time the hands of the powerful will become withered because they stretched their hands to steal and caused the widow and the orphan to weep.</p>
<p>፹፬፤ አሜሃ ምኑናን ይሠርሩ ከመ አንስርት ይሠርፅ ከነፊሆሙ ወይትሔደስ ውርዘቶሙ፤</p>	<p>፹፬፤ ያን ጊዜ የተናቁት እንደ አንስርት ይበራሉ፤ ከንፋቸውም ይወጣል፤ ጉልማስነታቸውም ይታደላል፤</p>	<p>84. At that time the rejected will fly like eagles, their wings will develop* and their strength will be renewed.</p>
<p>፹፭፤ አሜሃ ዕቡያን ወዘጉራን ይትቀፈጹ ወይትከሠት ጎፍረቶሙ፤</p>	<p>፹፭፤ ያን ጊዜ ትዕቢተኞችና ኩሩዎች ይገለጻሉ፤ ጎፍረታቸውም ይገለጣል፤</p>	<p>85. At that time the haughty and the proud will be uncovered and their nakedness will be revealed.</p>

\* Their purity will be shown.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፮፤ አሜሃ ዕሩቃን ይለብሱ እስመ አርሐሶሙ ነፍኒፈ ዝናም ወጠል ወአመንደ ቦሙ ቊር ወአስሐትያ ወአውዐዮሙ ሐሩረ ፀሐይ፤</p>	<p>፹፮፤ ያን ጊዜ የታረዙት ይለብሳሉ፤ የዝናምና የጠል ካፊያ አርሷቸዋልና፤ ብርድና ውርጭ አስቸግሯቸዋልና፤ የፀሐይ ሐሩርም አቃጥሏቸው ነበርና፤</p>	<p>86. At that time that naked will be clothed because the showers of rain and the dew wet them and they suffered from cold and frost, and the heat of the sun burnt them.</p>
<p>፹፯፤ አልቦ አሜሃ ኩናት ወወልታ ቀስት ወሐፅ እስመ ተሥዕረ ኩሉ ዘበምድር ተፀርዐ፤</p>	<p>፹፯፤ ያን ጊዜ ጦርና ጋሻ፣ ቀስትና ፍላፃ የለም፤ በምድር የነበረ ሁሉ ተሸሯልና፤</p>	<p>87. At that time there will be neither spear nor shield, neither bow nor arrow, because everything on earth will pass away.</p>
<p>፹፰፤ አሜሃ ይፈትሕ ንጉሥ በኩነኔ ርትዕ ዘአልቦ አድልዎ፤</p>	<p>፹፰፤ ያን ጊዜ ንጉሥ አድልዎ በሌለበት በቅን ፍርድ ይፈርዳል፤</p>	<p>88. At that time the King will judge a right judgement which has no partiality of persons.</p>
<p>፹፱፤ አሜሃ ኃጥአን ይትፈለጡ እማዕከለ ጻድቃን ወይትሌለዩ ርኩሳን እማዕከለ ንጹሐን፤</p>	<p>፹፱፤ ያን ጊዜ ኃጥአን ከጻድቃን መካከል ይለያሉ፤ ርኩሳንም ከንጹሐን መካከል ይለያሉ፤</p>	<p>89. At that time the sinners will be separated from the righteous, and the unclean from the clean.</p>
<p>፺፤ ምንትኬ ዘአሜሃ አውያት ወዘአሜሃ ክላህ ወዘአሜሃ አንብዕ እስከ ለሊሁ ፈጣሪ ያነብዕ በእንተ ፍጥረቱ እንተ ለሐኩት እዴሁ ሶበ ይፊሉሉ እንዘ የሐውሩ ውስተ ፍናተ ኅጉል፤</p>	<p>፺፤ የዚያን ጊዜ አውያት የዚያን ጊዜ ጩኸት፤ የዚያን ጊዜም ልቅሶ ምን ያህላል፤ አርሱ ቅሱ ፈጣሪ ወደ ጥፋት መን ገድ ሲሄዱ ባያቸው ጊዜ እጁ ስለ ፈጠራቸው ፍጥረቶቹ እስኪያለቅስ ድረስ፤</p>	<p>90. How great will be the shout of that time, how great will be the cry of that time, and how much will be the tears of that time when the Creator will weep for his creatures formed with his hand, when he will see them going in the way of destruction!</p>
<p>፺፩፤ አሜሃ ኃጥአን ይበክዩ በእንተ ርክሶሙ ወጻድቃን ይበክዩ በእንተ ዘመዶሙ ወመላእክተ ሰማይ የኅዝቡ በእንተ ፍጥረተ ሰብእ፤</p>	<p>፺፩፤ ያን ጊዜ ኃጥአን ስለ ራሳቸው ያለቅሳሉ፤ ጻድቃንም ስለ ዘመዶቻቸው ያለቅሳሉ፤ የሰማይ መላ እክትም ስለ ሰው ፍጥረት ያዝናሉ፤</p>	<p>91. At that time the sinners will weep for themselves, the righteous will weep for their relatives and the angels of heaven will be sad for the creation of man.</p>
<p>፺፪፤ በዝየ ይዑድ ንፍቅ ቀሲስ፤</p>	<p>፺፪፤ በዚህ ጊዜ ንፍቅ ቁስ ማዕጠንቱን ይዞ ይዙር፤</p>	<p>92. At that time the assistant priest shall go round the altar holding the censer.</p>
<p>፺፫፤ ይ. ካ. ወሶበ ተፈጸመ ኩሉ አሜሃ ለእሊአሁ ለጎሩያኒሁ ወለጻድቃ ኒሁ ደብተራ ብርሃን ይተከል ወመንጠላዕተ እሳት ይሰፋሕ ዘቡቱ ጌቱ ምሥዋር፤</p>	<p>፺፫፤ ይ.ካ. ሁሉ ከተፈጸመ በኋላ ያን ጊዜ ለመረጣቸው ለወዳጆቹ ለጻድቃኖቹ የብርሃን ድንኳን ይተከላል፤ ሰባት መሠ ወሪያ ያለው የእሳት መጋረጃ ይዘረጋል፤</p>	<p>93. Priest: At that time when all is fulfilled there will be pitched a tent of light for his elect and his righteous and there will be stretched a curtain of fire of seven divisions for them.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፬፤ ህዩ ይበውእ ሊቀ ካህናት ኢየሱስ ክርስቶስ ውስተ ዠንቱ ምሥጢር ለሥርዓተ ግብር ወያቀውሞሙ ለካህናት በዮማኑ ወለዲያቆናት በጸጋሙ ከመ ያርእዮሙ ሥርዓተ ምሥጢር፤	፲፬፤ የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስም ከዚያ ወደ ዚህ ምሥጢር ይገባል፤ ለግብር ሥርዓት ቀላውስ ትን በቀኙ ዲያቆናትንም በግራው ያቆማቸዋል፤ የምሥጢርን ሥርዓት ያሳያቸው ዘንድ ፤	94. There will enter the High Priest Jesus Christ into the mystery and he will have the priests stand at his right hand and the deacon at his left hand to show them the order of the mystery.
፲፭፤ ምንተ ይመስል ወምንት ስሙ ወምንተ ይትበሀል ዘአሜሃ ምሥጢር ወኢ ይትከሀል ይእዜ ይን ግርዎ ወኢዘሀሎ ውስተ ልበ ዕንላ እመሕያው፤	፲፭፤ ምን ይመስላል ? ስሙስ ምንድር ነው? የዚያን ጊዜውስ ምሥጢር ምን ይባላል ? ዛሬ ሊናገሩት አይቻልም ፤ በሰው ልቡናም የለም ፤	95. What will the mystery of that time look like, what will be its name and what will be spoken about it? Today it is impossible for them to speak about it, and to conceive it is not in the heart of mortal man.
፲፮፤ አ ካህናት ሥዩማን ክብር ለክሙ ሶበ ትትከሃኑ ምስለ እግዚአ ሰማያት ወምድር፤	፲፮፤ የተሾማችሁ ካህናት ሆይ፤ ከሰማይና ከምድር ጌታ ጋራ ካገለገላችሁ ለናንተ ክብር ይገባችኋል ፤	96. O crdained priests, honour be to you when you minister with the Lord of heaven and earth.
፲፯፤ አ ዲያቆናት ኅሩያን እለ ትመስሉ አስራበ ወርቅ ንጹሕ ፍሥሐ ለክሙ ሶበ ትሬእዩ ምሥጢረ ዕፁብ፤	፲፯፤ የንጹሕ ወርቅ ሻሻቴ የም ትመስሉ የተመረጣችሁ ዲያቆናት ሆይ ለናንተ ደስታ ይገባል ፤ ድንቅ ምሥጢርን ባያችሁ ጊዜ ፤	97. O chosen deacons who resemble a pure spring of gold, joy be to you when you see the wonderful mystery.
፲፰፤ አ ቅዱሳን አበው እለ ትመስሉ አዕማደ ወርቅ ንጹሕ ዘቅውም ዲበ ዕብነ ሰንፔር ብፅዓን ለክሙ፤	፲፰፤ ሰንፔር በሚባል ዕንቁላይ የቆመ የንጹሕ ወርቅ አዕማድን (ምሰሶ ዎችን) የምትመስሉ ክቡራን አበው ሆይ መመስ ገን ይገባችኋል ፤	98. O holy fathers who resemble the pure golden pillars standing on the sapphire stones, you will be worthy to be called blessed.
፲፱፤ አ ኩልክሙ መሃይምናን እለ ትመስሉ ከዋክብተ ብሩሃነ ዕበይ ለክሙ ሶበ ትበውኡ ውስተ ይእቲ ከብካበ መርዓሁ ለክርስቶስ ዕበይ ለክሙ ሶበ ትሬእይዎ ለእግዚአክሙ ይቀንት ወያንሶሉ ምስ ሌክሙ ወይሜጥወክሙ ዘዚአሁ ሀብታተ፤	፲፱፤ ብሩሃን ከዋክብትን የም ትመስሉ ሁላችሁ ምእመናን ሆይ ለናንተ ክብር ይገባል፤ ክርስቶስ አንድ ነትን ወደሚያደርግባት ወደዚያች ሰርግ በምትገቡበት ጊዜ፤ ጌታችሁ ታጥቆ ከናንተ ጋራ እየተመላለሰ የርሱን ሀብት ሲሰጣችሁ ባያችሁት ጊዜ ለናንተ ክብር ይገባል ፤	99. O all believers who resemble the bright stars, greatness will be yours when you enter into that wedding , the marriage of Christ, greatness will be yours when you see your God girded and walking with you and giving you his gifts.
፯፤ አሜሃ ሰአሉ ለነ አስተም ሕሩ በእንቲአነ ከመ ይምሐረነ ወይሣሃለነ አኮ በሥንነ አላ በሥንክሙ አኮ በከመ ምግባሪነ ርኩስት አላ በከመ ምሕረቱ ለአምላክነ፤	፯፤ ያን ጊዜ ለኛ ለምኑልን፤ ስለኛ አማልዳ፤ ይምረን፤ ይቅርም ይለን ዘንድ፤ በሥራችን አይደለም በሥራችሁ ነው እንጂ፤ በረከሰች ሥራችን አይደለም እንደ አምላካችን ምሕረት ነው እንጂ ፤	100. At that time pray and intercede on our behalf that he may have compassion and mercy upon us not according to our merit but according to your merit, not according to our evil deeds but according to the mercy of our God.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸ፩፤ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ፫ተ ጊዜ፤</p>	<p>ጸ፩፤ ይ.ሕ. ሦስት ጊዜ አምላካችን ሆይ እንደ ቸር ነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም ፤</p>	<p>101. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice)</p>
<p>ጸ፪፤ ይ. ካ. ንስእለክ እግዚአ ወናስተበቀዕክ በእንተ እለኖሙ አበዊነ ወአጋዊነ ወፈለሱ እምዝንቱ ዓለም ኃላፊ ከመ ታዕርፎሙ ሠናዩ እስመ አልቦ ንጹሕ እምርስሐት በቅድሜክ ሰብእስ ፅቡረ ኃጢአት ውእቱ፤</p>	<p>ጸ፪፤ ይ.ካ. አቤቱ ኃላፊ ከሚሆን ከዚህ ዓለም ስለ ሄዱ (ስለ ሞቱ) አባቶቻችንና ስለ ወንድሞቻችን እንለምን ሃለን እንማልድሃለንም፤ በበጎ ታሳርፋቸው ዘንድ፤ በፊትህ ከኃጢአት ንጹሕ የለምና ሰውስ በኃጢአት ጭቃ የሆነ ነው ፤</p>	<p>102. <i>Priest:</i> We pray you, Lord, and beseech you on behalf of our fathers and brothers who have fallen asleep and departed from this corruptible world, grant them to rest well because there is no one pure before you from filthiness since man is the mire of sin.</p>
<p>ጸ፫፤ እመሰ ኃጢአተኑ ትት ዐቀብ እግዚአ እግዚአ መኑ ይቀውም ቅድሜክ፤</p>	<p>ጸ፫፤ ኃጢአትን ብትጠባበቅ ግን አቤቱ አቤቱ ባንተ ፊት ማን ይቆማል ?</p>	<p>103. If you, Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand before you.<sup>19</sup></p>
<p>ጸ፬፤ ዮም በዛቲ ዕለት ሰንበተ ብርሃን በንበ ተሠርዐ ዝ ሥጋክ ወደምክ፤ እለ ነአምር አስማቲሆሙ ወንዜከር በቃለ ዝንቱ ላእክ ወእለሂ ኢነአምር አስማቲሆሙ አንተ ተዘ ከሮሙ በምሕረትክ፤ ወጸ ሐፍ ስሞሙ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በኢየሩሳሌም አግዳዚት፤</p>	<p>ጸ፬፤ የብርሃን ሰንበት በሆነች ይህ ሥጋህና ደምህ በተሠራባት በዚህች ቀን፤ ዛሬ ስማቸውን የምናውቃቸውን በዚህ ባገልጋዩ ቃል እንጠራለን፤ ስማቸውንም የማናውቃቸውን አንተ በምሕረትህ አስባቸው፤ ስማቸውንም ነጻ በምታደርግ በኢየሩሳሌም በሕይወት መጽሐፍ ጻፍ፤</p>	<p>104. Today on this day the Sabbath of light, in which your body and blood are prepared, we remember those whose names we know through the word of this deacon, and remember you through your mercy those whose names we do not know. Write their names in the book of life in free Jerusalem.</p>
<p>ጸ፭፤ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤</p>	<p>ጸ፭፤ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ (ቅዱሐዋ. ከቀ. ፮-፱ እይ፤)</p>	<p>105. <i>Deacon:</i> For the sake of the blessed ... (Anaphora of the Apostles No. 6-9).</p>
<p>ጸ፮፤ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤</p>	<p>ጸ፮፤ ይ.ካ. ንፍቅ፣ ጸሎተ ቡራኬ (ቅዱሐዋ. ከቀ. ፲-፳፩ እይ፤)</p>	<p>106. <i>Asst. Priest: Prayer of benediction.</i> (Anaphora of the Apostles No. 10-21).</p>
<p>ጸ፯፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ መሐሮሙ እግዚአ ውተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን።</p>	<p>ጸ፯፤ ይ.ዲ. ንፍቅ ፣ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱን ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላቸው ።</p>	<p>107. <i>Asst. Deacon:</i> Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

<sup>19</sup> Ps. 130:3.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፰፤ ይ.ካ. ቅድመ ዝንቱ ቅዳሴከ ስብሐት ወአኩቴት ዕበይ ወልዕልና ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው አልቦ መጠን ለዕበይከ ወአልቦ ማኅለ ቅት ለመንግሥትከ አልቦ ወሰን ለግዝግትከ ወአልቦ ጽንፍ ለምልክናከ ፤</p>	<p>፫፰፤ ይ.ካ. በዚህ ቅዳሴህ ፊት ስብሐት አኩቴት ልዕልናም አሉ ፤ የሕያው እግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ለጌትነትህ መጠን የለውም፤ ለመንግሥትህም ፍጻሜ የለውም፤ ለአገዛዝህም ወሰን የለውም፤ ለግዛትህም ዳርቻ የለውም ፤</p>	<p>108. <i>Priest:</i> Before this your Anaphora there are glory, thanksgiving, greatness and exaltation. Jesus Christ the Son of the living God, your greatness is inestimable, your kingdom is endless, your government is unlimited, and your rule is boundless.</p>
<p>፫፱፤ ኢይትአመር እምነብ ይወፅእ መለኮትከ ወነብ ይትዌለድ ህላዌክ ኢይ ጤየቅ እምነብ ይውገዝ መለኮትከ ወነብ ይደነገግ ህላዌክ፤</p>	<p>፫፱፤ መለኮትህ የሚገኝበት፤ አኗኗርህም የሚወሰንበት አይታወቅም፤ መለኮትህ የሚገኝበት አይመረመርም፤ ባሕርይህም የሚደነገግበት፤</p>	<p>109. It is not known whence your divinity proceeds, and where your existence takes place; it is not understood when your divinity floods, and where your nature is limited.</p>
<p>፬፻፫፤ ኢይበጽሐ ሕሊና ሰብእ ለቅድምናከ ወኢይረክቦ ሥረተ መላእክት ለደኃሪ ተክ ሥውር አንተ እም ዓይነ ኩሉ ወስሙዕ አንተ ውስተ እዝነ ኩሉ፤</p>	<p>፬፻፫፤ ቅድምናህን የሰው አሳብ አይደርስበትም፤ ደኃራዊነትህንም የመላእክት ፍጥነት አያገኘውም ፤ አንተ ከሁሉ ዓይን የተሠወርህ ነህ፤ በሁሉ ጆርም የምትሰማ አንተ ነህ፤</p>	<p>110. The mind of man can not reach your beginning and the speed of angels can not find your end. You are invisible to the eyes of all, and you are heard by the ears of all.</p>
<p>፬፻፩፤ ርጉቅ አንተ ወምጡቅ እምዓይነ ኩሉ፤ ወቅሩብ አንተ በገቤሆሙ ለእለ ይፈርሁክ ኩሉ ወምስሌ ሆሙ ተዐርፍ ወትገብር ሎሙ ፈቃዶሙ፤</p>	<p>፬፻፩፤ አንተ ከሁሉ ዓይን ርሐቅ ምጡቅም ነህ፤ አንተን በሚፈሩ ሁሉ ዘንድ አንተ የቀረብህ ነህ ክርሳቸውም ጋራ ትኖራለህ፤ ፈቃዳቸውንም ታደርግላቸዋለህ፤</p>	<p>111. You are far and high from the eyes of all, and you are near all those who fear you, you rest with them and fulfill their will.</p>
<p>፬፻፪፤ አ ዘኢትፈቅድ ዘኃጥእ ሞተ አላ ግብዓተ፤</p>	<p>፬፻፪፤ የኃጥእን መመለሱን እንጂ ሞቱን የማትወድሆይ፤</p>	<p>112. O you who desire not the death of the sinner but his return:</p>
<p>፬፻፫፤ አ ዘታወፅአ ለሕፃን እም ሐቋ ብእሲ ወትፌንም ውስተ ክርሠ ብእሲት ወትጠበልሎ በሰፋድል ረቂቅ ወእንዝ ማይ ውእቱ ታረግፆ በጥብብከ ወትነፍሕ ላዕሌሁ መን ፈሰ ሕይወት ወበ፵ ዕለት ትሠይሞ ዲቤሁ በዘኮነ ከዊኖ እመሂ ለብዲል ወለነድይ እመሂ ለጸዲቅ ወለተኃጉሎ፤</p>	<p>፬፻፫፤ ሕፃንን ካባቱ ወገብ አውጥተህ ወደ ሴት ማኅፀን የምትልከው ሆይ፤ በረቂቅ ሰፋድልም (እንግዲህ ልጅ) የምትጠቀልለው ውኃም ሲሆን በጥብብህ የምታረጋው፤ የሕይወት መንፈስንም እፍ ትልበታለህ፤ በሆነ ሁኖ በአርባ ቀን ትሾ መዋለህ (ታድለዋለህ፤) ባለጸጋ ለመሆን ለመደሀየትም ቢሆን፤ ለመጽደቅም ለመከሰንም ቢሆን፤</p>	<p>113. O you who let the infant proceed from the loins of man and send it to the womb of woman and wrap it with a very thin covering, and congeal it through your wisdom while it is water, and do breathe upon it the Spirit of life, and on the fortieth day you do predestinate it either for riches or poverty, justification or destruction:</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፲፬፡ ወካዕበ ታወፅኦ እምህየ ወትከሥት ኣዕይንቲሁ ከመ ይርእይ ምድረ ዘህየ ምግባሩሁ ወት ከሥት ኣብቃዊሁ ወታ ኬልሐ፤ ወታንሰሐሰሐ እደዊሁ ወእገሪሁ ከመ ያዕምር ጥበ እሙ፤</p>	<p>፫፲፬፡ ዳግመኛም ከዚያ ታወጣ ዋለህ፤ ዓይኑንም ትገልጣለህ፤ ከዚያ የሚገባ በትን ምድር ያይ ዘንድ ጎሮሮውን ከፍተህ ታስጮኽዋለህ፤ እጁንና እግሩን ታንቀሳቅሰዋለህ የእናቱን ጡት ያውቅ ዘንድ ፤</p>	<p>114. Also you take it out from there, open its eyes to see the earth to which it will return, open its throat to cry and move its hands and feet to know the breast of its mother:</p>
<p>፫፲፭፡ ኦ ዘታልህቆ ወታወረ ዝዎ ወታበጽሐ እስከ ርስዓን፤</p>	<p>፫፲፭፡ የምታሳድገውና የምታጎለምሰው እስከ እርጅናም የምታደርሰው ሆይ ፤</p>	<p>115. O you who let it grow and mature and reach old age:</p>
<p>፫፲፮፡ ኦ ዘታደምዖ ለነፋስ ዘእንበለ ርእይ ወተሐ ውሮ ለጊሜ ዘእንበለ ድምፅ፤</p>	<p>፫፲፮፡ ነፋስን ሳይታይ የምታሰማው ጉምገም ያለ ድምፅ የምታስሄደው ሆይ ፤</p>	<p>116. O you who let the wind sound without being seen, and make the mist go without sound:</p>
<p>፫፲፯፡ ኦ ዘቡቱ መዝገበ ስብሐት ዘኢይመልዖ ኩሉ ስብሐት፤</p>	<p>፫፲፯፡ ምስጋና ሁሉ የማይመላው የምስጋና መዝገብ ያለህ አቤቱ ፤</p>	<p>117. O you who have the treasury of glory which all glories cannot fill:</p>
<p>፫፲፰፡ መኑ ከማከ (መንበሮ ዘከለለ) ዘከለለ መንበሮ በእሳት ወውስተ ልብሱ ዘገብረ ሥዕለ ማያት መኑ ከማከ ዘደለዎሙ ለአድባር በመዳልው ወለማየ ባሕርኒ ዘይሰፍሮ በሕፍኑ፤</p>	<p>፫፲፰፡ እንዳንተ ዙፋኑን በእሳት የጋረደ ማነው? በልብ ሱስ የውኃ ሥዕል ያደረገ ማነው? ተራራ ዎችንስ እንዳንተ በሚ ዛን የመዘናቸው የባሕር ርንስ ውኃ በእፍኑ የሚሰፍረው ማነው?</p>	<p>118. Who, like you, has covered his throne with fire, has drawn the picture of water in his garments; who, like you, has weighed the mountains with balances and measured the sea water in the hollow of his hand?<sup>20</sup></p>
<p>፫፲፱፡ መኑ ከማከ ዘይጠፍር በማይ ጽርሐ ወአዕዋዲሁ በእሳት ዘተኬነው ኢጠፈረ ማይ ዘላዕሉ ኢይወርድ ገበ አዕዋዲ እሳት በጥበብከ ኢአዕዋዲ እሳት ዘታሕቱ ኢየዐርግ ገበ ጠፈረ ማይ ዘህላዌከ፤</p>	<p>፫፲፱፡ እንዳንተ አዳራሹን በውኃ የሚታታ ዙሪያውንስ በእሳት የሠራ ማነው? በላይ ያለው የውኃው ጠፈር በጥበብህ ወደ እሳት ግርግዳ አይወርድም፤ በታች ያለው የውኃው ግርግዳም በአኗኗረህ በላይ ወዳለው ወደ ውኃው ጠፈር አይወጣም ፤</p>	<p>119. Who, like you, lays the beams of his chambers in the water,<sup>21</sup> makes his surrounding walls of fire? Neither the upper firmament of water descends to the surrounding walls of fire through your wisdom, nor do the lower surrounding walls ascend to the firmament of water of your existence.</p>
<p>፫፳፡ መንክርኬ ወዕፁብ ወመድምም ዝንቱ ነገር ምንተኑ እሑሊ ወአነክር ሀለወተክኑ ምስለ አቡክ በአርምሞ ወበቅድስና ወሚመ ከመሕፃናት ውስተ ሕፅነ እምከ፤</p>	<p>፫፳፡ ይህ ነገር የሚያስደንቅ ዕፁብ ነው ድንቅ ነው፤ ማናቸውን አስቤ አደንቃለሁ? በአርምሞና በቅድስና ከአባትህ ጋር መኖርህን ነው ወይስ እንደ ሕፃን በእናትህ ክንድ መያዝህን?</p>	<p>120. This is a wonderful, admirable and marvellous thing. Of which shall I think and about which shall I marvel? O your existence with your Father in silence and holiness? Or of your babyhood in the bosom of your mother like other babies?</p>

<sup>20</sup> Is. 40:12.

<sup>21</sup> Ps. 104:3.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጳ፩፡ አየኑ እሑሊ ወአነክር ሰብሐተክኑ ዘይትፌኖ ለከ ከመ መዋግደ ባሕር እምንበ ሱራፌል ወሚመ በውስተ ዮርዳ ኖስ እንዘ ትቀውም በትሕትና፤</p>	<p>ጸጳ፩፡ ማናቸውን አስቤ አደን ቃለሁ? ከሱራፌል ዘንድ እንደ ባሕር ማዕበል የሚቀርብልህን (የሚ መጣልህን) ምስጋና ነውን? ወይስ በዮርዳ ኖስ በትሕትና መቆም ህን?</p>	<p>121. Of which shall I think and about which shall I marvel? Of the glory sent to you by the Seraphim like the waves of the sea? Or of your standing in humility in Jordan?</p>
<p>ጸጳ፪፡ ኦ እግዚአ እንዘ ሀሎክ በላዕሉ ትትበሐት በታ ሕቱ ወእንዘ ሀሎክ በታ ሕቱ ትሄለስ በላዕሉ፤</p>	<p>ጸጳ፪፡ አቤቱ በላይ ሳለህ በታች ብቸኛ ትሆናለህ፤ በታች ሳለህም በላይ ሦስት ትሆናለህ ፤</p>	<p>122. O Lord, while you are above, you are alone beneath, and while you are beneath, you are above in Trinity.</p>
<p>ጸጳ፫፡ ንሕነሰ በአምጣን ንክል ተናገርን ወአብጻሕነ እስከ ሰማይ ወእምሀየሰ ኢንክል ኅሊፈ እስመ በ ህዩ ባሕረ እሳት ዘኢያበ ውሐ ለሕሊናነ ይዕዱ ፣ አንተ ለሊከ ተአምር ህላዌክ ወአንተ ለሊከ ትጤይቅ መለኮተክ፤ በዝዩ ዕርገተ ዕጣን ።</p>	<p>ጸጳ፫፡ እኛስ የተቻለንን ያህል ተናገርን ፣ እስከ ሰማይም አደረስን፤ ከዚያ ማለፍ ግን አይቻለንም፤ ይሻገር ዘንድ ሕሊናችንን የማያሰናብተው የእሳት ባሕር ከዚያ አለና፤ አኗኗዋርህን አንተ ራስህ ታውቃለህ፤ መለኮትህንም አንተ ራስህ ትረዳለህ፤ በዚህ ጊዜ ዕጣን ያሳርግ ፣ (ቅዱሐዋ. ቍ፩፡ )</p>	<p>123. We spoke, as much as we could, even till heaven, but we could not pass beyond that, because there is the sea of fire which would not let our mind go any further. You yourself know your nature, and you yourself understand your divinity. <i>At this time he shall cense. (Anaphora of the Apostles No. 35).</i></p>
* * *		
<p>ጸጳ፬፡ ይ. ሕ. ተዘከረን እግዚአ በውስተ መንግሥትክ ፤</p>	<p>ጸጳ፬፡ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን (ቅዱሐዋ. ቍ፬፡)</p>	<p>124. <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom ... <i>(Anaphora of the Apostles No. 34).</i></p>
<p>ጸጳ፭፡ ይ. ካ. ዘንተ ኅብስተ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ዘዚአክ ሥጋ ናቄርብ ለከ ወዘ ንተ ጽዋዕ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ዘዚአክ ደመ ናዐርግ ለክ፤ በእንተ ኃጢአትነ ወአበሳነ ወበእንተ ዕበ ደመ ለሕዝብክ አልቦ ዘንባእክ እምነ አርዳኢክ ምሥጢረ ዕበያቲሁ ለመለኮትክ፤</p>	<p>ጸጳ፭፡ ይ.ካ. ያንተ ሥጋ የሚሆን ይህን ኅብስተ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; እናቀርብልሃለን፤ ያንተ የሚሆን ይህንንም ጽዋ&lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; እናሳርግልሃለን ፣ ስለ ኃጢአታችንና ስለ በደላችን ስለ ሕዝብህም ስንፍና፤ ከደቀ መዛሙርትህ የሠወርከው የን ትነትህ ገናንነት ምሥጢር የለም፤</p>	<p>125. <i>Priest:</i> This (<i>pointing</i>) bread, even your body, we offer unto you. And this (<i>pointing</i>) cup, even your blood, we offer unto you. Because of our sin and iniquity and because of the folly of your people you did not hide the mystery of your divinity's greatness from your disciples.</p>
<p>ጸጳ፮፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት፤</p>	<p>ጸጳ፮፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤</p>	<p>126. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.</p>
<p>ጸጳ፯፡ ይ. ካ. ነሣእክ ኅብስተ በቅድሚያሙ፤ በዝዩ ያንሥእ ኅብስተ፤</p>	<p>ጸጳ፯፡ ይ.ካ. በፊታቸው ኅብስቱን አንሥተህ ያዝህ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤</p>	<p>127. <i>Priest:</i> You did take bread before them. <i>(At this time he shall raise the bread).</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጭጻ፰፣ ይ.ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p>	<p>ጭጻ፰፣ ይ.ሕ. እናምናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤</p>	<p>128. <i>People:</i> We believe that this is He, truly we believe.</p>
<p>ጭጻ፱፣ ይ. ካ. አእኩትከ ባረከ፣ በራኬ ቩተ ጊዜ፣ ወፈተ ትከ፤</p>	<p>ጭጻ፱፣ ይ. ካ. አመሰገንህ ባረክህ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ቈረስህ፤</p>	<p>129. <i>Priest:</i> You did give thanks, bless (<i>benediction three times</i>) and break.</p>
<p>ጭ፳፣ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ንበ ጅቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፣ ወወሀ ብኮሙ እንዘ ትብል ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ሥጋዮ ውእቱ ዘአልቦ ተሌልዮ እምኔሁ፤</p>	<p>ጭ፳፣ ከዚህ በኋላ ኅብስቱን ሳይለዮው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው ፤ ይህ ኅብስት &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ከርሱ መለዮት የሌለበት ሥጋዬ ነው፣ ንሡ ብሉ ብለህ ሰጠሃቸው ፤</p>	<p>130. <i>Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.</i> And you did give it to them saying, Take, eat, this (<i>pointing</i>) bread is my body which does not differ from it.</p>
<p>ጭ፴፩፣ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐክ ኦ እግዚእነ ወእምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p>	<p>ጭ፴፩፣ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለን፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግናለን፣ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን ፤</p>	<p>131. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.</p>
<p>ጭ፴፪፣ ይ. ካ. ወከማሁ ጽዋዐኒ ቶሲሐክ ማየ ወወይነ አእኩትከ ባረክ ወቀደ ስክ፣ በራኬ ቩተ ጊዜ፣ ወወሀብኮሙ እንዘ ትብል ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ደምዮ ውእቱ ዘአልቦ ተፈልጦ እምኔሁ፤ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በት እምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን ፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤</p>	<p>ጭ፴፪፣ ይ.ካ. እንዲሁም ጽዋውን ውጋውንና ወይንን ቀላቅለህ፣ አመሰገንህ፣ ባረክህ ፣ አከበርህም ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ ፣ ይህ ጽዋ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ከርሱ መለዮት የሌለበት ደሜ ነው፣ ንሡ ጠጡ ብለህ ሰጠሃቸው፣ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው ፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤</p>	<p>132. <i>Priest:</i> And likewise also the cup: mixing water with wine therein, you did give thanks, bless and hallow (<i>benediction three times</i>) and you did give it to them saying, Take, drink, this (<i>pointing</i>) cup is my blood which does not differ from it. <i>He shall move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i> <i>People:</i> Amen amen amen.</p>
<p>ጭ፴፫፣ ይ. ካ. አምጣነ ትብል ዕዎ ለዝንቱ ኅብስት ወትሰት ይዎ ለዝንቱ ጽዋዕ ዜንወ. ሞትዮ ወትንሣኤዮ ወእመኑ በዕርገትዮ ውስተ ሰማ ያት ወዳግመ ምጽአትዮ በስብሐት እንዘ ትሴ ፈወ፣ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ፤</p>	<p>ጭ፴፫፣ ይ.ካ. ይህን ኅብስት በምትበሉት ይህንም ጽዋ በምትጠጡት መጠን መሞቴንና መነሣቴን ንገሩ ፤ ወደ ሰማይ ማረጋገጥም እመኑ ዳግ መኛ በክብር መምጣቴ ንም ተሰፋ እያደረጋችሁ፣ ይ.ሕ. አሴቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንነግራለን፤</p>	<p>133. <i>Priest:</i> As often as you eat this bread, and drink this cup proclaim my death and my resurrection and believe in my ascension into heaven, hoping for my second advent in glory. <i>People:</i> We proclaim Your death Lord and Your Holy resurrection.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጴ፬፤ ይ. ካ. በከመ ኢንባእከ እምነ ኦርዳኢከ ምሥጢረ ዕባያቲሁ ለመለኮትከ ወእመ-ንቱሂ አልቦ ዘንብኡ እምኔነ ወሄሙነ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ወኤጲስቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ለሥርዓተ ቤተ ክርስቲያንከ ፤</p>	<p>ጸጴ፬፤ ይ.ካ. ከመለኮትህ ገናን ነት ምሥጢር ከደቀ መዛሙርትህ እንዳልሠ ወርህ እነሱም ከእኛ የሠወሩት የለም፤ ለቤተ ክርስቲያን ሥርዓት ሊቃነ ጳጳሳት፣ ጳጳሳት፣ ኤጲስቆጶሳት፣ ቀሳውስተ፣ ዲያ ቆናት አድርገው ሾሙን፤</p>	<p>134. <i>Priest:</i> As you did not hide from your disciples the mystery of your divinity's greatness, they also did not hide anything from us, and they ordained us patriarchs, bishops, priests and deacons to serve your church.</p>
<p>ጸጴ፭፤ ወለኩሎሙ እለ ይት ቃረንዋ ለሕግነ ሠሩ እምድር ዝክርሙ ወኢትጽሐፍ ስምሙ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት፤</p>	<p>ጸጴ፭፤ ሕጋችንን የሚቃወሙ የትንም ሁሉ ስም አጠራራቸውን ከምድር ነቅለህ አጥፋ፤ ስማቸውንም በሕይወት መጽሐፍ አትጻፍ፤</p>	<p>135. Cut off from the earth the remembrance<sup>22</sup> of all who reject our law, and do not write their names in the book of life.</p>
<p>ጸጴ፮፤ ወለኩሎሙ እለ ኢየንብሩ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንከ ገባኤ እንተ ሐዋርያት ስቅል ውስተ ክሣውዲሆሙ ጋጋ ዘእሳት ወቦቱ ይሰሐቡ ወይብጽሑ ውስተ ዐቢይ ሰይል፤</p>	<p>ጸጴ፮፤ ሐዋርያት አንድ ካደረጉት ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጋራ የማይተባበሩትንም ሁሉ በአንገታቸው የእሳት ዛንጅር ስቀልባቸው፤ በርሱም ወደ ጥልቅ ልቅሶ ይላቡ፤</p>	<p>136. Hang chains of fire round the necks of all those who do not agree with the congregation of the apostles in the holy church, that they may be drawn by them into great sorrow.</p>
<p>ጸጴ፯፤ ወለኩሎሙ እለ ይጸልዑ ስመከ ቅዱስ ምላሕ ሰይፈከ ወዕግቶሙ ወእንተ ይከይድዋ ምድር ለትሠረም ወተንጠሙ፤ ወይረዱ ውስተ ሲኦል ሕያዋኒሆሙ፤</p>	<p>ጸጴ፯፤ ቅዱስ ስምህን የሚጠሉትንም ሁሉ ሰይፍህን መዝዘህ ክበባቸው፤ የሚረግጧትም ምድር ረግረግ ሁና ታስጥማቸው በሕያውነታቸው ወደ ሲኦል ይውረዱ፤</p>	<p>137. Draw out your sword and stop the way against all of them that hate your holy name, and let the earth which they tread be a slough and swallow them up that they may go down alive into hell.<sup>23</sup></p>
<p>ጸጴ፰፤ ንሕነሰ እለ ተሰደድነ በእንተ ስምከ ወከነሕብልያ እምንቤሆሙ ለዕልዋን ረዐየነ በሣህልከ ከመ ነሐድፍ ልቦሙ ለመሃይምና ኒከ፤</p>	<p>ጸጴ፰፤ ስለ ስምህ የተሰደድን በዐላውያን ዘንድ ብዝባዛ የሆነ እኛን ግን በይቅርታህ ጠብቀን፤ የምእመናንህን ልቡና እናጸና ዘንድ፤</p>	<p>138. And keep us through your mercy, we that are persecuted for your name, and have been plundered by the heretics, that we may strengthen the hearts of your believers.</p>
<p>ጸጴ፱፤ ይ. ሕ. አሜን እግዚአመሐረን እግዚአመሐከን እግዚአተሣላለን፤</p>	<p>ጸጴ፱፤ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን፤ አቤቱ ይቅር በለን፤</p>	<p>139. <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us:</p>
<p>ጸጴ፻፤ ይ. ካ. እስመ በዝተመከልክን መሠጥ እለ ኢይምሕክዋ ለመርዔትከ፤</p>	<p>ጸጴ፻፤ ይ.ካ. ለመንጋህ የማይራሩላት የሚከለክሉ የሚነጥቁ ከልካዮች በዝተዋልና፤</p>	<p>140. <i>Priest:</i> Because the cunning opposers who do not pity your flock have multiplied.</p>

<sup>22</sup> Ps. 34:16.

<sup>23</sup> Ps. 55:15.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸገገ፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስ ተከቀጥ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ መን ፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን፤</p>	<p>ጸገገ፡ ይ. ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችን እግዚአብሔርን እንማልደው፣ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድ ነት ይሰጠን ዘንድ ፤</p>	<p>141. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.</p>
<p>ጸገገ፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለተው ልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>ጸገገ፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፤</p>	<p>142. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.</p>
<p>ጸገገ፡ በዘየ ይጎትም ሥጋ በደም ጠሚጋ በአጽባቅ፣ ይ.ካ. ደሚረከ ተሀበሙ ለኩሉሙ እንዘ ትቁድሶ ለውእቱ በውእቱ፣ በራኬ ልደ ላዕለ ኅብስት፣ ወልደ ላዕለ ጽዋዕ፣ ዓዲ ላዕለ ጅኤሆሙ ልደ ጊዜ ፤</p>	<p>ጸገገ፡ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፣ ይ.ካ. እርሱን በርሱ አክብረህ ለሁላቸው አንድ አድርገህ ትሰጣቸው ዘንድ፣ አንድ ጊዜ ኅብስቱን አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ ፣ ዳግመኛም ሁለቱን አንድ ጊዜ ይባርክ፤</p>	<p>143. <i>At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body. Priest:</i> Grant it together unto all of them, hallowing one through another.<sup>24</sup> (<i>benediction once over the bread, once over the cup, and once more over both</i>).</p>
<p>ጸገገ፡ ኦ ወልድ ክላሕ ከመ ዘሐመ ወበል ኤልማስ ላማ ሰበቅታኒ ወእንዘ ሀሎ ውስተ አፋሆሙ በል አባ ወአቡዩ መሐር ወተሣሃል እለ በልዑ ሥጋዩ ወስትዩ ደምዩ፤</p>	<p>ጸገገ፡ ወልድ ሆይ እንደ ታመመ ሰው አሰምተህ ተናገር፤ ኤልማስ ላማ ሰበቅታኒ በል፣ በአፋቸውም ውስጥ ሳለ አባ አባቴም ሆይ ሥጋዬን የበሉትን ደሜን የጠጡትን ማራቸው ይቅር በላቸው በል ፤</p>	<p>144. O Son, cry as a sufferer and say, Eloi, Eloi, lama sabachthani and while it is in their mouth say, Abba, my Father, have compassion and mercy on those who eat my body and drink my blood.</p>
<p>ጸገገ፡ ይ. ካ. ሀበነ ንጎበር በዘ ዚአከ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዘንቱ ጽርስ ፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለ ዓለመ ዓለም ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>ጸገገ፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጽርስ ፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን፣ በአንተ ለዘለሎሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>145. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit, heal us by this oblation that we may live in you forever. <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>ጸገገ፡ ይ. ካ. በሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወበሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቱሁ ለይኩን ለይኩን በሩክ ለይኩን፣ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>ጸገገ፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው ፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስገን ነው ፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን፤ ይሁን ይሁን፤ የተመሰገነ ይሁን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>146. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>

<sup>24</sup> i.e. grant them your body joined with your blood, and your blood joined with your body; hallowing your body with your blood, and your blood with your body.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጭጃጂ፡ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>ጭጃጂ፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ።</p>	<p>147. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us. <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
* * *		
<p>ጭጃጅ፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃ ለነ፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩል ክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤</p>	<p>ጭጃጅ፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>148. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>ጭጃ፱፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፤ ወካዕበ ናስተበቀ-ዎ ለአምላክ ምሕረት፤ ወሎቱ ንትከሃን ዘው እቱ ካህን፤ ወሎቱ ንሠውዕ ዘውእቱ መሥዋዕት፤ ወሎቱ ናቁርብ ዘውእቱ መቅርብ፤</p>	<p>ጭጃ፱፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ ዳግመኛም የምሕረትን አምላክ እንማልደዋለን፤ አገልጋይ ለሚሆን ለርሱ እናገለግላለን፤ መሥዋዕት ለሚሆን ለርሱ እንሠዋለን፤ ለሚቀርብ ለርሱ እናቀርባለን፤</p>	<p>149. <i>Priest: Prayer of Fraction.</i> Again we supplicate the God of mercy and minister to him who is himself the minister; we sacrifice to him who is himself the sacrifice, and we offer to him who is himself the offering.</p>
<p>ጭጃ፻፡ ይምጸእ ውእቱ በግዕዕ እመልዕልተ መልዕልት ንርአዮ በአዕይ ንት ወንጥብሐ በአዕዳው ከመን ትፈሣሕ ቦቱ፤</p>	<p>ጭጃ፻፡ በግዕዕ እርሱ ከሰማየ ሰማያት ይምጣ፤ በዓይ ናችን አይተን በእጃችን ሠውተን ደስ እንሰኝበት ዘንድ፤</p>	<p>150. Let that lamb come from the highest that we may see him with our eyes, slay him with our hands and rejoice in him.</p>
<p>ጭጃ፻፩፡ ይደመር ሥጋሁ ውስተ ዝንቱ ኅብስት ወደሙኒ ይትከዐው ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ፤</p>	<p>ጭጃ፻፩፡ ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ አንድ ይሁን፤ ደሙም ከዚህ ጽዋ ይቀዳ፤</p>	<p>151. May his body be rejoined with this bread and may his blood be poured into this cup.</p>
<p>ጭጃ፻፪፡ ወአይምሰሎ ለ፩ዱ እም ኔነ ሶበ ይበልዕ ዘንተ ኅብስተ ከመ ዘይበልዕ ሥጋ ባሕቲቶ፤ ዘእንበለ ደም ወመንፈስ፤ ወሶበ ይሰቲ ዘንተ ጽዋዕ ኢይምሰሎ ለ፩ዱ እም ኔነ ከመ ዘይሰቲ ደመ ባሕቲቶ ዘእንበለ ሥጋ ወመንፈስ አላ ፩ዱ ውእቱ ሥጋ ወደም ወመንፈስ፤</p>	<p>ጭጃ፻፪፡ ይህን ኅብስት በሚበላ በት ጊዜ ከእኛ ወገን ላንዱ ያለ ደምና ያለ መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ አይምሰለው፤ ይህንንም ጽዋ በሚጠጣበት ጊዜ ከእኛ ላንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ አይምሰለው ሥጋና ደም መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ፤</p>	<p>152. Let none of us think when he eats of this bread that he eats mere flesh without blood and Spirit. Let none of us think when he drinks of this cup that he drinks mere blood without body and Spirit; but one is the Body, Blood and Spirit,</p>
<p>ጭጃ፻፫፡ በከመ ኮነ መለኮቱ ዘምስለ ትስብእቱ ፩ደ እግዚአብሔር አምላክነ፤</p>	<p>ጭጃ፻፫፡ እግዚአብሔር አምላካችን መለኮቱ ከትስብእቱ ጋራ አንድ እንደ ሆነ፤</p>	<p>153. as the divinity of the Lord our God became one with his humanity.<sup>25</sup></p>

<sup>25</sup> See Anaphora of St. Epiphanius 99, 100 and Anaphora of St. Dioscours 52, 53.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጭፀፀ፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤</p>	<p>ጭፀፀ፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት፡ (ቅዱ. ሐዋ. ቍ.፰፤)</p>	<p>154. <i>Deacon:</i> You pray. <i>People:</i> Our father who are in heaven ... (Anaphora of the Apostles No. 60)</p>
<p>ጭፈፈ፡ ይ. ካ. ንስእለከ አብ ወናስተበቀዕ እምነ ኂሩትከ አ መፍቀሬ ሰብእ ከመ ትፈኑ ወልደከ ወፍቀረከ ዘአልቦ አሠር ለሀላዊሁ እንዘ እሳተ መለኮት ውእቱ፤</p>	<p>ጭፈፈ፡ ይ.ካ. አብ ሆይ እን ለምንሃለን፤ ከቸርነት ሀም እንማልዳለን፤ እሳተ መለኮት ሲሆን ለባሕርዩ ፍላጋ የሌለ ውን ልጅህን ወዳጅህን ትሰድልን ዘንድ፤</p>	<p>155. <i>Priest:</i> We pray you, O Father, and beseech your kindness to send your beloved Son, whose nature can not be traced, being the fire of the godhead.</p>
<p>ጭፎፎ፡ እስኩኬ ንርአዮ ለዘይ መስል እሳተ ለሕርደት መንፈሳዊ ወለጥብሕ ነባቢ ይደመር ላዕለ ዝንቱ አኩቴት ውእቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>ጭፎፎ፡ እሳት የሚመስል መን ፈሳዊና ነባቢ መሥዋዕ ትን እስኪ እንደው? እርሱ ኢየሱስ ክርስቶስ በዚህ በመሥዋዕቱ ላይ ይደር ለዘለዓለሙ፤</p>	<p>156. Therefore let us see him who resembles fire in the spiritual rite of his death, of his death which speaks. May Jesus Christ be joined with this sacrifice, world without end.</p>
<p>ጭፎፎ፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላ እክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም ፤ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም ፤ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤</p>	<p>ጭፎፎ፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ ፤ መድኃኔ ዓለምን ያመሰ ግኑታል ፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው ፤ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ ፤ እርሱን በማ መን ለክርስቶስ እንገዛ፤</p>	<p>157. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world, and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. Let us draw near to the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.</p>
<p>ጭፎፎ፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርገወ ኖጋተ መኳንንት፤</p>	<p>ጭፎፎ፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፤ መኳን ንት ደጃችን ክፈቱ ፤</p>	<p>158. <i>Asst. Deacon:</i> You princes, open the gates.</p>
<p>ጭፀፀ፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፤</p>	<p>ጭፀፀ፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>159. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.</p>
<p>ጭፎፆ፡ ይ. ካ. አ ዛቲ ዕለት ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት አ ዛቲ ዕለት ስብሕት ከመ አብ ወስፍንት ከመ ወልድ ወሀሱት ከመ መንፈስ ቅዱስ፤ አ ዛቲ ዕለት ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት ሰአሊ ለነ አሰ ተምሕሪ በእንቲአነ ንበ እግዚአብሔር አምላክነ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>ጭፎፆ፡ ይ.ካ. ክብርት የምት ሆን ይህች የክርስቲያን ሰንበት ምን ትደንቅ ፤ እንደ አብ የሠለጠነች እንደ ወልድ የምትገዛ እንደ መንፈስ ቅዱስ የምትኖር ናት፤ ይህች ቅድስት የክርስቲያን ሰንበት ምን ትደንቅ፤ ከአምላካችን ከእግዚአብ ሔር ዘንድ ለምኛልን፤ ስለኛም አማልጂ ለዘለ ዓለሙ ፤</p>	<p>160. <i>Priest:</i> O this day, the holy Sabbath of Christians, you are glorious like the Father, ruling like the Son, and living like the Holy Spirit. O this day, the holy Sabbath of the Christians, offer prayer and supplication to- wards the Lord our God on behalf of us, world without end.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸገጁ፤ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፤ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአብሔር ወንጌብሐክ፤</p>	<p>ጸገጁ፤ ይ.ዲ በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስግዱ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፤ እናመሰግንሃለንም፤</p>	<p>161. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.</p>
<p>ጸገጸ፤ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>ጸገጸ፤ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ (ቅዱ. ሐዋ. ቍ. ከ፫፱-፹፰፤)</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>162. <i>Priest:</i> Prayer of Penitence. (<i>Anaphora of the Apostles No. 79-88</i>).</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>ጸገ፫፤ ይ. ዲ. ነጽር፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ፤ ፩ ወልድ ቅዱስ፤ ፩ ወአቱ መንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>ጸገ፫፤ ይ.ዲ ተመልከት ፤ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤</p>	<p>163. <i>Deacon:</i> Give head. <i>Priest:</i> Holy things for the holy. <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.</p>
<p>ጸገ፬፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>ጸገ፬፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>164. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>ጸገ፭፤ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል፤ እግዚአብሔር መሐረን ክርስቶስ ፫ ጊዜ በልዑል ዜማ፤ ፲፬፮ ጊዜ በንኡስ ዜማ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ ጊዜ፤ ይ. ሕ. ፪ ጊዜ፤</p>	<p>ጸገ፭፤ ከዚህም በኋላ ቂሱ መላውን ኅብስት አንሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይባል፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን፤ ፫ ጊዜ በከፍተኛ ዜማ፤ ፲፮ ጊዜ ም በንኡስ ዜማ፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደርሱ ፤ ከዚህም በኋላ ይ.ካ. ፫ት ጊዜ ይ.ሕ. ፪ት ጊዜ፤</p>	<p>165. <i>The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say:</i> O Lord Christ, have compassion upon us. (<i>three times in a loud chant, and fifteen times in a low chant</i>). <i>The people shall repeat his words.</i> <i>Then the priest shall repeat them three times, and the people twice.</i></p>
<p>ጸገ፮፤ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አት ሕቱ ርእሰክሙ፤</p>	<p>ጸገ፮፤ ይ.ዲ በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤</p>	<p>166. <i>Deacon:</i> You, that are penitent, bow your heads.</p>
<p>ጸገ፯፤ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን ነጽር ዲበ እለ ውስተ ንስሐ ሀለው ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>ጸገ፯፤ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ በንስሐ ወዳሉት ወገኖች ተመልከት፤ (ቅዱ. ሐዋ. ቍ. ከ፺፭-፺፮፤)</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>167. <i>Then the priest shall turn to the people and say:</i> <i>Priest:</i> Lord our God, look upon those who are penitent.  (<i>Anaphora of the Apostle No. 95-96</i>)</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጌጌ፤ ወእምድጎረ ተመጠዉ፤ ይ. ካ. ጎዳፌ ነፍስ፤ በከመ ይቤ ዳዊት በመዝ ሙር እግዚአ መኑ የጎድር ውስተ ጽላሎ ትከ፤ ወመኑ ያጸልል ውስተ ደብረ መቅደስከ፤</p>	<p>ጸጌጌ፤ ከተቀበሉ በኋላ ፤ ይ.ካ. ጎዳፌ ነፍስ፤ ዳዊት በመዝሙር እንደ ተናገረ አቤቱ በጥላህ ማን ያድራል? በመቅደ ስህስ ተራራነት ማን ያርፋል ?</p>	<p>168. <i>After receiving the Holy Communion.</i> <i>Priest: Pilot of the soul.</i> As David said in the Psalms: Lord, who shall abide in your tabernacle? Who shall dwell in the hill of your sanctuary?</p>
<p>ጸጌ፱፤ ተሠጥዎ መንፈስ ቅዱስ ወይቤ፤ ዘየሐውር በን ጹሕ ወይገብር ጽድቀ፤ ወዘይነብብ ጽድቀ በልቡ፤ ወዘኢንሕለወ በልሳኑ፤ ወዘኢገብረ እኩየ ዲበ ቢጹ ፤ ወዘኢያጽአለ አዝማዲሁ፤ ወዘምኑን በቅድሜሁ እኩይ፤ ዘያ ከብርሙ ለፈራህያነ እግ ዚአብሔር፤ ዘይምሕል ለቢጹ ወኢይሔሱ ፤ ወ ዘ ኢ ስ ቅ ሐ ወርቆ በርዴ ፤ ወዘኢነሥአ ሕልያነ በላዕለ ንጹሕ፤ ዘይገብር ከመዝ ኢይት ሀወክ ለዓለም፤</p>	<p>ጸጌ፱፤ መንፈስ ቅዱስ መለሰ እንዲህም አለ ፤ በንጽ ሕና የሚኖር ጽድቅ ንም የሚሠራ ነው፤ በልቡናው እውነትን የሚናገር በአንደበቱ ያልሸነገለ በባልንጀራው ላይ ክፉ ያላደረገ ዘመ ዶቹን ያላሰደበ ፤ ክፉ ነገር በፊቱ የተናቀ እግዚአብሔርን የሚፈ ሩትን ሰዎች የሚያከብ ራቸው፤ ባልንጀራውን ምሎ የማይከዳ፤ ወር ቁን በአራጣ ያላበደረ በንጹሐ ሰው ላይ መማለጃን ያልተቀበለ እንዲህ የሚያደርግ ለዘለዓለሙ አይታወ ክም፤</p>	<p>169. Then the Holy Spirit answered and said: He that walks uprightly, and works righteousness, and speaks the truth in his heart. He who does not backbite with his tongue nor does evil to his neighbour, nor takes up a reproach against his neighbour. In whose eyes a vile person is contemned; but he honours them that fear the Lord. He that swears to his neighbour and does not lie. He that puts not out his money to usury, nor take a bribe against the innocent. He that does these things shall never be moved.<sup>26</sup></p>
<p>ጸጌ፻፤ ወካዕበ ይቤ መኑ የዐርግ ውስተ ደብረ እግዚአብ ሔር፤ ወመኑ ይቀውም ውስተ መካነ መቅደሱ፤</p>	<p>ጸጌ፻፤ ዳግመኛም ወደ እግዚ አብሔር ተራራ ማን ይወጣል? በመቅደሱስ በታ ማን ይቆማል? አለ፤</p>	<p>170. Again he said: Who shall ascend into the hill of the Lord? Or who shall stand in the place of his sanctuary?</p>
<p>ጸጌ፻፩፤ ተሠጥዎ መንፈስ ቅዱስ ወይቤ፤ ዘንጹሕ ልቡ ወንጹሕ እደዊሁ፤ ወዘ ኢነሥአ ከንቶ በላዕለ ነፍሱ፤ ወዘኢመሐለ በጉሕሉት ለቢጹ ፤ ውእቱ ይነሥእ በረከተ እምጎበ ግዚአብሔር፤ ወይበ ውእ ውስተ ሀገር ቅድ ስት እንተ ኬንያሃ ወገ ባሪሃ እግዚአብሔር አም ላክነ፤ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤</p>	<p>ጸጌ፻፩፤ መንፈስ ቅዱስ መለሰ እንዲህም አለ ፤ ልቡ ንጹሕ እጁም ንጹሕ የሆነ ነው፤ በሰው ነቱ ላይ ከንቱን ነገር ያል ተቀበለ ለባልንጀ ራው በሸንገላ ያልማለ፤ እርሱ ከእግዚአብሔር ዘንድ በረከትን ይቀበ ላል፤ ሠሪዋ ተጠባቢዋ አምላካችን እግዚአብ ሔር ወደሚሆን አገር ይገባል፤ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤</p>	<p>171. Then the Holy Spirit answered and said: He that has a pure heart and clean hands; who has not lifted up his soul unto vanity, nor sworn to his neighbour deceitfully. He shall receive the blessing from the Lord,<sup>27</sup> and shall enter the city whose builder and maker is the Lord our God. <i>Deacon: You pray.</i></p>

<sup>26</sup> Ps. 15.

<sup>27</sup> Ps. 24:3-5.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጃ፤ ይ. ካ. ንዑ ናዕብያ ንዑ ንወድሳ ንዑ ናክብራ ንዑ ናብዕላ ለበኩረ በዓላት እንተ ይእቲ ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት፤</p>	<p>ጸጃ፤ ይ. ካ. ኑ ከፍ ከፍ እናድርጋት፤ ኑ እናመ ሰግናት፤ ኑ እናክብራት፤ ኑ በዓል እናድርጋት፤ የበዓላትን መጀመሪያ፤ ይህችውም ክብርት የምትሆን የክርስቲያን ሰንበት ናት፤</p>	<p>172. <i>Priest:</i> come let us exalt; come, let us praise; come, let us honour; come, let us celebrate the chief of the holy days which is the holy Sabbath of the Christians.</p>
<p>ጸጃ፤ በከመ ተፈላጊነት ትማ ልም በበአታ ከማሁ ናስተፋንዎ በፍሥሐ በፀአታ እንዘ ንተግህ ባቲ በአዕርፎ ሥጋን፤</p>	<p>ጸጃ፤ ትናንት በመግባትዎ ደስ እንዳለን እንዲሁ በመ ውጣትዎ ደስ ብሎን እንሸኛት፤ በርስዎ ሥጋ ችንን በማሳረፍ እየተጋን፤</p>	<p>173. As we rejoiced yesterday at its entering so also let us bid it farewell rejoicing still as it departs, watching it for our body's rest.</p>
<p>ጸጃ፤ ዕረፍትነሰ አኮ በሰኪብ ከመ ዘሐመ በደዌ አላ በትጋህ መልዓተ ወሌ ሊተ ከመ ንኩን ፍቁራ ኒሃ ለዛቲ ዕለት፤</p>	<p>ጸጃ፤ ዕረፍታችን ግን በደዌ እንደታመመ ሰው በመ ተኛት አይደለም፤ ቀንና ሌሊት በመትጋት ነው እንጂ፤ የዚህች ዕለት ወዳጆችዎ እንሆን ዘንድ፤</p>	<p>174. And our rest is not to sleep like a suffering one in his disease, but to watch day and night that we may be beloved of this day.</p>
<p>ጸጃ፤ ወካዕበ ንበል ሰአሊ ሰነ አስተምሕሪ በእንቲአን ጎበ እግዚአብሔር አም ላክነ ሰአለ ኮነ ከመ እንስሳ ወአከይነ እም ኔሆሙ፤</p>	<p>ጸጃ፤ ዳግመኛም እንደ እንስሳት ለሆን ከእንስሳትም ለከፋን ለእኛ ወደ እምላካችን ወደ እግዚአብሔር ለምኛልን ስለኛ አማልጂ እንበል፤</p>	<p>175. Again let us say, Pray for us and intercede towards the Lord our God for us who have become like animals and even have done evil more than them.</p>
<p>ጸጃ፤ ኦ ቅድስት ንዒ ጎቤነ ለለሰሙኑ ከመ ንትፈ ሣሕ ብኪ ለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን ።</p>	<p>ጸጃ፤ ቅድስት ሆይ በየሳምንቱ ወደኛ ነዩ፤ በአንቺ ደስ ይለን ዘንድ ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ።</p>	<p>176. O holy, come unto us every week that we may rejoice in you, world without end. <i>People:</i> Amen.</p>
<p>ጸጃ፤ አንብሮ እድ፤ ይ. ካ. ካህ ናትየ ይቤሎሙ ፈድ ፋደ እምኩሉ አፍቀ ሮሙ ዘኢተገብረ ለመላ እክት ተገብረ ለካህናት፤</p>	<p>ጸጃ፤ አንብሮ እድ፤ ይ. ካ. አገልጋዮቼ አላቸው፤ ከሁሉ ይልቅ ወደዳ ችው፤ ለመላእክት ያል ተደረገ ለካህናት ተደ ረገ፤</p>	<p>177. <i>The Laying of the Hand. Priest:</i> He called them "my priests", and loved them more than all. That which was not done to the angels has been done to the priests.</p>
<p>ጸጃ፤ ዘተመጦነ በእደዊሆሙ ለካህናት ዘንተ ሥጋ ወልድክ ቅዱስ ወደመ መሢሕክ ክቡር ኦ እግዚአብሔር አምላክነ አቡነ ዘበሰማያት ረሲ ይኩነን ለሕይወት ወለ መድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ወለሕይወት ዘኢየገልቅ ለዓለመ ዓለም አሜን።</p>	<p>ጸጃ፤ በካህናት እጅ የተቀበልነ ውን ይህን ቅዱስ የሚሆን የልጅህን ሥጋ፤ የመሢሕህንም ክቡር ደም፤ በሰማይ የምትኖር አባታችን አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአት ማስተሥረድና ለማያልቅ ኑሮ እንዲሆን አድርግ ለዘለዓለሙ አሜን።</p>	<p>178. O Lord our God and our Father who are in heaven, grant that the holy body of your Son and the precious blood of your Messiah, which we have received at the hands of the priests, may be for life, salvation, remission of sin and everlasting life, world without end. Amen.</p>

\* \* \*

\* \* \*

\* \* \*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<b>ቅዱሴ ባስልዮስ</b>	<b>የባስልዮስ ቅዱሴ</b>	<b>THE ANAPHORA OF ST. BASIL<sup>1</sup></b>
<p>፩፤ አኩቴተ ቊርባን ዘቅዱስ ባስልዮስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፩፤ የቅዱስ ባስልዮስ የቊርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከሁላችን ጋራ ለዘለዓለሙ ይኑር፤ አሜን ፤</p>	<p>1. The Anaphora of St. Basil:<sup>2</sup> May his prayer and blessing be with us, all Christians world without end. Amen.</p>
<p>፪፤ ይ. ካ. እግዚአ መሐረን፤ እግዚአ መሐከን ፤ እግዚአ ተሣሃለን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፪፤ ይ.ካ. አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን፤ አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>2. <i>Priest:</i> O Lord Christ, have pity upon us. O Lord Christ, spare us. O Lord Christ, have mercy upon us. <i>The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፫፤ ይ. ዲ. ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ስምዐን ወመሐረን፤ ተንሥኡ ወቁሙ በረዓድ፤ ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤ ቁሙ ሠናዩ ቁሙ በጸሕቅ ቁሙ በፍርሃተ እግዚአብሔር ወበትሕትና ቅረቡ ወቁሙ በረዓድ፤ ውስተ ጽባሕ ነጽሩ አውሥኡ፤</p>	<p>፫፤ ይ.ዲ. የእግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ሰምተህ ማረን፤ ተንሥታ ችሁ በመንቀጥቀጥ ቁሙ ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤ በበጎ ቁሙ፤ በመትጋት ቁሙ፤ እግዚአብሔርን በመፍራት ቁሙ፤ በትሕትናም ቅረቡ በመንቀጥቀጥም ቁሙ፤ ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤</p>	<p>3. <i>Deacon:</i> Jesus Christ, Son of God, hear us and pity us. Rise and stand in awe. Look to the east. Stand well. Stand watchfully. Stand in the fear of God. Draw high in humility. Stand in awe. Look to the east. Answer.</p>
<p>፬፤ ይ.ሕ. ምሕረት ወሰላም ወመሥዋዕተ ስብሐት ቺተ ጊዜ፤</p>	<p>፬፤ ይ.ሕ. ምሕረትና ሰላም የምስጋና መሥዋዕት ቺ ጊዜ፤</p>	<p>4. <i>People:</i> Mercy, peace and sacrifice of praise. (to be repeated thrice)</p>
<p>፭፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፤ ይ. ሕ. ብነ ኅበ እግዚአብሔር አምላክን፤</p>	<p>፭፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፤</p>	<p>5. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God</p>

<sup>1</sup> This Anaphora is celebrated on the following occasions:

- a) On 6<sup>th</sup> Ter (Touba - January), the memorial day of the death of St. Basil.
- b) On the memorial days of bishops, priests, and kings.
- c) Sometimes at every day.

<sup>2</sup> St. Basil, known as Basil the Great, Bishop of Caesarea, came of a famous family which gave a number of distinguished supporters to the church. His sister, Maccrina, was celebrated for her saintly life; his second brother was the famous Gregory of Nyssa; his youngest was Peter, Bishop of Sebaste; and his eldest brother was the famous Christian jurist Naucratus. Basil was born about 330 at Caesarea in Cappadocia. Eager to learn, he went to Constantinople and spent four or five years at Athens. It was at Athens that he seriously began to think of religion, and resolved to seek out the most famous hermit saints in Syria and Arabia. After that we find him at the head of a convent near Arnesi in pontus. In 365 he was ordained priest. In 370 Eusebius, Bishop of Caesarea, died, and Basil was chosen to succeed him. It was there that his powers were called into action. His talents were powerfully exercised against the Arians who were numerous in that part of the country and were favoured by the Arian Emperor Valens. He died on 6<sup>th</sup> Ter (January) 379.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፤ ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነት ፤ ይ. ሕ. አማን ርቱዕ ወጽድቅ ይደልዎ ፤ አማን ርቱዕ ወጽድቅ ይደልዎ ፤ አማን ርቱዕ ወጽድቅ ይደልዎ ፤</p>	<p>፩፤ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፤ ይ.ሕ. በእውነት የቀና ነው፤ እውነትም ይገባል፤ በእውነት የቀና ነው፤ እውነትም ይገባል ፤ በእውነት የቀና ነው፤ እውነትም ይገባል ፤</p>	<p>6. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> Truly it is right, righteousness is fitting unto him. Truly it is right, righteousness is fitting unto him. Truly it is right, righteousness is fitting unto him.</p>
<p>፪፤ ይ. ካ. ህልው እግዚአብሔር አምላክነት ዘበአማን ዘሀሎ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም ወይነግሥ እስከ ለዓለም ዘይነብር ውስተ አርያም ወይሬኢ ትሑታነ፤</p>	<p>፪፤ ይ.ካ. ዓለም ሳይፈጠር የነበረ እውነተኛ አምላካችን ጌታችን እግዚአብሔር ነግሪ ነው፤ እስከ ዘለዓለሙም ይነግሣል፤ በአርያም ሁኖ የተዋረዱትን የሚያይ፤</p>	<p>7. <i>Priest:</i> O living Master, Lord our God, who in truth were before the world was created, who reign forever and is in the highest and behold the humble.</p>
<p>፫፤ ፈጣሪ ሰማያት ወምድር ወባሕር ወኩሎ ዘውስቴ ቶሙ አቡሁ ለእግዚአብሔር ወአምላክነት ወመድኃኒነት ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ገብረ ኩሎ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ፤ ዘይነብር ዲበ መንበረ ስብሐቲሁ ቅዱስ ዘሎቱ ይሰግዱ ኃይላት በንጽሕ፤</p>	<p>፫፤ ሰማይንና ምድርን ባሕርንም በውስጣቸው ያለውንም ሁሉ የፈጠረ ነው፤ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስን አባት በርሱ የሚታየውንና የሚይታየውን ሁሉ የፈጠረ፤ ክቡር በሚሆን በጌትነቱ ዙፋን የሚኖር ኃይላት በንጽሕና የሚሰግዱለት ፤</p>	<p>8. The creator of heaven, earth, sea, and all things that are in them. Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, by whom you have made all, visible and invisible, who sit upon the holy throne of his glory, to whom the powers<sup>3</sup> prostrate themselves in purity:</p>
<p>፬፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ ፤</p>	<p>፬፤ ይ. ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ ፤</p>	<p>9. <i>Deacon:</i> You that are sitting, stand up.</p>
<p>፭፤ ይ. ካ. ሎቱ ለዘይቀውሙ ቅድሚሁ መላእክት ወሊቃነ መላእክት መኳንንት ወሥልጣናት መናብርት ወአጋዕዝት ወኩሎ ኃይላት፤</p>	<p>፭፤ ይ. ካ. መላእክትና ሊቃነ መላእክት መኳንንትና መናብርት ሥልጣናትም አጋዕዝት ኃይላትም ሁሉ በፊቱ ለሚቆሙለት ለርሱ፤</p>	<p>10. <i>Priest:</i> And before whom do stand the angels, the archangels, the judges, the thrones, the authorities, the dominions and all the powers.</p>
<p>፮፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤</p>	<p>፮፤ ይ. ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤</p>	<p>11. <i>Deacon:</i> Look to the east.</p>
<p>፯፤ ይ. ካ. አንተ ውእቱ ዘየዐውዱክ ኪሩቤል እለ ብዙኃት አዕይንቲሆሙ ወሱራፌል እለ ፩ቱ ክንፊሆሙ፤</p>	<p>፯፤ ይ. ካ. ዓይናቸው ብዙ የሚሆን ኪሩቤል፤ ክንፋቸው ስድስት የሚሆን ሱራፌልም የሚከቡህ አንተ ነህ ፤</p>	<p>12. <i>Priest:</i> It is you whom the Cherubim, full of eyes, and the Seraphim with six wings, encircle.</p>
<p>፲፫፤ ይ. ዲ. ንጽር፤</p>	<p>፲፫፤ ይ. ዲ. እናስተውል ፤</p>	<p>13. <i>Deacon:</i> Let us give heed.</p>
<p>፲፬፤ ይ. ካ. ይሴብሐክ ዘእን በለ አርምም እንዘ ይብሉ፤</p>	<p>፲፬፤ ይ.ካ. ያለ አርምም ያመሰግኑኑላል እንዲህ እያሉ ፤</p>	<p>14. <i>Priest:</i> They praise you without ceasing saying:</p>

<sup>3</sup> i.e. Angels.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፡ ይ. ዲ. አውሥኡ፤	፲፭፡ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤	15. <i>Deacon:</i> You answer.
፲፮፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ያት ፍጹም ምሉዕ ሰማ ያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤	፲፮፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፤	16. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፲፯፡ ይ. ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አምላክነ ወፈጣሪነ ዘአንበር ከነ ውስተ ገነተ ትፍሥ ሕት፤	፲፯፡ ይ.ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አምላካችንና ፈጣሪያችን አንተ እግዚአብሔር በደስታ ገነተ ያኖርከን ፤	17. <i>Priest:</i> Holy holy holy are you, Lord our God and our creator, who put us in the garden of delight.
፲፰፡ ወሶበ አበስነ ወዐለውን ትእዛዘክ በአስሕቶ ከይሲርሕቅነ እምሕይወት ዘለዓለም ወወጻእን እም ገነተ ተድላ ወትፍሥሕት፤	፲፰፡ በእባብ ማሳት ምክንያት በበደልን በወነጀልን ጊዜ ከዘለዓለም ሕይወት ራቅን፤ ደስታ ካለበት ከገነትም ወጣን ፤	18. And when we committed iniquity and transgressed through the guile of the serpent we fell far from eternal life and were cast forth out of the garden of delight.
፲፱፡ ወአንተሰ ኢገደፍክነ ለዝሉፉ አላ ሐወፅክነ በነቢያቲክ ቅዱሳን ወበደጋሪ መዋዕል አስተርአይክ ለነ ለእስ ንነብር ውስተ ጽልመት ወጽላሉተ ሞት፤ ወአብራህክ ላዕሌነ ብርሃነ ዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘተሰብአ እመን ፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት ድንግል፤ ይ. ሕ. አሜን ነአምን፤	፲፱፡ አንተ ግን ለዘለዓለሙ አልጣልክንም፤ በቅዱሳን ነቢያትህ ጉባኝኸን እንጂ፤ በጊላ ዘመንም በጨለማና በሞት ጥላ ለምንኖር ለእኛ ታየህልን፤ በመንፈስ ቅዱስ ከቅድስት ድንግል ማርያም ሰው የሆነ ያንድ ልጅህን የጌታችንንና የአምላካችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ብርሃን በእኛ ላይ አበራህ ፤ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፤	19. You did not leave us forever but did visit us by your holy prophets. And in the end of days you did appear unto us who were sitting in darkness and in the shadow of death. And you did cause to shine upon us Lord and our God Jesus Christ who was made man from the Holy Spirit and from the Holy Virgin Mary. <i>People:</i> Amen, we believe.
፳፡ ይ.ካ. ተሠገወ ወኮነ ሰብአ ወመሀረነፍኖተ ሕይወት፤ ወወሀበነ ልደተ እምላዕሉ እማይ ወእመንፈስ ቅዱስ፤ ይ. ሕ. አሜን ነአምን፤	፳፡ ይ.ካ. ፈጽሞ ሰው ሆነ፤ የሕይወት መንገድንም አስተማረን፤ ከላይ ከውኃና ከመንፈስ ቅዱስ መወለድንም ሰጠን ፤ ይ. ሕ. አሜን እናምናለን፤	20. <i>Priest:</i> He took flesh and was made man and taught us the path of salvation, and granted us the birth from on high, of water and of the Holy Spirit. <i>People:</i> Amen, we believe.
፳፩፡ ይ. ካ. ወረሰየነ ሎቱ ሕዝበ ንጹሐ፤ ወአንጽሐነ በመንፈስ ቅዱስ፤ አሰመው እቱ አፍቀሮሙ ለእሊአሁ እለ እምውስተ ዝንቱ ዓለም ወመጠወርእሶ በፈቃዱ ከመ ያንግፈነ እሞት እነተ ነግሠ ላዕሌነ፤	፳፩፡ ይ.ካ. ለርሱ ንጹሕ ወገን አደረገን፤ በመንፈስ ቅዱስ ስም አነጸን፤ እርሱ ከዚህ ዓለም የሆኑትን ወገኖቹን ወደአቸውልና በእኛ ላይ ከነገሠ ሞት ያድነን ዘንድ እራሱን በፈቃዱ ሰጥቷልና፤	21. <i>Priest:</i> And he made us unto himself a pure people, and purified us by the Holy Spirit, because he loved his won who are in this world, and gave himself up by his will to deliver us from the death which reigned over us,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጂ፡ ዝንቱ ውእቱ ዘተእኅ ዝነ በምክንያቱ ወተቀ ነይነ በኃጢአትን ወወረደ ውስተ ሲኦል እምዲበ መስቀል፤ ይ. ሕ. አሜን ነአምን፤</p>	<p>ጳጂ፡ በምክንያቱ የተያዝንበት ይህ ነው፡ በኃጢአታችንም ገዛን፡ ከመስቀልም ወደ ሲኦል ወረደ ፤ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፤</p>	<p>22. by reason of which we were bound and sold through our sins. He descended down into hell from the cross. <i>People:</i> Amen, we believe.</p>
<p>ጳ፫፡ ይ. ካ. ወተንሥኦ እሙታን በሣልስት ዕለት ወዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማንክ ኦ አብ፡ ወአስተዳለወ ዕለተ ሰፍዳ በዚያስተርኢ ቦቱ ከመ ይኩንን ዓለመ በጸድቅ ወይፈደዮ ለተሉ ለለአሐዱ አሐዱ በከመ ምግባሩ፤</p>	<p>ጳ፫፡ ይ.ካ. በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፡ በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ፡ አብ ሆይ በቀኝህም ተቀመጠ፡ በሚገለጽበት ገንዘብ የፍዳን ቀን አዘጋጀ፡ በእውነት በዓለም ይፈርድ ዘንድ ለሁሉም ለያንዳንዱ እንደ ሥራው ይከፍለዋል ፤</p>	<p>23. <i>Priest:</i> And He rose from the dead on the third day, and ascended in glory unto heaven, and sat down at your right hand, O Father. He has appointed a day of retribution wherein he will appear to judge the world in righteousness and give everyone according to his works.</p>
<p>ጳ፬፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ፫ተ ጊዜ፤</p>	<p>ጳ፬፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ ኃጢአታችን አይደለም ፤ ፫ት ጊዜ ፤</p>	<p>24. <i>People:</i> According to your mercy, Lord, and not according to our sins. (to be repeated thrice).</p>
<p>ጳ፭፡ ወካህን ንፍቅ ይዑድ ኅበታቦት ወይሰድ ማዕጠንተ ለካህን በዝየ ዕርገተ ዕጣን፤</p>	<p>ጳ፭፡ ንፍቅ ካህን ታቦቱን ይዙር፡ ማዕጠንቱንም ለካህኑ ዲውሰድለት በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳርግ ፤</p>	<p>25. <i>The assistant priest shall go round the ark and bring the censer to the priest who shall cense.</i></p>
<p>ጳ፮፡ ይ. ሕ. ተዘክረን እግዚአብሔር ወስተ መንግሥትክ፤</p>	<p>ጳ፮፡ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፡ (ቅዱሐዋ. ቍ.፴፬)፤</p>	<p>26. <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom. (Anaphora of the Apostles No. 34).</p>
<p>ጳ፯፡ ይ. ካ. ኅደገ ለነ ዘንተ ዐቢዮ ምሥጢረ ዘለ አምልኮ ሠናይ ወሠምረ ከመ ይመጡ ነፍሶ ለሞት በእንተ ሕይወተ ኩሉ ዓለም፤</p>	<p>ጳ፯፡ ይ.ካ. ለበኅ አምልኮ የሚሆን ይህን ደገኛ ምሥጢር ተወልድ፡ ስለ ዓለሙ ሁሉ ደኅንነትም ራሱን ለሞት ይሰጥ ዘንድ ወደደ፤</p>	<p>27. <i>Priest:</i> He left unto us this great mystery of godliness being willing to give his soul up unto death for the life of all the world.</p>
<p>ጳ፰፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዋ ከሙ ቀሳውስት፤</p>	<p>ጳ፰፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤</p>	<p>28. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.</p>
<p>ጳ፱፡ ይ. ካ. ነሥኦ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወንጹሐት እለ እንበለ ርስሐት ወብፁዓት ወማሕየውያት፤ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ ፤</p>	<p>ጳ፱፡ ይ.ካ. ንጹሐትና ክቡራት በሚሆኑ እድፍ በሌለባቸው ንዑዳት ማሕየውያትም እጆቹ ኅብስቱን አንሥቶ ያዘ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤</p>	<p>29. <i>Priest:</i> He took bread into his holy, pure, spotless, blessed and life-giving hands. <i>At this time he shall raise the bread.</i></p>
<p>፴፡ ይ. ሕ. አሜን ነአምን ወዓዲ ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p>	<p>፴፡ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፡ ዳግመኛም እናምናለን፡ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤</p>	<p>30. <i>People:</i> Amen, we believe; again we believe that this is He, truly we believe.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፩፡ ይ. ካ. ነጻረ ውስተ ሰማይ ንቤክ ንበ አቡሁ እግዚአብሔር ወእግዚአብሔር ወሰላላተ ኩሉ፤</p>	<p>፴፩፡ ይ.ካ. ከሁሉ በላይ የሁሉ ጌታ ወደምትሆን ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ እግዚአብሔር ወደ ሰማይ ተመለከተ፤</p>	<p>31. <i>Priest:</i> He looked up to heaven, O God, towards you, his Father, and the Lord of all who is above all.</p>
<p>፴፪፡ አእኩተ ባረክ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፤  ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት በጎበ ፭ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፤  ወፈተተ ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹሐን ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ፤ እምኔሁ ኩልክሙ ዝ ኅብስት &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ሥጋዮ ወእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፈተት ለጎድገተ ኃጢአት ወከመዝ ግበሩ ተዝካርዮ፤</p>	<p>፴፪፡ አመሰገን ባረክ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ከዚያም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው፤  ቈረሰ፡ - ወገኖቹ ለሆኑ ለቅዱሳን ደቀ መዛሙር ቱና ለንጹሐን ሐዋርያት ሰጣቸው፤ ይህ ኅብስት «እማሬ» ለኃጢአት ማስተሥረዥ ስለናንት የሚፈተት ሥጋዬ ነው፤ ንሡሁላችሁ ከርሱ ብሉ፤ መታሰቢያዬንም እንዲህ አድርጉ አላቸው፤</p>	<p>32. He gave thanks, blessed (benediction three times. Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation) and broke, and gave it to his holy disciples and to his pure apostles and said unto them, Take, you eat all of it, this (pointing) bread is my body which will be broken on behalf of you for the remission of sin, and thus do in remembrance of me.</p>
<p>፴፫፡ ይ.ሕ. አሜን ነአምን፣ ወዓዲ አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንቤብሐክ ኦ እግዚአብሔር ወአምላክነከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p>	<p>፴፫፡ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፣ ዳግመኛም አሜን፣ አሜን፣ አሜን እናምናለን፣ እንታመንማለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፣ እናመሰግንሃለን፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን፤</p>	<p>33. <i>People:</i> Amen, we believe; amen amen amen, again we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.</p>
<p>፴፬፡ ይ. ካ. ወከማሁ ካዕበ ጽዋዕኒ እምድጎረ ተደሩ ቶስሐ ማዮ ወወይነ አእኩተ ባረክ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፤  ወቀደሰ ጥዕመ ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹሐን ወይቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኩልክሙ ዝ ጽዋዕ &lt;&lt; እማሬ &gt;&gt; ደምዮ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትከዐው ለሥርየተ ኃጢአት፤  ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፤</p>	<p>፴፬፡ ይ.ካ. እንደዚሁ ዳግም ጽዋውንም ውኃውንና ወይነን ከቀላቀለ በኋላ አመሰገን፣ ባረክ ሦስት ጊዜ ይባርክ፤  አከበረ ወገኖቹ ለሆኑ ለቅዱሳን ደቀ መዛሙር ቱና ለንጹሐን ሐዋርያቱ ሰጣቸው፤ ይህ ጽዋ «እማሬ» ኃጢአትን ለማስተሥረዥ ስለናንተ የሚፈሰደሜ ነው፤ ሁላችሁ ንሡ ከርሱ ጠጡ አላቸው፤ ጽዋውንም በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው፤</p>	<p>34. <i>Priest:</i> And likewise also the cup: after mixing in it water and wine, he gave thanks, blessed, (benediction three times) and hallowed and tasted and gave it to his holy disciples and pure apostles and said unto them, Take, you drink all of it, this (pointing) cup is my blood which will be shed on your behalf for the remission of sin.  <i>He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i></p>
<p>፴፭፡ ይ. ሕ. አሜን ነአምን፣ ወዓዲ አሜን አሜን አሜን ነአምን፤</p>	<p>፴፭፡ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን ዳግመኛም አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤</p>	<p>35. <i>People:</i> Amen, we believe; again amen amen amen, we believe.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፮፡ ይ. ካ. ወከመዝ ግበሩ ተዝካርያ አምጣነ ትበል ዕዎ ለዝንቱ ኅብስት ወትሰትይዎ ለዝንቱ ጽዋዕ፣ ዜንጫ ሞትየ ወእመነ በትንሣኤየ እስከ ሶበ እመጽእ፤</p>	<p>፴፮፡ ይ.ካ. ይህን ኅብስት በበላችሁና ይህንም ጽዋ በጠጣችሁ ጊዜ መታሰቢያዬን እንዲህ አድርጉ፣ እስክመጣ ድረስ ሞቴን ንገሩ መነሣቴንም እመነ፤</p>	<p>36. <i>Priest:</i> Thus, as often as you eat of this bread and drink of this cup do it in remembrance of me, proclaim my death and believe in my resurrection until I come.</p>
<p>፴፯፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግ ዚኦ ወትንሣኤክ ቅድስተ፡፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፴፯፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እናስተምራለን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>37. <i>People:</i> We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፴፰፡ ይ. ካ. ንግበር ካዕበ ንሕነሲ ተዝካረ ሕማማቲሁ ቅድስት፣ ወትንሣኤሁ እመታን ወዕርገቱ ውስተ ሰማያት ወንብረቱ በየማንክ ኦ ኦብ ወአስተር እዮቱ ዳግመ እንዘ ይመጽእ በግርማ መፍርሀ ዘምሉዕ ስብሐተ፣ ናቄርብ ለክ ዘንተ ቍርባን እንተ ይእቲ ለክ በኩሉ ግብር በእንተ ኩሉ ግብር፤</p>	<p>፴፰፡ ይ.ካ. አብ ሆይ ሁለተኛ ቅድስት የምትሆን የሕማሙንና ከሙታን ተለይቶ የመነሣቱን፣ ወደ ሰማይም ማረጉን፣ በቀኝህ የመቀመጡንና ክብርን በተመላ በሚያስፈራም ግርማ ሲመጣ ዳግመኛ የመታየቱን መታሰቢያ እናድርግ፣ ይህችን መሥዋዕት እናቀርብልሃለን፣ ይህችውም ለእንተ የምትገባ ናት፣ ስለ ፍጹም ሥራ ሁሉ፣ በሥራ ሁሉ፤</p>	<p>38. <i>Priest:</i> We make memorial also of his holy sufferings and his resurrection from the dead and his ascension unto heaven and his sitting on your right hand, O Father, and his second manifestation – when he shall come bringing great fear – which is full of glory. We offer unto you this offering which becomes you in all things and for all things.</p>
<p>፴፱፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፤</p>	<p>፴፱፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ ፤</p>	<p>39. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear.</p>
<p>፵፡ ይ. ካ. በሉኖሳስ ናስተበ ቍዕክ ኦ እግዚአብሔር አምላክን ንሕነ አግብርቲክ ኃጥአን እለ እንበለ ድልወት ንሰግድ ለክ በሥምረተ አቡክ ከመትፈኑ መንፈስክ ቅዱሳዲበ ዝንቱ ቍርባን ዘሥሩዕ በቅድሚክ ታን ጽሑ ወኪያነሂ ትቀድስ በቅድሳቲክ ፤</p>	<p>፵፡ ይ.ካ. ቀስ ቀስ ብሎ ይድገም፣ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ የሚገባን ሳንሆን የምንሰግድልህ እኛ ኃጥአን አገልጋዮችህ አንተን እንማልድሃለን፣ በፊትህ ወደ ተሠራው ወደዚህ ቍርባን በአባትህ ፈቃድ መንፈስ ቅዱስን ትልክ ዘንድ ታነጸው ዘንድ እኛንም በቅድሳትህ ታከብረን ዘንድ ፤</p>	<p>40. <i>Priest: (in a low voice)</i> We beseech you, O Lord our God, we, your sinful and unworthy servants, and worship you by the pleasure of your Father, that you may send your Holy Spirit upon this offering, which is offered before you, to purify it and to sanctify us with your holy things.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ግ፩፡ ወለዝንቱ ኅብስት ካዕበ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ይረስዮ ከመ ይኩን ሥጋሁ ቅዱስ ሎቱ ለእግዚእነ ወመድ ኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ቡራኬ ፩ ጊዜ ዘይትወሀብ ለጎድገተ ኃጢአት ወለ ሕይወት ዘለዓለም ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ፣ ይ. ሕ. አሜን ነአምን፣</p>	<p>ግ፩፡ ይህን ኅብስት «አማሬ» የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው እንዲሆን ሊያደርገው አንድ ጊዜ ይባርክ ከእሱ ለሚቀበሉት ለኃጢአት ማስተሥረድ ለዘለዓለም ሕይወት ሁኖ ሊሰጥ ፣ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፣</p>	<p>41. May he make this (pointing) bread the body of our Lord and our Saviour Jesus Christ (benediction three times) in order that it maybe given for the remission of sin and eternal life unto them who take thereof. <i>People: Amen, we believe.</i></p>
<p>ግ፪፡ ይ. ካ. ወለዝንቱ ጽዋዕ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ካዕበ ይረስዮ ከመ ይኩን ደሞ ክቡረ ሎቱ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ቡራኬ ፩ ጊዜ፣ ይትወሀብ ለሥርየተ ኃጢአት ወለሕይወት ዘለዓለም ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ፣ ቡራኬ ዓዲ ላዕለ ጄኤ ሆሙ ፣</p>	<p>ግ፪፡ ይ.ካ. ዳግመኛም ይህን ጽዋ «አማሬ» የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደሙን ለያደርገው አንድ ጊዜ ይባርክ ፣ ክርሱ ለሚቀበሉት ለኃጢአት ማስተሥረድ ለዘለዓለም ሕይወት ሁኖ ይሰጥ ዘንድ፣ ዳግመኛ ሁለቱንም ይባርክ፣</p>	<p>42. <i>Priest:</i> And also make this (pointing) cup the precious blood of our Lord and our Saviour Jesus Christ (benediction three times) that it may be given for the remission of sin and eternal life unto them who take thereof (benediction over both).</p>
<p>ግ፫፡ ይ. ሕ. አሜን ነአምን ወዓዲ አሜን እግዚአ መሐረነ እግዚአ መሐረነ እግዚአ ተሣሃለን።</p>	<p>ግ፫፡ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፣ ዳግመኛም አሜን አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን ።</p>	<p>43. <i>People:</i> Amen, we believe; again amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.</p>
* * *		
<p>ግ፬፡ ይ. ካ. ረስዮነ ድልዋነ ከመ ንንሣእ እምቅድሳ ቲክ ንጽሐ ለነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ ከመ ንኩን ፩ደ ሥጋ ወ፩ደ መንፈስ፣ ለንር ከብ መክፈልተ ወርስተ ምስለ ኩሎሙ ቅዱሳ ኒክ እለ ኅረይክ፣</p>	<p>ግ፬፡ ይ.ካ. ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለመንፈሳችንም ንጹሕ ሊሆን ከሥጋህ ከደምህ እንቀበል ዘንድ የበቃን አድርገን፣ አንድ ሥጋ አንድ መንፈስ እንሆን ዘንድ፣ ከመረጥሃ ቸው ቅዱሳን ጋራ ዕድልን ርስትንም እናገኝ ዘንድ፣</p>	<p>44. <i>Priest:</i> Make us worthy to take of Your holy things in purity of our soul and our body and our spirit, that we may be one body and one spirit and find a portion and inheritance with all your saints whom you did choose.</p>
<p>ግ፭፡ ተዘከር እግዚአ ሰላመ አሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ እንተ ሐዋርያት፣</p>	<p>ግ፭፡ አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡ ጠዋት የአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንን አንድ ነት አስብ፣</p>	<p>45. Remember, Lord, the peace of the one holy apostolic Church.</p>
<p>ግ፮፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በእግዚአብሔር፣</p>	<p>ግ፮፡ ይ.ዲ. ስለ አንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን አንድነት ጸልዩ፣ ሐዋርያት የሰበሰቡዋት፣ በእግዚአብሔር የቀናች ፣</p>	<p>46. <i>Deacon:</i> For the peace of the one holy apostolic Church which is right with God.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ግ፯፤ ይ. ካ. ዛቲ እንተ አጥረ ይካ በደመ መሢሕክ ክቡር ዕቀባ በሰላም፤ ወኩሎሙ ኤጲስቆስቶስ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ እለ በውስቴታ ርቱዓነ ሃይማኖት፤</p>	<p>ግ፯፤ ይ.ካ. ክቡር በሚሆን በመሢሕህ ደም የተዋ ጀሃት ቤተ ክርስቲያን ይህች ናት፤ በሰላም ጠብቃት፤ በውስጥ ያሉ ሃይማኖታቸው የቀና ኤጲስቆስቶስ ቀሳውስ ትንና ዲያቆናትንም ሁሉ፤</p>	<p>47. <i>Priest:</i> That which you have ransomed with the glorious blood of your Christ. Keep in peace, with all the orthodox bishops, priests and deacons who are in her.</p>
<p>ግ፰፤ ቅድመ ተዘክሮሙ እግ ዚአ ለአቡነ ክቡር ሊቀ ጳጳ ሳት አባ ዕገሌ ወብጹዕ ጳጳስን አባ ዕገሌ ወላእለ ይፈትሑ ምስ ሌሆሙ በርቱዕ ቃል ዘበአማን፤ ይ. ዲ. ጳልዩ በእንተ ርእሰ ሊቀ ጳጳሳት አባ ዕገሌ እግዚእን ወብጹዕ ጳጳስን አባ ዕገሌ ወኩሎሙ ኤጲስቆስቶስ ርቱዓነ ሃይማኖት፤</p>	<p>ግ፰፤ አቤቱ አስቀድሞ ክቡር አባት የሚሆን የጳጳሳትን አለቃ ዕገሌን አስበው፤ ብጹዕ የሚሆን ጳጳሳችንን አባ ዕገሌንም በእውነተኛ ቃል በሚገባ ከነርሱ ጋራ የሚፈርዱትንም ፤ ይ.ዲ. ስለ ጳጳሳት አለቃ ስለ አባ ዕገሌ፤ ንዑድ ስለ ሚሆን ጳጳሳችን ስለ አባ ዕገሌም ጳልዩ ፤ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለኤጲስቆስቶስም ሁሉ፤</p>	<p>48. First remember, Lord, the honourable father, the Patriarch Abba (.....) and our blessed Archbishop Abba (.....) and those who, with them, rightly divide the word of truth. <i>Deacon:</i> Pray for the Patriarch Abba (.....) and our Archbishop Abba (.....) and all the orthodox bishops.</p>
<p>ግ፱፤ ይ. ካ. ዕቀቦሙ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ደርአዩ መርዒተክ በጽድቅ ወሰላም፤ ተዘክር እግዚአ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ርቱዓነ ሃይማኖት፤</p>	<p>ግ፱፤ ይ.ካ. ለቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ ጠብቃቸው፤ በእውነትና በፍቅር መንጋህን ይጠብቁ ዘንድ አቤቱ ሃይማኖታቸው የቀና ቀሳውስትንና ዲያቆናትን አስብ፤</p>	<p>49. <i>Priest:</i> Keep them for your holy Church to feed your flock in righteousness and peace. Remember, Lord, the orthodox priests and deacons.</p>
<p>፶፤ ይ. ዲ. ጳልዩ በእንተ ቀሳውስተ ወዲያቆናት ወንፍቀ ዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት ወኩሎ እለ ውስተ ዝ ቅኔ ወኩሎ እለ ውስተ ድንግልና ወንጽሕ ወኩሎ ሕዝበክ መሃይምናን ተዘክር እግ ዚአ ወላኩልን መሐረን ፤</p>	<p>፶፤ ይ.ዲ. ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለቀሳውስትና ስለ ዲያቆናት ስለንፍቀ ዲያቆናትም ጳልዩ ፤ በዚህ አገልግሎት ያሉትን ሁሉ፤ በድንግልና በንጽሕና ያሉትንም ሁሉ ፤ ወገኖች ህን ምእመናንንም ሁሉ አቤቱ አስብ፤ ሁላችንንም ማረን ፤</p>	<p>50. <i>Deacon:</i> Pray for the orthodox priests, deacons and assistant deacons and all those who are in this service, and all those who are in virginity and purity, and remember, Lord, all your faithful people, and have mercy upon us all.</p>
<p>፶፩፤ ይ. ሕ. መሐረን እግዚአ ብሔር አጋዜ ኩሎ ዓለም፤</p>	<p>፶፩፤ ይ.ሕ. ሁሉን የያዘህ እግዚአብሔር አብ ሆይ ማረን፤</p>	<p>51. <i>People:</i> Have mercy upon us, O God, Father Almighty.</p>
<p>፶፪፤ ይ. ካ. ተዘክር እግዚአ መድኃኒተ ዝንቱ መካን ቅዱስ ዘዚአክ፤</p>	<p>፶፪፤ ይ.ካ. አቤቱ የአንተ የሚሆን የዚህን ቅዱስ ቦታ ደኅንነት አስብ ፤</p>	<p>52. <i>Priest:</i> Remember, Lord, the salvation of this holy place which is yours:</p>
<p>፶፫፤ ይ. ዲ. ጳልዩ በእንተ ዳኅና ዝንቱ መካን ወመ ድኃኒተ ኩሎ ዓለም፤</p>	<p>፶፫፤ ይ.ዲ. ስለዚህ ቦታ ደኅንነት ስለ ዓለሙም ሁሉ ደኅንነት ጳልዩ ፤</p>	<p>53. <i>Deacon:</i> Pray for the salvation of this place and the salvation of all the world.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፬፡ ይ. ካ. ወዛተ ሀገር ወኩሎን አህጉር ወበሐውርት ወደሰያት ወአዕፃዳት ወምኔታት እለ በርትዕት ሃይማኖት ወኩሎሙ እለ የጎድሩ ውስቴቶን፤</p>	<p>፶፬፡ ይ.ካ. የዚህችን ሀገር፣ የሀገሮችንም ሁሉ፣ የገጠሩንና የደሴቱን የቦታዎችንና የገዳማቱን፣ በቀናች ሃይማኖት ያሉትን በውስጣቸው የሚያድሩትንም ሁሉ፤</p>	<p>54. <i>Priest:</i> and this city and all the cities, villages, islands, places and monasteries which are in true faith and all those who dwell in them:</p>
<p>፶፭፡ ይ. ሕ. እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ ተሣሃለን፤</p>	<p>፶፭፡ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን፤</p>	<p>55. <i>People:</i> Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.</p>
<p>፶፮፡ ይ. ካ. ዛተ ሀገረ ወኩሎን አብያተ ክርስቲያናት ዘአቡዊን ርቱዓን ሃይማኖት ወእለ የጎድሩ ውስቴቶን በአሚን እግዚአብሔር፤</p>	<p>፶፮፡ ይ.ካ. ይህችን ሀገር፣ ሃይማኖታቸው የቀና የአባቶቻችን አብያተ ክርስቲያናትንም ሁሉ፣ እግዚአብሔርን በማመን በውስጣቸው የሚኖሩትንም ፤</p>	<p>56. <i>Priest:</i> And this country and all the churches of our Orthodox fathers and those who dwell in them in the faith of God.</p>
<p>፶፯፡ ጸጉ እግዚአ ርደተ ዝና ማት ወሐውዘ አየራት ወፍሬያተ ምድር ወለ አዝርዕት ባርኮሙ፤</p>	<p>፶፯፡ አቤቱ የዝናማትን ሙረድና የአየራትን ማማር የምድርን ፍሬ ስጥ፣ አዝርዕትንም ባርካቸው፤</p>	<p>57. Give graciously, Lord, rain and suitable weather and the fruit of the earth and bless the herbs.</p>
<p>፶፰፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ርደተ ዝናማት ወነፋላተ ሰማይ ወፍሬያተ ምድር ዘርዕ ወገራውሀ ወፍሬያተ ዕፅ ወአውያን፣ ወኩላ የመዘት ሁብ ፍሬ በኩሉ በሐውርት ከመ ክርስቶስ አምላክነ ያፈጽማ በዳኅና ወበሰላም ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢን፤</p>	<p>፶፰፡ ይ.ዲ. ስለ ዝናም ሙረድና ስለ ሰማይ ነፋስ ስለ ምድርም ፍሬ ስለ ዘርና ስለ እርሻ ስለ ዕንጨትና ስለ ወይን ፍሬም ጸልዩ፣ በየሀገሩ ሁሉ ፍሬን ስለምትሰጥ ዛፍ ሁሉ፣ አምላካችን ክርስቶስ በደኅንነትና በሰላም ያስፈጽማት ዘንድ የኛንም ኃጢአት ይቅር ይለን ዘንድ፤</p>	<p>58. <i>Deacon:</i> Pray for the rain, the wind of the sky, the fruit of the earth, seed, plants, the fruit of the trees and for the vineyards, and for every fruitful tree in the entire world, that Christ our God will bring them into perfection in safety and peace and for give us our sins.</p>
<p>፶፱፡ ይ. ሕ. እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን ፣ እግዚአ ተሣሃለን ፤</p>	<p>፶፱፡ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን ፤</p>	<p>59. <i>People:</i> Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.</p>
<p>፷፡ ይ. ካ. አዕርጎሙ ንቦ ወሰኖሙ ከመ ይልሐቁ ወይሥመሩ በጸጋክ፣ አስተፍሥሕ ገጸ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ አብዝኅ እክለ ወአስተዳልዎ ለዘርዕ ወለማዕረር፤</p>	<p>፷፡ ይ.ካ. ወደ ወሰናቸው አውጣቸው፣ በቸርነትህ ያድጉ ይሠምሩም ዘንድ፣ የምድርን ፊትዋን ደስ አሰኝ፣ ትልምዋንም አርካ፣ እሁትንም አብዛ፣ ለዘርና ለመከር አዘጋጃቸው፤</p>	<p>60. <i>Priest:</i> Bring them up according to their measure that they may grow and prosper through your grace. Make you the face of the earth, to rejoice, water her furrows, let her grain be abundantly multiplied and make ready her seed-time and harvest,</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፤ ወሥራዕ ሕይወተነ በዘ ይደሉ ባርክ አክሊለ ዛቲ ዓመት በኒሩትከ፣ በእንተ ነዳዖን ሕዝብከ ወበእንተ ዕቤራት ወእንላ ማውታ፣ ወበእንተ ነጋድዖን ወፈ ላስዖን ወበእንተ ኩልነ እለ ንሴፎ ንቤከ ወንጹውዕ ቅዱስ ወክቡረ ስመከ እስመ ዓይነ ኩሉ ነፍስ ይሴፎ ኪያክ ከመ አንተ ትሁቦሙ ሲሳዮሙ በጊ ዜሁ ሠናዮ ግበር ምስሌነ በከመ ምሕረትከ፤</p>	<p>ጳጳ፤ አንዋወራችንንም በሚገባ አከናውን፣ የዚህችን ዓመት አክሊል (ፍሬዋን) በቸር ነትህ ባርክ፣ ስለ ድሆች ወገኖችህ ስለ ባልቲቶችና አባት እናት ስለ ሌለው ስለሚነግዱና ስለ ስደተኞች፣ ወዳንተ ተስፋ አድርገን ቅዱስና ክቡር ስምህን ስለምንጠራ ስለ ሁላችንም የሰው ሁሉ ዓይን አንተን ተስፋ ያደርጋልና አንተ በጊዜው ምግባቸውን ትሰጣቸው ዘንድ እንደ ቸርነትህ ለእኛ በጎ ነገርን አድርግ ልን፤</p>	<p>61. and govern our life as is best for us, bless the crops (fruits) of the year with your goodness, for the sake of the poor of your people, for the sake of the widows and the orphans, and for the sake of the strangers and the wanderers, and for the sake of us all who hope in you and who call your holy and gracious name, because the eyes of all hope in you that you will give them their meat in its good season. Deal with us according to your mercy.</p>
<p>ጳጳ፤ አ ወሀቤ ሲሳይ ለኩሉ ዘሥጋ ምላዕ ውስተ አልባቢን ፍሥሐ ወጎ ሜተ፣ ወሐሊ ምስሌነ ዘየአክለነ በምንትኒ በኩሉ ጊዜ ወንትባዛን ውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ለሥጋዊ ሁሉ ምግብን የምትሰጥ ሆይ አቤቱ በልቡናችን ተድላ ደስታን ምላ፣ ለእኛ ሁልጊዜ በምንም በምን የሚበቃ ንን አስብ፣ በበጎው ሥራ ሁሉ እንበዛ ዘንድ ፤</p>	<p>62. O you, who give food unto all flesh, fill our hearts with joy and gladness, give us our sufficiency in all things at all times that we may abound in every good work.</p>
<p>ጳጳ፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃ ለነ፣ እግዚአ ተሣሃለነ ፣ እግዚአ ተሣሃለነ። * * *</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን ፣ አቤቱ ይቅር በለን። * * *</p>	<p>63. <i>People:</i> Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us. * * *</p>
<p>ጳጳ፤ ይ. ካ. ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ካ. አቤቱ አገራችንን ኢትዮጵያን አስባት ፤</p>	<p>64. <i>Priest:</i> Remember, Lord, our country Ethiopia.</p>
<p>ጳጳ፤ ይ. ዲ. ጸልዩ ከመ የሀበነ እግዚአብሔር ምሕረተ ወሣህለ በቅድመ ምኩናን መኳንንት ዓበይት ወያራጎርጎ ልቦሙ ላዕ ሌነ በኒሩት ወየሀባ መድኃኒተ ወመዋዕ ለሀ ገሪትነ ኢትዮጵያ ወይ ሥረይ ለነ ኃጣውኢን፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ዲ. በታላላቅ መኳንንት አደባባይ ፊት እግዚአብሔር ምሕረት ንና ይቅርታን ይሰጠን ዘንድ ጸልዩ፣ ልቡናቸውንም በቸርነት ለኛ ያራራልን ዘንድ ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ደኅንነትና ድል መንሣትን ይሰጣት ዘንድ የኛንም ኃጢአት ያስተሠርይ ልን ዘንድ፤</p>	<p>65. <i>Deacon:</i> Pray that God may grant us compassion and mercy before the court of the great rulers that he soften their hearts towards us unto good, and grant salvation and victory unto our country Ethiopia and forgive us our sins.</p>
<p>ጳጳ፤ ይ. ካ. ዕቀባ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ወአብዝኅ ዓመታ ቲሃ ወአጽንዕ መንግሥታ ወዕቀብ ሠራዊታ ሀባ ኃይለ ወጽንዐ ወመዋዕ በጎበ እለ ይገብሩ ጸብዐ ዘመንገሰ ዐረፍታ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ካ. በጽድቅና በሰላም ጠብቅልን፣ ዘመኗንም አብዛ፣ መንግሥቷንም አጽና ሠራዊቷንም ጠብቅ በወሰኗ ባሉ ጠብ በሚያደርጉ ጠላቶቿ ዘንድ ኃይልንና ጽናትን ድል መንሣትንም ስጣት ፤</p>	<p>66. <i>Priest:</i> Keep her for us in righteousness and peace, give her long years, strengthen her kingdom, keep her army, give her power, strength and victory over those who would sow dissension on her frontiers.</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጌ፡ ወተናገር ውስተ ልቡ በእንተ አብያተ ክርስቲያናቱክ ቅዱሳት ወሀበነ ከመ ንሕየው ንሕነ ውስተ ዕረፍት ወጎድ ዓት ወንትረከብ ድልዋነ ለዐቂበ ትእዛዝክ በኩሉ ጊሩት ዘዚአክ፤</p>	<p>ጳጌ፡ በልቡናው ስለ አብያተ ክርስቲያናትህ ተናገር፤ እኛ በዕረፍትና በጸጥታ እንኖር ዘንድ ስጠው፤ በእንተ ቸርነት ሁሉ ትእዛዝህን ለመጠበቅ የበቃን ሁነን እንገኝ ዘንድ ፤</p>	<p>67. And speak in his heart for the sake of your churches, and grant that we may live in rest and quietness and be found worthy to keep your commandments in all godliness which is yours.</p>
<p>ጳጌ፡ ተዘክር እግዚአ ስለ አም ጽኑ ለከ ዘንተ ቍርባን ወለእለሂ አቅረቡ በእንቲ አሆሙ፤</p>	<p>ጳጌ፡ አቤቱ ይህን ቍርባን ያመጡልህን ስለነርሱ ያቀረቡላቸውንም አስብ ፤</p>	<p>68. Remember, Lord, them who have brought you this offering and them on whose behalf they have offered it.</p>
<p>ጳጌ፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ዝንቱ መሥዋዕቲን ወመባክ ቍርባንን፤</p>	<p>ጳጌ፡ ይ. ዲ. ስለዚህ መሥዋዕታችንና ስለቍርባናችን መባዕ ጸልዩ ፤</p>	<p>69. <i>Deacon:</i> Pray for this our Sacrifice and the Oblation of our holy communion.</p>
<p>ጳጌ፡ ይ. ካ. ወለእለሂ አቅረቡ እምንቤሆሙ ሀብሙ አስቦሙ ለኩሉሙ ዘበሰማ ያት እስመ ዝንቱ ውእቱ ትእዛዝ ዋሕድ ወልድክ ከመ ንዘክር ቅዱሳኒክ እለ አሥመሩክ እም ቅድም፤</p>	<p>ጳጌ፡ ይ. ካ. ከነርሱ ዘንድ ላቀረቡትም ሁሉ በሰማይ ያለ ዋጋቸውን ስጣቸው፤ ያንድ ልጅህ ትእዛዝ ይህ ነውና፤ ከጥንት ጀምሮ ያገለገሉህ ቅዱሳንህን እናስብ ዘንድ፤</p>	<p>70. <i>Priest:</i> and those who offered from that which they have: grant them all the heavenly reward because this is the commandment of your only-begotten Son that we should remember your saints who pleased you from the beginning:</p>
<p>ጳጌ፡ አበዊን ቅዱሳን ሊቃነ ጳጳሳት ወአበዊን ኤጲስቆጳሳት ነቢያት ወሐዋር ያት ወሰማዕት ምእመናን ወሰባክያን ወንጌል እለ ቤተ ክርስቲያን ፤ ወኩሉሙ ነፍሳተ ጸድቃን እለ ፍጹማን በሃይማኖት፤</p>	<p>ጳጌ፡ ቅዱሳን አባቶቻችንን ሊቃነ ጳጳሳትን ጳጳሳትንና ኤጲስቆጳሳትን ነቢያትንና ሐዋርያትን ሰማዕታትንም ምእመናንን የቤተ ክርስቲያንን ወገኖች ወንጌልን የሚሰብኩ በሃይማኖት ፍጹማን የሆኑ የጸድቃንን ነፍሳት ሁሉ እናስብ ዘንድ ፤</p>	<p>71. Our fathers the patriarchs, archbishops, bishops, the prophets, the apostles, the martyrs, the faithful, those who preached the Gospel in the church and all the souls of the righteous perfect in faith.</p>
<p>ጳጌ፡ ወፈድፋደሰ እንተ ምልዕተ ምሕረት ኩሎ ጊዜ ቅድስት ወንጽሕት ወላዲተ አምላክ ማርያም ድንግል፤</p>	<p>ጳጌ፡ ይልቁንም ሁል ጊዜ ምሕረትን የተመላች ቅድስት ንጽሕት አምላክን የወለደች ድንግል ማርያምን እናስብ ዘንድ ፤</p>	<p>72. And especially the full of grace at all times, the holy pure mother of God, Virgin Mary.</p>
<p>ጳጌ፡ ይ. ሕ. ወትረ ድንግል ማርያም፣ ፫ተ ጊዜ።</p>	<p>ጳጌ፡ ይ. ሕ. ማርያም ዘወትር ድንግል ናት ፣ ፫ ጊዜ፤</p>	<p>73. <i>People:</i> Mary, continually virgin. (to be repeated thrice)</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጅ፬፡ ይ. ካ. ወቅዱስ ወነቢይ ወሰማዕት ወጸያሔ ፍኖት ዮሐንስ መጥምቅ ወቅዱስ እስጢፋኖስ ሊቀ ዲያቆ ናት ወቀዳሜ ሰማዕት፡ ወነባቤ መለኮት ቅዱስ ማርቆስ ወንጌላዊ ሐዋርያ ወርእሰ ኤጲስቆጶስት ወሰማዕት ወሊቃነ ጳጳሳት፡ ቅዱስ ሳዊሮስ ወቅዱስ ዲዮስቆሮስ ወቅዱስ ቄርሎስ ወቅዱስ ባስልዮስ ወቅዱስ ጎርጎርዮስ ወቅዱስ አትናቴዎስ፤</p>	<p>ጅ፬፡ ይ.ካ ቅዱስ ነቢይና ሰማዕት የሆነ ጉዳናን የጠረገ ዮሐንስ መጥምቅና የዲያቆናት አለቃ የሰማዕታት መጀመሪያ ቅዱስ እስጢፋኖስን የኤጲስቆጶስትና የሊቃነ ጳጳሳት አለቃ ሐዋርያና ወንጌላዊ የሆነ፡ ነገረ መለኮትንም የተናገረ ቅዱስ ማርቆስንም፡ ቅዱስ ሳዊሮስና ቅዱስ ዲዮስቆሮስ ቅዱስ ቄርሎስና ቅዱስ ባስልዮስ ቅዱስ ጎርጎርዮስና ቅዱስ አትናቴዎስ ፤</p>	<p>74. Priest: And the holy and prophet and martyr and preparer of the way John the Baptist, St. Stephen archdeacon and first martyr, the Apostle and Evangelist and speaker of divinity Mark, head of the bishops and Patriarch. St. Severus, St. Dioscorus, St. Cyril, St. Basil, St. Gregory, St. Athanasius.</p>
<p>ጅ፭፡ ወአቡነ ዓቢይ ወጸድቅ አባ እንጦንዮስ ወጸድቅ አባ ቡላ ወ፪ቱ መቃርሳት ወጸድቅ አባ ዮሐንስ ወአባ ኤስድሮስ፡ ወጸድቅ አባ ብሶይ ወአባዊነ ቅዱሳን መክሲሞስ ወደማቴዎስ ፵ ወ፪ቱ ሰማዕታት፤</p>	<p>ጅ፭፡ ደገኛ ጸድቅ አባታችን አባ እንጦንዮስና ጸድቁ አባ ቡላ ሦስቱም መቃርሳት ጸድቁ አባ ዮሐንስና አባ ኤስድሮስ፡ጸድቁ አባ ብሶይም አባቶቻችን መክሲሞስና ደማቴዎስ አርባ ዘጠኙም ሰማዕታት ፤</p>	<p>75. And our great righteous Abba Antony, the righteous Abba Paule, the three Macarii, the righteous Abba Youhannes, Abba Isdros, the righteous Abba Besoi, our holy fathers Maximos and Domatios, the forty-nine martyrs.</p>
<p>ጅ፮፡ ወአቡነ አባ ሙሴ ወአቡነ አባ በኪሞስ ወአቡነ አባ አቡናፍር ወአቡነ አባ ጳኩሚስ ወአቡነ አባ ሳሙኤል ወአቡነ አባ ዳንኤል ወአቡነ አባ ሲኖዳ ወአቡነ አባ በብኑዳ ወኩሎሙ ማጎበረ ቅዱሳኒክ በእንተ ስእለ ቶሙ ወአስተብቀዮቶሙ ስእሉ መሐረነ ለኩልነ ወአድጎነን በእንተ ስምክ ቅዱስ ዘተሰምየ በላዕሌነ፤</p>	<p>ጅ፮፡ አባታችን አባ ሙሴና አባታችን አባ በኪሞስ አባታችን አባ ጳኩሚስና አባታችን አባ ሳሙኤል አባታችን አባ ዳንኤልና አባታችን አባ ሲኖዳ፤ አባ በብኑዳም፡ የቅዱሳን ጌህ ማጎበር ሁሉ ስለ ነዚህ ልመናና አማላጅነት ሁላችንን ማረን፡ በእኛም ላይ ስለ ተጠራ ስምህ አድነን ፤</p>	<p>76. And our father Abba Moses, our father Abba Bakimos, our father Abba Pachomius, our father Abba Samuel, our father Abba Daniel, Abba Shenouda, Abba Babnouda, and all the congregation of saints, through whose prayers and supplications have mercy upon us all and save us for the sake of your holy name which has been called upon us.</p>
<p>ጅ፯፡ ዝክሩ ስመ አባዊነ ሊቃነ ጳጳሳት እለ ኖሙ ከመ የሀብ እግዚእ ዕረፍተ ለነፍሳቲሆሙ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፤</p>	<p>ጅ፯፡ ጌታ ለነፍሳቸው ዕረፍትን ይሰጥ ዘንድ የሞቱ የአባቶቻችንን የሊቃነ ጳጳሳትን ስም ጥሩ፡ የእኛንም ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ፤</p>	<p>77. You remember the names of the fathers the Patriarchs who have fallen asleep that the Lord may grant rest to their souls and forgive us our sins.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፰፡ በዝዮ ይትካፈሉ ዲያቆናት፤ ዘዲያቆን ሠራዒ፤ በጸሎታ ወበስእለታ ለልዕልት ወቅድስት ወስብሐት ወንጽሕት ወክብርት እግዝእትን ወላዲተ አምላክ ድንግል ማርያም፤ ይ.ሐ. ወተረ ድንግል ማርያም፤</p>	<p>፸፰፡ በዚህ ጊዜ ዲያቆናት ይካፈሉ፤ የሠራዒው ዲያቆን፤ ልዕልትና ቅድስት ስብሐትና ንጽሕት ክብርትም በምትሆን አምላክን በወለደች በእመቤታችን በድንግል ማርያም ጸሎትና ልመና፤ ይ.ሐ. ማርያም ዘወትር ድንግል ናት፤</p>	<p>78. <i>At this time the deacons shall be divided. The ministering deacon shall say:</i> Through the prayers and supplications of the great, holy, glorified, pure and honourable our Lady Virgin Mary, the mother of God.</p>
<p>፸፱፡ ወቅዱስ ወነቢይ ወሰማዕት ወጸያሔ ፍኖት ዮሐንስ መጥምቅ ወሰማዕት፤ ወቅዱስ እስጢፋኖስ ርእሰ ዲያቆናት ወቀዳሜ ሰማዕት፤ ወሐዋርያት ቅዱሳን ወስቡሐን፤ ወነቢያት፤ ወሰማዕት ሠናያን መዊዕ ወኩሎሙ ማኅበረ ቅዱሳን፤</p>	<p>፸፱፡ ክቡርና ንቢይ፤ ሰባኪና ሰማዕት በሆነ መንገድን በጠረገ በዮሐንስ መጥምቅ፤ የዲያቆናት አለቃ የሰማዕታት መጀመሪያ በሚሆን በቅዱስ እስጢፋኖስም፤ ቅዱሳን ክቡራን በሚሆኑ በሐዋርያትና በነቢያት፤ ድል መንሣታቸው በአማረ በሰማዕታትና በቅዱሳንም ማኅበር ሁሉ፤</p>	<p>79. And the holy prophet, preacher and preparer of the way John the Baptist and martyr, St. Stephen archdeacon and first martyr, the holy glorified apostles, the prophets, the martyrs that conquered well, and all the congregation of saints.</p>
<p>፹፡ ወአቡነ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ ዕገሌ እግዚእ ርእሰ ኤጲስቆጶሳት ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወአቡነ ክቡር ጳጳስ አባ ዕገሌ ወኩሎሙ ኤጲስቆጶሳት ርቱዓነ ሃይማኖት፤</p>	<p>፹፡ የደገኛዬቱ አገር የኢትዮጵያ ኤጲስቆጶሳት አለቃና ክቡር ጌታ በሚሆን በአባ ዕገሌ በክቡር አባታችንም በአባ ዕገሌ ሃይማኖታቸው በቀና በኤጲስቆጶሳትም ሁሉ ልመና፤</p>	<p>80. And the honourable father Abba (.....) the master and head of the bishops of the great nation of Ethiopia and our honourable father Abba (.....) and all our orthodox bishops.</p>
<p>፹፩፡ በእንተ እለ ኖሙ ወዕረፍቶሙ ወንሀዮቶሙ ወዕረፍተ አበዊን ቅዱሳን፤ ማርቆስ ሐዋርያ ወንጌላዊ ርእሰ ኤጲስቆጶሳት፤ አንያኖስ፤ ሜልዮስ፤ ክርዳኑ፤ አብርምዮስ፤ ዮስጦስ፤ አውማንዮስ፤ ወርክያኖስ፤ ከላድያኖስ፤ አክርጵዮስ፤</p>	<p>፹፩፡ ስለ ሞቱ ሰዎች ስለ ፍጹም ዕረፍታቸው፤ ስለ ቅዱሳን አባቶቻችንም ዕረፍት ብለህ ማርቆስ ሐዋርያና ወንጌላዊ የኤጲስቆጶሳት አለቃ፤ አንያኖስ፤ ሜልዮስ፤ ክርዳኑ፤ አብርምዮስ፤ ዮስጦስ፤ አውማንዮስ፤ ወርክያኖስ፤ ከላድያኖስ፤ አክርጵዮስ፤</p>	<p>81. For the sake of those who fell asleep and rested, and for the rest of our holy fathers, 1) Mark Apostle and Evangelist and head of the bishops, 2) Annianus, 3) Milius, 4) Cerdo, 5) Primus, 6) Justus, 7) Eumenius, 8) Marcion, 9) Celdion, 10) Agrippinus,</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ዮልዮስ፤ ድሜጥሮስ፤ ያሮክላ ፤ ዲዮናስዮስ፤ መክሲሞስ፤ ቴዎናስ፤ ጴጥሮስ ተፍጻሜ ተስ ማዕት፤	ዮልዮስ፤ ድሜጥሮስ፤ (፩ኛ፤) ያሮክላ፤ ዲዮናስዮስ፤ መክሲሞስ፤ ቴዎናስ፤ ጴጥሮስ የሰማዕታት ፍጻሜ፤ (መጨረሻ)	11) Julian, 12) Demetrius I, 13) Heraclas, 14) Dionysius, 15) Maximus, 16) Theonas, 17) Peter I the last martyr,
፹፪፤ ክፍል ዳግም ዘንፍቅ ዲያቆን ዘየማን ፤ አኪላስ፤ አለአስክንድሮስ፤ አትናቴዎስ፤ ጴጥሮስ፤ ጢሞቴዎስ፤ ቴዎፍሎስ፤ ቂርሎስ፤ ዲዮስቆሮስ፤ ጢሞቴዎስ፤ ጴጥሮስ፤ አትናቴዎስ፤ ዮሐንስ፤ ዮሐንስ፤ ዲዮስቆሮስ፤ ጢሞቴዎስ፤ ታውዳስዮስ፤ ጴጥሮስ፤ ድምያኖስ፤ አንስጣስዮስ፤ አንድራኒቆስ፤ ብንያሚን፤ ያቃቱ፤ ዮሐንስ፤	፹፪፤ የቀኙ ንፍቅ ዲያቆን የሚያደርሰው ፪ኛ ክፍል፤ አኪላስ፤ አለአስክንድሮስ (፩ኛ፤) አትናቴዎስ (፩ኛ፤) ጴጥሮስ፤ (፪ኛ፤) ጢሞቴዎስ፤ (፩ኛ፤) ቴዎፍሎስ፤ ቂርሎስ ፩ኛ፤ ዲዮስቆሮስ ፩ኛ፤ ጢሞቴዎስ ፪ኛ፤ ጴጥሮስ ፫ኛ፤ አትናቴዎስ ፪ኛ፤ ዮሐንስ ፩ኛ፤ ዮሐንስ፤ ፪ኛ፤ ዲዮስቆሮስ፤ ፪ኛ፤ ጢሞቴዎስ ፫ኛ፤ ታውዳስዮስ፤ ፩ኛ፤ ጴጥሮስ፤ ፬ኛ፤ ድምያኖስ፤ አንስጣስዮስ፤ አንድራኒቆስ፤ ብንያሚን፤ ፩ኛ፤ ያቃቱ፤ (አጋቶን፤) ዮሐንስ፤ ፫ኛ ፤	82. <i>The assistant deacon on the right hand shall say the second part:</i> 18) Achilles, 19) Alexander I, 20) Athanasius I, 21) Peter II, 22) Timothy I, 23) Theophilos, 24) Cyril I, 25) Dioscorus I, 26) Timothy II, 27) Peter III, 28) Athanasius II, 29) John (Youhannes) I, 30) John (Youhannes) II, 31) Dioscorus II, 32) Timothy III, 33) Theodosius I, 34) Peter IV, 35) Damian, 36) Anastasius, 37) Andronicus, 38) Benjamin I, 39) Agatho, 40) John (Youhannes) III,
፹፫፤ ክፍል ሣልስ ዘንፍቅ ዲያቆን ዘፀጋም ፤ ይስሐቅ፤ ስምዖን፤ አለአስክንድሮስ፤ ቆዝሞስ፤ ቴዎድሮስ፤ ሚካኤል፤ ሚናስ፤ ዮሐንስ፤ ማርቆስ፤ ያዕቆብ፤ ስምዖን፤ ዮሴፍ፤	፹፫፤ የግራው ንፍቅ ዲያቆን የሚያደርሰው ፫ኛ ክፍል ፤ ይስሐቅ፤ ስምዖን፤ ፩ኛ፤ አለአስክንድሮስ፤ ፪ኛ፤ ቆዝሞስ፤ ፩ኛ ቴዎድሮስ ፤ ሚካኤል(ሃኢል ፩ኛ)፤ ሚናስ ፩ኛ፤ ዮሐንስ ፬ኛ፤ ማርቆስ ፪ኛ፤ ያዕቆብ ስምዖን ፪ኛ፤ ዮሴፍ ፩ኛ፤	83. <i>The assistant deacon on the left hand shall say the third part:</i> 41) Isaac, 42) Simon I, 43) Alexander II, 44) Cosmas I, 45) Theodore, 46) (Mikael) Kahel I, 47) Mennas I, 48) John (Youhannes) IV, 49) Mark II, 50) Jacob, 51) Simon II, 52) Joseph (Yousab) I,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ሚካኤል፤	ሚካኤል (ሃኢል ፪ኛ)፤	53) (Mikael) Kahel II,
ቆዝሞስ፤	ቆዝሞስ ፪ኛ፤	54) Cosmas II,
ሺኖዳ፤	ሺኖዳ ፩ኛ፤	Shenouda I
ሚካኤል፤	ሚካኤል ፩ኛ፤	55) Michael I,
ገብርኤል፤	ገብርኤል ፩ኛ፤	56) Gabriel I,
ቆዝሞስ	ቆዝሞስ ፫ኛ፤	57) Cosmas III,
አቃርዮስ	አቃርዮስ፤ ፩ኛ፤	58) Macarius I,
(ታውፋንዮስ) ታውፋኔዎስ	ታውፋኔዎስ፤	59) Theophanius,
ሚናስ	ሚናስ ፪ኛ፤	60) Mennas II,
አብርሃም	አብርሃም ፪ኛ፤	61) Abrham II,
ፊላታዎስ፤	ፊላታዎስ፤	62) Philotheos,
ዘካርያስ፤	ዘካርያስ፤	63) Zacharias,
ሺኖዳ፤	ሺኖዳ ፪ኛ፤	64) Shenouda II,
፹፬፤ ክፍል ራብዕ ዘኩሎሙ	፹፬፤ የዲያቆናት ሁሉ የሆነ	84. All the deacons shall say
ዲያቆናት፤	፬ኛው ክፍል፤	the fourth part:
ገብረ ክርስቶስ፤	ገብረ ክርስቶስ	65) Christodulos (servant
ጌርሎስ፤	(ክርስቶዶሎስ)፤	of Christ),
ሚካኤል፤	ጌርሎስ (ቁርሎስ)፤ ፪ኛ፤	66) Cyril II,
መቃርዮስ፤	ሚካኤል ፪ኛ፤	67) Michael II,
ገብርኤል፤	መቃርዮስ (መቃርስ)፤ ፪ኛ፤	68) Macarius II,
ሚካኤል፤	ገብርኤል ፪ኛ፤	69) Gabriel II,
ዮሐንስ፤	ሚካኤል ፫ኛ፤	70) Michael III,
ማርቆስ፤	ዮሐንስ ፭ኛ፤	71) John (Youhannes) V,
ዮሐንስ፤	ማርቆስ ፫ኛ፤	72) Mark III,
ቁርሎስ፤	ዮሐንስ ፮ኛ፤	73) John (Youhannes) VI,
አትናቴዎስ፤	ቁርሎስ ፫ኛ፤	74) Cyril III,
ገብርኤል፤	አትናቴዎስ ፫ኛ፤	75) Athanasius III,
ዮሐንስ፤	ገብርኤል ፫ኛ፤	76) Gabriel III,
ታውዳስዮስ፤	ዮሐንስ ፯ኛ፤	78) John (Youhannes) VII,
ዮሐንስ፤	ታውዳስዮስ ፪ኛ፤	79) Theodosius II,
ዮሐንስ፤	ዮሐንስ ፰ኛ፤	80) John (Youhannes) VIII,
ብንያሚን፤	ዮሐንስ ፱ኛ፤	81) John (Youhannes) IX
ጴጥሮስ፤	ብንያሚን ፪ኛ፤	82) Benjamin II,
ማርቆስ፤	ጴጥሮስ ፭ኛ፤	83) Peter V,
ዮሐንስ፤	ማርቆስ ፬ኛ፤	84) Mark IV,
ገብርኤል፤	ዮሐንስ ፲ኛ፤	85) John (Youhannes) X,
ማቴዎስ፤	ገብርኤል ፬ኛ፤	86) Gabriel IV,
ገብርኤል፤	ማቴዎስ ፩ኛ፤	87) Matthew I,
ዮሐንስ፤	ገብርኤል ፭ኛ፤	88) Gabriel V,
ማቴዎስ፤	ዮሐንስ ፲፩ኛ፤	89) John (Youhannes) XI,
ገብርኤል፤	ማቴዎስ ፪ኛ፤	90) Matthew II,
ዮሐንስ፤	ገብርኤል ፮ኛ፤	91) Gabriel VI,
ዮሐንስ	ሚካኤል ፬ኛ፤	92) Michael IV,
ዮሐንስ	ዮሐንስ ፲፪ኛ፤	93) John (Youhannes) XII,
ገብርኤል፤	ዮሐንስ ፲፫ኛ፤	94) John (Youhannes) XIII,
ዮሐንስ፤	ገብርኤል ፯ኛ፤	95) Gabriel VII,
ገብርኤል፤	ዮሐንስ ፲፬ኛ፤	96) John (Younhannes) XIV,
ማርቆስ፤	ገብርኤል ፰ኛ፤	97) Gabriel VIII,
ዮሐንስ፤	ማርቆስ ፭ኛ፤	98) Mark V,
ማቴዎስ፤	ዮሐንስ ፲፭ኛ፤	99) John (Youhannes) XV,
ማርቆስ፤	ማቴዎስ ፫ኛ፤	100) Matthew III,
	ማርቆስ ፮ኛ፤	101) Mark VI,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ማቴዎስ፤            ዮሐንስ፤            ጴጥሮስ፤            ዮሐንስ፤            ማርቆስ፤            ዮሐንስ፤            ማርቆስ፤            ጴጥሮስ፤            ቂርሎስ፤            ድሜጥሮስ፤            ቂርሎስ፤            ዮሐንስ፤            መቃርዮስ፤            ምእት ዐሠርቱ ወአርባ            ዕቱ ለባስያነ መስቀል            ወለባሴ መስቀል ሳዊሮስ            ሊቀ ጳጳሳት ዘአንጾኪያ ፤</p>	<p>ማቴዎስ ፬ኛ፤            ዮሐንስ ፲፮ኛ፤            ጴጥሮስ ፯ኛ፤            ዮሐንስ ፲፯ኛ፤            ማርቆስ ፯ኛ፤            ዮሐንስ ፲፰ኛ፤            ማርቆስ ፰ኛ፤            ጴጥሮስ ፯ኛ፤            ቂርሎስ ፬ኛ፤            ድሜጥሮስ ፪ኛ፤            ቂርሎስ ፭ኛ፤            ዮሐንስ ፲፱ኛ፤            መቃርዮስ ፫ኛ፤            ስለነዚህ ስለ ፻፲፬ቱ ፣            መከራን የተቀበለ ስለ            አንጾኪያው ሊቀ ጳጳሳት            ስለ ሳዊሮስ ፤</p>	<p>102) Matthew IV,            103) John (Yoyhannes) XVI,            104) Peter VI,            105) John (Youhannes) XVII,            106) Mark VII,            107) John (Youhannes) XVIII,            108) Mark VIII,            109) Peter VII,            110) Cyril IV,            111) Demetrius II,            112) Cyril V,            113) John (Youhannes) XIX,            and            114) Macarius III,            The hundred and            fourteen, and him who            wears the cross Severus,            Patriarch of Antioch.</p>
<p>፹፭፤ ይ. ካ. ምድጋም በለ-ኖሳስ፤            ተዘከሮሙ ካዕበ እግዚአ            ለኩሎሙ እለ ኖሙ ወእ            ዕረፉ በርትዕት ሃይ            ማኖት ካህናት በክህነ            ቶሙ ወኩሎሙ ሠራ            ዊት ሕዝባውያን፤</p>	<p>፹፭፤ ይ.ካ. በቀስታ ድጋም፤            አቤቱ ካህናትን በክህነ            ታቸው በቀናች ሃይማ            ኖት ያረፉትንና ያንቀላ            ፉትን ሁሉ ዳግመኛ            አሰባቸው፤ የሕዝቡንም            ወገን ሠራዊት ሁሉ፤</p>	<p>85. <i>Priest: Shall say secretly:</i>            Remember also, Lord,            all those who fell asleep            and rested in the right            faith, the clergy in the            office of priesthood, and            all the congregation of            the laity.</p>
<p>፹፮፤ ወፈድፋደሰ አዕርፍ ነፍ            ሶሙ ለኩሎሙ ውስተ            ሕፅን አብርሃም ይስሐቅ            ወያዕቆብ ወረስዮሙ ውስተ            መካን ሥዑር ንበ ማየ            ዕረፍት ውስተ ንተ            ትፍሥሕት በመካን ዘር            ሕቀ እምኔሁ ሕማመ            ልብ ወንዘን ወገዓር            ወናዕክ ውስተ ብርሃነ            ቅዱሳኒክ ፤</p>	<p>፹፮፤ ይልቁንም በአብርሃም            በይስሐቅና በያዕቆብ            አጠገብ የሁሉን ነፍሳ            ቸውን አሳርፍ ፤ በለ            መለመ የዕረፍት ውሃ            ባለበት ቦታ ደስታ            ባለበት በገነት የልብ            በሽታ ንዘንና ጩኸት            ልቅሶ ክርሱ በራቀ ቦታ            በቅዱሳንህ ብርሃን            ውስጥ አንራቸው ፤</p>	<p>86. And again grant rest to            the souls of them all in            the bosom of Abraham,            Isaac and Jacob, and            place them in the green            place where there is            water of rest in the            garden of delight, the            place whence soreness            of heart and sorrow and            sighing have fled away,            in the light of your            saints.</p>
<p>፹፯፤ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ፤</p>	<p>፹፯፤ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ ፤            (ቅዱ. ሐዋ. ቀ. ከ፮-፱)</p>	<p>87. <i>Deacon:</i> For the sake of            the blessed ... (Anaphora            of the Apostles No. 6-9).</p>
<p>፹፰፤ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ            ቡራኬ፤            አ ሥሎስ ቅዱስ አጋዜ            ኩሎ ዓለም ዘገበርከ            ዐቢዩ ወመንክረ በሥል            ጣነ ቃልከ፤</p>	<p>፹፰፤ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ            ቡራኬ ፤            ልዩ ሦስት አቤቱ            ዓለሙን ሁሉ የያዘህ፤            በቃልህ ሥልጣን ደገኛና            ድንቅ ሥራን የሠራህ፤</p>	<p>88. The assistant priest shall            say the following in-            stead of the prayer of            benediction:            O Holy Trinity, who            holdest all the world,            who had done great and            wonderful deeds through            the power of your word,</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፱፣ ባርክ ምሥራቀ ወም ዕራብ ሰሜን ወደቡብ መስዐ ወአዜብ፣ ባርክ ሰማዩ ወምድረ ባሕረ ወአፍላገ ወአንቅዕተ ማያት ወኩሎ ዓይነ ማይ፤</p>	<p>፹፱፣ ምሥራቁንና ምዕራቡን ሰሜኑንና ደቡቡን፣ መስዐንና አዜቡን ባርክ፣ ሰማይንና ምድርን፣ ባሕሩንና ወንዞቹን የውኃ ውንም ፈሳሾች የውኃ ውንም ምንጭ ሁሉ ባርክ፤</p>	<p>89. bless the east and the west, the north and south, the north east and the south east, (the north west and the south west), bless the heaven, the earth, the sea, the rivers, the source of water, and all the springs of water.</p>
<p>፺፣ ባርክ ነፋሳተ ሰማይ ወዝናማተ፣ ባርክ ፀሐዩ ወወርኃ ወከዋክብተ፣ ባርክ አድባረ ወአውግረ ዕፀወ ወሰብሰ ወፍሬያተ ምድር፣</p>	<p>፺፣ የሰማይን ነፋስ ዝናሙንም ባርክ፣ ፀሐይንና ጨረቃን ከዋክብትንም ባርክ፣ ተራራውንና ኮረ ብታውንም፣ ዕንጨቱንና ሰብሉን፣ የምድርንም ፍሬ ባርክ፤</p>	<p>90. Bless the winds of the sky and the rains. Bless the sun, moon and stars. Bless the mountains and hills, the trees, herbs and the fruit of the earth.</p>
<p>፺፩፣ ባርክ እለ ሀለዉ በታ ሕተ ሰማይ ወእለሂ ሀለዉ በታሕተ ምድር፣ ክርስቶስ አምላካን ምላዕ ውስተ ልቦሙ ፈረሆተ ስምክ ወአስተናብር ሕይ ወቶሙ እስከ ለዓለም፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ላዕለ ሕዝብ ፤</p>	<p>፺፩፣ ከሰማይ በታች ያሉትን ከምድርም በታች ያሉትን ባርክ፣ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ፣ በልቡናቸው ስምህን መፍራትን ምላ፣ አነዋውራቸውንም እስከ ዘለዓለሙ አከናውን፣ ፫ት ጊዜ ሕዝቡን ይባርክ፤</p>	<p>91. Bless those that are under heaven and those that are under earth. O Christ our God, fill their hearts with the fear of your name and make their lives to prosper forever. Benediction over the people three times.</p>
<p>፺፪፣ ይ.ዲ. ነፍቅ፣ መሐርሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ሰሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ ክርስቲያን ፤</p>	<p>፺፪፣ ይ.ዲ. ነፍቅ፣ እቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፣ ይቅርም በላቸው ፤</p>	<p>92. Asst. Deacon: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people .</p>
<p>፺፫፣ ይ. ካ. አባ እንጦንዮስ ወአባ መቃርዮስ፣ ወአባ ቡላ ወአባ መቃሪ ወአባ መቃርዮስ ወአባ ዮሐንስ አባ ብሶይ ወአባ ኤስ ድሮስ ፤</p>	<p>፺፫፣ ይ.ካ. አባ እንጦንዮስና አባ መቃርዮስ አባ ቡላና አባ መቃርስ፣ አባ መቃሪና አባ ዮሐንስ፣ አባ ብሶይና አባ ኤስድሮስ ፤</p>	<p>93. Priest: Abba Antony, Abba Macarius, Abba Paul, Abba Macari, Abba Youhannes, Abba Besoi, Abba Isdros,</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳጵ፡ ወአበዊን ዘርም መክሲ ሞስ ወደማቴዎስ አባ ሙሴ ወአባ ዳንኤል ወአባ በርሱማ ወአባ አቡናፍር ወአቡነ አባ በኪሞስ አባ ሲኖዳ ወአባ በብነጉዳ ፤</p>	<p>ጳጳጵ፡ የርም ሰዎች አባቶቻችን መክሲ ሞስ ደማቴዎስ አባ ሙሴና አባ ዳንኤል፤ አባ በርሱማና አባ አቡናፍር፤ አባ በኪሞስና አባ ሲኖዳ፤ አባ በብነጉዳም፤</p>	<p>94. and our Roman fathers Maximos and Domatios, Abba Moses, Abba Daniel, Abba Barsoma, Abba Abounafar, Abba Pachomius, Abba Shenouda, Abba Babnouda,</p>
<p>ጳጳጵ፡ ወኩሎሙ እለ በርቱዕ መሐሩ ወአቀሙ ቃለ ዘበአማን ኤጲስቆጶሳት ርቱዳን ሃይማኖት ቀላ ውስት ወዲያቆናት ወላ ዕካን ወሕዝብ ወአሉ ኩሎሙ ፤</p>	<p>ጳጳጵ፡ እውነተኛውን ቃል በሚገባ ያስተማሩና የጸኑ ሃይማኖታቸው የቀና ኤጲስቆጶሳት ሁሉ ቀላውስትና ዲያቆናት አገልጋዮችና ሕዝቡ እሊህም ሁሉ ናቸው ፤</p>	<p>95. and all those who taught rightly and established the true word, the orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, all these.</p>
<p>ጳጳጵ፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ አበዊን ወአጋዊን እለ ኖሙ ወአዕረፉ በሃይማኖተ ክርስቶስ እለ እምፍጥረተ ዓለም፤</p>	<p>ጳጳጵ፡ ይ.ዲ. ዓለም ከተፈጠረ ጀምሮ ክርስቶስን በማመን ስለ ሞቱና ስላረፉ ስለ አባቶቻችንና ስለ ወንድሞቻችን ጸልዩ ፤</p>	<p>96. <i>Deacon:</i> Pray for our fathers and our brothers who have fallen asleep and rested in the faith of Christ since the creation of the world.</p>
<p>ጳጳጵ፡ ይ. ካ. አበዊን ቅዱሳን ሊቃነ ጳጳሳት ወአበዊን ኤጲስቆጶሳት ወአበዊን ኮሬ ኤጲስቆጶሳት ወአበዊን ቀላውስት ወአጋዊን ዲያቆናት ወአበዊን መነኮሳት ወአጋዊን ሕዝባውያን ፤</p>	<p>ጳጳጵ፡ ይ.ካ. ቅዱሳን አባቶቻችን ሊቃነ ጳጳሳት አባቶቻችን ኤጲስቆጶሳት አባቶቻችን ኮሬ (መንፈቀ) ኤጲስቆጶሳት አባቶቻችን ቀላውስትም ወንድሞቻችን ዲያቆናትም አባቶቻችን መነኮሳት ወንድሞቻችን ሕዝባውያንም ፤</p>	<p>97. <i>Priest:</i> Our holy fathers the patriarchs, and our fathers the bishops, and our fathers the bishops of villages, and our fathers the priests, and our brothers the deacons, and our fathers the monks, and our brothers the laity,</p>
<p>ጳጳጵ፡ ወበእንተ ኩሎሙ ሕዝብ ክርስቲያን እለ አዕረፉ ከመ ክርስቶስ አምላክነ ያዕርፍ፣ ነፍሱሙ ለኩሎሙ ውስተ ሕዕነ አበዊን ጸድቃን አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ ውስተ ገነተ ትፍሥሕት፣ ወከያነሃ ካዕበ ይግበር ምስሌን ምሕረተ ወይሥረዶ ለን ኃጣውኢን፣</p>	<p>ጳጳጵ፡ ስላረፉ የክርስቲያን ወገኖችም ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ የሁሉን ነፍስ በአባቶቻችን በጸድቃን በአብርሃም በይስሐቅና በያዕቆብ አጠገብ በደስታ ገነት ያሳርፍ ዘንድ ፤ ዳግመኛም ለእኛ ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ፤ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ፤</p>	<p>98. and for all the Christian people who have rested, that Christ our Lord may grant rest to the souls of them all in the bosom of our righteous fathers Abraham, Isaac and Jacob, in the garden of delight. May He also grant mercy unto us and forgive us our sins.</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጳጳ፤ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ገዙናን ፤	ጳጳ፤ ይ. ዲ. ስላዘኑ ሰዎች ጸልዩ ፤	99. <i>Deacon:</i> You pray for the sorrowful.
ጸ፤ ይ. ሕ. ኦ እግዚአ መሐረሙ፣ ኦ እግዚአ ተሣላሎሙ፣ ኦ እግዚአ አዕርፎሙ አሜን ፤	ጸ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ማራቸው፣ አቤቱ ይቅር በላቸው አቤቱ አሳርፋቸው አሜን፤	100. <i>People:</i> O Lord have compassion upon them, O Lord have mercy upon them, O Lord rest them. Amen.
ጸ፩፤ ይ. ካ. ኦ እግዚአ አዕርፍ ነፍሳቲሆሙ ለእሱ ውስተ ውእቱ መካን ወኪያነሂ እለ ነግድ ንሕነ ውስተ ዛቲ መካን ዕቀብነ በሃይማኖትክ በዝ የኒ ወበከሀከኒ፣ ወሀበነ ሰላመክ ለዝሉፋ ወአድኅነነ እስከ ተፍጻሜተ መዋዕሊነ ወምርሐነ ካዕበ ገበ መንግሥትክ ዘለዓለም፤	ጸ፩፤ ይ.ካ. አቤቱ የሊሀን ነፍሳቸውን በዚያ ቦታ አሳርፍ፣ በዚህች ቦታ እንግዳ የሆን እኛንም አንተን በማመን በወዲያም በወዲህም ጠብቀን፣ ለዘለዓለሙ ሰላምህን ስጠን፣ እስከ ዘመናችን ፍጻሜ ድረስ አድነን፣ ወደ ዘለዓለም መንግሥትህም ምራን ፤	101. <i>Priest:</i> O Lord, rest the souls of these who are in this place. And us also, who are pilgrims in this place, you do keep in your faith, here and in every place; and grant us always your peace and save us unto the end of our days, and lead us unto your everlasting kingdom.
ጸ፪፤ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስ ተብቶዎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ጎብረተ መን ፊስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን ፤	ጸ፪፤ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው፣ ያማረ የመን ጌስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ ፤	102. <i>People:</i> With all the heart let us beseech the lord our God that he may grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
ጸ፫፤ ይ. ሕ. በከመ ሀሉ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤	ጸ፫፤ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፤	103. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
ጸ፬፤ ይ. ካ. ከመ በዝንቱ መካን (ወከመዝ) ካዕበ ኩሉ ጊዜ ይሰባሕ ወይትባረክ ስምክ ዐቢይ ወቅዱስ በኩሉ ግብር ኩሉ ጊዜ ስቡሕ ወቡሩክ ምስለ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድክ ወፍቁርክ ወመን ፊስክ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም፤	ጸ፬፤ ይ.ካ. በዚህ ቦታ እንዲህም ዳግመኛ ሁልጊዜ ቅዱስና ገናና ስምህ ይመስገን ፣ ከፍ ከፍ ይበል፣ ይክበር፣ በሥራው ሁሉ ሁልጊዜ ክቡር ምስገን ነህ፣ ከልጅህ ከወዳጅህ ከኢየሱስ ክርስቶስና ከቅዱስ መንፈስህም ጋራ ለዘለዓለሙ ፤	104. <i>Priest:</i> That as in this place, so also at all times your great and holy name may be glorified, extolled and blessed which is in all things glorious and blessed together with your beloved Son Jesus Christ and the Holy Spirit, world without end.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጵ፡ ይ. ካ. ሀበን ንጎበር በዘ ዚአከ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰን በዝንቱ ጳር ስፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለ ዓለመ ዓለም ፤</p> <p>ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>ጸጵ፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጳርስ ፎራ (ጎበስት፣) አድንን፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ ፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>105. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever.</p> <p><i>People: The people shall repeat his words.</i></p>
<p>ጸጵ፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር፤ ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን ፤</p> <p>ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>ጸጵ፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስገን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን፤ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p>106. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.</p> <p><i>People: The people shall repeat his words.</i></p>
<p>ጸጵ፡ ይ. ካ. ፈጉ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን ፤</p> <p>ይ. ሕ. ከማሁ ።</p>	<p>ጸጵ፡ ይ. ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደርሱ ።</p>	<p>107. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us.</p> <p><i>People: The people shall repeat his words.</i></p>
* * *		
<p>ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤</p> <p>ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላላን ፤</p> <p>ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ ፤</p> <p>ይ. ሕ. ምስላ መንፈስከ፤</p>	<p>ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤</p> <p>ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤</p> <p>ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤</p> <p>ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p><i>Deacon:</i> Stand up for prayer.</p> <p><i>People:</i> Lord, have mercy upon us.</p> <p><i>Priest:</i> Peace be unto you all.</p> <p><i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>ጸጵ፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ ፤ ወካዕበ ነአኩቶ ለእግዚአብሔር አጋዜ ኩሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ውእቱ ዘረሰየን ድልዋን ይእዜኒ ከመ ንቁም ውስተ ዝንቱ መካን ቅዱስ ወንጹሕ ወናን ሥእ እደዊን ገበ መልዕልት ወንት ቀን ይለስሙ ቅዱስ፤</p>	<p>ጸጵ፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እናመሰግናለን ፤ ዛሬም ቅዱስ ንጹሕ በሚሆን በዚህ ቦታ እንቆም ዘንድ እርሱ የበቃን አድርጎናልና ፤ እጃችንንም ወደ ላይ አንሥተን ለተቀደሰ ስሙ እንገዛ ዘንድ እርሱ የተዘጋጀን አድርጎናልና፤</p>	<p>108. <i>Priest:</i> Prayer of fraction. Again we give thanks unto God almighty the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, because he has made us worthy even now to stand in this holy and pure place and lift up our hands and minister unto His holy name.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፻፱፡ ኪያሁ ካዕበ ንስአሎ ከመ ይረስየነ ድልዋነ ለዕርገት ወለተሳትፎ ምሥጢራቲሁ መለኮታዊት እንተ ኢትመውት ሥጋሁ ቅዱስ ወደመ መሢሁ ክቡር አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክነ ፤</p>	<p>፻፱፡ ሁሉን የያዘ አምላካችን እግዚአብሔር ለዕርገትና የማትሞት መለኮታዊት ምሥጢሩን የመሢሁን ቅዱስ ሥጋውንና ክቡር ደሙን ለመሳተፍ የበቃን ያደርገን ዘንድ ዳግመኛም እርሱን እንለምነው ፤</p>	<p>109. Let us also entreat the almighty Lord our God that he may make us worthy even of the communion and participation of his divine and undying mysteries, the holy body and the precious blood of his Chirst.</p>
<p>፻፲፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት ፤</p>	<p>፻፲፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ፰፤) ፤</p>	<p>110. <i>Deacon:</i> You pray. <i>People:</i> Our Father who are in heaven ...</p>
<p>፻፲፩፡ ይ. ካ. እግዚእ እግዚእ እግዚአብሔር አምላክነ ዐቢይ ዘለዓለም ወመድ ምም ስብሐቲሁ ክቡር ዘየዐቅብ ኪዳኖ ወምሕ ረቶ ለእለ ያፈቅርዎ በኩሉ ልቦሙ ፤</p>	<p>፻፲፩፡ ይ. ካ. አቤቱ ጌታችንና አምላካችን እግዚአብሔር ለዘለዓለሙ ገና ጌትነቱ ድንቅ የሚሆን ክቡር፤ በፍጹም ልቡናቸው ለሚ ወዱት ሰዎች ቃል ኪዳኑን ምሕረቱንም የሚጠብቅ ፤</p>	<p>111. <i>Priest:</i> Master, Lord, Lord our God, for ever great, you are he whose honourable glory is wonderful, who keeps his covenant and mercy with those who love him from all their hearts,</p>
<p>፻፲፪፡ እስመ ውእቱ ዘጸገ ወነ መድኃኒተ እምኃጣ ውኢነ በዋሕድ ወልዱ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚአብሔር ሕይወተ ኩሉ ዓለም ረዳኢ ለእለ ይጉይዩ ጎቤሁ ወተስፋ ሆሙ ለእለ ይጸርሱ ኪያሁ ፤</p>	<p>፻፲፪፡ በአንድ ልጁ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከኃጢአታችን መዳንን የሰጠን፤ የሁሉ ሕይወት ወደርሱ የሚሸኹትን የሚረዳ፤ ወደርሱ ለሚጮሁ ሰዎች ተስፋቸው ፤</p>	<p>112. who granted us salvation from our sins through his only-begotten Son Jesus Christ, our Lord, the life of all, the helper of those who flee to him and the hope of those who cry unto him,</p>
<p>፻፲፫፡ ዘይቀውሙ ቅድሜሁ እልፍ አ እ ላ ፋ ት ወት እልፊተ አእላፋት መላእክት ወሊ ቃነ መላእክት ቅዱሳን ኪሩቤል ወሱራፌል ወኩሉ ጉባኤ ዘኢይት ኃለቀ እምኃይላት ሰማያዊያን ፤</p>	<p>፻፲፫፡ እልፍ አእላፋትና ትእልፊተ አእላፋት መላእክት፤ ሲቃነ መላእክትም፤ ቅዱሳን ሱራፌልና ኪሩቤል ከሰማያዊያን ኃይላት ወገን ስፍር ቍጥር የሌለው ጉባኤ በፊቱ የሚቆሙ ለት ፤</p>	<p>113. before whom stand thousands of thousand and ten thousand and ten thousand of holy angels and archangels, Seraphim and Cherubim and all the countless congregation of heavenly powers.</p>
<p>፻፲፬፡ ኦ እግዚአብሔር ዘቀደስክ ዘንተ ቍርባነ ዘሥሩዕ በቅድሜክ በርደተ መን ፊስ ቅዱስ ላዕሌሁ አን ጽሐነ ኦ ሊቅነ እምኩሉ አበላነ ዘጎቡእ ወዘገሀድ፤</p>	<p>፻፲፬፡ እግዚአብሔር ሆይ፤ በፊትህ የተዘጋጀ ይህን ቍርባን በላዩ በመንፈስ ቅዱስ መውረድ የለወጥህ ጌታችን ሆይ ከተሠወረውና ከተገለጸው በደላችን ሁሉ አንጸን፤</p>	<p>114. O God who have sanctified this offering, which has been prepared before you, through the descent of the Holy Spirit upon it, clean as, O Master, from all our sins, hidden and open.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸገ፩፡ ወኩሉ ሕሊና ዘኢያሠ ምር ጊሩተክ ኦ እግዚ አብሔር መፍቀሬ ሰብእ አርጎቅ እምኔነ ወአንጽሕ ነፍሱን ወሥጋነ ወመን ፈሰነ (ወአልባበነ) ከመ በልብ ንጹሕ ወበብ ርህት ነፍስ ወበክናፍር ፍሠሓት ንትሀበል ህዩ ንቴሁ ዘእንበለ ጎፍረት ከመ ንጸውዕክ ኦ አብ ቅዱስ አቡነ ዘበሰማያት፤</p>	<p>ጸገ፩፡ ሰውን የምትወድ እግዚ አብሔር ሆይ ቸርነትህን የማያገለግል ክፉውን ሕሊናን ሁሉ ከእኛ አርቅ። ነፍሳችንንና ሥጋችንን መንፈሳችንንና ልቦናችንንም አንጸ። ስለ ርሱ ፈንታ በንጹሕ ልቡና በብርህት ነፍስ ደስ በተሰኙ ከንፈሮች ያለ ማፈር ደፍረን እንጠራህ ዘንድ ልዩ አብ ሆይ በሰማይ ያለህ አባታችን ነህ ፤</p>	<p>115. And let every thought which displeases your goodness, O God, lover of man, be far from us. Cleanse our souls, bodies, spirits and hearts, that we may, with pure heart and enlightened soul and rejoicing lips, dare to call upon you without fear, O holy Father, saying: Our Father who are in heaven.</p>
<p>ጸገ፪፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክ ክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፤ ወይ ኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም ፣ ወንበጻሕ ቅድመ ገጽ ለመድኃኔ ዓለም በአሜነ ዘአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤</p>	<p>ጸገ፪፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ። መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው። ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ። እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛ፤</p>	<p>116. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In that faith which is of him let us submit ourselves to Christ.</p>
<p>ጸገ፫፡ ይ. ዲ. ንፍቅ ፣ አርጎጢ ፍጋተ መኳንንት፤</p>	<p>ጸገ፫፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፤ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ ፤</p>	<p>117. <i>Asst. Deacon:</i> You princes, open the gates.</p>
<p>ጸገ፬፡ ይ. ዲ. እለ ተቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ ፤</p>	<p>ጸገ፬፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>118. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.</p>
<p>ጸገ፭፡ ይ. ካ. ናሁ ሁሉ ምስሌነ የም ዲበ ዝንቱ ማዕድ አማኑኤል በግዑ ለእግዚአብሔር ዘያአትት ኃጢአተ ዓለም ወሀቤ ቃሉ ዲበ መናብርት ፤</p>	<p>ጸገ፭፡ ይ.ካ. የዓለሙን ኃጢአት የሚያስወግድ የእግዚአብሔር በግ አማኑኤል ዛሬ ከኛ ጋራ በዚህ ማዕድ ላይ እንሆ አለ ፤ በመናብርት ላይ ቃሉን የሚሰጥ ፤</p>	<p>119. <i>Priest:</i> Behold, with us today at this table is Emmanuel, the Lamb of God that takes away the sin of the world, giver of his word through the thrones,<sup>4</sup></p>
<p>ጸገ፮፡ ወኩሉሙ ሠራዊተ መላእክት እለ ይቀውሙ ቅድሜሁ ይጸርሱ ወይ ባርክዎ ለእግዚአብሔር ወሊቃነ መላእክት ያደንኑ ወይሰግዱ ለበዓለ ዐቢይ ስም ዘኢያስተርኢ፤</p>	<p>ጸገ፮፡ በፊቱ የሚቆሙ የመላእክት ሠራዊትም ሁሉ ጩኸው ያመሰግኑታል፤ የመላእክት አለቆችም ለማይታይ ለገናና ስም ባለቤት ዘንበል ብለው ይሰግዳሉ ፤</p>	<p>120. all the hosts of angels who stand before him cry and bless him, and archangels bow and worship him who has a great name which is invisible.</p>

<sup>4</sup> All those who preach the word of God.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጭጭ፡ ፀቱ እንስሳ ሰባሕያን ወመዘምራን እለ ይፀውሩ መንበር ይጸርሱ ወይባርክዎ ለእግዚአብሔር ጽወፀ ካህናተ ሰማይ ዘበእደዊሆሙ ማዕጠንተ ወርቅ ምሉዓን ዕጣን ዘውእቶሙ ጸሎተ ንጹሐን ያዐርጉ ዲበ መልዕልት መሥዋዕተ ውኩፊ ቅድመ ሕያው እስከ ለዓለመ ዓለም ፤</p>	<p>ጭጭ፡ የሚያመሰግኑና የሚዘምሩ ዙፋኑን የሚሸከሙ አርባዕቱ እንስሳ ጩኸው ያመሰግኑታል፡ ዕጣንን የተመሉ የወርቅ ማዕጠንት በእጆቻቸው ያለ ሃያ ዐራቱ ካህናተ ሰማይ፡ ይኸውም የቅዱሳን ጸሎት ነው፡ እስከ ዘለዓለሙ ሕያው በሆነው ፊት የሚቀበለው መሥዋዕት አድርገው ወደ ላይ ያሳርጋሉ ፤</p>	<p>121. The four praising and singing beasts who carry his throne cry and bless him, and the twenty-four priests, carrying in their hands golden censers full of incense which is the prayer of the pure, offer it upward as an acceptable sacrifice before the living One for ever.</p>
<p>ጭጭ፡ ደናግል ንጹሐን እለ ሐፀቡ አልባሲሆሙ በደመ በግዑ ዘውእቶሙ ፲ወፀ ጭ ወጭ የ ይሴብሕዎ ወይባርክዎ ለእግዚአብሔር ፀባዖት እንዘ ይብሉ ፤ አሜን ሃሌ ሉያ ቅዱስ እግዚአብሔር (አብ) ፀባዖት አሜን፤ ሃሌ ሉያ ቅዱስ ወልድ ዋሕድ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን አሜን ፤ ሃሌ ሉያ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ አሜን ፤ ሃሌ ሉያ ቅድስት ወንጌት ወላዲተ አምላክ ማርያም ድንግል አሜን፤ ሃሌ ሉያ ንጽሕት ወንጌት ዓዲዛቲ መሥዋዕት አሜን ሃሌ ሉያ ፤</p>	<p>ጭጭ፡ በበጉ ደም ልብሶቻቸውን ያጠቡ ንጹሐን ደናግል፤ እሊኸውም ዐሥራ አራት አልፍ ከአራት ሺህ ሕፃናት አሸናፊ እግዚአብሔርን ያመሰግኑታል፤ ያከብሩታልም፤ እንዲህ እያሉ ፤ አሜን ሃሌ ሉያ አሸናፊ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ ነው ፤ አሜን ፤ ሃሌ ሉያ፡ ጌታችን ወልድ ዋሕድ ኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ ነው አሜን ፤ ሃሌ ሉያ፡ መጽኛ የሚሆን ጳራቅሊጦስ መንፈስ ቅዱስ ነው አሜን ፤ ሃሌ ሉያ፡ አምላክን የወለደች ድንግል ማርያም የተቀደሰችና የተመረጠች ናት አሜን ፤ ሃሌ ሉያ፡ ዳግመኛ ይህች መሥዋዕት የነጻች የተመረጠች ናት አሜን ሃሌ ሉያ ፤</p>	<p>122. The hundred and forty-four thousand pure virgins who washed their robes in the blood of the Lamb praise and bless the Lord of hosts saying: Amen halleluia, holy Father Lord of hosts, Amen. Halleluia, holy only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord, Amen. Halleluia, holy holy Spirit the comforter Paraclete, Amen. Halleluia, holy and chosen Virgin Mary, mother of God, Amen. Halleluia, this sacrifice, pure also and chosen, Amen halleluia.</p>
<p>ጭጭ፡ ወበእንተ ዝንቱ መድኃኒን ይኬልሕ እንዘ ይብል እስመ ሥጋዩን መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ወደምየኒ ስቱ ሕይወት ዘበአማን ዘበልዐ ሥጋዩ ወሰትዮ ደምዮ ይሄሉ ምስሌዮ ወአነሂ ካዕበ እሄሉ ምስሌሁ ፤</p>	<p>ጭጭ፡ ስለዚህ መድኃኒታችን ይጮሃል እንዲህ እያለ፡ ሥጋዬ እውነተኛ የጽድቅ መብል ነው፤ ደሜም እውነተኛ የሕይወት መጠጥ ነውና ሥጋዬን የበላ ደሜንም የጠጣ ከእኔ ጋራ ይኖራል፤ ዳግመኛ እኔም ክርሱ ጋራ እኖራለሁ ፤</p>	<p>123. For this reason our Saviour cried saying, "My flesh is indeed the meat of righteousness and my blood is indeed the drink of life; he that eats my flesh and drinks my blood dwells in me and I also dwell in him,"</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ገጽ ፳፱፡ ከመ በልብ ንጹሕ ወበ ከናፍር ፍሡሐት ንድ ፍር በሞገስ ወንበል ኦ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ አቡነ ዘበሰማያት ፤</p>	<p>ገጽ ፳፱፡ በንጹሕ ልቡና ደስ ባላቸውም ከንፈሮች ደፍረን በባለሚልነት ቅዱስ እግዚአብሔር አብ ሆይ በሰማይ ያለህ አባታችን እንበል ፤</p>	<p>124. that we may, with pure heart and rejoicing lips, graciously dare to say, O holy God the Father, (let us say) Our Father who are in heaven ...</p>
<p>ገጽ ፳፭፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአ ብሔር በፍርሃት፤</p>	<p>ገጽ ፳፭፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፤</p>	<p>125. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear.</p>
<p>ገጽ ፳፮፡ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ ፤</p>	<p>ገጽ ፳፮፡ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን፤ እናመሰግንሃለንም ፤</p>	<p>126. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship and we do glorify you.</p>
<p>ገጽ ፺፯፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ ፤</p>	<p>ገጽ ፺፯፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ (ቅዱ. ሐዋ. ቀ. ፸፪ - ፹፰)፤</p>	<p>127. <i>Priest: Prayer of Penitence. (Anaphora of the Apostles No. 72-88).</i></p>
<p>ገጽ ፳፰፡ ይ. ዲ. ነጻር ፤</p>	<p>ገጽ ፳፰፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፤</p>	<p>128. <i>Deacon:</i> Give heed.</p>
<p>ገጽ ፳፱፡ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤</p>	<p>ገጽ ፳፱፡ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤</p>	<p>129. <i>Priest:</i> Holy things for the holy.</p>
<p>ገጽ ፳፱፡ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ ፩ ወልድ ቅዱስ ፩ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፤</p>	<p>ገጽ ፳፱፡ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው ፤ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው ፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፤</p>	<p>130. <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.</p>
<p>ገጽ ፳፱፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ዙልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈ ስክ፤</p>	<p>ገጽ ፳፱፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>131. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>ገጽ ፳፱፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ጎበስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል ፤ እግዚአ መሐረን ክርስ ቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ፤ ፲ወ፳ተ ጊዜ በንዑስ ዜማ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ ፤</p>	<p>ገጽ ፳፱፡ ከዚህም በኋላ ቁሱ መላውን ጎበስት በእጁ አንሥቶ ይዞ እንዲህ ይበል ፤ አቤቱ ክርስ ቶስ ማረን ፫ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲፭ ጊዜ በንዑስ ዜማ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤ ከዚህም በኋላ ይ.ካ. ፫ ጊዜ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፤</p>	<p>132. <i>The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say:</i> O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant) <i>The people shall repeat his words.</i> <i>Then the priest shall repeat them three times and the people twice.</i></p>
<p>ገጽ ፳፱፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለክውሙ አት ሐቱ ርእሰክሙ ፤</p>	<p>ገጽ ፳፱፡ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤</p>	<p>133. <i>Deacon:</i> You, that are penitent, bow your heads.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸጌ፬፡ ወእምዝ ተመደጦ መን ገለ ሕዝብ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>ጸጌ፬፡ ከዚህም በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፡ (ቅዱ. ሐዋ.ቀ. - ፲፮-፲፱፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>134. <i>Then the priest shall turn to the people and say:</i> Lord our God ... (Anaphora of the Apostles 96-138). * * *</p>
<p>ጸጌ፭፡ ወእምድጎረ ተመጠወ፤ ይ. ካ. ጎዳፌ ነፍስ፤ አሜሃ መልዐ ፍሥሐ አፋን፤ ወተጎሥዮ ልሳንን፤ ዘነሣእን እምዝንቱ ምሥጢር ዘኢይማስን ፤</p>	<p>ጸጌ፭፡ ከተቀበሉም በኋላ ፡ ይ.ካ. ጎዳፌ ነፍስ፤ ያን ጊዜ ከዚህ ከማይጠፋ ምሥጢር የተቀበልን የእኛ አፋችን ደስታን ተመላ፤ አንደበታችንም ደስ አለው ፤</p>	<p>135. <i>After receiving the Holy Communion:</i> <i>Pilot of the soul:</i> Then was our mouth filled with laughter and our tongue with singing,<sup>5</sup> we who have received this indestructible mystery.</p>
<p>ጸጌ፮፡ ኦ እግዚአ ዘዓይን ኦርእዮ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልበ ሰብእ ዘኢተሐለዮ ዘአስተዳሎክ አምላክ ለእለ ያፈቅሩ ስመክ ቅዱስ፤</p>	<p>ጸጌ፮፡ አቤቱ ዓይን ያላየውን ጆሮ ያልሰማውን በሰው ልቡና ያልታሰበውን ቅዱስ ስምህን ለሚወዱ ያዘጋጀህ አምላክ ምን ትደነቅ ፤</p>	<p>136. O Lord, that which eye has not seen nor ear heard neither has it entered into the heart of man, you have prepared, O God, for them that love your holy name,</p>
<p>ጸጌ፯፡ ወከሠትክ ለነ ለሕፃናት ንዑሳን እለ ውስተ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት፤ ኦ አብ እስመ ዝንቱ ሥምረትክ ዘከነ በቅድሜክ እስመ መሐሪ አንተ እግዚአብሔር አምላክን ፤</p>	<p>ጸጌ፯፡ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ላለን ለታናናሾች ሕፃናት ለእኛ ገለጽህ፤ አብ ሆይ ይህ ፈቃድ በፊትህ የሆነ አምላካችን እግዚአብሔር አንተ ይቅር ባይ ስለሆንህ ነውና፤</p>	<p>137. and revealed unto us very babes who are in your holy church: even so Father for so it seemed good in your sight because you are compassionate, O Lord our God.</p>
<p>ጸጌ፰፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤</p>	<p>ጸጌ፰፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤</p>	<p>138. <i>Deacon:</i> You pray.</p>
<p>ጸጌ፱፡ ይ. ካ. ወለክ ንፌኑ (አኩቴተ) እስከ ኦርያም ስብሐተ ወክብረ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመዓለም ፤ ይ. ሕ. አሜን</p>	<p>ጸጌ፱፡ ይ.ካ. ለአንተም እስከ ኦርያም ድረስ ምስጋናን ክብርንም ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ እናቀርባለን ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለም ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>139. <i>Priest:</i> And to you we send, unto the highest heaven, glory and honour, Father, Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end.<sup>6</sup> <i>People:</i> Amen.</p>

<sup>5</sup> Ps. 126:2.  
<sup>6</sup> See the Anaphora of St. Cyril 110-113.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸዮ፤ ይ. ካ. አንብሮ እድ አግብርቲክ እግዚአ እሉ እለ ይትቀነዩ ለከ ወይ ዴውዑ ስመክ ቅዱስ ወእትሐቱ አርእስቲ ሆሙ ቅድሜክ ጎድር ላዕሌሆሙ እግዚአ ወሐር ምስሌሆሙ ወርድአሙ ውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ወእን ጽሕ ልቦሙ እምኩሉ ምግባረ እኩይ ምድራዊ፤</p>	<p>ጸዮ፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ፤ አቤቱ እሊህ አገልጋዮችህ የሚገዙልህ ቅዱስ ስምህንም የሚጠሩ ራሳቸውንም በፊትህ ዝቅ ዝቅ ያደረጉ ናቸው፤ አቤቱ በነርሱ ላይ እደር፤ ከነርሱም ጋራ ሂድ፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ እርዳቸው፤ ልቡናቸውንም ምድራዊ ከሚሆን ከክፉ ሥራ ሁሉ አንጸላቸው፤</p>	<p>140. <i>Priest: The Laying on of the Hand.</i> Dwell, Lord, in these your servants who serve you and call upon your holy name, and who have bowed their heads before you, and walk with them, and help them in every good work, and purify their hearts from every evil earthly deed,</p>
<p>ጸዮ፤ ወሀቦሙ ይሕየዉ ወየ ሐልዩ ዘ ለ ዓ ለ ም ሕይወተ ወይለብዉ ዘያሠምረክ በወልድክ ዋሕድ እግዚ እነ ወአምላክነ ወመድ ጋኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዝንቱ ዘንሕነ ኩልነ ንጸርሕ ንቤሁ ወንብል መሐረነ እግዚአብሔር መድጋኒነ ለዓለመ ዓለም አሜን ::</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>ጸዮ፤ ይኖሩ ዘንድ መኖርን ስጣቸው፤ የዘለዓለም ሕይወትንም ያስቡ ዘንድ ደስ የሚያሰኝህንም ያውቁ ዘንድ፤ በዚህ በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድ ጋኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ እኛ ሁላችን መድ ጋኒታችን እግዚአብሔር ይቅር በለን ብለን ወደ ርሱ የምንጮሀለት እርሱ ነው ለዘለዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>141. and grant them to live and think of the eternal life and understand that which pleases you, through your only-begotten Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ unto whom we all cry and say, Have mercy upon us, Lord our Saviour, world without end, Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<b>ቅዳሴ ጎርጎርዮስ</b>	<b>የጎርጎርዮስ ቅዳሴ</b>	<b>THE ANAPHORA OF ST. GREGORY<sup>1</sup></b>
<p>፩፤ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ አበዊን ጳጳሳት ወአበዊን ኤጲስ ቆጶሳት ወአበዊን ቀሳውስት ወአጋዊን ዲያ ቆናት ጸልዩ ውሉደ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን በእንተ መሃይምናን ወመሃይም ንት፣ ወካዕበ ጸልዩ በእንተ ደናግል ወመካሳት በእንተ ደቂቅ ወሕፃናት ወበ እንተ አእሩግ ወወራዙት ወመአስባት ቁሙ ሠናዩ ቁሙ ከመ ሰላሙ ለእግ ዚአብሔር የሃሉ ምስለ ኩልክሙ፤</p>	<p>፩፤ ይ.ዲ. ስለ አባቶቻችን ጳጳሳትና ስለ አባቶቻችን ኤጲስ ቆጶሳት ስለ አባቶቻችን ቀሳውስትና ስለ ወንድሞቻችን ዲያቆናት ጸልዩ ፣ የዚች ቤተ ክርስቲያን ልጆች ሆይ ስለ መሃይምናንና ስለ መሃይምናት ጸልዩ፤ ዳግመኛም ስለ ደናግልና ስለ ፈቶች ስለ ሽማግሌዎችና ስለ ሕፃናቱ ስለ ልጆችና ስለ ጉልማሶች ጸልዩ ፣ የእግዚአብሔር ፍቅር ከናንተ ጋራ ይኖር ዘንድ በበጎ ቁሙ፤</p>	<p>1. <i>Deacon:</i> Pray for our fathers the archbishops and bishops, and our fathers the priests, and our brothers the deacons. Pray, O you children of this church, for the faithful men and women. Again pray for the virgins, monks and nuns for the children and infants, for the aged, adults. and widows. Stand up well, stand up that the peace of God may be with you.</p>
<p>፪፤ አኩቱተ ቊርባን ዘጎርጎርዮስ ኤጲስቆጶስ ዘኩሲስ እኑሁ ለባስልዮስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገራትን ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን ፤</p>	<p>፪፤ የኩሲስ ኤጲስቆጶስ የባስልዮስ ወንድም የጎርጎርዮስ የቊርባን ምስጋና ይህነው፣ ጸሎቱና በረከቱ ከሁላችን ጋራ ይኑር አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>2. Anaphora of St. Gregory, Bishop of Nyssa,<sup>2</sup> and brother of Basil: may his prayer and blessing be with all Christian people and protect our country Ethiopia world without end. Amen.</p>
<p>፫፤ ይ፤ ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ ፣ ይ. ካ. አእድትዎ ለአምላክ ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፣  ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ ፣ ይ. ሕ. ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን፤</p>	<p>፫፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣  ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፣</p>	<p>3. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.</p>

<sup>1</sup> This anaphora is celebrated on the following occasions:  
a) On five days in Lent, from the Wednesday before Palm Sunday until Palm Sunday.  
b) On 21<sup>st</sup> Ter (Touba - January), the memorial day of the death of St. Gregory.

<sup>2</sup> He was a younger brother of St. Basil the Great, Bishop of Caesarea, and was born at Neo-Caesarea about 331 A.D. At early age he entered the church, and held for some time the office of anagonastis or reader. In 371 he was ordained by his brother Basil to the Bishopric of Nyssa, a small town in Cappadocia. At the Second great ecumenical council held at Constantinople in 381, he was a conspicuous champion of the Orthodox faith. The exact date of his death is unknown; some authorities refer it to 396, others to 400. His festival is observed on 21<sup>st</sup> Ter (January), but the Greek church observes it on 10<sup>th</sup> January.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፬፤ ይ. ካ. ነአኩቶ ለገባሬ ሠናዖት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p>	<p>፬፤ ይ.ካ. ለእኛ በጎ ሥራን የሚሠራ ይቅር ባይ የጌታ ችግና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እናመሰግናለን ፤</p>	<p>4. <i>Priest:</i> We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ.</p>
<p>፭፤ ነአኩተከ አምላክ ቅዱስ አምላክ መሐሪ አምላክ መስተሣህል ርጉቀ መፍት ወብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ አንተ ውእቱ አምላክን ዘእንበለ ጥንት ወመድኃኒን ዘእንበለ ተፍጻሜት፤</p>	<p>፭፤ ቅዱስ አምላክ መሐሪ አምላክ፣ ይቅር ባይ አምላክ፣ መፍትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ፣ እውነተኛ ጥንት የሌለህ አምላካችን፣ ፍጻሜ የሌለህ መድኃኒታችን አንተ ነህ ፤</p>	<p>5. We give thanks unto you, holy God, compassionate God and merciful God, slow to anger, plenteous in mercy, righteous. You are our God, without beginning, and our Saviour without end.</p>
<p>፮፤ የማን እዴሁ እሳት ወሥል ጣን ቃሉ ዘኢይትነሠት አልቦ ጉልቀ ለኑን ዘመኑ ወአልቦ ወሰን ለራገበ ምኩናኑ፤</p>	<p>፮፤ ቀኝ እጁ እሳት ነው ፣ የቃሉም ሥልጣን የማይፈርስ ነው፣ ለዘመኑ ብዛት (ርዝመት፣) ቁጥር የለውም፣ ለግዛቱም ስፋት ወሰን የለውም ፤</p>	<p>6. His right hand is fire and the authority of his word is indestructible, the length of his years is uncountable, and there are no bounds to the range of his government.</p>
<p>፯፤ አልቦ አድልዎ በንቤሁ ወኢሣላ ገጽ ለአውሥኦተ ቃሉ ኢየንፍሮ ለባዕል እንበይን ብዕሉ ወኢይሰድዶ ለነዳይ መንገሰ ገጽ ዘአፍኦ ፤</p>	<p>፯፤ በርሱ ዘንድ አድልዎ የለም፣ ለቃሉም ምላሽ ፊት መንሣት የለበትም፣ ባለጸጋውን ስለ ባለጸገነቱ አያፍረውም፣ ድገውንም ወደ ውጭ አስወጥቶ አይሰደውም፤</p>	<p>7. He has no partiality of persons, neither does He turn aside his face from giving an answer; He does not reverence the rich because of his riches, He does not send the poor away because of his poverty.</p>
<p>፰፤ እስመ አንተ ውእቱ ረአዬ ገቡአት እምትካት ወነጻሬ ነገር እስከ እስትንፋስ ደኃሪት፤</p>	<p>፰፤ ከጥንት ጀምሮ የተሠወረውን የምታይ እስከ መጨረሻዬቱ እስትንፋስም ነገሩን የምትመለከት አንተ ነህና፤</p>	<p>8. Because You see the hidden from the beginning, look upon everything until the latest breath.</p>
<p>፱፤ ይ. ዲ. ንገጽር ሥነ ስብሐቲሁ ለአምላክን ፤</p>	<p>፱፤ ይ.ዲ. የአምላካችንን የጌት ነቱን ብዛት እናስተውል ፤</p>	<p>9. <i>Deacon:</i> Let us look at the beauty of our God's glory.</p>
<p>፲፤ ይ. ካ. ዝውእቱ ዘገብረ ሰማየ ወዝውእቱ ዘሣረረ ምድረ፣ አልቦ ዕመቅ ለመለኮቱ አልቦ ላዕል ወአልቦ ታሕት ወአልቦ ግድም፣ አልቦ የማን ወአልቦ ፀጋም ወአልቦ ማዕከል አላ ምሉዕ ውእቱ ውስተ ኩሉ አጽናፈዓለም ፤</p>	<p>፲፤ ይ.ካ. ሰማይን የፈጠረ ይህ ነው፣ ምድርንም የፈጠረ ይህ ነው፣ ለመለኮቱ ጥንት (መሠረት) የለውም፣ ላይ የለውም፣ ታችም የለውም፣ ርዝመት የለውም ቁመት የለውም፣ ቀኝ የለውም ግራም የለውም ፣ መካከል የለውም፣ በዓለም ዳርቻ ሁሉ የመላ ነው እንጂ ፤</p>	<p>10. <i>Priest:</i> This is He who made heaven, and this is He who built the earth. His divinity is unfathomable, has neither height nor depth, neither length nor width, neither right nor left, no centre, but it fills all the ends of the world.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፩፤ ሥወር ውኔቱ እምሕሊና ኩሎሙ መላእክት አልቦ ዘየአምሮ ለሀላጭሁ ወአልቦ ዘይኋልቆ ለዘለሐኮ በእዴሁ ፤</p>	<p>፲፩፤ ከመላእክት ሁሉ ሕሊና የተሰወረ ነው፤ ባሕርዩን የሚያውቀው የለም፤ በእጁ የፈጠረውንም የሚቈጥረው የለም ፤</p>	<p>11. He is hidden from the minds of all the angels, none can know His nature and none can count that which He formed with His hand.</p>
<p>፲፪፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኑ ፤</p>	<p>፲፪፤ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ ፤</p>	<p>12. <i>Deacon:</i> You, that are sitting, stand up.</p>
<p>፲፫፤ ይ. ካ. መጽአ እመ ልዕልተ ሰማይ ጠፈሩ ወተሠገወ ኅቤነ ወተሰብአ ኅበ ዘቀዳሚ ተግባሩ፤ ወረደ እንዘ ኢየዐርቅ በተደላ መለኮት ወአሕየወነ በሞተ ዚአሁ።</p>	<p>፲፫፤ ይ.ካ. ከጠፈሩ ከሰማይ ላይ መጣ፤ ከእኛም ዘንድ ሰው ሆነ ፤ ከቀደመ ፍጥረቱ ዘንድ ሰው ሆነ፤ ሳይለይ በመለኮት ተደላ ወረደ፤ በእርሱም ሞት አዳነን።</p>	<p>13. <i>Priest:</i> He came from above the heavens, His firmament, and was incarnated taking our nature, and was made man taking the body of his first creature, He descended without being emptied of the joy of His divinity, and has quickened us through His death.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>
<p>፲፬፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ፤</p>	<p>፲፬፤ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤</p>	<p>14. <i>Deacon:</i> Look to the east.</p>
<p>፲፭፤ ይ. ካ. ናንቀዐዱ ኅቤከ አዕይንተ አልባቢነ፤ ወናደንን ለከ ቀፈተ ልብነ ግናይ ለከ ስብሐት ለመንግሥትከ ወናቄርብ ለከ ዕጣነ (ንጹሐ) ምስለ ሊቃነ መላእክቲከ፤ በዝዩ ዕርገተ ዕጣን ፤</p>	<p>፲፭፤ ይ.ካ. ዓይነ ልቡናችንን ወደ አንተ እናንጋጥጣለን፤ ከሣደ ልቡናችንን እናዘነብልልሃለን፤ ላንተ መገዛት ይገባል፤ ለመንግሥትህም ምስጋና ይገባል፤ ከሊቃነ መላእክትህም ጋራ ንጹሕ ዕጣንን እናቀርብልሃለን ፤ በዚህ ጊዜ ዕጣን ያሳርግ፤</p>	<p>15. <i>Priest:</i> We lift up the eyes of our heart to You, and bow our stubborn hearts to You. Submission be to You, glory to Your kingdom; and we offer unto You pure incense together with your archangels. <i>At this time he shall raise incense.</i></p>
<p>፲፮፤ ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚአብሔር ወስተ መንግሥትከ ፤</p>	<p>፲፮፤ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤ (ቅዱ. ሐዋ. ቍ.፴፬)</p>	<p>16. <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom ... (<i>Anaphora of the Apostles No. 34</i>).</p>
<p>፲፯፤ ይ. ካ. ንሰፍሕ ለከ አእዳወ መዝራዕት ወን ጼልል ዲበ ዝንቱ መሥዋዕት &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ፤</p>	<p>፲፯፤ ይ.ካ. ከንድ ያላቸው እጆቻችንን ዘርግተን በዚህ መሥዋዕት ላይ እናሳርፋለን ፤ «እማሬ»፤</p>	<p>17. <i>Priest:</i> We stretch our hands to You and overshadow this (<i>pointing</i>) sacrifice.</p>
<p>፲፰፤ ሐመ በፈቃዱ ወተሰቅለ በሥምረቱ ወሞተ በምክረ አቡሁ ወተንሥአ በሣልስት ዕለት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ከደነ ሰማያተ ሥኑ ወመልዐ ምድረ ስብሐቲሁ፤</p>	<p>፲፰፤ በፈቃዱ ታመመ፤ በፈቃዱ ተሰቀለ፤ በአባቱ ምክርም ሞተ፤ በሦስተኛውም ቀን ተነሣ ፤ በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ፤ ደም ግባቱ ሰማያትን አለበለ ፤ ምስጋናውም በምድር መላ ፤</p>	<p>18. He suffered by his will, was pleased to be crucified, died through the counsel of His Father, rose on the third day, ascended in glory into heaven, His beauty covered heaven, and His glory filled the earth.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፱፡ ይ. ዲ. አውሥኡ ፤	፲፱፡ ይ. ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤	19. <i>Deacon:</i> You answer.
፳፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ያት ፍጹም ምሉዕ ሰማ ያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ ፤	፳፡ ይ.ሕ. ቅዱስ፣ ቅዱስ፣ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፤	20. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts heaven and earth are full of the holiness of Your glory.
፳፩፡ ይ. ካ. በሰኖሳስ፤ ኦ እግ ዜእየ ሊቅ ሱታፌ ቀዳ ማዊ ወደኃራዊ አንተ ውእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እምሰማያት ፈኑ መንፈስ ቅዱስ ወኃይሰ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወላ ዕለ ዝ ጽዋዕ ዘይቁድስ ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን ከመ ንኩን ንጹሐነ ቦቱ እምኩሉ ኃጣውኢን፤ ወን ቅረብ ለነሢአ ምሥጢርክ ቅዱስ እስመ ለክ ይእቲ መንግሥት ወኃይል ወስ ብሐት ወስግደት ለዓለመ ዓለም፤	፳፩፡ ይ.ካ. በቀስታ፣ አቤቱ ጌታዬ ሊቅ ከቀዳማዊና ከደኃራዊ ጋራ አንድ የምትሆን፣ ከሰማይ የወረድህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ፤ በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ መንፈስ ቅዱስን ኃይል ንም ላክ ፤ ነፍሳችንንና ሥጋችንን መንፈሳችንንም የሚያነጻ፣ በእርሱ ከኃጢ አታችን ሁሉ የነጻን እንሆን ዘንድ ቅዱስ ምሥ ጢርህንም ለመቀበል እን ቀርብ ዘንድ፣ መንግሥት ያንተ ናትና፣ ኃይልና ምስጋና ስግደትም ለዘለ ዓለሙ፤	21. <i>Priest: (in a low voice)</i> O my Lord, Master, who has fellowship with the first and the last, You are the living bread which came down from heaven. Send the Holy Spirit and power on this bread and on this cup which sanctify our souls, bodies and spirits, that we may be pure, through him, from all our sins, and that we may draw near to take Your holy mystery, because yours is the kingdom, and the power, and the glory, and worship, world without end.
፳፪፡ በልዑል ቃል ይ. ካ. ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳ ማዊ ወደኃራዊ፤ ቀዳማዊ ዘእንበለ ጌሠም ወደ ኃራዊ ዘእንበለ ትማልም ብሉዮ መዋዕል ዘእንበለ ዮም ወጌሠም፤	፳፪፡ ከፍ ባለ ቃል ይ.ካ. ቀዳ ማዊና ደኃራዊ የምትሆን የዘለዓለም አምላክ ሆይ ነን ሳይኖርበት ቀዳማዊ የሚሆን፣ ትላንት ሳይኖር በት ደኃራዊ የሚሆን ዛሬ ሳይኖርበት በዘመን ሁሉ የነበረ ፤	22. <i>Priest: (in a loud chant)</i> O eternal God, the beginning and the ending, the beginning without a morrow, and the ending without a previous day, full of all years without a today.
፳፫፡ የዐቀር ማየ በከርሠ ደመና ፣ ወያወርድ ዝናመ እምከርሠ ማኅፀና ፣ ያዐርግ ዐቀበ መንገለ ሰማ ያት ወያወርድ ዝናመ ለሲሳየ ኩሉ ፍጥረት፣ ይገብር በከመ ሐለዮ፣ ወይፌጽም በከመ ወጠነ ወያጠግጥዕ በከመ ፈቀደ፤	፳፫፡ ውኃን በደመና ውስጥ ይቋጥራል፣ ዝናምንም ከማኅፀንዋ ውስጥ ያወርዳል፣ ወደ ሰማይ ሽቅብ ያወጣል፣ ለፍጥረት ሁሉ ምግብ ሊሆን ዝናምን ያወርዳል፣ እንደ አሰበ ያደርጋል፣ እንደ ጀመረ ይፈጽማል ፤ እንደ ወደደም ይፈጽማል ፤	23. He binds up the waters in clouds, <sup>3</sup> and lets rain go down from their womb; he takes it up into heaven and lets rain descend for the nutrition of all creatures, He does according to his thought, he finishes as he began and fulfills according to his will.

<sup>3</sup> Job. 26:8.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳ፬፤ ፫ቱ ዕደው ሀለው ገቤነ አጋዝያነ ኩሉ ዓለም በአሐቲ ምክር ወበ አሐቲ ሥልጣን ወበ አሐቲ ፅምረት ፤</p>	<p>ጳ፬፤ ዓለምን ሁሉ የያዙ ሠለስቱ ዕደው (ሥላሴ) ከእኛ ዘንድ አሉ፤ በአንዲት ምክር በአንዲት ሥልጣን በአንዲት ተዋሕዶ፤</p>	<p>24. There are among us three persons who hold all the world with one counsel, with one authority and with one unity.</p>
<p>ጳ፭፤ ገቡረ ምስለ አቡሁ ሰማያተ ገብረ አልቦ ከማከ መሐሪ ወአልቦ ዘከማከ በሥልጣነ ቃሉ ተዓጋሢ ፤</p>	<p>ጳ፭፤ ከአባቱ ጋራ በአንድነት ሰማያትን ፈጠረ ፤ እንደ አንተ ይቅር ባይ የለም ፤ በቃሉ ሥልጣን እንደ አንተ የሚታገሥ የለም፤</p>	<p>25. Together with His Father He did make heaven. There is none compassionate like you and there is none whose word is with such authority who is patient like You.</p>
<p>ጳ፮፤ ይ.ሐ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ፤ ወአኮ በከመ አበላነ ፫ተ ጊዜ ፤</p>	<p>ጳ፮፤ ይ.ሐ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው፤ እንደ ኃጢአታችንም አይደለም፤ ፫ ጊዜ ፤</p>	<p>26. <i>People:</i> According to Your mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice)</p>
<p>ጳ፯፤ ይ. ካ. ግሩም ውእቱ እምግሩማን፤ ወልዑል ውእቱ እምልዑላን ወጽኑዕ ውእቱ እምአርእስተ አድባር ጽኑዓን ፤</p>	<p>ጳ፯፤ ይ.ካ. ከግሩማን ይልቅ ግሩም ነው፤ ከልዑላንም ይልቅ ልዑል ነው፤ ከተራሮች ራሶችም ይልቅ ጽኑ ነው ፤</p>	<p>27. <i>Priest:</i> He is more wonderful than the all wonders higher than the high, and stronger than the heads of the mountains:</p>
<p>ጳ፰፤ ክቡር ውእቱ ዘይነብር መልዕልተ አርያም ዕመቅ ውእቱ ዘይነብር መትሕተ ማዕምቅት ሠረገላሁ በረድ ወራገበ ዘውሩ በእሳት ሕፁር ፤</p>	<p>ጳ፰፤ ከአርያም በላይ የሚኖር ክቡር ነው፤ ከጥልቅ በታች የሚኖር ጥልቅ ነው፤ ሠረገላው በረድ ነው፤ የኩሪያው ስፋት በእሳት የታጠረ ነው ፤</p>	<p>28. Glorious is He who sits in the highest heaven, profound is He who sits beneath the depths, his chariot is snow and the bounds of its circle are fenced with fire;</p>
<p>ጳ፱፤ ወማዕከሉ ዘምሉዕ ጢሰ አልቦ ዘይበውእ ወአልቦ ዘይወፅእ እንበለ ውእቶሙ ግሩማነ ራእይ እንስሳ እለ ፮ቱ ክነሬ ሆሙ ወእንተ ኩለንታ ሆሙ ምሉዓነ አዕይንት ፤</p>	<p>ጳ፱፤ መኻሉም ጢስን የተመላ ነው፤ በመልክ ግሩማን፤ ክንፎቻቸው ስድስት ከሚሆኑ በሁለንተናቸው ዓይኖችን ከተመሉ ከሊህ ከአርባዕቱ (ከአራቱ) እንስሳ በቀር የሚገባ የለም፤ የሚወጣም የለም ፤</p>	<p>29. Its centre is full of smoke. None enters and none goes out except those creatures of wonderful appearance and with six wings, whose bodies are full of eyes.</p>
<p>፴፤ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት ፤</p>	<p>፴፤ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤</p>	<p>30. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.</p>

ie. The angels.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፩፤ ይ. ካ. ነሥአ ኅብስተ በእደዋሁ ዘተቀነው ወበ ዘለሐኮ ለአዳም አቡነ ንጹሕ ውእቱ ዘእንበለ ኃጢአት ወጽሩይ ውእቱ ዘእንበለ ተምያን ፣ በዝዩ ያንሥእ ኅብስተ ፤</p>	<p>፴፩፤ ይ.ካ. አባታችንን አዳምን በፈጠረባቸውና በተቸነ ከሩ እጆቹ ኅብስቱን ያዘ፣ ኃጢአት ሳይኖርበት ንጹሕ ነው፤ ዝገት ሳይኖርበት ጽሩይ ነው ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንግ ፤</p>	<p>31. <i>Priest:</i> He took the bread on his nailed hands which formed our father Adam. He is pure without sin, and absolutely clean without deceit. (<i>At this time he shall raise the bread.</i>)</p>
<p>፴፪፤ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p>	<p>፴፪፤ ይ.ሕ. እናምናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤</p>	<p>32. <i>People:</i> We believe that this is He, truly we believe.</p>
<p>፴፫፤ ይ. ካ. አእኩተ ባረከ ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወፈተተ፣ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ንበ ፩ ገጽ ንስተተ እንዘ ኢይሌልዮ ፣ ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝኅብስት &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ሥጋዩ ውእቱ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ዘይት ወሀብ ለመድኃኒተ ኩሉ ዓለም፤ ዘበልዖሂ ዮሐዩ እስከ ለዓለመ ዓለም ፤</p>	<p>፴፫፤ ይ.ካ. አመሰገነ ባረከ ፣ ጊዜ ኅብስቱን ይባርክ ፣ ቈረሰ፣ ከዚህም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ሳይ ጥቂት ያንቃው፣ ይህ ኅብስት &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ለዓለም ሁሉ ደገንነትን የሚሰጥ እውነተኛ የጽድቅ መብል ሥጋዬ ፣ ነው ንሁብሉ ብሎ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፣ የበላውም እስከ ዘለዓለሙ ይደናል፤</p>	<p>33. <i>Priest:</i> He gave thanks, blessed (<i>benediction three times</i>) and broke: <i>Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.</i> And gave it to his disciples and said to them, Take, eat, this (<i>pointing</i>) bread is my body, which is indeed the food of righteousness, and which is given for the salvation of the entire world. He who will eat it shall live forever.</p>
<p>፴፬፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚአን ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤</p>	<p>፴፬፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን ፣ እንታመናለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን፣ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን ፤</p>	<p>34. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.</p>
<p>፴፭፤ ይ. ካ. ወካዕበ ነጻረ ዲበ ዝንቱ ጽዋዕ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ማዩ ሕይወት ምስለ ወይን አእኩተ ባረከ ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፣ ወቀደሰ ወመጠዎሙ ለእሊአሁ ሐዋርያቲሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ ደምዩ ውእቱ ስቴ ሕይወት ዘበአማን ፣ ዘሰትዩ እምኔሁ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኩልክሙ ይኩንክሙ ለሕይወት ወለመድኃኒት፣ ወይነክ ንኮ ለጽዋዕ በትእምርተ መስቀል በእዴሁ ዘዩ ማን፤</p>	<p>፴፭፤ ይ. ካ. ዳግመኛም በዚህ ጽዋ ላይ ከወይን ጋራ የሕይወት ውኃን ተመለከተ፣ አመሰገነ ባረከ ፣ ጊዜ ይባርክ፣ አከበረ፣ ይህ ጽዋ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; እውነተኛ የሕይወት መጠጥ የሚሆን ደሜ ነውና ንሁ ጠጡ ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋርያት ሰጣቸው ፣ ከርሱ የጠጣ የዘለዓለም ሕይወት አለው፣ ለ ሕይወትና ለመድኃኒት ይሆናችሁ ዘንድ ሁላችሁ ንሁ ጠጡ፣ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው ፤</p>	<p>35. <i>Priest:</i> He also looked upon this (<i>pointing</i>) cup, the water of life with wine, gave thanks, blessed (<i>benediction three times</i>), sanctified, gave it to his apostles and said unto them, Take, drink; this cup is my blood which is the drink of life indeed. He who drinks of it will have eternal life. Take, drink of it, all of you, that it may be to you for life and salvation: <i>He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጧጧ፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ይ. ካ. እለ ተጋባእክሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ጸሎት ምጽላዩ ኩሎሙ መሃይ ምናን ወመሃይምንት ፤</p>	<p>ጧጧ፤ ይ.ሕ. አሜን፣ አሜን፣ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ይ.ካ. የወንዶችና የሴቶች ሁሉ መጸለያ በምት ሆን በዚህች በጸሎት ቤት የተሰበሰባችሁ፤</p>	<p>36. <i>People</i> Amen amen amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p><i>Priest:</i> You who have gathered in this house of prayer where all the faithful men and women pray.</p>
<p>ጧጧ፤ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገ ተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንስእለክ ወናስተበቀዑዐክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፤</p>	<p>ጧጧ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትሀን ቅድስት ትንሣኤሀንም እንነግራለን ፤ ዕርገት ሀን ዳግመኛም መም ጣትሀን እናምናለን፤ እና መሰግንሃለን እናምንሃለን ፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ፤</p>	<p>37. <i>People:</i> We proclaim Your death, Lord, and your holy resurrection; we believe your ascension and your second advent. We glorify You, and confess You, we offer our prayer unto You and supplicate you, O our Lord and our God.</p>
<p>ጧጧ፤ ይ. ካ. ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር፣ ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ላዕሌነ ወሠወሮ እምኔነ፤</p>	<p>ጧጧ፤ ይ.ካ. ቃል ቀዳማዊ ነው፣ ያ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው፣ ያ ቃል ሥጋ ሆነ፤ በእኛም አደረ ከእኛም ሰወረው ፤</p>	<p>38. <i>Priest:</i> In the beginning was the Word, and that Word was the Word of God, and that Word was made flesh and dwelt among us, and His flesh hid him from us.</p>
<p>ጧጧ፤ ለብሰ ሥጋ ዘይማስን ወረሰዮ ዘኢይማስን ወበ ይእቲ ሥጋ ተቀሥፈ ዘኢይትቀሠፍ አምላክ፤</p>	<p>ጧጧ፤ የሚጠፋ ሥጋን ለበሰ፣ የማይጠፋም አደረገው፣ በዚህችም ሥጋ የማይገረፍ አምላክ ተገረፈ ፤</p>	<p>39. He put on mortal flesh and make it immortal, and through this flesh, God who can never be scourged, was scourged.</p>
<p>ጧ፤ ንዑ ትርአዩ ዘንተ ቅሥ ፈተ እለ ትሳተፉ ሕማመ ቢጽክሙ ወእለ ትትዌከፉ ሕማመ ፍቁ ራኳክሙ፣ ዕፁብ ውእቱ ለዘይሬእዮ በዓይን ወመ ድምም ውእቱ ለዘይ ሰምዖ በእዝን ፤ ንዑ ትርአዩ ጽፍዓተ መላ ትሕ እምገብር ወተኩርዖተ ርእስ በበትር በዐውደ ሊቃነ ካህናት፤</p>	<p>ጧ፤ በወንድማችሁ መከራ አንድ የምትሆኑ የወዳጆቻችሁንም መከራ የምትቀበሉ፣ ይህን ግርፋት ታዩ ዘንድ ኑ፣ በዓይን ለሚያየው ዕፁብ ነው፣ በጆሮው ለሚሰማው ድንቅ ነው፣ ከባሪያ የፊቱን መጸፋትና በሊቃነ ካህናቱም ሸንጎ ራስን በዘንግ መመታትን ታዩ ዘንድ ኑ፤</p>	<p>40. You, who are willing to partake of the suffering of your neighbours and to take upon yourselves the sufferings of your beloved ones, come to see this scourge. It is astonishing to him who looks at it with his eyes, and amazing to him who listen to it with his ears. Come to see the smiting on the cheeks by a servant and the beating on the head with sticks on the court of the chief priests.</p>
<p>ጧጧ፤ ንዑ ትርአዩ አክሊለ ዘሦክ ዘአስተቀጻልዎ ለማሕዋዩ ኩሎ ዓለማት፤</p>	<p>ጧጧ፤ ሁሉን የሚያድን ጌታን ያቀዳጁትን የእሾህ ዘውድ ታዩ ዘንድ ኑ ፤</p>	<p>41. Come to see the crown of thorn with which they crowned the giver of life to all.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ግፂ፣ ንዑ ናስተብርክ ለባሕ  ቲቱ ኩልክሙ ሠራዊተ  መላእክት እለ ትሠርሩ  መልዕልተ አዩራት ወእለ  ትትፊነዉ ንበ ፀሐይ  ወወርኅ ወከዋክብት  ወእለሂ ተዐርጉ ንበ አብ  ሕርት ወቀላዖት፤</p>	<p>ግፂ፣ ለርሱ ብቻ እንሰግድ  ዘንድ ኑ፣ በአዮር ላይ  የምትወጡ ሁላችሁ  የመላእክት ሠራዊት ወደ  ፀሐይና ወደ ጨረቃ ወደ  ከዋክብትም የምትላኩ፤  ወደ ባሕርና ወደ  ቀላዖትም የምትወጡ፤</p>	<p>42. Come to kneel to Him  only all you the hosts of  angels who fly above  the air and who are sent  towards the sun, the  moon and the stars and  who ascend to-wards  the seas and lakes.<sup>4</sup></p>
<p>ግፂ፣ ባሕር ርዕደት ወማየ ተከዚ  ጉዮት ሶበ ርእዮት ጽፍ  ዓተ መላትሒሁ ለአምላ  ክነ ፀሐይ ጸልመ ወወርኅ  ደመወ ወከዋክብት እም  ዕበየ ብርሃኖሙ ተዐርቁ፤</p>	<p>ግፂ፣ የአምላክን የፊቱን መጸ  ፋት ባዮች ጊዜ ባሕር  ተንቀጠቀጠች፤ ማየ  ተከዚም ሽሽች፤ ፀሐይ  ጨለመ፤ ጨረቃም ደም  ሆነ፤ ከዋክብትም ከብዙ  ብርሃናቸው ተራቆቱ፤</p>	<p>43. The sea trembled and  the waters of the stream  fled when they saw God  beaten on His cheeks;  the sun was darkened,  the moon became blood  and the stars became  void of their great light.</p>
<p>ግፀ፣ ሞት ፈርሀ ወዲያብሎስ  ወድቀ ወሲኦል ሐረት  ምስለ እሊአሃ ኅቡረ  ለቀበላ አምላክ ግሩም፤</p>	<p>ግፀ፣ ሞት ፈራ፤ ዲያብሎስም  ወደቀ፤ ሲኦልም ግሩም  የሆነ አምላክን ለመቀበል  ከወገኖችዋ ጋራ በአንድ  ነት ሄደች፤</p>	<p>44. Death was afraid, the  Devil fell, and Hades  went together with its  own to receive the  mighty God.</p>
<p>ግፂ፣ ንዑ ትርአዩ ዕፀብ ነገረ  ዘተገብረ ውስተ ቤተ  ጸሎት ጊዜ ይበውእ ሊቀ  ካህናት ውስተ ውሳጢተ  መንጦላዕት ወይብልዋ  ኩሎሙ ንባኢተ መለ  ኮት ይእቲ ወሠዋሪተ  ኩሎ ሕሊናት፤ ቦአ  ንቤሃ እግዚአ አጋዕዝት  ወመናፍስት እንዘ ይጼ  አን ዕዋለ አድግ ትሑት፤</p>	<p>ግፂ፣ የካህናት አለቃ ወደ  መጋረጃ ውስጥ በገባ  ጊዜ በጸሎት ቤት የተደ  ረገውን ድንቅ ነገር ታዩ  ዘንድ ኑ፤ ሁሉም መለ  ኮትን የምትሸሽግ ሕሊና  ትንም ሁሉ የምትሰውር  ናት ይሏታል፤ የአጋዕዝ  ትና የመናፍስት ጌታ  በተዋረደ አህያ ግልገል  ተቀምጦ ወደርስዋ ገባ፤</p>	<p>45. Come to see the  wonderful thing which  was done in the house  of prayer when the high  priest entered within  the veil of which all said  that it was the dwelling  place of the Deity and  the concealing of all  thoughts. The Lord of  lords and spirits  entered therein riding  upon the lowly colt of  an ass.</p>
<p>ግፂ፣ መለኮቶ አርአዩ ለኩ  ሎሙ ሕፃናት እለ ይብሉ  ቡሩክ ዘይመጽእ በስመ  እግዚአብሔር ወቡሩክ  አንተ እግዚአብሔር አም  ላክ አማልክት ወንጉሠ  እስራኤል፤</p>	<p>ግፂ፣ በእግዚአብሔር ስም  የሚመጣ ብሩክ ነው፤  አንተም የአማልክት አም  ላክ የእስራኤልም ንጉሥ  እግዚአብሔር ብሩክ ነህ  እያሉ ለሚያመሰግኑ  ሕፃናት ሁሉ ጌትነቱን  አሳዩ፤</p>	<p>46. He revealed his divinity  to all the infants who  said, Blessed is He who  comes in the name of  the Lord, and blessed  are you, Lord, God of  gods, and King of  Israel.</p>

<sup>4</sup> i.e. the waters above the firmament.





ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፪፣ እምቅድመ ሕሊና የአምር ወእምቅድመ ሕሊና ይፈትን ወአልቦ ዘይትን ብኦ፤</p>	<p>፶፪፣ ከሕሊና አስቀድሞ ያውቃል ከአሳብም በፊት ይመራምራል፤ የሚሰወረውም የለም፤</p>	<p>52. He knows before one thinks, examines before one thinks, and nothing is hidden from him.</p>
<p>፶፫፣ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ እገሌ ወብፁዕ ሊቃ ጳጳስነ አባ ዕገሌ፤ አባ ቲቶ ወአባ ፊልሞና ወአባ እንድራኒቆስ ወአባ ባስሊቆስ፤ በእንተ እሉ አግብርቲክ አበዊነ ጳጳሳት ወአበዊነ ኤጲስቆጶስት ወአበዊነ ካህናት ወአጋዊነ ዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት፤</p>	<p>፶፫፣ ይ. ዲ. ብፁዕ ንዑድ ቡሩክና ክቡር ስለሚሆን ስለ ጳጳሳችን አለቃ ስለ አባ ዕገሌ፤ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ ዕገሌ፤ ስለ አባ ቲቶ፤ ስለ አባ ፊልሞና፤ ስለ አባ እንድራኒቆስ፤ ስለ አባ ባስሊቆስ፤ ባርቸህ ስለሚሆኑ ስለነዚህ አባቶቻችን ጳጳሳት፤ ስለ አባቶቻችን ኤጲስቆጶስት ሃይማኖታቸው ስለቀና አባቶቻችን ካህናት ስለ ወንድሞቻችን ዲያቆናት፤</p>	<p>53. <i>Deacon:</i> For the sake of the happy and blessed and honourable Patriarch Abba (.....) and the blessed Archbishop Abba (.....), Abba Titus, Abba Philemon, Abba Andronicus, Abba Basilicos. For the sake of your servants our fathers the orthodox archbishops, our fathers the bishops, our fathers the priests, our brothers the deacons.</p>
<p>፶፬፣ ወለእሉ ሕዝብክ መሐርሙ ወለኩሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሉሙ እወ እግዚአአምላክነ ኅድግ ሉሙ አበሳሆሙ ወኢትነጽር ምግባረ ኃጢአቶሙ፤ እለ ይቀርቡሂ ለነሂአ ሥጋክ ቅዱስ ወለእለሂ ኢይቀርቡ ይቅረቡ አዝዞሙ በትእዛዘ ቃልከሰኩሉ ይነጽሕ፤</p>	<p>፶፬፣ እሊህንም ወገኖቻህን ማራቸው፤ የሁሉንም ነፍስ አሳርፍ፤ ይቅርም በላቸው፤ አቤቱ አምላካችን በደላቸውን በእውነት ይቅር በላቸው፤ የኃጢአታቸውንም ሥራ አትመልከት፤ ቅዱስ ሥጋህን ለመቀበል የቀረቡትን፤ ያልቀረቡትንም ይቀርቡ ዘንድ እዘዛቸው፤ በቃልህ ትእዛዝህ ሁሉ ይነጻል፤</p>	<p>54. Have compassion upon these your people and rest the souls of them all and have mercy upon them, yea, Lord our God, forgive them their sins, do not look upon their sinful deeds, those who will draw nigh to receive your holy body, and those who will not draw nigh order them to draw nigh with the commandment of your work; and all of them will be clean.</p>
<p>፶፭፣ ለእሉኒ ወለኩሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሉሙ ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ ወበእንተ እለ ተድገሩ ውስተ ዛቲ እምነ ቤተክርስቲያን መሐርሙ ወተሣሃሉሙ ለኩሎሙ ለዓለሙ ዓለም፡፡</p>	<p>፶፭፣ የሊህንም የሁሉንም ነፍስ በአብርሃም በይስሐቅና በያዕቆብ አጠገብ አሳርፍ፤ ይቅርም በላቸው፤ ከዚህች ከእናታችን ቤተክርስቲያን ወደ ኋላ ያሉትን ሁሉንም ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው ለዘለዓለሙ፡፡</p>	<p>55. To these and to all grant rest to their souls and have mercy upon them in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob; and these who have absented themselves from this church, our mother, pity them all and have mercy upon them, world without end.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፮፡ ይ. ካ. ንፍቅ፡ ሀየንተ ጸሎተ ቡራኬ ፣ አ ሥሉስ ቅዱስ አኃዜ ኩሉ ዓለም ዘገበርከ ዐቢዩ ወመንክረ በሥልጣን ቃልከ።</p>	<p>፶፮፡ ይ.ካ. ንፍቅ በጸሎተ ቡራኬ ፈንታ ፣ ልዩ ሦስት አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ፣ በቃልህ ሥልጣን ደገኛና ድንቅ ሥራን የሠራህ ፣</p>	<p>56. <i>The assistant priest shall say the following instead of the prayer of benediction:</i> O Holy Trinity, who holdest all the world, who have done great and wonderful deeds through the power of your word,</p>
<p>፶፯፡ ባርክ ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜን ወደቡበ መስዐ ወአዜበ ፣ ባርክ ሰማዩ ወምድረ ወባሕረ ወአፍላገ ወአንቅዕተ ማያት ወኩሎ ዓይነ ማይ።</p>	<p>፶፯፡ ምሥራቁንና ምዕራቡን፣ ሰሜኑንና ደቡቡን፣ መስዐውንና አዜቡን ባርክ፣ ሰማይንና ምድርን ፣ ባሕሩንና ወንዞቹን፣ የውኃውንም ፈሳሾች የውኃውንም ምንጭ ሁሉ ባርክ ፣</p>	<p>57. bless the east and the west, the north and the south, the north east and the south east, (the north west and the south west), bless the heaven, the earth, the sea, the rivers, the source of water, and all the springs of water.</p>
<p>፶፰፡ ባርክ ነፋሳተ ሰማይ ወዝናማተ፣ ባርክ ፀሐዩ ወወርኃ ወከዋክብተ ባርክ አድባረ ወአውግረ ዕፅወ ወሰብላ ወፍራያተ ምድር፣</p>	<p>፶፰፡ የሰማይን ነፋስ ዝናሙንም ባርክ፣ ፀሐይንና ጨረቃን ከዋክብትንም ባርክ፣ ተራራውንና ኮረብታውንም፣ ዕንጨቱንና ሰብሉን፣ የምድርንም ፍሬ ባርክ፣</p>	<p>58. Bless the winds of the sky and the rains. Bless the sun, moon and stars. Bless the mountains and hills, the trees, herbs and the fruit of the earth.</p>
<p>፶፱፡ ባርክ እለ ሀለዉ በታሕተ ሰማይ ወእለሂ ሀለዉ በታሕተ ምድር ፣ ክርስቶስ አምላክን ምላዕ ውስተ ልቦሙ ፈረሆተ ስምክ ወአስተናብር ሕይወቱ ሕይወቱ እስከ ለዓለም፣ ቡራኬ ቫተ ጊዜ ላዕለ ሕዝብ።</p>	<p>፶፱፡ ከሰማይ በታች ያሉትን ከምድርም በታች ያሉትን ባርክ፣ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ፣ በልቡና ቸው ስምህን መፍራትን ምላ፣ እነዋወራቸውንም እስከ ዘለዓለሙ አከናውን፣ ሦስት ጊዜ ሕዝቡን ይባርክ ፣</p>	<p>59. Bless those that are under heaven and those that are under earth. O Christ our God, fill their hearts with the fear of your name and make their lives to prosper forever. <i>Benediction over the people three times.</i></p>
<p>፷፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መሐርሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፣</p>	<p>፷፡ ይ.ዲ. ንፍቅ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፣ ይቅርም በላቸው ፣</p>	<p>60. <i>Asst. Deacon:</i> Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፳፩፤ ይ.ካ.ለእሱኒ ወለኩሎሙ አግብርቲክ ወአእማቲክ አዕርፍ ነፍሳተ አበዊ ሆሙ ወአበዊነ ጳጳሳት (ቅዱሳን)፣ አቡነ ጴጥሮስ ወአቡነ ጳውሎስ ወአቡነ ያዕቆብ ጳጳስ ወአቡነ ክቡር ጳጳስን አባ ማቴ ዎስ፣ ዮሐንስ ወስምዖን ወያዕቆብ ወልደ እልፍ ዮስ ወያዕቆብ ሐዋርያ እኑሁ ለእግዚእነ ኤጲስ ቆጶስ ዘኢየሩሳሌም፤

፳፪፤ በእንተ እሱ አግብርቲክ ማርቆስ ወሉቃስ ቲቶ ፊልሞና ወቀሌምንጦስ ባስልዮስ ወአትናሲስ ወኤጲፋንዮስ ኤጲስቆ ጶስ ወአባ ሕርያቆስ ወአቡነ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ ዮሐንስ ወብጹዕ ጳጳስን አባ ሲኖዳ፣  
 ከመ ታሠኒ ሎሙ ሕይ ወቶሙ ወታዲኑ ወትረ መዓዛ ዕጣኖሙ ወት ምሐረን ኪያነሂ በጸሎተ ዚ አሆሙ ለዓለመ ዓለም፤

፳፫፤ መቅድመ አዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ጳጳሳት ወአበዊነ ኤጲስቆጶሳት እለ አዕ ረፋ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቀሳውስት ወዲያቆናት አናጉንስጢስ ወመዘምራን ወአፃውያነ ገዋኅው ኅቡረ ፣  
 እስመ አንተ እግዚአ ማዕምረ ኅቡአት አንሥ አሙ በትንሣኤክ ቅድስት፤

፳፬፤ ወለነሂ እለ ተጋባእን ለነሂአ ሥጋክ ቅዱስ ወለሰትዮ ደምክ ክቡር አቁመነ በየማንክ ምስለ እለ ገብሩ ፈቃደክ፤

፳፩፤ ይ. ካ. የነዚህንም የሁሉንም የወንዶችና የሴቶች ባሮችህን የአባቶቻቸውንና የቅዱሳን አባቶቻችንን የጳጳሳቱን ነፍስ አሳርፍ፣ አባታችን ጴጥሮስና አባታችን ጳውሎስ፣ አባታችን ጳጳሱ አባ ያዕቆብም ክቡር አባታችን ጳጳሱ አባ ማቴዎስም፣ ዮሐንስና ስምዖን የእልፍዮስ ልጅ ያዕቆብም የኢየሩሳሌም ኤጲስቆጶስ የጌታችን ወንድም የሚሆን ሐዋርያው ያዕቆብም፤

፳፪፤ ባሮችህ ስለሚሆኑ ስለ ማርቆስና ሉቃስ ቲቶ ፊልሞና ስለ ቀሌምንጦስ ስም ባስልዮስና አትና ሲስ ኤጲፋንዮስና ኤጲስቆጶሱ አባ ሕርያቆስ፣ ክቡር የሚሆን ሊቀ ጳጳሱ አባ ዮሐንስ፣ አባታችን ጳጳሱ አባ ሲኖዳም፣  
 አነዋወራቸውን ታቀና ዘንድ ዘወትርም የዕጣናቸውን መዓዛ ታሻትት ዘንድ እኛንም በነርሱ ጸሎት ትምረን ዘንድ ለዘለዓለሙ፤

፳፫፤ አስቀድሞ በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያረፉትን የአባቶቻችንን የጳጳሳቱንና ያባቶቻችንን የኤጲስቆጶሳቱን ነፍሳት የቀሳውስቱንና የዲያቆናቱን የአናጉንስጢስና የመዘምራኑንም፣ በር የሚዘጉትንም ነፍሳት በአንድነት አሳርፍ፣ አቤቱ አንተ የተሰወረውን የምታውቅ ነህና በቅድስት ትንሣኤህ አስነሣቸው፤

፳፬፤ ቅዱስ ሥጋህን ለመቀበልና ክቡር ደምህን ለመጠጣት የተሰበሰብን እኛንም ፈቃድህን ከሠሩ ሰዎች ጋር በቀኝህ አቁመን፤

61. Priest: To those and to all your servants and your handmaids grant rest; to the souls of their fathers also and our fathers the holy bishops; our father Paul, and our father Peter, our father Abba James the bishop, and the honourable Bishop Abba Matthew. John, Simon and James the son of Alphaeus and James the Apostle, brother of our Lord and Bishop of Jerusalem.

62. For the sake of your servants Mark, Luke, Titus, Philemon, Clement, Basil, Athanasius, Epiphanius, and Abba Heryacos the bishop, and our honourable father the Patriarch Abba Youhannes, and our father Archbishop Abba Shenouda, beautify their lives and make the saviour of their incense unfailing and pity us through their prayers, world without end.

63. First rest the souls of our fathers the archbishops and our fathers the bishops who gained their rest in this church, the priests, deacons, anagonastis (readers) and singers together with the doorkeepers, because you, Lord, knows that which is hidden: raise them in your holy resurrection.

64. And cause us, who have gathered to take your holy body and drink your precious blood, to stand at your right hand with those who have fulfilled your will.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፤ አልሕቅ ሕፃናቲን (ወወራ- ዙቲን) ወአንጎ መዋዕሊ ሆሙ እስከ ርስዓን ወኢታንዲ ብዑላኒን ወአ ብዕል ነዳያኒን፤ ፈውስ ድውያኒን ወኢታድዊ ሕያዋኒን ተሣሃል ዘሞተ ወመሐር ዘሐይወ ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ሕፃናቶቻችንንና ጉልማ ሶቻችንን አሳድግ፤ ዕድሜ ያቸውንም አርዝም፤ እስከ እርጅና ባለጸጎቻችንንም ድሆች አታድርግ፤ ድሆ ችንም ባለጸጎች አድርግ፤ ድውያኑን አድን፤ ሕያዋ ኑንም ጠብቅልን፤ የሞተ ውን ይቅር በል በሕይ ወት ያለውንም ማር ፤</p>	<p>65. Cause our children and our young men to grow and lengthen their days till old age, do not suffer our rich ones to be poor, enrich our poor, heal our sick, do not suffer our whole ones to be sick, have mercy upon the dead, and pity the living.</p>
<p>ጳጳ፤ ይ. ሕ. እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ ተሣሃለን፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን፤ አቤቱ ይቅር በለን ፤</p>	<p>66. <i>People:</i> Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.</p>
<p>ጳጳ፤ ይ. ካ. ባርክ ርእሰየ ፤ ቡራኬ ላዕለ ኅብስት ፩ ጊዜ፤ ወቀድስ ነፍስየ ፤ ቡራኬ ላዕለ ጽዋዕ ፩ ጊዜ ፤ ወአንጽሕ ሥጋየ ፤ ቡራኬ ላዕለ ጀሆሙ ፩ ጊዜ ፤ ለነሢአ ሥጋክ ማሕየዊ ወለሰትየ ደምክ ደመ ምሥጢር መለኮታዊ ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ካ. ራሴን ባርክ ፤ ኅብስቱን ፩ ጊዜ ይባርክ፤ ነፍሴንም እክብር ፤ ደሙን ፩ ጊዜ ይባርክ ፤ ሥጋዬንም አንጽ፤ ጀቱንም ፩ ጊዜ ይባርክ ፤ ማሕየዊ ሥጋህን ለመ ቀበል የመለኮታዊ ምሥ ጢር ደም የሆነ ደም ህንም ለመጠጣት ፤</p>	<p>67. <i>Priest:</i> Bless me (<i>ben- ediction over the Host once</i>) and hallow my soul (<i>benediction over the cup once</i>), and purify my body (<i>benediction once more over both</i>) so that I may receive your life-giving body and drink your blood, the mysterious divine blood.</p>
<p>ጳጳ፤ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስተብቁዎ ለእግዚብ ሔር አምላክን ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወን ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔ ርን እንማልደው፤ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድ ነት ይሰጠን ዘንድ ፤</p>	<p>68. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that He grant unto us the good communion of the Holy Spirit.</p>
<p>ጳጳ፤ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፤</p>	<p>69. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto genera- tions of generations, world without end.</p>
<p>ጳ፤ በዝየ ይጎትም ሥጋ በደም ጠሚዎ በአጽባ ዕቅ፤ ይ. ካ. ደሚረክ ተሀ በሙ ለኩሉሙ ለእለ ይነሥኩ እምኔሁ ይኩ ኖሙ ለሕይወት ወለ መድኃኒት ዘለዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን ፤</p>	<p>ጳ፤ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፤ ይ.ካ. ከእርሱ ለሚቀበሉ ሰዎች አንድ አድርገህ ሰጣቸው ፤ የዘለዓለም ሕይወት መድኃኒት ይሆ ናቸው ዘንድ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>70. <i>At this time he shall dip his finger into the blood and sign the body. Priest:</i> Grant it together unto them that take of it that it maybe unto them for life and salvation forever. <i>People:</i> Amen.</p>
<p>ጳ፤ ይ. ካ. ሀበን ንጎበር በዘ ዚአክ መንፈስ ቅዱስ፤ ሀበን ንንሣእ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወን፤</p>	<p>ጳ፤ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ ስጠን፤ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት እንድንቀበል አድርገን፤</p>	<p>71. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit and heal us by this oblation that we may live in you forever.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በሰሙ እግዚአብሔር ወይ ት ባ ረ ክ ስሙ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን ::</p>	<p>የእግዚአብሔር ስም ምስገን ነው ፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስገን ነው ፤ የ፫ትነቱ ስም ይመስገን፤ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን ::</p>	<p>Blessed is the name of Lord and blessed be he that comes in the name of the Lord, and Let the name of his glory be blessed so be it, so be it, so be it blessed.</p>
<p>፸፪፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፣</p>	<p>፸፪፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፣</p>	<p>72. <i>People: The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፸፫፣ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ::</p>	<p>፸፫፣ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ::</p>	<p>73. <i>Priest: Send the grace of the Holy Spirit upon us. People: The people shall repeat his words.</i></p>
* * *		
<p>፸፬፣ ይ. ዲ. ተንሥኑ ለጸሎት፣ ይ. ሕ. እግዚአ ተሳላላን፣ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስ፤</p>	<p>፸፬፣ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>74. <i>Deacon: Stand up for prayer. People: Lord have mercy upon us. Priest: Peace be unto you all. People: And with your spirit.</i></p>
<p>፸፭፣ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፣ እግዚአብሔር ዘተናገረ ምስለ አቡነ አብርሃም በላዕለ ዕፀ ምንባር እንዘ ይብል አብርሃም አብርሃም አብርሃም አነ ውእቱ አምላክክ ወአምላክ አበዊክ ወኢ ኮንኩ ባዕደ አምላክ፣</p>	<p>፸፭፣ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፣ ከአባታችን አብርሃም ጋራ በተቀመጠበት ዕንጨት ላይ እንዲህ ብሎ የተነገረ እግዚአብሔር፣ አብርሃም ሆይ፣ አብርሃም ሆይ፣ አብርሃም ሆይ፣ አምላክህና የአባቶችህ አምላክ እኔ ነኝ፣ ልዩ አምላክ አይደለሁም ብሎ፤</p>	<p>75. <i>Priest: Prayer of Fraction. O Lord who spoke with our father Abraham, while he has sitting under the tree, saying, O Abraham, O Abraham, O Abraham, I am your God and your fathers' God, I am not a strange God.</i></p>
<p>፸፮፣ ወኩን ዐቃቤ ትእዛዝየ ወቃለ ዚአየ ዘነገርኩክ ወአነ እሁብሙ ምድረ ለደቂቅክ ወአበዝኖሙ ለዘርዕክ ከመ ኮከበ ሰማይ ወከመ ኖሳ ዘድን ጋገ ባሕር ፣</p>	<p>፸፮፣ ትእዛዜን ፣ የነገርሁህን ም ቃሌን የምትጠብቅሁን፣ እኔም ለልጆችህ ምድርን እስጣቸዋለሁ፣ ዘርህንም እንደ ሰማይ ኮከብ እንደ ባሕር ዳር</p>	<p>76. <i>Keep my commandment and my word which I have spoken to you and I will grant the earth to your children and multiply your seed like the stars of heaven and the sand of the sea.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፯፡ ተንሥኦ ኦ አብርሃም ወንሣኦ መሶበ ኅብስት ወጻሕበ ወይን ወግበር ሐዲነ ወጀተ እምደቂቅከ ምስሌከ ወዕርግ ዲበ ደብረ ታቦር ወጸውፆ ለካህን ዘስሙ መልከ ጼዴቅ ፫ተ ጊዜ እንዘ ትብል ኦ ብእሴ እግ ዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር፣ ወሶቤሃ ይወጽእ ብእሴ ዘመፍርህ ጥቀ ወሶበ ርኢኮ እንከ ኢትፍራህ ፤</p>	<p>፸፯፡ አብርሃም ሆይ ተንሥ፣ ኅብስት ያለበትን መሶብና ወይን ያለበትን ፊቀን መቀረጭትም (መቀስ፣) አብጅ፣ ከብላቴኖችህም ሁለቱን ከአንተ ጋራ ይዘህ ወደ ተራራ ወጣ፣ ስሙ መልከ ጼዴቅ የሚባለውን ካህን የእግ ዚአብሔር ሰው ሆይ፣ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ፣ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ብለህ ሦስት ጊዜ ጥራው፣ ያን ጊዜ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ይወጣል፤ ባየኸውም ጊዜ አትፍራ ፤</p>	<p>77. Stand up, O Abraham, and take a platter of bread and a vial of wine, make a pair of scissors, take with you two of your household and mount the mountain and call the priest who is called Melchisedec, call him three times saying, O man of God, O man of God, O man of God. At that time there will come a wonderful man; when you see him do not be afraid.</p>
<p>፸፰፡ ወተንሥኦ አብርሃም በከመ ነበቦ እግዚአብሔር ወንሥኦ ምስሌሁ መሶበ ኅብስት ወጻሕበ ወይን ወክልኤተ እም ደቂቁ ፣ ወገብረ ሐዲነ ወዐርገ ዲበ ደብረ ታቦር ወጸርሐ እንዘ ይብል ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ፃእ፣ ወእምዘ ይወፅእ ብእሴ ዘመፍርህ በሕቁ ወሶበ ርእዮ አብርሃም ወድቀ በገጹ ወኮነ ከመ ምውት፣</p>	<p>፸፰፡ አብርሃምም ተንሣ፣ እግ ዚአብሔር እንደ ነገረው ኅብስት ያለበትን መሶብና ወይን ያለበትን ፊቀትን ከብላቴኖችም ሁለቱን ይዞ መቀረጭ ቱንም አበጀ፣ ወደ ተራራም ወጣ፣ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ፣ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ፣ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ወጣ ብሎም ጮኸ ከዚህ በኋላ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ወጣ፣ አብርሃምም ባየው ጊዜ በግንባሩ ወደቀ፣ እንደ ሞተም ሆነ ፤</p>	<p>78. Abraham stood up as God told him and took with him a platter of bread, a vial of wine and two of his household. He made a pair of scissors, mounted the mountain and cried out saying, O man of God, O man of God, O man of God, come out. Then a very wonderour man came out, and when Abraham saw him he fell on his face and became like a dead man.</p>
<p>፸፱፡ ወሰፍሐ እዴሁ መልከ ጼዴቅ ወአንሥኦ ወይ ቤሎ ተንሥኦ ኦ አብርሃም ወኢትፍራህ እስመ እግዚአብሔር ዘፈነወከ ኅቤየ ውእቱ ይቤለኒ ይመጽእ ኅቤከ፤</p>	<p>፸፱፡ መልከጼዴቅም እጁን ዘርግቶ አነሣው፣ አብርሃም ሆይ ተንሥኦ አትፍራ አለው፣ ወደኔ የላከህ እግዚአብሔር እርሱ ወዳንተ ይመጣል ብሎ ነግሮኛልና ፤</p>	<p>79. And Melchisedec stretched forth his hands and raised him saying: Stand up, O Abraham, and do not be afraid because God who sent you unto me told me that you would come unto me.</p>
<p>፹፡ ወተንሥኦ አብርሃም ወተናገሩ ጀሆሙ ዕበዖ ቲሁ ለእግዚአብሔር አምላክነ ፤</p>	<p>፹፡ አብርሃምም ተንሣ ፣ ሁለቱም የአምላካችንን የእግዚአብሔርን ጌትነ ቱን ተነጋገሩ ፤</p>	<p>80. And Abraham stood up, and both spoke together about the greatness of the Lord our God.</p>
<p>፹፩፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፣</p>	<p>፹፩፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፣ (ቅዱ. ሐዋ. ቍ. ፳)</p>	<p>81. Deacon: You pray. People: Our father who are in heaven (Anaphora of the Apostles No. 60).</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፹፪፣ ይ. ካ. ወተንሥአ አብርሃም ወነሥአ መቅረፀ ወቀረፀ አጽፋረ እደዊሁ ወእገሪሁ ወሥእርተ ርእሱ፤  
 ወተንሥአ መልክጼዴቅ ወነሥአ መሶበ ጎብስት ወጸሕበ ወይን ወአንሥአ አዕይንቲሁ ውስተ ሰማይ አእኩተ ባረከ ወፈተተ ወቀደስ ወወሀ ቦሙ በረከተ ለአብርሃም ወለደቁቁ፤

፹፪፣ ይ.ካ. አብርሃምም ተነሥቶ መቀረፄቱን ይዞ የእጁንና የእግሩን ጥፍሮች ቁረጠ፣ የራሱንም ጠጉር፤  
 መልክጼዴቅም ተነሥቶ ጎብስት ያለበት መሶቡንና ወይን ያለበት ፊቀኑን ይዞ ዓይኖቹን ወደ ሰማይ አንሥቶ አመሰገነ፣ ባረከ ቁረሰም፣ ለአብርሃምና ለልጆቹ በረከትን ሰጣቸው፤

82. *Priest:* Abraham stood up and took a pair of scissors and cut the nails of his hands and feet and the hair of his head. Melchisedec stood up and took the platter of bread and the vial of wine and raised his eyes towards heaven, gave thanks, blessed and broke and granted blessing to Abraham and his household.

፹፫፣ ኦ እግዚአብሔር (አምላክነ) ዘተወክፍክ ቀርባን ዝኩ ጸድቅ ተወክፍንቤክ ዘንተ መሥዋዕተነ ወአንጽሐነ በፍጹም ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ ወሕሊና ከመ በልብ (ንጹሕ) ወበፍርሃተ ነፍስ ንንብብ ዘእንበለ ጸርዓት ወኢፍርሃት ወከመ ንበል ኦ እግዚአብሔር ኦብ ቅዱስ አቡነ ዘበሰማያት፤

፹፫፣ የዚህን ጸድቅ ቀርባን የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ይህን መሥዋዕታችንን ወዳንተ ተቀበል፤ በፍጹም ነፍስና ሥጋ በመንፈስና በሕሊና አንጻን፣ በንጹሕ ልብና በነፍስ ፍርሃት ያለማቋረጥና ያለመፍራት እንናገር ዘንድ፣ በሰማይ ያለህ ቅዱስ አባታችን እግዚአብሔር ሆይ ብለንም እንጠራ ዘንድ፤

83. O Lord our God, who did accept the offering of this righteous one, accept this our sacrifice and purify us completely, soul, body, spirit and mind, so that, with pure heart and fear of soul, we may speak continually without fear and say, O holy God: Our Father who are in heaven,

፹፬፣ ይ. ካ. ናስተበቀዕክ ኦ አብ ቅዱስ ወኔር ዘያፈቅር ጊሩተ፤ ኢታብ አነ ውስተ መንሱት ወኢይቅንዩነ ስሕተት አላ አድጎነን እምኩሉምግባረ እኩይ ወእምሕ ሊናሁ ወጸርዓታቲሁ ወመናግንቲሁ ወሁከታቲሁ፤

፹፬፣ ይ.ካ. ቅዱስ አባት ሆይ፣ ቸርነትንም የምትወድ ቸር ሆይ፣ እንማልድሃለን፣ ወደ ጥፋት እንዳታገባን፣ ስሕተትም እንዳይገዛን ከክፉ ሥራሁሉ አድነን እንጂ ከአሳቡ ከባዘኑ ከተንኮሉ ከሁከቱም፤

84. We beseech you, O holy kind Father, lover of good, lead us not into temptation, let not sin have dominion over us, but deliver us from every evil deed and from its thought and its opposition and its deceit and trouble.

፹፭፣ ወአብጥሎ ለዘያመክረነ ወስድዶ እምኔነ ወገሥጽ ሁከታቲሁ ዘተከለ ዲቤነ ወብትክ እምኔነ ምክንያተ እንተትወስደነ ውስተ ኃጢአት ወባልሐነ በኃይልክ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ፤

፹፭፣ የሚፈታተንን አጥፋው፣ ከእኛም አርቀው፣ በእኛ ላይ የተከለውን ሁከቱንም ገሥጽ፣ ወደ ኃጢአት የምትወስደንንም ምክንያት ከእኛ ቀረጥ፣ ጽኑ በሚሆን ኃይልህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አድነን፤

85. Destroy our tempter, send him away from us, and rebuke the trouble which he planted into us, uproot from us the motives which thrust us into sin, and deliver us with Your holy power through Jesus Christ our Lord.



ጊዮ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፮፤ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላ እክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፤  ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፤  ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሜኒ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤</p>	<p>፹፮፤ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፤  መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፤  ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን፤</p>	<p>86. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world.  They encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world.  Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.</p>
<p>፹፯፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ አርገወ ጥጋተ መኳንንት</p>	<p>፹፯፤ ይ.ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጃችን ክፈቱ፤</p>	<p>87. <i>Asst. Deacon:</i> You princes open the gates.</p>
<p>፹፰፤ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ ለትሕቱ ርእሰክሙ፤</p>	<p>፹፰፤ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>88. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.</p>
<p>፹፱፤ ይ. ካ. መልዐ ሀብታተ ጸጋ ወልድክ ዋሕድ፤  እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ወአመነ በሕማሙ ማሕዋዊ ወዜነወን ሞቶ ወአመነ በትንሣኤሁ በፍጹም ምሥጢር፤</p>	<p>፹፱፤ ይ.ካ. ያንድ ልጅህ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ የጸጋው ሀብት መላ፤ ማሕዋዊ በሚሆን ሕማሙ አምናል፤ ሞቱን ተናገርን፤ በፍጹም ምሥጢር መነሣቱንም አምናል፤</p>	<p>89. <i>Priest:</i> The gift<sup>s</sup> of the grace of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ has been completed. We have believed in His life-giving sufferings and proclaimed His death and believed His resurrection in a perfect mystery.</p>
<p>፺፤ ይ. ዲ. ስግዳ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፤  ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአንሰግድ ወንሴብሐክ፤</p>	<p>፺፤ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁኖችሁ ለእግዚአብሔር ስግዳ፤  ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን፤  እናመሰግንሃለንም፤</p>	<p>90. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear.  <i>People:</i> Before You, Lord, we worship and we do glorify You.</p>
<p>፺፩፤ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ፤</p>	<p>፺፩፤ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ፤  (ቅዳ. ሐዋ. ቍ. ፸፪-፹፰)፤</p>	<p>91. <i>Priest:</i> Prayer of Penitence. (<i>Anaphora of the Apostles 72-88</i>).</p>
<p>፺፪፤ ይ. ዲ. ነጽር፤  ፺፫፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤  ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ፤  ፩ ወልድ ቅዱስ፤  ፩ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>፺፪፤ ይ.ዲ. ተመልከት፤  ፺፫፤ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤  ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤</p>	<p>92. <i>Deacon:</i> Give heed.  93. <i>Priest:</i> Holy things for the holy.  <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.</p>
<p>፺፬፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ፤  ይ. ሕ. ምስላ መንፈስክ፤</p>	<p>፺፬፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን፤  ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>94. <i>Priest:</i> The Lord be with you all.  <i>People:</i> And with your spirit.</p>

<sup>5</sup> i.e. the Holy Communion.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፭፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ጎብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚአ መሐረን ክርስቶስ</p> <p>፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ፣ ፲ወ፭ተ ጊዜ በንኡስ ዜማ፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፣</p> <p>ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ ፤</p>	<p>፲፭፡ ከዚህም በኋላ ቄሱ መላውን ጎብስተ በእጁ ይዞ ያንሣ፣ እንዲህም ይበል ፣ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፫ ጊዜ በከፍተኛ ዜማ፣ ፲፭ ጊዜም በንዑስ ዜማ ፣</p> <p>ይ.ሕ. እንደርሱ ፣ ከዚህ በኋላ፣ ይ.ካ. ፫ ጊዜ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፤</p>	<p>95. <i>The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say: O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant). The people shall repeat his words. Then the priest shall repeat them three times and the people twice.</i></p>
<p>፲፮፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አተሕቱር እስከ ክሙ፤</p>	<p>፲፮፡ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤</p>	<p>96. <i>Deacon: You, that are penitent, bow your heads,</i></p>
<p>፲፯፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ ፣</p> <p>ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፲፯፡ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሱ፣</p> <p>ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ (ቅ.ሐ.ቀ.፲፭-፲፳፯)፣</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>97. <i>Then he shall turn to the people and say: Lord our God ... (Anaphora of the Apostles 95-126).</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፲፰፡ ወእምድጎረ ተመጠዉ ፣</p> <p>ይ. ካ. ጎዳፌ ነፍስ ፣</p> <p>ወካዕበ ናስተበቀዎ ለዘ ኩሎ ይእንዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚአ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p>	<p>፲፰፡ ከተቀበሉም በኋላ ፣</p> <p>ይ.ካ. ጎዳፌ ነፍስ፣ ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔር አብን እንማልዳለን ፤</p>	<p>98. <i>After receiving the Holly Communion: Priest: Pilot of the soul: Again we supplicate God the Almighty, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ:</i></p>
<p>፲፱፡ አ ዘአፍቀርክ ትሕትና ሁለዕንገላዎ ሕይወት እምዕቦሮሙ ለመላእክት፣</p> <p>አ ዘአፍቀርክ ንዴተ ዚህሁ ለአዳም እመዛግብ ቲሆሙ ለነገደ አብርሃም ፤</p>	<p>፲፱፡ ከመላእክት ገናንነት ይልቅ የሰውን ትሕትና የወደድህ ከነገደ አብርሃም መዛግብት ይልቅ የአዳምን ንዴት የወደድህ አቤቱ፤</p>	<p>99. <i>O You who did love the humility of man more than the greatness of angels, O You who did love the poverty of Adam more than the treasures of the tribe of Abraham.</i></p>
<p>፫፡ አ ዘፈተውክ ሥነ ላህዩ ለዳዊት እመልክዐ ገጹ ለኤልያብ ወልደ ኢየሱሳ ዊት ፣</p> <p>አ ዘለከ አፍቅሮተ ሰብእ እንዘ አምላክ አንተ እግዚአብሔር አምላክን ፤</p>	<p>፫፡ ከኢየሱሳዊት ልጅ ከኤልያብ ፊት መልክ ይልቅ የዳዊትን የመልኩን ደም ግባት የወደድህ ሆይ፣</p> <p>አምላክ ስትሆን ሰውን መውደድ ያለህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤</p>	<p>100. <i>O You who did love the beauty of David more than the beauty of Eliab the son of the Jebusite. O You who did love man while You are God, you are the Lord our God.</i></p>
<p>፫፩፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤</p>	<p>፫፩፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤</p>	<p>101. <i>Deacon: You pray.</i></p>
<p>፫፪፡ ይ. ካ. ጎድፍ ነፍሰን ወሥጋን አ ጎዳፌ፣አ አምላክ መስተሣህል አቡሁ ለእግዚአን ወእምላክን ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p>	<p>፫፪፡ ይ.ካ. የምታነጸ ሆይ ሥጋችንንና ነፍሳችንን አንጸ ፣ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት፣ ይቅር ባይ አምላክ ሆይ ፤</p>	<p>102. <i>Priest: O purifier, purify our souls and bodies, O merciful God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፫፤ ቶሳሕከ ማየ ምስለ ወይን፣ ነፋስ ምስለ እሳት፣ ወማየሂ ዘምስለ መሬት ከማሁ ቶስሕ ድካመ ዚእነ ውስተ ጽንዕ መለኮትከ፣ ወደምር ካዕበ ሕማመ ዚእነ ውስተ ሕማመ መስቀልከ ፤</p>	<p>፫፫፤ ውኃን ከወይን ጋራ ቀላ ቀልህ፣ ነፋስንም ከእሳት ጋራ ውኃውንም ከመሬት ጋራ ቀላቀልህ፣ እንዲሁ የእኛን ድካም ከመለኮትህ ጽንዕ ጋራ ጨምር፣ ዳግመኛም የእኛን መከራ ከመስቀልህ መከራ ጋራ አንድ አድርግ፤</p>	<p>103. You did mix water with wine, wind with fire, water with earth; likewise unite our weakness with the power of your divinity. Unite also our sufferings with the sufferings of your cross.</p>
<p>፫፬፤ ጎቤክ ንስእል ጎቤክ ናስተ በቀሶ ጎቤክ ንትመሀ ለል ለዓለመ ዓለም ፣ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>፫፬፤ ወዳንተ እንለምናለን ወዳንተ እንማልዳለን፣ ወዳንተ እንማለላለን ለዘለዓለሙ፣ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>104. Unto You we offer our prayers, we supplicate You and we intreat You, world without end. <i>People: Amen.</i></p>
* * *		
<p>፫፭፤ ይ. ካ. አንብሮ እድ ፣ እግዚአብሔር አምላክነ ባርክ አግብርቲክ ወእ እማቲክ እለ ዓመወ ወመጽኡ ቤተ መቅደስክ ጎበ የጎድር ብዕለ ስብሐቲክ ፣ ባርክ እደ ወእን ስተ አዕሩገ ወሕፃናተ፤</p>	<p>፫፭፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ አምላካችን እግዚአብሔር የጌትነትህ ብዕል ወደ ሚያድርበት ቤተ መቅደስህ ደክመው የመጡትን አገልጋዮችህን ባርክ ፣ ወንዶቹንና ሴቶቹን ሽማግሌዎቹንና ሕፃናቱን ባርክ ፤</p>	<p>105. <i>Priest: The laying on of the Hand.</i> Lord our God, bless your servants and your handmaids who have taken the trouble to come to your sanctuary in which the greatness of your glory dwells. Bless men and women, old and babes.</p>
<p>፫፮፤ ወኪያነሂ ደምር በኃይለ መላእክቲክ ቅዱሳን ወክ ድነነ በመንጠላዕተ ብርሃንክ ፣ ወሠውረነ በዕፀ መስቀልክ፣ ወአግሳሠነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ፤</p>	<p>፫፮፤ እኛንም በቅዱሳን መላእክትህ ኃይል አንድ አድርግ፣ በብርሃንህ መጋረጃ ጋርደን ፣ በዕፀ መስቀልህም ሰውረን፣ ከክፉ ሥራም ሁሉ አርቀን ፤</p>	<p>106. Unite us with the power of Your holy angels, cover us with the curtain of Your light, hide us with the tree of Your cross and keep us apart from every evil deed.</p>
<p>፫፯፤ ወአጎድረነ ውስተ ማኅበርሙ ለቅዱሳን እለ ያዐርጉ ጸሎተ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት እለ በላዕነ ሥጋክ ወእለ ሰተይነ ደመክ ይኩነነ ለሥርየተ ኃጢአት ወለ ሕይወት ዘለዓለም፣ በጁዱ ወልድክ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእኬኒ ወ ዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፫፯፤ በጊዜው ሁሉና በሰዓቱ ሁሉ ጸሎትን ከሚያሳርጉ ቅዱሳን መላእክት ማኅበር ውስጥ አሳድረን፣ የበላነው ሥጋህ የጠጣነውም ደምህ ለኃጢአት ማስተሥረያና ለዘለዓለም ሕይወት ይሁኑን፣ ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣ አሜን ፤</p>	<p>107. Make us to dwell in the congregation of the saints who offer up prayer at every time and every hour; and to us who have eaten your body and drunk your blood: let them be for the remission of sin and for eternal life, through your only-begotten Son through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
* * *		

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ</p>	<p>የኤጲፋንዮስ ቅዳሴ</p>	<p><i>THE ANAPHORA OF ST. EPIPHANIUS</i><sup>1</sup></p>
<p>፩፤ አኩቴተ ቊርባን ዘቅዱስ ኤጲፋንዮስ ኤጲስቆጶስ ዘዴሌተ ቆጵሮስ፤ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሎ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳ ቴነ አባ ዕገሌ ወምስለ ሊቃ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገ ሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፩፤ የቆጵሮስ ደሴት ኤጲስ ቆጶስ ቅዱስ ኤጲፋንዮስ የተናገረው የቊርባን ምስ ጋና፤ ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ አባ ዕገሌና ከጳጳሳችን አባ ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይኑር፤ ሀገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ፣ ለዘለዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>1. The Anaphora of St. Epiphanius,<sup>2</sup> Bishop of the Island of Cyprus. May his prayer and blessing be with our Patriarch, our bishop all Christian people and our country Ethiopia, world without end. Amen.</p>
<p>፪፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤ ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ፤ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፤ ይ. ሕ. በነ ገበ እግዚአብሔር አምላክነ ፤</p>	<p>፪፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ. ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤ ይ. ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፤ ይ. ሕ. እውነት ነው ይገባል ፤ ይ. ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፤ ይ. ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፤</p>	<p>2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.</p>
<p>፫፤ ይ. ካ. ዐቢይ ውእቱ እግዚአብሔር በዕቡዩ ቅዱስ በቅዳሴሁ፤ እኩት በእኩቴቱ፤ ወስቡሕ በስብሐቲሁ፤ ቀዳማዊ ውእቱ ዘኢይብልዎ እማእኬ፤ ወማዕከላዊ ውእቱ ዘኢይብልዎ እስከ ይእኬ ወደ ጋራዊ ውእቱ ዘኢይብልዎ እስከ ዝዮ፤</p>	<p>፫፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር በገናንነቱ ገናና ነው፤ በቅድስናው የተቀደሰ ነው፤ በምስጋናው የተመሰገነ ነው፤ በክብሩም የከበረ ነው፤ ከመቼ ወዲህ የማይሉት ቀዳማዊ ነው፤ እስከ ዛሬ የማይሉት ማዕከላዊ ነው፤ እስከዚህ የማይሉትም ደጋራዊ ነው ፤</p>	<p>3. <i>Priest:</i> God is great in his greatness, holy in his holiness, blessed in his beatitude and glorified in his glory. He is the first – yet of him it is not said: “When was his beginning?” with him it is ever “now” – yet of him it is not said: “How long will he undure?” and he is the last – yet of him it is not said: “At what time will his end be?”</p>

<sup>1</sup> This Anaphora is celebrated on the following occasions:  
 a) On 17<sup>th</sup> Ginbot (Bashans – May) the memorial day of the death of St. Epiphanius.  
 b) On the fast day of days of Epiphany.  
 c) On Great Thursday (that is, the Thursday next before Easter).  
 d) During the rainy season.

<sup>2</sup> He was born in 315 at Bezanduca, a small village in Palestine, of Jewish parents. After having been converted and become a Christian, he went to Egypt and spent a long time in its monasteries. On his return to Palestine, he was ordained priest by the Bishop of Eleutherapolis and became the abbot of a monastery which he founded near his native place. In 367 he was consecrated Bishop of Cyprus – an office which he held till his death on 17<sup>th</sup> Ginbot (May) 402 A.D.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፬፤ አልቦ ጥንት ለሀላዊሁ፣ ወአልቦ ማጎለቅት ለክዋ ኔሁ፣ አልቦ ጉልቀ ለመዋዕሊሁ፣ ወአልቦ ሐሳብ ለዓመታቲሁ፣ ወአልቦ ርስዓን ለውርዛ ዌሁ፣ ወአልቦ ድካም ለጽንዕ ኃይሉ፣ አልቦ ሙስና ለመልክኩ ወአልቦ ጽልመት ለብርሃነ ገጹ ፤</p>	<p>፬፤ ለአነዋወሩ ጥንት የለውም ፣ ለአኳጊነም ፍጻሜ የለውም፣ ለዘመኑ ቀጥር የለውም፣ ለዓመታቱም ልክ ቀጥር የለውም፣ ለውርዝውናው ማርጀት የለበትም፣ ለኃይሉም ጽናት፣ ድካም የለበትም፣ ለመልኩ ጥፋት የለበትም፣ ለፊቱ ብርሃንም ጨለማ የለበትም ፤</p>	<p>4. There is no beginning of his being, there is no end of his existence, his days are numberless and his years are countless. His youth does not wax old, the strength of his power does not become weary, his countenance is incorruptible and the light of his face can not be darkened.</p>
<p>፭፤ አልቦ ድንጋግ ለባሕረ ጥበቡ ወአልቦ መስፈርት ለሣህለ ትእዛዙ አልቦ ዐቅም ለስፍሐ መንግሥቱ ወአልቦ ወሰን ለራኅበ ምኞቱና፡፡</p>	<p>፭፤ ለጥበቡ ባሕር ድንበር የለውም፣ ለትእዛዙም ይቅርታ መስፈርት የለውም፣ ለመንግሥቱ ስፋት ዐቅም ልክ የለውም፣ ለአገዛዙም ስፋት ወሰን የለውም ፤</p>	<p>5. The sea of his wisdom is unlimited, his merciful commands are countless, the range of his kingdom is immeasurable and his spacious government is boundless.</p>
<p>፮፤ ሥውር ውእቱ ዘኢይረክ ብዎ በሕሊና ወምጡቅ ውእቱ ዘኢይጤይቅዎ በልቡና፣ ነዋኅ ውእቱ ዘኢይበጽሕዎ አንስርት ቀላይ ውእቱ ዘኢይፀብ ትዎ ዓሣት፤</p>	<p>፮፤ በሕሊና የማያገኘት ሥውር ነው፣ በልቡናም የማይረዱት ምጡቅ ነው፣ አንስርት የማይደርሱበት ረጅም ነው፣ ዓሣዎች የማይዋኘቡት ጥልቅ ነው፤</p>	<p>6. So invisible is He that man can not find him by taking taught, so high is He that man can not understand him with his heart, so high is He that the eagles can not reach him, and so deep is He that the fish can not swim unto him.</p>
<p>፯፤ ልዑል ውእቱ እምአር እስተ አድባር፣ ወዕመቅ ውእቱ እምዕመቀ ባሕር፣ ፅኑዕ ውእቱ ዘኢይትና ስእዎ ነገሥት፣ መዋዒ ውእቱ ዘኢይትቃወምዎ መኳንንት፤</p>	<p>፯፤ ከተራሮች ራስ ይልቅ ከፍ ያለ ነው፣ ከባሕር ጥልቅ ነት ይልቅ ጥልቅ ነው፣ ነገሥታት የማይነሣሡበት ጽኑ ነው፣ መኳንንት የማይቃወሙት አሸናፊ ነው፤</p>	<p>7. He is higher than the heads of the mountains and deeper than the depth of the sea. He is so strong that the Kings can not rise against him, and He is so victorious that the rulers can not stand against him.</p>
<p>፰፤ ጠቢብ ውእቱ ዘያጎጉል ምክረ ጠቢባን ማዕምር ውእቱ ዘያረስዕ ሕሊናተ መካርያን ኃያል ውእቱ ዘይፈትሕ ልንማተ ጽኑ ዓን፣ ተባዕ ውእቱ ዘያደቅቅ አስናነ ኃጥአን ወይቀ ጠቅጥ መዝራዕተ ዕቡያን፤</p>	<p>፰፤ የጥበበኞችን ምክር የሚያጠፋ ጥበበኛ ነው፣ የሚመክሩትን ሰዎች አሳባቸውን የሚያስረሳ ዐዋቂ ነው፣ የጸኑ ልንሞችን የሚፈታ ኃያል ነው፣ የኃጥአንን ጥርሶች የሚያደቅ፣ የትዕቢተኞችንም ክንድ የሚቀጠቅጥ ብርቱ ነው ፤</p>	<p>8. He is so wise that he can destroy the counsel of the wise, He is so omniscient that he can make the thought of the counsellors to be of none effect,<sup>3</sup> He is so mighty that he can loose the bridle of the strong, and He is so courageous that he can break into pieces the teeth of sinners and put down the arms of the haughty.</p>

<sup>3</sup> Ps. 33:10.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፱፣ ክቡር ውእቱ ዘያገሥር ገጸ መደልዋን ከሀሊ ውእቱ ዘያእትት ብርሃን ረሲፃን፤</p>	<p>፱፣ የግብዣችን ፊት የሚያዋርድ ክቡር ነው፤ የዝንጉዎችን ብርሃን የሚያርቅ ከሃሊ ነው፤</p>	<p>9. He is honourable that he can put to shame the face of the hypocrites, and He is so mighty that he can cast away the light of the filthy.</p>
<p>፲፣ ዋሕድ ውእቱ ዘእንበለ ቢጽ ወብሐት ውእቱ ዘእንበለ አዝማድ፣ ይትኃ ጉላ ሰማያት ወትማስን የብስ፣ ወኩሉ ይበሊ ክመ ልብስ ውእቱስ ውእቱ ክመ እስከ ለዓለም፤</p>	<p>፲፣ ባልንጀራ የሌለው አንድ ነው፤ ዘመድ የሌለው የሥልጣን ሁሉ ባለቤት ነው፤ ሰማያት ይጠፋሉ፣ የብስም ትጠ ፋለች፣ ሁሉም እንደ ልብስ ያረጃል፣ እርሱ ግን እስከ ዘለዓለሙ እርሱ ነው፤</p>	<p>10. He is the only one without equal, and He has absolute authority without the help of kinsmen. The heavens will be destroyed, and the land will vanish, and all will wax old like a garment, but he is the same for ever.</p>
<p>፲፩፣ መንክር ውእቱ ተላህያ ለባሕር መንክርስ እግዚአብሔር ውእቱ በአር ያሙ፣ አልሶ ዘይመስሎ ወአልቦ ዘይትጫረዮ እም ኩሉ ፍጥረት ወእም ኩሎሙ ደቂቀ አማልክት ባሕተቱ አምላክ ወባሕተቱ እግዚእ፣ ባሕተቱ ፈጣሪ ወባሕተቱ ገባሪ፤</p>	<p>፲፩፣ የባሕር መመላለስዋ ድንቅ ነው፣ ድንቅስ በልዕል ናው እግዚአብሔር ነው፣ የሚመስለው የለም፣ ከፍ ጥረትም ሁሉ ከአማልክትም ልጆች ሁሉ የሚተካከለው የለም፣ እርሱ ብቻ አምላክ ነው፣ እርሱም ብቻ ጌታ ነው፣ ፈጣሪም እርሱ ብቻ ነው፣ ሠሪም እርሱ ብቻ ነው፤</p>	<p>11. Wonderful is the movement of the sea, but more wonderful is God in his highest heaven. None resembles him and none competes with him from among all the creatures and all the children of gods. He himself alone is God; He himself alone is Lord; He himself alone is Creator and he himself alone is maker.</p>
<p>፲፪፣ ኢየሱሥ ሙርድአ በእንተ ኪን ዘሐለየ ወኢይፈቅድ መምክረ በእንተ ምግባር ዘፈተው፣ የአምር ኩሎ እምቅድመ ይኩን ክመ ዘኮን ቅድመ ወዘኢተገብረ ክመ ዘተገብረ፤</p>	<p>፲፪፣ ስላሰበው ጥበብ ረዳት አይሻም፣ ስለ ወደደውም ሥራ መካር አይሻም፣ ሳይሆን ቀድሞ እንደሆነ አድርጎ፣ ያልተደረገውንም እንደ ተደረገ አድርጎ ሁሉን ያውቃል፤</p>	<p>12. He does not seek for a helper for the plan he conceived, and He does not want an adviser for the work he desired. He knows all things before they happen as if they had happened before and that which has not happened as if it had happened.</p>
<p>፲፫፣ የሐትት ሕሊና እንዘ ኢይሴአል ወይ ፈትን አልባበ እንዘ ኢየሱሥ ወይሬኢ ዘውስተ ጽል መት ዘእንበለ ማጎቶት፤</p>	<p>፲፫፣ ሳይጠይቅ ሕሊናን ይመረምራል፣ ሳይመረምር ልቡናን ይፈትናል፣ ያለ መብራት በጨለማ ያለውን ያያል፤</p>	<p>13. He inspects the mind without asking, and examines the heart without seeking, and sees in darkness without light.</p>
<p>፲፬፣ ወየአምሮ ለጻድቅ እን በለ ይግበር ጽድቀ ወይ ቤይኖ ለኃጥእ እንበለ ይግበር ኃጢአተ ይሌብ ዎሙ ለልቡባን እንበለ ይጻኑ እምሐቋ አቡሆሙ፣ ወይጤይቆሙ ለኃጥእን እምክርሠ እምሙ፤</p>	<p>፲፬፣ ጻድቁን ጽድቅን ሳይሠራ ያውቀዋል፣ ኃጥኡንም ኃጢአት ሳይሠራ ያውቀዋል፣ ልበኞችን ከአባታቸው ወገብ (አብራክ) ሳይወጡ ያውቃቸዋል፣ ኃጥአንንም ከእናታቸው ማጎፀን ያውቃቸዋል፤</p>	<p>14. He knows the righteous before they do righteousness, He perceives the sinners before they commit sin, He understands the prudent before they go out from the loins of their fathers and understands the sinners from the wombs of their mothers.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፭፡ አልቦ ዘይትጎብአ ወአ ልቦ ዘይሢወሮ ወአልቦ ዘይትክበት እምኔሁ ኩሉ ክሡት በገቤሁ ወኩሉ ስጡሕ በቅድመ አዕይንቲሁ ኩሉ ጽሑፍ ውስተ መጽሐፉ ወኩሉ ጽውዕ በሕሊናሁ፤</p>	<p>፲፭፡ የሚሸሸገው የለም፤ የሚሠወረውም የለም፤ ከእርሱም የሚሠወር የለም፤ ሁሉ በእርሱ ዘንድ የተገለጸ ነው፤ በዓይኖቹም ፊት ሁሉ የተዘረጋ ነው፤ ሁሉ በመጽሐፉ የተጻፈ ነው፤ በሕሊናውም ሁሉ የተጠራ ነው፤</p>	<p>15. Nothing is hidden, nothing is concealed and nothing is invisible unto him, but all is open unto him and all is spread before his eyes and all is written in his book and all is called to his mind.</p>
<p>፲፮፡ ይገብር ዐቢያተ ዘአልቦ ጉልቀ ክቡራተ ወመን ክራተ ዘአልቦ ዐሠር፣ ዕፁብ ግብሩ እምዘርኢነ፤ ወመንክር ኃይሉ እምዘሰማዕነ ወመድምም ስብሐቲሁ እምዘነገሩነ፤</p>	<p>፲፮፡ ቁጥር የሌላቸው ታላላቅ ችን፤ መመርመር የሌለ ባቸውን የተደነቁ የክበሩ ሥራዎችን ይሠራል፤ ሥራው ከአየንው ይልቅ ዕፁብ ነው፤ ኃይሉም ከሰማነው ይልቅ ድንቅ ነው፤ ጌትነቱም ከነገሩን ይልቅ ድንቅ ነው፤</p>	<p>16. He does the great, countless, honourable and marvellous deeds which are unsearchable. His works are more wonderful than we can comprehend; his power is more marvellous than anything we have heard and his glory is more astonishing than any had told us.</p>
<p>፲፯፡ ውእቱ ገብረ ብርሃነ እም ጽልመት ወየአምር ፈሊጢቶ ለደመና ይከፍሉ ለማይ ዘከመ ፈቀደ ወይሢውር ጎሩያነ በደመና።</p>	<p>፲፯፡ ከጨለማ ለይቶ ብርሃንን ፈጠረ፤ ደመናውን መለየት ያውቃል፤ ውኃውን እንደ ወደደ ይከፍለዋል፤ የተመረጡትን በደመና ይሠውራል።</p>	<p>17. He made light out of darkness, he knows how to divide clouds, He divides water at his pleasure and He hides the elect with clouds.</p>
* * *		
<p>፲፰፡ ሣረራ ለምድር ወሠርዐ አምጣኒሃ ወተከለ ከመ ወኢምንት ሕላቃቲሃ ወአስተጎደረ መግዝኒሃ፤</p>	<p>፲፰፡ ምድርን ፈጠራት፤ መጠንቀንም አዘጋጀ፤ ፍጻሜዋንም እንደምንም ተከለ፤ ማዕዘንቀንም አጸና፤</p>	<p>18. He built the earth and prepared its boundaries, and established its ends in the way he saw, and strengthened its corners.</p>
<p>፲፱፡ ሐፀራ ለባሕር በአናቅጽ አመ ወፅአት እምከርሠ እማ፤ ወረሰየ ላቲ ደመና ልብላ፤ ወበጊሜ ጠብላላ፤ ወገብረ ላቲ ወሰነ ወሢመ ውስቴታ መግፁተ ወመና ሥግተ፤ ወይቤላ እስከ ዝየ ብጽሒ ወኢትትዐደዊ እምወሰንኪ፤ ዳዕሙ ይትከወስ ማዕበልኪ በውስቴትኪ፤</p>	<p>፲፱፡ ባሕርን ከእናትዋ ሆድ በወጣች ጊዜ በበሮች አጠራት፤ ልብላጊንም ደመና አደረገ ላት፤ በጉም ጠቀለላት፤ ወሰንም አደረገላት፤ በውስጥዋም መዝጊያዎችንና ቀራጮችን አደረገ ላት፤ እስከዚህ ድረሺ፤ ከወሰንሽም አትተላለፊ፤ ማዕበልሽ በውስጥሽ ይመላለስ (ይነቃነቅ) እንጂ አላት፤</p>	<p>19. He fenced the sea with doors when it went out of it mother's womb,<sup>5</sup> He made the clouds to be its clothes, and wrapped it with mist, He limited it and put into it doors and locks and said to it, "Reach here and do not go beyond your limit, but your storm will move in you."</p>

<sup>5</sup> When it was created.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳ፡ ወበላዕሌሃ ተሠርዐ ኅሐ ጸባሕ፣ ወኮከበ ጸባሕኒ እእመረ ትእዛዙ ውእቱ ነሥኦ ፅቡረ እምድር ወፈጠረ ዘሕያው ወረ ሰዮ ይትናገር ዲበ ምድር፤</p>	<p>ጳ፡ በበላይዋ ላይ የንጋት ብርሃን ተዘጋጀ፤ የአጥቢያ ኮከብም ትእዛዙን ዐወቀ፤ እርሱ ከምድር ጭቃን ነሥቶ ሕያው የሆነውን ፈጠረ፤ በምድርም ላይ እንዲነጋገር አደረገው፤</p>	<p>20. There was arranged over it the light of dawn, and the morning star knew his commandment. He took mud from the earth and created the living being and made him speak on the earth.</p>
<p>ጳ፩፡ ውእቱ በጽሐ እስከ አጽናፈ ባሕር ወእንሶሰው ውስተ ዐሠረ ቀላይ፤</p>	<p>ጳ፩፡ እርሱ እስከ ዓለም ዳርቻ ደረሰ፤ በጥልቅ ፍለጋም ተመላለሰ፤</p>	<p>21. He reached the ends of the sea and walked in the paths of the deep.</p>
<p>ጳ፪፡ ሎቱ ይትረጎሠ አናቅጾ ሞት እምግርማሁ ወአጸውተ ሲኦል ይደነግፁ እምከመር እይዎ ውእቱ የአምር ራኅበ ዘታሕተ ሰማይ ወዘይከውን በመልዕልተ ሰማይ፤</p>	<p>ጳ፪፡ ከግርማው የተነሣ የሞት ደጆች ይከፈታሉ፤ የሲኦል በሮችም ባዩት ጊዜ ይደነግጣሉ፤ ከሰማይ በታች ያለውን ስፋቱን፤ ከሰማይ በላይ የሚሆነውንም እርሱ ያውቃል፤</p>	<p>22. To him the doors of death will be opened because of his glory, and the doorkeepers of hell will be afraid as soon as they see him. He knows the spaciousness under heaven and that which happens above heaven.</p>
<p>ጳ፫፡ ወበትእዛዙ ይወፅእ ሐመዳ እመዝገቡ ወይት መየጥ እዜብ ዘታሕተ ሰማይ፤ ያጸንዖ ለዝናም በፍኖተ በድው ከመይዝንም ብሔረ ጎበ አልበ ሰብእ ወኢይነብሮ ዕንሰ እመሕያው፤</p>	<p>ጳ፫፡ በርሱ ትእዛዝ ዋግ ከመዝገቡ ይወጣል፤ ከሰማይ በታች ያለ እዜብ (ነፋስ) ይመላለሳል፤ ዝናምን በምድረ በዳ ያጸናዋል፤ ሰው በሌለበትና የሰው ልጅ በማይኖርበት ይዘንም ዘንድ፤</p>	<p>23. Through his commandment frost comes out of its treasure and the wind blows under heaven. He leads the rain along the way of the wilderness to fall on the country where there is no man and wherein mortal man does not live.</p>
<p>ጳ፬፡ ውእቱ ዐቀመ ሙሐዘ ማይ ወያርት ክረምተ በበዓመት ወያመጽኦ ለሐጋይ ድኅረ በዕድሜሁ፤ ውእቱ ይጼውዖ ለደመና በቃሉ ወያውሥኦ ማይ እንዘ ይርዕድ፤</p>	<p>ጳ፬፡ እርሱ የውኃውን መፍሰሻ ወሰነ፤ ክረምትንም በያመቱ ይከፍታል፤ በጋውንም ጌላ በጊዜው ጊዜ ያመጣዋል፤ ደመናውንም በቃሉ ይጠራዋል፤ ውኃም እየተንቀጠቀጠ ይመልስለታል፤</p>	<p>24. He established the course of water and opens the winter every year and brings the summer back in its due time. He calls the clouds with his word and water answers him trembling.</p>
<p>ጳ፭፡ ውእቱ ይፌንዎ ለፀዓዕ ወየሐውር ወይሠጠዎ እዝ ይበል ምንት ውእቱ፤ ውእቱ ይኋልቆ ለደመና በጥበቡ ወያጸንኖ ለሰማይ ዲበ ምድር፤</p>	<p>ጳ፭፡ ብልጭልጭታውን እርሱ ይልከዋል፤ እርሱም ይሄዳል፤ ምንድር ነው እያለ ይመልስለታል፤ እርሱ ደመናን በጥበቡ ይቁጥረዋል፤ ሰማይን (ጠፈርን) ወደ ምድር ያዘነብለዋል፤</p>	<p>25. He sends the thunderbolt and it goes and answers him saying: What shall I do? He counts the clouds through his wisdom and hangs the heaven over the earth.</p>
<p>ጳ፮፡ ውእቱ ባሕቲቱ ለብሰ ኃይለ እምአርያም ወተረሰዮ በስብሐት ወበክብር፤</p>	<p>ጳ፮፡ እርሱ ብቻ የአርያምን ኃይል ለበሰ፤ በምስጋናና በክብር ተጌጠ፤</p>	<p>26. He alone puts on the power of the highest heaven and is adorned with glory and honour.</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፤ ዘኪያሁ ይቁድሱ ኪሩ ቤል እሳታውያን ወሱራ ፊል ልቡሳን ብርሃን በቃል ዘኢየዐርፍ ወበ አፍ ዘኢያረምም ወበ ልሳን ዘኢይደክም፣ ወይ ብሉ ኩሉሙ ንቢሮሙ በ፩ዱ ቃለ አውሥኦ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግ ዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐተክ ፤</p>	<p>ጳጳ፤ እሳታውያን ኪሩቤል ብርሃን የለበሱ ሱራፌ ልም እርሱን ያመሰግናሉ፣ በማያርፍ ቃል ዝም በማይል አፍ፣ በማይደክምም አንደበት ሁሉም ተባብረው ተሰ ጥም ባለበት ባንድ ቃል፣ የጌትነትህ ምስ ጋና በሰማይ በምድር የመላ ፍጹም አሸናፊ ቅዱስ፣ ቅዱስ፣ ቅዱስ እግዚአብሔር ይላሉ ፤</p>	<p>27. Him hallow the fiery Cherubim and the Seraphim dressed in light with ceaseless words and a mouth which does not keep silent and a tongue which does not tire; and all say together with one voice answering: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.</p>
<p>ጳጳ፤ ይ. ዲ. አውሥኦ!</p>	<p>ጳጳ፤ ይ. ዲ. ተሰ ጥም ውን መልሱ!</p>	<p>28. Deacon: You answer.</p>
<p>ጳ፱፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐተክ፤</p>	<p>ጳ፱፤ ይሕ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፤</p>	<p>29. People: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.</p>
<p>፴፤ ይ. ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር እግዚአሙ ለቅዱሳን ወመልዐ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐተክ፤</p>	<p>፴፤ ይ.ካ. የቅዱሳን ጌታ እግዚአብሔር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነህ የጌትነትህም ምስጋና በሰማይ በምድር መላ፤</p>	<p>30. Priest: Holy holy holy are you God, Lord of the holy ones, the holiness of your glory fills heaven and earth.</p>
<p>፴፩፤ ኩሉ እምኔሁ፣ ወኩሉ በእንቲአሁ፣ ወኩሉ ዘዚአሁ፣ ሰማይ ሎቱ ፣ ወሰማየ ሰማያት እንቲአሁ ፣ ራንበ አርያም መንበረ ክብሩ፣ ወስፍሐ ምድር መከየደ እገሪሁ፤</p>	<p>፴፩፤ ሁሉ ከርሱ ነው፣ ሁሉም ስለ እርሱ ነው፣ ሁሉም የርሱ ነው፣ ሰማይ በርሱ ነው፣ ከሰማያት በላይ ያለ ሰማይም የርሱ ነው፣ የአርያም ስፋት የክብሩ ዙፋን ነው፣ የምድርም ስፋት የእግሩ መመላለሻ ናት፤</p>	<p>31. All is from him, all is for his sake, and all is his. Heaven is his, and the heaven of heavens is his. The breadth of the highest heaven is the throne of his glory, and the wide earth is his footstool.</p>
<p>፴፪፤ ፀሐይ ዚአሁ ወወርኅ ሎቱ፣ ወከዋክብት ተግባረ እደዊሁ ፣ ደመናት ሐዋርያቲሁ፣ ወነፋሳት ሠረገላቲሁ፣ ወእሳት ዐረፍተ ቤቱ፤</p>	<p>፴፪፤ ፀሐይ የርሱ ነው፣ ጨረቃም ከርሱ ነው፣ ከዋክብትም የእጁ ሥራ ናቸው፣ ደመናት መልክ ተኞቹ፣ ነፋሳትም ሠረገላዎቹ ናቸው፣ እሳትም የቤቱ ግርግዳ ነው፤</p>	<p>32. The sun is his, the moon is his, and the stars are the work of his hands. Clouds are his messengers, winds are his chariots and fire is the wall of his house.</p>
<p>፴፫፤ ማይ ጠፈረ ቤቱ ፣ ሰሌዳ በረድ ጸፍጸፈ ዐውዱ፣ ወብርሃናት ደባትሪሁ፣ ወመብረቀ ስብሐት መንጠላዕተ ምሥዋራቲሁ፣ ወውስተ አየራት ነሶሳዉ ፤</p>	<p>፴፫፤ የቤቱ ጠፈር ውኃ ነው፣ የዙሪያውም ጸፍጸፍ የበረድ ሰሌዳ ነው፣ ድንኳኖቹ ብርሃናት ናቸው፣ የመሠወሪያ መጋረጃውም የብርሃን መብረቅ ነው፣ መመላለሻውም በአየር ነው ፤</p>	<p>33. Water is the roof of his house, the gables of it are snow, light is his tabernacle, the lightning of glory is the veil of his hiding-place, and his going is in the air.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጧ፬፤ ዘበፀዕ ድምፀ ንባቡ፤ ወቃለ ነጐድንዱ በሠረገ ላት፤ ባሕር ዓመቱ፤ ወሐይዝተ አፍላግ ቅኑ ያቲሁ፤ ቊር ወአስሐ ትያ ገባርያን ሥምረቱ፤</p>	<p>ጧ፬፤ የመናገሩ ድምፅ በብ ልጭልጭታ ያለ ነው፤ የነጐድንዱ ቃል በሠረ ገላዎች አለ፤ ባሕር ባሪያው ናት፤ የወንዝ ፈሳሾች ተገዥዎቹ ናቸው፤ ቊር አስሐት ያም ፈቃዱን የሚሠሩ ናቸው፤</p>	<p>34. The voice of his speech is in the thunderbolt, the sound of thunder is in the chariots, the sea is his hand-maid, the water-flood of the rivers is his servant, and cold and frost do his pleasure.</p>
<p>ጧ፭፤ የዐርግ ደመናተ እም አጽናፈ ምድር፤ ወገ ብረ መብረቀ ለጊዜ ዝናም፤ ወይክው ዝና ማተ ከመ ነጠብጣበ ማሕየብ፤ ይዘርዎ ለጊሜ ከመ ሐመድ፤ ወያ ወርድ በረደ ከመ ፍተ ታት ወያሕመለምል ሣዕሪ ለእንስሳ፤</p>	<p>ጧ፭፤ ከምድር ዳርቻ ደመና ውን ያወጣል፤ መብረ ቅንም በዝናም ጊዜ አደረገ፤ ዝናምንም እንደ መሽረብ ነጠብጣብ ያፈላል፤ ጉምን እንደ አመድ ይበትነዋል፤ በረ ድንም እያጠቃቀነ ያወርዳል፤ ለእንስሳም ሣሩን ያለመልማል፤</p>	<p>35. He causes the clouds to ascend from the ends of the earth, He makes lightning for the rain,<sup>6</sup> He pours rain like drops from a strainer, He scatters the hoar-frost like ashes, He casts forth his ice like morsels,<sup>7</sup> and He causes the grass to grow for the cattle.<sup>8</sup></p>
<p>ጧ፮፤ ይገብር በከመ ሐለየ፤ ወይፌጽም በከመ ወጠነ ወያጠዐጥዕ በከመ ፈቀደ፤ ያሐስም ወያሄኒ፤ ያነዲ ወያብዕል፤ ያጎሥር ወያ ከብር፤ ይቀትል ወያ ሐዩ፤ ያደዊ ወይፌውስ ይኳንን ወያጸድቅ፤</p>	<p>ጧ፮፤ እንዳለበ ያደርጋል፤ እንደ ጀመረም የጀመረውን ይፈጽማል፤ እንደ ወደ ደም ያከናውናል፤ ያሳ ዝናል፤ ደስ ያሰኛል፤ ያደኸያል፤ ባለጸጋም ያደርጋል፤ ያዋርዳል፤ ያከብራልም፤ ይገድላል ያድናልም፤ ድውይ ያደርጋል፤ ይፈውሳልም፤ ይኩንናል፤ ያጸድቃልም፤</p>	<p>36. He does according to his thought, complets what he began, orders according to his will. He makes sad and gives pleasure, impoverishes and enrichs, dishonours and honours, kills and quickens, makes sick and heals, judges and justifies.</p>
<p>ጧ፯፤ ለዘፈቀደ ይምሕር ወለ ዘፈቀደ ያዐፅብ ወለዘሂ መሐረ ይምሕር ወለ ዘሂ ተሣሃለ ይሣሃሎ፤</p>	<p>ጧ፯፤ የወደደውን ይምራል፤ ሊያስጨንቀው የወደደውን ያስጨንቃል፤ የሚምረውን ይምረዋል፤ ይቅር የሚለውን ይቅር ይለዋል፤</p>	<p>37. He spares to whom he wills to spare, he distresses to whom he wills to distress, He will have mercy on whom he will have mercy, will have compassion on whom He will have compassion.</p>
<p>ጧ፰፤ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳኝ፤</p>	<p>ጧ፰፤ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ፤ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፤</p>	<p>38. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins.</p>
<p>ጧ፱፤ ይ. ካ. ጌር ዘእንበለ እከይ፤ ወየዋሕ ዘእንበለ በቀል ወዕጉሥ ዘእንበለ መዓት፤ ጸድቅ ዘእንበለ ኃጢአት፤ ወንጹሕ ዘእንበለ ርስሐት ወራትዕ ዘእንበለ ጥውየት፤</p>	<p>ጧ፱፤ ይ.ካ. ክፋት የሌለበት ቸር፤ በቀል የሌለበት የዋህ፤ ቊጣ የሌለበት ትዕግሥተኛ፤ ኃጢአት የሌለበት ጸድቅ፤ እድፍ የሌለበት ንጹሕ፤ ጠማምነት የሌለበት ቅን ነው፤</p>	<p>39. <i>Priest:</i> He is kind without evil, meek without revenge, patient without wrath, righteous without sin, pure without filthiness, and upright without perversion.</p>

<sup>6</sup> Ps. 135:7.  
<sup>7</sup> Ps. 147:16,17.  
<sup>8</sup> Ps. 104:14

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፩፡ ወሀቢ ዘእንበለ ክልአት ወጸጋዊ ዘእንበለ ደን ፅዎ ሠራዩ ኃጢአት ዘእንበለ ቂም ወቅንጻት፤</p>	<p>፵፩፡ ያለመከልከል ሰጪ፣ ያለ መንፈግ ለጋስ፣ ያለ ቂምና ያለቅናት ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ነው፤</p>	<p>40. He is the giver without hindrance, gracious without stint, the forgiver of sin without revenge or envy.</p>
<p>፵፪፡ ቅሩብ ውእቱ ለእለ ይጼ ውፅዎ ወገባሬ ሠናያት ለእለ ይፈርሀዎ፣ እን ቀጽ ርገው ለእለ ይጉ ደጉድዎ ፍኖት መጽያ ሕት ዘእንበለ ማዕቅፍ፣ ወወሠር ንጹሕ ዘእንበለ አሥዋክ፤</p>	<p>፵፪፡ ለሚጠሩት ሰዎች የቀረበ ነው፤ ለሚፈሩትም በጎ ውን ነገር የሚያደርግ ነው፤ ለሚያንኳኩ ሰዎች የተከፈተ በር ነው፤ ያለ መሰናክል ጥርጊያ ጎዳና፣ እሾህ የሌለበት ንጹሕ ፍለጋ ነው፤</p>	<p>41. He is near unto those who call upon him,<sup>9</sup> doer of good unto those who fear him, He is the open door unto those who knock at him, the prepared way without a stumbling-block and the pure path without thrones.</p>
<p>፵፫፡ ውእቱ ባሕቲቱ እግዚአብሔር አምላክ አማል ክት ወእግዚአ ኢጋዕዘት፤</p>	<p>፵፫፡ የአማልክት አምላክ፣ የአጋዕዘት ጌታ እግዚአብሔር እርሱ ብቻ ነው፤</p>	<p>42. He alone is God, the God of gods and Lord of lords.</p>
<p>፵፬፡ ወእምዝ ሰበ ርእየ ከመ ኢብቀዕ ለእድኅዮተ ዓለም ደመ ነቢያት ቅዱሳን እምደመ አቤል ጻድቅ እስከ ደመ ዘካርያስ ወልደ በራክዩ፣ ፈነወ ለነ ወልደ መድኅን (ወመቤዘወ) ከመ ይባልሕ ወይቤዙ ወያብእ ቅድሜሁ ተዝካረ ሕዩ ዋን ወሙታን፤</p>	<p>፵፬፡ ከዚህ በኋላ ከአቤል ደም ጀምሮ እስከ በራክዩ ልጅ እስከ ዘካርያስ ደም ድረስ የቅዱሳን ነቢያት ደም ዓለምን ለማዳን እንዳልጠቀመ ባዩ ጊዜ ቤዛ መድኃኒት የሚሆን ልጁን ሰደደለን፣ ፈጽሞ ያድን ዘንድ በፊቱ የሕያዋን ንና የሙታንን መታሰቢያም ያገባ ዘንድ፤</p>	<p>43. After this, when he saw that the blood of the holy prophets, from the blood of the righteous Abel unto the blood of Zacharias Son of Barachias, was not sufficient for the salvation of the world, He sent unto us his Son, a Saviour and Redeemer, to save us and redeem us and take before him the remembrance of the living and the dead.</p>
<p>፵፭፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤</p>	<p>፵፭፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ፣ (ቅዱሐዋ. ከቀ. ፮፱)፤</p>	<p>44. Deacon: For the sake of the blessed ... (Anaphora of the Apostles No. 6-9)</p>
<p>፵፮፡ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤</p>	<p>፵፮፡ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፣ (ቅዱሐዋ. ከቀ. ፳፩)</p>	<p>45. The assistant priest shall say the Prayer of Benediction. (Anaphora of the Apostles No. 10-21)</p>
<p>፵፯፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መሐርሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃን ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀላውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፤</p>	<p>፵፯፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች፣ ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን፣ ቀላውስቱንና ዲያቆናቱን፣ የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፣ ይቅርም በላቸው፤</p>	<p>46. Asst Deacon: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.</p>
<p>፵፰፡ ይ. ካ. መጽአ እንዘ ህልው በህየ ወተፈነወ እንዘ ኢይደምፅ በዝዩ፤</p>	<p>፵፰፡ ይ.ካ. በወዲያ ሳለ መጣ፣ በወዲህም ሳይሰማ ተላከ፤</p>	<p>47. Priest: While He was yet there He came and He was sent without it being noised abroad.</p>

<sup>9</sup> Ps. 145:18.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፰። ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ ፤	፵፰። ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ ፤	48. <i>Deacon:</i> You, that are sitting, stand up.
፵፱። ይ. ካ. ወረደ እንዘ ኢይትሐወስ እመንበሩ ወኢያንቀለቅል እመካኑ ፤	፵፱። ይ.ካ. ከዙፋኑ ሳይነቃነቅ፣ ከቦታውም ሳይናወጥ ወረደ ፤	49. <i>Priest:</i> He came down without being moved from his throne and without being removed from his place.
፶፩። ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ፤	፶፩። ይ.ዲ ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤	50. <i>Deacon:</i> Look to the east.
፶፩። ይ. ካ. ተፀንሰ በከርሥ እንዘ ምሉዕ በዙላሄ ወተወልደ እንዘ ኢያርጉ ማኅተመ ድንግልናሃ ፤	፶፩። ይ.ካ. በሁሉ ምሉዕ ሲሆን በማኅፀን ተፀነሰ፣ ማኅተመ ድንግልናን ሳይከፍት ተወለደ ፤	51. <i>Priest:</i> He was conceived in the womb while he was filling everywhere, was born without opening the seal of virginity.
፶፪። ይ. ዲ. ንገጽር ፤	፶፪። ይ.ዲ. እናስተውል ፤	52. <i>Deacon:</i> Let us give heed.
፶፫። ይ. ካ. ተሐፅነ ከመ ሕፃን ወልሕቀ በበሕቅ እስከ ወርዘወ በአምጣነ ብሏሊ፤	፶፫። ይ.ካ. እንደ ሕፃን አደገ፣ በሰው መጠን እስኪጉለ ምስ ድረስ በየጥቂቱ አደገ፤	53. <i>Priest:</i> He grew like an infant, and grew little by little until he matured like a man.
፶፬። በ፴ ክረምት በዮርዳኖስ ተጠምቀ ከመ ያንጽሐነ እምኃጢአት በሕፅበተ ዳግም ልደት፤	፶፬። በሠላሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ፣ በሁለተኛ ልደት መታጠብ ከኃጢአት ያነጻን ዘንድ ፤	54. At the age of thirty He was baptized in Jordan to purify us from sin by the washing of regeneration.
፶፭። እምገበ ዲያብሎስ ተመከረ፣ ርገበ ወጸምዓ፣ አንሶሰወ ወአስተርአየ እንዘ ይሰብክ ወንጌለ መንግሥተ ሰማያት ።	፶፭። ከዲያብሎስ ዘንድ ተፈተነ፣ ተራብ፣ ተጠማም ፣ የሰማይ መንግሥት ወንጌልን እያስተማረ ታይቶ ተመላለሰ።	55. He was tempted by the devil, He hungered and thirsted, walked and appeared preaching the gospel of the kingdom of heaven.
* * *		
፶፮። በዝዩ ዕርገተ ዕጣን ፣ ይ. ሕ. ተዘከረን እግዚአብሔር ስተ መንግሥትክ ፤	፶፮። በዚህ ጊዜ ቁሱ ዕጣኑን ያሳርግ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፣ (ቅዱ. ሐዋ. ቀ. ፴፬)	56. <i>At his time he shall offer incense. People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom ... (Anaphora of the Apostle No. 34)
፶፯። ይ. ካ. ወእምዝ ሰፍሐ እደዊሁ ዲበ ዕፀ መስቀል ለሕማም ከመ ይፈውስ ቀስለ ሕሙማን በንዝኃተ ደሙ ፤	፶፯። ይ.ካ. ከዚህ በኋላ ለሕማም በዕፀ መስቀል ሳይእጁን ዘረጋ፣ በደሙ መረጨት የሕሙማንን ቀስል ያድን ዘንድ ፤	57. <i>Priest:</i> Then he stretched forth his hands on the tree of the cross for suffering to cure the wound of the sick by the sprinkling of his blood.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፰፡ በይእቲ ሌሊት ምሴተ ጎሙስ ለጸቢሐ ዐርብ አመ ረፈቀ ውስተ ቤተ አልጻዛር ዐርኩ፤</p>	<p>፶፰፡ በዚያች ሌሊት ለዐርብ አጥቢያ ጎሙስ ማታ በወዳጁ በአልጻዛር ቤት በተቀመጠ ጊዜ ፤</p>	<p>58. In that night, Thursday evening, which is the beginning of Friday, when He sat at the house of Lazarus, his friend:</p>
<p>፶፱፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዋ ክሙ ቀሳውስት ፤</p>	<p>፶፱፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤</p>	<p>59. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.</p>
<p>፷፡ ይ. ካ. ነሥአ በእደዋሁ ኅብስተ ሥርናይ ናዕተ እምዘ አምጽኡ ሎቱ ለድራር፤ በዝዩ ያንሥእ ኅብስተ ፤</p>	<p>፷፡ ይ.ካ. ለራት ካመጡለት ያልከመጠጠውን፤ የሰን ዴውን ኅብስት በእጁ ያዘ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤</p>	<p>60. <i>Priest:</i> He took into his hands the unleavened<sup>10</sup> bread of wheat from that which they brought unto him for supper. <i>At this time he shall raise the bread.</i></p>
<p>፷፩፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p>	<p>፷፩፡ ይ. ሕ. እናምናለን ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን ፤</p>	<p>61. <i>People:</i> We believe that this is he; truly we believe.</p>
<p>፷፪፡ ይ. ካ. አእኩተ ባረከ ፤ በራኬ ፫ተ ጊዜ ወፊተተ ፤ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ኅብ ፭ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ ፤ ወወሀቦሙ ለአሊካሁ አርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት &lt;&lt; አማሬ &gt;&gt; ሱታፊ ሥጋዩ ውእቱ ለዘበ እንቲአክሙ ይትፊተት ለኅድገተ ኃጢአት ፤</p>	<p>፷፪፡ ይ.ካ. አመሰገነ ባረከ፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ፤ ቁረሰም፤ ከዚህም በኋላ ኅብስቱን ሳይለዩው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው ፤ ይህ ኅብስት «አማሬ» ስለናንተ ከሚፈተት ሥጋዬ ጋር አንድ ነው፤ ንሡ ብሉ ብሉ ለወገኖቼ ለሐዋርያት ሰጣቸው ፤</p>	<p>62. <i>Priest:</i> He gave thanks, blessed (<i>benediction three times</i>) and broke, <i>Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.</i> and gave it to his disciples and said unto them: Take, eat, this (<i>pointing</i>) bread is the communion of my body which will be broken for you.</p>
<p>፷፫፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ አ እግዚእነ ወእምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤</p>	<p>፷፫፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እንታመናለንም፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፤ እናመሰግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን ፤</p>	<p>63. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is he we truly believe.</p>

<sup>10</sup> This is the literal translation, but it refers to the ordinary bread which is prepared and baked on the same day unlike the native bread (injera) of Ethiopia which is left to be leavened for two or three days.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፬፡ ይ. ካ. ወካዕበ ቶስሐ ጽዋዐ ወይን ምስለ ማይ አእኩተ ባረከ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወቀደሰ ወመጠ ምሙ ለሐዋርያቲሁ ወይ ቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ሱታፌ ደምዮ ውእቱ ለዘበእንቲ አክሙ ይትከዐው ፣ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን ፣</p>	<p>፳፬፡ ይ.ካ. ዳግመኛም የወይ ንን ጽዋ ከውጋው ጋራ ቀላቅሎ አመሰገነ፣ ባረከ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ ፣ አከበረ ይህ ጽዋ «አማሬ» ስለናንተ ከሚፈስ ደሜ ጋራ አንድ ነው፣ ንሡ ጠጡ ብሎ ለሐዋርያት ሰጣቸው ፣ በቀኝ እጁ ጽዋውን በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው፣</p>	<p>64. <i>Priest:</i> Again He mixed the cup of wine with water, gave thanks, blessed (<i>benediction three times</i>), hallowed and gave it to his apostles and said unto them, Take, drink, this (<i>pointing</i>) cup is the communion of my blood which will be shed for you. <i>He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i></p>
<p>፳፭፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፣</p>	<p>፳፭፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን ፣</p>	<p>65. <i>People:</i> Amen amen amen.</p>
<p>፳፮፡ ይ. ካ. ወዘንቱ ሥርዓት ሐዲስ ይኩንክሙ ለተዘ ካረ ሞትዮ ወትንሣኤዮ፣</p>	<p>፳፮፡ ይ. ካ. ይህም ሥርዓት ለሞቴና ለትንሣኤዮ መታሰቢያ ይሁናችሁ ፣</p>	<p>66. <i>Priest:</i> Let this service be unto you for the remembrance of my death and my resurrection.</p>
<p>፳፯፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴ ብሐክ ወንት አመነክ ንስእለክ ወናስተበቀዕክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ፣</p>	<p>፳፯፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን፣ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፣ እናመሰግን ሃለን፣ እናምንሃለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፣ እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለንም ፣</p>	<p>67. <i>People:</i> We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe in your ascension and your second advent. We glorify you and confess you, we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God.</p>
<p>፳፰፡ ይ. ካ. ወንሕነኒ እግዚ እነ ወአምላክነ ንስእለክ ወናስተበቀዕክ ወንንሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ከመ ትፈኑ ቅዱሰ መንፈሰ ወኃይላ ዲበ ዝንቱ ኅብስት &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ወላዕለ ዝ ጽዋዕ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt;፣ ይረስዮ ለዘንቱ ኅብስት፣ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ ፣ ሥጋ ዚአክ ቅዱሰ፣ ወለዝ ጽዋዕ፣ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፣ ደመ ገቦክ ነባቤ፣ ወዓዲ ላዕለ ፪ሆሙ ፩ደ ጊዜ፣ ይ.ሕ. አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግ ዚአ ተሣሃለን ፣</p>	<p>፳፰፡ ይ.ካ. እኛም ጌታችንና አምላካችን እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለንም፣ ሰውን የምትወድ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን፣ ወደዚህ ኅብስት «አማሬ» ወደዚህም ጽዋ «አማሬ» መንፈሰ ቅዱስን፣ ኃይልንም ትሰድ ዘንድ፣ ይህን ኅብስት አንድ ጊዜ ይባርክ ያንተን ቅዱስ ሥጋ፣ ይህንም ጽዋ አንድ ጊዜ ይባርክ፣ ነባቢ የሚሆን የጉንህን ደም ያደርገው ዘንድ፣ ዳግመኛም ሁለቱን አንድ ጊዜ ይባርክ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን፣</p>	<p>68. <i>Priest:</i> And we, our Lord and our God, pray you and beseech you and ask of your goodness, O Lover of man, that you may send the Holy Spirit and power upon this (<i>pointing</i>) bread and upon this (<i>pointing</i>) cup to make this bread (<i>benediction once</i>) your holy body, and this cup (<i>benediction once</i>) the blood from your side which speaks (<i>benediction once more over both of them</i>). <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳጵ፤ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ጎብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸ ግወነ ፤</p>	<p>ጳጳጵ፤ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው፣ ያሚረ የመንፈስ ቅዱስን አን ድነት ይሰጠን ዘንድ ፤</p>	<p>69. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.</p>
<p>ጭ፤ ይ.ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም ፤</p>	<p>ጭ፤ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፤</p>	<p>70. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.</p>
<p>ጭ፩፤ በዝዮ ይጎትም ሥጋ በደም ጠሚዎ በአጽባእቱ፣ ይ. ካ. ደሚረክ ተሀቦሙ ለእለ ይነሥኩ እምኔሁ ይኩኖሙ ለበረከት ወለ ሥርዮተ ኃጢአት ለፍሥሐ ወለጎሣጄት ለሐድሶ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ ወለ አጽንዖ ሃይማኖት እስከ እስትንፋስ ደጋሪት ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>ጭ፩፤ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፣ ይ.ካ. ከእርሱ ለሚቀበሉት አንድ አድርገህ ስጥ፣ ለበረከትና ለኃጢአት ማስተሥረዎ ለፍጹም ደስታም ነፍስንና ሥጋን መንፈስንም ለማደስ ፤ እስከጎሳጃቱ እስትንፋስ ድረስ ሃይማኖትን ለማጽናት ይሆናቸው ዘንድ፣ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>71. <i>At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.</i> <i>Priest:</i> Grant it together unto them that take of it, that it maybe unto them for blessing, for remission of sin, for joy and rejoicing, for renewal of soul, body and spirit, and for strengthening of faith till the latest breath. <i>People:</i> Amen.</p>
<p>ጭ፪፤ ይ. ካ. ሀበነ ንጎበር በዘ ዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጵርስ ፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም ፤ ይ.ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>ጭ፪፤ ይ.ካ የአንተ በሚሆን መንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፣ በዚህም ጵርስ ፎራ (ጎብስት) አድነን፣ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕይዋን እንሆን ዘንድ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>72. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever.  <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>ጭ፫፤ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ.ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>ጭ፫፤ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፣ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፣ የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>73. <i>Priest:</i> Blessed is the name of the Lord, and blessed be He that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it, so be it blessed, <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>ጭ፬፤ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ለላዕሌነ፣ ይ.ሕ. ከማሁ።።</p>	<p>ጭ፬፤ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>74. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us. <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፮፥ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤</p>	<p>፩፮፥ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>75. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፩፯፥ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ ፤ አይቱ ብሔራ ሰጥበብ ወአይቱ ማንደራ አይቱ ደወላ ወበአይቱ ተረክበ ዐሠረ ፍኖታ ፤</p>	<p>፩፯፥ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ የጥበብ አገርዋ ወዴት ነው? ማደረግዋስ ወዴት ነው ? ቦታዋ ወዴት ነው ? የጎዳናዋስ ፍለጋ በወዴት ተገኘ?</p>	<p>76. <i>Priest:</i> Prayer of Fraction. Where is the country of wisdom,<sup>11</sup> where is its abode, where is its province, and where can the trace of its way be found?</p>
<p>፩፰፥ መኑ ዐደወ ባሕረ ወተሣ የጣ በወርቅ ቀይሕ ወመኑ ዐርገ መልዕልተ ደመናት ወአውረዳ ኢያ አምራ መዋቲ ለፍኖታ ወኢሀለወት ንበ ዕንላ እመሕያው ፤</p>	<p>፩፰፥ ባሕሩን ተሻግሮ በቀይ ወርቅ የገዛት ማነው? ከደመናትስ በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው? መዋቲ ጎዳናዋን አያውቃትም፤ በሰውም ዘንድ የለችም ፤</p>	<p>77. Who crossed the sea and bought it for red gold; who ascended above the cloud and brought it down? Mortal man does not know its way; it is not for mortal man.</p>
<p>፩፱፥ ተረበአት እምኩሉ ሰብአ ወተንብአት እምኩሉ አእ ዋፈ ሰማይ እለ ኪያሃ አጥረዩ ንበ እግዚአብ ሔር ተዐረኩ፤ ወእለ ይጸልዕዋ ያፈቅሩ ሞተ፤ ትልሒ እምፀሐይ ወእም ኩሉ ንብረተ ከዋክብት፤ ወምስለ ብርሃን እንዘ ትትቃወም ወትትረከብ ከመ ቀዳሚት ይእቲ፤</p>	<p>፩፱፥ ከሰው ሁሉ ተዘነጋች ከሰማይ አዕዋፍም ሁሉ ተሠወረች፤ እርስዋን የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጁ፤ እርስዋን የሚጠሏት ሞትን ይወ ዳሉ፤ ከፀሐይ ይልቅ ታምራለች፤ ከከዋክብ ትም አኗኗር እርስዋ ቀዳማዊት እንደ መሆንዋ ከብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች፤</p>	<p>78. It is forgotten by all men, and it is hidden from all the birds of heaven.<sup>12</sup> Those who possess it gain friendship with God, and those who hate it love death. It is more beautiful than the sun and all the concourse of stars. It is compared with the Light<sup>13</sup> because it was in the beginning.</p>
<p>፪ፀ፥ ወእንዘ በርሥዕ ሀለወት ኩሉ ትሔድስ ወበበ ትውልድ ምስለ (ውስተ) ነፍስ ጸድቃን ትትፋለስ፤</p>	<p>፪ፀ፥ በእርጅና ሳለች ሁሉን ታድሳለች፤ በየትውልዱም ከጸድቃን ሰውነት ጋራ ትፋለሳለች፤</p>	<p>79. Through it is in the old, it renews all; and in every generation it enters into the souls of the righteous.</p>
<p>፪፱፥ ይእቲ ትጌይስ እምዕንቁ ክቡር ወኩሉ ክብር ኢመጠና ላቲ ምክር ወእዘዝ፤ ወላቲ ጽንዕ ወአእምሮ ወባቲ ነሥት ይነግሡ ወባቲ ኃያላን ይጽሕፉ ጽድቀ ፤</p>	<p>፪፱፥ ከከበረ ዕንቁ እርስዋ ትበልጣለች፤ ክብርም ሁሉ መጠንዋ አይደ ለም፤ ምክር ዕውቀት አላት፤ ጽንዕ አእምሮም አላት፤ ነሥታቱም በእርስዋ ይነግሳሉ ፤ ኃያላንም በእርስዋ እው ነትን ይጽፋሉ ፤</p>	<p>80. It is better than rubies; and all honour is not to be compared to it. It has counsel and power, strength and knowledge, by it kings reign, and the powerful decree justice.</p>

<sup>11</sup> Anaphora of St. Dioscours 48.

<sup>12</sup> i.e. the angels.

<sup>13</sup> i.e. God the Father.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፩፡ ባቲ ዐቢያን ይከብሩ ወባቲ መኳንንት ይእኅዙ ምድረ፣ እለ ያፈቅርዎ ታፈቅር ወእለ የዐቅብዎ ተዐቅብ ወእለ ኪያሃ የኅሥሡ ይረክቡ ሞገስ፤</p>	<p>፹፩፡ ደጋጎቹ በእርስዎ ይከብራሉ፣ መኳንንትም በእርስዎ ምድርን ይይዛሉ፣ የሚወዷትን ትወዳለች፣ ሕጓን የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች፣ እርስዎንም የሚሹ ባለሚልነትን ያገኛሉ፤</p>	<p>81. By it the great are honoured, and by it the rulers take hold of the earth. It loves them that love it, it keeps them that keep it, and those that seek it find favour.</p>
<p>፹፪፡ ውስተ ፍናወ ጽድቅ ታንሶሱ ወውስተ ዐሠረ ጽድቅ ትትመያየጥ ከመ ተሀበሙ ለእለ የአምርዎ ጥሪተ ወመዛግብቲሆሙ ከመ ትምላህ ተድላ፤</p>	<p>፹፪፡ በእውነት መንገዶች ትመላለሳለች፣ - በእውነት ፍለጋም ትመላለሳለች፣ ለሚያውቁት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው ዘንድ መዝገባቸውንም ተድላን ትመላ ዘንድ፤</p>	<p>82. It walks in the way of righteousness and moves about in the path of righteousness to grant riches to them that know it and to fill their treasuries with rejoicing.<sup>14</sup></p>
<p>፹፫፡ ዘኩሎ የአምር ውእቱ የአምራ (አእመራ) ወዘ ኩሎ ይጤይቅ ይመልክ ውእቱ አሠነየ ፍኖታ ውእቱስ ወሀቦ ለያዕቆብ ቊልዔሁ ወለ እስራኤል ቅዱሱ ወእምዝ አስተርአየት ዲበ ምድር ወአንሶሰወት ከመ ዕንላ እመሕያው፤</p>	<p>፹፫፡ ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃል፣ ሁሉን የሚረዳ እርሱ ጎዳናዎን አሳመረ፣ እርሱ ለባለሟሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም ለእስራኤል ሰጠው፣ ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች፣ እንደ ሰውም ተመላለሰች፤</p>	<p>83. He who knows all knows it, and he who understands all beautifies its way. He gave it to his servant Jacob and to his holy Israel. Afterwards it appeared on the earth and walked like man.</p>
<p>፹፬፡ ናሁ ሐነፀት ላቲ ቤተ ወዐቀመት ጿተ አዕማደ ዘብሐት ዘዘአሃ ጥብሐ ወቶስሐት ውስተ ስያሐ ዘዘአሃ ወይን ወአስተ ዳለወት ዘዘአሃ ማዕደ፤</p>	<p>፹፬፡ እነሆ ቤትን ሠራች፣ ሰባት አዕማድንም አቆመች፣ የርስዎን እርድ አረደች፣ በማድጋዋም የርስዎን ወይን ጨመረች፣ የርስዎንም ማዕደ አዘጋጀች፤</p>	<p>84. Behold she has built a house for herself and established seven pillars, she has killed her beasts and poured her wine in the bowl and furnished her table.</p>
<p>፹፭፡ ፈነወት ዘዘአሃ አግብርተ በነዋኅ ሰብከት እንዘ ትብል ዘአብድ ውእቱ ይትገሃሥ ጎቤየ፣ ወለ እለሂ የሐጸሙ አእምሮ ትጼውዕ እንዘ ትብል ንሥኡ ብልዑ ጎብስትየ ወስትየ ወይንየ ወጎድ ግዎ ለእቦድ ወሕየዉ፤</p>	<p>፹፭፡ አገልጋዮቿን ላከች፣ በረጅም ሰብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደእኔ ይምጣ እያለች፣ እውቀት ያነሳችውንም ትጠራለች፣ ኑየኔን ጎብስት ብሉ፣ የኔን ወይንም ጠጡ፣ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች፤</p>	<p>85. She has sent forth her servants ceaselessly proclaiming and saying: Whosoever is simple let him turn in towards me: as for him that wants understanding, she says to him, Come, eat of my bread, and drink of my wine, forsake the foolish and live.<sup>15</sup></p>

<sup>14</sup> Prov. 8:11-20.  
<sup>15</sup> Prov. 9:1-6.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፮፤ ጥበብሰ መድኃኒነ ወእቱ ዘቤዘውን በጥቤኩ ሥጋሁ ወተሣዩጠነ በንዝጎተ ደሙ ወጎረዩን ለመንግሥቱ ለዓለመ ዓለም ፤</p>	<p>፹፮፤ ጥበብ ግን መድኃኒታችን ነው፤ በሥጋው መሥዋዕትነት ያዳነን በደሙም ፈላሽነት የተወጃጀን ለመንግሥቱም የመረጠን፤ ለዘለዓለሙ፤</p>	<p>86. But wisdom is our Saviour who redeemed us with the sacrifice of his body, and bought us with the sprinkling of his blood, and chose us for his kingdom forever.</p>
<p>፹፯፤ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤ በጸሎተ ሐሙስ ዘይትበ ሀል በግዕዝ ዜማ ፤ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ ትምጻእ መንግሥትክ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለሰላትን ሀበነ ዮም ጎድግ ለነ አበሳነ ወጌ ጋዩን ከመ ነሕነኒ ንጎድግ ለዘአበሰ ለነ ኢታብሉን እግዚአ ውስተ መንሱት አላ አድጎነን ወባ ልሓነ እምኩሉ እኩይ እሴመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰ ብሐት ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፹፯፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤ ይ.ሕ. አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ፤ ስም ይቀደስ ፤ መንግሥትህ ትምጣ ፤ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን ፤ የዕለት እንጆራችንን ስጠን ዛሬ፤ በደላችንም ይቅር በለን፤ እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል፤ እቤቱ ወደ ፈተናም አታግባን፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ ፤ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ምስጋናም ለዘለዓለሙ፤</p>	<p>87. <i>Deacon:</i> You pray. <i>People:</i> Our Father who are in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, Your will be done in earth as it is in heaven: give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from all evil: for yours is the kingdom, the power and the glory fore ever and ever.</p>
<p>፹፰፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘብርሃናት እግዚአብሔር ዘሥልጣናት እግዚአብሔር ዘአርእስተ መላእክት፤ ነፍሰ እንተ ተአሥረት በሞት ፈታሕከ ወዘተቀነወ በጽልመት በቅንዎተ መስቀሉ ለዋሕድክ አብራህክ ፤</p>	<p>፹፰፤ ይ.ካ. የብርሃናት አምላክ እግዚአብሔር የሥልጣናት ጌታ እግዚአብሔር፤ የሲቃነ መላእክት ጌታ እግዚአብሔር፤ በሞት ታሥራ የነበረች ነፍስን ፈታህ ፤ በጨለማ የተቸነከረውንም በአንድ ልጅህ በመስቀል ላይ መቸንክር አበራህ ፤</p>	<p>88. <i>Priest:</i> O God of lights, God of authorities, God of the archangels, you did loosen the soul bound with death and did lighten him who was nailed in darkness with the nails of the cross of your Only-begotten.</p>
<p>፹፱፤ ዘፈትሐ ሕማማተ ዚአነ ወኩሉ ክበደን አሰሰለ፤ ወኩሉ ማእሠረ ዘኃጢ አትጎ ፈትሐ፤ ዘቅጥቃጤ ዚአነ ነሣኦክ እግዚአ ወአሕዮከነ ወኮንከ ለነ ፍኖተ መካነ ሕይወት እሙስና ውስተ ዘኢይ ማስን ሜጥከነ ፤</p>	<p>፹፱፤ የእኛን ሕማማት የፈታሽክማችንንም ሁሉ ያራቀ፤ የኃጢአታችንን ማሠሪያነት ሁሉ የፈታ፤ እቤቱ የእኛን መከራ መቀጥቀጥ ወሰደህ ያዳንኸን የሕይወት ቦታ ጎዳና የሆንህልን ፤ ከጥፋት ወደማይጠፋ ጽድቅ የመለስከን ፤</p>	<p>89. O Lord, you are He who did loosen our sufferings and all our burdens, and loosen the bounds of our sin, and did take our trouble and quicken us, and did become to us the way towards the place of life, you did turn us from destruction unto salvation;</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፯፻፲፯፡ እው እግዚአ አምላክነ አጋዜ ኩሉ አቡሁ ለእግዚአን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘመን ጠላዕቱ ብርሃን ወቅድመ ገጹ እሳት ወመንበረ ስብሐተሁ ዘኢይተረጎም ወምዕራፊ ተድላሁ ዘኢት ነገር ዘአስተዳለው ለቅዱሳን ወመልበስቱ መዛግ ብተ ብርሃን ፤</p>	<p>፯፻፲፯፡ አቤቱ አምላካችን ሁሉን የያዘህ የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት መጋረጃው ብርሃን፣ ፊቱ እሳት፣ የጌትነቱም ዙፋን የማይመረመር፣ ለቅዱሳን ያዘጋጀው የተድላው ማረ ፊያም የማይነገር፣ ልብሱ የብርሃን መዝገብ የሚሆን ፤</p>	<p>90. O Lord our almighty God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, whose curtain is light, whose face is fire, and the throne of whose glory is indescribable, and the abode of joy which cannot be spoken of He has prepared for the holy ones, his garments are the treasures of light:</p>
<p>፯፻፲፰፡ ወቅዱሳን መላእክተ ትሬዲ ዘይርዕድ ወይዋድስ ኩሉ በነጽሮቱ ይመስዎሙ ለአድባር ወስሙሂ ተነገሮ ይነቅዕ ማዕምቅት ፤</p>	<p>፯፻፲፰፡ ቅዱሳን መላእክትንም ትጠብቃለህ፣ ሁሉ እየተንቀጠቀጠ በማየት የሚያመሰግንህ፣ ተራራ ዎቹን ያቀልጣቸዋል፣ ስሙም በተነገረ ጊዜ ጭንጫው ይሠነጠቃል፤</p>	<p>91. You keep the holy angels; all of whom tremble and glorify you; when you look at them the mountains melt, and when your name is spoken of, springs come forth from the depth.</p>
<p>፯፻፲፱፡ ዘሰማያተ ከደንከ አስተ ጋቢአክ በእድ ዘምድር ትርዕድ ወቀላያት ጎብረ፤</p>	<p>፯፻፲፱፡ ሰማያትን በእጅ ሰብስቦህ ያለበስህ፣ ምድር የምትንቀጠቀጥልህ፣ ቀላያትም በአንድነት ፤</p>	<p>92. You are He who covered heaven gathering (all) in your hand; the earth and the depths together tremble before you.</p>
<p>፯፻፳፡ ዘቦቱ ኩሉ ሠራዊተ ጸላዲ ይትመነደቡ ዲያብሎስ ወድቀ አርዌ ተከይደ ወከይሲ ተነጉሉ ፤</p>	<p>፯፻፳፡ በእርሱ የጠላት ሠራዊት ሁሉ የተቸገሩ፣ ዲያብሎስ ወደቀ አርዌ ተረገጠ፣ ከይሲም ጠፋ፤</p>	<p>93. All the hosts of the enemy were dis-comfited before you, the Devil fell, the beast was trodden down and the snake was destroy-ed.</p>
<p>፯፻፳፩፡ ወዘቦቱ አሕዛብ እለ አምኑ ብከ በርሁ ወጸንዑ ብከ እግዚአ ዘብከ ተርእየ ሕይወት ወተስፋ ጸንዐ ወወንጌል ተሰብከ ዘቦቱ ማሰን ሙስና ወዘ ኢይማስን ጸንዐ ፤</p>	<p>፯፻፳፩፡ በአንተ ያመኑ አሕዛብ በርሱ ብርሃን የሆኑ ፣ አቤቱ በአንተም የጸኑ፣ ሕይወት በአንተ የተገለጸ፣ ተስፋም የጸና፣ ወንጌልም የተሰበከ፣ በርሱ ጥፋት የጠፋ የማይጠፋውም የጸና ፤</p>	<p>94. All the gentiles who believed in you were enlightened and strengthened by you. O Lord, through you life was seen, hope was strengthened, the gospel, through which destruction was destroyed, has been preached, and salvation was confirmed.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፭፡ እወ እግዚአ አምላክነ አኃዜ ኩሉ አቡሁ ለእግ ዚእነ ወአምላክነ ወመ ድኃኒ ኢየሱስ ክርስቶስ ረስየነ ድልዋነ ንን ሣእ እምዝንቱ ኅብስት &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ሥጋ ወል ድከ ማሕየዌ፤ ወእም ዝንቱ ጽዋዕ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ደመ መሢሕክ ነባቢ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፲፭፡ ሁሉን የያዘህ አምላካችን አቤቱ ማሕየዌ ከሚሆን ከልጅህ ሥጋ ከዚህ ኅብስትና «እማሬ» የመ ሢሕህ ነባቢ ደም ከሆነ ከዚህም ጽዋ «እማሬ» እንቀበል ዘንድ የተዘጋ ጀን አድርገን፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>95. O Lord our Almighty God, make us worthy to partake of this (<i>pointing</i>) bread, the body of your life-giving Son, and of this (<i>pointing</i>) cup, the speaking blood of your Messiah, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever, and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፲፮፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእ ክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ፣ ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመ ድኃኔ ዓለም፣ ወይኬ ልልዎ ለመድኃኔ ዓለም፣ ሥጋሁ ወደሙ ለመ ድኃኔ ዓለም፣ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤</p>	<p>፲፮፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፤ መድኃኔ ዓለምን ያመለግኑታል ፣ የመድ ኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው ፣ ከመድኃኔ ዓለም ፊት እንድረስ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገ ዛለን ፤</p>	<p>96. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and they encircle the Saviour of the world, even the body and the blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.</p>
<p>፲፯፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርገዉ ኖኃተ መኳንንት ፤</p>	<p>፲፯፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ መኳንንት ደጃችን ክፈቱ ፤</p>	<p>97. <i>Asst. Deacon:</i> You princes open the gates.</p>
<p>፲፰፡ ይ. ዲ. እለ ተቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፤</p>	<p>፲፰፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>98. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.</p>
<p>፲፱፡ ይ. ካ. በግዕ ይምጸእ ንርአዮ በአዕይንት ወን ጥብሐ በአእዳው ከመ ንትፈሣሕ ቦቱ ይደመር ሥጋሁ ምስለ ዝንቱ ኅብስት ወደሙኒ ይት ከዐው ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ፤</p>	<p>፲፱፡ ይ.ካ. በግዕ ይምጣ፣ በዓይናችን እንድናየው በእጃችንም እንድናርደው በእርሱ ደስ ይለን ዘንድ ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ አንድ ይሁን፣ ደሙም በዚህ ጽዋ ይቀዳ ፤</p>	<p>99. <i>Priest:</i> Let the Lamb come that we may see him with our eyes, slay him with our hands and rejoice in him. May his body be joined with this bread, and may his blood be poured into this cup.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፻፲፯፡ ወኢይምሰሎ ለ፩ዱ እም ኔነ ሰባ ይበልዕ ዘንተ ኅብስተ &lt;&lt; እማሬ &gt;&gt; ከመ ዘይበልዕ ሥጋ ባሕቲቶ ዘእንበለ ደም ወመንፈስ፣ ወሰባ ይሰቲ ዘንተ ጽዋዕ &lt;&lt; እማሬ &gt;&gt; ኢይምሰሎ ለ፩ እምኔነ ከመ ዘይሰቲ ደመ ባሕቲቶ ዘእንበለ ሥጋ ወመንፈስ፣ አላ ፩ ውእቱ ሥጋ ወደም ወመንፈስ በከመ ኮነ መለኮቱ ዘምስለ ትስብ እቱ ፩ጸ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፫፻፲፯፡ ከእኛ ወገን ላንዱ ይህን ኅብስት «እማሬ» በሚበ ላበት ጊዜ ያለ ደምና ያለ መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ ፤ ይህንም ጽዋ «እማሬ» በሚጠጣበት ጊዜ ከእኛ ወገን ላንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ አይምሰለው፤ ሥጋና ደም መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ ፣ መለኮቱ ከትስ ብእቱ ጋራ አንድ እንደ ሆነ ለዘለዓለሙ ፤</p>	<p>100. Let none of us thi when he eats of t (pointing) bread that eats mere flesh witho blood and Spirit, let none of us thi when he drinks of t (pointing) cup that drinks mere blo without body a Spirit, but one is t body, blood and Spi as his divinity beca one with his humani world without end.<sup>16</sup></p>
<p>፫፻፲፰፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአ ብሔር በፍርሃት ፣ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ ፤</p>	<p>፫፻፲፰፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፣ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፣ እናመሰግ ንሃለንም ፤</p>	<p>101. <i>Deacon:</i> Worship Lord with fear. <i>People:</i> Before y Lord, we worship a we do glorify you.</p>
<p>፫፻፲፱፡ ይ . ካ. ጸሎተ ንስሐ ። * * *</p>	<p>፫፻፲፱፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ ። * * *</p>	<p>102. <i>Priest: Prayer of Pe ence.</i> * * *</p>
<p>፫፻፳፩፡ ይ. ዲ. ነጽር፣ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፣ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ ፩ ወልድ ቅዱስ ፩ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፤</p>	<p>፫፻፳፩፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፣ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ነው ፣ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፣ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፣ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፤</p>	<p>103. <i>Deacon:</i> Give heed. <i>Priest:</i> Holy things the holy. <i>People:</i> One is the H Father, one is the H Son, one is the H Spirit.</p>
<p>፫፻፳፪፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፫፻፳፪፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋር ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋር፤</p>	<p>104. <i>Priest:</i> The Lord with you all. <i>People:</i> And with y spirit.</p>
<p>፫፻፳፫፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በባይ ዜማ፣ ፫ተ ወፎተ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፣  ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ፣ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ፣</p>	<p>፫፻፳፫፡ ከዚህም በኋላ ቁሱ መላ ውን ኅብስት አንሥቶ በእጁ ይዞ በከፍተኛ ዜማ ፫ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፫፭ ጊዜ ፣ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ይበል ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፣  ከዚህም በኋላ ይ.ካ. ፫ ጊዜ፣ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፣</p>	<p>105. <i>The priest shall them up the whole Host his hand and say: Lord Christ, b compassion upon (three times in a chant and fifteen in a low chant).</i> <i>People:</i> The people s repeat his words.   Then the priest s repeat them three ti and the people twice.</p>

<sup>16</sup> Anaphora of St. Athanasius 150-153, and Anaphora of St. Dioscours 52.53.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፯፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ ከትሐቱ ርእሰክሙ ፤  ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ ፤</p>	<p>፫፯፡ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላ ችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤  ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሱ ፤</p>	<p>106. <i>Deacon:</i> You, that are penitent, bow your heads.  <i>Then he shall turn to the people and say:</i></p>
<p>፫፰፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን ነጽር ዲበ እለ ውስተ ንስሐ ሀለው።</p>	<p>፫፰፡ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖችህ ተመልከት፡ (ቅዱሐዋ.ቀ. ፲፭-፻፴፰)።</p>	<p>107. <i>Priest:</i> Lord our God, look upon your people that are penitent ... (<i>Anaphora of the Apostles No. 95-138</i>).</p>
* * *		
<p>ወእምድጎረ ተመጠው ፤</p>	<p>ከተቀበሉም በኋላ ፤</p>	<p><i>After receiving the Holy Communion</i></p>
<p>፫፱፡ ይ. ካ. ኅዳፌ ነፍስ፣ ወካዕበ ናስተበቀራዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚአ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፣ እስመ ኢመንጎ ወኢተቄጥዐ ስእ ለተነ ወኢያርጎቀ ሣህሎ እምኔን እስመ መሐሪ ወእቱ እግዚአብሔር አምላክን ፤</p>	<p>፫፱፡ ይ.ካ. ኅዳፌ ነፍስ ዳግ መኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማል ዳለን፣ ልመናችንን አልናቀም፣ አልተቋጣምና፣ ይቅርታውንም ከኛ አላራቀምና፣ አምላካችን እግዚአብሔር ይቅር ባይሰለሆን ፤</p>	<p>108. <i>Priest: Pilot of the Soul:</i>  Again we supplicate the Almighty God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, because he did neither disdain nor refuse our supplication, nor did he remove his mercy from us, because the Lord our God is merciful.</p>
<p>ይ. ዲ. ጸልዩ ፤  ፫፻፡ ይ. ካ. እወ እግዚአ እግዚአ ኩሉ፣ እወ እግዚአ አምላክ ኩሉ፣ እወ እግዚአ ንጉሠ ኩሉ፣ እወ እግዚአ አኃዜ ኩሉ፣ እወ እግዚአ መላኬ ኩሉ፣ እወ እግዚአ መድኃኔ ኩሉ፣ እወ እግዚአ ማኅየዌ ኩሉ፣ እወ እግዚአ መጋቤ ኩሉ፣ እወ እግዚአ መሴስዩ ኩሉ፣ እወ እግዚአ መኩንን ኩሉ ፤</p>	<p>ይ.ዲ. ጸልዩ ፤  ፫፻፡ ይ.ካ. አዎን አቤቱ የሁሉ ጌታ ነህ ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ አምላክ ነህ ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የያዘህ ነህ ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምታድን ነህ፣ አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ ፤ አዎን አቤቱ በውነት የሁሉ ገዢ ነህ ፤</p>	<p>109. <i>Priest:</i> Yes Lord, you are the God of all. Yes Lord, you are the Lord of all. Yes Lord, you are the King of all. Yes Lord, you are Almighty. Yes Lord, you are the Governor of all. Yes Lord, you are the Saviour of all. Yes Lord, you are the Life-giver of all. Yes Lord, you are the Keeper of all. Yes Lord, you are the Nourisher of all. Yes Lord, you are the Judge of all.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፯፻፲፯፡ በከመ ደመርከ ሥጋ ወልድክ ውስተ ሥጋ ዚአነ ወበከመ ቶሳሕክ ደመ መሢሕክ ውስተ ደመ ዚአነ ከማሁ ደምር ፈሪሆተክ ውስተ አልባቢነ ፣ ወሥነ አምልኮትክ ውስተ ሕሊ ናነ ፤</p>	<p>፪፯፻፲፯፡ የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋራ አንድ እንዳደረግህ የመሢሕህንም ደም ከእኛ ደም ጋራ አንድ እንዳደረግህ እንዲሁ አንተን መፍራትን በልቡናችን፤ በጎ አምልኮትህንም በሕሊናችን ጨምር ፤</p>	<p>110. As though did join the body of your Son with our body, and you did mix the blood of your Messiah with our blood, so put your fear in our hearts and the beauty of your worship in our minds.</p>
<p>፪፯፻፲፰፡ ንሕነሰ ሥጋውያን ንሕሊ ሕገ ሥጋ ወን ገብር ግብረ ሥጋ ወነ ሐውፎ በፍኖተ ሥጋ፣ አንተ ባሕቱ መሀረነ ምግባረ መንፈስ ወአሰብ ወነ ሕገ መንፈስ ወምርሐነ ለነ ፍኖተ መንፈስ፤</p>	<p>፪፯፻፲፰፡ ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን፤ የሥጋንም ሥራ እንሠራለን፤ በሥጋ መንገድም እንሄዳለን፤ አንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን፤ የመንፈስንም ሕግ አንተ አስረዳን፤ የመንፈስን መንገድ ምራን ፤</p>	<p>111. We, who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But you do teach us the work of the Spirit and make us to understand the law of the Spirit and lead us in the way of the Spirit.</p>
<p>፪፯፻፲፱፡ አስመ ለነ ለኃጥአን ለአመ መሐርክነ ውኔተ አሚረ ትሰመይ መሐራ፣ ወለ ጸድቃንሰ እምግባርሙ ትምህርሙ ወትዔሥ ዮሙ በከመ ጸድቆሙ፤</p>	<p>፪፯፻፲፱፡ እኛን ኃጥአንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐራ ትባላለህና፤ ጸድቃንን ግን ከሥራቸው የተሦሳ ትምራቸዋለህ፤ እንደ ጸድቃቸውም ትሰጣቸዋለህ፤</p>	<p>112. Because if you pity us, we sinners, then you will be called compassionate. You pity the righteous because of their works and do recompense them according to their righteousness.</p>
<p>፪፯፻፳፩፡ ኢትዝክር ለነ አበሳነ ዘትካት ፍጡነ ይርከበነ ሣህልክ እግዚአ ፤</p>	<p>፪፯፻፳፩፡ የቀደመ በደላችንን አታስብብን፤ አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን፤</p>	<p>113. Remember not against us former iniquities: let your tender mercies, O God, speedily prevent us.<sup>17</sup></p>
<p>፪፯፻፳፬፡ ገቤክ ንጸርሕ ገቤክ ነወወዩ ገቤክ ንትመሀለል፣ ለዓለመ ዓለም ፣ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>፪፯፻፳፬፡ ወደ አንተ እንጮሃለን፤ ወደ አንተ እናለቅሳለን፤ ወደአንተ እንማለላለን ለዘላለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>114. Towards you we cry; towards you we weep; we intreat you, world without end. <i>People: Amen.</i><sup>18</sup></p>
<p>፪፯፻፳፭፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ፣ ልዑል ውኔቱ እመልዕልተ ኩሉ አልቦ ዘይክል ሕሊና ወልቡና ፈክሮ ብዕሰ ሀብትክ ኦሊቅነ አስመ ገባእክ እሉንተ እምጠቢባን ወለባወያን ወከሠትክ ለሕፃናት ንዑሳን ፤</p>	<p>፪፯፻፳፭፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፣ ከሁሉ በላይ ልዑል ነው፣ አለቃችን ሆይ የስጦታህን ብዛት መተርጎም የሚችል ልቡናና ሕሊና የለም፣ እሊህን ከጥበበኞችና ከዐዋቆች ሠውረህ ለንዑሳን ሕፃናት ገልጸሃልና ፤</p>	<p>115. <i>Priest:</i> The Laying on of the Hand. He is higher than all the high. No mind and no heart can interpret the riches of your gift, O Master, because you have hid these things from the wise and prudent and have revealed them unto babes.</p>

<sup>17</sup> Ps. 79:8.

<sup>18</sup> Anaphora of St. Dioscours 61-67.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፻፲፮፡ ዘፈተዉ ነቢያት ወነ ገሥት ከመ ይርአዩ ወኢርአዩ ኪያሆሙ ጸጎከ ለነ ለኃጥአን ከመ ንትቀነይ ወንትቀደስ ስሙ ሶበ ገበርከ ለነ በሥርዓተ ዋሕድ ወል ድከ፣ ምሥጢር ገቡእ ዘኢየግቶ ደመ ሕግ ብሉይ ወኢጽድቅ ዘሥጋ አላ በግዕ ሰማያዊ ወመሥዋዕት ነባቢ ዘእ ንበለ ሥጋ ፤</p>	<p>፫፻፲፮፡ ነቢያትና ነገሥታት ያዩ ዋቸው ዘንድ የወደድ ዋቸውን ያላዩዋቸውንም እነርሱን ለእኛ ለኃጥአን ሰጠህ፤ እንገዛባቸው እንከብርባቸውም ዘንድ በአንድ ልጅህ ሥርዓት ባደረግህልን ጊዜ፣ ይኸ ውም ገቡእ ምሥጢር የብሉይ ሕግ ደም የሥጋ ጽድቅም ቢሆን የማያከብረው ነው፤ ሰማያዊ በግና ያለ ሥጋ ነባቢ የሆነ መሥዋዕትም ነው እንጂ ፤</p>	<p>116. These things which prophets and kings have desired to see and have not seen, you have granted us, sinners – that we may serve and be sanctified by them – when you did establish for us the order of your only-begotten Son. The hidden mystery can not be compared to the blood of the old law or the righteousness of the flesh but it is the heavenly Lamb and the speaking sacrifice without flesh.</p>
<p>፫፻፲፯፡ ዘንተ መሥዋዕተ ዘናቀ ርብ ለከ ቀድስ ከናፍሪነ ወአንጽሕ አልባበነ እምተቶስሐ በከንቱ፣ ወፊኑ ሳዕሌነ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ከመ ንትአማኅ በበይናቲነ በአምኃ ቅድሳት ወንት መጦ እምሀብትከ ሰማ ያዊት እንተ ይእቲ እንበለ ሞት በኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p>	<p>፫፻፲፯፡ ይህን መሥዋዕት የምና ቀርብልህን የእኛን ከንፈሮች ቀድስ፣ ልቡናችንንም በከንቱ ከመጨመር አንጸ፤ የመንፈስ ቅዱስንም ሀብት ወደእኛ ላክ፤ በተለየች እማኔ እርስ በርሳችን እማኔን እናደርግ ዘንድ፤ ሞት ከሌለባት ከሰማያዊት ሀብትህም እንቀበል ዘንድ በኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p>	<p>117. Sanctify the lips of us who offer this sacrifice, and purify our hearts from being mixed with vanity, and send upon us the grace of the Holy Spirit that we may greet one another with a holy kiss and receive of your holy undying gift through Jesus Christ.</p>
<p>፫፻፲፰፡ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስ ሌከ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን።</p>	<p>፫፻፲፰፡ ከእርሱ ጋራ በአንተ ያለ ክብር ጽንዕ ከአንተ ጋራ ትክክልና ማሕየዊ ከሆነ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ።</p>	<p>118. Through whom to you with him and with the Holy Spirit, the life-giver, who is equal with you, be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>

\* \* \*

\* \* \*

\* \* \*



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ቅዳሴ ዮሐንስ አፈ ወርቅ</p>	<p>ዮሐንስ አፈ ወርቅ ቅዳሴ</p>	<p>THE ANAPHORA OF ST. JOHN CHRYSOSTOM<sup>1</sup></p>
<p>፩፣ እኩቴተ ቊርባን ዘዮሐንስ አፈ ወርቅ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ፣ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገ ሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም ።</p>	<p>፩፣ የዮሐንስ አፈ ወርቅ የቊርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃና ከጳጳሳችን ዕገሌ ከሁላች ንም ጋራ ይሁን ፣ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለዓለሙ ።</p>	<p>1. The Anaphora of John Chrysostom,<sup>2</sup> may his prayer and blessing be with our Patriarch .... Our bishop ... all Christian people and watch over our country Ethiopia world without end.</p>
<p>፪፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፣</p>	<p>፪፣ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣</p>	<p>2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላ ክነ ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፣</p>	<p>ይ.ካ. አምላካችንን አመስ ግኑት ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣</p>	<p><i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just.</p>
<p>ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፣ ይ. ሕ. በነ ገበ እግዚአብ ሔር አምላክነ ፣</p>	<p>ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን እግዚ አብሔር ዘንድ አለን ፣</p>	<p><i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.</p>
<p>፫፣ ይ. ዲ. ላዕለ ይኩን ሕሊና ክሙ በሰማይ የሃሉ ልብክሙ አእምሩ ገበ ዘትቀውሙ ወስምዑ ቃለ ጽድቅ ወአጽምዑ ዜና ሠናዩ ፣</p>	<p>፫፣ ይ.ዲ. ሕሊናችሁ ወደ ላይ ይሁን፣ ልቡናችሁ በሰማይ ይነር፣ የምትቆሙበትን ዕውቁ፣ የጽድቅንም ቃል ስሙ፣ በጎ ነገርንም አድምጡ ፣</p>	<p>3. <i>Deacon:</i> Let your thought be above, and your heart in heaven; recongnise where you stand; hear the word of righteous and listen to the good news.</p>
<p>፬፣ ይ. ካ. ናሁ ንዜኑ ህላ ዌሁ ለአብ ዘሁሎ እም ቅድመ ይትፈጠር ዓለም ወይሄሉ እስከ ለዓለም፣ አልቦ እምቅድሜሁ ወአ ልቦ እምድገራሁ ወአልቦ ዘከማሁ ወአልቦ ዘየአምር ዘከመ እፎ ውእቱ ፣</p>	<p>፬፣ ይ.ካ. ዓለም ሳይፈጠር የነበረው ለዘለዓለምም የሚኖር የአብን አነዋወሩን እነሆ እንናገራለን፣ ከርሱ አስቀድሞ የለም ፣ ከር ሱም በኋላ የለም ፣ እንደ እርሱም ያለ የለም ፣ እንደምንም እንደሆነ የሚ ያውቅ የለም፣</p>	<p>4. <i>Priest:</i> Behold we proclaim the existence of the Father who was before the world was created and will live forever. None was before him, none will be after him, none is like him and none knows what is his being.</p>

<sup>1</sup> This Anaphora is celebrated on the following occasions:  
a) On the 27<sup>th</sup> of every month, the Feast of the Saviour of the world.  
b) On 10<sup>th</sup> Magabit (Baramhat – March), the memorial day of discovering the Cross of the Lord by Helen, mother of Constantin.  
c) On Great Saturday, preceding Easter.  
d) On every Wednesday and Friday.  
e) On 12<sup>th</sup> Ginbot (- May), the memorial day of the death of St. John Chrysostom.

<sup>2</sup> He was born in 347 at Antioch. As a young man, he was sent to Athens to study Greek philosophy. Then he chose the monastic life and lived for some time in one of the monasteries and was afterwards ordained as a priest at Antioch. In 387 he was consecrated as Bishop of Constantinople. He was the most prolific author and wrote many books. As a preacher he was very powerful and had the courage to rebuke the sinners, poor or rich, humble or noble. He rebuked even the Queen who, for this reason, exiled him. He died on 12 Ginbot (- May) 407 A.D.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፡ ዘውእቱ ህልው እምቅ ድመ ኩሉ እምቅድመ ይትረበባ ሰማያት፤ ወእምቅድመ ያስተርኢ ገጸ የብስ እምቅድመ ይቁሙ አድባራት፤ ወእምቅድመ ይትረገውኑ፤ አየራት፤ ህልው ውእቱ በህላዌሁ፤</p>	<p>፩፡ እርሱ ከሁሉ አስቀድሞ የነበረ ነው፤ ሰማያት ሳይዘረጉ፤ የየብሱ ፊት ሳይታይ፤ ተራሮች ሳይቆሙ፤ የአየር ርዝመት ሳይከፈት፤ በባሕርዩ የነበረ ነው፤</p>	<p>5. He who was before all, before the heavens were stretched out, before the face of the earth appeared, before the mountains arose, before the airs expanded – was in his place.</p>
<p>፪፡ እምቅድመ ይዕምቁ ቀላያት፤ ወእምቅድመ ይፍልሉ አንቅዕተ ማያት ወእምቅድመ ያንበሐብሐ ወሐይዘተ አፍላግ፤ ህልው ውእቱ በህላዌሁ፤</p>	<p>፪፡ ቀላያት ጥልቅ ሳይሆኑ፤ የወንዙም ጎርፎች ሳይፈሱ በባሕርዩ የነበረ ነው፤</p>	<p>6. Before the depths were established and the floods began to flow as rivers, He was in his place.</p>
<p>፫፡ እምቅድመ ይንፍሉ ነፋሳት፤ ወእምቅድመ ያንበስብስ ፀዓዕ እምቅድመ ይትመልሉ መባርቅት፤ ወእምቅድመ ይድምፅ ነጉድጓድ፤ ወእምቅድመ ይሰሐው ግዘፈ ደመናት፤ ህልው ውእቱ በህላዌሁ፤</p>	<p>፫፡ ነፋሳት ሳይነፍሱ ብልጭል ጭታውም ሳይመላለስ፤ መባርቅት ሳይመዘዙ፤ ነጉድጓድም ሳይሰማ፤ የደመናትም ግዘፍ ሳይሳብ በባሕርዩ የነበረ ነው፤</p>	<p>7. Before the winds blew, before the thunderbolts flashed, before the lightnings were drawn out, before the thunders thundered and before the clouds started to spread, He was in his place.</p>
<p>፬፡ እምቅድመ ይትጋውሁ ብርሃናት፤ ወእምቅድመ ይንጠላዕ ጽልመት፤ እምቅድመ ይብራህ ብርሃን መዓልት፤ ወእምቅድመ ይትሐደም ሌሊት፤ ህልው ውእቱ በህላዌሁ፤</p>	<p>፬፡ ብርሃናት ሳይበሩ ጨለማ ሳይጋረድ፤ የመዓልትም ብርሃን ሳይበራ፤ ሌሊትም ሳይፈጠር፤ በባሕርዩ የነበረ ነው፤</p>	<p>8. Before the lights appeared, before the darkness was to cover, before the light of the day gave light, and before night was fixed, He was in his place.</p>
<p>፭፡ እምቅድመ ይሰፍን ፀሐይ በኑጎ መዓልት፤ ወእምቅድመ ይምልክ ወርጎ በኑጎ ሌሊት፤ ህልው ውእቱ በህላዌሁ፤</p>	<p>፭፡ ፀሐይ የመዓልትን ርዝመት ሳይገዛ፤ ጨረቃም የሌሊትን ርዝመት ሳይገዛ፤ በባሕርዩ የነበረ ነው፤</p>	<p>9. Before the sun fixed the length of the day and before the moon fixed the length of the night, He was in his place.</p>
<p>፮፡ እምቅድመ ይትባረጹ ከዋክብት ወእምቅድመ ይትሐወሱ መናፍስት፤ እምቅድመ ይትፈጠሩ መላእክት፤ ህልው ውእቱ በህላዌሁ፤</p>	<p>፮፡ ከዋክብት ሳይብለጨለጨ መናፍስትም ሳይነቃነቁ፤ መላእክትም ሳይፈጠሩ በባሕርዩ የነበረ ነው፤</p>	<p>10. Before the stars glittered, before the spirits moved, and before the angels were created, He was in his place.</p>
<p>፯፡ እምቅድመ ነፍስ ነባቢት፤ ወእምቅድመ ሥጋ መዋቲት፤ እምቅድመ ኩሉ ፍጥረት፤ ዘኅቡእ ወዘክሁት ዘመልዕልት ወዘመትሕት፤ ህልው ውእቱ በህላዌሁ፤</p>	<p>፯፡ ከነባቢት ነፍስና ከመዋቲ ሥጋ ከተሠወረውና ከተገለጸው በላይና በታች ካለው ፍጥረት ሁሉ አስቀድሞ በባሕርዩ የነበረ ነው፤</p>	<p>11. Before the speaking soul, before the mortal flesh, and before all the creatures, those that live in hiding and those that live in the open, those that are above and those that are beneath, He was in his place.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፪፣ እምቅድመ ጊዜ ወሰዓት፣  ወእምቅድመ ለያልይ  ወዕለታት፣ እምቅድመ  አውራጎ ወዓመታት ወእ  ምቅድመ መዋዕል ወእዝ  ማናት፣ ህልው ውእቱ  በህላዌሁ ፣</p>	<p>፲፪፣ ከጊዜና ከሰዓት አስቀድሞ  ከሌሊትና ከመዓልትም  አስቀድሞ ከወርና ከዓመ  ትም አስቀድሞ ፣ ከዕለ  ታትና ከአዝማናትም አስ  ቀድሞ በባሕርዩ የነበረ  ነው፣</p>	<p>12. Before time and hours,  before nights and days,  before months and  years, before days of the  week and the seasons,  He was in his place.</p>
<p>፲፫፣ ስብሐቲሁ ዘእምንቤሁ  ወውዳሴሁ እምዚአሁ  ምሉዕ ወፍጹም ውእቱ  ብዕለ ጸጋሁ፣</p>	<p>፲፫፣ ክብሩ ክርሱ ዘንድ የተገኘ  ነው፣ ምስጋናውም ክርሱ  የተገኘ ነው፣ የጸጋውም  ብዕል ምሉና ፍጹም  ነው፣</p>	<p>13. His glory is from him-  self, His praise is from  himself, and the riches  of his grace are full and  perfect.</p>
<p>፲፬፣ ንንግር እንከ ዕበየ  ምሕረቱ ዘተዐውቀ በላዕ  ሌነ ዘኢይትኋለቀ  ወዘኢይሰፈር ፣</p>	<p>፲፬፣ እንግዲህ የማይቁጠርና  የማይሰፈር በእኛ ላይ  የታወቀ የቸርነቱን  ብዛት እንናገር ፣</p>	<p>14. Then let us speak of the  greatness of His mercies  which have appeared  unto us and which can  not be counted and  measured.</p>
<p>፲፭፣ ወሰበ ዐለውነ ትእዛዙ  በምክረ ከይሲ ርጉም  ወዓእነ እምንነተ ተድላ  ውስተ ሙስና እም  ሕይወት ውስተ ሞት  እምግዕዛን ውስተ ግብ  ርናት፣ ወተቀነይነ ለኦር  ዑተ ኃጢአት፣</p>	<p>፲፭፣ ርጉም በሆነ ከይሲ  ምክር ትእዛዙን ባፈረ  ስን ጊዜ ከተድላ ገነት  ወደ ጥፋት፣ ከሕይወት  ወደ ሞት፣ ከነጻነት ወደ  መገዛት ወጣን፣ ለኃጢ  አት ቀንበር ተገዛን፣</p>	<p>15. When we transgressed  his commandment  through the advice of  the cursed serpent we  were driven from the  garden of deiight unto  destruction, from life  unto death, from  freedom unto slavery,  and we submitted  ourselves to the yoke of  sin.</p>
<p>፲፮፣ ውእቱሰ ኢንደገነ ወኢ  ተሐየን ለተግባሩ ወኢተ  ቀየመነ በኃጣውኢነ  ፍጹመ ንማስን በከመ  አበስነ ሎቱ አላ አፍቀረን  ወሐወጸነ መሐረን ወተ  ሣሃለነ ወእንገፈነ እም  እደ ዘይቀንየን ፣</p>	<p>፲፮፣ እርሱ ግን ፍጥረቶቹን  አልተወንም ፣ ቸልም  አላለንም፣ እርሱን እንደ  በደልነው መጠን ፈጽመን  እንጠፋ ዘንድ በኃጢአታ  ችን አልተቀየመንም፣  ወደደን እንጂ፣ ጉብኝንም፣  ማረን፣ ይቅርም አለን ፣  ከሚገዛንም እጅ አዳነን፣</p>	<p>16. But He did not forsake  or neglect us, who were  his workman-ship, and  did not take vengeance  upon us because of our  sins so that we should  utterly perish as we  committed sin against  him, but He loved us,  visited us, spared us,  had mercy upon us and  saved us from the hand  of him who enslaved us.</p>
<p>፲፯፣ ፈነወ ለነ ወልደ መድኅነ  ወመቤዝወ መልአከ  ምክሩ የማኑ እደ መዝ  ራዕቱ ኃይሉ ወጥበቡ  ለአቡሁ፣ ወቦቱ ገብረ  ኩሎ ዘፈቀደ እለ እም  ውስተ ዝንቱ ዓለም፣</p>	<p>፲፯፣ አዳኝ፣ መድኃኒት፣ የም  ክሩ አበጋዝ ለአባቱ ቀኝ  እጁ ክንዱ፣ ኃይሉና  ጥበቡ የሚሆን ልጁን  ላከልን፣ በእርሱም ከዚህ  ዓለም ወገን የወደደውን  ሁሉ አደረገ፣</p>	<p>17. He sent unto us his  saving and redeeming  Son, the messenger of  his counsel, his right  hand, his arm, his  power, and the wisdom  of his Father. Through  him he did all that he  desired in this world.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፰። ለእሱ ጎረባ ኪያሆሙ ጸውዐ ወለእሱ ጸውዐ ኪያሆሙ አፍቀረ፤ ለእሱ አፍቀረ ኪያሆሙ አክበረ፤ ወለእሱ አክበረ ኪያሆሙ አጽደቀ፤ ለእሱ አጽደቀ ኪያሆሙ ሠርዐ ከመ ይኩኑ ትርሲተ ወልዱ፤</p>	<p>፲፰። የመረጣቸውን እነርሱን ጠራቸው፤ የጠራቸውን እነርሱንም ወደደ፤ የወደዳቸውን እነርሱንም አክበረ፤ ያከበራቸውን እነርሱን እውነተኞች አደረገ፤ እውነተኞች ያደረጋቸውን እነርሱንም አከናወነ የልጁ ጌጥ ይሆኑ ዘንድ፤</p>	<p>18. Whom He did choose them He did choose them He called; whom He called, them He loved; whom He loved, them He honoured; whom He honoured, them He justified; whom He justified, them he glorified to be an adornment for his Son.</p>
<p>፲፱። ወቦቱ አስተጋብላን እም ዝርወት ውስተ እንተ ተበቢ ሃይማኖት፤ ወረሰየን ሎቱ ሕዝበ ጉቡአ፤ ወእቅረበን ንቤሁ ለሰባ ሔሁ፤</p>	<p>፲፱። በእርሱም ከመበተን ከፍባለች ሃይማኖት ሰበሰበን፤ ለእርሱ የተሰበሰበ ወገንም አደረገን፤ እርሱን ለማመስገን ወደርሱ አቀረብን፤</p>	<p>19. And through Him He gathered us to the great faith, we who were scattered, and made us to himself a gathered people, and drew us nearer unto himself to glorify him.</p>
<p>፳። ወጸሐፊ አስማቲን ውስተ መጽሐፈ ሕይወት ከመ ይኩን ተዝካሮሙ በቅድሜሁ ለሰ አሐዱ አሐዱ ለሙታን ወለሕያዋን፤</p>	<p>፳። ስማችንንም በሕይወት መጻፍ ጻፈ፤ የሙታንም የሕያዋንም መታሰቢያቸው በሆንን ለሌሎች ይሆን ዘንድ፤</p>	<p>20. He wrote our names in the book of life so that the remembrance of every one, the dead and the living, might be before him.</p>
<p>፳፩። ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤</p>	<p>፳፩። ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ፯-፱)</p>	<p>21. Deacon: For the sake of the blessed ... (Anaphora of the Apostles No. 6-9).</p>
<p>፳፪። ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤</p>	<p>፳፪። ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ፲-፳፩)</p>	<p>22. The Assistant priest shall say the Prayer of Benediction. (Anaphora of the Apostles No. 10-21).</p>
<p>፳፫። ይ. ዲ. ንፍቅ መሐሮሙ እግዚአ ወተሃሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወዘሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፤</p>	<p>፳፫። ይ.ዲ. ንፍቅ አቤቱ የጳጳሳትን አለቆች፤ ጳጳሳትንና ኤጲስቆጶሳትን፤ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን፤ የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፤ ይቅር በላቸው፤</p>	<p>23. Asst. Deacon: Lord pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.</p>
<p>፳፬። ይ. ካ. ንዜኑ ካዕበ ሀላዌሁ ለዋሕድ ዘከመ እፎ ውእቱ ወዘከመ እፎ ርደቱ ወዘከመ እፎ ልደቱ፤</p>	<p>፳፬። ይ.ካ. ዳግመኛ የዋሕድ አነዋወሩ እንደምን እንደሆነ መውረዱም እንዴት እንደሆነ፤ መወለዱም እንዴት እንደሆነ እንናገራለን፤</p>	<p>24. Priest: Again we proclaim the existence of the Only-begotten, what he is, what was his descent, and what was his birth.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፭፡ መጽአ እንዘ ኢይወፅእ እምአቡሁ ወረደ እንዘ ኢይትፈለጥ እምሀላዌሁ፤ ነገደ እንዘ ኢይትበዐድ እምሥላሴሁ አጽነነ እንዘ ኢይዘር እምድማሬሁ ንደረ ውስተ ወሰተ ሥጋ እንዘ ኢየርርቅ እመንበሩ፤</p>	<p>፳፭፡ ከአባቱ ሳይወጣ መጣ፤ ከአነዋወሩ ሳይለይ ወረደ፤ ከሦስትነቱ ሳይለይ መጣ፤ ከአንድነቱም ሳይለይ ወረደ፤ ከዙፋኑ ሳይለይ በሥጋ ልጅ አደረ፤</p>	<p>25. He came without going out of his Father; he descended without removing from his position; He came without being separated from the Trinity; He came down without breaking his unity; and He dwelt in a daughter of flesh without leaving his throne.</p>
<p>፳፮፡ ይ. ዲ. እሰ ትነብሩ ተንሥኡ ፤</p>	<p>፳፮፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤</p>	<p>26. Deacon: You, that are sitting, stand up.</p>
<p>፳፯፡ ይ. ካ. ተፀንሰ በከርሥ እንዘ ኢይትጋባእ እም ኩለሄ በምልዓቱ፤ ተዐ ቀረ ውስተ ማኅፀን እንዘ ኢየሐጽጽ በላዕሉ፤ ወተወልደ እንዘ ኢይትዌ ሰክ በታሕቱ ፤</p>	<p>፳፯፡ ይ.ካ. ከምላቱ ሳይወሰን በማኅፀን ተፀንሰ፤ በላይ ሳይጉድል በማኅፀን ተወሰነ፤ በታችም ሳይጨመር በት ተወለደ ፤</p>	<p>27. Priest: He was conceived in the womb without letting there be any place that was not full of him; He was bound in the womb without making subtraction above; and was born without making addition beneath.</p>
<p>፳፰፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ፤</p>	<p>፳፰፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤</p>	<p>28. Deacon: Look to the east.</p>
<p>፳፱፡ ይ. ካ. ኮነ ሰብአ ፍጹመ ዘእንበለ ኃጢአት ወአ ስተርአየ ከመ ገብር እንዘ ይገብር ከመ እግዚአብሔር በከመ ስምዐ ኮኑ ሰባክያነ ወንጌሉ፤</p>	<p>፳፱፡ ይ.ካ. ከኃጢአት በቀር ፈጽሞ ሰው ሆነ፤ እንደ እግዚአብሔር እየሠራ እንደ አገልጋይ ታየ፤ ወንጌሉን ያስተማሩ እንደ መሰከሩ ፤</p>	<p>29. Priest: He became man, absolutely without sin, and appeared like a servant, working like God, as the preachers of his gospel witnessed.</p>
<p>፴፡ ይ. ዲ. ንነጽር ፤</p>	<p>፴፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፤</p>	<p>30. Deacon: Let us give heed.</p>
<p>፴፩፡ ይ.ካ.እምንበ አቡሁ ተሰብሐ ወእምንበ መላእክት ተአኩተ እምንበ ሰብአ ተወደሰ ወእምንበ ቤሁ ተቀደሰ ፤</p>	<p>፴፩፡ ይ.ካ. ከአባቱ ዘንድ ተመሰገነ፤ ከመላእክትም ዘንድ ተመሰገነ፤ ከሰውም ዘንድ ተመሰገነ፤ ከራሱም ከበረ፤</p>	<p>31. Priest: He was glorified by his Father; He was given thanks by the angels; He was praised by men and sanctified by himself.</p>
<p>፴፪፡ ወመልዐ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲሁ ወዘልፈ እንከ ንሕነኒ ኢነዐርፍ በአልባቢነ ወናነብብ ቅድሳተ ስብሐቲሁ ወንጸርሕ እንዘ ንብል (ቅዱስ) ፤</p>	<p>፴፪፡ የጌትነቱም ምስጋና በሰማይና በምድር መላ፤ እንግዲህ በልቡናችን ዘወትር አናርፍም ፤ ቅዱስ እያልንም የጌትነቱን ምስጋና እንናገራለን፤</p>	<p>32. The holiness of his glory filled heaven and earth. Henceforth, at all times, we give our hearts no rest but speak of the holiness of his glory and cry saying: Holy---</p>
<p>፴፫፡ ይ. ዲ. አውሥኡ ፤</p>	<p>፴፫፡ ይ.ዲ. ተሳጥምውን መልሱ፤</p>	<p>33. Deacon: You answer.</p>
<p>፴፬፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባያት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ ፤</p>	<p>፴፬፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፤</p>	<p>34. People: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፭ ይ. ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ዘበአማን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘት ትቁደስ በአፈ ኩሉ ፤</p>	<p>፴፭ ይ. ካ. በሁሉ አፍ የምትመሰገን እውነተኛ ኢየሱስ ክርስቶስ አንተ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነህ ፤</p>	<p>35. <i>Priest:</i> Truly holy holy holy are you, Jesus Christ, who are sanctified by the mouths of all,</p>
<p>፴፮፤ ወለኩሎሙ ቅዱሳኒሁ በሠናያቲሁ ወሀቦሙ ከመ ይኩኑ ቅዱሳን፣ እንተ ይእቲ ቅድሳቱ እንተ ኢትትነሠት ወኢ ትማስን፣ ዘዓይን ኢር እየ ወእዘን ኢሰምዐ ውስተ ልበ ሰብእ ዘኢ ተሐለየ ዘአስተዳለወ እግዚአብሔር ለእለ ያፈ ቅርጾ ለአርዳኪሁ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹሐን አርአዮሙ ሥርዓተ ምሥጢር ዘቀርባን፤</p>	<p>፴፮፤ ለቅዱሳንም ሁሉ በቸር ነቱ ቅዱሳን ይሆኑ ዘንድ ሰጣቸው ፣ ይህችውም የማትፈርስ የማትጠፋ ቅድሳቱ ናት ፣ ዐይን ያላየው ጆሮ ያልሰማው፣ በሰው ልቡና ያልታሰበ እግዚአብሔር ለወዳጆቹ ያዘጋጀው ፣ ለቅዱሳን ደቀ መዛሙርቱ ለንጹሐንም ሐዋርያት የቀርባን ምሥጢር ሥርዓትን አሳያቸው ፤</p>	<p>36. and who, through your goodness, have granted to all your holy ones to be holy. His holy things can not be destroyed or perish, those things which eye has not seen, nor ear heard, neither have entered unto the heart of man, which God has prepared for his holy disciples and pure apostles who loved him; and he has shown them the order of the holy communion.</p>
<p>፴፯፤ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዌ ከሙ ቀሳውስት ፤</p>	<p>፴፯፤ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤</p>	<p>37. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.</p>
<p>፴፰፤ ይ. ካ. ነሥአ ኅብስተ በእደዌሁ ቅዱሳት ወብ ፀዓት እለ እንበለ ርስሐት ፣ በዘየ ያንሥእ ኅብስተ፤</p>	<p>፴፰፤ ይ.ካ. ነውር በሌለባቸው ቅዱሳት ብፁዓት በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን አንሥቶ ያዘ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ ፤</p>	<p>38. <i>Priest:</i> He took bread in his holy, blessed and spotless hands. <i>At this time he shall raise the bread.</i></p>
<p>፴፱፤ ይ.ሕ. ነአምን ከመ ዘንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p>	<p>፴፱፤ ይ.ሕ. እናምናለን፣ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን ፤</p>	<p>39. <i>People:</i> We believe that this is He, truly we believe.</p>
<p>፵፤ ይ. ካ. አንቃዕደወ ሰማየ ንቤከ ኅበ አቡሁ እግዚአብሔር ወእግዚአ ኩሉ ዘመልዕልተ ኩሉ ፤ አእኩተ ባረከ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወፈተተ ወወሀቦሙ ለአርዳኪሁ ወይቤሎሙ ዘ ውእቱ ሥጋየ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ዘበልዐ እምኔሁ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ንሥኡ ብልዑ እምኔሁ ፤</p>	<p>፵፤ ይ.ካ. የሁሉ በላይና የሁሉ ጌታ እግዚአብሔር ወደሆንህ ወደ አንተ ወዳባቱ አቅንቶ አየ ፤ አመሰገነ፣ ባረከ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ቈረሰ፤ እውነተኛ የጽድቅ ምግብ ሥጋዬ ይህ ነው፤ «እማሬ» ብሎ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፣ ከርሱ የበላ የዘለዓለም ሕይወት አለው ንሡ ከርሱ ብሎ አላቸው ፤</p>	<p>40. <i>Priest:</i> He looked up to heaven towards you, his Father, God and Lord of all, who is above all, gave thanks, blessed (<i>benediction three times</i>) and broke, and gave it to his disciples and said to them, This (<i>pointing</i>) is my body which indeed the food of righteousness; whosoever eats of it has eternal life. Take, eat of it.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፱፩፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነሐምን ወንት አመን ንሴብሐክ ኦ እግ ዘእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነሐምን ፤</p> <p>ይ. ካ. ወከማሁ ጽዋ ዐኒ ቶስሐ ማየ ወወይነ አእኩተ ባረከ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወቀደሰ ወወ ሀበሙ ለአርዳኢሁ ወይ ቤሉሙ ዝ ውእቱ ደምየ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ስቱ ሕይወት ዘበአማን ዘሰትየ እም ኔሁ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኩልክሙ፣</p> <p>ወይነክንኮ ለጽዋዕ በት እምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን ፤</p>	<p>፱፩፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን ፣ እን ታመናለን ፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰ ግንሃለን፤ ይህ አርሱ እንደ ሆነ በእውነት እና ምናለን ፤</p> <p>ይ.ካ. እንዲሁም ጽዋውን ውኃና ወይንን ቀላቅሎ አመሰገን፣ ባረከ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ አከበረ፣ እውነተኛ የሕይወት መጠጥ ደሜ ይህ ነው &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ብሎ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፣ ከርሱ የጠጣ የዘለዓለም ሕይወት አለው፣ ሁላችሁ ንሡ ከርሱ ጠጡ አላ ቸው፣</p> <p>ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው፤</p>	<p>41. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God, that this is He we truly believe.</p> <p><i>Priest:</i> And likewise also the cup: mixing water with wine, he gave thanks, blessed (<i>benediction three times</i>), sanctified, gave it to his disciples and said to them: This (<i>pointing</i>) is my blood which is indeed the drink of life, whosoever drinks of it has eternal life; take, drink you all of it.</p> <p><i>He shall move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i></p>
<p>፱፪፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤</p>	<p>፱፪፡ ይ.ሕ. አሜን፣ አሜን፣ አሜን ፤</p>	<p>42. <i>People:</i> Amen amen amen.</p>
<p>፱፫፡ ይ. ካ. ተአምር ውእቱ ለክሙ ወለእለ እምድ ኅሬክሙ ወከመዘ ግበሩ ተዝካርየ እስከ ሶበ እመጽእ ፤</p> <p>ወሶበሂ ትትጋብኡ በስምየ ዜንዉ ሞትየ ፣ ወትን ሣኤየ፣ ወዕርገትየ ውስተ ሰማያት ፤</p>	<p>፱፫፡ ይ.ካ. ለናንተ ከእናንተም በጊላ ለሚነሡት ምልክት ነው፣ መታሰቢያዬንም እንዲህ አድርጉ፣ እስከ መጣ ድረስ፣ በእኔ ስም በምትሰበሰቡበት ጊዜ ሞቼንና ትንሣኤዬን፣ ወደ ሰማይ ማረጌንም ንጹ፤</p>	<p>43. <i>Priest:</i> It is a sign to you and to those who will come after you, so do likewise in remembrance of me until I come.</p> <p>Whenever you gather in my name, proclaim my death, my resurrection and my ascension into the heavens.</p>
<p>፱፬፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድ ስተ ነሐምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴ ብሐክ ወንት አመነክ ንስእለክ ወናስ ተበቀዑክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።</p>	<p>፱፬፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን፣ እንናገራለን፣ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፣ እናመሰግን ሃለን፣ እናምንሃለንም ፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን፣ እንማል ድሃለንም።</p>	<p>44. <i>People:</i> We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe your ascension and your second advent. We glorify you and confess you, we offer our prayer and supplicate you, O our Lord and our God.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ግ፩፤ ይ. ካ. ወንሕንኒ እግ ዚአ እለ ተጋባእን ንዜኑ ሕማሞ ለዘኢየሐምም ንዜኑ ሞቶ ለዘኢይመ ውት፤ በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ ረፈቀ ምስለ አርዳኢሁ መጠወ ነፍሶ ለሞት በፈቃደ አቡሁ ወበሥምረተ ርእሱ ፤</p>	<p>ግ፩፤ ይ.ካ. የተሰበሰቡን እኛም የማይታመም የርሱን ሕማሙን እንናገራለን፤ የማይሞት የርሱን ሞቱን እንናገራለን፤ ከደቀ መዛሙርቱ ጋራ በተቀመጠባት በዚያች ሌሊት በአባቱ ፈቃድ በራሱም ፈቃድ ሰውነቱን ለሞት ሰጠ ፤</p>	<p>45. <i>Priest:</i> And we, who have gathered together, proclaim the sufferings of him who does not suffer and proclaim the death of him who does not die. In the same night when He sat with his disciples He gave his soul over to death with the will of his Father and in his own good pleasure.</p>
<p>ግ፪፤ አገዝዎ ለአጋዜ ኩሉ አሠርዎ ለመላኬ ኩሉ ወሐመይዎ ለወልደ አምላክ ሕያወ፤ ሰሐብዎ በመዓት ወተለዎሙ በፍቅር ወወሰድዎ እንዘ የሐውር ድጎሪሆሙ ከመ በግዕ የዋሕ ዘኢ ይነብብ በቅድመ ዘይቀርዎ ፤</p>	<p>ግ፪፤ ሁሉን የያዘውን ያዙት፤ ሁሉን የሚገዛውን አሠሩት፤ የሕያው የአምላክን ልጅ አሠሩት፤ በቀጣገተቱት፤ በፍቅር ተከተላቸው፤ በሚሸልተው ፊት እንደማይናገር እንደ የዋህ በግ በጊላቸው እየተከተለ ወሰዱት ፤</p>	<p>46. They took hold of him who takes hold of all, bound the ruler of all and shackled the Son of the living God; they drew him in wrath and He followed them in love, they took him and He went after them like a meek sheep which is dumb before its shearers.</p>
<p>ግ፫፤ አቀምዎ ውስተ ዐውድ ለዘሎቱ ይቀውሙ ሊቃነ መላእክት በፍርሃት ወበረዓድ አርስሕዎ ለዘየጎድግ ዓጢአተ ወኩንንዎ ለመኩንን መኪንንት ፤</p>	<p>ግ፫፤ ሊቃነ መላእክት በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከፊቱ የሚቆሙለትን በአደባባይ አቆሙት ፤ ዓጢአትን ይቅር የሚለውን ኃጥእ አሉት፤ በመኪንንት በሚፈርደው በርሱ ፈረዱበት ፤</p>	<p>47. They caused to stand in the court him, before whom stand archangels in fear and trembling. He who forgives sins, was accused as a sinner by them, the judge of judges was judged by them.</p>
<p>ግ፬፤ ወአስተቀጸልዎ አክሊለ ዘሦክ ለዘያስተቁጽሎሙ ጌራ ለሱራፌል፤ አልበስዎ ከለሜዳ ዘለይ ለተሣልቆ ለዘያለብሶሙ ሞጣሕተ ግርማ ለኪሩ ቤል፤</p>	<p>ግ፬፤ ለሱራፌል ዘውድ የሚያቀዳጃቸውን የእሾህ ዘውድ አቀዳጁት፤ ለኪሩቤል የግርማ ልብስ የሚያለብላቸውን ለመዘበት ቀይ ግምጃ አለበሱት ፤</p>	<p>48. Him, who crowns Seraphim with a coronet, they crowned Him with a crown of thorn. Him, who clothes Cherubim with garments of might, they clothed Him with a scarlet robe to mock him.</p>
<p>ግ፭፤ ገብር እኩይ አጽንዐ እዴሁ ወጸፍዎ ገጸ ለዘይሤውሩ እምቅድመ ገጹ ኪሩባውያን በአክናፊ እሳት እንዘ ይትገለበቡ፤</p>	<p>ግ፭፤ ኪሩቤል በእሳት ክንፍ ተሸፍነው ከፊቱ የሚሠወሩለትን እርሱን ክፋባሪያ እጁን አጽንቶ ፊቱን ጸፋው፤</p>	<p>49. A wicked servant strengthened his hand to strike the face of him from whose face the Cherubim are hidden being covered with wings of fire.</p>
<p>ግ፮፤ አስተብረኩ ቅድሜሁ እንዘ ይዘነጉግዎ ለዘሎቱ ይሰግዱ ሠራዊተ መላእክት በዐቢይ ድንጋፄ ፤</p>	<p>ግ፮፤ የመላእክት ሠራዊት በፍጹም መደንገጥ ለሚሰግዱለት እየዘበቱበት በፊቱ ተንበረከኩ፤</p>	<p>50. They knelt before him, mocking him whom the hosts of angels worship in great fear.<sup>3</sup></p>

<sup>3</sup> Anaphora of the Three Hubbard 90-92.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ሃ፩፡ አ ትሕትና ዘመጠነዝ ትሕትና አ ትዕግሥት ዘመጠነዝ ትዕግሥት አ አርምሞት ዘመጠነዝ አር ምሞት፤</p>	<p>ሃ፩፡ ይህን ያህል ትሕትና እንደ ምን ያለ ትሕትና ነው? ይህን ያህል ትዕግሥት እንደ ምን ያለ ትዕግሥት ነው? ይህን ያህል ዝምታ እንደ ምን ያለ ዝምታ ነው?</p>	<p>51. Oh what humility is this! Oh what patience is this! Oh what a silence is this!</p>
<p>ሃ፪፡ አ ጊሩት ዘመጠነዝ ጊሩት አ ፍቅር ዘመጠነዝ አፍቅርተ ሰብእ ፤</p>	<p>ሃ፪፡ ይህን ያህል ቸርነት እንደ ምን ያለ ቸርነት ነው? ይህን ያህል ሰውን ማፍቀር እንደምን ያለ ፍቅር ነው?</p>	<p>52. Oh what a kindness is this! Oh what a love of man is this!</p>
<p>ሃ፫፡ ፍቅር ሰሐቦ ለወልደ አምላክ እመንበሩ ወአብ ጽሑ እስከ ለሞት ሰቀልዎ ከመእቱስ ለዘአልቦቱ አበሳ ወጉለቀዎ ምስለ ጊጉያን ለገባሬ ሕይወት፤</p>	<p>ሃ፫፡ ፍቅር የአምላክን ልጅ ከዙፋኑ ሳበው እስከ ሞትም አደረሰው፡ በደል የሌለበትን እንደ በደለኛ ሰቀሉት፤ ሕይወትን የሠራውን ከበደለኞች ጋር ቁጠሩት ፤</p>	<p>53. Love drew down the Son of God from his throne and brought him unto death. Him, who had no wickedness, they crucified as wicked. Him, who is the maker of life, they numbered with the wicked.</p>
<p>ሃ፬፡ አ አዕዳው እለ ለሐኪሁ ለአዳም ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል ፤ አ አእጋር እለ አንሶሰዋ ውስተ ገነት ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል ፤</p>	<p>ሃ፬፡ አዳምን የፈጠሩ እጆች በመስቀል ቀኖት ተቸነኩ፤ ወዮ፡ በገነት የተመላለሱ እግሮች በመስቀል ቀኖት ተቸነኩ፤ ወዮ፤</p>	<p>54. Oh the hands which formed Adam were nailed with the nails of the cross! Oh the feet which walked in the garden were nailed with the nails of the cross!</p>
<p>ሃ፭፡ አ አፍ ዘነፍሐ ውስተ ገጹ ለአዳም መንፈስ ሕይወት ብሔዐ መጸጸ ዘምስለ ሐምት ሰረበ ፤</p>	<p>ሃ፭፡ በአዳም ፊት የሕይወት መንፈስን እፍ ያለ አፍ ከሐምት ጋራ የተቀላቀለ የኮመጠጠ መጸጸን ጠጣ፤ ወዮ፤</p>	<p>55. Oh the mouth which breathed the spirit of life into the nostrils of Adam drank vinegar mixed with gall!</p>
<p>ሃ፮፡ አይ አፍ ወአይ ከፍፍር ወአይ ልሳን ዘይትናገር ሕማማቲሁ ለወልድ ፤</p>	<p>ሃ፮፡ የወልድን መከራውን የሚናገር ምን አፍ ነው? ምን ከንፈር ነው? ምን አንደበት ነው?</p>	<p>56. What mouth, what lips, what tongue can express the sufferings of the Son?</p>
<p>ሃ፯፡ ልብ ይትከፈል ወሕሊና ይዘበጥ ወነፍስ ትርዕድ ወሥጋ ይደክም ሶበ ይትነገር ሕማማቲሁ ለፍቁር፤</p>	<p>ሃ፯፡ የፍቁር የጌታ ሕማማት በተነገረ ጊዜ ልብ ይለያል፤ ሕሊናም ይመታል፤ ነፍስም ትንቀጠቀጣለች፤ ሥጋም ይደክማል ፤</p>	<p>57. The heart is broken, the mind is perplexed, the soul trembles and the flesh is weary when the sufferings of the Beloved are spoken of.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፰፤ ሞተ ዘኢይመውት፣ ሞተ ከመ ይሥዐር ለሞት፣ ሞተ ከመ ያሕይዎሙ ለሙታን፤</p>	<p>፶፰፤ የማይሞተው ሞተ፣ ሞትን ይሸረው ዘንድ ሞተ፣ ሙታንን ያድናቸው ዘንድ ሞተ፤</p>	<p>58. The Immortal died; He died to destroy death, He died to quicken the dead.</p>
<p>፶፱፤ ይ . ዲ. ብክይዎ ወላህ ውዎ እለ ታፈቅርዎ ፤</p>	<p>፶፱፤ ይ.ዲ. የምትወዱት ሰዎች ፈጽሞ አልቅሱለት ፤</p>	<p>59. Deacon: You who love him, weep and mourn over him.</p>
<p>፷፤ ይ. ካ. ዩ ዩ ዩ አማኑኤል አምላክን ፤</p> <p>ይ . ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>፷፤ ይ.ካ. ወየው፣ ወየው፣ ወየው አማኑኤል አምላካችን፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>60. Priest: Yé yé yé,<sup>4</sup> Emmanuel our God.</p> <p>People: The people shall repeat his words.</p>
<p>፷፩፤ ይ. ካ. ዩ ዩ ዩ ኢየሱስ መድኃኒን ፤</p> <p>ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>፷፩፤ ይ.ካ. ወየው፣ ወየው፣ ወየው መድኃኒታችን ኢየሱስ፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>61. Priest: Yé yé yé, Jesus our Saviour.</p> <p>People: The people shall repeat his words.</p>
<p>፷፪፤ ይ. ካ. ዩ ዩ ዩ ክርስቶስ ንጉሥን ፤</p> <p>ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>፷፪፤ ይ.ካ. ወየው፣ ወየው፣ ወየው፣ ንጉሣችን ክርስቶስ፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>62. Priest: Yé yé yé, Christ our King.</p> <p>People: The people shall repeat his words.</p>
<p>፷፫፤ ይ. ካ. ዩ ዩ ዩ አውረ ድዎ እምዕሶ ዕደው ጻድቃን ወእምጽኡ አፈዋተ ከርቤ ሕውሰ ወልብስ ገርዜን ንጹሕ ለግንዘተ ሥጋሁ፤</p>	<p>፷፫፤ ይ.ካ. ወየው፣ ወየው፣ ወየው፣ ጻድቃን ከዕንጨት አወረዱት፣ ሥጋውንም ለመገንዘ ከርቤ የሚባል የጣፈጠ ሽቱንና ንጹሕ በፍታን አመጡ፤</p>	<p>63. Priest: Yé yé yé, the righteous men took him down from the tree, brought a mixture of myrrh and aloes and pure fine linen clothe to wrap his body.</p>
<p>፷፬፤ ይ. ሕ. ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት፣ ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣላሲን እግዚአ፣ ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት፣ ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፅመስቀል ተሣላሲን እግዚአ፤</p>	<p>፷፬፤ ይ.ሕ. ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት የማይለወጥ፣ ከድንግል ማርያም የተወለደ አቤቱ ይቅር በለን ፤</p> <p>ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል፣ ቅዱስ ሕያው፣ የማይሞት፣ የማይለወጥ፣ በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀልም የተሰቀለ፣ አቤቱ ይቅር በለን፤</p>	<p>64. People: Holy God,<sup>5</sup> holy Mighty, holy Living, Immortal, who was born from the holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord. Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross, have mercy upon us, Lord.</p>
<p>፷፭፤ በዝየ ዕርገተ ዕጣን በዕርፈ መስቀል ፤</p> <p>ይ. ሕ. ተዘከረን እግዚአ፤</p>	<p>፷፭፤ በዚህ ጊዜ ቄሱ ዕጣንን በዕርፈ መስቀል ያሳርግ፤</p> <p>ይ.ሕ. አቤቱ አስበን ፤</p> <p>(ቅዱ. ሐዋ. ቁ. ፴፬)</p>	<p>65. At this time he shall offer incense with the cross-spoon.</p> <p>People: Remember us, Lord ... (Anaphora of the Apostles No. 34)</p>
<p>፷፮፤ ይ. ካ. አመ ሣልስት ዕለት ሦጣ ለነፍሱ ውስተ ሥጋሁ፤</p>	<p>፷፮፤ ይ.ካ. በሦስተኛው ቀን ነፍሱን ከሥጋው ጋራ አዋሐዳት ፤</p>	<p>66. Priest: On the third day he restored his soul into his body.</p>

<sup>4</sup> This is the cry of those who weep for the dead. It is said here on the occasion of breaking the Body of Christ.  
<sup>5</sup> See "Preparatory Service" 174 and Anaphora of Mary 89.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፯፤ ይ. ሕ. ቅዱስ እግዚአብሔር፣ ቅዱስ ኃያል ፣ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት፣ ዙንሥኦ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየ ማነ አቡሁ፣ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኩንን ሕያዋን ወሙታን ተሣላላን እግ ዘእ፣ ስብሐት ለአብ፣ ስብሐት ለወልድ፣ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ፣ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን ፤</p>	<p>፳፯፤ ይ.ሕ. ቅዱስ እግዚአብሔር፣ ቅዱስ ኃያል፣ ቅዱስ ሕያው የማይሞት የማይለወጥ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ፣ በክብር በምስጋና ወደ ሰማይ ዐረገ፣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ፣ ዳግመኛም በጌትነት ይመጣል፣ በኢየሆዋና በሙታን ለመፍረድ፣ አቤቱ ይቅር በለን፣ ለአብ ምስጋና ይሁን፣ ለወልድ ምስጋና ይሁን፣ ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ፤ ዛሬም ቢሆን ሁልጊዜም ቢሆን፣ ለዘለዓለሙ አሜን ይሁን ይደረግ ፤</p>	<p>67. <i>People:</i> Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who rose from the dead on the third day, ascended into heaven in glory, sat at the right hand of his Father and again will come in glory to judge the living and the dead, have mercy upon us, Lord. Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever, and world without end. Amen and amen, so be it, so be it.</p>
<p>፳፰፤ ይ. ካ. ተንሥኦ እሙታን፣ ፍጹመ ዘእንበለ ሙስና ወእ ግዐዘን እም ዐርዑተ ኃጢአት፣ በይእቲ ሥጋ ምስለ ኃይለ መለኮት ውስተ ሰማያት ዐርገ ገበ ዘትካት ህላዊሁ፤</p>	<p>፳፰፤ ይ.ካ. ሙስና (መለወጥ) ሳይኖርበት ከሙታን ተለይቶ ፈጽሞ ተነሣ፣ ከኃጢአት ቀንበርም ነጻ አደረገን፣ በዚያች ሥጋ በመለኮት ኃይል ወደ ሰማይ ወደ ቀድሞ አኗኗሩ ዐረገ ፤</p>	<p>68. <i>Priest:</i> He rose from the dead, absolutely without corruption and set us free from the yoke of sin. In this body, with the power of his divinity, He ascended into heaven to his previous position.</p>
<p>፳፱፤ ይ.ዲ.አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር ፤</p>	<p>፳፱፤ ይ.ዲ. ራሳችሁን በእግዚአብሔር ፊት ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>69. <i>Deacon:</i> Bow your heads before God.</p>
<p>፷፩፤ ይ. ካ. በለኖሳስ ንስእለክ እግዚአ ወናስተበቀዑዐክ በከመ ፈኖክ መንፈስክ ቅዱስ ላዕለ አርዳኢክ ቅዱሳን ወላዕለ ሐዋርያቲክ ንጹሐን፣ ከማሁ ፈኑ ላዕሌን ውእተ መንፈስክ ቅዱስ ዘይቈድስ ነፍሱን ወሥጋ ወመንፈሱን ንኩን ንጹሐን ቦቱ እምዙሉ ኃጢአትን ወንቅረብ ለነሢኦ ምሥጢርክ መለኮታዊ ፣ እስመ ለክ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም ፤</p>	<p>፷፩፤ ይ.ካ. በቀስታ አቤቱ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለንም፣ ለቅዱሳን ደቀመዛሙርትህና ለንጹሐን ሐዋርያትህ መንፈስ ቅዱስህን እንደ ሰደድህ እንዲሁ ነፍሳችንን ሥጋችንን መንፈሳችንንም የሚቀድስ ያንን መንፈስ ቅዱስህን ለኛ ላክልን፣ ከኃጢአታችን ሁሉ በርሱ ንጹሐን እንሆን ዘንድ፣ መለኮታዊ ምሥጢርህንም ለመቀበል እንቀርብ ዘንድ፣ መንግሥት ኃይል ምስጋናም የአንተ ናትና ለዘለዓለሙ፤</p>	<p>70. <i>Priest: (in a low voice)</i> We pray you and beseech you, as you did send your Holy Spirit upon your holy disciples and pure apostles, so also send upon us this your Holy Spirit who sanctifies our souls, bodies and spirits that we may be pure through him from all our sins and may draw near to receive your divine mystery, for yours is the kingdom and the power and the glory, for ever.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፩፡ ይ. ካ. በልዑል ቃል ተዘከር እግዚአ ኪዳነ ቃልከ ዘተካየድከ ምስለ አበዊን ወምስለ ሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከመት ፈኑ ላዕሌን ውእተ መን ፈሰከ ቅዱስ ዘኢይክል ዓለም ነሢኦቶ፣ ወመሀርከን ለነ ከመ ንጸውዕከ እንዘ ንብል አቡነ ዘበ ሰማያት ይትቀደስ ስምከ ትምጻእ መንግሥትከ ፤</p>	<p>፸፩፡ ይ.ካ. ከፍ ባለ ቃል ከአባቶቻችን ጋራ ከቅዱሳን ሐዋርያትም ጋራ የተማማልከውን ቃል ኪዳንህን አቤቱ አስብ፤ ይህ ዓለም መቀበሉን የማይችል ያን መንፈስ ቅዱስህን ለኛ ትሰድልን ዘንድ፣ በሰማይ ያለህ አባታችን ስምህ ይመስገን መንግሥትህ ትምጣ ብለን እንጠራህ ዘንድ አስተማርከን ፤</p>	<p>71. <i>Priest: (in a loud voice)</i> Lord, remember the covenant of your word which you did establish with our fathers and with your holy apostles to send upon us this your Holy Spirit whom the world cannot receive. You did teach us that we may call upon you saying: Our Father who are in heaven, hallowed be your name, your kingdom come.</p>
<p>፸፪፡ ውእቱ ዝኩ መንፈስከ ቅዱስ ዘኢይትፈተን ወዘ ኢየሐጽጽ፣ ይምጻእ እም ላዕሉ እምሰማየ ሰማያት ልዑል ይባርክ ዘንተ ኅብስተ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ወጽዎሪ ይቀድስ ይረስዮ ለዝንቱ ኅብስት ሱታፌ ሥጋከ ማሕየዊ ፣ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፣ ወካዕበ ይረስዮ ለዝንቱ ጽዋዕ ሱታፌ ደምከ መስተሣህል፤ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፣ ዓዲ ላዕለ ፪ሆሙ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፤</p>	<p>፸፪፡ የማይመረመርና ሕፀፀ የሌለበት ይኸው መንፈስ ቅዱስ ልዑል ከሚሆን ከሰማየ ሰማያት ከወደላይ ይምጣ፣ ይህን ኅብስት «እማሬ» ይባርክ ዘንድ፣ ጽዋውንም ያክብር ዘንድ፣ ይህንን ኅብስት ከማሕየዊ ሥጋህ ጋራ አንድ ያደርገው ዘንድ ፣ አንድ ጊዜ ይባርክ ፣ ዳግ መኛም ይህንን ጽዋ ይቅር ባይ ከሚሆን ደምህ ጋራ አንድ ያደርገው ዘንድ፣ አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፣ ዳግመኛ ሁለቱንም ይባርክ ፤</p>	<p>72. May this Holy Spirit, who is neither searchable nor inferior, come from above the highest heaven to bless this (<i>pointing</i>) bread and to hallow the cup, to make this bread the communion of your life-giving body (<i>benediction once over the bread</i>) and also to make this cup the communion of your merciful blood. (<i>benediction once over the cup and once more over both the bread and the cup</i>).</p>
<p>፸፫፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ ተሣሃለን ፤</p>	<p>፸፫፡ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን ፤</p>	<p>73. <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.</p>
<p>፸፬፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስ ተበቀዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወን ፤</p>	<p>፸፬፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው ፣ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ፤</p>	<p>74. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant us the good communion of the Holy Spirit.</p>
<p>፸፭፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለት ውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፸፭፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅም ይኖራል ፤</p>	<p>75. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፯፡ በዝዮ ይጎትም ሥጋ በደም ጠሚዎ በአጽባዕቱ፤          ይ. ካ. ይደመር ምስለ ዝንቱ ገብስት ወጽዋዕ ይኩን ለቅድሳት ወለአን ጽሐ እምርስሐት ወለ ትግሣኤ እሙታን ለርስተ መንግሥተ ሰማያት ወለ ሕይወት ዘለዓለም፤          ይ. ሕ. አሜን ፤</p>	<p>፸፯፡ በዚህ ጊዜ ደሙን በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ ፤          ይ.ካ. ከዚህ ጎብስትና ከወይኑ ጋራ አንድ ይሁን፤ ለክብር፣ ከእድፍ ለማንጸት፣ ከሙታንም ለመነሣት፣ መንግሥተ ሰማያትን ለመውረስ፣ ለዘለዓለም ሕይወትም ይሆን ዘንድ ፤          ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>76. <i>At this time he shall dip his finger unto the Blood and sign the Body.</i>  <i>Priest:</i> May He be joined with this bread and this cup that they may be for sanctification, purification from filthiness, resurrection from the dead, inheritance of the kingdom of heaven and everlasting life.  <i>People:</i> Amen.</p>
<p>፸፰፡ ይ. ካ. ሀበነ ንጎበር በዘዚ አከ መንፈስ ቅዱስ፣ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርስ ፎራ ከመ ብከን ሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፤          ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>፸፰፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን ፤ በዚህም ጽርስ ፎራ (ጎብስት) አድነን፣ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ ፤          ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>77. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever.  <i>People:- The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፸፱፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር፣ ወቡሩክዘይ መጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስሙ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን ፤          ይ. ሕ. ከማሁ ።</p>	<p>፸፱፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስገና ነው፣ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስገና ነው፣ የጌትነቱ ስም ይመስገን፣ ይሁን፣ ይሁን፣ የተመሰገነ ይሁን፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ።</p>	<p>78. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.  <i>People:- The people shall repeat his words.</i></p>
* * *		
<p>፸፲፡ ይ. ካ. ፈተ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን ፤          ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>፸፲፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፤          ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>79. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us.  <i>People:- The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፸፫፡ ይ. ዲ. ተንሥኩ ለጸሎት፣          ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላ ለን፣          ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፣          ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤</p>	<p>፸፫፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤          ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣          ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤          ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>80. <i>Priest:</i> Stand up for prayer.  <i>People:</i> Lord have mercy upon us.  <i>Priest:</i> Peace be unto you all.  <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፸፬፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ ፣ ወካዕበ ናስተብቀሎ ዘኩሉ ይእግዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚአ ወመድኃኒ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p>	<p>፸፬፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፣ ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤</p>	<p>81. <i>Priest: Prayer of Fraction.</i> Again we supplicate the almighty God, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፪፣ አ ዝንቱ ምሥጢር ዘኢ ይትፊከር ወዘኢይተረ ጉም፣ መኑ ስሙ ወመኑ ስመ አቡሁ አይቱ ብሔሩ ወመኑ የአምር መካነ ማገደሩ ፤</p>	<p>፹፪፣ ወዮ ይህ ምሥጢር ፈጽሞ የማይተረጉም ነው ፣ ስሙ ማን ነው? የአባቱስ ስም ማነው? ሀገሩ ወዴት ነው? የሚያደርበትንስ ቦታ ማን ያውቃል ፤</p>	<p>82. Oh this mystery can not be searched out or interpreted! What is his name, and what is his father's name, where is his country, and who knows his dwelling-place?</p>
<p>፹፫፣ ኢይክል ሕሊና ልብ አዕ ሚቆ ወሐሊዮ ከመ ይርከብ ምክንያተ ነገር ወይንግር ኩነቶ ኢዘቀዳሚ ወኢዘደኃሪ</p>	<p>፹፫፣ የልቡና እሳብ አራቆ አስቦ የነገሩን ምክንያት ያገኝ ዘንድ፣ የቀድሞውን ቢሆን የኋላውንም ቢሆን አኳ ጌትን ይነግር ዘንድ አይ ቸልም ፤</p>	<p>83. The thought of the heart, thinking deeply, cannot find the answer to the question or speak of his first and last being.</p>
<p>፹፬፣ ውእቱ ዜነወነ በእንቲ አሁ ወበእንተ አቡሁ በአምጣነ ንክል ሰሚዐ ከመ አማን ውእቱ መድኃኒ ዘመጽአ ውስተ ዓለም በልብስተ ዝኩ ሥጋ እንተ ነሥአ እምኔነ ፤</p>	<p>፹፬፣ የርሱን ነገርና የአባቱን ነገር መስማት እንደሚ ቻለን መጠን እርሱ ነገረን፣ ከእኛ የነሣውን ይህን ሥጋ በመልብስ ወደ ዚህ ዓለም የመጣ መድ ኃኒታችን በእውነት እርሱ እንደሆነ ፤</p>	<p>84. He proclaimed to us himself and his Father in the way we could hear, (he proclaimed to us) that our Saviour truly came to the world clothed in the body which He took from us.</p>
<p>፹፭፣ ዝንቱ ውእቱ ዘንሕነ ንሠውዖ ለመድኃኒትነ በከመ ተሦዐ በቀራንዮ ለሕይወተ ኩሉ ዓለም፣ አኮ በክ በከመ ትሬአ ይዎ ለዝንቱ ኅብስት በከመ ኅብስት ምድራዊ ይቡሰ ወብሱሰ ዘይትገ ሠሥ ወዘይትለከፍ፣ አላ እሳተ መለኮት ውእቱ ዘያውዲ ሦከ ኃጢአት፣ በላዲ ውእቱ ዘይበልዕ ዐማፅያነ ወውዑይ ውእቱ ዘያውዲ ኃጥአነ ፤</p>	<p>፹፭፣ ለዓለሙ ሁሉ ሕይወት ለመሆን በቀራንዮ እንደ ተሠዋ ለደኅንነታችን የምንሠዋው ይህ ነው፣ ይህ ኅብስት የበሰለና የደረቀ የሚዳለስና የሚ ነካ ሆኖ እንደምታዩት ምድራዊ ኅብስት የማይ ጠቅም (ከንቱ) አይደለም፣ የኃጢአትን እሾህነት የሚያቃጥል እሳተ መለ ኮት ነው እንጂ፣ ዐመፀ ጮችን የሚያጠፋ በላዲ ነው፣ ኃጥአንንም የሚያ ቃጥል ውዑይ ነው ፤</p>	<p>85. This is what we sacrifice for our salvation as He was sacrificed on Calvary for the life of all the world. This bread is not useless as you see it earthly, dry, baked, able to be felt and touched, but it is the fire of the goodhead which burns the thorn of sin. It is so consuming that it consumes the wicked, it is so burning that it burns the sinners.</p>
<p>፹፮፣ አእምሩ ወሕቱ ርእሰ ከሙ ዑቁኬ ኦ አኃውዮ መሃይምናን ወለእመቦ እምኔነ ዘቦ ነውር ውስተ ሥጋሁ ወኃጢአት ውስተ ነፍሱ ይትገገሥ ወኢይ ምጻእ፤</p>	<p>፹፮፣ ዕወቁ ራሳችሁንም መር ምሩ፣ ምእመናን ወንድ ሞቼ ሆይ ዕወቁ፣ ከእኛ ወገን በሥጋው ነውር በነፍሱም ኃጢአት ያለ በት ሰው ቢኖር ይወ ገድ፣ አይምጣም ፤</p>	<p>86. O my brothers, believers, know and examine yourselves, see if any one of us has a blemish in his body and sin in his soul, that he may depart and may not draw near.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፮፡ ወለእመሶ እምኔነ ዘቦ ቁም ውስተ ልቡ ይት ገንጎ ወኢይቁም ወዘሰ አንጽሐ ነፍሶ ወሥጋሁ ብፁዕ ውእቱ ይምጸእ ወይንሃእ ወይትጋነይ በእንተ ኃጢአቱ እስመ መሐሪ ውእቱ እግዚአ ብሔር አምላክነ፤</p>	<p>፹፮፡ ከእኛ ወገን በልቡናው ቁም ያለበት ሰው ቢኖር ይወገድ፣ አይቁም፣ ሥጋ ውንና ነፍሱን ያነጸ ሰው ግን ብፁዕ ነው፣ መጥቶ ይቀበል፣ ስለ ኃጢአቱም ይለማመን እግዚአብሔር አምላካችን መሐሪ ነውና፤</p>	<p>87. If any one of us has revenge in his heart, let him depart and not stand. But blessed is he who has purified his soul and body; let him come and receive and pray because of his sin because the Lord our God is merciful.</p>
<p>፹፯፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት፣ ዓዲ በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ፫ተ ጊዜ፤</p>	<p>፹፯፡ ይ.ዲ. ጸልዩ፣ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፣ (ቅዳ. ሐዋ. ፳) ዳግመኛ ፫ ጊዜ አምላ ካችን ሆይ እንደ ቸርነ ትሀ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፤</p>	<p>88. <i>Deacon:</i> You pray. <i>People:</i> Our Father who are in heaven ...<i>(Anaphora of the Apostles No. 60)</i> <i>(Also)</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins. <i>(to be repeated thrice).</i></p>
<p>፹፱፡ ይ. ካ. ሣህሉሰ ለእግዚ ብሔር እምግለም ወእስከ ለዓለም፣ ዝኬ ውእቱ ሣህሉ ለእግዚአብሔር ዘፈነው ወልዶ ዋሕደ ዘያዕትት ኃጢአተ ዓለም፣ ዝኬ ውእቱ ሣህሉ ለእግዚአብሔር ዘወሀ በሙ ለካህናት ልሳናተ እሳት ከመ ይፍትሑ ኩሎ ማዕሠረ ኃጢአት፤</p>	<p>፹፱፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ይቅርታው ከዓለም ጀምሮ እስከ ዘለዓለም ነው፣ የዓለሙን ኃጢአት የሚያ ሰወግድ አንድ ልጁን የሰደደ የእግዚአብሔር ይቅርታው ይህ ነው፣ ለካህናት ልሳናትን የሰ ጣቸው የእግዚአብሔር ይቅርታው ይህ ነው፣ የኃጢአትን ማሠሪያ ይፈቱ ዘንድ፣</p>	<p>89. <i>Priest:</i> The mercy of the Lord is from everlasting to everlasting.<sup>6</sup> This is the mercy of God who sent his only-begotten Son who takes away the sin of the world. This is the mercy of God who gave the priests tongues of fire to loosen the bonds of sin.</p>
<p>፺፡ ወይእዜኒ ፍትሐነ እማ ዕሠሪሁ ለሞት እግዚአ ብሔር አምላክነ አቡነ ዘበሰማያት፤</p>	<p>፺፡ አሁንም የሰማይ አባታችን አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ ከሞት ማሠሪያ ፍታን፤</p>	<p>90. Now, Lord our God, our heavenly Father, loose us from the bonds of death.</p>
<p>፺፩፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእ ክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፣ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፣ ወንብጸሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤</p>	<p>፺፩፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፣ መድኃኔ ዓለምን ያመ ሰግኑታል፣ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፣ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፣ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እን ገዛለን፤</p>	<p>91. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world. And they encircle the Saviour of the world, even the body and the blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.</p>

<sup>6</sup> Ps. 103:17.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፪፡ ይ. ዲ. ንፍቅ ፣ አርገወ ጥጋተ መኳንንት ፤	፺፪፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ መኳንንት ደጃችን ክፈቱ ፤	92. <i>Asst. Deacon:</i> You princes open the gates.
፺፫፡ ይ. ዲ. አለ ትቀውሙ አትሐቱ ርአሰክሙ ፤	፺፫፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤	93. <i>Deacons:</i> You who are standing, bow your heads.
፺፬፡ ይ. ካ. አወ ጎድጉ ከመ ይጎድግ ለክሙ፣ አወ ሥረዩ ከመ ይሥረይ ለክሙ አወ ጸልዩ ከመ ኢትባኡ ውስተ መን ሱት፣ መንሱትኬ ውእቱ ነሢአ ሥጋሁ በድፍ ረት ወተመጥዎ ደሙ ዘእንበለ ፍርሃት እንዘ ቦ ሳዕሌሁ ነውረ ጋጢአት፤	፺፬፡ ይ.ካ. በእውነት ተዉ ይተውላችሁ ዘንድ፣ በእውነት ይቅር በሉ ይቅር ይላችሁ ዘንድ፣ በእውነት ጸልዩ ወደ ጥፋት እንዳትገቡ፣ ጥፋ ትም በላዩ ላይ የጋጢ አት ነውር እያለበት ያለ ፍርሃት በድፍረት ሥጋ ውን ደሙን መቀበል ነው፤	94. <i>Priest:</i> Truly forgive that He may forgive unto you. Truly remit that He may remit unto you. Truly pray that you may not enter into temptation. Temptation is to take his body in subtlety and to receive his blood without fear while the blame of sin is upon you.
፺፭፡ ወይእዜኒ ንበል በልብ ንጹሕ ወበነፍስ ቅዱስ ወበሥጋ ጽሩይ ንቅረብ ለመድኃኒትን ንዑ ንሰግድ ወንግነይ ሎቱ፤	፺፭፡ አሁንም በንጹሕ ልቡና በቅዱስ ነፍስ ጽሩይ በሆነ ሥጋ ለደጎንጎታችን እንቅረብ፣ ኑ እንስ ገድለት፣ እንገዛለትም እንበል ፤	95. Now, with pure heart and holy soul and body refined, let us draw near for our salvation. Come, let us worship and serve him.
፺፮፡ ይ. ዲ. ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት ፣ ይ. ሕ. ቅድሚካ እግዚአንሰግድ ወንሴብሐክ ፤	፺፮፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃ ለንም፤	96. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.
፺፯፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ፤	፺፯፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ ፣ (ቅዱ. ሐዋ. ከቀ. ፸፪-፹፰)	97. <i>Priest:</i> Prayer of Penitence. ( <i>Anaphora of the Apostles No. 72-88</i> ).
፺፰፡ ይ.ዲ ነጽር ፣ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፣ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ ፩ ወልድ ቅዱስ ፩ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፤	፺፰፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፣ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፣ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው ፣ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው ፣ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤	98. <i>Deacon:</i> Give heed. <i>Priest:</i> Holy things for the holy. <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.
፺፱፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤	፺፱፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	99. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.
፻፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ ፫ ወ፩ተ ጊዜ በንዑስ ዜማ ፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፣ ወእምዝ ይ. ካ. እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ ፤	፻፡ ከዚህም በኋላ ቂሱ መላ ውን ኅብስት በእጁ አንሥቶ ይዞ እንዲህ ይበል ፣ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፣ ፫ ጊዜ በልዑል ዜማ ፫፻ ጊዜ በንኩስ ዜማ ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፣ ከዚያም በኋላ ይ.ካ. ፫ ጊዜ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፤	100. <i>The priest shall then lift up the whole Host with his hands and say: O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant) The people shall repeat his word. Then the priest shall repeat them three times and the people twice.</i>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፩፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አትሐቱ ርእሰክሙ፤</p>	<p>፫፩፡ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>101. <i>Deacon:</i> You that are penitent, bow your heads.</p>
<p>፫፪፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ይበል ፤</p>	<p>፫፪፡ ከዚህም በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ (ቅዱሐዋ. ከቀ. ፲፭-፲፱፩)</p>	<p>102. <i>Then he shall turn to the people and say:</i> <i>Priest:</i> Lord our God ... (Anaphora of the Apostles No. 95-138).</p>
* * *		
<p>፫፫፡ ወእምድኅረ ተመጠዉ ፤ ይ. ካ. ንዳፌ ነፍስ፣ ቅድመ ዘቅድሳቲክ ስብሐት አትሐቱ አግብርቲክ ወእእማቲክ ክሣደ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ አጽንን እዝነክ ገበ ስእ ለቶሙ ፤</p>	<p>፫፫፡ ከተቀበሉ በኋላ ፤ ይ.ካ. ንዳፌ ነፍስ፣ በቅድሳትህ ምስጋና ፊት ወንዶችና ሴቶች አገልጋዮችህ የነፍሳቸውንና የሥጋቸውን የመንፈሳቸውንም አንገት ዝቅ ዝቅ አደረጉ፤ ጆሮህን ወደ ልመናቸው ቀቅር (አዘንብል)፤</p>	<p>103. <i>After receiving the Holy Communion.</i> <i>Priest:</i> <i>Pilot of the Soul.</i> Before the glory of your holiness your servants and handmaiden have prostrated themselves in soul, body and sprit. Incline your ear unto their supplication.</p>
<p>፫፬፡ ባርክ ኪያሆሙ ወኪያ ሆን ዘበሰማያት በበረከተ መላእክቲክ ኃይላት ግብረ እደዊሆሙ ባርክ፤ ውኩን ምስሌሆሙ በኩሉ ምግባረ ሠናይ ፤</p>	<p>፫፬፡ በሰማያዊ ግብር ያሉትን ወንዶችንም ሴቶችንም፤ ኃይላት በሚባሉ መላእክትህ በረከት ባርክ፤ የእጃቸውንም ሥራ ባርክ፤ በበጎው ሥራ ሁሉ ከነርሱ ጋራ ሁን ፤</p>	<p>104. Bless them who mind the heavenly things with the blessing of your angels and powers. Bless the work of their hands, and be with them in every good work.</p>
<p>፫፭፡ ንሥአተ ዘቅዱስክ ምሥጢር ጸግዎሙ ለለብዎ ወለንቅሐት ወለአንፍሶ እምኩሉ እኩይ ፤ ወለሴሰዮ ነፍሳት ወሥጋት ወመናፍስቲሆሙ ፤ በእግ ዘእነ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>፫፭፡ ቅዱስ ምሥጢርህንም መቀበል ሰጣቸው፤ ለማወቅና ለመንቃት ከክፉ ነገርም ሁሉ ለማረፍ ፤ ነፍሳቸውንና ሥጋቸውን መንፈሳቸውንም ለመመገብ ፤ ጤታችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p>	<p>105. Grant that by their receiving of your holy mystery they may be prudent, watchful and freed from all evil, and may feed their souls, bodies and spirits, through our Lord Jesus Christ:</p>
<p>፫፮፡ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወም ስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእኬኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን ።</p>	<p>፫፮፡ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ።</p>	<p>106. Through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. <i>People:</i> Amen.</p>
* * *		

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፯፣ ይ. ካ. አንብሮ እድ፣          ሠናይ ለክሙ፣ ሠናይ          ለክሙ፣ ሠናይ ለክሙ          ኦ አባግዐ መርዔቱ ለክር          ስቶስ ፣ በላዕክሙ ወጸገ          ብክሙ ስተይክሙ ወረ          ወይክሙ በሰላም ዕትዉ          ውስተ አብያቲክሙ እግ          ዚአብሔር የሃሉ ምስለ          ኩልክሙ ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፫፯፣ ይ.ካ. አንብሮ እድ፣ በጎ          ነገር ተደረገላችሁ፣ በጎ          ነገር ተደረገላችሁ፣ በጎ          ነገር ተደረገላችሁ፣ የክር          ስቶስ የበጎቹ መንጋዎች          ሆይ በልታችሁ ጠገባ          ችሁ፣ ጠጥታችሁ ረካ          ችሁ፣ በሰላም ወደ          ቤታችሁ ግቡ እግዚአብ          ሔር ከሁላችሁ ጋራ          ይኑር ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>107. <i>Priest: The Laying on          of the Hand.</i>          Good things have been          done to you, good          things have been done          to you, good things          have been done to you.          O sheep of Christ's          pasture, you have eaten          and have been satisfied,          you have drunk and          have quenched your          thirst: return to your          houses in peace; the          Lord be with you all.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>

**ዘቀዳም ሥዑር**  
**ሀየንተ ጸልዩ በእንቲአነ፣**

፫፰፣ ይ.ዲ. እመስቀሉ ክርስቶስ ውስተ ሲኦል  
 ወረዶ ለጸላዲ ቀተሎ ርእሶ መተሮ፣

፫፱፣ ሀየንተ ነአኩቶ ይ.ዲ. ተአውቀ እግዚአብሔር  
 በይሁዳ ፣ ተዓውቀ እግዚአብሔር  
 በይሁዳ ፣ ተዓውቀ እግዚአብሔር  
 በይሁዳ ፣

፬ፀ፣ ይ. ካ. ሀየንተ አሌዕለክ፣ ይትነሣእ  
 እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀሩ ይትነሣእ  
 እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀሩ፣ ይትነሣእ  
 እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀሩ ።

**ዘቀዳም ሥዑር ስለ**  
**ጸልዩ በእንቲአነ፣**

፫፰፣ ይ.ዲ. ክርስቶስ ከመስቀሉ ወደ ሲኦል  
 ወርዶ ጠላት ሰይጣንን ገደለው፣ ራሱ  
 ንም ቆረጠው፣

፫፱፣ ይ.ዲ. ስለ ነአኩቶ፣ እግዚአብሔር በይሁዳ  
 ታወቀ፣ እግዚአብሔር በይሁዳ ታወቀ፣  
 እግዚአብሔር በይሁዳ ታወቀ፣

፬ፀ፣ ይ.ካ. ሀየንተ አሌዕለክ፣ እግዚአብሔር  
 ይነሣል፣ ጠላቶቹም ይበተናሉ፣  
 እግዚአብሔር ይነሣል ጠላቶቹም  
 ይበተናሉ፣ እግዚአብሔር ይነሣል  
 ጠላቶቹም ይበተናሉ።

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ቅዳሴ ቁርሎስ</p>	<p>የቁርሎስ ቅዳሴ</p>	<p>THE ANAPHORA OF ST. CYRIL<sup>1</sup></p>
<p>፩፣ እኩቴተ ቀርባን ዘቅዱስ ቁርሎስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን ።</p>	<p>፩፣ የቅዱስ ቁርሎስ የቀርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከሁላችን ጋራ ለዘለዓለሙ ይኑር፣ አሜን ፤</p>	<p>1. The Anaphora of St. Cyril,<sup>2</sup> may his prayer and blessing be with us all Christian people, world without end. Amen.</p>
<p>፪፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፣ ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፣ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ ፣ ይ. ሕ. ብነ ኅበ እግዚአብሔር አምላክነ ፤</p>	<p>፪፣ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፤</p>	<p>2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.</p>
<p>፫፣ ይ. ካ. ኅቤክ እግዚአአምላክ አማልክት ወእግዚአ አጋዕዝት፣ አምላክ ኅቡዕ ህላዌሁ ዘእይትዌ ዳዕ ፣ ልዑል ውእቱ እምኩሉ ፣ ሕላዌሁ ዘእይትረከብ ፤</p>	<p>፫፣ ይ.ካ. የአማልክት አምላክ፣ የአጋዕዝት ጌታ፣ አቤቱ ወዳንተ አነዋወሩ የማይፈጸም ኅቡእ አምላክ ፣ ከሁሉ ይልቅ ልዑል ነው፣ አነዋወሩ የማይገኝ ነው፤</p>	<p>3. <i>Priest:</i> The Lord, God of gods, Lord of lords, the invisible God, whose existence is unsearchable, is higher than all, yes, his nature is unsearchable.</p>
<p>፬፣ አሳት በላዒ ወአሳት ማሕየዌ አምላክ አማልክት ወእግዚአ አጋዕዝት፣ ዘመልዕልተ ሰማያት መንበሩ ወምድር መከየደ እገሪሁ፣ ልዑል ወምጡቅ ዘውስተ ብርሃን የገድር፤</p>	<p>፬፣ የሚያቃጥል አሳት የሚያድንም አሳት፣ የአማልክት አምላክ የጌቶችም ጌታ ነው፣ ዙፋኑ ከሰማያት በላይ የእግሩም መመላለሻ ምድር ነው፣ በብርሃን የሚኖር ልዑል ምጡቅ ነው ፤</p>	<p>4. He is consuming fire, the life-giving fire, the God of gods and the Lord of lords whose throne is above the heavens and whose footstool is the earth; He is high and far away and dwells in light.</p>

<sup>1</sup> This anaphora is celebrated on the following occasions:

- a) On the ascension day.
- b) On the memorial days of deaths.
- c) On the feast days of Abraham, Job and Elijah.
- d) On 3<sup>rd</sup> Hamle (Abib - July), the memorial day of the death of St. Cyril.

<sup>2</sup> Cyril, the 24<sup>th</sup> Patriarch of Alexandria, was the nephew of Theophilus, the previous Patriarch. He was born in 376. His uncle sent him to the Theological College of Alexandria, then to the monastery of Macarius. In 402 he was consecrated as Patriarch of Alexandria after the death of his uncle. It was he who presided at the third ecumenical council held at Ephesus in 431 where he fought mightily against the heresy of Nestorius. Satisfied with the deprivation and exile of his opponent, Nestorius. He returned to Alexandria in triumph as the great champion of the faith, and thence continued the theological strife for years. He takes high rank as dogmatic theologian, and those who seek precise and rigid definitions of Orthodox belief conjoined with tenacity of conviction find him indispensable. In addition to his "Twelve Anathemas", he wrote five other books against Nestorius, a tract on "Worshipping in Spirit and in Truth", several commentaries, festival Orations, and a reply to the Emperor Julian's attack on the church. He died on 3<sup>rd</sup> Hamle (Abib - July) 435 A.D. Others say that he died in 444.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፤ ልዑል ወግኑዝ ዘበሰ ማያት ማኅደሩ ልብሰ እሳት ዘይትዐፀፍ ወሥር ግው በነደ እሳት ዘዲበ አርእስተ እሳት መንበሩ ወዲበ አየር ዘኢይትገሠሥ ነሳሳዉ፤ ወበሰማይ ልዑል ጠፈሩ ዘበደመናት መንኩራተሩ ወዲበ መንኩራተሩ (ማዕበለ) ባሕር ፍኖቱ፤ ወውስተ አርእስተ እሳት እለ ይትለ አክዎ ይሠሩ፤</p>	<p>፩፤ በሰማይ ያለ ማደሪያው ሥውር ልዑል ነው፤ የእሳት መጎናፀፊያ የሚጎናፀፍ በነደ እሳትም ያጌጠ ነው፤ ዙፋኑ ከእሳት አለቆች በላይ የሚሆን፤ መመላለሻው በማይዳሰስ፤ በአየር ላይ ጠፈሩም በልዑል ሰማይ መንኩራተሩ ደመና፤ ጎዳናውም በባሕር ማዕበል ላይ በሚላኩት በእሳት አለቆችም ነው፤</p>	<p>5. High and invisible is he who dwells in heaven. He is clothed in garments of fire and adorned with flames of fire; his throne is on the heads of fire; his going to and from is through impalpable air; his high firmament is in heaven; clouds are his chariot; his way is in the stormy sea and on the heads of fire<sup>3</sup> who minister him.</p>
<p>፪፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኩ፤</p>	<p>፪፤ ይ. ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤</p>	<p>6. Deacon: You that are sitting, stand up.</p>
<p>፫፤ ይ. ካ. በጀኤ ክነፊሆሙ ዘእሳት ይከድኑ ገጸሙ ከመ ኢይብልዎሙ እሳት በላዲ፤ ወበጀኤ ክነፊሆሙ ዘጸዳል ይከድኑ እግርሙ ከመ ኢይዝብጠሙ ጸዳሉ ግሩም፤ ወበጀኤ ክነፊሆሙ ዘመንፈስ ይሠሩ እስከ አጽናፈዓለም፤</p>	<p>፫፤ ይ. ካ. የሚያቃጥል እሳት እንዳያቃጥላቸው በሁለቱ የእሳት ክንፋቸው ፊታቸውን ይሸፍናሉ፤ ግሩም የሚሆን ብርሃኑ (ነበልባሉ) እንዳይመታቸው በሁለት የብርሃን ክንፋቸው እግራቸውን ይሸፍናሉ፤ ረቂቅ በሚሆን ሁለት ክንፋቸው እስከ ዓለም ዳርቻ ይወጣሉ፤</p>	<p>7. Priest: With their two wings of fire they cover their face that the consuming fire may not consume them; with their two luminous wings they cover their feet that his terrible light may not burn them; and with their two spiritual wings they fly unto the ends of the world.</p>
<p>፬፤ ሱራፊል በአርእስቲሆሙ ወኪሩቤል በቅዳሴሆሙ መላእክት በበሥርዓቶሙ ወትጉሃን በበሠራዊቶሙ ሊቃናት ትጉሃን በበያታሆሙ መላእክተ እሳት በጸዳሎሙ መንፈሳውያን በበሀላዌሆሙ የአኩቱ ወይቄድሱ በግሩም ቃል፤ ይጸርሱ ወይብሉ በቃል ዐቢይ ወልዑል፤ ወእንዘ ይቄድሱ ከመዝ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዎት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ገምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤</p>	<p>፬፤ ሱራፊል በአለቆቻቸው፤ ኪሩቤልም በምስጋናቸው፤ መላእክትም በየሥርዓታቸው፤ ትጉሃንም በየሠራዊታቸው፤ የትጉሃን አለቆች በየወገናቸው፤ እሳትነት ያላቸው መላእክት በብርሃናቸው መንፈሳውያን በአነዋወራቸው ግሩም በሚሆን ቃል ያመሰግናሉ፤ ይቀድሳሉ፤ ከፍ ባለና በታላቅ ቃል ይጮሃሉ፤ ሲያመሰግኑም እንዲህ ይላሉ፤ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፤</p>	<p>8. Seraphim together with their leaders, Cherubim according to their sanctification, the angels in their ranks, the watchful according to their armies, the heads of the watchful according to their tribes, the angels of fire according to their light, and the spiritual according to their position - give thanks and hallow with terrible voice, cry aloud and on high, and while sanctifying they say: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of the glory.</p>

<sup>3</sup> The angles.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፱፣ ይ. ዲ. አውሥኑ ፤	፱፣ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ ፤	9. <i>Deacon:</i> You answer.
፲፣ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቱከ፤	፲፣ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፤	10. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፲፩፣ ይ. ካ. ወንሕነኒ ንብል ምስሌሆሙ ኅቡረ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ አንተ ወግሩም ቅድሳተ ስብሐቱከ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ዘውእቱ ባሕቲቱ ዘበ አማን ወልድከ ወአንተ ባሕቲትከ አቡሁ በጽድቅ፤	፲፩፣ ይ.ካ. እኛም ከነርሱ ጋራ በአንድነት የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት አንተ ቅዱስ ነህ፤ የጌትነትህም ምስጋና ግሩም ነው እንላለን፤ ይኸውም ብቻውን በእውነት ልጅህ ነው፤ አንተም ብቻህን በእውነት አባቱ ነህ ፤	11. <i>Priest:</i> And we say together with them, "You are holy; and wonderful is the holiness of your glory, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ." Truly He alone is your Son, and you alone truly are his Father.
፲፪፣ ኢይትረከብ ልደቱ እምኔክ፤ ዘከመ አልቦቱ ጥንት ለሀላዌክ ሱቱ ሰወልድክ አልቦቱ ጥንት ወአልቦቱ ተፍጻሜት ወበከመ አልቦቱ ጥንት ለመዋዕሊክ አልቦቱ ጥንት ለመዋዕሊሁ ፤	፲፪፣ ከአንተ መወለዱ አይንኝም፤ ለአነዋወርህ ጥንት እንደሌለው፤ ለርሱም ለልጅህ ጥንት የለውም፤ ፍጻሜም የለውም፤ ለዘመንህም ጥንት እንደሌለው ለዘመኑ ጥንት የለውም ፤	12. His birth from you is unsearchable. As your existence has no beginning so your Son has neither beginning nor end; and as your days have no beginning his days also have no beginning.
፲፫፣ አልቦ ዘይነብር በየማንክ ዘእንበለ ወልድክ ዘእምኔክ ተወልደ ወአልቦ ዘይነብር ዲበ መንበርክ ዘከማሁ አላ አርአያክ ዘከማክ ወአምላሊክ ፤	፲፫፣ ከአንተ ከተወለደ ከልጅህ በቀር በቀኝህ የሚቀመጥ የለም ፤ በዙፋንህም ላይ የሚቀመጥ የለም፤ እንደአንተ ያለ አርአያህና አምሳልህ ነው እንጂ ፤	13. None sits at your right hand except your Son born from you, and none sits on your throne but your image that is like you and is your likeness.
፲፬፣ ወውእቱ ወልድክ ወመልአክ ምክርክ፤ ወፍቁርክ ዘእምኔክ እምሳሊክ ወመልክእክ ሕሊናክ ወኃይልክ ጥበብክ ወምክርክ የማንክ ወመዝራዕትክ፤ አምላክ ዘበአማን ዘእምሀላዌክ ዘበአማን ተወልደ ወልድዋሕድ፤	፲፬፣ ይኸውም ልጅህ የምክርህ አበጋዝ ነው፤ ከአንተ የተገኘ ወዳጅህ እምሳልህና መልክህ ፤ ሕሊናህና ኃይልህ፤ ጥበብህና ምክርህ፤ ቀኝህና ክንድህ፤ ከእውነተኛ እምላክ የተወለደ እውነተኛ እምላክ ወልድ ዋሕድ ነው ፤	14. He is your Son and the messenger of your counsel, your beloved who is of you, your image, your appearance, your mind, your power, your wisdom, your counsel, your right-hand, and your arm; He is true God from your essence, the only Son truly begotten.
፲፭፣ ወሠረቀ እምሀላዌክ ቃል ፍጹም በኩሉ ዘእምኔክ ተወልደ አርአያ ዚአክልዕል ወግሩም ዘምስሌክ ፤	፲፭፣ በሁሉ ፍጹም የሚሆን ቃል ከባሕርይህ ወጣ፤ ከአንተ የተወለደ አርአያ ፤ ከአንተ ጋራ የሚተካከል ከአንተ ጋራ ልዑል ግሩም የሚሆን፤	15. He was born from your essence, the Word perfect in all who is your image born from you and equal to you; he is like you high and wonderful.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፮፡ ይሰግዱ ሎቱ መላእክት ወሊቃነ መላእክት ዘበአ ፍቅርትክ ሰብአ ፈነውኮ ኅቤኒ እስመ አፍቀርከነ፤</p>	<p>፲፮፡ መላእክትና የመላእክት አለቆች ይሰግዱለታል፤ ሰውን በመውደድህ ወደኛ ሰደድኸው ወደኸናልና ፤</p>	<p>16. Angels and archangels worship him; through your love to man you did send him to us because you have loved us.</p>
<p>፲፯፡ አትሒቶ ርእሶ ውእቱ ቤዘወነ ዘተወልደ እም ኔከ ዘከማከ ፣ ተወልደ እምኔነ በእምሳሊነ ዘው እቱ አርአያ ዚአከ ፤</p>	<p>፲፯፡ እርሱ ራሱን ዝቅ አድርጎ አዳነን፣ ከአንተ የተወለደ እንዳንተ የሆነው በእኛ አምሳል ከእኛ ተወለደ ፤ ይኸውም የሚመስልህ ነው፤</p>	<p>17. Humbling himself He redeemed us. He who was born from you and is like you was born from us in our likeness which is your image.</p>
<p>፲፰፡ ወአንሶሰወ ማዕከሌነ ዝኩ በእምሳሊነ ዘዕሩይ ፍጻሜሁ ምስሌክ ወእር አያ ዚአከ ውእቱ ዘከማከ፤</p>	<p>፲፰፡ ይህ በእኛ አምሳል በመካከላችን ተመላለሰ፣ ፍጹምነቱ ከአንተ ጋራ የሚተካክል የሚመስልህና እንዳንተ ያለ እርሱ ነው ፤</p>	<p>18. He, who is perfect like you and is your image, walked among us in our image.</p>
<p>፲፱፡ ወውእቱ ነገረነ በአንተ ህላዌክ ወኮነ ሥጋ ከማነ ወሐመ ካዕበ በፈቃዱ ዘያደነግዖሙ ለሱራፊል እምአርያም ፤</p>	<p>፲፱፡ የአነዋወርህን ነገር እርሱ ነገረን፣ እንደ እኛ ሥጋ ሆነ፣ ዳግመኛም በአርያም ሱራፊልን የሚያስደነግጣቸው እርሱ በፈቃዱ ታመመ ፤</p>	<p>19. He told us about your being, and was made flesh like us. He who overawes the Seraphim from the highest heaven suffered at his own will.</p>
<p>፳፡ ርአናሁ ወመነንናሁ ከመ ዐቢይ ውእቱ በጎቤክ እግዚእ ወስቡሕ በጎቤነ ወሥውር ውእቱ እምት ጉሃን በአማን አስተርአየ ገሃደ ተወሊዶ እምህላ ዌነ ፤</p>	<p>፳፡ አይተን አቃለልነው፣ በአንተ ዘንድ ገናና እንደመሆኑ መጠን በእኛ ዘንድ ጌታ የተመሰገነ ነው፣ ከትጉሃንም የተሠወረ ነው፣ ከእኛ ባሕርይ ተወልዶ በእውነት ተገልጦ ታየ ፤</p>	<p>20. We saw him and despised him who is great before you. He is the glorious Lord among us; yet he is hidden from the watchful. Truly He appeared, and was born openly of our nature.</p>
<p>፳፩፡ ኪያከ ይመስል በአርአያ ወበፀዳል ተሰብአ ወተመሰለ በሥጋነ ወበአር አያነ ነበረ ኅቤነ ወስቡሕ ውእቱ ዘከማከ፤</p>	<p>፳፩፡ በመልክ በብርሃን አንተን ይመስላል፣ ሰው ሆኖ ሥጋችንን መሰለ፣ በእኛም አምሳል ከእኛ ዘንድ ኖረ፣ እንደ አንተም የተመሰገነ ነው ፤</p>	<p>21. He resembles you in image and appearance; was made man, came in the likeness of our flesh; lived among us in our image, and He is glorious like you.</p>
<p>፳፪፡ ሠረረ ወወረደ ኅቤነ ወተፅዕለ ከማነ ፣ ሠረረ ወዐርገ ኅቤክ ወክቡር ውእቱ ዘከማከ፤</p>	<p>፳፪፡ ወጣ ወደ እኛም ወረደ እንደ እኛ ተሰደበ፣ ወጣ ወደ አንተም ዐረገ እንዳንተም የከበረ ነው ፤</p>	<p>22. He flew and descended unto us, and suffered insult as we do. He flew and ascended unto you and he is honourable as you are.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳ፫፣ ዘየአኩትዎ ትጉሃን በሰማያት ተቀጸለ አክሊለ ዘሃክ ወዲበ ዕፀ መስቀል ምስለ ፈያት ተሰቅለ፤ ዘያቴሕቱ ርእሶሙ ልዑላን ቅድሜሁ በፍርሃት አትሐተ ርእሶ በቅድመ ሰቃልያን ሰሕማም ፤</p>	<p>ጳ፫፣ ትጉሃን በሰማያት የሚያመሰግኑት እርሱ የእሾህ ዘውድ ደፋ ፣ ከወንበዴ ዎችም ጋራ በዕፀ መስቀል ላይ ተሰቀለ፤ ልዑላን እየፈሩ በፊቱ ራሳቸውን የሚያዋርዱለት እርሱ በሚሰቅሉት ፊት ሰሕማም ራሱን አዋረደ፤</p>	<p>23. He, to whom the watchful give thanks in heaven, was crowned with a crown of thorns and was crucified on the tree of the cross with thieves. He, before whom the high ones bow their heads in awe, bowed his head before the crucifiers to suffer.</p>
<p>ጳ፬፣ ለፀዋሬ ሰማያት ወምድር ዖሮ ዕፀ ድኩም በዲበ ዕፀ መስቀል ለዘእምኔሁ ደርዕዱ ሰማያት ወምድር አግመሮ መቃብር ጸባብ አመ ተቀብረ ዲቤሁ ፤</p>	<p>ጳ፬፣ ሰማይና ምድርን የተሸከመውን በዕፀ መስቀል ላይ ደካማ ዕንጨት ተሸከመው፤ ሰማይና ምድር የሚንቀጠቀጡለትን ጠባብ መቃብር በተቀበረበት ጊዜ ወሰነው፤</p>	<p>24. A weak tree carried him who carries heaven and earth. A narrow grave limited him, before whom heaven and earth tremble, when He was buried in it.</p>
<p>ጳ፭፣ ዘአስተጋብአ አጽናፈ ምድር በአራት ወዘዘን አብሕርተ ዓለም በሕፍኑ ጠብሰልዎ በሰንጥናት ከመ በድን ወቀብርዎ ውስተ መቃብር ዘቺቱ እመቱ ወሰፍሐ ርእሶ ክቡረ ወተመልዐ እም ኔሁ መቃብር ፤</p>	<p>ጳ፭፣ የዓለምን ዳርቻ በመኻል እጁ የሰበሰበውን፤ የዓለምንም ባሕር በአፍኙ የዘገነውን በበፍታ ገንዘው በሦስት ክንድ ከሰንዝር መቃብር ቀበሩት፤ ክቡር ራሱን ዘረጋ፤ ከእርሱም የተነሣ መቃብር ተመላ፤</p>	<p>25. He who gathered the ends of earth in his palm and held the seas of the world in the hollow of his hand - they wrapped with linen cloths and buried in a grave of three cubits. He stretched forth his honourable head and the grave was filled with him.</p>
<p>ጳ፮፣ ወተንሥአ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት ወበአ ገበ ሀለዉ አርዳሊሁ፤ እንዘ ዕፅው ፍጥነት ወወፅአ እምገበ አርዳሊሁ ፤</p>	<p>ጳ፮፣ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፤ ደቀ መዛሙርቱም ወዳሉበት ደጅ ተዘግቶ ሳለ ገባ፤ ከደቀ መዛሙርቱም ተለይቶ ወጣ ፤</p>	<p>26. He rose from the dead on the third day and entered where his disciples were while the door was closed, and then departed from his disciples.</p>
<p>ጳ፯፣ ወእንዘ ሀሎ ህየ ከደነ ሰማያተ ሥኑ ወመልዐ ምድረ ስብሐቲሁ ወዐርገ ሰማያተ ወነበረ በየማነ አቡሁ ወኮነ ሰማይ መንበሮ ወምድር መከየደ እገሪሁ ፤</p>	<p>ጳ፯፣ በዚያም ሳለ ጌትነቱ ሰማያትን መላ ፣ ወደ ሰማይም ዐረገ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ፤ ሰማይ ዙፋኑ ሆነ፤ ምድርም የእግሩ መመላለሻ ፤</p>	<p>27. While He was there his glory covered the heaven.<sup>4</sup> He ascended unto heaven, sat at the right hand of his Father, heaven became his throne and the earth his footstool.</p>

<sup>4</sup> Hab. 3:3.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፰፡ ወይመጽእ ዳግመ ይኩንን ሕያዋን ወሙታን ወያንጉደጉድ በላዕሉ ወያድለቀልቅ ቃሉ መሠረታተ ምድር ወይወፅኡ ገቤሁ ሙታን እመቃብ ሪሆሙ ዘሎቱ ስብሐት ወክብር ምስለ አቡሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፳፰፡ ዳግመኛም ሕያዋንንና ሙታንን ይገዛ ዘንድ ይመጣል፤ ከላይ ነጉድ ጓዱ ይሰማል፤ ቃሉም የምድርን መሠረት ያናውጣል፤ ሙታንም ከመቃብራቸው ወደርሱ ይወጣሉ፤ ከአባቱ ከመንፈስ ቅዱም ጋራ ክብር ምስጋና ለዘላለሙ የርሱ የሚሆን ፤</p>	<p>28. He will come again to judge the living and the dead, he will thunder above and his voice will shake the foundations of the earth, and the dead will come out unto him from their graves, to whom be glory and honour together with his Father and the Holy Spirit, world without end.</p>
<p>፳፱ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ፤</p>	<p>፳፱፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤</p>	<p>29. <i>Deacon:</i> Look to the east.</p>
<p>፴፡ ይ. ካ. እወ እግዚአብሔርን ስብሐት ከሁሉ በቃልክ፤ ወሙታን እለ አንሣእከ በሞትክ ወእምከሐድያን እለ አምኑ በመስቀልክ ወእምስሐታን እለ ተመይጡ በቅትለትክ ወእምርቱላን እለ ተቀደሱ በሕማምክ ወእሙታን እለ አንሣእከ በትንሣኤክ ወእምኑ ብክ እለ ተጋብሎ ለኩነኔ ዚአክ ፤</p>	<p>፴፡ ይ.ካ. አቤቱ በእውነት በቃልህ ሁሉን በሞትህ ያስነሣሃቸው፤ ሙታንንም የምታስነሣ አንተ ነህ፤ ከከሐድያንም ወገን በመስቀልህ ያመኑብህ፤ ከስሐታንም ወገን በመሞትህ የተመለሱ ፤ በኃጢአት ከተዳደፉት ወገን በመከራህ የተቀደሱ፤ ከሙታንም ወገን በትንሣኤህ ያስነሣሃቸው፤ በአንተ ለመፍረድ ከተሰበሰቡ ወገን ያመኑብህ ፤</p>	<p>30. <i>Priest:</i> Yes, Lord, it is you who raise all with your word, who raised the dead through your death. There are among the unbelievers those who believed in your cross, there are among the sinners those who returned through your death, there are among the unclean those who were sanctified through your suffering, there are among the dead those whom you did raise through your resurrection, and among those who were gathered together to judge you there were those who believed in you.</p>
<p>፴፩፡ ወአርገውክ ኖኃተ ሐፂን ወታንሥኦሙ ለእለ በልየሥጋሆሙ በውስተ መቃብር ወታንቅሐሙ ለእለ ኖሙ ንዋመ በሕይወቶሙ ወታንሥኦሙ ለእለ ሰከቡ ውስተ መሬት፤ ወታግዕዙሙ ለአግብርት ኃጥአን ወታጸድቆሙ ለእለ ረስሐ በምሕረትክ፤</p>	<p>፴፩፡ የብረትን መዝጊያ ከፍተህ ሥጋቸው በመቃብር የጠፋውን ታስነሣቸዋለህ፤ በሕይወታቸው ያንቀላፉትን ታነቃቸዋለህ፤ በመሬት የተኙትንም ታስነሣቸዋለህ፤ ኃጥአን ባርችን ነፃ ታደርጋቸዋለህ ፤ የተዳደፉትን በምሕረትህ ታከብራቸዋለህ ፤</p>	<p>31. You did open the iron gate and will raise those whose bodies waxed old in the grave, and will awaken those who fell asleep in their life time, and will raise those lying in the earth, and will set free the sinful slaves, and will justify through your mercy those who were defiled.</p>
<p>፴፪፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ፫ተ ጊዜ ፤</p>	<p>፴፪፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ፤ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም ፤ ፫ ጊዜ፤</p>	<p>32. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice)</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፫፡ ይ. ካ. ወታስተናሥአሙ ለዐላውያን በሣህልክ ወታጸንገሙ ለእለ ተመ ይጡ በቃልክ ወትመይ ጦሙ ለዐላውያን ከመ ይሱሩ ውስተ ፍኖትክ ወላዝርዋን ታስተጋብአሙ ከመ ይባኡ ውስተ ዐፀድክ ፤</p>	<p>፴፫፡ ይ. ካ. በይቅርታህ ዐላውያንን አንድ ታደርጋቸዋለህ (ታስማማቸዋለህ) የተመለሱትን በቃልህ ታጸናቸዋለህ፤ በጎዳናህ ይሑዱ ዘንድ ዐላውያንን ትመልሳቸዋለህ፤ ወደ ቦታህ ይገቡ ዘንድ የተበተኑትን ትሰበስባቸዋለህ፤</p>	<p>33. <i>Priest:</i> Through your mercy you reconcile the heretics, strengthen with your word those who return to you, cause the heretics to return that they may walk in your way, gather the scattered to enter into your paradise.</p>
<p>፴፬፡ ወለእለ ስሕቱ እምውስተ ሕዝብክ ትመይጦሙ ውስተ ዘቢአክ ሃይማኖት፤</p>	<p>፴፬፡ ከወገኖችህ የበደሉትን አንተን ወደ ማመን ትመልሳቸዋለህ ፤</p>	<p>34. Those among your people who committed sin you cause to return unto your faith.</p>
<p>፴፭፡ አንተ እግዚአታጸንገሙ ለድኩማን መንፈስ ከመ ያእምሩክ ኩሎሙ እለ ይነብሩ ውስተ ምድር ከመ አንተ ውእቱ አምላክ ፤ ወዘፈነውኮ ለወልድክ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድክ ወፍቁርክ ዘታፈቅር ዘእምኔክ ተወልደ ዘለክ ምስሌሁ ስቤከት ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ሥውር ለዓለመ ዓለም ።።</p>	<p>፴፭፡ የመንፈስ ደካሞችን አቤቱ አንተ ታጸናቸዋለህ ፤ በምድር የሚኖሩ ሁሉ አንተ አምላክ እንደሆንህ ያውቁህ ዘንድ፤ ከአንተ የተወለደ የምትወደው ልጅህና ወዳጅህ የላክኸው ኢየሱስ ክርስቶስንም ክርሱ ጋራ ክብር ያለህ ሥውር ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለዘለዓለሙ።።</p>	<p>35. O Lord, you strengthen the weak in spirit that all who live on earth may know that you are God and know your Son Jesus Christ whom you did send, your beloved Son whom you love and who was born from you. Glory be to you with him and with the invisible holy Spirit, world without end.</p>
* * *		
<p>፴፮፡ ይ. ዲ. ንነጽር ፤</p>	<p>፴፮፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፤</p>	<p>36. <i>Deacon:</i> Let us give heed.</p>
<p>፴፯፡ ይ. ካ. ናቁርብ ለክ ዘንተ ቊርባን ንጹሐ ወቅዱስ በቅድሜክ በእንተ አቤል ወሴት ወሄኖስ ወመልክ ጼዴቅ፤ በእንተ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ፤ በእንተ ሙሴ ወአሮን ወኩሎሙ ነቢያት ፤</p>	<p>፴፯፡ ይ.ካ. ይህን ንጹሐ ቅዱስ መሥዋዕት በፊትህ እና ቀርብልሃለን ፤ ስለ አቤልና ስለ ሴት ስለ ሄኖስ ስለ መልክ ጼዴቅም፤ ስለ አብርሃም ስለ ይስሐቅና ስለ ያዕቆብ ስለ ሙሴና ስለ አሮን ስለ ነቢያትም ሁሉ፤</p>	<p>37. <i>Priest:</i> We offer before you this pure and holy offering for the sake of Abel, Seth, Enoch, and Melchisedec, for the sake of Abraham, Isaac and Jacob, for the sake of Moses, Aaron and all the prophets.</p>
<p>፴፰፡ በእንተ ስምዖን ጴጥሮስ ወዮሐንስ መጥምቅ ወኩሎሙ ሐዋርያት ፤</p>	<p>፴፰፡ ስለ ስምዖን ጴጥሮስ ስለ ዮሐንስ መጥምቅም፤ ስለ ሐዋርያትም ሁሉ፤</p>	<p>38. For the sake of Simon Peter, John the Baptist and all the apostles.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፱፤ በእንተ ዳዊት ወሕዝቅ ያስ ንጉሥ ወኢዮስያስ ወቄስጠንጢኖስ ንጉሥ ወኩሎሙ ነገሥት እለ አዕረፋ በርትዕት ሃይማኖት ፤</p>	<p>፴፱፤ ስለ ዳዊትና ሕዝቅያስ፤ ስለ ኢዮስያስና ስለ ንጉሡ ቄስጠንጢኖስ፤ በቀናች ሃይማኖት ስለ ሞቱት ነገሥታት ሁሉ፤</p>	<p>39. For the sake of David, Hezekiah, Josiah, King Constantine and all the kings who have gone to their rest in the true faith.</p>
<p>፵፩፤ ወበእንተ ኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያ ቆናት ወንፍቀ ዲያቆናት ወአናጉንስጢስ ወወራዙት ወደናግል፤</p>	<p>፵፩፤ ስለ ኤጲስቆጶሳት ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናት ስለ ንፍቀ ዲያቆናትና ስለ አናጉንስጢሳውያን ስለ ወራዙትና ስለ ደናግልም ሁሉ ፤</p>	<p>40. For the sake of all the bishops, priests, deacons, anagonastis deacons, anagonostis, young men and virgins.</p>
<p>፵፩፤ ወበእንተ ኩሎ ነፍስ እንተ ገደረ ላዕሌሃ መንፈስ ቅዱስ ወተ ፈጸመ ላዕሌሃ መንፈስ ሕይወት ፤ ወበእንተ ኩላ መልክዕ እንተ ተለክአት በአምሳ ሊሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድክ ወፍቁርክ ዘታፈቅር፤</p>	<p>፵፩፤ መንፈስ ቅዱስ በላይዎ ላይ ስላደረሳትና የሕይወት መንፈስ ስለተፈጸመላት ነፍስ፤ በምትወደው በልጅህና በወዳጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አምሳል ስለ ተቀረጸች መልክ ሁሉ፤</p>	<p>41. For the sake of all souls in which the Holy Spirit dwelt and to which the perfect Spirit of life was given. For the Sake of all creatures formed after the likeness of our Lord Jesus Christ your beloved Son whom you love.</p>
<p>፵፪፤ በእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን እለ ተገብረ ሎሙ ዝንቱ ቍርባን ወአብእዎሙ ውስተ ቅድስት ቤተ ክርስቲያንክ ወአቅረብዎሙ ቅድመ ምሥዋ ዲክ ዐቢይ ወቅዱስ፤</p>	<p>፵፪፤ ይህ ቍርባን ስለ ተደረገላቸው፤ ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ስላገቧቸውና ደገኛ ቅዱስ ወደ ሚሆን ወደ መሠውያህ ፊት ስላቀረቧቸው ቅዱሳንም ሁሉ፤</p>	<p>42. For the sake of all holy men for whom this offering has been prepared and whom they<sup>5</sup> have led unto your holy Church and have drawn near before your great and holy altar.</p>
<p>፵፫፤ ወበእንተ ኩሎሙ ነጋድ ያን ወፈላስያን እለ ሀለዉ ውስተ ኩሎ ገጸ ለምድር በርትዕት ሃይማኖት ወወፅኡ እም ዝንቱ ዓለም ፤</p>	<p>፵፫፤ በቀናች ሃይማኖት በምድር ላይ ሁሉ ስለሚኖሩ ስለ መንገደኞችና ስለ ስደተኞችም ሁሉ ከዚህ ዓለም የወጡ ፤</p>	<p>43. For the sake of all travelers and wanderers on the face of the whole earth in true faith, and for the sake of those who have departed from this world.<sup>6</sup></p>
<p>፵፬፤ ወበእንተ ኩሎ አፍ ወልሳን እለ አምኑ በስሙ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድክ ወፍቁርክ ዘታፈቅር፤ ዘለክ ስብሐት ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ሥውር ለዓለመ ዓለም ፤</p>	<p>፵፬፤ በምትወደው በልጅህና በወዳጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ስም ስላመኑ አፍና አንድበት ሁሉ ፤ ክርሱ ጋራ ክብር ያለህ፤ ሥውር ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለዘለ ዓለሙ ፤</p>	<p>44. For the sake of every mouth and tongue which believed in the name of our Lord Jesus Christ your beloved Son whom you love. Glory be to you with him and with the invisible Holy Spirit, world without end.</p>

<sup>5</sup> The priests, teachers, etc.  
<sup>6</sup> through death.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፮፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤	፵፮፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ (ቅዳ. ሐዋ. ከ፯-፱) ፤	45. <i>Deacon: For the sake of the blessed ... (Anaphora of the Apostles No. 6-9).</i>
፵፯፡ በዝዩ ይዝክር አስማተ እለ ኖሙ ፤	፵፯፡ ከዚህ የሞቱትን ሰዎች ስም ይጥራ ፤	46. <i>At this time he shall mention the names of those who have fallen asleep.</i>
፵፰፡ ይ. ካ. ንፍቅ፣ ጸሎተ ቡራኬ ፤	፵፰፡ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ (ቅዳ. ሐዋ. ከ፯-፳፩) ፤	47. <i>The Assistant priest shall say "The Prayer of Benediction". (Anaphora of the Apostles No. 10-21).</i>
፵፱፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃ ሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት፣ ጳጳሳት ኤጲስቆጶስታት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን ፤	፵፱፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ አቤቱ የጳጳሳትን አለቆች ጳጳሳትንና ኤጲስቆጶስታትን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅር በላቸው ፤	48. <i>Asst. Deacon: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.</i>
* * *	* * *	* * *
፶፱፡ ይ. ካ. ሎሙኒ ወለኩ ሎሙ እግዚአን ወአምላክ ወመድኃኒኒ ኢየሱስ ክርስቶስ ትሰግድ ለከቤተ ክርስቲያን፤ ወታሌዕለክ መርግትክ በበቀዓቶሙ ለልዑላን ወበቅዳሴሆሙ ለሱራፌል ወበውዳሴሆሙ ለኪሩቤል ወበአኩቲቶሙ ለመላእክት ወበስእለቶሙ ለትጉሃን ወበፍጻሜሆሙ ለቅዱሳን ፤	፶፱፡ ይ.ካ. ለነርሱም ለሁሉም ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቤተ ክርስቲያንህ ትሰግድልሃለች፣ ሙሽራህም ከፍ ከፍ ታደርግሃለች፣ በልዑላን ጥቅም፣ በሱራፌል ቅዳሴና በኪሩቤል ውዳሴ በመላእክትም ምስጋና፣ በትጉሃን ልመና ፣ በቅዱሳንንም ፍጹምነት ፤	49. <i>Priest: For the sake of those and all, our Lord and our God Jesus Christ, your Church worships you and your bride exalts you with the goodness of the high ones, with the Sanctification of the Seraphim, with the praise of the Cherubim, with the thanksgiving of the angels, with the prayer of the watchful and with the perfection of the saints:</i>
፶፻፡ በንጽሑ ለአዳም ወበመሥዋዕቱ ለኖኅ ወበተወክፎቱ ለአብርሃም ወበጊሩቱ ለይስሐቅ ወበእስተርአዮቱ ለያዕቆብ ፤	፶፻፡ በአዳም ንጽሕና በኖጥም መሥዋዕት በአብርሃም እንግዳ ተቀባይነት፣ በይስሐቅ ቸርነት፣ በያዕቆብ መገለፅ፤	50. <i>With the purity of Adam, with the sacrifice of Noah, with the hospitality of Abraham, with the kindness of Isaac and with the vision of Jacob:</i>
፶፻፩፡ ወበመዋቅሕቲሁ ለዮሴፍ በትዕግሥቱ ለኢዮብ ወበየውሃቱ ለሙሴ ወበውዳሴሁ ለኤልያስ ፤	፶፻፩፡ በዮሴፍ እሥራት፣ በኢዮብ ትዕግሥት በሙሴም የዋህነት በኤልያስም ምስጋና ፤	51. <i>With the imprisonment of Joseph, with the patience of Job, with the meekness of Moses and with praise of Elijah:</i>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፪፡ ወበአፍቅርቶሙ ለሐዋርያት ወበስእለቶሙ ለቅዱሳን ወበግማሆሙ ለፈላስፎን በጽፍዐቱ ለዋህደክ ወበጽድቆሙ ለእስኢአበሱ፤ በትሕትናሆሙ ለእስከድምዑ ንጽሐ፤</p>	<p>፶፪፡ በሐዋርያትም ማፍቀር፤ በቅዱሳንም ልመና፤ በተሰደዱ ሰዎች ድካም ፤ ባልበደሉ ሰዎች ጽድቅ፤ ንጽሕናን ባገኙ ሰዎች ትሕትና ፤</p>	<p>52. With the love of the apostles, with the prayer of the saints, with the labour of the anchorites, with the righteousness of the sinless, and with the humility of the pure:</p>
<p>፶፫፡ በገድሎሙ ለንጹሐን ወበሕርመቶሙ ለተሐራምያን ወበጽድቆሙ ለቅዱሳን ፍጹማን፤</p>	<p>፶፫፡ በንጹሐን ገድል፤ ከምግብ በተለዩ ሰዎች ትምህርት፤ ፍጹማን ስለሆኑ ቅዱሳን ጽድቅ ፤</p>	<p>53. With the courage of the pure, with the bereavement of the bereaved, and with the righteousness of the perfect saints:</p>
<p>፶፬፡ በርንቀተ አጽናፈ ምድር ወበዕመቆሙ ለልጉታተ ባሕር በንጥረ መባርቅት ወበሥረቶሙ ለደመናት፤</p>	<p>፶፬፡ በምድር ዳርቻ ርቀት፤ በባሕር አዝዋሪም ጥልቅነት፤ በመባርቅት ብልጭታ፤ በደመናትም መውጣት ፤</p>	<p>54. With the remoteness of the ends of the earth, with the depth of the sea's whirlpools, with the flash of lightening, and with the flight of the clouds:</p>
<p>፶፭፡ በአኩቴቶሙ ለመላእክት ወበስብሐቶሙ ለቅዱሳን፤ በንጽሐሙ ለትጉሃን ወበስንግሆሙ ለልዑላን ወበፀዳሎሙ ለመንፈሳውያን ፤</p>	<p>፶፭፡ በመላእክት ምስጋና፤ በቅዱሳንም ምስጋና፤ በትጉሃን ንጽሕና፤ በልዑላንም መስማማት፤ በመንፈሳውያን ብርሃን፤</p>	<p>55. With the thanks giving of the angels, with the glory of the saints, with the purity of the watchful, with the agreement of the high ones, and with the light of the spiritual ones:</p>
<p>፶፮፡ ወበየማኖሙ ለካህናት በቅትለቶሙ ለሰማዕታት ወበደሞሙ ለመሃይምናን ወበዕብዮሙ ለመላእክት ብርሃናውያን ፤</p>	<p>፶፮፡ በካህናት ቀኝ ፤ በሰማዕታት መሞት ፤ በምዕመናንም ደም፤ በብርሃናውያን መላእክትም ገናንነት ፤</p>	<p>56. With the right hand<sup>7</sup> of the priests, with the death of the martyrs, with the blood of the believers, and with the greatness of the luminous angels:</p>
<p>፶፯፡ በጽፍዓቱ ለወልድክ ወበሕማማቲሁ ለዋሕድክ ወበሥልጣንክ አጋዜኩሉ ፤</p>	<p>፶፯፡ በልጅህ መመታት (ተጸፍኦ) በአንድ ልጅህ ሕማማት ሁሉን በያዘ ሥልጣንህም ፤</p>	<p>57. With the striking of your Son, with the suffering of your only One, and with your authority which holds all:</p>
<p>፶፰፡ ወበጸሎት እንተ ተዐርግንበ አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p>	<p>፶፰፡ ወደ ጌታችንና ወደ መድኃኒታችን ወደ ኢየሱስ ክርስቶስ አባት በምታርግ ጸሎት ፤</p>	<p>58. And with the prayer which ascends to the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.</p>
<p>፶፱፡ በዝዮ ዕርገተ ዕጣን ፤ ይ.ሕ. ተዘከረን እግዚአብሔር ለሰጠን ስሜን ግሥትክ ።</p>	<p>፶፱፡ በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳርግ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ፤</p>	<p>59. <i>At this time he shall offer incense.</i> <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom.</p>
* * *		
<p>፷፡ ይ.ካ. በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብ እዎ ፤</p>	<p>፷፡ ይ.ካ. እርሱን በሚያሲዙ ባት በዚያች ሌሊት ፤</p>	<p>60. <i>Priest:</i> In the same night in which they betrayed him:</p>

<sup>7</sup> i.e. either the authority given to them, or the right hand with which they prepare the Holy Communion.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፩፤ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ከሙ ቀሳውስት ፤	፳፩፤ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤	61. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.
፳፪፤ ይ. ካ. ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብ ፀዓት እለ እንበለ ርስ ሐት አንቃዕደወ ሰማዩ ንቤከ ንበ አቡሁ፤ በዝዩ ያንሥእ ኅብስተ ፤	፳፪፤ ይ.ካ. ከቡራትና ብፀዓት በሚሆኑ እድፍ በሌለባቸው እጆቹ ኅብስቱን ያዘ፤ ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ አቅንቶ አዮ ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ ፤	62. <i>Priest:</i> He took bread in his holy, blessed and spotless hands, looked up unto heaven, towards you, his Father:  <i>At this time he shall raise the bread.</i>
፳፫፤ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፳፫፤ ይ.ሕ. ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	63. <i>People:</i> We believe that this is He, truly we believe.
፳፬፤ ይ. ካ. አእኩተ ባረከ ወፈተተ ፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፤ ወእ ምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ንበ ፩ቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፤ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት <<እማሬ>> ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእንቲ አክሙ ይትፊተት ወይ ትወሀብ ለቤዛ ኩሉ ዓለም በዘይትገደግ ኃጢአት ፤	፳፬፤ ይ.ካ. አመሰገነ ባረከ ቁረሰ፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ፤ ከዚህም በኋላ ኅብስቱን ሳይለዩዎ ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው ፤ አላቸውም ንሡ ብሉ ይህ ኅብስት «እማሬ» ኃጢአት በሚሠረይ ገንዘብ ለዓለሙ ሁሉ ቤዛ ስለእናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው ፤	64. <i>Priest:</i> Gave thanks, blessed, broke: ( <i>benediction three times, then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation</i> ). And said unto them, Take, eat, this ( <i>pointing</i> ) bread is my body which will be broken for you as a propitiation for all the world for the remission of sin.
፳፭፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንቤብሐክ ኦ እግዚእን ወአምላክን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤	፳፭፤ ይ.ሕ. አሜን፣ አሜን፣ አሜን፣ እናምናለን፣ እንታመናለንም ጌታችንና አምላካችን ሆይ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	65. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.
፳፮፤ ይ. ካ. ወካዕበ እምድገረ ተደሩ ነሥአ ጽዋዕ አእኩተ ባረከ ወቀደሰ፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወይ ቤሎሙ ለእርዳኢሁ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ << እማሬ >> ደምዖ ውእቱ ዜሐዲስ ሥርዓት ለዘበእንቲአክሙ ይትከዐው ወይትወሀብ ለቤዛ ኩሉ ዓለም ለኅድገተ ኃጢአት፤ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእምርተ መስቀል በእዲሁ ዘየማን፤	፳፮፤ ይ.ካ. ዳግመኛም ራታቸውን ከበሉ በኋላ ጽዋውን ይዞ አመሰገነ፤ ባረከ፤ አከበረም፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ ደቀ መዛሙርቱንም አላቸው፤ ንሡ ጠቡ ይህ ጽዋ «እማሬ» ኃጢአትን ለማስተሥረይ ስለእናንተ የሚፈስና ለዓለሙ ሁሉ ቤዛ የሚሰጥ ሐዲስ ሥርዓት የሚሆን ደሜ ነው ፤ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው ፤	66. <i>Priest:</i> Again after they had supped He took a cup, gave thanks, blessed, hallowed ( <i>benediction three times</i> ) and said unto his disciples, Take, drink, this ( <i>pointing</i> ) cup is my blood of the New Testament which will be shed for you and given as a propitiation for all the world for the remission of sin. <i>He shall move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i>
፳፯፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤	፳፯፤ ይ.ሕ. አሜን፣ አሜን፣ አሜን ፤	67. <i>People:</i> Amen amen amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፰፰፡ ይ. ካ. እወ እግዚአ አምላክነ ስምዖሙ ጸሎ- ቶሙ ለአግብርቲክ ወተ ወከፎሙ ለእለ ይሰግዱ ለከ እምቅድመ ገጽከ ፤</p>	<p>፰፰፡ ይ.ካ. አቤቱ አምላካ ችን የአገልጋዮችህን ጸሎታቸውን በእውነት ስማቸው ፣ በፊትህ የሚሰግዱልህንም ተቀ በላቸው ፤</p>	<p>68. <i>Priest:</i> Yes, Lord our God, hearken to the prayer of your servants and accept those who worship you before your face.</p>
<p>፰፱፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድ ስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ፣ ንሴብሐክ ወንተአመነክ ንስእለክ ወናስተበቀዕክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፤</p>	<p>፰፱፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን ፣ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፣ እናመሰግን ሃለን፣ እናምንሃለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን፣ እንማል ድሃለንም፤</p>	<p>69. <i>People:</i> We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe your ascension and your second advent. We glorify you, and confess you; we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God.</p>
<p>፸፩፡ ይ. ካ. ሜሎስ ሰይፈ እሳት ዘይነድድ ይትከ ሠት ወይትረገው ሰማየ ሰማያት በጽድቅክ ወበ ፈቃድክ ወይትፈና መንፈስክ ሕያው ወቅ ዱስ፣ ይረድ ወይምጸእ፣ ወያዕርፍ ዲበ ዘንቱ ኅብስት ወጽዋዕ ፣ ይባ ርክ ወይቀድስ ወይኩን ሱታፌ ሥጋሁ ወደሙ ለዋሕድ ወልድክ እግዚ እነ ወአምላክነ ወመድ ጋኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ቡራኬ ፩ ላዕለ ኅብስት ወ፩ ላዕለ ጽዋዕ ወ፩ ላዕለ ፪ሆሙ፤ ከመ ይኩን ለኅድገተ አበሳ ለእለ ይቀርብዎ ወለሥርዮተ ጋጢአት ለእለ ይነሥእዎ ፤</p>	<p>፸፩፡ ይ.ካ. የሚነድ የእሳት ሰይፍ ሜሎስ (መንፈስ ቅዱስ) ይገለፅ ፣ ሰማየ ሰማያትም በቸርነትህ ይከፈት፣ በፈቃድህም ሕያውና ቅዱስ መንፈ ስህ ይላክ፣ ይውረድ፣ ይምጣም፣ በዚህም ኅብ ስትና ጽዋ ላይ ይረፍ፣ ይባርከው ይቀድሰውም፣ ከአንድ ልጅህ ከጌታች ንና ከአምላካችን ከመድ ጋኒታችንም ከኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋና ደም ጋራ አንድ ይሆን ዘንድ፣ አንድ ጊዜ ኅብስቱን ይባ ርክ፣ አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፣ አንድ ጊዜ ሁለቱንም ይባርክ ፣ ለሚቀርቡት የበደል ማስ ተሥረያ ለሚቀበሉትም የጋጢአት ይቅርታ ይሆን ዘንድ ፤</p>	<p>70. <i>Priest:</i> Let the flaming sword of fire, called “Melos” be drawn, and let the heaven of heavens be opened, through your righteousness, and with your will let your living Holy Spirit descend, come and rest upon this bread and cup, bless and sanctify them to be the communion of the body and blood of your only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ: (<i>benediction once over the bread and once over the cup and once more over both of them</i>) for the forgiveness of the iniquity to those who draw near to it and remission of sin to those who partake of it.</p>
<p>፸፩፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐክነ እግዚአ ተሣሃለነ ፤</p>	<p>፸፩፡ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን ፤</p>	<p>71. <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.</p>
<p>፸፪፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስ ተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግ ወነ፤</p>	<p>፸፪፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔ ርን እንለምነው፣ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አን ድነት ይሰጠን ዘንድ ፤</p>	<p>72. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that he may grant unto us the good communion of the Holy Spirit.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፫፣ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤	፸፫፣ ይ.ሕ. በፊት እንደነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፤	73. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፸፬፣ በዝዮ ይጎትም ሥጋ በደም ጠሚጋ በአጽባዕቱ፤ ይ. ካ. ወለኩሎሙ እለ በርትዕት ሃይማኖት ይሳተፉ ወይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሣህል ወለ ምሕረት ለፈውስ ወለ ረድኤት ወለሕይወተ ነፍስ ወሥጋ ለጎድገተ አበሳ ወለሥርየተ ኃጢአት ወለትንሣኤ እሙታን ወለሕይወት ሐዲስ ለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን፤	፸፬፣ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፤ ይ.ካ. በቀናች ሃይማኖት አንድ ሁነው ከርሱ ለሚቀበሉት ሰዎች ሁሉ ለይቅርታና ለምሕረት ለደገንነትና ለረድኤት፤ ለነፍስና ለሥጋ ሕይወት ይሁንላቸው፤ ለበደል ማስተሥረያ፤ ለኃጢአት ይቅርታ፤ ለትንሣኤ ሙታንና ለሐዲስም ሕይወት ይሁንላቸው፤ ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን፤	74. <i>At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.</i> <i>Priest:</i> And to all those who in true faith partake of it and receive it may it be for mercy, compassion, healing, help, life of soul and body, forgiveness of iniquity, remission of sin, resurrection from the dead, and new life, world without end. <i>People:</i> Amen.
፸፭፣ ይ. ካ. ሀበነ ንጎበር በዘ ዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፈው ሰነ በዝንቱ ጽር ሰፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሎ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤	፸፭፣ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን መንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጽርስ ፎራ (ንብስት) አድነን፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤	75. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you or ever. <i>People:-</i> The people shall repeat his words.
፸፮፣ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤	፸፮፣ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን፤ ይሁን፤ ይሁን፤ የተመሰገነ ይሁን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤	76. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. <i>People:-</i> The people shall repeat his words.
፸፯፣ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ፤ ይ. ሕ. ከማሁ።	፸፯፣ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ።	77. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us. <i>People:-</i> The people shall repeat his words.
* * *		* * *
፸፰፣ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤	፸፰፣ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅርበለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	78. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፱፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፣ ወካዕበ ናስተበቁዕ ዘተሎ ይእገዝ እግዚአ ብሔር አብ ለእግዚአ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክር ስቶስ ንቤክ እግዚአ አንቃዕዶን አዕይንተን እንዝ ንትሜንይ ርደተ መንፈስ ቅዱስ፣ ወለክ ንሰግድ በአብራክ ልብን ወለክ ናደንን አርእስተ ሕሊናን ወመንፈስን፤</p>	<p>፸፱፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት ፣ ዳግመኛም ሁሉን የሚ ይዝ የጌታችንና የመድ ኃኒታችን የኢየሱስ ክር ስቶስን አባት እግዚ አብሔርን እንማልዳለን ፣ አቤቱ የመንፈስ ቅዱስን መውረድ እየተመኘን ዐይኖቻችንን ወዳንተ እንሰቅላለን ፣ በአብራክ ልቡናችንም እንሰግድል ሃለን፣ የሕሊናችንንና የመንፈሳችንን ራስ ዝቅ እናደርግልሃለን ፤</p>	<p>79. <i>Priest: Prayer of Frac- tion.</i> Again we beseech the almighty God, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ, O Lord, we have lifted up our eyes unto you desiring the descent of the Holy Spirit, we kneel to you with the knees of our heart, and we bow unto you the heads of our minds and spirits.</p>
<p>፹፡ ቀድሰን እግዚአ በቅድሳቲክ ወአንጽሐነ በምሕረትክ ወረሰየን ድልዋን ወሱቱ ፋን ለነሢአ ምሥጢርክ ቅዱስ፤</p>	<p>፹፡ አቤቱ በቅድስናህ ቀድ ሰን፣ በምሕረትህም አን ጸን፣ ቅዱስ ምሥጢር ህንም ለመቀበል የተገባ ንና አንድ የሆን አድ ርገን ፤</p>	<p>80. O Lord, you sanctify us with your sanctifica- tion, and purify us through your mercy, and make us worthy to partake of your holy mystery.</p>
<p>፹፩፡ ዝ አፍሐመ እሳት ዘአንበርኖ በቅድሜክ ቅድመ ምሥዋሒ ቅዱስ ኢይኩነን ዘይሰክየን ፤ ወዝገብስተ አምልኮ ዘፈ ተትኖ በአሚን ኢይኩነን ለበቀል በእንተ ዘኢያን ጸሐነ ነፍሰን ወሥጋን ፤</p>	<p>፹፩፡ በቅዱስ መሠውያህ በፊትህ ያኖርነው ይህ የእሳት ፍሕም የሚከሰን አይሁን፣ የፈተትነው ይህ የአምልኮ ገብስት ለበቀል አይሁንብን፣ ነፍሳችንንና ሥጋችንን ሰላላንጸን፤</p>	<p>81. Let not this coal of fire which we have laid before you upon your holy altar be our accuser, and let not this bread of worship which we break be for vengeance because we did not purify our soul and our body.</p>
<p>፹፪፡ መፍርሀኬ አብቅዎ ከኖ ፍር ለበሊዐ እሳት (ወዑይ) ወውሂጠ አፍ ሐም ርሱን ለእመ ኢያን ጸሐት ክርሥ ወሳጤሃ እምጽልሑት፤</p>	<p>፹፪፡ የሚያቃጥል እሳትን ለመ ብላት የጋለ ፍሕምንም ለመዋጥ ከንፈርን መክ ፊት የሚያስፈራ ነው፣ ነፍስ ወስጥዋን ከሽንገላ ካላንጸች ፤</p>	<p>82. It is fearful to open the lips to eat burning fire and swallow glowing coal if the belly is not purified from deceit.</p>
<p>፹፫፡ መፍርሀኬ ነጽሮ ሕር ደቱ ለመርፃዊ ንጹሕ በውስተ ፒላሳሁ ፤</p>	<p>፹፫፡ በድንኳኑ ውስጥ የንጹሕ ሙሽራን መሠዋቱን ማየት የሚያስፈራ ነው፤</p>	<p>83. It is fearful to see the slaughter of the pure bridegroom in his pavilion.</p>
<p>፹፬፡ መፍርሀኬ ርእየ ጥብ ሐቱ ለወልደ አምላክ ሕያው በቅድመ አቡሁ ሰማያዊ ፤</p>	<p>፹፬፡ ሕያው የሚሆን የአምላ ክን ልጅ በሰማያዊ አባቱ ፊት መሠዋቱን ማየት የሚያስፈራ ነው ፤</p>	<p>84. It is fearful to see the killing of the Son of the living God before his heavenly Father.</p>
<p>፹፭፡ መፍርሀኬ ቀሪቦቱ ለን ጥረ መለኮት ወለኪፎቱ ለመብረቅ ስብሐት ፤</p>	<p>፹፭፡ የመለኮትን ብልጭታ መቅረብ፣ የጌትነት ብር ሃንንም (መብረቅ) መን ካት የሚያስፈራ ነው ፤</p>	<p>85. It is fearful to draw near the flame of the Deity and to touch the lightn- ing of glory.</p>
<p>፹፮፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፣ ይ. ሕ. አቡን ዘበሰማ ያት ፤</p>	<p>፹፮፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፣ ይ. ሕ. አቡን ዘበሰማያት፤</p>	<p>86. <i>Deacon: You pray.</i> <i>Priest: Our Father who are in heaven...</i></p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፯፤ ይ. ካ. ናንጽሕ ርእሰነ ለነሢኦቱ ወንቀድስ ነፍሱ ስነ ለተመጥዎቱ ወንበል፤ ስብሐት ለአብ ዘሠምረ ይጠባሕ መግዝዐ ላህም ንጹሕ፤ ስብሐት ለወልድ ዘውእቱ ጥብሐ መግዝዐ ላሕም ንጹሕ፤ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ለዝ ኅብስት ዘረሰዮ ከመ ይኩን ሥጋሁ ለመግዝዐ ላሕም ንጹሕ፤ ፫ቱ አስማት ወ፩ዱ እግዚአብሔር ፫ቱ ገጽ፩ዱ ራእይ ፫ቱ አካል ወ፩ዱ ሀላዌ፤</p>	<p>፹፯፤ ይ.ካ. ለመያዙ ራሳችንን እናንጸ፤ ለመቀበሉም ነፍሳችንን እንቀድስ፤ ንጹሕ መግዝዐ ላህም ሆኖ ይሠዋ ዘንድ ለወደደ አብ ምስጋና ይገባዋል እንበል፤ ለወልድም ምስጋና ይገባዋል፤ ይኸውም ንጹሕ የሚሆን መግዝዐ ላህም ነው፤ ይህን ኅብስት ንጹሕ የሚሆን የመግዝዐ ላህም ሥጋ ላደረገው ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባዋል፤ ሦስቱ ስም አንድ እግዚአብሔር ነው፤ ሦስት ገጽ አንድ መልክ፤ ሦስት አካል አንድ ባሕርይ ነው፤</p>	<p>87. <i>Priest:</i> Let us, therefore, purify ourselves to take it and sanctify our souls to receive it and say: Glory be to the Father who has been pleased that the pure fatted Calf may be killed. Glory be to the Son who is the pure fatted Calf. Glory be to the Holy Spirit who has made this bread the flesh of the pure fatted Calf. Three names and one God, three likenesses<sup>8</sup> and one appearance, three persons and one essence.</p>
<p>፹፰፤ ሱቱ ስብሐት እምአፈ መላእክት ትጉሃን ወሱቱ ቅድሳት እምአፈ ነቢያት ወሐዋርያት እምይእዜ ወእስከ ለዓለም ወእስከ ዳግም ጉባኤ ።</p>	<p>፹፰፤ በትጉሃን መላእክት አፍ መመስገን ይገባዋል፤ በነቢያትና በሐዋርያትም አፍ መመስገን ቅዱስ መባል ይገባዋል፤ ከዛሬ ጀምሮ እስከ ዘለዓለሙ እስከ ሁለተኛውም ጉባኤ ድረስ ።</p>	<p>88. Worthy is He to be glorified by the mouths of the watchful angels, worthy is he to be sanctified by the mouths of the prophets and apostles from now till the end of the world and till the second advent.</p>
* * *		
<p>፹፱፤ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔዓለም፤ ወይኬልልዎ ለመድኃኔዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔዓለም፤ ወንብጻሕ ቅድመ ገጽ ለመድኃኔዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ ፤</p>	<p>፹፱፤ ይ.ሕ. የመድኃኔዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔዓለም ፊት ይቆማሉ፤ መድኃኔዓለምን የመሰጠ ኑታል፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፤ ከመድኃኔ ዓለም ፊት እንድረስ፤ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን ፤</p>	<p>89. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.</p>
<p>፺፤ ይ. ዲ. ንፍቅ አርገወኖኃተ መኳንንት ፤</p>	<p>፺፤ ይ.ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጃችን ክፈቱ ፤</p>	<p>90. <i>Asst. Deacon:</i> You princes open the gates.</p>
<p>፺፩፤ ይ. ዲ. አለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰከሙ ፤</p>	<p>፺፩፤ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>91. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.</p>

<sup>8</sup> The literal traslation is "faces".

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ገጪ፤ ይ. ካ. ሕልው ከብ ምስለ ወልዱ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ እምቅድመ ሰዓት ወዕለት ወእምቅድመ አውራጎ ወዓመታት ፤</p>	<p>ገጪ፤ ይ.ካ. አብ ከልጁ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ከሰዓትና ከዕለት ከአውራጎና ከዓመታት አስቀድሞ የነበረ ነው ፤</p>	<p>92. <i>Priest:</i> The Father was with his Son and the Holy Spirit before there were hours and days, before there were months and years.</p>
<p>ገጫ፤ አልቦቀዲመ ህላዌሁ ለጅዱ እምካልዑ ወለካልዑ እምሣልሱ፤ ሚመጠን ሩጸተ መባርቅት፤ ወሚመጠን ጥፍሐተ አክናፈ ንስር፤</p>	<p>ገጫ፤ በአንዋወር ለአንዱ ከሁለተኛው፤ ለሁለተኛውም ከሦስተኛው መቅደም የለም፤ የመባርቅት ፍጥነታቸው ምን ያህል ነው፤ የንስር ከንፎች ፍጥነት ምን ያህል ነው፤</p>	<p>93. The One was not before the Other, and the Second was not before the Third. How swift is the speed of lightning<sup>9</sup> and how swift is the movement of eagles<sup>10</sup> wings!</p>
<p>ገጬ፤ ኅቡራን በኢቡዓዴ ወድሙራን በኢቲሳሔ ህልዋን በትሥልስት ወእትዛን በጽምረት ዕሩያን በአካል ወዕዩያን በሱራኔ ወበጸዳል፤</p>	<p>ገጬ፤ ባለመለያየት አንድናቸው፤ ለመቀላቀልም አንድናቸው ፤ በሦስትነት ይኖራሉ፤ ባንድነት የተያያዙናቸው፤ በአካል የተካከሉናቸው፤ በብርሃንና በፀዳል የተመሳሰሉናቸው፤</p>	<p>94. They are united without separation, connected without being mixed, they live in Trinity, they are joined in oneness, equal in persons and similar in light and appearance.</p>
<p>ገጭ፤ አኮ ለመርድአ ግብር ዘወለዶ አብ ለወልዱ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም ወአኮ ለአስተዋፅኦ ኪን ወተግባር ዘኮነ ህላዌሁ ለመንፈስ ቅዱስ ፤</p>	<p>ገጭ፤ አብ ልጁን ዓለም ሳይፈጠር የወለደው በሥራ ሊረዳው አይደለም፤ የመንፈስ ቅዱስም ባሕርይ የተገኘ ብልሀትና ሥራ ለማወጣጣት አይደለም ፤</p>	<p>95. The Father did not beget his Son to help him in his work before the world was created, and the existence of the Holy Spirit is not to contribute wisdom and work.</p>
<p>ገጮ፤ ንንግርኬ ልደቶ እምአብ ባሕቲቱ እግዚአብሔር አልቦቱ እም አሜሃ እስመ ኢያስተርአየ ህላዌሆሙ ለፍጡራን፤ ወካዕበ ንንግር ወንዜኑ ልደቶ እምድንግል ባሕቲቱ ወልደ እምላክ ዘእምባሕቲታ ወለተዳዊት ዘእንበለ አብ ምድራዊ ፤</p>	<p>ገጮ፤ ከእግዚአብሔር አብ ብቻ መወለዱን እንናገር ያን ጊዜ እናት አልነበረችውም፤ የፍጡራን አነዋወር ገና አልታየም ነበርና፤ ዳግመኛም ምድራዊ አባት ሳይኖረው የአምላክ ልጅ ብቻውን ከዳዊት ልጅ ከድንግል ብቻ መወለዱን እንናገር እናውራ ፤</p>	<p>96. Let us speak of his birth from God the Father only. At that time He had no mother because the existence of the creatures had not yet appeared. Again let us speak of and proclaim the birth of him who is alone the Son of God and who alone was born without an earthly Father from the Virgin, the daughter of David.</p>
<p>ገጭ፤ ኢሐዖ ፍና ትስብእት በእንተ ዘአልቦቱ አብ ለዘርዐ ሙላድ አላፍጹመ ተሰብአ ዘእም ባሕቲታ ድንግል፤</p>	<p>ገጭ፤ በዘር ለመወለድ አባት ስላልነበረው የሰውነት ሥራ አልገደለበትም፤ ከድንግል ብቻ ፈጽሞ ሰው ሆነ እንጂ፤</p>	<p>97. His humanity was not inferior because He had no Father to be born of his seed, but was perfectly incarnated from a virgin only.</p>

<sup>9</sup> i.e. the Trinity.

<sup>10</sup> i.e. the angels.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፰። ወበከመ ኢሐዓ ለሐዋን ጠባይዐ አንስት በእንተ ዘአልባቲ እም አመ ተነቅለት (ተነድቀት) እምዐፅመ ገቦሁ ለአዳም፣ ወበከመ ኢሐዳ ለአዳም እምሕንዓ ሥጋሁ ዘቀዲሙ በእንተ ዘተነቅለ ዐፅመ ገቦሁ፣ ከማሁ ኢሐፀ ማኅተመ ድንግልናሃ ለማርያም አመ ወለደቶ ለአበ አዳም በሥጋዌሁ፤</p>	<p>፲፰። ከአዳም ጎን አጥንት በተፈጠረች ጊዜ እናት ስላልነበረችት ሐዋን የሴቶች ባሕርይ እንዳል ጎደለባት፣ አዳምም የጎኑ አጥንት ስለተነቀለ ከቀደመው የሥጋው ፍጥረት እንዳል ጎደለበት፣ እንደዚሁ የአዳምን አባት በሥጋ በወለደችው ጊዜ የማርያም ማኅተመ ድንግልናዋ አልጎደለም፤</p>	<p>98. As Eve's female nature was not inferior through having had no mother when she was formed from the bone of Adam's side, and as the building of the body of the first Adam did not lose anything when a bone of his side was taken away, so also the seal of Mary's virginity was not destroyed when she gave birth to the Father of Adam in the flesh;</p>
<p>፲፱። ወበከመ ኢያሕመሞ ለአዳም ሶበ ተነቅለ ዐፅመ ገቦሁ ከማሁ ኢረከባ ሕማመ ወሊድ ለአመ አምላክ ገሊላዊት፤</p>	<p>፲፱። አዳምን የጎኑ አጥንት በተነቀለ ጊዜ እንዳላሳመመው እንደዚሁ የገሊላ ወገን የምትሆን የአምላክን እናት ሕማመ ወሊድ አላገኛትም፤</p>	<p>99. And as Adam did not feel pain when a bone was taken from his side, so also the Galilean Mother of God did not feel travail.</p>
<p>፫። ከመዝ ነአምን ወከመዝ ንትአመን ከመ ዝንቱ ጎብስት ዘንፈትቶ ሥጋ ክርስቶስ ውእቱ ዘነሥኦ እምወለቶሙ ለዕብራውያን፤</p>	<p>፫። እንዲህ እናምናለን፣ እንዲህም እንታመናለን፣ ይህ የምንፈትተው ጎብስት ከዕብራውያን ልጅ የነሣው የክርስቶስ ሥጋ እንደ ሆነ፤</p>	<p>100. Thus we believe and thus we affirm that this bread which we break is the body of Christ which He took from the daughter of the Hebrews.</p>
<p>፫፩። ወካዕበ ነአምን ከመ ዝንቱ ጽዋዕ ደመ መለኮት ውእቱ ዘውጎዘ እምገቦ በግዑ ለእግዚአብሔር፣ ወዓዲ ነአምን ከመ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል አርአያ ስቅለቱ ለክርስቶስ ዘተንጠልዐ አመ ሕማማቲሁ፤</p>	<p>፫፩። ዳግመኛም ይህ ጽዋ የእግዚአብሔር በግ ከሚሆን የፈሰሰ ደመ መለኮት እንደ ሆነ እናምናለን፣ ዳግመኛም ይህ ትእምርተ መስቀል በሕማማቱ ጊዜ የተዘረጋ የክርስቶስ የመስቀሉ ምሳሌ እንደሆነ እናምናለን፤</p>	<p>101. We also believe that this cup is the blood of the Deity shed from the side of God's Lamb. We also believe that this sign of the cross is the image of Christ's crucifixion when He was stretched out at the time of his suffering.</p>
<p>፫፫። ንሰግድ ቅድመ ምሥዋዒሁ ለእግዚአብሔር ለዘይለብስ አልባሰ ዘን ዘጎ በደም ወለይኦቲ ልብስ ዘንዝጎት በደም ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፫፫። ደምን የተረጨች ልብስን ለለበሰ ለርሱ በመሠዋዎው ፊት እንሰግዳለን፣ ደምን ለተረጨች ለዚያችም ልብስ ለዘለዓለሙ፤</p>	<p>102. We bow before the altar of him who is clothed with a vesture dipped in blood<sup>11</sup> and before that vesture dipped in blood, world without end.</p>
<p>፫፫። ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሐት፣ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአንሰግድ ወንሴብሐክ፤</p>	<p>፫፫። ይ. ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፣ ይ. ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም፤</p>	<p>103. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.</p>

<sup>11</sup> Rev. 19:13.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፬፤ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፫፬፤ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ ። (ቅዱ. ሐዋ. ፸፪-፹፰)</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>104. <i>Priest: Prayer of Penitence. (Anaphora of the Apostles No. 72-88).</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፫፭፤ ይ. ዲ. ነጽር ፣ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ. ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ ፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፤</p>	<p>፫፭፤ ይ.ዲ. ተመልከት ፣ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ነው ፣ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፣ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፣ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፤</p>	<p>105. <i>Deacon: Give heed. Priest: Holy things for the holy. People: One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.</i></p>
<p>፫፮፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፫፮፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>106. <i>Priest: The Lord be with you all. People: And with your spirit.</i></p>
<p>፫፯፤ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ጎበስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲፬፻ተ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፣ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ ፤</p>	<p>፫፯፤ ከዚህም በኋላ ቂሱ መላ ውን ጎበስት አንሥቶ በእጁ ይዞ በከፍተኛ ዜማ ፫ ጊዜ በንኡስ ዜማ፣ ፲፭ ጊዜ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ይበል፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፣ ከዚህም በኋላ ይ.ካ. ሦስት ጊዜ፣ ይ.ሕ. ሁለት ጊዜ፤</p>	<p>107. <i>The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say: O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant) The people shall repeat his words. Then he shall repeat them three times and the people twice.</i></p>
<p>፫፰፤ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእ ስክሙ ፤</p>	<p>፫፰፤ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤</p>	<p>108. <i>Deacon: You, that are penitent, bow your heads.</i></p>
<p>፫፱፤ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ ፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ፤</p>	<p>፫፱፤ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፣ ይ.ካ. አምላካችን እግ ዚአብሔር ሆይ ፣ (ቅዱ. ሐዋ. ከ፻፭-፻፴፰)</p>	<p>109. <i>Then he shall turn to the people and say: Priest: Lord my God ... (Anaphora of the Apostles No. 105-138).</i></p>
<p>፫፲፤ ወእምድኅረ. ተመጠዉ ፣ ይ. ካ. ኅዳፌ ነፍስ፣ አሜሃ መልዐ ፍሥሐ አፋነ ወተኅሥዩ ልሳንን ዘነሣእን እምዝንቱ ምሥጢር ዘኢይማስን፤</p>	<p>፫፲፤ ከተቀበሉም በኋላ ፣ ይ.ካ. ኅዳፌ ነፍስ፣ ያን ጊዜ ከዚህ ከማይጠፋ ምሥጢር የተቀበልን የእኛ አፋችን ደስታን ተመላ ፣ አንደበታችንም ደስ አለው ፤</p>	<p>110. <i>After receiving the Holy Communion. Priest: Pilot of the soul. Then was our mouth filled with laughter and our tongue with singing, we who have received this indestructible mystery.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸገ፩፣ አ እግዚአ ሠዕይን ኢር እየ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልበ ሰብእ ዘኢ ተሐለዩ ዘአስተዳሎክ አምላክ ለአለ ያፈቅሩ ስመክ ቅዱስ ፣  ወከሠትክ ለነ ለሕፃናት ንኡሳን እለ ውስተ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት፣ አ አብ እስመ ዝንቱ ሥም ረትክ ዘኮነ በቅድሜክ እስመ መሐሪ አንተ እግዚአብሔር አምላክነ፣</p>	<p>ጸገ፩፣ አቤቱ ዓይን ያላየውን፣ ጆሮ ያልሰማውን በሰው ልቡናም ያልታሰበውን ቅዱስ ስምህን ለሚወዱ ሰዎች ያዘጋጀህ አምላክ ምን ትደነቅ፣ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ላለን ለታናናሾች ሕፃናት ለእኛ ገለጽህ፣ አብ ሆይ፣ ይህ ፈቃድህ በፊትህ የሆነው አምላካችን እግዚአብሔር አንተ ይቅር ባይ ስለሆንህ ነውና ፣</p>	<p>111. O Lord: that which eye has not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, you have prepared, O God, for them that love your Holy name; and have revealed it unto us small babies in your holy church: even so, Father, for so it seemed good in your sight because you are compassionate, O Lord our God.<sup>12</sup></p>
<p>ጸገ፪፣ ይ. ዲ. ጸልዩ ፣</p>	<p>ጸገ፪፣ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣</p>	<p>112. Deacon: You pray.</p>
<p>ጸገ፫፣ ይ. ካ. ወለክ ንፌኑ እስክ አርያም ስብሐተ ወክብረ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፣  ይ. ሕ. አሜን ።</p>	<p>ጸገ፫፣ ይ.ካ. ለአንተም እስክ አርያም ድረስ፣ ምስጋናን ክብርንም፣ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም እናቀርባለን፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣ ይ.ሕ. አሜን ።</p>	<p>113. Priest: To you we send, unto the highest heaven, glory and honour, Father, Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. People: Amen.</p>
* * *		
<p>ጸገ፬፣ ይ. ካ. አንብሮ እድ፣ እለ ጸዎክ ወእለ ቀደስክ እግዚአ ክፍለነ በጽዋዔክ ወዕቀብ በፍቅርክ ወእፅንዕ በቅዳሴክ፣</p>	<p>ጸገ፬፣ ይ.ካ. አንብሮ እድ የጠ ሬኸንንና የቀደስኸንን እኛን አቤቱ በአጠራርህ ዐድለን፣ በፍቅርህ ጠብቀን በምስጋናህም አጽናን፣</p>	<p>114. Priest: The Laying on of the Hand. O Lord, make us, we whom you have called and sanctified, worthy of your call, keep us through your love, and strengthen us in hallowing you.</p>
<p>ጸገ፭፣ ወዕቀብ እምኩሉ እኩይ አድጎን በየማንክ ውስተ ዘለዓለም መንግሥትክ በክርስቶስ ወልድክ ፣  ዘቡቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን ።</p>	<p>ጸገ፭፣ ከክፉ ነገር ሁሉ ጠብቀን፣ በዘለዓለም መንግሥትህ በልጅህ በክርስቶስ በቀኝህ አድነን፣ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ፣ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም፣ ለዘለ ዓለሙ አሜን።</p>	<p>115. Keep us far from every evil and save us with your right hand in your eternal kingdom, through Christ your son, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
* * *		

<sup>12</sup> See Anaphora of St. Basil No. 131-135.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ቅዳሴ ያዕቆብ ዘሥሩግ</p> <p>፩፣ አኩቴተ ቊርባን ዘያዕቆብ ኤጲስቆጶስ ዘሥሩግ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ፣ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን፣ ወደዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>የያዕቆብ ዘሥሩግ ቅዳሴ</p> <p>፩፣ የሥሩግ ኤጲስቆጶስ የያዕቆብ የቊርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ ዕገሌና ከጳጳሳችን ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይኑር፣ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት፣ ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤</p>	<p><b>THE ANAPHORA OF ST. JACOB OF SERUGH</b><sup>1</sup></p> <p>1. The Anaphora of Jacob,<sup>2</sup> Bishop of Serugh; may his prayer and blessing be with our Patriarch ... archbishop with all Christian people and our country Ethiopia, world without end. Amen.</p>
<p>፪፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፣</p> <p>ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፣</p> <p>ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ ፣</p> <p>ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፣</p> <p>ይ. ካ. አልዕሉ አልባ ቢክሙ ፣</p> <p>ይ. ሕ. ብዙ ገዘ እግዚአብሔር አምላክነ፤</p>	<p>፪፣ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣</p> <p>ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣</p> <p>ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፣</p> <p>ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፣</p> <p>ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፣</p> <p>ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፤</p>	<p>2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.</p>
<p>፫፣ ይ. ካ. ተንሥኑ በፍርሃተ እግዚአብሔር ከመ ታጽምዑ አርጎዉ መሳክወ አእዛኒክሙ ወአንቅሑ ልበክሙ፣ አኮ በከ ዘይከውን ሐልዎትነ ውስተ ዝንቱ መካን እግዚአብሔር ይሬኢ ወይፈትን ለለጅዱ ጅዱ እምኔነ ፤</p>	<p>፫፣ ይ.ካ. እግዚአብሔርን በመፍራት ተነሡ ፣ ትሰሙ ዘንድ የጆሮዎችሁን መስኮት ክፈቱ ፣ ልቡናችሁንም አንቁ ፣ በዚህ ቦታ ውስጥ መኖራችን ከንቱ የሚሆን አይደለም፣ ከኛ ወገን እያንዳንዱን እግዚአብሔር ያያል፣ ይመረምራልም ፤</p>	<p>3. <i>Priest:</i> Stand up in fear of God, open the windows of your ears that you may hear, and awaken your hearts. Our being here in this place is not in vain. God sees and examines every one of us.</p>

<sup>1</sup> This Anaphora is celebrated on the following occasions:

- a) On the feast days of the angels.
- b) On the five or six days of the small month, Pagomi (Nasy), the days of expecting the second advent of the Lord.
- c) On the fifth Sunday of Lent.
- d) On 27<sup>th</sup> Sane ( June) the memorial day of his death.

<sup>2</sup> He was one of the best Syriac authors, named by one of his biographers "The flute of the Spirit and the Harp of the Believing Church". He was born in 451 at Kurtam, a village on the Euphrates to the west of Harran, and was probably educated at Edessa. At an early age he attracted the attention of his countrymen by his piety and his literary gifts. Having been ordained to the priesthood, he became periodeutes or episcopal visitor of Haura, in Serugh, not far from his birth place. In 519, at the age of 68, he was made bishop of Batnan, another town in the district of Serugh, but lived only till November 521. He wrote 760 metrical homilies, besides expositions, letters and hymns of different sorts.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፬፤ ንቅረብ ወንስኦሎ ለእግዚአብሔር እንዘ ንዜከሮሙ ለቀደምት አበው እለ አዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት፤ ወንጭጥን እምሐልዎቱ ለአብ ክቡር ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ ዕገሌ ወዲበ ሱታፌሁ ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ፤</p>	<p>፬፤ በቀናች ሃይማኖት ያረፉትን የቀደሙ አባቶችን እያሰብን ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው፤ ክቡር አባት በሚሆን በሊቀ ጳጳሳት በአባ ዕገሌና በሚመስለው በጳጳሱ በአባ ዕገሌ ሀልዎት እንጀምራለን፤</p>	<p>4. Let us draw near and offer our prayer to God remembering the ancient fathers who gained their rest in the right faith; and we begin from the present honorable father, the Patriarch Abba (.....) and his fellow, Archbishop Abba (.....)</p>
<p>፭፤ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤</p>	<p>፭፤ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ከ፮-፱)፤</p>	<p>5. Deacon: For the sake of the blessed ... (Anaphora of the Apostles No. 6-9).</p>
<p>፮፤ ይ. ካ. ንፍቅ፤ ጸሎተ ቡራኬ፤</p>	<p>፮፤ ይ. ካ. ንፍቅ፤ ጸሎተ ቡራኬ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ከ፲-፳፩)፤</p>	<p>6. The Assistant Priest shall say "The Prayer of Benediction." (Anaphora of the Apostles No. 10-21)</p>
<p>፯፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፯፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን፤ የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላቸው።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>7. Asst. Deacon: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፰፤ ይ. ካ. ለእሱኒ ወለኩሎሙ እለ ተጸውዐ ስሞሙ ወእለ ኢተጸውዐ አስማቲሆሙ ወእለ ተገብረ ሎሙ፤ ወእለ ኢተገብረ ሎሙ ዝንቱ ተዝካር ሠናይ በቅድሚካ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ፤</p>	<p>፰፤ ይ. ካ. እሲህን፤ ሁሉንም ስማቸው የተጠራውንና ስማቸው ያልተጠራውን፤ ይህ በጎ መታሰቢያ በፊትህ የተደረገላቸውንና ያልተደረገላቸውን፤ ነፍሳቸውን አሳርፍ፤ ይቅርም በላቸው፤</p>	<p>8. Priest: Rest the souls of these and all those whose names have or have not been called, and those on behalf of whom this good memorial has been made before you, and have mercy upon them:</p>
<p>፱፤ ዘፈናክ እምሰማይ ወልደክ ውስተ ማኅፀን ድንግል ይግበር ፈቃደክ፤</p>	<p>፱፤ ፈቃድህን ያደርግ ዘንድ ከሰማይ ወደ ድንግል ማኅፀን ልጅህን የላክህ፤</p>	<p>9. You who did send your Son from heaven into the womb of the Virgin to fulfil your will:</p>
<p>፲፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፤</p>	<p>፲፤ ይ. ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤</p>	<p>10. Deacon: You, that are sitting, stand up.</p>
<p>፲፩፤ ይ. ካ. ሎቱ ለወልደክ አወፈይኮ ወአሠልጠንኮ ወወሀብኮ ወአኩንንኮ ኩነኔ ሰማያት ወምድር እንዘ ሥሉጥ ውእቱ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም፤</p>	<p>፲፩፤ ይ. ካ. ለርሱ ለልጅህ ሰጠኸው አሠለጠንኸውም፤ ዓለም ሳይፈጠር ሥሉጥ ሲሆን ሰማይንና ምድርን መግዛትን ሰጥተህ አስገዛኸው፤</p>	<p>11. Priest: To Him, to your Son, you did grant authority to judge heaven and earth, even so, he had had the authority before the world was created.</p>
<p>፲፪፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤</p>	<p>፲፪፤ ይ. ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤</p>	<p>12. Deacon: Look to the east.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፫፡ ይ. ካ. ሎቱ ለዋሕድክ ሚመጠን ዕበይ ወክብር ትሕትና ወትዕግሥት ዘምስለ ክሂል ፤	፲፫፡ ይ.ካ. ለእርሱ ለእንድ ልጅህ ምን ያህል ገናን ነትና ክብር ትሕትና ከክሂልም ጋራ ትዕግሥት አለው ፤	13. <i>Priest:</i> How profound is the greatness of your only One, and of His honour, humility, patience with might.
፲፬፡ ይ. ዲ. ንጎጽር ፤	፲፬፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፤	14. <i>Deacon:</i> Let us give heed.
፲፭፡ ይ. ካ. ሎቱ ለፍቁርክ ይሰግዱ ሎቱ መላእክት ወሊቃነ መላእክት ረበዋተ ረበዋት ወኩሉ ስም ዘይሰመይ በታሕተ ሰማይ ወምድር ፤	፲፭፡ ይ.ካ. ለርሱ ለወዳጅህ መላእክትና ሊቃነ መላእክት ይሰግዱለታል፤ ያለቆች አለቆችና ከሰማይና ከምድር በታች የሚጠራም ስም ሁሉ ፤	15. <i>Priest:</i> To him, to your Beloved bow the angels, archangels, ten thousand times ten thousand, and every name under heaven and on earth.
፲፮፡ ሠራዊተ ሚካኤል በበነ ገዶሙ ወሠራዊተ ገብርኤል በበማጎበሮሙ ኪሩቤል በግርማሆሙ ወሱራፌል በቅዳሴሆሙ፤ ወኩሉሙ ሠራዊተ መላእክት በበጾታሆሙ ይሴብሕሎ ለእግዚአብሔር ለዘበስብሐተ ቅዱሳን ይሴባሕ፤	፲፮፡ የሚካኤል ሠራዊት በየነ ገዳቸው፤ የገብርኤልም ሠራዊት በየማጎበሮቸው፤ ኪሩቤልም በግርማቸው፤ ሱራፌልም በቅዳሴያቸው፤ የመላእክትም ሠራዊት ሁሉ በየወገናቸው በቅዱሳን ምስጋና የሚመሰገን እግዚአብሔርን ያመሰግኑታል ፤	16. The hosts of Michael in their tribes, and the hosts of Gabriel in their congregation, the Cherubim in their might, and the Seraphim in their sanctification, and all the hosts of angels in their ranks glorify God who is glorified with the glory of the saints.
፲፯፡ ይ. ዲ. አውሥኡ ፤	፲፯፡ ይ. ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤	17. <i>Deacon:</i> You answer.
፲፰፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤	፲፰፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላነው፤	18. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፲፱፡ ይ. ካ. ወንሕነኒ ንበል ምስሌሆሙ ጎቡረ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር አንተ ዘበአማን እግዚአን ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ በቅድሳቲክ ወልዑል በልዕልናክ ወእኩት በእኩቴትክ ወስቡሕ አንተ በስብሐተ ቅዱሳን መላእክቲክ ፤	፲፱፡ ይ.ካ. እኛም ከነርሱ ጋራ በአንድነት ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር እንበል፤ አንተ በእውነት ጌታችን አምላካችንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቅድስናህ የተቀደስህ በልዕልናህ ከፍ ያልህ በምስጋናህ የተመሰገንህ በቅዱሳን መላእክት ምስጋና የከበርህ ነህ ፤	19. <i>Priest:</i> Let us also say together with them, Holy holy holy, Lord, you are truly our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, holy in your holiness, great in your greatness, praised in your thanks giving and glorified with the glory of your holy angels.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳ፤ አ እግዚአ ኪያከ ይመ ስል በአርአያ ወበፀዳል ዘወለድኮ፤ ወፍንው አንተ እምገቤሁ ለእቡክ ነቅዕ ዘእም ነቅዕ ንጹሕ ዘውግዝ አምአርያም ፤</p>	<p>ጳ፤ አቤቱ የወለደህ አብ በመል ክናብብርሃን አንተን ይመ ስላል፤ አንተም ከአባትህ ዘንድ ተልከሃል ፤ ከአር ያም ከፈሰሰ ምንጭ፤ የተገኘህ ምንጭ ፤</p>	<p>20. O Lord, He who begat You resembles you in image and appearance, You were sent by the Father, and you are a spring, from the spring, sprung from heaven.</p>
<p>ጳ፩፤ ፈትል ነዊጎ ዘኢይት በተክ እምአብ ፈጣሬ ሰማያት ወምድር፤ እም ሰማይ ወረድከ በፈቃ ድክ፤ ማጎፀን ድንግል አግመረክ፤ ንቡትት ወለት ወለቶሙ ለነዳያን ያረ ተክ ገሊላዊት ሐቀፈተክ ነፍሳ ቀደስከ ወሥጋሃ አንጻሕክ፤ አጽናዕካ ወኢ ደንገፀት ብክ፤</p>	<p>ጳ፩፤ ከአብ የማይለይ ረጅም ፈትል ሰማይንና ምድርን የፈጠርህ በፈቃድህ ከሰማይ ወረድህ፤ የድን ግል ማጎፀን ወሰነህ፤ የድሆች ልጅ ትንሽ ብላቴና ገሊላዊት አቀፈ ችህ፤ ነፍስዋን አከበርህ፤ ሥጋዋንም አነጻህ፤ አጽናሃት ባንተ አልደነገጠችም ፤</p>	<p>21. You are the long cord which will not be severed from the Father; You are the creator of heaven and earth. You did come down from heaven by your will. The womb of the Virgin contained you. A little daughter, who was the daughter of the poor, carried you. The Galilean embraced you. You did sanctify her soul, purify her body and strengthen her and she was not afraid of you.</p>
<p>ጳ፪፤ በቤተልሔም ተወለድከ ወከመ ሰብእ አስተርአ ይክ፤ እምጎበ የሐንስ ተጠመቀ ወዲበ ባሕር ሐርክ፤ ነፋሳተ ገሠጽከ ወነፍሳተ አሕዮክ፤</p>	<p>ጳ፪፤ በቤተልሔም ተወለድህ፤ እንደ ሰውም ታየህ ፤ ከዮሐንስ ዘንድ ተጠመቅህ በባሕር ላይም ሄድህ፤ ነፋሳትን ገሠጽህ፤ ነፍሳትንም አዳንህ ፤</p>	<p>22. You were born at Bethlehem and You did appear like a man. You were baptized by John; did walk on the sea; did rebuke the winds and quicken souls.</p>
<p>ጳ፫፤ ሆሣዕና ምስለ አርዳኢከ ያድክ እምጅ ኅብስት በድማሬ መለኮትከ ወእ ምጃኤ ዓሣ ብዙጋነ ሰብእ አጽገብክ፤</p>	<p>ጳ፫፤ ሆሣዕና ከደቀ መዛሙር ትህ ጋራ ዘርህ በጌትነ ትህ አንድነት ከእምስት ኅብስት ከሁለት ዓሣም ብዙ ሰዎችን አጠገብህ፤</p>	<p>23. You did join your disciples in the celebration of Hosanna; did satisfy much people with five loaves and two fishes through the power of the divinity.</p>
<p>ጳ፬፤ አ እግዚአ ዘኢትደፈር ይሁዳ ደፈረከ እምጎበ ሐና ተፅዕልከ ወእም ጎበ ቀያፋ ተመነንከ ወእምጎበ ጲላጦስ ተት ሐትከ ወምስለ ጊጉያን ተጉለቁ ፤</p>	<p>ጳ፬፤ አቤቱ የማትደፈረውን ይሁዳ ደፈረህ ፤ በሐና ዘንድ ተሰደብህ፤ በቀያ ፋም ዘንድ ተናቅህ በጲላጦስም ዘንድ ተዋረድህ፤ ከወንበዴዎችም ጋራ ተቁጠርህ ፤</p>	<p>24. O Lord who cannot be affronted, You were affronted by Judas, you were reviled by Annas, disdained by Caiaphas, examined by Pilate and were numbered with the sinners.</p>
<p>ጳ፭፤ ዓርብ አሜሃ እኩያን አይሁድ ዲበ ዕፅ ሰቀ ሉክ በአምሳለ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል ዘን ገብሮ ንሕነ እንዝ ናነሥእ አደዊነ በዲበ ዛቲ ጠረጴዛ ፤</p>	<p>ጳ፭፤ ያን ጊዜ ዓርብ ክፋዎች አይሁድ በዕንጨት ላይ ሰቀሉህ፤ እኛ በዚህች ጠረጴዛ ላይ እጆቻችንን አንሥተን በምናደርገው በዚህ ትእምርተ መስቀል አምሳል ፤</p>	<p>25. At the time on Friday the evil Jews crucified You on the tree of the cross in the likeness of this sign of the cross which we make raising our hands over this table.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፮፤ አ እግዚአብሔር በእደ ገብር ተጸፋዕከ ወበበትረ ሀለት ተኩራዕከ ወበኩናት ተረገዝከ፤ ሐሞተ መሪረ ወብሐኢ አስተዩክ እንዘ አምላክ አንተ ዘትክል ከሊእ ኢከላእከ ወተዐገ ሥከ እስከ ለሞት በጸሕከ ዘንተ ኩሉ በእንተ ፍቅር ሰብእ ኮንከ ፤</p>	<p>፳፮፤ አቤቱ በባሪያ እጅ ተጸፋህ ፣ በዘንግ በትርም ራሱን ተመታህ በጦርም ተወጋህ፤ የመረረ ሐሞት ንፍ መጣጣን አጠጡህ፤ አንተ መከልከል የሚቻልህ አምላክ ስትሆን አልከለክልህም፤ እስከ ሞት ደርሰህ ታገሥህ፤ ስለ ሰው ፍቅር ይህን ሁሉ ሆንህ ፤</p>	<p>26. O Lord, you were struck with the hands of a servant, beaten with sticks, pierced with a spear, and they caused you to drink bitter gall with vinegar. While you were God, able to prevent them, You did not prevent them, You did become patient even to death; all this You did accept for the love of man.</p>
<p>፳፯፤ እሙታን ተንሣእከ ወሙታን አንሣእከ ዌዋ ዌዌወከ አምኃ ለአቡከ፤ በልብሰተ ሥጋ ምስለ ኃይለ መለኮትከ ውስተ ሰማያት ዐረገ ንበ ዘት ካት ህላዌከ፤</p>	<p>፳፯፤ ከሙታን ተለይተህ ተነሣህ ፣ ሙታንንም አሥህ፤ ለአባትህ እጅ መንሻ ምርኮን ማረከህ፤ ሥጋን በመልበስህ በመለኮት ኃይል ወደ ቀድሞ አነዋወርህ ወደ ሰማይ ዐረግህ፤</p>	<p>27. You did rise from the dead and raise the dead, You did lead captivity captive to be presented to Your Father. Being clothed in flesh You did ascend to heaven, Your previous position, through the power of divinity.</p>
<p>፳፰፤ አ እግዚአብሔር ሕዝብከ መሐር ኪዳነከ ተዘከር በእንተ አብርሃም ፍቁርከ ወይስሐቅ ቍልዔከ ወእስራኤል ቅዱስከ ዘሰመ ይካሁ በስምከ፤</p>	<p>፳፰፤ አቤቱ ሕዝብህን ማር፤ ኪዳንህንም አስብ፤ ስለ ወዳጅህ ስለ አብርሃምና ስለ ወዳጅህም ስለ ይስሐቅ፤ በስምህ ስለጠራኸው ስለ ቅዱስህ ስለ እስራኤልም ፤</p>	<p>28. O Lord, pity Your people and remember Your covenant for the sake of Your beloved Abraham, Your servant Isaac and Your holy Israel whom You did call in your name:</p>
<p>፳፱፤ አ እግዚአብሔር በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ወበእንተ ሐዋርያት ሰባክያን፤ በእንተ ካህናት ሥዩማን ወበእንተ ሰማዕታት መዋዕያን ወበእንተ ጸድቃን ቡሩካን ወበእንተ ደናግል ወመነኩሳት መስተዓግሣን፤</p>	<p>፳፱፤ አቤቱ ስለ ቅዱሳን ነቢያትና ስለሰተማሩ ሐዋርያት ስለ ተሾሙ ካህናትና ድል ስለነሡ ሰማዕታት፤ ስለ ተባረኩ ጸድቃንም ስለ ደናግልና ስለ ትዕግሥተኞች መነኩሳትም ፤</p>	<p>29. O Lord, for the sake of the holy prophets, for the sake of the apostles, preachers, for the sake of the ordained priests, for the sake of the victorious martyrs, for the sake of the blessed righteous, and for the sake of the patient virgins and monks.</p>
<p>፴፩፤ አ እግዚአብሔር በእንተ እሱፀቱ ወንጌላውያን እሱአምሳሊሆሙ ለእስሰሰ ሰሰማያት ሠረገላተ መናብርት ፤</p>	<p>፴፩፤ አቤቱ በሰማያት ያሉ የመናብርት ሠረገላዎችን ስለሚመስሉ ስለ አራቱ ወንጌላውያን፤</p>	<p>30. O Lord, for the sake of these four Evangelists, the likeness of the chariots of the thrones in heaven:</p>
<p>፴፪፤ ማቴዎስ በአምሳሌ ብእሲ ዘዜነወ ልደተከ እምዘርዐ ዳዊት በሥጋ እንዘ ይዌጥን እምበኩረ አበው ቀደምት፤</p>	<p>፴፪፤ ከቀደሙ አባቶች በኩር ጀምሮ ከዳዊት ዘር በሥጋ መወለድህን የተናገረ ማቴዎስ በሰው የተመሰለ ነው፤</p>	<p>31. Matthew in the likeness of the man, who preached Your birth in flesh from the seed of David starting from the patriarch of the ancient fathers:</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፪፡ ማርቆስ በአምሳለ አንበሳ ዘይጥጎር ዘአንጎ ሰብከ ተከ ለእለ በግብጽ በር ትዕት ሃይማኖት ፤</p>	<p>፴፪፡ በቀናቸ ሃይማኖት በግብፅ ላሉት ስብከትህን ያረዘመ ማርቆስ በሚያገሣ አን በሳ የተመሰለ ነው ፤</p>	<p>32. Mark in the likeness of a roaring lion, who propagated your preaching to the Egyptians in the orthodox faith.</p>
<p>፴፫፡ ሉቃስ በአምሳለ ላሕም ዘሰበከ ትሕትናክ ማዕከለ አድግ ወላሕም ሰኪቦተከ ወበእፅርቅት ጥብላሌከ ዘምስለ ድንግል እምከ በውስተ ጎል ህላዌከ ፤</p>	<p>፴፫፡ ትሕትናህን፣ በአህያና በላም መካከል መተኛ ትህን፣ በጨርቅም መጠ ቅለልህን ከእናትህ ከድን ግል ጋራ በበረት መኖር ህን የተናገረ ሉቃስ በላሕም የተመሰለ ነው፤</p>	<p>33. Luke in the likeness of an ox, who preached your humility, Your lying among asses and oxen, Your being wrapped in swaddling cloths and Your dwelling in a stable with the Virgin, your mother.</p>
<p>፴፬፡ ዮሐንስ በአምሳለ ንስር ዘልዑለ ይሠርር ወል ዑለ ይጸርሕ ህሉና መለ ኮት ይፌክር ባሕረ ጥበ ባት ወዕመቀ ትንቢት፤</p>	<p>፴፬፡ ከፍ ብሎ የሚወጣ፣ ከፍ ብሎም የሚጮህ፣ የመለኮትን አኗኗር የሚ ተረጉም፣ የጥበብ ባሕር የትንቢት ጥልቅ ዮሐንስ በንስር የተመሰለ ነው ፤</p>	<p>34. John in the likeness of an eagle flying high and crying aloud, who interprets the Nature of the Deity, and who is the sea of wisdom and the depth of prophecy.</p>
<p>፴፭፡ አንተ ውእቱ ዘንረይካሁ እምአብያጺሁ ወአሠር ገውኮ በቅድስና ወእቅነ ትኮ በዘዚአከ ቅናተ ድንግልና አምሳለ መላእ ክት ይኩን ዘአልቦቱ ጥልቀት ፤</p>	<p>፴፭፡ ከወንድሞቹ ለይተህ የመ ረጥኸው አንተ ነህ፣ በቅ ድስና ያስጌጥኸው እንደ መላእክት ኃጢአት የሌ ለበት ይሆን ዘንድ ፤</p>	<p>35. It is You who did choose him from among his fellows and did decorate him with holiness and did gird him with your girdle of virginity to be blameless like the angels.</p>
<p>፴፮፡ ኦ እግዚአ አይ አፍ ወአይ ከናፍር ወአይ ልሳን ዘይክል ወድሶ ልዕልናከ ፤ በዝዩ ዕርገተ ዕጣን ፤</p>	<p>፴፮፡ አቤቱ ልዕልናህን ማመ ስገን የሚቻለው ምን አፍ ነው? ምንስ ከንፈር ነው? ምንስ አንደበት ነው? በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳ ርግ ፤</p>	<p>36. O Lord, what mouth, what lips, what tongue can praise your exaltation? <i>At this time he shall raise incense.</i></p>
<p>፴፯፡ ይ.ሕ. ተዘከረኝ እግዚአ በውስተ መንግሥትከ ፤</p>	<p>፴፯፡ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግ ሥትህ አስበን፤ (ቅ.ሐ. ፴፬)</p>	<p>37. <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom ... (<i>Anaphora of the Apostles No. 34.</i>)</p>

\* \* \*

\* \* \*

\* \* \*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፰፡ ይ. ካ. ስብሐት ለከ አኩቴት ለመንግሥትከ ኃይል ለአቡከ ክብር ወስብሐት ምስለ እዘዝ ለመንፈስ ቅዱስ ዘዕሩይ ምስሌክ ወምስለ ዘወለ ድኮ ዘኢየሐፅፅ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፴፰፡ ይ.ካ. ለእንተ ምስጋና፤ ለመንግሥትህም ምስ ጋና፤ ለአባትህ ኃይል ክብርና ምስጋና ከጽንዕ ጋራ፤ ከእንተና ከወለደህ ከአባትህ ጋራ ለሚተካከል ሕፅፅ ለሌለበት መንፈስ ቅዱስ ይገባል፤ ለዘለ ዓለሙ፤</p>	<p>38. <i>Priest:</i> Glory be to You, thanksgiving to Your kingdom, power to your Father, honour and glory with dominion to the Holy Spirit who is equal with and not inferior to you, and to him who begat you, world without end.</p>
<p>፴፱፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት፤</p>	<p>፴፱፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻ ችሁን አንሡ፤</p>	<p>39. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.</p>
<p>፵፡ ይ. ካ. ነሣእከ ኅብስተ በእደዊከ ቅዱሳት ከመ ተሀቦሙ ለአርዳኢከ ንጹ ሐን፤ በዝዮ ያንሥእ ኅብስተ፤</p>	<p>፵፡ ይ.ካ. ቅዱሳት በሚሆኑ በእጆችህ ኅብስትን ያዝህ፤ ለንጹሐን ደቀ መዛሙ ርትህ ትሰጣቸው ዘንድ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤</p>	<p>40. <i>Priest:</i> You did take bread in Your holy hands to give to Your pure disciples. <i>At this time he shall raise the Bread.</i></p>
<p>፵፩፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p>	<p>፵፩፡ ይ.ሕ. እናምናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእው ነት እናምናለን፤</p>	<p>41. <i>People:</i> We believe that this is He, truly we believe.</p>
<p>፵፪፡ ይ. ካ. ዘአሜሃ ባረከ ዘምስለ በረከት ባርኮ ይእ ዜኒ ለዝንቱ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ኅብስት፤ በሩኬ ፫ተ ጊዜ፤</p>	<p>፵፪፡ ይ.ካ. ከበረከት ጋራ ያን ጊዜ እንደ ባረከህ አሁንም ይህን ኅብስት &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ባርከው ፫ ጊዜ ይባርክ፤</p>	<p>42. <i>Priest:</i> O You, who did bless at that time, now bless this (pointing) bread with blessing. (benediction three times).</p>
<p>፵፫፡ ዘአሜሃ ፈተትከ ዘምስለ አኩቴት ፈትቶ ይእዜኒ ለዝንቱ ኅብስት፤ &lt;&lt; እማሬ &gt;&gt; ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ንበጅቱ ገጽ ንስቲተ እንዝ ኢይሌልዮ፤</p>	<p>፵፫፡ ያን ጊዜ ከማመስገን ጋራ የቈረሰህ አሁንም ይህን ኅብስት &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ቍረሰው፤ ከዚህም በኋላ ኅብስቱን ሳይለዮው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው፤</p>	<p>43. O you, who did break at that time with thanksgiving, now break this (pointing) bread. <i>Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.</i></p>
<p>፵፬፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ አ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p>	<p>፵፬፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እን ታመናለን፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰ ግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እና ምናለን፤</p>	<p>44. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is he we truly believe.</p>
<p>፵፭፡ ይ. ካ. ወካዕበ ቶሳሕከ ጽዋዕ ወይን ምስለ ማይ ከመ ተሀቦሙ ለሐዋርያ ቲከ ንጹሐን፤</p>	<p>፵፭፡ ይ.ካ. ዳግመኛም የወይኑን ጽዋ ከውኃ ጋራ ቀላቅለህ ለንጹሐን ሐዋርያቶችህ ትሰጣቸው ዘንድ፤</p>	<p>45. <i>Priest:</i> You did also mix the cup of wine with water to give to your pure disciples.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፮፡ ዘአሜሃ ቀደስከ ቀድሶ ይእኬኒ ለዝንቱ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ጽዋዕ ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፤</p>	<p>፵፮፡ ያን ጊዜ ያከበርህ አሁንም ይህን ጽዋ «አማሬ» አክብረው፣ ፫ ጊዜ ይባርክ፤</p>	<p>46. O You, who did sanctify at that time, now sanctify this (pointing) cup. (benediction three times)</p>
<p>፵፯፡ ዘአሜሃ መጠከ መጥዎ ይእኬኒ ለዝንቱ ጽዋዕ ፣ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእምርተ መስቀል በአዲሁ ዘየማን ፤</p>	<p>፵፯፡ ያን ጊዜ የሰጠህ አሁንም ይህን ጽዋ ሰጠው፣ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው ፤</p>	<p>47. O You, who did grant at that time, now grant this cup. (He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.)</p>
<p>፵፰፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤</p>	<p>፵፰፡ ይ.ሕ. አሜን፣ አሜን፣ አሜን ፤</p>	<p>48. People: Amen amen amen.</p>
<p>፵፱፡ ይ. ካ. ዘአሜሃ ደመርከ ደምሮ ይእኬኒ ለዝንቱ ኅብስት ምስለ ዝንቱ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ጽዋዕ ከመይኩን ሥጋከ ወደመከ በዝየ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚያ በአጽባዕቱ፤</p>	<p>፵፱፡ ይ.ካ. ያን ጊዜ አንድ ያደረግህ ዛሬም ሥጋህን ደምህን ይሆን ዘንድ ይህን ኅብስት ከዚህ ጽዋ «አማሬ» ጋራ አንድ አድርገው ፤ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፤</p>	<p>49. Priest: O You, who did unite at that time, now unite this bread with this (pointing) cup to be your body and your blood. (At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body).</p>
<p>፶፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚአ ወትንሣኤከ ቅድስተ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ ንሴብሐከ ወንትአመነከ ንስእለከ ወናስተበቀዕከ ኦእግዚእን ወአምላክን፤</p>	<p>፶፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን፣ እርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፣ እናመሰግንሃለን፣ እንለምንሃለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለንም ፤</p>	<p>50. People: We proclaim Your death, Lord, and Your holy resurrection; we believe Your ascension and Your second advent. We glorify You and confess You, we offer our prayer unto You and supplicate You, O our Lord and our God.</p>
<p>፶፩፡ ይ. ዲ. በሰማይ የሃሉልብከሙ ፤</p>	<p>፶፩፡ ይ.ዲ. ልቡናችሁ በሰማይ ይኑር ፤</p>	<p>51. Deacon: Let your heart be in heaven.</p>
<p>፶፪፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክን ወእኮ በከመ አበሳነ ፫ተ ጊዜ ፤</p>	<p>፶፪፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፣ ፫ ጊዜ፤</p>	<p>52. People: According to your mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice)</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፫፡ ይ. ካ. ይትቀፈጽ ኖላተ ብርሃን ወይትረገው አና ቅጾ ስብሐት ወይትቀላዕ መንጠላዕት ዘቅድመ ጉለአብ ወይረድ ነዋ በግዑለእግዚአብሔር ወይንበርዲበ ዝንቱ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ማዕደ ክህነት ዘሥሩዕ በቅድሚያ ሊተ ለጋጥእ ገበርክ፣ ወይትፈኖ ሜሎስ ሰይፈ እሳት መደንግፅ ወያስተርኢ ዲበ ዝንቱ &lt;&lt; አማሬ &gt;&gt; ኅብስት ወጽዋዕ ቡራኬ ፩ ላዕለ ኅብስት ወ፩ ላዕለ ጽዋዕ ወ፩ ላዕለ ፪ሆሙ ከመ ይፈጽም ዘንተ አኩቴተ፤</p>	<p>፶፫፡ ይ.ካ. የብርሃን ደጅ ይገለጥ፣ የብርሃን በርም ይከፈት፣ በአብ ፊት ያለ መጋረጃም ይገለጥ፣ የእግዚአብሔር በግዑ (በጉ) እነሆ ይውረድ፣ በእኔ በአገልጋይህ ፊት በተዘጋጀ በዚህ በክህነት ማዕደ «አማሬ» ላይ ይቀመጥ፣ የሚያስደነግጥ የእሳት ሰይፍ ሜሎስ ይላክ በዚህ ኅብስትና ጽዋ «አማሬ» ላይም ይገለጥ፣ አንድ ጊዜ ኅብስቱን ይባርክ ፣ አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፣ ይህን አኩቴት ፍጹም ያደርግ ዘንድ ፩ ጊዜ ሁለቱንም ይባርክ፤</p>	<p>53. <i>Priest:</i> Let the gate of life be opened and the doors of glory be unlocked<sup>3</sup> and the curtain before the face of the Father be withdrawn, and let the Lamb of God descend and sit on this (<i>pointing</i>) holy table prepared before me, your servant. Let “Melos” the fearful sword of fire be sent and appear over this (<i>pointing</i>) bread and cup: (<i>benediction once over the Bread, and once over the Cup, and once more over both</i>) to fulfil this offering.</p>
<p>፶፬፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ ተሣሃለን ፤</p>	<p>፶፬፡ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን ፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን ፤</p>	<p>54. <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.</p>
<p>፶፭፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስ ተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን ፤</p>	<p>፶፭፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ ፤</p>	<p>55. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that he may grant unto us the good communion of the Holy Spirit.</p>
<p>፶፮፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም ፤</p>	<p>፶፮፡ ይ. ሕ. በፊት እንደነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፤</p>	<p>56. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.</p>
<p>፶፯፡ ይ. ካ. ደሚረክ ተሀበሙ ለኩሎሙ ለእለ ይነሥኑ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሕይወት ወለሥርየተ ጋጢአት ለዓለመ ዓለም ፤</p>	<p>፶፯፡ ይ.ካ. ከርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ስጣቸው፣ ለሕይወትና ለጋጢአት ማስተሥረያ ይሆናቸው ዘንድ፣ ለዘለዓለሙ ፤</p>	<p>57. <i>Priest:</i> Grant it together unto all them that take of it that it may be unto them for life and for remission of sin.</p>
<p>፶፰፡ ይ. ካ. ሀበን ንገበር በዘዚአከ መንፈስ ቅዱስ ፣ ወፈውሰን በዝንቱ ጵር ስፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>፶፰፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፣ በዚህም ጵርስ ፎራ (ኅብስት) አድነን፣ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>58. <i>Priest:</i> Grant us to be united through Your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in You forever. <i>People: The people shall repeat his words.</i></p>

<sup>3</sup> See Anaphora of The Three Hundred 113.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፱፤ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ፣ ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን ፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፣</p>	<p>፶፱፤ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን፤ ይሁን፤ ይሁን፤ የተመሰገነ ይሁን ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፣</p>	<p>59. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>፷፩፤ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን ፣ ይ. ሕ. ከማሁ ።</p>	<p>፷፩፤ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ።</p>	<p>60. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us. <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
* * *		
<p>፷፩፤ ይ. ዲ. ተንሥኑ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላሉን ፣ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፷፩፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>61. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፷፪፤ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ ፣ ወካዕበ ናስተበቀዕክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ወንገኒ ለክ በኩሉ ወበውስተ ኩሉ ወኢለ፩ እምኔን ኢይስክየን ሥጋክ ወደ ምክ በእንተ ዘኢኮነ ንጹሐ ነፍስነ ወሥጋን፤</p>	<p>፷፪፤ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፣ ዳግመኛም ሰውን የምት ወድ ሆይ እንማልድ ሃለን፤ በሁሉ በሁሉም ዘንድ እንገዛልሃለን፤ ነፍሳችንና ሥጋችንንጹሕ ስላልሆነ፤ ሥጋህና ደምህ ከእኛ ወገን አንዱን ስንኳ አይክሰሰን ፣</p>	<p>62. <i>Priest:</i> <i>Prayer of Fraction.</i> Again we supplicate You, O Lover of man, and we serve You in all things and for all things, and let not Your body and blood accuse any one of us because of the impurity of our soul and body.</p>
<p>፷፫፤ በከመ ተንጦልዐ ሥጋክ ዲበ ዕፀ መስቀል ላዕለ ወታሕተ የማነ ወጸጋመ በከመ መግዝኒሃ ለምድር ለሕይወተ ኩሉ ዓለም፣ ወከማሁ ንሕነኒ ንእግዝ ወናሬኢ እምዝንቱ ኅብ ስት ኪያሁ ትእምርተ መስቀል፤ ወለኩሉ ዘይ ነሥእ እምኔሁ ኢይኩኖ ለቅስት ወኢለገጉል፤</p>	<p>፷፫፤ ሥጋህ ለዓለም ሁሉ ሕይወት ለመሆን እንደ ምድር ማዕዘን ወደ ላይና ወደታች፣ ወደ ቀኝና ወደግራ በዕፀ መስቀል ላይ እንደተዘረጋ እኛም እንዲሁ ከዚህ ኅብስት ይህን ትእምርተ መስቀል ይዘን እናሳያለን፤ ከርሱ ለሚቀበለ ውም ሁሉ ለወቀሳ ወይም ለጥፋት አይሁንበት ፣</p>	<p>63. As Your body was stretched on the cross up and down, right and left, like the corners of the earth, for the life of all the entire world, so also we hold and see this sign of the cross on this bread; and let it not be for accusation and destruction to anyone who partakes of it.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፬፣ ሚ ኬ እግዚአ ዘተአምር እበዲሁ ለሰብእ አልቦ ዘተረክበ ዘእጎደጎ ለሥርዓትክ እምቀዳሚ አዳም እስከ ይእዜ መዋዕል፣ እስመ አንተ ውእቱ ርሑቀ መዓት ወብዙጎ ምሕረት ወጻድቅ እግዚአ ብሔር አምላካን።</p>	<p>፳፬፣ አቤቱ የሰውን ስንፍና ውን የምታውቅ ምን ያህል ነው? ከቀደመው አዳም ጀምሮ እስከ ዛሬ ዘመን ድረስ ሥርዓትህን ሳያፈርስ የተገኘ የለም፣ መዓትህ የራቀ፣ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም እግዚአብሔር አምላካችን አንተ ነህ እኮ ፤</p>	<p>64. O Lord, how clearly you know the foolishness of man, none has been found who has not transgressed your commandment from the first Adam till the present days, because you, Lord our God, are far from anger, plenteous in mercy, and righteous.</p>
<p>፳፭፣ ይ. ዲ. ጸልዩ ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት ፤</p>	<p>፳፭፣ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማያት (ቅዳ. ሐዋ. ፳)</p>	<p>65. <i>Deacon:</i> You pray. <i>People:</i> Our Father who are in heaven... (Anaphora of the Holy Apostles, No. 60)</p>
<p>፳፮፣ ይ.ካ. እወ እጼሊ በከመ ቀዳሚ ሥርዓት ዘተ አዘዘ እምጎበ እግዚአብሔር ከመ ይጸልዩ በእንተ ሕዝብክ (ወርስ ትክ) ሙሴ ወአሮን ካህናት ፤</p>	<p>፳፮፣ ይ.ካ. ካህናቱ ሙሴና አሮን ስለ ሕዝብህና ስለ ርስትህ ይጸልዩ ዘንድ ከእግዚአብሔር እንደታዘ ዘው እንደ ቀደመው ሥርዓት በእውነት እጸልያለሁ ፤</p>	<p>66. <i>Priest:</i> Truly I offer prayer according to the first order given by God that Moses and Aaron, the priests, might pray on behalf of Your people and inheritance.</p>
<p>፳፯፣ ወከማሆሙ እጼሊ ጎቤክ በእንተ ሕዝብክ ወርስ ትክ እለ መጽኑ ውስተ ቤተ ክርስቲያንክ ካህናት ወዲያቆናት ወእለ በአፍኣ ሕዝብክ ወርስትክ፣ ወለ እመቦ እምዘየ እም ካህናት ወእምህየ እም ሕዝባውያን ዘርሕቀ ሕሊናሁ እምኔክ ረሲ ይሠጠም ጎበ ዘዚአክ ፈቃድ ፤</p>	<p>፳፯፣ እንደነርሱ ወደ አንተ እጸልያለሁ ፣ ወደ ቤተ ክርስቲያንህ ስለመጡት ካህናትና ዲያቆናት በአፍኣም ስላሉ ስለ ሕዝብህና ስለ ርስትህ ፣ ከዚህ ከካህናት ወገን ከወዲያም ከሕዝባውያን ወገን አሳቡ ከአንተ የራቀ ቢኖር ወደ አንተ ፈቃድ እንዲሠጥም አድርገው፤</p>	<p>67. Like them I pray unto You on behalf of your people and inheritance who have come into Your church, priest and deacons, and on behalf of Your people and inheritance who are outside. If there is here anyone of the priests or the people whose mind is far from you let Your will overwhelm him:</p>
<p>፳፰፣ በከመ አስተጋባእካ ለዛቲ ጎብስት እንዘ ዝሩት ይእቲ ማዕከለ አድባር ወአውግር ወውስተ ገም ወቁላት ወተጋቢኣ ኮነት አሐተ ጽርስፎራ፤</p>	<p>፳፰፣ ይህችን ጎብስት በተራራና በኮረብታ፣ በበረሃና በቁላ የተበተነች ስትሆን እንደ ለበሰብሃት፣ ተሰብስባም አንድ ጎብስት እንደሆነች ፤</p>	<p>68. As you have gathered this bread which had been scattered on the mountains and the little hills, in the forests and the valleys, and being gathered together it became one bread for oblation.<sup>4</sup></p>

<sup>4</sup> See Anaphora of John son of Thunder 91, and Anaphora of St. Gregory II, 27.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፱፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፤ ወይኬልልዎ መላእክት ዘእሳት መንጠላዕቱ ለመድኃኔ ዓለም በእንተ ሥጋሁ ቅዱስ ወበ እንተ ደሙ ክቡር፤ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ከመ ንባእ ውስተ ጽርሐ ቅድሳቱ ለመድኃኔ ዓለም አሚነነ ኪያሁ ተወኪለነ ቦቱ ነሐዩ ፤</p>	<p>፳፱፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፤ መጋረጃው እሳት የሆነ መድኃኔ ዓለምን መላእክት ያመ ሰግኑታል፤ ስለ ቅዱስ ሥጋውና ስለ ክቡር ደሙ ፤ እርሱን አምነን ወደ መድኃኔ ዓለም መመስ ገኛ አዳራሽ እንገባ ዘንድ ከፊቱ እንድረስ፤ በርሱ አምነን እንድናለን ፤</p>	<p>69. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and the angels encircled the Saviour of the world whose curtain is fire for the sake of his holy body and his precious blood. Let us draw near before his face to enter into the house of the holiness of the Saviour of the world and to live believing in him and trusting in him.</p>
<p>፷፩፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርገወኛንተ መኳንንት ፤</p>	<p>፷፩፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ መኳንንት ደጃችን ክፈቱ ፤</p>	<p>70. <i>Asst. Deacon:</i> You princes open the gates.</p>
<p>፷፩፡ ይ. ዲ. እለ ተቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ ፤</p>	<p>፷፩፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>71. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.</p>
<p>፷፪፡ ይ. ካ. እወ ናቴሕት ወንጌ ለከ ዘትነብር ውስተ ጽርሕከ አርያም ገበ ኢይበጽሐ ሕሊና ሰብእ ወኢዘ መላእክት አእምሮ ፤</p>	<p>፷፪፡ ይ.ካ. በእውነት ዝቅ ዝቅ እናደርጋለን፤ የሰው ሕሊና የመላእክትም አእምሮ በማይደርስበት በልዕልና አዳራሽህ ለም ትኖር ለእንተም እንገ ዛለን ፤</p>	<p>72. <i>Priest:</i> Truly we bow and serve you who sit in the highest heaven which neither the mind of man nor the knowledge of angels can reach.</p>
<p>፷፫፡ ናስተበቀሶ ጊሩተ ሠና ያቲክ በእንተ ሕዝብከ ወርስትከ እለ መጽኑ ውስተ ቤተ መቅደስከ በዛቲ ዕለት ካህናት ወዲያቆናት እለ አድነኑ ርእሶሙ ቅድመ ዕበዩ ልዕልናከ ከመ ይንሥኩ ሥጋከ ወደመከ በእደ ዚአዩ ዘጸዋዕኪ በጸጋ ዚአከ ዘኢመጠንዩ ወኢ ድልወትዩ ወምስኪነት ዩኒ ሊተ ለጋጥእ ገብርከ፤</p>	<p>፷፫፡ የበጎነትህን ቸርነት እን ማልዳለን፤ ስለ ሕዝብህና ስለ ርስትህ በዚህች ዕለት ወደ ቤተ መቅደስ ስለ መጡ መጠኔና አገባቤ ሳይሆን ቸግረኛም ሳለሁ በጸጋህ በጠራኸኝ በእኔ በአገልጋይህ እጅ ሥጋ ህንና ደምህን ይቀበሉ ዘንድ በልዕልናህ ገናን ነት ፊት ራሳቸውን ዝቅ ዝቅ ስላደረጉ ካህናትና ዲያቆናት ፤</p>	<p>73. We supplicate the kindness of Your goodness on behalf of Your people and Your inheritance who have today come unto Your sanctuary, the priests and deacons who have bowed their heads before Your exaltation to receive Your body and Your blood by the hand of me, Your servant, whom you have called through Your grace, though unfit, unworthy and pitiable.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፬፤ ዝኬ ውእቱ ኪዳን ቃልክ ዘቃወሥአሙ ለካህናት እንዘ ትብል ጼወ ለምድር፤ ዘትቤሎሙ ለካህናት ብርሃን ለዓለም፤ ዘትቤሎሙ ለካህናት አዕ ይንተ ቤተ እግዚአብሔር በእምሳለ መላእክት፤ ዘት ቤሎሙ ለካህናት ማኅ ቶተ ቤተ ክርስቲያን፤ ዘትቤሎሙ ለካህናት፤ ነጻኬ ሊቀ ካህናት ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ትባርክ ሕዝበክ ለዓለመ ዓለም ፤</p>	<p>፸፬፤ ለካህናት የነገርሃቸው የቃልህ ኪዳን ይህ ነው፤ የምድር ጨው ናችሁ ብለህ፤ ካህናትን የዓለሙ ብርሃን ናችሁ ያልሃቸው፤ ካህናትን የቤተ እግዚአብሔር ዓይኖች ናችሁ ያልሃቸው፤ ካህናትን የቤተ ክርስቲያን መብራት ናችሁ ያልሃቸው፤ ካህናትን የመላእክት ምሳሌ ናችሁ ያልሃቸው፤ ሊቀ ካህናት ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ሕዝብህን ናርስትህን ለዘለዓለሙ ትባርክ ዘንድ ና ፤</p>	<p>74. This is the covenant of Your word which you did utter to the priests saying, You are the salt of the earth; You did say to the priests, You are the light of the world; You did say to the priests, You are the eyes of the house of God. You did say to the priests, You are the candles of the church; you did say to the priests, You are the likeness of the angels. Come, O High Priest Jesus Christ, to bless your people and your inheritance, world without end.</p>
<p>፸፭፤ ይ. ዲ. ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት ፤</p>	<p>፸፭፤ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ ፤</p>	<p>75. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear.</p>
<p>፸፮፤ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአንሰግድ ወንሴብሐክ ፤</p>	<p>፸፮፤ ይ.ሕ አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን፤ እናመሰግንሃ ለንም፤</p>	<p>76. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.</p>
<p>፸፯፤ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ ።</p>	<p>፸፯፤ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ከ፸፪-፹፰).</p>	<p>77. <i>Priest: Prayer of Penitence. (Anaphora of the Apostles No. 72-88)</i></p>
* * *		
<p>፸፰፤ ይ. ዲ. ነጽር ፤ ይ. ካ. ቅድሳተ ለቅዱሳን ፤ ይ. ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ ፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፤</p>	<p>፸፰፤ ይ.ዲ. ተመልከት ፤ ይ.ካ. ቅድሳተ ለቅዱሳን ነው ፤ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፤</p>	<p>78. <i>Deacon:</i> Give heed. <i>Priest:</i> Holy things for the holy. <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.</p>
<p>፸፱፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፸፱፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤</p>	<p>79. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፹፤ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲ወ፭ተ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ ፤</p>	<p>፹፤ ከዚህም በኋላ ቄሱ መላውን ኅብስት አንሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይበል፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፫ ጊዜ በልዑል ዜማ፤ ፲፭ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤ ከዚህም በኋላ ይ.ካ. ፫ ጊዜ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፤</p>	<p>80. <i>The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say: O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant)</i> <i>The people shall repeat his words. Then he shall repeat them three times and the people twice.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፩፣ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አት ሕቱ ርእሰክሙ ፤</p>	<p>፹፩፣ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤</p>	<p>81. <i>Deacon:</i> You, that are penitent, bow your heads.</p>
<p>፹፪፣ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን ፤</p>	<p>፹፪፣ ከዚህም በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ (ቅዱሐዋ. ከ፲፭ - ፻፴፰)</p>	<p>82. <i>Then he shall turn to the people and say:</i> <i>Priest:</i> Lord our God ... (<i>Anaphora of the Apostiles No. 95-138</i>)</p>
<p>፹፫፣ ወእምድገረ ተመጠዉ፤ ይ. ካ. ገዳፌ ነፍስ፣ አገራ ብርሃናት ዘደፍዖ ለጽልመት ወሠዐሮ ለጣ ያት ዘበሞቱ ደምስሶ ለሞት ፤</p>	<p>፹፫፣ ከተቀበሉም በኋላ ፤ ይ.ካ. ገዳፌ ነፍስ ፤ የብርሃናት ፈጣሪ ሆይ፤ ጨለማን የደፋው፣ ጣዖትንም የሻረው፣ በሞቱ ሞትን ያጠፋው፤</p>	<p>83. <i>After receiving the Holy Communion.</i> <i>Priest:</i> <i>Pilot of the soul.</i> O creator of lights, who did cast away the darkness and degrade the idols and destroyed death through Your death:</p>
<p>፹፬፣ ናስተበቀሳ ጊሩተ ሠናዖ ቴከ በእንተ ሕዝብከ ወርስትከ እለ መጽኑ ውስተ ቤተ መቅደስከ ከመ ይንሥኡ ሥጋከ ወደመከ እምክብርት ማዕድከ እንተ ይእቲ ተስፋሆሙ ለጎጥአን ፤</p>	<p>፹፬፣ ተስፋቸው ከምትሆን ከክብርት ማዕድህ ሥጋ ህንና ደምህን ይቀበሉ ዘንድ ወደ ቤተ መቅደስህ ስለ መጡ ስለ ሕዝብ ህና ስለ ርስትህ የበጎ ነትህን ቸርነት እን ማልዳለን ፤</p>	<p>84. We supplicate the kindness of your goodness on behalf of your people and your inheritance who have come unto Your sanctuary to receive Your body and Your blood from Your honourable table which is the hope of sinners.</p>
<p>፹፭፣ መዓልተ ዕቀበሙ እም ጌግዮ ወስሒት በመል ክእ ወበመለያልይ በንጸሬ ወበራእይ፣ ሌሊተ ተኖ ልምሙ ትግሀታተ ከንቱ ኢይምጽአሙ እንተ ይእቲ አማሳኒሃ ለነፍስ፤</p>	<p>፹፭፣ በቀን በመልክና በሕዋሳት በማየትም በራእይም ከመበደልና ከመሳት ጠብቃቸው ፣ በሌሊት ለከንቱ ነገር መትጋት እንዳይመጣባቸው ጠብቃቸው ፣ ይህቺውም ነፍስን የምታጠፋ ናት፤</p>	<p>85. Keep them, by day, from trespassing and from error of sight and of the members of the body, and keep them by night that the vain thoughts thereof which destroy the soul may not come unto them.</p>
<p>፹፮፣ ወለእመኒ ኖሙ ረሲ ሎሙ አክናፈ መላእክት ይክድኖሙ ክበደ ንዋም ኢያሥጥሞሙ ዘውእቱ አምሳሊሁ ለሞት ፤ አንቅሐሙ እግዚአብሔርክ ከመ ይሰብሐሉ ለስምክ ክቡር ወአዚዝ፤ አንተ አጋዜ ዓለም እግዚአብሔር አምላክን፤ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤</p>	<p>፹፮፣ ቢተኙም የመላእክት ክንፍ እንዲያለብሳቸው አድርግ፤ የእንቅልፍ ጽናት እንዳያሰጥማቸው ይኸውም የሞት ምሳሌ ነው ፣ አቤቱ በፍቅርህ አንቃቸው፤ ክቡር ጽኑ የሚሆን ስምህን ያመሰግኑ ዘንድ፤ ዓለምን የያዘህ አንተ እግዚአብሔር አምላካችን፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤</p>	<p>86. When they sleep let the wings of the angels cover them in order that oversleeping, which is the likeness of death, may not overwhelm them. O Lord, awaken them through your love to glorify your honourable and strong name, almighty Lord our God. <i>Deacon:</i> You pray.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፯፡ ይ. ካ. አኮ ለነ እግዚአአኮ ለነ ለክርስቲያን ሕዝብከ ዝንቱ ዓለመ ተስፋ ዘይበሊ ወዘይ ማሰን፣ አላ ዘይመጽእ ንሴፎ ወንጸንሕ ፤</p>	<p>፹፯፡ ይ.ካ. አቤቱ የሚያረጅ የሚጠፋ ይህ የተስፋ ዓለም ለእኛ ለክርስቲያን ወገኖችህ አይደለም፣ የሚመጣውን ተስፋ እናደርጋለን፣ ደጅም እንጠናለን እንጂ ፤</p>	<p>87. <i>Priest:</i> O Lord, this corruptible and transient world of hoping is not for us, your Christian people; but we hope and wait for that which is to come.</p>
<p>፹፰፡ እስመ አንተ ትቤ ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃል የለ ኢየጎልፍ ፤</p>	<p>፹፰፡ አንተ ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም ብለሃልና ፤</p>	<p>88. Because you did say, Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.<sup>5</sup></p>
<p>፹፱፡ ወካዕበ ትቤ ይከውን ንፍሐተ ቀርን ፫ተ ጊዜ ዘውእቱ መንቅሔ ሙታን፤</p>	<p>፹፱፡ ዳግመኛም ሦስት ጊዜ የመለከት መነፋት ይሆናል ብለሃልና፣ ይኸውም ሙታንን የሚያነቃ ነው፤</p>	<p>89. You also did say, the horn will be blown three times to awaken the dead.</p>
<p>፺፡ በቀዳሚ ንፍሐተ ቀርን ይትጋባእ ጸበለ ሥጋ ዘተዘርወ ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም ዘሀሎ መልዕልተ ወዘሀሎ መትሕተ ዘሀሎ በባሕር ወዘሀሎ በየብስ ወዘሀሎ ውስተ ከርሦሙ ለአራዊት ፣ ዘበልየ ወዘማሰነ በዘዘዚአሁ ሞት ወዘወድቀ ቅርፍተ ሥጋ ዲበ ምድር ይትጋባእ ንበ ዘትካት ምዕላዲሁ፤</p>	<p>፺፡ በመጀመሪያው አዋጅ በዓለም ዳርቻ ሁሉ የተበተነ የሥጋ ትቢያ ይሰበሰባል፤ በላይ ያለውና በታች ያለው በባሕር ያለውና በየብስ ያለው፤ በአራዊትም ሆኖ ያለው፤ በልዩ ልዩ ሞት ፈጽሞ ያረጀና የጠፋ በምድር ላይ የወደቀ የሥጋ ቅርፍትም ሁሉ ወደ ቀደመ መገናኛው ይሰበሰባል ፤</p>	<p>90. At the first blowing of the horn there will be gathered the dust of bodies scattered through all the ends of the world, above and beneath, in the sea and on the land, that which is in the stomachs of the beasts and that which waxed old and perished after death, and the pieces of the body, fallen on earth, will be gathered in their previous position.</p>
<p>፺፩፡ ወበዳግም ንፍሐተ ቀርን ይሰፈያ አዕፅምት ምስለ ሥጋ (ወደም) ወይከውን በድነ ፍጹመ ዘእንበለ አንሰሐስሐ ወኢተሐውሶ እስከ ጊዜሁ ፤</p>	<p>፺፩፡ በሁለተኛውም አዋጅ አጥንቶች ከሥጋና ከደም ጋራ ይያያዛሉ፣ ያለ መንቀሳቀስ ያለ መናወጥም እስከ ጊዜው ድረስ ፍጹም በድን ይሆናል፤</p>	<p>91. At the second blowing of the horn the bones will be joined with the flesh and blood and they will be perfect dead bodies without movement until the appointed time.</p>
<p>፺፪፡ ወበሣልስ ንፍሐተ ቀርን ይትነሥኩ ሙታን ከመ ቅጽበተ ዓይን ጻድቃን ወኃጥአን እንዘ ይፀውሩ ምግባራቲሆሙ እምዲበ ምድር ዘተለዎሙ ዘገቡ በኩሉ መዋዕለ ሕይወቶሙ እመሂ ሠናየ ወእመሂ እኩየ፣ ወታቀውም ጻድቃን በየማንክ ወኃጥአን በጸጋምከ ፤</p>	<p>፺፪፡ በሦስተኛውም አዋጅ ሙታን እንደ ዓይን ጥቅሻ ይነሣሉ፣ ጻድቃንና ኃጥአን ክፉም ቢሆን በጎም ቢሆን በሕይወታቸው ዘመን ሁሉ የሠሩትን ከምድር የተከተላቸውን ሥራቸውን ተሸክመው ይነሣሉ፣ ጻድቃንን በቀኝህ ኃጥአንንም በግራህ ታቆማለህ፤</p>	<p>92. At the third blowing of the horn the dead will rise in the twinkling of an eye, the righteous and the sinners, carrying their works which followed them from the earth and which they did in all the days of their life, good or bad. You will make the righteous to stand at your right hand, and the sinners at your left hand.</p>

<sup>5</sup> Matt. 24:35.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፫፡ ወታወሥአሙ ለኅሩያ ኒክ በቃለ ብፅዓን፤ እንዝ ትብል ንዑ ንቤዩ ቡሩ ካኑ ለእቡዩ ትረሱ መን ግሥተ ሰማያት ዘድልው ለክሙ እምቅድመ ይት ፈጠር ዓለም፤ እስመርኅብኩ ወአብላዕክ ሙኒ፤ ጸማዕኩ ወእስተይክሙኒ፤ ዐረቁ ወአልበስክሙኒ፤ ደወይኩ ወሐወፅክሙኒ፤ ተሞቃሕኩ (ወመጸእክሙ) ወነበብክሙኒ፤ ነግደ ኮነኩ፤ ወአኅደርክ ሙኒ፤</p>	<p>፹፫፡ ለመረጥሃቸው እንዲህ ብለህ በምስጋና ቃል ትናገራቸዋለህ፤ እናንተ የአባቴ ብሩካን ዓለም ሳይፈጠር የተዘጋጀላችሁን መንግሥተ ሰማያ ትን ትወርሱ ዘንድ ወደ እኔ ኑ፤ ብራብ ብልታችሁኛልና፤ ብጠማ አጠጥታችሁኛልና፤ ብታረዝ አልብሳችሁኛልና፤ ብታመም ጎብኝታችሁኛልና፤ ብታሠር መጥታችሁ ጠይቃችሁኛልና፤ እንግዳ ብሆን አሳድራችሁኛልና፤</p>	<p>93. You will answer Your elect with the words of blessing saying: Come to me, you blessed of my Father, inherit the kingdom of heaven prepared for you from the foundation of the world: For I was an hungered, and you gave me food: I was thirsty, and you gave me drink: I was stranger, and you took me in: I was naked, and you clothed me: I was sick, and you visited me: I was in prison, and you came unto me and spoke on my behalf.</p>
<p>፹፬፡ ወእምዝ ትትመየጥ መን ገለ ፀጋምክ ወትገን ሐሙ ለጋጥአን በቃለ ስክዩት እንዝ ትብል ሐሩ እምኔዩ ርጉማን ውስተ እሳት ዘለዓለም ዘድልው ለሰይጣን ወለመላእክ ቲሁ፤ እስመ ርኅብኩ ወኢያ ብላዕክሙኒ፤ ጸማዕኩ ወኢያስተይክ ሙኒ፤ ዐረቁ ወኢያልበስክሙኒ፤ ደወይኩ ወኢሐወፅክሙኒ፤ ተሞቃሕኩ ወኢነበብክ ሙኒ፤ ነግደ ኮነኩ ወኢያኅደርክ ሙኒ፤</p>	<p>፹፬፡ ከዚህም በኋላ ወደ ግራህ ተመልሰህ ጋጥአንን በወቀሳ ቃል እንዲህ ብለህ ትቁጣቸዋለህ፤ እናንተ ርጉማን ከእኔ ወግዱ፤ ለሰይጣንና ለሠራዊቱ ወደ ተዘጋጀ ወደ ዘለዓለም እሳት ሂዱ፤ ብራብ አላበሳችሁኝምና፤ ብጠማ አላጠጣችሁኝምና፤ ብራቆት አላለበሳችሁኝምና፤ ብታመም አልጎብኛችሁኝምና፤ ብታሠር አልጠየቃችሁኝምና፤ እንግዳ ብሆን አላሳደራችሁኝምና፤</p>	<p>94. Afterwards You will turn to your left hand and rebuke the sinners with the word of accusation saying: Depart from me, you cursed, into everlasting fire prepared for the Devil and his angels: For I was an hungered, and you gave me no food: I was thirsty, and you gave me no drink: I was a stranger, and you took me not in: I was naked, and you did not clothe me: I was sick, and you did not visit me. I was in prison, and you did not speak on my behalf.</p>
<p>፹፭፡ አሜሃ ይትፈጸም ኩሉ አፍ ወልሳን ዘይነብብ ዓመፃ ወጽልሑተ፤ አሜሃ ይከውን ንዝን ዘኢይበቀሶ ንዝን፤</p>	<p>፹፭፡ ያን ጊዜ ዓመፅንና ሽንገላን ይናገር የነበረ አፍና አንደበት ሁሉ ይዘጋል፤ ያን ጊዜ ንዝን ይደረጋል፤ የማይጠቅም ንዝን ነው፤</p>	<p>95. At that time every mouth and tongue which spoke mischief and deceit will be stopped. At that time there will be sorrow but vain sorrow.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፮፡ አሜሃ ይከውን ክላሕ ዘኢይበቀሶ ክላሕ አሜሃ ይከውን አውያት ዘኢይበቀሶ. አውያት አሜሃ ይከውን ገዓር ዘኢይበቀሶ ገዓር ፣ አሜሃ ይውገዝ አንብዕ ከመማየ ክረምት ዘአልቦ ማጎላቅት ወኢተፍጻሜት፤ ወይትፊኖ ጎቤ ሆሙ መብረቅ መሣጢ ወቃለ ነጉድጓድ ግሩም (መደንግፀ) ወፀዓዕ ኃያል ዘይሰይፍ ወይከፍል ወይሌሊ ዝውእቱ መክፈልቶሙ ለኃጥኣን፤</p>	<p>፲፮፡ ያን ጊዜ ጩኸት ይሆናል፤ የማይጠቅም ጩኸት ነው፤ ያን ጊዜ ፍጅት ይሆናል፤ የማይጠቅም ፍጅት ነው፤ ያን ጊዜ ልቅሶ ይሆናል፤ የማይጠቅም ልቅሶ ነው፤ ያን ጊዜ ፍጻሜ ማጎላቅት እንደሌለው እንደ ክረምት ውኃ ዕንባ ይፈሰሳል፤ ነጣቂ መብረቅ፤ የሚያስደነግጥ የነጉድጓድ ቃልም፤ የሚቈርጥና የሚከፍል፤ የሚለይ ብርቱ ብልጭልጭ ታም ወደነርሱ ይላካል፤ ይኸውም የኃጥኣን ዕድላቸው ነው፤</p>	<p>96. At that time there will be a cry but a vain cry: at that time there will be wailing but vain wailing; at that time there will be lamentation but vain lamentation; at that time tears will be shed like the water of winter which has not end and does not stop. There will be sent to them swift lightening and a fearful sound of thunder and a powerful sound of thunder and a powerful flash which cuts, separates and divides - this is the portion of sinners.</p>
<p>፲፯፡ አሜሃ ምድር ታገብእ ማጎፀንታ ወኢትሰምዕ እም አውያተ ወለታ፤ አሜሃ ይትከሠት ምግባራ ለነፍስ ዘገብረት በኩሉ መዋዕለ ሕይወታ፤</p>	<p>፲፯፡ ያን ጊዜ ምድር አደራዋን ትመልሳለች፤ እናትም የሴት ልጅዋን ጩኸት አትሰማም፤ ያን ጊዜ በሕይወትዋ ዘመን የሠራችው የነፍስ ሥራዋ ይገለጻል፤</p>	<p>97. At that time the earth will restore that which was entrusted to it and the mother will not hear the cry of her daughter. At that time there will be revealed the work of the soul which she did during all the days of her life.</p>
<p>፲፰፡ አሜሃ ከመትምሐረን ወትሃሃለን ተማጎፀን በዘበላዕን ሥጋክ ወበዘሰተይን ደምክ፤ እስመ አንተ ትቤ ዘበልዐ ሥጋዩ ወሰትዩ ደምዩ ቦሕይወት ዘለዓለም፤</p>	<p>፲፰፡ በዚያን ጊዜ ትምረን ይቅርም ትለን ዘንድ በበላነው ሥጋህ፤ በጠጣነውም ደምህ ተማፀነናል፤ አንተ ሥጋዬን ለበላ፤ ደሜንም ለጠጣየዘለዓለም ሕይወት አለው ብለሃልና፤</p>	<p>98. We have trusted on your body which we have eaten and your blood which we have drunk that you at that time may have compassion and mercy upon us, because you did say, Whosoever eats my flesh, and drinks my blood, has eternal life.</p>
<p>፲፱፡ ወካዕበ ተማጎፀን በማርያም እምክ እንተ ይእቲ እግዝእትን ወትምክሕተ ዘመድን በወሊደተ ዚአክእስመ አንተ ትቤላ ዘገብረተ ዝካረኪ ወዘጸውዐ ስመኪ ቦ ሕይወት ዘለዓለም የሐዩ፤</p>	<p>፲፱፡ ዳግመኛም በእናትህ በማርያም ተማፀነናል፤ ይህች ውም አንተን በመውለድ እመቤታችንና የባሕርያችን መመኪያ ናት፤ አንተ መታሰቢያሽን ያደረገ፤ ስምሽንም የጠራየዘለዓለም ደገንነትን ይድናል ብለሃታልና፤</p>	<p>99. We have also trusted on your mother our Lady Mary, the shield of our race in giving birth to you, because you did say to her, He who remembers you and calls upon your name will have eternal life.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፻፲፱፡ ወካዕበ ተማኅፀነ በር እሶሙ ለመላእክት ወበ ስደቶሙ ለነቢያት ወበ ስብከቶሙ ለሐዋርያት በየማኖሩ ለካህናት ወበ ደሞሙ ለሰማዕታት ወበ ትዕግሥቶሙ ለወራዙት ወደናግል ወመነኩሳት ወበእምነቶሙ ለመሃይ ምናን ወመሃይምናት፤</p>	<p>፫፻፲፱፡ ዳግመኛም በመላእክት አለቆችና በነቢያት ስደት፤ በሐዋርያትም ስብከትና በካህናት ሥልጣን፤ በሰማዕታትም በደማቸው በወራዙትና በጉልማሶች በደናግል፤ በመነኩሳትም ትዕግሥት፤ በወንዶችም በሴቶችም ምእመናን እምነት ተማፅነናል፤</p>	<p>100. We have also trusted on the archangels, the persecution of the prophets, the preaching of the apostles, the right hand of the priests, the blood of the martyrs, the patience of the young men, virgins and monks, and on the faith of the faithful men and women.</p>
<p>፫፻፳፡ አሜሃ መሐረን ወመሐ ከነ ወተሃሃለን፤ ስብሐት ለአብ ፈናዊ፤ አኩቴት ለወልድ ተፈናዊ፤ ክብር ወስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ፤ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤ ይ. ሕ. አሜን ። * * *</p>	<p>፫፻፳፡ ያን ጊዜ ማረን ራራልን ይቅርም በለን፤ ልጁን ለላክ ለአብ ምስጋና ይገባል፤ ለተላክ ለወልድም ምስጋና ይገባል፤ ማሕየዊ ለሚሆን ለመንፈስ ቅዱስም ክብር ምስጋናም ይገባል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤ * * *</p>	<p>101. At that time have compassion, pity and mercy upon us. Glory be to the Father who sent, thanksgiving be to the son who was sent, and honour and glory be to the lifegiving Holy Spirit, both now and ever and world without end. <i>People: Amen.</i> * * *</p>
<p>፫፻፳፫፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ፤ እግዚአብሔር ብሔተ ሥልጣን ወስም ወአልቦ ዘከማሁ ስም በታሕተ ቧቱ ድድ ወበላዕለ ጌቱ ሰቀላት፤ ዘፈጠረ ኩሎ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ ፤ ዘይትዐወቅ ወዘኢይትዐወቅ፤ ዘይትገሠሥ ወዘኢይትገሠሥ፤ ዘክብራ ወዘክሠት ዘመልዕልት ወዘመትሕት፤</p>	<p>፫፻፳፫፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ፤ እግዚአብሔር በሥልጣንና በስም የሠለጠነ ነው፤ እንደርሱም ያለ ስም የለም፤ ከአራቱ መሠረት በታች ከሰባቱም ሰቀላዎች (ሰማያት) በላይ ሁሉን የፈጠረ ነው፤ የሚታየውንና የማይታየውን፤ የሚይታወቀውንና የማይታወቀውን፤ የሚዳሰሰውንና የማይዳሰሰውን፤ የተሠወረውንና የተገለጸውን፤ የላዩንም የታቹንም የፈጠረ ነው፤</p>	<p>102. <i>Priest: The Laying on of the Hand.</i> God has authority in power and name, and there is no name like his under the four foundations,<sup>6</sup> and over the seven heavens. It is He who created all, visible and invisible, known and unknown, palpable and impalpable, hidden and open, above and beneath.</p>
<p>፫፻፳፭፡ ዘፈጠረ ኩሎ በኢየምዎ ዘእንበለ ፩ዱ አዳም ግብረ እደ አምላክ፤</p>	<p>፫፻፳፭፡ የአምላክ እጅ ሥራ የሚሆን አንዱ አዳም ሳይቀር ሁሉን ባለመድከም የፈጠረ፤</p>	<p>103. He created all, even Adam the handiwork of God, without being wearied.</p>
<p>፫፻፳፯፡ ወይእዜኒ እግዚአ አምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእለክ ወና ስተበቀዕከ በእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ በቅድሚክ ከመ ትሥርሐሙ፤</p>	<p>፫፻፳፯፡ አሁንም አቤቱ አምላካችንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ በፊትህ ራሳቸውን ዝቅ ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለንም ታሰናብታቸው ዘንድ፤</p>	<p>104. And now, O Lord our God and our Saviour Jesus Christ, we pray you and beseech you on behalf of those who have bowed their heads before you to dismiss them:</p>

<sup>6</sup> Earth, water, fire and wind.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ገጅ፤ አልሕቅ ሕፃናቲሆሙ ወአወርዙ ውርዘዋኒ ሆሙ፤ ሱቅ አዕሩጊሆሙ ወአጸንዕ ቅጥቁጣኒሆሙ፤ ዕቀብ አንስቲያሆሙ ወተማኅፀን ደቃውቂሆሙ፤</p>	<p>ገጅ፤ ልጆቻቸውን አሳድግ፤ ጉልማሶቻቸውንም አጎልምስ፤ ሽማግሎቻቸውን ደግፍ፤ የተንቀጠቀጡትን አጽና፤ ሴቶቻቸውን ጠብቅ፤ ልጆቻቸውንም አደራ አስጠብቅ፤</p>	<p>105. Make their infants to grow, let their adults come to their full stature, support their aged ones, strengthen their feeble ones, keep their women and let their children be entrusted to you.</p>
<p>ገጅ፤ አጽግብ ርጉባኒሆሙ ወአርዊ ጽሙዓኒሆሙ፤ አልብስ ዕሩቃኒሆሙ ወአዕርፍ ምንዱባኒሆሙ፤ አንሂ ትኩዛኒሆሙ ወአስተፍሥሕ ጎዙናኒሆሙ፤</p>	<p>ገጅ፤ የተራቡትን አጥግብ፤ የተጠሙትንም አርካ፤ ስተራቆቱት አልብስ፤ የተጨነቁትንም አሳርፍ፤ የተከዙትን ደስ አሰኝ፤ ያዙነትንም ደስ አሰኝ፤ የታመሙትንም አድን፤</p>	<p>106. Satisfy their hungry ones, give drink to their thirsty ones, clothe their naked ones, give rest to their troubled ones, comfort their sad ones and gladden their sorrowful ones.</p>
<p>ገጅ፤ አሕዩ ድውያኒሆው ወፈውስ ሕሙማኒሆሙ አብርሀ አዕይንተ ዕውራኒሆሙ ወአስምዕ እዝን ጽሙማኒሆሙ ፍታሕ እሠራኒሆሙ ወቤዙ ዒውዋኒሆሙ፤</p>	<p>ገጅ፤ ሕሙማኑንም ፈውስ፤ የዕውራኖቻቸውንም ዓይን አብራ፤ የደንቆሮችንም ጆሮ አሰማ፤ እሥረኞቻቸውንም ፍታ፤ የተማረኩትንም አድን፤</p>	<p>107. Give life to their sick, heal their diseased, give light to the eyes of their blind, make the ears of their deaf hear, loosen their prisoners and give freedom to their captives.</p>
<p>ገጅ፤ አንጽሕ ሥጋቲሆሙ ወቀድስ ነፍሳቲሆሙ ወሶበየ አትወ አብያቲሆሙ አንተ እግዚአምርሐሙ ወሀየ አብጽሐሙ እግዚአ፤ ረዐዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለሙ ዓለም ።</p>	<p>ገጅ፤ ሥጋቸውን አንጽ፤ ነፍሳቸውንም አክብር፤ ወደቤታቸውም በሚገቡበት ጊዜ አቤቱ አንተ መርተህ ከዚያ አድርሳቸው፤ አቤቱ ለዘለዓለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው።</p>	<p>108. Purify their bodies, sanctify their souls, and when they go back to their homes, O Lord, guide that they may reach them, feed them and lift them up for ever.<sup>7</sup></p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

<sup>7</sup> Ps. 28:9.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ቅዱሴ ዲዮስቆሮስ</p>	<p>የዲዮስቆሮስ ቅዱሴ</p>	<p>THE ANAPHORA OF ST. DIOSCORUS<sup>1</sup></p>
<p>፩፤ አኩቴተ ቀሩርባን ዘቅዱስ ዲዮስቆሮስ ጸሎቱ ወበ ረከቱ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ፣ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን፣ ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን ፤</p>	<p>፩፤ የቅዱስ ዲዮስቆሮስ የቀሩር ባን ምስጋና ፣ ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ ዕገሌና ከጳጳሳችን ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይኑር አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>1. The Anaphora of St. Dioscorus;<sup>2</sup> may his prayer and blessing be with our Patriarch our bishop all the Christian people and our country Ethiopia, world without end. Amen.</p>
<p>፪፤ ይ . ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፣ ይ.ሕ. ምስለ መንፈስክ፣ ይ. ካ. አእኩትዎ ለእምላክነ ፣ ይ.ሕ. ርቱዕ ይደሉ፣ ይ. ካ . አልዕሉ አልባሊ ክሙ፣ ይ.ሕ. ብነ ንበ እግዚአብሔር አምላክነ ፤</p>	<p>፪፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፣ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፤</p>	<p>2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your Spirit. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts.</p>
<p>፫፤ ይ. ካ. እምቅድመ ዓለም ወእስከ ለዓለም ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ እግዚአብሔር በትሥልስቱ እግዚአብሔር በመለኮቱ፤</p>	<p>፫፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከዓለም በፊት፣ እስከ ዘላለምም ድረስ እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ ፣ እግዚአብሔር በሦስትነቱ አለ፣ እግዚአብሔር በመለኮቱ አለ ፤</p>	<p>3. <i>Priest:</i> From before the world and ever after, God is in his trinity, God is in his divinity, and God is in his kingdom.</p>
<p>፬፤ እምቅድመ ኅሕ ወጽባሕ ወእምቅድመ መዓልት ወሌሊት እምቅድመ ይትፈጠሩ መላእክት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ፤</p>	<p>፬፤ ከኅሕና ከጽባሕ በፊት፣ ከመዓልትና ከሌሊት በፊት፣ መላእክት ሳይፈጠሩ እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ፤</p>	<p>4. Before the dawn and the morning, before day and night, and before the creation of the angels, God was in his kingdom.</p>

<sup>1</sup> This Anaphora is celebrated on the following occasions:

- a) On Christmas.
- b) On Epiphany.
- c) On Easter.
- d) On the Ascension day.
- e) On Pentecost day.
- f) On the seventh day of every month, the Feast of Trinity.
- g) On 7<sup>th</sup> Maskaram (Tout - September), the memorial day of the death of St. Dioscorus.

<sup>2</sup> Dioscorus, the 25<sup>th</sup> Patriarch of Alexandria, was one of the great leaders of the church who fought the good fight at the Council of Chalcedon. Having attended that Council he attacked the teaching which said that "Christ had two natures after the Incarnation". In this defense he said "I have passages from the Fathers Athanasius, Gregory and Cyril, to the effect that after the Incarnation there were not two natures, but one incarnate nature of the word". The result was that the Emperor Macrian banished him to Gangra where he lived quietly without making any attempt to return to his own country, and where he died on 7<sup>th</sup> Maskaram (Tout - September), 451 A.D.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፤ እምቅድመ ይትረበባ ሰማያት ወእምቅድመ ያስተርኢ ገጸ የብስ ወእምቅድመ ይብቀሱ ሐመልማላት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ፤</p>	<p>፩፤ ሰማያት ሳይዘረጉ የየብስም ፊት ሳይታይ ፣ ሐመልማላት ሳይበቅሱ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ፤</p>	<p>5. Before the heavens were stretched out, before the face of the earth appeared, and before the green plants were produced, God was in his kingdom.</p>
<p>፪፤ እምቅድመ ፀሐይ ወወርኅ ወከዋክብት ወእምቅድመ ሚጠታት ዘብርሃናት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ፤</p>	<p>፪፤ ከፀሐይና ከጨረቃ ከከዋክብትም በፊት፣ ከብርሃናትም መመላለስ በፊት እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ፤</p>	<p>6. Before the sun, the moon, the stars and before the motion of lights, God was in his kingdom.</p>
<p>፫፤ እምቅድመ እንስሳ ዘይት ሐወስ ወእምቅድመ አዕዋፍ ዘይሠርር እምቅድመ አራዊት ዘባሕር ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ፤</p>	<p>፫፤ ከሚንቀሳቀስ እንስሳ በፊት፣ ከሚበፋም አዕዋፍ በፊት፣ ከባሕር አራዊት በፊት፣ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ፤</p>	<p>7. Before the moving beasts, the flying birds, and before the beasts of the sea, God was in his kingdom.</p>
<p>፬፤ እምቅድመ ይፍጥሮ ለአዳም በዘዘአሁ አርአያ ወእምቅድመ ይዕሉ ትእዛዝ ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ፤</p>	<p>፬፤ አዳምን በርሱ አምሳልና አርአያ ሳይፈጥረው ፣ ትእዛዙንም ሳያፈርስ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ፤</p>	<p>8. Before He created Adam after His image and likeness and before Adam transgressed His commandment, God was in his kingdom.</p>
<p>፭፤ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመዓለም ፤</p>	<p>፭፤ ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይገባል፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለምም ፤</p>	<p>9. Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end.</p>
<p>፮፤ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ፤</p>	<p>፮፤ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ ፣ (ቅዱ. ሐዋ.ከቀ. ፮-፱)</p>	<p>10. <i>Deacon:</i> For the sake of the blessed ... (Anaphora of the Apostles No. 6-9)</p>
<p>፯፤ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ ፤</p>	<p>፯፤ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፣ (ቅዱ. ሐዋ.ከ፲-፳፩)</p>	<p>11. <i>Asst. Priest: Prayer of Benediction.</i> (Anaphora of the Apostles 10-21).</p>
<p>፲፪፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወድሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን ።</p>	<p>፲፪፤ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ፣ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን፣ የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላቸው ።</p>	<p>12. <i>Asst. Deacon:</i> Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.</p>
* * *		* * *
<p>፲፫፤ ይ. ካ. ይስማዕ ሰማይ ወታጽምእ ምድር ወይደንግፁ መሠረታተ ሕምዝ፤</p>	<p>፲፫፤ ይ.ካ. ሰማይ ይስማ፣ ምድርም ታደምጥ የምድር መሠረቶችም ይደንግጡ፤</p>	<p>13. <i>Priest:</i> Let heaven hear, the earth listen, and the foundations of the earth be afraid.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፬፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተን ሥኡ፤	፲፬፤ ይ. ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤	14. <i>Deacon:</i> You, that are sitting, stand up.
፲፭፤ ይ. ካ. በፈቃደ አቡሁ ወረደ ጎበ ማርያም ተአ ንገደ በድንግልናሃ ንጹሕ እግዚአብሔር ተወልደ፤	፲፭፤ ይ.ካ. በአባቱ ፈቃድ ወረደ፤ በማርያም ዘንድ እንግዳ ሆነ፤ እግዚአብሔር በንጹሕ ድንግልናዋ ተወለደ ፤	15. <i>Priest:</i> The Lord came down through the will of his Father, so journeyed in Mary and was born while she was pure Virgin.
፲፮፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤	፲፮፤ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤	16. <i>Deacon:</i> Look to the east.
፲፯፤ ይ. ካ. በጎለ እንስሳ ተወድዮ አምኃ ንግሡ ተወፈዮ ወከመ ሕፃናት በከዮ እንዘ ይስእል እምአጥባተ እሙ ሲሳዩ፤	፲፯፤ ይ.ካ. በእንስሳት በረት ተጨመረ፤ የንግሡንም እጅ መንሻ ተቀበለ፤ ከእናቱ ጡቶች ምግብን እየሰመነ እንደ ሕፃናት አለቀሰ ፤	17. <i>Priest:</i> He was laid in the manger of the cattle, received the presents of His kingdom, and wept as infants do, asking for food from the breasts of his mother.
፲፰፤ አንሶሰወ ገሃደ ወአስ ተርአዮ ከመ ሰብእ፤ በበሕቅ ልሕቅ በ፴ ክረምት በዮርዳኖስ ተጠምቀ፤	፲፰፤ በግልጥ ተመላለሰ ፤ እንደ ሰውም ታዩ፤ በየጥቂቱ አደገ በሠላሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ ፤	18. He walked openly and appeared like a man, grew little by little and was baptized in Jordan at the age of thirty.
፲፱፤ ይ. ዲ. ንጽር ፤	፲፱፤ ይ.ዲ. እናስተውል ፤	19. <i>Deacon:</i> Let us give heed.
፳፤ ይ. ካ. ከመ እንተ ብእሲ ለጸዊም በውስተ ገዳም ገደረ እምጎበ ዲያብሎስ ተመክረ በኃይለ መለኮቱ መኳንንተ ጽልመት ሠዐረ፤	፳፤ ይ.ካ. እንደ ሰው ሆኖ ለመጾም በገዳም አደረ፤ ከዲያብሎስ ዘንድ ተፈተነ፤ የጨለማን መኳንንት በአምላክነቱ ኃይል ሻረ ፤	20. <i>Priest:</i> He stayed in the wilderness as a fasting man, was tempted by the Devil and he degraded the rulers of darkness through the power of his divinity.
፳፩፤ ይ. ዲ. አውሥኡ ፤	፳፩፤ ይ. ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤	21. <i>Deacon:</i> You answer.
፳፪፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ያት ፍጹም ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤	፳፪፤ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፤	22. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of Your glory.
፳፫፤ ይ. ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በሥላሴሁ፤ እንዘ ነጋሢ ለሊሁ አርአዩ ትሕትናሁ ከመ ገበር፤ በዝዮ ዕርገተ ዕጣን ፤	፳፫፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር በሦስትነቱ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ይባላል፤ እርሱ ንጉሥ ሲሆን እንደ አገልጋይ ትሕትናውን አሳዩ ፤ በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳርግ ፤	23. <i>Priest:</i> Holy holy holy God in his Trinity; being a king he showed his humility like a servant. (at this time he shall offer incense).

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፤ ይ. ሕ. ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ ።</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤ (ቅዱሐዋ. ቍ ሸ፬)</p>	<p>24. <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom ... (<i>Anaphora of the Apostles No. 34</i>)</p>
* * *		
<p>ጳጳ፤ ይ. ካ. ሰፍሐ እደዊሁ ለሕማም ዘለሐኩ ሰብእ ከመ ያግዕዞ ለአዳም እምአርዑተ ኃጢአት፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ካ. ሰውን የፈጠረ እርሱ እጁን ለሕማም ዘረጋ፤ አዳምን ከኃጢአት ቀንበር ነፃ ያደርገው ዘንድ ፤</p>	<p>25. <i>Priest:</i> He who created man stretched forth His hands for suffering to set free Adam from the yoke of sin.</p>
<p>ጳጳ፤ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ከሙ ቀሳውስት፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤</p>	<p>26. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.</p>
<p>ጳጳ፤ ይ. ካ. በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት እለ እንበለ ነውር፤ በዝዩ ያንሥእ ኅብስተ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ካ. እርሱን በሚያስይዙበት በዚያች ሌሊት ነውር በሌለባቸው ቅዱሳት ብፁዓት በሆኑ እጆቹ ኅብስቱን ያዘ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤</p>	<p>27. <i>Priest:</i> In the same night in which they betrayed him, he took bread in his holy, blessed and spotless hands. <i>At this time he shall raise the Host.</i></p>
<p>ጳጳ፤ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ሕ. እናምናለን ፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤</p>	<p>28. <i>People:</i> We believe that this is He, truly we believe.</p>
<p>ጳጳ፤ ይ. ካ. አንቃዕደወ ሰማዩ ኅቤክ ኅበ አቡሁ አእኩተ ባረክ ወፈተተ፤ ቡራኬ ፫ ጊዜ በዝዩ ያንቅዖ ለኅብስት ኅበ ጅቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፤ ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ቅዱሳን ወለ ሐዋርያቲሁ ንጹሐን ወይ ቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት &lt;&lt; እማሬ &gt;&gt; ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእን ቲአክሙ ይትፌተት ለኅድገተ ኃጢአት፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ካ. ወዳንተ ወዳባቱ ወደ ሰማይ አቅንቶ አየ፤ አመሰገነ፤ ባረክ፤ ቈረሰም፤ ሦስት ጊዜ ኅብስቱን ይባርክ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ሳይለዩው ካምስት ላይ ጥቂት ያንቃው፤ ንጹሐን ቅዱሳን ወገኖቹ ለሆኑ ደቀ መዛሙርቱ ለሐዋርያት ሰጣቸው፤ ይህ ኅብስት «እማሬ» ለኃጢአት ማስተሥረዖ ስለእናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው፤ ንሡ ብሎ አላቸው፤</p>	<p>29. <i>Priest:</i> He looked up to heaven towards you, his Father, gave thanks, blessed and broke: (<i>benediction three times</i>). <i>At this time he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.</i> And He gave to His holy disciples and His pure apostles and said unto them: Take, eat, this (<i>pointing</i>) bread is my body which will be broken for you for the remission of sin.</p>
<p>ሸ፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐክ ኦ እግዚአብሔር ወአምላክን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤</p>	<p>ሸ፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለን፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግን ንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤</p>	<p>30. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is he we truly believe.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፩፡ ይ. ካ. ወካዕበ ቶስሐ ማየ ወወይነ አእኩተ ባረክ ወቀደለ፣ ቡራኬ ቸተ ጊዜ ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹሐን ወይቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ደምየ ውኑቱ ለዘ በእንቲአክሙ ይትከ ዐው ለቤዛብዙኃን፣ ወይነክንከ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፤</p>	<p>፴፩፡ ይ.ካ. ዳግመኛም ውኃውን ከወይን ጋራ ቀላቅሎ አመሰገነ፤ ባረክ አከበረ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ንጹሐን ቅዱሳን ወገኖቹ ለሆኑ ደቀ መዛሙርቱ ለሐዋርያት ሰጣቸው፣ ይህ ጽዋ «አማሬ» ለብዙ ሰዎች ቤዛ ስለና ንተ የሚፈስ ደሜ ነው ንሡ ጠጡ አላቸው፣ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው ፤</p>	<p>31. <i>Priest:</i> Again He mixed water with wine, gave thanks, blessed, hallowed (<i>benediction three times</i>) and gave it to his holy disciples and his pure apostles and said unto them: Take, drink, this (<i>pointing</i>) cup is my blood which will be shed for you as a propitiation for many. <i>He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i></p>
<p>፴፪፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ። * * *</p>	<p>፴፪፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን ። * * *</p>	<p>32. <i>People:</i> Amen amen amen.  * * *</p>
<p>፴፫፡ ይ. ካ. አገዝዎ አይሁድ ወአቀምዎ ውስተ ዐውድ ለዘሎቱ ይቀውሙ ሠራዊተ መላእክት በፍርሃት ወረዓድ፤</p>	<p>፴፫፡ ይ.ካ. አይሁድ ያዙት፤ የመላእክት ሠራዊት በመፍራትና በመንቀጥ ቀጥ የሚቆሙለትን እርሱን በዐደባባይ አቆሙት፤</p>	<p>33. <i>Priest:</i> The Jews took hold of Him and made Him stand in the court, him before whom the hosts of angels stand in fear and trembling.</p>
<p>፴፬፡ ሰቀልዎ ዲበ ዕፅ ወቀነ ውዎ በቀንዋት ፣ ወኩርዕዎ ርእሶ በሕለት፣ ረገዝዎ ገቦሁ በኩናት፣ አስተይዎ ለጸምዑ ሐሞተ ወከርቤ ቱሱሐ ለዘአስተዮሙ ለእስራኤል እም፩ዱ ዕብን ለሰብእ ዓይን ፤</p>	<p>፴፬፡ በዕንጨት ላይ ሰቅለው በቀኖት ቸነከሩት፣ ራሱንም በዘንግ መቱት፣ ጎኑን በጦር ወጉት፣ ለጉበኞች እስራኤል ካንድ ድንጋይ ያጠጣቸውን ለጥሙ ከከርቤ ጋራ የተቀላቀለ ሐሞትን አጠጡት ፤</p>	<p>34. They crucified Him on the tree, nailed Him with nails, beat Him on the head with sticks, pierced His side with a spear, to Him who gave drink to the Israelites from a rock they gave to drink gall mixed with myrrh in his thirst.</p>
<p>፴፭፡ ሞተ ዘአይመውት፣ ሞተ ከመ ይሥዓር ለሞት፣ ሞተ ከመ ያሕይዎሙ ለሙታን በከመ አሰፈዎሙ ለአበው በቃለ ኪዳን ፤</p>	<p>፴፭፡ የማይሞት እርሱ ሞተ ሞትን ይሸረው ዘንድ ሞተ፣ ሙታንን ያድናቸው ዘንድ ሞተ ፣ በቃል ኪዳን ተስፋውን እንደ ነገራቸው፤</p>	<p>35. The immortal died, died to destroy death, died to quicken the dead as he promised them with the word of covenant.</p>
<p>፴፮፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚአ ወትንሣኤከ ቅድስተ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽዓተከ ንሴ ብሐከ ወንትአመነከ ንስ እለከ ወናስተበቀዕከ አ እግዚእነ ወአምላክነ፤</p>	<p>፴፮፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እንናገራለን ፣ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግንሃለን፣ እናምንሃለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፣ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ፤</p>	<p>36. <i>People:</i> We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe your ascension and your second advent. We glorify you and confess you; we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፯፡ ይ. ካ. አውረድዎ እም ዕፅ ወገንዝዎ በሰንዱ ናት ወቀብርዎ ውስተ መቃብር ሐዲስ፤</p>	<p>፴፯፡ ይ.ካ. ከዕንጨት አወረዱት፤ በበፍታም ገንዘው በአዲስ መቃብር ቀበሩት፤</p>	<p>37. <i>Priest:</i> They took Him down from the tree, wrapped Him in linen clothes, and buried Him in a new grave.</p>
<p>፴፰፡ አመ ሣልስት ዕለት ተን ሥአ እሙታን ወበአንባ ሀለዉ አርዳኢሁ ጉቡአን ወአስተርአዮሙ በጽርሐ ጽዮን፤ ወበ፵ ዕለት አመ የዐርግ ሰማዩ አዘዙሙ እንዘ ይብል ጽንሑ ተስፋሁ ለአብ፤</p>	<p>፴፰፡ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፤ የተሰበሰቡ ደቀ መዛሙርቱ ወዳሉበትም ገባ፤ በጽርሐ ጽዮንም ታያቸው፤ በአርግኛውም ቀን ወደ ሰማይ ባረገ ጊዜ የአብን ተስፋ ደጅ ጥኑ ብሎ አዘዛቸው፤</p>	<p>38. He rose from the dead on the third day, and entered where His disciples were gathered and appeared to them in the hall of Zion, and when he ascended unto heaven on the fortieth day He ordered them saying, Wait for the promise of the Father.</p>
<p>፴፱፡ ወበ፶ ዕለት ፈነወ ሎሙ መንፈስ ቅዱስ ከመ ዘእሳት ወተናገሩ በነገረ ኩሉ በሐውርት ወከማሆሙ ፈኑ ውእተ መንፈስክ ቅዱስ ዲበዝንቱ ኅበስት &lt;&lt; እማሬ &gt;&gt; ወላዕለ ዝ ጽዋዕ &lt;&lt; እማሬ &gt;&gt;፤ ይረስዮ ሥጋሁ ወደሞ ለእግዚአን ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም፤ ቡራኬ ፩ደ ላዕለ ኅበስት ወ፩ደ ላዕለ ጽዋዕ ወ፩ደ ላዕለ ፪ሆሙ፤ በከመ ትቤ ለሊክ ዘበልዐ ሥጋዩ ወሰትዮ ደምዩ ይሄሉ ምስሌዩ ወአነሂ እሄሉ ምስሌሁ፤</p>	<p>፴፱፡ በአምላኛውም ቀን በእሳት አምሳል መንፈስ ቅዱስን ሰደደላቸው፤ በአገሩ ሁሉ ቋንቋ ተናገሩ፤ እንደነርሱም ወደዚህ ኅበስትና &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ወደዚህም ጽዋ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ያንን ቅዱስ መንፈስህን ላክ፤ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ሥጋና ደም ያደርገው ዘንድ ለዘለ ዓለሙ፤ አንድ ጊዜ ኅበስቱን ይባርክ፤ አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፤ በሁለቱም ላይ አንድ ጊዜ ይባርክ፤ አንተ ሥጋዬን የበላደሜንም የጠጣ ከእኔ ጋራ ይኖራል እኔም ከእርሱ ጋራ እኖራለሁ እንዳልህ፤</p>	<p>39. On the fiftieth day He sent to them the Holy Spirit in the likeness of fire, and they spoke in the languages of all countries; so also, as you did with them, send the Holy Spirit over this (pointing) bread and this (pointing) cup to make them the body and blood of our Lord and Saviour Jesus Christ, world without end: (benediction once over the Bread, once over the Cup, and once more over both) as you did say, He that eats my flesh, and drinks my blood, dwells in me, and I in him.</p>
<p>፵፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ ተሣሃለን፤</p>	<p>፵፡ ይ. ሕ. አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በሰን፤</p>	<p>40. <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.</p>
<p>፵፩፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስ ተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን፤</p>	<p>፵፩፡ ይ. ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው፤ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ፤</p>	<p>41. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God to grant unto us the good communion of the Holy Spirit.</p>
<p>፵፪፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፵፪፡ ይ. ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፤</p>	<p>42. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፫፡ በዝዮ ይጎትም ሥጋ በደም ጠሚያ በእጽባዕቱ፤ ይ. ካ. ደሚረከ ተሀቦሙ ለኩሉሙ ሕዝብክ ይኩኖሙ ለሕይወት ወለሥርየተ ኃጢአት ወለአንጽሖርስሐት ለዓለሙ ዓለም፤</p>	<p>፵፫፡ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፤ ይ.ካ. ለሕይወትና ለዘለዓለም ከኃጢአት ለማንጸት ይሆናቸው ዘንድ ለወገኖቻህ ሁሉ አንድ አድርገህ ስጥ፤</p>	<p>43. <i>At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body. Priest: Grant it together unto all your people that it may be unto them for life and for purification from sin, world without end.</i></p>
<p>፵፬ ይ. ካ. ሀበነ ንጎበር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጵር ስፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለሙ ዓለም፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፵፬፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጵርስ ፎራ (ጎበስት) አድነን፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>44. <i>Priest: Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever. People: The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፵፭፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፵፭፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስም ስጥን ነው ፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣ ውም ምስጥን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን ይሁን የተመሰገን ይሁን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>45. <i>Priest: Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. People: The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፵፮ ይ. ካ. ፈተ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፵፮፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>46. <i>Priest: Send the grace of the Holy Spirit upon us. People: The people shall repeat his words.</i></p>
* * *		
<p>፵፯፡ ይ. ዲ. ተንሥኩ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃ ለነ፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፵፯፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>47. <i>Deacon: Stand up for prayer. People: Lord have mercy upon us. Priest: Peace be unto you all. People: And with your spirit.</i></p>
<p>፵፰፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈተቶ፤ አይቴ ብሔራ ለጥበብ ወአይቴ ማሳደራ አይቴ ደወላ ወበአይቴ ተረክበ አሠረ ፍኖታ፤</p>	<p>፵፰፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ የጥበብ አገርዋ ወዴት ነው? ማደረገዋ ወዴት ነው? ቦታዋ ወዴት ነው? የጉዳናዋ ፍለጋ በወዴት ተገኘ?</p>	<p>48. <i>Priest: Prayer of Fraction. Where is the country of wisdom, where is its abode ... (Anaphora of St. Epiphanius No.76-95).</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፱፤ መኑ ዐደወ ባሕረ ወተ ሣዩጣ በወርቅ ቀይሕ ወመኑ ዐርገ መልዕልተ ደመናት ወአውረዳ ኢያ እመራ መዋቲ ለፍናታ ወኢሀለወት ገበ ዕንላ እመሕያው፤</p>	<p>፵፱፤ ባሕሩን ተሻግሮ በቀይ ወርቅ የገዛት ማነው ? ከደመናትስ በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው? መዋቲ ጎዳናዋን አያውቃትም፤ በሰውም ዘንድ የለችም፤</p>	<p>49. Who crossed the sea and bought it for red gold; who ascended above the cloud and brought it down? Mortal man does not know its way; it is not for mortal man.</p>
<p>፶፤ ተረስአት እምኩሉ ሰብእ ወተጎበአት እምኩሉ አዕ ዋፈ ሰማይ፤ እለ ኪያሃ አጥረዩ ገበ እግዚአብ ሔር ተዐረኩ፤ ወእለ ይጸልዕዋ ያፈቅሩ ሞተ፤ ተልሑ እምፀሐይ ወእ ምኩሉ ንቢተ ከዋክብት፤ ምስለ ብርሃን እንዘ ትትቃወም ወትትረከብ ከመ ቀዳሚት ይእቲ፤</p>	<p>፶፤ ከሰው ሁሉ ተዘነጋች ከሰማይ አዕዋፍም ሁሉ ተሠወረች እርስዋን የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወ ዳጁ እርስዋን የሚጠ ሏት ሞትን ይወዳሉ፤ ከፀሐይ ይልቅ ታምራ ለች ከከዋክብትም አኗ ኗር እርስዋ ቀዳማዊት እንደ መሆንዋ ከብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች፤</p>	<p>50. It is forgotten by all men, and it is hidden from all the birds of heaven.<sup>12</sup> Those who possess it gain friend- ship with God, and those who hate it love death. It is more beautiful than the sun and all the concourse of stars. It is compared with the Light<sup>13</sup> because it was in the beginning.</p>
<p>፶፩፤ ወእንዘ በርሥዕ ሀለወት ኩሉ ትሔድስ ወበበት ውልድ ምስለ ነፍሰ ጸድቃን ትትፋለስ፤</p>	<p>፶፩፤ በእርጅና ሳለች ሁሉን ታድሳለች በየትውልዱም በጸድቃን ሰውነት ትፋለ ሳለች፤</p>	<p>51. Through it is in the old, it renews all; and in every generation it enters into the souls of the righteous.</p>
<p>፶፪፤ ይእቲ ትኔይስ እምዕንቀ ክቡር ወኩሉ ክብር ኢመጠና ላቲ ምክር ወእዘዝ ፤ ወላቲ ጽንዕ ወእእምሮ ባቲ ነገሥት ይነግሡ ወባቲ ኃያላን ይጽሕፉ ጽድቀ፤</p>	<p>፶፪፤ ከከበረ ዕንቀ እርሷ ትበልጣለች፤ ክብርም ሁሉ መጠንዋ አይደ ለም፤ ምክር ዕውቀት አላት፤ ጽንዕ አእምሮም አላት፤ ነገሥታቱም በእር ስዋ ይነግሣሉ፤ ኃያላንም በእርስዋ እውነትን ይጽ ፋሉ፤</p>	<p>52. It is better than rubies; and all honour is not to be compared to it. It has counsel and power, strength and know- ledge, by it kings reign, and the powerful decree justice.</p>
<p>፶፫፤ ባቲ ዐቢያን ይከብሩ ወባቲ መኳንንት ይእነዙ ምድረ፤ እለ ያፈቅርዋ ታፈቅር ወእለ የዐቅብዋ ተዐቅብ ወእለ ኪያሃ የጎሥሡ ይረክቡ ሞገስ፤</p>	<p>፶፫፤ ደጋጎቹ በእርስዋ ይከብ ራሉ፤ መኳንንትም በእር ስዋ ምድርን ይይዛሉ፤ የሚወዷትን ትወዳለች፤ ሕንን የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች፤ እርስዋንም የሚሹ ባለሚልነትን ያገ ኛሉ፤</p>	<p>53. By it the great are honoured, and by it the rulers take hold of the earth. It loves them that love it, it keeps them that keep it, and those that seek it find favour.</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፬፡ ውስተ ፍናወ ጽድቅ ታን ሶሱ ወውስተ ዐሠረ ጽድቅ ትትመያየጥ ከመ ተሀቦሙ ለእለ የአምርዋ ጥሪተ ወመዛግብተሆሙ ከመ ትምላዕ ተድላ፤</p>	<p>፶፬፡ በእውነት መንገዶች ትመላለሳለች ፣ በእውነት ፍለጋም ትመላለሳለች፤ ለሚያውቁት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው ዘንድ መዝገባቸውንም ተድላን ትመላ ዘንድ፤</p>	<p>54. It walks in the way of righteousness and moves about in the path of righteousness to grant riches to them that know it and to fill their treasuries with rejoicing.<sup>14</sup></p>
<p>፶፭፡ ዘኩሎ የአምር ውእቱ የአምራ (እእመራ) ወዘ ኩሎ ደጤይቅ (ይመልክ) ውእቱ አሠነዩ ፍኖታ ውእቱስ ወሀቦ ለያዕቆብ ቀልዴሁ ወለእስራኤል ቅዱሱ ወእምዝ አስተር አየት ዲቢ ምድር ወአን ሶሰወት ከመ ዕገለ እመ ሕያው፤</p>	<p>፶፭፡ ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃል ሁሉን የሚረዳ እርሱ ጉዳዩን አሳመረ፤ እርሱ ለባለሟሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም ለእስራኤል ሰጠው፤ ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች እንደ ሰውም ተመላለሰች፤</p>	<p>55. He who knows all knows it, and he who understands all beautifies its way. He gave it to his servant Jacob and to his holy Israel. Afterwards it appeared on the earth and walked like man.</p>
<p>፶፮፡ ናሁ ሐነፀት ላቲ ቤተ ወአቀመት ፯ተ አዕማደ ዘብሀት ዘዚአሃ ጥብሐ ወቶስሐት ውስተ ስያሐ ዘዚአሃ ወይነ ወአስተ ዳለወት ዘዚአሃ ማዕደ፤</p>	<p>፶፮፡ እነሆ ቤትን ሠራች ሰባት አዕማድንም አቆመች የእርሷን እርድ አረደች፤ በማድጋዋም የእርሷን ወይን ጨመረች፤ የእርሷንም ማዕድ አዘጋጀች፤</p>	<p>56. Behold she has build a house for herself and established seven pillars, she has killed her beasts and poured her wine in the bowl and furnished her table.</p>
<p>፶፯፡ ፈነወት ዘዚአሃ አግብርተ በነዋኅ ስብከት እንዝ ትብል ዘአብድ ውእቱ ይትገሃሥ ንቤዩ፤ ወለእለሂ የሐጸሙ አእምሮ ትጼ ውዕ እንዝ ትብል ንሥኩ ብልኩ ኅብስትዮ ወስ ትዩ ወይንዮ ወኅድግዋ ለዕብድ ወሕዮዉ፤</p>	<p>፶፯፡ አገልጋዮቿን ላከች፤ በረጅም ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደ እኔ ይምጣ እያለች፤ እውቀት ያነሳቸውንም ትጠራለች፤ ኑ የኔን ኅብስት ብሉ፤ የኔን ወይንም ጠጡ፤ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች፤</p>	<p>57. She has sent forth her servants ceaselessly proclaiming and saying: whosoever is simple let him turn in towards me: as for him that wants understanding, she says to him, Come, eat of my bread, and drink of my wine, forsake the foolish and live.<sup>15</sup></p>
<p>፶፰፡ ጥብብሰ መድኃኒነ ውእቱ ዘቤዘወነ በጥብሐ ሥጋሁ ወተሣዮጠነ በንዝኃተ ደሙ ወኃረዮነ ለመንግሥቱ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፶፰፡ ጥብብ ግን መድኃኒታችን ነው፤ በሥጋው መሥዋዕትነት ያዳነን፤ በደሙም ፈሳሽነት የተወጃጀን ለመንግሥቱም የመረጠን ለዘለዓለሙ፤</p>	<p>58. But wisdom is our Saviour who redeemed us with the sacrifice of his body, and bought us with the sprinkling of his blood, and chose us for his kingdom forever.</p>
<p>፶፱፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤</p>	<p>፶፱፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት (ቅዱ. ሐዋ. ቀ. ፳)</p>	<p>59. Deacon: You pray. People: Our Father who are in heaven ... <i>Anaphora of the Holy Apostles No. 60</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፤ ይ. ካ እግዚአብሔር ዘብርሃናት እግዚአብሔር ዘመልዕልተ ሥልጣናት እግዚአብሔር ዘእርእስተ መላእክት ነፍሱ እንተ ተአሥረት በሞት ፈታ ሕክ ወዘተቀነወ በጽል መት በቅንዎተ መስቀሉ ሰዋህድክ አብራህከ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ. ካ. የብርሃናት አምላክ እግዚአብሔር፣ የሥልጣናት ጌታ እግዚአብሔር፣ የሊቃነ መላእክት ጌታ እግዚአብሔር፣ በሞት ታሥራ የነበረች ነፍሱን ፈታህ፣ በጨለማ የተቸ ነከረውንም በአንድ ልጅህ በመስቀል ላይ መቸንክር አበራህ፤</p>	<p>60. Priest: O God of lights, God of authorities, God of the archangels, you did loosen the soul bound with death and did lighten him who was nailed in darkness with the nails of the cross of your Only-begotten.</p>
<p>ጳጳ፤ ዘፈትሐ ሕማማተ ዚአነ ወኩሎ ክበደነ አሰሰሰ ወኩሎ ማእሠረ ዘኃጢአትነ ፈትሐ፤ ዘቅጥቃጤ ዚአነ ነሣእክ እግዚአ ወአሕዮክነ ወኮንክ ለነ ፍኖተ መካነ ሕይወት እሙስና ውስተ ዘኢይማሰን ሜጥከነ፤</p>	<p>ጳጳ፤ የእኛን ሕማማት የፈታ ሽክማችንንም ሁሉ ያራቀ የኃጢአታችንን ማሠሪያ ነት ሁሉ የፈታ አቤቱ የእኛን መከራ መቀጥ ቀጥ ወሰደህ ያዳንሽን የሕይወት ቦታ ንዳና የሆንህልን ከጥፋት ወደ ማይጠፋ ጽድቅ የመ ለሰከን፤</p>	<p>61. O Lord, You are he who did loosen our sufferings and all our burdens, and loosen the bounds of our sin, and did take our trouble and quicken us, and did become to us the way towards the place of life, you did turn us from destruction unto salvation;</p>
<p>ጳጳ፤ እወ እግዚአ አምላክነ አኃዜ ኩሎ አቡሁ ለእግዚአነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘመንጦ ላዕቱ ብርሃን ወቅድመ ገጹ እሳት ወመንበረ ስብሐቲሁ ዘኢይተረጎም፣ ወምዕራፊ ተድላሁ ዘኢይትነገር ዘአስተዳለወ ለቅዱሳን ወመልበስቱ መዛግብተ ብርሃን፤</p>	<p>ጳጳ፤ አቤቱ አምላካችን ሁሉን የያዘህ የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት መጋረጃው ብርሃን ፊቱ እሳት የጌትነቱም ዙፋን የማይመረመር ለቅዱሳን ያዘጋጀው የተድላው ማረፊያም የማይነገር ልብሱ የብርሃን መዝገብ የሚሆን፤</p>	<p>62. O Lord our almighty God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, whose curtain is light, whose face is fire, and the throne of whose glory is indescribable, and the abode of joy which cannot be spoken of he has prepared for the holy ones his garments are the treasures of light:</p>
<p>ጳጳ፤ ወቅዱሳን መላእክተ ትርዒ ዲ ዘይርዕድ ወይዋድስ ኩሎ በነጽሮቱ ይመስዎሙ ለአድባር ወስሙሂ ተነገሮ ይነቅዕ ማዕምቅት፤</p>	<p>ጳጳ፤ ቅዱሳን መላእክትንም ትጠብቃለህ፤ ሁሉ እየተንቀጠቀጠ በማየት የሚያመሰግንህ ተራራዎቹን ያቀልጣቸዋል፤ ስሙም በተነገረ ጊዜ ጭንጫው ይሠነጠቃል፤</p>	<p>63. You keep the holy angels; all of whom tremble and glorify you; when you look at them the mountains melt, and when your name is spoken of, springs come forth from the depth.</p>
<p>ጳጳ፤ ዘሰማያተ ከደንክ አስተጋቢአክ በእድ ዘምድር ትርዕድ ወቀላያት ኅቡረ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ሰማያትን በእጅ ሰብሰባህ ያለበሰህ፤ ምድር የምትንቀጠቀጥላህ፣ ቀላያትም በአንድት፤</p>	<p>64. You are He who covered heaven gathering (all) in your hand; the earth and the depths together tremble before you.</p>
<p>ጳጳ፤ ዘቦቱ ኩሎ ሠራዊተ ጸላዒ ይትመነደቡ ዲያብሎስ ወድቀ አርዌ ተከይደ ወከይሲ ተጎጥለ፤</p>	<p>ጳጳ፤ በእርሱ የጠላት ሠራዊት ሁሉ የተቸገሩ፤ ዲያብሎስ ወደቀ፣ አርዌ ተረገጠ፣ ከይሲም ጠፋ፤</p>	<p>65. All the hosts of the enemy were discomfited before You, the Devil fell, the beast was trodden down and the snake was destroyed.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፮፤ ወዘቦቱ አሕዛብ እለ አምኑ ብከ በርሁ ወጸንዑ ብከ እግዚአ ዘብከ ተርእዮ ሕይወት ወተስፋ ጸንዐ ወወንጌል ተሰብከ ዘቦቱ ማሰነ ሙስና ወዘኢይማስን ጸንዐ፤</p>	<p>፳፮፤ በአንተ ያመኑ አሕዛብ በርሱ ብርሃን የሆኑ፤ አቤቱ በአንተም የጸኑ፤ ሕይወት በአንተ የተገለጸ፤ ተስፋም የጸና ወንጌልም የተሰበከ በርሱ ጥፋት የጠፋ የማይጠፋውም የጸና፤</p>	<p>66. All the gentiles who believed in you were enlightened and strengthened by you. O Lord, through you life was seen, hope was strengthened, the gospel, through which destruction was destroyed, has been preached, and salvation was confirmed.</p>
<p>፳፯፤ እወ እግዚአ አምላክነ አጋዜ ኩሉ አቡሁ ለእግዚአን ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ረሰየን ድልዋነ ንንሣእ እምዝንቱ ንብስት «እማሬ» ሥጋ ወልድክ ማሕየዊ ወእምዝንቱ ጸዋዕ «እማሬ» ደመ መሢሕክ ነባቢ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐተ ወእኒዝ ደእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፳፯፤ ሁሉን የያዘህ አምላካችን አቤቱ ማሕየዊ ከሚሆን ከልጅህ ሥጋ ከዚህ ኅብስትና «እማሬ» የመሢሕህ ነባቢ ደም ከሆነ ከዚህም ጸዋ «እማሬ» እንቀበል ዘንድ የተዘጋጀን አድርገን፤ በርሱ ያለ ክብር ጸንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>67. O Lord our Almighty God, make us worthy to partake of this (pointing) bread, the body of your life-giving son, and of this (pointing) cup, the speaking blood of your Messiah, through whom to you with him and with the Holy spirit be glory and dominion, both now and ever, and world without end. Amen.</p>
<p>፳፰፤ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአከ በከመ አበላነ ቸተ ጊዜ፤ ወዓዲ ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፤ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፤ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤</p>	<p>፳፰፤ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፤ ቸ ጊዜ፤ ዳግመኛም የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፤ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፤ ከመድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱን በማመን እንገዛለን፤</p>	<p>68. <i>People:</i> According to your mercy, our God and not according to our sins (to be repeated thrice). The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and they encircle the Saviour of the world, even the body and the blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.</p>
<p>፳፱፤ ይ. ዲ. ንፍቅ አርጎዉ ኖጋተ መኳንንት፤</p>	<p>፳፱፤ ይ.ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ፤</p>	<p>69. <i>Ass. Deacon:</i> You princes open the gates.</p>
<p>፷ፀ፤ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሐቱ ርእሰክሙ፤</p>	<p>፷ፀ፤ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>70. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.</p>
<p>፷፩፤ ይ. ካ. በግዕ ይምጸእ ንርእዮ በአዕይንት ወን ጥብሐ በአእዳው ከመንትፈሣሕ ቦቱ ይደመር ሥጋሁ ምስለ ዝንቱ ኅብስት ወደሙኒ ይትከዐው ውስተ ዝንቱ ጸዋዕ፤</p>	<p>፷፩፤ ይ.ካ. በግዕ ይምጣ በዓይናችን እንድናየው በእጃችንም እንድናርደው፤ በእርሱ ደስ ይለን ዘንድ፤ ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ አንድ ይሁን፤ ደሙም በዚህ ጸዋ ይቀዳ፤</p>	<p>71. <i>Priest:</i> Let the Lamb come that we may see him with our eyes, slay him with our hands and rejoice in him. May his body be joined with this bread, and may his blood be poured into this cup.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፪፣ ወኢይምሰሎ ለ፩ዱ እም ኔነ ሰበ ይበልፅ ዘንተ ኅብስተ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ከመ ዘይበልፅ ሥጋ ባሕተቶ ዘእንበለ ደም ወመንፈስ፣ ወሰበ ይሰቲ ዘንተ ጽዋዐ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ኢይምሰሎ ለአሐዱ እምኔነ ከመ ዘይሰቲ ደመ ባሕ ቲቶ ዘእንበለ ሥጋ ወመንፈስ፣ አላ ፩ዱ ውእቱ ሥጋ ወደም ወመንፈስ በከመ ኮነ መለኮቱ ዘምስለ ትሰብ እቱ ፩ደ ለዓለመ ዓለም፣</p>	<p>፸፪፣ ከኛ ወገን ላንዱ ይህን ኅብስት &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; በሚበ ላበት ጊዜ ያለ ደምና ያለ መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ ይህንም ጽዋ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; በሚጠጣበት ጊዜ ከኛ ወገን ላንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ አይምሰለው፣ ሥጋና ደም መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ፣ መለኮቱ ከትስብእቱ ጋራ አንድ እንደሆነ ለዘላለሙ፣</p>	<p>72. Let none of us think when he eats of this (<i>pointing</i>) bread that he eats mere flesh without blood and Spirit, and let none of us think when he drinks of this (<i>pointing</i>) cup that he drinks mere blood without body and Spirit, but one is the body, blood and Spirit as his divinity became one with his humanity, world without end.<sup>16</sup></p>
<p>፸፫፣ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፣ ይ. ሕ. ቅድሚካ እግዚአንሳግድ ወንሴብሐከ፣</p>	<p>፸፫፣ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናቸሁ ለእግዚአብሔር ስግዱ፣ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን፣ እናመሰግን ሃለንም፣</p>	<p>73. <i>Deacon</i> : Worship the Lord with fear. <i>People</i>: Before you, Lord, we worship and we do glorify you.</p>
<p>፸፬፣ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ ።</p>	<p>፸፬፣ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ (ቅዱሐዋ. ከቀ.፸፪-፹፰)</p>	<p>74. <i>Priest: Prayer of Penitence.</i> (Anaphora of the Apostle No. 72-88)</p>
* * *		
<p>፸፭፣ ይ. ዲ. ነጸር ፣ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፣ ይ. ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ ፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፣</p>	<p>፸፭፣ ይ.ዲ. ተመልከት ፣ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ነው ፣ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፣ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፣ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፣</p>	<p>75. <i>Deacon</i>: Give heed. <i>Priest</i>: Holy things for the holy. <i>People</i>: One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.</p>
<p>፸፮፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፣</p>	<p>፸፮፣ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፣</p>	<p>76. <i>Priest</i>: The Lord be with you all. <i>People</i>: And with your spirit.</p>
<p>፸፯፣ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በል ዑል ዜማ ፲ወ፭ተ ጊዜ በንዑስ ዜማ፣ ይ. ሕ. ከማሁ፣ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ፣</p>	<p>፸፯፣ ከዚህም በኋላ ቁሱ መላውን ኅብስት አንሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይበል፣ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፫ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲፭ ጊዜ በንዑስ ዜማ ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፣ ከዚህ በኋላ ይ.ካ. ፫ ጊዜ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፣</p>	<p>77. <i>At this time. The priest shall lift up the whole Host with his hand and say; O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant).</i> <i>People: The people shall repeat his words. Then the priest shall repeat them three times and the people twice.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፰። ይ. ዲ. እለ ወስተ ንኤላ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሳክሙ፤</p>	<p>፫፰። ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>78. Deacon: You, that are penitent, bow your heads.</p>
<p>፫፱። ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር አምላክነ፤</p>	<p>፫፱። ከዚህም በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፡ (ቅዱሐዋ. ከቀ.፺፭-፻፴፰)</p>	<p>79. Then he shall turn to the people and say: Priest: Lord our God, look upon your people that are penitent. ...( Anaphora of the apostles No. 95-138).</p>
<p>፹። ወእምድጎረ ተመጠዉ፤ ይ. ካ. ንዳፌ ነፍስ ወካዕበ ናስተብቀዕ ዘኩሎ ይእገዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚአ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤ እስመ ኢመነን ወኢተቄ ጥዕ ስእለተነ ወኢያር ሐቀ ሣህሎ እምኔን እስመ መሐሪ ውእቱ እግዚአብሔር አምላክነ፤ ይ. ዲ. ጸልዩ፤</p>	<p>፹። ከተቀበሉም በኋላ ይ.ካ. ንዳፌ ነፍስ፤ ጭምጥም ሁሉን የሚይዝ የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤ ልመናችንን አልናቀም አልተቋጣምና፤ ይቅርታውንም ከኛ አላራቀምና አምላካችን እግዚአብሔር ይቅር ባይሰለሆን፤ ይ.ዲ. ጸልዩ፤</p>	<p>80. After receiving the Holy communion. Priest: Pilot of the soul: Again we supplicate the Almighty God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, because he did neither disdain nor refuse our supplication, nor did he remove his mercy from us, because the lord our God is merciful. Deacon: You pray.</p>
<p>፹፩፤ ይ. ካ. እወ እግዚአ አምላክ ኩሉ፤ እወ እግዚአ ንጉሠ ኩሉ፤ እወ እግዚአ አጋዜ ኩሉ፤ እወ እግዚአ መላኬ ኩሉ፤ እወ እግዚአ መድኃኔ ኩሉ፤ እወ እግዚአ መኩንነ ኩሉ፤ እወ እግዚአ ማሕየዌ ኩሉ፤ እወ እግዚአ መጋቤ ኩሉ፤ እወ እግዚአ መሴሰዩ ኩሉ፤</p>	<p>፹፩፤ ይ.ካ. አዎን አቤቱ የሁሉ አምላክ ነህ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የያዝህ ነህ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምታድን ነህ፤ አዎን አቤቱ በእውነት የሁሉ ገዢ ነህ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ፤</p>	<p>81. Priest: Yes Lord, you are the God of all. Yes Lord, you are the King of all. Yes Lord, you are Almighty. Yes Lord, you are the Governor of all. Yes Lord, you are the Saviour of all. Yes Lord, you are the Judge of all. Yes Lord, you are the Life-giver of all. Yes Lord, you are the Keeper of all. Yes Lord, you are the Nourisher of all.</p>
<p>፹፪፤ በከመ ደመርክ ሥጋ ወልድክ ውስተ ሥጋ ዚአነ ወበከመ ተሳሕክ ደመ መሢሕክ ውስተ ደመ ዚአነ ከማሁ ደምር ፈሪሆተክ ውስተ አልባ ቢነ ወሥነ አምልኮትክ ውስተ ሕሊናነ፤</p>	<p>፹፪፤ የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋራ አንድ እንዳደረግህ ያንተን መሢሕ ደምም ከኛ ደም ጋራ አንድ እንዳደረግህ እንዲሁ አንተን መፍራትን በልቡናችን፤ በጎ አምልኮትህንም በሕሊናችን ጨምር፤</p>	<p>82. As though did join the body of your Son with our body, and you did mix the blood of your Messiah with our blood, so put your fear in our hearts and the beauty of your worship in our minds</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፫፤ ንሕነሰ ሥጋውያን ንሔሊ ሕገ ሥጋ ወንገብር ግብረ ሥጋ ወነሐውር በፍኖተ ሥጋ፣ አንተ ባሕቱ መሀረነ ምግባረ መንፈስ ወአሰብወነ ሕገ መንፈስ ወምርሐነ ለነ አንተ ፍኖተ መንፈስ፤</p>	<p>፹፫፤ ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን፣ የሥጋንም ሥራ እንሠራለን፣ በሥጋ መንገድም እንሔዳለን፣ አንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን፣ የመንፈስንም ሕግ አስረዳን፣ የመንፈስንም መንገድ ምራን፤</p>	<p>83. We, who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But you do teach us the work of the spirit and make us to understand the law of the Spirit and lead us in the way of the Spirit.</p>
<p>፹፬፤ እስመ ለነ ለኃጥአን ለእመ መሐርክነ ውእተ አሚረ ትሰመይ መሐራ ወለጸድቃንሰ እምግባር መ ትምሕርመ ወት ዔሥዮመ በከመ ጽድቅመ፤</p>	<p>፹፬፤ እኛን ኃጥአንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐራ ትባላለህና ፣ ጸድቃንን ግን ከሥራቸው የተነሣ ትምራቸዋለህ፤ እንደ ጽድቃቸውም ትሰጣቸዋለህ፤</p>	<p>84. Because if you pity us, us the sinners, then You will be called compassionate. You pity the righteous because of their works and do recompense them according to their righteousness.</p>
<p>፹፭፤ ኢትዝክር ለነ አበሳነ ዘትካት ፍጡነ ይርከቡነ ሣህልክ እግዚአ፤</p>	<p>፹፭፤ የቀደመ በደላችንን አታስብብን አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን፤</p>	<p>85. Remember not against us former iniquities: let your tender mercies, O God, speedily prevent us.<sup>17</sup></p>
<p>፹፮፤ ኅቤክ ንጸርሕ፣ ኅቤክ ነዐወዩ፣ ኅቤክ ንትመሀ ለል ለዓለመ ዓለም፣ ይ.ሕ. አሜን ። * * *</p>	<p>፹፮፤ ወደ አንተ እንጮሃለን፤ ወደ አንተ እናለቅሳለን፤ ወደ አንተ እንማለላለን፤ ለዘለዓለሙ ፣ ይ.ሕ. አሜን ። * * *</p>	<p>86. Towards you we cry; towards you we weep; we intreat you, world without end. <i>People: Amen.</i><sup>18</sup> * * *</p>
<p>፹፯፤ ይ. ካ. አንብሮ እድ ፣ እግዚአብሔር ዘለዓለም ብርሃነ ሕይወት ዘኢይ ጠፍእ ነጽሮመ ለአግብርቲክ ወለአእማቲክ፣ ወዝራዕ ውስተ ልቦመ ፈሪሆተ ስምክ ይፍረዩ በበረከት ወትልቆመ ምስለ እለ ተውህቦመ ሥጋክ ወደምክ፤</p>	<p>፹፯፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፣ ለዘለዓለሙ የማይጠፋ የሕይወት ብርሃን እግዚአብሔር፣ ወንዶቹንና ሴቶቹን አገልጋዮችህን ተመልክታቸው፣ ስምህን መፍራትን በልቡናቸው ዝራ፣ በበረከት ያፈሩ ዘንድ ሥጋህና ደምህ ከተሰጣቸውም ጋራ ተጠራቸው፤</p>	<p>87. <i>Priest:</i> The Laying on of the Hand. O eternal God, light of life unquenchable, look upon Your servants and Your handmaiden and plant in their hearts the fear of Your name, in order that they may bear fruit in blessing; and count them with those to whom have been given Your body and blood.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፰፤ ወይኩን እዴክ ዘየጎድር ላዕሌሆሙ ዲበ እለ አትሐቱ አርእስቲሆሙ ቅድሜክ፤</p> <p>ሕዝብክ ዕድ ወአንስት አእሩግ ወሕፃናት ደናግል ወመነኩሳት እቤራት ወዕንላ ማውታ፤</p>	<p>፹፰፤ እጅህም በላያቸው የሚ ያድር ይሁን፤ ራሳቸውን በፊትህ ዝቅ ዝቅ ባደረጉ በወገኖቻህ ላይ በወንዶቹና በሴቶቹ በሽማግሎቹና በሕፃናቱ፤ በደናግሎና በመነኩሳቱ ፤ በባልቴቶችና አባት እናት በሞቱባቸው ላይ ፤</p>	<p>88. And let Your hand rest upon them who have bowed their heads before you, your people, men and women, aged and children, virgins and monks, widows and orphans.</p>
<p>፹፱፤ ወኪያነሂ ደምር ህየ ወክድን ወርዳእ ወአጽንዕ ወኃ ይል በኃይለ ሊቃነ መላእክቲክ፤ እም ኩሉ ምግባረ እኩይ አግሕሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረሠናይ ደምረነ፤</p>	<p>፹፱፤ እኛንም ከዚያ ጨምር፤ ሠውርና እርዳ አጽና በመላእክትህ አለቆችም ኃይል አበርታ፤ ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀን በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርግ ፤</p>	<p>89. And join us also with them, protect and succour and stablish and strengthen us with the strength of your archangels; from all evil works keep us apart and in all good works unite us:</p>
<p>፺፤ በጁዱ ወልድክ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ፤ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ።</p>	<p>፺፤ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብርና ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ፤ አሜን ።</p>	<p>90. Through Your only - begotten Son, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p><b>ቅዳሴ ጎርጎርዮስ ካልዕ</b></p>	<p><b>የሁለተኛ ጎርጎርዮስ ቅዳሴ</b></p>	<p><b>THE ANAPHAORA OF ST. GREGORY II</b></p>
<p>፩፣ እኩቴተ ቊርባን ዘቅዱስ ጎርጎርዮስ ካልዕ ፣        ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፩፣ የቅዱስ ጎርጎርዮስ ፪ኛ የቊርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከሁላችን ጋራ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>1. The Anaphora of St. Gregory II ; may his prayer and blessing be with us all Christian people, world without end Amen.</p>
<p>፪፣ ይ . ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤        ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤        ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ፤        ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፤        ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፤        ይ. ሕ . ብነ ጎበ እግዚአብሔር አምላክነ፤</p>	<p>፪፣ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣        ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣        ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፣        ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣        ይ.ካ. ልቡናችሁን አንሁ፤        ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፣</p>	<p>2. Priest: The Lord be with you all.        People: And with Your spirit.        Priest: You give thanks unto our God.        People: It is right, it is just.        Priest: Lift up your hearts.        People: We have lifted them up unto the Lord our God.</p>
<p>፫፣ ይ. ካ. ነእኩተክ እግዚአብሔር ወንሴብሐክ ወንዌድሰክ፤        ቡሩክ ስምክ ፣ ወንባርክክ ንሕነኒ፤        ውዱስ ስምክ ንዌድሰክ ንሕነኒ፤</p>	<p>፫፣ ይ.ካ. አቤቱ እናመሰግንሃለን እናከብርሃለን እናመሰግንህማለን ፣        ስምህ ክቡር ነው እኛም እናከብርሃለን ፣        ስምህ ምስጉን ነው እኛም እናመሰግንሃለን ፣</p>	<p>3. Priest: we thank you, Lord; we glorify you and praise you.        Your name is blessed, and we bless you. Your name is praised and we praise you.</p>
<p>፬፣ ግሩም አንተ እምግሩማን ወኢይትነገር ዕበይክ ስቡሕ አንተ ወንሴብሐክ፤</p>	<p>፬፣ ከግሩማን ይልቅ አንተ ግሩም ነህ፤ ጌትነህ አይነገርም አንተ የተመሰገንህ ነህ፤ እናመሰግንሃለን ፣</p>	<p>4. You are more glorious than the glorified, than the terrible, your greatness is unspeakable, you are glorious and we do glorify you.</p>

(1) This Anaphora is celebrated at the period from Christmas to the Fast of Nineveh.  
 (2) He was born in 233 at Neo-Caesarea in Pontus. The same city of which he was afterwards bishop, and began the study of law when he was quite young. Coming to Caesarea, in Palestine, on his way to Berytus, where he and his brother Athenodorus were to attend a school of law, he met Origen, and was so attracted by him that he and his brother remained in Caesarea five years and studied logic, physics, mathematics, ethics, Greek philosophy and theology with him. At the end of thistime the brothers returned to Pontus, and afterwards were made bishops, Gregory of Neo-Caesarea. His native place; Athenodorus of some unknown city. Gregory was called "Thaumaturgus" (worker of miracles) because of the many miracles God did at his hands. He died on 21<sup>st</sup> Hedar (Hatour-November) 270 A.D.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፤ ዘመልዕልተ ቅዱሳን ሀሎክ ወመንክር ስብሐቲክ ዘእምትእልፊተ አእላፋት መላእክት ይቋድሱክ ወትጉሃን እለ ኢይነውሙ ይሴብሉኩ፤</p>	<p>፩፤ በቅዱሳን ላይ የምትኖር ነህ፤ ምስጋናህም ድንቅ ነው፤ ብዙ ትእልፊተ አእላፋት መላእክት ይቀድሱሃል፤ የማይተኙ ትጉሃንም ያመሰግኑሃል፤</p>	<p>5. You are above the saints, Your glory is wonderful, thousand and ten thousands of angels hallow You, the watchful who do not sleep glorify You.</p>
<p>፪፤ ወጅቱ ግሩማን እለ ይቀርቡ ገቤክ ወእማዕበለ እሳት ይጉይዩ ከመኢይቅረቡ ገቤክ ወእምአፍሐመ እሳት ዘይወጽእ እምአፋክ ይፈርሁ ወይደነግፁ ወኩሎሙ ገቡረ በ፩ ቃል ኪያክ ይቋድሱ ወይቋድሱ፤</p>	<p>፪፤ ወደ አንተ የሚቀርቡ ሰምንቱ ግሩማን ናቸው፤ ከእሳት ማዕበልም የተነሣ ወደ አንተ እንዳይቀርቡ ይሸሻሉ፤ ከአፍሀ ከሚወጣው ፍሕመ እሳት የተነሣ ይፈራሉ ይደነግጣሉ፤ ሁሉም በአንድ ቃል በአንድነት ሆነው አንተን ይቀድሳሉ፤ ያመሰግናሉም፤</p>	<p>6. The eight terrible ones<sup>1</sup> who desire to draw near unto you flee away because of the flame of fire for they may not draw near unto You. They fear and are afraid because of the coal of fire which goes out from Your mouth. All of them together sanctify and praise You with one voice.</p>
<p>፫፤ ወንሕነኒ አግብርቲክ ትሑታን ከማሆሙ በፍትሐተ እድ እንዘ ናነሥእ እደዊነ ወእንዘ ናስተማስል በአርአያ መስቀልክ ንሴብሐክ ወንቋድሰክ፤ ወውእቶሙሂ ክንፍ በሙ፤ ለለ፩ዱ ፩ዱ ፪ቱ ክነፊሆሙ ሱራፌል ወኪሩቤል፤</p>	<p>፫፤ እኛም ትሑታን አገልጋዮችህ እንደነርሱ እጅን በመዘርጋት እጃችንን አንሥተን መስቀልን አስመስለን እናከብርሃለን፤ እናመሰግንሃለንም፤ እነርሱም ክንፍ አላቸው፤ ሱራፌልና ኪሩቤል እያንዳንዳቸው ክንፋቸው ስድስት ነው፤</p>	<p>7. And we also, Your humble servants, do also like them, stretching forth our hands, raising them up in the sign of the cross, and glorify You and praise You. But those, the Seraphim and Cherubim, have wings, each has six wings.</p>
<p>፬፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፤</p>	<p>፬፤ ይ. ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤</p>	<p>8. <i>Deacon:</i> You that are sitting, stand up.</p>
<p>፭፤ ይ. ካ. ወኩሎሙ ገቡረ በ፩ዱ ቃል ኪያክ ይቋድሱ ወይቋድሱ ፩ዱ ለ፩ዱ ወዝንቱ ለዝንቱ ወካልዑ ለካልዑ ወይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም፤</p>	<p>፭፤ ይ. ካ. ሁሉም አንድ ሁነው ባንድ ቃል አንተን ይቀድሳሉ ያመሰግናሉም፤ አንዱ ላንዱ ይህም ለዚህ፤ ሁለተኛው ለሁለተኛው ቅዱስ፤ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር ይላሉ፤</p>	<p>9. Priest: All of them together hallow You and praise You with one voice, one with the other, this with that, the other with the other, and say: Holy holy holy, perfect Lord of hosts.</p>
<p>፮፤ ይ. ዲ. አውሥኡ፤</p>	<p>፮፤ ይ. ዲ. ተስጥዎውን መልሱ፤</p>	<p>10. <i>Deacon:</i> You answer.</p>
<p>፯፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባኦት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤</p>	<p>፯፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፤</p>	<p>11. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of Your glory.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፪፣ ይ. ካ. ዘበመንጦላዕተ ደመና ተሠወረ፣ ወእም ቅድስት ድንግል መድኅን ተወልደ እግዚእ ተረክበ ፀሐየ ጽድቅ ዘበአማን ሠረቀ፤</p>	<p>፲፪፣ ይ. ካ. በደመናት መጋረጃ ተሠወረ ፣ ከቅድስት ድንግል መድኅን ተወለደ፣ ጌታ ተገኘ፣ እውነተኛ ፀሐየ ጽድቅ ወጣ ፤</p>	<p>12. <i>Priest:</i> He is covered with the curtain of clouds. The Saviour was born from a holy virgin. The Lord appeared and the true Sun of righteousness arose.</p>
<p>፲፫፣ ነአምን አበ ፈናዌ ወነ አምን ወልደ ተፈናዌ ወነአምን መንፈሴ ቅዱሴ ማሕየዌ፤</p>	<p>፲፫፣ ላኪ አብን እናምናለን፣ ተላኪ ወልድንም እናምናለን፣ ማሕየዌ መንፈሴ ቅዱስንም እናምናለን ፤</p>	<p>13. We believe in the Father who sent, and in the Son who was sent, and we believe in the Holy Spirit, the life-giver.</p>
<p>፲፬፣ ወንበል ቅዱስ እግዚአብሔር ዘሞተ ፈትሐ ወቅትራተ ዘብርት ሰበረ እሙታን ተንሥኦ ወሙታን አንሥኦ ወወሪዶ ውስተ ሲኦል ሙቁሐነ ፈትሐ ወሰበከ ሎሙ ግዕዛ፤</p>	<p>፲፬፣ ሞትን ያሰናበተ የብረት ችንካርንም የሰበረ ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፣ ሙታንንም አስነሣ ፣ ወደ ሲኦልም ወርዶ የታሠሩትን ፈታ፣ ነጻነትንም ሰበከላቸው እንላለን ፤</p>	<p>14. And we say that He who destroyed death and broke the iron chains rose from the dead and raised the dead and, descending into Hades, He loosened the prisoners and preached liberty to them.</p>
<p>፲፭፣ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጻሩ፤</p>	<p>፲፭፣ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤</p>	<p>15. <i>Deacon:</i> Look to the east.</p>
<p>፲፮፣ ይ. ካ. ነአኩተከ ወንሴብ ሐክ ሰዳዴ ጽልመት ወሀቤ ብርሃን ዘበአማን መድኅኒን ዘበአፍቅሮ ወልድክ ወበአፍቅሮትክ ሰብአ ወሀበ ሥጋሁ በይእቲ ሌሊት፤</p>	<p>፲፮፣ ይ.ካ. እናመሰግንሃለን፣ እናክብርሃለንም ጨለማን አርቀህ ብርሃንን የምትሰጥ እውነተኛ መድኅኒታችን ሆይ ልጅህ ሰውን በመውደዱ አንተም በመውደድህ በዚያች ሌሊት ሥጋውን ሰጠ ፤</p>	<p>16. <i>Priest :</i> We thank You and glorify You, who remove darkness and give light and You are the true Saviour, because through the love of your Son and Your love He gave his body in that night.</p>
<p>፲፯፣ ይ. ዲ. ንነጽር፤</p>	<p>፲፯፣ ይ.ዲ. እናስተውል ፤</p>	<p>17. <i>Deacon:</i> Let us give heed.</p>
<p>፲፰፣ ይ. ካ. እንዘ አምላክ ውእቱ ኩሎ ዘኮነ ወአመ ይእንዘዎ ተወክፈ ምራቀርኩሳን ወዝግሐታተ መዋቅሕት ወኩሎ ያረ፤</p>	<p>፲፰፣ ይ.ካ. አምላክ ሲሆን ሁሉንም ሆነ ፣ በያዙትም ጊዜ የርኩሳንን ምራቅ ተቀበለ ፣ በእሥራት መዘጋትን ሁሉ ቻለ፤</p>	<p>18. <i>Priest:</i> Though he was God, all this came upon him; when they seized him he received upon himself the spitting of the unclean and bore all the woes of the prison house.</p>

(1) Eight unknown angels appeared to St. Gregory II

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፱፡ ወዘንተ ኩሎ ያረ እንዘ እግዚእ ወአምላክ ውእቱ ወኩሎ ያረ በእንቲእነ በእንተ ነዳያን ወምስኪናን በእንተ ነቢያት ወሐዋርያት በእንተ ሰማዕታት ወምእመናን፤</p>	<p>፲፱፡ ጌታና አምላክ ሲሆን ይህን ሁሉ ታገሠ፤ ስለእኛ ሁሉን ተሸከመ፤ ስለነዳያንና ስለ ምስኪናን፤ ስለ ነቢያትና ስለ ሐዋርያት ስለ ሰማዕታትና ስለ ምእመናን፤</p>	<p>19. All these things He carried though He was Lord and God, He carried all on behalf of us, on behalf of the poor and needy, on behalf of the prophets and apostles, on behalf of the martyrs and faithful:</p>
<p>፳፡ በእንተ ጳጳሳት ወቀሳውስት በእንተ ዲያቆናት ወአናጉንስጢስ ወበእንተ እቤራት ወዕጓለ ማውታ በእንተ ደናግል ወወራዙት፤</p>	<p>፳፡ ስለ ጳጳሳትና ስለ ቀሳውስት ፣ ስለ ዲያቆናትና ስለ አናጉንስጢስ፤ ስለ ባልቴቶችና ስለ ድኖች፤ ስለ ደናግልና ስለ መነኩሳት፤ ስለ ወራዙትም፤</p>	<p>20. On behalf of the bishops and priests, on behalf of the deacons and anagnosts, on behalf of the windows and orphans, on behalf of the virgins, monks and young men:</p>
<p>፳፩፡ በእንተ ኃጥአን ወዘርዋን ያስተጋብአሙ ለዘርዋን ወያጽድቆሙ ለኃጥአን ወይሚጠሙ ለኩሎሙ ጊጉያን ውስተንስሐ፤ ወትንሣኤ ሁያዑቅ፤</p>	<p>፳፩፡ ስለ ኃጥአንና ስለ ተበተኑ ሰዎች ፣ የተበተኑትን ይሰበስባቸው ዘንድ፤ ኃጥአንንም ያጸድቃቸው ዘንድ የበደሉትንም ሁሉ ይመልሳቸው ዘንድ ትንሣኤውንም ያሳውቅ ዘንድ፤</p>	<p>21. On behalf of the sinners and the scattered. So that He may gather the scattered. Justify the sinners bring back the wicked and declare His resurrection.</p>
<p>፳፪፡ ለእለ ነአምር አስማቲሆሙ ንነግር ወለእለሂኢነአምር አስማቲሆሙ አንተ እግዚእ ተአምሮሙ ወትጤይቆሙ ወኩሎ ከሁት በቅድሜክ፤</p>	<p>፳፪፡ ስማቸውን የምናውቀውን እንናገራለን፤ ስማቸውን የማናውቀውንም እቤቱ አንተ ታውቃቸዋለህ ትረዳቸዋለህም ሁሉ በፊትህ የተገለጸ ነው፤</p>	<p>22. O Lord, we speak of those whose names we know, but You know those whose names we do not know and You understands them, and everything is naked before You.</p>
<p>፳፫፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤</p>	<p>፳፫፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ከቍ. ፯-፱)</p>	<p>23. <i>Deacon:</i> for the sake of the blessed ... (Anaphora of the Apostles No. 6-9)</p>
<p>፳፬፡ ይ. ካ . ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤</p>	<p>፳፬፡ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤ (ቅዳ. ሐዋ. ከቍ. ፲-፳፩)</p>	<p>24. <i>Asst. priest: Prayer of Benediction.</i> (Anaphora of the Apostles No. 10-21)</p>
<p>፳፭፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ መሐሮሙ እግዚእ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ ክርስቲያን ፤</p>	<p>፳፭፡ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን፤ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፣ ይቅርም በላቸው፤</p>	<p>25. <i>Asst. Deacon:</i> Lord, Pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጳጳ፤ ይ. ካ. ሎሙኒ ወለ  ኩሎሙ በእግዚአን  ወመድኃኒን ኢየሱስ ክር  ስቶስ ወልድክ ወፍቀርክ  ዘታፈቅር ዘቀዳሚ ፈኖክ፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይ.ካ. እሊሀንም ሁሉ  ንም አስቀድሞ በሰደ  ድክው በምትወደው  በወዳጅህ በልጅህ በጌታ  ችንና በመድኃኒታችን  በኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p>	<p>26. <i>Priest:</i> (We speak) of these and all through our Lord and our Saviour Jesus Christ, Your beloved Son whom You have loved and whom you did send before.</p>
<p>ጳጳ፤ ወበከመ አስተጋባእካ  ለዛቲ ኅብስት እንዘ  ዝሩት ይእቲ ውስተ አድ  ባር ወአውግር ወተጋቢካ  ኮነት አሐተ ኅብስተ  ፍጽምተ ወከማሁ ኪያ  ነሂ አስተጋብአን በመ  ለኮትክ እምኩሉ ሕሊና  እኩይ ውስተ ሃይማኖት  ፍጽምት፤</p>	<p>ጳጳ፤ ይህችን ኅብስት በተራ  ራና በኮረብታ የተበተ  ነች ስትሆን እንደሰበ  ሰብሃት፤ ተሰብስባም  እንዲት ፍጽምት ኅብ  ስት እንደሆነች እን  ዲሁም እኛን በጌትነትህ  ከክፉ ሕሊና ሁሉ  ለይተህ በፍጽምት ሃይ  ማኖት አንድ አድርገን፤</p>	<p>27. As You have gathered this bread which had been scattered on the mountains and the little hills and being gathered together it became one whole bread, so also gather us, through Your divinity, from all evil thoughts into perfect faith<sup>1</sup>.</p>
<p>ጳጳ፤ ወበከመ ደመርክ ማየ  ምስለ ወይን ወወይኑሂ  ድሙር ምስለ ማይ  ወተደሚሮሂ ወተቶሊ  ሐሂ ኢይትከሀል ይት  ፈለጥ ፩ዱ እም፩ዱ  ወከማሁ ኪያነሂ አስተ  ጋብአን በመለኮትክ  እምኩሉ ሕሊና እኩይ  ውስተ ፍጽምት ሃይማ  ኖት፤</p>	<p>ጳጳ፤ ውኃንም ከወይን ጋራ  አንድ እንዳደረግህ፤ ወይ  ኑም ከውኃው ጋራ  አንድ እንደ ሆነ፤ አንድ  ከሆነና ከተቀላቀለ በጊላም  አንዱ ከአንዱ ይለይ  ዘንድ እንዳይቻል እን  ዲሁ እኛንም ከክፉ  አሳብ ሁሉ ለይተህ በጌ  ትነትህ በፍጽምት ሃይ  ማኖት አንድ አድርገን፤</p>	<p>28. And as You did unite water with wine, and wine was united with water, and after having been united and mixed it is impossible for the one to be separated from the other, so also gather us, through Your divinity, from all evil thoughts into perfect faith.</p>
<p>ጳጳ፤ በዝየ ዕርገተ ዕጣን ፤  ይ. ሕ. ተዘከረን እግዚአ  በውስተ መንግሥትክ ፤</p>	<p>ጳጳ፤ በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳ  ርግ ፤  ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥ  ትህ አስበን፡፡ (ቅዱ.  ሐዋ.ቀ. ፴፬)</p>	<p>29. <i>At this time he shall offer incense.</i>  <i>People:</i> Remember us, Lord, in Your kingdom ... (<i>Anaphora of the Apostles No. 34</i>)</p>
* * *		
<p>፴፤ ይ. ካ. ወደምር እግዚአ  ትስብእተን በመለኮትክ  ወዕባዮክ በትሕትናን ወት  ሕትናን በዕባይክ፤</p>	<p>፴፤ ይ.ካ. አቤቱ ሰውነታችንን  ከጌትነትህ፤ ገናንነትህን  ከትሕትናችን፤ ትሕትናች  ንንም ከገናንነትህ ጋራ  አንድ አድርግ ፤</p>	<p>30. <i>Priest:</i> And unite, O Lord, our humanity with Your divinity, Your greatness with our humility, and our humility with Your greatness:</p>
<p>፴፩፤ ይ. ዲ፤ አንሥኡ እደዋ  ክሙ ቀሳውስት፤</p>	<p>፴፩፤ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻ  ችሁን አንሡ ፤</p>	<p>31. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.</p>
<p>፴፪፤ ይ. ካ. ከመ ናቅርብ ለከ  ዘንተ ቀርጠን &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt;  ዘአንተ ወሀብክ ለአርዳ  ኢክ፤</p>	<p>፴፪፤ ይ.ካ. አንተ ለደቀ መዛ  ሙርትህ የሰጠኸውን  ይህንን ቀርጠን &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt;  እናቀርብልህ ዘንድ ፤</p>	<p>32. <i>Priest:</i> That we may offer unto you this (pointing) offering which You did grant unto Your disciples:</p>

(1) Anaphora of St. John, son of Thunder 91, and Anaphora of St. Jacob of Serough 68.,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፫፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፴፫፡ ይ.ሕ. እናምናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	33. <i>People</i> : We believe that this is He, truly we believe.
፴፬፡ ይ.ካ. እንዘ ትብል ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት <<እማሬ>> ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፌ ተት ወይትወሀብ በዘይት ጎደግ ኃጢአት ለሕይ ወት ዘለዓለም አሜን፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፤	፴፬፡ ይ.ካ. ይህ ኅብስት «እማሬ» ኃጢአት በሚሠ ረይ ገንዘብ ለዘለዓለም ሕይወት ስለናንተ ተፈ ትቶ የሚሰጥ ሥጋዩ ነው ንሡ ብሉ ብለህ ለደቀ መዛሙርትህ የሰጠሃቸው አንተ ነህ ፣ አሜን ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ ፤	34. <i>Priest</i> : Saying, Take, eat, this ( <i>pointing</i> ) bread is my body which will be broken for you and given for the remission of sin and for eternal life. Amen. ( <i>benediction three times</i> ).
፴፭፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ አ እግዚእን ወእምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፴፭፡ ይ.ሕ. አሜን፣ አሜን፣ አሜን እናምናለን እንታ መናለን፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፣ እናመሰግን ንሃለን፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	35. <i>People</i> : Amen amen amen, we believe and confess, we glorify You, O our Lord and our God; that this is he we truly believe.
፴፮፡ ይ. ካ. ወከማሁ ዲበ ጽዋዕኒ ነገርኩሙ እንዘ ትብል ንሥኡ ስትቶ ዝ ጽዋዕ <<እማሬ >> ደምዩ ውእቱ ለዘበእንቲ አክሙ ይትከዐው ወይ ትወሀብ በዘይት ጎደግ ኃጢአት ለሕይወት ዘለዓለም አሜን፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወይ ነክንኮ ለጽዋዕ በትእምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፤	፴፮፡ ይ.ካ. እንደዚሁም በጽዋው ላይ ነገርሃቸው፤ ይህ ጽዋ «እማሬ» ኃጢአት በሚሠ ረይ ገንዘብ ለዘለዓለም ሕይወት ስለናንተ የሚፈስ የሚሰጥም ደሜ ነው፤ ንሡ ጠጡ ብለህ አሜን ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው ፤	36. <i>Priest</i> : Likewise You did speak to them about the cup saying, Take, drink, this ( <i>pointing</i> ) cup is my blood which will be shed for you and given for the remission of sin and for eternal life. Amen. ( <i>benediction three times</i> ) <i>Then he shall move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i>
፴፯፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን፤	፴፯፡ ይ.ሕ. አሜን፣ አሜን፣ አሜን ፤	37. <i>People</i> : Amen amen amen .
፴፰፡ ይ. ካ. ወከመዝ ግበሩ ተዝካርዩ ትቤሎሙ አምጣን ትበልዕም ለዝንቱ ኅብስት ወት ስት ይዎ ለዝንቱ ጽዋዕ፣ ቡራኬ ፩ ደላ ላዕለ ኅብስት ወ፩ ደላ ላዕለ ጽዋዕ ወ፩ ደላ ላዕለ ክልኤሆሙ ሞተ ዚእየ ትዜንዉ ወበትንሣኤዩ እንዘ ትትአመኑ፤	፴፰፡ ይ.ካ. ይህን ኅብስት በበላችሁ ጊዜ ይህንም ጽዋ በጠጣችሁ ጊዜ መታሰቢያዬን እንደዚህ አድርጉ አልላቸው ፤ ፩ ጊዜ ኅብስቱን ይባርክ፤ ፩ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፤ ሁለቱንም ፩ ጊዜ ይባርክ፤ የእኔን ሞት ታስተም ራላችሁ መነሣቴንም እያመናችሁ ፤	38. <i>Priest</i> : And You did say unto them, Whenever you eat of this bread and drink of this cup do this in remembrance of me : ( <i>benediction once over the bread, once over the cup, and once more over both</i> ) proclaim my death believing in my resurrection.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፴፱፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚአ  
መሐረን እግዚአ መሐከን  
እግዚአ ተሳላለን፤

፴፱፡ ይ.ሕ. አሜን፣ አቤቱ  
ማረን አቤቱ ራራልን  
አቤቱ ይቅር በለን ፤

39. *People* : Amen, Lord  
have pity upon us,  
Lord spare us, Lord  
have mercy upon us.

፵፡ ይ. ካ. ወግበሩ ተዝካርዮ፤

፵፡ ይ.ካ. መታሰቢያዬን አድ  
ርጉ ፤

40. *Priest* : And keep my  
remembrance.

፵፩፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ  
እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድ  
ስተ ነአምን ዕርገተክ  
ወዳግመ ምጽአተክ ንሴ  
ብሐክ ወንተአመነክ ንስ  
እለክ ወናስተበቀዕክ ኦ  
እግዚአን ወአ ምላክን፤

፵፩፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትሀንና  
ቅድስት ትንሣኤህን እን  
ናገራለን፣ ዕርገትህን፣  
ዳግመኛም መምጣትህን  
እናምናለን፤ እናመሰግን  
ሃለን እናምንሃለን፣ ጌታ  
ችንና አምላካችን ሆይ  
እንለምንሃለን፣ እንማል  
ድሃለንም ፤

41. *People* : We proclaim  
Your death, Lord, and  
Your holy resurrex-  
tion; we believe Your  
ascension and Your  
second advent. We  
glorify You and confess  
You, we offer our  
prayer unto You and  
supplicate You, O our  
Lord and our God.

፵፪፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስ  
ተብቀዖ ለእግዚአብሔር  
አምላክን ጎብረተ መንፈስ  
ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸ  
ግወን፤

፵፪፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አም  
ላካችንን እግዚአብሔርን  
እንለምነው፣ ያማረ የመ  
ንፈስ ቅዱስን አንድነት  
ይሰጠን ዘንድ ፤

42. *Deacon* : With all the  
heart let us beseech the  
Lord our God that he  
grant unto us the good  
communion of the Holy  
Spirit.

፵፫፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሉ ሀልወ  
ወይሄሉ ለትውልደ ትው  
ልድ ለዓለመ ዓለም፤

፵፫፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ  
ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ  
ይኖራል ፤

43. *People* : As it was, is  
and shall be unto  
generations of genera-  
tions, world without  
end.

፵፬፡ ይ. ካ. በስብሐት ወበ  
ውዳሴ በእኩቴት ወበ  
ዕበይ ናቄርብ ለክ ከመ  
ይኩን ለኩሉሙ ለእለ  
ደነሥኡ እምኔሁ ለፍሥሐ  
ወለጎሤት ለፈውስ ወለ  
ረድኤት ወለሐድሶ ሥጋ  
ወለፈውሶ መንፈስ ወነ  
ፍን ወየእኩቱክ ኩሉሙ  
ኸረ በጃዱ ቃል ለዓለመ  
ዓለም፤

፵፬፡ ይ.ካ. በክብርና በምስጋና  
በእምነት ገናንነትን እና  
ቀርብልሃለን፤ ከርሱ  
ለሚቀበሉ ሁሉ ለተድላና  
ለደስታ ለፈውስና ለረድ  
ኤት፣ ሥጋንም ለማደስ  
መንፈስንና ነፍስን ለማ  
ዳን ይሆን ዘንድ፣ ሁሉም  
በአንድነት በአንድ ቃል  
ያመሰግኑሃል ለዘለ  
ዓለሙ፤

44. *Priest* : We offer it  
unto You in glory and  
praise, in thanksgiving  
and greatness, that it  
may be to all who take  
of it for rejoicing and  
happiness, for healing  
and help, for the  
renewal of the body  
and cure of the spirit  
and soul; and all of  
them together give  
thanks unto You with  
one voice, world with  
out end.

፵፭፡ ይ.ካ. ሀበነ ንጎበር በዘ  
ዚአክ መንፈስ ቅዱስ፣  
ወፈውሱን በዝንቱ ጽር  
ስፎራ ከመ ብክ ንሕየው  
ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ  
ዓለም፤  
ይ. ሕ. ከማሁ ፤

፵፭፡ ይ. ካ. የአንተ በሚሆን  
በመንፈስ ቅዱስ አንድ  
እንሆን ዘንድ መሆንን  
ስጠን፤ በዚህም ጽርስ  
ፎራ (ጎብስት) አድነን  
ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን  
በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያ  
ዋን እንሆን ዘንድ ፤  
ይ.ሕ. እንደርሱ ፤

45. *Priest* : Grant us to be  
united through Your  
Holy spirit and heal us  
by this oblation that we  
may live in You for  
ever.  
*People: The people shall  
repeat his words.*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ግጌ፤ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስሙ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤</p> <p>ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>ግጌ፤ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣ ውም ምስገን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>46. <i>Priest</i> : Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. <i>People</i>: The people shall repeat his words.</p>
<p>ግጌ፤ ይ. ካ. ፈጉ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ፤</p> <p>ይ. ሕ. ከማሁ።</p>	<p>ግጌ፤ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደርሱ ።</p>	<p>47. <i>Priest</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us. <i>People</i>: The people shall repeat his words.</p>
* * *		
<p>ግጌ፤ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤</p> <p>ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃ ለነ፤</p> <p>ይ.ካ. ሰላም ለኩልከሙ፤</p> <p>ይ. ሕ. ምስላ መንፈስክ፤</p>	<p>ግጌ፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤</p> <p>ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፤</p> <p>ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤</p> <p>ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤</p>	<p>48. <i>Deacon</i> : Stand up for prayer. <i>People</i> : Lord have mercy upon us. <i>Priest</i> : Peace be unto you all. <i>People</i> : And with Your spirit.</p>
* * *		
<p>ግጌ፤ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፤</p> <p>ነአኩተክ እግዚአ እግዚአ እን ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚአ ኃይላት ወእግ ዚአ ሥልጣናት ወእግ ዚአ ምሕረታት፤</p>	<p>ግጌ፤ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤</p> <p>አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ እናመሰግንሃለን፤ የኃይላት ጌታ፤ የሥልጣናትም ጌታ፤ የይቅርታም ጌታ፤</p>	<p>49. <i>Priest</i> : Prayer of Fraction. <i>We give thanks unto You, O Lord Jesus Christ the Lord of powers, the Lord of authorities, and the Lord of mercies</i></p>
<p>ግ፤ እስመ ከፈልክነ ውስተ ዝንቱ ቅዱስ ወንጹሕ ምሥጢርክ፤ ከመ ንሱብ ሕክ ወንወድስክ ዘመል ዕልተ ቅዱሳን ሀሎክ ወመንክር ስብሐቲክ ለዓለመ ዓለም እግዚአ ዘኩሎ ትእሃዝ እግዚአ ብሔር አምላክነ፤</p>	<p>ግ፤ ንጹሕ ክቡር ምሥጢር ህን አድለኸናልና፤ እና መሰግንህ እንወድስህ ዘንድ በቅዱሳን ላይ የምትኖር ነህ፤ ጌትነት ህም ለዘለዓለሙ ድንቅ ነው፤ ሁሉን የያዘህ ጌታችን አምላካችን እግዚአብሔር ፤</p>	<p>50. <i>Because You have made us worthy of this Your holy and pure mystery that we may glorify and praise You who dwell with the saints, and whose glory is wonderful for ever, Lord almighty, Lord our God.</i></p>
<p>ግ፩፤ ይ. ዲ. ጸልዩ፤</p> <p>ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤</p>	<p>ግ፩፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤</p> <p>ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤ (ቅዱ. ሐዋ. ፳)፤</p>	<p>51. <i>Deacon</i> : You pray. <i>People</i> : Our father who are in heaven .... (Anaphora of the Apostles No. 60)</p>
<p>ግ፪፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኩሎ ትእሃዝ ንስእለክ ወናስተበቀዕክ እስመ ከፈልክነ ውስተ ዝንቱ ምሥጢር ንጹሕ ወቅዱስ፤</p>	<p>ግ፪፤ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን ንጹሕ ክቡር ምሥጢር ህን አድለኸናልና ፤</p>	<p>52. <i>Priest</i> : O almighty God, we offer our prayer unto thee and supplicate You, because You have have made us worthy of this pure and holy mystery.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፫፡ ሀላዌክ በመለኮትክ ዲበ ዝንቱ ጎበስት ዘንት-ሜጦ ወለእለሂ ይት-ሜጦውዎ ይኩኖሙ ለፍሥሐ ወለ ጎሤት፣ ለፈውስ ወለ ረድኤት፣ ወለሕይወት ዘለዓለም ወለሐድሶ ሥጋ ወለፈውሶ ነፍስ ወመን ፈስ፣ ደምር ውስተ ርስትክ በመንግሥትክ ዘበሰማያት፤</p>	<p>፶፫፡ እነዋወርህም በመለኮትህ በዚህ በምንቀበለው ጎበስት ላይ ነው፣ ለሚቀበሉትም ለተድላና ለደስታ፣ ለፈውስና ለረድኤት፣ ለዘለዓለም ሕይወትም፣ ሥጋን ለማደስ ነፍስንና መንፈስን ለማዳን ይሁናቸው፣ በሰማይ ባለ መንግሥትህ በርስትህ ውስጥ እንድ አድርግ፤</p>	<p>53. Through Your divinity You dwell upon this bread which we receive, so let it be to those who receive of it for rejoicing and gladness, for healing and help and everlasting life, for the renewal of the body and cure of the spirit and soul. Add them to Your inheritance in Your heavenly kingdom.</p>
<p>፶፬፡ በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፶፬፡ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጸንዕ ለአንተ ይገባል፣ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፣ ዛሬም ዘወትርም፣ ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>54. Through Your only-begotten Son, through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>፶፭፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአከ በከመ አበላነ ፫ተ ጊዜ፣ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፣ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፣ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ነአምን ልደቶ ለክርስቶስ፣ ልደቶ ለክርስቶስ ነአምን፤</p>	<p>፶፭፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ፣ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፣ ፫ ጊዜ፣ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፣ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፣ ከመድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፣ እርሱን በማመን የክርስቶስን መወለድ እናምናለን፤</p>	<p>55. <i>People:</i> According to Your mercy, Our God, and not according to our sins. (<i>to be repeated thrice</i>). (<i>Again</i>) The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and they encircle the Saviour of the world, even the body and the blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him we believe in the birth of Christ.</p>
<p>፶፮፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ እንዘ ይበ ውእ አርገዉ ኖሶተ መኳንንት፤</p>	<p>፶፮፡ ይ.ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ፤</p>	<p>56. <i>Asst. Deacon:</i> Princes you open the gates,.</p>
<p>፶፯፡ ይ. ዲ. እለ ተቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፤</p>	<p>፶፯፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>57. <i>Deacon:</i> You who are standing, bow your heads.</p>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፰፡ ይ. ካ. አ ገባሬ ብርሃናት          ዐበይት ባሕቲቱ ውእቱ          ኢየሱስ ክርስቶስ ዘፈለጠ          ብርሃነ እምጽልመት፣          ዕቀቦሙ ለእለ አትሐቱ          ለከ ርእሶሙ ሕዝብከ          ወይጸንሑ ዘእምንቤከ          በረከተ ወተስፋ ሠናዩ፣          ከመ ትዕቀቦሙ ወት          ባርከሙ ወታልሕቅ ውሉ          ዶሙ በዘይትሜጠዉ          ቊርባነ ቅዱስ ለበረከት          ጸግዎሙ ፣ በኢየሱስ          ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ          ለከ ምስሌሁ ወምስለ          ቅዱስ መንፈስ ስብሐት          ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘል          ፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣          አሜን፤</p>	<p>፶፰፡ ይ.ካ. ብርሃናትን የፈጠረ          ኢየሱስ ክርስቶስ ብቻ          ነው፣ ብርሃኑን ከጨለማ          የለየ፣ ራሳቸውን ዝቅ          ዝቅ ያደረጉልህን ወገኖ          ችህን ጠብቃቸው፣ ከእንተ          ዘንድ በረከትን በጎ ተስፋ          ንም ደጅ የሚጠኑትን          ትጠብቃቸው ዘንድ ትባ          ርካቸውም ዘንድ፣ ልጆ          ቻቸውንም ታሳደግ ዘንድ          በሚቀበሉ ገንዘብ ቅዱስ          ቊርባንን ለበረከት ስጣ          ቸው፣ በጌታችን በኢየ          ሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ          ክብር ጽንዕ ለእንተ          ይገባል፣ ክርሱ ጋራ          ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ          ዛሬም፣ ዘወትርም ለዘለ          ዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>58. <i>Priest</i> : O Creator of great lights, it is Jesus Christ alone who divided the light from darkness. Keep Your people who have bowed their head unto You and who wait for blessing and good hope from You, so that You mayest keep and bless them and cause their children to grow; and as often as they receive the holy communion grant it to be to them for blessing, through Jesus Christ our Lord, through whom to You with him and with Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>፶፱፡ ይ. ዲ. ስግዳ ለእግዚ          አብሔር በፍርሃት፣          ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአ          ንሰግድ ወንቤብሐክ ፤</p>	<p>፶፱፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ          ለእግዚአብሔር ስገዱ ፣          ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ          እንሰግዳለን ፣ እናመሰግ          ንሃለንም፤</p>	<p>59. <i>Deacon</i>: Worship the Lord with fear.  <i>People</i> : Before You, Lord, we worship, and You do we glorify.</p>
<p>፷፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ።</p>	<p>፷፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ ፣          (ቅዱ. ሐዋ. ከቊ.፸፪-          ፹፰)።</p>	<p>60. <i>Priest</i> : Prayer of Penitence. (Anaphora of the Apostles No. 72-88)</p>
* * *		
<p>፷፩፡ ይ. ዲ. ነጽር፣          ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፣          ይ. ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ፣          ፩ዱ ወልድ ቅዱስ፣ ፩ዱ          ውእቱ መንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>፷፩፡ ይ.ዲ. ተመልከት (ለይ)፣          ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን          ነው ፣          ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ          ነው፣ ቅዱስ ወልድ          አንድ ነው፣ መንፈስ          ቅዱስም አንድ ነው ፤</p>	<p>61. <i>Deacon</i>: Give heed. <i>Priest</i>: Holy things for the holy.  <i>People</i>: One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.</p>
<p>፷፪፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ          ኩልክሙ፣          ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፷፪፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ          ችሁ ጋራ ይሁን ፣          ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤</p>	<p>62. <i>Priest</i> : The Lord be with you all.  <i>People</i> : And with Your spirit.</p>
<p>፷፫፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን          ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ          ወይበል እግዚአ መሐረን          ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል          ዜማ፣ ፲ወ፭ተ ጊዜ          በንኡስ ዜማ፣          ይ. ሕ. ከማሁ ፣          ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ          ጊዜ፣ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ፤</p>	<p>፷፫፡ ከዚህም በኋላ ቁሱ መላ          ውን ኅብስት አንሥቶ          በእጁ ይዞ እንዲህ          ይበል፣ አቤቱ ክርስቶስ          ማረን ፫ ጊዜ በልዑል          ዜማ፣ ፲፭ ጊዜ በንኡስ          ዜማ ፣          ይ.ሕ. እንደርሱ ፣          ከዚህ በኋላ ይ.ካ. ፫          ጊዜ ፣ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፤</p>	<p>63. <i>At this time the priest shall lift up the whole Host with his hand and say:</i>  <i>O Lord Christ have compassion upon us, three times in a loud (chant and fifteen times in a low chant)</i>  <i>The people shall repeat his words.</i>  <i>Then the priest shall repeat them three times and the people twice</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፬፤ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አትሐቱ ርእስክሙ፤	፳፬፤ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤	64. <i>Deacon:</i> You that are penitent, bow your heads.
፳፭፤ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን ።	፳፭፤ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ (ቅዱሳን ሐዋ. ከቀ. ፲፭-፻፴፰)።	65. <i>Then he shall turn to the people and say:</i> <i>Priest:</i> Lord our God .... ( <i>Anaphora of the Apostles No. 95-138</i> )
* * *		
፳፮፤ ወእምድጎረ ተመጠዉ፤ ይ. ካ. ንዳፌ ነፍስ ፣ ወካዕበ ናስተብቀዖ ለዘ ኩሎ ይእጎዝ እግዚአብሔር አምላክን አቡሁ ለእግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእ ዘለዓለም ዐቢይ ወቅዱስ ስምክ ፤	፳፮፤ ከተቀበሉም በኋላ ፣ ይ.ካ. ንዳፌ ነፍስ፣ ዳግ መኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልደዋለን፤ የዘለዓለም ጌታ፣ ስምህ ገናና ቅዱስም የሚሆን ፤	66. <i>After receiving the Holy Communion.</i> <i>Priest :</i> <i>Pilot of the soul.</i> Again we supplicate the almighty Lord our God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ. You are eternal God and Your name is great and holy .
፳፯፤ ዘእምልዑላን ተሰባሕከ ወትሐታን ይዌድሱክ ነአኩተከ ወንሴብሐክ እስመ ከፈልክን (አንተ) ዘንተ ዘተመጠን ቀርባን ቅዱስ ፤	፳፯፤ በልዑላን የተመሰገንህ ትሐታንም የሚያመሰግኑህ፤ ፈጽመን እናመሰግንሃለን፤ ይህን የተቀበልነውን ቅዱስ ቀርባን አንተ አድላኸናልና ፤	67. You are glorified by the high ones, and the humble praise You. We thank and glorify You because You have made us worthy of this holy communion which we have received.
፳፰፤ ፈጽም ለነ ዘንተ በተአምኖ ዚአክ ለሕይወት ወለመድኃኒት ከመ ኪያክ ናእኩት ወንሰብሕ በኩሎ ጊዜ ወበኩሎ ሰዓት ዘኩሎ ይእጎዝ እግዚአብሔር አምላክን፤	፳፰፤ አንተን በማመን ፈጽም ልን፣ ሕይወት መድኃኒት ሊሆን በጊዜው ሁሉ በሰዓቱም ሁሉ አንተን ፈጽመን እናመሰግን ዘንድ፣ ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር፤	68. Fulfil it to us through Your faith, to be for life and salvation, so that we may thank and glorify You at every time and at every hour, O almighty Lord our God.
፳፱፤ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤	፳፱፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤	69. <i>Deacon :</i> You pray .
፷፩፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኩሎ ትእጎዝ ንስእለክ ወናስተብቀዕክ ከመ ትቀድሰን በመንፈስ ቅዱስ ወረሲ ለነ ዘንተ ለበረከት እግዚእ ከመ ኪያክ ናእኩት ወንሰብሕ በኩሎ ጊዜ ወበኩሎ ሰዓት ፤	፷፩፤ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን፤ በመንፈስ ቅዱስ ታከብረን ዘንድ፣ ይህንም ለበረከት አድርግልን፤ አቤቱ አንተን በጊዜው ሁሉ በሰዓቱም ሁሉ ፈጽመን እናመሰግን ዘንድ፤	70. <i>Priest:</i> O almighty God, we pray You and beseech You to sanctify us by the Holy Spirit. O Lord, make this to be to us for blessing that we may thank and glorify You at every time and at every hour.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፩፡ በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፸፩፡ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገ ባል፤ ከርሱ ጋራ ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፤ ይ. ሕ. አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>71. Through Your only-begotten Son, through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. <i>People: Amen</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፸፪፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ፣ እግዚእን ወእምላክን ወመ ድጋኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ባርከን ወቀድሰን፣ ወረስ የነ ድልዋነ ከመ ንቡር ውስተ አብያተነ በፍሥሐ ዘእንበለ ኃጢአት ወነ ውር፤</p>	<p>፸፪፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፣ ጌታችን አምላካችን መድ ኃኒታችን ኢየሱስ ክርስ ቶስ ባርከን፣ ቀድሰንም፣ ያለ ኃጢአትና ያለ ነውር በደስታ ወደ ቤታችን እንሄድ ዘንድ የበቃን አድርገን፤</p>	<p>72. Priest: The Laying on of the Hand. Our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, bless us and sanctify us; make us worthy to go back to our homes joyfully without sin or blemish.</p>
<p>፸፫፡ ዘተመጦን ሥጋክ ወደ ምክ እምክብርት ማዕድክ ይኩነን ዘያሐይወን፤</p>	<p>፸፫፡ ከክብርት ማዕድህ የተቀ በልነው ሥጋህና ደምህ የሚያድነን ይሁን ፤</p>	<p>73. Let Your body and Your blood which we have received from Your honourable table be for our life.</p>
<p>፸፬፡ ወመንፈስክ ፈኑ ለነ እግዚአ ከመ ይምርሐነ ውስተ ፍኖተ ሕይወት፣ ሥጋሁ ወደሞ ሠርዐ ወልደ እግዚአብሔር ውስተ ዓለም ከመ ንብላዕ ወከመ ንሕየው ምስሌሁ፤</p>	<p>፸፬፡ አቤቱ ወደ ሕይወት መንገድ ይመራን ዘንድ መንፈስህንም ላክልን፣ ወልደ እግዚአብሔር ለዓለም ሥጋውን ደሙን አዘጋጀ፣ እንበላ ዘንድ ከርሱም ጋራ እንኖር ዘንድ ፤</p>	<p>74. O Lord, send Your Holy Spirit unto us that he may guide us in purity and faith. The Son of God prepared his body and blood in the world that we may receive them and live with him.</p>
<p>፸፭፡ አቅረብን ንቤሁ በምሕ ረቱ ውስተ ምሥዋዒሁ ቅዱስ ንሰመይ አግብር ቲሁ ለእግዚአብሔር ወም ዕራፎ ለልዑል፣ ንቅረብ ንቤሁ ኩልነ በስኢል ወበሰጊድ ወበንጽሕ ቅድመ ገጹ በአሚን፤</p>	<p>፸፭፡ በምሕረቱ ወደርሱ ወደ ቅዱስ መሠውያው አቀ ረብን፤ የእግዚአብሔር አገልጋዮች እንባል ዘንድ፣ የልዑል ማደሪያም እን ሆን ዘንድ፣ ሁላችን በልመናና በመስገድ ፣ በንጽሕናም በሃይማኖት በፊቱ ወደርሱ እንቅረብ፤</p>	<p>75. He has brought us near to Him towards his holy altar through His mercy that we may be called servants of God and the dwelling-place of the most high. Let us all draw near him before his face in supplication, worship, purity and faith.</p>
<p>፸፮፡ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡር ዘተመጦን በእደዊ ሆሙ ለካህናት እለ ያዐርጉ ጸሎተ ይኩነን ለሕይወት ወለሥርየተ ኃጢአት ወለትንሣኤ መታን ወለርስተ መን ግሥተ ሰማያት ለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>ተፈጸመ መጽሐፈ ቅዳሴ ፲፫ቱ ወፀቱ</p>	<p>፸፮፡ ጸሎትን በሚያሳርጉ በካህናት እጅ የተቀበል ነው ቅዱስ ሥጋውና ክቡር ደሙ ለሕይወትና ለኃጢአት ማስተሥረድ፣ ከመታንም ተለይቶ ለመ ነሣት ለመንግሥተ ሰማይ ርስት ይሁንን ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፲፬ቱ የቅዳሴ መጽሐፍ ተፈጸመ ።</p>	<p>76. May his holy body and his precious blood which we have received at the hands of the priests who offer prayer be to us for life, remission of sin, resurrection from the dead and the inheritance of the kingdom of heaven, world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p style="text-align: center;">THE END</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ሐ ተ ታ

ሐ ተ ታ

ንጽሕፍ ጉልቁ ማ ወጀ ቡራኬያት  
ጽ ወጃ ዘውስጥ ፣ ጽወጃ ዘአፍኣ ፣

ይረስዮ የሌላቸው ጂ ናቸው ፤  
የእመቤታችን ኦ እግዚአ በከመ አሜሃ ፤  
የግሩም ያንጸበርቅ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ፤

ቡራኬሰ ዘውስጥ ላዕለ ኅብስት ወወይን፣  
ወዘአፍኣሰ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ ወካህናት ፤

የአትናቴዎስ እንዘ ትቁድሶ ለውእቱ  
በውእቱ ፤

ሐተታ እመቦ ዘይብል በአይ ጊዜ  
እሙንቱ ቡራኬያት ዘውስጥ ፤

የጎርጎርዮስ እኅወ ባስልዮስ ባርክ ርእስየ  
ወቀድስ ነፍስየ ፤

ፍካሬ ንብሎ ፎቱ ሶበ ይብል ካህን ቡሩክ  
እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ፣ ወፎቱ ሶበ  
ይጼሊ ጸሎተ እንጮራ ፣ ወሶበ ይቤ አእኩተ  
ባረክ ወፈተተ ፣ ፎቱ ላዕለ ኅብስት ወፎቱ ላዕለ  
ወይን ፣ ወዓዲ ሶበ ይብል ይረስዮ ጃዱ ላዕለ  
ኅብስት ወጃዱ ላዕለ ወይን ወላዕለ ጀኤሆሙ  
ጃዱ ፤

የቁርሎስ ይባርክ ወይቀድስ ፤  
የያዕቆብ ዘሥሩግ ወይትፊና ሜሎስ  
ሰይፈ እሳት መደንግፀ ወያስተርኢ ዲበ ዝንቱ  
ኅብስት ወጽዋዕ ፤

የጎርጎርዮስ ገባሬ መንክራት አምጣነ  
ትበልዕዎ ለዝንቱ ኅብስት ወትሰትይዎ ለዝንቱ  
ጽዋዕ ሲል ነው ።

እማሬያት ፲፩ ናቸው ፤

አእኩተን ፎት ቢሉ ከይረስዮ ፮ ፣  
አእኩተን ፮ ቢሉ ከይረስዮ ፎት ይባርካል ፤

በጸሎተ እንጮራ ሁለት ፣ በአእኩተ  
በሥጋው አንድ ፣ በደሙ አንድ ፣ በይረስዮ  
ሁለት ፣ ሥጋ ቅዱስ ሲል አንድ ፣ ወደም  
ክቡር ሲል አንድ ፣ እስመ ዝንቱ ውእቱ ሲል  
አንድ ፣ በመጀመሪያው አእምን አንድ ፣ በመጨ  
ረሻው አእምን አንድ ፣ አሥራ አንድ ይሆናል ፤

አሥሩ ያሥሩ ሕዋሳት ፣ አንዱ የግእዝ  
ርትዕት ምሳሌ ነው ፤

ወጃቱ ላዕለ ጀኤሆሙ እምድገረ ይቤ  
አእምን አእምን አእምን ፣ ፲ወጃቱ በእደ ካህን  
ወጃቱ በሥጋ ዲበ ደም ፣ ወበደም ዲበ ሥጋ ፤

የቀረውን ግን መሰል መሰሉን አይቶ  
አንድ ወገን ማለት ነው እንጂ ከመላው ቅዳሴ  
አይገኝምና አይቁጠርም ።

ወዘአፍኣሰ ቡራኬያት ፎቱ ሶበ ይብል  
አርጎቅ እግዚአ እምኔየ ፣ ወፎቱ ሶበ ይጼሊ  
ጸሎተ ፍትሐት ዘወልድ ወይብል አግብርቲክ  
እለ ተልእኩ ፣ ወፎቱ ሶበ ይቤ ወዕቀባ ለቤተ  
ክርስቲያንክ ፣ ወጃቱ ላዕለ ጸዋትው ሶበ ይብል  
ኩሎ ሕዝበ ወኩሎ መራዕየ ባርኮሙ ጃዱ ፤

የንፍቅ ዑደት ሦስት ነው ፤

ጀቱ ተዘከር እግዚአ ማኅበረነ ባርኮሙ  
ሲል ፣ ወፎቱ ሶበ ይጼሊ ጸሎተ ቡራኬ  
ወይብል ባርክ ዲበ ሕዝብክ ጃዱ ፣ ወባርክ  
ዲበ እለ ያስተነትኑ ፪ ፣ ወባርክ ርስተክ ፎ ፣  
ወፎቱ ሶበ ይጼሊ ጸሎተ ንስሐ ፣ ወይብል ኦ  
እግዚአ ረስየነ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ወለኩሎሙ  
ሕዝብክ ፍትሐሙ ፣ ወጃዱ ላዕለ ባህል እንዘ  
ይወጽእ ፣ ወቦ ዘይቤ ፎቱ ላዕለ ባህል ፣ ወፎቱ  
ሶበ ይሜርሕ ሕዝበ በደጋሪ እንዘ ይብል ኦ  
እግዚአ አድኅን ሕዝበክ ወባርክ ርስተክ  
ረዐዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም።

ግብረ ሐዋርያት አንብቦ ሲገባ አንድ  
ጊዜ ፤

ወንጌል አንብቦ ሲገባ አንድ ጊዜ ፤  
ሠራዊተ መላእክቲሁ ብሎ ሲገባ አንድ ጊዜ  
ይዞራል ፣ ሦስት ይሆናል ፤

በአትናቴዎስ የገዝተ በእንተ ፍጥረተ ሰብእ  
ሲል ይዑድ ንፍቅ ቀሲስ ፤

በባስልዮስ ወይፈድዮ ለኩሎ በከመ ምግባሩ  
ሲል ወካህን ንፍቅ ይዑድ ኅበ ታቦት ይላል ፤  
ነገር ግን ከሁሉ አይገኝምና ከቀጥር አይገባም።

ግዕዝ	አማርኛ
<p style="text-align: center;"><b>ሰላም ዘኪዳን</b></p> <p>ንጽሕፍ ጉልቁ ቅዳሴያት ዘይቀድም ወዘይተሉ በበመዋዕሊሆሙ  መጀመሪያ ሐዋርያት ይጽፋሉ፤  ሁለተኛ የጌታ ቅዳሴ ፤  ሦስተኛ ዮሐንስ ወልደ ነጉድጓድ፤  አራተኛ ፫፻ት፤  አምስተኛ የእመቤታችን ቅዳሴ፤  ስድስተኛ አትናቴዎስ፤  ሰባተኛ ባስልዮስ፤  ስምንተኛ ጎርጎርዮስ እገዛ ባስልዮስ፤  ዘጠነኛ ኤጲፋንዮስ፤  አሥረኛ ዮሐንስ አፈ ወርቅ፤  አሥራ አንደኛ ቁርሎስ፤  አሥራ ሁለተኛ ያዕቆብ ዘሥሩግ፤  አሥራ ሦስተኛ ዲዮስቆሮስ፤  አሥራ አራተኛ ካልዕ ጎርጎርዮስ (ገባሬ መንክራት)  ተፈጸመ፤ ጉልቁ ቅዳሴያት ዘውእቶሙ ፲፩ ወ፱ቱ በሰላም እግዚአብሔር አሜን ።  ስብሐት ለእግዚአብሔር አጋዜ ኩሉ ዓለም ዘአፈጸመን በዳጎና ወበሰላም ለዓለመ ዓለም።  መቅድመ ኪዳን ዘይትበሀል ግዕዝ ወዕዝል ፤</p>	<p style="text-align: center;"><b>የኪዳን ሰላም ሐ ተ ታ</b></p> <p>ሥጋውን ደሙን ጅጅ ጊዜ፤ ሕዝቡን ጅጅ ጊዜ ቁሱ መባረኩ ሰላምን ነው ብሎ የሚጠይቅ ሰው ቢኖር፤  ጌታችን በዕለተ ዓርብ ከሌሊቱ በሦስት ሰዓት ጀምሮ ከመዓልቱ እስከ ዘጠኝ ሰዓት ድረስ አሥራ ስምንት ሰዓት ብዙ መከራ ለመቀበሉ፤ ሦስት መዓልት ሦስት ሌሊት በከርሠ መቃብር ለማደሩ ምሳሌ ነው እንለዋለን፤  መዓልትና ሌሊትንም ቢተዉ በመስቀል ከሞተ በኋላ ሁለት ሰዓት የቆየውን ኋላም የወረደበትን አንድ ሰዓት ይቁጥረዋልና ሃያ አንድ ይሆናል፤ ስለዚህ ነው ብለን እንመልስ ለታለን።  ይረስዮ ያላቸው ቅዳሴያት ፯ ናቸው ፤  ማን ማን ናቸው ቢሉ ፤  ቅዳሴ ሐዋርያት፤  ቅዳሴ እግዚእ ፤  ዮሐንስ ወልደ ነጉድጓድ ፤  ባስልዮስ፤  ኤጲፋንዮስ፤  ዮሐንስ አፈ ወርቅ ፤  ዲዮስቆሮስ ናቸው።</p>
<p style="text-align: center;"><b>ዘዘመነ ጽጌ ዘዘወትር</b></p> <p>በ፩ ሃሌ ሉያ ተመየጢ ተመየጢ ሰላም ሰጣዊት ወንርአይ ብኪ ሰላም ምንተኑ ትኔጽሩ በእንተ ሰላም ሰጣዊት እንተ ትሔውጽ እምርትቅ ከመ መድበለ ማኅበር ሐረታቲሃ ዘበስን ለወለተ አሚናዳብ።</p>	<p style="text-align: center;"><b>በዘመነ ጽጌ ዘዘወትር</b></p> <p>በ፩ ሃሌ ሉያ ሰላምን የምትሰጪ ሆይ ተመለሽ ተመለሽ ሰላምንም እንይብሽ፤ እንደ ማኅበር ክምችት ክሩቅ የምትገብኝ ሰላምን ስለምትሰጪ ደምግባቱ ያማረ የአሚናዳብ ልጅ መንገድዋን ለምን ትመለከታላችሁ።</p>

ግዕዝ

ዘዘወትር

ይ. ካ. ተሣላልክ እግዚአ ምድረከ በጅዱ  
 ሃሌ ሉያ ፣ ወሚጥ መዓተክ እምኔነ ሃሌ ሉያ  
 አርእየነ እግዚአ ሣህለከ ሃሌ ሉያ ይትፌሣሕ  
 ልብኪ ኦ ድንግል ወይትሌዓል ቀርንኪ በክብር  
 ሰማይ ዳግሚት ብኪ ድኅነ ዓለም ወበወልድኪ  
 ከነ ሰላም።

በግዕዝ በጂ ሃሌ ሃሌ ሃሌ ሉያ ሃሌ ሃሌ  
 ሃሌ ሉያ ፣  
 በአራራይ በጂ ሃሌ ሃሌ ሉያ፣ ሃሌ ሃሌ ሉያ፣  
 ሃሌ ሉያ፣ ሃሌ ሉያ፣ ይእቲ ማርያም እምነ  
 ወእሙ ለእግዚእነ ሰአሊ በእንቲእነ ከመ  
 ይምሐረነ ወይሣሃለነ ያስተርኢ ኂሩቱ በላዕ  
 ሌነ፣ ሠርዐ ሰነ ሰንበተ ለዕረፍተ ዜእነ  
 ፍሥሐ ወሰላም ለእለ አመነ ፣

ይ. ካ. ሰላመ አብ ወወልድ ወመንፈስ  
 ቅዱስ ወፍቅራ ለእግዝእትነ ማርያም ድንግል  
 ወላዲተ እምላክ ሞገስ መስቀሉ ወሀብተ  
 ረድኤቱ ለእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ  
 ኢየሱስ ክርስቶስ ወትረ ኢይርኃቅ እምኔየ  
 ወእምነ ኩልክሙ እስከ ለዓለም፣ እግዚአ  
 መሐረነ ክርስቶስ፣ እግዚአ መሐረነ ክርስቶስ፣  
 እግዚአ መሐረነ ክርስቶስ ፣ እግዚአ መሐረነ  
 ክርስቶስ፣ እግዚአ መሐረነ ክርስቶስ፣ እግዚአ  
 መሐረነ ክርስቶስ።

አማርኛ

የዘወትር

ይ. ካ. አቤቱ ለምድር ሞገስን አደረግህ ፣  
 ሃሌ ሉያ፣ ቊጣህንም ከኛ መልስ ፣ ሃሌ  
 ሉያ፣ አቤቱ ምሕረትህን አሳየን፣ ሃሌ ሉያ ፣  
 ድንግል ሆይ ልብሽ ደስ ይበለው፣ መንግሥ  
 ትነትሽም በክብር ከፍ ይበል፣ ሁለተኛ ሰማይ  
 ሆይ ባንቺ ዓለም ዳነ፣ በልጅሽም ሰላም ሆነ።

በግዕዝ በጂ ሃሌ ሃሌ ሃሌ ሉያ ሃሌ ሃሌ  
 ሃሌ ሉያ  
 በአራራይ በጂ ሃሌ ሃሌ ሉያ፣ ሃሌ ሃሌ ሉያ፣  
 ሃሌ ሉያ፣ ሃሌ ሉያ፣ እናታችንና የጌታችን  
 እናት አንቺ ማርያም በእኛ ላይ ቸርነቱን  
 ያሳይ ዘንድ ይቅር ይለንና ይምረንም ዘንድ  
 ስለኛ ለምኝልን፣ እኛ እናርፍባት ዘንድ  
 ሰንበትን ሠራልን ፣ ለምናምንም ደስታና  
 ሰላምን ሠራልን፣

ይ. ካ. የአብ የወልድ የመንፈስ ቅዱስ  
 ሰላም፣ እምላክን የወለደች የእመቤታችን  
 የቅድስት ድንግል ማርያም ፍቅርና የጌታችን  
 የእምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
 የረድኤቱ ሀብትና የመስቀሉ ሞገስ ሁልጊዜ  
 ለዘለዓለሙ ከእኔና ከእናንተ አይራቅ፣ አቤቱ  
 ክርስቶስ ማረን፣ አቤቱ ክርስቶስ ማረን፣ አቤቱ  
 ክርስቶስ ማረን፣ አቤቱ ክርስቶስ ማረን፣ አቤቱ  
 ክርስቶስ ማረን፣ አቤቱ ክርስቶስ ማረን።

ጸሎተ ኪዳን

ዘቮቱ ጊዜያት፣

ትእ፤ ወይሚጥ ካህን ገጸ መንገሰ ምሥራቅ ወይበል በዜማ ወበልዑል ቃል ቅዱስ፤ ወእምድጎራሁኒ ይበሉ ሕዝብ ገቡረ በዜማ ዘከመ ሕጉ ወሥርዓቱ፤

ይ. ካ. ቅዱስ ፣

ይ. ሕ. እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተወልደ እማር ያም እምቅድስት ድንግል ተሣ ሃለን እግዚአ ፣

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለን እግዚአ ፣

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይ መውት ዘተንሥእ እሙታን አመሣልስት ዕለት ዐርገ በስብ ሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኩንን ሕያዋነ ወሙታን ተሣሃለን እግዚአ ፣

ስብሐት ለአብ ስብሐት ለወልድ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን

ወአሜን ለይኩን ለይኩን ፣ ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን ፣

ትእ. ዝንቱ ጸሎት ውእቱ መኃትዊሁ ለጸሎተ ኪዳን ዘሠለስቱ ጊዜያት ፣

\* \* \*

የኪዳን ጸሎት

ለቮ ጊዜያት የተመደበ

ትእ ፣ ቁሱ ፊቱን ወደ ምሥራቅ መልሶ ድምፁን ከፍ አድርጎ በዜማ እንደ ተሠራው ሥርዓት ቅዱስ ይበል፤ ሕዝቡም ቁሱን ተከትለው በዜማ በአንድነት ይበሉ ፣

ይ. ካ. ቅዱስ ፣

ይ. ሕ. እግዚአብሔር ፣ ቅዱስ ኃያል ፣ ቅዱስ ሕያው የማይሞት ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ አቤቱ ይቅር በለን ፣

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ ይቅር በለን ፣

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት፣ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ፣ በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ፣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ፣ ዳግመኛም በጌትነት ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን፣

ለአብ ምስጋና ይሁን ፣ ለወልድ ምስጋና ይሁን፣ ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፣

አሜን፣ ይሁን ይሁን፣ ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን ፣

ትእ. ኃህ ጸሎት ለሦስቱ ጊዜያት ጸሎተ ኪዳን ሁሉ እንደ መቅድም ነው ፣

\* \* \*

APPENDIX PRAYER OF THE COVENANT

WHICH IS SAID AT THREE DIFFERENT TIMES

Command: The priest shall turn his face to the east and say in a loud chant "Holy". And the people shall say likewise after him according to the rule and service:

Priest: Holy:

People: God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was born from the holy Virgin Mary; have mercy upon us, Lord.

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross; have mercy upon us, Lord.

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who did rise from the dead on the third day, ascend into heaven in glory, sit at the right hand of the Father and will come again in glory to judge the quick and the dead; have mercy upon us, Lord.

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

Amen and amen, so be it, so be it. O holy Trinity, living God, have mercy upon us.

Command: This prayer is the introduction of "The Prayer of the Covenant" which is said at three different times.

\* \* \*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ክፍል ፩ ኪዳን ዘመንፈቀ ሌሊት ፡</p>	<p>ክፍል ፩ ኪዳን ዘመንፈቀ ሌሊት ፡</p>	<p><b>Part I MIDNIGHT PRAYER OF THE COVENANT</b></p>
<p>ትእ. ወይሚጥ ካህን ገጾ መንገሰ ሕዝብ ወይበል፤</p>	<p>ትእ. ቁሱ ፊቱን ወደ ሕዝቡ መልሶ ከፍ ባለ ድምጽ የሚከተለውን ይበል፤</p>	<p><i>Command: The priest shall turn his face towards the people and say the following in a loud voice, and the people shall say according to the order.</i></p>
<p>ዘንተ በልዑል ቃል፤ ወሕዝ ብኒ ይበሉ በከመ ሥርዓቱ ፡</p>	<p>ሕዝቡም እንደ ሥርዓቱ ይበሉ፤</p>	<p><i>Priest: Glory be to God.</i></p>
<p>ይ. ካ. ስብሐት ለእግዚአብሔር፤</p>	<p>ይ.ካ. ለእግዚአብሔር ምስጋና ይሁን ፡</p>	<p><i>People: It is right, it is just.</i></p>
<p>ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፤</p>	<p>ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፤</p>	<p><i>Priest: O Lord, maker of all, invisible God, we stretch out our soul to you and we offer morning prayer unto you.</i></p>
<p>ይ. ካ. ለከ እግዚአ ለገባሬ ኩሉ ለዘሊታስተርኢ አምላክ ንሰፍሕ ነፍሰን፤ ወስብሐተ ዘነግሀ ንፊኑ ለከ እግዚአ ለጥበበ ኩሉ ኃያል ብዙን ሣህል አምላክ ሣራሪሃ ለነፍስ፤</p>	<p>ይ.ካ. አቤቱ ሁሉን ለፈጠርህ ለማትመረመር አምላክ ለአንተ ሰውነታችንን እናስገዛለን፤ አቤቱ የነግሀ ምስጋናንም እናቀርብልሃለን፤</p>	<p>O Lord, the powerful wisdom of all, God plenteous in mercy, the maker of the soul, we glorify you, begotten from the Father before the creation of the world; you, who are the only Word and does rest in your saints, are praised by the archangels with ceaseless glories. You were not created with hands but are creator of the hidden things; you are the invisible, pure, and holy, and the announcer who told us the wisdom of your hidden glory. You have made us hope for the unquenchable light; and we, your servants, offer unto you glory, thanksgiving and holiness; and the people glorify you.</p>
<p>ንሴብሐክ ለዘእምቅድመ ዓለም ተወልደ እምአብ ቃል ዘባሕትቱ በቅዱሳኒሁ ዕሩፍ፤ ኪያክ ዘትሴባሕ እም ስብሐታ ት ዘኢያረምም ወእምሠራዊተ ሊቃነ መላክት፤ ኪያክ ዘኢተ ገብረ በእድ ፈጣሬ ኅቡአት ዘኢታስተርኢ ንጹሕ ወቅዱስ ዜናዊ ዘነገረን ጥበበ ኅቡአተ ቅድሳተክ፤ ወብርሃነ ለነ ዘኢይጠፍእ አሰፈውክን ስብሐተ ወአኩቴተ ንፊኑ ወቅድሳተ ንጹሐ ንብል ንሕነ እሊአክ አግብርት፤</p>	<p>የሁሉ ዕውቀት ኃያል የምትሆን፤ ይቅርታህ የበዛ አምላክ፤ ነፍስን የፈጠርሃት፤ ከዓለም አስቀድሞ ከአብ የተወለድህ አንተን እናመሰግንሃለን ፤ የብቻው ቃል የምትሆን በቅዱሳን አድሮ ባቸው የሚኖር፤ አርምም በሌለበት ምስጋና አለቆች ካሏቸው ሠራዊተ መላእክትም የምትመሰገን፤ በእጅ ያልተፈጠርህ የተሠወሩትን የፈጠርህ፤ የማትታይ ንጹሕ ቅዱስ የምስጋናህን ኅቡእ ጥበብን ያስረዳንን የተናገርህ የማይጠፋ ብርሃንን ለእኛ ተሰፋ ያስደረግክን፤ አቤቱ ፍጹም ምስጋናን ንጹሕ ምስጋናንም ለአንተ እናቀርባለን ፤ እኛ የአንተ አገልጋዮች እና መሰግንሃለን ፤ ሕዝቡም አንተን ያመሰግናሉ ፤</p>	<p><i>People: O Lord, we glorify you.</i></p>
<p>ወሕዝብኒ ኪያክ ይሴብሉ፤</p>	<p>ይ.ሕ. አቤቱ አንተን እና መሰግናለን ፤</p>	<p>***</p>
<p>ይ. ሕ. ኪያክ ንሴብሐ እግዚአ፡፡</p>	<p>***</p>	<p>***</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>



ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ይ. ካ. አምላክ ብርሃን  
 ወላይ ሕይወት ርእሱ  
 ለአእምሮ ወሀቤ ጸጋ ዘእምጸጋ  
 ፍጹም ገባሬ ነፍስ በቋራ  
 ጸጋዎ መንፈስ ቅዱስ መዝገበ  
 ጥበብ ረዳኢ መምህረ ቅዱሳን  
 ወመሠረተ ዓለም ዘይትዌከፍ  
 ጸሎተ ንጹሐን ፤

ለከ ንሴብሕ ወልድ ዋሕድ፣  
 ቀዳሜ በኩር ቃለ ከብ ዘለ  
 ኩሉ ዚእከ ጸጋ ዘወሀብከነ  
 ለእለ ንጹውአከ፤

አብ ንጹሕ ዘአልቦ ነውር  
 ዘቦቱ ጥሪት ገበ ዓፄ ወቀ-  
 ንቀኔ ኢያማስኖ ለዘበኩሉ  
 ሕሊና ለእለ ይትዌከሉ ብከ  
 ትሁብ፤

ዘያፈትዎሙ ለመላእክት የሐ  
 ውጽዎ ለዘእምቅድመ ዓለም  
 ብርሃን ዐቃቤነ ዘኢይማስን፤

መዝገበ ጽልመት እንተ ብነ  
 በሥምረተ አቡከ አብራህከ ለነ  
 ዘአውዓእከነ እማዕምቅ ውስተ  
 ብርሃን፣ ወወሀብከነ ሕይወተ  
 እሞት ፣ ወጸኅከነ እምግብ  
 ርናት ግዕዛነ፣ ዘበ መስቀልከ  
 አቅረብከነ ገበ አቡከ  
 መልዕልተ ሰማያት በወንጌል  
 መራሕከነ፣ ወበነቢያት ናዘዝ  
 ከነ፣ ዘለሊከ አቅረብከነ አምላክ  
 አላ ብርሃነ ሀበነ እግዚአ፣ ለከ  
 ሰአምላክነ ንዌድስ ከመ ወትር  
 በዘኢያረምም አኩቴት ንብል  
 ንሕነ እሊእከ አግብርት፣  
 ወሕዝብኒ ኪያከ ይዌድሱ፤

ይ. ሕ. ኪያከ ንዌድስ  
 እግዚአ፡፡

\*\*\*

ይ.ካ. የብርሃን አምላክ  
 ሆይ የሕይወት መገኛ፣  
 የዕውቀት መጀመሪያ ጸጋን  
 በፍጹም ጸጋ የሚሰጥ፣ ነፍስን  
 የፈጠረ፣ መንፈስ ቅዱስን  
 በመስጠት የሚጠቅም፣ የጥበብ  
 መገኛ፣ የቅዱሳን መምህርና  
 የዓለም መሠረት፣ የንጹሐንን  
 ጸሎት የሚቀበል፤

ወልድ ዋሕድ አንተን እናመ  
 ሰግናለን፣ ቀዳሜ በኩር የምት  
 ሆን የአብ ቃል፣ ለምንጠራህ  
 ለእኛ ለሁሉ የሚሆን የአንተን  
 ጸጋ የሰጠኸን፤

ነውር የሌለብህ ንጹሕ አባት፣  
 ብል ነቀዝ የማያበላሸው ገንዘብ  
 ያለህ ፣ በፍጹም ልቡናቸው  
 ለሚያምኑብህ የምትሰጥ ፣

ዓለም ሳይፈጠር የነበረውን  
 ብርሃን ያዩት ዘንድ መላእክ  
 ትን ደስ የሚያሰኛቸው፣ የማ  
 ይለወጥ ጠባቂያችን ፤

በእኛ የነበረውን ጨለማ  
 በአባትህ ፈቃድ አራቅህልን፣  
 ከጨለማ ወደ ብርሃን አወ  
 ጣኸን፣ ከሞት አድነህ ሕይ  
 ወትን ሰጠኸን ፣ ከመገዛት  
 ነጻ አወጣኸን ፣ በመስቀልህ  
 በሰማይ ወዳለው ወደ አባትህ  
 ያቀረብከን ፣ አቤቱ በወንጌል  
 መራኸን፣ በነቢያት አረጋጋ  
 ኸን፣ ያቀረብከን አምላክ አንተ  
 ነህ፣ ዳግመኛ አቤቱ ዕውቀትን  
 ግለጽልን ፣ ለአንተ ለአምላካ  
 ችን ምስጋናን እናቀርባለን፣  
 አርምሞ በሌለበት ምስጋና  
 እኛ ያንተ አገልጋዮች እና  
 መሰግንሃለን፣ ሕዝቡም አንተን  
 ያመሰግናሉ ፤

ይ.ሕ. አቤቱ አንተን እና  
 መሰግናለን ፡፡

\*\*\*

*Priest:* O God of light, you are the source of life, the head of knowledge, the giver of grace from the perfect grace, the maker of the soul, giver of good, giver of the Holy Spirit, the treasure of wisdom, the helper, the teacher of saints, the foundation of the world, who accept the prayer of the holy ones.

We glorify you, O only-begotten Son, the first-born Word of the Father; you have granted your universal grace to us who call upon you.

O pure and blameless Father, you have the treasures which moth and rust do not corrupt, and of which You give to those who trust upon you in all their thoughts.

You did make the angels desire to visit the light which was before the world, and you are our unchangeable guardian.

Through your Father's pleasure you have enlightened us, we who had treasured up darkness, we whom you have brought from darkness to light, and granted us life after death, and granted us freedom from slavery. With Your Cross you have brought us nearer to your Father in heaven. With the Gospel you have led us and with the prophets you have comforted us, we whom you have brought near, O God. Give us, O God, light. We praise you, O our God, that with ceaseless thanks-giving we may say that we are your servants; and the people praise you.

*People:* O Lord, we praise you.

\*\*\*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ይ. ካ. ንሤልስ ለከ ዘንተ ስብሐተ እምእፋነ ዘምስለ መንግሥትከ ዘለዓለም ኢየሱስ ወልደ እግዚአብሔር ዘመ ልዕልተ ኩሉ ምስለ አብ ኩሉ ፍጥረት ይሴብሐከ በረዓድ ወበፍርሃተ መንፈስ ፤</p> <p>ዘኩሉ ነፍስ ይፈርሆ ወኩሉ ሎሎ ነፍሳተ ጻድቃን ብከ ይጼውኑ ዘአዝንንከ እምኔነ ማዕበላተ ውጊዛተ መናፍስት ዘኩንከን መርሶ ሕይወት እሙስና ወዘኩንከን ምጉያየ ዘቡቱ ተስፋ መድኃኒት ዘለዓለም ፤ በባሕር እለ ይትመነደቡ ታድገን፤ ወለእለ በበድው በጸጋ ትፌ ውስ ወለእለ በመዋቅሕት ጽኑዓን ዘምስሌሆሙ ትሄሉ ዘእማእሠረ ሞት ፈትሐነ፤ ዘለምስኪናን ወለልሕዋን ይናዝቡሙ ወለእለ ባማወ በመስቀሉ ይባልሕ ዘኩሉ መዓተ ይመይጥ ወያሴስል እምኔነ ለእለ ቦቱ ተወክልነ፤ ዘነቢያት ወሐዋርያት አእኩቱከ በጎቡእ ኪያከ ንዌድስ እግዚአ ወንሴብሐከ ከመ ለቢወነ ብከ ናዕርፍ በማገደረ ሕይወት እንዝ ንገብር ፈቃ ደከ፤ ሀበነ ንሑር በትእዛዝከ ወኩሉ እግዚአ በምሕረትከ ሐውጽ ንዑሳነ ወዐቢያነ መኩንነ ወሕዝቦ ኖላዌ ወመ ርዔቶ፤ እስመ ዚእከ መን ግሥት ቡሩክ እግዚአ ከም ላክነ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እምቅድመ ዓለም ይእኬኒ ወዘልፈኒ ለዓለም ወለተውልደ ትውልድ ዘኢየ ንልቅ ለዓለመ ዓለም፤</p> <p>ይ. ሕ. አሜን።</p>	<p>ይ.ካ. ከሁሉ በላይ የምትሆን የእግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ኔትነትህ ለዘለዓለም ከሚሆን መንግ ሥትህ ጋራ በቃላችን ይህንን ምስጋና ሦስተኛ ጊዜ ለአንተ እናቀርባለን፤</p> <p>ፍጥረት ሁሉ በመራድ (በመ ንቀጥቀጥ) በመፍራት ያመሰግ ንሃል ፤</p> <p>ነፍስ ሁሉ የሚፈራው የሚያ መልከው ፤ የጻድቃን ነፍሳት በአንተ ጸንተው ይኖራሉ፤ መናፍስት ያመጡትን የጎር ፉን ፈላሽነት ከእኛ ጸጥ ያደረግህልን፤ ከጥፋት አድነህ የሕይወት ወደብ የሆንክን፤ የዘለዓለም ድኅነት አለኝታ ያለበት መሸሻ የሆንክን፤ በባሕር የተጨነቁትን የምታ ድን፤ በምድረበዳ ያሉትንም የምታድን በጽኑ እሥራት ካሉትም ጋራ አብረሃቸው የምትኖር ከሞት ማሠሪያ የፈታሽን፤</p> <p>ችግረኞችንና የሚያለቅሱትን የሚያረጋጋቸው ፤ የደከሙትን በመስቀሉ የሚያድን ፤ ከእመ ንበት ከእኛ መዓቱን ሁሉ የሚያርቅ፤ ነቢያትና ሐዋርያት በጎቡእ ያመሰገኑህን አንተን አቤቱ እናመሰግናለን፤ ለአንተ ምስጋና እናቀርባለን፤ አንተን አምነን በመንግሥተ ሰማያት እናርፍ ዘንድ፤ ፈቃድህንም እየሠራን በትእዛዝህ እንድን ሄድ አድርገን፤ ሁሉንም በቸርነትህ ጎብኝ፤ ትንንሾች ንም ትልልቆችንም፤ ገዢው ንና ሕዝቡን ጠባቂውንና መንጋውን፤ አቤቱ አምላካ ችን ሆይ፤ ክቡር መንግሥት የአንተ ነውና ከዓለም አስ ቀድሞ ምስጋና ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ይገባል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለልጅ ልጅ ለዘለዓለሙ የማይፈጸም፤</p> <p>ይ.ሕ. አሜን።</p>	<p><i>Priest:</i> O Jesus, the Son of God, who are above all, thrice over we do offer. Thanksgiving unto you with Your Father in Your eternal kingdom, and all the creatures glorify you in trembling and fear of soul.</p> <p>Every soul fears You and all the souls of the righteous trust in you, you who did quiet the stormy floods of the evil spirits for our sake, and who became to us life from destruction, and a refuge wherein there is the hope of eternal salvation, who are traveled on the grace you save those who are in the wilderness, You accompanied those whose imprisonment is very hard; so loosen us from the bond of death.</p> <p>You comfortest the miserable and the weeping, You save the weak with Your cross, You take away and remove all the wrath from us who have trusted in you. O Lord, whom the prophets and the apostles thanked secretly, we thank you. We glorify You, so that we, believing in You and fulfilling Your will, may rest in the abode of life. Grant us to walk according to Your order. O Lord, through Your mercy visit all, small and great, rulers and people, shepherd and flock, for yours is the kingdom O blessed Lord our God. Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, before the creation of the world, both now and ever, and from generation to endless generations, and world without end.</p> <p><i>People:</i> Amen.</p>
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ክፍል ፪ ኪዳን ዘነግህ፤</p>	<p>ክፍል ፪ ኪዳን ዘነግህ</p>	<p><b>PART II</b> <b>MOURNING PRAYER OF</b> <b>THE COVENANT</b></p>
<p>ትእ. ወይሚጥ ካህን ገጸ መንገል ሕዝብ ወይበል ዘንተ በልዑል ቃል ወሕዝብኒ ይበሉ በከመ ሥርዓቱ፤</p>	<p>ትእ. ቁሱ ፊቱን ወደ ሕዝቡ መልሶ ከፍ ባለ ድምፅ የሚከተለውን ይበል፤ ሕዝቡም እንደ ሥርዓቱ ይበሉ፤</p>	<p><i>Command:</i> The priest shall turn his face towards the people and say the following in a loud voice, and the people shall say according to the order:</p>
<p>ይ. ካ. ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስለ ኩልክሙ፤</p>	<p>ይ.ካ. የእግዚአብሔር ጸጋ ከእናንተ ጋራ ይሁን፤</p>	<p><i>Priest:</i> The grace of God be with you.</p>
<p>ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤</p>	<p>ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p><i>People:</i> And with Your spirit.</p>
<p>ይ. ካ. ንሰብሐ ለአምላክነ፤</p>	<p>ይ.ካ. ፈጣሪያችንን እናመስግነው፤</p>	<p><i>Priest:</i> Let us glorify or God</p>
<p>ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፤</p>	<p>ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፤</p>	<p><i>People:</i> It is right, it is just.</p>
<p>ይ. ካ. አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ፤</p>	<p>ይ.ካ. የልቡናችሁን አሳብ አጽኑ፤</p>	<p><i>Priest:</i> Strengthen the thought of your heart.</p>
<p>ይ. ሕ. ብነ ገብ እግዚአብሔር አቡነ ዘበሰማያት አቡነ ዘበሰማያት አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ ውስተ መንሱት፤</p>	<p>ይ.ሕ. ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን፤ አባታችን ሆይ፤ አባታችን ሆይ፤ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፤</p>	<p><i>People:</i> We lift them unto the Lord. Our Father who are in heaven, our Father who are in heaven, our Father who are in heaven, lead us not into temptation.</p>
<p>ይ. ካ. እግዚአብሔር አብ ወሀቤ ብርሃን ፤ ዘለኩሉ ኃይል፤ ወለኩሉ ነፍስ ሐዋዒ ብርሃን ዘእምቅድም ዓለመ ሐታሚ መራሔ ሕይወት ወበቋዴ ተድላ ዘኢይመውት፤ ዘአውዓእከነ እምዕቅፍተ ጽልመት፤</p>	<p>ይ.ካ. ብርሃንን የሚሰጥ እግዚአብሔር አብ ለሁሉ ኃይል የሚሆን ፤ ነፍስን ሁሉ የሚጎበኝ ከቀድሞ ጀምሮ የነበረ ብርሃን ፤ ዓለምን የፈጠረ፤ ወደ ሕይወት የሚመራ፤ የማያልፈውን ተድላ የሚሰጥ ነው፤</p>	<p><i>Priest:</i> O God the Father, giver of light, the power of all, visitor of all soul, light which was before, creator of the world, the leader of life and giver of immortal happiness: you have taken us out of the snares of darkness, and granted us the unsearchable light. You have loosed us, we who believe in you and covered us with faith.</p>
<p>ወብርሃን ዘኢይትረከብ ጸጎ ከነ፤ ዘእማዕሠር ለእለ የአምኑ ብከ ፈቲሐከ በሃይማኖት ከለ ልከነ፤ ዘኢይርጎቅ እምአግብር ቲሁ ወትረ ዘምስሌሆሙይላሉ ዘኢይጸመም ለዘበፍርሃት ወበረዓድ ትሰእሎ ነፍስ እም ቅድመ ሕሊና ኩሎ የአምር ወእም ቅድመ ሕሊና ይፈትን፤ ወዘእንበለ ንስአሎ ይሁብ ፍትወተነ ዘእምፈቃዱ፤ ወይሰምዐነ እለ እንበለ ኑፋቄ ንጹውዖ ዘኢይትነገር ብርሃን ንጉሠ</p>	<p>ከጨለማ መሰናክል አውጥተህ የማይገኝ ብርሃንን የሰጠኸን፤ ያመንብህ እኛን ከማዕሠረ ክሕደት አውጥተህ በሃይማኖት ያከበርከን፤ ከአገልጋዮቹ የማይርቅ የማይለይ፤ ዘወትር ከነርሱ ጋራ የሚኖር፤ በፍርሃት በረዓድ የምትለምነውን ነፍስ ቸል የማይል፤ ከሕሊና አስቀድሞ ሁሉን የሚያውቅ፤ ከአሳብ አስቀድሞ የሚመረ ምር፤ ሳንለምነው የምንሻውን ዐውቆ የሚሰጠን፤ ሳንጠራጠር የምንለምነውን የሚሰማን፤ የማይመረመር ብርሃን፤</p>	<p>You are not far from Your servants but are always with them. You did not neglect the soul which supplicates you with fear and trembling. You know all before the thought, and examine all before the thought. Through your will you supply our needs before we ask; you heare us who call upon You without doubting. are the unsearchable light and the</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ሠራዊተ ሰማያት ሰማዒ ሰማዒ ስብሐተ ማኅሌት ዘሊቃነ መላእክት ዘዲቤሆሙ የዓርፍ፣ ስምዐን ንስእሶክ እግዚአ፡ ሀበነ በትውክልት ቃለ ዘኢያረምም፣ ኪያክ ንሰብሐ ኪያክ ናእኩት ወኪያክ ንባርክ፣ ወከመ ብክ ንፀወን ንሕነ አግብርቲክ ንሴብሐክ እግዚአ፡</p>	<p>በሰማያት ያሉ የመላእክት ንጉሥ አድርባቸው የሚኖር ሊቃነ መላእክት ያቀረቡትን ምስጋና የሚቀበል ፣ አቤቱ የምን ለምንህን ስማን፣ አር ምሞ የሌለበትን ቃል በሃ ይማኖት ስጠን፣ አንተን ፈጽሞ እናመሰግን ዘንድ፣ አንተን እናከብር ዘንድ፣ በአንተም ጸንተን እንኖር ዘንድ፣ አቤቱ እኛ አገልጋዮችህ እና መሰግ ንሃለን ፣</p>	<p>King of the heavenly hosts, hearer of the glorious song of the archangels upon who You rest. O Lord, we pray You to hear us. Grant us the unceasing word in trust. We glorify you we thank you, and we bless you O Lord, we, Your servants, glorify you because we depend upon You.</p>
<p>ይ. ሕ. ኪያክ ንሴብሐ እግዚአ፡፡</p>	<p>ይ.ሕ. አቤቱ አንተን እና መሰግናለን ።</p>	<p>People O Lord, we glorify you .</p>
<p>ይ. ካ. እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ስምዐን ቅዱሳ፣ ለበሐ ማን ኮኖሙ ቃለ ለስቡራን ምርጉዘ ወለዕውራን ብርሃነ ወለሐንካን ፍኖተ ወለዘለምጽ መንጽሐ፣ እጉዛተ ሕማማት እግዚአ ፈወስከ ለጽሙማን መፈውስ፣ ለሞት ዘለፎ ወለጽልመት ሣቀዮ ፣ ዘገብረ ብርሃነ ፣ፀሐይ ዘኢየዐ ርብ ወማኅቶት ዘኢይጠፍእ፣ ፀሐይ ዘዘልፈ ያበርህ ዲበ ቅዱሳን ወኩሎ ተከላ ለሠርጉ ዓለም በሥምረት እቁም ገሃደ ለኩሎ ሠረቀ ለሰብእ መድኃኒተ መያጢሃ ለነፍስ ወኩሎ በዘይደሉ አቅደምክ ሐልዮ ፣ ገባሬ መላእክት አበ ኩሎ ሠርጉ ዓለም ሣራሪሃ ለምድር ጥበብ ወአእምሮ እምአብ ዘሀሉ እምቅድም ውስተ ዓለም ተፈነወ ዝ ሀሉና ዘኢይትነ ሰት ወዘኢይተረጎም መንፈስ ዘኢያስተርኢ፣ ዜናዊ ስቡሕ አንተ ወመንክር ስምክ፣ ወበ አንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲክ ንዌድሶክ እግዚአ ፣</p>	<p>ይ.ካ አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቊርጥ ልመና ችንን ስማን ፣ ድዳ ለነበሩት ቃል፣ ለተሰበሩት ምርኩዝ፣ ለዕውራን ብርሃን ፣ ለሐን ካሶች መሄጃ ፣ ለምጸሙን የሚያነጸ ሆናቸው፣ በደዌ የተያዙትን አቤቱ አዳንህ፣ ደንቆሮችን ፈወስህ፣ ሞትን ዘለፈው፣ ጨለማንም ሣቀ የው ፣ ብርሃንን የፈጠረ ፣ ገልፈት የሌለበት ፀሐይ፣ የማይጠፋ ፋኖስ፣ በቅዱሳን ላይ ዘወትር የሚያበራ ፀሐይ፣ በተወሰነ በቊርጥ ፈቃድ ለዓለም ጌጥ ሁሉን የፈጠረ ፣ ሰውን ለማዳን ለሁሉ ተገለጸህ ፣ ነፍስን የመለስሃት አንተ ነህ ፣ ሁሉን እንደሚገባ ማሰብን አስቀደምህ ፣ መላእክትን የፈጠርህ፣ የሁሉ አባት ፣ የሁሉ ጌታ፣ የዓለም ጌጥ፣ ምድርን የፈጠርሃት ፣ ዓለም ሳይፈጠር የነበረ ፣ ጥበብና ዕውቀት ከአብ ወደ ዚህ ዓለም ተላከ ፣ ይህ አኗኗር የማይለወጥ ፣ የማይ ፈርስ የማይመረመር ነው፣ የማይታይ መንፈስ ነው፣ ይህን የተናገርህ አንተ ምስ ጉን ነህ ፣ ምስክርነት ሀም የተደነቀ ነው ፣ ስለዚህ እኛ አገልጋዮችህ እናመሰግንሃለን ፣</p>	<p>Priest: O Lord, Jesus Christ, holy, You have heard us. You did become a word to the dumb, a staff to the broken ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier of the lepers. O Lord You did heal the sick and cure the deaf. You did rebuke death and destroy the darkness. You did create the light of the sun which does not set, the unquenchable light, the Sun which always shine over the holy ones, you did establish all through Your fixed will for the decoration of the world. You did appear clearly to all to save man, You are the restorer of the soul, and you were beforehand in determining all things rightly. O You , Creator of angels, Father of all, the adornment of the world and the maker of earth, Wisdom and Knowledge were sent to the world by the Father who was before. This existence is unchangeable and unsearchable and invisible Spirit you are the glorious announcer and Your name is wonderful. For this reason we, your servants, praise you, O Lord.</p>
<p>ይ. ሕ. ኪያክ ንዌድሶ እግዚአ ፣</p>	<p>ይ.ሕ. አቤቱ አንተን እናመሰ ግንሃለን ፣</p>	<p>People: O Lord, we praise You</p>

1. God the Son  
2. Divinity

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ይ. ካ. ንሤልስ ለከ ዘንተ ቅዱሳ ስብሐተ ዘወሀብከን ዚእከ ሃይማኖተ ዘኢይተነሠት ወቦቱ ገበርከ ለነ ንማዕ ማዕ ሠሪሁ ለሞት፣ ዘፈጠርከ ሕሊናተ ርቱዓተ ለእለ የእምቲ ብከ ከመ እምሰብእ ይኩኑ አማልክተ ዘወሀብከን በመን ፈሰ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላኢ ከመ ንፍታሕ ዘኢይተፈታሕ ፍቅረ ለነ ንበ አቡክ ገበርከ ወወረቀ ማዕከሌ፣</p> <p>ሰማዕ እግዚአ እለ ኪያከ ይስእሉ እግዚአ፣ እለ ዘንስእ ለከ ኢንሰተት አላ በስክየት ዲበ ጸላኢን ነሀሉ፣ ሀበነ ዘወትር ጸሎተነ፣ እምጊጠተ ጸላኢ ንትዐቀብ ፣ ሰማዕ ዘለ ዓለም ንጉሥ መዓስበ ናዝዝ ዕንላ ማውታ ተወከፍ ሲሩያነ በምሕረትክ አንጽሕ አብዳነ አጥብብ ወገጉላነ ሚጥ እለ ውስተ ሞቅሕ አድጎን ወለ ኩልነ ኩን ጸወነ እስመ ለከ እግዚአ አምላክነ መንግሥት ቡሩክ፣</p>	<p>ይ.ካ. የማይለወጥ ባንተ ማመንን የሰጠኸን አቤቱ ይህን ክቡር ምስጋና ሦስተኛ ጊዜ እናቀርብላለን ፣ የሞት ማሠሪያ ክሕደትን በሃይማኖት ድል እንድንነሣው ያደረግህልን፣ ለሚያምኑብህ ቅን ልቡናን የፈጠርህ፣ ከሰው ወገን አማልክት ይባሉ ዘንድ፣ በመንፈስ የጠላትን ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ የሰጠ ኸን፣ የማይፈታውን እንፈታ ዘንድ ከአባትህ ዘንድ ፍቅርን አደረግህልን ፣ በመካከላችንም ሆነህ አስታረቅኸን ፣</p> <p>አቤቱ የሚለምኑህን ሰማቸው አቤቱ የምንለምንህ እኛ አንከ ለስ፤ በመከሰስ ጊዜ በጠላታችን ላይ እንጉርበት እንጂ፣ ዘወትር እንድንጸልይ አድርገን፣ ከጠላታችን ማታለል እንጠበቅ ዘንድ የዘለዓለም ንጉሥ ሆይ ሰማ ባልቴቲቱን ኢረጋጋት፣ አባት እናት የሞቱበትን ልጅ ተቀበል፣ የታለ ሉትን በቸርነትህ አንጸ፣ ሰነ ፎችን አስብ አዋቂ አድርጋቸው፣ የጠፉትን መልስ፣ በግዞት ያሉትን አድናቸው፣ ለሁላችንም መጠጊያ ሁነን፣ አቤቱ አምላካችን ክቡር መንግሥት ያንተ ነውና፣</p>	<p><i>Priest:</i> Thrice over we do offer this holy glory to You, who have given us your unchangeable faith with which you have made us break the bonds of death. You did create the upright minds of those who believe in you that they may be called gods among men. You have granted us to tread down all the powers of the enemy through the Spirit, so that we may loosen that which cannot be loosened. You have made effectual for us love towards your Father and made reconciliation between us and him.</p> <p><i>O Lord, hear those who supplicate You. O Lord, let not us, who supplicate You, fall into sin, but vindicate us against our enemies, our accusers. Grant us continuous prayer that we may be kept from being swallowed up by the enemy. O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans, purify the unclean through your mercy, grant wisdom to the foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all of us, for Yours is the blessed kingdom, O Lord our God.</i></p> <p><i>People:</i> Amen.</p>
<p>ይ. ሕ. አሜን።</p> <p>***</p> <p>ክፍል ፫</p> <p>ኪዳን ዘሠርክ ፣</p> <p>ትእ. ወይሚጥ ካህን ገጸ መንገሰ ሕዝብ ወይበል ዘንተ በልዑል ቃል፣ ወሕዝብኒ ይበሉ በከመ ሥርዓቱ ፣</p> <p>ይ. ካ. ጸጋሁ ለእግዚብሔር የሃሉ ምስልክመ፣</p> <p>ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ ፣</p> <p>ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ፣</p> <p>ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፣</p> <p>ይ. ካ. ለከ ለአብ ዘኢይ ማስን መድኃኔ ንፍስን ወመሠረተ ጥበባት ዐቃቤ አልባቢን ፣</p>	<p>ይ.ሕ. አሜን ።</p> <p>***</p> <p>ክፍል ፫</p> <p>ኪዳን ዘሠርክ</p> <p>ትእ. ቁሱ ፊቱን ወደ ሕዝቡ መልሶ ከፍ ባለ ድምጽ የሚከተለውን ይበል፣ ሕዝቡም እንደ ሥርዓቱ ይበሉ፣</p> <p>ይ. ካ. የእግዚአብሔር ጸጋ ከእናንተ ጋራ ይሁን ፣</p> <p>ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣</p> <p>ይ.ካ. ፈጣሪያችንን አመስግኑት፣</p> <p>ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣</p> <p>ይ. ካ. የማትለወጥ አንተን አብን የነፍሳችን መድኃኒት የምትሆን፣ የጥበባት መሠረት፣ የልቡናችን ጠባቂ ፣</p>	<p>***</p> <p><b>PART III</b></p> <p><b>EVENING PRAYER OF THE COVENANT</b></p> <p><i>Command:</i> The priest shall turn his face towards the people and say the following in a loud voice, and the people shall say according to the order.</p> <p><i>Priest:</i> The grace of God be with you.</p> <p><i>People:</i> And with your spirit.</p> <p><i>Priest:</i> You give thanks unto our God.</p> <p><i>People:</i> It is right, it is just.</p> <p><i>Priest:</i> O immortal Father, Saviour of our soul, the foundation of wisdom, keeper of our hearts, you have granted light to our</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ዘእንተ ውስጥ ዓይነን አብ ራህክ ወጽልሙት ሕሊናን በዘ ዚእክ እእምሮ ከለልክን አንተ፣ ዘተውሀበ ለሙስና ዘትካት ብእሴ አድጎንክ በመስቀሉ ለዋሕድክ ወሐደስኮ በዘ ኢይማስን ዘስሕተታት በጠላ በትእዛዝክ ወበሞተ ወልድክ ቤዘውክ ወዘተገድፈ ጎሠሥክ፣ ወበእንተ ዝንቱ ንሕን አግብ ርቲክ ንሴብሐክ እግዚአ፣</p>	<p>ውሳጣዊ ዓይናችንን ብሩሀ ያደረግህልን የሕሊናችንን ጨለማ አርቀህ ከአንተ በሚ ገኝ ዕውቀት አከበርክን፤ ለጥ ፋት የተሰጠ የቀደመ ሰው አዳምን በልጅህ መስቀል አዳንህ፣ በማይለወጥ አደስ ክው፣ ስሕተቶች በትእዛዝህ ጠፉ፣ በልጅህ ሞት አዳንህ ፣ የጠፋውን ፈለግህ ፣ ስለዚህ እኛ አገልጋዮችህ እና መሰገንሃለን ፣</p>	<p>inward eyes and covered us with your knowledge against the darkness of our mind. You did save the first man, who was given to destruction, by the cross of Your Only-begotten, and did renew him by the immortal things. Iniquities vanished through Your command-ment, and You did make redemption through the death of Your Son and did search for the lost one. For this reason we, Your servants, glorify You, O Lord.</p>
<p>ይ. ሕ. ንሴብሐክ እግዚአ፣</p>	<p>ይ.ሕ. አቤቱ አንተን እናመሰግናለን ፣</p>	<p>People: We glorify You, O Lord.</p>
<p>ይ. ካ. ንዌድሰክ እግዚአ ዘወትረ ይሴብሐ ስብሐተ ማኅሌት ዘሊቃን መላእክት በኢያርምሞ እንበለ ዕረፍት ውዳሴ ስብሐት ወእኩቴት ዘእጋዕዝት በመኃልይ ይሴብ ሐክ እግዚአ ዘፈኖክ ምክረክ ዚእክ ቃለ ዚእክ ጥበበ ወዘዚእክ ሕዋጼ ዘሀሉ ምስሌክ እምቅድም ዓለም እንበለ ይትገበር ዘኢተገብረ ቃል፣ ዘተርእየ በሥጋ ለመድኃኒተ ትዝምደ ሰብእ፣ ወልድክ ወፍቁርክ እግዚእን ኢየሱስ ዘአግዐዘን እምአር ዑተ ኃጢአት፣</p>	<p>ይ.ካ. ሳናቋርጥ አርምሞ ጸርዓት በሌለበት ቃል ሊቃን መላእክት ለሚያመሰግኑህ ለአንተ ከምስጋና የሚበልጥ ምስጋናን እናቀርብልሃለን ፣ ያውም መላእክት የሚያመሰግኑት ምስጋና ነው ፣ አቤቱ አንተን በማኅሌት ያመሰግኑ ሃል፣ ያንተ ምክር፣ ያንተ ቃል፣ ያንተ ጥበብ፣ ያንተ መጎብኘት የላክኸው ወልድ ከቀድሞ ጀምሮ ካንተ ጋራ የነበረ፣ ዓለም ሳይፈጠር ያልተ ፈጠረ፣ ባሕርየ ሰብእን ለማዳን በሥጋ የተገለጸ ቃል ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስ ከኃጢአት ቀንበር ነጻ አደረገን፣ አቤቱ ስለዚህ እኛ አገልጋዮችህ እናመሰግንሃለን ፣</p>	<p>Priest: We praise You O Lord with glorious song, You whom the archangels always glorify, unceasingly and without rest, and whom the lords praise singing with the praise of glory and thanksgiving. O Lord, You have sent Your counsel, Your Word, Your Wisdom and Your visitation, which was with You before the world began, without being created; that is the Word who was not created, who appeared in flesh for the salvation of mankind. Your beloved Son, our Lord Jesus, has set us free from the yoke of sin. For this reason we, Your servants, praise You, O Lord .</p>
<p>ወበእንተ ዝንቱ ንሕን አግብ ርቲክ ንዌድሰክ እግዚአ፣</p>	<p>ይ.ሕ. አቤቱ እናመሰግንሃለን፣</p>	<p>People: We praise You, O Lord .</p>
<p>ይ. ሕ. ንዌድሰክ እግዚአ ፣</p>	<p>ይ.ሕ. አቤቱ እናመሰግንሃለን፣</p>	<p>People: We praise You, O Lord .</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ይ. ካ. ለከ ዘእምልብነ ውዳሴ ንሤልስ ወሀቤ ሕይወት እግዚአ፡ ሐዋዒ (ሐዋዒ) ነፍስ ትሐ ታን፣ መንፈስ ምንዱበ ኢተ ሐየዎ ዘይትዌከፎሙ ለእለ ይሰደዱ ረዳኢ ወለእለ ውስተ ሠርም ይትመነደቡ መድኅን ለርትባን ዘይሔሊ ወይት ቤቀል ለግፋዓን፣ ዐርከ መሐይምናን መስተናግር ለጻድቃን ወማኅደር ለንጹ ሐን፣ ወለእለ በጽድቅ ይጼው ዕዎ ሰማዒ ለመበለት ከዳኒ ወበላሐ ለዕንላ ማውታ ዘይሁብ መርሐ ርቱዐ ለቤተ ክርስቲያን ዘተከላ ላቲ ምዕራፈ ስብሐተ ሃይማኖት ጉባኤ መንፈስ ሀዘተ ጸጋ ኃይል፣ ለከ እንዘ ንዌድስ ወኢነዐርፍ ለዝሉፋ በእልባቤ ናስተ ማስል አምሳለ መንግሥትከ ቦቱ በእንቲአከ ወበእንተ ፍቁር ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ ዘቦቱ ለከ ስብሐት ወእጊዝ ለዓለመ ዓለም፣</p> <p>ይ. ሕ. አሜን፡፡</p>	<p>ይ.ካ. ምስጋናን ሦስተኛ ጊዜ ከልባችን ለእንተ እናቀርባለን፣ ሕይወትን የምትሰጥ አቤቱ፣ የትሑታንን ሰውነት የሚጎ በኝ፣ የተቸገረውን ሰውነት ቸል የማይል፣ ከሀገራቸው የተሰደዱትን የሚቀበላቸው የሚረዳቸው፣ በመከራ ያሉ ትን የሚያድን፣ ለተራቡት የሚ ያስብላቸው፣ ለተበደሉ የሚ በቀልላቸው፣ የምእመናን ወዳጅ ለጻድቃን የሚመሰክርላቸው የንጹሐን ማደሪያቸው፣ በእው ነት የሚለምኑትን የሚሰማ፣ ባልቴቲቱን የሚሠውር፣ አባት እናት የሞቱበትን የሚያድን፣ የሃይማኖት ክብር ምስጋና ማረፊያ ላደረጋት ለቤተ ክር ስቲያን ቅን መሪ የሚሰጥ ፣ ሀብት ጸጋ ኃይልም የመንፈስ ቅዱስ ጉባኤ የምትሆን ፣ አንተን ስናመለግን ዘወትርም ሳናርፍ የመንግሥትህን ነገር በልቡናችን እናውቃለን ፣ አንተ ስለ ገለጽህልን፣ ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስም ስለ ገለጸልን፣ ምስጋና ጽንዕ ያለው ለዘለዓለሙ ፣</p> <p>ይ.ሕ. አሜን ፡፡</p>	<p><i>Priest:</i> Form our heart we offer to You thrice over praise, O Lord, giver of life. You did visit the soul of the humble and did not despise the troubled soul. You did not accept the persecuted and help them, You did save those in difficulty. You think of the hungry and avenge those against whom sin was committed. You are the friend of the faithful, speaker to the righteous, dwelling-place for the pure; You hear those who call upon You in righteousness, protect the widow, save the orphan, grant right leader- ship to the church which You have made a dwelling- place of the glorious faith, the council of the spirit, the gift of grace and power. While we praise You without rest we know in our hearts Your kingdom which was declared unto us by You and Your beloved Son, our Lord Jesus, through whom be glory and dominion to You, world without end.</p> <p><i>People :</i> Amen.</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ሊጦን ዘነግህ ዘኋቱ ዕለታት፣  
ዘተናገሮ ቅዱስ ባስልዮስ ፣

የሰባቱ ዕለታት የነግህ ሊጦን፣  
ቅዱስ ባስልዮስ የተናገረው ፣

ትእ. ወሰባ ይጻፊ ካህን ሊጦን ይሚጥ ገጸ  
መንገሰ ምሥራቅ ወይጸሊ በልዑል ቃል፣  
ወበጎበ ይብል ዲያቆን ጸልዩ ፣ ለይበሉ ሕዝብ  
አቡነ ዘበሰማያት ወሰላመ ገብርኤል መልእክ፣

ትእ. ቄሱ ሊጦን ሲጸልይ ፊቱን ወደ  
ምሥራቅ ይመልስ፣ ድምፁንም ከፍ አድርጎ  
ይጸልይ፣ ዲያቆኑ ጸልዩ ሲል ሕዝቡ አቡነ  
ዘበሰማያትንና በሰላመ ገብርኤል መልእክን  
ይድገው ፣

ሊጦን ዘሰነይ

የሰኞ ሊጦን ፣

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተብቀዕ ዘኩሎ ይእገዝ  
እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒን  
ኢየሱስ ክርስቶስ ፣

ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት  
እግዚአብሔርን ዳግመኛ እንማልዳለን ፣

እንዝ ነእነቶ እስመ ዐቀባን በኑጎ ሌሊት፣  
ወአብጽሐነ እምጽልመት ውስተ ብርሃን  
እሙስና ውስተ ዘኢይማስን እምኢያእምሮ  
ውስተ አእምሮ አማን ከመ ኑጎ ዕለትኒ በኩሉ  
ሰላም ወጥዲና ይረስየነ ነህሉ ወይጎፅር ሕዝቦ  
በኃይለ መላእክቲሁ ዘለኩሉ ግብረ በረከት  
ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክን፣

ስናመሰግነው ሌሊቱን ሁሉ ጠብቆ ከጨለማ  
ወደ ብርሃን አድርሰናልና ፣ ከጥፋት ወደ  
ሕይወት ካለማወቅ ወደ ፍጹም ዕውቀት  
አደረሰን፣ ቀኑን ሁሉ በፍጹም ሰላም በሕይወት  
እንድንኖር ያደርገን ዘንድ በመላእክትም ኃይል  
ሕዝቡን ይጠብቃቸው ዘንድ፣ ለበረከት ሥራ  
ሁሉ ሥልጣን ያለው ፈጣሪያችን እግዚአብ  
ሔር ነው ፣

ይ. ዲ. ጸልዩ፣

ይ.ዲ. ጸልዩ ፣

ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ  
ዘበሰማያት፣

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን  
ይጸልዩ፣

ይ. ካ. እግዚእ ዘኩሎ ትእገዝ አንተ ኑጎ  
ዕለትኒ በኩሉ ሰላም ወዳገና ረስየነ ነህሉ፣  
እስመ አንተ ዐቀብክን በኑጎ ሌሊት፣ አንተ  
እግዚእ ዘኩሎ ትእገዝ መልእክክ ኄረ መራሔ  
ፊኑ ለን፣ ወተሣሃለን በከመ ዕባዩ ሣህልክ፣  
ወበከመ ብዝን ምሕረትክ ደምስስ አበላን፣  
ወኢአሐደ እምኔን ውጹአ ወግኑሠ ኢትረሲ  
እሞገስክ ፣ በአንተ ዐቢይ ስምክ ዘተሰምየ  
በላዕሌን፣ ሠራዬ ኩን ለን ወኢትገድገን ሀበን  
ንርክብ ሞገሰ በቅድሜክ ወበቅድመ ክርስቶስ  
ወልድክ፣

ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ ጌታ ሆይ ቀኑንም  
ሁሉ በፍጹም ሰላም በሕይወት እንድንኖር  
አድርገን፣ አንተ ሌሊቱን ሁሉ ጠብቀኸናልና፣  
አቤቱ ሁሉን የምትይዝ አንተ የሚመራ ቸር  
ርገፍን መልእክህን ስደድልን ፣ እንደ ቸርነትህ  
ጠዘት ይቅር በለን ፣ እንደ ይቅርታህም ብዛት  
በደላችንን አጥፋልን ፣ ከእኛ ወገን አንዱንም  
ከባለሟልነትህ የወጣ የተለየም አታድርገው፣  
ደገኛ ስምህ በኛ ላይ ስለ ተጠራ ይቅር ባይ  
ሁንልን፣ አትተወን፣ ባንተ ፊትና በልጅህ  
በክርስቶስ ፊት ባለሟልነትን እንድናገኝ  
አድርገን ፣

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ  
ዓለም፣

በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ክርሱ  
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለዓለሙ፣

ይ. ሕ. አሜን።

ይ.ሕ. አሜን ።

\*\*\*

\*\*\*



ግዕዝ	አማርኛ
<p style="text-align: center;"><b>ሊጦን ዘሠሉስ</b></p> <p>ይ. ካ. ስምክ ሕያው ዘኢይመውት ትጉህ ዘኢይዴቅስ ፈጣሪ ዘኢይደክም እግዚእ ሥሉጥ ላዕለ ኩሉ አምላክ ዘኢይትገባዕ፤</p> <p>ዘኪያክ ያንቀዑ ኩሉ ዘበሰማይ ወዘበምድር ዘፈጠርክ ለስምክ ይሰብሑ ወያ እኩቱ አንተ አጋዜ ዓለም እግዚአብሔር አምላክነ፤</p> <p>ይ. ዲ. ጸልዩ፤</p> <p>ትእ. በዘዮ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፤</p> <p>ይ. ካ. አምላክነ አምላክ ትፍሥሕት ወአምላክ ጎሤት ተወክፍ ጸሎቶሙ ለአግብርቲክ ወለእእማቲክ እለ ገመዉ ወመጽኡ ቤተ መቅደስክ ጎበ ዮንድር ኃይለ ስብሐቲክ፤ ከመ ይስእሉ ዘእምጎቤክ ርቅየተ ወሕይወተ፤ ጎድግ ሎሙ አበሳሆሙ ወኢትነጽር ምግባረ ኃጢአቶሙ፤ ወተወክፍ ንስሐሆሙ ፣ ይባእ ጸሎቶሙ በቅድሜክ ከመ መዓዛ ሠናይ፤ እወ እግዚእ አምላክነ ትሬኢ ወኢታስተርኢ መሐሪ ነጽር ወተመየጠነ ከመ በዝኒ ዓለም ወበዘይመ ጽእ ንስግድ ወናልዕል ናእኩት ወንሰብሕ ስመክ ጎቡረ በክርስቶስ፤ በጅዱ ወልድክ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤</p> <p>ይ. ሕ. አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p style="text-align: center;"><b>የማክሰኞ ሊጦን</b></p> <p>ይ.ካ. ስምህ የማይሞት ሕያው ነው፤ የማያንቀላፋ ትጉህ፤ የማይደክም ፈጣሪ፤ ከሁሉ በላይ የሠለጠነ ጌታ፤ የማይሠወር አምላክ ፤</p> <p>ለስምህ ምስጋናን ያቀርቡ ዘንድ የፈጠርሃቸው፤ በሰማይና በምድር ያለ ሁሉ ወደ አንተ ያንጋጥጣል፤ ዓለምን የምትይዝ አንተ እግዚአብሔር አምላካችን ነህ ፤</p> <p>ይ.ዲ. ጸልዩ ፤</p> <p>ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ ፤</p> <p>ይ.ካ. የደስታ አምላክ አምላካችን የጎሤትም አምላክ አንተ ነህ፤ የምስጋናህ ኃይል ወደሚያድርበት ወደ ቤተ መቅደስህ መጥተው የሚደክሙ የወንዶችንም የሴቶችንም አገልጋዮችህን ልመናቸውን ተቀበላቸው፤ ከአንተ ዘንድ የሚገኝ ጥምቀትን ሕይወትንም ይለምኑ ዘንድ ፣ በደላቸውን ይቅር በላቸው የኃጢአታቸውንም ሥራ አታስብ ፣ ንስሐቸውን ተቀበላቸው ፣ እንደ በጎ መዓዛም ልመናቸውን በሬትህ ተቀበላቸው፤ አቤቱ አምላካችን ታያለህ አትታይም፤ አቤቱ መሐሪ ሆይ ተመልከተን፤ ተመለስልንም፤ በዚህም ዓለም በሚመጣውም እንሰግድልህ ዘንድ፤ ክቡር ስምህንም ከፍ ከፍ እናደርግ ዘንድ፤ ፈጽመንም እናመሰግን ዘንድ፤ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤</p> <p>ይ.ሕ. አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ሊጦን ዘረቡዕ

የረቡዕ ሊጦን ፣

ይ. ካ. ለትሩጽ እግዚአ ምሕረትክ ላዕሌነ ወብርሃን ገጽክ ላዕለ ነፍስነ፤

ይ.ካ. አቤቱ ምሕረትህ ፈጥና በላያችን ትደረግ፤

ይምጸእ ምሕረትክ ዘያሐይወነ፤ ያስተርኢ ኂሩትክ ዘያስተፌሥሐነ ፣ ዕቀቡን እግዚአ እምኩሉ እኩይ ወእምኩሉ ስሕተት ፣ ወተወከፈነ በከመ ነቢብክ ፣ ግበር ሰላመ ማዕከሌነ ወማዕከሌክ እስመ ለዘኒ ስሕተ አንተ ትክል መይጦቶ መንገሌክ፤ ወንሰግድ ለክ ውስተ አዕፃዳቲክ ዘኢይትኃለቑ እስመ አመ ዕለተ ጸራሕነ ገቤክ አንተ ትሰም ዐነ፤ ወትፀውር ለነ ድካመነ ወትትዔ ገሠነ ኃጢአተነ፤ እስመ መሐሪ አንተ እግዚአብሔር አምላክነ፤

የፊትህም ብርሃን በሰውነታችን ላይ የሚያ ድንን ምሕረትህ ይምጣ ፣ ደስ የሚያሰኘን ቸርነትህ ይገለጽ ፣ አቤቱ ከክፉ ነገር ከስሕተትም ሁሉ ጠብቀን፤ እንደተናገር ከውም ተቀበለን፤ በእኛና በአንተ መካከል ሰላምን አድርግ፤ የበደለውን ወደ አንተ መመለስ ይቻልሃልና፤ ቍጥር በሌለው በቦታህ ሁሉ እንሰግድልሃለን፤ ወደ አንተ በጮህን ጊዜ አንተ ትሰማናለህና፤ ድካማችንንም ትሸከምልናለህ ኃጢአታችንንም ትታገ ሠናለህ፤ አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር አንተ መሐሪ ነህና ፣

ይ. ዲ. ጸልዩ፤

ይ.ዲ. ጸልዩ ፣

ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፤

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ ፤

ይ. ካ. እስመ አንተ ከመ ወልደ አብ ኄር ዘእስተርአይክ ውስተ ዓለም ከመ ትስቂ ወትሕፅን ዕንላ እመሕያውክ ፣ ወሊተኒ ለገብርክ ጸግወኒ ወትረ ብዕለ ሠናያቲክ፤ እስመ አንተ ትሁብ ሠናያተ ለጎሩያኒክ ወትጺጉ መድኃኒተ ለሕዝብክ ወፈቂደክ ታስተርኢ እስተርአይክ፤ ወመኑ አምላክ መሐሪ ወቅዱስ ዘከማክ ወተሣሃለነ በከመ ዕበዩ ሣህልክ ወበከመ ብዝነ ምሕረትክ ደምስስ አበላነ፤ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤

ይ.ካ. መቼም መቸ ቸር የአብ የባሕርይ ልጅ አንተ ነህና የሰውን ልጅ ታላድግ ዘንድ በዚህ ዓለም የተገለጸህ፤ ለእኔም ለአገልጋይህ በጎ ነገርን ስጠኝ፤ ለመረጥካቸው በጎ ነገርን ትሰጣቸዋለህና፤ ለወገኖችህም ደኅንነትን ትሰጣለህ፤ ወደህ ተገለጸህ፤ እንደ አንተ መሐሪ ቅዱስ አምላክ ማነው? አሁንም እንደ ይቅርታህ ብዛት መጠን ይቅር በለን፤ እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላችንን ይቅር በለን፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤

ይ. ሕ. አሜን ።

ይ.ሕ. አሜን ።

\*\*\*

\*\*\*

ግዕዝ

ሎማርኛ

ሊጦን ዘሐሙስ

ይ. ካ. ከመ ታድጎንን እግዚአ እምዕለት እኪት ወእምሰዓታተ መንሱት ወእምኩሉሙ ዘእኩያን ትምይንት እምሕየት ወእምጽርዓት እምድድቅ ወእመጸኢት፤ አድጎንን እግዚአ አምላክን በዛቲ ሰዓት፤ (አንተ) አጋዜ ዓለም እግዚ አብሔር አምላክን፤

ይ.ዲ. ጸልዩ፤

ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፤

ይ. ካ. እወ እግዚአ አምላክን እስመ ዘእምጎቤክ ውእቱ ረድኤት ወድጎንት ወኩሉሙ እለ ይትመገፀኑ ገበ ዘዚአክ መለኮት፤ ዘአንተ አድጎንኮ ለዳዊት ገብርክ እምኩናት እኪት፤ ወለዳንኤል እምአፈ አናብስት፤ ወለሶስና እምእደ ረበናት፤ ለአናንያ ወአዛርያ ወሚሳኤል እምዕቶነ እሳት ዘይነድድ፤ አድጎንን እግዚአ አምላክን እምትውልድ ዕሉት ወግፍትዕት ወተማ ገፀን ነፍሳቲነ ወሥጋነ ገበ ዘዚአክ ጊሩት፤ ወዕቀብ አብያተ ክርስቲያናቲክ በስብሐት ወበጸሎት ወበርትዕት ሃይማኖት፤ ወተሣ ሃለነ አምላክን ፤ አቡነ ዘበሰማያት ኢታብእነ ውስተ መንሱት አላ አድጎንን ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እምተመውዖ ለሰይጣን እምሕርትምና ወድቀት ፤ ርድእነ ንትቀነይ ለከ ዘእንበለ ድካም ወሐኤት ወትረ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ፤ በአሐዱ ወልድክ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤

ይ. ሕ. አሜን።

\*\*\*

የሐሙስ ሊጦን ፤

ይ.ካ. አቤቱ ከክፉ ቀን መከራ፤ ከጥፋትም ሰዓቶች ታድጎን ዘንድ ከክፉ ሰዎችም ተንኩል ከሀኬት ከጽርዓት ድንገት ከሚመጣ መከራ አቤቱ አምላካችን በዚህች ሰዓት አድጎን ዓለምን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር አንተ ነህ፤

ይ.ዲ. ጸልዩ ፤

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፤

ይ.ካ. እውነት ነው፤ አቤቱ አምላካችን ረድኤትና ደገንነት የሚገኝ ከአንተ ዘንድ ነውና ፤ ጌትነትህንም የተማፀኑ ሁሉ አገልጋይህን ዳዊትን ከክፉ ጦር ያዳንከው፤ ዳንኤልንም ከአንበሳ አፍ፤ ሶስናን ከረበናት እጅ፤ አናያንና አዛርያን ሚሳኤልንም ከባቢ ሎን እሳት ያዳንካቸው፤ አቤቱ አምላካችን እኛንም ከአሉተኛና ከዓመፀኛ ትውልድ አድጎን፤ ነፍሳችንንና ሥጋችንን በቸርነትህ ጠብቅ፤ ቤተክርስቲያናችንን በምስጋናና በጸሎት በቀናች ሃይማኖትም ጠብቅ ፤

አምላካችን ሆይ ይቅር በለን፤ አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ወደፊተና አታግባን ከክፉ ሁሉ አድጎን እንጂ፤ ለሰይጣን ከመሸነፍ ከመዋረድና ከመውደቅ አድጎን፤ በየጊዜው በየሰዓቱ ሁሉ ያለድካምና ያለሀኬት እናገለግልህ ዘንድ እርዳን፤ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤

ይ.ሕ. አሜን ።

\*\*\*

ግዕዝ

አማርኛ

ሊጠን ዘግርብ

የግርብ ሊጠን ፡

ይ. ካ. ተዘከር እግዚአ ለለጅዱ ፩ዱ ስእለቶ  
 ተዘከር እግዚአ ለለጅዱ ፩ዱ እምከርሠ እሙ፤  
 ተዘከር እግዚአ ብዙኃን አሕዛብ እለ በርትዕት  
 ሃይማኖት የሐይወ፤ አንስቲያሆሙ ዕቀብ  
 ወራዙቶሙ ሰርሕ ርሱዓነ አጽንዕ ቅጥቁጣን  
 ባልሕ ወዝርዋን አስተጋብእ፤  
 ወለእለ ይነግዱ ንግድ ምስሌሆሙ ወለእለ  
 ይትመነደቡ አድጎኖሙ፤ ወለእለ ውስተ ተስናን  
 ወቅንየት መሪር ይሄልዉ አንተ አኃዜ ዓለም  
 ተዘከር እግዚአብሔር አምላክነ፤

ይ.ካ. አቤቱ የእያንዳንዱን ልመናውን  
 አሰብ፤ አቤቱ እያንዳንዱን ከእናቱ ማገፀን  
 ጀምረህ አሰብ፤  
 በቀናች ሃይማኖት የሚኖሩትን ብዙ አሕዛብን  
 አሰብ፤ ሴቶቻቸውን ጠብቅ፤ ጉልማሶቻቸውንም  
 አቅናና፤ ሽማግሎቻቸውን አጽና፤  
 የተቀጠቀጡትን አድን፤ የተበተኑትን ሰብስብ፤  
 መንገድ ከሚሔዱት ጋራም ሂድ፤ የሚጨ  
 ነቁትን አድን፤ በፀብ በፅኑ አገዛዝ የሚኖሩ  
 ትንም ዓለምን የያዘህ አንተ አምላካችን  
 እግዚአብሔር ሆይ አስባቸው፤

ይ. ዲ. ጸልዩ፤

ይ.ዲ. ጸልዩ ፡

ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፤

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፤

ይ. ካ. እወ እግዚአ አምላክነ፤ ለመዓሰብ  
 ከዳኒ ወባላሒ ለዕንሰ ማውታ ለዱያን ዐቃቤ  
 ሥራይ፤ ለእለ ይነግዱ መርስ ወዛጎን እስመ  
 አንተ እግዚአብሔር ተአምር ወትጤይቅ  
 ለለጅዱ ፩ዱ ስእለቶ ወንበረቶ ወትካዘ ቤቱ፤

ይ.ካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን  
 ባልቴትዋን የምትረዳ፤ አባት እናት የሌለውን  
 ልጅ የምታድን፤ ለታመሙት ባለመድኃኒት፤  
 መንገድ ለሚሂዱት ወደብ ጸጥታ ነህ፤ አንተ  
 የእያንዳንዱን ልመናውንና እኗኗን የቤቱ  
 ንም አሳብ መርምረህ ታውቃለህ ትረዳለህና፤

አድጎን እግዚአ ዛተኒ ሀገረ ወካልአተኒ  
 እህጉረ ወበሐውርተ እለ በሃይማኖተ ዚአከ  
 የጎድሩ ውስቴቶን፤ ቅዱሳን አድጎን እም  
 ድልቅልቅ ወእምረኃብ ወእመራደ ካልእ  
 ሕዝብ ፤ ሐዋዘ ብርሃነ ጸግወነ ወእ  
 ዕትት ኑፋቂ እምቤተ ክርስቲያንክ፤ ወደም  
 ረነ ምስለ ደቂቀ ብርሃነ ስብሐቲክ ሀበነ ከመ  
 በጅዱ ልብ ወበጅዱ አፍ ንሰብሕ ለአብ  
 ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ  
 ወለዓለመ ዓለም፤

አቤቱ ይህችን አገር ሌሎችንም አገሮች  
 በአንተ ሃይማኖት የሚኖሩባቸውን አውራጃ  
 ዎችንም አድን ፤ ቅዱሳንን ከመናወጥና  
 ከረኃብ ከሌላም ወገን ከሚመጣባቸው ወራሪ  
 አድን፤ ያማረ ብርሃንን ስጠን፤ መጠራ  
 ጠርንም ከቤተ ክርስቲያንህ አርቅ፤  
 የምስጋናህ ብርሃን ልጆች ከሚሆኑት ጋራ  
 አንድ አድርገን፤ አንድ ልብ አንድ ቃል ሆነን  
 አብን ወልድን መንፈስ ቅዱስንም እናመሰግን  
 ዘንድ ስጠን፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤

ይ. ሕ. አሜን፡፡

ይ.ሕ. አሜን ፡፡

\*\*\*

\*\*\*

ግዕዝ

አማርኛ

ሊጠን ዘቀዳሚት

ይ. ካ. ቀዳሚ ጸጋ ኢየሱስ ክርስቶስ ኃይሉ ወጥበቡ ለአቡሁ፣ እስመ አንተ ውእቱ በግዑ ለእግዚአብሔር ዘያኣትት ኃጢአተ ዓለም ተሣላለን እስመ ወረድክ እምሰማይ በመስፈርተ ጥበቡ ለአቡክ ከመ ታድገን ልሕኩተክ ዘአንተ ለሐኩ መዋቱ ዘይማለን፣ ዘየሐውር በክነፈ ነፋስ ዘይሬስዮሙ ለመላእክቲሁ መንፈስ፣ ወለእለ ይትሰአክዎ ነጸ እሳት ዘይኔጽራ ለምድር ወይሬስዮ ከመ ትርዐድ፣

ዘይገሥሦሙ ለአድባር ወይጠይሱ፣ በመንፈስ ጸጋክ አጽንዖሙ ለሕዝብክ፣ አንተ አጋዜ ዓለም እግዚአብሔር አምላክን፣

ይ. ዲ. ጸልዩ፣

ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣

ይ. ካ. እወ እግዚእ አምላክን በመንፈስ ጸጋክ አስተፍሥሐሙ ለሕዝብክ፣ እስመ አንተ ውእቱ መቅለሌ ዕፁብ ረዳኤ ምንዱብ፣ ሠርጎሙ ለሐዋርያት ንዋዮሙ ለነዳያን፣ ተስፋሆሙ ለቅቡዓን መንገድሆሙ ለሙታን፣ ኢየሱስ ክርስቶስ ኃይሉ ወጥበቡ ለአቡሁ፣ ኪያክ ነሕኩት ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣

ይ. ሕ. አሜን።

\*\*\*

ሊጠን ዘእሑድ

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቀሦ ለአምላክ ምሕረት ዘፈዳኢኩ ለአብርሃም አመ ይቀት ሎሙ ለነገሥት ዘአድገንኮ ለይስሐቅ እምነ መጥባሕት ዘመራሕክ ለያዕቆብ በውስተ መንገድ ወአስተርአይኮ በራእዩ ሌሊት በገበ አቀሞን ለሐውልት ዘአዕበይኮ ለዮሴፍ በብሔረ ባዕድ እግዚአብሔር አምላክን፣

የቀዳሚት ሊጠን ፣

ይ.ካ. የሰጠታ መጀመሪያ ኢየሱስ ክርስቶስ ለአባቱ ኃይሉ ጥበቡ ነው፣ የዓለምን ኃጢአት የምታርቅ የእግዚአብሔር በግ አንተ ነህና፣ ይቅር በለን ፣ በአባትህ በጥበቡ መስፈርት ከሰማይ ወርደሃልና፣ አንተ የፈጠርከውን ሚች ተለዋጭ የሆነ ፍጥረትህን ታድገ ዘንድ፣ በነፋስ ክንፍ የሚሄዱ መላእክትን ረቂቃን፣ የሚያገለግሉትንም የእሳት ነበልባል የሚያደርጋቸው፣ ምድርን አይቶ እንድትንቀጠቀጥ ያደርጋታል፣

ተራራዎችንም ይዳስሳቸዋል፣ ይጨላሉ፣ ዓለምን የያዘህ አንተ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ በሰጠታህ መንፈስ ወገኖችህን አጽናቸው፣

ይ.ዲ. ጸልዩ ፣

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣

ይ.ካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን ሆይ፣ በሰጠታህ መንፈስ ወገኖችህን ደስ አለኛቸው፣ ጭንቁን ነገር የምታቀል፣ የተቸገረውን የምትረዳ አንተ ነህ፣ የሐዋርያት ጌጣቸው፣ የነዳያን ገንዘባቸው፣ ተስፋ ላጡ ሰዎች ተስፋቸው፣ ሙታንንም የምታነሣቸው ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ ለአብ ኃይሉ ጥበቡ የምትሆን አንተን እናመሰግናለን፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣

ይ.ሕ. አሜን ።

\*\*\*

የሠርክ ሊጠን፣

ይ.ካ. የምሕረት አምላክን ዳግመኛ እንማልደዋለን፣ ነገሥታቱን በወጋቸው ጊዜ አብርሃምን ያዳንከው፣ ይስሐቅን ከመጥባሕት (ከመሠዋት) ያዳንከው፣ ያዕቆብን በመንገድ የመራኸው ፣ ድንጋዩን ባቆመበት ቦታ ሌሊት በራእይ የታየኸው፣ ዮሴፍን በባዕድ ሀገር ከፍ ከፍ ያደረግኸው አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣

ግዕዝ

አማርኛ

ይ. ዲ. ጸልዩ፣

ትእ. በዝዮ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣

ይ. ካ. እው እግዚአ አምላክነ ዘገደፍኮ ለኖላ በውስተ ታቦት፣ ወለዳንኤል እምአፈ አናብስት ወለሶስና እምእደ ረበናት፣ ዘለአኮ ለሙሴ ምስለ ዐቢይ ረድኤት ዘመራሕኮሙ ለሕዝብክ መዓልተ በደመና ወኩሎ ሌሊተ ብርሃነ እሳት፣ ዘተናገርክ በዲበ ነቢያት፣ ወአ ስተርአይክ ጸጋክ ላዕለ ሐዋርያት እንዝ ጉቡኣን እሙንቱ ውስተ ፩ዱ ቤት ወረደ ላዕሌሆሙ መንፈስ ቅዱስ ከመ ዘእሳት ወተናገሩ በነገረ ኩሎ በሐውርት፣ ውእተ መንፈስክ ፈኑ ዐማዴ ሰማይ ወምድር ባርክ ማገበረነ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት፣

በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣

ይ. ሕ. አሜን።

\*\*\*

ሊጦን ዘሠርክ፣

ይ. ካ. አምላክነ ዘዲበ ኪሩቤል ትነብር እምንበ መላእክት ትትአኩት ወትሴባሕ፣ አንተ ውእቱ ዘከፈልክን ንባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ማገደርክ ንዘከር ቅድሳተ ስብሐቲክ ወንፍዲ ለክ ዘሠርክ አኩቴተ፣ አንተ ተወክፍ ዘኩልነ ስክየተ ወበቍዔተ በተአምኖ በውስተ ልብው ዘበሰማያት ምሥጢርክ በዔና ሠናይ መዓዛ ፣ ዕቀብ ኩለነ ዘእንበለ ዓሕብ ወዘእንበለ ተመውፆ ወዘእንበለ ማዕቅፍ፣ አድገን አእጋረነ እምዳገፅ ወአዕይንተነ እምአንብዕ ወነፍስተነ እሞተ ጋጢአት፣ ወደምረነ ምስለ እለ ድገኑ ብክ በጸሎተ ኩሎሙ እለ እምዓለም አሥመሩክ ፣

ይ. ዲ. ጸልዩ ፣

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣

ይ. ካ. እውነት ነው፣ አቤቱ አምላካችን ኖላን በመርከብ ያሻገርከው አንተ ነህ፣ ዳንኤልን ከአንበሳ አፍ ያዳንከው፣ ሶስናን ከረበናት እጅ ያዳንካት፣ ሙሴን ከታላቅ ረድኤት ጋራ የላክኸው፣ ወገኖችህንም ቀን በደመና፣ ሌሊቱን ሁሉ በእሳት ብርሃን የመራኻቸው፣ በነቢያት የተናገርህ፣ በሐዋርያት ላይ ጸጋህን የገለጽህ አንተ ነህ፣ በአንድ ቤት ውስጥ ተሰብስበው ሳሉ መንፈስ ቅዱስ እንደ እሳት ሆኖ በላያቸው ወረደ፣ በሀገሩ ሁሉ ቋንቋ ተናገሩ፣ ሰማይንና ምድርን የፈጠርህ አንተ ይህንን መንፈስህን ላክልን፣ በየጊዜው በየሰዓቱ ሁሉ እንድንታችንን ባርክልን፣

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣

ይ. ሕ. አሜን ።

\*\*\*

የሠርክ ሊጦን ፣

ይ. ካ. በኪሩቤል አድረህ የምትኖር አምላካችን ሆይ በመላእክት ዘንድ ትከበራለህ ትመሰገናለህ ፣ የተቀደሰ ማደሪያህ ከሆነ አዳራሽ እንገባ ዘንድ ያደልክን አንተ ነህ ፣ የምስጋናህን ቅድስና እናስብ ዘንድ ፣ የማታውንም ምስጋና እናቀርብልህ ዘንድ የሁላችንን መማፀን ተቀበል ፣ ሰማያዊ ምሥጢርህን በምናስብበት እምነት ረብህ ጥቅምን ስጠን፣ ሁላችንንም ያለመጨነቅ ያለ መሸነፍ ያለ መሰናክል ጠብቀን፣ እግርቻችንን ከድጥ፣ ዓይኖቻችንን ከዕንባ፣ ሰውነታችንን ከጋጢአት ሞት አድነን፣ ከቀድሞ ጀምሮ ያገለገሉህን የወዳጆችህን ሁሉ ልመና አስበህ በአንተ ከዳኑት ጋራ ቍጠረን ፣

ፀዮብ

ግዕዝ

አማርኛ

በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤

ይ. ሕ. አሜን ።

\*\*\*

ዓዲ ሊጠን ዘሠርክ፤

ይ. ካ. ናስተቡቶዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤ እስመ ረሰዩን ተድላ ካዕበ ውስተ ዝንቱ መካን ቅዱስ ንቁም ንሰብሕ ወን ዘምር ለዘበኩሎ ቅዱስ ወብፁዕ ስመ ዚአሁ፤ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አምላክን፤

ይ. ዲ. ጸልዩ፤

ትእ. በዝዮ ይበሉ ሕዝብ አቡን ዘበሰማዖት፤

ይ. ካ. እግዚእ ዘኩሎ ትእኅዝ ንስእለከ ወናስተቡቶዕከ በከመ ዐቀብከን ኑን ሌሊት ወአብጻሕከን ካዕበ ውስተ ብርሃን ሠርክ ዕቀበን በኑን ሌሊት፤

ሱላሜ ዘእንበለ ኃጢአት ሠርክ ወሌሊተ ጸግወን፤ ወእድኅንን እምፍርሃተ ሌሊት ወእምትካዝ ዘይወስድ ውስተ ጽልመት፤ እምሰብእ ዐማዒ ወሀባሊ ባልሐን፤ ዘአበስን ወዘተሠወረን ሕገ ሰብእ አናገሲ ለን፤ እስመ ኄር ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ እግዚአብሔር አምላክን፤

በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤

ይ. ሕ. አሜን።

\*\*\*

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም፤ ለዘለዓለሙ አሜን፤ ይ.ሕ. አሜን ።

\*\*\*

ዳግመኛ የሠርክ ሊጠን ፤

ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር በሁሉ ለተመሰገንና ለተደነቀ ስሙ እንዘምር እና መሰግን ዘንድ፤ በተመሰገነው በዚህ ቦታ እንድንቆም ዳግመኛ ደስታን ሰጥቶናልና ፤ ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ነው፤

ይ.ዲ. ጸልዩ ፤

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡን ዘበሰማዖትን ይጸልዩ፤

ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ ጌታ ሆይ ፤ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለን፤ በምላው ሌሊት እንደጠበቅኸን ወደቀኑም ብርሃን ዳግመኛ እንዳደረስክን በሚመጣው ሌሊት ጠብቀን፤

ፍቅርን ያለ ኃጢአት በሠርክና በሌሊት ስጠን፤ ከሌሊት ፍርሃት፤ ወደ ጨለማም ከሚወስድ ኃዘን አድነን ከዓመፀኛና ከሐሰተኛ ሰውም ተበዥን ፤ ሰው እንደ መሆናችን የበደልነውን የተሠወረንንም ይቅር በለን፤ አንተ እግዚአብሔር ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና፤

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤

ይ.ሕ. አሜን ።

\*\*\*

ግዕዝ

አማርኛ

ሊጠን ዘቀዳም ሥዑር፣

የቅዳሜ ሥዑር ሊጠን ፣

ትእ. ይሚጥ ካህን ገጸ መንገሥ ሕዝብ ወይበል ዘንተ ጸሎተ ሊጠን በልዑል ቃል፣

ትእ. ቄሱ ፊቱን ወደ ሕዝቡ መልሶ ሊጠኑን ሰበ አኮን ከፍ ባለ ድምፅ ይጸልይ ፣

ይ. ካ. ሰበ አኮ እግዚብሔር ምስሌነ፣ ይብል እስራኤል ሰበ አኮ እግዚአብሔር ምስሌነ፣ እንተ ጊዜ ተንሥኦ ሰብእ ላዕሌነ አሐዝብ ሕያዋኒን እምውጥጡን በከመ አንሥኡ ቍጥዐ መፃቶሙ ላዕሌነ፣ አሐዝብ በማይ እምአስጠሙን፣ እምውጊዝ አምሰጠት ነፍሱን፣ እምሰጠት ነፍሱን እማዩ ሐክክ፣ ይትባረክ እግዚአብሔር አምላክነ ዘኢያግብእነ ውስተ መሥገርተ ማዕገቶሙ ነፍሱነሰ እምሰጠት ከመ ዖፍ እመሥገርት ነፃዊት፣ መሥገርትሰ ተቀጥቀጠት ወንሕነሰ ድገነ፣ ረድኤትነሰ በስመ እግዚአብሔር አምላክነ ፣

ይ.ካ. እግዚአብሔር ከእኛ ጋራ ባይኖር ይላል እስራኤል፣ እግዚአብሔር ከእኛ ጋራ ባይኖር ሰው በላያችን በተነሣ ጊዜ በሕይወ ታችን በዋጡን ነበር ፣ ቍጣቸውን በላያችን እንዳነሡ በውኃ ባሰጠሙን ይመስለኛል፣ ነፍ ሳችን ከፈሳሽ አመለጠች፣ ነፍሳችን ከክርክር ውኃ አመለጠች፣ በሚከብ ወጥመዳቸው ውስጥ ያላገባን እግዚአብሔር ይመስገን ፣ ነፍሳችን ግን እንደ ዖፍ ከአዳኝ ወጥመድ አመለጠች፣ ወጥመድ ተሰበረች፣ እኛም አመ ለጥን፣ ረድኤታችን ግን ሰማይንና ምድርን በፈጠረ በእግዚአብሔር ስም ነው፣

ይ. ዲ. ጸልዩ ፣

ይ.ዲ. ጸልዩ ፣

ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣

ይ. ካ. ዘገብረ ሰማዩ ወምድረ፣

ይ.ካ. ሰማይንና ምድርን የፈጠረ ፣

ዘገብረ ሰማዩ ወምድረ፣

ሰማይንና ምድርን የፈጠረ ፣

ዘገብረ ሰማዩ ወምድረ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፣

ሰማይንና ምድርን የፈጠረ፣ ለዘላለሙ ፣

ይ. ሕ. አሜን።

ይ.ሕ. አሜን ።



ግዕዝ

አማርኛ

መስተብቅጥን ዘይበቀው ለጸሎት በእንተ ኩሉ ግብር

ይ. ካ. ናስተብቅጥ ዘኩሉ ይእገዝ እግዚአብሔር ኦብ ለእግዚእ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፣ እንዝ ነኣተቶ በኩሉ ወበውስተ ኩሉ ፣ እስመ ከደነን ወረድኣነ ሰቀነ ወአብጽሐነ እስከ ዛቲ ሰዓት ንስእል ወናስተብቅጥ፣ ከመ ተረፈ ሌሊትኒ በኩሉ ሰላም ወጥሩና ይረሰዩን ዘለምሕረት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክን፣

ይ. ዲ. ጸልዩ፣

ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡን ዘበሰማያት፣

ይ. ካ. እግዚእ ዘኩሉ ትእገዝ ንስእል ወናስተብቅጥ ቅዱስ ስመክ፣ ነጽር ላዕሌን ወውስተ ስእለትን ሕፅር ሕዝበክ በኃይለ መላእክቲክ ኩሉ ሕመሜ ወኩሉ መንሱተ ደምስስ እምላዕሌዩ ወእምላዕለ ኩሉ ሕዝብክ፣ ወተረፈ ሌሊትኒ በኩሉ ሰላም ወዳኅና ጸግወን ነሀሉ፣

በክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣

ይ. ሕ. አሜን።

\*\*\*

መስተብቅጥ በእንተ ዱያን፣

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተብቅጥ ለዘኩሉ ይእገዝ እግዚአብሔር ኦብ ለእግዚእ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ ዱያን አኃዊን፣ ከመ ኩሉ ደዌ ወኩሉ ሕማመ ያሰስል እምኔሆሙ መንፈስ ደዌ ሥዒር ሕይወተ የሀበሙ፣ ዘለኩሉ ፈውስ ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክን፣

ስለ ሥራው ሁሉ ለመለመን የሚጠቅሙ መለመኛዎች ናቸው፣

ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤ በውስጥ በአፍኣ እያመሰገን ስንለምነው ሰውሮናልና፣ ረድቶና ልና፣ ደግፎናልና፣ እስከዚችም ሰዓት አድርሳልና፣ ለምሕረት ሥልጣን ያለው ፈጣሪያችን እግዚአብሔር የሌሊቱን ተረፍ በፍቅርና በጤና ያደርግልን ዘንድ እንለምናለን፤

ይ.ዲ. ጸልዩ ፣

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡን ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣

ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር ሆይ ቅዱስ ስምህን እንለምናለን እንማልዳለን ፣ እኛን አይ ወደ ልመናችንም ተመልከት፣ በመላእክት ኃይል ሕዝብህን ጠብቅ ፣ ከእኛ ላይ ከሕዝብህም ላይ ምቀኝነትን ሁሉ ጥፋትንም ሁሉ አጥፋ፣ የሌሊቱንም ተረፍ በፍቅርና በጤና ሁሉ እንኖር ዘንድ መኖርን ስጠን ፣

በክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለእንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣

ይ.ሕ. አሜን ።

\*\*\*

መስተብቅጥ ስለ ሕመምተኞች፣

ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ስለ ታመሙ ወንድሞቻችን ዳግመኛ እንማልዳለን ፣ ደዌውን ሁሉ ሕማሙንም ሁሉ ያርቅላቸው ዘንድ፣ የደዌውን መንፈስ አርቆ ሕይወትን ይሰጣቸው ዘንድ፣ ሁሉን ለመፈወስ ሥልጣን ያለው አምላካችን እግዚአብሔር ነው ፣

ግዕዝ	አማርኛ
<p>ይ.ዲ. ጸልዩ በእንተ ዱያን፣ ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፣</p> <p>ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኩሎ ትእንዝ ንስዕለክ ወናስተበቀዓክ ለዱያን አኃው ሕይወተ ሎሙ ጸጉ፣ መንፈስ ደዌ ሠዓር ኩሎ ደዌ ወኩሎ ሕማመ እምሳዕሌሆሙ አገልፍ ፍጡነ ይርከበነ ሣህልክ እግዚእ፣</p> <p>ይ. ዲ. ንበል ኩልነ ፣</p> <p>ይ. ሕ. እግዚእ ተሣሣለን፣</p> <p>ይ. ካ. መፈውስ ነፍስ ወመፈውስ ሥጋ፣ ሐዋሂሃ አንተ ለኩላ (ሐዋሂሁ አንተ ለኩሎ) ዘሥጋ፣</p> <p>ወለእለ እምንበ መናፍስት ርኩሳን ይዔዑሩ አግዕዝ ለኩላ ነፍስ ምንድብት ወጥወቅት ሀብ ሳንተ ወሀብ ዕረፍተ ፣ ኩሎ ደዌ ስድድ እምዝንቱ ቤት ወእምእለ ይጼውዑ ቅዱስ ወቡሩክ ስመክ፣ ወለእለ ጉልቄ ነፍሳቲነ እንከ ደዌ ፈዊሰክ ፍጹመ መድኃኒተ ጸጉ፣</p> <p>በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣</p> <p>ይ. ሕ. አሜን፡፡</p>	<p>ይ.ዲ. ስለ ሕመምተኞች ጸልዩ ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣</p> <p>ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር ሆይ፣ እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለን ፣ ለታመሙት ወንድሞቻችን ሕይወትን ሰጣቸው፣ የደዌን መንፈስ አርቅ፣ ደዌውን ሁሉ ሕማሙንም ሁሉ ከእነርሱ አሳልፍ፣ አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን፣</p> <p>ይ.ዲ. ሁላችንም እንበል ፣</p> <p>ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር ይበለን ፣</p> <p>ይ.ካ. ነፍስን የምታድን፣ ሥጋንም የምታድን ፣ ሥጋዊን ደማዊን ሁሉ የምትጉበኝ አንተ ነህ ፣</p> <p>በርኩሳን መናፍስት የሚጨነቁትንም ነፃ አድርግ፣ የተጨነቀችውንና የተቸገረችውን ሰውነት ፍጹም ዕረፍትን ሰጥተህ አሳርፍ፣ ደዌውን ሁሉ ከዚህ ቤት አውጥተህ ስደድ፣ ምስጉን የሚሆን ስምህን ከሚጠሩትም ዘንድ ለየራሳችን ለየቀጥራችን ደዌን አርቀህ ፍጹም ደገንነትን ሰጥ፣</p> <p>በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣</p> <p>ይ.ሕ. አሜን ፡፡</p>
<p>መስተብቀሩ በእንተ እለ ይነግዱ፣</p> <p>ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቀሩ ዘኩሎ ይእንዝ እግዚ አብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ይነግዱ አኃዊን፣ ወበእንተሂ እለ ሀለጢ ይነግዱ፣ እመሂ በባሕር ወእመሂ በአፍላግ ወእመሂ በቀላያት ወእመሂ በፍኖት በዘኮነ መንገደ ይገብሩ ከመ ኩሎ ያብጽሕ ውስተ መርሶ መድኃን ፣ ዘኩሎ ይእንዝ እግዚአብሔር አምላክነ ፣</p>	<p>መስተብቀሩ ስለ መንገደኞች፣</p> <p>ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ዳግመኛ እንማልዳለን ፣ መንገድ ስለሚሄዱ ወንድሞቻችን፣ ይነግዱም ዘንድ ስላላቸው ወንድሞቻችን፣ በባሕርም ቢሆን፣ በፈላሽም ቢሆን በጥልቅም ቢሆን፣ በመንገድም ቢሆን በማንኛቸውም ዓይነት ሆኖ መንገዳቸውን ስለሚያደርጉ፣ ሁሉን ደገንነት ወዳለበት ወደብ ያደርሳቸው ዘንድ፣ ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ነው ፣</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ይ.ዲ. ጸልዩ በእንተ እለ ይነግዱ፤  
ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፤

ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኩሎ ትእንዝ ንስእለክ ወናስተበቀዕክ ለእለ ነገዱ አጋዊነ፤ ወበእንተሂ እለ ሀለጢ ይንግዱ፤ ለነጊድ አርትዕ ኅቡረ ምስሌሆሙ ከዊነ ፍቅድ ፍጡነ ይርከበነ ሣህልክ እግዚአ ፤

ይ. ዲ. ንበል ኩልነ ፤

ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለነ፤

ይ. ካ. አብጽሐሙ ውስተ ዘመድንን መርሰ፤ አውፊ ለሰብአሙ በፍሥሐ ወበጎሤት እንዘ ይትፊሥሑ ወያስተፊሥሑ፤

በጅዱ ወልድክ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤

ይ. ሕ. አሜን።

መስተብቀሱ በእንተ ዝናማት፤

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቀሱ ዘኩሎ ይእንዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚአ ወመድጋኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ ዝናማት ከመ ዝናም ይፈኑ ውስተ ገበ ዘይትፈቀድ መካን ዘኩሎ ይእንዝ እግዚአብሔር አምላክነ፤

ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ዝናማት፤

ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፤

ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኩሎ ትእንዝ ንስእለክ ወናስተበቀዕክ ዝናማቲክ ፈኑ ውስተ ገበ ዘይትፈቀድ መካን፤ አስተፍሥሕ ገጸ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ አብጽሕ ለዘርእ ወለ ማዕረር፤ ዘእምንበ ኒሩትክ ፍጡነ ይርከበነ ሣህልክ እግዚአ፤

ይ.ዲ. መንገድ ስለሚሄዱ ሰዎች ጸልዩ ፤  
ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፤

ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር ሆይ መንገድ ለሄዱ ወንድሞቻችን ፤ ይነግዱም ዘንድ ላላቸው እንለምንሃለን፤ እንማልድ ሃለን፤ መንገዱን አቅናላቸው፤ ከነርሱ ጋራ መኖርን ውደድ ፤ አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን፤

ይ.ዲ. ሁላችንም እንበል ፤

ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፤

ይ.ካ. ደኅንነት ወደሚገኝበት ወደብ አድርሳቸው፤ ከቤተሰቦቻቸው ጋራ በተድላ በደስታ ደስ ብሏቸው ደስ አሰኝተው አገናኛቸው ፤

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤

ይ.ሕ. አሜን ።

መስተብቀሱ ስለ ዝናም ፤

ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ስለ ዝናም ጭመኛ እንማልዳለን፤ ዝናሙን በሚፈለግበት ቦታ ያዘንምልን ዘንድ፤ ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ነው፤

ይ.ዲ. ስለ ዝናም ጸልዩ ፤

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፤

ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለን፤ ዝናምህን በሚሻበት (በሚፈለግበት) ቦታ አዝንምልን፤ የምድርን ፊትዋን ደስ አሰኛት፤ ትልሚንም አርካ፤ ለዘርና ለአዝመራ አድርስ፤ ከቸርነትህ የተነሣ አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን፤

ግዕዝ

ይ. ዲ. ንበል ኩልነ ፣  
 ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለነ፣  
 ይ. ካ. በእንተ ነዳያን ሕዝብከ ወበእንተ  
 ኩሉሙ እለ ይሴፈዉከ ግበር ምስሌነ በከመ  
 ምሕረትከ፣ ወሴሲ ልበነ በመለኮተ  
 ትምህርት ወበለብዎ ዘእምንቤከ፣

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ  
 ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ  
 ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣

ይ. ሕ. አሜን።

\*\*\*

መስተብቅሶ በእንተ ፍሬ ምድር ፣

ይ.ካ. ወካዕበ ናስተብቅሶ ዘኩሉ ይእገዝ  
 እግዚአብሔር አብ ለእግዚአ ወመድጋኒነ ኢየሱስ  
 ክርስቶስ፣ በእንተ ፍሬ ምድር ከመ ፍሬሃ  
 ለምድር ያልህቅ ወያሥምር፣ ያብጽሕ ለዘርእ  
 ወለማዕረር፣ ዘብዑለ ጸጋ ይጼጉ እግዚአ  
 ብሔር አምላክነ፣

ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ፍሬ ምድር ፣  
 ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፣

ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኩሉ ትእገዝ ንስእለከ  
 ወናስተብቅሶክ ፍሬሃ ለምድር አልህቅ ወአ  
 ሥምር፣ አብጽሕ ለዘርእ ወለማዕረር ዘእምንብ  
 ኒሩትከ ፍጡነ ይርከበነ ሣህልከ እግዚአ፣

ይ. ዲ. ንበል ኩልነ፣

ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለነ፣

ይ. ካ. በእንተ ነዳያን ሕዝብከ ወበእንተ ኩሉሙ  
 እለ ይጼ ውዑ ቅዱስ ወቡሩክ ስመከ፣

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ  
 ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ  
 ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣

ይ. ሕ. አሜን።

\*\*\*

አማርኛ

ይ.ዲ. ሁላችንም እንበል ፣  
 ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣  
 ይ.ካ. ስለ ነዳያን ወገኖቻህ፣ አንተን ተስፋ  
 ስለሚያደርጉትም ሁሉ ከእኛ ጋራ እንደ  
 ይቅርታህ አድርግ፣ በመለኮታዊ ትምህርትም  
 ልቡናችንን መግብ፣ ከአንተ ዘንድ የሚገኘው  
 ንም በማስተዋል ፣

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ  
 ይገባል ፣ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ  
 ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣

ይ.ሕ. አሜን ።

\*\*\*

መስተብቅሶ ስለ ምድር ፍሬ፣

ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድ  
 ጋኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት  
 እግዚአብሔርን ስለ ምድር ፍሬ ዳግመኛ  
 እንለምናለን ፣ የምድርን ፍሬ ያሳድግ፣  
 ያሳምር ዘንድ፣ ለመከርም ያደርሰው ዘንድ  
 ብዙ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር  
 ነው ፣

ይ.ዲ. ስለ ምድር ፍሬ ጸልዩ፣

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን  
 ይጸልዩ፣

ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር ሆይ  
 እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለን የምድርን ፍሬ  
 አብዛልን፣ አሳምርልን ለዘርእ ለመከር  
 አድርሰልን፣ ከቸርነትህ የተነሣ አቤቱ  
 ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን፣

ይ.ዲ. ሁላችንም እንበል ፣

ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣

ይ.ካ. ስለ ወገኖቻህ ስለ ነዳያን ብለህ ክቡር  
 ምስጉን የሚሆን ስምህንም ስለሚጠሩ ሁሉ፣

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ  
 ይገባል፣ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ  
 ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣

ይ.ሕ. አሜን ።

\*\*\*

ግዕዝ	አማርኛ
<p style="text-align: center;"><b>መስተብቅራዕ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>በእንተ ማያተ አፍላግ ፡</b></p> <p>ይ. ካ. ወካዕበ ናስተብቅራዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ ማያተ አፍላግ ከመ ያዕርግ እስከ መስፈርቶሙ ያስተፍሥሕ ገጸ ለምድር ወያርዊ ትለሚሃ ያብጽሕ ለዘርእ ወለማዕረር ዘብዑለ ጸጋ ይጹጉ እግዚአብሔር አምላክነ፤</p>	<p style="text-align: center;"><b>መስተብቅራዕ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ስለ ወንዞች ውኃ ፡</b></p> <p>ይ.ካ. ሁሉን የሚችል የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ስለ ወንዞች ውኃ ዳግመኛ እንማልዳለን፤ እስከ ልካቸው ይመላቸው ዘንድ ምድርንም ደስ ያሰኛት ዘንድ ትልምዋንም ያረካው ዘንድ፤ ለዘርና ለመከርም ያደርስ ዘንድ ፤ ብዙ ጸጋን የሚያድል አምላካችን እግዚአብሔር ነው፤</p>
<p>ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ማያተ አፍላግ ፡</p> <p>ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፡</p>	<p>ይ.ዲ. ስለ ወንዞች ውኃ ጸልዩ፤</p> <p>ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፤</p>
<p>ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኩሎ ትእኅዝ ንስእለከ ወናስተብቅራዕከ ዘአፍላግ ማያተ አዕርግ እስከ መስፈርቶሙ፤ አስተፍሥሕ ገጸ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ አብዝኅ እክለ ወባርክ ዐውደ ዓመት በዘዚአከ ጊሩት፤ ፍጡነ ይርከባነ ሣህልክ እግዚአ ፡</p>	<p>ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር ሆይ እንላ ምንሃለን፤ እንማልድሃለን የወንዞችን ውኃ ዎች እስከልካቸው ምላቸው ፤ ምድርንም ደስ አሰኛት፤ ትልምዋንም አርካው እሁሉንም አብዛ፤ በእንተ ቸርነት ዐውደ ዓመቱን ባርከው ፤ አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን፤</p>
<p>ይ. ዲ. ንበል ኩልነ፤</p>	<p>ይ.ዲ. ሁላችንም እንበል ፤</p>
<p>ይ. ሕ. እግዚእ ተሣሃለነ ፡</p>	<p>ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፤</p>
<p>ይ. ካ. በእንተ ነዳያን ሕዝብከ ወበእንተ ኩሎሙ እለ ይጹውዑ ቅዱስ ወቡሩክ ስመክ፤</p> <p>በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤</p>	<p>ይ.ካ. ስለ ወገኖቻህ ስለ ነዳያን ብለህ ክቡር ምስገንን የሚሆን ስምህንም ስለሚጠሩ ሁሉ በእንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለእንተ ይገባል ፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤</p>
<p>ይ. ሕ. አሜን፡፡</p>	<p>ይ.ሕ. አሜን ፡፡</p>
<p style="text-align: center;"><b>መስተብቅራዕ በእንተ ሀገር ፡</b></p> <p>ይ. ካ. ወካዕበ ናስተብቅራዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፡ በእንተ መፍቀሪተ እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ከመ መንግሥታ ዘእንበለ ሕማም በሰላም ወበጽድቅ ይዕቀብ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አምላክነ፤</p>	<p style="text-align: center;"><b>መስተብቅራዕ ስለ ሀገር ፡</b></p> <p>ይ.ካ. ሁሉን የፈጠረ የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ዳግመኛ እንማልዳለን፤ እግዚአብሔርን ስለ ምትወድ ስለ አገራችን ስለ ኢትዮጵያ ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር መንግሥቷን ያለሕማም በሰላም በእውነትም ይጠብቅ ዘንድ ፤</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሀገር፣  
ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፡

ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኩሉ ትእንዝ ንስእለክ  
ወናስተበቀዕክ ለመፍቀሪተ እግዚአብሔር ሀገ  
ሪትነ ኢትዮጵያ ወባቁፀ ላቲ ጸግዋ አግርር ፀራ  
አሕዛብ ዘመንገለ ዐረፍታ ወተናገር ጽድቀ  
ውስቴታ በእንተ ቅድስት ቤተ ክርስቲያንክ  
ፍጡነይርከባ ሣህልክ እግዚአ፡

ይ. ዲ. ንበል ኩልነ፣

ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃላ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ

ይ. ካ. ሀባ ዘእንበለ ስሕተት ትዕቀብ ልቡና  
ዘሃይማኖት ውስተ ሥነ አምልኮትክ፣

በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ  
ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፣

ይ. ሕ. አሜን፡፡

\*\*\*

መስተብቀራዕ በእንተ እለ ኖሙ፣

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቀዕክ ለዘኩሉ ትእንዝ  
እግዚአብሔር አብ ለእግዚእነ ወመድጋኒነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ፣ አምላክ ዘመናፍስት  
ወለኩሉ ዘሥጋ እግዚአ አጋዕዝት ወአምላክ  
በቀዱት ዘሞተ አፅራዕክ ወሥልጣኖ ሄድክ  
ሕይወተ ለትዝምደ ሰብእ ጸጎክ ዘለዕረፍት  
ሥልጣን ብክ እግዚአብሔር አምላክነ፣

ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ እለ ኖሙ፣

ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣

ይ.ዲ. ስለ ሀገር ጸልዩ ፣

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን  
ይጸልዩ፣

ይ.ካ. ሁሉን የያዘህ እግዚአብሔር ሆይ  
እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን እግዚአብ  
ሔርን ለምትወድ ሀገራችን ኢትዮጵያ የሚጠ  
ቅመውን ነገር ሰጣት፣ በዙሪያዋ ያሉ  
ጠላቶቿን አሕዛብን ከእግረ ሥልጣኗ በታች  
አስገዛላት፣ ክብርት ስለምትሆን ቤተ  
ክርስቲያንህ በውስጧ ጽድቅን ተናገር፣  
አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግላት ፣

ይ.ዲ. ሁላችንም እንበል ፣

ይ.ሕ. አገራችን ኢትዮጵያን አቤቱ ይቅር  
በላት፣

ይ.ካ. ያለ ስሕተት አማኒ ልቡናን ትጠብቅ  
ዘንድ፣ በበጎ አምልኮትህ አጽናት፣

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለእንተ  
ይገባል፣ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ  
ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፣

ይ.ሕ. አሜን ፡፡

\*\*\*

መስተብቀራዕ ስለ ሙታን ፣

ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ የጌታችንና የመድኃ  
ኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአ  
ብሔር ሆይ ዳግመኛ እንማልድሃለን፣ የነፍ  
ላትና የሥጋዊ የደማዊ ሁሉ ፈጣሪ፣  
የአጋዕዝት ጌታ፣ የበረከት ባለቤት፣ ሞትን  
ያጠፋህ፣ ሥልጣንንም የቀማኸው፣ ለሰው  
ወገን ሕይወትን ሰጠህ፣ አረፍትን  
ለመስጠት ሥልጣን ያለህ አምላካችን አንተ  
እግዚአብሔር ነህ ፣

ይ.ዲ. ስለ ሞቱ ሰዎች ጸልዩ፣

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን  
ይጸልዩ፣

ፀዮፀፎ

ግዕዝ

አማርኛ

ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኩሎ ትእግዝ ንስእለከ ወናስተበቀዑወ፤ አምላክ አበዊነ ወአምላክ ቅዱሳን ዕረፍት ለፅዑራን፣ አዕርፍ እግዚአ ነፍሳተ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወዕገሌ ወኩሎሙ ጳጳሳት እለ አዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት፣ አዕርፍ እግዚአ ነፍሳተ አግብርቲክ ወአእማ ቲክ ኩሎሙ ክርስቶሳውያን ውስተ ብሔር ሥዑር ወውስተ መካን ሐዋዝ ገበ ተጎጥእ ገዘን ወናዕክ ፣ ወሀብ ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ፣ ወለአላሂ ይላህወ ናገዮ ወዕረፍተ ጸጉ፣ ለፅዑራን መድኅን ወለነኒ አድኅነን በዝ ዓለም ወበዘይመጽእ፤

በ፩ዱ ወልድክ ዘቡቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘ ልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤

ይ. ሕ. አሜን።

መስተብቁዕ በእንተ ንዑስ ክርስቲያን፣

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቀዕ ዘኩሎ ይእግዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚአ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፣ በእንተ አግብርቲሁ ንዑስ ክርስቲያን ከመ ይክፍሎሙ በጊዜ ርቱዕ (ርትዕ) ሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ፣ ዘኩሎ ይእግዝ እግዚአብሔር አምላክነ፣

ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ንዑስ ክርስቲያን፣ ትእ. በዝዮ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበለማያት ፣

ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኩሎ ትእግዝ ንስ እለከ ወናስተበቀዑወ አግብርቲክ ንዑስ ክርስቲያን ተሣሃል፣ ኩሎ ተረፈ ጣዖት

ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለን፣ የአባቶቻችን አምላክ፣ የቅዱሳንም አምላክ፣ የተጨነቁትን የምታሳርፍ አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሆነው የሞቱ የጳጳሳቻችንን፣ የዕገሌንና የዕገሌን የጳጳሳቱንም ሁሉ ነፍሳት፣ አሳርፍ፣ የክርስቶስ ወገን የሆኑትን ሁሉ የወንዶችንም የሌቶችንም ነፍሳት አቤቱ አሳርፍ፣ ልምላሜ ባለበት አገር ባማረ በተወደደ ቦታ፣ የገዘን ልቅሶ በሌለባት፣ በአብርሃም በይስሐቅ፣ በያዕቆብ አጠገብ መኖርን ስጣቸው፣ የተጨነቁትን የምታድን አቤቱ ለሚያለቅሱት ዕረፍትን ስጣቸው ፣ እኛንም በዚህ ዓለም በሚመጣውም ዓለም አድነን፣ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤

ይ.ሕ. አሜን ።

መስተብቁዕ ስለ ንዑስ ክርስቲያን፣

ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ፣ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ዳግመኛ ስለ ንዑስ ክርስቲያን እንለምናለን ኃጢአትን ለማስተሥረድ፣ ዳግም ልደት የሚገኝበትን ሥርየት በሚገባ ይሰጣቸው ዘንድ ፣

ሁሉን የሚችል አምላካችን እግዚአብሔር ነው፣ ይ.ዲ. ስለ ንዑስ ክርስቲያን ጸልዩ ፣

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበለማያትን ይጸልዩ፣

ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለን ፣ አገልጋዮቻህን ንዑስ ክርስቲያንን ይቅር በል፣ የጣዖቱን ቅሬታ ሁሉ ክልቡናቸው

ግዕዝ

አማርኛ

አርጎቅ እምኔሆሙ ፣ ሕገክ ወትእዛዘክ  
ጽድቀክ ወስምዐክ ሢም ውስተ ሕሊናሆሙ ፣  
ፍጡነ ይርከበነ ሣህልክ እግዚአ፡

ይ. ዲ. ንበል ኩልነ ፣

ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለነ ፣

ይ. ካ. በጊዜ መፍትወ ሕፅበተ ዳግም ልደት  
ለሥርየተ ኃጢአት ማኅፈደ መንፈስ ቅዱስ  
ረስዮሙ በክርስቶስ ፣

ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ  
ዓለም፣

ይ. ሕ. አሜን ።

መስተብቅራዕ በእንተ ሰላም ፣

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተብቅራዕ ዘኩሎ ይእኅዝ  
እግዚአብሔር ኦብ ለእግዚአ ወመድኃኒነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ ሰላም ለቅድስት  
አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሎ ቤተክርስቲያን ከመ  
ብዙኅ ሰላም ይጸጉ ላዕለ ኩሎ ሕዝብ ወዲበ  
ኩሎ መርዔት ዘለኩሎ ሰላም ሥልጣን ቦቱ  
እግዚአብሔር አምላክነ፣

ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሰላም፣

ትእ. በዝዮ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣

ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኩሎ ትእኅዝ ንስእለክ  
ወናስተበ ቅዕክ በእንተ ሰላም፣ ንጉሠ ሰላም  
ሰላም ሀበነ፣ እስመ ኩሎ ወሀብክነ፣ አጥርየነ  
እግዚአብሔር ወዕሥየነ፣ እስመ ዘእንበሌክ  
ባዕድ አልቦ ዘነአምር፣ ስመክ ቅዱስ ንሰሚ  
ወንጹወዕ፣ አንተ ዘእምሰማያት ሰላመክ ከልል  
ላዕለ ዘኩልነ ነፍስ፣ ወንብረተነኒ በዝ ዓለም  
በሰላም ጸጉ፣

አርቅላቸው፣ ሕግህንና ትእዛዝህን፣ ጽድቅህ  
ንና እምልኮትህን በልቡናቸው አሳድርባቸው፣  
አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን ፣

ይ.ዲ. ሁላችን እንበል ፣

ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣

ይ.ካ. የኃጢአት ማስተሥረያ የሚሆን ሁለ  
ተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሥርየትን በሚገባ  
አድላቸው፣ በክርስቶስ የመንፈስ ቅዱስ  
ማደሪያ አድርጋቸው ፣

በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፣ ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለዓለሙ፣

ይ.ሕ. አሜን ።

መስተብቅራዕ ስለ ሰላም ፣

ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድ  
ኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚ  
አብሔርን ዳግመኛ እንማልዳለን፣ ከሁሉ በላይ  
ለምትሆን ለከበረች ለአንዲት ቤተ ክርስቲያን  
አንድነትን ይሰጣት ዘንድ፣ ለሕዝብም ለምእ  
መናንም ብዙ አንድነትን ይሰጣቸው ዘንድ  
ለሁሉ ሥልጣን ያለው አምላካችን እግዚ  
አብሔር ነው፣

ይ.ዲ. ስለ ሰላም ጸልዩ ፣

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን  
ይጸልዩ፣

ይ.ካ. ሁሉን የያዘህ እግዚአብሔር ሆይ  
እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለን ፣ የሰላም  
ንጉሥ ሆይ አንድነትን ስጠን ፣ ሁሉን  
ሰጥተኸናልና እግዚአብሔር ሆይ፣ ገንዘብ  
አድርገን፣ ጸጋህንም ስጠን፣ ከአንተ በቀር ሌላ  
የምናውቀው የለምና፣ ቅዱስ ስምህን  
እንጠራለን፣ በሰማይ ያለ ሰላምህን አንተ  
በሁላችን ሰውነት አሳድር፣ በዚህም ዓለም  
አኗኗራችንን በሰላም አቅናልን ፣



ግዕዝ	አማርኛ
<p>ይ.ሕ. እግዚአ አምላክን ሰላም ሀበን፤ እግዚአ አምላክን ሰላም ሀበን፤ ክርስቶስ ንጉሥን አምላክ ሰላም ተሣላለን፤</p>	<p>ይ.ሕ. አቤቱ አምላካችን ሰላምን ስጠን ፣ አቤቱ አምላካችን ሰላምን ስጠን ክርስቶስ ንጉሣችን ይቅር በለን ፤</p>
<p>ይ. ካ. ለመፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ሰላም ሀባ በቅዱስ ስምክ፣ ሀብ ምክረ ለመኳንንተ አሕዛብ አግዋረን በኦተነ ወጸአተነ በሰላም ዕቀብ፣ ከመ በኅዳዕ ወበፅምው ሕይ ወተ እንዘ ነሐዩ በኩሉ አምልኮ ሠናይ በፈሪሀ እግዚአብሔር ወበጊሩት ንትረከብ፤</p>	<p>ይ.ካ. እግዚአብሔርን ለምትወድ ሀገራችን ኢትዮጵያ በቅዱስ ስምሀ ሰላምን ስጣት፣ በዙሪያዋ ላሉ ለአሕዛብ መኳንንትም ምክርን ስጣቸው ፣ በመግቢያችን፣ በመውጫችን ያሉ ጎረቤቶቻችንን በሰላም ጠብቃቸው፣ በቀጥታ በሰላም ሆነን ስንኖር ፍጹም በሚሆን በበጎ አምልኮ እግዚአብሔርን በመፍራትና በቸርነት እንገኝ ዘንድ፤</p>
<p>በክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፣</p>	<p>በክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤</p>
<p>ይ.ሕ. አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>ይ.ሕ. አሜን።</p> <p style="text-align: center;">***</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ዘይነግሥ ዘአቡነ ቅዱስ ያሬድ ዘጾም  
ወዘክረምት ወዘአስተምህሮ ፤

የአባታችን የቅዱስ ያሬድ የጾም  
የክረምትና የአስተምህሮ ዘይነግሥ ፤

ይ. ካ. ወካዕበ ነአኩቶ ወንሴብሐ ለእግዚአ  
ኩሉ አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዓለም ዘይነግሥ  
ለኩሉ ዘኪያሁ ይሴብሐ ኩሉ ኃይለ ሰማያት  
ወይዌድሱም መላእክት ወሊቃነ መላእክት፤  
ወለክ ይትቀነዩ ኩሉ ፍጥረት፤ ኪያክ ነአኩት  
ወኃይለክ ንቁድስ ወለስምክ ንገኒ በኩሉ ጊዜ  
ወበኩሉ ሰዓት ነአኩተክ ወንሴብሐክ በከመ  
ዐቀብክነ ኑን ሌሊት ወአብጻሕክነ ውስተ ብርሃነ  
መዓልት ብቀዕነ እግዚአ ዛተኒ ዕለተ በሰላም  
ወበዳገና ዕቀበነ ዘእንበለ ኃጢአት ወመንሱት  
ዘአንተ ሥሉጥ ላዕለ ምሕረት እግዚአብሔር  
አምላክነ፤

ይ.ካ. የሁሉን ጌታ ዳግመኛ እናመሰግንዋለን፤  
እናከብረዋለን፤ አምላካችን ሁሉን የሚይዝ  
ለሁሉ ነግሦ የሚኖር የሰማዮች ኃይላት የሚያ  
ከብሩት ሠራዊተ መላእክት ሁሉ መላእክትና  
የመላእክት አለቆችም የሚያመሰግኑት ነው፤  
ፍጥረት ሁሉ ለአንተ ይገዛሉ፤ አንተን  
እናመሰግናለን ከሃሊነትህንም እናመሰግናለን፤  
ለስምህም እንገዛለን፤ በየጊዜው በየሰዓቱም  
ሁሉ እናመሰግንሃለን፤ እናከብርህማለን፤  
ሌሊቱን ሁሉ ጠብቀህ ከመዓልቱ ብርሃን  
እንዳደረሰክን አቤቱ በዚህች ቀንም ተማለደን፤  
በፍቅር በደኅንነትም ያለ ኃጢአትና ያለ ፈተና  
ጠብቀን፤ ይቅርታን ለመስጠት ሥልጣን ያለህ  
አምላካችን እግዚአብሔር አንተ ነህ፤

ይ. ዲ. ጸልዩ ፤

ይ.ዲ. ጸልዩ ፤

ትእ. በዝዮ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፤

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን  
ይጸልዩ፤

ይ.ካ. እወ እግዚአ አምላክነ ፤ አምላክ  
ልዑል፤ አምላክ መሐሪ፤ አምላክ  
መስተሣህል፤ ርጉቀ መዓት ወብዙን ምሕረት  
ወጻድቅ፤ ነአኩተክ ወንሴብሐክ ዘይሴብሐክ  
ኩሉ ኃይለ ሰማያት ወይዌድሱክ መላእክት  
ወሊቃነ መላእክት ወለክ ይገንዩ ኩሉ ፍጥረት  
ኪያክ ነአኩት ወኃይለክ ንቁድስ ወለስምክ  
ንገኒ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ነአኩተክ  
ወንሴብሐክ በከመ ዐቀብክነ ኑን ሌሊት  
ወአብጻሕክነ ውስተ ብርሃነ መዓልት ብቀዕነ  
እግዚአ፤ ዛተኒ ዕለተ በሰላም ወበዳገና ዕቀበነ  
ዘእንበለ ኃጢአት ወመንሱት፤

ይ.ካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን፤ ልዑል  
አምላክ፤ መሐሪ አምላክ ይቅር ባይ  
አምላክ፤ መዓትህ የራቀ ምሕረትህም የበዛ  
ቸር ነህ፤ እናመሰግንሃለን፤ እናከብርህማለን፤  
ሠራዊተ መላእክት ሁሉ የሚያመሰግኑህ፤  
መላእክትና የመላእክት አለቆች ሁሉ የሚያ  
መሰግኑህ ፤ ፍጥረቱ ሁሉ ለአንተ የሚገዙ፤  
አንተን እናመሰግናለን ፤ ለከሀሊነትህም  
ምስጋናን እናቀርባለን፤ ለስምህም እንገዛለን፤  
በየጊዜው በየሰዓቱም ሁሉ እናመሰግንሃለን፤  
እናከብርህማለን፤ መላ ሌሊቱን ጠብቀህ  
ከመዓልቱ ብርሃን እንዳደረሰክን አቤቱ  
ተማለደን፤ በዚችም ቀን ሁሉ ያለ ኃጢአትና  
ያለ ክሕደት በሰላምና በሕይወት ጠብቀን ፤

በ፩ዱ ወልድክ ዘቡቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ  
ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ  
ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ  
ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ-

ይ. ሕ. አሜን ።

ይ.ሕ. አሜን ።

ግዕዝ	አማርኛ
<p style="text-align: center;"><b>ዘይነግሥ</b> <b>በእንተ ዱያን ፣</b></p> <p>ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቀኑ ለእግዚአብሔር ስምላክነት አጋዜ ኩሉ ዘይነግሥ ለኩሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚአን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርሃ ለነፍስ ወመፈውስ ሥጋ ዘያወርድ ውስተ ሲኦል ወካዕበ ያዐርግ ዘይፈውስ ቅጥቃጤሃ ለነፍስ፣ በእንተ ኩሉሙ ዱያን ፣ ከመ ኩሉ ይፈውስ ወያንሥእ፣ ዘውእቱ ሥሉጥ ላዕለ ምሕረት እግዚአብሔር ስምላክነት፣</p>	<p style="text-align: center;"><b>ዘይነግሥ</b> <b>ስለ ዱያን ፣</b></p> <p>ይ.ካ. የሁሉን ጌታ ስምላካችንን ዳግመኛ እንግልጽዋለን፣ ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሣ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ነፍስን የሚገብኛት ሥጋንም የሚያድን፣ ወደ ሲኦል የሚያወርድ፣ ዳግመኛ የሚያወጣ ፣ ሕማመ ነፍስን የሚያድን፣ ስለ ዱያን ሁሉ፣ ሁሉንም አድኖ ያስነሣ ዘንድ፣ ይቅርታን ለማድረግ ሥልጣን ያለው ስምላካችን እግዚአብሔር ነው ፣</p>
<p>ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ዱያን፣ ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣</p>	<p>ይ.ዲ. ስለ ዱያን ጸልዩ ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣</p>
<p>ይ. ካ. እው እግዚአ ስምላክነት አጋዜ ኩሉ ዘይነግሥ ለኩሉ ዓለም አቡሁ ለዋሕድ (ለቅዱስ) ወልድከ እግዚአን አጋዊን ዱያን ፈውስ ወለእለሂ አጋንንተ አውፅእ ወለእለሂ አርጎቁ ደዌ ናዝዝ ሕማማ ለነፍስ ሐውፅ ወኩሉ ፈውስ እስመ ትክል ወጽኑዕ አንተ ዘትገብር መድምመ፣</p>	<p>ይ.ካ. አቤቱ ስምላካችን ሁሉን የያዘህ፣ ለዓለሙ ሁሉ ነግሣ የሚኖር የቅዱስ ልጅህ የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት፣ ወንድ ሞቻችን ድውያንን አድን፣ ያደረግቸውንም አጋንንት አውጣ፣ በደዌ የተለዩትንም አረጋጋ፣ የታመመችውን ሰውነት ገብኛ፣ ሁሉንም አድናቸው፣ ይቻልሃልና፣ ድንቅ ተአምራትን የምታደርግ አንተ ጽኑ ነህና፣</p>
<p>ይ. ዲ. ተሣሃለን ፣</p>	<p>ይ.ዲ. ይቅር በለ ፣</p>
<p>ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለን ፣</p> <p>ይ. ካ. ዘፀ ወጼተ ክረምተ መፃገብ አሕዮከ ወአልዓዛርሃ እሙታን አንሣእከ ወለዘጅዱ ለእሙ ጸንከ ወለዘእንተ ደም ይውገዛ አሕዮከ ወለሐማተ ጴጥሮስ እምፈጸንታ አንሣእከከማሁ ዲበ እሱኒ ዱያን ግበር ትእምርተ ዘሠናይ ወፈኑ ላዕሌሆሙ ነጠብጣብ ምሕረትክ እስመ ጠል ዘእምገቤክ ሕይወቶሙ ውእቱ ከመ እሙ ንቱሂ ተንሣእሙ ይሰብሐክ ምስሌነ ወና ልዕል ስመክ ኅቡረ፣</p>	<p>ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣</p> <p>ይ.ካ. ፀጁ ዓመት ታሞ የነበረውን መፃገብን አዳንህ፣ አልዓዛርንም ከሙታን አስነሣህ፣ ለእናቱ አንድ የነበረውንም ሰጠህ፣ ደም ይፈላት የነበረችዩቱን አዳንህ፣ ሐማተ ጴጥሮስን ከሆድ ዝሚያዋ አስነሣሃት እንደዚሁም ሁሉ በነዚህ በሽተኞች ላይ በጎ ስምልኮትን አድርግ፣ ነጠብጣብ ምሕረትህንም በነሱ ላይ አውርድ፣ ከአንተ የሚገኝ ጠል ሕይወታቸው ነውና፣ እነሱም ተነሥተው ከእኛ ጋራ ያመሰግኑህ ዘንድ፣ ስምህንም በአንድነት ከፍ ከፍ እናደርግ ዘንድ፣</p>
<p>በዋሕድ ወልድከ እግዚአን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቡቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወመለኮት ወክብር ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣</p> <p>ይ. ሕ. አሜን ።</p>	<p>በአንድ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ግዛት ጌትነት ያለህ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ፣</p> <p>ይ.ሕ. አሜን ።</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ዘይነግሥ በእንተ

እለ ይነግዱ፤

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተቀቃ ለእግዚአ ኩሉ አምላክነ አኃዜ ኩሉ ዘይነግሥ ለኩሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ዘይሁብ ፍኖተ ባሕር ወውስተ ማይ ኃያል ምሕዋረ፤ ዘያወፅአሙ እመዛግብቲ ሆሙ ለነፋሳት፤ በእንተ ኩሎሙ እለ ይነግዱ እለ በኩሉሄ ወበኩሉ ለእለሂ ውስተ ባሕር ወለእለሂ ውስተ አፍላግ ወለእለሂ ውስተ በድው ናስተቀቃ፤ ከመ ለኩሎሙ ታብጽሖሙ ውስተ አብያቲሆሙ ዘበፍሥሐ እንዘ ይትፌሥሑ ወያስተፌሥሑ ዘላዕለ ኩሉ ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ፤

ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ እለ ይነግዱ፤  
ትእ. በዝዮ ይበሉ ሕዝብ እቡነ ዘበሰማያት፤

ይ. ካ. እወ እግዚአ አምላክነ አኃዜ ኩሉ ዘይነግሥ ለኩሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ኩሎሙ እለ ይነግዱ እለ ዘበእንቲአሆሙ ንስእል ወናስተቀቃ ንስእለከ ፤ ከመ ለኩሎሙ ትኩኖሙ መርሐ፤

ይ. ዲ. ተሣሃለነ ፤  
ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለነ፤

ይ. ካ. ለእለሂ ይነግዱ ንግድ ምስሌሆሙ ወለእለሂ በእግር የሐውሩ ሑር ምስሌሆሙ፤ ወለእለሂ ይትመነደቡ አብጽሖሙ ውስተ መርሶ መድኃኒት ለእለሂ ይላኩዩ ምርሖሙ ፍኖተ ጽድቅ፤ ወለእለሂ እለ ሀለው ለነጊድ ዕቀቦሙ ዘእንበለ ማዕቅፍ ሀቦሙ ሥርዓተ መንገዶሙ ለኩሎሙ እለ ዘበእንቲአሆሙ ንስእል ወናስተቀቃ ሠርሖሙ፤ ከመ እንተ በእሱኒ ወከመ በኩሉ ይሰባሕ ስምክ ቅዱስ፤

ዘይነግሥ

መንገድ ስለሚሔዱ፤

ይ.ካ. የሁሉን ጌታ አምላካችንን ዳግመኛ እንማልደዋለን፤ ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሦ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት፤ የባሕር ጎዳናን የሚሰጥ በፈላሽ ውሃም መንገድን የሚሰጥ፤ ነፋሳትን ካሉበት የሚያወጣቸው፤ በዐራቱ መዓዝን መንገድ ስለሚሔዱ በባሕር ስላሉት፤ በፈላሽ ውሃም ስላሉት፤ በበረሃም ስላሉት ሁሉ እንማልድሃለን፤ ሁሉንም ወደ ቤታቸው በደስታ ደስ እያላቸው ደስ እያሰኙ ታደርሳቸው ዘንድ፤

በሁሉ ላይ ሥልጣን ያለው አምላካችን እግዚአብሔር ነው፤

ይ.ዲ. መንገድ ስለሚሄዱ ሰዎች ጸልዩ ፤  
ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ እቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፤

ይ.ካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን ሁሉን የያዘ ለዓለሙ ሁሉ ነግሦ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሆይ ስለነርሱ የምንለምንና የምንማልድ መንገዶች ሁሉ ናቸው፤ ለሁሉም መሪ ትሆናቸው ዘንድ እንለምንሃለን፤

ይ.ዲ. ይቅር በለን ፤  
ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፤

ይ.ካ. መንገድ ከሚሔዱ ሰዎች ጋራ ሂድ፤ በየብስ ከሚሄዱም ጋራ ሂድ፤ የሚጨነቁትንም ደኅንነት ወዳለበት ወደብ አድርሳቸው፤ የሚቅበዘበዙትን እውነተኛን መንገድ ምራቸው፤ በመንገድ ያሉትን ያለ እንቅፋት ጠብቃቸው፤ የሚገባውን መንገድ ምራቸው፤ ስለነርሱ የምንለምንላቸውን የሁሉንም አከናውንላቸው፤ አንተ እንደ መሆንህ በእነዚህም በሁሉም ቅዱስ ስምህ ይመሰገን ዘንድ ፤

ግዕዝ	አማርኛ
<p>በፍቁር ወልድክ እግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወመለኮት ወክብር ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤</p> <p>ይ. ሕ. አሜን</p>	<p>በልጅህ በወዳጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ግዛት ጌትነት ያለህ፤ ዛሬም ዘወትርም፤ ለዘለዓለሙ ፤</p> <p>ይ.ሕ. አሜን ።</p>
<p>***</p>	<p>***</p>
<p>ዘይነግሥ</p>	<p>ዘይነግሥ</p>
<p>በእንተ ዝናማት፤</p>	<p>ስለ ዝናማት ፤</p>
<p>ይ. ካ. ወካዕበ ናስተቦቱዎ ለእግዚአ ኩሉ አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘይነግሥ ለኩሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚአሙ ወአምላኮሙ ለማያት ንስእለከ ወናስተቦቱዎከ ከመ ትፈኑ ዝናመ ውስተ ፍና ንበ ይትፈቀድ፤ አስተፍሥሕ ገጸ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ ወበነጠብጣብከ ትቦቱል ተፈሢሓ ሀባ ለምድር ዘርእ ወማዕረረ ወለአፍላግኒ ምላዕ ማያተ በመዋዕለ ጊዜሁ ፍጹም ፤ ዘላዕለ ኩሉ ሥል ጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ፤</p> <p>ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ዝናማት፤</p> <p>ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፤</p>	<p>ይ.ካ. የሁሉን ጌታ አምላካችንን ዳግመኛ እንማልደዋለን፤ ሁሉን የያዘ ለዓለሙ ሁሉ ነግሦ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት፤ የማያት (የውሀዎች) ጌታቸውና አምላካቸው ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለን፤ ወደሚሻበት መንገድ ዝናምን ትልክልን ዘንድ የምድርን ፊት ደስ አሰኝ፤ ትልሚንም አርካ ፤ ከላይ ነጠብጣብህን ተቀብላ ደስ ብሏት ዘርን ታበቅላለች፤ ለምድር ዘርን መከርን ስጣት፤ አፍላግም (ወንዞችም) በሚመሉበት ወራት ጊዜ በውኃ እንዲመሉ አድርግ፤ በሁሉ ላይ ሥልጣን ያለው አምላካችን እግዚአብሔር ነው ፤</p> <p>ይ.ዲ. ስለ ዝናማት ጸልዩ ፤</p> <p>ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፤</p>
<p>ይ. ካ. እወ እግዚአ አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘይነግሥ ለኩሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤ እግዚአሙ ወአምላኮሙ ለማያት ንስእለከ ወናስ ተቦቱዎከ በእንተ ዝናማት ከመ ተሀበነ ማያተ ወትምላዕ አፍላግ አስተፍሥሕ ገጸ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ ሀባ ፍሬ ለዘርእ ወለ ማዕረር ወባርክ አክሊለ ዓመተ ምሕረትከ በእንተ ነዳያን ሕዝብከ ወበእንተ ኩሎሙ አለ ይሌፈዉከ ወኩሉ መካነ ንበ ይትፈቀድ ሀብ ጸጋከ፤</p>	<p>ይ.ካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን፤ ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሦ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት የማያት ጌታቸውና አምላካቸው ስለ ዝናማት እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለን፤ ውኃውን ትሰጠን ዘንድ፤ ወንዙንም ትመላ ዘንድ፤ የምድርን ፊቷን ደስ አሰኝ፤ ትልሚንም አርካ፤ ለዘር ለመከር እንዲሆን ፍሬን ስጣት፤ በምሕረትህ ዘመን የተገኘውን ምርቱን ባርክ፤ ስለ ድኖች ሕዝቦችህ ተስፋ ስለሚያደርጉህም ሁሉ ሰው ከሚፈልገውም ሁሉ ጸጋህን ስጥ ፤</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ይ. ዲ. ተሣሃለን፤

ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለን ፤

ይ. ካ. አዝዞሙ ለደመናት ያወርዱ ዝናም ዘቀዳሚ ወዘደጋሪ መሐር አግብርቲክ ወአእ ማቲክ ወተመየጥ ነዳያን ወምስኪናን ዕቤራተ ወዕንሰማውታ እስመ ኩሎሙ ንቤክ ይጸርሱ ኪያክ መሴስየ ኩሉ ይትመሀለሉ ወይስእሉ ኪያክ መጋቤ ኩሉ፤ ኩሎሙ ተሣሃል ወአጽግብ ከመ ይክሀሉ ዘበሥጋ ወዘበመንፈስ ዘልፈ ሰብሐተክ ፤

በዋሕድ ወልድክ እግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ሰብሐት ወመለኮት ወክብር ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤

ይ. ሕ. አሜን ።

ዘይነግሥ በእንተ ፍሬ ምድር፤

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቑዖ ለእግዚአ ኩሉ አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘይነግሥ ለኩሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ በእንተ ፍሬ ምድር ከመ ፍሬሃ ለምድር ያልሀቅ ወያሥምር ወይዕቀብ ዘእንበለ ሙስና መሴስየ ኩሉ ዘሥጋ ዘብዑለ ጸጋ ይጻጉ እግዚአብሔር አምላክነ ።

ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ፍሬ ምድር፤

ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፤

ይ. ካ. እወ እግዚአ አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘይ ነግሥ ለኩሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእለክ ወናስተበቑዕክ በእንተ ፍሬ ምድር፤ ፍሬሃ ለምድር አልሕቅ ወአሥምር ወዕቀብ ዘእንበለ ሙስና እግዚአብሔር አምላክነ፤

ይ.ዲ. ይቅር በለን ፤

ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፤

ይ.ካ. ደመናትን እዘዛቸው፤ የጊለኛውንና የፊተኛውን ዝናም ያወርዱ ዘንድ ወንዶችና ሴቶች ባሮችህን ይቅር በላቸው፤ ወደ ድኅኞችና ወደ ምስኪናን ወደ ባልቴቶችና አባት እናት ወደሌላቸው በይቅርታ ተመለስ፤ ሁሉም ወደ አንተ ይጮሃሉ፤ ሁሉን ወደ ምትመግብ ወደ አንተ ይጸልያሉና፤ ለሁሉም ምግብን ወደምትሰጥ ወደ አንተ ይለምናሉና፤ ሁሉን ይቅር በል፤ አጥግብም በሥጋ በነፍስ የተፈጠሩ ሁሉ ዘወትር አንተን ማመስገን ይቻላቸው ዘንድ ፤

በአንድ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ግዛት ጌትነት ያለህ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፤

ይ.ሕ. አሜን ።

ዘይነግሥ ስለ ምድር ፍሬ ፤

ይ.ካ. የሁሉን ጌታ አምላካችንን ሁሉን የሚይዝ ለዓለም ሁሉ ነግሦ የሚኖር የጌታች ንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ስለ፤ ምድር ፍሬ ዳግመኛ እንማልደዋለን፤ የምድርን ፍሬ ያሳድግ ያበጅ ዘንድ፤ ያለጥፋትም ይጠብቅ ዘንድ ሥጋዊ ደማዊውን ሁሉ የሚመግብና ሀብተ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር ነው።

ይ.ዲ. ስለ ምድር ፍሬ ጸልዩ፤

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፤

ይ.ካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን፤ ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሦ የሚኖር የጌታ ችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት፤ ስለ ምድር ፍሬ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን ፤ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ የምድርን ፍሬ አሳድግ፤ አብጅ፤ ያለጥፋትም ጠብቅ ።

ግዕዝ	አማርኛ
<p>ይ. ዲ. ተሣላለን፤  ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላለን ፤  ይ. ካ. እስመ አንተ ዘታሠርፅ ሣዕሪ ለእንስሳ ወሐ መልማለ ለቅኔ ዕንሰ እመሕያውክ እስመ ዓይነ ኩሉ ነፍስ ይሴፎ ኪያክ አንተ ትሁቦሙ ሲሳዮሙ በጊዜሁ፤ ትሰፍሕ የማነክ፤ ወታ ጸግብ ለኩሉ እንስሳ ዘበሥርዓትክ ፤ በፍቁር ወልድክ እግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወመለኮት ወክብር ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤  ይ. ሕ. አሜን ።</p>	<p>ይ.ዲ. ይቅር በለን ፤  ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፤  ይ.ካ. ለእንስሳ ሣርን የሰው ልጅም አንተን ያመስግን ዘንድ ልምላሜውን የምታበቅል አንተ ነህና ፤ የፍጥረት ሁሉ ዓይን አንተን ተስፋ ያደርጋልና፤ በጊዜው ጊዜ ምግባቸውን አንተ ትሰጣቸዋለህ ፤ ቀኝህን ዘርግተህ በሥርዓትህ ያሉ እንስሳትን ሁሉ ታጠግባለህ፤ በተወደደ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ግዛት ጌትነት ያለህ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፤  ይ.ሕ. አሜን ።</p>
<p>***</p>	<p>***</p>
<p>ዘይነግሥ በእንተ ማያተ አፍላግ፤</p>	<p>ዘይነግሥ ስለ ወንዞች ውኃ ፤</p>
<p>ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቁዖ ለእግዚአ ኩሉ አምላክን አጋዜ ኩሉ ዘይነግሥ ለኩሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ ማያተ አፍላግ፤ ከመ ያዕርግ እስከ መስፈርቶሙ፤  እስመ አንተ ዘትገብር ሠናያተ ወታርጉ ክረምተ ወትፊጌጌ ዝናማተ ፤ አስተፍሥሕ ገጸ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ፤ አብጽሕ ለዘርእ ወለማዕረር ዘሥሉጥ እንተ ላዕለ ምሕረት እግዚአብሔር አምላክን፤</p>	<p>ይ.ካ. የሁሉን ጌታ አምላካችንን ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሦ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት ስለ ወንዞች ውኃ ዳግመኛ እንማልደዋለን፤ እስከልካቸው ድረስ ይመላ ቸው ዘንድ ፤  በጎውን የምታደርግ አንተ ነህና ክረምትን የምታመጣ ዝናሙንም የምታዘንም፤ የምድርን ፊት ደስ አሰኝ፤ ትልሚንም አርካ፤ ለዘር ለመከር አብቃት፤ ይቅርታን ለማድረግ ሥልጣን ያለህ አምላካችን እግዚአብሔር አንተ ነህ ፤</p>
<p>ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ማያተ አፍላግ፤  ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፤</p>	<p>ይ.ዲ. ስለ ወንዞች ውኃዎች ጸልዩ ፤  ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፤</p>
<p>ይ. ካ. እው እግዚአ አምላክን አጋዜ ኩሉ ዘይነግሥ ለኩሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤  ንስእለክ ወናስተበቁዕክ በእንተ ማያተ አፍላግ፤ ዘአፍላግ ማያተ አዕርግ እስከ መስ ፈርቶሙ አዝዘሙ ለደመናት ያወርዱ ዝናመ ወምልዖሙ ለአፍላግ ማያተ በዕቅሞሙ፤ በጊዜ መፍትሔ አስተፍሥሕ ገጸ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ አብዝህ እክለ፤ ወባርክ ዐውደ ዓመት በዘዚእክ ጌሩት።</p>	<p>ይ.ካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሦ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ፤  ስለ ወንዞች ውኃዎች እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን፤ የወንዞችን ውኃዎች እስከ ልካቸው ድረስ አውጥተህ ምላቸው፤ ደመና ዎች ዝናሙን ያወርዱ ዘንድ እዘዛቸው፤ ወንዞችንም ውኃን በልካቸው ምላቸው ፤ በሚገባው ጊዜ የምድርን ፊት ደስ አሰኝ፤ ትልሚንም አርካ ፤ እህሉን አብዛ፤ የዓመቱ ንም በዓል በአንተ ቸርነት ባርክ ፤</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ይ. ዲ. ተሣሃለነ፤  
 ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለነ ፤  
 ይ. ካ. እስመ አንተ ዘትገብር ሠናዶተ ወታርጉ ክረምተ ፤ ወትፌኑ ዝናማተ ዲበ ገጸ ለምድር በእንተ አትክልት ወጽኔያት ወፍሬያተ ምድር፤ እስመ አንተ መሴስይ ለኩሉ ዘሥጋ ወለክ ይደሉ ስብሐት ምስለ ወልድክ ፍቁርክ ኢየሱስ ክርስቶስ፤  
 ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወመለኮት ወክብር ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤  
 ይ. ሕ. አሜን ።

ዘይነግሥ በእንተ ሀገር፤

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቑዖ ለእግዚአ ኩሉ አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘይነግሥ ለኩሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ እግዚአሙ ለአጋዕዘት ወንጉሃሙ ለነገሥት በእንተ መፍቀሪተ እግዚአብሔር ሀገሪትነ ኢትዮጵያ ከመ መንግሥታ ይዕቀብ በጽድቅ ወበሰላም መዋዒ በኩሉ ፀብዕ እግዚአብሔር አምላክነ፤

ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሀገር፤  
 ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፤

ይ. ካ. እወ እግዚአ አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘይነግሥ ለኩሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚአሙ ለአጋዕዘት ወንጉሃሙ ለነገሥት ንስእለ ወናስተበቑዕክ በእንተ መንግሥተ ሀገርክ መፍቀሪተ እግዚአብሔር ሀገሪትነ ኢትዮጵያ በሰላም ወበጽድቅ ዕቀብ ከመ ብንተ ዓይን ወበጽላሉተ ክነፊክ ክድን ፤

ይ.ዲ. ይቅር በለን ፤  
 ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፤  
 ይ.ካ. በጎውን የምታደርግ ክረምትንም የምታ መጣ አንተ ነህና፤ ስለ አታክልትና ስለ አበባ ስለ ምድር ፍሬም በምድር ላይ ዝናሙን የምታዘንም አንተ ነህና፤ ሥጋዊ ደማዊን ሁሉ የምትመግብ አንተ ነህና፤ ከልጅህ ከወዳጅህ ከኢየሱስ ክርስቶስ ጋራ ምስጋና ለአንተ ይገባል፤  
 ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ግዛት ኔትነት ያለህ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤  
 ይ.ሕ. አሜን ።

ዘይነግሥ ስለ ሀገር ፤

ይ.ካ. የሁሉን ጌታ አምላካችንን ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሦ የሚኖር የገዢዎች ገዥያቸው የንጉሦች ንጉሣቸው የሚሆን የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት፤ ዳግመኛ እንማልደዋለን፤ እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለሀገራችን ኢትዮጵያ መንግሥት እንለምናለን፤ መንግሥቷን በዕውነትና በሰላም ይጠብቅ ዘንድ በሰልፍ ሁሉ ድል የሚያደርግ አምላካችን እግዚአብሔር ነው ።

ይ.ዲ. ስለ ሀገር ጸልዩ ፤  
 ት እ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ ፤

ይ.ካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሦ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት የገዢዎች ገዢያቸው ፤ የነገሥታት ንጉሣቸው ሆይ እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ ሀገራችን ኢትዮጵያ መንግሥት እንለ ምንሃለን፤ እንማልድሃለን፤ በሰላምና በዕውነት ጠብቀው፤ እንደ ዓይን ብሌን በክንፍህም ጥላ ሠውረው።



ግዕዝ

አማርኛ

ይ. ዲ. ተሣላላን ፣

ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላላ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ፣

ይ. ካ. አግር ላቲ ፀራ ታሕቴሃ ብዙን ሰላም ጸግዋ በኩለሄ ወበኩሉ በሐውርት ለብዙን መዋዕል ወለጉንዱይ ዓመታት ወለነዋላ ክራማት ለተድላ ወለዳገና ዚእነ ወስካ አሚነ ወሃይማኖተ ተናገር ውስቴታ በእንተ አብያተ ክርስቲያናቲክ ሀባ ሰላም በእንቲእነ ወበእንተ ኩሉ ሕዝብክ ከመ ንሕንኒ ዕሩፈ ነሀሉ በሰላም ወንሕየው በፈሪሃ እግዚአብሔር ወበጊሩት ንትረከብ ፣ በፍቁር ወልድክ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወመለኮት ወክብር ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣  
ይ. ሕ. አሜን ።

ዘይነግሥ በእንተ ሰላም ፣

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቀዎ ለእግዚአ ኩሉ አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘይነግሥ ለኩሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ በእንተ ሰላም ለቅድስት አሐቲ እንተ በኩለሄ ቤተ ክርስቲያን ከመ ብዙን ሰላም ይጸጉ ላዕለ ኩሉሙ ናሉት ወአሕዛብ፣

ውእቱ ወሀቤ ሰላም እግዚአብሔር አምላክነ ፣

ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሰላም፣

ትእ. በዝዩ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፣

ይ. ካ. እወ እግዚአ አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘይነግሥ ለኩሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ንስእለክ ወናስተበቀዎክ በእንተ ሰላም ንጉሠ ሰላም ሰላም ሀበነ እስመ ኩሉ ወሀብክነ አጥርዮን እግዚአብሔር ወዕሥዮን እስመ ዘእንበሌክ ባዕድ አልቦ ዘነአምር ስመክ ቅዱስ ንሰሚ ወን ጼውዕ አንተ ዘእምሰማያት ሰላመክ ፈኑ ውስተ አልባቢነ ለኩልነ፣

ይ.ዲ. ይቅር በለን ፣

ይ.ሕ. አቤቱ ሀገራችን ኢትዮጵያን ይቅር በላት ፣

ይ.ካ. ጠላቷን ከበታችዋ በታች አስገዛላት፣ በአራቱም መዓዘን በአውራጃው ሁሉ ብዙ ሰላምን ሰጣት፣ ለብዙ ወራት ለረጅም ዘመናት ለሰፊ ክረምት ለእኛ ደስታና ደገንነት ማመንን ሃይማኖትንም ጨምርላት፣ በውስጧ አድረሀ ስለቤተ ክርስቲያንህ ተናገር፣ ሰላምን ሰጣት፣ ስለ እኛና ስለ ወገኖችህ ሁሉ በሰላም ዐርፈን እንኖር ዘንድ፣ እግዚአብሔርን በመፍራት እንኖር ዘንድ በበጎነትም እንገኝ ዘንድ ፣ በተወደደ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ክርሱ ጋራ፣ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ግዛት ጌትነት ያለህ፣ ሃሪም ዘወትርም፣ ለዘለዓለሙ ፣  
ይ.ሕ. አሜን ።

ዘይነግሥ ስለ ሰላም ፣

ይ.ካ. የሁሉን ጌታ አምላካችንን፣ ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሦ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት፣ ቅድስት ስለምትሆን በአራቱ መዓዘን ስላለች ስለ አንዲት ቤተ ክርስቲያን ዳግመኛ እንማልደዋለን፣ ብዙ ሰላምን ለጠባቂዎች ሁሉ ለአሕዛብም ይሰጥ ዘንድ፣ ሰላምን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር ነው፣

ይ.ዲ. ስለ ሰላም ጸልዩ ፣

ት እ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣

ይ.ካ. እውነት ነው፣ አቤቱ አምላካችን፣ ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሦ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት፣ ስለ ሰላም እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለን፣ የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምን ሰጠን፣ ሁሉን ሰጥተኸናልና፣ እግዚአብሔር ሆይ ገንዘብ አድርገን፣ ዋጋችንንም ሰጠን፣ ከአንተ በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና፣ ቅዱስ ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ፣ ከሰማይ የሚገኝ ሰላምህን በሁላችን ልቡና ላክ፣

ግዕዝ

አማርኛ

ይ. ዲ. ተሣላላን ፤  
 ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላላን፤  
 ይ. ካ. ወንበረተነኒ በዝ ዓለም በሰላም ዕቀብ ወለመንግሥተ ዛቲ ምድር ሰላመ የሃሊ በእንቲአነ ወበእንተ ዙሉ ሕዝብከ መኳንንተኒ ወአሕዛብ አግዋረነ በአተነ ወጸአተነ በሰላም ዕቀብ ከመ በዳገና ወበዕረፍት ሕይወተ እንዘ ነሐዩ በዙሉ አምልኮ ሠናይ በፈሪሃ እግዚአብሔር ወበኒሩት ንትረከብ ፤  
 በዋሕድ ወልድከ እግዚአነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወመለኮት ወክብር ይእኬኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤  
 ይ. ሕ. አሜን ።

ካልዓት መስተብቁዓት፤  
 መስተብቁዕ በእንተ ሙታን፤

ወካዕበ ናስተብቁዕ ዘዙሎ ይእንዝ እግዚአ ብሔር አብ ለእግዚአ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ አለ ሞሙ አበዊነ ከመ ነፍሶሙ ያግዕዝ ውስተ መካን ሥዑር ወጎበ ማየ ዕረፍት ወያኅብር አንሥኦ ሥጋሆሙ በዘባቲ ሠርዐ ዕለተ በዘኢይትሔሰው ተስፋሁ ዘበሰማያት መንግሥተ ይክፍል፤  
 በእንተ ነፍስ ገብሩ እጉነ ዕገሌ፤  
 በእንተ ነፍስ ገብሩ እጉነ ዕገሌ፤  
 በእንተ ነፍስ ገብሩ እጉነ ዕገሌ፤  
 ዘለዕረፍት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ፤  
 ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ አለ ሞሙ፤  
 ይ. ሕ. መሐራ እግዚአ ለነፍስ ገብርክ ዕገሌ፤  
 መሐራ እግዚአ ለነፍስ ገብርክ ዕገሌ ፤  
 መሐራ እግዚአ ለነፍስ ገብርክ ዕገሌ ፤

ይ.ዲ. ይቅር በለን፤  
 ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤  
 ይ. ካ. በዚህ ዓለም የሚሆን አነዋ ወራችንንም በሰላም ጠብቅ፤ የዚህች ሀገር መንግሥት ሰላምን ያስብ ዘንድ ስለእኛ ስለ ሕዝብህም ሁሉ፤ መኳንንቱንም አሕዛብንም ጎረቤቶቻችንን በምንገባበት በምንወጣበት ጊዜ በሰላም ጠብቀን፤ በደገንነትና በዕረፍት እየኖርን በፍጹም በጎ አምልኮ እግዚአብሔርን በመፍራትና በቸርነት እንገኛ ዘንድ ፤  
 በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለእንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ጌትነት ክብር ያለህ፤ ዛሬም ዘወትርም፤ ለዘለዓለሙ፤  
 ይ.ሕ. አሜን ።

ሌሎች መስተብቁዎች ፤  
 መስተብቁዕ ስለ ሙታን ፤

ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ስለ ሞቱት አባቶቻችን ዳግመኛ እንማልዳለን፤ በለመለመ ቦታና የዕረፍት ውኃ ባለበት ነፍሳ ቸውን ነፃ ያደርግ ዘንድ፤ ትንሣኤን በሠራባት ቀን ሥጋቸውን ማስነሣትን ያስተባብር ዘንድ፤ በማይታበል ተስፋው መንግሥተ ሰማያትን ያድል ዘንድ ፤  
 ስለ አገልጋዩ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምናለን ፤  
 ስለ አገልጋዩ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምናለን ፤  
 ስለ አገልጋዩ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምናለን ፤  
 ዕረፍትን ለመስጠት ሥልጣን ያለው አምላካችን እግዚአብሔር ነው ፤  
 ይ.ዲ. ስለ ሞቱ ሰዎች ጸልዩ፤  
 ይ.ሕ. አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፤  
 አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፤  
 አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፤

ግዕዝ	አማርኛ
<p>ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ዘኩሎ ትእንዝ ንስእለከ ወናስተቀዑዐከ በእንተ እለ ኖሙ አበዊነ ከመ ነፍሶሙ ታግዕዝ ውስተ መካን ሥዑር ወንበ ማየ ዕረፍት ወታኅብር አንሥኦ ሥጋሆሙ በዘባቲ ሠራዕከ ዕለተ በዘኢይትሔሰው ተስፋከ ዘበሰማያት መንግሥ ተከ ክፍል፤</p>	<p>ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር ስለ ሞቱት አባቶቻችን እንለምንሃለን ፣ እንማ ልድሃለን፣ በለመለመ ቦታና የዕረፍት ውኃ ባለበት ነፍሳቸውን ነፃ ታደርግ ዘንድ ትንሣኤን በሠራህባት ቀን ሥጋቸውን ማስነሣትን ታስተባብር ዘንድ፣ በማይታበል ተስፋህ መንግሥተ ሰማያትን ዐድል ፣ ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምናለን ፣ ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምናለን፣ ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምናለን፤</p>
<p>በእንተ ነፍሰ ገብርክ እጉነ ዕገሌ ፣</p>	<p>ይ.ሕ. አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት፤</p>
<p>በእንተ ነፍሰ ገብርክ እጉነ ዕገሌ ፣</p>	<p>አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፣</p>
<p>በእንተ ነፍሰ ገብርክ እጉነ ዕገሌ ፣</p>	<p>አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፣</p>
<p>ይ. ሕ. መሐራ እግዚአ ለነፍሰ ገብርክ ዕገሌ፤</p>	<p>ይ.ካ. የነፍሳቸውን መንገድ ነፃ አድርገህ ያለ መከልከልና ያለ ምቀኝነት በሚገባው ጊዜ ስጣ ቸው፣ ሥጋቸውን ከነፍሳቸው ጋራ አስተ ባብረህ አስነሣ ፣ መንግሥተ ሰማያትን ዐድለው፤</p>
<p>መሐራ እግዚአ ለነፍሰ ገብርክ ዕገሌ ፣</p>	<p>ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን፤</p>
<p>መሐራ እግዚአ ለነፍሰ ገብርክ ዕገሌ ፣</p>	<p>ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን፤</p>
<p>ይ. ካ. ማኅላፍታተ ነፍሶሙ ግዑዝ ዘእንበለ ክልኣት ወዘእንበለ ሕመሜ ጸጉ በጊዜ መፍትወ ሥጋ አገቢረክ አንሥኦ ዘበሰማያት መንግሥተ ክፍሎ፤</p>	<p>ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን ፣ ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን፤ ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን ፣</p>
<p>በእንተ ነፍሰ ገብርክ እጉነ ዕገሌ፤</p>	<p>ይ.ሕ. አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት፤</p>
<p>በእንተ ነፍሰ ገብርክ እጉነ ዕገሌ፤</p>	<p>አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፣</p>
<p>በእንተ ነፍሰ ገብርክ እጉነ ዕገሌ፤</p>	<p>አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፣</p>
<p>ይ. ሕ. መሐራ እግዚአ ለነፍሰ ገብርክ ዕገሌ፤</p>	<p>ይ.ካ. ዓይንያላየውን ጆሮም ያልሰማውን፣ በሰው ልብ ያልታሰበውን በጎ ዋጋ ሰጥተህ፣ አንተ እግዚአብሔር ለሚወዱህ እንደ አዘጋጀህላቸው መጠን ፣</p>
<p>መሐራ እግዚአ ለነፍሰ ገብርክ ዕገሌ ፣</p>	<p>የሚያሳርፍና የሚያረጋጋን ለሰዎቻቸው ላክ፤</p>
<p>መሐራ እግዚአ ለነፍሰ ገብርክ ዕገሌ ፣</p>	<p>የሚያሳርፍና የሚያረጋጋን ለሰዎቻቸው ላክ፤</p>
<p>ይ. ካ. ወእንዝ ተዐሢ ዕሤተ ሠናዩ ዘዓይን ኢርእዩ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልበ ሰብኦ ዘኢተሐለዩ፤ ወኢዐርገ መጠነ አስተዳሎክ አንተ እግዚአ ብሔር ለእለ ያፈቅሩክ ፣</p>	<p>የሚያሳርፍና የሚያረጋጋን ለሰዎቻቸው ላክ፤</p>
<p>መናኅዩ ወመናዝዘ ለሰብኦሙ ፈኑ፤</p>	<p>ጠባቂ ሆነህ ዐድል ፣ በክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤</p>
<p>መናኅዩ ወመናዝዘ ለሰብኦሙ ፈኑ፤</p>	<p>ይ.ሕ. አሜን ።</p>
<p>መናኅዩ ወመናዝዘ ለሰብኦሙ ፈኑ፤</p>	<p>ይ.ሕ. አሜን ።</p>
<p>ከዊነከ ክፍል፣ በክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>ይ.ሕ. አሜን ።</p>
<p>ይ. ሕ. አሜን።</p>	<p>ይ.ሕ. አሜን ።</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ዓዲ መስተብቁዕ በእንተ ሙታን፤

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተብቁዕ ዘኩሎ ይእገዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

እግዚእ ሕያዋን ሕይወተ ሙታን ተስፋ ቅቡዓን ረዳኤ ምንዳዓን ወመንጽሔ ኃጥኣን፤

ዘሞተ ኣፅራዕክ ወማዕሠረ ሰይጣን በቲከከ ሕይወተ ለትዝምደ ሰብእ ጸጎክ፤ ጎቤክ ንስእል ወናስተብቁዕ ዘኢትመውት ለዓለመ ዓለም፤ ዘመዝገበ ሕይወት ጎቤክ ውእቱ፤

በእንተ እለ ኖሙ በሃይማኖት ወአዕረፉ ኣበው ቀደምት ሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ኣናጉንስጢስ ወመዘ ምራን ደናግል ወመነኩሳት፤ ሕፃናት ዕቤራት ወዕንላ ማውታ፤

በእንተ ነፍሰ ገብሩ እጉነ ዕገሌ፤

በእንተ ነፍሰ ገብሩ እጉነ ዕገሌ፤

በእንተ ነፍሰ ገብሩ እጉነ ዕገሌ፤

ወበእንተ ኩሎሙ እለ ዝዩ ሀለዉ ዘእንተ ጸዋዕክ እምውስተ ሕዝብክ በጽድቅ ወበርትዕ ሕፅን ነፍሶሙ ውስተ መካን ሥዑር ወጎበማዩ ዕረፍት ውስተ ሕፅነ ኣብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ፤

በእንተ ነፍሰ ገብርክ እጉነ ዕገሌ፤

በእንተ ነፍሰ ገብርክ እጉነ ዕገሌ፤

በእንተ ነፍሰ ገብርክ እጉነ ዕገሌ፤

ዘለዕረፍት ሥልጣን ብክ እግዚአብሔር ኣምላክነ፤

ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ እለ ኖሙ፤ ኣበዊነ ጳጳሳት፤

ወኣበዊነ ኤጲስቆጶሳት፤ ወኣበዊነ ቀሳውስት

ወኣቃዊነ ዲያቆናት፤ ወኣበዊነ መነኩሳት፤

ወኣቃዊነ ሕዝባውያን ፤ ወኣቃቲነ ኣንስት፤

ከመ ያዕርፍ እግዚእ ነፍሳቲሆሙ በሰማይት

ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፤

ዳግመኛ መስተብቁዕ ስለ ሙታን ፤

ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ኣባት እግዚአብሔርን ዳግመኛ እንማልደዋለን ፤

የሕያዋን ጌታ የሙታን ሕይወት፤ ተስፋ ለቈረጡት ኣለኝታ፤ የተቸገሩትን የሚረዳ፤ ኃጥኣንን የሚያነጻ፤

ሞትን ያጠፋህ የሰይጣንን ወጥመድ ቈርጠህ ለሰው ትውልድ ሕይወትን የሰጠህ፤ ኣቤቱ ወደ ኣንተ እንለምናለን፤ እንማልዳለን ፤ ለዘለ ዓለም የማትሞት ነህ፤ የሕይወት ሣጥንም በኣንተ ዘንድ ነው፤

በሃይማኖት ስለ ሞቱ ስለ ቀደሙ ኣባቶች ስለ ጳጳሳት ኣለቆችና ስለ ኤጲስቆጶሳት፤ ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናት፤ ስለ ኣንባቢዎችና ስለ መዘምራን ስለ ደናግልና ስለ መነኩሳት፤ ስለ ሕፃናት ስለ ባልቴቶችና ኣባት እናት ስለሌላቸው ፤

ስለ ኣገልጋዩ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ ፤

ስለ ኣገልጋዩ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ ፤

ስለ ኣገልጋዩ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ ፤

ከወገኖችህ ለይተህ በእውነትና በሚገባ ስለ ጠራሃቸው በዚህ ቦታ ስላሉ ሰዎችም ሁሉ በለመለመ ቦታ በዕረፍት ውኃ ዘንድ፤ በኣብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም ኣጠገብ ነፍሳቸውን ኣሳርፍ ፤

ስለ ኣገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን፤

ስለ ኣገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን፤

ስለ ኣገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን፤

ዕረፍትን ለመስጠት ሥልጣን ያለህ ኣምላካችን እግዚአብሔር ኣንተ ነህ ፤

ይ.ዲ. ጸልዩ፤ ስለ ሞቱት ኣባቶቻችን የጳጳሳት ኣለቆችና ስለ ኣባቶቻችን ጳጳሳት ፤ ስለ ኣባቶቻችን ኤጲስቆጶሳት ፤ ስለ ኣባቶቻችን ቀሳውስት፤ ስለ ወንድሞቻችን ዲያቆናት፤ ስለ ኣባቶቻችን መነኩሳት ፤ ወንድሞቻችን ስለሆኑ ስለ ሕዝቡ ፤ እኅቶቻችንም ስለሆኑ ስለ ሴቶቹ ጸልዩ፤ እግዚአብሔር በመንግሥተ ሰማይት ነፍሳቸውን ያሳርፍ ዘንድ

ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ፤

ግዕዝ	አማርኛ
<p>ይ. ሕ. መሐራ እግዚአ ለነፍሰ ገብርክ ዕገሌ፤  መሐራ እግዚአ ለነፍሰ ገብርክ ዕገሌ፤  መሐራ እግዚአ ለነፍሰ ገብርክ ዕገሌ፤  ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ዘኩሎ ትእገዝ  ንስእለክ ወናስተቀብራላክ በእንተ እለ ኖሙ  አግብርቲክ ወእእማቲክ፤  በእንተ ነፍሰ ገብርክ እጉነ ዕገሌ፤  በእንተ ነፍሰ ገብርክ እጉነ ዕገሌ፤  በእንተ ነፍሰ ገብርክ እጉነ ዕገሌ፤</p>	<p>ይ.ሕ. አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ  ማራት፤  አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፤  አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፤  ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር ሆይ ስለ  ሞቱት ስለ ወንዶችና ስለ ሴቶች አገልጋ  ጋዮችህ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን ፤  ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ  እንለምንሃለን፤  ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ  እንለምንሃለን፤  ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ  እንለምንሃለን፤</p>
<p>ይ. ሕ. መሐራ እግዚአ ለነፍሰ ገብርክ ዕገሌ፤  መሐራ እግዚአ ለነፍሰ ገብርክ ዕገሌ፤  መሐራ እግዚአ ለነፍሰ ገብርክ ዕገሌ፤  ይ. ካ. ወበእንተ ኩሎሙ እለ ዝዩ ሀለዉ  (ውስተ ዝንቱ መካን) ዘእንተ ጸዋዕክ እም  ውስተ ሕዝብክ በጽድቅ ወበርትዕ አዕርፍ  ነፍሶሙ ውስተ መካን ሥዑር ውነበ ማዩ  ዕረፍት ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ  ወያዕቆብ በመራሕያነ ብርሃን መላእክቲክ  ሕፅን ነፍሶሙ ምስለ ቅዱሳኒክ ውስተ  ዘለዓለም ማኅደርክ፤ ወሥጋሆሙኒ እንሥእ  በዕለተ ዐደምክ እንተ ባቲ ሠራዕክ በከመ  ቅዱስ ወቡሩክ ዘኢይትሔሰው ተስፋክ፤  ዘበሰማይት መንግሥተክ ክፍሎሙ፤ እስመ  አልቦሙ ለአግብርቲክ ሞት አላ ፍልሰት  ወለእመኒ በ ዘእበሱ ወዘተሠወርሙ ሕገ  ሰብእ አናገሲ ሎሙ፤ እስመ ኄር ወመፍቀሬ  ሰብእ እንተ እግዚአብሔር ፣ እስመ አልቦ  ንጹሕ እምር ስሐት በቅድሚክ፤ ወለእመኒ በ  አሐተ ሰዓተ ሐይዉ በዲበ ምድር  ማኅለፍታተ ነፍሶሙ ግዑዝ ዘእንበለ ክልካት  እንተ ጸጉ፤ መንፈስ ናዛዜ ወመናገዩ ለሰብ  እሙ ፈኑ፤ ናዝዙሙ ወእስ ተፍሥሐሙ፤  በክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ  መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘ ልፈኒ  ወለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>ይ.ሕ. አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ  ማራት፤  አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፤  አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፤  ይ.ካ. ከወገኖችህ ለይተህ አንተ በእውነት  በሚገባ ጠርተሃቸው በዚሁ ቦታ ስለ አሉ  ትም ሰዎች እንለምንሃለን፤ ነፍሳቸውን  በለመለመ ቦታ በዕረፍት ውኃ ዘንድ በአብ  ርሃም በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ  በመንግሥተ ሰማይት አሳርፍ፤ ወደ ብርሃን  በሚመሩ በመላእክትህ መሪነት በዘ  ለዓለማዊት ማደሪያህ ውስጥ ነፍሳቸውን  አሳድር ፣ ሥጋቸውንም ትንሣኤን በሠራህባት  በቀጠርህ ቀን አስነሣ የማይታበል ተስፋህ  ቅዱስ ቡሩክ እንደመሆኑ መንግሥተ ሰማይን  ዐድላቸው፤  ለአገልጋዮችህ ከዚህ መሄድ እንጂ ሞት የለባቸ  ውምና፤ በድለውም የተሠወራቸው ቢኖር  ሰው እንደ መሆናቸው ይቅር በላቸው፤ ቸርና  ሰውን ወዳጅ አንተ እግዚአብሔር ነህና፤  በፊትህ ከኃጢአት ንጹሕ የሆነ የለምና፤ በዚህ  ዓለምስ እንኳ አንዲት ሰዓት ቢኖሩ  የነፍሳቸውን መንገድ ያለ መከልከል  አቅንተህ ስጥ ፣ የሚያረጋጋና የሚያሳርፍ  መንፈስን ለሰዎቻቸው ላክ ፤  በክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለእንተ ይገባል፤  ከርእሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም  ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፤</p>

ግዕዝ

አማርኛ

መስተብቅዕ ዘእግዝእትነ ማርያም ፡  
 እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ  
 አምላክነ ዘትቤሎ ለፍቁርክ ዮሐንስ እንዘ  
 ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ፣ ወትቤላ  
 ለማርያም ነዋ ወልድኪ ወለረድእከኒ ነዩ እምክ  
 ወእምይእቲ ሰዓት ነሥኣ ውእቱ ረድእ  
 ወአእተዋ ቤቶ፣ ይእዜኒ እግዚአ ንስእለክ  
 ወናስተበቅዕክ በእንተ ማርያም ወላዲትክ  
 ወበእንተ ዮሐንስ ዘረፈቀ ውስተ ሕፅንክ  
 ወበእንተ ኩሎሙ ሐዋርያት አርዳኢክ ከመ  
 ትረስየነ ድልዋነ ለሰሚዐ ተአምሪሃ ለማርያም  
 በእደዊሃ ዘከሠትክ፣

ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ፣  
 ትእ. ለእመ ኮነ ምንባብ እምወንጌል ይበል  
 ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ፣  
 ወለእመኮነ ምንባብ እምራእዮ ዮሐንስ ይበል  
 ጸልዩ በእንተ ተአምር ዘድንግል፣

ይ.ሕ. እግዝእትነ ተሣሃልነ ዘመንክር በአር  
 ያሙ እግዚአብሔር ስሙ ዝንገጋ መስቀል  
 አመ ተወፊዮ ነዋ ወልድኪ ይቤላ ለእመ፣  
 ፍቅረ ዮሐንስ ኢያንተገ በጊዜ ሕማሙ ላዕለ  
 ጉንደ መስቀል አመ ውሃዘ ደሙ፣

ይ. ዲ. እስመ ኅረያ እግዚአብሔር ለጽዮን ፡  
 ወአብደራ ከመ ትኩኖ ማኅደር ፣  
 ዛቲ ይእቲ ምዕራፍዮ ለዓለም፣  
 ይ. ሕ. ከማሁ፣

ይ. ካ. ተዘክር ካዕበ እግዚአ አግብርቲክ  
 ወአእማቲክ እለ በልዑ ሥጋክ ወሰተዩ ደመክ  
 ወእለ አዕረፉ በሃይማኖተ ዚአከ፣  
 ኦ በግዕ ዘአርያም በርእሰ ደብረ ጽዮን ዘቆምክ  
 ኢትፍልጠነ እምክብካብ ቅዱስ መርዓክ  
 ኢተዘኪረክ አበሳነ ወአናጎሰዮክ ጌጋዮነ  
 በምሕረትክ ተዘክረነ፣ እንበለ ምሕረትክሰ  
 አልቦ ዘይድኅን ፣

የእመቤታችን የማርያም መስተብቅዕ፣  
 አቤቱ እግዚአብሔር አምላካችን ኢየሱስ  
 ክርስቶስ ሆይ በቅዱስ ዕፀ መስቀል ላይ  
 ሳለህ ለወዳጅህ ለዮሐንስ የነገርከው፣  
 ማርያምንም ይህ ልጅሽ ነው አልሃት፣  
 ከዚህችም ሰዓት በኋላ ይህ ደቀ መዝሙር  
 ወሰዳት፣ ወደ ቤቱም አስገባት፣ አሁንም  
 አቤቱ ስለ ወለደችህ ስለ ማርያም ብለን፣  
 በአጠገብህ ስለ ተቀመጠ ስለ ዮሐንስና ስለ  
 ደቀ መዛሙርትህ ስለ ሐዋርያት ሁሉ ብለን  
 እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለን፣ በእጆችዋ  
 የገለጽከውን የማርያምን ተአምር ለመስማት  
 ታበቃን ዘንድ ፣

ይ.ዲ. ስለ ቅዱስ ወንጌል ጸልዩ ፣  
 ትእ. የሚነበበው ወንጌል ሲሆን በእንተ  
 ወንጌል ቅዱስ ይባላል፣

ነገር ግን የሚነበበው ራእዮ ዮሐንስ የሆነ  
 እንደሆነ ጸልዩ በእንተ ተአምር ዘድንግል  
 ይሏል ፣

ይ.ሕ. እመቤታችን ሆይ ይቅር በዩን ፣  
 በአርያሙ የተደነቀው ስሙ እግዚአብሔር  
 ነው፣ ደሙ በመስቀል ላይ በፈሰሰ ጊዜ  
 በሕማሙ ጊዜም የዮሐንስን ፍቅር አላ  
 ጎደለም፣

ይ.ዲ. እግዚአብሔር ጽዮንን መርጧታልና፣  
 ማደሪያውም ትሆን ዘንድ ወደዋታልና፣  
 ለዘለዓለም ማረፊያዬ ይህች ናት አለ ፣  
 ይ.ሕ. እንደርሱ ፣

ይ. ካ. አቤቱ ወንዶችና ሴቶችን አገል  
 ጋዮችህን ሥጋህን የበሉትን ደምህንም  
 የጠጡትን፣ በሃይማኖት የሞቱትን አስብ፣  
 በጽዮን ተራራ ራስ የቆምህ በግዕ ሆይ፣  
 ከሙሽርነትህ ሠርግ አትለየን፣ በደላችንን  
 ሳታስብ ኃጢአታችንን አቃለህ በቸርነትህ  
 አስበን ፣ ያለምሕረትህ ግን የሚድን የለም፣

ዐየገዩ

ግዕዝ

አማርኛ

ለከ ይደሉ ስብሐት በጽዮን ወለከ ይትፌኖ ጸሎት  
 በኢየሩሳሌም ስማዕ ጸሎተ ኩሉ ዘሥጋ  
 በእንተ ማርያም ምልዕተ ጸጋ ይእኬኒ ወዘ  
 ልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤  
 ይ. ሕ. አሜን ።

ዓዲ

ይ.ካ. ወካዕበ ናስተበቀጥ ለንግሥተ ኩልነ  
 ማርያም እምነ ወእሙ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ  
 ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ንስእል ወነኃሥሥ ናስተ  
 በቀጥ ወንዌድስ ዕበዩ ተአምራቲሃ ብዙኅ ለእመ  
 ጸባዖት ንጉሥ፤ እለ ትነብሩ ተንሥኩ  
 ወእለታረምሙ አውሥኩ ማርያምሃ በቃለ  
 ስብሐት ጸውዑ ቁሙ ወአጽምዑ ተአምረ  
 ድንግል ከመ ትስምዑ፤

ይ.ዲ. ጸልዩ ቅድመ ሥዕላ ለቅድስት ድንግል  
 መርዓተ አብ ወእመ በግዑ፤

ይ.ሕ. ቡርክት አንቲ ማርያም፤ ውድስት  
 አንቲ ማርያም፤ ሠናይት አንቲ ማርያም፤  
 ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ መድኃኔ ኩሉ ዓለም፤

ይ.ካ. ንዑ ንስግድ ወንግነይ ላቲ ንዑ  
 ንትፈሣሕ ወንትኅሠይ ባቲ እስመ እመ  
 አምላክ ይእቲ ድንግልናቲሃ ፪ቲ፤ ዛቲ ይእቲ  
 ትንቢቶሙ ለነቢያት ሞገስ ስብከቶሙ ለሐዋ  
 ርያት እሞሙ ለሰማዕት ወእኅቶሙ ለመላእክት  
 ላቲ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወለወልዳ  
 አምልኮ ወስግደት በምድር ወበሰማያት  
 በባሕር ወበቀላያት ለዓለመ ዓለም ፤

ይ.ሕ. አሜን።

በጽዮን ለእንተ ምስጋና ይገባል፤  
 በኢየሩሳሌምም ለእንተ ምስጋና ይላካል፤  
 የሥጋውያንን ሁሉ ጸሎት ጸጋን ስለ  
 ተመላች ስለ ማርያም ብለህ ስማ ፤  
 ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፤  
 ይ.ሕ. አሜን ።

ዓዲ (ዳግመኛ)

ይ.ካ. የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
 ክርስቶስ እናትና እናታችን የሁላችን  
 ንግሥት ማርያምን ዳግመኛ እንማል  
 ዳታለን፤

የአሸናፊ ንጉሥ እናት የተአምራቶቿን  
 ገናንነት እናመሰግናለን እንማልዳለንም፤  
 የተቀመጣችሁ ተነሡ የማታመሰግኑ  
 አመሰግኑ ማርያምን በምስጋና ቃል ጥሯት፤  
 የድንግልን ተአምር ትሰሙ ዘንድ  
 (እንድትሰሙ) ቁማችሁ አድምጡ፤

ይ.ዲ. በእብ መርዓት ፤ በወልድ እናት፤  
 በቅድስት ድንግል ሥዕል ፊት ጸልዩ፤

ይ.ሕ. አንቺ ማርያም ሆይ የተባረክሽ ነሽ፤  
 አንቺ ማርያም ሆይ የተመሰገንሽ ነሽ ፤ አንቺ  
 ማርያም ሆይ ያማርሽ ነሽ ፤ የማኅፀንሽም  
 ፍሬ መድኃኔ ዓለም የተባረክ ነው፤

ይ.ካ. ኑ እንስገድ እንገዛላትም ኑ እንደሰት  
 እንደሰትባትም በሁለት ወገን ድንግል ስትሆን  
 የአምላክ እናት እርስዋ ናትና፤ የመላእክት  
 እኅት፤ የሰማዕታት እናት፤ የሐዋርያት  
 የስብከታቸው ደስታ፤ የነቢያት ትንቢት እርሷ  
 ናት፤ ለእርሷ ክብርና ምስጋና ይገባል፤  
 ለልጇም በሐይቆችና በበባሕር በሰማይና  
 በምድር ማመንና ስግደት ይገባል ለዘለዓለሙ

ይ. ሕ. አሜን።

ግዕዝ

አማርኛ

መስተብቅራዕ ዘመስቀል

የመስቀል መስተብቅራዕ

ይ.ካ. ወካዕበ ናስተብቅራዕ ለዕፀ ቅዱስ መስቀል ጽኑዕ ሥልጣን ወኃይል ወሊሉየ መልክዕ ወአካል፣ እመልክዕ በትሩ ለአሮን ካህነ ጽላሎት ወአምሳል፣ በትረ አሮንስ ዘሠረፀት ወፈረየት ክርካዕ ዘእንበለ ተክል ፣ እንዘ ትቀውም በእፍኣ፣ ኢያድጎነት ጻድቀ ወኢቤዘወት ኃጥኣ ፣ እስመ አልባቲ ክሂል ወኢመዊዐ ፣ መስቀለ ክርስቶስስ ቤዛን ወኃይልነ አግዓዘ ጻድቃነ

ይ.ካ. በመልክና በአካል ከጥላና ከምሳሌ ካህን አሮን በትር መልክ የተለየ መልክ ያለው በኃይልና በሥልጣንም የጸና የሆነ የተቀደሰ ዕፀ መስቀልን ዳግመኛ እንማልደ ዋለን፣ በውጭ ቆማ ሳለች ሳይተክሷት የበቀለችውና ሎሚን ያፈራችው የአሮን በትርስ ጻድቅንና ኃጥኣን ፈጽማ አላዳነችም፣ የማዳን ችሎታ የላትምና፣ ቤዛችንና ኃይላችን የሆነው የክርስቶስ መስቀል ግን ከእግዚ አብሔር አምላካችን ሥልጣንን ተቀብሎ ከሰይጣን ጠላታችን ባርነት ጻድቃንንና ኃጥ አንን ነጻ አወጣ፣

ወኃጥኣነ እምግብርናተ ሰይጣን ጸላኢነ ነሂኦ ሥልጣነ እምጎበ እግዚአብሔር አምሳክነ ፣

ይ. ዲ. ሁላችሁ መኃይምናን ሆይ ሰይጣንን እየካዳችሁ መስቀልን በቀኝ እጃችሁ እየያዛ ችሁ በመስቀል ፊት ጸልዩ በመድኃኒታችን ክርስቶስ ደም ተቀድሷልና፣

ይ. ዲ. ጸልዩ ቅድመ መስቀል ኩልክሙ መሃይምናን እንዘ ትእንዝዎ በየማን ወትክ ሕድዎ ለሰይጣን እስመ ተቀደሰ በደመ ክርስቶስ መድኅን፣

ይ.ሕ. አንተ የዕፀዎት ንጉሥ መስቀል ክቡር ነህ፣ ክቡር የሆንክ አንተ ዕፀ መስቀል በክርስቶስ ቃል ደምም የተቀደስክ ክቡር ነህ፣

ይ.ሕ. ክቡር አንተ ንጉሠ ዕፀዎት መስቀል፣ ወክቡር አንተ ዕፀ መስቀል ወክቡር ዘተቀደስክ በደመ ክርስቶስ ቃል፣

ይ.ካ. ክርስቲያን ሆይ ለዚህ መስቀል ክብር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ እንስገድለት፣ ፈጣሪ በሌላ ደም ያይደለ በራሱ ደም እርሱን ቀድሶታልና፣ መለኮት በትሰብእት በዚህ መስቀል ላይ በሞተ ጊዜ ትሰብእትም ከመለኮት አልተለየም፣ የተጨመረበትም የለም፣

ይ.ካ. ለክብረ ዝንቱ መስቀል ክርስቶሳውያን ንስግድ በፍርሃት ወበረዓድ ኪያሁ ፈጣሪ ሀላዌ ወልድ እስመ ቀደሶ በደሙ ወአኮ በደመ ባዕድ፣ በመልዕልተ ዝንቱ መስቀል አመ ሞተ መለኮት በትሰብእቱ ትሰብእትሰ እመለኮቱ ኢተፈልጠ ወኢተቶስሐ ቦቱ፣

የሞተው ክርስቶስ ደቀ መዛሙርትም በዚህ መስቀል በትር ተአምራትን እያደረጉ አጋንንትን አባረዋል ፣ ጣዖታትንም ሰባብረ ዋል፣ ስለዚህ የቅዱስ ወንጌል መምህራን ለልዑል ፈጣሪያችን የባሕርይ ስግደት እንዲገባ ለመስቀልና ለድንግል ማርያምም የጸጋ ስግደት እንሰግድላቸው ዘንድ አዝዘው ናል፣ ለማርያም የምንሰግድላት ፈጣሪዋ እግዚ አብሔር ከሥጋዋ ሥጋን ስለነሣ ነው፣ እኛም ከእርሷ መድኃኒትን ስለአገኘን ነው፣

በበትረ ዝንቱ መስቀል ሐዋርያቲሁ ለዘሞተ እንዘ ይገብሩ መንክራተ ፣ ሰደዱ አጋንንተ ወሰበሩ ጣዖታተ፣ በእንተ ዝንቱ እዘዙ መምህራን ቅዱስ ወንጌል ፣ አምሳለ ፈጣሪ ልዑል ፣ ንስግድ ለመስቀል ወለማርያም ድንግል፣ ለማርያምስ ዘንሰግድ ላቲ እስመ ነሥኦ ሥጋ እምሥጋሃ እግዚአብሔር ፈጣሪሃ፣



ግዕዝ	አማርኛ
<p>ወረከብን ንሕን መድኃኒተ እምኔሃ ፣ ለዕፀ መስቀልሂ ከመ ተናገርን ቅድመ በላዕሌሁ አንጠብጠበ ደመ፣ ቃል ኢሐማሚ በባሕርዮ ሥጋ ዘሐመ፣ ለእሉ ጁቱ ፍጡራን ሰብሐት ይደልዎሙ እስመ ተዐረዩ በክብርሙ ይእኩኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤</p> <p>ይ.ሕ. አሜን።</p>	<p>እስቀድመን እንደተናገርነው ለዕፀ መስቀልም የምንሰገድለት በሥጋ ባሕርይ የታመመው በመለኮት ያልታመመው የቃል (የክርስቶስ) ደም በላዩ ስለፈለሰበት ነው፤ ለእነዚህ ሁለት ፍጡራን የጸጋ ምስጋና ይገባቸዋል፤ በክብር ተስተካክለዋልና ዛሬም ዘወትርም ለዘላ ዓለሙ፤</p> <p>ይ.ሕ. አሜን።</p>